

GOVERNMENT OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL SURVEY OF INDIA  
ARCHAEOLOGICAL  
LIBRARY

---

ACCESSION NO. 26639

CALL No. 063.05/S.P.H.K.

D.G.A. 79

INDIA





Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte, 188. Band, 1. Abhandlung

---

# Romagnolische Dialektstudien

## II

Lautlehre lebender Mundarten

Von

Dr. Friedrich Schürr

(50. Mitteilung der Phonogramm-Archiv-Kommission)

Vorgelegt in der Sitzung am 10. Januar 1918



In Kommission bei Alfred Hölde

Universitäts-Buchhändler,  
Buchhändler der Akademie der Wissenschaften in Wien

(1115)



**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL**  
**LIBRARY, NEW DELHI.**

Acc. No. .... 26639 .....

Date..... 8-5-57 .....

Call No..... 063.05 .....

S.P.H.K.

## Einleitung.

---

Als ich vom Studium der alten Texte ausgehend im Sommer 1910 bei einem ganz kurzen Aufenthalte in Cesena zum erstenmal Material aus der lebenden Mundart sammelte, schwebte mir dabei noch kein fest umrissenes sprachgeographisches Ziel vor. Ich hatte auch keinen vorbereiteten Fragebogen mitgebracht, sondern wollte und konnte bei der Beschränktheit meiner Zeit nur durch verschiedene Stichproben eine ungefähre Vorstellung von den heutigen lautlichen Verhältnissen gewinnen. Die mancherlei interessanten Angaben, die ich dabei erhielt, ließen indes den Wunsch in mir rege werden, mir ausführlicheres Material aus den wichtigsten Orten der Romagna zu verschaffen. Im Winter 1911/12 bot sich mir dann Gelegenheit, in Florenz im Verkehr mit romagnolischen Studenten mich über deren Mundart in großen Zügen zu orientieren. Auf der Heimreise machte ich in Forlì die persönliche Bekanntschaft des Arztes Aldo Spallicci, mit dem ich bereits in schriftlichem Verkehr gestanden und aus dessen Gedichten in Forliveser Mundart ich bereits manche Aufklärung geschöpft hatte. Diese Bekanntschaft, die in der Folge zur Freundschaft wurde, war für meine ferneren romagnolischen Dialektstudien von der allergrößten Bedeutung, denn Spallicci gab mir nicht nur selbst bereitwilligst jede erdenkliche Auskunft über seine Mundart und ging auf alle meine Absichten in der verständnisvollsten Weise ein, sondern ebnete mir mit seinen großen Beziehungen im ganzen Lande durch Empfehlungen und Ratschläge alle Wege auf meinen späteren Studienreisen. Dafür sei ihm an dieser Stelle mein herzlichster Dank ausgesprochen.

Nachdem ich erkannt hatte, wie das geographische Nebeneinander von Dialektformen aus den verschiedensten Orten über das historische Nacheinander die wichtigsten Aufschlüsse gaben und so zur vollwertigen Ergänzung meines historischen Materials aus den alten Texten werden könnte, stellte ich vor der nächsten Studienreise einen Fragebogen für die Lautlehre zusammen, wie sie mir aus Mussafias Darstellung der romagnolischen Mundart (Wien 1871) und meinen alten Texten bekannt war. Dabei wurde in erster Linie der betonte Vokalismus berücksichtigt, der die interessantesten Erscheinungen und größten Differenzierungen von Ort zu Ort aufweist, während im unbetonten die Unterschiede innerhalb der Romagna, im Konsonantismus die Abweichungen vom übrigen Osten Norditaliens geringer sind. An diesem Fragebogen wurde in der Folge nicht unverändert festgehalten. Er sollte ja nur volkstümliche Wörter enthalten und es zeigte sich bald, daß dasselbe Wort nicht überall in derselben Entsprechung oder in volkstümlicher Form gebräuchlich war. So wurden nach Bedarf neue Beispiele eingeschaltet, einzelne aber auch gestrichen. Im ganzen wuchs die Zahl der Beispiele mit der Zeit und infolge der gemachten Erfahrung immer mehr an. Daß damit auch Zeitaufwand und Mühe für die Aufnahme einer Mundart anwuchs, ist selbstverständlich. Ich glaubte aber im Interesse der Verlässlichkeit meiner Darstellung eher geographische als sachliche Einschränkungen machen zu dürfen. Immerhin war es meine Absicht, eine möglichst große Anzahl von Orten in der Ebene nicht nur in der eigentlichen Romagna, sondern auch in den nördlichen und nordwestlichen Grenzgebieten gegen das Ferraresische und Bolognesische hin, sodann im Süden und Südosten auf dem Apennin im Übergang zum Toskanischen und Marchigianischen zu besuchen.

Zum erstenmal machte ich mich in den Monaten März und April 1912 systematisch an die Arbeit und sammelte Material aus den Orten Portomaggiore<sup>1</sup>, Imola (auch contado), Faenza, Lugo, Forlì, Castiglione di Ravenna, Cesena, Rimini, S. Marino, Pesaro und Urbino, wobei im Anschluß an den Fragebogen auch die Formenlehre durch Abfragen der regel-

<sup>1</sup> Über dessen Mundart erschien später eine selbständige Skizze, vgl. die Bibliographie in I, S. 14.

mäßigen und unregelmäßigen Konjugation berücksichtigt wurde. Wie groß die Schwierigkeiten und Fehlerquellen bei solchen mündlichen Aufnahmen sind, mußte ich trotz meines phonetisch gut geschulten Ohres bald erkennen. Da ich allein reiste, entbehrte ich der an sich wünschenswerten Kontrolle eines Fachkollegen. Wo es anging, trachtete ich, meine Wörter in Gegenwart von mehreren Einheimischen abzufragen, aber dies war nicht immer zu erreichen. So sah ich mich schon nach einigen Wochen nach einer oberflächlichen Sichtung des Materials veranlaßt, zur Kontrolle und Ergänzung desselben die genannten Orte noch einmal aufzusuchen und mir bei denselben und anderen Dialektsprechern Rat zu erholen. Es zeigte sich ja nun, daß nach längerem zeitlichen Zwischenraum das Ohr für Lautschattierungen empfänglich wurde, die ihm anfänglich entgangen waren, und daß ich bei öfter wiederkehrenden Besuchen meine Aufmerksamkeit auf die verschiedensten Erscheinungen richten lernte. Als ich den Sommer 1912 in Riccione verbrachte, benützte ich den Aufenthalt zur Untersuchung der dortigen Mundart, zu einem Ausflug nach Misano und zur Nachprüfung und Ergänzung meines Stoffes aus anderen Orten wie Rimini, Castiglione di Ravenna, Imola. Der nächste Sommer sah mich abermals auf einer Studienreise in der Romagna, wobei Ravenna (Stadt und Land), Forlì, Dovia, wo ich mit meinem Freunde Spallicci weilte, Rimini und Riccione besucht wurden.

Trotz wiederholter Aufenthalte an denselben Orten und verschiedentlichler Nachprüfung des gewonnenen Materials war auf dem Wege des mündlichen Abfragens in manchen Punkten keine völlige phonetische Sicherheit zu erreichen. Dies galt namentlich für die so überaus feinen Unterschiede im betonten Vokalismus, aber auch noch in manch anderer Hinsicht. Wer je Dialektaufnahmen im fremden Lande gemacht hat, wird die mir erwachsenen Schwierigkeiten ohneweiters ermessen, ohne daß ich das zu wiederholen brauche, was ich in der Einleitung zu meinen 'Romagnolischen Mundarten, Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund phonographischer Aufnahmen', Sph. 181/2, darüber gesagt habe. Ich sah mich nämlich zum Schlusse gezwungen, zur Verwendung des Phonographen, der mir zu diesem Zwecke nebst einer ganzen Ausrüstung von der Phonogramm-Archiv-Kommission bereitwillig zur Verfügung

gestellt wurde, meine Zuflucht zu nehmen. Über den Vorgang bei den Aufnahmen, die mir einen großen Teil meiner Normalwörter in Sätzen verarbeitet nebst anderen Texten lieferten, sowie die Vorteile und phonetischen Ergebnisse der Benutzung des Phonographen vergleiche man die eben erwähnte Arbeit.

Nun glaubte ich endlich in der Lage zu sein, mit Hilfe des Phonographen und der bis dahin gesammelten Erfahrungen mein Programm in seiner ganzen geographischen Ausdehnung verwirklichen zu können. Anfang Juli 1914 begab ich mich in die Romagna und in den folgenden vier Wochen kam eine ganze Reihe von Aufnahmen über die Mundarten von Imola, Faenza, Forlì, Meldola, Coccovia, Ravenna (Stadt), Cesena, S. Arcangelo, Rimini und Morciano zustande, womit die Ergänzung und Nachprüfung meines mündlich abgefragten Wortschatzes Hand in Hand ging.

Da zwang mich mitten in der besten Arbeit am 4. August der Ausbruch des europäischen Krieges zum plötzlichen Abbruch meiner Studienreise. Zunächst dachte ich, in absehbarer Zeit den Faden wieder aufnehmen und die geographische Abrundung meiner Studien doch noch erreichen zu können. Wie sich aber die Weltereignisse entwickelten, mußte ich bald für unabsehbare Zeit, wenn nicht für immer, darauf verzichten. Mein Unternehmen war auf halbem Wege stehen geblieben. Sollte ich aber deshalb das bereits gewonnene Material dauernd brachliegen lassen? Nicht ohne einige Bedenken entschloß ich mich, es dennoch, so gut es ging, zu verwerten. Diese Bedenken richteten sich dabei nicht so sehr gegen die Unvollständigkeit der zu veröffentlichenden Arbeit in geographischer Hinsicht, als gegen die Ungleichmäßigkeit des zu verarbeitenden Stoffes aus den verschiedenen Orten. Besonders schmerzlich empfand ich, daß ich die Orte des contado von Cesena, in deren alter Mundart der Pulo Matt abgefaßt ist, nicht mehr hatte besuchen können. Am sichersten und vollständigsten war meine Kenntnis des Dialekts von Forlì, wo ich mich am öftesten und längstens aufgehalten und durch die unschätzbare Unterstützung Spallicis und seiner Freunde, zum Teile auch durch die Lektüre seiner recht gut transkribierten Dialektgedichte, wie zuletzt durch eine ganze Anzahl besonders guter phonographischer Aufnahmen einen sehr guten Einblick

in den Charakter der Mundart erhalten hatte. Von dieser Mundart war mein Wort- und Formenschatz am reichhaltigsten und sie steht daher im Mittelpunkt meiner Darstellung. Sehr gut, weil mehrmals überprüft und erweitert und zuletzt noch durch phonographische Aufnahmen gestützt, ist auch mein Material aus Imola, Ravenna, Faenza, Cesena, Rimini, ferner das wiederholt und während längerer Aufenthalte nachkontrollierte, wenn auch nicht mehr phonographierte von Castiglione di Ravenna und Riccione. Auch das bloß anläßlich und durch phonographische Aufnahmen in Meldola, Coccolia, S. Arcangelo und Morciano gewonnene Material ist phonetisch zuverlässig. Im übrigen aber muß ich darauf hinweisen, daß mein Wortschatz aus Lugo, S. Marino, Pesaro und Urbino nur während der Studienreise im Frühjahr 1912, da allerdings nach einem gewissen Zeitraum zum zweiten Male und bei verschiedenen Sprechern abgefragt worden ist. Zu den dort beabsichtigten phonographischen Aufnahmen kam es aus dem oben erwähnten Grunde nicht mehr. Die Beispiele aus den letzteren drei Orten wurden als Grenzmundarten entstammend in den synthetischen Abschnitten der Arbeit in Fußnoten angeführt, während Lugo den gebührenden Platz unter den Hauptmundarten einnimmt, zumal es trotz der nicht mehr erreichbaren Nachkontrolle und Ergänzung keine ins Gewicht fallenden phonetischen Ungenauigkeiten aufweist. Ferner wurden die Beispiele aus Imola contado, S. Lucia-Dovia, Ravenna contado, Misano nur je einmal abgefragt, trotzdem aber vergleichsweise angeführt, mit Ausnahme derer aus dem letzteren Orte, die nur gelegentlich anmerkungsweise Berücksichtigung finden. Diese Angaben glaube ich zur Beurteilung der Verlässlichkeit meines Materials machen zu müssen, da ich eben nicht mehr in der Lage war, es für alle Orte in gleicher Weise nachzuprüfen und zu vervollständigen.

In der Auswahl der Sprecher mußte ich mich nach der sich bietenden Gelegenheit richten. Dabei war die Unterstützung durch Spallicci ausschlaggebend. Hauptsächlich durch ihn gewann ich für meine Zwecke in erster Linie junge Leute wenig unter oder über 20 Jahren, nur in einzelnen Fällen etwas darüber hinaus in den Dreißigern, also im ganzen dieselbe jüngere Generation in ziemlich großer Einheitlichkeit. Mein Stoff ist

also in dieser Hinsicht nur aus einer Altersschicht herausgegriffen. Die Sprache der älteren Leute blieb (mit Ausnahme von Inola contado, Pesaro und Urbino) unberücksichtigt, scheint übrigens keine wesentlichen Abweichungen aufzuweisen.

An demselben größeren Orte kommen oft nicht unbeträchtliche Verschiedenheiten zwischen einzelnen Stadtteilen vor, wie z. B. in Forlì zwischen dem borgo Schiavonia und der übrigen Stadt oder in Rimini gegenüber den Teilen der Stadt, wo die seefahrende Bevölkerung wohnt. Auch damit kann ich nicht aufwarten, von einzelnen Angaben, die mir gemacht wurden und die ich wiedergebe, abgesehen. Um auf Verschiedenheiten an demselben Orte einzugehen und dem gesamten Wortschatze und allen Besonderheiten der einzelnen Untermundarten gerecht zu werden, dazu fehlte mir, dem Dialektfremden, an Zeit und Gelegenheit. Da mögen die Einheimischen nachhelfen und in dieser Hinsicht meine Arbeit ausbauen.

Wie sich die Umstände gestaltet haben, kann ich also mit meiner Darstellung kein vollständiges Bild der Abstufung von Ort zu Ort, kein über die ganze Romagna und die Nachbarschaft ringsum ausgebreitetes feinmaschiges Netz von untersuchten Untermundarten geben, ich kann keine Lautkarten zeichnen und Dialektgrenzen interpretieren, sondern nur aus der Fülle der romagnolischen Mundarten herausgegriffene Stichproben bieten. Trotzdem glaubte ich nicht verzichten zu müssen auf den Versuch, aus dem geographischen Nebeneinander der Laute, selbst angesichts des Fehlens mancher Zwischenglieder, einen Einblick in das zeitliche Nacheinander, in die Entwicklungsgeschichte, zu erlangen. Nur mußte ich den Blick auf höhere Einheiten der Entwicklung richten, über mein engeres Gebiet hinausgreifen und die großen Zusammenhänge mit den Nachbargebieten untersuchen. Zu diesem Zwecke zog ich in der Synthese die Monographien über die Nachbarmundarten in den Bereich meiner Betrachtungen und glaube auf diese Weise doch manches nützliche Ergebnis erreicht zu haben. Man vergleiche in dieser Hinsicht z. B. die Erwägungen über die Geltung von *r*, *l* + *Kons.* als nicht silbenschließend in der Emilia und Romagna (1. 1-ss), über die Dehnung von *\*m* (4. u), und anderes.

Beispiele aus modernen Dialekttexten (durch [ ] gekennzeichnet, aber der Einheitlichkeit halber phonetisch transkri-

biert) wurden in geringem Umfange zur Ergänzung der auf phonetischem Wege gewonnenen herangezogen, und zwar hauptsächlich dort, wo es auf feine phonetische Schattierungen nicht ankam, also z. B. bei den unbetonten Vokalen.

Da die feinen Differenzierungen der einzelnen Mundarten fast nur den betonten Vokalismus betreffen, so wurden vom unbetonten angefangen nur mehr die Beispiele aus Forl systematisch ausgebreitet, im übrigen über vorkommende Abweichungen anderer Orte im synthetischen Teile und in Anmerkungen erwähnt. Das Zuratesziehen der Beispiele und Ergebnisse aus der Untersuchung der alten Texte (1) ist durch dieselbe Paragraphierung erleichtert.

Wenn ich mir nun auch nach dem oben Auseinandergesetzten der Unvollständigkeit und Mängel meiner Arbeit bewußt bin, so glaube ich dennoch, damit einen brauchbaren Beitrag zur Kenntnis der romagnolischen Mundarten liefern zu können.

Straßburg i. E., im November 1917.

Dr. Friedrich Schür.



### Die untersuchten Mundarten:

- I.** = Imola, Stadt mit 33.148 Einwohnern, Distrikt Imola, Provinz Bologna, Bahn Bologna—Ancona.
- I.c.** = Imola contado (S. Prospero d'Imola, wenige Kilometer nördlich der Stadt).
- L.** = Lugo, Stadt mit 27.244 E., Distrikt Lugo, Provinz Ravenna, Bahn Castelbolognese—Ravenna und Lugo—Lavezzola.
- Fa.** = Faenza, Stadt mit 39.757 E., Distrikt Faenza, Provinz Ravenna, Bahn Bologna—Ancona und Faenza—Florenz.
- Fo.** = Forlì, Stadt mit 44.321 E., Distrikt ~, Provinz ~, Bahn Bologna—Ancona.
- SL-D.** = S. Lucia bei Dovia, bezw. vereinzelte Häuser zwischen beiden Ortschaften, etwa 10 km oberhalb Fo. im Tale des Rubbi.
- Me.** = Meldola am Ronco, 7027 E., Distrikt und Provinz Forlì.
- Co.** = Coccolia, kleiner Ort in der Provinz Ravenna, halbwegs zwischen Ravenna und Forlì.
- Ra.** = Ravenna, Stadt mit 63.364 E., Distrikt und Provinz ~, Bahn Ferrara—Rimini und Ravenna—Castelbolognese.
- Ra.c.** = Ravenna contado.
- Ca.Ra.** = Castiglione di Ravenna, kleiner Ort am Savio, südlich von Ra.
- Ce.** = Cesena, Stadt mit 42.509 E., Distrikt ~, Provinz Forlì, Bahn Bologna—Ancona, am Flusse Savio.
- SA.** = S. Arcangelo, Stadt mit 9655 E., Distr. Rimini, Provinz Forlì, nahe der Bahn Bologna—Ancona.
- Ri.** = Rimini, an der Mündung der Marecchia, 43.599 E., Distrikt ~, Provinz Forlì, Bahn Bologna—Ancona und Rimini—Ferrara.
- Ro.** = Riccione, kleiner Ort an der Küste, 9 km südöstlich von Ri.

**Mo.** = Morciano, Gemeinde mit 2202 E., etwa 10 km landeinwärts von Cattolica, Distrikt Rimini, Provinz Forlì.

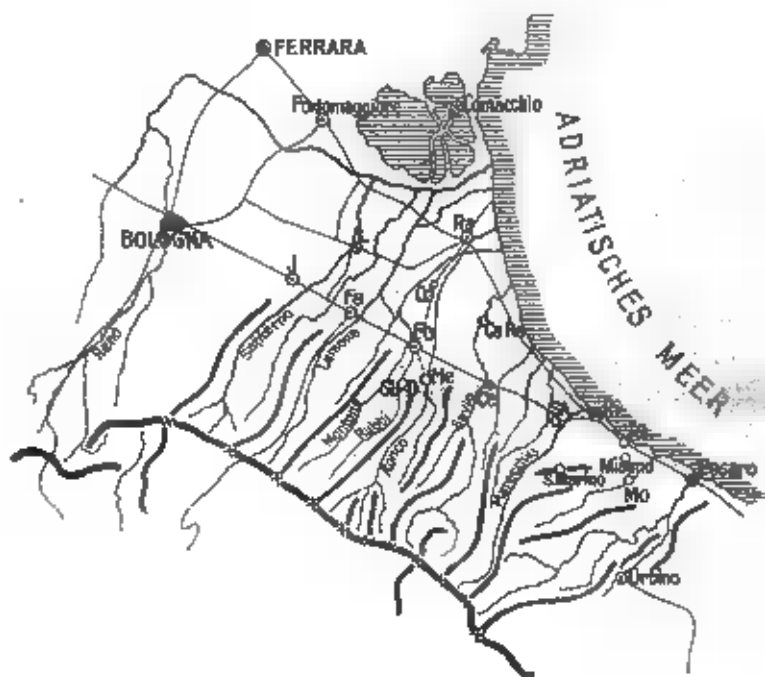
**S. Marino**, Stadt mit 2000 E., auf dem Monte Titano, umgeben von den Provinzen Forlì, Pesaro und Urbino.

**Misano**, Gemeinde mit 3454 E., etwas landeinwärts von Ro.

**Pesaro**, Stadt mit 24.823 E., an der Fogliamündung, Distrikt ~, Provinz Pesaro und Urbino.

**Urbino**, Stadt mit 18.244 E., Distrikt ~, Provinz Pesaro und Urbino.

Die Lage dieser Orte sei auch noch durch folgende Kartenskizze veranschaulicht:



#### Die Quellen.

##### a) phonetische:

Für das ganze Gebiet<sup>1</sup> meine Romagnolischen Mundarten, Sprachproben in phonetischer Transkription auf Grund

<sup>1</sup> Für I., L., Ra. und Ce. vgl. auch die phonetisch transkribierten Texte bei C. Battisti, *Testi dialettali italiani*, Bb. II, S. 173—187.

- phonographischer Aufnahmen, Sitzungsber. der phil.-hist. Kl., 181. Bd., 2. Abh., Wien 1917, zitiert Sph. 181/2 (vor dem Phonographen gesprochen haben die im folgenden mit \* bezeichneten Personen), dann im einzelnen die Sprecher, denen mündlich Material abgefragt wurde, und zwar für
- K.** Amedeo Tarabusi (17 Jahre), kaufmänn. Angestellter, Lelio Baroncini (19), Realschüler, \*Ugo Falco (17), Realschüler, Ernesto Utili (etwa 40), Geschäftsinhaber, seit kurzer Zeit in Fo.;
- L.c.** Bedeschi (etwa 50), Arbeiter in der Zuckerfabrik, aus S. Prospero d'Imola;
- L.** ein Waisenknabe, dessen Name mir entfallen, Guido Brini (Anfangs der 20), Beamter, seit kurzer Zeit in Bologna;
- Fa.** \*Domenico Marri (21), Student der Philologie, zum Teil unter Mitwirkung anderer Faentiner;
- Fo.** Dr. Aldo Spallicci (26), Arzt und Dialektdichter, \*Nullo Bovelacci (26), Student der Bodenkultur, \*Aurelio Gellini (18 $\frac{1}{2}$ ), Mario Garavini (19), Montanari (19), Realschüler;
- SL.D.** Bruder und Schwester im Alter von 12—15 Jahren, deren Name mir entfallen;
- Me.** \*Mario Maldini (20), Realschüler;
- Co.** \*Angelo Cretosi (21), Buchhalter;
- Ra.** Santi Muratori (40), Gymnasialprofessor, Direktor der Biblioteca classense, \*Paolo Poletti (35), Rechtsanwalt;
- Ra.c.** eine Kolonenfamilie;
- Ca.Ra.** Isotta Gervasi (21), Studentin der Medizin und deren Familie;
- Ca.** Bazzocchi (Mitte 30), Bibliothekar an der Malatestiana, Enrico Biondi (21), Student, Ida Belletti (21), Studentin der Philologie, Gino Turchi (17), Schüler, \*Edoardo Caccarelli (32), Volksschulleiter, seit 1 Jahr in Fo.;
- SA.** \*Dario Casali (21), Buchhalter;
- RI.** Giacomo Donati (25), Mittelschullehrer und seine Schwester Clarice Donati (Anfang 20), Schneiderin, Giovanni Angelini (Anfang 20), Student der Rechte, \*Benso Becca (20), Student und Journalist;
- Ro.** Ida Pari (14), Cesare Angelini (Mitte 30), Fischer;
- Mo.** \*Matteo Ghigi (19 $\frac{1}{2}$ ), Realschüler;

- S. Marino** Ottaviano Rossi (Anfang 20), Student;  
**Misano** die Familie des Bauern Domenico Talacci;  
**Pesaro** Odoardo Giansanti (63), seinerzeit Schuhmacher, später erblindet, jetzt Dialektdichter, genannt 'Pasqualon', und seine Frau;  
**Urbino** Giambattista Vecchiotti (gegen 70), Professor, Nino Gattamorta (etwa 16), Schüler.

## b) Texte:

- Fa.** G. Cantagalli, Cinquanta sonetti in dialetto faentino, Faenza 1908.  
**Fo.** A. Spallicci, Rumàgna, cinquanta sonetti in dialetto forlivese, Forlì ohne Jahr.  
     A. Spallicci, I campian 'd Forlè, 10 Sonette, Forlì 1910.  
     A. Spallicci, La cavèia dagli anèll, Genova 1912.  
**Ra.** E. Guberti, Casa Miccheri, due atti comici in dialetto ravennate, Ravenna 1911.  
**Ce.** Einzelne Sonette und andere Gedichte, verstreut in den Zeitungen: Lo specchio 1881, Nr. 27, 32; 1882, Nr. 1; Il Cittadino 1890, Nr. 7, 36, 39; 1891, Nr. 2, 10; 1899, Nr. 5; 1903, Nr. 52; 1892, Nr. 40; 1895, Nr. 15; Don Macrobio 1884, Nr. 10; L'Espresso 1889, Nr. 2, 3, 4.  
**Ri.** Fogli volanti von G. Villa.  
**S. Marino** Foglio volante von Pietro Rossi.  
**Pesaro** O. Giansanti, Le Pasqualoneidi, poesie in vernacolo pesarese, Pesaro 1911.  
**Urbino** L. Nardini, La Brombolona, racconto del secolo XV, versi in dialetto urbinato, Urbino 1911.  
     Dazu die Texte bei Biondelli und Papanti und A. Leopardi, Sub tegmine fagi, Città di Castello 1887, mit Proben aus Pesaro, Urbino und den wichtigsten marchigianischen Mundarten.  
 Zur Bibliographie vgl. im übrigen Bd. I, S. 11 ff.

## Die Transkription.

In Verwendung kommen folgende Zeichen:

### 1. für die Vokale:



Dazu ist zu bemerken: *i* und *u* sind die breiten Laute (vgl. *bitte*, *Mutter*), *ɛ* der bayr.-österr. Vokal, *ɶ* ähnlich mit kaum merklich vorgeschobener Zungenstellung, *ɑ* ein niedriger Hinterzungenvokal, entsprechend rumänisch *ă*. Im übrigen werden die ungerundeten Hinterzungenvokale durch *ɔ̃*, die Mittelzungenvokale durch *ɐ̃* gekennzeichnet, während *ɐ̃* in der *o*-Reihe eine ganz leichte Verschiebung der Zunge bedeutet. *ɑ̃* ist der neutrale Laut, oft etwas dunkler.

Unbetont ist *ɐ̃* ein Mittelzungenvokal schlaffer Artikulation, *ɐ̃* entsprechend offener, noch offener und weiter hinten artikuliert *ɐ̃* und *ɐ̃*. Ein kaum angedeuteter reduzierter Bestandteil eines fallenden Diphthongen ist *ɐ̃*, dagegen *ɐ̃* ein labialer Gleitvokal.

Vollständige Nasalisierung eines Vokals wird durch *~*, unvollständige durch *~*, die kaum merkliche Nasalität der unbetonten Vokale meist gar nicht bezeichnet.

Die Länge wird durch | hinter dem Vokalzeichen, Kürze und fester Anschluß (vgl. Jespersen LB. der Phonetik 13. c) durch : ausgedrückt. Mittellanger Vokal bleibt unbezeichnet.

### 2. für die Konsonanten:

Verschlusslaute: *b*, *ɸ*, *v*, *p*; *d*, *ɸ*, *t*, *t*; *g*, *g*, *k*, *k*; *ʃ*, *ʃ*, *ʃ*, *ʃ* — — *k'*.



aspra (vgl. 12. 12, Anm. 2); *čpo* = chiave mit Übertragung des Umlauts aus dem pl. (vgl. 5. 12).

Vor *r*, *l* + Kons.<sup>1)</sup>: *běrbu*, *skěrpu*, *leť* = largo, *kěrbu*, *kěrbu*, *guěrbu* 3. sg. ind., *seřtu* 3. sg. ind., *ěřt*, *ěřt* = altro (vgl. 12. 12), *peřk*, *seřu* = salvo adj.; *keřz* = calcio (pl. *ěř*) mit Übertragung des Umlauts aus dem pl. (vgl. 5. 11).

I.c.: *ěř*, *věř*, *běrbu*; *ěřt* usw.

L.: *ěř*.

-are: *moře*, *feř*; -atu: *steř*, *kořteř*; -ate: *buřteř*, *vořteř*; sonst: *seř*, *stiveř*, *impeř* 1. sg., *věř*, *běrbu*, *imborjěg* = imbracciato (vgl. 9. 1), *peřdor*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *leť*, *kěrbu*, *guěrbu* 1. sg., *seřt*, *keřt*, *ěřt* (vgl. 12. 12), *meřbu*, *keřz*.

Fa.: *ěř*.

-are: *feř*, *mořeř*; -atu: *steř*, *kořteř*; -ata: *steřdu*, *kořteřdu*, *brigeřdu*, *streř*; pl.: *steřdi*, *kořteřdi*, *buřteř* = villanie (zu REW 1190); -ate: *iteř*, *ziteř*, *buřteř*, *unsteř*; sonst: *seř*, *stiveř*, *meř*, *impeř* 3. sg. ind., *věř*, *la čěva* = la chiave, *seřu* = schiavo, *běrbu* (vgl. oben I.), *leřbu* 3. sg. ind., *kěrbu* 3. sg. ind., *ěř* = apa, *feřbu*, *peřbu* 3. sg. ind., *imborjěg* (vgl. 9. 1), *peřdor*, *meřdor*, *kěrbu*; *deř* = dado hat den Vokal aus dem pl. (vgl. 5. 11).

Vor *r*, *l* + Kons.: *běrbu*, *skěrpu*, *kěrbu*, *guěrbu* 3. sg. ind. und 2. imp., *leť*, *kěrbu*, *seřt*, *seřtu*, *ěřt*, *keřt*, *vrěkeřdu*, 3. sg. ind., *peřk*, *běrbu* = balbo, *seřu* = salvo adj., *seřbu* 3. sg. ind., *ěřt* (s. 12. 12), *keřz*.

Fo.: *ěř*.

-are: *feř*, *mořeř*; -atu: *steř*, *kořteř*; -ata: *steřdu*, *kořteřdu*, *brigeřdu*, *streř*; pl.: *steřdi*, *kořteřdi*; -ate: *iteř* (vgl. 9. 1), *ziteř*, *buřteř*, *unsteř*; sonst: *seř*, *stiveř*, *meř*, *impeř* 3. sg. ind., *věř*, *la čěva*, *seřu*, *běrbu* (vgl. oben I.), *leřbu* 3. sg. ind., *in keř* = in capo, *imborjěg* (auch *imborjěg*, vgl. 5. 11), *peřbu* 3. sg. ind., *deř*, *peř* (weniger gebräuchlich als *bařb*, 1. 11).

<sup>1</sup> Da sich in dieser Stellung die Tonvokale genau so wie in offener Silbe verhalten (vgl. 1. 11), werden die einschlägigen Beispiele auch stets mit denen der offenen Silbe zusammengestellt.

*me'dox* Pflegemutter der Findelkinder (sonst *m'amv*, s. 4. u),  
*le'dox*, *ke'vvo*.

Vor *r*, *l* + Kona.: *berbu*, *skerppu*, *gw'erdu* 3. sg. ind. und 2. imp., *ke'rvu*, *der'* = dardo (nicht volkstümlich), *ler'*, *ber'k* Getreideschober (REW 952), *se'ft*, *se'ftu* 3. sg. ind., *e'ft*, *ke'ft*, *nye'k'edu* 3. sg. ind., *pe'fk*, *se'ltu*, *se'ltu* 3. sg. ind., *e'tor* (vgl. 12. u), *se'fz* (< \*salce, vgl. Einf.\* S. 111 und Mitt. Rum. Inst. S. 4, aber auch *se'ft*, 2. u); *kilz* = calcio (pl. i~) meist im pl. gebraucht, daher aus diesem zu erklären. Durch Übertragung aus dem pl. zunächst \**ke'fz* wie in I., dazu durch Analogie nach 5. u ein neuer pl. *kilz*, der abermals auf den sg. übertragen wurde (vgl. *Matt. chélz* und *chilz*).

#### SL.-D.: e'.

-tate: *bup'te'*, *karita'*; sonst: *se'f*, *ba'f* = bacio und *pa'f* = pace (vgl. 5. u), *ve'f*, *ne'vvo* = nave, *ra'vvo* = rapa, *ča'vvo*, *imborje'g*, *ke'vvo*, *ma'gov* = magro; *impe'r* 1. sg. ind. hat den Vokal aus 2. sg. (vgl. 5. u).

Vor *r*, *l* + Kona.: *berbu*, *gw'erdu* 3. sg. ind., *ke'rvu*, *ler'*, *se'ft*, *ke'ft*, *e'ftor*, *pe'fk*; auch hier *un kilz* = un calcio wie in Fo.

#### Me.: e' (der zweite Bestandteil hier flüchtiger).

-are: *fe'*, *ma'ne'*, *kuppre'*, *pag'er* + Vok.; -atu: *ste'*, *ap'ke'*; -ata: *p'ponte'du*; -tate: *iste'*, *zite'*; sonst: *bje'vvo* (s. o. I.), *ke'vvo* 3. sg. ind.; *le'dox*.

Vor *r*, *l* + Kona.: *berbu*, *gw'erdu* 3. sg. ind. und 2. imp., *ke'rvu*, *ke'ft*, *e'tor*.

#### Co.: e'.

-are: *ma'ne'*, *bu'le'*, *vinne'* = vendemmiaare; -atu: *ste'*, *prive'*, *myrke'*; -ata, pl.: *bujedi* (vgl. o. Fa.); -tate: *iuste'*, *zite'*; sonst: *bje'vvo* (s. o. I.), *le'dox*.

Vor *r*, *l* + Kona.: *berbu*, *gw'erdu* 2. sg. imp., *me'rvz*, *ke'rvu*, *ke'ft*, *e'tor*.

#### Ra.: e'.

-are: *fe'*, *ma'ne'*; -atu: *ste'*; -tate: *iste'*, *zite'*, *knrite'*, *vifte'*; sonst: *ve'f*, *be'f* = bacio (vgl. aber 5. u), *e'v* = ape, *bje'vvo* (s. o. I.), *lu če'vvo*, *imborje'g*, *le'dox*.



Vor r, l + Kons.: *berbɔ*, *gwerɔn* 2. imp., *kerɔn*; *keɪ*, *eɪr*, *teɪpɔ*, *keɪz* = calcio.

**Ra.c.: e.**

-tate: *bupte*, *uneste*; *seɪ*, *peɪ* = pace, *imbɔrjɛg*.

Vor r, l + Kons.: *lɛrɪ*, *gwerɔn* 3. sg. ind., *kerɔn*, *seɪt*, *eɪr*, *keɪz* = calcio.

**Ca.Ra.: e.**

-are: *fɛ*, *knyɛ*; -atu: *stɛ*, *knyɛ*; -ata: *stɛɔn*, *knyɛɔn*; pl. *stɛdi*, *knyɛdi*; -tate: *bupte*, *uneste*; sonst: *seɪ*, *stivɛɪ*, *impeɪ* 1. sg., *veɪ*, *peɪn* = pace, *teɪv*.

Vor r, l + Kons.: *berbɔ*, *kerɪn*, *gwerɔn* 3. sg. ind., *lɛrɪ*, *seɪt*, *keɪ*, *peɪk*; *eɪr*; *keɪz* = calcio (pl. i~) erklärt sich wie in Fo.

**Ce.: a.**

-are: *fɛ*, *knyɛ*; -atu: *stɛ*; -ata: *stɛɔn*, *brigeɔn*; -tate: (*in*)*stɛɔn*; aber *zid*, *buptɛ*, *unestɛ* s. unter Oxytona 3.1 und 13. s, Anm. 1; sonst: *stɛɪ*, *stivɛɪ*, *mɛɪ*, *impeɪrɔ* 3. sg. ind., *vɛɪ*, *kɛɪn* (vgl. 3.1), *pɛɪn* = pace, *bɛɪ* = bacio (vgl. jedoch 5. u), *ɛɪv* = ape, *ɛɛɪv*, *bjɛɪv* (s. o. I.), *seɪv*, *lɛɪv* 3. sg. ind., *kɛɪv* 3. sg. ind., *dɛɪb*; *lɛɪpɔ*, *keɪrɔ*.

Vor r, l + Kons.: *berbɔ*, *skerɪpɔ*, *gwerɔn* 3. sg. ind. und 2. imp., *dɛɪr* (unvollständig); *kɛɪtɔ*, *lɛɪrɪ*, *keɪrɔn*, *stɛɪt* subst., *stɛɪtɔ* 3. sg. ind., *stɛɪ*, *stɛɪr*, *stɛɪn*, *keɪɪ*, *pɛɪk*, *stɛɪv* adj., *stɛɪvɔ* 3. sg. ind., *bɛɪt* = balbo; *keɪz* = calcio (pl. i~) wie in Fo.

**SA.: e.**

-are: *mɔnɛ*, *vindɔnɛ*; -atu: *stɛ*; -ata: *stɛɔn*, *brigeɔn*; -tate: *inestɔn*; *zid* (s. 3.1 und 13. s, Anm. 1); sonst: *seɪ*, *stivɛɪ*, *mɛɪ*, *impeɪrɔ* 3. sg. ind., *veɪ*, *keɪn* (vgl. 3.1 Ca.), *teɪv*, *seɪv*, *leɪv* 3. sg. ind., *keɪv* 3. sg. ind., *imbɔrjɛg*, *deɪ*, *bjɛɔn*, *leɔn*, *keɪvɔ*.

Vor r, l + Kons.: *berbɔ*, *skerɪpɔ*, *gwerɔn* 3. sg. ind. und 2. imp., *kerɪn*, *deɪ* (wenig gebräuchlich), *kerɔn*, *seɪt* subst., *seɪtɔ* 3. sg. ind., *seɪ*, *keɪ*, *eɪr*, *peɪk*, *seɪv* adj., *seɪvɔ* 3. sg. ind.

**Ri.: el.**

**-are:** *fə*, *məvɛl*; **-atu:** *stɛl*, *kɔvɛl*; **-ata:** *stɛrɛdɔ*, *dɛdɔ*; **-tate:** *ɪstɛdɔ*; aber *zɪdɔ*, *bɔvɛl*, *unostɔ*; sonst: *ɛʃl*, *stɪvɛl*, *bɛʃl*, *pɛʃv* (vgl. 5. n), *vɛʃl*, *kɛʃv* (3. 1, Ce.); *ɛvɔ*, *ɪmbɪrɛʃl*, *bɛdɔ*; *lɛdɛrɛ*, *pɛdɛrɛ*, *mɛdɛrɔ* (cont.); *ɛvɔ* = chiave erklärt sich durch alten Umlaut im pl. f. III (vgl. 5. 16).

Vor *r*, *l* + Kons.: *kɛrɔv*, *gɔvɛrɔv* 3. sg. ind., *kɛrɔv*, *lɛrɔv*, *kɛrɔv*, *ɛʃlɛ*, *kɛlɛ*, *ɔʃlɛrɛ*, *ɛʃlɛrɔ* (auch *ɛʃlɛrɛ*).

**Ro.: el.**

**-are:** *fə*, *məvɛl*, *kɔvɛl*; **-atu:** *stɛl*, *kɔvɛl*; **-ata:** *kɔvɛdɔ*, pl. *kɔvɛdɔ*; **-tate:** *kɔvɛtɔ*; sonst: *ɛʃl*, *vɛʃl*, *kɛʃv* (3. 1, Ce.), *bɛʃl*, *pɛʃv* (vgl. 5. n), *ɛvɔ*, *sɛvɔ*, *ɪmbɪrɛʃl*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *skɛrɔv*, *gɔvɛrɔv* 1. sg. ind., *lɛrɔv* = lardo, *lɛrɔv*, *kɛrɔv*, *ɛʃlɛ*, *ɛʃlɛ*, *kɛlɛ*, *ɛʃlɛ* = altro, *mɛʃv* = maiva, *kɛʃlɛ*.

**Mo.: el.**

**-are:** *fə*, *məvɛl*, **-ata:** *stɛdɔ*; **-tate:** *ɪstɛdɔ*; aber *ɔtɔ*; sonst: *kɛʃv* (vgl. 3. 1, Ce.), *bɛʃl* (vgl. 5. n), *ɛvɔ*, *bɛdɔ*, *ɪmbɪrɛʃl*, *lɛdɛrɛ*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *bɛrɔv*, *gɔvɛrɔv* 2. sg. imp., *kɛrɔv*, *lɛrɔv*, *kɛlɛ*.

**1. 18.**

(Moss. §§ 18, 20, 23).

**I.: ɛ.**

*mɛl*, *fɛl*, *zɛl* = cielo, *ɛvɔ* 3. sg., *sɛv* = siepe, *mɛv* 3. sg., pl. von *mietera*, *zɛv* = cieco, *pɛvɔ* 3. sg. ind., *pɛr* = pietra, *fɛv* = febbre, *vɛgɛr* = allegro.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ɛrɔv*, *mɛrɔl* = merlo und *fɛrɔv* = stam-pella, beide früh synkopiert, *mɛrɔv*, *pɛrɔv* = perdo, *zɛrɔv*, *vɛrɔv*, *zɛrɔv* = cervo, *nɛrɔv* = nervo, *ɛrɔv* = servo 1. sg. ind., *fɛrɔv*.

**I.e.: ɪə.**

*mɛl*, *fɛl*, *gɪvɔ* = greve, *sɪvɔ*; dem gegenüber setzt *pɛvɔ* 1. sg. ind. *ɛ* voraus, bezw. es muß entlehnt sein (vgl. auch *pɛrɔv* in SA. und 5. 12, I.e.).

Vor *r* + Kons.: *ɪərɔv*, aber *nɛrɔv*, wahrscheinlich ebenfalls entlehnt (aus der Stadt?).

**L.: e.**

*mel*, *fel*, *erv* 3. sg., *seb* = siede, aber 1. sg. ind. *sib* (*i* < *ie* übertragen aus 2. sg., 5. 12), *pregu* 3. sg. ind., aber 1. sg. ind. *prig* (*i* wie in *sib*), *pre*, *frev*; *zil* = cielo und *zig* = cieco Lehnwörter der Literatursprache mit *ie* übernommen (vgl. I, 1. 12).

Vor *r*, *l* + Kons.: *erbu*, *merel*, *zeit*, *nef*, *pir* = perdo (*i* wie in *sib*), *fuelt*.

**Fa.: e.**

*mel*, *fel*, *erv* 3. sg., *set* = siero, *brev*, *med* 3. sg. pl., *puseb* = possiede Buchwort, *pregu* 3. sg. ind., *pre*, *fevv* = febbre, *vlegor*; *zil* und *zig* wie in L.; *sib* = siepe hat *i* < *ie* aus dem pl. übertragen, also ein indirekter Überrest des Umlauts im f. pl. III [vgl. 5. 10, *Matt. sly(a)* und *sev(a)*].

Vor *r*, *l* + Kons.: *erbu*, pl. *erv*, *merel*, *merdu*, *per* 1. sg. ind., *zeit*, *vers*, *zerub*, *neirub*, *seirub* 1. sg. ind., *fuelt*.

**Fo.: e<sup>i</sup>**, bei schnellerem Tempo oder Tonlosigkeit e.

*mel*, *fel*, *ge<sup>i</sup>* (schriftsprachlich), *ser*, *bre<sup>i</sup>* = amuletto, *se<sup>i</sup>vo*, *me<sup>i</sup>b* 3. sg., pl., *puse<sup>i</sup>b* s. o. Fa., *pre<sup>i</sup>gu* 3. sg. ind., *pre<sup>i</sup>*, *fe<sup>i</sup>vvo*, *vle<sup>i</sup>gor*; *zil* und *zig* wie in L., desgleichen *Sa Pir* = S. Pie(t)ro und *grio*, [*prit* = prete], zu letzterem IG §§ 83, 206, Gr. I<sup>o</sup> 658.

Vor *r*, *l* + Kons.: *erbu*, pl. *erv*, *merel*, *fe<sup>i</sup>rto*, *me<sup>i</sup>rdu*, *per<sup>i</sup>* 1. sg. ind., *zeit*, *vers*, *zer<sup>i</sup>t* oder *se<sup>i</sup>rub*, *ne<sup>i</sup>t* oder *ne<sup>i</sup>rub*, *se<sup>i</sup>rum*, *se<sup>i</sup>r<sup>e</sup>* = servo 1. sg. ind., *fuelt*.

**SL.-D.: e<sup>i</sup>.**

*mel*, *fel*, *se<sup>i</sup>vo*, *pre<sup>i</sup>gu* 3. sg. ind., *de<sup>i</sup>* = dieci (vgl. jedoch 5. 12), *pre<sup>i</sup>*, *fe<sup>i</sup>vvo*, *vle<sup>i</sup>gor*; aber *zil*, *zig*, *grio* wie in Fo.

Vor *r*, *l* + Kons.: *erbu*, *me<sup>i</sup>rel*, *zeit*, *ne<sup>i</sup>t*, *pir* = perdo wie in L., *fuelt*.

**Me.: e.**

*mel*, *erv*, *med* 3. sg. pl., *pre*, *fevv*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *erv* pl., *merel*, *fuelt*.

**Co.: e<sup>i</sup>** (bezw. e wie in Fo.).

*mel*, *med* 3. sg. pl., *pre<sup>i</sup>*, *fe<sup>i</sup>vvo*; *erv* meist tonschwach.

Vor *r*, *l* + Kons.: *erv* pl., *me<sup>i</sup>rel*, *fuelt*.

**Ra.:** *ø* (mit einer gewissen Neigung gegen *e'* hin).

*mēl*, *ſēl* (schriftsprachlich), *erſ*, *brēv* subst., *seu*, *mēb* 3. sg. pl., *pregn*, *negn*, *pre*, *feurn*.

Vor *r*, *l* + Konsonant: *erbu*, *mērn*, *ſeſt*.

**Ra.c.:** *e* wie in Ra.

*mēl*, *ſēl*, *pregn*, *pre*, *feurn*; zu *zīl*, *zīg* vgl. L., zu *sib* Fa.

Vor *r*, *l* + Konsonant: *erbu*, *mērn*, *pe'* 1. sg., *zert*, *net'* = *nervo*, *ſeſt*.

**Ca.Ra.:** *e'* (bezw. *e* wie in Fo.).

*mēl*, *ſēl*, *erbu*, *seu*, *pregn*, *predu*, *feurn*, *ole'gn*; zu *zīl*, *zīg*, *griv* vgl. L. und Fo.

Vor *r*, *l* + Konsonant: *erbu*, *mērn*, *pe'* 1. sg., *zert*, *net'*, *ſeſt*.

**Ce.:** *e'* mit äußerst flüchtigem zweiten Bestandteil, neigt oft gegen *e*, *ē*.

*mēl*, *ſēl*, *breu*, *seu*, *pregn* 3. sg. ind., *predu*, *feurn*, *ole'gn*; *erſ* 3. sg. durch Tonlosigkeit, *zīl*, *zīg* wie in L.; *sier* = *siero* Buchwort; *mēb* = *mieta* 3. sg. pl. beruht auf *e*, vielleicht durch falsche Wiederherstellung aus endungsbetonten Formen.

Vor *r*, *l* + Konsonant: *erbu*, pl. *erbi*, *mērn*, *mērdn*, *pe'* 1. sg. ind., *zert*, *net'*, *seu*, *net'*, *seu* 1. sg. ind., *ſeſt*.

**SA.:** *e'* bis *e*, vgl. Ce.

*mēl*, *ſēl*, *ſēl* (vgl. Fo.), *erbu* 3. sg. pl., *pe'dro* = *pietra*, *feurn*; zu *zīl*, *zīg* vgl. L., zu *siru* Fa., *sir* Ce., *oligor* I, 1. 12, *mēb* = *mieta* 3. sg. pl. wie in Ce., hier auch *pre'gn* 3. sg., pl. ind. (vgl. noch I.c.).

Vor *r*, *l* + Konsonant: *erbu*, *mērn*, *mērdn*, *pe'* = *perde* 3. sg. pl. ind., *zert*, *net'*, *seu*, *net'*, *seu* 1. sg. ind., *siru* durch Übertragung aus dem pl. (5. 12), *ſeſt*.

**Ri.:** *e*, doch ist die Zahl der Beispiele von hier an durch alte und neue Entlehnungen aus der Schriftsprache so eingeschränkt, daß das Ergebnis nicht mit Sicherheit zu entnehmen ist.

*seu* 3. sg., *seu*; *ſēl* (über *ē* vgl. 11. 4), *zēg*, *seu* wie in Fa., da hier altes *ie* > *e* (vgl. 5. 12); zu *mēb* 3. sg. pl. und *pregn* 3. sg. ind., vgl. SA.; *negu* 3. sg. ind. Buchwort; *pe'* schon

wegen -b verdächtig (vgl. 13. 12), stammt anscheinend aus S. Marino, dort aber aus der Schriftsprache; Toskanismen sind hier wie *pjetrv* auch *mjel*, *fjel*, *djel* = 10.

Vor r, l + Kona.: *grbv*, *merle*, *zelte*, *net*, *per* 1. sg. ind. nach 2. sg. (5. 12); *foelt* entweder aus dem pl. oder nach *aceto* (Gr. I<sup>2</sup> 669).

Ro.: *e* (vgl. Ri.).

*grv*, *felrv*; *el* aus Ri. entlehnt, *fig*, *grin*, *stiv* wie in L., Fa., Fo., da hier *ie* > *i* (vgl. 5. 12, 102); zu *neb* 3. sg. pl., *pregn* 3. sg. pl., *negn* 3. sg. pl. ind., vgl. SA. und Ri.; *pi* = piede durch Übertragung aus dem pl. (5. 12). Toskanismen sind *pjetrv* (volkstümlich hier nur *sa*), *mjel*, *fjel*, *vjezv*, *jel*.

Vor r, l + Kona.: *grbv*, *merle*, *pjet* 1. sg., *elre*; *nir* = nervo durch Übertragung aus dem pl. (5. 12), zu *foelt* vgl. Ri.

Mo.: *e* (vgl. Ri.).

*erv* durch Tonlosigkeit, *felrv*; zu *neb* 3. sg. pl. vgl. SA., Ce. Toskanismen sind *pjetrv*, *mjel*.

Vor r, l + Kona.: *merle*; aber *erbje*<sup>1</sup> (?) = erbe (vgl. 7. 6), zu *foelt* vgl. Ri.

## I. 13

## q und au

(Muss. §§ 41, 44, 48).

I.: *ov*.<sup>2</sup>

*ffortv* = figliuola, m. *ffor*, *barkurov* = barcaiolo, *rugozo* = ragazzo, *rumvov*, *ffov* (wo der Schwund des -l im m. aus dem pl. übertragen ist, vgl. 12. 12 und *vo* = vuole, wo er aus 2. sg. stammt), *kov*, *novv* = nuora (Einf.<sup>2</sup> § 54), *rova*, *movv*, *trovv* 3. sg. pl. ind., *provv*, *ovv*, *novv* = nuovo und nove, *movv* 1. sg. ind., *mor* = moio.

au: *ov*, *poik*, *ovko*, *porovv*, *fova* = favola, *topv zegn* = talpa (cieca<sup>3</sup>); *vqbn* und *tqtr* nach der Diphthongierung entlehnt. *kov* = lembo (< caput) wegen Schwund des "p" wohl ebenfalls entlehnt (vgl. 12. 11).

<sup>1</sup> Ebenso in S. Giovanni.

<sup>2</sup> Die Schreibung *ov* bei Biondelli in der Probe aus I. beruht auf schlechter Wiedergabe des fallenden Diphthongen *ov*. In diesem Sinne sind die Angaben bei Muss. S. 17, Anm. und IG § 89 zu berichtigen.

Vor *r*, *l* + Kona.: *korpp*, *or<sup>r</sup>* = orbo, *kor<sup>r</sup>* = corvo, *dor<sup>r</sup>um* = dormo, *for<sup>r</sup>*, *mor<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>* 1. sg. ind., *por<sup>r</sup>* = porco (-z aus dem pl.), *orkor<sup>r</sup>* = ricordo 1. sg. ind. (Dissimilation *r*—*r*), *sor<sup>r</sup>* = soldo, *vor<sup>r</sup>*, *orkor<sup>r</sup>* = raccolto.

**I. o.:** *or*.

*ffor<sup>r</sup>*, *vor<sup>r</sup>* 3. sg. ind., *kor<sup>r</sup>*, *nor<sup>r</sup>*; *por<sup>r</sup>* 1. sg. ind.

**L.:** *o*.

*ffol*, *vo* = vuole, *kor*, *nor* = suora, *rod<sup>o</sup>*, *mod*, *prov<sup>o</sup>*, *nor* adj. und num., *ov*.

**au:** *or*, *por<sup>o</sup>*, *kor<sup>o</sup>*, *por<sup>o</sup>*, *for<sup>o</sup>* = favola.

Vor *r*, *l* + Kona.: *korpp*, *or<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>*; *sor<sup>r</sup>* = soldo, *vor<sup>r</sup>*; in *pur<sup>r</sup>* 1. sg. ist *u* von 2. sg. übertragen (5. 13).

**Fa.:** *or*.

*ffor<sup>o</sup>*, m. *ffor<sup>o</sup>*, *bor<sup>o</sup>*, *rum<sup>o</sup>*, *faf<sup>o</sup>*, *tor<sup>o</sup>* = toglie und *vor<sup>o</sup>* = vuole wie in I., *kor<sup>o</sup>*, *nor<sup>o</sup>* (s. o. I.), *rod<sup>o</sup>*, *mod*, *bro<sup>o</sup>*, *tror<sup>o</sup>*, *prov<sup>o</sup>*, *nor<sup>o</sup>* subst., *nor<sup>o</sup>* adj. und num., *ov*, *mor<sup>o</sup>* 1. sg. ind., *mor<sup>o</sup>* = muio.

**an:** *or*, *tor<sup>o</sup>*, *por<sup>o</sup>*, *or<sup>o</sup>*, *kor<sup>o</sup>*, *por<sup>o</sup>*, *for<sup>o</sup>*, *tor<sup>o</sup>* = talpa; *rg<sup>o</sup>* (entlehnt, s. o. I.).

In Buchwörtern **au** > *eu*: *ke<sup>u</sup>*, *pe<sup>u</sup>*.

Vor *r*, *l* + Kona.: *korpp*, *or<sup>r</sup>*, *kor<sup>r</sup>um*, *dor<sup>r</sup>um* 1. sg. ind., *mor<sup>r</sup>*, *for<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>* subst. und 3. sg. ind., *orkor<sup>r</sup>* = ricordo 3. sg. ind., *ke<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>*, *sor<sup>r</sup>*, *vor<sup>r</sup>*, *orkor<sup>r</sup>*.

**Fo.:** *or*.

*ffor<sup>o</sup>*, m. *ffor<sup>o</sup>*, *vior<sup>o</sup>* = viottolo, *bor<sup>o</sup>*, *rum<sup>o</sup>*, *faf<sup>o</sup>*, *tor<sup>o</sup>* = toglie und *vor<sup>o</sup>* = vuole wie in I., *kor<sup>o</sup>*, *nor<sup>o</sup>*, *rod<sup>o</sup>*, *mod*, *bro<sup>o</sup>*, *tror<sup>o</sup>*, *prov<sup>o</sup>*, *nor<sup>o</sup>* subst., *nor<sup>o</sup>* adj. und num., *ov*, *mor<sup>o</sup>* 3. sg. ind., *mor<sup>o</sup>* = muio.

**au:** *or*, [*or<sup>o</sup>* = ombra, REW 788], *por<sup>o</sup>*, *or<sup>o</sup>*, *kor<sup>o</sup>*, *por<sup>o</sup>*, *for<sup>o</sup>*; auch *lor<sup>o</sup>* = chiude, < \*clauditat (mit *au*, nicht *u* wie Muss. § 197, Salvioni, Rom. XXXIX 440 ff.), eigentlich geschlossene Silbe; zu *rg<sup>o</sup>*, *rg<sup>o</sup>* s. o. I.

In Buchwörtern **eu**: *ke<sup>u</sup>*, *pe<sup>u</sup>*, *ne<sup>u</sup>* = nausea.

Zu [*p<sup>o</sup>* = posa] I, 1. 13.

Vor *r*, *l* + Kona.: *korpp*, *or<sup>r</sup>*, *kor<sup>r</sup>*, *dor<sup>r</sup>um* 1. sg. ind., *mor<sup>r</sup>*, *for<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>* subst. und 3. sg. ind., *orkor<sup>r</sup>* 1. sg. ind., *ke<sup>r</sup>*, *por<sup>r</sup>*; *sor<sup>r</sup>*, *vor<sup>r</sup>*, *orkor<sup>r</sup>* (u) m. und f.

**SL.-D.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup>, ro<sup>n</sup>do, mo<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup> = cuoco, no<sup>n</sup> adj. und num., o<sup>n</sup>;  
vo = vuole nach 2. sg.*

*au: po<sup>n</sup>k, ko<sup>n</sup>fo, p<sup>n</sup>ro<sup>n</sup>to, fo<sup>n</sup>to.*

Vor r, l + Kons.: ko<sup>n</sup>rp, po<sup>n</sup>rk; so<sup>n</sup>ti; pu<sup>n</sup>t 1. sg. nach 2. sg.

**Me.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>to, vo<sup>n</sup> 3. sg., ko<sup>n</sup>, to<sup>n</sup>vo, no<sup>n</sup>vo subst., no<sup>n</sup> num.*

*au: po<sup>n</sup>k, fo<sup>n</sup>to; rqlba (s. o. I.).*

Vor r, l + Kons.: ko<sup>n</sup>ti, po<sup>n</sup>ti 2. sg. imp., so<sup>n</sup>ti, kynto<sup>n</sup>ti,  
vo<sup>n</sup>ti, v<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>ti.

**Co.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>to, vo<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup>, to<sup>n</sup>vo, no<sup>n</sup>vo subst., no<sup>n</sup> num.*

*au: po<sup>n</sup>k, fo<sup>n</sup>to; rqlba (s. o. I.).*

Vor r, l + Kons.: ko<sup>n</sup>ti, po<sup>n</sup>ti 2. imp., kynto<sup>n</sup>ti, vo<sup>n</sup>ti,  
v<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>ti.

**Ra.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>ti, ffo<sup>n</sup>ti, vo<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup>, to<sup>n</sup>vo, no<sup>n</sup>vo subst., no<sup>n</sup> adj. und num.*

*au: po<sup>n</sup>k, o<sup>n</sup>ke, ko<sup>n</sup>fi (unbetont, als Fragepronomen, kuso),  
fo<sup>n</sup>ti; rqlba (s. o. I.).*

Vor r, l + Kons.: ko<sup>n</sup>ru, po<sup>n</sup>ti 1. sg. ind., po<sup>n</sup>ti 2. sg. imp.,  
so<sup>n</sup>ti, vo<sup>n</sup>ti, v<sup>n</sup>ko<sup>n</sup>ti; hier fo<sup>n</sup>ti (vgl. jedoch I. 1. 15 und  
I. 5. 15 Ca.PM.).

**Ra.c.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>ti, vo<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup>, no<sup>n</sup> adj. und num., mo<sup>n</sup>.*

*au: o<sup>n</sup>r, po<sup>n</sup>k, o<sup>n</sup>ko, ko<sup>n</sup>fo, p<sup>n</sup>ro<sup>n</sup>to.*

Vor r, l + Kons.: po<sup>n</sup>ti 1. sg. ind., po<sup>n</sup>rk; so<sup>n</sup>ti.

**Ca.Ra.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>ti, vo<sup>n</sup>, ro<sup>n</sup>do, mo<sup>n</sup>, no<sup>n</sup> adj. und num., o<sup>n</sup>, ko<sup>n</sup>.*

*au: po<sup>n</sup>k, o<sup>n</sup>ko, ko<sup>n</sup>fo, p<sup>n</sup>ro<sup>n</sup>to, fo<sup>n</sup>to.*

Vor r, l + Kons.: ko<sup>n</sup>rp, o<sup>n</sup>rp, po<sup>n</sup>ti 3. sg. ind., po<sup>n</sup>rk, so<sup>n</sup>ti.

**Ce.: o<sup>n</sup>.**

*ffo<sup>n</sup>ti, m. ffo<sup>n</sup>ti, borku<sup>n</sup>ti, rumbu<sup>n</sup>ti, fu<sup>n</sup>ti, to = toglie, vo =  
vuole, ko<sup>n</sup>, no<sup>n</sup>, ro<sup>n</sup>do, mo<sup>n</sup>, b<sup>n</sup>ro<sup>n</sup>, to<sup>n</sup>vo, p<sup>n</sup>ro<sup>n</sup>, no<sup>n</sup>  
subst., no<sup>n</sup> adj. und num., o<sup>n</sup>, mo<sup>n</sup> 3. sg. ind., mo<sup>n</sup> =  
muoio.*

au: *oʳ*, *poʳk*, *oʳkʷ*, *koʳʃn*, *purpoʳn*, *foʳn*; *reʃn*, *teʃ* (entlehnt, s. o. I.).

In Buchwörtern *elw*: *kəʃwʃn*, *pəʃwʃn*, *nəʃwʃn*. Zu [*urpōsan* = *riposano*] vgl. I, 1. 13.

Vor *r*, *l* + Kons.: *koʳʃp*, *koʳʳw*, *doʳʳam* 1. sg. ind., *poʳʃtʷ* 3. sg. ind., *poʳʃt* subst., *vykoʳʳdʷ* 3. sg. ind., *kəʳʳpʳbʳ*, *poʳʃk*; *soʳʃ*, *voʳʃtʷ*, *rokoʳʃt*.

SA.: *oʳ*.

*ʃʃoʳʷ*, m. *ʃʃoʳʷ*, *bəʃkəʳʳoʳʷ*, *ruməʃoʳʷ*, *ʃəʃoʳʷ*, *voʳ* = *vuole*, *koʳʳ*, *noʳʳn*, *roʳʳdʷ*, *moʳʳb*, *bəʳʳb*, *pəʳʳwʃn*, *teʳʳwʃn*, *noʳʳwʃn*, *noʳʳb* adj. und num., *oʳʷ*, *moʳʳb* 1. sg. ind., *moʳʳ* = *muoio*.

au: *oʳʳ*, *poʳʳk*, *oʳʳkʷ*, *koʳʳʃn*, *purpoʳʷ*, *foʳʷ*; zu *reʃba* und *teʃ* vgl. oben I.

In Buchwörtern *oʳ*: *kəʳʷʃn*, *pəʳʷʃn*, *nəʳʷʃn*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *koʳʳʃp*, *koʳʳʃ*, *doʳʳum* 1. sg. ind., *soʳʳʃtʷ*, *poʳʳʃtʷ* 3. sg. ind. und 2. sg. imp., *rokoʳʳʃ* = *ricordo* 1. sg. ind., *kəʳʳʃpʳbʳ*, *poʳʳʃk*; *soʳʳʃ*, *voʳʳʃtʷ*, *rokoʳʳʃtʷ*.

RI.: *oʃ*.

*ʃʃoʃʷ*, m. *ʃʃoʃʷ* und *ʃʃoʃ* (aus dem pl.), *voʃ* = *vuole*, *koʃʳ*, *moʃb*, *roʃdʷ*, *teʃʳwʃn*, *noʃ* adj. und num., *ʃnoʃb* = 19; *bəʃ* = *bue* (aus dem pl., 5. 13).

au: *poʃk*, *oʃkʷ*, *koʃʃn*, *purpoʃʷ*, *foʃʷ*, *reʃʷ*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *koʃʳʃp*, *koʃʳʃ*, *soʃʳ*, *pəʃʳ* 3. sg. ind. und 2. imp., *poʃʳt* 1. sg. ind., *kəʃʳʳpʳbʳ*, *poʃʳk*; *soʃʳʃ*, *voʃʳʃtʷ*, *vykoʃʳʃtʷ*.

Ro.: *oʃ*.

*voʃ*, *koʃʳ*, *roʃdʷ*, *moʃb*, *pəʃʳwʃn*, *teʃʳwʃn* adj. und num., *oʃb*; *ʃʃn* (aus dem pl., 5. 13).

au: *oʃʳ*, *poʃk*, *oʃkʷ*, *koʃʃn*, *purpoʃʷ*, aber *ʃoʃʷ* = *favola* und *teʃʳʷ* Lehnwörter, verschieden alt.

Buchwörter sind *oʃʷʃn* = *Ausa* (Flußname), *kəʃʷʃn*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *koʃʳʃp*, *oʃʳʃ*, *ʃoʃʳt*, *poʃʳt* 1. sg. ind.; *soʃʳʃ*, *voʃʳʃtʷ*.

Mo.: *oʃ*.

*ʃʃoʃʷ*, *koʃʳ*, *noʃʷ* subst., *noʃb* num., *teʃʳʷ*.

au: *poʃk*, *reʃʷ*.



Vor r, l + Kons.: *kivvq|rd|se*, *pe|hto* 2. sg. imp., *se|hto*; *ve|hto*, *rvkq|hto*.

## 1. 14

e

(Muss. §§ 15, 17, 30, 33).

I.: e.

-ēre: *svve*, *vve*, *vve* = volare (r aus dem fut.); -ēbat: *svvevu*, *vvevu*, *vvevu*; *te|v*, *kunde|v*, *me|*, *veru* subst. m.,<sup>1</sup> *per*, *mujer* = moglie (Einf.<sup>2</sup> § 91), *veb* 3. sg. ind., *ke|v* 3. sg. ind., *se|v* = sete, *vse* = aceto, *re* = rete, *me|* = mese, *pv|v*, *ze|* = cace, *be|v* 3. sg. ind., *nev*; *ziru* wie auch sonst auf weitem Gebiet (vgl. Portom. 5), nach Salvioni, KJ I/, 122, aus *mattina* = *sera* oder umgekehrt durch Fernassimilation, *ziru* = *cera* durch Vermischung mit *ziru* = *ciera* (vgl. 5. u., anders IG § 83).

Vor r, l + Kons.: *ver<sup>t</sup>* = verde, *ferum* = fermo, *fermu* 3. sg. ind., *vergo*, *zerči* = cercchio, *se|to* = scelta, *fe|ter*.

I.e.: e.

*te|v*, *me|*, *per*, *ze|*, *negor* = nero; *ke|v* 1. sg. ind. nach 2. sg. (5. 14); *vergo*, *zerči* = cercchio.

I.: e.

-ēre: *svve*, *vve*, *vle*; -ēbat: *svvevu*, *vvevu*, *vlevu*; *te|v*, *me|*, *ver* adj., *per*, *zern* = cera, *se* = sete, *vse* = aceto, *me|*, *veb* 3. sg. ind., *ke|v* 3. sg. ind. (*ke|v* 1. sg. nach 2. sg., 5. 14); *zī* nach dem häufiger gebrauchten pl. (5. 14).

Vor r, l + Kons.: *ver<sup>t</sup>*, *ferum*, *se|to*, *fe|z* = felce (alte Synkope).

Fa.: e.

-ēre: *svve*, *vve*, *vle*; -ēbat: *svvevu*, *vvevu*, *vlevu*; *te|v*, *kunde|v*, *me|*, *pe|*, *veru* subst. m.,<sup>2</sup> *per*, *zern*, *sedu* = seta, *veb* 3. sg. ind., *ke|v* 1. und 3. sg. ind., *se* = sete, *vse* = aceto (cont. *inse*, vgl. 9. 1, Anm. 2), *re|v* = rete, *me|*, *pv|v*, *be|v* 3. sg. ind., *nev*. Zu *zīv*, *zī* vgl. oben I. und L.

Vor r, l + Kons.: *ver<sup>t</sup>*, *ferum* adj., *fermu* 3. sg. ind., *zerku* = cerca 3. sg. ind., *zerč* = cercchio, *zerča* = Dreschdegel (vgl. Beitr. 123 *cercchia* und Meyer-Lübke, Wörter und Sachen I. 238), *se|to* = scelta, *fe|tor*, *fe|po* (<?).

<sup>1</sup> Z. B. u n i *parve* = *parvo* = non gli parve vero, vgl. unten Fa.

<sup>2</sup> Fa.: *l e* = *vero* = è vero, aber Fo.: *l e* & *la vera*.

**Fo.:** *e'* (bei schnellerem Tempo oder geringerem Druck *e*).

-äre: *suve'*, *vve'*, *u'e'*, *b'e'* = Wein (here); äbat: *suve'vu*, *vve'vu*, *u'e'vu*; *te'lo*, *kond'e'lo*, *me'l*, *pe'l*, *ve'ro* subst. f.,<sup>1</sup> *se'ro*, *se'ro* = cera, *pe'r*, *kolze'dur* = kleiner Eimer aus Kupfer (*se'ro* ist größer und aus Holz oder Zink, REW 1502), *ve'b* 3. sg. ind., *ke'rd* 1. und 3. sg. ind., *se'b*, *ve'e'*, *re'du*, *pre'fu* = campo, *me'l*, *pu'e'l*, *b'e'(u)* 3. sg. ind., *de'u* 3. sg. ind., *ne'vu* = neve; halbgelehrt [*primuviru*] durch Vokalharmonie; zu *nigro* = nero I, 1. 12 Ce.PM.; zu *zi* s. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum* adj. und 1. sg. ind., *ze'gko* 3. sg. ind., *ze'ge*, *ve'rgu*, *fe'rio*, *fe'ltor*, *se'ltu*, *se'bu* = selva neben *sibu* (5. 14).

**SL.-D.:** *e'* (vgl. o. Fo.).

*te'lo*, *me'l*, *ve'r* adj., *pe'r*, *ne'r* = nero, *ze'ro* = cera, *me'l*; zu *zi* vgl. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum* adj., *ve'rgu*.

**Mo.:** *e*.

-äre: *suve*; -äbat: *vuvevu*; *te'lo*, *ve'b* 3. sg. ind., *se'du* = sete, *me'l*, *b'e* = beve.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum* adj.

**Co.:** *e'* (vgl. o. Fo.).

-äre: *suve'*; -äbat: *vuvevu*; *te'lo*, *ve'b* 3. sg. ind., *se'b*, *me'l*, *b'e'* = beve.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum* adj., *fe'ltor*, *ze'gei* f. pl. = Dreschflegel pl. (vgl. o. Fa.).

**Ra.:** *e*.

-äre: *suve*, *vve*; -äbat: *vuvevu*, *vuvevu*; *te'lu*, *ve'b* 3. sg. ind., *se(b)*, *lu se* = l'aceto (s. u. Ca.Ra.), *me'l*, *beu*; zu *zi* vgl. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum*; *se'lu*, *se'ltur*.

**Ra.e.:** *e* (starke Neigung gegen *e'*).

*te'lu*, *me'l*, *ve'r* adj., *pe'r*, *me'l*; zu *zi* vgl. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ve'r*, *fe'rum*.

<sup>1</sup> Vgl. Anm. 2 auf S. 26.

Ca.Ra.: *e* (vgl. o. Fo.).

-ēre: *suvē*<sup>1</sup>, *vuvē*, *vleē*; -ēbat: *suvēvū*, *vuvēvū*, *vleēvū*; *tēlū*, *mēl*, *vēr* adj., *pēr*, *zērū*, *vēb* 3. sg. ind., *kērēb* 1. und 3. sg. ind., *sēdū* = seta, *lū sēdū* = l'aceto (vgl. KJ VIII/1, 141), *mēl*; zu *zī* vgl. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *vēr*<sup>1</sup>, *fērūm* adj., *sēlū*, *sēlūvū*.

Ce.: *e* (vgl. o. Fo.).

-ēre: *suvē*<sup>1</sup>, *vuvē*, *vleē*; -ēbat: *suvēvū*, *vuvēvū*, *vleēvū*; *tēlū*, *kunde'lū*, *mēl*, *pēl*, *sērū*, *zērū*, *vēr*<sup>1</sup>, *pēr*, *kāzēdū* = Eimer (s. o. Fo.), *vēb* 3. sg. ind., *kērēb* 3. sg. ind., *sēdū* = sete und seta, *vse'dū* f. = aceto, s. o. Ca.Ra.; *rēdū* = rete, *mēl*, *pve'l*, *bēv* 3. sg. ind., *nēvū*; zu *zī* vgl. o. L.

Vor *r*, *l* + Kons.: *vēr*<sup>1</sup>, *zērē*, *vērūn*; aber *fērūm* adj., *fērūm* 3. sg. ind., die von hier ab südwärts auf *e* weisen, entweder infolge von Entlehnung oder Anlehnung an ein Wort mit *e*. Dann auch *zērūn* 3. sg. ind. Vgl. sizil. *fermu*, *čerka*, calabr. *fiermu* (IG. § 54). Von Urbino an auch *verd* neben *ferm* (vgl. Arcevia 2: *verde*, *färmo*). *fēlter*, *sēlūn* (cont. *sēdū*), aber *sēlter* = *scelta*, das wohl entlehnt ist.

SA.: *a*<sup>1</sup>.

-ēre: *savē*<sup>1</sup>; -ēbat: *vuvū*, wo *e* der Tonlosigkeit entspricht; *tēlū*, *kunde'lū*, *mēl*, *pēl*, *vērū* adj. f.,<sup>2</sup> *sērū*, *pēr*, *vēb* 1. und 3. sg. ind., *kērēb* 1. und 3. sg. ind., *sēdū* = sete und seta, *lū sēdū* = l'aceto (s. o. Ca.Ra.), *rēdū* = rete, *mēl*, *pva'l*, *bē* = beve, *nēvū* = neve.

Vor *r*, *l* + Kons.: *vēr*<sup>1</sup>, *vērūn*; aber *fērūm* adj. (s. o. Ce.); *zērū* 3. sg. ind. hat den Vokal aus 2. sg., *zērē* aus dem pl. (5. 14), beide aber können mit *i* statt *ē* nicht bodenständig sein; *fēlter* ist kaum üblich.

RI.: *e*.

-ēre: *suvē*, *vuvē*, *vulē*; -ēbat: *suvēvū*, *vuvēvū*, *vulēvū*; *tēlū*, *mēl*, *vērū* adj. f.,<sup>2</sup> *pēr*, *zērū*, *vēb* 3. sg. ind., *kērēb* 1. und 3. sg. ind., *sēdū* = seta, *lū sēdū* = l'aceto (s. o. Ca.Ra.), *mēl*, *pve'l*, *zē* = cece (pl. *i* *zī*), *bēv* 3. sg. ind., *nēvū*.

<sup>1</sup> I & lo *vērūn*.

<sup>2</sup> S.-A.: I *e* *vērū*, Ri., Ro.: I *e* *vērū*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ver<sup>t</sup>*, *zerč*; aber *ferme* adj. (s. o. Ca.); *feltre*, *selto* = *scelta*, *selon*.

### Ro.: s.

-šre: *suvə*, *və*, *vlə*; -šbat: *suvəon*, *vəvəon*, *vləon*; *təlv*, *mə*, *vərn* adj. f.,<sup>1</sup> *pərv*, *pər*, *sərn*, *vəb* 3. sg. ind., *kəb* 1. und 3. sg. ind., *sədv* = *sete*, *mə*, *pəv*; zu *č* = *cece* vgl. o. L., zu *č* = *č* I., zu *č* = *l'aceto* Ca.Ra., 5. 3a, 3a.

Vor *r*, *l* + Kons.: *vir<sup>t</sup>* von pl. aus, ebenso *čirč* = *cerchio*; zu *fəlvme* vgl. oben Ca.; *fəlvtr*.

### Mo.: s.

-šre: *suvə*; -šbat: *vuvəon*; *təlv*, *vəb* 3. sg. ind., *sədv* = *sete*, *mə*, *bəv* 3. sg. ind.

Vor *r*, *l* + Kons.: *ver<sup>t</sup>*; aber *fəlvme* adj. (vgl. o. Ca.); *fəlvtr*.

### I. 16

o

(Muss. §§ 38, 44, 54, 57).

### I.: o.

*sol*, *vlərv*, *člčrv*, *šlčrv*, *umdv* = *mietitore*, *vrvdv* = *massaia* (REW 7168), *šlčrv*, *šrmv* = *ramore*, *lvvrv* subst., *lvvrv* 3. sg. ind., *mrč* = *amorofo*, *kərv* = *croce*, *kədv* (Einf.<sup>2</sup> § 80), *zov* = *giogo*, *sərv* = *sopra*.

Vor *r*, *l* = Kons.: *šrv* 3. sg. ind., *vlərv* = *storno*, *šrvn* = *forno*, *šrvk*, *šrv* = *tordo*, *šrv* aus der Schriftsprache (vgl. aber I, 5. 1a Ca.PM.); *kərv*, *polrv*, *vərv* = *volpe*, *črvn* = *olmo*, *šrvk* und *šrvk*, *črvn* = *bifolco* (vgl. 12. 11 und 12. 1a), *črvz* = *dolce*.

### I.e.: o.

*sol*, *mrč*, *kərv* usw.

### L.: o.

*sol*, *skol* = *fossa grande*, *scolo*, *šlčrv*, *šlčrv*, *lvvrv*, *mrč*, *kərv*, *kədv*, *sərv*; *zov* = *giogo* scheint in dieser Form mit *u* < *ti* aus der Bücher-, vielleicht Rechtsprache zu stammen, gegen den Apennin zu aber *zov* (s. u. Fa.).

Vor *r*, *l* + Kons.: *šrvn*, *šrv* = *sordo*, *kərv*; *kərv*, *olrv*, *šrvk*, *črvz*.

<sup>1</sup> Vgl. Anm. 2 auf S. 28.

Fa.: *o*.

*spl, vlorv, iškorn, sgor, mgor, vrgdorn* (s. o. I.), *ffor, vrmor, luvor* subst., *lvorn* 3. sg. ind., (*v*)*mrol, krol, kodu, sorn*; *zog* neben *zov* = giogo, nach Ascoli (AGl. I 91, 211—212) \*jugvo > \*juvu und darnach die meisten nordit. Formen (Beitr. 122 zo, AGl. III 181).

Vor *r, l* + Kona.: *toruv* 3. sg. ind., *ntornu, foruv, tor<sup>t</sup>, forsi* (s. o. I.), *kolp* (apopl.); *polpv, vjip, ojum, kojum* = colmo, *sojk, bjoig, dolz*.

Mo.: *o* (bei größerem Nachdruck und langsamem Tempo *o<sup>n</sup>*).

*spl, vlorv, iškorn, sgor, midvdr* = mietitore, *vrgdorn* (s. o. I.), *ffor, vrmor, luvor* subst., *lvorn* 3. sg. ind., *murof, krol, kodu, zog*, [*mejt lob* = martedì grasso] und [*lov* = lupo, ghiotto], vgl. I, 1. 12, *sorn*.

Vor *r, l* + Kona.: *toruv* 3. sg. ind., *ntornu, foruv, formv, tor<sup>t</sup>, sor<sup>t</sup>* = sordo, *kors, forsi* (s. n. I.); *kolp, polpv, vjip, ojum, kojum* und *koju, pols, sojk, bjoig, dolz*.

SL.-D.: *o*.

*spl, sitor, sunvdor, ffor, luvor, nmurof, vofv, zog*.

Vor *r, l* + Kona.: *kors, foruv, kolp, kojum* = colmo, *ojum* = olmo, *dolz*.

Me.: *o*.

*spl, vlorv, Vok. + iškorn, ffor, vrmor, murof, sorn*; *zug* = giogo (s. o. L.).

Vor *r, l* + Kona.: *toruv, tor<sup>t</sup>, forso* (s. o. I.), *kolp, vjipv, sojk*.

Co.: *o* (wie in Fo.).

*spl, vlorv, iškorn, sgor, ffor, vrmor, murof, zog, sorn* = sopra.

Vor *r, l* + Kona.: *toruv, tor<sup>t</sup>, forsi* (s. o. I.), *vjipv, sojk*.

Ra.: *o*.

*spl, vlorv, luvor, ffor, vrmor, buddor* = battitore, *nmrol, zog, sorn*.

Vor *r, l* + Kona.: *toruv, foruv, formv, tor<sup>t</sup>; kolp* (apopl.), *vjip, sojk, ojum, kojum*.

Ra.c.: *o*.

*lvor, sgor, ffor, mrol, zog*.

Vor *r, l* + Kona.: *foruv, kolp, sojk, dolz, ojum* = olmo.

**Ca.Ra.: o** (wie in Fo.).

*sol*, *lwox*, *fjox*, *exox*, *mox*, *vox* = voce, *kodn*. Wie nun aber zu = giogo (vgl. Portom. 6, 39)? Einfluß venez. Formen, d. h. Kreuzung von zug mit venez. zo? Vgl. o. L. und Fa.

Vor r, l + Kona.: *forun*, *koxs*; *kolp*, *kojum* = colmo, *ojum*, *sojk*, *dolx*.

**Ce.: o** (wie in Fo.).

*sol*, *niorn*, *vjekorn*, *exox*, *nrxdorn* (s. o. L.), *fjox*, *vmox*, *lwox* subst., *lwoxw* 3. sg. ind., *kodn*, *mox*, *kyofn* = croce, *zog*; *sorv*.

Vor r, l + Kona.: (*v*)*torn* 3. sg. ind., *iptorn*, *forun*, *tor*, *koxs*, *foxi* (s. o. L.), *kolp* (di facile), *volpw*, *ojum* = olmo, *kojum* = colmo, *sojk* (cont. *sojk*), *bjoig* = bifolco, *dolx*.

**SA.: ä.**

*söl*, *vläxn*, *vjekläxn*, *säläx*, *miäkläx*, *nräkläxn* (s. o. L.), *fjäläx*, *rumäx*, *lwoäx* subst., *lwoäxn* 3. sg. ind., *kädn*, *moxäx*, *kyäfo*, *säxn*; auffällig zug, das nur entlehnt sein kann (vgl. o. L. und 1. 17).

Vor r, l + Kona.: *läxnw* 3. sg. ind., *färun*, *täx*, *fäxkn*; *foxi* (s. o. L.) erweist sich hier deutlich als entlehnt; *kälp*, *pälpw*, *völpw*, *sälk*, *dälx*.

**Ri.: o.**

*sol*, *nlorn*, *vjekorn*, *exox*, *lwox*, *fjox*, *mox* subst., *vmox* adj., *vofo*, *zog*, *sorv*.

Vor r, l + Kona.: *tornw* 3. sg. ind., *foru*, *tor*, *sor* adj., *koxs*, *kolp* (apopl.), *volpw*, *sojk*, *dolx*.

**Ro.: o.**

*sol*, *lwox*, *exox*, *fjox*, *mox*, *vofo*, *sorv*; zu zug vgl. o. L.

Vor r, l + Kona.: *foru*, *foru*, *koxs*, *kolp*, *voipw*, *dolx*, aber *säjk*, *bjoig* = bifolco, *käju* = colmo, *älmä* = olmo. Hier hat also i + Kona. (vgl. 12. 16), örtlich begrenzt, die Wirkung der geschlossenen Silbe (vgl. 1. 25, 1. 26-27) so etwa wie j < l in *mä:j* = moglie. Das l in *älmä* ist natürlich später aus der Schriftsprache eingeführt worden, *voipw* aber stammt vielleicht aus einer Nachbarmundart.

**Mo.: o.**

sol, vloro, vākoru, ffor, murq, ffor, soru.

Vor r, l + Kons.: tōt, forer (vgl. o. I.), volpn, solk.

**1. 16****i.****I.: i.**

sigt = sentire und sentito<sup>1</sup> (letzteres mit aus dem f. -idō wiederhergestelltem i, vgl. dagegen marq = marito 3. 1, 13. 12, s), stil = sottile, vniq, vnig, dāb = dito, vūb = vite, briso = bricia als Negationsartikel (REW 1306), kmisn = camicia, di = dice, ktiv -iv.

Vor r, l + Kons.: firmu (lat. i) Buchwort, mīzn, filter.

**I.e.: i.**

vniq, vūb usw.

**L.: i.**

sigt inf. und part. p. (vgl. o. I.), vniq, kmisn, rōdis = radice, dā, vūb.

**Fa.: i.**

sigt inf., fin part. p. (vgl. o. I.), stil, vniq vnig, vtiq, vidu = vite, murid (vgl. 13. 12), di = dito (13. 12, s), wo i aus dem pl. dida (Mo.) wiederhergestellt ist, kmisn, rōdis, dā, ktiv -iv.

Vor r, l + Kons.: firmu s. o. I., bir<sup>2</sup> (gebräuchlich birb<sup>2</sup>), mīzn, fmīzn.

**Fo.: i.**

sigt inf. und part. p. (vgl. o. I.), ebenso tauvi < \*disapita, scipido, stil, vniq vnig, brigu (REW 1299?), spigu, dā, murid (13. 12), vidu = vite, kmisn, rōdis, gri = grigio, dā, ktiv -iv.

Vor r, l + Kons.: firmu (s. o. I.); mīzn, filzn.

**SL.-D.: i.**

vniq, vūb.

<sup>1</sup> In Bologna -ē, finē, valē, servē wie marē (Gaud. 9, Ung. XVI, XX).

**Me.: i.**

*scuvi* = *scipido* (s. o. Fo.), *murib* (13. 12), *vmig*, *dij*, *kativ*, f. -ivv.

Vor r, l + Kons.: *miſzv*, *fiſtv*.

**Co.: i.**

*zevri* (s. o. Fo.), *murib* (13. 12), *vmig*, *dij*, *kativ*.

Vor r, l + Kons.: *miſzv*.

**Ba.: i.**

*sipri* inf. und part. p. (vgl. o. I.), *vmig*, *siſiv* (< *excitat*, REW 2970, Beitr. 49), *dij*, *kativ*, f. -ivv.

Vor r, l + Kons.: *biſv*, *ſirmv*, *miſiv*, *ſmiſz*, *fiſiv*.

**Ba.o.: i.**

*vmig*.

**Ca.Ba.: i.**

*sipri* inf. und part. p. (vgl. o. I.), *vmig*, *nib*, *radifv*, *dij*, *riev*.

**Ce.: i.**

*evvri* inf., part. (vgl. o. I.), *stil*, *ſli*, *vmig*, f. *vmign*, *dib*, *murib* (13. 12), *vidv* = *vite*, *radifv*, *dij*, *riev*, *kativ*, f. -ivv.

Vor r, l + Kons.: *ſirmv* (s. o. I.), *miſzv*, *ſiſiv*, *fiſiv*.

**SA.: i.**

*scuvib* = *scipido* (s. o. Fo.), *stif* = *sottile*, *ſil* = *ſilo*, *vmig*, f. *vmign*, *murib* = *marito* (13. 12), *vifv* = *vite*, *dij*, *kativ*, f. -ivv. Dann aber hier *deib* = *dito*, das auf *e* beruht (IG. § 56, vgl. ancon. *detu*, Zrph. XXVIII, 276).

Vor r, l + Kons.: *biſv*, *miſiv*; aber *ſirmv* Bachwort.

**Ri.: i.**

*myri* inf., *ſini* part. p. (vgl. o. I.), *vmig*, *murib* (13. 12), *komifv*, *radifv*, *dij*, *riev*, *kativ*, f. -ivv.

Vor r, l + Kons.: *ſirmv* (s. o. I.), *miſzv*, *ſmiſz*, *fiſiv*.

**Ro.: i.**

*myri* inf. und part. p. (vgl. o. I.), *vmig*, *murib* (13. 12), *vidv* = *vite*, *komifv*, *radifv*, *dij*, *kativ*, *riev*.

Vor r, l + Kons.: *ſirmv* (s. o. I.), *miſzv*, *inſiv* 3. ag.



**Mo.: i.**

*morib* (13. 18), *omig*, *diß*, *ktiv*, f. -*ivv*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *mißzn*.

**1. 17****u.****I.: u.**

*unu* part. p. (mit aus dem f. *udu* wiederhergestelltem *u*,<sup>1</sup> vgl. 3. 1 und 13. 2), *mur*, *kul*, *nub*, *sug*, *buß* = buco (REW 1376), *fuß* = fuso, *maß*; aber *ovu* = uva, *stovu* = stufa (vgl. 1. 12).

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur<sup>p</sup>* = farbo (REW 3592), *purgu* 3. sg. und *kuruu* Buchwörter (lat. *u*), *kurt* (< \**cürtu*, Ascoli AGl. I. 500, REW 2421.)

**I.e.: u.**

*kul*, *kuß* usw.

**L.: u.**

*kordu* = credito (vgl. o. I.), *vanu*, *mur*, *kul*, *maß*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *furt*, *kurf* adj. und *kurt* (s. o. I.).

**Fa.: u.**

*unu* (vgl. o. I.), *mur*, *kul*, *nub*, *sug*, *buß*, *fuß*, *luz* = luce (halb-gelehrt), *brufu* = brucia (I, 12. 18 Ca.PM. si); *ovu*, *stovu* (s. 1. 12).

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur<sup>p</sup>*, *kuruu* (s. o. I.); dagegen *purgu* (< pürigat?, vgl. 2. 2, Latinismus, früh aufgenommen, während *purgu*, s. o. I., eine spätere Entlehnung ist?).

**Fo.: u.**

*vanu* = venuto (vgl. o. I.), *mur*, *kul*, *nub*, *sug*, *buß*, *fuß*, *brufu* (s. o. Fa.), *uvu*, *stufu* aus der Schriftsprache (vgl. o. I., Fa.).

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur<sup>p</sup>*, *kuruu*, *purgu* und *par<sup>t</sup>* 1. sg. (s. o. Fa.), *kurt* (s. o. I.), [*zurpu* = giuoca 3. sg., vgl. I, 1. 11].

**SL.-D.: u.**

*kuß* usw.; *furt*; *purgu* (s. o. Fa.); *kurt* (s. o. I.).

**Me.: u.**

*mur*, *sug*, *buß*; *fur<sup>p</sup>*.

<sup>1</sup> In Bologna -ntu > -d: *avó*, *cinó*, *potó* = potuto, Ung. XX.

**Co.: u.**

*venu* = *venuto* (vgl. o. I.), *mur*, *sug*, *buj*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur*<sup>2</sup>.

**Ba.: u.**

*vu* p. p. (vgl. o. I.), *mur*, *sug*, *buj*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur*<sup>2</sup>; *porgo* (s. o. Fa.).

**Ba.e.: u.**

*buj*; *porgo* subst. (s. o. Fa.); *kugt* (s. o. I.).

**Cu.Ba.: u.**

*avnu* p. p. (vgl. o. I.), *kordu* p. p., *mur*, *buj*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *furt*; *porgo* (s. o. Fa.), *kugt* (s. o. I.).

**Ce.: u.**

*nnu* p. p. (vgl. o. I.), *mur*, *kul*, *nub*, *sug*, *fuf*, *brufu*, *buj*; *uop* (wohl entlehnt, vgl. 1. 18).

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur*<sup>2</sup>, *kurv*, *purgu*, *kugt* (s. o. I.).

**SA.: ŷ<sup>u</sup>.**

*nuŷ<sup>u</sup>* p. p. (vgl. o. I.), *mŷ<sup>u</sup>*, *kŷ<sup>u</sup>*, *nŷ<sup>u</sup>*, *bŷ<sup>u</sup>* = *chiude*, *sŷ<sup>u</sup>*, *fŷ<sup>u</sup>*, *brŷ<sup>u</sup>*, *bŷ<sup>u</sup>*; aber *o:vu* (1. 18).

Vor *r*, *l* + Kons.: *fŷ<sup>u</sup>*, *kŷ<sup>u</sup>*, *pŷ<sup>u</sup>* 3. sg.

**Ri.: u.**

*unu* p. p. (vgl. o. I.), *mur*, *skuro* adj. f., *kul*, *sug*, *muŷ*, *lufa*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur*<sup>2</sup>, *furt*, *kut*, *purgu*, *kugt* (s. o. I.).

**Ro.: u.**

*nnu* p. p. (vgl. o. I.), *kida* p. p., *mur*, *kul*, *muŷ*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *purgu*, *kugt* (s. o. I.).

**Mo.: u.**

*mur*, *skuro* adj. f., *sug*, *buj*.

Vor *r*, *l* + Kons.: *fur*<sup>2</sup>.

1. 18 Die in offener Silbe erfolgten Umgestaltungen treffen die offenen Vokale *a*, *e*, *o* in höherem Maße als die geschlossenen *ə*, *ɐ*, *i*, *u* oder, genauer gesagt, die Umgestaltung, bzw. Diphthongierung der ersteren ist alt und voll durchgebildet, ja z. T. schon wieder aufgegeben, die der letzteren steckt noch in den Anfangstadien. Der Grund ist überall der der Längung des Tonvokals. Gleich von vornherein sei

darauf hingewiesen, daß die so entstehenden Diphthonge in der eigentlichen Romagna alle fallend sind, was sicherlich in den gesamten Akzentverhältnissen der Mundarten begründet ist. Ich verweise dabei auf den Umstand, daß ich in meinen Phonogrammtexten (Sph. 181/2) überall dort, wo eine Silbe durch besonderen Nachdruck außergewöhnlich gelangt war, deutlichen Fallton (Jespersen, Lehrbuch 15. i) feststellen konnte, der oft fast den Eindruck eines Diphthongen machte, und erinnere daran, daß Druck und Ton meist in einem geraden Verhältnis zueinander stehen (l. c. 15. s). Genaue experimentalphonetische Untersuchungen könnten vielleicht auch hier Klarheit bringen. Wenn man übrigens die bei Besprechung der Transkription (Sph. 181/2, S. 17) geschilderte Bildungsweise der Diphthonge ins Auge faßt, so läßt sich zum mindesten die der aus *a*, *e*, *o* entstandenen als Erschlaffung der energisch einsetzenden Artikulation kennzeichnen, da im zweiten Bestandteil Annäherung des charakterisierenden (Zungen- oder Lippen-) Artikulationselementes an die Ruhelage stattfindet, eine Erschlaffung, die der im oben erwähnten Fallton in den Stimmbandschwingungen eintretenden entspricht.

1. 181 Der Vokal *a* unterlag der für das Emilianisch-Romagnolische bekannten und charakteristischen Palatalisierung. Es entstand *ɛ* und im Laufe der Zeit *ɛ̃*. Beim Vorrücken auf der *e*-Reihe konnte sich dann früher oder später Zusammenfall mit bewährtem vgl. *ɛ*, d. i. solchem in geschlossener Silbe (l. 11), einstellen. Dies ist auf unserem Untersuchungsgebiete in Ce. (*ɛ̃*), Ri., Ro. und Mo. (*a*), im Nordwesten aber in Bologna (*ɛ̃*) geschehen, es ist ausgeblieben<sup>1</sup> überall dort, wo wir heute einen Diphthongen (*ẽ*, *ẽ̃*, *ɛ̃̃*, vgl. die Beispiele von I. bis Ca.Ra. und S.A.) oder einen daraus gebildeten Monophthongen (*ɛ̃* in L.) für *a* haben. In S. Marino<sup>2</sup> und Pesaro,<sup>3</sup> wo ich *e* < *a* fand (aber *e* für

<sup>1</sup> In Novellara und Parma trat der Zusammenfall nicht ein, da das gedeckte *e* einen anderen Weg eingeschlagen hatte (vgl. l. 180).

<sup>2</sup> *fe* = fare, *kouleb* = cantato, *sel*, *ves*, *kefo*, *kevo*; *berbo*, *vejt*, *ejt* = altro; aber *ɛ̃d̃*, *boñd̃*, vgl. l. 11 Ce., 3.1 und 18. s, Anm. 1.

<sup>3</sup> *fe*, *kant̃ed*, *sel*, *ves*, *kefo*, *ek̃vo* = schiavo; aber *berba* (cont. *berba*), *larg*, *salt*, *kald* (vgl. l. 180); *ɛ̃d̃*, *boñd̃*, vgl. S. Marino.

vgl.  $\epsilon$  in geschlossener Silbe), dem übrigens je nach Sprechtempo ein sehr flüchtiges  $\epsilon$  nachklingen konnte, verrät sich dies  $\epsilon$  demnach ebenfalls als Ergebnis einer Monophthongierung. Aus diesen Verhältnissen ergibt sich auch, daß die Stufe, auf der die Diphthongierung einsetzte, offener war denn  $\epsilon$ , also  $u$  oder  $o$ . Die erste Diphthongierungsstufe wird das noch in SL.-D. vorliegende  $ou$ , der Abschluß das aus  $o$  (i.e., Co., Ra.c., Ca.Ra.) monophthongierte  $o$  (über dessen Alter 2. \*) in L. sein. Es ist nun unmittelbar einleuchtend, daß dort, wo in der Entwicklungsreihe der Abstand vom Ausgangspunkt der größte ist, die Erscheinung am frühesten eingesetzt hat, dort aber, wo eine dem Ausgangspunkt naheliegende Stufe (in unserem Falle  $o$ ,  $u$ ) sich vorfindet, der Lautwandel relativ jung sein muß. So läßt sich denn mit einiger Wahrscheinlichkeit sagen, daß Lugo und sein weiterer Umkreis geradezu der Herd der ganzen Bewegung gewesen sind. Im Hinblick auf die geographische Kontinuität bietet dann allerdings Ce. (mit  $u$ ) gegenüber SA. (abermals  $o$ ), S. Marino und Pesaro (vgl. das oben Gesagte), dann Ri., Ro. und Mo. (mit  $o$ ) Schwierigkeiten. Der Übergang  $o > e$  erweist sich aber von Ce. an südöstlich auch aus anderen Gründen als relativ jung, und zwar zunächst deshalb, weil er in der Endung *-ate* hier erst nach dem Abfall der Endsilbe eintrat (vgl. 1. 16; 3. 1 und 13. 1, Anm. 1), dann aber wegen des Verhaltens der Proparoxytona (vgl. 2. 1). Es besteht aber deshalb kein Hindernis anzunehmen, daß auch im Südosten, jenseits von Ce., Neigung zur Diphthongierung mit späterer teilweiser Monophthongierung vorhanden war. So traf ich z. B. in Urbino<sup>1</sup>  $u$  an, von dem einer meiner Gewährsmänner, Prof. Vacchiotti, versicherte, daß es in seiner Jugend  $o$  oder  $ou$  gesprochen wurde.<sup>2</sup> Hier im Südosten liegen die Schicksale des  $o$  noch stark im Dunkeln (vgl. über die Ausbreitung von  $o > e$  ins Aretinisch-Umbrische Bianchi S. 18 ff., IG. § 18, Bh. XI S. 5, 16, über die

<sup>1</sup> *fù, kullù; sùl, vùf, kùfa, pùdr*; aber *barba, lav, karna, guarda* S. 29, *salt, kald, altre*; *lùd, bonù, già. manù* aber *manaria* oder *manalla*.

<sup>2</sup> Dazu vgl. man den Triphthongen *oau* in S. Angelo in Vado (*scroada, anea* = *amare* usw.) bei Bianchi, *Il dialetto e la etnografia di Città di Castello*, 1888, S. 19–20.

Möglichkeit eines Zusammenhanges mit der südlichen  $a > e$  Zone Aescoli, AGI. II 445, Meyer-Lübke, IG. § 19).

Im Nordwesten, von Bologna angefangen, muß der Lautwandel mit  $u$  in Modena,  $e$  in Novellara,  $u$  in Parma und  $a$  in Piacenza, womit wir an der Peripherie angelangt sind, relativ jung sein, ebenso wie an der Nordgrenze in Portom. (S. 5) mit  $a$ . Bekanntlich bleiben Voghera, Guastalla, Reggio (AGI. XVII, 37), Mirandola, Ferrara bei  $a$ . Die Verhältnisse auf dem Apennin sind im großen und ganzen noch unbekannt. Die Arbeit von Pullè über den Apennino modenese ist mir leider nicht erreichbar gewesen. Auf dem Apennino bolognese bleibt  $a$  in Badi bewahrt, wie ich einem von Tito Zanardelli transkribierten Texte entnehme (vgl. *palàre, ca[sa], adare, portajdo* usw.), der im 2. Teile von Battistis Testi dialettali (vgl. Bh. II.) zum Abdruck kommen soll. Im übrigen vgl. zur Abgrenzung der Erscheinung IG. § 18, RG. I, § 228.

Ob mit dem romagnolisch-emilianischen der im Piemontesischen nur vor  $r$  eintretende Übergang  $a > u$ ,  $u$  (IG. § 86) in irgendeinem Zusammenhang steht, ist schwer zu sagen, aber nicht wahrscheinlich.

- I. 182 Vgl.  $e$  ist auf dem größten Teile unseres Gebietes mit ursprünglichem  $e$  zusammengefallen, ergibt also  $e$  in I., L., Fa., Mo., Ra., Ra.c., bzw.  $e'$  in Fo., SL-D., Co., Ca.Ra., d. h. es befindet sich hier mit jenem im Anfangstadium einer neuen Diphthongierung. Ich sage „neuen“, denn von vornherein lag der Verdacht nahe, in  $e < e$  das Ergebnis der Monophthongierung eines alten Diphthongen zu sehen, um so mehr, wenn man die Schicksale des  $e$  vor Augen hat. Nun aber entdecken wir in Co. mit  $e^o$  und in SA. mit  $e^o$  den letzten Überrest des alten Diphthongen unmittelbar vor dem Abschluß der Monophthongierung, ganz zu schweigen von der in I.c. erhaltenen Stufe  $ie$ . Es kann also keinem Zweifel unterliegen, daß sich aus freiem  $e$  ein fallender Diphthong entwickelt hat, der nach Durchlaufen einer ganzen Stufenleiter wie etwa  $ee > *eə > *eə > *eə > *eə > e^o$  durch Aufgabe des 2. Elements in  $e$  einmündete, wie dies ähnlich bei  $a < a$  geschehen, aber mit Ausnahme von L. noch nicht so weit gediehen ist. Im Südosten ist es mangels erbwört-



Modena, Novellara,<sup>1</sup> Parma, Piacenza und auch noch in Voghera, der, soweit die Quantität bezeichnet ist, als lang angegeben wird (Bologna, Modena, Novellara). Daraus ergibt sich schon, daß wir es auch hier mit einer Monophthongierung zu tun haben, und zwar zum Teile wenigstens mit der Monophthongierung eines fallenden Diphthongen, wie *fo* zu beiden Seiten von Modena auf dem Apennin (Bh. V. 16 nach Pullè) und in Mirandola (Mesch. VIII) zeigt. Über Voghera hinaus besteht sicher ein Zusammenhang mit dem Genuesischen, wo *e* auf *\*je* < *\*je* beruht (AGI. XVI 109, Gr. I<sup>3</sup> 711, Bh. V. 17). Daß auch nach Piemont und in die Lombardei irgend welche Fäden führen, ist vorläufig noch zu bezweifeln (IG. § 34, Gr. I<sup>3</sup> 708, 710). Im Norden der Romagna treffen wir in Portom. (S. 5) und Ferrara *je* für freies *e* und von da an herrscht der Diphthong *ie* in ganz Venetien, mit Ausschluß von Verona (vgl. für Padua Wndr. 8, sonst IG. § 44, Gr. I<sup>3</sup> 706), auch noch in Belluno (Cavassico II 309). Somit ergibt sich ein Zusammenhang in der spontanen Diphthongierung von freiem *e* über ein größeres Gebiet, nämlich Venetien, Emilia, Romagna, Ligurien und Toscana, wenn auch auf unserem speziellen Untersuchungsgebiete im Gegensatz zu den andern ein fallender Diphthong zu grunde liegt. Der Übergang scheint mir hergestellt zu werden durch die Orte, die *fo*, *fo* aufweisen. So also würde *fo* in Città di Castello, *fo* auf dem Apennino modenese und in Mirandola den Übergang zum toskanischen, bezw. ferraresischen *ie*-Gebiet vermitteln. Ob nicht vielleicht auch *fo* in I.c. so oder eher als inselartiger Überrest zu beurteilen ist, der bisher aus irgendeinem Grunde von der Monophthongierung verschont geblieben, aber auf der eingeschlagenen Bahn der Palatalisierung des ersten Bestandteils noch einen Schritt weiter gegangen ist, vermag ich aus Mangel an Zwischengliedern gegen das Ferraresische<sup>2</sup> hin nicht zu sagen. Alles in allem scheint nach den

<sup>1</sup> Wahrscheinlich über *ie*, vgl. bedingt *ie* = lei, *se* < sex, *pe* = piedi, *me* = miei.

<sup>2</sup> Vgl. Parodi (Rom. XXII 812 n), der geneigt ist, die *fo*, *io*-Diphthonge durch Einfluß derer mit zurückgezogenem Akzent im Anlaut wie im Venezianischen und anderswo (vgl. 6. 12, 13 Oe.) zu erklären, was aber

Proparoxytonen zu urteilen (2. 2) die Monophthongierung und damit wohl auch die Diphthongierung im Nordwesten bis I. älter zu sein als im Herzen der Romagna. Die Monophthongierung hat nun in Bologna zwar ihren Abschluß erst nach der Diphthongierung von *e* > *ei* gefunden, doch ist eben letztere hier ziemlich alt, wie das vorgeschrittene Stadium vermuten läßt, in der Romagna östlich I. aber ist erstere erst nach Eintritt der Quantitätswirkung (vgl. 1. 28) abgeschlossen worden (vgl. 2. 2).

1. 182 Die Entwicklung des freien *q* ist noch nicht so weit vorangekommen wie die des *g* und zeigt fast durchgehende einen auffallenden Parallelismus mit der des *a*. Demnach scheint *q* dem *a* und *e* auf dem Pfade der Diphthongierung vorangegangen zu sein. Den Abschluß der Entwicklungsreihe durch Monophthongierung hat wieder L. mit *o* erreicht. Ringsum in der Nachbarschaft besteht aber noch der fallende Diphthong, und zwar *q<sup>a</sup>* in I.c., Co., Ra.c., Ca.Ra., im weiteren Umkreis *o<sup>a</sup>* in I., Fa., Fo., Mo., Ra. Dagegen stehen diesmal Co. und Sa. mit *o<sup>a</sup>* der Abschlußstufe *o* viel näher, sind also ungefähr soweit wie mit *g*. Ob daher die Diphthongierung von *q* und von *g* in diesen beiden Orten ungefähr gleichzeitig ist? *o<sup>a</sup>* in S.L.D. ist mir nicht ganz klar. Sodann haben Ri. und Ro. *q*, Mo. *q* wie in gedeckter Silbe. In S. Marino<sup>1</sup> jedoch findet sich *o* wie in Pesaro,<sup>2</sup>

abzulehnen ist, da in der Romagna und angrenzenden Gebieten nach Vorstehendem ein prinzipieller und zeitlicher Unterschied zwischen der spontanen Diphthongierung nach einem fallenden Diphthongen und der bedingten nach einem steigenden (vgl. 5. 12) besteht, der sich auch in dem verschiedenen Monophthongierungsergebnisse ausdrückt. Die zitierten Beispiele aus Comacchio, Argenta und Cento aber betreffen bedingte und auslautende Diphthonge.

<sup>1</sup> nov adj., nob, kor, *rodo*, aber auch *rodo*, *ov*, *ko/fo* = *nuovere*, warum? *fjöl* nach dem pl., *ov* = *vuole* von 2. sg. aus (vgl. 5. 120, Anm. 2); an: *pak*, *eko*, *ko/fo*, *porpko*; vor *r*, *l* + Konson.: *karp*, *or<sup>a</sup>* = *orbo*, *par<sup>a</sup>* 1. sg., *par<sup>a</sup>*, *koros*, *el<sup>a</sup>*, *vel<sup>a</sup>*.

<sup>2</sup> nov adj., nob, kor, *vo* = *vuole* (= 2. sg.), aber *rodo*, *ov*, *no* = 2, *proa*; *fjöl* und *fajöl* mit *o* aus dem pl.; an: *or*, *pak*, *eko*, *ko/fo*, *porpko*; vor *r*, *l* + Konson.: *karp*, *par<sup>a</sup>* 1. sg. ind., *par<sup>a</sup>*, *el<sup>a</sup>*, *vel<sup>a</sup>*. Die Gegenbeispiele *rak* = in ursprünglich offener Silbe sind hier wie in S. Marino unklar und können auch durch Annahme von -u-Umlaut nicht erklärt werden, da der Umlaut durch -i, abgesehen von allem anderen, hier = ergab.



desgleichen *o* (länger als die übrigen *o*) in Urbino<sup>1</sup> entgegen der geschlossenen Silbe, so daß auch hier an der Grundlage der Diphthongierung nicht zu zweifeln ist. Ob die Betonung *uo* oder *uo* war, kann ich nicht sagen, neige aber zur letzteren, da Città di Castello *uo* hat, wenn auch durch Umlaut, Bianchi, l. c. 24. Ich hege nun auch gar keinen Zweifel, daß Ri., Ro. und Mo. ebenfalls das Ergebnis einer Monophthongierung aufweisen, die oben wie Ri. verhältnismäßig früh wie bei *a* und *e* auf einer noch sehr offenen Stufe des Diphthongen eintrat, offenbar infolge starker schriftsprachlicher Einflüsse, die sich, wie wir bei *e* sahen, auch in Toskanismen zeigen. Die Grenzen der spontanen Diphthongierung des *e* wären für die Marken und Umbrien ebenfalls noch zu ziehen.

Im Nordwesten finden wir in Bologna, Modena, Novellara ein geschlossenes *o*, das durchgehends als lang angegeben wird, daher auf Diphthong beruht, um so mehr als auf dem Apennino modenese einerseits (Bh. V, 18), in Mirandola andererseits (Mesch. VIII), *uo* erscheint, genau entsprechend dem *uo* < *e*. In Parma, Piacenza, Voghera aber herrscht bereits das lombardisch-piemontesisch-genuesische *ü*, das ja nach Ascoli ebenfalls aus dem Diphthongen *uo* entstanden ist. In Portom. (S. 5 ff.) und Ferrara ist *uo* nach 1720 zu *o* monophthongiert worden und heute nur noch in einer gewissen Anzahl von Beispielen durch besondere phonetische Bedingungen geschützt erhalten. Daran schließt sich das ausgedehnte venezianische *uo*-Gebiet (vgl. für Padua Wndr. 12, sonst IG. § 44, Gr. I<sup>2</sup> 706, für Treviso, AGL. XVI 254, für Belluno Cavassico II 311), dem sich jedoch Verona zu entziehen scheint. Das bisher erkennbare zusammenhängende Diphthongierungsgebiet ist demnach für *e* noch größer als für *e* und umfaßt außer der Toskana ganz Norditalien. Zwischen den Gegenden mit fallendem Diphthong und jenen mit *uo* dürfte wieder *uo* den Übergang darstellen.

<sup>1</sup> *fjo*li, *piño*li = pigna, *ko*ri, *fo*ra adj., *vo*lla, *mo*ld, *fo*k, *jo*k, *lo*k, *ko*k, *ko*lla = cuocere, *no*vi adj., *o*ve, *pro*vea, *o*m, *bo*ri; *vo*l 3. sg. nach 2. sg.; *no*: *ar*, *po*k, *ka*, *ka*fa, *pa*ria; *vo* r, i + Kona.: *ka*rp, *pa*rk, *pa*rt 1. sg., *ro*ld, *vo*lla.

*au* hat in der Romagna dieselben Schicksale wie *-q-*, ist also zu *q* monophthongiert worden, bevor dessen eigene Diphthongierung begonnen hatte. Das so entstandene *q* war lang und diphthongierte daher dann auch in geschlossener Silbe, wie *claud* 3. sg. < \*claud'at in Fo. zeigt. In Buchwörtern wurde *au* > *aw*, *aw* usw., d. h. = wie in offener Silbe behandelt. In S. Marino, Pesaro, Urbino aber ist das Ergebnis von *au* dasselbe wie von gedecktem *q*, es ist also hier *au* > *q* erst nach der Diphthongierung des ursprünglichen *q* erfolgt. In Bologna und Modena verhält sich *au* wie in der Romagna, in Parma, Piacenza, Voghera und im übrigen *u*-Gebiete (IG. § 38) aber stimmt = mit gedecktem *q* überein, wohingegen es im Venezianischen<sup>1</sup> an der Diphthongierung teilnimmt (IG. § 44, Gr. I<sup>2</sup> 706). Wofür nun die Annahme gestattet ist, die Monophthongierung *au* < *q* sei in Oberitalien in ungefähr demselben Zeitabschnitt eingetreten, ergibt sich daraus, daß die Diphthongierung des freien *q* in der Romagna und in Venetien relativ später eingetreten ist als in den umliegenden Gebieten, was die erhaltenen romagnolischen Diphthongstufen zu bestätigen scheinen.

1. 184 Wie eingangs gesagt wurde, ist die Diphthongierung der geschlossenen Vokale sehr viel jünger als die der offenen, ja sie befindet sich fast überall noch in den Anfangsstadien. So erscheint für *q* in Fo., SL.-D., Co., Ca.Ra., Ce. der Diphthong *e'*, dessen zweiter Bestandteil noch so flüchtiger Natur ist, daß er bei schnellerem Sprechtempo oder geringerem Druck verschwindet. Aber auch in den anderen Orten kann man bei genügendem Nachdruck gelegentlich *e'* statt *e* hören. Weiter voran ist nur SA., wo der erste Bestandteil sich durch Dissimilation von dem Ausgangspunkte bereits wesentlich entfernt hat, mit dem bisherigen Ergebnis *a'*. Diese Diphthongierung ist, wie aus dem Verhalten der Proparoxytonen (2. §) zu ersehen, nicht nur jünger als die Synkope (vgl. etwa *tre:b'*, *se:b'* in Fo. und anderwo), als die Sproßvokalbildung (8. 12, vgl. *ve'dub* in Fo., *va'dub* in SA. und darnach auch

<sup>1</sup> So betrachtet ist dann auch *pek* in Portom (S. 11) und Ferrara, Alter *puoc*, das einzige erbwürdliche Beispiel gegenüber den entlehnten mit *q*.

*ve'dov*, *ve'dov*, anderswo aber *ve'dov* L., *ve'dov*, *ve'dov* Ca.), sondern von Fo. bis Ca.Ra. auch jünger als der Abschluß der Monophthongierung des Diphthongen aus ursprünglichem *e*, da sekundäres *e* auch  $> e^i$ , und damit nach Maßgabe von Beispielen wie *te't*, *le't*, *pe'dgu* Fo. (vgl. 2. 2) jünger als die Quantitätswirkung (vgl. 1. 22). In SA. dagegen ist  $e > e^i$ , sofern es älter als  $i > e^i$ , auch älter als die Quantitätswirkung (vgl. 1. 22-23 und 5. 12, wo aus den Beispielen in offener und geschlossener Silbe hervorgeht, daß bedingtes  $i < i^2$  nach der Diphthongierung  $i > e^i$ , aber vor der Quantitätswirkung monophthongiert worden war, s. noch 1. 122). Wie sich auch bei *o*, *i*, *u* zeigen wird, erscheint demnach SA. für die Romagna geradezu als Ausgangspunkt der jungen Diphthongierung der geschlossenen Vokale. Weiter südöstlich aber bleiben Ri., Ro., Mo., S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro<sup>2</sup> und Urbino<sup>3</sup> bei *e*, desgleichen die nördlichen Marken, Zrph. XVIII 275. An einen Zusammenhang der beschriebenen mit der abbruzzesischen *ei*-Zone ist nicht zu denken (IG. § 23). Andere im Nordwesten, wo Bologna heute *ei* hat und der Diphthong noch in Novellara (AGI. XVII 54, 55 n. 1), in Parma (Zrph. XVI 373), in Piacenza (Zrph. XIV 137 n. 2), in Pavia und Voghera (SFR. VIII 213) nachzuweisen ist, womit der Zusammenhang mit dem genuesisch-piemontesischen *ei*-Gebiet hergestellt ist (IG. § 23). Davon dürfte Modena, das nach Bert. heute *e* aufweist, kaum eine Ausnahme bilden, da im Norden Mirandola noch *ei*-Überreste zu besitzen scheint in *esé* = *sego* und wahrscheinlich auch in *asé* = *aceto* (Meech.). Es fragt sich dann nur, ob in der Romagna der Anstoß zur Diphthongierung wirklich nur aus der Richtung von SA. ge-

<sup>1</sup> -ère: *ave*, *ale*; -èbat: *aveva*, *vava*; *le*, *pe* = *pare*, *ve*, *ve* 3. sg. ind., *ke* 3. sg. ind., *ve* = *sete*, *ve* = *aceto* gelehrt, *me*; *ei* = *cece* aus dem pl. Vor *r*, *i* + Konz.: *ve*; zu *fermo* vgl. Ca.; *se* = *selta*; *se* = *selva* (vgl. Fo.).

<sup>2</sup> -ère: *ave*, *ale*; -èbat: *aveva*, *vava*; *le*, *pe*, *ve*, *pe*, *ve* 3. sg. ind., *ke* 3. sg. ind., *pe* und *ac* gelehrt, *me*, *ei*. Vor *r*, *i* + Konz.: *ve*; zu *fermo* vgl. Ca.; *se*, *se*.

<sup>3</sup> -ère: *ave*, *ale*; -èbat: *aveva*, *vava*; *le*, *pe* = *il melo*, *ei* *para*, *ve*, *ve* 3. sg. ind., *ke* 3. sg. ind., *se*, *ac*, *me*, *ei*. Vor *r*, *i* + Konz.: *ve* und *fermo* (vgl. Ca., Arcevia 2; *verde*, *fermo*); *se*, *se*.

kommen ist, da die geographische Kontinuität mit Bologna und der übrigen Emilia durch Fa., L., I. unterbrochen scheint. Ich weise aber nochmals darauf hin, daß der Diphthong fast überall latent ist. Im übrigen aber wäre es ja denkbar, daß die Diphthongierung spontan von verschiedenen Punkten ausging.

1. 185 Die Diphthongierung des  $\phi$  ist noch nicht so weit gediehen wie die des  $\psi$ . Wohl zeigt SA. die vorgeschrittene Stufe  $\phi^o$ , aber Ce., Ca.Ra., Co. und Fo. haben kaum erst die Neigung, bei größerem Nachdruck und langsamerem Tempo  $\phi^o$  hervorzubringen. Sonst aber und namentlich im Südosten in Ri., Ro., Mo., S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro,<sup>2</sup> Urbino<sup>3</sup> und darüber hinaus in den Marken bleibt  $\phi$  bewahrt (St.R. III 120). Der Diphthong ist auch in SA. jünger als die Synkope (vgl.  $d\phi:b$ ,  $k\phi:dy$  u. a.) und angesichts seiner geringeren Fortschritte in der Nachbarschaft wohl auch jünger als  $\phi > \phi'$ ,  $\alpha'$ . In Bologna treffen wir heute  $\phi\psi$ , in Modena, Novellara und Parma aber  $\phi$ . Ob und inwiefern hier in der Emilia  $\phi < *o\psi$  hervorgegangen, ist nicht überall klar ersichtlich (vgl. IG. § 27, AGL XVII 55, n. 2). Mit Piacenza und Voghera stoßen wir dann schon auf die piemontesisch-genuesischen Verhältnisse, wo mit  $u < u$  auch  $u$  für  $\phi$  gleichen Schritt hält, ob aber über  $*ou$  ist nach IG. § 27 zweifelhaft.
1. 186 Die extremen Vokale  $\epsilon$  und  $u$  sind bisher auf dem ganzen Gebiete bewahrt geblieben. Allerdings sind sie offener als die toskanischen Entsprechungen. Daraus erklärt sich auch die Sonderstellung von SA., wo  $\epsilon$  zu  $\epsilon'$  diphthongierte, ein Vorgang, der dem von  $\phi > \alpha'$  völlig parallel läuft. Obwohl diese Diphthongierung als relativ jung anzusehen, weil sie bisher auf SA. beschränkt geblieben, ist sie dennoch älter als der Abschluß der Monophthongierung des Umlauts- $\epsilon$ , wie die Beispiele b. 12 zeigen, da sekundäres  $\epsilon$  nicht mitgeht, und damit auch älter als die Quantitätswirkung, wie aus

<sup>1</sup>  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$  = amoroso,  $u\phi/o$  = voce,  $\phi\phi$ . Vor  $r$ ,  $\epsilon$  + Kons.:  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$  = corto (vgl. kurz 1. 12 L-Ro.);  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ .

<sup>2</sup>  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ . Vor  $r$ ,  $\epsilon$  + Kons.:  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$  (s. o. S. Marino);  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ .

<sup>3</sup>  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ ,  $\phi\psi$ . Vor  $r$ ,  $\epsilon$  + Kons.:  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ , aber wieder kurz (vgl. o. S. Marino);  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ ,  $\phi\phi$ .

den Umlautsbeispielen in geschlossener Silbe hervorgeht. Mit diesem  $\text{ɜ}'$  aus  $i$  steht aber SA. in Oberitalien ganz vereinzelt da. Auch der nahe Südosten mit Ri., Ro., Mo., S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro<sup>2</sup> und Urbino<sup>3</sup> bleibt bei  $i$ , so daß an einen direkten geographischen Zusammenhang mit der  $e$ -Zone (IG § 22) weiter südlich an der adriatischen Küste nicht gedacht werden kann. Es bliebe allerdings die Frage einer Einwanderung aus diesen Gegenden nach SA. offen.

1. 187 Für  $u$  gilt in demselben Maße, was eben für  $i$  gesagt wurde. Wieder steht SA. mit dem Diphthongen  $\text{ɜ}''$  aus  $u$  ganz vereinzelt da, für dessen Altersbestimmung dieselben Erwägungen maßgebend sind wie bei  $\text{ɜ}'$ . Es ist also auch die Diphthongierung  $u > \text{ɜ}''$  älter als der Abschluß der Monophthongierung von Umlauts- $uo$  — vgl. die Beispiele mit sekundärem  $u$  in freier Silbe 5. 18 — und damit älter als die Quantitätswirkung, wie aus den Umlautsbeispielen in geschlossener Silbe erhellt, deren  $u$  derselben Umgestaltung unterlag wie ursprüngliches. Auch im Südosten, in Ri., Ro., Mo., S. Marino,<sup>4</sup> Pesaro<sup>5</sup> und Urbino<sup>6</sup> ist  $u$  erhalten, ein direkter Zusammenhang mit der adriatischen  $ou$ ,  $eu$ -Zone (IG. § 22) daher von der Hand zu weisen.
1. 188 Bei der Vorführung der Beispiele für die Entwicklung der betonten Vokale in offener Silbe sind stets diejenigen mit dem Tonvokale vor  $r$ ,  $l$  + Konson. mit herangezogen worden, da in dieser Stellung in der Romagna sich sämtliche Vokale genau so wie in offener Silbe verhalten, worauf auch Meyer-Lübke (Gr. I<sup>2</sup> 707) hinweist. Der lautphysiologische Grund der Erscheinung, daß gedecktes  $r$  und  $l$  keine Position bilden, muß in der Natur dieser Laute liegen und auf experimental-phonetischem Wege gefunden werden können. Leider standen mir keine geeigneten Apparate zur Verfügung, der Phonograph aber hätte nur bei Aufnahmen unter besonderen Vorsichtsmaßnahmen, wie sie auf der Reise nicht zu

<sup>1</sup> *amig, nid.*

<sup>2</sup> *amig, nid, marit, kamija = canicola.*

<sup>3</sup> *amik, marit, kamida, kativ.*

<sup>4</sup> *kul, muf = mazo, lufo = luce; Buchwörter kurov, furl.*

<sup>5</sup> *kul, mur; purga, furl.*

<sup>6</sup> *kul, mur, muf, lul; kuro, furl.*

erzielen waren, eine sichere Untersuchungsgrundlage geliefert. Immerhin versuchte ich beim Abhören meiner Platten, durch den bloßen Gehörseindruck Näheres über die Natur von *r*, *l* vor Konsonanten zu erfahren, die, wie mir scheinen wollte, artikulatorisch stets zum Komplex der folgenden Silbe gehörten, offenbar weil sie sehr flüchtig, fast nur als Anglitt des darauffolgenden Konsonanten gesprochen wurden. Doch ist das kein sicheres Ergebnis und kann ganz gut auf subjektiver Täuschung beruhen.<sup>1</sup> Sicher ist nur, daß die Umgestaltung, die gedecktes *r* und *l* ihres positionsbildenden Wertes beraubte, in der Romagna sehr alt, älter als alle Veränderungen der betonten Vokale, daher auch älter als die Diphthongierung von *e* und *o* und der Wandel *a* > *u* sein muß. Wenn wir nun auch die Grenz- und Nachbargebiete auf diesen Umstand hin untersuchen, so bieten sich uns nicht unwichtige Anhaltspunkte für die Altersbestimmung einiger Erscheinungen.

Es zeigt sich, daß die geschlossenen Vokale vor gedecktem *r*, *l* überall wie in offener Silbe behandelt werden, und zwar sowohl im Südosten in S. Marino, Pesaro, Urbino als auch im Nordwesten in Bologna, Modena, Novellara, Parma, Piacenza, Voghera größtenteils im Gegensatz zur Entwicklung in geschlossener Silbe (1. a), d. h. zur Quantitätswirkung. Die letztere ist aber relativ jung und die besprochene Umgestaltung von *r*, *l* + Kons. hatte sich vor ihrem Eintritt über das ganze erwähnte Gebiet verbreitet. Der Wandel *a* > *u* findet im Nordwesten bis Piacenza, im Norden bis Portom (S. 8), im Südosten noch in S. Marino, nicht mehr aber in Pesaro und Urbino vor *r*, *l* + Kons. statt, mit anderen Worten: *a* > *u* ist ebenfalls nicht sehr alt, wenn auch älter als die Quantitätswirkung, da für sein Eintreten in der ganzen Emilia und Romagna die Ausbreitung der Umgestaltung von gedecktem *r* und *l* Voraussetzung und selbe nur nach Pesaro und Urbino noch nicht gelangt ist. Anders bei *e* und *o*, bei denen wohl Bologna noch die romagnolischen Verhältnisse aufweist, weiter nordwestlich auch noch Modena bei *e*, nicht mehr aber bei *o*,

<sup>1</sup> Anders RG. I, § 267.

daß es vor *r*, *l* + Kons. sich wie in geschlossener Silbe verhält. Novellara,<sup>1</sup> Parma,<sup>1</sup> Piacenza und Voghera aber haben für *ɛ* und *ɔ* vor *r*, *l* + Kons. die Entsprechung der geschlossenen Silbe. Auf der anderen Seite liegen ja zunächst von Ri. ab die Schicksale des *ɛ* und *ɔ* etwas im Dunkeln, klar ist jedoch, daß mindestens in Pesaro und Urbino *ɛ* und *ɔ* vor gedecktem *r*, *l* im Gegensatz zur Entwicklung der offenen Silbe bewahrt geblieben sind, und ebenso steht die Sache im Norden in Portom (I. 8). Die Diphthongierung von *ɛ* und *ɔ* fand also in den Grenzgebieten noch nicht die spezifisch romagnolische Veränderung von *r*, *l* + Kons. vor, woraus zu entnehmen ist, daß sie nach obigem auch älter ist als der Wandel  $a > ̃$ .

Noch weniger als bei  $a > ̃$  vor *r* im Piemontesischen (vgl. I. 181) wird man bei demselben Lautwandel vor *r* + Kons. im Piemontesischen, Genuesischen und Korsischen (IG. § 87) an einen Zusammenhang mit unserem Gebiete denken können, da es sich nicht um eine Ausstrahlung der eben besprochenen romagnolischen Umgestaltung von *r*, *l* + Kons., die  $a > ̃$  auch in der besagten Stellung eintreten läßt, sondern nur um einen Einfluß des *r* auf den vorhergehenden Vokal handeln kann.

## 2. Geschlossene Silbe.

### 1. 21

#### a.

##### I.: a|.

*fa|t* p. p. und subst., *ma|t*, *kva|tɔr*, *a|kɔv*, *va|kɔ*, *ɛa|v* = chiappa, piglia, *pa|sɔ* 3. sg. ind., *la|sɔ* = lascia 3. sg. ind., *ma|sɛi* = maschio, *ɟa|z* = ghiaccio, *br̥a|zɔ* = braccia pl., *va|sɔ* 3. sg. ind., *ma|ɟ* = maggio, *sɛa|f* = schiaffo, *kva|t*, *kona|v* = canaglia; *fa|b* = fabbro ist entlehnt (I. 12, Anm. 2).

##### I. ̃.: a|.

*fa|t*, *pa|s* = passo, *kva|t*.

<sup>1</sup> Für Novellara und Parma gilt bei gedecktem *ɛ* eine Einschränkung, worüber I. 183.

**L.: a|.**

*fajt* p. p. und subst., *kya|tor*, *pa|so* 3. sg. ind., *la|so* = lascia 3. sg. ind., *ma|sč*, *ga|z*, *kva|l*, *kura|l* = corallo, *pa|ja*; *fa|b* und *la|bor* = labbro sind entlehnt.

**Fa.: a|.**

*fajt* p. p. und subst., *ma|t*, *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po* 3. sg. ind., *pa|s* = passo subst., *pa|so* 3. sg. ind., *la|so* = lascia 3. sg. ind., *ma|sč*, *ga|z*, *bra|z*, pl. *bra|zo*, *ma|so* 3. sg. ind., *ma|j* = maggio, *ša|f*, *kva|l*, *kona|jo*, *fa|bor*, *la|bor*.

**Fo.: a|.**

*fajt* p. p. und subst., *ma|t*, [*ka|so* 3. sg. REW 1661], *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po* 3. sg. ind., *la|so* 3. sg. ind. und *la|so* (5. n), *pa|s* subst., *pa|so* 3. sg. ind., *ma|sč*, *ga|z*, *bra|z*, pl. *bra|zo*, *ma|j* = maggio, *ša|f*, *kva|l*, *kona|jo*, *fa|bor*, *la|bor* (12. u).

**SL.-D.: a|.**

*fajt* subst., *ba|b* = babbo, *n pa|s* 1. sg. ind., *ma|sč*, *kva|l*, *fa|bor*, *la|bor*.

**Me.: a|.**

*fajt*, *ma|t*, *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po*, *ga|z*, *bra|zo* pl., *ma|j*, *kva|l*, *kona|jo*.

**Co.: a|.**

*fajt*, *ma|t*, *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po*, *ga|z*, *bra|z* pl., *ma|j*, *kva|l*, *kona|jo*; *fa|bor*.

**Ra.: a|.**

*fajt*, *ma|t*, *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po*, *ga|z*, *bra|zo*, *ma|j*, *kva|l*, *kona|jo*; *fa|bor*.

**Ra.e.: a|.**

*pa|so* 3. sg. ind., *ma|sč*, *kva|l* usw.

**Ca.Ra.: a|.**

*fajt*, *ba|b*, *n pa|s* 1. sg. ind., *ma|sč*, *ga|z*, *bra|z* sg., *ša|f*, *kva|l*, *kona|jo*; *fa|bor*, *la|bor*, *le|so* und *la|so* = lascia 3. sg. (5. n).

**Ce.: a|.**

*fajt*, *ma|t*, *kya|tor*, *a|kya*, *va|ko*, *ča|po*, *ba|b*, *pa|s* subst., *pa|so* 3. sg. ind., *la|so* 3. sg. ind., *ma|sč*, *ga|z*, *bra|z*, pl. f. *bra|zi*,



*ma|sɐ* 3. sg. ind., *ma|ʃ* = maggio, *sɛw|f*, *kɔvəl|*, *kɔnəl|jɔ*,  
*fa|bɔr*, *la|bɔr*.

**SA.:** *a|*.

*fa|t*, *ma|t*, *kɔpəl|tɔr*, *a|kɔp*, *va|kɔ*, *ɕa|pɔ*, *pa|s* subst., *pa|sɔ*  
 3. sg. ind., *la|sɔ* 3. sg. ind., *ma|sɕ*, *ʃa|z*, *bra|z*, pl. *bra|zɔ*,  
*ma|ʃ* = maggio, *sɛw|f*, *kɔvəl|*, *kɔnəl|jɔ*, *fa|bɔr*, *la|bɔr*.

**RI.:** *a|*.

*fa|t*, *ma|t*, *kɔpəl|tɔr*, *a|kɔp*, *va|kɔ*, *ɕa|pɔ*, *ba* = babbo (oder unter  
 3. 1), *pa|s* subst., *pa|sɔ* 3. sg. ind., *ma|sɕ*, *ʃa|z*, *bra|zi* pl.,  
*ma|ʃ*, *kɔvəl|*, *kɔnəl|jɔ*; *fa|brɔ*, *la|brɔ*.

**Ro.:** *a|*.

*fa|t*, *kɔpəl|tɔr*, *va|kɔ*, *ba* = babbo, *pa|sɔ* 3. sg. ind., *la|sɔ* 3. sg. ind.,  
*fa|s* = fascio, *ma|sɕ*, *ʃa|z*, *bra|ɕ*, *ma|ʃ*, *kɔvəl|*, *pa|jɔ*; *fa|brɔ*,  
*la|brɔ*.

**Mo.:** *a|*.

*fa|t*, *ma|t*, *a|kɔp*, *va|kɔ*, *ɕa|pɔ*, *ʃa|z*, *bra|ɕɔ* pl., *parulə|ɕʃɔ* f. pl.  
 = villanie, *ma|ʃ*, *kɔvəl|*, *kɔnəl|jɔ*; *fa|brɔ*.

1. 22

g.

**I.:** *ɕ|*.

*frɔdɕɕ|*, *bɔrdɕɕ|*, s. u. Fo., hier weniger gebräuchlich als *mgɔzɔɔ*  
 (1. 12) oder *hɔstɔr|*, *bɕ|lɔ* adj. f., *pɕ|* = pelle, *kɔɕɕ|* = covelle  
 (vgl. I, S. 28), *stɕ|lɔ* = stella (I, S. 29), *fɕ|ɕ* = ferro, *sɕ|ɔ* =  
*serra* 3. sg. ind., *sɕ|t* = 7, *lɕ|t* = letto subst., *tɕ|stɔ*, *ʃɕ|stɔ*,  
*ɔɕ|sɔ* = ape (vgl. AGl. XVII 370, Rom. XXVII 222), *pɕ|z*  
 = pezzo, *mɕ|* = mezzo, *bɕ|k* = becco (vgl. I, S. 29), *vɕ|ɕ*  
 und *vɕ|ɕi* = vecchio; *pɕ|zi* < pretium ist Buchwort, offenbar  
 nicht überall zur selben Zeit entlehnt, da es bald auf *ɕ*, bald  
 auf *ɕ*, bezw. auf Entwicklung wie in offener Silbe weist (vgl.  
 Ca.FM. *priesij* = pregio I, 5. 12).

**I.e.:** *ɕ|*.

*frɔdɕɕ|*.

**L.:** *ɕ|*.

*frɔdɕɕ|*, *pɕ|*, *fɕ|ɕ*, *lɕ|t*, *tɕ|stɔ*, *vɕ|ɕ*.

Fa.: *u*.

*frudùt*, *burdùt* = fanciullo (s. u. Fo.), *bùt*, f. *bùtù*, *pùt*, *kypùt*, *gornùt* f. pl. = grani (vgl. 11. a), *stùtù* (I, S. 29), *fùt*, *gòtù*, *adù* 3. sg. ind., *adùt*, *lùt* subst., *tùtù*, *finùtù*, *radù* 3. sg. ind., *tùt* < *tùt*, *pùt*, *mùt*, *bùt* (vgl. I, S. 29), *adùt*; *pùt* Buchwort (s. o. I.).

Fo.: *u*.

*frudùt*, *burdùt* = fanciullo (Abl. von REW 1405 *burdus*, Menesel, 'Bastard', vgl. für die Bedeutungsentwicklung *bustor* = bambino ohne pejorativen Sinn, z. B. Spall. Cav., S. 21, Z. 1: *du burdùt*, *tùt*: *bustorùt* e *una ragazza* = due fanciulli, tre bambine e una ragazza und andere Beispiele, auch im Val di Fassa, 'basterd' = bambino und schließlich triest. mulo 'Straßenjunge'. Keinesfalls aber gehört das Wort zu *bord* REW 1215 und 1216), *bùt*, f. *bùtù*, *kypùt*, *stùtù* (I, S. 29), *fùt*, *gòtù*, *adù* 3. sg. ind., *adùt*, *lùt*, *tùtù*, *finùtù*, *radù* 3. sg. ind., *pùt*, *mùt*, *bùt* (I, S. 29; sollte *g* für *g* sich aus der Homonymität mit *gàk* Hahnrei, I. a, erklären?), *adùt*, *epùt*, *adùt* = adesso (REW 164); zu *pùt* s. o. I.

SL.-D.: *g*.

*frudùt*, *pùtù*, *tùtù*, *lùt*, *tùtù*, *adùt*

Me.: *g* bis *g*.

*gùtù*, *bùtù*, *bùtù* adj. f., *pl gornùtù* f. pl. = grani, *stùtù*, *gùtù*, *tùtù*, *finùtù*, *adùt*; zu *pùt* s. o. I.

Co.: *g*.

*bùtù*, *stùtù*, *gùtù*, *tùtù*, *finùtù*, *adùt* (REW 164), *adùt* = apo (vgl. o. I.), *adùt*; zu *pùt* vgl. o. I.

Ra.: *g*.

*gùtù*, *bùtù*, *stùtù*, *kypùt*, *tùtù*, *gùtù*, *tùtù*, *finùtù*, *adùt*, *adùt*; *pùt* s. o. I.

Ra.e.: *g*.

*frudùt*, *burdùt* (s. o. Fo.), *tùtù*, *lùt*, *adùt*.

Ca.Ra.: *g*.

*frudùt*, *pùtù*, *tùtù*, *lùt*, *tùtù*, *adùt*.

## Ce.: ə.

*frədəſſi*, *burdəſſi* (s. o. Fo.), *baſſi* f. *baſſi*, *staſſi*, *kəſſi*, *pəſſi*,  
*səſſi* 3. ag. = *serra*, *fəſſi*, *gwəſſi*, *saſſi*, *laſſi*, *pəſſi*, *faſſi*,  
*ſiſſi*, *reſſi* 3. ag., *pəſſi* = *pezzo*, *məſſi* = *mezzo*, *baſſi*, *viſſi*.

## Šā.: ə (gelegentlich ɛ').

*frədəſſi*, *burdəſſi* (s. o. Fo.), *bəſſi* f. *bəſſi*, *stəſſi*, *pəſſi*, *fəſſi*, *gwəſſi*,  
*səſſi*, *ləſſi*, *təſſi*, *ſiſſi*, *reſſi* 3. ag. ind., *pəſſi*, *məſſi*, *bəſſi*, *viſſi*;  
*preſi* Buchwort (s. o. I).

## Bl.: ə.

*frədəſſi*, *bəſſi*, *stəſſi*, *pəſſi*, *səſſi*, *ləſſi*, *təſſi*, *ſiſſi*, *reſſi*, *viſſi*;  
*preſi* (s. o. I).

## Ro.: ə.

*frədəſſi*, *burdəſſi*, *pəſſi*, *təſſi*, *ləſſi*, *təſſi*, *viſſi*.

## Mo.: ə.

*al gornəſſi* f. pl. = i grani, *viſſi* = le stelle, *səſſi*, *təſſi*,  
*ſiſſi*, *reſſi*, *viſſi*; *preſi* (s. o. I).

## I. 23

## q.

## L.: q.

*kəſſi*, *qəſſi*, *qəſſi*, *qəſſi* = *pioppo* (IG. § 283, wegen q für ſ  
 IG. § 58, Gr. I<sup>2</sup> 655), *trəſſi*, *qəſſi* = *occhio*, *kəſſi* < *cōſſa*;  
 hieher *bəſſi* = *pidocchio*, *fəſſi* = *finocchio* (Gr. I<sup>2</sup> 663).

## I.o.: q.

*qəſſi* usw. Im contado in unmittelbarer Nähe der Stadt wareo  
 gelegentlich Formen wie *kəſſi*, *qəſſi*, *qəſſi* mit sehr flüchtigem  
 zweiten Diphthongbestandteil zu hören (vgl. I. 22).

## L.: q.

*kəſſi*, *qəſſi*, *qəſſi*, *pəſſi* = *poggio*, *qəſſi*, *kəſſi*; *bəſſi*.

## Fa.: q.

*kəſſi*, *qəſſi*, *bəſſi*, *qəſſi*, *fəſſi* = *fossa*, *qəſſi* = *osso*, *qəſſi* = *il  
 pioppo* (vgl. o. I.), *trəſſi*, *qəſſi*, *kəſſi*; *bəſſi*, *fəſſi*.

<sup>1</sup> Vgl. Portom. (S. 18) und Ferrara: *kəſſi* < *cōſſa*.

**Fo.:** q|.

kq|l, q|t, bq|tə, nq|stər, fq|sə, q|s, pʃq|p (vgl. o. I.), tʀq|p, q|č;  
bđq|č, fq|č. an: čortə (< \*cland'tat 1.18 und 1.188).

**SL.-D.:** q|.

kq|l, nq|tə, nq|stər, q|č; bđq|č.

**Mo.:** q|.

q|t, nq|stər, pʃq|p, tʀq|p, q|č; fq|č.

**Co.:** q|.

q|t, bq|tə, nq|stər, pʃq|p, tʀq|p, q|č; fq|č.

**Ra.:** q|.

q|t, bq|tə, nq|stər, tʀq|p, q|č; fq|č.

**Ra.c.:** q|.

q|č new.

**Ca.Ra.:** q|.

kq|l, nq|stər, q|č, kq|sə; bđq|č.

**Ce.:** q|.

kq|l, q|t, bq|tə, nq|stər, q|s, fq|sə, pʃq|p 1. und 2. (vgl. o. I.), tʀq|p, q|č, kq|sə; bđq|č, fq|č.

**SA.:** q|.

kq|l, q|t, bq|tə, nq|st(ər), fq|sə, q|s, pʃq|p, tʀq|p, q|č; fq|č.

**Ri.:** q|.

kq|l, q|t, bq|tə, nq|stə, pʃq|p a. u. 1. 2, tʀq|p, q|č, kq|sə; bđq|č, fq|č.

**Ro.:** q|.

kq|l, nq|tə, q|č; bđq|č.

**Mo.:** q|.

q|t, bq|tə, nq|t, tʀq|p, q|č; fq|č.

Für pioppo hier vrogro (5. 28).

## 1. 24

e.

I.: e.

*puer:et, stre:t, me:t* 3. ag. ind., *fre:b, le:z* = legge, *pe:s* = pesce, *fre:sk, kye:st, kye:l* = quello, *foe:gn* = sveglia, *stre:gn* = striglia, *se:to* = secchia, *se:k, tye:t* = trebbio.

I.c.: e.

*kye:l, tye:b.*

L.: e.

*pure:t, stre:t, fre:b, pe:s, kye:st, kye:l, kuve:l* = capello, *se:k.*

Fa.: e. (gelegentlich bei starkem Nachdruck bis gegen *i*).

*pure:t, burge:t* = borghetto, *stre:t, me:t* 3. ag. ind., *fre:b, pe:s, fre:sk, kye:st, kye:l, lo ve:gn* = la veglia, *stre:gn, se:to, le:z, se:k, tye:t*; *de:sto* 3. ag. ind. (kann wegen *i* nicht erbwörtlich sein, vgl. emil., lomb. *desdà, dassedà*).

Fo.: e. (wie in Fa.).

*pure:t, burge:t, stre:t, me:t* 3. ag. ind., *fre:b, pe:s, fre:sk, kye:st, kye:l, foe:gn, stre:gn, se:to, le:z, se:k, ba:k* Hahnrei (REW 9270), *tye:b.*

SL-D.: e.

*stre:t, te:t* = tetto, *pe:s, spes* = spesso, *pe:sko, kye:st, kye:l, se:to, se:k.*

Me.: e.

*pure:t, fre:b, fre:sk, kye:st, kye:l, foe:gn, lo ve:gn.*

Co.: e.

*pure:t, fre:b, fre:sk, kye:l, tye:b, de:sto* 3. ag. ind. (s. o. Fa.).

Ra.: e.

*pure:t, fre:b, pe:s* = pesce, *fre:sk, kye:st, kye:l, kuve:l* = capello, *tye:b.*

Ra.c.: e.

*stre:t, fre:b, pe:s, kye:st, kye:l, se:k* = secco.

Ca.Ra.: e.

*stre:t, pe:s, kye:st, kye:l, kuve:l* = capello, *se:k.*

## Ce.: e:

*purg:t, burg:t, str:t, n:t* 3. sg. ind., *fr:b, p:s, fr:sk, k:p:t,*  
*k:p:l, kav:l* = capello, *fu:ŝn, lu v:ŝn, str:ŝn, s:ŝn* = secchia,  
*s:k*; aber *l:l* = legge wohl als Buchwort.

## SA.: e:

*purg:t, burg:t, str:t, knpl:t* = secchia (vgl. Matt. caplétu),  
*n:t* 3. sg. ind., *fr:b, p:s, fr:sk, k:p:t, k:p:l, fu:ŝn* 3. sg.,  
*lu v:ŝn, str:ŝn, s:k, l:zv* = legge.

## Bl.: e:

*str:t, puor:t, fr:b, p:s, fr:sk, k:p:l, fu:ŝn, lu v:ŝn, s:k.*

## Ro.: e:

*str:t, fr:b, p:s, k:p:t, k:p:l, kav:l* sg., *s:k.*

## Mo.: e:

*purg:t, fr:b, fr:sk, k:p:t, k:p:l*; aber *fu:ŝn* 3. sg. und *v:ŝn*  
 subst., die hier i voraussetzen(?).

## I. 25

## q:

## I.: o:

*pol* = pollo, *midol*, *tor* = torre, *kon* 3. sg. ind., *k:os* = conosce,  
*ros* = rosso, *mo:skn, bo:kn, so:ŝn* 3. sg. ind., *o so:ŝ* = il  
 soffio, *poz* = pozzo, *sing:zv* = singhiozza, *dop:* = doppio.

## I.e.: o:

*bo:kn, poz.*

## L.: o:

*mdo:kn, tor, ros, mo:skn, bo:kn, poz, mo:* = moglie.

## Fa.: e:

*pg:l, pmbrg:lm* (< \*merulla, Goidanich, Bb. V 171, Meyer-Lübke,  
 ASNSpL. CXXIV 381), *l vbdg:lv, pl. v'l vbdol* = pioppo  
 u. pl. (< betulla), *tor, kon* 3. sg. ind., *k:os* = conosce, *ros,*  
*mo:skn, s:t* = sotto, *o sing:t* = il singhiozzo, *bo:kn, so:ŝn*  
 3. sg. ind., *poz, dop:, mo:*, wo *e + j* < *l'* sekundär zum  
 Diphthongen geworden, daher *o* etwas gelangt; *kq:sp* (pl.  
*i kq:sp*) = zoccolo (REW 2426) beruht auf Analogiebildung,

da zu einem pi. mit g: auch ein sg. mit q| gehörte (vgl. *Matt. cōap, Mo. cōap*).

**Fo.:** o:.

*po:l, vmbro:lu* s. o. Fa., *a bde:l* und *le bde:ln* = betulla, *toru* = torre, *kq:r* 3. sg. ind., *kq:s* 3. sg. ind., *ro:s, mo:sku, lo:stn* 3. sg. = glänzt (REW 5184), *ng:st, q:tu, b:ku, so:fjn* 3. sg. ind., *a sq:fi, p:z, sing:z* 3. sg. ind., *dq:pi, mo:j* und *maj* (s. o. Fa.). Zu [*bo:sk* = schielend, adv.] vgl. I, S. 32 Ra.Ga.

**SL.-D.:** o:.

*vmbro:lu, toru, ro:s, mo:sku, bo:ku, p:z, mo:j.*

**Me.:** o:.

*kor 3. sg. ind., kq:s 3. sg. ind., mo:sku, bo:ku, so:fjn 3. sg. ind., mo:j.*

**Co.:** o:.

*kor 3. sg. ind., kq:s 3. sg. ind., mo:sku, bo:ku, so:fjn 3. sg. ind., mo:j* (vgl. o. Fa.).

**Ra.:** u:.

*mdo:lu, kor, kq:s, ro:s, mo:sku, bo:ku, so:pjn* = soffia, *p:z, mo:j.*

**Ra.e.:** o:.

*mo:sku, bo:ku, p:z.*

**Ca.Ra.:** o:.

*mdo:lu* = Mark von dem Knochen, *vmbro:lu* Mark vom Fleisch, *toru, ro:s, mo:sku, bo:ku, p:z.*

**Co.:** o:.

*po:l, murg:lu* = midolla, *a bde:l* Art Ulme, *toru* = torre, *kor, kq:s, ro:s, mo:sku, so:tu, b:ku, so:fjn, a sq:fi, p:z, sing:z, dq:pi, maj* (s. o. Fa.).

**SA.:** o:.

*po:l, vmdo:lu, a bde:l, toru, kor, kq:s, ro:s, mo:sku, so:tu, b:ku, so:fjn, a sq:fi, p:z, sing:z, dq:pi, maj.*

**Bi.:** a:.

*mido:lu, toru, kq:s, ro:s, mo:sku, pl. mo:ski, bo:ku, so:fjn, p:z, maj. kq:r* = corre hat den Vokal von 2. sg. aus, vgl. [curr 3. sg., inf. curra] in Pesaro.

**Ro.: a:**

*mur:la, tã:ro, rã:z, mã:sko, bã:ku, pã:z, mã:j;* vgl. noch *ã:k*  
= solco, 1. 15.

**Mo.: g:**

*kup:s, mup:sko, pl. mup:skje, bup:ku, up:jju, mup:j;* *kup:* nach 2. sg.  
(vgl. o. Ri.).

## 1. 26

## f.

**I.: e:**

*fret* = fritto, *tret* = triste, *vet* = visto, *fes* = fitto, *fisso*,  
*furnes* = fornace, *grel* = grillo, *meil* = 1000, *fek* = foca,  
*reiz* = riccio, *fabja* = fibbia.

**I.e.: e:**

*meil* = 1000, *vestu*.

**L.: e:**

*fret, tret, vestu, fines* = finisce, *meil, rek* = ricco (gebräuchlich aber *efor*).

**Fa.: a bis ã: (wie in 1. 24).**

*afet* = affitto, *fret, tret, vet, vestu, furnes, greil, meil, rek*  
(gebräuchlich *efor*), *reiz, fabja*.

**Fo.: a: (wie in Fa.).**

*fret* = fitto, *fret, zret* = zitto; *tret, vet, furnes, greil, meil*,  
[*pru* = prilla 3. sg. REW 6522 b], *feku, rek (efor), reiz*.  
Zu *fju* = fibbia IQ. § 76.

**SL.-D.: e:**

*vestu, meil*.

**Me.: e:**

*vet, furnes, greil, rek*.

**Co.: e:**

*vet, greil*.

**Ra.: e:**

*vet, furnes, greil, meil, rek*.



**Ra.o.: o.**

va:stə, me:l.

**Ca.Ra.: e.**

fr̥e:t, v̥e:stə, me:l.

**Co.: e.**

fr̥e:t, tr̥e:st, v̥e:st, v̥e:stə, gr̥e:l, m̥e:l, r̥e:k, f̥e:kondʃ subst. = intrigante (ficcanso), r̥e:z.

**Sa.: e.**

fr̥e:t, tr̥e:st, v̥e:st, v̥e:stə subst., f̥urne:s, gr̥e:l, me:l, r̥e:k, r̥e:z, f̥e:bjo.

**Bl.: e.**

tr̥e:st, v̥e:st, v̥e:stə subst., gr̥e:l, m̥e:lw = 1000, r̥e:k (nicht sehr volkstümlich).

**Ro.: e.**

fr̥e:t, tr̥e:st, v̥e:stə, m̥e:lw = 1000, r̥e:k.

**Mo.: e.**

v̥e:st, gr̥e:l, r̥e:k.

**I. 27****II.****I.: o.**

tot = tutto (Einf.<sup>2</sup> § 152, RG. I § 615), bro:t = brutto (IG. § 267), so:t = asciutto, fr̥o:t = frutto, fr̥o:stə (Gr. I<sup>2</sup> 661 und REW 3544), fo:st = fusto, o:s = uscio (Einf.<sup>2</sup> § 152), so:čv = succhia, so:kw = zucca, gelehrt go:st (lat. n).

**Le.: o.**

o:s = uscio naw.

**L.: o.**

so:t = asciutto, o:s, go:st (s. o. I.).

**Fa.: o.**

ig:t, br̥e:t, so:t, fr̥o:stə (s. o. I.), fr̥e:st, o:s, sy:čv, z̥q:kw, fr̥e:l; go:st (s. o. I.). Zu fr̥ut = frutto vgl. Salvioni, AGI. XIV 234 n. (aven., alomb., agen. frutto).

**Fo.: o:**

to:t, bro:t, so:t, fro:t, fo:st, fo:stu, o:s, so:ču, zo:ko, fo:l, ro:go  
(12. u), mo:go (12. u), ko:k = cuoco; [stʁo:s] v. 3. sg. = struscia,  
vgl. I, 1. u Ce.PM.].

**SL.-D.: o:**

o:s; go:st.

**Mo.: o:**

to:t, bro:t, so:t, o:s, so:ču.

**Co.: o:**

to:t, bro:t, so:t, o:s, so:ču.

**Ra.: o:**

to:t, bro:t, so:t, o:s, so:ču = zucchia (Fernassimilation des An-  
laute an den Iolant); go:st.

**Ra.o.: o:**

so:t; go:st.

**Ca.Ra.: o:**

so:t, o:s, go:st.

**Ca.: o:**

to:t, bro:t, so:t, fro:t, o:s (gebräuchlich po:rtu), fo:st, so:ču, zo:ko,  
fo:l; go:st.

**SA.: o:**

to:t, bro:t, so:t, fro:t, fo:st, fo:stu, so:ču, mo:ču = Menga, zo:ko,  
fo:l; go:st.

**Bi.: u:**

to:t, bro:t, so:t, u:s (wenig üblich), so:ču, mo:ču = Menga,  
mucchio; go:st.

**Ro.: u:**

to:t, so:t, bro:t; go:st.

**Mo.: o:**

to:t, bro:t, so:t, so:ču, mo:ču.

1. 28 Die Umgestaltungen der betonten Vokale in geschlossener Silbe sind viel jünger als die in offener. Auch hier zeigt sich die innige Wechselbeziehung zwischen Quantität und Qualität. Als die Vokale in offener Silbe gelangt wurden, was früher oder später zur Diphthongierung führte, blieben die der geschlossenen Silbe zunächst in ihrer ursprünglichen Dauer und Qualität bewahrt. Später aber machte sich eine Neuregelung der Quantitätsverhältnisse auch hier geltend. Nach Feststellungen von E. A. Meyer (zitiert bei Jespersen, Lehrbuch 12. 28) ist unter sonst gleichen Umständen die absolute Dauer eines Vokals von der Höhe der für den Vokal erforderlichen Zungenstellung abhängig: je höher diese ist, um so kürzer der Vokal und umgekehrt. Aus diesem allgemeinen lautphysiologischen Gesetze erklärt es sich, daß die mit niedriger Zungenstellung gesprochenen Vokale *a*, *e*, *o* nun auch in geschlossener Silbe gelangt wurden. Die weitere Wirkung zeigt sich denn auch schon, wie wir gleich sehen werden, namentlich bei *e* im Beginne einer neuen Diphthongierung. Die ihrer Natur nach kürzeren geschlossenen Vokale *e*, *o*, *i*, *u* aber unterlagen um so leichter dem kürzenden Einfluß der folgenden mehrfachen oder gedehnten Konsonanz und den damit verbundenen Qualitätsveränderungen, wofür wir der Einfachheit halber die Bezeichnung 'Quantitätswirkung' gebrauchen wollen.

1. 281 So ist also *a* als langer, etwas dunkler, velarer Vokal auf dem ganzen Gebiete, nicht nur in der Romagna, sondern auch in der übrigen Emilia und im benachbarten Südosten erhalten.

1. 282 Ursprüngliches *e*, ebenfalls überall lang und mehr oder minder offen, hat im Herzen der Romagna bereits diphthongiert, und zwar zu *eo* in Fa. und Fo., zu *eo* im näheren und weiteren Umkreis in SL.-D., Co., Ra.c. Auch an anderen Orten kann man eine gelegentliche Neigung zur Diphthongierung wahrnehmen. Im Südosten treffen wir *e* in S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro,<sup>2</sup> Urbino,<sup>3</sup> im Norden *e* in Portom. (S. 8), im Nordwesten *e* in Bologna, *e* in Modena. In Novellara

<sup>1</sup> fradej, pejo, tejo, tejo, lei, vek.

<sup>2</sup> fradel, pel, tera, testa, lei, vek.

<sup>3</sup> fraiel, pel, tera, testa, lei, vek.

und Parma finden wir eine Ausnahme von der Hauptregel, daß gedecktes  $\epsilon$  überall als offen und lang erhalten bleibt. Da  $\epsilon$  regelrecht  $e$  gibt, wäre auch für ursprünglich  $\epsilon$  ein  $e$  zu erwarten gewesen, das auch tatsächlich in der Stellung vor  $r$ ,  $l$  + Kons. erscheint. Da wir die Stelle, die dem  $\epsilon$  gebührte, durch  $e$  ( $\epsilon$ ) aus freiem  $a$  eingenommen sehen, ergibt sich uns daraus der Grund der Abweichung. Auch hier war gedecktes  $\epsilon$  zunächst bewahrt geblieben, wenn auch noch nicht gelangt, und mit ihm  $\epsilon$  vor  $r$ ,  $l$  + Kons. nach 1. 282. Dann aber näherte sich dieser Stufe das von Natur lange  $\epsilon < a$  (1. 281). Ein Zusammenfall trat nicht ein, weil man den Längenunterschied zu sehr fühlte. Im Gegenteil, man empfand das Bedürfnis, den Zusammenfall zu verhüten, und vergrößerte den quantitativen und qualitativen Unterschied. In Novellara scheint mehr ersteres stattgefunden zu haben, gedecktes  $\epsilon$  wurde nicht nur etwas geschlossener ausgesprochen, sondern namentlich stark gekürzt, so daß sich der Zusammenfall auf der anderen Seite mit ursprünglich gedecktem  $\epsilon$  ergab, als dieses nach der Quantitätswirkung zu  $e$  geöffnet wurde. In Parma aber scheint das Ausweichen des  $\epsilon$  sich mehr auf die Qualität bezogen zu haben, ursprünglich gedecktes  $\epsilon$  wurde viel geschlossener ausgesprochen und fiel dadurch später mit freiem  $\epsilon$  und nach der Monophthongierung des Diphthongen aus freiem  $\epsilon$  (1. 282) mit diesem zusammen. Daß in beiden Orten  $\epsilon$  vor  $r$ ,  $l$  + Kons. heute noch offen und lang und mit  $e$  ( $\epsilon$ )  $< a$  zusammengetroffen ist, erklärt sich daraus, daß zur Zeit, als die Annäherung des  $\epsilon < \epsilon < a$  das Ausweichen des gedeckten  $\epsilon$  bewirkte,  $r$ ,  $l$  + Kons. nicht mehr positionsbildend (1. 282), also  $\epsilon$  in dieser Stellung von dem andern quantitativ verschieden, d. h. lang war. In Piacenza aber muß  $\epsilon$  die Regel und  $\epsilon$  als Ausnahme zu erklären sein. Voghera hat  $\epsilon$ .

1. 283  $\epsilon$  ist auf dem ganzen Gebiete heute offen und lang:  $e$  in Fa., Fo., Me., Ca.,  $e$  in I., I.o., L., SL-D., Co., Ra., Ra.c., Ca.Ra., SA., Mo.,  $e$  in Ri., Ro., und ebenso S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro<sup>2</sup> und Urbino.<sup>3</sup> Auch im Nordwesten in

<sup>1</sup>  $ke$ l,  $ne$ l,  $ne$ l,  $ne$ l,  $ne$ l.

<sup>2</sup>  $ke$ l,  $ne$ l,  $ne$ l,  $ne$ l.

<sup>3</sup>  $ke$ l,  $ne$ l,  $ne$ l,  $ne$ l.

Modena, Novellara, Parma, Piacenza und Voghera erscheint es als offen und — soweit die Quantität bezeichnet ist — als lang. Warum in Bologna dasselbe Ergebnis auftritt wie in offener Silbe, ziemlich geschlossenes, langes *o* (I. 133), entzieht sich meiner Beurteilung. An erfolgte Diphthongierung und Monophthongierung darf man hier wohl nicht denken, da das gelangte, gedeckte *o* auch in der Romagna noch nirgends beim Diphthongen angelangt ist. Nur bei einem Manne aus dem contado von I. stieß ich gelegentlich auf *o'* mit sehr flüchtigem zweiten Bestandteil, worin demnach schon ein Ansatz zur Diphthongierung zu erkennen wäre. Im Norden hat Portom. (S. 9) *o*.

1. 284-287 Wie schon gesagt, wurden die von Haus aus kürzeren geschlossenen Vokale in geschlossener Silbe gekürzt. Damit verband sich nun eine Qualitätsveränderung dahin gehend, daß die so gekürzten Vokale offener ausgesprochen wurden, was im ersten Augenblick als ein Widerspruch zu dem oben angeführten Gesetze von E. A. Meyer erscheint. Die Kürzung erstreckte sich aber nicht so sehr auf die eigentliche Lautdauer, als auf den von der Zunge zurückzulegenden Weg, auf An- und Abglitt (Jespersen, Lehrbuch 10. 2), so daß der Indifferenzlage nächststehende Artikulationen entstanden und eine Kraft- und Zeitersparnis erreicht wurde. Damit steht im Einklang, daß hier zwischen Vokal und folgendem Konsonanten fester Anschluß herrscht (Jespersen, l. c. 13. 6).

Überblickt man die Ergebnisse dieser 'Quantitätswirkung', so erkennt man, daß *e* und *i* einerseits, *o* und *u* andererseits in der Romagna von I. bis Ce. unter demselben kurzen mittleren Vokal zusammengefallen sind, der in Fa. und Fo. am offensten klingt. Daran anschließend werden die Ergebnisse von *e* und *i*, von *o* und *u* im Südosten wie im Nordwesten auseinandergehalten. Wir finden also: *e*—*e*, *o*—*o*: in SA., *e*—*e*, *o*—*o*: in Ri. und Ro., *e*—*e*, *o*—*o*: in Mo., ferner *e*—*e*, *o*—*o*: in S. Marino,<sup>1</sup> *e*—*e*, *o*—*u* in

<sup>1</sup> *e*: *peš*, *strel*, *sek*; *i*: *miš*, *veš*, *trjel*, *rek*; *o*: *poš*, *roš*, *moš*, *boš*, *toro*, *miš*, *veš*; *u*: *peš*, *strel*, *sek*.

Pesaro,<sup>1</sup> e—i, o—u in Urbino,<sup>2</sup> auf der anderen Seite u—e; d—o: in Bologna und Modena, e—i; o—u: in Novellara, g—i, g—u: in Parma. In Piacenza und Voghera aber scheint nur mehr e von der Quantitätswirkung betroffen, zu einem offenen, stark velaren Vokal geworden zu sein. In Pertom. (S. 8—9) bleiben dann auch die geschlossenen Vokale wie die offenen bewahrt. Zur Verbreitung der Quantitätswirkung außerhalb der Emilia vgl. IG. 90—92.

Der erwähnte Umstand, daß im größten Teile der Romagna die Ergebnisse von e und i einerseits, von o und u andererseits sich decken, ist wohl dadurch zu erklären, daß hier i: und u: von der Qualitätsveränderung zuerst erfaßt, bald mit e; bzw. o; zusammenfielen und den weiteren Weg gemeinsam mit letzteren zurücklegten, während auf dem übrigen Gebiete die Veränderung gleichzeitig bei e und i wie bei o und u einsetzte und ein gewisser Abstand in der Entwicklung eingehalten wurde.

Das Alter der Qualitätsveränderung läßt sich wenigstens für i und u und für Ra. bestimmen (vgl. I, 1. 124—125), da von den alten Texten Ra.M. noch i, bzw. u (vgl. I, 1. 124, 125), Ra.L. aber bereits e und o schreibt. Die Umgestaltung hat sich also zwischen 1709 und 1799 vollzogen. Da aber andererseits die Monophthonge i und u aus ie und uo denselben Weg gehen (vgl. S. 122, 123), kann auch der Beginn der Quantitätswirkung, die Kürzung des Tonvokale, nicht viel früher, d. h. jedenfalls erst nach der Monophthongierung (über deren Alter vgl. S. 12, I, S. 122, 123) eingesetzt haben.

## 1. 31

## 3. Hiatus

(primär und sekundär; e und o vor -i, -u s. 5. 12, 13, 6. 11, 12).

## I.:

o, i: lo mev (unbet. mi m., f., sg., pl.), osv = via; ustoreu = osteria neben usturejo, pzev = pazzia, pkrmo = becheria,

<sup>1</sup> o: poib, streit, freid, eek; i: meil, vpiato, rrik, frrt; o: poa, roa, moika, boika, tor, madoia; u: adut, brut, aber goet.

<sup>2</sup> o: pek, streit, eek, freid; i: viola, rik, foll; o: poa, roa, moika, boka, tor, midola; u: uš, adut, guet.

*lo zzo* neben *lo zejo* und danach m. *o zej* (auch *zit* und entlehnt *zi*, vgl. 3. 1), *bužerej* = villanie (zu *boja*); *fomeo* = famiglia, *murrovo*, ferner *kovejo* = caviglia (AGl. XIII 362, REW 1979<sub>1</sub>). *-ejo* gehört mehr dem *contado* an. Andererseits *mej* = miglio, *zej* = giglio mit Dissimilation \**ij* > *ej* und Vokalisierung des *j* zum zweiten Bestandteil eines fallenden Diphthongen noch vor Eintritt der Quantitätswirkung.  
 q, u: *due*, *lui*, *fui* siehe unter 3. 1, a. *tou* und *tervo*, *soo* und *soovo* betontes pron. poss. f.

## L.:

q, i: *vejo* = via und *veglia*, *vligrejo*, *veterejo*, *lo zejo* und *o zej*; *fomejo*, *kovejo*.  
 q, u: *lo tu*, *su* mag sich hier durch Einfluß der unbetonten Formen erklären, die zwar ihrerseits von den betonten genommen sind, wo aber die gemeinsame Form für m. sg. und pl. auch auf das f. übertragen wurde.

## Fa.:

q, i: *lo majo*, *vajo*; *ustorajo*, *lo xajo*, = *zaj* nach dem f.; *fomejo*, *murrovojo*, *kovejo*, ferner *maj* = miglio, *saj* = giglio, *vl zaj* = le ciglia; *kupajl* = coviglio (+ covile).  
 a + ē: *Fævo* = Faenza (vgl. 12. u), dagegen *puje* gelehrt.  
 q, u: *lo tuvo*, *lo soovo*.

## Fo.:

q, i: *lo mi*, *vi*; *ustori*, *pozzi*, *pkori*, [*dismori* = velleità, vgl. I, 5. u Ra.Ga.], [*t futi* = improvvisamente, di fattia], *lo zi*, *o zi* (nach dem f.); *sinzejo* = gengiva hat sich der Gruppe auf *ejo* < *illa* angeschlossen, *fomejo*, *murrovojo*, *kovejo*, [*pejo* = appiglia, accende]; *mej* = miglio, *zej* = giglio, *vl mej* = le ciglia.  
 a + ē: *meštro* = maestro, [*Fævo* = Faenza, 12. u], aber *puje* gelehrt.  
 q, u: *lo tu*, *lo su*.

## SL.-D.:

q, i: *vio*, *ligrio* = allegria, *ustorio*, *bufo*, *zio*, *o zi* (nach f.); *fomejo*, *kovejo*; *kupsej* = consiglio.

**Me.:**

q, i: *vin*; *oligrin*; *kumpunin*; *kovejn*.

**Co.:**

q, i: *vi*; *ustori*; *kovejn*.

**Ra.:**

q, i: *vi*; *ustori*; *fami* = famiglia zur *ia*-Gruppe übergegangen; umgekehrt *la zej* und danach m. *a zej* wie *kovejn*.

**Ra.c.:**

*ligri*, *ustori*; *kovejn*.

**Ca.Ra.:**

q, i: *lo mi*, *vi*; *uligri*, *ustori*, *buft*; aber *la zej* und *e zej* wie *famejn*, *kovejn*, *stgajn* = striglia.

q, u: *lo tu*, *lo eu*.

**Co.:**

q, i: *lo min*, pl. *vi min* neben *vi mij* mit sekundärem, analogischem -i (vgl. 7. 1; auch m. sg. und pl. *min*, unbetont *mi* m., f., sg., pl.), *vin*; *ustorin*, *pratin*, *mozorin* = macelleria, *vilenin* pl., *la ein*, dazu *e ei* kontrakt als Oxytonon (3. 1); *famejn*, *kovejn*, *stgajn*; *mei*, *zei*, *vi zej* = *la cigna*, *tej* = *figlio* (e für i in geschlossener Silbe, 1. 10).

q, u: *lo tun* (pl. *vi tun* mit sekundärem, analogischem -i, m. sg. und pl. *tun*), *lo sun* (pl. *vi sun*, m. sg. und pl. *sun*), aber unbetont *tu*, *eu* m., f., sg., pl.

**SA.:**

q, i: *lo mi* Verallgemeinerung der unbetonten Form, sonst *ufo*; *ustoreu*, *kumpoteu*, *la zju* und *e zej* nach ursprünglichem \**zej* = *zia*; *fameu*, *muroreu*, *koveu*; *mei*, *zei*, *vi zej*.

q, u: *lo tu*, *lo eu* wie in L. aus den unbetonten Formen.

**Ri.:**

q, i: *lo min*, *vin*; *oligrin*, *ustorin*, *ain* und *zi*; *kovin* von der *ia*-Gruppe angezogen, aber *famejn*; *vi zej*.

q, u: *lo tun* (pl. *vi tun*), *lo sun* (pl. *vi sun*).



## Ro.:

e, i: *lo mio, vin; ustorio, vlegrio, bufio, zio* und *zi; fumio, kario*, wo also die *ia*-Gruppe den Sieg davongetragen hat.

o, u: *lo tuo, lo suo*.

## Mo.:

e, i: *vin; ustorio; knogio*.

1. 32 Der Hiatus mit *-e, -i* wurde durch Schwund der Auslautsvokale beseitigt, wodurch die betroffenen Formen wie *de f. = due, tre f.* und durch *-i* umgelautetes *du m., tri m., fu, lu, chu, stu* (vgl. I, 1. 32) in die Reihe der Oxytona gedrängt wurden, an deren weiterer Entwicklung sie teilnahmen (vgl. 3. 2).

Im Wortinnern wird *a + é* volkstümlich zu *e*, vgl. *Fēzo* = Faenza und *magstor* = maestro in Fo.

Sodann wurde der Hiat in *-ia* (< *-āi, -iu* und suff. *-ia*, vgl. I, 1. 32) und *-ia* (< *-āa*, I, 1. 32) der Hauptsache nach auf zwei prinzipiell verschiedene Arten getilgt. Die eine Lösungsart ist die, daß hinter dem betonten Vokal ein homorganer Übergangslaut auftritt, also nach *i* ein *j*, nach *u* ein *v*. Es muß dahingestellt bleiben, ob der Vorgang ein rein lautlicher ist, oder ob nicht einerseits die Gruppe *-ija* < *-āia*, andererseits *-uva*, *\*stufa* < *stufa* als Vorbild gedient haben. Jedenfalls tritt auf dem in Frage stehenden Gebiete Zusammenfall<sup>1</sup> unter *-ija, -uva* ein, während in der anderen Zone vereinzelte Übergriffe zwischen beiden Reihen vorkommen. Nun war *j* < *i* von Hause aus lang, der Hiatusvokal aber kurz, daher haben wir in *-ia* > *-ija* und *-ua* > *-uva* nach der Quantitätswirkung (1. 32) als Ergebnis den Vokal der geschlossenen Silbe. Dabei wurden *o:vū = uva, sto:vū = stufa* (I.) in der Quantität von *to:vū = tua, so:vū = sua* beeinflusst, deren Vokal dem ursprünglichen Hiatus die Kürze verdankt.

So liegen die Verhältnisse in I., L., Fa. und so erklären sich entsprechende Formen auch anderorts, etwa in Modena

<sup>1</sup> Dieser Zusammenfall hat der weiter unten geschilderten Entwicklung von *-ia, -ia* vorgebeugt, deren geographischer Zusammenhang sonst sonderbarer Weise durch I., L., Fa. unterbrochen erschiene.

*ova* = *uva*, *pova* < *pupa*, *kava* = *coda* (*tua*, *sua* dagegen sind jüngere schriftsprachliche Entlehnungen), kaum durch Dehnung von *uo*. Was weiters die Quantität von *-aju* (bezw. *-aju*) < *-ij* < *-ia* betrifft, so herrscht heute vielfach Schwanken, oft an denselben Orte, zwischen Kürze (*-aju*) und Formen wie *-ija*, wo zwischen den artikulatorisch benachbarten Lauten *a* und *j* ein Quantitätsausgleich eingetreten ist. Dieser Ausgleich scheint sich mehr und mehr durchzusetzen. Ein weiterer Schritt in dieser Richtung ist dann dargestellt durch *-u* in L-Stadt (gegenüber *-aju* im contado) mit Schwund des *j*, d. h. Assimilation an die Umgebung. Ganz entsprechend verhält es sich dort mit *to*, *so* neben *to:u*, *so:u*. Auf derselben Entwicklungsstufe steht *-u* in SA., wobei *e* für *i* < *i* ebenso wie das *u* von *-iju* in Fa. durch Dissimilation von *j* abgerückt war. Im Südosten von Ri. an ist *-ia* beständig und es treten nur gelegentliche Verschiebungen zwischen der *-ia*- und *-ija* < *-ita*-Reihe auf. Auch *-ia* ist daselbst bewahrt. So treffen wir in S. Marino *viegrio*, *osterio*, *miu*, *viu* neben *fameju*, *koveju* und betontem *tui*, *sui*, in Pesaro *alegria*, *ostaria*, *zia*, m. *ni*, *mia*, *sia*, *via* neben [*pazeja*], [*bufeja*], [*Mareja*], ferner *kavia* neben *fameja*, [*sua*] im Reim mit [*uva*], in Urbino *alegria*, *osterta*, *sia*, m. *ni*, *mia*, *via*, dann *kavja*, *ostija* von *striglia*, *i* *di* von *lo* *di* *beni* = *coniglio*, aber *famia*, dann *tua*, *sua*.

Im Zusammenhang mit dem Tokeanischen ist *-ia* auf dem Apennin in SL-D. und Ma. bewahrt.

Andrerseits wurde auf einem größeren Gebiete *-ia* über *-id* zu *-i*. In Ferrara und Portom. (§§ 37, 38) erscheint noch *-je*, wie ja auch *je* < *j* bewahrt ist, in Ra., Ra.c., Ca.Ra., Co., Fo. und westlich noch in Bologna *-i*, da in allen diesen Orten *id* zu *i* monophthongiert wurde. In Ra.Ga. findet sich ebenfalls noch *-id*, in Ra.M. bereits *-i* (vgl. I, 1. n). Ganz ähnlich verhält sich *-ua*, vgl. *lu tu, su* in Fo., Ca.Ra., *lu to, so* in Portom., *la to, so* wie *ob* = *coda* (über *\*coa*), ferner *ti* < *\*ua* < *uva*, *pi* < *\*pua* < *pupa*, *sti* < *\*stua* < *\*stua* < *stufa* in Bologna. Für die Beurteilung dieser Ergebnisse vgl. außer IG. § 117, Parodi, Rom. XXII 312 n und Salvioni, AGL XVI 252 n. Die Auffassung Parodia und die daran geknüpften weiteren Schlußfolgerungen Salvionis gehen

von der stillschweigenden Voraussetzung aus, daß die Zurückziehung des Akzents der Diphthonge im Auslaut (vgl. 5. 12) dem ganzen Gebiete angehört, wo  $-ia > ie > i$  und  $-ia > (*uo) > u$ , was aber für Fo. und Ra. mit dem umliegenden *contado* (SL.-D., Mo., Co., Ra.c., Ca.Ra.) nicht nachzuweisen ist, so daß also die von Parodi und Salvioni beigebrachten Beispiele wie *pta* = *piedi*, *sta* < *sex*, *cortia* = *coltelli*, *bua* = *buoi*, *faiua* = *fagioli* u. a. nur für das engere und weitere *contado* von Ferrara und Bologna zeugen. Für diese städtischen Mundarten aber wäre die von Salvioni angeführte Möglichkeit der Überantaußerung als Reaktion gegen  $-ia = ie$  und  $-ia = uo$  sehr ansprechend, wenn sie auch für Fo. und Ra. geltend gemacht werden könnte. Läßt man aber mit Salvioni die Annahme zu, daß  $-ia$  und  $-ia$  auf lautlichem Wege zu  $-ie$ ,  $-uo$  geworden seien, so ist es wohl einfacher, diesen Vorgang vor der Zurückziehung des Akzents der auslautenden Diphthonge in gewissen Mundarten erfolgt zu denken, so daß  $-ie < -ia$  (und damit auch der pl.  $-ie$ ) und  $-uo < -ia$  erst durch den Druck der ursprünglichen Diphthonge  $ie$  und  $uo$  (namentlich derer im Auslaut) den Ton auf den zweiten, klangvolleren Bestandteil verschoben hatten. Die primären und sekundären  $-ie$  und  $-uo$ <sup>1</sup> blieben nun in der Folge entweder wie in Ferrara und Portom. erhalten oder wurden wie in Bologna, Fo., Ra. und umliegenden Orten zu  $-i$  monophthongiert.

In Orten nun, wo in jüngerer Zeit die auslautenden Diphthonge ihren Akzent zurückzogen (vgl. die Erklärung 5. 12), konnte auf diesem Wege primäres und sekundäres  $-ie$ ,  $-uo$  zu  $-ie$ ,  $-uo$  zurückkehren. Ob dies auch für Ce. gilt oder ob dort  $-ie$  die direkte Fortsetzung des ursprünglichen  $-ia$  darstellt, ist von vornherein nicht gleich zu erkennen: Für die zweite Möglichkeit entscheidet  $-ia$  in Ce.PM. neben dem pl.  $-i$  (vgl. I, 1. 31), in welchem letzterem  $-e$  als unbetonter Auslautvokal gefallen ist (vgl. 10. 1). Wenn also heute in Ce.-Stadt der Plural von *mip*,  $-ie$  gleich dem Singular lautet, so ist hier vor dem Falle der Auslautvokale die Akzent-

<sup>1</sup>  $uo$  blieb in Ferrara und Portom. (vgl. S. 7—8) nur unter ganz besonderen phonetischen Bedingungen erhalten, während es sonst zu  $u$  monophthongiert wurde.

verschiebung *-ia* > *-ie* nach dem Muster der Diphthongbeispiele im Gegensatz zu Co.PM. eingetreten, während der eg. *-ia* bewahrt blieb. Bewahrt blieb hier auch *-ia*, während der pl. *-ie* sein *-o* lautgesetzlich verlor.

Der auch von Salvioni angenommene lantliche Übergang von *-ia* > *-ie* (IG. § 117) und *-ia* > *-io* erklärt sich lautphysiologisch leicht durch Assimilation des neutralen Vokals *-a*, der damals übrigens vielleicht schon etwas reduziert sein konnte (vgl. 7. s), an das spezifische Artikulationselement des vorangehenden Vokals, d. h. es brauchte nur der Übergang von der Vorderzungennähe beim harten Gaumen, bezw. die Lippenrundung nicht schnell genug der *a*-Mundöffnung Platz zu machen und man erhielt im ersten Falle ein *-e*, im zweiten ein *-o* durch Palatalisierung, bezw. Labialisierung, ein Vorgang, der im Rumänischen eine vollständige Parallele hat, wo *-ä* nach Palatal zu *-e*, nach Labial zu *-o* wird (vgl. Tiktin, Rum. Elementarbuch, §§ 57, 66).

So erklären sich ohne Schwierigkeit auch Beispiele wie bolgn. *galä* = *galea*, *cb* < \**coa* < *coda*, ferrar. *piascu* (vgl. Salvioni l. c.), auch *a* *bissabu* (Portom. S. 19).

## 2. 1

## b) Properoxytona.

- a: *gre<sup>o</sup>vdv* = *gravidā*, *m<sup>o</sup>fnv* = *macina* (vgl. aber 5. a), *v<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>rt<sup>o</sup>* = *selvntico*; *g<sup>o</sup>vest* = *diavolo* (vgl. 11. a) und *l<sup>o</sup>grime* halbgelernt; aber *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>gv* = *chiavica* (vgl. REW 1894 und 2. s). Vor r, l: *k<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>k* = *carico*, *s<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>k* = *salica*. Vor Nasal: *k<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>v* = *canapa*, *č<sup>o</sup>mv* = *anima*, *m<sup>o</sup>č<sup>o</sup>gv* = *manien*, *k<sup>o</sup>č<sup>o</sup>mb<sup>o</sup>v* = *camera*.
- q: *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>k* = *tepido*, *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>* = *lievito*, *p<sup>o</sup>č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>* = *pedica*; aber *p<sup>o</sup>č<sup>o</sup>rv* = *pecora*, *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>v* = *lepra*, die auch nach der Synkope offene Silbe bewahren, ähnlich *p<sup>o</sup>č<sup>o</sup>gv* < *pč(r)sica* (vgl. 2. s); *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>k* = *caſalo* ist venez. *zievolo* (*ie* > *i*, vgl. 5. 1a). Vor r, l: *s<sup>o</sup>č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>* und *sč<sup>o</sup>č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>* = *sedano* (REW 7794); *p<sup>o</sup>č<sup>o</sup>gv* = *partica*. Vor Nasal: *vč<sup>o</sup>č<sup>o</sup>rv* = *venerdi*, *sč<sup>o</sup>č<sup>o</sup>rv* = *genero*, *č<sup>o</sup>č<sup>o</sup>rv*.
- q: —. Vor r, l: *č<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>k* = *tuorio* (REW 8810) beruht überall, wie namentlich SA. zeigt, auf *o* (vgl. 2. s). Vor Nasal: *č<sup>o</sup>mv* = *uomo* (vgl. SFR. VII 191), aber *st<sup>o</sup>č<sup>o</sup>č<sup>o</sup>k* = *stomaco* (vgl. 2. s).
- au: *p<sup>o</sup>č<sup>o</sup>rv*.

- 9: *grēd\** = 13, *seid\** = 16, *tsēv\** < *dissipidu*, *ve:dvu*, daneben aber m. *veduv*, das nach der Sproßvokalbildung (vgl. 8. 11) offene Silbe und deren Entwicklung aufwies und neuerdings eine Form *veduv* nach sich gezogen hat. Vor Nasal: *dme:agn* = *domenica*, *fe:mnu*; *so:mnu* = *semina* hat den Vokal aus den endungsbetonten Formen wie inf. *sumne\** (vgl. 8. 2).
- 9: *doib\** = 12, *tro:v\** = *torbido* (vgl. 11. 2); *zovu* m. mit nach der Sproßvokalbildung (8. 11) freier Silbe und danach auch f. *zovu*, andererseits nach ursprünglichem f. *zovuv* auch m. *zovun*; *kolmu* (*de kofe*) < *cuctma* mit Volksetymologie, *kōdgo* durch Rückbildung aus endungsbetonten Formen wie *cudghē* = *far cotica*, *cudghin* = *cotichino* (Mo.). Vor r: *sor\** < \**sricu* (vgl. aber RG. II § 50). Vor Nasal: *go:u\** = *gomito*, *gamber* = *cocomero*.
- i: *bligul* = *ombellico* (vgl. 9. 1) mit auch nach der Synkope offener Silbe, ähnlich *ti\** = *tisico* (vgl. 2. 2); *kole:znu* = *caligine* aber mit von Haus aus geschlossener Silbe. Buchwörter sind *puse:bil*, *per:ekul*, *ve:pru*. Vor Nasal: *v\** *ze:m\** = *le cimici*; *sternul* = *stimolo* ist Buchwort (lat. r); *Io:mlo* cont. = *Imola* verhält sich zu endungsbetonten Formen wie *Iamlen* (Muss. § 121) von *Ie:mulo* (Fo.) wie *so:mnu* zu *sumne\** (s. o.).
- u: *no:vel* = *nuvolo* und *so:bit* = *subito* (lat. ū) Buchwörter. Vor r, l: *borlo* = *burla* (REW 1418), *po:l\** = *pulci* f. pl. Vor Nasal: *konlo* = *culla*, *o:mdo* = *umida* (Buchwort).

## I.c.:

- a: *grēvdo*, *e:fon*, *solvob\** und *sejovob\**; *ka:r\**, *sa:l\**.
- 9: *stō:h\**.
- 9: *trē:b\**, *fe:mnu*.
- 9: —; *po:bro* = *polvere*.
- i: *kole:znu*.
- u: *borlo*, *po:lfo*; *Io:mlo*.

## L.:

- a: *grēvdo*, *solvob\** neben gelehrtem *selvajtik*. Vor r, l: *ka:r\**, dagegen *se\** < \**salce* (Einf. 2 § 113) wie in offener Silbe, aber entstammt einer Krenzung mit der nicht lat. synkopierten Form (vgl. o. I.). Vor Nasal: *ma:stgo*.
- 9: *teu\**; *pigrv* = *pecora* mit i < ie ist wie in den meisten Orten entlehnt, und zwar entweder vom Apennin, wo die

Schafzucht zu Hause, oder aus ferrar. piègura, das seinerseits wieder aus Venetien stammen mag. Vor r, l: *sejrol* = sedano. Vor Nasal: *tenor*.

q: *elmoſu* ist Kirchenwort. Vor Nasal: *q|mon*, *stq|muſ* (halbgelehrt).

q: *trab<sup>t</sup>*, *veiduv*. Vor Nasal: *zenor* = cenere, *ſemnu*.

q: *doib<sup>t</sup>*; zu *goun* vgl. o. I. Vor r, l: *soit<sup>t</sup>* = sorcio; *poibor*. Vor Nasal: *gon<sup>t</sup>* = gomito.

i: *kule:zu*, aber *tiſ<sup>t</sup>*; *uapiv* gelehrt.

u: Buchwörter sind *soibit*, *doibit* (mit ti), *koſſo* = cupola. Vor r, l: *bo:rlu*, *po:lfu*. Vor Nasal: *o:mib* = umido gelehrt.

### Fa.:

a: *gravdu*, *eſon*, *exib<sup>t</sup>*, *ſe<sup>t</sup>ud* (halbgelehrt); aber *ſajegv*. Vor r, l: *kar<sup>t</sup>*, aber *ſur<sup>t</sup>* = salice aus dem pl. Vor Nasal: *kānu*, *ānu*, *māngu*, *kāmru*.

q: *tr<sup>t</sup>*, *lev<sup>t</sup>*, *peſgu*, *peſgu*; *luro*, aber *piſuru* (vgl. o. L.). *siwel* = cefalo (vgl. o. I.). Vor r, l: *sejrol* = sedano, *vr<sup>t</sup>lu* = edera (Gr. I<sup>2</sup> 677, Zrph. XXXI 32, Muss. § 281); *ſa<sup>t</sup>gu* = passera montana (REW 828 und 1802, Beitr. 123, AGL. XVII 416); *perdu* = pertica. Vor Nasal: *tenor*, *senor*, *venor*, *ſemnu* = giunella (AGL. III 170, REW 3728).

q: *ſoſgu* 8. ag. zu *ſuſge* 'wühlen' ist wohl eine falsche Rückbildung zu *andungsbestanten* *ſoſen*, *oſu* = *operatio* stets offene Silbe. Vor r, l: *sejrol* = tuorle (vgl. o. I.). Vor Nasal: *q:mun* und gelehrt *sto:muk*, *ko:mub*.

au: *po<sup>t</sup>vor*.

q: *trab<sup>t</sup>*, *seib<sup>t</sup>*, *tsuv<sup>t</sup>*; aber *veluv*, *veduv* (vgl. o. I.); *leſnu* = lesina, *sedlu* = setola mit freier Silbe. Vor Nasal: *dm<sup>t</sup>gu*, *zenoru* = cenere, *ſemnu*; zu *ſemnu* vgl. o. I.

q: *doib<sup>t</sup>*, *tr<sup>t</sup>*; aber *goun* und darnach f. *goun*, *ro<sup>t</sup>ur* = rovere (gebräuchlich jedoch *kijerzu*) mit offener Silbe; zu *koſgu* vgl. o. I. Vor r, l: *soit<sup>t</sup>*; dagegen *ſoſgu* = folaga im Vokal als schriftsprachliche Entlehnung offenbar. Vor Nasal: *go:mhor*; *gonit* (schriftsprachlich).

i: *kole:zu*; dagegen *tiſ<sup>t</sup>*. Buchwörter sind *uapiv*, *pussib<sup>t</sup>*, *pare:ku*. Vor Nasal: *zen<sup>t</sup>* = cimici; *st<sup>t</sup>emul* Buchwort (i).

u: *nuolu* (freie Silbe); Buchwörter *soibit*, *doibit*. Vor r, l: *bo:rlu* und, wie der Vokal erweist, gehört hierher auch *pergu* (vgl.

L. 17) also wohl < pürigat, *pe:lfo*. Vor Nasal: *ke:nlo* = culla; *gmdo* = umida ist Buchwort.

### Fo.:

- a: *grēvdo*, *eʃon*, *sumberb*\* = selvatico; *ǵevul* und *leʒrimv* halbgelehrt; *kumpnab*\* = companatico und *Zifna|b*\* = Cesenatico haben -a|b\* als Kreuzung zwischen volkstümlichem -eʃb\* und gelehrtem -a|tik. Zu *ǵalvgn* vgl. o. I. Vor r, l: *ka|t*\*, aber *se|z* < \*salce (vgl. o. L.), neben *sif*\* < salice, dessen Vokal aus dem pl. stammt. Vor Nasal: *kānv*, *āmv*, *māngv*, *kāmrv*.  
 ǵ: *tēv*, *leʃt*, *pe|dg*, *pe|fg* neben [*peʃ|fg*]; aber *pigurv* (vgl. o. I.); *zivul* = cefalo (vgl. o. I.). Vor r, l: *sa|rvl* und *sa|lv* = sedano, *er|lv* = edera (vgl. o. Fa.); *peʃ|dg* = pertica. Vor Nasal: *te:nv*, *ze:nv*, *ve:nv*, [*ze:mrv* = giumenta, vgl. o. Fa.].  
 ǵ: *foʃdg* = talpa zu *fo|dicare* (REW 3403, s. o. Fa.); *oʃv* = opera, o *koʃdv* = la zolla REW 2288 (*cotulus*) mit stets offener Silbe. Vor r: *toʃrv* = tuorlo (vgl. o. I.). Vor Nasal: *oʃmv*; *teʃ:mrv* und *keʃmv* Buchwörter.

au: *poʃv*.

- ǵ: *trēb*\*, *seʃb*\*; in ursprünglich geschlossener Silbe *seʃt|lv* 'Schlag' (< \*vectula AGL XV 299; XVII 134); aber *veʃdv*, *veʃv*, *leʃv* (vgl. I., Fa.). Vor Nasal: *dmāngv*, *ze:ndrv* = cenere, *ʒe:mrv*, aber *se:mrv* 3. ag. (s. o. I.).  
 ǵ: *deʃb*\*, *trēv*\*, *keʃdg* hier korrekt; daneben aber auch *koʃdg*, dann *soʃv*, *soʃmv*, *roʃv*, als Buchwort *koʃumv*, vgl. o. I., Fa. Vor r, l: *seʃt*\*, *foʃlv* hier korrekt; *poʃdv* = poltro (vgl. 12. 18). Vor Nasal: *goʃt* = gomito, *koʃmv* = cocchiere.  
 i: *keʃ:gnv*, aber *bligul* = ombellico, *šif*. Buchwörter *veʃrv*, *puʃ:bi*, aber *perikul*. Vor l: [*baʃ:lv* = basilico]. Vor Nasal: *vl ʒe:m* = le cimici; gelehrt, bezw. halbgelehrt *se:mul* (lat. i), *ʒemulo* = Imola, [*Re:min* = Rimini].  
 u: *nuʃlv*, Buchwörter *seʃbit*, *deʃbit* (lat. ū). Vor r, l: *beʃrv*, *poʃt* (vgl. 1. 17), *pe:lfo*. Vor Nasal: *ke:ndlv* = culla; *gmdo* Buchwort.

### SL.-D.:

- a: *grēvdo*, *eʃon*; *leʒrimv* halbgelehrt; *ǵalv* = chivica (mit unerklärtem l), *ka|t*\*, *sa|t*\* = sparagio, *seʃt*\* < \*salce (s. o. L.), *māngv*.

- q: tʰvʰ; pʰeʳv = peora deutlich entlehnt (vgl. alomb. péra < \*péora, KJ. VII/1 126).  
 q: sto:nuk schriftsprachlich.  
 q: tre:bʰ; vedv; se:ndv, fe:mv.  
 q: do:bʰ; tro:vʰ; ko:dg; so:v; po:rbjv = polvere; gemit schriftsprachlich.  
 i: ko:z; tiʰ.  
 u: bo:rv, po:rgv, po:lʰv.

## Me.:

- a: a:ibabʰ (s. o. Fo.); ʒe:vul; sa:lids schriftsprachlich; kãnv, kãmv.  
 q: ləvʰ; se:vul.  
 q: fo:dg subst. (vgl. o. Fo. und Fa.); q:mvn.  
 q: tre:bʰ; se:bʰ; se:mv 3. sg.  
 q: do:bʰ; so:mv (s. o. I.).  
 i: ve:pv; vʰ se:mʰ = le cimici.  
 u: otit (schriftsprachlich); po:ʰ pl., ka:mv = calla; o:mdo (Buchwort).

## Co.:

- a: sũbɐbʰ, ʒe:vul; eʃʰ (vgl. Fa., Fo.); kãnv, kãmv.  
 q: ləvʰ; eʃvul; vœv. q: —  
 q: tre:bʰ; se:bʰ; dœ:gv; se:mv 3. sg. vgl. o. I.  
 q: do:bʰ; so:mv (s. o. I.).  
 i: se:mʰ pl.  
 u: otit (schriftsprachlich); po:ʰ pl., o:mdo (Buchwort).

## Ba.:

- a: grœvdv, eʃv, sũbɐbʰ = selvatico (von Pflanzen, von Tieren solvatik), ʒe:vul; kœvʰ, eʃʰ (vgl. Fa., Fo.); kãnv, mœgv, kãmv.  
 q: ləvʰ, ləvʰ, pœgv, aber pœgv (s. o. I.); eʃvul und eʃv, ʃvʰ = odera; tœmv.  
 q: lœmv (Kirchenwort); q:mv, eʃv (Buchwort).  
 q: se:vʰ = acipido scheint von tœvʰ, ləvʰ angezogen; dœ:gv, se:mv 3. sg. neben se:mv (s. o. I.).  
 q: do:bʰ; so:mv, kœdv (s. o. I.); to:rbʰ und to:rv = torbido nicht ganz volkstümlich.



- i: *zē*; *ve:pgu* (Buchwort); *ze:u* pl.  
 u: *bo:rlu*, *po:rgu*, *po:lſu*; *ko:ndlu* = culla, *o:mdu* (Buchwort).

## Ra.o.:

- a: *grēdu*, *sombē* = selvatico; hier *zēvgn* Graben der Felder;  
*kalr*, *zē* (vgl. o. L.); *mēngu*, *kēmben*.  
 e: *tē*, aber *figuru*; *zērel*; *te:nu*.  
 o: *stelmig* (halbgelehrt).  
 au: *po:r* *ſm* (prokl.).  
 e: *trēb*; *vedu*; *ſemnu*.  
 o: *do:b*; *zovu*; *go:n* = gomito. i: —.  
 u: *bo:rlu*, *po:rgu* subst., *po:lſu*.

## Ca.Ra.:

- a: *grēdu*, *ſſen*, aber *sombē* = selvatico (s. o. Fo. -atico),  
*ſēgrumu* (halbgelehrt); *kalr*, *zē* (vgl. o. Fo.) neben *zē*  
 (aus der Schriftsprache); *mēngu*.  
 e: *tē*, *figuru*; *ſarol*; *te:nu*.  
 o: *elmoſſu*, *stelmik* Buchwörter.  
 e: *trēb*; *vedu* (s. o. L.); *ze:ndu*, *ſemnu*.  
 o: *do:b*; *zovu*, *kedu* (s. o. L.), *raru* = rovere (vgl. mod. rora,  
 AGl. XVII 382); *po:rju* = polvere, *to:r* = torbido (vgl. o.  
 Ra.); *go:nit* (schriftsprachlich).  
 i: *knle:znu*; *ve:pgu* (Buchwort).  
 u: *nuolu*; *bo:rlu*, *po:rgu*, *po:lſu*.

## Ca.:

- a: *grēdu*, *zſſu* (nur als Schimpfwort, sonst *suma*); aber  
*selvatic* (gelehrt, cont. *zēba*), *zēvgn*, *radgn* = radice  
 (REW 6990<sub>1</sub>). Vor r, l: *kalr*, *zē* (vgl. o. L.). Vor Nasal:  
*maſgn*, *amnu*, *kēmben*.  
 e: *tē*, *lē*, *pēdgn*; aber *peſgu*, *le:orn* in offener Silbe;  
*figuru*. Vor r, l: *ſarol*, *lu rēlu* = l'edera. Vor Nasal:  
*te:nu* und *te:ndu*, *ve:nu* und *ve:ndu*, *ze:nu*, *ze:nu* =  
 giumenta.  
 o: Zu *fo:dgn* = talpa vgl. o. Me., Fa.; *elmoſſu* Kirchenwort,  
*o:rn* = operaio. Vor r: *to:rpl* (vgl. o. L.). Vor Nasal: *sto:t*  
 = stomaco, *ko:mpu* (Buchwort).  
 au: *po:orn*.

- q: *tʰe:bʰ*, *se:bʰ*, *ve:deʒ*, *ve:du*; aber *leʃnu*, *se'dulu*, letzteres halbgelernt. Vor Nasal: *ze:ndru*, *dme:ngu*, *fe:mnu*, *se:mnu* 3. ag. pl.  
 q: *de:bʰ*, *ke:du*, *ze:nu* (vgl. o. I.), *ve:ru*. Vor r, l: *se:rʰ*, *te:rbi* (Buchwort); *pe:rbi*. Vor Nasal: *ge:mit* (schriftsprachlich), *ke:mit* = *cocomero*.  
 i: *ke:du*, *ve:ru* (Buchwort); *tiʰ*. Vor Nasal: *ze:mi* pl., *se:mi* Buchwort (lat. *y*), *le:mi* und *fe:mi* = *Imola*.  
 u: *me:lu*, freie Silbe; *o:ti* und *se:bi*, *de:bi* Buchwörter. Vor r, l: *be:ri*, *pe:li*. Vor Nasal: *ke:ndu* = *culla*, *o:mi* (Buchwort).

## SA.:

- a: *gre:vdu*, *me:fu* = *macina* (vgl. 5. u); *dje:vul* halbgelernt; *se:vajtik* gelernt, *ze:gu*. Vor r, l: *ke:rʰ*, *se:de* (halbgelernt). Vor Nasal: *ke:nu*, *me:nu*, *ma:gu*, *ke:me* (Buchwort).  
 e: *te:vʰ*, *le:vʰ* (kaum gebräuchlich, dafür als part. *li:vʰ*); *pe:fu*; *pe:ru* und hier auch *li:ru* entlehnt (vgl. o. L.). Vor r, l: *se:ru*. Vor Nasal: *te:nu*, *se:nu* (aber *ve:nde*).  
 q: *o:vu*, freie Silbe, *se:me:fu* (Kirchenwort). Vor r, l: *te:ru* = *tuorlo* kann nur auf o beruhen, vgl. o. I. Vor Nasal: *se:ru* (?), aber *ke:me* (Buchwort).  
 e: *te:de*, *se:de*, *ve:de*, *ve:du*, *le:nu*, *se:du*. Vor Nasal: *se:de*, *se:du*, *fe:nu*, *se:nu*.  
 q: *de:bʰ*, *ze:nu*, *se:nu*, *ke:du*, aber *ke:nu* (vgl. o. Fe.). Vor r, l: *se:rʰ*. Vor Nasal: *ke:nu*, *ge:mit* (Schriftwort).  
 i: *ke:du*, aber *te:de*; *ve:ru*, *pe:bi* und jünger *pe:rbi* = *pericolo* Buchwörter. Vor Nasal: *ze:mi* pl.  
 u: *me:lu*, *o:ti* und *se:bi*, *de:bi* Buchwörter. Vor r, l: *be:ri*, *pe:li*. Vor Nasal: *ke:ndu* und *ke:nu*, *me:lu* (Buchwort).

## Bi.:

- a: *gre:vdu*, *e:fu* (gebräuchlicher *suma*), *dje:vul* (halbgelernt), *se:vajtik* (gelernt). Vor r, l: *ke:rʰ* = *carico*, *se:li* und *se:li* = *salice*. Vor Nasal: *ke:nu*, *ma:gu*, *ke:me* (Buchwort).  
 e: *te:de*; *pe:gu* ist entlehnt. Vor r, l: *se:li* und *se:li*. Vor Nasal: *ze:ndu* und *te:nu*.  
 q: *se:me* und *se:me* halbgelernt.  
 e: *te:de*, *se:de*, *ve:de*; *se:du*, *fe:nu*, *se:nu*.

q: *caro*, aber *spune*, *spune* (vgl. u. Mo.), *kedgo*, *rgure*. Vor r, l: *spfo* und *sp<sup>r</sup>* m. = *sorcio*; *pá:lora* Lehnwort; *gá:mil* schriftsprachlich.

l: *kalq:zno*; aber *tí<sup>k</sup>*; *və:prv* Buchwort; *se:mí<sup>f</sup>* pl.

u: *nj:olo*, *sp:bit* Buchwörter; *pá:lfo*, aber *burlo*, *q:mdo*, *q:mil* (lat. ü) Buchwörter.

### Ro.:

a: *grá:vdo* und *grá:vdu*, *el:fo* (gebräuchlicher *sumat*); aber *solva:dgo* und *sajbaldgo*. Vor r, l: *ke<sup>r</sup>* = *carico* adj. und subst., *selfo* und *salffo* f. = *salice*. Vor Nasal: *ma:go*, *a ma:go* = *il manico*.

q: *te:vde*, aber *pe:sgo*; *pigro* = *pecora*. Vor r, l: *se:rla* und *se:lora* = *sedano*, *erle* = *edera*. Vor Nasal: *te:ndro* und *te:nor*.

q: *limo:fo* (Kirchenwort). Vor r, l: —; gedeckt *v<sup>l</sup>* *fá:ròfo* = *le forbici*. Vor Nasal: *stá:mgo* (halbgelehrt).

au: *pe:r* = *povero* (prokl.), sonst *purgt*.

q: *tre:b<sup>e</sup>*, *ve:duv*. Vor Nasal: *dm:ngu*, *fe:mno*, *se:mno*.

q: *dá:b<sup>e</sup>*, *gá:vno*. Vor r, l: *sp<sup>r</sup>* = *sorcio*; *pá:lora* = *polvere* entlehnt. Vor Nasal: *gá:mto* = *gomito* (schriftsprachlich).

i: *fulq:zno* und *fulq:zno* = *fuliggine*; *tí<sup>k</sup>*; *və:prv* (Buchwort). Vor Nasal: *Re:mno* = *Rimini*.

u: *nj:olo*, *sp:bit* Buchwörter. Vor r, l: *pá:lfo*, aber *burlo*. Vor Nasal: *kj:nn* = *culla*, *q:mto* = *umido* (Buchwort).

### Mo.:

a: *solbaldgo*, aber *dje:ulo* (halbgelehrt, freie Silbe); *salice*; *kal:no*, *kal:moro* (Buchwort).

q: *te:vde*; *se:lora* m. q: —

q: *tre:dfo*, *se:dfo*; *se:mno*.

q: *de:dfo*; *gə:vno* (schriftsprachlich).

i: *və:prv* (Buchwort); *se:mí<sup>f</sup>* f. pl.

u: *q:tíl* (Buchwort); *pe:lfo* f. pl.; *q:mdo* (Buchwort).

2. 2 Die Beurteilung der **Proparoxytona** und der damit zusammenhängenden Fragen der Chronologie ist äußerst erschwert durch die geringe und so oft einander widersprechende Anzahl von Beispielen. Wesentlich interessiert eigentlich nur das Verhalten der offenen Vokale, denn für die geschlossenen steht nach 1. 254–257 außer Frage, daß die Quantitätswirkung

lange nach der Synkope überall dort eintrat, wo dadurch geschlossene Silben entstanden war. In solchen Fällen erhalten wir dasselbe Ergebnis wie sonst in geschlossener Silbe. Ausnahmen verlangen ihre besondere Erklärung, die im einzelnen schon zu geben versucht wurde.

Die Behandlung der offenen Vokale ist vor ursprünglich einfacher Konsonanz im allgemeinen die der offenen Silbe, d. h. die betreffenden Umgestaltungen treten vor der Synkope ein. So wird  $a > e$  (oder  $u$ ) und diphthongiert weiter zu  $e$ , je nach den Stufen, die von den einzelnen Orten bisher erreicht wurden. Für L. zeigt sich, daß die Stufe  $e$  erst nach der Quantitätswirkung erreicht wurde, da sonst dasselbe Ergebnis wie bei ursprünglichem  $e$  in geschlossener Silbe vorliegen müßte. Die Gegenbeispiele sind nicht überall klar. Vielfach haben wir  $-a|dg(e)$  unter Einfluß des gelehrten  $-a|tik$ , durchgängig *salogn* = *chiavica* (mit einziger Ausnahme von Ra.o.). Dieses Wort zeigt auch sonst in italienischen Mundarten die größten Unregelmäßigkeiten. Vielleicht ist es von wo anders entlehnt, jedenfalls erforderte es eine besondere wortgeschichtliche Betrachtung. In Ce. ist es bereits unwahrscheinlich, daß hier  $a > u$  noch vor der Synkope eingetreten sei, denn auf *grùdop* (zu *u|fpr* vgl. weiter unten) möchte ich gegenüber den anderen Beispielen, namentlich aber *valdg*, nicht zu viel Gewicht legen. Ähnlich steht es in SA. (zu *me|fno* vgl. S. 21). Weiter im Südosten aber ist die Zeitbestimmung ebenfalls unsicher. Für S. Marino habe ich *graud*, *legrim* neben *salbat*, von Ro. ab besteht aber kaum noch ein Zweifel, daß  $a > e$  nach der Synkope eingetreten ist, denn *a|fno* kann, wie wir weiter unten sehen werden, nichts beweisen, ebenso wenig halbgelehrtes *gruida*, *legrima*, *salvatig* in Pesaro, wohl aber *grauda* in Urbino neben halbgelehrtem *salvatik*, *lagrima*. Zum relativ späten Eintritt von  $a > u$  im Südosten vgl. noch 1. 10.

Blicken wir nach Nordwesten, so erkennen wir in Bologna  $a > u$  jünger denn die Synkope (Gand. S. 3, vgl. *salvadg*, *aradg*), desgleichen in Modena (z. B.  $-adg < -atien$ , *traved*, REW 7587) und Novellara (AGI. XVII 60:  $-aldeg$ , *sbjaprid* = *sbiadito*, *saloga*), denn die Beispiele mit  $u, e$  vor  $f +$  Konsonant verhalten sich genau so wie die übrigen in freier

Silbe, wie unten gezeigt werden wird (vgl. übrigens die Beispiele AGL. XVII 75 § 81<sup>vis</sup>). Um so auffälliger ist es, wenn Parma (Zrph. XVI 375) und noch weiter gegen die Peripherie des besprochenen Lautwandels Piacenza (Zrph. XIV 135)  $a > \blacksquare$  vor der Synkope eintreten lassen, die also hier relativ sehr jung sein muß. Im Norden, in Portom. (S. 9), dürfte  $a > \text{q}$  nach der Sproßvokalbildung und damit nach der Synkope erfolgt sein, wenn sich der Gegensatz von *salvada* und *grada* so erklären läßt. Das würde dazu stimmen, daß  $\text{q}$  auch an der Nordgrenze jung sein muß.

Die Diphthongierung von  $\text{q}$  in freier Silbe (vgl. 1. 122) erfolgte auf dem größten Teil unseres Gebietes vor der Synkope. Die Monophthongierung zu  $\text{q}$  war in I. abgeschlossen, als die Quantitätswirkung eintrat, weshalb jetzt in sekundär geschlossener Silbe dasselbe Ergebnis wie bei ursprünglichem  $\text{q}$  vorliegt. In L., Fa., Fo., SL.-D., Me., Co., Ra., Ra.c., Ca.Ra. aber geschah der letzte Schritt der Monophthongierung erst nach der Quantitätswirkung und das seiner Entstehung nach lange sekundäre  $\text{q}$  ging hier dieselben Wege wie ursprüngliches  $\text{q}$  in freier Silbe. In Ca. ist die Diphthongierung von  $\text{q}$  viel jünger und erst nach der Synkope eingetreten, daher *lup<sup>i</sup>*, *lup<sup>i</sup>*, *pū<sup>i</sup>āgn* mit *ā* wie sonst in ursprünglich geschlossener Silbe. Von SA. an südostwärts aber vermag ich keinen sicheren Schluß zu ziehen, da mir sichere Beispiele fehlen. Es ist nämlich nicht bloß *tepid* in Urbino offenkundig schriftsprachlich, sondern auch das *ap<sup>i</sup>tepid<sup>i</sup>* in S. Marino, dessen *ie* freilich dieselben Schicksale hatte wie im Umlaut in geschlossener Silbe (vgl. 5. 122). So zeigte sich denn auch *tepid* in Pesaro, namentlich aber die Formen in Ri. und SA., denen *i* (< *ie*) zugrunde liegen muß, als Kreuzungen einer volkstümlichen mit einer schriftsprachlichen Form. In Ro. und Mo. liegt die Sache daher wohl ähnlich.

Dieselbe Entwicklung wie in I. finden wir anschließend im Nordwesten, in Bologna *tū<sup>i</sup>ed* u. a., in Modena *tū<sup>i</sup>ed*, *pū<sup>i</sup>āga* wie von ursprünglichem  $\text{q}$  in geschlossener Silbe. Höchstwahrscheinlich verhält sich die Sache ebenso in Novellara (AGL. XVII 60, *teved* u. a.), kann jedoch nicht entschieden werden, da hier ursprüngliches  $\text{q}$  und  $\text{q}$  in ge-

geschlossener Silbe unter *e* zusammenfallen. Für Parma (Zrph. XVI 375, *tevd* cont.) und Piacenza (Zrph. XIV 137, *tevad* neben *rēga* < *rescat*!) ist ebensowenig zu entscheiden, ob Diphthongierung vor der Synkope eintrat, da hier *e* in freier und geschlossener Silbe *e* ergibt. Andererseits hätte aber noch Voghera (SFR. VIII 212) in Proparoxytonen *a* wie bei ursprünglichem *e* in geschlossener Silbe, also Diphthongierung, Synkope, Monophthongierung, Quantitätswirkung, wofern die angeführten Beispiele beweiskräftig sind (z. T. vor Nasal!). Im Norden (Portom. S. 9), wo schon die ferraresischen Verhältnisse der Diphthongierung *e* > *ie* galten, scheint *tevad* auf frühzeitige Monophthongierung hinzuweisen, ist mir aber so alleinstehend nicht recht klar.

Für *e* fehlt es vollends an beweiskräftigen Beispielen. Nur aus *fordgo* in Fo. ist zu erschen, daß die Diphthongierung von *e* (I. 114) noch vor der Synkope stattgefunden hat, übrigens bedeutend jünger ist als jene von *e*, wie schon hervorgehoben wurde.

Oben wurde bereits erwähnt, daß Beispiele mit *a* vor *f* + Konsonant für die Zeitbestimmung nicht herangezogen werden dürfen. In der genannten Stellung zeigt nämlich auch das Verhalten der übrigen Vokale, daß *f* + Konsonant nicht silbenschließend wirkte. Abgesehen von *moʃno* (L., SA.) und *oʃno* erschen wir dies deutlich aus *peʃno* neben *teʃv*, *leʃv*, *peʃgo* in L. und namentlich *peʃno* neben *teʃv*, *leʃv*, *peʃgo* in Ca., ferner aus *leʃno* in Ra., *leʃno* in Fo. neben *teʃv*, *seʃv* usw. und *leʃno* neben *teʃv*, *seʃv* in SA., dann auch aus *tiʃ* in L., L., Ra., Fo., SL-D., Ra., Ca., Ri., Ro., *tiʃ* in SA. neben den Formen mit der Entwicklung der geschlossenen Silbe, endlich selbst aus gelehrtem *elmoʃno* (L.), *limoʃno* (Ra.), *elmoʃno* (Ca. Ra.), *elmoʃno* (Ca.), *elmoʃno* (SA.). Wie weit diese Erscheinung nach Südosten reicht, vermag ich aus Mangel an Beispielen nicht sicher zu bestimmen. Jedenfalls haben wir *tiʃ* noch in Ro. Dagegen ist mir *peʃgo* in SA. unklar und auch zu vereinzelt, um daraus zu schließen, daß die Erscheinung hier zur Zeit der Diphthongierung von *e* noch nicht, wohl aber in der Zeit, als *i* > *e* diphthongierte, in Kraft war.

Im Nordwesten treffen wir in Bologna noch dieselbe Wirkung von *f* + Konsonant, wie die Beispiele *uʃno*, *uʃer*,

*mäl/na* (Gaud. S. 3), *späl/sum* neben *-aldg*, *pel/sga* (l. c. S. 8) neben *tä:vd* usw. (l. c. S. 7), *limol/na* (l. c. S. 14), *läi/na*, *quaräi/na* neben *trä:g*, *sä:g* u. a. (l. c. S. 6), *räy/sga* = *rpica* (l. c. S. 14) neben *cä:dgä* = *cotica*, *ri/sga* = *risica* (l. c. S. 23) neben *cale:gen* u. a. (l. c. S. 10) zeigen. Ob dies auch für Modena gilt, vermag ich aus Mangel an Beispielen nicht zu sagen, vgl. jedoch: *ä/ßen*, *mäl/na*, *fantäi/na* usw. mit *-adeg*. Novellara hat ebenfalls *mäl/na*, *mäl/na*, *ä/ßen*, *spel/sum* neben *-aldg*, *lä/na* neben *iseved*, aber *res/sga* und *limol/na* (vgl. AGI. XVII 75 und 80—61). In Parma und Piacenza trifft man in geschlossener Silbe z. T. schon ganz verschiedene Verhältnisse und liegen mir auch keine entsprechenden Beispiele vor.

Während in Paroxytonis vor *r*, *l* + Konsonant sich alle Vokale wie in offener Silbe entwickeln (l. 188), verhalten sie sich in Proparoxytonis vor ursprünglich freiem *r* oder *l* wie in gedeckter, woraus geschlossen werden muß, daß in letzteren in alter Zeit auf den Tonvokal folgendes *r* und *l* gedehnt wurde. Diese Dehnung ist vor *a* > *e* erfolgt, vgl. *ka/r\** von I. bis SA. und *sa/l\** (abweichende Formen sind im einzelnen erklärt) in I., auch *spa/r\** = *sparagio* in SL.-D., vielleicht sogar vor der Diphthongierung des *g*, wenn auf *se/räl* in I., *se/röl* in L., Ra.c. und *ge/rä* in Ra. ein Gewicht zu legen ist. Die Entsprechungen von *it sedano* und *edera* bieten nämlich von Ort zu Ort so mannigfach verschiedene, auf allen möglichen Kreuzungen beruhende Formen und Nebenformen, daß sie einer besonderen wortgeschichtlichen Untersuchung bedürfen. Zu *edera* vgl., wie gesagt, Gr. I<sup>2</sup> 677 und Zrph. XXXI:32. An manchen Orten liegt *e*, bei *sa/röl* (Fa., Fo., Co., Ra., Ca.Ra., Ce.) und *sa/rör* (Fo., Ra.) sogar *a* zugrunde. Andererseits weist *törulus*, wo es mir belegt ist, in I., Fa., Fo., Ce., SA. auf *o* statt *e*, ohne daß ich den Grund sehe (vielleicht Anklang an *torbido*?). Sodann aber haben wir *\*séricus* in I., L., Fa., Fo., Ce., SA. und *falica* in Fo. mit dem Vokal der geschlossenen Silbe, desgleichen *\*bürila* und *püllice*. Dieser Lautwandel reichte offenbar nicht bis Ri., wo *ka/r\**, *sa/l\**, *spr\**, *sprfo* und *burlo* die Behandlung der offenen Silbe zeigen. Die Nebenform *sa/l\** und wahrscheinlich auch *pü:lfo* sind wohl nordwestlichem Einfluß zu

danken, *sejler* aber fällt nicht ins Gewicht. Ebenso liegt die Sache in Ro., Mo. Auch San Marino hat *ker<sup>k</sup>*, *sejler*, *burlu*, aber *polgn*, Pesaro *karig*, *salic*, die halbgelehrt sind, *sejle* neben *sejler*, *sprē*, *pukā*, Urbino *salic*, *sejler*, *sprē*, *burla*, *pukē*. In letzteren beiden Orten ist aber nur *sprē* von Interesse, das wie die übrigen Wörter mit -p- vor r, l + Kons. die Entwicklung der freien Silbe zeigt, während u hier der Quantitätswirkung nicht unterworfen ist (vgl. S. 63, Anm. 1, 2).

Der Nordwesten stimmt wieder genau zur Romagna, ja Bologna, Mirandola und Modena zeigen auch Dehnung von *ä* und primärem und sekundärem *o*, vgl. Battisti, Bh. XXVIIIa, 189 und 140—141, der irrtümlich I. einbezieht, wo *novel* Buchwort oder aus Bologna entlehnt sein kann, während inf. *krēder* u. a. widerspricht. Beispiele aus Bologna sind *krū:der* = *credere*, *ve:der* = *ridere*, *lū:dra* = *edera*, *sū:dlā*, *Zrū:del* = *Ceretolo*, *arū:ver* = *ricevere*, *pū:ver*, *zandū:ver* = *ginepro*, *stū:ver* = *cefalo*, *noviā*, *so:ver* = *sughero*, *over* < \**ubere*, wo überall auch der Vokal die geschlossene Silbe verrät. Für Mirandola bringt Mesch., *oreddar*, *veddar*, *riddar*, *pēvuar* aber *scrtvar*, *znēvar*, *nuoul*, *suvar*, für Modena Bert., *orū:der*, *stū:ver*, *re:der* (aber *viver*), *so:ver* mit dem Vokal der geschlossenen Silbe, den allerdings Salvioni, (KJ. IX/1, 114) aus der Kürze in den Proparoxytonis zu deuten sucht. Wenn wir nun aber zu r, l zurückkehren, so finden wir in Bologna nach Gaud. *carig*, *salic*, *sejler* (Grundlage *sl*), *chirig* = *chierico*, *fū:lfa* = *felce*, *fā:lga* = *folaga*, *po:lfa*, in Modena nach Bert. *caregh*, *salaf*, *polgn* < \**pūlica*, in Novellara nach Malagoli (AGl. XVII 60, 74, 136) *salles*, *epalres*, *čereg* = *chierico*, *čergu*, *mēlga*, *fē:lga*, *fo:lga*, *so:reg* < \**čōricus*, *pulga* überall mit dem Vokal der geschlossenen Silbe, während sonst r, l + Kons. den der offenen Silbe verlangt. Die Erklärung ist daher auch hier dieselbe, die der Dehnung von r, l, nicht die von Malagoli (l. c. 136) ausgesprochene.

Für Parma finde ich bei Piagnoli nur *careg*, für Piacenza bei Gorra (Zrph. XIV), neben *čereg* = *chierico* und *mēlga epā:z* aber *sdlaē*, wobei die Quantitätswirkung bei *z* wohl überall verhältnismäßig sehr jung ist. Für Portom. (S. 9) habe ich *karag*, *salaf*, *sejlar*, also ebenfalls Dehnung.



Das Verhalten der Tonvokale vor Nasal entspricht in Proparoxytonis im allgemeinen dem unter 4. 31-37, 4. 43 gekennzeichneten. Beispiele wie *sto:it* = *stomaco* (I., entsprechend Ce. und SA.), *go:it* = *gomito* (I., entsprechend Fo., Ra.c.), wo durch Synkope und Assimilation der Tonvokal vor Nasal + homorganem, stimmhaftem Verschlusslaut stand, oder *ten:dr* = *tenero* (Ce., in Ri. Ro. *te:ndro*), *ze:ndro* = *cenere* (Fo., entsprechend Fa., SL.-D., Ca.Ra.), *go:mbr* = *cocomero* (I., *gombor* Fa.), *ko:ndlo* = *culla* (Fo., entsprechend Ra., Ce.), wo durch Synkope und Übergangslaut (vgl. 8. 12) sich dieselbe Stellung ergab, können auf die Vorgeschichte der Nasale in Proparoxytonis kein Licht werfen, da sie auf alle Fälle den unter 4. 43 besprochenen Bedingungen unterlagen, d. h. entnasaliert den Vokal der geschlossenen Silbe entwickelten. Zu sekundären Gruppen wie *mn* in *femna* (Fo. und sonst) oder *mf* in *ze:m* = *cimici* (Fo. und sonst), *nl* in *ko:nl* (I., entsprechend Fa., Me.) liegen keine Parallelen in Paroxytonis vor und Lehn- und Buchwörter scheiden von unserer Betrachtung aus. Wohl aber muß aus Formen wie *te:nor* (Fo., entsprechend L., Fa., Ra., Ra.c., Ca.Ra., Ce., SA.), *o:mn* (Fo., entsprechend Fa.), auch *ql:mn* (L., entsprechend Me., Ra.), wo *=* mit dem Verhalten von *q* + gedehntem Nasal (4. 33) übereinstimmt, ferner *ko:mn* (Fo., entsprechend Ce., SA.), *ze:nor* (L.), namentlich aber aus den Beispielen mit *a*, *kāwa*, *māgo*, *āmn* *kāmn* (Fo., Fa., entsprechend anderswo), die überall mit denen unter 4. 31 gehen, auch dort, wo die letzteren von der Behandlung in freier Silbe abweichen (vgl. 4. 11, 4. 11), also in L., Me. und von Ce. an nach Südosten, der Schluß gezogen werden, daß die Nasale in Proparoxytonis in alter Zeit, wenigstens vor dem Wandel *a* > *ε*, wie der Südosten erweist, gedehnt wurden. Damit vergleicht sich das Verhalten von *m* in Paroxytonis (vgl. 4. 11).

Ein vielleicht nur scheinbarer Widerspruch besteht in *te:nor*, *se:nor*, *ve:nor* in I., da ich leider keine Beispiele mit *ε* + *mn* in Paroxytonis erlangen konnte, der Vergleich mit *q* + *mn* (*dqlno*, *nqlno*, 4. 33), aber nichts beweisen kann. Auffallend ist andererseits *o:mn*, ebenfalls in I. Darf aus dem einen Fall geschlossen werden, daß hier die Dehnung der

Nasale nach der Diphthongierung des *q* erfolgte? *sto:t* könnte immerhin auch in dieser Form halbgelehrt sein und würde dann nicht dagegen sprechen.

Im Südosten haben wir in S. Marino noch dieselben Verhältnisse, wie *ma:ndə* = *manica* und *pa:nə* = *panna*, *ka:nə* = *canna*, *dmə:ndə*, *ʃə:ndə* gegenüber *pen* = *pane*, *ken* = *cane*, *lempn* = *lampada*, *ke:p* = *campo* (wofern *a* > *ε* vor der Synkope, vgl. oben S. 77, ferner *te:ndrə*, *fe:mən*, *ʃe:ndrə* glauben lassen, vielleicht auch noch in Pesaro, wenn halbgelehrtes *maniga* und *te:ndrə* etwas besagen. Für Urbino aber habe ich außer *tenr* keine sicheren Beispiele.

Im Nordwesten treffen wir gleich in Bologna genau dieselben Verhältnisse wie in der Romagna, wie den Beispielen bei Gaud. und Ung. zu entnehmen ist, also *ma:ndə*, *ca:nə*, *a:nə* usw. wie *ca:nə*, *ma:nə* mit dem Vokal der geschlossenen Silbe, *tə:ndrə*, *ʒə:mənə*, *o:mən* (*o*) in offener und geschlossener Silbe) neben *stə:mə*, *sə:ndrə* = *cenere*, *dmə:ndə*, *pə:ndrə* < *pönere*, *pə:mʃə* = *pomice*, *rə:mʃə* = *romice*, *ʒə:məd* (wobei *ʃ* und *d* kurz sind, vgl. Ung. XV). In Mirandola finde ich bei Mesch. u. a. *vennar* = *venardi*, *təmmər* = *temere*, *ʃəmmər* = *cimice*, wo der Doppelkonsonant wohl die sekundäre Kürze des Vokals ausdrücken soll, bei im übrigen unkonsequenter Schreibung. Auch Modena kannte zweifellos die Dehnung der Nasale, vgl. *ma:ndə*, *andəʃ*, *cameʃ* gegenüber *lāndə* = *lampada*, *stə:mə*, *sə:ndrə*, *pə:mʃə*, *ʒə:mət* bei Bert. Weiters ergibt sich für Novellara aus Quantität und Qualität der Vokale, zwar nicht des *a*, aber der übrigen, der sichere Schluß auf die Dehnung der Nasale in Proparoxytonis (vgl. AGL XVII, 86 ff.). Für Parma finde ich in meinen Notizen aus Piagnoli und bei Gorra, Zrph. XVI, 372–379 außer *manə* und *stəpəgə* keine genügenden Belege. Für Piacenza aber vergleiche man Zrph. XIV, 141, um zu erkennen, daß sich alle Vokale vor Nasal in Proparoxytonis verhalten wie vor gedehntem Nasal in Paroxytonis. Ja, noch in Voghera liegen die Dinge ähnlich, vgl. *təndrə*, *səndrə* = *genero*, *ʒəndrə* = *cenere* wie *pina* = *pena* u. a. (SFR. VIII, 212–213).

So zeigt sich also aus dem Verhalten der Tonvokale, daß darauf folgende Liquida in Proparoxytonis auf einem

ausgedehnten Gebiete gelangt wurde. Was nun *a* betrifft, so verhält es sich auch sonst zwischen Vokalen entsprechend (vgl. 4. a). Bekanntlich findet sich die Dehnung des auf den Tonvokal folgenden Konsonanten in Proparoxytonis auch im Toskanischen (IG. § 267).

Bei der Betrachtung von Lehn- und Buchwörtern ist das Alter der Übernahme zu berücksichtigen, bezw. man ist wohl berechtigt, aus der Gestaltung des Tonvokals, einen Rückschluß auf dasselbe zu ziehen. Dem Wandel  $a < \varepsilon$  unterliegen noch *geruel legrimo* (I. und sonst), aber nicht mehr *-atik* (*solvistik*, SA. und anderswo). Übrigens ist große Vorsicht geboten, da bei Übernahme aus der Schriftsprache auf Grund zahlreicher mehr oder weniger bewußter Proportionen vielfach instinktiv der Vokal eingesetzt wird, der bei erbwörtlicher Entwicklung entstanden wäre. So liegt *stomaco* in allen möglichen, scheinbar erbwörtlichen, halbgelernten bis gelehrten Formen, fast durchwegs aber mit einem Vokal vor, wie er sich auch im Erbworte kaum anders finden könnte. Lehn- und Buchwörter mit geschlossenem Vokal unterlagen alle der Quantitätswirkung, sei es weil sie durch Beseitigung des Mittelvokals geschlossene Silbe erhielten, sei es weil sie unter Bewahrung desselben und Abwerfen des Auslautsvokals (ausgenommen natürlich *-a*, vgl. 7. 1, 5) wie dies bei junger Entlehnung geschah, immerhin als Proparoxytona mit kurzem Vokal aus der Schriftsprache übernommen wurden, und dadurch dieselbe Behandlung wie bei ursprünglich geschlossener Silbe erlitten. So finden wir z. B. *gormit* (Fa. und anderswo), *omid* (L.), *omidu* (Fo. und ähnlich anderswo), *z:mil* (Ri.), *o:til* (Ce.), *so:bit* und *do:bit* (I. und entsprechend überall), die lat. *z* haben, aber mit ital. *u* übernommen wurden, *pusgibil*, *poreikul* (Fa. und entsprechend fast überall), jedoch *parikul* in Fo. und *parikl* in SA. als ganz junge Entlehnungen nach der Quantitätswirkung), *sternul* (I. und anderswo). So werden sich als Buchwörter auch Fälle erklären, wo wir eigentlich die Entwicklung der offenen Silbe erwarten mußten, also etwa *novel* (L.), *nə:vel* (Ri., Ro.), *torbid* (Ce.) und *torbē*, *torē* (Ra., letzteres auch Ca.Ra.), *polvar* (L.) und *pā:lor* (Ri., Ro.) und darnach nun auch *porbjn* (SL.-D., Ca.Ra., entsprechend Ce.), während *porbjn*

(Fo.) aus *poïbrv* (I.o.) umgestellt die erbwörtliche Form ist (vgl. 12. u, und *poïbra* Co.PM. S. 14). Wahrscheinlich muß auch *fä:rðfə* (Ro.), bei Matt. *förbe*, so erklärt werden, wobei jedoch von *ə* auszugehen wäre, während *bolgn. forba* (Ung.) wieder nur auf *u* beruhen könnte. Das Wort bietet ein kleines Problem.

## 3. 1

## o) Oxytona

(auf Vokal auslautend).

Länge und Grad der Offenheit der Vokale ist je nach Sprechtempo und Betonung größeren Schwankungen unterworfen als in geschlossener Silbe der Paroxytona.

## I.:

- a: a. *ka* (vgl. IG. § 301), *a* = *ha*, *fa*, *da*, *sta*, *kuytord* 3. p. sg. pl., *za* = *giä*, *kya* = *qua*.  
 ɐ: ɐ. *ɐ* = *äst*, *pɐ* < *pä*dem (zu IG. § 301, alte syntaktische Kürzung wie *ka*).  
 ɔ: ɔ. *ɔ* = *ho*, *furɔ*, *perɔ*, *pɔ* = *pub*, *bɔ* < *bä*vem.  
 ɛ: ɛ. *rɛ*, *sɛ*, *tɛ* f. = *tre*.  
 ɔ: ɔ. *sɔ* < *de*o<sub>1</sub>sum, *sɔ* < *stüm*, *dɔ* f. = *due* (vgl. I, 1. 1. Co.PM.), *nɔ*.  
 i: ɛ. *vɛ* = *li*, *akɛ* = *cosi*, *dɛ* = *di*, *furɛ* = *Fuß*, *vɛ* = *si*, *marɛ* = *marito* (vgl. 13. u, s). Zu *tɛ* m. < *trés* vgl. 3. s. Zu *mɛ*, *tɛ* vgl. *mi*, *tí* I, 3. 1 Co.PM. und Ra.Ga.  
 u: ɔ. *pʃɔ*, *sɔ*, *lɔ* = *lui* (I, 1. 1.), ebenso *fɔ* = *fui*; *vɛ*to und *zuwɛ*to gelehrt, bezw. halbgelehrt; *du* m. = *due*, *kɛ*u = *colui*, *stɛ* = *costui*<sup>1</sup>, ferner *vo* = *voi*, *no* = *noi* s. u. 3. 2.

## L.:

- a: a. *a*, *fa*, *da*, *va*, *kuytura*, *zu*.  
 ɐ: ɛ. *ɛ*, *pɛ*.  
 ɔ: ɔ. *ɔ*, *furɔ*, *bɔ*, *pɔ*.  
 ɛ: ɛ. *rɛ*, *tɛ*.  
 ɔ: o. *so*, *so* < *stüm*, aber *nɔ* (auch ital., Gr. I<sup>2</sup> 665, vgl. übriges 3. 2).  
 i: ɛ. *vɛ*la, *ukɛ* = *qui*, *ukɛ*, *sɛ*, *dɛ*, *marɛ*.

<sup>1</sup> Vgl. jedoch *costó*, Mus. S. 64, Anm. 2.

ni: o. *pjo*, *lo*, *fo*, *virto*, *guvinto*; *vo* = *voi* (I und II, 5. 15),  
aber *nō* = *noi* mit progressiver Nasalisierung (vgl. IG. § 306).  
Zu *khu* = *colui*, *stu* = *costui* vgl. 3. 1.

## Fa.:

a: a. *ka* = *casa* (vgl. jedoch I, 1. 11 Fa.ON. *chasa*), *a*, *fa*, *da*,  
*sta*, *koytorá*, *sa*, *ikydá* = *qua*.

ē: ā. *ē* und *e* < *est* je nach dem Satzton, *pā* = *piede*.

ē: q. *q*, *forq*, *povq*, *bq*, *pq*.

ē: ū. *rā*, *tā* f. = *tre*.

q: q. *dq* f. = *due* (I, 1. 11, Ce.PM.), *sq* = *giù*, *sq* <  
*sūm*, *nq*.

i: ā. *olā*, *ikydā*, *oksdā*, *sā*, *dā*, *Furlā*; *tri* m. (s. u. 3. 1). Zu  
*mā*, ■ vgl. o. I.

u: q. *pjq*, *lq*, *fq*, *sq*, *vortq*, *guvortq*; *du* m. (s. u. 3. 1), *nō* =  
*noi* (s. o. L.).

Was ist *ēo* interj. = ,*he!*? (vgl. Matt. *ciō*).

## Fo.:

a: a. *ka*, *a*, *fa*, *da*, *sta*, *koytorá*, *sa*, *ikydā*.

ē: ā. *ā* < *est*, aber *ka* j *ā*? = *cosa c' ē?* *pā*.

ē: q. *q*, *forq*, *bq*, *pq*, *povq*; *mo* < *mōdo* = *ma*, dunque ist  
immer unbetont (I, 3. 1 Ce.PM.); *ēo* interj. (vgl. o. Fa.).

ē: ū. *rā*, *sā*, *tā* f.

q: q. *dq* f. = *due* (I, 1. 11 Ce.PM.), *sq*, *sq*, *nq*.

i: ā. *ilā*, *ikydā*, *iū* = *costā*, *sā*, *dā*, *Furlā*; *tri* m. (s. u. 3. 1).  
Zu *mā*, ■ vgl. o. I.

u: q. *pjq*, *lq*, *fq* (neben *fāp*, vgl. Formenlehre); *vortq*, *guvortq*  
Buchwörter. Zu *du* m. = *due*, *nu* = *noi* (aber *vūitor* = *voi*  
5. 1) vgl. 3. 2.

## SL.-D.:

a: a. *a*, *sa*.

ē: *pī* = *piede* mit *i* aus dem pl. (5. 13).

ē: *bo* = *bue?*

ē: e. *re*, *tre* f.

q: o. *zo*, *do* f. = *due*; *nq* (vgl. o. L.).

i: s. *kve*, *okse*, *de*. Zu *tri* m. vgl. 3. 1.

u: ■ *pjo*, *virto*. Zu *du* m. vgl. 3. 1.

**Me.:**a: a. *ka, a, fa, sta, butra* 3. sg. pl.q: q. *q < ðst, pð.*q: q. *q* 1. sg., *bq, parq.*q: e. *re, tre* f.q: q. *za.*i: e. *vle, ðe.* Zu *tri* m. vgl. S. 2.u: o. *pjo; lq* = *lui* unter besonderem Nachdruck. Zu *du* m. S. 2.**Co.:**a: a. *ka, a, fa, sta, butra* 3. sg. pl., *za.*q: e. *q < ðst, pð.*q: q. *q* 1. sg., *bq, parq.*q: e. *re, tre* f.q: o. *zo; nq* (vgl. o. I.).i: e. *vle, vke, ðe; me, te* (vgl. o. I.).u: o. *pjo, lo.* Zu *du* m. S. 2.**Ba.:**a: a. *ka, a, fa, sta, kvytura, za.*q: q. *q < ðst*, weil meist satzunbetont, *pð.*q: q. *q, furq, purq, pð.*q: e. *re, tre* f.q: o. *zo, ðe* f.; aber *sq* nach *q* = *ho*, *su nq* vgl. o. I.i: e. *ile, ikpe, ikse, ðe, mra; su me, te* vgl. o. I., *sa sq* m. S. 2.u: o. *pjo, lo, vird.* Zu *du* m. S. 2.**Ra.c.:**a: a. *a, fa, sta.*q: p. *pð.*q: q. *bq.*q: e. *re, tre* f.q: o. *no.*i: e. *ikse.*u: o. *pjo, vird.***Ca.Ra.:**a: a. *ka, a, fa, ða, kvytura, za.*q: q. *q < ðst*, wegen Satztonlosigkeit, *pð.*q: q. *q* 1. sg., *furq, bq, pð.*

q: e. *re, tre* f.

q: o. *do* f., *zo, so, no*.

i: e. *ikpe, ikse, se, de, more*. Zu *tri* m. vgl. §. 2.

u: o. *pjo, lo, fo; vjrtó, zuvnytó*.

### Co.:

a: a. Von hier an *káfo*<sup>1</sup> (1. u); a, *fa, da, kvytórá, za, kpa*, dann auch *zité, buptá* usw. (1. u und 13. s Anm.).

q: á. á < äst, *pü*.

q: q. q, *forq, bq*.

q: e bis á. *re, tre* f.

q: o bis q. *dq* f., *zo, stets sq* nach q, *nq*.

i: q. *vlq, vkpe, vkse, sq, dq, Furle*; zu *mq, tq* vgl. o. I., zu *tri* m. §. 2.

u: o bis q. *pjo, so, fo = fui, lq; vjrtó, zuvnytó*. Zu *du* m., *kfu = colui, stu = costui* vgl. §. 2. *ná<sup>n</sup> = noi* wie in L. (aber *vúátr = voi*, §. 2).

### SA.:

a: a. a, *fa, da, botrá, za, kpa; zité*.

q: e. e und á < äst je nach Tempo und Betonung; *pi = piede* vom pl. aus (5. 12).

q: q. q, *forq, perq*, aber *bu = bus* vom pl. aus (5. 12).

q: e. *re, se, tre* f.

q: o. *dq* f., *zo, nq*.

i: e. *vlq, kpe, vkse, sq, dq, Furle*; zu *mq, tq* vgl. o. I., zu *tri* m. §. 2.

u: q. *pjo, sq; vjrtq, zuvnytq*; aber *lq<sup>n</sup> = lui, ná<sup>n</sup> = noi, du* m. (vgl. §. 2).

### Rl.:

a: a. *ba = babbo, a, fa, da, botrá, za; zité, buptá*.

q: á. á, aber *pü = piede* (1. 12).

q: q. q 1. sg., *forq, perq, pp* 3. sg., pl., *ve = vuole*; aber *bpu* (1. 12).

q: e. *re, tre* f.

<sup>1</sup> Vgl. Co.FM. III 23, 1: „... u ben an ca, ch'un zidin i dria u Ben an casa...“, also cont ca, aber östlich des Flusses Savio in der Stadt casa.

q: o. *do* f., *so* < *süm*; *gü* = *gü* wie ital. nach *su*;<sup>1</sup> *na* = *no* wegen besonderem Nachdruck.

i: e. *ilē*, *kypē*, *ikē*, *dē* (gebräuchlich *gornē*); *tē* m. (5. 14 und 3. 1).

u: ü. *pjü*, *lū*; *vijū*; *dū* m., *vū* = *voi* neben *vu* (5. 16 und 3. 1).

### Ro.:

a: a. *bā* = *babbo*, *a*, *fa*, *da*, *koytard*, *ga*; *koritā* (Buchwort).

ē: e. *e*, aber *pi* aus dem pl. (5. 13).

q: o. *o*, *fore*, *po*; aber *bu* aus dem pl. (5. 13).

q: e. *re*, *tē* f.

q: o. *so* < *süm*; *gü* und *na* wie in Ri.

i: e. *ilē*, *ikypē*, *isē* = *così*, *dē*, aber *so* = *si* wegen stärkerem Nachdruck. Zu *tē* neben *tē* 5. 14 und 3. 1.

u: ü. *pjü*, *lū*; *vijū*, *guyvū*; *vū* = *voi* 5. 16).

### Mo.:

a: a. *a*, *fa*, *sta*, *bortard*, *ga*; *titā*.

ē: e. *e*, aber *pib* (1. 13).

q: o. *o*, *porē*, aber *bōv* (1. 13).

q: e. *re*, *tē*.

q: o. *dē* f., aber *gō*; *na* = *no* wie in Ri.

i: e. *ilē*, *isē* = *così*. Zu *tē* neben *tē* 5. 14 und 3. 1.

u: o. *pjo*, *lō*; *dō* m. neben *du* m. (5. 16 und 3. 1).

8. 2 Das Verhalten der betonten Vokale im unmittelbaren Auslaut (Oxytona) entspricht im allgemeinen dem in geschlossener Silbe (1. 12), denn „oxytonierte Vokale sind im Italienischen stets kurz“ (IG. § 95). Die Folge der Kürze ist auch hier zunächst die Bewahrung des offenen Charakters der offenen Vokale *a*, *e*, *o*, andererseits offene Aussprache der geschlossenen Vokale *ē*, *ō*, *i*, *u*. Die Übereinstimmung mit den Veränderungen in geschlossener Silbe ist jedoch keine vollständige. Quantität und damit auch Qualität zeigen sich hier mehr als anderswo von satzphonetischen Verhältnissen, Sprechtempo und Nachdruck abhängig. Bei normalem Tempo und Druck im Satzinnern vor konsonantischem Anlaut ist die Übereinstimmung mit der geschlossenen Silbe am größten. Wir finden dort also die offenen Vokale *a*, *e*, *o* offen und mehr oder

<sup>1</sup> Daß weiter nordwestlich die Analogiebildung nach *an* nicht stattgefunden hat, beweist folg. *gā* gegenüber *so*, *pib*.



minder lang, ja für  $\varepsilon$  in Fa. ( $p\acute{a}r$ ) und Fo. ( $kes\ j\ \acute{a}r\acute{e} = cosa c' \acute{e}r$ ) auch den Diphthongen  $\acute{a}u$  (1.22), die ursprünglich geschlossenen Vokale  $e, o, i, u$  kurz und mehr oder minder offen. In Pausastellung aber und bei besonderem Nachdruck wird auch ursprüngliches  $e, o, i, u$  gelängt und damit nach dem Gesetze von E. A. Meyer, 1.23, auch ganz offen. Aus dem Überwiegen solcher Bedingungen erklärt es sich, daß an vielen Orten  $e, o, i, u$  in Oxytonis heute meist offener lautet als in geschlossener Silbe, wie z. B. in I., Fa., Fo., Ce., SA., und erklären sich auch Abweichungen einzelner Worte wie die des meist emphatischen  $si$  und  $no$ , von denen letzteres in Ri. und Ro. bis  $n\acute{a}$ , in Mo. sogar bis  $na$  vorrückt. Aus satzphonetischen Verhältnissen müssen auch noch andere Unregelmäßigkeiten erklärt werden, so z. B.  $\acute{t}i$  m. (I, 1.21, 5.14) und  $\acute{d}u$  m. (I, 1.21, 5.15) auf dem ganzen Gebiet (in Ri., Ro. und Mo. steht daneben korrektes  $t\acute{e}$  m. und  $d\acute{o}$  m.) durch Proklise in attributiver Verwendung, wie namentlich SA. erkennen läßt, da dort sonst nur  $\acute{e}i, \acute{e}u$  in freier,  $e, o$  in gedeckter,  $\varepsilon, \varepsilon$  in oxytonierter Stellung für altes und umgelautetes  $i, u$  zu erwarten wären. Die f-Formen aber entsprechen betonter Stellung, da bei Aufzählung meist sie und nicht das m. verwendet werden. Ähnlich betont und wie in offener Silbe  $tr\acute{u}f$  f. in Bologna. Auch  $nu = noi, vu = voi$  (I, 5.16)<sup>1</sup> sind aus unbetonter Stellung als Subjektspronomina, bezw. aus dem Hiatus vor dem 'verschrunpften Pronomen'  $v$  (IG. § 372), und zwar so namentlich  $no, vo$  in I., zu deuten. Mit besonderem Nachdruck bei Hervorhebung wird häufig  $lui$  gebraucht und weist daher meist entsprechend offenen Vokal auf, in SA. merkwürdigerweise den Diphthongen  $\acute{e}u$  der freien Silbe wie auch  $n\acute{e}u = noi$ . Gegenüber den Entsprechungen von  $lui$  machen  $k\acute{e}u = colui$  und  $st\acute{u} = costui$  mit einem  $u$ , das keinesfalls aus Tonlosigkeit erklärt werden kann, Schwierigkeit. Wie bei  $\acute{e}u$  in SA. wird man an Stellungen im Satzinnern vor einfacher Konsonanz, also an die Bedingungen der freien Silbe als Grundlage denken müssen.

Einer anderen Erklärung bedürfen die Beispiele mit erhaltenem  $-i$  (bezw.  $-o$ )  $< -\acute{i}o < -\acute{e}i$  (5.12) und  $-i$  (bezw.  $-o$ )

<sup>1</sup> In Bologna finden wir regelmässiges  $no, vo$  wie  $lo = lui$  für älteres umgelautetes  $nu, vu, lu$ .

<uo < -gi (5. 12). Da von den Umgestaltungen durch die Quantitätswirkung in geschlossener Silbe auch  $i < ie$  (5. 121) und  $u < uo$  (5. 122) betroffen werden, könnte man meinen, im betonten Auslaut seien die betreffenden Änderungen vor der Monophthongierung von  $ie$  und  $uo$  vor sich gegangen. Die Schreibung der alten Texte, von denen Ra.M. noch -i, -u, Ra.L. aber bereits -é, -ó aufweist (I, 3. 1), gestatten jedoch, die Qualitätsveränderung der Oxytona in den Zeitraum zwischen 1709 und 1799 zu datieren, d. h. in dieselbe Zeit, wie die der geschlossenen Silbe (vgl. 1. 22-27), eine Zeit also, wo die Monophthongierung längst abgeschlossen war. Dies betrifft die Qualitätsveränderung; es ist aber denkbar, ja sogar wahrscheinlich, daß die vorausgegangene Kürzung bei den Oxytonis viel früher als in geschlossener Silbe, früher auch als die Monophthongierung, die überdies zunächst einen langen Vokal ergab, eingetreten sei. Damit stünde die bei den Oxytonis größere geographische Verbreitung der Umgestaltung namentlich des -i und -u in bestem Einklang (vgl. IG. § 95).

Wir finden also in S. Marino<sup>1</sup> noch die romagnolischen Verhältnisse und ähnlich steht es auch mit Pesaro<sup>2</sup> und Urbino<sup>3</sup>. In den marchigianischen Nachbarmundarten, den 'gallopienischen', ist -i > -é und -u > -ó geläufig (StR. III 122),  $le = li$  und  $soé = al$  auch noch in Arcevia (S. 3), ja  $dé < diem$  auch noch in Città di Castello (Bianchi S. 23). In den Mundarten im Nordwesten der Romagna stimmt die Behandlung der Tonvokale in Oxytonis mit der in geschlossener Silbe im allgemeinen überein, doch zeigt sich auch hier wieder die größere Verbreitung der Erscheinung in Piacenza mit -é und -ó gegenüber bewahrtem  $i$  und  $u$  der geschlossenen Silbe. Im Norden, in Portom. (S. 10),

<sup>1</sup> a: ja, a, fa, da usw. g: é < est. q: é, forz, pz, bz. q: re, tre. q: no, aber sz < süm nach g l. sg. i: akas, oks = qul, dz. u: gjo und bleher auch jo.

<sup>2</sup> a: ja, a, fa, da, zid, bonté. g: é < est. q: é l. sg., forz, bz. q: re tre. q: no; aber sz nach g. i: akas, maks = qul, maks = li (wegen m- vgl. I. 3. 1). u: gjo, jo vgl. Rl.

<sup>3</sup> a: ja, a, fa, da, zid bonté. g: é. q: g, forz. q: re, tre. q: no, sz < süm. i: akas, maks = qul, maks = li, sz = al. u: gjo, sz und danach jo, zo = lai.

bleiben die Vokale auch in Oxytonis ebenso wie in geschlossener Silbe bewahrt, nur *a* zeigt ganz auffallender Weise den Übergang zu *æ*, was sicherlich damit zusammenhängt, daß wir uns hier an der nördlichen Peripherie des Wandels  $a > æ$  befinden, während im südlichen Grenzgebiet Città di Castello z. B. *finquæ* hat, Bianchi 17. Die Sache erklärt sich wie die *æ*-Beispiele in Co.PM. (I, 3. 1).

#### d) Einfluß der Nasale.

##### 1. Nasal im Auslaut und vor stimmlosem Konsonanten.

4. 11

*a.*L.: *æ*].

*græ*] = grano, *kæ*] = cane, *pæ*] = pane, *pjæ*] = piano, *kristjæ*] = cristiano, *no*m; *fæ*]m = fame, *ræ*]m = ramo, *pwætæ*]m = fango (REW 6177), *n æ*]m = io chiamo; *kypwætæ*] = 40, *ziþkypætæ*] = 50, *la pjætæ*]m, *lo æ pjætæ*] = 3. sg., *kætæ*] = canta 3. sg., *kypætæ*] = quanto, *tætæ*] = tanto, *dovætæ*] (s. 5. 11); *bætæ*] = banco, *ætæ*]k(v) = anche, *bjætæ*] = bianco; *kætæ*]p = campo, *lætæ*]p = lampo (gebräuchlicher *bvætæ*]).

I.c.: *ẽ*.

*kẽ* = cane, *pẽ* = pane, *pjẽ* = piano; *rẽ*]m, *n ẽ*]m; *kypẽ*], *ẽ*]k, *kẽ*]p.

L.: *æ*].

*græ*], *kæ*], *pæ*]; *fæ*]m, *ræ*]m, *ẽæ*]m = chiamo; *kætæ*] 3. sg., *kypætæ*] = quanto, *ætæ*]k(v) = anche, *kætæ*]p = campo.

Fa.: *æ*].

*græ*], *kæ*], *p<sup>o</sup>æ*],<sup>1</sup> *m<sup>o</sup>æ*] = mano,<sup>1</sup> *pjæ*], *sæ*] = cristiano, *no*m; *fæ*] und *fæ*]m, *ræ*]m = ramo und rame; *kypwætæ*]m = 40 (vgl. 4. 11), *ziþkypætæ*] = 50,<sup>1</sup> *pjætæ*] 3. sg. ind., *kætæ*] 3. sg., *kyp<sup>o</sup>ætæ*],<sup>1</sup> *tætæ*]; *bætæ*]k,<sup>1</sup> *b<sup>o</sup>ætæ*]k(v),<sup>1</sup> *ætæ*]k(v), *bjætæ*]k; *kætæ*]p, *lætæ*]p.

Fo.: *æ*].

*græ*], *kæ*], *p<sup>o</sup>æ*],<sup>1</sup> *m<sup>o</sup>æ*],<sup>1</sup> *pjæ*], *sæ*] = cristiano, *no*m; *fæ*] = fame, *ræ*]m = ramo und rame; [v] *lætæ*]m = fossatelli che s'incro-

<sup>1</sup> Zwischen labialem Konsonanten und *æ*, *æ* entsteht ein flüchtiger labialer Gleitvokal °.

ciano nei campi; REW 4862], *kɪpɔrɔ|pɔ* = 40 (vgl. 4. u),  
*kɔ|tɔ* 3. sg., *kɔpɔ|t*,<sup>1</sup> *tɔ|t*, *sɔ|t* = santo; *bɔ|k*, *bɔ|kɔ*, *bɔ|k*,  
 aber *nɛkɔ* = anche (vgl. I, 4. u, auch *nɛ:k(p)* = anche mit  
 Entnassalisierung durch Dissimilation); *kɔ|p* = campo,<sup>2</sup> *lɔ|p*.

### SL.-D.: ɔ|.

*grɔ|*, *kɔ|*, *pɔ|*; *fɔ|* = fame, *rɔ|m*, *ɛɔ|m* 1. sg.; *kɔɔ|t*, *tɔ|t*, *ɔ|zi*  
 (Buchwort, 5. u); *kɔp*.

### Me.: ɛ.

*grɛ*, *kɛ*, *pɛ*; *fɛmɔ*, *rɛm*; *kɛpɔrɛtɔ*, *ziɲkɪpɛtɔ*; *bɛk*, *ɛkɔ*; *kɛp*, *lɛp*.

### Co.: ɔ| (oft gegen ɛ).

*grɔ|*, *kɔ|*, *pɔ|*; *fɔ|*, *rɔ|m*; *kɪpɔrɔ|pɔ* (vgl. 4. u), *ziɲkɪpɔ|tɔ*; *bɔ|k*,  
 aber *nɛkɔ* (I, 4. u); *kɔ|p*, *lɔ|p*.

### Ra.: ɛ|.

*grɛ|*, *kɛ|*, *pɛ|*; *fɛ|m*, *rɛ|m*; *kɪpɔrɛ|tɔ*, *ziɲkɪpɛ|tɔ*, *pɛ|tɔ* subst., *kɔpɛ|t*;  
*nɛ|kɔ* = neanche, *bɛ|k*, *bɛ|k*; *kɛ|p*, *lɛ|p*.

### Ra.c.: ɛ.

*grɛ|*, *kɛ|*; *fɛ|m*, *rɛ|m*; *kɪpɛ|t*, *kɛ|p*, aber *nɛk* = anche (I, 4. u).

### Ca.Ra.: ɛ̃.

*grɛ̃*, *kɛ̃*, *pɛ̃*, *fɛ̃m*, *rɛ̃m*; *kɛ̃tɔ* 3. sg. ind., *kɔpɛ̃t*, *tɛ̃t*, *ɛ̃zi*  
 (5. u); *kɛ̃p*.

### Co.: ʌ|.

*grɔ|ʌ*, *kɔ|ʌ*, *pɔ|ʌ*, *ʌ|sɔɔ|ʌ*, *fɔ|m*, *rɔ|m* = ramo und rame, *kɔ|ʌtɔ*  
 3. sg., *tɔʌt*, aber *ziɲkɪpɔ|ʌtɔ*, *kɪpɔ|ʌt* (vgl. 4. u); *bɔ|ʌk*, *bɔ|ʌk*;  
*kɔ|ʌp*, *lɔ|ʌp*.

### SA.: ɛ|.

*grɛ|ʌ*, *kɛ|ʌ*, *pɛ|ʌ*, *pɛ|ʌ*, *kɪsɔɔ|ʌ*; *rɛ|m* = ramo und rame; *ziɲkɪpɔ|ʌtɔ*,  
*pɛ|ʌtɔ* 3. sg. ind., *kɛ|ʌtɔ* 3. sg. ind., *tɛ|ʌt*, aber *kɔpɔ|ʌt* (4. u),  
*ʌvɔɔ|ʌt* (5. u); *bɛ|ʌk*, *ɛ|ʌkɔ*, *bɛ|ʌk*; *kɛ|ʌp*, *lɛ|ʌp*.

<sup>1</sup> S. Anm. S. 92.

<sup>2</sup> Zwischen velarem Konsonanten und ɔ entsteht bisweilen ein flüchtiger  
 velarer Gleitvokal ɛ̃.

**Ri.:** *e* (Nasalierung gering).

*grein, kein, pein; feim, reim* und *lo reim* (4. 11); *kyvreljeto, zijkwajeto, pjaletu* anbet, *telet*, aber *kwalet* (4. 11); *bejek, eljek; kelp, lelp*.

**Ro.:** *e* (wie in Ri.).

*grein, kein, pein, pjein; feim, reim, leim* 1. sg., *telet, pjaletu*, aber *kwalet* (4. 11), *bejek, eljek* = anche, *bejek, kelp, lelp*.

**Mo.:** *e* (wie in Ri.).

*grein, kein, pein; feim, reim; kyvreljeto, bejek, eljek; kelp, lelp*.

#### 4. 12

#### g.

(Die Gruppe -ment- s. zufolge 4. 4 unter g, 4. 14.)

**I.:** *z*.

*vz* = viene, *bz* = bene, *fz* = fieno; *prem* = preme, aber *insjem* = insieme (IG. § 55, Toskanismus); *szt* 3. sg. pl. ind., *kupstzt, szt* = gente, *vzt, lzt, dzt, tzp* = tempo, *sztpr*.

**I.e.:**

*v trem* 1. sg., *dzt, tzp*.

**L.:** Schwanken zwischen *z* und *z*.

*bz, fz; dzt, vzt, szt* = gente, *szt* 3. sg. pl. ind., *tzp*, neben *dzt, vzt, tzp* usw., *szmpur* in den meisten Mundarten der Schriftsprache entlehnt, mit *e* wie in 4. 11.

**Fa.:** *z*.

*vz, bz, fz; insz* = insieme, aber *premi; szt* 3. sg. pl. ind., *kupstzt, szt, vzt, lzt, dzt; tzp*, aber *szmpur* (vgl. L.).

**Fo.:** *z*.

*vz, bz, fz; insz*, aber *premi; szt, kupstzt, sztu, vzt, lzt, dzt; tzp*, aber *szmpur* neben *sztpr* (vgl. L.).

**SL.-D.:** *z*.

*bz, fz; vzt, dzt; tzp, szpr*.

**Me.: ē.**

vē, iysē; sēt, kuytēt, zēt; tēp.

**Co.: ē.**

vē; iysē; sēt 3. sg. pl., kuytēt, zēt; tēp.

**Ra.: ē.**

vē, bē, fē; iysē, aber prem = prame; sēt 3. sg. pl., kuytēt, zēt, lēt, dēt, tēp.

**Ra.c.: ē.**

bē, fē; prem; vēt, dēt; tēp, se:mpor (vgl. L.).

**Ca.Ra.: ē.**

vē, bē, fē; prem; vēt, dēt; tēp, se:mpor (vgl. L.).

**Ca.: ē.**

vē, bē, fē; iysēm, prem; kuytēt, zēt, vēt, lēt, dēt, aber sēt 3. sg. pl. (nach 2. sg., 5. 12); tēp, aber se:mpor (vgl. L.).

**SA.: ē.**

vē, bē, fē; iysēm, prem; sēt, kuytēt, zēt; nēt, muvinēt (vgl. 4. 14); tēp.

**Ri.: ē' (schwach nasal).**

vē'n, bē'n, fē'n; iysēm, prem; sēt, kuytēt, zēt, vēt, dēt; mēt, muvinēt (vgl. 4. 14 SA.); tēp, se:mpre.

**Ro.: e| (schwach nasal).**

vē'n, bē'n, aber auch vē'n,<sup>1</sup> bē'n,<sup>1</sup> fē'n;<sup>1</sup> prem = prame 3. sg. pl. ind., v tē'n 1. sg.; vēt, lēt, dēt und dēt (vom pl. aus, 5. 12); sēt 3. sg. pl. (nach 2. sg., 5. 12); sikurumēt, fundumēt (vgl. SA.); tēp, aber se:mpre (vgl. o. L.).

**Mo.: e (schwach nasal).**

ven, iysēm; sēt, kuytēt, zēt; nēt, muvinēt (vgl. SA.); tēp.

<sup>1</sup> Oder vē'n, bē'n, fē'n, wobei n nur schwach velar ist. Dieser Anhang von Velarität entsteht nach den Diphthongen ē' und ē'' (4. 12), deren zweiter Bestandteil leicht eine Annäherung der Mittel- bis Hinterzung an den weichen Gaumen mit sich bringt.

## 4. 13

## q.

(Über q vor freiem und gedecktem n vgl. 4. 4).

## L.: ð.

bq̃ = buono, sq̃ = suono, oʀmun (vgl. 2. 1), (ra)k̃t̃ = racconto  
1. sg., (ra)k̃t̃v 3. sg., k̃t̃ subst., m̃t̃ = monte, p̃t̃ = ponte,  
k̃k̃v = conca.

## L.e.: ð.

sð, o:m; m̃t̃.

## L.: ð bis ð̃.

bð, sð; q|m(vn) (2. 1); m̃t̃, k̃t̃ subst.

## Fa.: ð.

bð, sð; q:mun (a. 2. 1); k̃t̃ 1. sg., k̃t̃v 3. sg. ind. = racconta,  
k̃t̃ subst., m̃t̃, p̃t̃, k̃k̃v.

## Fo.: ð.

bð, sð; q:m(vn) (2. 1); (ra)k̃t̃ 1. sg., k̃t̃v 3. sg., k̃t̃ subst.,  
m̃t̃, p̃t̃, k̃k̃v.

## SL.-D.: ð̃.

bð̃, sð̃; o:m; m̃t̃̃, aber k̃k̃v aus der Schriftsprache.

## Me.: ð.

bð, sð; q|mun (2. 1); r̃ṽk̃t̃ 1. sg., k̃k̃v.

## Co.: ð.

bð, o:m; r̃ṽk̃t̃ 1. sg., k̃k̃v.

## Ra.: ð.

bð, sð; q|mun (2. 1); k̃t̃ = racconto 1. sg., k̃t̃ subst., m̃t̃, k̃k̃v.

## Ra.c.: ð.

bð, q|m; k̃t̃ subst.

## Ca.Ra.: ð.

bð, sð; o:m; m̃t̃.

## Co.: q̃ bis q̃̃.

bq̃, sq̃; q|u = uomo; r̃ṽk̃t̃v 3. sg. pl., k̃t̃ subst., m̃t̃, k̃k̃v.

**SA.:**  $\hat{a}^o$ .

$\hat{b}^o$  vielleicht durch Proklise in attributiver Verwendung (vgl. 4. 11), sonst  $\hat{a}^o$ ;  $q|u$ ;  $r\hat{n}k\hat{a}^o$  1. sg.;  $k\hat{a}^o\hat{s}k\hat{u}$ .

**RI.:**  $o^u$  (schwach nasal).

Zu  $b\hat{o}|u$  vgl. 4. 11,  $so^u$ ;  $q|u$ ;  $r\hat{v}k\hat{o}^u$  1. sg.,  $ko^u$  subst.,  $mo^u$ ;  $ko^u\hat{k}u$ .

**Ro.:**  $o^u$  bis  $\hat{a}^o$  (schwach nasal).

Zu  $b\hat{o}|u$ ,  $s\hat{o}|u$  vgl. 4. 11;  $q|u$ ;  $ko^u$ ,  $mo^u$ .

**Mo.:**  $o$  (schwach nasal).

Zu  $b\hat{o}|u$  vgl. 4. 11;  $q|u$ ;  $r\hat{a}k\hat{o}u$  1. sg.;  $k\hat{o}k\hat{u}$ .

#### 4. 14

e.

(Hier die Gruppe m\`ent nach 4. 1, jedoch nur bis SA., von wo ab e zugrunde zu liegen scheint.)

**I.:**  $\tilde{e}$ .

$v\hat{e}u$  = vene mit aus dem sg. wiederhergestelltem  $n$  (unter 4. 11);  $av\tilde{e}$  = habemus,  $v\hat{u}d\tilde{r}\tilde{e}$  = andremo, aber  $t\hat{e}:m$  = tome;  $d\hat{e}t\tilde{u}$  = dentro,  $m\hat{e}t\tilde{u}$  = mentre,  $m\tilde{e}t$ ,  $f\hat{u}nd\hat{u}m\tilde{e}t$ ,  $k\hat{p}\tilde{e}z\tilde{u}$  = comincia,  $v\tilde{e}z$  = vince,  $v\tilde{e}z$  = giunco (vinculum, durch Verwechslung),  $t\hat{e}k\tilde{u}$  = tinca;  $t\hat{r}e:\tilde{p}t\tilde{u}$  = 30 ist \u00fcrberall unregelm\`assig und wohl durch schriftsprachliche Beeinflussung und sp\`atere Behandlung des e wie in geschlossener Silbe (vgl. 4. 11) zu erkl\`aren (vgl. auch 4. 11).

**L.:**  $\tilde{e}$ .

$v\hat{v}\tilde{e}$ , fut.  $v\hat{v}r\tilde{e}$ ;  $d\hat{e}t\tilde{u}$  = dentro,  $m\hat{e}t$ ,  $m\hat{u}f\hat{u}m\tilde{e}t$ ,  $v\hat{v}\tilde{e}$  = vince.

**Fa.:**  $\tilde{e}$ .

$v\hat{e}u$  f. pl. (wie in I.),  $v\hat{v}\tilde{e}$ ,  $v\hat{u}d\tilde{r}\tilde{e}$ ;  $r\hat{e}:m$  = remo,  $t\hat{e}:m$ ;  $d\hat{e}t\tilde{u}$ ,  $m\hat{e}t\tilde{u}$ ,  $m\hat{u}v\hat{u}m\tilde{e}t$ ,  $k\hat{p}\tilde{e}z\tilde{u}$ ,  $v\tilde{e}z$ ,  $v\hat{v}\tilde{e}$  = giunco (s. o. I.);  $t\hat{e}k\tilde{u}$ ;  $s\hat{c}p\tilde{u}$  = scempio. Zu  $t\hat{r}e:\tilde{p}t\tilde{u}$  vgl. o. I.

**Ro.:**  $\tilde{e}$ .

$v\hat{e}u$  f. pl. (vgl. I.);  $v\hat{v}\tilde{e}$ ,  $v\hat{u}d\tilde{r}\tilde{e}$ ;  $r\hat{e}:m$ ;  $d\hat{e}t\tilde{u}$ ,  $m\hat{e}t$ ,  $m\hat{u}v\hat{u}m\tilde{e}t$ ,  $k\hat{p}\tilde{e}z\tilde{u}$ ,  $v\tilde{e}z$ ;  $t\hat{e}k\tilde{u}$ ;  $t\hat{r}e:\tilde{p}t\tilde{u}$  (vgl. I.).

**SL.-D.:**  $\tilde{e}$ .

$v\tilde{e}z$ .



**Me.: ē.**

vēnī f. pl. (unter 4. 2), vvē, vndrē; mēt, muvimēt; t̃r̃p̃t̃u.

**Co.: ē.**

vēn f. pl. (vgl. I.); vve:n, aber vndrē; mēt, muvimēt, vēc = giunco (s. o. I.); t̃r̃p̃t̃u.

**Ra.: ē.**

vēn f. pl. (vgl. I.); vvē, vndrē; tēm 1. sg.; mēt, muvimēt; t̃r̃p̃t̃u.

**Ra.c.: ē.**

sē = seno; mēt, fundumēt.

**Ca.Ra.: ē.**

sē, pē = pieno neben p̃t̃ (5. 12); vvē, vndrē; r̃f̃umumēt.

**Ce.: ē.**

vēnī f. pl. (unter 4. 2); vvē, vndrē; r̃m = remo; d̃r̃p̃t̃u, mēt, muvimēt, vvē, vēc = giunco (s. o. I.); t̃r̃p̃t̃u aus der Schriftsprache; t̃r̃p̃t̃u (vgl. o. I.).

**SA.: ē.**

vēnī f. pl. (s. 4. 2); vvē, vndrē; mēt, muvimēt unter 4. 12, so daß also von hier an südöstlich wieder ē zugrunde zu liegen scheint (vgl. 4. 4); t̃r̃p̃t̃u.

**Ri.: ē (schwach nasal).**

vēnī f. pl. (unter 4. 2), sē; -emus: knytem (vgl. Formenlehre); ṽiz̃ (halbgelehrt); t̃r̃p̃t̃u (s. I.).

**Ro.: ē (schwach nasal).**

vēnī f. pl. (unter 4. 2); knytem (vgl. Ri.), aber vēm = remo, v tēm 1. sg.

**Mo.: ē (schwach nasal).**

vēnī f. pl. (vgl. 7. 2); vvē, vndrē neben -em < -imus (vgl. die Formenlehre); t̃r̃p̃t̃u.

## 4. 15

## 9.

**I.: ē.**

kup̃p̃s̃j̃ (Buchwort), l̃r̃b̃, padr̃, spr̃ = sprone; no:m = nome (auch nom, schriftsprachlich), p̃r̃t̃ = pronto; d̃ku = dunque; k̃p̃r̃ 3. sg. ind.

**L.:** *ø* bis *ö*.

*pudrø, rafð, nom; prðt.*

**Fa.:** *ø*.

*kumpasjð, putrð* (gelehrt), *prð*; *nø* = nome; *prðt; dðkn; kðprv*  
3. sg. ind.

**Fo.:** *ø*.

*kumpasjð, hirbø, padrø, prð*; *nø* = nome; *zð* = giunco (\*junculus), *prðt; dðkn, kðprv* 3. sg. ind.

**SL.-D.:** *ö*.

*prö*; nom.

**Me.:** *ø*.

*kumpasjð, hirbø, padrø; nom; dðkn, zð* = giunco; *kðprv* 3. sg.

**Co.:** *ø*.

*kumpasjð, hirbø, padrø; nom; dðkn; kðpra* 3. sg.

**Ra.:** *ø*.

*kumpasjð, patrð, prð; nom; prðt; dðkn, trð* = tronco, *zð* = giunco; *kðprv* 3. sg.

**Ra.o.:** *ø*.

*putrð, prðt.*

**Ca.Ra.:** *ø*.

*pudrø, prð; nom* (schriftsprachlich).

**Cc.:** *ø* bis *ö*.

*kumpasjð<sup>n</sup>, hirbø<sup>n</sup>, pudrø<sup>n</sup>, prð<sup>n</sup>; nom; prðt; dðkn; kðprv.*

**SA.:** *ö*.

*kumpasjð<sup>n</sup>, pudrø<sup>n</sup>; nom; dðkn, prðt; kðprv.*

**Rl.:** *o* (schwach nasal).

*kumpasjð<sup>n</sup>, hirbø<sup>n</sup>, pudrø<sup>n</sup>; nom; prðt; dðkn, zð* = giunco (halbgelehrt); *kðprv.*

**Ro.:** *o* bis *ö* (schwach nasal).

*pudrø<sup>n</sup>,<sup>1</sup> rufø<sup>n</sup>,<sup>1</sup> prø<sup>n</sup>;<sup>1</sup> nom; prðt.*

<sup>1</sup> Auch *pudrø<sup>n</sup>, rafð<sup>n</sup>, prð<sup>n</sup>*, wobei *n* nur schwach velar ist, vgl. S. 95 Anm.

**Mo.:** *o* (schwach nasal).  
*kumpvasjon, pndrpn; nom, dōjkn, juŋk* (schriftsprachlich); *kompv.*

## 4. 16

d.

**I.:** *ē*.

*vſē* = vicino, *kuptodē* = contadino, *bmbē* = bambino, *vē* = vino;  
*pre:m; zēky* und *zēkuu* = h.

**L.e.:** *ē*.

*vſē* = vicino, *vē* = vino; *pre:m* = primo; *zēky*.

**L.:** *ē*.

*vſē, vē; pre:m; zēky*.

**Fa.:** *ē*.

*vſē* = vicino, *kuptodē, vē, bmbē; pre:m; zēky*.

**Fo.:** *ē*.

*vſē, kuptodē, vē* (dafür meist *a bē* = il bere), aber *bmbē, vūmē*  
 = Giovannino und so stets das produktive Suffix *-i* = *ino*  
 unter schriftsprachlichem Einfluß; *pre:m; zēky*.

**SL.-D.:** *ē*.

*vſē, vē; pre:m; zēky*.

**Me.:** *ē*.

*vſē, kuptodē; pre:m; zēky*.

**Co.:** *ē*.

*vſē; kuptodē; pre:m; zēky*.

**Ra.:** *ē*.

*vſē, kuptodē, vē; pre:m; zēky*.

**Ra.e.:** *ē*.

*vſē* = vicino, *vē*; *pre:m; zēky*.

**Ca.Ra.:** *ē*.

(*v*) *vſē, vē, pſſē* = picci(ni)no; *pre:m; zēky*.

**Ce.:** *ē*.

*vſē, kuptodē, vē; pre:m; zēky*.

**SA.:**  $\tilde{e}^i$ .

*vesſſ<sup>m</sup>, kuytvdſſ<sup>m</sup>, vſſ<sup>m</sup>; pſſſ<sup>m</sup> und pſſ<sup>m</sup>; zſſſ<sup>m</sup>ky.*

**RI.:**  $\tilde{e}^i$  (schwach nasal).

*vesſſ<sup>n</sup>, kuytvdſſ<sup>n</sup>, vſſ<sup>n</sup>; pſſ<sup>n</sup> und zſſ<sup>n</sup>ky* schriftsprachlich beeinflusst.

**Ro.:**  $\tilde{e}^i$  (schwach nasal).

*vſſ<sup>n</sup>,<sup>1</sup> vſſ<sup>n</sup>,<sup>1</sup> zyſſ<sup>n</sup><sup>1</sup> = picci(ni)no; pſſ<sup>m</sup>;<sup>2</sup> zſſ<sup>n</sup>ky* aus der Schriftsprache.

**Mo.:**  $\tilde{e}$  (schwach nasal).

*vesſen, kuytvdſen, ſen; pſſim; zſſ<sup>n</sup>ky* aus der Schriftsprache.

**A. 17****u.****I.:**  $\tilde{u}$ .

*ŭ = uno num., niſſ = nessuno, kumſ = comune, lŭ = lunedì; lo:m = lume, fſo:m, fo:m = fumo.*

**L.:**  $\tilde{o}$  bis  $\tilde{o}^n$ .

*ſ, nyſſſ = nessuno; lo:m, aber fſſſ = fume.*

**Fa.:**  $\tilde{o}$ .

*ſ, vinſſ = 21, kumſ, lſ = lunedì; lſ = lume, fſſ = fume, fſ = fumo.*

**Fe.:**  $\tilde{u}$ .

*ŭ = uno, lŭ < lune (dies), viſſſ = 21, iſſſ = nessuno, kumſ; lŭ = lume (cont. lſ), fſſſ, fſſ = fumo.*

**SL.-D.:**  $\tilde{o}^n$ .

*ipſſſſ = nessuno; lo:m = lume, aber fſſſ = fume.*

**Me.:**  $\tilde{o}$ .

*ſ, viſſſ = 21; lo:m, fſo:m.*

**Co.:**  $\tilde{o}$ .

*ſ, viſſſ, lſ = lunedì; lo:m, fſo:m.*

<sup>1</sup> Auch *vſſ<sup>n</sup>, vſſ<sup>n</sup>* usw., vgl. S. 95, Anm.

<sup>2</sup> Auch *pſſ<sup>m</sup>* oder *pſſ<sup>n</sup>* = primo.

**Ra.:** *ɔ*.

*ɔ*, *nias*, *kumɔ*; *lo:m*, *fʃɔ* = *fume*.

**Ra.e.:** *ɔ*.

*ɔ*, *nias*; *lo:m*, *fʃɔ*.

**Ca.Ra.:** *ɔ*.

*ɔ*, *nias*; *lo:m*, *fʃɔ*.

**Ce.:** *u*.

*kumw* = *comune*; *lo:m*, *fʃo:m*, *fo:m*.

**SA.:** *ɛ̃*.

*ɛ̃*, *nias̃*; *lo:m*, *fʃo:m*, *fo:m*.

**Ri.:** *u* (schwach nasal).

*un*, *vigtun*, *nison*, *kumun*; *lɔ:n*, *fʃɔ:m*.

**Ro.:** *o*<sup>n</sup> bis *o*<sup>n</sup> (schwach nasal).

*o*<sup>n</sup> *num*, *niso*<sup>n</sup>,<sup>1</sup> *kumo*<sup>n</sup>,<sup>1</sup> *lɔ:m* und *lo*<sup>n</sup>,<sup>1</sup> *fʃo*<sup>n</sup>.<sup>1</sup>

**Mo.:**<sup>2</sup> *u* (schwach nasal).

*un*, *vigtun*; *lɔ:m*, *fʃo:m*.

## 2. Intervokaler Nasal.

4. 21

*α*.**I.:** *ɛ̃*.

*kompɛ̃|no*, *luytɛ̃|no*, *lɛ̃|no*, *stɛ̃|no* = *settimana*; *lɛ̃|no*, *ɛ̃|no* = *chiama* 3. sg. ind.

**L.:** *ɛ̃*.

*lɛ̃|no*, *rɛ̃|no*; *ɛ̃|no*.

**Pa.:** *ɛ̃*.

*kompɛ̃|no*,<sup>3</sup> *luytɛ̃|no*, *lɛ̃|no*, *stɛ̃|no*;<sup>3</sup> *lɛ̃|no*, *ɛ̃|no*.

<sup>1</sup> Auch *ɔ̃*, *nias̃*, *kumɔ̃*, *lɔ̃*, *fʃɔ̃*, vgl. S. 99 und S. 95 Anm.

<sup>2</sup> Hier, wo *Tag* = *giorno*, heißen die Wochentage *lunde*, *moztide*, *moztide*, *juvde*, *venerde*, (*sa|boto*, *domenigu*).

<sup>3</sup> Vgl. S. 92 Anm.

**Fo.:** â|.

*kompâ|no*,<sup>1</sup> *luptâ|no*, *lâ|no*, *stpâ|no*; <sup>1</sup> *lâ|no*, *čâ|no*, *râ|no* =  
ramo.

**SL.-D.:** â|.

*lâ|no*; *čâ|no*.

**Me.:** ê.

*kompêno*, *luptêno*; *lêno*, *čêno*, *fêno* = fame.

**Co.:** â| (vgl. 4. 11).

*kompâ|no*, *luptâ|no*; *lâ|no*, *čâ|no*.

**Ra.:** ê|.

*kompê|no*, *luptê|no*, *lê|no*; *lê|no*, *čê|no*.

**Ra.c.:** ê|.

*lê|no*; *čê|no*.

**Ca.Ra.:** ễ.

*lễno*; *čễno*.

**Co.:** â|.

*kompâ|no*, *luptâ|no*, *lâ|no*, *stpâ|no*; *lâ|no*, *čâ|no*.

**SA.:** ê|.

*mê|no*, *kompê|no*, *luptê|no*, *lê|no*, *stpê|no*; *lê|no*, *čê|no*, *fê|no*  
= fame.

**Ri.:** e| (schwach nasal).

*komppe|no*, *lupte|no*, *le|no*; *le|no*, *če|no*, *fe|no* = fame, *reno* f.  
= ramo.

**Ro.:** e| (schwach nasal).

*le|no*; *fe|no* = fame, *če|no*.

**Mo.:** e| (schwach nasal).

*komppe|no*, *lupte|no*; *le|no*, *če|no*.

<sup>1</sup> Vgl. S. 92 Anm.

## 4. 22

2.

I.: tɣe:mv̄ ß. sg. ind.

L.: tɣe:mv̄.

Fa.: tɣe:mv̄.

Fo.: ß. Im Satze: v vên e mɛʃ̄ . . . = viene il mese . . . ;  
tɣe:mv̄.

Mo.: tɣe:mv̄ (entlehnt?).

Co.: tɣe:mv̄.

Ra.: tɣe:mv̄ (entlehnt?).

Ra.c.: tɣe|mv̄ (schriftsprachlich).

Ca.Ra.: tɣe:mv̄.

Ce.: tɣe°mv̄ (vgl. 4. 41).

SA.: tɣe:mv̄.

Bt.: tɣe|mv̄ (schriftsprachlich).

Ro.: tɣe|mv̄, pɣe|mv̄ = preme (nicht sehr üblich; statt mi  
preme molto . . . gewöhnlich m nroʃ̄ma|nt̄ . . .).

Mo.: tɣe:mv̄.

## 4. 23

2.

L.: ô.

b̄ônv̄, s̄ônv̄ ß. sg. ind.

L.: ô bis ô<sup>h</sup>.

b̄ônv̄.

Fa.: ô.

b̄ônv̄, s̄ônv̄.

Fo.: ô.

b̄ônv̄, s̄ônv̄.

Me.: ô.

b̄ônv̄, s̄ônv̄.

Co.: ô.

b̄ônv̄, s̄ônv̄.

Ra.: ô

b̄ônv̄, s̄ônv̄.

**Ra.ç.:** ô.*bôn*.**Ca.Ra.:** ô.*bôn*.**Ce.:** ô.*bôn*, *sôn*.**SA.:** ô.*bôn* (vgl. 4. 13), *sôn*.**Ri.:** *bôn*, aber *son* (vgl. 4. 13 und 4. 11).**Ro.:** *bôn* wie in Ri.**Mo.:** *bôn*, *son* (vgl. 4. 13 und 4. 11).

## 4. 24

e.

**I. ē.***zēn* = *cena*, *vēn*, *kudēn*, *uēn*; *a tēn* (Buchwort).**I.c.:** ē.*pēn*.**L.:** ē.*vēn*, *pēn*, *skēn* (REW 7994).**Ma.:** ē.*zēn*, *vēn*, *kudēn*, *uēn*; *a tēn* (Buchwort).**Ro.:** ē.*zēn*, *vēn*, *kudēn*, *uēn*; *a tēn* (Buchwort).**SL-D.:** ē.*vēn*, *pēn*.**Me.:** ē.*zēn*.**Co.:** ē.*zēn*.**Ra.:** ē.*zēn*, *vēn*.



**Ra. c.:**  $\bar{a}$ .

$v\bar{a}'no$ ,  $sk\bar{a}'no$ .

**Ca. Ra.:**  $\bar{a}$ .

$v\bar{a}'nu$ ,  $sk\bar{a}'nu$  neben  $sk\bar{a}nu$  (vgl. 5. ss).

**Ce.:**  $\bar{a}$ .

$z\bar{a}'nu$ ,  $v\bar{a}'nu$ ,  $kod\bar{a}'nu$ ,  $vv\bar{a}'nu$ .

**SA.:**  $\bar{a}$ .

$z\bar{a}'nu$ ,  $kod\bar{a}'nu$ ,  $vv\bar{a}'nu$ ;  $\bar{o}$   $tenu$ .

**Bl.:**  $\bar{a}$ .

$z\bar{a}'nu$ ,  $v\bar{a}'nu$ .

**Ro.:**  $\bar{a}$ .

$v\bar{a}'nu$ ,  $p\bar{a}'nu$ , oder auch  $v\bar{a}'nu$ ,  $p\bar{a}'nu$  (vgl. S. 95 Anm.).

**Mo.:**  $\bar{a}$ .

$\bar{a}nu$ .

4. 25

9.

**I.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$  3. sg. ind.,  $pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $k\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$  = corona;  $R\bar{o}mu$  und  $R\bar{o}mu$ .

**L.:**  $\bar{a}$  bis  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $k\bar{u}\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$ .

**Fa.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $k\bar{u}\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$  und  $R\bar{o}mu$ .

**Fo.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $k\bar{u}\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$  und  $R\bar{o}mu$ .

**Me.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$ .

**Co.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$ .

**Ra.:**  $\bar{a}$ .

$pu\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ,  $k\bar{u}\bar{r}\bar{d}\bar{o}nu$ ;  $R\bar{o}mu$ .

**Ra.c.: ē.***parēnu, kurēnu; Rōmu.***Ca.Ra.: ē.***parēnu, kurēnu; Rōmu.***Ce.: ē bis ē<sup>u</sup>.***parēnu, parēnu, kurēnu; Rōmu.***SA.: ā<sup>u</sup>.***parēnu, parēnu, kurēnu; Rōmu.***Rl.: o<sup>u</sup> (schwach nasal).***parōnu, parōnu, kurōnu; Rōmu.***Ro.: o<sup>u</sup> bis ā<sup>u</sup> (schwach nasal).***parōnu,<sup>1</sup> kurōnu;<sup>1</sup> Rōmu und Rōmu.***Mo.: o (schwach nasal).***parōnu; Rōmu.*

## 4. 26

## 4.

**I.: ē.***kumēnu* 3. sg. ind., *mutēnu*, *všēnu* = vicina; *zēnu* = cima, *prēnu*, *lēnu*.**L.: ē.***všēnu; zēnu, prēnu.***Fa.: ē.***kumēnu*, *mutēnu*, *všēnu*, *bubēnu* = bambina; *zēnu* (gebräuchlich *vēnu*), *prēnu*, *lēnu*.**Fo.: ē.***kumēnu*, *mutēnu*, [*brēnu*], *všēnu*, aber *bubēnu* (vgl. 4. 16); *zēnu*, *prēnu*, *lēnu*.**SL.-D.: ē.***kufēnu; zēnu.***Me.: ē.***kumēnu*, *mutēnu*; *zēnu*.<sup>1</sup> *parōnu*, *kurōnu*, vgl. S. 99 und 95 Anm.

Co.: ē.

komēn, motēn; zēm.

Ra.: ē.

kumēn, motēn; vŕēn; zēm, pŕēm, lēm.

Ra.c.: ē.

kufēn, vŕfēn; zēm.

Co.: ē.

kumēn, motēn, vŕfēn; pŕēm, aber zīm, līm.

SA.: ē.

komēn, motēn, vŕfēn; pŕēm, zēm, lēm.

RI.: ē (schwach nasal).

kumēn, motēn, vŕfēn; zīm.

Ro.: ē (schwach nasal).

vŕfēn,<sup>1</sup> zŕfēn<sup>1</sup> = picci(ni)na, pŕēm,<sup>1</sup> lēm.

Mo.: ē (schwach nasal).

komēn, motēn; zīm.

## 4. 27

16.

I.: ē.

lēm, nēm, logēm; pŕēm.

L.: ē bis ē.

lēm, vŕēm = nesses, ēnē nēm.

Fa.: ē.

lēm, iŕēm; pŕēm.

Fo.: ē.

lēm (cont. lēm), iŕēm, logēm; pŕēm (cont. pŕēm).

SL.-D.: ē.

lēm, iŕēm.

Mo.: ē.

lēm.

<sup>1</sup> Auch vŕfēn, zŕfēn usw.; pŕēm und pŕēm, vgl. S. 95 Anm.

Co.: ō.

lōnn.

Ra.: ō.

lōnn, nīsōnn.

Ra.o.: ō.

ōnn num., nīsōnn, lōnn.

Ca.Ra.: ō.

lōnn, ōnn num., nīsōnn.

Ce.: ū.

lūnn, logūnn, ūnn Artikel, aber o:nn num. über \*unna, Neubildung von ū<sup>n</sup> (ū<sup>n</sup> + na > \*unna) aus, vgl. un, onna in Modena, während der Artikel proklitisch ist. Entsprechend viçç:nn = 21, nisc:nn; pjo:nn.

SA.: ē<sup>n</sup>.

lēnn, loglēnn, nislēnn; viçç:nn (vgl. Ce.); pjo:nn.

Rl.: u (schwach nasal).

lunn, nislunn.

Ro.: o<sup>n</sup> bis a<sup>n</sup> (schwach nasal).lo<sup>n</sup>nn,<sup>1</sup> o<sup>n</sup>nn<sup>1</sup> num., niso<sup>n</sup>nn.<sup>1</sup>

Mo.: u (schwach nasal).

lunn.

### 3. Gedehnter, präpalataler und Nasal vor stimmhaftem Konsonanten.

4. 31

a.

I.: ēl.

ēl = anno, pēl = pauno, kēl = canna, mēl = mamma, fflēl = fianma; rēl = aragno, bēl = bagno, kuppēl = compagno, Rumēl, kuppēl, mēl = mangia, bēl 3. sg. ind.; kypēl = quando, grēl, f. grēl, dme<sup>l</sup> 3. sg. ind., sēl =

<sup>1</sup> Auch lē<sup>n</sup>nn, ā<sup>n</sup>nn, nislē<sup>n</sup>nn, vgl. S. 102, Anm. 1.

= *sangue*, *fā|n<sup>t</sup>* = *fango* (REW 3184, gebräuchlicher *pu|fā|m*, 4. 11), *stā|ngu* = *stanga*, *vā|ngu* = *vanga* subst. und 3. sg. ind., *ā|ngu|* = *angolo*; *gā|mbu*, *kā|mbi* = *cambio* subst.; aber *ge:ndu* = *ghiana* durch weitverbreitete Vermischung mit *ge:ndu* m. pl. = *lendine* (Vidossich, Stud. dial. triest. 27, vgl. noch AGl. XVII 152) auf *ē* beruhend (4. 22). Zu *pjā* = *piange* vgl. 4. 23.

I.c.: ē.

ēn = *anno*; *kunpā|n*; *dmā|ndu*, *gā|ndu*.

L.: a|.

a|n, pa|n, ka|n; ma|n; *kunpa|n*; *dma|ndu*, *ga|ndu*.

En.: ā|.

ā|n, p<sup>o</sup>ā|n, kā|n; m<sup>o</sup>ā|n; fā|n; rā|n, b<sup>o</sup>ā|n, *kunp<sup>o</sup>ā|n*, *Rum<sup>o</sup>ā|n*, *kunp<sup>o</sup>ā|n*, m<sup>o</sup>ā|n, b<sup>o</sup>ā|n; *kū<sup>o</sup>ā|n<sup>t</sup>*, *grā|n<sup>t</sup>*, f. *grā|ndu*, *dmā|ndu*, *pjā|n<sup>t</sup>*, *sā|ngu<sup>t</sup>*, *stā|ngu*, *vā|ngu*; *gā|mbu*, *kā|mbi*; aber *lo ge:ndu* (vgl. o. I.).

En.: ā|.

ā|n, p<sup>o</sup>ā|n, kā|n; m<sup>o</sup>ā|n; fā|n; rā|n, b<sup>o</sup>ā|n, *kunp<sup>o</sup>ā|n*, *Rum<sup>o</sup>ā|n*, *kunp<sup>o</sup>ā|n*, m<sup>o</sup>ā|n, b<sup>o</sup>ā|n; *kū<sup>o</sup>ā|n<sup>t</sup>*, *grā|n<sup>t</sup>*, f. *grā|ndu*, *dmā|ndu*; *sā|ngu<sup>t</sup>*, *stā|ngu*, *vā|ngu* subst. und 3. sg. ind., *lo fā|ngu* = *il fango*, *lo gā|ngu* = *der Pöbel* (<?); *gā|mbu*, *kā|mbi*; aber *ge:ndu* (s. o. I.). Zu *pjā* neben *pjā* (5. 21) und *ā|n<sup>t</sup>* = *angelo* vgl. 4. 23.

SL.-D.: ā|.

ā|n, p<sup>o</sup>ā|n, kā|n; m<sup>o</sup>ā|n; fā|n; *kunpā|n*, bā|n; *dmā|ndu*, aber *gā|ndu*; *vā|ngu*; *gā|mbu*, *kā|mbi* 3. sg. ind.

Mc.: ā|.

ā|n, kā|n; mā|n; rā|n, *Rumā|n*, mā|n 3. sg. ind., *dmā|ndu* 3. sg., *pjā|n<sup>t</sup>*, *sā|ngu<sup>t</sup>*, *gā|mbu*.

Co.: ā|.

ā|n, kā|n; mā|n; rā|n, *Rumā|n*, mā|n; *sā|ngu<sup>t</sup>*; *gā|mbu*.  
Zu *pjā* vgl. 4. 23.

## Ra.: žl.

žn, kžn, mžm, fžžm; vžn, kumpžn; Rumžn, mžn;  
dmžnd, gžnd; fžh<sup>k</sup> = fango und fžhgn (vamentlich von  
der Straße), sžhg, vžhgn; gžmb, kžmbi. Zu pžž vgl. 4. 13.

## Ra.c.: žl.

žn, pžn, kžna, mžma; kumpžn, bžn, kvožn = „Feldweg“,  
REW 1633, AGL II, 333; dmžnd, aber gend (s. o. I.).

## Ca.Ba.: ž.

žn, pžn, kžn, mžm; kumpžn, bžn; dmžnd; kžmbi; zu  
gend vgl. o. I.

## Ce.: a|.

a|n, pa|n, ka|n; ma|m, fja|m, auch fja|mb (s. u. Ro.);  
ra|h, kumpa|h, Roma|h, kumpa|h, ma|h; pja|; gra|h<sup>t</sup>,  
f. gra|nd, ama|nd, ga|nd; sa|h, sta|h, va|h, ga|mbi,  
ka|mbi.

## SA.: a|.

a|n, ka|n; ma|m; ra|h, Ruma|h, ma|h; lwa|h<sup>t</sup> = lasciando,  
gra|h<sup>t</sup>, f. gra|nd, ama|nd, ga|nd, pja|; sa|h, sta|h,  
va|h; ga|mb, ka|mbi.

## Ri.: a|.

a|n, pa|n, ka|n; ma|m, fja|m; ra|h, kumpa|h, ba|h, Roma|h,  
ma|h; dma|nd, ga|nd, pja|; sa|h; ga|mb, ka|mbi.

## Ro.: a|.

a|n, pa|n, ka|n, fja|mb = fiamma (vgl. aret. fiamba, AGL I,  
308 n, II, 447, KJ. XIII/1, 138: „erronea reintegrazione“,  
Überentfälschung); kumpa|h, ba|h; dma|nd, ga|nd; f|h<sup>k</sup>;  
va|h; ga|mb, ka|mbi.

## Mo.: a|.

a|n, ka|n; ma| = mamma unter 3. 1; ra|h, Ruma|h, ma|h,  
pja|h = piange; sa|h, ga|mb.

## 4. 22

## 2.

## I.: e:.

ve:n̄ < v̄ent̄, ke:n̄ = bisogna (vgl. chen I, 8, 21, Ce.PM., Ra.Ga.;  
 ñ und Konjugationswechsel durch Einfluß von bisogna),  
 ze:n̄ < t̄eneð, si:te:n̄ = sentendo, l̄se:n̄ = lasciando (Über-  
 tragung von -endo II und III), la bre:nd̄ = la merenda  
 (vgl. 11. 2); di:fe:m̄b̄ar = dicembre, me:m̄b̄ar = membro.

## L.: e:.

we:n̄ = avendo, fa:se:n̄ = facendo usw.

## Pa.: e:.

ve:n̄, t̄e:n̄, p̄re:n̄; si:te:n̄, l̄se:n̄, bre:nd̄ (11. 2), di:fe:m̄b̄ar halb-  
 gelehrt, me:m̄b̄ar.

## Fo.: e:.

ve:n̄, ke:n̄, vgl. I., t̄e:n̄; si:te:n̄, l̄se:n̄, bre:nd̄ (11. 2); di:fe:m̄b̄ar  
 (schriftsprachlich), me:m̄b̄ar; Proparoxytonon ø ge:n̄lan =  
 il lendine (vgl. I, 4, 21).

## SL.-D.: e:.

ve:n̄.

## Me.: e:.

si:te:n̄, l̄se:n̄; di:fe:m̄b̄ar.

## Co.: e:.

si:te:n̄, l̄se:n̄; di:fe:m̄b̄ar (wie in Fo.).

## Ra.: e:.

ve:n̄; si:te:n̄, l̄se:n̄; di:fe:m̄b̄ar.

## Ca.Ra.: e:.

ve:n̄, ke:n̄ = devo (vgl. o. I.).

## Ce.: e:.

p̄re:n̄, aber ve:n̄ = vengo, t̄e:n̄ = tengo (aus der Schrift-  
 sprache); si:te:n̄, aber l̄se:n̄, bre:nd̄ (11. 2), di:fe:m̄b̄ar,  
 me:m̄b̄ar.

**SA.:** ɛ:.

sɪgʲɛ:nʰ, aber lʊn|nʰ; dʲiʒɛ:nʲɔʁ.

**RI.:** ɛ:.

nɛ:nʰ (vgl. Ce.); sɪgʲɛ:nʰ, aber lʊn|nʰ; dʲiʒɛ:nʲɔʁ.

**RO.:** ɛ:.

nɛ:nʰ (vgl. Ce.); sɪgʲɛ:nʰ, aber kɪgʲɛ:nʰ.

**MO.:** ɛ:.

dʲiʒɛ:nʲɔʁ.

## 4. 33

## 2.

**I.:** ɛ|; ɔ:.nɛ|n (m. nūnū, vgl. KJ. IV/1, 178), dɛ|n; sɔ:n = sogno; lɔ:nʰ  
= lungo.**L.:** ɛ|.

nɛ|n, nɛ|n, dɛ|n.

**FA.:** ɛ; ɔ:.

nɛn (m. nūnū), dɛn; sɔ:n; lɔ:nʰ.

**FO.:** ɛ:.nɛ:n, nɛ:n, dɛ:n; sɔ:n; lɔ:nʰ, pɔ:nʲɔʁ = talpa (mus pōnticus,  
Beitr. 91, REW 6651).**SL.-D.:** ɔ:.

nɔ:n, nɔ:n, dɔ:n.

**ME.:** ɛ|; ɔ:.

nɛ|n, nɛ|n, dɛ|n; lɔ:nʲɔʁ.

**CO.:** ɔ:.

nɔ:n, nɔ:n, dɔ:n; lɔ:nʲɔʁ, pɔ:nʲɔʁ = talpa (vgl. Fo.).

**RA.:** ɛ|; ɔ:.

nɛ|n, nɛ|n, dɛ|n; lɔ:nʰ.

**Ra.e.:** ɛ|.

nɛ|n, nɛ|n, dɛ|n.

**Ca.Ra.:** ɔ:.

nɔ:n, nɔ:n, dɔ:n.



**Co.:** q; q̄.

ng|u, ng|w, dɔ|w; sɔ:n, lɔ:h̄<sup>k</sup>.

**SA.:** q; q̄.

ng|u, ng|w, dɔ|w; lɔ:h̄gɔ.

**Bl.:** q; q̄.

ng|u, ng|w, dɔ|w; lɔ:h̄gɔ.

**Ro.:** q; q̄.

ng|u, ng|w, dɔ|w; lɔ:h̄<sup>k</sup>.

**Mo.:** q; q̄.

ng|u, ng|w, dɔ|w; lɔ:h̄gɔ.

#### 4. 84

e.

**I.:** e.

pe:u, Ruve:u; h̄jstɛ:u 3. sg. ind. und subst. = bestemmia,  
la vɛnde:u<sup>1</sup> = la vendemmia; le:n, se:n, te:u, grɔme:u; ve:n<sup>t</sup>  
= vende 3. sg., fɛ:n<sup>t</sup> = fuge (nicht volkstümlich), le:h̄gɔ.

**I.e.:** pe:u; le:n, se:n.

**L.:** e.

vɛnde:u; le:n, se:n; vɛndɔr.

**Fr.:** e.

pe:u, Ruve:u; h̄jstɛ:u 3. sg. ind. und subst., vɛnde:u; le:n,  
se:n, te:u, grɔme:u; ve:n<sup>t</sup>, fɛ:n<sup>t</sup>; lɔ:h̄gɔ, strɛ:h̄gɔ = atringa;  
Preparoxytona: ɛ:n<sup>t</sup> = endice.

**Fo.:** e.

pe:u, Ruve:u; h̄jstɛ:u 3. sg. und subst., vɛnde:u; le:n, se:n,  
te:u, grɔme:u; ve:n<sup>t</sup> 3. sg., zɛ:n<sup>t</sup> = cinghia; le:h̄gɔ, strɛ:h̄gɔ.

**SL.-D.:** e.

pe:u; vɛnde:m̄jɔ (entlehnt); le:n; vɛndɔr.

**Me.:** e.

pe:u, Ruve:u; h̄jstɛ:u 3. sg., vɛnde:u; le:n, te:u; le:h̄gɔ.

<sup>1</sup> Vgl. 5. 14, I.; E. Marino (cont.) vɛndɛu mit Umlaut.

**Co.: e:**

pe:nu, Rove:nu; bjoste:nu; le:ñ, te:ñ; le:ñgicn.

**Ra.: e:**

pe:nu, Rove:nu; bjoste:nu, vinde:nu; le:ñ, te:ñ; le:ñgicn.

**Ra.e.: pe:nu, le:ñ, se:ñ; vendor.****Ca.la.: e:**

pe:nu; vinde:nu; le:ñ, se:ñ; vendor.

**Ce.: e:**

pe:nu, Rove:nu; bjoste:nu, vinde:nu; le:ñ, se:ñ, te:ñ, grume:ñ;  
fem<sup>r</sup> = finge, zengh = cinghia, le:ñgicn; Proparoxytona:  
o<sup>ov</sup> d endfo = endice.

**SA.: e:**

pe:nu, Rove:nu; bjoste:nu; le:ñ, te:ñ (über i, vgl. 4. 45); le:ñgicn.

**Ri.: e:**

pe:nu, Rove:nu; vendg:nu (der Schriftsprache entlehnt); le:ñ,  
se:ñ; te:ñ (vgl. 4. 45); ven<sup>t</sup> = vende, le:ñgicn.

**Ro.: e:**

pe:nu; bjoste:nu, vendg:nu; le:ñ, se:ñ; ven<sup>t</sup> = vendere, le:ñgicn.

**Mo.: e:**

pe:nu, Rove:nu; vendg:nu aus der Schriftsprache; le:ñ, te:ñ  
(vgl. 4. 45); le:ñgicn.

## 4. 35

## ø.

**I.: o:**

kulñ = colonna, pl. kulñ (ist nicht volkstümlich); somu, pl.  
som; karocñ = carogne pl. f.; bfo:ñ subst., o nel kulocñ =  
il cotogno, po:ñ = pugno, vengo:ñ; mon<sup>t</sup> = mondo, fo:ñ =  
fondo, bfo:ñ, f. bjocdu, fo:ñ = fungo (vgl. REW 3588),  
mon<sup>t</sup> = munge 3. sg. ind., on<sup>t</sup> = unge 3. sg. ind., so:nu =  
sugna, ongu = unghia (pl. on<sup>t</sup>); klo:ñ = colombo, pjocnu<sup>r</sup>  
= piombo, fgo:mber = sgombero 1. sg. (REW 2075).

I.e.: bfo:ñ, fo:ñ, ongor = ungere, ongu = unghia.

**L.: o:**

som; bfo:ñ, po:ñ; fo:ñ, n<sup>t</sup> on<sup>t</sup> = le unghie aber o<sub>3</sub> = unge.  
87

**Fa.: o:.**

*kulōn*, pl. *kulōn*, *sq:mn*, pl. *sq:m*; *karp:na*, pl. *karp:n*; *bfo:n*, *bfo:n* 3. ag. ind., ■ *meł kudq:n*, *po:n*, *wrgo:n*; *mo:n*, *fo:n*, *hjo:n*, f. *hjo:ndv*, *fo:n*, *mo:n*, *o:n*, *q:njv*, pl. *al' o:n*; *klo:m*, *pjo:m*, *lo:m* = *lombo*, *fgo:mbor*.

**Fo.: e:.**

*kulōn*, pl. *kulōn* (vgl. o. I.), *sq:mn*, pl. *sq:m*; *karp:na*, pl. *karp:n*, *bfo:n*, *bfo:n*, ■ *meł kudq:n*, *po:n*, *tr:n* = *triste*, *ingragnato* (REW 8947), *wrgo:n*; *mo:n*, *hjo:n*, f. *hjo:ndv*, *ma:n* und *mō*, aber *q:njv* (pl. *al' o:n*); *fo:n* = *fungo*; *klo:m*, *pjo:m*, *ro:m* = *rombo* (Fisch), *lo:m*, *fgo:mbor*; aber *ū* = *unge* (vgl. 4. 41).

**SL.-D.: u:.**

*bfo:n*, *po:n*; *fo:n*, *omzvr*.

**Me.: u:.**

*sq:mn*, *karp:n* pl. f., *bfo:n*, *bfo:n*; *mo:n*, *hjo:ndv*; *klo:m*.

**Co.: o:.**

*sq:mn*; *karp:n* pl. f., *bfo:n*, *bfo:n*; *ma:n*, *hjo:ndv*; *klo:m*.

**Ra.: o:.**

*sq:mn*; *karp:n*; *bfo:n*, *bfo:n*, *po:n*; *mo:n*, *fo:n*, *hjo:ndv*, *al' o:n* = *le unghie*; *klo:m*, *ro:m* = *rombo* (Fisch), *lo:m* = *lombo*; aber *ōzvr* = *ungere*.

**Ra.e.: sq:mn; bfo:n; fo:n.****Ca.Ra.: o:.**

*sq:mn*; *bfo:n*, *po:n*; *fo:n*, *o:n* = *unge*, *al' o:nj*.

**Ce.: o:.**

*kulq:n*, pl. *kulq:n*; *sq:mn*, pl. *sq:m*; *karp:n* pl. f., *bfo:n*, *bfo:n* 3. ag. ind., ■ *kudq:n* = *il cotogno*, *wrgo:n*; *mo:n*, *fo:n*, *hjo:n*, f. *hjo:ndv*; *q:njv*, (pl. *al' q:nj*); *fo:n* = *fungo*; *klo:m*, *ro:m*, *lo:m*, *pjo:m*, *fgo:mbor*; aber *nō*, *ō*.

**SA.: o:.**

*sq:mn*; *karp:n* f. pl., *bfo:n*; *mo:n*, *hjo:ndv*; *klo:m*.

**Ri.: a:**

*sâ:mjũ*; *korá:ái* f. pl., *bifá:í*, *bifá:ín*, aber *pj:í* (vgl. 4. 13); *má:n'*, *fá:n'*, *á:n'* = ungere, *á:nj:í* = unghie; *vá:m'*, *lá:m'*, *kjá:m'* = colombo.

**Ro.: a:**

*sâ:mjũ*; *bifá:í* subst., *bifá:ín* 3. sg. ind., *ái* = ungere, aber *pj:í* (vgl. 4. 13); *má:n'*, *fá:n'*, *ál' á:nj:í*; *vá:m'* (Fisch), *lá:m'* = lombo.

**Mo.: e:**

*se:mjũ*; *kurq:í* f. pl., *bifá:í*, *bifá:ín*; *má:n'*, *bj:í:ndũ*.

## 4. 36

## 4.

**I.: e:**

*se:mjũ* = scimmia, pl. *ál se:mí* (aus der Schriftsprache, vgl. 12. 31); *ve:ín* = vigna, *pe:ín* = pigna; *kje:nb'* = 15, (*kêno á*) *e:njũ* = canna d' India (halbgelehrt).

**I.o.: ve:ín** = vigna.**L.: e:**

*se:mjũ*; *ve:ín*, *pe:ín*.

**Fa.: e:**

*se:mjũ*, pl. *ál se:mí*; *ve:ín*, *pe:ín*; *kje:nb'*, *e:njũ* (vgl. I.).

**Fo.: e:**

*se:mjũ*, pl. *ál se:mí*; *ve:ín*, *pe:ín*; *kje:nb'*, *e:njũ*.

**SL.-D.: e:**

*se:mjũ*; *ve:ín*; *kje:nb'*.

**Me.: e:**

*se:mjũ*; *ve:ín*; *kje:nb'*, *e:njũ*.

**Co.: e:**

*se:mjũ*; *ve:ín*; *kje:nb'*, *e:njũ*.

**Ba.: e:**

*se:mjũ*; *ve:ín*; *kje:nb'*; *e:njũ*.

**Ba.e.: ve:ín.**

**Ca.Ra.: e.**

semju; veśu, peśu.

**Co.: e.**semju; veśu, peśu; kęęęnd<sup>r</sup>, ęndju.**SA.: e.**semju; veśu; kęęęnd<sup>r</sup>, ęndju.**El.: e.**semju; veśu; kęęęnd<sup>r</sup> (vgl. die Bemerkung betreffend die Zahlwörter 4. u), ęndju.**Ro.: e.**

semju; veśu, peśu.

**Mo.: e.**semju; veśu; kęęęnd<sup>r</sup>; ęndju.**4. 37**

te.

**I.: o.**prośu = prugna; ęnd<sup>r</sup> = 11.**L.: o.**ęnd<sup>r</sup> = 11.**Fa.: o.**prośu, boś = hugno (REW 1396); ęnd<sup>r</sup>.**Fo.: o.**prośu, boś; ęnd<sup>r</sup>.**Me.: o.**prośu; ęnd<sup>r</sup>.**Co.: o.**prośu; ęnd<sup>r</sup>.**Ra.: o.**prośu; ęnd<sup>r</sup>.**Ca.Ra.: ∞.**

Ce.:  $\phi$ :*pro:ñu*; *bpu*; *pnub*.SA.:  $\phi$ :*pro:ñu*; *pnub*.Bl.:  $\phi$ : $\sim$ ; *unb* und *pnub* (vgl. 4. 11).Ro.:  $\phi$ :*pnub*.Mo.:  $\phi$ :*pro:ñu*; *pnudf*.

4. 4 Der Einfluß der Nasale auf die betonten Vokale macht sich in Qualität und Quantität geltend. Die Senkung des Gaumensegels erzeugt eine Verengung des Mundkanals, die sich dem vorangehenden Vokal mitteilt, ohne daß damit schon eine Nasalisierung desselben verbunden sein muß. So wurde in alter Zeit noch vor Eintritt des Umlauts von  $\phi > i$  und  $\phi > u$  ursprüngliches  $\phi$  in der Gruppe *-mñt-* (I, 4. 12, vgl. IG. § 62), und vor  $\tilde{n}$  (I, 4. 12, vgl. IG. § 71), zu  $\phi$ , ursprüngliches  $\phi$  vor freiem und gedecktem  $u$  (I, 4. 12, toskanisch nur vor gedecktem  $u$ , IG. § 72) zu  $\phi$ , wie mittelbar aus den Umlautsbeispielen mit  $i$ , bezw.  $u$  der alten Texte hervorgeht (5. 12 und 13), die einer Zeit angehören, wo der Umlaut von  $\phi$  noch *iē* (5. 12), der von  $\phi$  noch *ui* (5. 13) lautete. Daß andererseits  $\phi$  vor freiem und gedecktem  $u$  zur Zeit der durch  $-i$  hervorgerufenen Diphthongierung noch bewahrt war, ist den *iē*-Beispielen (I, 5. 12) zu entnehmen. Für  $\phi$  vor  $\tilde{n}$  aber fehlen Belege. In dieser ersten Zeit der Einwirkung der Nasale, wenigstens noch zur Zeit des Umlauts von  $u > \phi$ , scheint  $u$  unbehelligt geblieben zu sein, da vor Nasal die Umlautsbeispiele (5. 11) mit den Entsprechungen von  $\phi$  (4. 12) übereinstimmen, soweit nicht in einzelnen Orten die innere Pluralbildung später gestört wurde.

Sodann aber kommt die eigentliche Zeit der Nasalisierung, die dadurch hervorgerufen wird, daß die Senkung des Gaumensegels nun schon während der Dauer des Tonvokals

erfolgt. Tritt diese Senkung schon zu Beginn der Vokalartikulation ein und erstreckt sich damit das Mitschwingen des Nasenresonanzraumes über die ganze Vokaldauer, so liegt vollständige Nasalisierung (in der Transkription durch ~ gekennzeichnet) vor, bei welcher der nasale Konsonant seine Eigenartikulation aufgibt und mit dem vorangehenden Vokal verschmilzt. Im anderen Falle begleiten die Schwingungen des Nasenresonanzraumes nur den letzten Teil des Vokalklanges, die Nasalisierung ist eine unvollständige (durch ^ transkribiert), der nasale Konsonant aber bewahrt oder nur in Dauer und Artikulationsenergie reduziert. Ein noch geringerer Grad der Nasalisierung, der einem unvollständigen Gaumensegelverschluß entspricht und bei den betonten Vokalen in Ri, Ro, Mo, S. Marino und noch in Pesaro, sonst aber bei den tonlosen Vokalen vorkommt, blieb unbezeichnet. Die ganze oder teilweise Verschmelzung des nasalen Konsonanten mit dem vorangehenden Tonvokal unter Aufgabe oder Beeinträchtigung der Dauer des ersteren erzeugt eine Längung des letzteren. Ein Nasalvokal ist also von vornherein lang, natürlich mit Abstufung der Länge je nach dem Grade der Offenheit, entsprechend dem Gesetze von E. A. Meyer (I. 28). Diese Längung hat auch hier, wie gezeigt werden wird, verschiedentlich zur Diphthongierung geführt. Je nach den Bedingungen, unter denen heute vollständige oder unvollständige Nasalisierung und Entnasalisierung anzutreffen ist, wurden die einschlägigen Beispiele in drei Gruppen geordnet. Die Nasalisierung ist einst wohl allgemein vor nasalem Konsonanten jeder Stellung eingetreten und die heutigen Verhältnisse sind z. T. erst das Ergebnis späterer Abweichungen. So erzeugt denn die Nasalisierung in allen drei Gruppen Qualitätsänderungen der Tonvokale, bei den offenen *a, e, o* Schließung, bei den geschlossenen *i, e, i, u* Öffnung, im allgemeinen also das Bestreben einer Annäherung an die Indifferenzlage infolge der durch die Senkung des Gaumensegels und das Mitschwingen des Nasenresonanzraumes entstandenen Verundeutlichung von Artikulation und Klang.

4. 41 Vollständige Nasallerung findet sich heute in der Stellung vor Nasal im Auslaut und Nasal vor stimmlosem

Konsonanten von I. bis Ca.Ra. In Ce. und SA. ist sie unvollständig, von Ri. an südwärts, in Ro., Mo., wenigstens heute gering.

In der besagten Stellung steht heute für *a* ein nasaler, z. T. auch velarer, geschlossener *a*- bis mittlerer *e*-Laut (*ā*, *ǣ*, *ā*, *z*, *ē*, *ē*), bezw. die Diphthonge *ǣ* in I.c., *ē* in Ca.Ra. Obwohl nun *a* vor freiem wie gedecktem Nasal derselben Veränderung unterworfen war, ist der Parallelismus zu den Wandlungen in offener Silbe (1.11) ein so auffallender, daß man sich fragen muß ob nicht zwischen beiden Umgestaltungen irgend ein Zusammenhang bestand. Als der Wandel *a* > *ii* einsetzte (1.10), konnte ein gewisser Grad von Nasalierung schon vorhanden sein. Es wäre nun nicht einzusehen, warum die durch Senkung des Gaumensegels verursachte Verengung des Mundkanals dem Übergang *a* > *ii* hinderlich und nicht eher förderlich gewesen sein sollte. Da die Nasalierung eine Längung des Vokals auch vor gedecktem Nasal mit sich gebracht hatte, trat der erwähnte Übergang auch hier ein. Die Weiterentwicklung des neuen Lautes bei Nasalierung hielt nun aber mit der in freier Silbe nicht durchwegs gleichen Schritt. Dem erhaltenen Anstoß folgend konnte die fortschreitende Schließung bei dem Hinterzungenvokal *ii* mit Hebung der Hinterzunge und daher Velarisierung Hand in Hand gehen, was namentlich für Fa., Fo., Co., Ra., Ra.c., Ca.Ra. zutrifft. Auf dem weiteren Wege konnte sich ein Zusammenfall mit der Entsprechung von nasaliertem *g* wie in L., Me., Ro., dadurch hervorgerufenen Schwanken bei *g* in L. oder auch Diphthongierung wie in Ca.Ra. und I. einstellen.

Der so als wahrscheinlich hingestellte Zusammenhang in der Entwicklung von *a* in freier Silbe und vor Nasal gilt noch für S. Marino<sup>1</sup>, aber nicht mehr für Pesaro<sup>2</sup>, wo wir ungefähr an der Grenze der Nasalierung angelangt sind, und in Urbino<sup>3</sup>, in welchen letzteren beiden Orten nur *a* vor freiem Nasal wie sonst in freier Silbe verändert wurde.

<sup>1</sup> *gren*, *ken*; *rem*, *žen* I. sg.; *legē*, *ehka*, *kenp*; aber *kyp* u.

<sup>2</sup> *gren*, *ken*; *fent*, *rem*; *kiant*, *anka*, *kant*.

<sup>3</sup> *grün*, *kün*, *pün*; *fēm*, *rēm*; *lant*, *kwant*, *anka*, *kanp*.



Von einzelnen Unregelmäßigkeiten sei auf Formen wie *kyprāptv* in Fa., Fo., Co., *zīkyāptv* in Ce. (vgl. 4. 31) mit unvollständiger Nasalierung hingewiesen. Zahlwörter unterliegen anscheinend hier und da schriftsprachlicher Beeinflussung, vgl. *tye:ytv* (4. 11). Dagegen dürfte sich *kyāpt* in Ce. SA., Ri., Ro. durch Assimilation an einen folgenden stimmhaften Anlautkonsonanten im Satze, also nach 4. 31 erklären.

Für *ē* erscheint in der Nasalierung ein mittleres bis geschlossenes *ē̃*, bzw. ein Diphthong (*ē̃* in I.c., L., *ē̃* in Ri., *ē̃* in Ra.c. und Ca.Ra.), mit Ausnahme von Ce., SA. und Ro. überall übereinstimmend mit den Ergebnissen von *e* und *i* unter den gleichen Bedingungen. Daß die Nasalierung noch vor der Diphthongierung in freier Silbe (1. 133) eingesetzt habe, ist nicht zu beweisen. Auffallend ist immerhin, daß in Ce. und SA. *ē̃* erreicht wurde, als ursprüngliches *e* vor Nasal bereits diphthongiert hatte (4. 14), was der Verschiedenheit zwischen *e* (1. 12) und *e* (1. 14) in freier Silbe entspricht. In Ro. dürfte sich der Einfluß von *e* < *a* geltend gemacht haben, wie dies ähnlich auch in L. der Fall ist. In S. Marino<sup>1</sup> erscheint *ẽ* und in Pesaro<sup>2</sup> *e* schwach nasalisiert, in Urbino<sup>3</sup> aber ohne jede Nasalierung *e* vor freiem, *e* vor gedecktem Nasal.

*e* und *i* fallen nasalisiert unter einem geschlossenen oder mittleren *e*-Laut zusammen, aus dem sich stellenweise ein Diphthong entwickelt hat: *ẽ* in I.c., L., *ē̃* in Ra.c., Ca.Ra., *ē̃* in Ce., *ē̃* in SA., *ē̃* in Ri., *ē̃* in Ro. Diese Ergebnisse decken sich, von den erwähnten Ausnahmen Ce., SA. und Ro. abgesehen, mit denen des *e*.

Die Übereinstimmung in der Entwicklung von *e*, *ẽ* und *i* in der Nasalierung scheint noch in S. Marino<sup>4</sup> und Pesaro<sup>5</sup> ursprünglich vorhanden, aber durch äußere, vielleicht z. T.

<sup>1</sup> *be'n*, *fe'n*; *pre'n*; *de'nj*, *ve'nt*, *te'ny*.

<sup>2</sup> *ben*, *fjen* (Toskanismus); *reni*, *dent*, *vent*, *sent* 3. sg., *temp*.

<sup>3</sup> *ben*, aber *fjen*, *vjen* 3. sg. (1. sg. *ve'ntj*) Toskanismen; *pre'ni*; *dent*, *vent*, *sent* 3. sg., *temp*, *tempra*.

<sup>4</sup> *e*: *se'n*, *me'nto*, *fundame'ntj* (vgl. jedoch SA. 4. 14); *zīgē* = *vincere*; *i*: *ve'n* = *vino*; aber *pre'ni*; *zīkye*.

<sup>5</sup> *e*: *sen* *avem* < *habemus*, *men*, *fundament*, *venča* = *vincere*. *i*: *u'fin* (vgl. jedoch *ku'ena* und *ku'ena*); *pre'ni*, aber *fu'ni*, *sen'ni*; *zīkye*.

schriftsprachliche Einflüsse durchbrochen worden zu sein. In Urbino<sup>1</sup> aber treffen wir dieselbe Entwicklung wie vor oralen Konsonanten.

Da, wie 4. 4 erwähnt, in alter Zeit *q* vor freiem und gedecktem Nasal zu *o* geworden war, decken sich die Ergebnisse von *q* und *o* durchgehends. Wir treffen heute in der Nasalisierung geschlossenes bis mittleres *o*, in SL-D. *õ*, SA. *õ*, Ri. *õ*, Ro. *õ*-*õ*, übrigens auch anderwärts gelegentlich die Neigung zur Diphthongierung. Im äußersten Südosten jedoch scheint die genannte alte Veränderung des *q* zwar auch vor gedecktem, nicht aber vor freiem Nasal (also entsprechend toskanischen Verhältnissen) eingetreten zu sein. Mit Sicherheit läßt sich das aber erst von Urbino<sup>2</sup> sagen, während *bõn*, *sõn* in Ro. vielleicht, *bõn*, bzw. *bõn* in Ri. und SA. sicherlich auf äußeren, wohl schriftsprachlichen Einflüssen beruhen. In S. Marino<sup>3</sup> und Pesaro<sup>4</sup> trifft man als gemeinsames Ergebnis schwach nasales *o*.

Die Übereinstimmung in der Entwicklung des *u* mit der des *q* und *o* erstreckt sich nicht über das ganze Gebiet. Es entziehen sich ihr Fo. mit *ū*, Ce. mit *ū*, SA. mit *ū̃*, Ri. und Mo. mit schwach nasalem *u* und dies gilt auch für sekundäres *u* (5. 12 und 5. 13). Ob überall aber darin eine lautgesetzliche Behandlung zu sehen ist, mag zweifelhaft scheinen, und zwar hauptsächlich aus Gründen des geographischen Zusammenhanges, denn das *contado* von Fo. hat *ū* (vgl. auch 4. 27) und Übereinstimmung mit *q*, *o* findet sich wieder in Ro., z. T. auch wegen des Parallelismus mit *i* (vgl. Fo., 4. 16). Man wird daher für die Bewahrung des *u* in 4. 17 den Einfluß der Schriftsprache, z. T. für die Fälle unter 5. 12, 13 die Analogiewirkung der inneren Pluralbildung nach dem Schema *ag. -i*, *pl. -ū* mitverantwortlich machen dürfen. Nur für SA. ist klar, daß die Diphthongierung zu *ū̃* einem Zusammenfall

<sup>1</sup> *q*: *sen*; *ment*, *fondament*; *vinca*. *i*: *vin*, *vinca*, *prim*; *finch*.

<sup>2</sup> *q*: *ben*, *son*, *om*, vgl. 1. 123; *kont*, *mont*. *o*: *padron*, *spron*; *nom*; *pron*.  
Dagegen *u*: *nien*, *konun*; *im*, *ffum*.

<sup>3</sup> *q*: *ben*, *son*; *om*; *mont*, *kont*. *o*: *padron*, *spron*; *nom*, *pron*. Auch *u*:  
*nien*; *konun*, *ffum*.

<sup>4</sup> *q*: *ben*, *son*; *om*; *mont*, *kont*. *o*: *padron*, *spron*; *nom*; *pron*. Dagegen  
*u*: *nien*, *konun*, *konun*, *konun*, *ffum*.

mit *o* vorgebeugt hat. Auch diese Diphthongierung wird man mit der in freier Silbe (1. 17, 1. 187) in Zusammenhang bringen müssen.

Ganz allgemein erhebt sich ja die Frage nach dem Zusammenhang zwischen der Diphthongierung der geschlossenen Vokale in offener Silbe (1. 184–187) und der geschlossenen, primären und sekundären, vor Nasal, ohne daß es möglich wäre, eine sichere Antwort zu geben. Die Verbreitung der Diphthonge in den beiden Stellungen ist keine gleichmäßige, die Weiterentwicklung oft verschieden (man vgl. in Ca.Ra. *e*<sup>i</sup>, 1. 14, und *ā*<sup>i</sup>, 4. 14–16, in SA. *æ*<sup>i</sup>, 1. 14 und *ē*<sup>i</sup>, 4. 14–16, 4. 24–26). Die Diphthongierung vor Nasal erstreckt sich über ein größeres Gebiet als die der freien Silbe, ihre Ergebnisse sind m. T. weiter vorgeschritten. Man wird also, alles in allem, in der Nasalierung ein durch die damit verbundene Längung für die Diphthongierung eher förderliches Element erblicken können.

Von der bisherigen Betrachtung waren die Vokale vor ursprünglich intervokalischem *m* ausgeschaltet. Sie zeigen nämlich, abgesehen von einer Anzahl mit den oben gekennzeichneten Verhältnissen übereinstimmender Beispiele, eine Sonderentwicklung, die sich bei näherem Zusehen mit der der Gruppe 4. 31–37 vergleichen läßt. Während also, wie gesagt, Fälle mit vollständiger Nasalierung des Tonvokals unter Aufgabe, bezw. Reduktion der Eigenartikulation des Nasals vorhanden sind, weist die überwiegende Mehrzahl der Beispiele Ergebnisse wie vor gedehntem Nasal, also größtenteils entnasalisierten kurzen Vokal vor bewahrtem oder, richtiger gesagt, wiederhergestelltem auslautendem *m* auf. Damit ist schon gesagt, daß wir es mit einer Verdrängung der einheimischen, lautgesetzlichen Entwicklung durch eine von außen kommende Strömung zu tun haben. Die Beispiele *vrē*, *vrdrē* in I., *vrē*<sup>i</sup>, *vrē*<sup>i</sup>, *fjū*, in L., *fā*, *ipsē*, *vrē*, *vrdrē*, *nā*, *lā*, *fjū*, *fō* in Fa., *fā*, *ipsē*, *vrē*, *vrdrē*, *nā*, *lā*, *fjū*, *fā* in Fo., *fā*, *fjō*<sup>i</sup> in SL.-D., *ipsē*, *vrē*, *vrdrē* in Ma., *fā*, *ipsē*, *vrdrē* in Co., *ipsē*, *vrē*, *vrdrē*, *fjū* in Ra., *vrē*<sup>i</sup>, *vrdrē*<sup>i</sup>, *fjō* in Ra.c. und Ca.Ra., *vrē*<sup>m</sup>, *vrdrē*<sup>m</sup> in Co., *lō*<sup>n</sup> (*lō*<sup>n</sup>), *fjō*<sup>n</sup> (*fjō*<sup>n</sup>) in Ro. stellen die ungestörte bodenständige Entwicklung dar. In den anderen verrät sich der fremde

Einfluß durch die Behandlung des Tonvokals nach 4. 81–87 und in der Wiederherstellung des *-m*. Nur gedehntes *m* aber konnte bei den geschlossenen Vokalen die Ergebnisse der Quantitätswirkung (vgl. 1. 281–287) zeitigen. Es muß also die Einwirkung von Gegenden vorliegen, wo intervokales *m* gedehnt worden war. Blicken wir uns in der Nachbarschaft um, so merken wir gleich in Bologna<sup>1</sup>, daß sich dort die betonten Vokale vor einfachem intervokalischen *m* genau so wie in geschlossener Silbe verhalten. Überdies sagt Gaud. (S. 34) von *m*: „Dopo la vocale accentata si raddoppia: *comm* = come, *nomm* = nome, *lomm* = lume, *plomm* = peluria da pelume; fuorchè quando è preceduta da *a*: *vām* = rame,“ was sich damit erklärt, daß heute nicht eigentlich mehr gedehntes *m*, wohl aber davor der Vokal der geschlossenen Silbe, d. h. bei *a* Länge, sonst aber kurzer Vokal vorliegt, der den Eindruck eines langen Konsonanten hervorruft. In Modena zeigt sich die Wirkung der vorangegangenen Dehnung des *“m”* ebenfalls im Verhalten der Tonvokale wie in geschlossener Silbe. Bert. schreibt übrigens auch *amm* = uomo, *fjomm*, *lomma* = lume, *pjomma*. Nicht anders liegen die Verhältnisse in Novellara und Parma, wo demnach in gleicher Weise vor *“m”* der Vokal der geschlossenen Silbe auftritt. Für Piacenza verweise ich auf die Bemerkung Gorras (Zrph. XIV 149): „*m*, semplice, fra vocali, o finale, si pronuncia come se fosse geminato; quindi *ēuma* o *ēamma* < clamat, *fūm* o *fūmm* = fumo“. Für Voghera haben wir das Zeugnis von *e* und *u*, die vor *“m”* wie in geschlossener Silbe *ä*, bzw. *ö* ergeben. Im Mailändischen fallen *famm*, *koramm*, *nomm*, *fūmm* u. a. auf (vgl. IG. § 275). Bezüglich des Genuesischen aber gelten die Worte Parodis: „... il *m*, che equivale ad una doppia genovese ...“ (AGI. XVI 154), wo als Beispiele *famme*, *remmu*, *ommu* usw. angeführt werden. In Norden der Romagna, in Portom., wo die Quantitätswirkung keine Geltung mehr hat, kann aus Qualität und Quantität der Tonvokale kein Schluß auf das Verhalten von *“m”* gezogen werden. Auslautend *-m* aber ist nach betontem und unbetontem Vokal erhalten mit einziger Aus-

<sup>1</sup> Im Texte von Badi (Battisti, I. c.): *primma*, *seprimma*.

nahme der Endung 1. pl. -emus > -en. Letztere könnte daher auch hier ein Überrest der ursprünglichen Entwicklung, -m im übrigen aber durch den Einfluß aus dem Westen wiederhergestellt worden sein. Dies sei gegenüber der für Portom. (S. 36), gegebenen Erklärung von -emus > -en und der scheinbaren Bewahrung von -m (l. o. S. 30) hervorgehoben.

So finden wir also auf einem ausgedehnten, zusammenhängenden Gebiete von Genua angefangen durch die ganze Emilia hindurch eine lautgesetzliche Dehnung von \*m, die auch auf die Romagna übergriff, jedoch erst nach dem Fall der Auslautvokale, als der nunmehr auslautende Nasal mit dem vorangehenden Vokale verschmolzen war, wie die oben angeführten Überreste darlegen. Abgesehen von der auch heute noch intervokalischen Stellung, 4. 21-27, wo die Dehnung ohne weiters Platz greifen konnte, mußte erst -m als -mm wiederhergestellt werden, bevor es seine Wirkung auf den Tonvokal ausüben konnte. Es fragt sich nun also, welche Veränderungen der Vokale vor und welche nach dieser Übertragung des mm aufgetreten sind.

Während in Bologna und westlich davon *a* vor \*m bewahrt ist, die Dehnung des letzteren also vor der Umgestaltung des ersteren stattgefunden hat, stimmt in der ganzen Romagna die Behandlung des *a* vor \*m mit der oben erläuterten vor freiem und gedecktem Nasal überein. Wohl besteht in vielen Orten auch eine Übereinstimmung mit *a* vor mm (4. 31), d. h. es hat dort Nasalisierung auch in dieser Stellung dieselbe Wirkung hervorgebracht, wichtiger ist jedoch die Verschiedenheit in L., M. und von Ce. an nach Südosten. Daraus ergibt sich, daß in der Romagna mm erst nach der Umgestaltung des *a* wirksam wurde.

Schwieriger zu beurteilen ist mangels sicherer erbwörtlicher Beispiele des Verhalten von *e* und *o* vor \*m. Von den *e*-Beispielen ist insiemer nur in der Form *ipsē* (Fa., Fo., Me., Co., Ra.) volkstümlich. Auch *preme* und *trema* (vgl. 4. 32) sind nicht überall bodenständig, sondern wahrscheinlich nur mit *e*: (bezw. *ē*: oder *æ*:, vgl. L., L., Fa., Fo., Co., Ra.c.), d. h. mit durch mm hervorgerufener Entnasalierung und Behandlung wie in 4. 32. Zum Teil trifft man aber auch den Vokal der freien Silbe (1. 12), *tyēmm* in Me., *premm* und

*qrem* in Ra., *pre'm* in Ca.Ra., *pre'm* und *tre'mp* in Ce., wo es sich um Anpassung schriftsprachlicher Formen handeln könnte. Von SA. an südöstlich stimmt das Ergebnis mit dem oben besprochenen von nasaliertem *q* überein. Es wäre wohl verfehlt, aus den zwei unsicheren Beispielen irgendwelche Schlüsse ziehen zu wollen.

Für *q + m* stehen mir gar nur die Entsprechungen von *uomo* zur Verfügung. Proparoxytonale Formen wie in L., Mo., Fa., Ra. scheiden hier aus und sind unter 2.2 zu suchen, die übrigen, dem lat. nom. entsprechenden aber dürften z. T. aus den ersteren unter Einfluß der Schriftsprache gebildet oder überhaupt entlehnt sein und würden dann auch nichts beweisen. Sie stimmen zur Entwicklung von *q* vor *m* (4. 35). Da übrigens Ca.PM. (I. 4. 15) *hon*, d. h. also vollständige Nasalisierung aufweist, mußte die Entnasalisierung durch *-mm* und die Quantitätswirkung den kurzen Vokal der geschlossenen Silbe, bzw. von 4. 35, erzeugt haben.

Viel klarer lassen sich die Verhältnisse bei den geschlossenen Vokalen erkennen, deren Veränderung durch die Quantitätswirkung (I. 234–237) ja ziemlich spät erfolgte. Die Ergebnisse von *a*, *o*, *i*, *u* vor *m* entsprechen in weitaus den meisten Fällen denen von 4. 24–27, d. h. die Dehnung des *m*, bzw. Übertragung des *-mm* war schon eingetreten, als die Quantitätswirkung die Vokale der geschlossenen Silbe umgestaltete. Die Abweichungen erklären sich entweder als Buchwörter wie die Entsprechungen von *nome*, *Roma* in L. (neben korrektem *nomu*, *Ro:mu*), Ca.Ra., Ri., Ro. (neben korrektem *Rômu*), von *Roma* allein in L., Mo., von *tema*, bzw. *tene* 3. sg. in L., Fa., Fo., Ra., SA., Ro., von *primo*, in Ri., Mo., *cima* in Ce., Ri., *lima*, *stima* in Ce., oder als volkstümlich wie sonst vor einfachem Nasal entwickelt, mit dem Unterschiede nur, daß sich bei ihnen die Übertragung von *mm* erst nach der Quantitätswirkung, bzw. nach der Diphthongierung einstellte. Beispiele solcher Art sind in L. *pfâmu*, in Fa. *Rômu* (neben *Rp:mu*), in Fo. *Rômu* (neben *Rp:mu*) *pfâmu*, in SL.-D. *xômu*, in Ra.c. *zâmu*, *stâmu*, in Ce. *nôm*, *Rôm*, *prêm* (neben *pr:em*), *prîmu*, in SA. *nôm*, *Rôm*, *prêm* (neben *pr:em*), *prîmu*, *zîmu*, *lîmu*, in Ro. *rîm*, *prêm*, *prêm*, *stêm*, in Mo. *nom*, *Rom* (oder hier Buch-

wörter?). Daraus gewinnen wir nun auch ein Bild, in welcher Weise die Dehnung des *mr* auf die Romagna übergriffen hat. Nicht der Anstoß zu lautgesetzlicher Entwicklung kam aus dem Westen, sondern nach dessen Muster wurde *mm* zwischen Vokalen und im mundartlichen Auslaut bei dem einschlägigen Wortschatze eingeführt, und zwar nicht durchwegs gleichzeitig, sondern nach und nach. Am stärksten war natürlich der Einfluß des nahen Bologna, bei der Wiederherstellung von *m* im Auslaute konnte auch der der Schriftsprache mitgewirkt haben. An der Südostgrenze unseres Gebietes finden sich nur Ausländer der Erscheinung wie *avem*, *pram* = *primo* und noch jünger *fnim*, *sentim* in Pesaro, *lom*, *ffom* in S. Marino und Pesaro.

4. 42 Vor intervokalem Nasal verhalten sich die betonten Vokale in Qualität und Quantität genau entsprechend denen in der vorhin (4. 41) besprochenen Stellung, nur ist die Nasalierung keine vollständige und der nasale Konsonant erhalten. Auch die Dehnung des *mr* mit ihrer Einwirkung auf den Tonvokal macht sich hier ebenso geltend, weshalb die in Frage kommenden Beispiele schon unter 4. 41 herangezogen wurden. In S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro<sup>2</sup> und Urbino<sup>3</sup> stimmen die Vokale dieser Stellung ebenfalls mit denen vor freiem Nasal in 4. 41 überein.

4. 43 Vor gedehntem, daher auch vor präpalatalem als von Natur langem, und vor Nasal + stimmhaftem Konsonanten hat Nasalierung des Tonvokals, die heute noch mittelbar oder unmittelbar zu erkennen ist, ursprünglich ebenfalls stattgefunden. Dauerte aber die Senkung des Gaumensegels auch noch so kurze Zeit über den Tonvokal hinaus an, so wurde der mit demselben verschmolzene nasale Konsonant vor homorganem stimmhaften Verschlusslaut automatisch wiederhergestellt, welcher Vorgang schrittweise zur

<sup>1</sup> a: *lena*; *femo* = *fano*, *la rema* = *il ramo*, *lenno* 3. sg. *q*: *tygno* aus der Schriftsprache. *q*: *bono*. *q*: *vena*. *q*: *padrona*; *Roma* schriftsprachlich. i: *efcino*, *kuſino*; *prima*, *cina*, *stinu*, alle entlehnt. u: *nisona*, *lonu*.

<sup>2</sup> a: *lena*, *k'ena*. *q*: *trena*. *q*: *bona*. *q*: *vena*. *q*: *padrona*, *krona*; *Roma* schriftsprachlich. i: *kuſena*, *kuſena*; *prima*, aber *cina* aus der Schriftsprache. u: *niſuna*, *luna*.

<sup>3</sup> a: *lina*, *vena*; *k'ima* 3. sg. *q*: *trpna*. *q*: *bona*. *q*: *vena*. *q*: *padronu*, *krona*; *Roma*. i: *kuſina*; *prima*, *cina*. u: *niſuna*, *luna*.

Entnasalisierung führte. Diese Wiederherstellung ergab sich vor stimmhaftem dentalen, labialen und velaren Verschlusslaut, weil in ihm außer dem Mitschwingen des Nasenresonanzraumes schon alle Artikulationselemente des nasalen Konsonanten enthalten waren. Damit Hand in Hand gehend trat die Verschiebung der Gaumensegelsenkung, d. h. die Entnasalisierung nun auch vor *nn*, *mm* und *ŋ* ein. So ist denn die Ursache der Schwankungen zwischen vollständig nasalierten und entnasalierten Formen bei den Entsprechungen von *piange*, *unge*, *munge*, *sugna*, *fango* (wo es aus dem pl. den Palatal hat wie in *i*.) in der Aufgabe des Verschluss-elementes bei *z* < älterem *j* (vgl. Sph. 181/2, S. 20), zu suchen.

Die Wiederherstellung des nasalen Konsonanten brachte eine Änderung der Quantitätsverhältnisse, eine Kürzung des Tonvokals mit sich. Diese Kürzung fand jedoch an den offenen und damit nach *i*. *æ* laugen Vokalen Widerstand. Daraus erklärt sich, daß z. B. ursprüngliches *a*, weil lang, auf einem großen Teil des Gebietes in seinem letzten Teil nasal blieb.

Die Entnasalisierung ist nicht überall gleichzeitig, sondern in L. und von Ca. an nach Südosten<sup>1</sup> im Gegensatz zu den übrigen Orten vor der Qualitätsveränderung des *a* durch folgenden Nasal erfolgt, wie ein Vergleich mit 4. 11 und 4. 21 lehrt. Me. nimmt gewissermaßen eine vermittelnde Stellung ein mit der älteren Stufe *ä* gegenüber *z̄* in 4. 11 und 4. 21, also Entnasalisierungstendenz nach Beginn der Qualitätsveränderung.

Für *g* und *g'* ist die Grundregel die, daß mit der Nasalisierung eine Schließung verbunden war, weshalb nach der Entnasalisierung die weiteren Schicksale dieselben waren wie bei *g* und *g'*. Diese natürliche Entwicklung findet sich bei *g* vor *nn* nur in Fo., SL-D., Co., Ca.Ra., so daß man Zweifel hegen kann, ob in den andern Orten die Entsprechungen von *donna*, *nonno*, *nonna* überhaupt in der volkstümlichen Form vorliegen. Sonst müßte der Gegensatz zwischen diesen und den Beispielen *sogno*, *lungo* damit erklärt werden, daß in letzteren, also vor *ŋ* und *n* + stimmhaftem Konsonanten,

<sup>1</sup> S. Marino. *a*: *a*ŋ, *pa*ŋ, *ka*ŋo, *pa*'na, *ma*'na; *koppa*'ŋ; *ŋa*'ndo, *ŋma*'ndo, *g*: *dona*. Pesaro. *a*: *a*ŋ, *pa*ŋ, *kana*, *pana*, *mama*; *kumpā*ŋ, *la*ŋ; *ŋanda*, *ŋmonda*. *g*: *dona*, *non*, *ŋna*. Urbino. *a*: *a*ŋ, *pa*ŋ, *kana*, *mama*; *kompā*ŋ, *ba*ŋ; *ŋanda*, *ŋmonda*. *g*: *dona*, *non*, *nonna*.



schon vor der eigentlichen Nasalisierungsperiode *o* vorlag (vgl. 4. 4). Auf *o* und nicht auf *u* (I. 4. 23), gehen übrigens die Entsprechungen von *lungo* in SÄ., Ri., Ro., Mo. zurück, — daß also offensichtlich die Schreibung mit *n* in Co.FM. unter schriftsprachlichem Einfluß steht.

Die geschlossenen Vokale *e*, *o*, *i*, *u* hatten nach der Entnasalisierung dieselben Schicksale wie sonst in geschlossener Silbe (I. 22–27, I. 224–227), sie wurden durch die Quantitätswirkung gekürzt und geöffnet, wobei aus der auch hier bestehenden Verschiedenheit von *e* und *i*, *o* und *u* von SÄ. an südöstlich<sup>1</sup> zu schließen ist, daß die Entnasalisierung in diesen Gegenden frühzeitig, d. i. vor einem Zusammenfall von nasalem *e* und *i*, *o* und *u* eingetreten, bezw. die Nasalisierung nie weit gediehen ist. Andererseits besteht weiter nordwestlich nur in Fa. noch eine indirekte Wirkung der Nasalität in der geschlossenen Aussprache gegenüber dem sonstigen Ergebnis der geschlossenen Silbe fort. Hinsichtlich *bestemmiä* und *vendemmiä* erweisen die diphthongierten Formen in SÄ. und Ro., auch *vondemmi* in Misano (bei Ro.), daß *mi* > *m* vereinfacht wurde, allerdings auf dem Wege der Epenthese des *i* (vgl. 5. 14), so daß wir es in diesen Wörtern daher eigentlich mit intervokalem Nasal (4. 24) zu tun haben. In den übrigen Orten hat sich hier die Dehnung des *mi* (vgl. 4. 41) geltend gemacht und die Entwicklung der geschlossenen Silbe gezeitigt. Übrigens lag wie in S. Marino (vgl. unten Anm.)<sup>2</sup> auch anderswo nach aller Wahrscheinlichkeit Umlaut *e* > *i* vor *i* (5. 14) zu Grunde. Die Entsprechungen von *tigna* in SÄ. und Ri., von *pugno* in Ri., Ro. und Misano verlangen *i*, bezw. *u*, wobei es sich aber nicht um lautgesetzliche Entwicklung, sondern um Toskanismen handelt, wie aus *tina*, *gramina* in Pesaro, *pui* in S. Marino und Pesaro zu erkennen ist. So erklärt sich auch *fi v j vti* = *io ungo* in Misano, wenn *u* nicht

<sup>2</sup> S. Marino. *e*: *vondemmi* (cont. *vondimjo*); *leni*, *seni*; *venda*, *lengwa* *i*: *venia*, *penia*, aber *Maya* aus der Schriftsprache. *o*: *gonu*, *soma*; *hfori*, *soni*, *onci* = *unge*, *onji* = *unglio*, aber *pui* aus der Schriftsprache. Pesaro. *e*: *penu*, *vendemio*; *leni*; *venda*, *lengwa*, aber *tina*, *gramina* aus der Schriftsprache. *i*: *enia*, aber *enja*. *o*: *goma*, *soma*; *hfori*; *von* = *unge*, *on* = *unglio*, aber *pui*, vgl. S. Marino; *fond*, Urbino. *e*: *penu*, *vendemja*; *leni*, *venda*, aber *lingra* aus der Schriftsprache. *i*: *pina*, *sinja*. *o*: *gonu*, *soma*; *hfori*, *fond*.

aus 2. sg. übertragen ist. Aus den heutigen Formen ergibt sich des weiteren auch, daß es sich bei *punge*, *giunse*, *unghie* usw. in Ce.PM. (I. 4. 33) nur um schriftsprachlich beeinflusste Schreibungen mit *u* für gesprochenes *o* handelt.

4. 5 Was das Alter der Nasalisierung betrifft, so kann ich nur auf das vorweisen, was I. 4. 41-43 gesagt wurde, daß nämlich aus der Schreibung der alten Texte hervorzugehen scheint, daß die Qualitätsveränderungen der betonten Vokale vor Nasal, namentlich *e* für *a*, vielleicht auch schon *i* für *i* und *o* für *u* und damit auch der Beginn der Nasalisierung in die Zeit vor Abfassung der Texte fallen. Konsequenterweise erscheint *e* für *i* allerdings erst bei Ra.L., also seit 1799.

Die Verbreitung der Nasalisierung abzugrenzen, wäre ein zu schwieriges Unterfangen. Wie im einzelnen schon festgestellt wurde liegt im Südosten Pesaro ungefähr an der Grenze, im Nordwesten aber ist die ganze Emilia und anschließend die Lombardei ein ausgesprochenes Nasalisierungsgebiet (Gr. I<sup>2</sup> 709). Im Norden finden sich noch in Portom, (S. 13 ff.) Qualitätsveränderungen der Tonvokale vor Nasal, der seinerseits aber bewahrt, bzw. im Auslaut velar geworden ist. Entnasalisierung des Tonvokals und Behandlung wie in geschlossener Silbe hat unter denselben Bedingungen wie auf unserem Gebiete (vgl. 4. 33) noch in Bologna und Modena stattgefunden, wie die Beispiele *gã:nd* = *dicendo*, *mri:nda*, *vã:nder*, *gri:mb*, *pã:na*, *li:tã*, *si:tã*, *ve:tã*, *pe:tã*, *zi:gã:ña* = *cicogna*, *lã:mb*, *klã:mb*, *gro:tã*, *po:tã*, *lo:ng* usw., bzw. *tã:nd*, *mã:mber*, *pã:na*, *vã:nder*, *zã:ndra*, *lã:ng*, *ã:nda*, *fã:nd*, *pjã:mb*, *tã:mba*, *ad:ma* u. a. lehren.

## e) Einfluß der Palatale.

### 1. Folgendes -i und -j.

(Die Konjunktivformen erhielten den Umlaut z. T. durch Analogie, als -a auch auf I. übertragen war, Muss. § 260, RG. II § 195).

#### 5. 11

#### a.

#### I.:

Offene Silbe. Schwanken zwischen umgelauteten und nicht umgelauteten Formen beim Nomen m.; einerseits: *i pri* = *i prati*,

*i lader* = *i ladri*, *i mazzet* = *i macellai*, *i pker* = *i beccai*, *i sejt* = *i salti*, *iter* = *altri* (vgl. 5. u), *ler* = *larghi* adj. m. pl.; meist aber gleich dem sg.: *i stiver*, *i ver*, *i peder* = *i padri*, *i der*, *i ber* = *i baci*, *i sejt*, *i pker*, *selv* = *salvi*, *elt* = *alti*, *ler* = *larghi*. Dann *met* (< *martis*) = *martedì*. Ein Überrest des alten Umlauts im pl. f. III ist *çu* = *chiave* (vgl. 5. u). Beim Verb heute kein Umlaut: *imper* 1. und 2. sg., *imperu* 3. sg. ind. und conj., *lev* 1. und 2. sg. ind., *levu* 3. sg. ind. und conj., *sejt* 2. sg. ind., *greer* 2. sg. ind., *greeru* 3. sg. ind. und conj. Zu 2. pl. *ass* vgl. die Formenlehre.

Geschlossene Silbe. Heute kein Umlaut. Nomen: *i folt*, *i makt*, *i makti*, *i laz* = *i lacci*, *i scalf*, *i kvafl*, *i kall* = *i calli*, *i gall*; Verb: *pals* 2. sg. ind., *palsu* 3. sg. ind. und conj., *lals* 2. sg. ind., *lalsu* 3. sg. ind. und conj., *vmaiz* 2. sg. ind., *vmaizu* 3. sg. ind. und conj., *čalp* 2. sg. ind., *čalpu* 3. sg. ind. und conj.; -assi s. Formenlehre.

Vor Nasal kein Umlaut. Nomen: *i grē*, *i kē*, *i krestjē*, *i rēm*, *i bēk*, *bjēk* pl. m., *i kēp*, *i lēp*, aber *kveut* = *quanti*, *teut* = *tanti* Überreste, in dieser Form ursprünglich nur vor stimmhaftem Anlaut (nach 4. u), *j zu* = *gli anni*, *i pēn* = *i panni*, *i kumpēn*, *i bēn*; dann aber *greut* m. pl. zu *grēut* = *grande* weiterer Überrest. Adverb: *dvvūti* (Buchwort). Ebenso wenig beim Verbum: *rēm* = *chiami* 2. sg. ind., *rēm* 3. conj. und ind., *kāt* = *canti* 2. sg. ind., *kātu* 3. conj., *pjēt* = *pianti* 2. sg., *pjētu* 3. conj., *mēu* = *mangi* 2. sg., *mēu* 3. conj., *bēu* 2. sg., *bēu* 3. conj., *dmēu* = *domandi* 2. sg., *dmēu* 3. conj., *mēu* = *mandi* 2. sg., *mēu* 3. conj. usw., *vēu* = *vanghi* 2. sg., *vēu* 3. conj.

ai, primär: *ai* = *hai*, *fa* = *fai*, *se* = *sai*, *va* = *vai*, *kveutu* 2. sg. fut., *purvū* = *viel(e)* (vgl. Beitr. S. 91, *purassē*).

a vor i: *qu* = *abbia*, *seu* = *sappia* (mit *v* aus den endungsbetonten Formen), *gēju* = *gabbia* (schriftsprachlich beeinflusst), *raju* = *rabbia* (schriftsprachlich), *ēdi* = *abbeveratoio* (< *albeum* über *\*albjo*, vgl. 12. u, Muss. § 13). Hierher wohl auch *kēmbi* = *cambio*.

### I.e.:

*i nēj* = *i vasi*, *brēu* = *bravi*, *imbūrijē* = *ubbrachi*, *i sējt* = *i salti*, *iter* = *altri*, *ler* = *larghi*, *impi* = *impari* 2. sg. ind.,

*ken gwërdal?* = cosa guardi?; *i fëlt* = i fatti, *i pëls* = i passi;  
*i kës* = i cani, *i grë*, *rëm* = ramo und pl., *kucët* sg. und pl.,  
*j ën* = gli anni, *kompëh* sg. und pl.; *ëzi* = anzi, bei Nasal  
 also Schwanken.

ai: *ë*, *fë* usw.; *ëvu* = abbia, *gëbjv* = gabbia (schriftsprachlich  
 beeinflusst).

### L.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i vëf*, *i stivël*, *bëv* = bravi, *i pëdur*,  
*i muzëx*, *j imborjæg* (vgl. 5. 31); *i sël*, *j ëtur* = gli altri,  
*lëh* = larghi; Adverb: *kügef* = quasi; Verb: *te t iëpër* =  
 tu impari, *gücër* = guardi 2. sg. ind. Zu 2. pl. -ätis vgl. die  
 Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i fëlt* = i fatti, *i kucëf*, *i mësë* (1?);  
 Verb: *te t pëls* = tu passi und danach auch 1. sg. *pëls*, aber  
 3. sg. *palsv*.

**Vor Nasal.** Nomen: *i grë*, *i kët*, *i rëm* und *rëm* = rami wie  
 sg. (4. 11), *kücët* = quanti, *i kët*; *j ën* = gli anni, *i pëln* =  
 i panni, *i küppëf*; Verb: *te t ëm* = tu chiami 2. sg. ind.,  
 gegenüber *kët* = canti 2. sg. und canto 1. sg. ind. (aber  
 3. sg. *kët*).

ai, primär: *ë* = hai, *fë* = fai, *së*, *vë*, *küptorë*, *pürorë* = viel (Beitr. 91).  
 a vor i: *ëvu* und *ëpv* = abbia, *sëvu* = sappia (vgl. o. I.) neben  
*sëpv*, *gëbv* = gabbia (Muss. § 13).

In Buchwörtern: *gwërgv* = guardia, in geschl. Silbe *fgwërgv* =  
 disgrazia.

### Fa.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i prë* = i prati, *küptë* part. p. m. pl.,  
*i mël* = i mali, *i stivël*, *i vëf*, *j imborjæg* (vgl. 5. 31), *i pëdur*,  
*i lëdur*, *i dë* = i dadi (= sg., vgl. 1. 11); *i sël*, *j ëtur* = gli  
 altri, *kël* = caldi, *ël* = alti, *pëlk* = palchi, *sëlvo* = salvi,  
*bëjb* = balbi, *lëh* = larghi, *mërt* < martis (dies). Beim Verb  
 heute kein Umlaut: *iëpër* = impari 2. sg. ind., *iëpërv* 3. conj.,  
*lëv* = lavi 2. sg. ind., *lëvu* 3. conj., *këv* = cavi 3. sg. ind.,  
*këvu* 3. conj., *pëg* = paghi 2. sg. ind., *pëgv* 3. conj., *sëf*  
 2. sg. ind., *sëftu* 3. conj., *nrëkëf* = riscaldi 2. sg. ind.,  
*nrëkëftu* 3. conj., *sëlv* = salvi 2. sg. ind., *sëlvu* 3. conj.,  
*gücër* = guardi 2. sg. ind., *gücërvu* 3. conj. Zu -ë < ätis  
 vgl. die Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i fūr't*, *i mūr't*, *i mūr'sē*, *i lūr'z* = i lacci, *i mūr'z* = i mazzi, *i pūr's* = i passi, *i sūr'f* = gli schiaffū, *i fūr'bur* = i fabbri, *i lūr'bur* = i labbri, *i kūr'p*, *i kūr't*, *i gūr't*. Beim Verb heute kein Umlaut: *pa's* = passi 2. sg. ind., *pa'su* 3. conj., *la's* = lasci, *la'su* 3. conj., *ma's* = ammazzi, *ma'su* 3. conj., *ča'p* = chiappi, *ča'pu* 3. conj.

**Vor Nasal.** Nomen: *i kō*, *lūr'tē* = lontani, *pjā* = piani, *i pūr'fē*, *i sōē* = i cristiani; *i rēm* = i rami; *kūr'tē* = quanti, *tēt* und *tō'p* = tanti, letzteres wohl ursprünglich nur vor stimmhaftem Anlaut (nach 4. a); *i bāk*, *bjāk* = bianchi; *i kēp*, *i lēp*; *j an* = gli anni, *i pēn* = i panni; *i rēn* = gli aragni, *i kūr'pēn*, *i bēn* = i bagni; *grēn'* = grandi m. pl. Adverb: *dāz* = dinanzi. Beim Verb kein Umlaut: *tēm* 2. sg. ind., *tēm* 3. conj., *kūt* 2. sg. ind., *kāt* 3. conj., *pjāt* = pianti 2. sg. ind., *pjāt* 3. conj.; *mān* = māngi 2. sg. ind., *mān* 3. conj., *bān* = bagni 2. sg. ind., *bān* 3. conj., *dām'* = domandi 2. sg. ind., *dām'* 3. conj., *mān'* 2. sg. ind., *mān'* 3. conj., *pjān'* = piangi 2. sg. ind., *pjān'* 3. conj., *vān'* = vanghi 2. sg. ind., *vān'* 3. conj.

**ai**, primär: *e* = hai, *fe*, *av*, *ve*, *kūr'tav* 2. sg. fut.; aber *ma'i* (entlehnt).

**a vor i:** *epu* = abbia, *sep* = sappia, *geb* = gabbia, aber *ra'bju*, *sa'bju* aus der Schriftsprache; *ebi* (= abbeveratoio) < albeum (Muss. § 13, vgl. o. I.).

In Buchwörtern kein Umlaut: *gwer'gu* = guardia, pl. *gwer'gi*, *armēri* = armadio.

### Fo.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pūr'*, *kūr'tē* part. p. m. pl., *i mūr'*, *i stūr'ē*, *i vūr'*, *j imbur'jēg* (vgl. 5. a), *i lūr'dur*, *i dēb* = i dadi, *i sūr'b* gli schiavi, *i sūr't*, *j itur* = gli altri (vgl. 5. a), *rūr't*, *kūr't*, *pūr't*, *sūr't* = salvi, *bīb* = balbi (vgl. unten sg. *bēb* und 12. a), *lūr't* = larghi, *mūr't* = martedì. Adverb: *(u)kūr'f* =

<sup>1</sup> Ob hier der *i*-Umlaut ein schon durch *i* < *i* umgestaltetes *a* (g oder e) ergriffen oder umgekehrt ein umgelautetes *a* durch *i* < *i* verändert wurde oder schließlich gar nur Analogie nach sg. mit *e*, pl. 4. 5. 11, vorliegt, ist, wie in einigen ähnlichen anderen Fällen, nicht mit Sicherheit zu entscheiden. Wahrscheinlicher sind die letzteren beiden Möglichkeiten.

quasi. Verb: *impe'r* = impari 2. sg. ind., *impe'ru* 3. conj., *l'io* 2. sg., *l'eu* 3. conj., *ke'v* 2. sg., *ke'vu* 3. conj., *p'ra* 2. sg., *p'ryu* 3. conj., *se'lt* 2. sg., *se'ltu* 3. conj., *ryske'lt* 2. sg., *ryske'ltu* 3. conj., *se'lvu* 2. sg., *se'lvu* 3. conj., *gw'e'rt* 2. sg., *gw'e'rtu* 3. conj. Zu 2. pl. -*e'* < -*atis* vgl. die Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i f'urt*, *i mi'rt*, *i mi'usē*, *i l'urz*, *i mi'z*, [*urmi'ut* = rimasti], *i pi'us*, *i s'küf*, *i bi'rb*, *i f'urbur*, *i l'urbur* und *nl l'ubur* f. pl., *i k'vü'rt*, *i k'rt*, *i gi'rt*; *i bi'z* = Gebell. Proparoxytona: [*i z'w'kul* = le anatre, zu it. zaccchera?]. Beim Verb: *pi'us* = passi 2. sg. ind., *pi'us* 3. conj., *l'us* = lasci 2. sg. ind., *l'us* 3. conj., [*sgü'ru* = agarrì, sbagli 3. conj.], [*l'us'tu* 3. sg. conj.].

**Vor Nasal.** Nomen: *i gr'ñ* = i grani, *i k'ā*, *l'ur'tē* = lontani, *p'jē* = piani, *i p'raf'r*, *i s'ē*; *i r'gm* = i rami; *k'wēt* = quanti, *t'ēt* = tanti, *i k'ēt*, *i b'ēk*, *b'jēk* = bianchi; *i k'ēp*, *i l'ēp*; *j'eu* = gli anni, *i p'eu* = i panni, *i r'ēt*, *i k'ump'g'h*, *i b'g'h*; *gr'g'n'* = grandi m. pl. Proparoxytona: *j'g'w'ē* = gli anici und danach der sg. (vgl. Muss. § 10). Unklar ist mir der Vokal in *in'z* = innanzi, [*dn'z* = dinanzi]; dagegen ist *duv'āti* dem Ital. entlehnt). Zu *in'z*, [*dn'z*] vgl. I, 5. 11 Ce.PM. *inienz*, *dienenz*. Verb: *ēgm* 2. sg. ind., *ēgm* 3. conj.; *k'ēt* = canti 2. sg. ind., *k'ēt* 3. conj., *p'jēt* = pianti 2. sg. ind., *p'jēt* 3. conj., aber auch 3. ind. (vgl. 5. 11), *sp'w'g'n* 2. sg. ind., *mg'n'* = mangi 2. sg. ind., *mg'n'* 3. conj., *b'g'n* 2. sg., *b'g'n* 3. conj.; *dm'g'n'* 2. sg., *dm'g'ndu* 3. conj., *mg'n'* 2. sg., *mg'n'lu* 3. conj., *p'j'ē* = piangi 2. sg., *p'j'ē* 3. conj., *vg'n'* = vanghi 2. sg. ind., *vg'n'* 3. conj.

**ai**, primär: *e'* = hai, *f'e'*, *se'*, *re'*, *k'vutur'e'*, *p'uruss'e'*.

**a vor i**: *e'pu* = abbin, *se'pu* = sappia, *ge'bu*, aber *ral'bu*, *ml'bu* schriftsprachlich; *e'ru* = ape (< \*avia, vgl. alomh. avia, AGL XII 390 und paves. avia, AGL II 37 n, REW 524); *e'bi* < albeum (REW 392, vgl. o. I.). Eine verhältnismäßig junge Umgestaltung liegt vor in *a + i* < *i + Kons.* (vgl. 12. a): *be'ib* = balbo, *e'ib* = alba, *k'w'g'ik* = qualche (und *k'w'ik*).

In Buchwörtern kein Umlaut: *lv g'w'e'r'g'n* = la guardia, pl. *g'w'e'r'*; *ur'din'eri* = ordinario, *sg'w'e'z'j'u* = disgrazia, [*lun'eri* = lunario]. [*fw'eri* = svaro, folla varia], [*vd'w'fi* = adagio]; *k'ām'bi*.

**SL.-D.:**

**Offene Silbe.** Nomen: *i vɛʃ*, *i bɛʃ* = *i baci* (vgl. 5. a), *i sɛʃt*,  
aber *j itɔr* (vgl. 5. a), *i pɛʃk*. Adverb: *kɛʃt*. Verb: *ɪnɛʃt*  
1. und 2. sg. ind., *gɛʃt* = *guardi* 2. sg. ind. (3. ind. *gɛʃrdɔ*).

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i fɛʃt*, *i mɛʃt*, *i knɛʃt*. Verb: *pɛʃt*  
= *passi* 2. sg. ind.

**Vor Nasal.** Nomen: *i kɛʃ* (?), aber *i grɛ*, *kɛʃt* = *quanti*, *tɛʃt* =  
*tanti*, *i kɛʃp*; *j ɛn*, *i pɛʃn*; *i knɛʃpɛʃn*, *i bɛʃn*. Adverb: *ɛʃt*  
*ɛnɛʃt*. Verb: *ɛʃn* 2. sg. ind.

**ai, primär:** *ɛ* = *hai* usw.

**a vor i:** *ɛʃn* = *abbia*, *gɛʃn*.

In Buchwörtern kein Umlaut: *fɛʃtɛʃn*; *ɪnɛʃn*.

**Me.:**

*i prɛ* = *i prati*; *sɛʃt* = *salti* subst. und 2. sg. ind.; *j itɔr* =  
*gli altri* (vgl. 5. a); *mɛʃt* = *martedì*; *kɛʃt*, *kɛʃt*; *i kɛʃp*, *j ɛn*  
= *gli anni*.

**ai, primär:** *ɛ* = *hai*; *gɛʃn*, *ɛn* = *ape* (vgl. o. Fo.), *ɛʃt* < *albaum*.

**Co.:**

*i prɛ*, *sɛʃt* = *salti* subst. und 2. sg. ind., *j itɔr* (vgl. 5. a);  
*mɛʃt* = *martedì*; *kɛʃt* = *calli*; *i kɛʃp*, *ɛn* = *anni*.

**ai, primär:** *ɛ* = *hai*; *gɛʃn*, *ɛʃt*.

**Ra.:**

**Offene Silbe.** Nomen: *i prɛ*, *i vɛʃ*, *i bɛʃ* = *i baci*, *j imɔrɛʃt*;  
*i sɛʃt*, *j ɛtɔr* = *gli altri*. Verb: *sɛʃt* = *salti* 2. sg. ind., *gɛʃt*  
= *guardi*. Zu 2. pl. *-ɛ* < *atɛ* vgl. die Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i knɛʃt*, *i knɛʃt*. Proparoxytonon:  
*kɛʃt* pl. Verb: *pɛʃt* = *passi* 2. sg. ind.

**Vor Nasal.** Nomen: *i grɛ*, *i kɛʃ*; *kɛʃt* und *kɛʃt* = *quanti*,  
letzteres ursprünglich nur vor stimmhaftem Anlautskonsonanten  
(nach 4. a), *i kɛʃp*, *i kɛʃp*; *j ɛn* = *gli anni*; *i knɛʃt*. Pro-  
paroxytonon: *i mɛʃt* = *i mapichi*.

**ai, primär:** *ɛ* = *hai*, *fɛ*, *sɛ*, *nɛ*, *knɛʃt*, *pɛʃt* = *viele*.

**a vor i:** *ɛʃn* = *abbia*, *ɛʃn* = *sappia*, *gɛʃn* = *gabbia*; *a kɛʃt*.

**Ra.c.:**

**Offene Silbe.** *j imɔrɛʃt* (vgl. 5. a), *i sɛʃt*, *j ɛtɔr*, *lɛʃt* = *larghi*.

Proparoxytonon: *sɛʃt* = *selvatici*; *gɛʃt* = *guardi* 2. sg. ind.

**Geschlossene Silbe.** *i koveſſi, i meſſe; paſe* = passi 2. sg. (aber in Wendungen wie . . . *ke d ikye te t peſe* Überreste des Umlauts).

**Vor Nasal.** *i grō (?)*, aber *i kq̃; kyaq̃t* = quanti, *i kaq̃p; j q̃n* = gli anni, *i p̃q̃n, i kumpq̃n, i b̃q̃n*. Verb: 2. sg. ind. *q̃m*.

#### Ca.ka.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i veſſi, i etioſſi, j imbuſſe* (= sg., vgl. 5. u), *i seſſi, j etur, keſſe* = caldi, *i peſſe, leſſe* = larghi. Adverb: *kaceſſi*. Verb: *impeſſe* 2. sg. ind., *guveſſe* = guardi 2. sg. ind. Zu 2. pl. *-ātis* vgl. die Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i f̃q̃t, i meſſe, i b̃q̃t* pl. von *baſſe* = babbo, *i koveſſi*. Verb: *peſe* = passi 2. sg. ind.

**Vor Nasal.** Nomen: *i grā, i ka, kyaq̃t* = quanti, *taq̃t* = tanti, *i kaq̃p; j q̃n* = gli anni, *i p̃q̃n* = i panni; *i kumpq̃n, i b̃q̃n*. Adverb: *q̃zi* aus der Schriftsprache. Verb: *q̃m* = chiami 2. sg. ind.

ai, primär: *q̃* = hai, *fe, se, ve, kumpore*.

a vor i: *q̃pu* = abbia, *sepu* = sappia, *gebu* = gabbia.

In Buchwörtern kein Umlaut: *guveſſe* = guardia, *ardimere*; *ſgreſſe*; *inf̃meſſe, k̃mibi*.

#### Ca.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i p̃r̃u, i maſſi, i etioſſi, i ṽſſi, i l̃uſſe* usw. gleich dem sg.; *i seſſi, j etur, et̃e, kaſſe, i peſſe, leſſe*, *m̃eſſe* = martedì usw. unverändert. Ein indirekter Überrest dürfte *kiſe* = calcio (1. u) sein. Verb: *impeſſe* 2. sg., *impeſſe* 3. conj., *l̃uſſe* 2. sg., *l̃uſſe* 3. conj. usw., *seſſe* 2. sg., *seſſe* 3. conj., *seſſe* = sulvi 2. sg., *seſſe* 3. conj., *guveſſe* 2. sg., *guveſſe* 3. conj. usw. ohne Umlaut. Zu *-e* < *-ātis* vgl. Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i faſſe, i maſſe, i laſſe, i maſſe, i seſſe* usw. gleich dem sg. Verb: *peſe* 2. sg., *peſe* 3. conj., *l̃uſſe* 2. sg., *l̃uſſe* 3. conj., *maſſe* 2. sg., *maſſe* 3. conj., *kaſſe* 2. sg., *kaſſe* 3. conj.,

**Vor Nasal.** Nomen: *i gr̃u, i k̃u, l̃uſſe, i paſſe* usw., ein Überrest aber *i kriſte* = i cristiani (vgl. 5. u), ebenso *j etur* = gli altri, *et̃e* = voi altri (5. u); *i ṽſſe, i t̃e* = tanti, aber *kyaſſe* (= sg., vgl. 4. u), *i b̃q̃t*; *i k̃uſſe* usw., *j q̃n, i paſſe, i kumpq̃n, gr̃u* = grandi m. pl. usw. heute alle ohne Umlaut. Verb: *q̃m* 2. sg. ind., *q̃m* 3. conj. (vgl. 5. u);



*kəst* 2. sg., *kəstən* 3. conj.; *maſt* = *mangi* 2. sg. ind., *maſən* 3. conj., *amaſn* 2. sg. ind., *amaſən* 3. conj., *vaſn* 2. sg. ind., *vaſən* 3. conj., stets ohne Umlaut.

ai, primär: *e* = *hai*, *fe*, *se*, *ve*, *kytuse*.

a vor i: *eſen*, *seſen* (neben *eſen*, *seſen*, vgl. die Formenlehre), *geſen* (mehr cont.), *eſi* und aus der Schriftsprache *aſjen*, *saſjen*, *raſjen*, *gaſjen*, die nur in der Stadt vorkommen.

In Buchwörtern: *gwoſrdjen*, pl. *gwoſrdi*.

### SA.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pre*, *i veſ*, *i stiver*, *j imbriver*, *i seſt*, *j eſtur*, *eſt* pl., *i peſk* usw. gleich dem sg. Verb: *inper* 2. sg., *inperen* 3. conj., *lev* 2. sg., *leven* 3. conj., *seſt* 2. sg., *seſten* 3. conj., *seſt* = *salvi* 2. sg., *seſten* 3. conj., *gwoſt* 2. sg., *gwoſten* 3. conj., durchgehends nicht umgelautete Formen.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i faſt*, *i maſt*, *i maſe*, *i laſt*, *i maſt*, *i paſt*, *i ſkaſt*, *i kovaſt*, *i kaſt*, *i gaſt* usw. ohne Umlaut. Verb: *paſt* 2. sg. ind., *paſen* 3. conj., *laſt* 2. sg., *laſen* 3. conj. usw. ohne Umlaut.

**Vor Nasal.** Nomen: *i kəſt*, *i pſəſt*, *i kryſəſt*; *i rəſt*; *kəſt* = *tauti*, aber *kyſəſt* (vgl. 4. 11), *i bəſt*, *i kəſt*, *i ləſt*; *j aſt* = *gli anni*, *graſt* m. pl. usw. ohne Umlaut. Adverb: *dvoſti*. Verb: *čəm* 2. sg., *čəmen* 3. conj.; *kəſt* 2. sg., *kəſten* 3. conj.; *amaſn* 2. sg., *amaſən* 3. conj., *vaſn* 2. sg., *vaſən* 3. conj. usw. ohne Umlaut.

ai, primär: *e* = *hai*, *fe*, *se*, *ve*, *kytuse*.

a vor i: *aſjen*, *saſjen* aus der Schriftsprache; *geſjen*, aber *raſjen*, *saſjen*; *ev* = *ape* hat seinen Vokal von \**avia* (s. o. Fo.),<sup>1</sup> *ebi*.

In Buchwörtern: *gwoſrdjen*, pl. *gwoſrdi*.

### Rl.:

**Offene Silbe.** Nomen: einerseits *i stivəl*, *i bəſ* = *i baci*, *i muzkər*, *i seſt*, *j eſtur*, *kaſt* = *caldi*, *ləſt* = *larghi*, *kəſt* = *carichi* adj. m. pl. (sg. *kəſt*, vgl. 2. 2), nach Analogie der Wörter mit *e* in geschl. Silbe; andererseits *i prəl* = *i prati*, *i veſt*, *j imbrivəl*, *j eſtur*, *i peſtra*, *j aſna* = *gli asini*, gleich dem sg. Ein Überrest aus dem pl. f. III ist *čəven* = *chiave* (5. 14). Adverb: *gwoſi* aus der Schriftsprache. Verb: *gwoſt* 2. sg., *seſt* = *salti* 2. sg. ohne Umlaut. Zu -*e* < *ats* vgl. die Formenlehre.

<sup>1</sup> Könnte aber auch ein Überrest des Umlauts im pl. f. III sein.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i faʃt*, *i maʃtə*, *i laʃz*, *i knoʃl*, *i kaʃl* usw. Verb: *paʃs* = passi 2. sg. ohne Umlaut.

**Vor Nasal.** Nomen: *i kən* = i cani, *i rən* = i rami, *i kə:np* (auch *kaʃnp*), gegenüber *kə:paʃt* = quanti (vgl. 4. u), *təʃt* = tanti; *j aʃn* = gli anni, *i paʃn*; *i kənpaʃn*, *i baʃn*; *i maʃn* = i manichi, *i kaʃmɔʃz* = i cambi ohne Umlaut. Adverb: *doveʃtʃz*. Verb: *ʃəʃn* = chiami 2. sg. ind., *kaʃt* = canti 2. sg. ind., *kaʃtu* 3. conj. ohne Umlaut.

**ai, primär:** *e* = hai, *fə*, *se*, *ve*, *kənture* 2. sg. fut.

**a vor i:** *aʃbju* 2. und 3. und *aʃu* 1. sg. conj., *saʃpju* 3. pl. conj. und *saʃu* 1.—3. sg. conj., *gaʃbju*; *aʃja* < albeum.

In Buchwörtern: *gəʃrɔʃju*, pl. *gəʃrɔʃdi*.

### Ko.:

**Offene Silbe.** Nomen: einerseits *i seʃt*, *keʃt* = caldi adj. m. pl., *lɔr* = larghi adj. m. pl., nach Analogie der Wörter mit *e* in geschl. Silbe (vgl. 5. 12), andererseits *i veʃt*, *i beʃt* = i baci, *j imbrɔʃe*, *i mɔʃlɔr*, *aʃt* = alti adj. m. pl., *i seʃt*, *lɔr* = larghi gleich dem sg. Adverb: *kəʃf* und *kəʃf* aus der Schriftsprache. Verb: *gəʃt* 2. sg. ind. ohne Umlaut. Zu *-ə* < *-atis* vgl. die Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i faʃt*, *i maʃtə*, *i maʃz*, *i knoʃl*, gleich dem sg. Verb: *paʃs* = passi 2. sg. ind. ohne Umlaut.

**Vor Nasal.** Nomen: *i kən*, *i grən*, *i rən*; *i kənp*, *i lənp* neben *i kəʃn*, *i grəʃn*, *i pəʃn* = i pani, *i rəʃn*; *i kaʃnp*; *kəpaʃt* = quanti (vgl. 4. u), *təʃt* = tanti; *j aʃn*, *i paʃn*; *i kənpaʃn*, *i baʃn*; *i maʃn* = i manichi. Verb: *ʃəʃn* = chiami 2. sg. ind., *kaʃt* = canti 2. sg. ind., *kaʃtu* 3. conj. ohne Umlaut.

**ai, primär:** *i* = hai nach *ai* = sei (5. 12), aber *fə*, *se*, *ve*, *kənture* 2. sg. ind.

**a vor i:** *aʃu* = abbia, *saʃu* = sappia, wegen *v* vgl. o. I., *gaʃbju*.

In Buchwörtern: *gəʃrɔʃju*, pl. *ul gəʃrɔʃja*, *difgrɔʃju*, pl. *difgrɔʃja*.

### Mo.:

**Offene Silbe:** *i praʃt* = i prati, *i seʃt*, aber *j iʃtrə* = gli altri (vgl. 5. u) ein Überrest; *seʃt* = salti 2. sg. ind.

**Geschlossene Silbe:** *i knoʃl*, *i kaʃl*.

**Vor Nasal:** *i kaʃnp*; *j aʃn* = gli anni.

**ai, primär:** *e* = hai.

**a vor i:** *gaʃbju* schriftsprachlich; *aʃja* < albeum.

## 5. 12

## 2.

## I.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pē* = i piede, *svēlt* = svēlti, *i mēral* = i merli, *i xēruv* = i cervi, *i nēruv* = i nervi, *i vērs* = i versi, *zērt* = certi; *mērkul* = mercoledì (< *mērcuri*); aber auch *svēlt*, *i mēral*, *i nēruv*. Adverb: *jēr* = ieri. Verb: *siv* = eri 2. sg. impf.; *prēg* 2. sg. ind., *prēgō* 3. conj., *mēb* = mioti, *mēdv* 3. sg., pl. conj., *pēt* = perdi, *pēdv* 3. conj., *sēruv* = servi, *sēruv* 3. conj.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i lēt*, *i pēz*, *i bēk* = i becchi (vgl. II, 1. 11 und 5. 12), *i vēd*, *i spēd*; *i frēde* = i fratelli, *i burdō* = i ragazzi (hier gebräuchlicher *i rōgazō*, 5. 12, über *\*iēlli* > *\*iēji* > *\*iēi* > *\*iē* > -ē vgl. 12. 11 Anm.). Verbi: *sēv* = serri 2. sg. ind., *sēvō* 3. conj., ohne Umlaut; zu *lēz* = leggi 2. sg. ind., *lēzō* 3. conj., vgl. 5. 12; aber *kunturēv* = *\*canterebbi* mit ursprünglichem Umlaut.

**Vor Nasal.** Nomen: *i dēt*, *i vēt*, *kupēt* = contenti, *lēt* = lenti, *i tēp*; *i mēmbōr* = i membri. Proparoxytona: *i jēndāl* = i lendini (vgl. 4. 11). Verb: *vē* = vieni, *tē* = tieni, *sēt* = senti 2. sg. ind., *sētō* 3. conj., *vēnō* = venga 3. conj. und *tēnō* = tenga 3. conj. unter 5. 12 (vgl. I, 5. 12 Ce.PM. und II, 4. 4). -ēi: *lē* = lei, *sē* < *sex* und *ēs*; *mē* = miei unbetont, betont *mēj* nach dem f.

ē vor i in Buchwörtern *bējēdv* und *bējēdv* = bestia, pl. *bējēdv* (vgl. I, 5. 12 Ce.PM.), *pōzējō* = pazienza, *mētējō* = pazzia (*matēria* + *matto*, vgl. I, 5. 12 Ce.PM.).

## I.e.:

*vjēr* = ieri; *prig* 2. sg. ind. setzt e voraus, also 5. 12 (vgl. 1. 12); *i frēdēl*; *i dēt*.  
-ēi: *lē* = lei, *sē* < *sex*.

## L.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pi*, *svēlt* pl. m. Adverb: *vjā*. Verb: *siv* = eri 2. sg. impf., *prig* 1. und 2. sg., *sib* = siedo, -i, *piv* = perdo, -i.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i lēt*; *i vēd*; *i frēdēl*.

**Vor Nasal.** Nomen: *i dēt*, *i vēt*, *i tēp*. Verb: *sēt* 1.—3. sg. ind.

-ei: *li* = lei, *si* < *sōx* und *ēs*, *mi* = miei.

ę vor *i* in Buchwörtern: *be:āw* = bestia, pl. *be:sāi*, neben *be|āw* Kuh, *puzēzjw*.

### Fa.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pi*, *fiilt* m. pl., *i mirul*, *i zirub*, *i nirun*, *i vīrs*, *i nirum*; *niykul*. Ein indirekter Überrest des alten Umlauts im f. pl. III ist *siv* = siepe mit Übertragung des Diphthongen auf den sg. Adverb: *jir*. Verb: *sifti* = eri 2. sg. impf.; sonst aber *prēs* 2. sg. ind., *prēw* 3. conj., *mēb* 2. sg. ind., *mēdw* 3. conj., *puseb* = possiedi, *pusedw* 3. conj., *per<sup>t</sup>* = perdi, *perdw* 3. conj., *serub* = servi, *serun* 3. conj., heute ohne Umlaut.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i lēt*, *i pēt*, *i pēz*, *i mēz* = *i mezzi*, *i bēk* (vgl. II, 1. 22 und 5. 12), *i vēt*, *i epēt*, *i frūdēl*, *i burdēl*, *bēl* = belli. Verb: *siv* = serri 2. sg. ind., *sivw* 3. conj., *ritst* 2. sg. ind., *ritstw* 3. conj., heute ohne Umlaut; zu *lēz* = leggi, *lēzw* 3. conj. aber vgl. 5. 22.

**Vor Nasal.** Nomen: *i dēt*, *i vēt*, *kūltēt*, *lēt*, *i tēp*. Proparoxytona: *i jēndw* = *i lendini* (vgl. 4. 21 I.). Verb: *vē* = vieni 2. sg. ind., *tē* = tieni, *sēt* 2. sg. ind., *sēt* 3. conj.

-ei: *li* = lei, *si* < *sēx*, *sē* < *ēs* (nach *e* = hai), *mi* = miei.

ę vor *i* in Buchwörtern: *bē:āw*, pl. *bē:sāi*, *pūzēzjw*, *mutirjw* (vgl. o. I.).

### Fo.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i pi*, *aligr* = allegri, *fiilt*, *i mirul*, *i zirub* und *zir<sup>t</sup>*, *i nirub* und *nir<sup>t</sup>*, *i vīrs*, *zirt* = certi, *i virum*; *niykul*. Adverb: *jir* = ieri. Verb: *siftw* und *siptw* = eri 2. sg. impf., *prēs* 2. sg. ind., *prēw* 3. conj., *mēb* = mieti, *mēdw* 3. conj., *puseb* = possiedi, *pusedw* 3. conj., *pit<sup>t</sup>* = perdi, *pidw* 3. conj., *siv* = servi, *sivw* 3. conj., *diviqtw* 3. conj.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i lēt*, *i pēt*, *i pēz*, *i mēz*, *i bēk*, *i vēt*, *i epēt*, *i frūdēl*, *i burdēl*, *bēl* = belli. Verb: *ser* = serri 2. sg., *serw* 3. conj., *re:st* = reati 2. sg., *re:stw* 3. conj. Zu *lēz* = leggi 2. sg., *lēzw* 3. conj. vgl. 5. 22.

**Vor Nasal.** Nomen: *i dēt*, *i vēt*, *kūltēt*, *lēt*, *i tēp*. Verb: *vē* = vieni 2. sg.; *sēt* = senti 2. sg., *sēt* 3. conj.,

-ei: *li* = lei, *si* < *sēx* und *ēs*, *mi* = miei.

ę vor i in Buchwörtern: *be:šću*, pl. *be:šći*, *puzějŋ* = pazienza; *matirjŋ* (gebräuchlich im pl. *ul matiri*), [*priszŋ*] = Eile, REW 6743, hat merkwürdigerweise *i* < *ie* in geschl. Silbe bewahrt, also vielleicht aus einem anderen Dialekt, etwa dem Bolognesischen, entlehnt], [*Zirvŋ*] = Cervia].

### SL.-D.:

Offene Silbe. Nomen: *i pi*, *fojlt*, *i mirul*, *i nief* = *i nervi*, *zirt* = *certi*. Adverb: *jir* = *ieri*. Verb: *prig* 2. sg. ind., *pir* = *perdo* und *perdi*.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i let*, *i več*, *i frude:l*.

Vor Nasal. Nomen: *i dēt*, *i vēt*, *i tēp*. Verb: *vē* = *vieni*.

-ei: *li* = *lei*, *si* < *sēx* und *ēs*.

ę vor i in Buchwörtern: *be:šću*, pl. *be:šći*; *puzějŋ*, *pruděv*.

### Me.:

*fojlt*, *i mirul*, *mirkul* = *mercoledì*; *jirn* = *ieri*; *i frude:l*; *i dēt*.

-ei: *li* = *lei*, *si* < *sēx* und *ēs*.

ę vor i: *be:šći* pl.

### Co.:

*fojlt* = *svelti* (?), *i mirul*; *mirkul* = *mercoledì*; *jir*; *i frude:l*; *i dēt*.

-ei: *li* = *lei*, *si* < *sēx* und *ēs*.

ę vor i: *ul be:šći*.

### Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *fojlt*, *i mirul*. Adverb: *jir*.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i več*, *i frude:l*.

Vor Nasal. Nomen: *i dēt*, *i tēp*. Verb: *vē* = *vieni*; *sēt* = *senti* 2. sg., *sēv* 3. conj.

-ei: *li* = *lei*, *si* < *sēx* und *ēs*.

ę vor i: *ul be:šći*; *puzějŋ*; *priszŋ* (vgl. o. Fo.).

### Ra.o.:

Offene Silbe. Nomen: *i pi*, *fojlt*, *i mirul*, *i nix* = *i nervi*; *sēv* wie in Fa. Adverb: *vjir* = *ieri*. Verb: *per* = *perdi* 2. sg. ind.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i let*, *i več*, *i frude:l*, *i burde:l*.

Vor Nasal. Nomen: *i dēt*, *i nēt*, *i tēp*.

-ei: *li* = *lei*.

ę vor i: *in be:šću*, pl. *be:šći*, *puzějŋ*.

## Ca. Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *i pi*, *oligur* = allegri, *fiſt*, *i mirn*, *i nitr*.

Adverb: *jir*. Verb: *pi<sup>r</sup>* 2. sg. ind.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i let*, *i veſ*, *i frudeſ*.

Vor Nasal. Nomen: *i dŕt*, *i vŕt*, *i tŕp*. Verb: *vŕ* = vieni 2. sg., *sŕt* = senti 2. sg., *sŕtn* 3. conj.

-ŕi: *li* = lei, *ni* < sŕx und ŕs, *mi* = miei.

ŕ vor *i* in Buchwörtern: *bŕŕn*, pl. *bŕŕi*; *pazŕzv*, *prudŕzv*.

## Ce.:

Offene Silbe. Nomen: *i pi<sup>r</sup>* = i piedi; *i briv*, *fiſt*, *i mirn*, *i zirn* = i cervi, *i nitr* = i nervi, *i vŕs*, *i nŕnn*. Adverb: *jir*. Verb: *sŕtn* = eri 2. sg.; *preŕg* = preghi 2. sg. ind., *preŕgn* 3. conj., aber *mŕb* = mieti 2. sg. ind., *mŕdn* 3. conj. (vgl. 1. 12); *per<sup>r</sup>* = perdi 2. sg. ind., *per<sup>r</sup>vn* 3. conj., *se<sup>r</sup>rv* = servi 2. sg. ind., *se<sup>r</sup>rvn* 3. conj., heute ohne Umlaut.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i let*, *i pet*, *i pez*, *i meŕ*, *i be:k*, *i veŕ*, *i speŕ*, *i frudeſ*, *i burdeſ*, *beſ* = belli. Verb: *vŕst* = resti 2. sg. ind., *vŕstn* 3. conj. ohne Umlaut.

Vor Nasal. Nomen: *i dŕt*, *i vŕt*, *kupŕt*, *lŕt*, *i snppŕt*, *i tŕp*; Proparox: *i ġendun* (s. o. I.). Verb: *tre<sup>m</sup>* = tremi 2. sg. ind., *tre<sup>m</sup>n* 3. conj.; aber *sŕt* = senti 2. sg. ind., *sŕtn* 3. conj., von wo *i* auf die anderen stammbetonten Formen übertragen wurde.

-ŕi: *lip* = lei, *sŕp* < sŕx, *sŕ* < ŕs (nach *ŕ* = hai), *i mi<sup>n</sup>* = i miei. ŕ vor *i* in Buchwörtern: *lv beŕŕn*, pl. *vl beŕŕi*; *pazŕŕŕn*; *untirŕn* = pazzia (vgl. I, 5. 12 Ce.PM.).

## SA.:

Offene Silbe. Nomen: *i pi* (= sg.); *oligur* = allegri (= sg.); *i meŕn*, *i neŕn*, *i eŕs*, *i seŕnn*, aber *i zirn* (= sg.) = i cervi; *sŕn* wie in Fa. Adverb: *jir*. Verb: *sŕtn* = eri 2. sg.; *per<sup>r</sup>* = perdi 2. sg. ind., *per<sup>r</sup>dn* 3. conj., *se<sup>r</sup>rv* = servi 2. sg. ind., *se<sup>r</sup>rvn* 3. conj., aber *preŕg* = preghi 2. sg. ind., *preŕgn* 3. conj., *mŕb* = mieti 2. sg. ind., *mŕdn* 3. conj. (vgl. 1. 12).

Geschlossene Silbe. Nomen: *i let*, *i pet*, *i pez*, *i be:k*, *i veŕ*, *i speŕ*, *i frudeſ*, *i burdeſ*, *beſ* = belli. Verb: *vŕst* = resti 2. sg. ind., *vŕstn* 3. conj. usw. ohne Umlaut, aber *lez* = leggi 2. sg. ind., *lezv* 3. conj., nach 5. 22.

**Vor Nasal. Nomen:** *i dēst*.

-pi: *li* = *lei*, *si* < *sāx* und *ēs*, *mi* = *miei*.

q vor *i* in Buchwörtern: *basčō*, pl. *basči*, *mutirjō* = *pazzin*.

### Ri.:

**Offene Silbe. Nomen:** *i pōd* (= sg., vgl. S. 14), *fuelt* (= sg.); *i mērtā*, *i nērt*, *zert* = *certi* durch Analogie der geschl. Silbe (vgl. 5.102). Zu *apn* vgl. 5.10. Adverb: *jēt* in den *borghā*, sonst *jir*, iv. Verb: *schrtā* = *eri* 2. sg., aber *pēt* = *perdi* 2. sg. ind. (= 1. sg., vgl. 1.12).

**Geschlossene Silbe. Nomen:** *i lēt*, *i vāt*, *i frōdēl*.

**Vor Nasal. Nomen:** *i dēst*, *i tēpp*; hierher *i fundmēst* (vgl. 4.14 SA.). Verb: *vān* = *vieni* 2. sg. ind., *vātjō* 3. conj. (schriftsprachlich); *sēt* 2. sg. ind., *sētjō* 3. conj.

-pi: *lō* = *lei*, *se* < *sāx*, *se* < *ēs* (nach *s* = *hai*, 5.11), *mi* = *miei* nach den unbetonten Formen.

q vor *i* in Buchwörtern: *hēstō* (pl. *hēstī*), *pnēstjōn*.

### Ro.:

**Offene Silbe. Nomen:** *i pi*, *fuelt* (= sg.) und *foilt*; *i mērtā*, *i nērt*, *zert*; zu *sim* vgl. 5.10. Adverb: *jir*. Verb: *scrtā* = *eri*, *pēt* 2. sg. (= 1. sg.).

**Geschlossene Silbe. Nomen:** *i lēt*, *i vāt*, *i frōdēl*, *i burdēl*, aber auch *i frōdīl*, das (wie auch *j nē*, 5.10) ein Überrest der bodenständigen Verhältnisse sein dürfte, während die ersteren Beispiele Beeinflussung von Ri. aus verraten.

**Vor Nasal. Nomen:** *i dēst*, *i tēpp*, aber *i vēst* durch Analogie der geschl. Silbe (vgl. 5.102); hierher *i fundmēst* (vgl. 4.14 SA.). Verb: *vān* = *vieni* 2. sg. ind., *vātjō* 3. conj. (schriftsprachlich); *sēt* 2. sg. ind., *sētjō* 3. conj. ein Überrest des Umlauts in der Konjugation, von dem aus *i* auf die anderen stamm-betonten Formen übertragen wurde.

-pi: *lō* = *lei*, *se* < *sāx* und *ēs*, *mi* = *miei*.

q vor *i* in Buchwörtern: *hēstjō* (auch *hēstō*), pl. *hēstjā*, *pnēstjōn*.

### Mo.:

*fuelt*, *i mērtā*; *jir*; *i frōdēl*; *i dēst*.

-pi: *lō* = *lei*, *se* < *sāx*, *si* < *ēs*.

q vor *i* in Buchwörtern: *ul* *hēstjā* pl. f.

## 5. 13

## 2.

## I.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mōb* = i modi, *i fʃp* = i figliuoli, *i barcarp* = i barcaiuoli, *i rumnōp* = i romagnoli, *i fʃp* = i fagioli (vgl. 12. 13), *i kpr* = i cuori (auch *i kovr* = sg.), *nov* = nuovi (= sg.), *i ʒog* = i ginocchi, *i kqg* = i cuochi, *i fʃqg* = i fuochi (vgl. sg. 6. 2), *mōrt* = morti (auch *mōrt* adj. m. pl. = sg.), *fort* = forti, *i porz* = i porci, *i kqrp* (auch *i kovrp* = sg.), *ov* = orbi, ciechi, *i sp<sup>t</sup>* = i soldi. Mit *q* < au: *pok* = pochi, *i pover*, *i tor* = i tori. Adverb: *fʃp<sup>o</sup>*, wo -o sekundär ist (vgl. 7. 1). Verb: *mōv* = muori 2. sg. ind., *mōv* = muoia 3. conj., *mōv* = muovi 2. sg. ind., *mōvv* 3. conj., *pōrt* = porti 2. sg. ind., *pōrtv* 3. conj., *vʃkov<sup>t</sup>* = ricordi 2. sg. ind., *vʃkov<sup>o</sup>* 3. conj., *dōrvu* = dormi 2. sg. ind., *dōrvu* 3. conj., aber *ʒog* = ginocchi 2. sg. ind., *ʒogv* 3. conj. (1. sg. ʒog), vgl. 6. 2.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i oxi* = gli occhi, *i kol* = i colli, *i novst<sup>r</sup>*. Hierher gehört dann auch *ko:st<sup>o</sup>* = costola (vgl. 5. 15).

**Vor Nasal.** Nomen: *bž* = buoni,<sup>1</sup> *i sž* = i suoni;<sup>1</sup> *i oman* = gli uomini (und *i oman*); *i kž*,<sup>1</sup> *i pž*,<sup>1</sup> *i mž*,<sup>1</sup> *i soit* = i sogni; *ložit* = lunghi. Verb: *sžn* = suoni 2. sg. ind.,<sup>1</sup> *sžnv* 3. conj.,<sup>1</sup> *vžkžt* = racconti 2. sg. ind.,<sup>1</sup> *vžkžtv* 3. conj.<sup>1</sup>

-pi: *sž* = suoi, *tp* = tuoi (unbetont *su*, *tu*), *i bo* = i buoi; *ižko* = oggi (vgl. I, 5. 13), *po* = poi, *vo* = vuoi, *to* = toglì; *vot* = vuoto (über \*vžito).

*q* vor *i*: *ʒovbjo* = giovedì (REW 4591, \*jōvia, wahrscheinlich einem andern Dialekt entlehnt);<sup>2</sup> in Buchwörtern: *stovrjo*, *mōmōrjo*, *prp<sup>i</sup>* = propio (vgl. I, 5. 13), hier nach dem Umlaut entlehnt.

## I.e.:

*i fʃut*, *nov* = nuovi, *i porz* = i porci, *i sp<sup>t</sup>* = i soldi; *purt* = porti; *i novst<sup>r</sup>*. Auch hier *ko:st<sup>o</sup>* = costola (vgl. 5. 15). -qi: *vu* = vuoi.

<sup>1</sup> Es sei hier ein für allemal darauf verwiesen, daß nach 4. 4 Beispiele mit *q* vor intervokalem und gedektem *n* eigentlich unter 6. 13 fallen (vgl. noch I, 5. 13).

<sup>2</sup> Vgl. die Epenthese des *i* in *agubbia* 5. 12 und unten Fa.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 193. Bd. 1. Abh.



## L.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mud*, *i fful*, *i kur* = i cuori, *nuw* = nuovi, *i kurp* = i corpi, *j ur* = gli orbi, *i purk* = i porci, *i sul* = i soldati. Mit *q* < au: *puk* = pochi. Adverb: *forw* (ohne Umlaut?). Verb: *pur* = porti 2. sg. ind. (= 1. sg.).

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *j o:č*, *i ko:l*, *i no:stur*. Auch hier *ko:stfn* (vgl. 5. u).

**Vor Nasal.** Nomen: *bš* = buoni, *i šč*; *j omun*; *i no:n* = i nonni. -pi: *su* = suoi, *tu* = tuoi; *bu* = i buoi; *vu* = vuoi. *q* vor *i* in Buchwörtern: *stprjn* nach dem Umlaut entlehnt.

## Fa.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mōb*, *i brōb* = i brodi, *i fful*, *i burkarul*, *i rumwōl*, *i fuful* = i fagiuoli, *i kpr*, *nuw* = nuovi, *i port* = i porti, *i mprt*, *i for*, *i pork*, *i korp*, *or* = orbi, *i korw* = i corvi, *i spl* = i soldati, *j vrkōl* = i raccolti. Mit *q* < au: *pok* = pochi, *ppur* = poveri, *i tor* = i tori. Adverb: *forw* = fuori. Verb: *mo:r* = muori 2. sg., *mo:ru* 3. conj., *mo:ro* = muovi 2. sg., *mo:ruv* 3. conj., *po:rt* 2. sg., *po:rtu* 3. conj., *vrkōr* = ricordi 2. sg., *vrkōrdw* 3. conj., *do:rm* = dormi 2. sg. ind., *do:rmu* 3. conj.; aber *zōg* = ginocchi 2. sg., *zōgu* 3. conj. (vgl. 6. z), *kōl* = uoci 2. sg. ind., *kōfu* 3. conj. (vgl. 5. z).

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *j u:č*, *i ko:l*, *i no:stur*, *trōp* = troppi.

**Vor Nasal.** Nomen: *bš* = buoni, *i šč*; *j omun*; *i kōt*, *i pōt*, *i mōt*; *i sp:n*; *lō:n* = lunghi. Verb: *šōn* = suoni 2. sg. ind., *šōnw* 3. conj.; *kōt* = racconti 2. sg. ind., *kōtw* 3. conj.

-pi: *su* = suoi, *tu* = tuoi; *i bō* = i buoi; *iōko* = oggi (vgl. I, 5. 13), *pu* = poi, *vō* = vuoi, *po* = puoi, *tō* = togl. Die u-Beispiele sind unbetonte Formen.

*q* vor *i*: *zōbjn* = giovedì (REW 4591) ist mit Rücksicht auf den Vokal vielleicht aus einem anderen nördlichen Dialekt nach Vereinfachung der gedehnten Konsonanten entlehnt worden. Buchwörter: *stōrjn*, *mōmōrjn*, *prōlpi* = proprio.

## Fo.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mud*, *i brub*, *i fful*, *i burkarul*, [*i lizul*], *i rumwōl*, *i fuful*, *i kur*, *nuw* = nuovi; *i murt*, *i furt*, *i purk*,

*i kuyr*, *ur*<sup>2</sup> = orbi, *i kurt* = i corvi, *i sul*<sup>1</sup> = i soldi. Pro-  
paroxytona: *i kudl* (+ Vokal) = le zolle (REW 2288).  
Mit *o* < *au*: *puk* = pochi, *i tur*, [*i puvdur* = i pomidori],  
[*i čub* = i chiodi], [*i putur*] und [*i pur fgrazje* = i poveri  
disgraziati]. Adverb: *fur*. Verb: *mur* = muori, *murv* 3. conj.,  
*muv* = muovi, *murv* 3. conj., *pjuov* 3. conj., *pur* 2. sg. ind.,  
*purto* 3. conj., *vktur* = ricordi 2. sg. ind., *vkturdu* 3. conj.,  
*duruv* = dormi 2. sg. ind., *duruv* 3. conj.; *zu zug* = ginocchi  
2. sg. ind., *zugv* 3. conj. vgl. 6. s. Mit *o* < *an*: *čut* = copri,  
*čutv* 3. conj. (vgl. 1. 13).

Geschlossene Silbe. Nomen: *j o:č*, *i kocl*, *i no:stov*, *tro:p* = troppi;  
dann *ko:stv* (vgl. 5. 16).

Vor Nasal. Nomen: *bū* = buoni,<sup>1</sup> *i sū*,<sup>1</sup> [*i tū*];<sup>1</sup> *j o:mun*; *i kūt*,<sup>1</sup>  
*i pūt*,<sup>1</sup> *i mūt*,<sup>1</sup> *i nōn* und *i nōn* = i nonni; *i sv:it*; *lō:n*<sup>1</sup> =  
lunghe. Verb: *sūn* = suoni 2. sg. ind., *sūnv* 3. conj.,<sup>1</sup> (*rv*)*kūt*  
= racconti 2. sg. ind., (*rv*)*kūtv* 3. conj.;<sup>1</sup> *pūsv* 3. conj. von  
*pu:se* = posare (vgl. 12. 11).

-gi: *su* = suoi, *tu* = tuoi; *i bu* = i buoi, *ička* = oggi, *pu* =  
poi, *vu* = vuoi, *pu* = puoi, *tu* = toglì. Im Inlaut: *fu:it* =  
vuoto über *\*fo:ito* (IG. § 212).

*o* vor *i*: *so:bjv* = giovedì (s. o. I. und Fa.). Dann aber *murb*  
< \*morbio < mōrbidu durch Endungstausch (vgl. Schuchardt,  
Rom. Etym. I). Buchwörter: *sto:rjv*, *mamo:rjv*; *pr:pi* =  
proprio.

### SL.-D.:

*i mud*, *i fful*, *i kut*; *i purk*, *i kuyr*, *i sul*<sup>1</sup>; *forv* = fuori; *j o:č*,  
*i kocl*, *i no:stov*; *j o:mun*, *i mūt*<sup>1</sup> (2, vgl. 4. 17, 4. 11 und  
*i sv:it*<sup>1</sup>, 5. 13, also Einfluß aus Fa.?).

### Me.:

*i fful*, *murt* = morti, *i sul*<sup>1</sup>; *puk* = pochi; *ut vkturdu?* = ti  
ricordi?; *j o:č*; *bū* = buoni, *i kōt*.

-gi: *su* = suoi; *i bu* = i buoi; *ička*, *pu* = poi; *vu* = vuoi,  
*tu*<sup>1</sup> = toglì!

*o* vor *i*: *so:bjv* = giovedì (s. o. I. und Fa.); *pr:pi* = proprio  
(vgl. I, 5. 13).

<sup>1</sup> Vgl. oben S. 146, Anm. 1.

## Co.:

*i fful*, *muſt*, *i ſul*!; *puk* = pochi; *fuw* = fuori; *ut vſkordat?* = ti ricordi? — *j o:č*. — *bš* = buoni; *i kšt*.  
*-gi*: *su* = suoi; *i bu*, *iškā*, *pu* = poi, *vu* = vuoi, *to* = toglì (?).  
*q vor i*: *šobju* = giovedì (a. o. I. und Fa.); *prelpi*.

## Ra.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i fful*, *nuv* = nuovi, *muſt*, *i ſul*! Mit *q < au*: *puk* = pochi, [*puvur* = poveri]. Adverb: *fuw* = fuori. Verb: *ut vſkordat?* = ti ricordi?

**Geschlossene Silbe:** *j o:č*, *i no:stov*.

**Vor Nasal:** *bš* = buoni, *i šš* = i suoni; *j o:mn*; *i kšt*.

*-gi*: *su* = suoi; *i bu*, *iškā* = oggi, *pu* = poi, *vu* = vuoi, *tu*! = toglì!

*q vor i*: *prelpi*.

## Ra.c.:

*i muš*, *i fful*, *i kur*, *i purk*, *i ſul*!; *poſt* 1. und 2. sg. ind. — *j o:č*. — *bš* = buoni; *j o:nn*, *i no:nn* = i nonni.

*-gi*: *i bu* = i buoi; *vu* = vuoi.

## Ca.Ra.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i muš*, *i fful*, *i kur*, *nuv* = nuovi, *i purk*, *i kuyp*, *i ſul*! Adverb: *forv* (?). Verb: *puſt* 2. sg. ind.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *j o:č*, *i ldo:č* = i pidocchi, *i ko:l*, *i no:stov*; dann *ko:stov* (vgl. 5. 16).

**Vor Nasal.** Nomen: *bš* = buoni, *i šš*; *j o:mn*; *i mšt*.

*-gi*: *su* = suoi, *tu* = tuoi, *i bu* = i buoi, *vu* = vuoi.

*q vor i* in Buchwörtern: *špoſju*, *mempoſju*.

## Ca.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i muš*, *i brub*, *i fful*, *i buſkorul*, *i ru-moſul*, *i faſul*, *i kur*, *nuv* = nuovi, *i puſt* = i porti, *muſt*, *i purk*, *i kuyp*, *i ſul*! Mit *q < au*: *puk*, *i puvur*; aber *i toſr* = i tori (vgl. 1. 12). Adverb: *forv*. Verb: *moſr* = muori 2. sg., *moſru* 3. conj., *moſv* = muovi 2. sg., *moſvu* 3. conj., *poſt* = porti 2. sg. ind., *poſtv* 3. conj., *vſkoroſt* = ricordi 2. sg. ind., *vſkoroſv* 3. conj., *doſrum* = dormi 2. sg. ind., *doſrumv* 3. conj.; aber *zug* 2. sg. ind., *zugv* 3. conj. (vgl. 6. 8).

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *j ɔ:ʃ*, *i kɔ:l*, *i nɔ:stɔr*, *tɔ:p* = troppi, *i pʃɔ:p* neben *nʃ pʃɔ:pi* f. pl. = i pioppi.

**Vor Nasal.** Nomen: *bū<sup>a</sup>* = buoni,<sup>1</sup> *i sū<sup>a</sup>*;<sup>1</sup> *j ɔ:mɔ:n*; *i kū<sup>a</sup>*,<sup>1</sup> *i mū<sup>a</sup>*,<sup>1</sup> *i nɔ:n* = i nonni; *i ɔ:ʃ*; *lɔ:ʃ* = lunghi. Verb: *sū<sup>a</sup>* = suoni 2. sg. ind., *sū<sup>a</sup>* 3. conj.,<sup>1</sup> *rakū<sup>a</sup>* = racconti 2. sg. ind., *rakū<sup>a</sup>* 3. conj.<sup>1</sup>

**-gi:** *i su* = i suoi abs., *i tu* = i tuoi abs. (vor dem Hauptworte *su*, *tu*); *i bu* = i buoi; *vu* = vuoi, *pu* = puoi, *tu* = togli 2. sg. ind., *to* 3. imp. (warum?), aber *pɔ* = poi (unterschriftsprachlichem Einfluß?). Im Inlaut *frɔ* = vuoto (vgl. Fo.). *ɔ* vor *i* in Buchwörtern: *stɔ<sup>r</sup>rɔ*, *mɔ<sup>r</sup>rɔ*; *pɔ<sup>r</sup>ɔ* und *pɔ<sup>r</sup>ɔ*.

### SA.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mɔ<sup>o</sup>b* (= sg.), *i bɔ<sup>o</sup>b* (= sg.), *mɔ<sup>o</sup>* = nuovi (= sg.), *i kɔ<sup>o</sup>r* (= sg.), aber *i fʃu*, *i bɔ<sup>o</sup>kɔ<sup>o</sup>r*, *i ru<sup>o</sup>u*, *i fʃu*; *i pɔ<sup>o</sup>r* (= sg.), *i kɔ<sup>o</sup>r* (= sg.), *i kɔ<sup>o</sup>r* (= sg.), *i ɔ<sup>o</sup>r* (= sg.). Mit *ɔ* < aa: *pɔ<sup>o</sup>k* = pochi. Adverb: *fu<sup>o</sup>* = fuori. Verb: *mɔ<sup>o</sup>r* 2. sg. ind., *mɔ<sup>o</sup>r* 3. conj., *mɔ<sup>o</sup>* 2. sg. ind., *mɔ<sup>o</sup>* 3. conj., *pɔ<sup>o</sup>r* 2. sg. ind., *pɔ<sup>o</sup>r* 3. conj., *rɔ<sup>o</sup>kɔ<sup>o</sup>r* = ricordi 2. sg. ind., *rɔ<sup>o</sup>kɔ<sup>o</sup>r* 3. conj., *dɔ<sup>o</sup>r* = dormi 2. sg. ind., *dɔ<sup>o</sup>r* 3. conj., aber *ɔ* 2. sg. ind., *ɔ* 3. conj., vgl. G. 2.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *j ɔ:ʃ*, *i kɔ:l*, *i nɔ:st*, *tɔ:p* pl., *i pʃɔ:p*.

**Vor Nasal.** Nomen: *bū<sup>a</sup>* = buoni,<sup>2</sup> aber *i sū<sup>a</sup>* = i suoni;<sup>1</sup> *j ɔ:mɔ:n*; *i kū<sup>a</sup>*,<sup>1</sup> *i mū<sup>a</sup>*,<sup>1</sup> Verb: *sū<sup>a</sup>* = suoni 2. sg. ind., *sū<sup>a</sup>* 3. conj.<sup>1</sup>

**-gi:** *su* = suoi, *tu* = tuoi; *i bu* (= sg.); *pu* = poi, *vu* = vuoi, *pu* = poi, aber *to* = togli 2. imp. (vgl. o. Ce.).

*ɔ* vor *i* in Buchwörtern: *pɔ<sup>r</sup>ɔ*.

### RI.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i fʃɔ* (= sg.), *i bɔ* (= sg.), sonst aber *i mɔ:b* = i modi, *nɔ:v* = nuovi, *i kɔ:r* = i cuori, *mɔ:r* = morti, *i pɔ:r*, *i kɔ:r*, *i sɔ:l* nach Analogie der geschl. Silbe, da die Gleichheit im sg. (vgl. 1. 11 und 1. 12) eine solche auch im pl. nach sich zog. Mit *ɔ* < aa: *pɔ:k* = pochi. Adverb: *fɔ<sup>o</sup>*. Verb: *rɔ<sup>o</sup>kɔ<sup>o</sup>r* = ricordi 2. sg. ind., *pɔ<sup>o</sup>r* 2. sg. ind.

<sup>1</sup> Vgl. S. 145, Anm. 1.

<sup>2</sup> Vgl. A. 12.

Geschlossene Silbe. Nomen: *j á:č*, *i ká:č*, *i ná:st(ę)*.

Vor Nasal. Nomen: *bǫn*<sup>1</sup> und *bá:n*<sup>1</sup> = buoni, letzteres analogisch wie in offener Silbe, *i sun*;<sup>2</sup> *j á:mú*; *i kuyt*,<sup>2</sup> *i muyt*;<sup>2</sup> *i ná:n* = i nonni.

-ęi: *su* = suoi und *tu* = tuoi betont nach den unbetonten Formen, *pǫ* = poi, *vǫ* und *vǫ* (nach 3. sg.) = vuoi, *pǫ* (nach 3. sg.) = puoi, *to* = togli 2. imp.

ę vor *i* in Buchwörtern: *stǫrjǫ*; *pǫǫpǫ*.

### Ro.:

Offene Silbe. Nomen: *i fǫl*, sonst aber *i má:č*, *ná:v*, *i ká:r*, *i fá:rt*, *i ká:rp*, *j á:r*<sup>3</sup> = gli orbi, *i sá:l*<sup>4</sup> wie in Ri., bezw. überhaupt von dort aus eingedrungen. Adverb: *fǫv*. Verb: *pǫrt* 2. sg. ind.

Geschlossene Silbe. Nomen: bodenständig dürfen *j uš* = gli occhi, *i bǫuš* = i pidocchi sein, Überreste, daneben *j á:č*, ferner *i ká:č*, *i ná:st* durch Einfluß aus Ri.

Vor Nasal. Nomen: *i bá:n*,<sup>1</sup> *i sá:n*,<sup>1</sup> *j á:mú*; *i muyt*,<sup>2</sup> aber *i kǫyt* (vgl. 5. 15), letztere also die bodenständige Form; *i ná:n* = i nonni.

-ęi: *su* = suoi bet., *tu* = tuoi bet., *i du* (= sg.), *nu* = tuoi, *pǫ* = puoi.

ę vor *i* in Buchwörtern: *stǫrjǫ*, *pǫǫpǫ*.

### Mo.:

*i fǫl*; *mǫrt* = morti, *i sǫl*<sup>1</sup>; *pǫlk* pl., *fǫv*; *urkǫl*<sup>1</sup> = ricordi 2. sg. ind. — *j ę:č*. — *bǫn* = buoni;<sup>1</sup> *i kuyt*<sup>2</sup> (vgl. 5. 15).

-ęi: *su* = suoi unbet., hier wieder *i bǫv*; *pǫ* = poi, *vǫ* = vuoi.

## 5. 14

### ę.

#### 1.:

Offene Silbe. Nomen: *i mǫ*, *i zǫ* = i ceci, *i mǫl* = i meli (auch *i mǫl* = sg.), *i pǫr* (und *i pǫr*), *i pǫr* (= sg.), *fǫr* = fermi (*stǫv* = statev), *vǫr* = verdi. Proparoxytona: *i vǫdǫv* = i vedovi. Verb: *i vǫdǫr* = vedi tu?, ein Überrest, neben *vǫb* = vedi, *vǫdv* 3. conj., *kǫb* = credi, *kǫdv* 3. conj., *fǫr*um

<sup>1</sup> Vgl. 4. 13.

<sup>2</sup> Vgl. 8. 146, Anm. 1.

= *fermi* 2. sg. ind., *ferm* 3. conj., *ark* = *cerchi* 2. sg. ind., *zēku* 3. conj.; *-i* < *ēis* s. unter Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i puvret*, *stret*, *fgēb*, *i pes* = *i pesci*, *sek*, *i kove:l* = *i capelli*. Verb: *-es* < *-essi* conj. impf. s. unter Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: *i fundamēt* (zu *-mētum* vgl. 4. 4). Zahlwort: *vēb*. Verb: *kpēs* = *cominci* 2. sg. ind., *kpēs* 3. conj., *bjustem* = *bestemmi* 2. sg. ind., *bjustem* 3. conj., *ven'* = *vendi*, *verdu* 3. conj. Hierher auch *ve:u* = *venga* 3. conj. und *te:u* = *tenga*, nach 4. 4.

*-ēi*: *tēi* m. < \**trēi* < *trēs*.

• vor *i*: *trēb* = *trebbio* ohne Umlaut (vgl. I, 5. 100), sondern mit \**ri* > *r* durch Epenthese des *i* (vgl. 10. 1). Ebenso wahrscheinlich *bjustem* und *vinde:m* (4. 34).

#### I.e.:

*i mē*, *i zē*; *i mē*, *i pē*, *i zēē* = *i cerchi*; *vēb* = *vedi*, *kēb* = *credi*; *i kove:l*, *i pes*.

*-ēi*: *tēi* m.

#### L.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mē*, *i zē* (= sg., vgl. 1. 14), *i mē*, *i pē*, *frum* = *fermi*, *vē'* = *vedi*. Verb: *vi* = *vedi* 2. sg. ind., *kēb* = *credi* 2. sg. ind. (= 1. sg.), *kēdu* 3. conj. Zu *-i* < *ēis* vgl. Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *stret*, *i pes*, *i kove:l*. Verb: *ve:u* = *veda*. Zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: *i vufammēt* (vgl. 4. 4).

*-ēi*: *tē* m. und f.

#### Fa.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mē*, *i puē* = *i pesci*, *i mē*, *i pē* = *i peli*, *i pē*; *frum* = *fermi*, *vē'* = *vedi*, *i zēē* = *i cerchi*. Proparoxytona: *i ridu*. Verb: *vi* = *vedi* 2. sg. ind., ein Überrest beim Verbnum, *kēb* = *credi* 2. sg. ind., *kēdu* 3. conj., *ferum* = *fermi* 2. sg. ind., *ferm* 3. conj., *zēk* = *cerchi* 2. sg. ind., *zēku* 3. conj. Zu *-i* < *ēis* vgl. Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i puvet* = *i poveretti*, *i burget* = *i borghetti*, *stret* = *stretti*, *i pes*, *kēst* = *questi*, *ark* = *secchi*, *i kove:l* = *i capelli*, *kē:l* = *quelli*. Verb: *ngē* =

metti 2. sg. ind., *me:to* 3. conj., *ve:gu* = veda. Zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: *i fundomēt* (vgl. 4.4); *i se:n*. Num. *vēt* = 20.

Verb: *kpēz* = cominci 2. sg. ind., *kpēzv* 3. conj.; *bjostε:m* 2. sg. ind., *bjostε:mv* 3. conj.; *ve:n<sup>t</sup>* = vendi 2. sg. ind., *ve:ndv* 3. conj. Hierher *ve:nv* und *te:nv* 3. conj. (vgl. o. I.).

-ei: *te:i* m.

ε vor *i*: *te:ε* (vgl. o. I.).

#### Fo.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mū*, *i zī*, *i pvi*, [*v sēn ipti*] = siamo intesi], *i konū* = i canneti, *i mī*, *i pī*, [*i vidv* = i vetri], *i pīr*; *fīrum* = fermi, *vīr* = verdi, *i zīrē* = i cerchi. Proparoxytona: *i vidv*. Verb: *vi* = vedi 2. sg. ind., *krīb* = credi 2. sg. ind., *krīdv* 3. conj., *fīrum* = fermi 2. sg. ind., aber *fērmv* 3. conj. (denn *fīrmv* heißt 'unterschreibt'), *zīrk* = cerchi 2. sg. ind., *zīrv* 3. conj. Zu *-i* < *ētis* vgl. Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i purε:t*, *i burε:t*, *stre:t* pl. m., *fε:ε* = freddi, *i gre:p* (REW 3863, setzt jedoch ε voraus, vgl. Matt. sg. grépp), *i pe:ε*, *ε:k* = secchi, *i kve:ε* = i capelli, aber *kε:ist* = questi und *kε:i* = quelli unter Einfluß des Artikels, bezw. unbet. Demonstrativums. Verb: *me:t* = metti 2. sg. ind., *me:tv* 3. conj., *ve:gu* = veda. Zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: *i vufunvumēt* (vgl. 4.4); *i se:n*. Num. *vēt* = 20.

Verb: *mēnv* 3. conj., *kpēz* 2. sg. ind., *kpēzv* 3. conj.; *bjostε:m* 2. sg. ind., *bjostε:mv* 3. conj., *ve:n<sup>t</sup>* 2. sg. ind., *ve:ndv* 3. conj. Hierher *ve:nv* = venga (vgl. o. I., I, 5.11).

-ei: *te:i* m.; auch *sīdv* = selva (und *se:īdv*, vgl. 12.15), wohl eine spätere Assimilation (vgl. *ai* < *ai* + Kons., 5.11).

ε vor *i*: *te:ε* = trebbio (vgl. o. I.).

#### SL.-D.:

*i mū*, *i mī*, *i pīr*, *fīrum*, *vīr*; *stre:t*, *i pe:ε*, *i kve:ε*; *i kε:n*(?).

-ei: *te:i* m.

#### Mc.:

*i mī*; *fīrum* m. pl.; *vi* = vedi 2. sg. ind.; *i pure:t*, *i kve:ε*; *vēt* = 20.

-ei: *te:i* m.

## Co.:

*i māj*; *fřum* m. pl.; *vi* = *vedi* 2. sg. ind. — *i puret*, *i koveč*. — *vēt* = 20.

*-ei*: *tři* m.

*q* vor *i*: *třeb* = *trebbio*.

## Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *i māj*, *i māj*, *fřum* = *fermi*. Verb: *vi*(b) = *vedi* 2. sg. ind., aber *vedu* 3. conj., *křeb* 2. sg. ind., *kředu* 3. conj. Zu *-i* < *ēis* vgl. Formenlehre.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i puret*, *i pes*, *i koveč*, aber *kivist* = *questi* und *křij* = *quelli* (vgl. o. Fo.). Verb: zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

Vor Nasal. Nomen: *i leč*. Num. *vēt* = 20.

*-ei*: *tři* m.

*q* vor *i*: *třeb* (vgl. I.).

## Ra.e.:

*i māj*, *i māj*, *i pīr*, *fřum* m. pl., *vīr* m. pl.; *střet* m. pl., *i pes*, *seč* m. pl., *i koveč*, aber *kivist* und *křij* (s. o. Fo.); *i fundumāt* (vgl. 4. 4), *křend vinde:mūt* = *quando fai la vendemmia*?

*-ei*: *tři* m.

## Ca.Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *i māj*, *i māj*, *i pīr*; *fřum* m. pl., *vīr* m. pl. Verb: *vi* = *vedi* 2. sg. ind., *křid* = *credi* 2. sg. ind., *křido* 3. conj. Zu *-i* < *ēis* vgl. Formenlehre.

Geschlossene Silbe. Nomen: *střet* m. pl., *i pes*, *seč* m. pl., *i koveč*, aber *kivist* und *křij* s. o. Fo. Verb: *vęgo* = *veda*. Zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

Vor Nasal. Nomen: *i vřfundumāt* (vgl. 4. 4); *i leč*. Verb: *vęin* 3. conj. (vgl. o. I.).

*-ei*: *tři* m.

## Ce.:

Offene Silbe. Nomen: *i māj*, *i pūč*, *i māj*, *i pāj*, *i pīr*, *vīr* m. pl., *i zīgē* = *i cerchi*, aber *ferum* m. pl. (vgl. 1. 14 und 5. 12). Verb: *vi* = *vedi* 2. sg. ind., ein Überrest, sonst *křeb* 2. sg. ind., *kředu* 3. conj.; zu *ferum* 2. sg. ind., *feru* 3. conj., *zeč* 2. sg. ind., *zečk* 3. conj. vgl. 1. 14, alle heute ohne Umlaut. Zu *-i* < *ēis* vgl. Formenlehre.



**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i puret*, *i burgeit*, *stret* m. pl., *i pēs*, *sek* m. pl., *i kuwet*, aber *kyist* und *kyi* (s. o. Fo.). Verb: *mēt* 2. sg. ind., *mētp* 3. conj. Zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: *i fundumē't*, vgl. 4. 1. Num.: *vē't* = 20, *-ei*: *tgi* m.

### SA.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mē't*, *i pu't*, *i mē't*, *i pē't*, *i pē't*; *fēr'm* = *fermi* (vgl. 1. 14 und 5. 13), *vē't* = *verdi*; *i zird* (= sg.), muß mit *i* statt *z'* aus einer Nachbarmundart entlehnt sein. Verb: *vē't* = *vedi* 2. sg. ind., *ta'du* 3. conj., *kē't* = *credi* 2. sg. ind., *kē'tu* 3. conj.; *zirk* = *cerchi* 2. sg. ind., *zirku* 3. conj. (= 3. ind.) wie *zirc* entlehnt. Heute beim Verb kein Umlaut.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i puret*, *stret* m. pl., *fē'b* m. pl., *i pēs*, *sek* m. pl., *i kuwet*, *kyest* = *questi*, aber *kyei* = *quelli*. Verb: *mēt* = *metti* 2. sg. ind., *mētp* 3. conj., ohne Umlaut.

**Vor Nasal.** *vē't* = 20.

*-ei*: *tgi* m. (vgl. 3. 2).

### Ri.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mē't*, *i zē't*, *i mē't*, *i pē't*, *vē't* = *verdi* neben *i mē't*, *i pu't*, *vē't*, *i kē't*, aber *fēr'm* m. pl. (vgl. 1. 14 und 5. 13). Verb: *vē't* 2. sg. ind., *vē'du* oder *vē'gn* 3. conj., *kē't* 3. sg. ind., *kē'tu* 3. conj. Zu *-i* < *-ēis* vgl. Formenlehre.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *stret* m. pl., *i pēs*, *sek* m. pl., *i kuwet*, aber *kyist*, *kyi* (vgl. o. Fo.). Verb: zu *-es* < *-essi* vgl. Formenlehre.

**Vor Nasal.** Nomen: (*i fundumē't*, vgl. 4. 14 SA.), *i kē't*. Num.: *vē't* (mit erhaltenem *i* durch Einfluß des halbgelehrten *zirkē't*, vgl. 4. 10).

*-ei*: *tge* m., auch *tge* m. und f. (vgl. 3. 2).

### Ro.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mē't*, *i pu't*, *i mē't*, *i pē't* neben *i mē't*, *i pē't*, aber *i zē't* (= sg.), *vē't*, *i kē't*. Die umgelauteten Formen sollen mehr dem *contado* angehören. *fēr'm* m. pl. (vgl. 1. 14,

5. 12). Verb: *vəb* 2. sg. ind., *kɛb* 2. sg. ind., *kɛdv* 3. conj.

Zu *-i* < *-ess* vgl. Formenlehre.

Geschlossene Silbe. Nomen: *stɛ:t* m. pl., *i pɛ:s*, *sɛ:k* m. pl.,  
*i kɔvɛ:l*, *kɛvɛst* m. pl., aber *kɛɟi* (vgl. o. Fo.). Verb: *vɛ:gn*  
 = *veda*; zu *-ɛ:s* < *-ess* vgl. Formenlehre.

Vor Nasal. Nomen: *i lɛ:n*, *i ɛ:n*.

*-ɛi*: *tɛi* m., auch *tɛ* (vgl. 3. 2).

### Mo.:

*i mi*, aber *fɛrma* m. pl.; *vəb* 2. sg. ind.; *i purɛ:t*, *i kɔvɛ:l*;  
*vɛ:t* = 20.

*-ɛi*: *tɛi* m., auch *tɛ* (vgl. 3. 2).

### 5. 15

### 9.

### I.:

Offene Silbe. Nomen: *i mɛ:t* = mietitori, *i sɟur* = i signori,  
*i fɟur* = i fiori, *i lɔvur* = i lavori, *i mru* = gli amorosi;  
*i tut* = i tordi, *i furn* = i forni, *i suɟk* = i solchi, *duɟ* =  
 dolci. Verb: *lɔvur* = lavori 2. sg. ind., *lɔvuru* 3. conj.

Geschlossene Silbe. Nomen: *i pu:l* = i polli, *ro:s* = rossi, *i po:z*  
 = i pozzi. Verb: *kɔ:ɔ* = conosci 2. sg. ind., *kɔ:ɔu* 3. conj.,  
*singɔ:ɔ* = singhiozzi 2. sg. ind., *singɔ:ɔu* 3. conj.; *fo:s*  
 1.—3. sg. conj.

Vor Nasal. Nomen: *i bastɔ* = i bastoni, *i pɔdrɔ*, *i sprɔ*; *i no:m*  
 = i nomi; *prɔt* = pronti; *i bɛfo:n*, *i mɛɟ kudo:n* = i cotogni,  
*i pu:n* = i pugni, *i fo:n* = i fondi, *i bjo:n* = i biendi,  
*i fo:n* = i funghi, *i lɔm* = i lombi. Adverb: *u tustɔ* =  
 a tastoni, *u kul lɔsfɔ* = bocconi (vgl. I, 5. 12). Verb: *kɔpɛr*  
 = compri 2. sg. ind., *kɔpru* 3. conj.

*-ɛi*: *du* m. < \**dei* < *dai* (vgl. I, 5. 12), *ro* = voi, *no* = noi  
 (vgl. 3. 2).

### I.e.:

*i lɔvur*, *i m(b)ru*, *i suɟk* = i solchi. — *i po:z*. — *i no:m*,  
*i bfo:n*, *i fo:n*.

*-ɛi*: *vo* = voi, *no* = noi mit progressiver Nasalisierung (vgl. I, 5. 12).

### L.:

Offene Silbe. Nomen: *i sɟur*, *i fɟur*, *i lɔvur*, *i vɔvur*, *i zuvur*  
 = i giovani, *i suɟk*, *duɟ* = dolci, *i kulɟ* = i colpi.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *ro:s* = rossi, *i po:z*.

**Vor Nasal.** Nomen: *i pudrō*, *i sprō*; *i no:m*; *i bfo:n*, *i fo:n<sup>t</sup>*.  
-qi: *vo* = voi, *nō* = noi; *du m.* = due.

### Fa.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mēdur* = i mietitori, *i sunadur* = i sonatori, *i ffar*, *i sjar*, *i luvur*, *i muru* = gli amorosi; *i tur<sup>t</sup>*, *i furon*, *i sujk* = i solchi, *i bjuig* = i bifolchi, *duz* = dolci, *i kuip* (apopl.), *j ujum* = gli olmi, *kujum* = colmi. Verb: *lupur* 2. sg. ind., *lupuro* 3. conj., *toron* = torni 2. sg. ind., *torno* 3. conj. ohne Umlaut.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i pō:l*, *ro:s* = rossi, *i po:z*, *i singq:t* = i singhiozzi. Verb: *kpo:s* = conosci, *kpo:u* 3. conj., *fo:s* 1.—3. sg. conj.

**Vor Nasal.** Nomen: *i bō:tō*, *i pudrō*, *i sprō*, *i nō* = i nomi; *prōt* = pronti; *i bfo:n*, *i miļ kudō:n* = i cotogni, *i po:n*; *i fo:n<sup>t</sup>*, *i bjo:n<sup>t</sup>*, *i fo:n<sup>t</sup>* = i funghi; *i lō:m<sup>n</sup>*, *i klō:m<sup>n</sup>* = i colombi. Adverb: *v tō:tō*, *huv gō:tō* = gatton gattoni. Verb: *kōpur* = compri 2. sg. ind., *kōpuro* 3. conj.

-qi: *du m.*, für voi *vujetor*, *nō* = noi.

o vor i: *fgo:u* = sgubbia (REW 3906, gobia).

### Fo.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i mēdur* und *i mēddur*, *i sunvudur*, *i sjar*, *i ffar*, *i luvur*, *i muru*, [i *apu*], [i *de: luv* = la settimana grassa, vgl. *Dmenga loua*, I, S. 23]; *i tur<sup>t</sup>*, *i furon*, *i kupturon* = i contorni, *i ku:s*, *i sujk* = i solchi, *i bjuig* = i bifolchi, *j ujum* = gli olmi, *kujum* = colmi, *i kuip*, *duz*. Proparoxytona: [i *zumō*]. Verb: *lupur* 2. sg. ind., *lupuro* 3. conj., *toron* = torni 2. sg. ind., *torno* 3. conj.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i pō:l*, *ro:s m. pl.*, *i po:z*. Verb: *kpo:s* = conosci, *kpo:u* 3. conj., *singq:z* = singhiozzi 2. sg. ind., *singq:u* 3. conj., *fo:s* 1.—3. sg. conj.

**Vor Nasal.** Nomen: *i bō:tū*, *i pudrū*, *i gō:rū*, *i sprū*, *i kuizū*, *kuivriū<sup>1</sup>*, [i *gomborū* = i fusti di granoturco]; *i nū* = i nomi; *prūt* = pronti; *i bfo:n*, *i miļ kudō:n*, *i po:n*; *i fo:n<sup>t</sup>*, *i bjo:n<sup>t</sup>*, *i fo:n<sup>t</sup>* = i funghi, *i lō:m<sup>n</sup>*, *i klō:m<sup>n</sup>*. Adverb: *v tō:tū*, *v kōppū*,

<sup>1</sup> Spall. Cav. S. 49: *i kōnid ko pōrōd je kōivriū*, ann. 9, fanno rumore col fruscio delle foglie, vgl. Mait. cagnarōl = riottoso, cagnarō = riottare.

[*inorgutā* = gatten gattoni, vgl. o. Fa., der erste Bestandteil schallnachahmend], *v kul busā* = bocconi (vgl. I, 5. 15), [*spingulā* = penzolini zu REW 6385, Matt. spingulē inf.], [*ikupa vajū* = qua attorno < ?]. Verb: *kūpr* = compri 2. sg. ind., *kūpru* 3. conj.

-qi: *du m.*, für voi *vūtar* (5. 31), *no* = noi.

o vor i: *sgurbju* = sgorbia (REW 3911, gūlbja).

### SL.-D.:

*i sunvduz*, *i siūz*, *i fjuz*, *i luvu*, *j vmaru*, *i zuon* = i giovani;  
*i furu*, *i kuz*, *i suik*, *i kulp*, *duz* = dolci. — *roz* = rossi,  
*i poz*. — *i sprū*; *i norm*; *i bfoū*; *i foū*.

-qi: *du m.*

### Me.:

*i midduz*, *i tur*; *roz* = rossi; *i bustō*, *i foū*.

-qi: *du m.*

### Co.:

*i mdvduz*, *i tur*; *roz* = rossi; *i bustō*, *i foū*.

-qi: *du m.*

### Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *j vmduz* = i mietitori, *i sunvduz*, *i luvu*;  
*i tur*, *i furu*, *i suik*, *i kulp*.

Geschlossene Silbe. Nomen: *roz* = rossi, *i poz*.

Vor Nasal. Nomen: *i sprū*; *i norm*; *i foū*.

-qi: *du m.*

### Ra.e.:

*i siūz*, *i fjuz*, *i luvu*, *i mru*, *i zuon* = i giovani, *i furu*,  
*i suik*, *i kulp*, *duz*; *i poz*; *i potrū*.

### Ca.Ra.:

Offene Silbe. Nomen: *i sunvduz*, *i siūz*, *i fjuz*, *i luvu*, *i mru*,  
*i zuon*; *i furu*, *i kuz* = i corsi, *i suik*, *i kulp*, *duz*.

Geschlossene Silbe. Nomen: *roz* = rossi, *i poz*.

Vor Nasal. Nomen: *i sprū*; *i nrm* (?), *i bfoū*, *i foū*. Adverb:  
*v tustō*.

-qi: Für voi *vujduz*, *nō* = noi.

## Ce.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i sunndur*, *i sñur*, *i fñur*, *i lörur*, *i muruð*, *i suvna*; *i tur*, *i furna*, *i kura*, *i suik* und *sulk*, *i bjúg* = *i bifolchi*, *j njem* = *gli olmi*, *kujum* = *colmi*, *i kulþ* (Schüsse), *duðz*. Verb: *lörst* 2. sg. ind., *lörstun* 3. conj., *örörun* = *ritorni* 2. sg. ind., *örörun* 3. conj.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i pœt*, *ro:s* m. pl., *i pœz*. Verb: *kœ:s* = *conosci* 2. sg. ind., *kœ:stun* 3. conj., *singœ:z* = *singhiozzi* 2. sg. ind., *singœ:stun* 3. conj.

**Vor Nasal.** Nomen: *i bustœ<sup>m</sup>* (?), *i pudrœ<sup>n</sup>*, *i sprœ<sup>n</sup>*, *i kolzœ<sup>n</sup>*; *i nūm*; *prœt* = *prenti*; *i bfo:h*, *i kudœ:h*, *i pœu*; *i fœ:n*, *i bje:n*, *i fœ:u*. Adverb: *v tœstœ<sup>n</sup>*. Verb: *kœppœ* = *compri* 2. sg. ind., *kœppœ* 3. conj.

-œi: *du* m., *vœitor* für *voi* (vgl. 5. n), *nū<sup>n</sup>* = *noi*.

o vor i: *squœb<sup>n</sup>* = *agubbia* (REW 3906, *gubbia*).

## SA.:

**Offene Silbe.** Nomen: *i middœ<sup>r</sup>*, *i sunndœ<sup>r</sup>*, *i sñœ<sup>r</sup>*, *i fñœ<sup>r</sup>*, *i lœœ<sup>r</sup>*, *i murœ<sup>n</sup>*; *i tœ<sup>r</sup>*, *i fœ<sup>r</sup>run*, *i sœ<sup>r</sup>lk*, *i kœ<sup>r</sup>lp*, *dœ<sup>r</sup>lz* m. pl. Verb: *lœœ<sup>r</sup>* 2. sg. ind., *lœœ<sup>r</sup>un* 3. conj., *tœ<sup>r</sup>run* = *torri* 2. sg. ind., *tœ<sup>r</sup>run* 3. conj.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *i pœt*, *ro:s* m. pl., *i pœ:z*, *i so:fi*, *i bdo:t* = *i pioppi*, *i tœ:rd* = *i teorli*. Verb: *kœ:z* 2. sg. ind., *kœ:stun* 3. conj., *singœ:z* 2. sg. ind., *singœ:stun* 3. conj.

**Vor Nasal.** Nomen: *i bustœ<sup>m</sup>*, *i pudrœ<sup>m</sup>*, *i sprœ<sup>m</sup>*, *i kolzœ<sup>m</sup>*; *i nœm*; *i fœ:n*. Adverb: *v tœstœ<sup>m</sup>*.

-œi: *du* m., *vœitor* für *voi*, *nœ<sup>m</sup>* = *noi*; *tœ<sup>n</sup>* = *lui* (vgl. 3. 2).

o vor i: *squœb<sup>n</sup>* = *agubbia* aus der Schriftsprache.

## RL:

**Offene Silbe.** Nomen: *i tœvdur* = *i mietitori* (tagliatori), *i sunndur*, *i sñur*, *i fñur*, *i lœur*, *i muruð*, *i suvna* = *i giovani*; *i tur*, *i furna*, *i kura*, *i suik*, *i kulþ*, *duðz*.

**Geschlossene Silbe.** Nomen: *rœ:s* = *rossi*, *i pœ:z*.

**Vor Nasal.** Nomen: *i bustœ<sup>n</sup>*; *i nam* (und *i anm*); *prœt* = *prenti*; *i bfo:h*, *i fœ:n*.

-œi: *dœ* m., *œu* neben *vœ* (vgl. 3. 1 und 2), *mun*.

## Ro.:

Offene Silbe. Nomen: *i mundaſt*, *i ſjur*, *i fſjur*, *i lonaſt*, *i muraſt*;  
*i furna*, *i kura*, *i kuſp*, *duſſ*.

Geschlossene Silbe. Nomen: *ſſis* = *rossi*, *i pſis*; hier auch  
*i ſſiſk* = *i solchi* (vgl. I. 15).

Vor Nasal. Nomen: *i pndro<sup>n</sup>* und *i pndr<sup>n</sup>*, *i ſpro<sup>n</sup>* und  
*i ſpr<sup>n</sup>*; *pro<sup>nt</sup>* und *pr<sup>nt</sup>*; *i bſen*; *i fſen*; *i r<sup>m</sup>* = *i rombi*  
 (Fische), *i l<sup>m</sup>*.

-oi: *vſ* (vgl. 3. 1), *non* = *noi*.

## Mo.:

Für *mietitori* hier *i kugnden* (Sph. 181/2, S. 76), *i t<sup>rt</sup>*. —  
*ſſis* = *rossi*. — *i buſten*. Für *fondi* hier *vſ p<sup>ſen</sup>* = *le*  
*possessioni* (Sph. 181/2, S. 75).

-oi: *du* m. neben *d<sup>o</sup>* m. (vgl. 3. 1 und 2).

5. 16 Von allen norditalienischen, abgesehen vielleicht nur von gewissen tessinischen Mundarten (AGI. IX-235 ff.) ist der Umlaut durch auslautendes -i (auch durch nachtoniges i) heute noch im Romagnolischen am besten ausgeprägt. Er betrifft alle umlautbaren Vokale und erscheint als Ursache der inneren Pluralbildung im Maskulinum der Nomina, in der Konjugation und bei Indeklinablen wie Adverbien und auch Zahlwörtern, vgl. Muss. § 260. Im pl. f. III ist er unter dem Druck der nicht umlautenden I. Klasse früh aufgegeben worden. Reste mit der Endung -oni finden sich bei Ce.PM. (I, 5. 15), ferner heute noch in einzelnen Wörtern, wo der Umlautsvokal, auf den sg. übertragen, sich herübergerettet hat: Mo. *ess*, Matt. *èss* und *èssa* = *asse* (vgl. Muss. § 9), dann *siv* = *siape* in Fa., Ra.c. *siru* in SA., Ro., *ſen* in Ri. (I. 15 und 5. 15), also getrennt durch Orte mit der korrekten Entwicklung des sg.-Vokals. Ebenso erklärt sich *ſen* = *chiave* in I., *ſen* in Ri.<sup>1</sup> gegenüber den anderen Orten (vgl. I. 11). Hieher gehört dann aus der I. Klasse ein Fall wie *cuost* mit dem danach gebildeten sg. *cuosta* bei Ce.PM. (I. 5. 15), und heute genau entsprechend *k<sup>st</sup>* in Fo., *k<sup>st</sup>* in Ca.Ra., bezw. das Demiutivum *k<sup>st</sup>* in I., I.c., L. und anderswo, wo ein alter pl. \**costi* zugrunde gelegen hat (vgl. IG.

<sup>1</sup> In Ri. zweifelhaft.

§ 336, RG. II § 33, Gr. I<sup>2</sup> 692, AGL. IX 90, SFR. VII 186, 188), dessen -i, wie aus dem Umlaut hervorgeht, sehr alt und durch ein vorübergehendes Schwanken in der pl.-Endung, als im sg. -a auch bei III um sich griff (RG. II § 29, IG. § 335), entstanden sein muß.

Reicht also die Einschränkung des Umlauts im pl. f. III größtenteils noch in vorhistorische Zeit zurück, so vollzieht sich die Aufgabe desselben im pl. m. und in der Konjugation noch unter unseren Augen, wie ein Vergleich der verschiedenen Mundarten untereinander lehrt. Die Gründe der Verwischung des Umlauts können zunächst einmal lautliche sein, so z. B., wenn *e* und *i*, *u* und *u* in geschlossener Silbe oder *e*, *e*, *i* einerseits, *e*, *e*, *u* andererseits vor Nasal in vielen Mundarten zusammenfallen (l. 224-227, 4. u), wodurch die Zahl der nicht umlautenden Substantiva und Verba (mit ursprünglich *i*, *u*) eine beträchtliche Vermehrung erfährt. Sodann aber machen sich Gründe morphologisch-analogischer Natur, und zwar hauptsächlich der Einfluß der nicht umgelauteten Formen geltend. So ist es vor allem das Verbum, das auf dem größten Teile des Gebietes (in I., Fa., Ra., Ra.c., Ce., SA., Ri., Ro.) den Umlaut mit Ausnahme einiger isolierter Formen aufgegeben hat, da ja die Person schon genügend durch das ihm fehlende Subjektspronomen gekennzeichnet war. An einigen Orten wie L. und SL.-D. besteht daneben der Ansatz zu einem Ausgleich in entgegengesetzter Richtung, indem der Umlaut von 2. sg. auf 1. sg. übertragen wurde (in SL.-D. jedoch nicht bei *a* in geschlossener Silbe), vgl. dazu *sint*, *sintu* in Ce. und Ro., von wo *i* auf alle übrigen stammbetonten Formen verschleppt wurde. Konsequenter durchgeführt ist der Umlaut auch beim Verbum noch in Fo. und Ca.Ra.

In viel geringerem Maße ist der Umlaut im pl. m. rückgebildet worden. Am wenigsten widerstandsfähig ist der *a*-Umlaut, am besten, ja fast ausnahmslos erhalten der *e*- (Anfänge einer Verwischung z. T. durch Ausgleich zwischen sg.- und pl.-Formen in I., Ri. und Ro.) und *o*-Umlaut. Bei *e* und *o* ist nur im Südosten, Ausgleich zwischen sg. und pl. in offener Silbe (daneben auch Analogiewirkung der geschlossenen Silbe) eingetreten. Allgemein gesprochen scheint

es, als würde der Umlaut dort am ehesten aufgegeben, wo der Qualitätsunterschied zwischen sg.- und pl.-Vokal ein besonders großer ist, denn so verhält es sich z. B. mit *a* in geschlossener Silbe in I., Ra., mit *u* ganz allgemein von Ce. an nach Südosten, wobei sich neben dem Einfluß der nicht umgelauteten Substantiva namentlich die Einwirkung der Schriftsprache verrät, und zwar umsomehr, wenn man bedenkt, daß im Gegensatz zur Stadt das contado meist den Umlaut in vollem Umfang bewahrt wie in I.c., Ra.c. und Ca.Ra. So ist also schon heute das Bild von den Umlautsverhältnissen in der Romagna kein einheitliches mehr und ohne Zweifel wird der Umlaut auch in Hinkunft noch unter dem Einflusse der genannten Faktoren, in steigendem Maße besonders der Schriftsprache, starke Einbuße erfahren.

Über die Natur des Umlauts durch Verschiebung der Zungen-Gaumenenge bis an den Tonvokal vgl. I, 5. 10 und E. Herzog, Streitfragen der rom. Philologie, Halle 1904, 29 ff. Das Ergebnis ist demnach zunächst eine um einen Grad geschlossenere Aussprache bei *a*, *e*, *o*, Diphthongierung zu *ie*, *uo* bei *é*, *o*. Daß es sich bei dieser bedingten Diphthongierung auch nur um Einengung von schon im Urromanischen zweigipfeligen Vokalen handeln kann, wurde ebenfalls unter I, 5. 10 mit einem Hinweis auf Goidanich, Bh. V 167 auseinandergesetzt. Nur durch das hohe Alter dieser Diphthongierung und die aus dem Urromanischen stammende zweigipfelig, steigend betonte Natur der Vokale *e*, *o*, bzw. \**eé*, \**oo*, kann der Gegensatz erklärt werden, der darin liegt, daß diese alten bedingten Diphthonge steigend waren, während die jüngeren, spontanen in freier Silbe wie auch *ü* < *u* in geschlossener Silbe (I. 12) alle fallend sind, was seinen Grund in den speziellen Akzentverhältnissen unsrer Mundarten haben muß (vgl. I. 18). - Wie sich in diesem Zusammenhange die Verhältnisse in I.c. erklären, wo wir auch bedingt heute noch *ie* (vgl. dagegen in geschlossener Silbe *e*) haben, vermag ich aus Mangel an einer genügenden Zahl von Beispielen nicht zu sagen.

Die genannten Diphthonge wurden im Laufe der Zeit monophthongiert, in überwiegendem Maße zu *i* und *u*. Der Abschluß der Monophthongierung ist, wie I, 5. 162, 183 an



Hand der alten Texte nachgewiesen wurde, spätestens Anfang des 18. Jahrhunderts erreicht. Die Umlautsvokale erlagen wie alle anderen den Wirkungen von Quantität und Nasalität, woraus sich die verschiedenen Ergebnisse in offener, geschlossener Silbe und vor Nasal erklären.

5. 161 Der Umlaut von  $a$  ergab  $e$ , das sich dann wie ursprüngliches  $e$  weiterentwickelte, in freier Silbe auf dem Wege der Diphthongierung und Monophthongierung bei  $e$ ,  $e^i$  (in I. c.  $ie$ ) anlangte (1. 133), in geschlossener Silbe offen blieb, aber gelängt wurde, bis es an einzelnen Orten wie Fa. und Fo. zu  $ä$  (in Co.  $e$ ) diphthongierte (1. 133), vor Nasal aber je nach dessen Natur die unter 4. 41–43 besprochene Behandlung erlitt.

Der Umlaut ist in geschlossener Silbe, wie oben erwähnt, in I. und Ra. aufgegeben worden, ja in I. beginnt auch der der offenen Silbe bereits zurückzuweichen, während hier vor Nasal der lautliche Zusammenfall zwischen  $a$  und  $e$  + Nasal an der Verwischung Schuld trägt. In L. ist der Umlaut in freier Silbe deshalb unkenntlich, weil freies  $a$  ebenfalls bereits bei  $e$  angekommen ist (vgl. 1. 131). Von Ca. an südöstlich ist der  $a$ -Umlaut bis auf einige indirekte Überreste bereits völlig untergegangen, denn bei den Formen mit  $e$  in Ri. und Ro. handelt es sich nur um analogische Übertragung von den Wörtern mit  $e$  in geschlossener Silbe aus infolge der Gleichheit des sg. auf  $e$  (vgl. 5. 12).

Ähnlich wie der  $a$ -Umlaut verhält sich  $ai$ , doch ist die Entwicklung nicht vollkommen identisch, wie z. B. in I. c. zu erkennen ist, wo  $a-i$  über  $e$  zu  $ie$  diphthongiert hat, während  $ai$  bei  $e$  angekommen ist. Der erste Schritt der Umgestaltung des  $ai$  ist ebenfalls graduelle Schließung des  $a < e$ , aber  $i$  bleibt hier zunächst noch erhalten und wirkt weiter, bis zur vollständigen Assimilation beider Teile zu  $e$ . Daß dieses sekundäre  $e$  nicht wie sonst in Oxytonis (vgl. 3. 1, 2) behandelt erscheint, erklärt sich aus satzphonetischen Gründen, d. h. aus Stellungen vor einfacher Konsonanz im Satzinnern wie z. B.  $i e$  *fai*  $t$  = *tu hai fatto* oder  $et?$  = *hai tu?* u. dgl. In Ri. und Ro. wird  $ai > e$ .

Die Erbwörter mit  $a$  vor  $i$  ( $a$  + Labial +  $i$ ) gehen im allgemeinen später denselben Weg durch Epenthese, wie aus

den alten Texten noch zu erkennen ist (vgl. I, S. 161).<sup>1</sup> Eine noch jüngere Parallele bieten die Beispiele mit  $aj < al +$  Kops. in Fo., wo  $a$  bereits zu  $e$  geworden,  $i$  aber noch erhalten ist.

In Buchwörtern mit  $a$  vor  $i$  steht heute mit einziger Ausnahme von L. nicht der Umlaut, sondern die Entsprechung von  $a$  in freier Silbe, so daß die Übernahme dieser Wörter im allgemeinen nach der Zeit des  $a$ -Umlauts erfolgt sein muß.

Aus dem ursprünglichen Ergebnis  $e$  des  $a$ -Umlauts und dessen Weiterentwicklung ist zu erkennen, daß er älter als die spontane Diphthongierung nicht nur von  $a$  sondern auch  $e$  in offener Silbe ist. Was seine Verbreitung betrifft, so finden sich im südöstlichen Grenzgebiete, in S. Marino, Pesaro, Urbino heute keine Spuren und daher ist auch vorläufig an einen ursprünglichen Zusammenhang mit dem abbruzzesischen  $a$ -Umlautsgebiet nicht zu denken. In Norditalien ist wohl die Reduktion  $ai > e$  allgemein (RG. I § 235), weniger bekannt aber der Umlaut des  $a$  (RG. I § 240). Bologna kennt ihn heute nicht (Gand. 71) und in Modena erklärt sich der pl. *animé* zu sg. *animál* durch die Zwischenglieder  $-ali > -aj > -ä$ , also wie die Entwicklung des  $ai$  (vgl. Salvioni, KJ. IX/1, 116). Solche Pluralformen gibt es dann auch in Parma und Piacenza. Nun hat aber Salvioni auf die Spuren des  $a$ -Umlauts in den alten Mundarten der Lombardei, des Piemontesischen (vgl. auch AGl. II 37 und IX 235 n.) und Genuesischen (KJ. I/1, 122—123, SFR. VII 203, AGl. XIV 217), im Alttrivigianischen (AGl. XVI 250 bis 251) und Altbellunesischen (Carassico II 308) nachdrücklich hingewiesen und ihn in den Dialekten der Täler nördlich des Lago Maggiore verfolgt (AGl. IX 236 ff.). Man wird also nicht fehlgehen, wenn man diesem Umlaute eine ehemals viel allgemeinere Verbreitung in Norditalien zuschreibt, als sich heute erkennen läßt.

<sup>1</sup> Der Abschluß dieser Monophthongierung  $ai > ei > e$  kann erst nach der Quantitätswirkung (vgl. I. 28) erreicht worden sein, da  $e$  hier vor ursprünglich gedehntem Labial wie in freier Silbe behandelt ist.

5. 163 Der Umlaut von *e* war also durch Diphthongierung zu *ie* und spätere Monophthongierung spätestens Anfang des 13. Jahrhunderts (vgl. I, 5. 13), meist bei *i* angelangt. Wie der Vorgang der Monophthongierung zu deuten ist, ergibt sich aus dem Beispiele *jir*: also *ie* > *ji* > *i*. Dieses sekundäre *i* blieb in der Folge in offener Silbe bewahrt, in geschlossener aber wurde es durch die Quantitätswirkung (vgl. 1. 24-28) wie ursprüngliches *i* gekürzt und geöffnet. Auch das Verhalten vor Nasal stimmt mit dem des ursprünglichen *i* überein, vgl. 4. 41, 43. Doch sind da gleich einige örtliche Einschränkungen zu machen. Beispiele wie *i dīrt*, *i vīrt*, *i tīrt* u. a. in Ca., *i dīrt*, *i tīrt*, *puōrtu* in Ro. weisen auf Abschluß der Monophthongierung nach der Veränderung (Diphthongierung) des *i* vor Nasal. Solche Beispiele (*i dīrt*, *i vīrt*, *i tīrt*) liegen mir auch aus Misano bei Ro. vor. Wenn ferner in Ro. das Beispiel *i frōtīl* die hodenständige Entwicklung vertritt, so geht hier auch die Quantitätswirkung der Monophthongierung ■ > *i* voraus. In SA. ist *ie* > *i* nach der Diphthongierung des primären *i* > *ē* (1. 130), aber vor der Quantitätswirkung erfolgt.

In Ca. wurde im unmittelbaren Auslaut der Akzent des Diphthongen *-ie* (so noch in Ca.PM., vgl. I, 5. 13) zurückgezogen: *-ie* > *-iō* > *-iū*, demnach *liū*, *siū* < *sēx*, *i pū*, *i mū* und auch weiter südöstlich *lū* in Ri. und Mo., *lū* in Ro., Misano, S. Marino, Pesaro, Urbino, vgl. Ascoli (AGl. II, 444 n.), der über ferrar. *lū* einen Zusammenhang mit venezianl. (cu-) *lia*, *lie* sucht. Eine einheitliche Entwicklung auf dem ganzen genannten Gebiete sind auch Parodi (Rom. XXII, 312 n.) und Salvioni (AGl. XVI, 252 n.) geneigt anzunehmen und bringen diese Akzentverschiebung in Zusammenhang mit der Behandlung des Hiatus in *-ia*, vgl. dazu 1. 32, wo dieser Auffassung widersprochen wird. Dem dort Ausgeführten ist noch hinzuzufügen, daß die Beispiele *pie*, *lie*, *mie*, *sie*, Ca.PM. I, 5. 12, von I. bis Ca.Ra. und noch in SA. auf dem gewöhnlichen Wege der Monophthongierung zu *pi*, *li*, *mi*, *si* geworden sind, nicht aber über *\*pia*, *\*lia* usw.,

<sup>1</sup> Einmal jedoch im Reim *Pto* = *Pieve* neben sonstigem *Pie*, I, 5. = daher wohl eine Form aus der Stadt Ca. Also stand Ca. damals schon bei *-to*.

was in I, L., Fa., Ma., SL.-D. bei der dortigen Behandlung von *-ia* nicht verständlich wäre. Man wird also zugeben müssen, daß die Akzentzurückziehung der auslautenden Diphthonge auch spontan in räumlich getrennten Gebieten wie im Südostromagnolischen, im *contado* von Bologna und Ferrara (Parodi und Salvioni l. c.) und im Venezianischen auftreten konnte. Die Ursache mochte trotzdem überall die nämliche, die allgemein italienische Kürzung betonter Auslautvokale (IG. § 95) sein. Der gekürzte anlautende Bestandteil des Diphthongen gab aber leicht den Ton an den nun längeren und damit auch die größere Schallfülle besitzenden ersten Bestandteil ab. Man vergleiche dazu Beispiele wie venez. *pío* = *püi*, istr. *fia* = *fiato*, Bh. V. 16. Da die Akzentzurückziehung im Romagnolischen natürlich vor der Monophthongierung eingetreten sein mußte, befindet sich diese Erklärung im schönsten Einklang mit der 3. z. ausgesprochenen Vermutung, daß die Kürzung der oxytonierten Vokale sich vor der Monophthongierung geltend gemacht habe, wodurch die Bewahrung des *i* < *ie* in Beispielen wie *li*, *pi*, *mi*, *si* in den Orten westlich von Ce. und in SA. erklärlich wurde.

Es erübrigt noch darauf hinzuweisen, daß die Monophthongierung des *ie* in zwei räumlich getrennten Gegenden nicht zu *i*, sondern *e* geführt hatte: in I. einerseits und Ri., vielleicht auch Mo., andererseits. Das Beispiel *len* in Ri. zeigt wieder den eingeschlagenen Weg: *ie* > *ei* (> *et* > *ev*), also hier regressive Assimilation. Als Beweis für das Monophthongierungsergebnis *e* mögen in I. neben den Beispielen der offenen Silbe *le* = *lei*, *se* < *sēx* und *es* gelten (daneben besteht in I. auch eine Schicht von *i*-Beispielen: *seift*, *i mirat*, *i mirat*, 2. sg. impf. *siri*. Steht also *e* unter dem Einfluß der Literatursprache?), in Ri. das erwähnte *len*, *se* < *sēx* (aus prokl.-attrib. Verwendung, ähnlich wie) *dre* (vgl. G. II), *jer* und die Beispiele der geschlossenen Silbe, deren *e* nur auf *e*, nicht auf *i* beruhen kann (vgl. I. 3, 3). Auf die offene Silbe wurde dieses *e* in einzelnen Fällen infolge Gleichheit im sg. (el) übertragen. In Mo. haben wir *len* und *i fodel*, die für *e* < *ie* sprechen, gegenüber *si* < *es* und *jir*. Vielleicht liegt hier Mischung vor wie dies z. T. auch in Ro.

der Fall ist, wo zwar  $i\acute{e} > i$  (vgl. *liv*,  $si < s\acute{e}x$  und  $\acute{e}a$ ,  $mi = miei$ ,  $i\ pi$  und  $i\frac{f}{r}od\acute{e}l$ <sup>1)</sup>), aber in geschlossener Silbe gewöhnlich  $\acute{e} < e$  auftritt, das offenbar aus Ri. eingedrungen und dann auf einzelne Fälle in offener Silbe und vor Nasal übergegriffen hat.

Auf das auffallende  $\acute{e}$  in I.c. wurde schon oben S. 161 hingewiesen.

In Buchwörtern steht vor  $\acute{e}$  in den überwiegenden Fällen der Umlaut. Da er in allen Stellungen dasselbe Ergebnis  $i\acute{e}$  zeitigte, ist er vor der spontanen Diphthongierung des  $\acute{e}$  in offener Silbe (1. 183) eingetreten.

Im südöstlichen Grenzgebiete findet sich der  $\acute{e}$ -Umlaut noch in S. Marino,<sup>2</sup> Überreste aber in Pesaro<sup>3</sup> und Urbino.<sup>4</sup> In einem urbinatischen Texte des 14. Jahrhunderts (Capitoli della fraternità di S. Croce, ed. Grimaldi, Marche V, zitiert nach Bb. XI, 5) trifft man die Beispiele *cierti*, *brievi*, *prieghi*, *piei*. Da in alter und neuer Zeit der Umlaut den Marken angehört (Arcevia 2, Zrph. XXVIII, 280, St.R. III, 121, Bb. XI, 23), ergibt sich so der Zusammenhang mit dem großen süditalienischen Umlautsgebiete (Gr. I<sup>2</sup>, 700 ff.). Von den altnorditalienischen Mundarten ist die bedingte Diphthongierung namentlich dem Paduanischen (Wodr. 7—8) eigen, dessen Verbindung mit der Romagna durch Ferrara und Portum. (S. 12, vgl. Salvioni, AGl. XVI, 252 n.) hergestellt wird. Das älteste Venezianische kennt  $i\acute{e}$  bedingt durch folgenden Palatal (IG. § 44) und durch das Alttrivigianische (AGl. XVI, 252) und Altbellunesische (Cavassico, II, 309) hindurch verlaufen die Fäden ins Rhätische (Ascoli, AGl. I, 346, 378, 402). Im Nordwesten gehört der Umlaut noch heute Bologna an (Gand. 72), in Modena aber bestehen Überreste in  $\acute{e} < -elli$  (sg.  $-el$ ),  $p\acute{e} = piedi$  (sg.  $p\acute{è}$ ),  $m\acute{e} = miei$  (sg.  $m\acute{è}$ ) und Umlautbeispiele kommen in den alten Texten vor (KJ. IX/1, 115, 116). In Novellara glaube ich Spuren des alten bedingten Diphthongen in  $m\acute{e}$

<sup>1</sup> Vgl. auch im contado von S. Marino:  $i\ b\acute{e}rd\acute{e}l$ .

<sup>2</sup>  $tr = ieri$ ;  $i\ b\acute{e}t$ ,  $i\ v\acute{e}t$ ,  $i\frac{f}{r}od\acute{e}l$ ; *liv*,  $si < s\acute{e}x$  und  $\acute{e}a$ ;  $p\acute{e}z\acute{e}n\acute{e}o$ ; auch  $\acute{e}ico = siepe$  (vgl. S. 16).

<sup>3</sup>  $tri = ieri$ ;  $i\frac{f}{r}ad\acute{e}l$  (sg.  $\frac{f}{r}ad\acute{e}l$ ),  $b\acute{e}l$  (sg.  $b\acute{e}l$ ); *liv*,  $si < \acute{e}a$ .

<sup>4</sup>  $i\frac{f}{r}ad\acute{e}l$  (sg.  $\frac{f}{r}ad\acute{e}l$ ),  $b\acute{e}l$  (sg.  $b\acute{e}l$ ); *liv*.

= mio und miei, ■ = lei, sɛ < sex, pɛ = piedi und sg., ferner -ɛ < -elli im Süden zu erkennen und Spuren finden sich auch in Parma in *tì t'si* = tu sei und *vic* = antenati nach Salvioni (KJ. VIII, 148) an einer Stelle des Vocab. von Malaspina, darüber hinaus aber verlieren sie sich. Trotzdem glaube ich, daß der Umlaut einst weiter gereicht haben muß, als heute zu erkennen ist. Höchstwahrscheinlich war er auch überall dort eingetreten, wo wir durch folgenden palatalen Konsonanten bedingte Veränderung antreffen wie in Voghera und Genna<sup>1</sup> (vgl. 5. 12). Daher wäre ich geneigt, auch in -i < -elli (sg. -ell) *vicc* pl. zu *vècc*, *pitt* pl. zu *pètt* im Mailändischen Überreste des alten Diphthongen und nicht analogische Bildung nach *quell*, pl. *quì*, -ett, pl. -itt (Salv. mail 63, IG. § 68) zu sehen, obwohl den alten Texten der Diphthong vollkommen fehlt.

5. 103 Die Entwicklung des *o*-Umlauts verläuft völlig parallel zu der des *ie* < *e* (5. 102). Die Monophthongierung (*uo* > *u*) fällt ungefähr in dieselbe Zeit wie dort. Die ferneren Schicksale des sekundären *u* sind dieselben wie die des primären in offener und geschlossener Silbe (1. 101, 1. 102) und vor Nasal (4. 1, 4. 12). Das vor anlautendem und stimmlosem Nasal in Fo., Ce., Ri. und Mo. bewahrte, in SA. zu *ʔ*<sup>u</sup> diphthongierte, eigentlich auf *o*-Umlaut beruhende *u* (vgl. 4. 1) fand schon unter 4. 12 Erwähnung.

In dem Beispiele *j uè* in Ro. wird man wieder die regelrechte Entwicklung sehen und damit hier den Monophthongierungsabschluß nach der Quantitätswirkung ansetzen. In SA. geht die Diphthongierung *u* > *ʔ*<sup>u</sup> (1. 102) der Monophthongierung *uo* > *u* voraus, während sich die Quantitätswirkung später einstellte.

In Ce. treffen wir dann wieder im Auslaut die Formen mit zurückgezogenem Akzent wie *i luy*, *i tuy*, *i suy* (aber *ru* = *vuoi*, *pu* = *puoi*, *tu* = *togli* durch Proklise), die sich genau so wie die Fälle mit -*uy* < -*ie* (5. 102) durch Kürzung der betonten Auslautvokale vor der Monophthongierung erklären, womit wieder die Bewahrung des *u* in *pu* = *poi*, *ijku* = *oggi* u. a. der meisten Mundarten übereinstimmt.

<sup>1</sup> Vgl. z. B. *agen. ozielli*, AGL XIV, 107.

An einzelnen Orten wie I., hier auch Fa., dann Ri. und wahrscheinlich auch Mo. ergab die Monophthongierung nicht *u*, sondern *o*, wie in I. aus den Beispielen der offenen Silbe und *i* *b<sub>o</sub>*, *i* *g<sub>o</sub>k<sub>o</sub>*, *p<sub>o</sub>* = *poi* usw., in Fa. wieder aus den Beispielen der offenen Silbe und *i* *b<sub>o</sub>*, *i* *g<sub>o</sub>k<sub>o</sub>*, *v<sub>o</sub>* = *vuoi*, *p<sub>o</sub>* = *puoi*, *t<sub>o</sub>* = *togli*, in Ri. aus den Beispielen der geschlossenen Silbe und *i* *f<sub>o</sub>foi* (= sg.), *i* *b<sub>o</sub>o* (= sg.), *p<sub>o</sub>* = *poi*, *v<sub>o</sub>* = *vuoi*, in Mo. aus *j* *o:ē*, *i* *b<sub>o</sub>o* (aber *i* *f<sub>o</sub>foi*, entlehnt?), *p<sub>o</sub>* = *poi*, *v<sub>o</sub>* = *vuoi* ersichtlich. In Ri. wurde aus der geschlossenen Silbe *u* auf die offene übertragen infolge der Gleichheit des sg. (*o*). Dieses *u* dringt von hier aus dann auch in Ro. ein.

Den Buchwörtern ist der Umlaut heute fremd.

Da auch *o* < *au* umgelautet wird (vgl. *puk*, *puor* u. a.) und andererseits der Umlaut des *o* in jeder Stellung, frei und gedeckt, *no* ergibt, so ist er nach der Monophthongierung des *au* > *o* und vor der spontanen Diphthongierung des *o* in offener Silbe (1. 128) eingetreten.

Im Südosten ist der Umlaut noch in S. Marino<sup>1</sup> anzutreffen. Pesaro<sup>2</sup> hat kaum noch Spuren, während solche heute in Urbino gänzlich fehlen. Dennoch war der bedingte Diphthong einst auch hier zu Hause, vgl. Beispiele wie *nuovi*, *vuoli*, *uomini*, *puoi* in dem S. 166 zitierten urbinatischen Texte aus dem 14. Jahrhundert. So schlagen auch hier die Marken die Brücke zu dem süditalienischen Umlautsgebiete (vgl. Arceria 3, Zrph. XXVIII, 282 ff., StR. III, 122, Bh. XI, 25—26 mit Gr. I<sup>2</sup>, 700 ff.). In den norditalienischen Mundarten ist bedingtes *uo* ebenfalls nicht selten, so namentlich im Altpaduanischen (Wdr. 12—13), das mit der Romagna durch Ferrara und Portom. (S. 12) zusammenhängt, im Altvenezianischen (IG. § 44), Alttrivigianischen (AGl. XVI, 253—254) und Altbellunesischen (Cavassico II, 311). Der *o*-Umlaut findet sich ferner in Bologna (Gaud. 72; mit auch in geschlossener Silbe erhaltenem *u*), Modena, wofür Salvioni Beispiele aus den

<sup>1</sup> Im *contado* die pl. *uot*, *uot*, gedeckt *j* *uē* (vgl. Ro.), *i* *bu*. Danach stammen aus dem *contado* in der Stadt *f<sub>u</sub>ol* sg. und pl., *f<sub>u</sub>or*, wohingegen die Monophthongierung *Mar* *o* ergeben hatte: *i* *b<sub>o</sub>*, *v<sub>o</sub>* = *vuoi* (und danach auch 3. sg.); *j* *o:ē*, *i* *b<sub>o</sub>o*, hier auch *#* *o:ē* u. a.

<sup>2</sup> *i* *f<sub>o</sub>foi* und danach sg. *f<sub>o</sub>foi*, ebenso *i* *f<sub>o</sub>foi*, sg. *f<sub>o</sub>foi*, vielleicht *f<sub>o</sub>ra*.

alten Texten anführt (KJ. IX/1, 115; modern *vo* = *vuoi*, *to* = *togli*, *po* = *puoi*, *linzol* nach pl. *linzo*). In Novellara sind in *to* = *tuoi*, *so* = *suoi*, *bo* = *buoi*, *igko* = *oggi*, *vo* = *vuoi*, *i fjo* Spuren des Umlauts zu sehen. Weiter im Westen aber sind keine direkten Spuren zu finden, wenn man von piem. *boin*, *oymun* (KJ. I/1, 122) absteht. Doch kommen wir damit ins lomb.-piem.-genuesische ü-Gebiet, wo ü (nach Ascoli über *uo*) namentlich auch vor Palatalen eintritt (IG. § 43), so daß es mir sehr wahrscheinlich ist, daß dort einst auch vor -*i* und *i* umgelautet wurde. Tatsächlich hat dann auch Salvioni den Umlaut in den Tälern nördlich des Lago Maggiore belegt (AGL. IX, 244 ff.), wo freilich auch das Rätische mitterantwortlich sein kann. Alles in allem glaube ich, daß auch der *o*-Umlaut sich einst in Norditalien über ein größeres Gebiet erstreckte, als sich heute erkennen läßt.

5. 104 Der Umlaut des *e* führte zu *i*, das, weil sehr alt, alle Schicksale des ursprünglichen *i* in offener und geschlossener Silbe (1. *iss*, 1. *iss*) und vor Nasal (4. *ai*, *ai*) teilte, demnach in SA. auch zu *ē* diphthongierte. In den Auslaut getreten in *tri* m. < \**trēi* < *trēs*, konnte es sich dort auch nur in der Proklise halten (vgl. 3. \*).

Dieser Umlaut gehört fast ganz Oberitalien an (IG. § 68, vgl. für Ferrara und Portom. S. 18, für das Altpaduanische Wndr. 7—8, Alttrivigianische AGL. XVI, 251, Altbellunesische Cavassico II, 309, für Verona Muss. ant. 121, das Lombardische AGL. XIV, 217, Salv. mail. 63, das Tessinische AGL. IX, 240 ff.). Auch in Bologna besteht und bestand er (Gaud. S. 72), ferner in Modena (Beispiele aus den alten Texten bei Salvioni, KJ. IX/1, 115—116), in Novellara (AGL. XVII, 79 ff.), Parma (*carī* = *capelli*, *qei* = *quelli*, *tri* m.), Piacenza (*quinti*, *quij*, *tri* m.), Voghera (*tri* m.) und ist wohl auch dem Piemontesischen und Genuesischen nicht fremd geblieben (KJ. I/1, 123). Blicken wir uns nach dem südöstlichen Übergangsgebiete um, so finden wir in der Stadt S. Marino<sup>1</sup> den Umlaut heute schon

<sup>1</sup> Oberreste: pl. *lupet* (sg. *lupet*), pl. *lupri* (sg. *lupri*); *ci* = *coca* sg. und pl.



verwischt, im *contado*<sup>1</sup> aber noch erhalten. Zudem bietet das *Diario antobiografico* (1535–1541) des G. B. Belluzai, ed. P. Egidi con una nota sul dialetto di G. Crocioni, Napoli 1901, Umlantbeispiele wie *misi, io intisi, io spizi, quilli, vinti*. In Pesaro und Urbino finde ich auch keine indirekten Spuren. Dagegen finden sich in dem bereits oben zitierten urbinatishem Texte die Beispiele *quilli, issi, amarite*, so daß auch hier der Zusammenhang mit den Marken (vgl. Arcevia 1, Zrph. XXVIII, 274 ff., St.R. III, 120, Bh. XI, 20) und Süditalien (Gr. I<sup>2</sup>, 700 ff.) hergestellt ist.

5. 155 *o* lautet vor *-i* (und *ï*) zu *u* um, das sich in offener und geschlossener Silbe (1. *ur*, 1. *ur*) und vor Nasal (4. *u*, *u*) genau so verhält wie ursprüngliches *u*, in SA. daher auch zu *ï*<sup>2</sup> diphthongiert. In Fo., Ce., Ri. und Mo. blieb dieses *u* vor auslautendem und stimmlosem Nasal erhalten, in SA. diphthongierte es zu *ï*<sup>2</sup>, worauf schon 4. *u* hingewiesen wurde. Wo es in den Auslaut trat wie in *du m.*, *nu*, *vu* konnte es nur unter besonderen satzphonetischen Bedingungen bewahrt bleiben (vgl. 3. a).

Der *o*-Umlaut, wohl ebenso alt, hat dieselbe Verbreitung wie der des *e*, vgl. IG. § 68, Portom. S. 18, Wndr. 12, AGL. XVI, 251, Cavassico II, 311, Muss. mail. 10, AGL. XIV, 217, Salv. mail. 69 (*vū, iūt, tūcē*), AGL. IX, 246 ff., für Bologna Gaud. 72, Modena Salvioni in KJ. IX/1, 116, Novellara AGL. XVII, 79 ff., für Piacenza die Beispiele *dū m.*, *lū* (aber *vū = voi* wie *pū = piū*), für Voghera *dū m.*, (f. *du*), *nū = noi*, *vū = voi*.

An der Südostgrenze unseres Gebietes treffen wir heute in der Stadt S. Marino keinen Umlaut mehr, wohl aber im *contado* (z. B. *i lora, i sora*). Das oben erwähnte *Diario* bringt die Belege *nui, dui*. Auch Pesaro und Urbino kennen heute den Umlaut nicht im Gegensatz zu dem urbinatishem Texte aus dem 14. Jahrhundert mit den Beispielen *conduti, pecaturi*. So bilden abermals die Marken (vgl. Arcevia 4, Zrph. XXVIII, 278 ff., St.R. III, 120, Bh. XI, 22) den Übergang zu den süditalienischen Mundarten (Gr. I<sup>2</sup>, 700 ff.).

<sup>1</sup> *i nui, vici, i pusi, siggi*.

## 2. Folgender palataler Konsonant.

5. 21

a.

I.:

-ariu: *pket* = beccaio (pl. ~), *budget* = bottegaio (pl. ~),  
*sulet* = soloio (pl. ~), *pujet* = pagliaio (pl. ~), *pulet* =  
 pollaio (pl. ~), *pet* = paio (pl. v! *petto*); *sumet* ist entlehnt.

-aria: *eru* = aia, *uervo* = ovaia, *geru* = ghiaia.

a + ai: *bet* = bacio (pl. ~).

a + k: *lu pet* = la pace, aber *pjet* = piace (vgl. 5. u), *mesu*  
 = macina.

a + sai: (Hier *lu grasu* = Fett, vgl. aber unten Fo.).

I.c.:

-ariu: *pjet*, *pet*; *eru*, *oeru*. a + ai: *bet*. a + k: *pet*.

(a + x: *frassu* = frassino, *lusu*, vgl. unten Fo., nur vergleichs-  
 weise angeführt.)

L.:

-ariu: *mazet* = macellaio (pl. ~), *pet* (pl. v! *pero*).

-aria: *eru*. a + ai: *bet*. a + k: *pjet*, *pet* halbgelehrt.

a + sei: *fes* = \*fascium (vgl. dazu Mo. *nassar* = nascere,  
 Ce.PM. *nassar* III 10<sub>8</sub>, 67<sub>4</sub>).

(a + x: *frassu* = frassino mit **ß** aus dem pl., *lusu*, vgl.  
 unten Fo.)

Fa.:

-ariu: *pket* (pl. *pkir*), *kolzulet* = calzolaio (pl. *kolzulir*), *sulet*  
 (pl. *sulir*), *pujet* (pl. *pujir*), 2 *pet* (pl. v! *petu*).

-aria: *eru*, *uervo*, gebräuchlicher aber in der Buchform *uervu*,  
*luzeru* = lacciaia (hier 'Hecke'), *gupaneru* = loggione al  
 teatro (capponaia), aber *geru* = ghiaia entlehnt.

a + ai: *bet* (i *bi*).

a + k: *pjet* = piace (vgl. 5. u), *pet* Buchwort, *mesu*.

a + sai: (*grasu*, vgl. aber Fo.).

Fo.:

-ariu: *pket* (i *pkir*), *sulet* (i *sulir*), *pujet* (i *pujir*), *pet* (v!  
*petu*). *sumet* entlehnt, ebenso *murinet*.

- aria: *č'rv*, *lozč'rv* = Hecke, die die Felder trennt, *gopunč'rv* = loggione al teatro (capponaia), *gč'rv*, aber *uva|jv* Buchwort.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'i* (i *bč'i*), [*smč'fv* = muove, vgl. 8. 21 *a' -*], hierher *brč'fv* = brace (REW 1276), [*Sām Bč'i* = San Biagio, vgl. 5. 21].  
 a + k': *mč'fv* subst. und 3. sg., *pč'i* = piace, vgl. 5. 21, aber *pč'f* = pace, vielleicht halbgelehrt.  
 a + m<sub>i</sub>: *grč'sv* = Fett (REW 2298).  
 a + x<sub>i</sub>: *lč'sv* < \**laxiat* (IG. § 225) neben *lo|sv* aus den endungsbetonten Formen (vgl. Ce.FM. I, 5. 21).  
 a + aci: *fč'fs* = fascio (vgl. L.).

## SL.-D.:

- aria: a *muzč'č'v* (i ~), *pč'č'v*. -aria: *č'rv*, *lozč'rv*.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i* (i *bč'č'i*).  
 a + k': *pč'č'f* (vgl. 5. 21), *pč'č'i* = pace. (a + x: *la|sv*.)

## Mc.:

- aria: *pč'č'č'v*, *budgetč'v* = bottegaio, *sumatč'v* entlehnt.  
 -aria: *č'rv*. a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i*. a + k': *pč'č'i* (vgl. 5. 21).

## Co.:

- aria: *pč'č'č'v*; *sumatč'v*. -aria: *č'rv*.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i*. a + k': *pč'č'i* (vgl. 5. 21).

## Ra.:

- aria: *pč'č'č'v*, aber *budgetč'v*, *muzč'č'č'v*, *pč'č'č'č'v* = porcaio, *stunč'č'v* = stagnaio. -aria: *č'rv*, aber *uvč'č'rv*.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i* (i *bč'č'i*). a + k': *pč'č'č'i*.

## Ra.c.:

- aria: *muzč'č'č'v* (i *muzč'č'č'v*). -aria: *uvč'č'rv*.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i*. a + k': *pč'č'č'f*, aber *pč'č'č'i*. (a + x: *la|sv*.)

## Ca.Ra.:

- aria: a *muzč'č'č'v* (i ~), *pč'č'č'v*.  
 -aria: *uvč'č'rv*, *lozč'č'rv* = viti disposte in fila.  
 a + a<sub>i</sub>: *bč'č'i* (i ~).  
 a + k': *pč'č'č'i* = piace (5. 21), aber *pč'č'č'v* wohl halbgelehrt.  
 a + x<sub>i</sub>: *lč'č'v* (vgl. Fo.).

## Ce.:

-ariu: *muzlär* (i ~), *sulär* (i ~), *pär* (i *pärn*), aber *pajer* (i *pajär*), ein Überrest?; *sumär* entlehnt.

-aria: *ärn*, *uwärn*, *karpunärn* = *capponaia*, *inzärn*, aber *geren*, ein Überrest der ursprünglichen Verhältnisse?

a + ai: *bilj* (i ~). a + k': *mefw*, *pji* (vgl. ö. si), *pälfn*.

## SA.:

-ariu: *plesr*, *budger*; *sumär*. -aria: *ern*.

a + ai: *berf*. a + k': *pilj* (ö. si).

## Rl.:

-ariu: *muzlär* (i *muzlär*, vgl. ö. u), *budger*, *peru* sg. nach pl. i *peru* (vgl. KJ. IX/1 118).

-aria: *ern*, *uweru*, *grundgru*.

a + ai: *berf* (i ~ und *berf*, ö. u). a + k': *pjerf*, *pelfn*.

(a + x: *laser*, vgl. aber Fo.)

## Ro.:

-ariu: *muzlär* (i ~), *peru* (pl. *pl peru*; KJ. IX/1 118); *sumär*.

-aria: *ern*, *uweru*.

a + ai: *berf* (i ~). a + k': *pilj* (ö. si), *pelfn*.

## Mo.:

-ariu: *muzlär*, *budger*; *sumär*. -aria: *ern*.

a + ai: *berf*. a + k': *pilj* (ö. si).

## 5. 22

## 2.

## I.:

-erin: *metar* = *mestiere*; mit entlehntem -iero, e (IG. § 487):

*penser* = *pensiero*, *kunler* = *cavaliere*, ferner *bater* < *bütyrum* (REW 1429<sub>2</sub>, mit Einmischung von -iere, vgl. I, ö. 22).

-eria, bezw. -iera: *tern* = *picca* (< \**tëria* < frk. *tëri*, REW 8683 a); *fruntern*, *munern*, *cluntern* (vgl. 7. 1).

e + ai: *zrefu* = *ciliegia* (Einf.<sup>3</sup> § 112). e + k': *dēf* = *dieci*.

e + j, g': *per* = *peggio*, *lez* = *legge* 3. sg. ind.

e + l': *mej* = *meglio*.

## I.c.:

*diof* = *dieci*.

## L.:

-eriu, bezw. -iero, e: *ustir*; *pišir*, *olzir* = leggiere.

-eria, bezw. -iera: *monir*.

e + k': *dij*. e + j: *pej*. e + l': *mej* (vgl. 1. 22).

## Fa.:

-eriu, bezw. -iero, e: (u)*ustir*; *pišir*, *konulir*, *butir* (vgl. I.).

-eria, bezw. -iera: *tiro* = piccia (s. o. I.); *monir*, *ulir*, *volun-tiro* (vgl. I.).

e + ai: *zrif* = ciliegia. e + k': *dij*.

e + j, g': *pej*, *lej* 3. sg. ind. e + l': *mäj* = meglio (vgl. 1. 22).

## Fo.:

-eriu, bezw. -iero, e: *ustir*; *pišir*, *konulir*, [*olzir* = leggiere], ferner auch *buti* (REW 1492<sub>2</sub>, vgl. o. I. und I, 5. 22 Co.PM.).

-eria: *tiro* = piccia (vgl. I.); *fruptir*, *monir*, *ulir*, *panir* = panier, *voluntiro* (vgl. I. 1). Dagegen ist das Buchwort *inpruperi* m. pl. (REW 4321) durch die Buchwörter mit -eri = ario (vgl. 5. 11) angezogen worden.

e + ai: *zrif*, *čif* = chiesa. e + k': *dij*.

e + j, g': *pej*, *lej* 3. sg. ind. e + l': *mäj* = meglio (vgl. 1. 22).

## SL.-D.:

-eriu: *ustir*. -eria, bezw. -iera: *monir*.

e + k': *dej* = 10. e + j: *pej* = peggio. e + l': *mäj* = meglio(?).

## Me.:

-eriu: *ustir*; zu *inpruperi* m. pl. vgl. Fo.

e + ai: *čif*. e + k': *dij*. e + j: *pej*.

## Co.:

-eriu: *ustir*. e + ai: *čif*. e + k': *dij*. e + j: *pej*.

## Ra.:

-eriu: *ustir*; zu *inpruperi* m. pl. vgl. Fo.

e + k': *dij*. e + j: *pej*. e + l': *mäj* (I. 22).

## Ra.c.:

-eriu, bezw. -iero, a: *ustir*; *pišir*; *monir*.

e + k': *dij*. e + j: *pej*. e + l': *mäj* (I. 22).

## Ca.Ra.:

-eriu; *unstir*; -iera: *moniro*.

e + k': di]. e + j: pe:ɜ. e + l: meɜ.

## Co.:

-eriu, bezw. -iero, e: *unstir* (auch *unstir*); *pigsir*, *konvliɜ*, *vluntir*, *bustir* (vgl. I.).-eria, bezw. -iera: *tirɜ* = *piccia* (vgl. I.); *frecutirɜ*, *monirɜ*, *enlirɜ*, *ponirɜ*.e + ai: *zrifɜ*, *ɛifɜ*. e + k': di]. e + j: pe:ɜ. e + l: meɜ (1. n).

## SA.:

-eriu: *mistir*; zu *inppruperi* m. pl. vgl. Fo.

e + k': di]. e + j, g': pe:ɜ, n le:ɜ 1. sg. ind. e + l': meɜ (1. ss).

## Ri.:

-eriu, bezw. -iero, e: *mistjer*, *papejer* Buchwörter.

e + k': djeɜ, Toskanismus (vgl. I. u). e + j: pe:ɜ. e + l': me:ɜ.

## Ro.:

-eriu, bezw. -iero, e: *mistir* und *mieɜir*; *papejer* Buchwort; -iera: *moniro* und *moniro* Buchwort.

e + k': di] neben dji] (vgl. Ri.).

e + j, g': pe:ɜ neben pe:ɜ (schriftsprachlich). e + l': me:ɜ.

## Mo.:

-eriu: *mistjer* Buchform. e + k': di]. e + j: pe:ɜ.

## 5. 22

## Q.

## I.:

q + xi: *bprɜ* Nordwind (REW 1219), *stprɜ* = *stuoia*.q + k': *kɔfɜr* = *cuocere*.(q + x: *kɔlsɜ* = *coscia*, nur vergleichsweise angeführt.)q + l': *foɜ* = *foglio*, *foɜɜ*, *voɜ* 1. sg., *ln voɜɜ*, *vrɔɜ* = *orgoglio* (vgl. I, 5. 22 Ra.Ga.), *soɜ* *Jauche* (REW 8074); aber *bɔɜɜ* (REW 1190) Buchwort.

## L.:

q + xi: *burrɜ*, *sturrɜ*. q + k': *kɔfɜr*.q + j < di: *pɔɜɜ* = *poggio* entlehnt. q + l': *voɜ* 1. sg.

## Fa.:

q + r<sub>1</sub>: *stprn*, aber *burw* (aus einer anderen Mundart?).

q + k': *kufvr*. (q + x: *kq|sn*.)

q + l': *foi*, *fojn*, *voj* 1. sg., *lv vojv*, *o sei* und *lv sejn* = die Jauche; aber *bo<sup>o</sup>jv* gegenüber *nojn*.

## Fo.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*, *sturv*. q + k': *kufvr*.

q + j < dj: *pql* = *poggio*, *trmq|zv* = *tramoggia* nicht volkstümlich. (q + x: *kq|sn*.)

q + l': *foi*, *strofoi* = *trifoglio*, *fojn*, *voj* 1. sg., *lv vojv*, *vrgei* = *orgoglio*, *sejn* und dieselben Wörter auch mit kurzem Vokal (vgl. 1. 2), aber *bo<sup>o</sup>jv* gegenüber *nq|jv* Buchwörter.

## SL.-D.:

q + r<sub>1</sub>: *bo<sup>o</sup>rv*. q + k': *kufvr*. q + l': *voj* 1. sg. (vgl. 1. 2).

## Me.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*. q + k': *kufvr*. q + l': *fojn*.

## Co.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*. q + k': *kufvr*. q + l': *fojn*.

## Ra.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*. q + k': *kufjx* (gebräuchlicher aber *kufim<sup>o</sup>*).

q + l': *fojju*, *voj* 1. sg.

## Ca.Ra.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*. q + k': *kufvr*. q + l': *voj* 1. sg.

## Ce.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*, *sturv*. q + k': *kufvr*. (q + x: *kq|sn*.)

q + l': *foi*, *fojn*, *voj* 1. sg., *lv vojv*, *vrgei*; aber *bo<sup>o</sup>jv*.

## SA.:

q + r<sub>1</sub>: *burw*. q + k': *knf* = *cuoce*. ■ + l': *fq|jv*, *vq|jv*.

## Ri.:

q + r<sub>1</sub>: *bo|rv*. q + k': *kq|*. q + l': *fajv*, aber *vdj* = *voglio*.

## Ro.:

q + r<sub>1</sub>: *bo|rv*, aber *sturv*. q + k': *kq|*.

q + l': *vq|j* (cont. *vdj*) 1. sg., mit Übertragung des Umlauts aus 2. sg., und zwar q > u (vgl. 5. 22).

## Mo.:

q + r<sub>i</sub>: *vruprv* = pioppo (< rōbōria, REW 7352).

q + k': *kqß*. q + l: *fqßju*.

5. 24

q

(x + li siehe unter 1. 31).

I.: q + r<sub>i</sub>: *zivr* = ciera (AGL IV 119 ff., IG. § 55, Gr. I<sup>2</sup> 656) gehört nicht hieher, sondern ist entlehnt (REW 1670), hier in I. übrigens, mit Hinsicht auf die folgenden Beispiele, wahrscheinlich aus einer Nachbarmundart. *ferv* stammt mit ital. *fiera* aus dem Provenzalischen (vgl. Meyer-Lübke, Die Diphthonge im Provenzalischen, S. 344), und so kann auch *verv* (REW 9366; als ‚Ehering‘ meist *vargeto*), nicht bodenständig sein.

I.e.: ~.

L.: *zivr*.Fa.: *zivr* = ciera, *firv*.Fo.: *zivr*, *firv*.

SL.-D.: ~.

Me.: *firv*.

Ra.: ~.

Ra.e.: ~.

Ca.Ra.: *zivr*.Ce.: *zivr*, *firv*, *virv*.

SA.: ~.

Ri.: *zivr* (vgl. auch 1. 14).Ro.: *zivr*.

Mo.: ~.

5. 25

q.

I.:

-q<sub>i</sub>um: *buddur* = battitoio, *trebbia*, *filbduv* = filatoio, *dennuduv* = dipanatoio, *henniduv* = lavatoio, *vsfur* = rasoio.

I.e:

*badduv*.

L.:

-q<sub>i</sub>um: *budduv*, *dennuduv*.

Birkongebur. d. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 1. Abt.

12



**Fa.:**

-orium: *donndur*, *londur*, *rsfur*; *nl tufur* f. pl. < tönsonia  
(REW 8784).

**Fo.:**

-orium: *filndur*, *donndur*, *rsful* (mit Dissimilation  $r-r > r-l$ );  
*nl dſur* = le ceseio (cont. *tufur*, vgl. o. Fa.).

**SL.-D.:**

*donndur*, *rsfur*.

**Mo.:**

-orium: *bdgdur*, *rsfur*.

**Co.:**

-orium: *rsful* (vgl. o. Fo.).

**Ba.:**

-orium: *filndur*, *donndur*, *rsfur*, *hivdur* = abbeveratoio.

**Ba.c.:**

*bmldur*, *donndur*.

**Ca.Ba.:**

-orium: *bmldur*, *filndur*, *rsful* (s. o. Fo.).

**Ce.:**

-orium: *filndur*, *donndur*, *londur*; *nl dſuri* = le ceseio; aber  
*rsfur* = raseio schriftsprachlich beeinflusst.

**SA.:**

-orium: *bdgdur*, *rsfur*.

**Bl.:**

-orium: *filndur*, aber *rsfur* entlehnt.

**Bo.:**

-orium: *filndur*, *donndur*.

**Mo.:**

-orium: *rsfur* entlehnt.

5. 26 Angesichts der Wirkung des *-i* und *i* auf die betonten Vokale mußten wir von vornherein eine solche ihrer Natur nach auch von den palatalen Konsonanten erwarten. In der Tat ist ein prinzipieller Unterschied zwischen den letzteren und den Füllen mit *i* in Erbwörtern (Labial + *i*) kaum festzustellen und, wenn überhaupt vorhanden, nur in der artikulatorischen Eigenart der Labiale begründet. Mit andern Worten, die zeitliche Artikulationsverschiebung (Herzog, Streitfragen 31—32), die bis zur Beeinflussung des Tonvokals durch *-i* und *i* führt, ist auch die Ursache der Palatalisierung mancher Konsonanten und durch sie in keiner Weise gehemmt, wohingegen in entsprechenden Fällen die Labiale nur deshalb erhalten bleiben, weil bei ihnen die Zungenartikulation keine Rolle spielt. So wird also die Artikulationsstelle des ersten Teils in den Gruppen *ri*, *si*, *ssi*, *si* (d. h. *lasi*), *sei* jener des folgenden *i* (bzw. *j*) angepaßt und dadurch auch der Konsonant umgestaltet, vgl. 12. a. Damit ist aber der Vorgang noch nicht abgeschlossen, da die *j*-Engenbildung gegenüber der spezifischen Artikulation des Konsonanten nur noch eine weitere kleine zeitliche Verschiebung nach vorn erfährt und so den Tonvokal genau so beeinflusst wie der Umlaut. Natürlich tritt bei *j* (< *j*, *di*, *g'*) und *k'* entsprechend ihrer Artikulationsstelle dieselbe Wirkung in Erscheinung. Dagegen hat *x* (*ks*) hier ebensowenig Einfluß wie *ct*, da wir uns ja auf dem Gebiete der Assimilation zu *as*, *tt* befinden. Eigentlich umlantende Wirkung hat hier auch *l'* nicht, was sich durch die Verschiedenheit seiner Artikulation von jener der vorhin genannten Laute erklärt. Da bei *l'* nämlich Mittelberührung der Zunge am harten Gaumen mit Seitenöffnung stattfindet, ist eine zeitliche Verschiebung der *j*-Enge, also gerade der entgegengesetzten Öffnung, nicht so leicht möglich. So zeigen denn die Formen für *meglio* (I, 5. 22) nicht nur keinen Diphthongen, sondern *mij* bei Ra.M. (Schreibung für ein besonders geschlossenes *e*) und die heutigen Formen weisen auf *e*. Entsprechend ergibt sich aus den Beispielen mit *q* + *l'* (I, 5. 23) in Ce.PM., Ra.Ga. und in den lebenden Mundarten, daß *q* nicht diphthongiert hatte, sondern *o* geworden war. In Bologna und Ferrara jedoch beruhen zwar *mejj* und *mèi* auch nicht auf dem

Diphthongen, aber wir finden altbolgn. *vuo* i. sg., Gaud. 225, *vuia* subst. 229, *tuoi* i. sg. 231, *duoja* 243 und altferrar. *a uoi*, modern *argudi*, *sudi* (vgl. Portom. S. 16), so daß also bei *q + l* eine Engenvorschiebung anderswo doch noch leichter eintreten konnte, was ja in einer kleinen Verschiedenheit der *l*-Erzeugung begründet sein mag. Da übrigens auch auf allen anderen Gebieten in Norditalien, wo *q* vor Palatal diphthongiert, dies im Gegensatz zur Romagna auch vor *l* geschieht, so ist noch hinzuzufügen, daß auf unserem Gebiete eben *q + l* schon vor dem Umlaut zu *o* geworden war, was ja durch die Umlautsbeispiele in I, 5. 15, 22 Ce.PM. bestätigt wird.

5. 261 So wird also *a* vor Palatal wie im Umlaut (5. 161) zu *e*, das wie sonst in offener Silbe schließlich bei *e*, *e<sup>i</sup>* (in Ce. *eo*) anlangt, vor gedehntem Konsonanten (*sei*, *sci*, *ci*) aber *ei* bleibt oder zu *eo* (in Fo.) diphthongiert. In dem Beispiele *piace* unterliegt dieses sekundäre *e* später dem Einflusse des vorangehenden Palatals (5. 21) und wird zu *i*.

Wenn wir nun aber unser ganzes Gebiet überschauen, so finden wir durchaus kein einheitliches Bild der Veränderung des *a* durch Palatal. Es entziehen sich derselben und behandeln *a* hier wie in freier Silbe, bezw. zeigen Schwanken, auch Orte, in denen der Umlaut des *a* sonst durchaus heimisch ist. Konsequenz bei der Entsprechung der offenen Silbe stehen eigentlich nur I. und Ri. In Me., SA., Ro., Mo. verrät hingegen das Beispiel *pji* = *piace* die ursprüngliche Wirkung des Palatals auf das vorangehende *a*. In anderen Orten wie I.c., SL.-D., Ra., Ra.c. und auch noch in Ce. (mit den Überresten *pjer*, *jer*, deren Verhältnis zu *mejsu* jedoch unklar ist) trifft man widersprechende Formen. Man wird also höchstens noch für I.<sup>1</sup> dem Unterbleiben der Umgestaltung durch palatalen Konsonanten lautlichen Charakter zuschreiben dürfen, da sie auch in Bologna nicht nachzuweisen ist. Sonst aber müssen andere Gründe eine Störung der lautlichen Entwicklung, bezw. Schwanken hervorgernufen haben. Das Wort *pace* dürfte ja wohl überall

<sup>1</sup> Von hier an westlich und vielleicht auch von SA. südöstlich konnte *ei* möglicherweise noch vor der Einwirkung der Palatalen zu *e* vereinfacht worden sein, was aber mit Sicherheit nicht zu erkennen ist.

gelehrt oder halbgelehrt sein. Für *-ariu* aber konnte ebenso wie für *basju* schon in sehr alter Zeit nach dem pl. *-ari* > \**-ari*, bzw. *basji* > \**basi* ein neuer sg. *-aru* (IG. § 247, RG. I § 521) und \**basu* gebildet worden sein, der nun auch das f. *-aria*, und zwar zunächst dort beeinflusste, wo m.- und f.-Ableitungen von demselben Stamm gebraucht wurden. Viel wahrscheinlicher aber ist, daß sich ein ganz ähnlicher Vorgang erst im Laufe der romagnolischen Sonderentwicklung vollzog, indem zu dem umgelauteten pl. \**-ari*, \**basi* nach dem Muster der erdrückenden Übermacht von *a*-Umlautbeispielen (5. 11) ein neuer sg. mit der Entsprechung für *a* in offener Silbe gebildet wurde. Und zwar ist dies um so wahrscheinlicher, als in Fa. und Fo. (auch in Co. *pujeor*, pl. *pujit*) die entgegengesetzte Analogiewirkung auftritt, da der pl. (auf lautgesetzlichem Wege zunächst gleich dem sg.) nach dem Muster des *ç*, bzw. *ç*-Umlauts (dies ist nur eine Frage der Chronologie; 5. 12, 5. 14) *i* erhielt. Dazu kommt für die Orte, wo wir für *piace* nicht *pij* oder *pji* antreffen, eine sehr alte Wiedereinführung des *a* aus den endungsbetonten Formen, so daß dort also nur mit der Wirkung des vorangehenden Palatals zu rechnen ist. Dies ist in L., SL.-D., Ra., Ra., Ra.c. und Ri. der Fall. Als letzter Umstand kommen, und zwar namentlich bei *-ariu*, Entlehnungen aus anderen Mundarten oder der Schrift- und Büchersprache (vgl. *murineer* in Fo.) in Betracht, wobei dann fremdes *a* wie sonst in offener Silbe durch die einheimische Entsprechung wiedergegeben wird.

Die Veränderung des *a* durch Palatal muß so alt sein wie der Umlaut. War es aber schon schwer, Spuren des letzteren in der näheren und weiteren Umgebung der Romagna aufzufinden, so ist dies für die Wirkung der Palatals kaum leichter. Im Südosten wäre nur noch in *pij* = *piace* in S. Marino<sup>1</sup> derselbe Überrest zu erblicken wie in Ro. und Mo., sonst aber treffen wir hier in Pesaro<sup>2</sup> und Urbino<sup>3</sup> die gewöhnliche Entsprechung von *a*. Im Norden weist

<sup>1</sup> *-ariu*: *mæſer*, *ero*, *uerv*, *a* + *s*: *bē*, *a* + *k*: *pe*, *pij* = *piace*.

<sup>2</sup> *-ariu*: *mæſer*, *peru* m. sg. (pl. *i perə*); *era*, *a* + *s*: *de*, *a* + *k*: *pe*, *pje*.

<sup>3</sup> *-ariu*: *mæſer*, *pitra* m. sg. (pl. *i-*); *ära*, *avira*, *a* + *s*: *bā*, *a* + *k*: *piē*, *pjāt*.

Portom. (vgl. S. 16) noch Beeinflussung durch Palatal auf. Sonst aber wäre nur *-ariu* über *\*-airo* zu *-er(o)* in den meisten venezianischen Mundarten, vgl. Vidossich, *Studi sul dialetto triestino*, § 2 (aber *-aro*, Wndr. 17), AGL XVI 251, Cavassico II 308 u. a., im Lombardischen, Muss. mail. 6, AGL XIV 218, Salv. mail. 87, auch im Piemontesischen, AGL II 115, XV 406 und z. T. im Genuesischen, AGL II 115, Gr. I<sup>2</sup> 711, AGL XIV 2, XVI 108 anzuführen. In der ganzen Emilia, von Bologna angefangen, kann die Veränderung des *a* auch nach der Vereinfachung *ri* > *r*, *ri* < *f* erfolgt sein, wie Salvioni (KJ. IX/1 114) für Modena annimmt, in Voghera jedoch wurde *-ariu*, *a* über *\*-airo*, *a* zu *-f*, *gra*. Für den Einfluß der Palatale im lombardisch-rhätischen Grenzgebiete vgl. Salvioni, AGL IX 193, IG. § 79, RG. I § 231.

5. 262 Die Entwicklung von *ę* vor Palatal zeigt im Gegensatz zu der von *a* auf dem ganzen Gebiete große Einheitlichkeit, also Diphthongierung zu *ie*, Monophthongierung zu *i* (bezw. *ę* in L, Ri. und Mo., vgl. 5. 100) und entsprechende weitere Veränderung in geschlossener Silbe in den Beispielen *peggio*, *legge*. Daß und warum meglio hier auszuschließen ist, wurde 5. 100 schon erwähnt. Eine kleine Abweichung besteht eigentlich nur in *dęj* und *pej* in SL.-D., ob lautgesetzlicher Natur, ist mangels weiterer Beispiele schwer zu sagen.

Natürlich stimmt die genannte Entwicklung mit der des Umlauts, 5. 100, zeitlich völlig überein. Im südöstlichen Grenzgebiete lassen sich kaum noch Spuren der Erscheinung in S. Marino<sup>1</sup> auffinden, aber nicht mehr in Pesaro<sup>2</sup> und Urbino.<sup>3</sup> Dagegen liegt in Norditalien angrenzend an die Romagna ein weites Gebiet, wo die Palatale den Diphthong hervorrufen, so zunächst im Norden Ferrara und Portom. (vgl. S. 16), Padua (Wndr. 8—9) und auch sonst das Venezianische (vgl. IG. § 44, AGL XVI 252—253, Cavassico II 309), andererseits im Westen Bologna (vgl. *cifu*,

<sup>1</sup> *đi/b*, *đi* = *io*, aus der Büchersprache aber *manjer*, *manjero* und *manira*, *pej*; *mej*.

<sup>2</sup> Lehnwörter: *đi*, *manir*, *pevir*, *manira*; aber *pej*; *mej*.

<sup>3</sup> Lehnwörter: *đje*, *manjer*, *pevir*, *manira*; *pej*; *mej*.

*zrisa, dis, mstër*, Gaud. 7, 9), Modena (*pés* < \**piet*, Salvioni, KJ. IX/1 115). In Novellara (AGI. XVII 76) wird *ɛ* wohl ebenfalls auf dem Diphthongen beruhen (vgl. I. 192), der in Voghera (SFR. VIII 212) zweifellos, ganz sicher aber in Genia vorgelegen hat (AGI. XVI 109), = daß sich dadurch der Zusammenhang über die Emilia mit der Romagna ergibt.

5. 263 Auch *ɔ* vor palatalen Konsonanten geht den Weg wie der Umlaut über *uo* zu *u* (bezw. *u* in I., Fa., Mo.), ausgenommen jedoch *ɔ* vor *x* und *ʃ*, vgl. 5. 26. Vereinzelte Abweichungen wie *boʳu* in SL-D., *boʳu*, *kuʃ* in Ri. und Ro., *koʃ* in Mo. können demnach nicht ganz volkstümlich sein. Außerdem zeigen die Beispiele *foglia*, *voglia* von SA. an südöstlich eine Form, die mit dem *ɔ* der geschlossenen Silbe sich als von der Schriftsprache beeinflusst erweist, wie auch korrektes *vá:j* (über \**volo* > \**vɔj*, 5. 26) in Ri. lehrt.

Im südöstlichen Grenzgebiete finden wir als Spuren der Beeinflussung *stɔru* gegenüber *koʃ* = cuocere in S. Marino, *stɔru*, *koʃ* gegenüber *boʳa* in Pesaro und *stɔra* in Urbino. Ganz Norditalien aber bietet mit der Romagna ein recht einheitliches Bild von der durch Palatal bedingten Veränderung des *ɔ*, wobei, wie schon 5. 26 bemerkt, der Diphthong außerhalb der Romagna überall auch vor *ʃ* eintritt. Unmittelbar im Norden unseres Gebietes treffen wir die Erscheinung in Ferrara und Portom. (S. 16), in Padua (Wnдр. 13) und den übrigen venezianischen Mundarten (IG. § 44, AGI. XVI 254, Cavassico II 311), im Nordwesten aber in Bologna (*cās* = cuoce, *nās* = nuoca, *pāz* = poggio, *trammāza* = tramoggia, *fāza* = foggia), Modena (vgl. KJ. IX/1 115), während für Novellara ein direkter Nachweis nicht zu erbringen ist. Dann aber stellen Parma (vgl. *arkij*, *nijja*), Piacenza, wo *ɔ* > *u* vor Palatal im contado, und Voghera (SFR. VIII 215) den Zusammenhang mit dem ausgedehnten *ü*-Gebiete des Genuesischen, Piemontesischen und Lombardischen (IG. § 43) und darüber hinaus mit dem Rätischen her (RG. I § 194).

5. 264 Was *ɛ* vor Palatal betrifft, so sind die einschlägigen Beispiele, wie schon 5. 21 erwähnt, alle als nicht bodenständig anzusehen.

5. 265 Für *o* liegt mir nur *-priu > -ra* vor, das wieder in eine Parallele zu stellen ist mit dem Umlaut. Entsprechende Formen finden sich auch in den angrenzenden Gebieten wie *filadur* = *filatojo*, *rafur* = *rasoio* in S. Marino, *filadura*, aber *rafol*, *panador* = *dipanatojo* in Pesaro, wohingegen Urbino *-or* aufweist (*rafor*, *dipanator*, *batitor*, *la cesora*). Im Norden trifft man *-ur* in Ferrara und Portom. (S. 16), Padua (Windr. 12: *fersura* < *frixoria*), im Altvenezianischen (IG. § 68: *frissura*, *manzadura*, *rasura*), im Nordwesten in Bologna (Gand. 16).

### 3. Vorangehender Palatal.

5. 31

a.

L.:

*imboryeg* = *ubbriaco* (AGL. III 442 ff.); *pjes* = *piace*, *nijetor* = *noi altri*, *vujetor* = *voi altri*, aber (*k*)*j itor* = (*que*)*gli altri*.

Le.:

*nojietor*, *vojietor*.

L.:

*imboryeg*; *pjes*.

Fa.:

*imboryeg*; *pilj* = *piace*, aber *nujetor*, *vujetor*, *j etor* = *gli altri*.

Fo.:

*imboryeg* und *imboryeg*, *pjē* = *piange*, *pjēto* 3. sg. ind., *pjē* und *scē* neben *pjā* und *scā* (4. u); [*Sām Bi* = *San Biagio*], *pilj* = *piace*, *nijetor*, *vujetor*, *j itor*.

SL.-D.:

*imboryeg*; *pjes*; *j itor*.

He.:

*pilj*, *j itor*.

Co.:

*imboryeg*; *pilj*, *j itor*.

Ra.:

*imboryeg*; *pjes*, *vujetor*, *j etor*.

**Ra.c.:**

*imburjeg; pʃel, j etur.*

**Ca.Ra.:**

*imburjeg; pʃil, aber vujetur, j etur.*

**Ce.:**

*imburjeg, pʃetir 3. sg. ind., pʃe<sup>a</sup> = piano, mone inf.; pʃil, vuçur,  
j itur, i kriset<sup>a</sup> = i cristiani.*

**SA.:**

*imburjeg und imburjeg; pʃil, aber j est.*

**Bi.:**

*imbrjeg; pʃel; j etur (vgl. 5. 11).*

**Ro.:**

*imbrjeg; pʃil und pʃil.*

**Mo.:**

*imbrjeg; pʃil, j itur.*

**5. 32**

p.

**I.:**

*pi* = pieno, *skinu* = schiena (REW 7994), *pigu* = piega; *nit* = niente (in entlehnter Form *net*, durch Dissimilation entnasaliert, REW 5882); *lu pi* = la pieve.

**L.:**

*pi, pigu*; *nit* dissimilatorisch entnasaliert; *piv* = pieve.

**Fa.:**

*pi, pigu, skinu*; *nit*; *pi*.

**Fo.:**

*pi, pigu*; *nit* und *nit*; *pi*. Kaum hierher gehört *niſir* = Muße (< *licere*, Muss. § 125, Ascoli, AGL. II 402), weil frz. Entlehnung.

**SL.-D.:**

*pi, pigu*; *nit*.



**Me.:***pā, āit.***Co.:***pā; āit.***Ra.:***pā* neben *pā* = pieno, *pigu*; *āit.***Ra.e.:***pā, pigu*; *āit.***Ca.Ra.:***pā* neben *pā* = pieno, *pigu, skān*; *āit.***Ce.:***pā, skān, pigu*; *pieve* erscheint vortonig in den Ortsnamen  
*Pjvetān* = Pieve di Sestina, vgl. *Pia* bei Ce.PM. I, 5. 32.**SA.:***pā, āit* aus der Schriftsprache.**Bl.:***pā, skān, pigu*; *āit.***Ro.:***pā, skān, pigu*; *āit.* Hier vereinzelt *lu fidu* = l'aceto.**Mo.:***pā; āit.*

5. 33 Nach den vorhandenen Beispielen läßt sich ein Einfluß eines vorangehenden Palatals (*j, ā*) nur auf \**ā*, \**ē* und *e* nachweisen. Da nämlich *a* in geschlossener Silbe unbeeinflusst bleibt, so ist es klar, daß in dem Beispiele *imbriaco* und einigen anderen mit offener Silbe, bzw. Nasal, die Einwirkung des *j* frühestens auf der Stufe \**ā* begonnen haben kann. Wahrscheinlich kam es dann überhaupt nicht mehr zu der I. 32 besprochenen Diphthongierung, sondern der Englaut *j* verengte das *ā* allmählich bis zu der heutigen Stufe *e*. Wenn ich nun auch hier an vielen Orten ein Abweichen von der eben gekennzeichneten Entwicklung, d. h.

den spontanen Vokal der offenen Silbe, l. 11, an zwei Orten, Fo. und SA., aber beide Formen nebeneinander, feststellen muß, so wird es mir wieder schwer, an ein so sprunghaftes Verhalten der Lautgesetze zu glauben,<sup>1</sup> und ich ziehe es vor, auch hier eine Störung, vielleicht durch Einfluß der endungsbetonten Formen von *imbariaghê* (Matt.), wenn nicht durch Entlehnungen, zu vermuten.

Wo aber wie in *altri* oder *cristiani* (Ce.) schon früher durch Umlaut (5. 151) oder wie in *piace*, *Bingio* (Fo.) durch Einwirkung des folgenden Palatals (5. 201)<sup>2</sup> *a* > *e* geworden war, vermochte vorangehendes *j* dieses *e* noch weiter bis zu *i* zu verengen, um schließlich mit ihm zu verschmelzen. Abweichungen erklären sich hier verschieden. So erscheinen an einzelnen Orten die Verbindungen von *altri* mit dem aus anderen Stellungen als nach *j* (von *noi*, *voi* *quegli*) wiederhergestellten *e* des Umlauts (vgl. 5. 11; in L.c. *is*), andererseits *piace* hier und da, wie schon 5. 201 dargetan, mit dem vorhin geschilderten Ergebnis aus *\*ji* infolge alter Wiederherstellung des *a* aus den endungsbetonten Formen. Diese Erklärung kann, muß aber nicht für das *pie(e)* der alten Texte, I, 5. 2, gelten, denn da wir heute noch vielfach *pji* neben *piſſ*, *rujitor* neben *vyitor* haben (vgl. damit unten *pi* = *pieno*), ist *je* > *ji* > *i* hier wohl noch ziemlich jung. Dazu stimmt, daß *i* *krist* (Ce.) zur Zeit der Diphthongierung des *i* vor Nusal (vgl. 4. 41) noch *\*i kristjin* gelautet haben muß (vgl. Muss. § 26).

Demgegenüber ist die Einwirkung des *j* auf *e* älter und hat früher zum Abschluß, d. h. zur Verschmelzung des *ji* in *i* geführt. So hat von den alten Texten schon Ce.PM. *pin* = *pieno* und daß diese Erscheinung sehr alt ist, dafür spricht die große geographische Verbreitung der Form *pin(o)* vom Piemontesisch-Genuesischen angefangen durchs ganze Emilianische hindurch ins Marchigianische und Aretinisch-Umbrische nach Città di Castello, vgl. IG. § 83, Salvioni, Zrph. XXX 523, auch Portom. 17, Wndr. 7. Übrigens habe ich keine Formen erhalten wie die *pji* und *pjin*

<sup>1</sup> Vgl. noch in Miaano bei Ro. *indrjeg*, *mohes*; *pji*.

<sup>2</sup> So erklärte *pjis* schon Ascoli, AGl. II, 401.

der Wörterbücher Matt. und Mo. (vgl. dazu und über Entnasalierung des auslautenden *-t* Salvioni, Rom. XXXIX 459), wohl aber an zwei Orten, in Ra. und Ca.Ra. die Nebenformen *pē*, *pēi*. In diesen Orten ist also die vollständige Verschmelzung *ji* > *i* vollzogen gewesen, als *i* vor Nasal zu *e* wurde und diphthongierte (4. u), während an den übrigen Orten das *j* noch die Veränderung des *i* hinderte (Musa. § 26). Später drang *pi* aus der Umgebung in Ra. und Ca.Ra. ein. So erklärt sich der scheinbare Widerspruch zwischen *pi* (bezw. *pijn*, Matt., Mo., Salvioni l. c.) und *pē*, *pēi* wohl am einfachsten, einfacher als durch altes Nebeneinanderleben von *pino* und *pieno*, wie Salvioni will, von denen dann das letztere entlehnt sein müßte. — Wie *pieno* verhält sich *schiena* und *piega*. Dagegen geht *niente*, das noch in den Texten Ce.PM. und Ra.Ga. *nient* lautet, I, 5. 32 (vgl. dazu *pin*), erst später denselben Weg, da wie ital. *niente* vorgelegen haben muß. Literarischer Einfluß endlich drängte *pieve* in die Reihen des Diphthongen *iē* (vgl. *Pic*, einmal im Reim *Pia*, Ce.PM. I, 5 32) ab, so daß es erst auf dem Wege der Monophthongierung bei *pi(v)* anlangte.

Ein Einfluß des *k* in den Entsprechungen von *cera* und *cece* ist auf unserem Gebiete nicht mit Sicherheit nachzuweisen. Vereinzelt vorkommendes *ziru* oder *zī* wurde im ersten Falle durch Kreuzung mit *ziru* = *ciera*, 5. u, im zweiten durch auf den sg. übertragenen Umlaut des pl. erklärt, vgl. I. u. Dann ist natürlich auch *nlfir* (Fo.) kein direkter Nachkomme des lat. *licere*, sondern eine alte Entlehnung aus dem Französischen. Allerdings bleibt bei dieser Auffassung eine unerklärte Form bestehen: *lv fidu* = *l'aceto* in Ro., während an allen übrigen Orten *e* erscheint, I. u. Fast möchte einen dieses einzige Beispiel zur gegenteiligen Auffassung bekehren, in den Formen mit *e* eine Störung des lautgesetzlichen Wandels zu erblicken.

Die Verbreitung der Veränderung des *a* nach Palatalen ist in Norditalien keine große, d. h. Spuren davon sind kaum vorhanden, wohl aber gehört die Erscheinung dem rhätischen Grenzgebiete, also auch dem Tessin an, vgl. IG. § 81, Salvioni, AGL IX 195. Dagegen wird *e* in viel weiterem Umfange nach Palatal zu *i*, und zwar hauptsächlich im

Piemontesischen, Genuesischen und Lombardischen (auch nach *k'*), vgl. IG. § 83, nach *j* im Beispiele pieno auf dem oben bereits genannten Gebiete.

## f) Einfluß der Velare.

### 1. Folgendes -u im Hiatus.

6. 11

2.

**I.:** *mi* < *mën* unbet., betont *mei* nach *f. men* < \**mejn*, vgl. 1. 31, *dre* < \**dr̥u* < \**dr̥o* < \**dr̥e*(*dr*)*o* < *de r̥etro*, vgl. I, 6. 11.

**I.e.:** *indr̥ia* = *indietro*.

**L.:** *m̄i* bet., *dri* = *dietro*.

**Fa.:** *Dio* Buchwort, *m̄i*, *dri*, *m̄i* = *neo*, (REW 5807).

**Fo.:** *Dio*, aber [*m̄li* = *addio*], *m̄i*, *dri*, *m̄i* neben *neo*.

**SL-D.:** *dri*.

**Me.:** *dri*.

**Co.:** *dri*.

**Ra.:** *dri*.

**Cn.Ra.:** *m̄i*, *dri*, *m̄i* = *neo*.

**Ce.:** [*d̄i* = *Dio*], *m̄i* = *m̄io* bet. (unbet. *m̄i*), *dri* proklitisch.

**SA.:** *m̄i*, *dri*; *nei* = *neo* Buchwort nach *z̄ei* usw., 1. 31.

**Ri.:** *m̄i* bet. und unbet., *dre*.

**Ro.:** *m̄i* bet. und unbet., *dri*.

**Mo.:**<sup>1</sup> *d̄j̄it̄s* aus der Schriftsprache.

6. 12

2.

**I.:** *so* < *squm* und *to* < *teum* betont (unbet. *su*, *tu*), vgl. Einf.<sup>2</sup> § 109.

**L.:** *su*, *tu* bet. und unbet.

**Fa.:** *su*, *tu* bet. und unbet.

**Fo.:** *su*, *tu* bet. und unbet.

**SL-D.:** ~.

**Me.:** *su*, *tu* unbet.

**Co.:** *su*, *tu* unbet.

<sup>1</sup> Minnaro: *ji* < \**en* < *eo* < *ūgo*, vgl. I, 6. 11, *dri*.

**Ra.:** *su, tu* bet. und unbet.

**Ca.Ra.:** *su, tu* bet. und unbet.

**Ce.:** *sup* = *suo* bet. (unbet. *su*), *tup* = *tuo* bet. (unbet. *tu*).

**SA.:** *su, tu* bet. und unbet.

**Ri.:** *su, tu* bet. und unbet.

**Mo.:** *su, tu* unbet.

## 2. Folgender velarer Konsonant.

### 6. 2

#### g.

**I.:** *fog* = *fuoco* (pl. *~*), *kog* = *cuoco* (pl. *~*), *zog* = *giuoco* (pl. *~*) und danach das Verb *zogv* = *giuoca* 3. sg. ind.

**L.:** *fug, kug, zug*.

**Fa.:** *fog, kog* (pl. *kug*), *zog* (pl. *zug*) und 3. sg. ind. *zogv*.

Die pl. mit *u* sind nach Analogie von sg. *-g*, pl. *-u* (5. 15) eingetreten.

**For.:** *fug* (pl. *~*), *kug* (pl. *~*), *zug* (pl. *~*) und 3. sg. ind. *zugv*.

**SL.-D.:** *fug, zug*, aber *ko<sup>u</sup>g* (in Dovia auch *fo<sup>u</sup>g, zo<sup>u</sup>g*).

**Me.:** *zug*.

**Co.:** *zug*.

**Ra.:** *zug*.

**Ra.c.:** *fug*.

**Ca.Ra.:** *fug, kug, zug*.

**Ce.:** *fug* (pl. *~*), *kug* (pl. *~*), *zug* (pl. *~*) und 3. sg. ind. *zugv*.

**SA.:** *fug, kug, zug* und 3. sg. ind. *zugv*.

**Bl.:** *fog, kog, zog, lo<sup>g</sup>* = *lnogo*.

**Ro.:** *fug, kug, zug*.

**Mo.:** *gog*.

**6. 3** Ein umlautender Einfluß des *-u* auf die betonten Vokale, ganz ähnlich dem des *-i* und *j*, war der Natur des Lautes nach eigentlich von vornherein zu erwarten. Die Engebildung zwischen Hinterzunge und Velum mußte bei einer zeitlichen Verschiebung nach vorn bis an den Tonvokal diesen genau so beeinflussen, wie wir dies in den Fällen des Umlautes durch *-i* und *j*, 5. 14, 5. 141–143, erkannten. Es fällt jedoch gleich auf, in wieviel beschränkterem Umfang *-u* seine Wirkung ausübt. Wir finden einerseits Diphthongierung von *i* und *e* im Hiatus

mit *-u*, andererseits Diphthongierung des *q* in der Verbindung *-qeu*, d. h. die Wirkung des *-u* ist so viel schwächer als die des *-i*, daß sie nur durch unmittelbare Nachbarschaft (Hiatus), bzw. durch einen homorganen Verschußlaut hindurch zur Geltung gebracht wird. Denken wir nun noch an das Beispiel *poco* (> *počk*, 1. 15), das im sg. nicht, wohl aber im pl. umlautet (zur Zeit der bedingten Diphthongierung also schon *q < au* besaß, 5. 15), so müssen wir uns des weiteren sagen, daß nur stimmhafter velarer Verschußlaut den Einfluß des *-u* vermittelt. Wir können hier also die Erklärung Meyer-Lübkes bezüglich der ganz entsprechenden 'Diphthonge im Provenzalischen' (S. 362) übernehmen: 'Es handelt sich deutlich darum, daß ein velarer stimmhafter, also den Vokalen näherstehender Verschußlaut in unmittelbarem Anschluß an vorhergehenden betonten velaren Vokal nicht sofort mit vollem Verschuß, sondern zunächst mit der velaren Engebildung einsetzt.' Damit stehen wir also auf derselben Stufe wie im Hiatus: *focu* > \**fəyū* > \**fəʷqu* > *fəʷg(u)*.

Diese so viel beschränkere Wirkung des *-u* muß ihren Grund in der besonderen Artikulation dieses Vokals haben, der, wie ich vermute, nicht ganz geschlossen, sondern ein wenig offener, dem *q* näherstehend lautete. Dadurch würde auch leicht verständlich, daß das *-o* im Hiatus in \**qu* < *so* und \**drqu* < \**drəqo* (aus \**dredro* durch dissimilatorischen Schwund des zweiten *dr*) mit diesem *-u* zusammenfiel. Die späteren Schicksale der durch *-u* hervorgerufenen Diphthonge sind natürlich genau dieselben wie die der durch *-i* bedingten, so daß wir also heute überall den Monophthongen antreffen, vgl. 5. 162–163.

In Norditalien ist sonst eine derartige umlautende Wirkung des *-u* im allgemeinen kaum nachzuweisen. Im unmittelbaren Bereich der Romagna finden wir sie wohl noch in Bologna (vgl. *mī*, *drī*, altbolgn. *drie*, *fēg*, *zēg*, *lūg*, aber *tō*, *sō* nach dem *f*.) und möglicherweise war sie auch noch Modena eigen (in den Texten *drie*, *dria*, Salvioni, KJ. IX/1 115). Darüber hinaus aber läßt sich ebensowenig wie im Norden in Portom. und Ferrara eine Einwirkung feststellen, weil das Ergebnis sich mit dem sonst in freier Silbe auftretenden deckt. Leichter aber können die Spuren im Südosten ver-

folgt werden, zunächst in S. Marino<sup>1</sup> und auch noch in Pesaro,<sup>2</sup> während in Urbino höchstens *i* = *im* noch ein indirekter Überrest ist. Wenn aber auch hier die Diphthongierungsverhältnisse, weil stark verwischt, heute überhaupt schwer zu beurteilen sind, so befinden wir uns doch bereits auf dem Boden des großen, zusammenhängenden mittel- und süditalienischen Gebietes, wo auch *-u* ganz allgemein den Umlaut hervorrufen, denn für Urbino liegen in dem schon mehrfach zitierten Texte aus dem 14. Jahrhundert die Beispiele *muodo*, *luogo*, *nuov* (auch *isso* mit ursprünglichen *o*), Bh. XI 5 ff., vor und daran schließen sich nun die Marche, wo die Erscheinung ganz allgemein ist, vgl. Zrph. XXVIII 274 ff., StR. III 120 ff., Arcevia 2, 3. So ergibt sich in diesem Punkte ein ununterbrochener Zusammenhang der Romagna mit dem mittel- und süditalienischen Umlautgebiete. Wenn nun freilich der Umlaut durch *-u* in der Romagna an ganz spezielle erleichternde Bedingungen geknüpft ist, so erklärt sich dieser Unterschied der beiden Gebiete wieder durch die vermutlich verschiedene Artikulation des *-u*, in der Romagna mehr *\*u* gegen *-o*, in Mittel- und Süditalien aber *\*y*.

## Unbetonte Vokale.

### a) Im Auslaut.

#### 7.1

#### a.

#### Ro.:

*capra*, *berba*, *capra* = capra, *airo*, *ero* = aia, *comiso*, *askyo*, *paljo*, *el brazo*; *legrimo*, *grevo*, *calgo*, *mesa*, *erbo* = edera, *piguro*, *peiso* < *pe(r)sica*, *peiso*, *femmo* usw.  
*kato* 3. sg. ind., *lavo* = lava 3. sg. ind., *preio* 3. sg. ind., *ero* 3. sg. impf., *kupio*, *kido* 3. sg. conj., *mido* = mieta 3. sg. conj., *io* = abbia usw.; *igoro*, vgl. 9. 1, *oloro*, *igoro*, *oro* = sopra u. a.

<sup>1</sup> *io* = *io* (mehr dem *contado* eigen), *dri* (neben entliehenem *dietro*, *dietro*) in der Proklise; *fug*, *lung*.

<sup>2</sup> [*ie* = *io*] in der Proklise, [*adria* = *addietro*] neben entliehenem *dietro*; *fug*, *geg*, *geg*.

**Analogische Neubildungen:** *la čevu* = la chiave, *čev* = ape (vgl. 5. 11), *kečru*, *sečru* = siepe, *fečru*, *nečru*, *rečru* = rete, *vidu* = vite, *vojpu*, *točru*, *žetu* = gente, *voču* und *voj* = voce, *krōču* und *krōč* = cruce, *porčru* = polvere, *lečru* < lepore, *zēndru* = cenere (vgl. 8. 11), *grāndu* adj. f. u. a. durch Übergang in die I. Deklinationsklasse, vgl. Muss. § 237, IG. § 335, RG. II § 29, SFR. VII 186. — Ferner im Konj. I *kōču* 1.—3. sg. und 3. pl. conj., ebenso *lečru*, *prigru* usw. durch Übertragung der Endung aus der II. und III. Konjugationsklasse, vgl. Muss. § 260. — *dōču* = dunque, *nēču* = anche, *sotču* = sotto, *furu* = fuori (vgl. 5. 11), *kōču*, *izčru* = fino, *[tōču]* = attorno, *ričru* usw. mit dem in Oberitalien bei Indeklinabilien bevorzugten -a, vgl. Beitr. 15, AGL III 254, Gr. I<sup>2</sup> 671.

**Abfall** vereinzelt im Satztonern, z. B. [*u* s' *e* *mik* *kupčite* = non si è mica contentato, Spall. cav. 50], ähnlich wie der Mittelvokal in Proparoxytonis, vgl. I, 7. 1 Ra.Ga. Weitere Beispiele: [*u* *imporčt* *ka* . . . = non importa che . . .], [*ba* *čt* *ikčt* = basta così].

Zu -ia > -i vgl. 1. 11, 12; aber als adv. *vič* = via, z. B. *a* *vič* *travčf* *di* *kēp* = a via attraverso i campi. Warum?

## 7. 2

-i

(-i, -ia, -ia, -ia)

schwindet, nachdem es seine Spuren in der Wirkung auf die Tonvokale hinterlassen hat.

## Fo.:

*i mē* = i meli, *i fčru*, *i pčru* = i beccai, *i včf* = i vasi, *i grč* = i gravi, *i sč* = i cristiani, *i sčl*, *i fčt*, *i mčru*, *i gčt* = i galli, *i fčručt*, *i lčt*, *i včt*, *j* *čt*, *i mčt*; *i fčru*, *i dčt*; *vč čru* = le chiavi, *vč čru* = le api, *vč uqčt*, vgl. aber 5. 11. *lčru* = lavi 2. sg. ind., *impečt* = impari, *kčru* = credi, *mč* = mieti, *kupčru* = cantassi 1. und 2. sg., *kordčru* = credessi. *mčru* = martedì, *mčru* = mercoledì; *jč* = ieri, *čt* = 20, aber mit -i aus der Schriftsprache *skvčf* = quasi (vgl. aber Beitr. squasio und AGL XVI 251), *dučru*.

Proparoxytona: *j* *čru* = gli anici, *čru* = tiepidi, *j* *čru*; *vč* *čru* = le cimici, *vč* *pačru* = le pulci.



Ein sekundäres -i im pl. der Nomina f.: *nl umigi*, *nl murqfi*, *nl bjoigi*, vgl. 12. c, *nl burduki* (vgl. 1. z. Fo.), *nl međvi* (Pflegetante der Findelkinder), *būti* adj. f. pl.; part. f. pl. -edi, -adi, -idi.

Als Muster dienen Fälle wie das halbgelehrte *nl besci* = le bestie, [*sgrezi* = disgrazie] u. a., vgl. 7. c.

## 7. 3

-e

(ae, ē, ē, r).

Fo.:

*nl rosb*, *nl eir* = le erbe, *nl skerp*, *nl vort* = le verghe, *nl don*, *nl kulon*, *nl morsk*. Zu *nl qis* = le ossa, *nl or* = le nova vgl. IG. § 344.

*kā* = cane, *fā* = fame, *p'ā* = pane, *lu lu*, *mēi*, *mēi*, *pes* = pesce, *spi*, *fjor*, *sjor*, *dēt*, *mēt*, *vērt* = verde, *trist* = triste, *fort*, *nov* = novem, *sit* = 7, *mēl* = mille, *kypat* < quod velle(m), vgl. I, 1. z.; *set* = sete; *kyp* = crede, *sēt* 3. sg., *fues* = finisce; *trist* = 13, *set* = 16, *kypand* = 15, *kypat* = cantassa, *kordas* = credesso.

Proparoxytona: *gamm*, *omm* sg., ■ *gandun* (vgl. 11. u).

## 7. 4

-o

(h, ū, ō, ō).

Fo.:

*fjor*, *spor* = erbainolo, *bukvor*, *pkp* = beccaino, *brob*, *bēi* = bacio, *vēi*, *or* sg., *braz*, *fajt*, *mašc*, *qis* sg., *qēc* = ochio, *porik*, *kovp*, *ort*, *soik*, *kāp*, *brāk*, *kēt*, *or* usw. *kāt* 1. sg., *kyp* 1. sg., *sēt* 1. sg.

Proparoxytona: *sumbe* = salvatico, *kar* = carico, *man* = manico, *tēp* = tiepido, *lēt* = lievito, *sew* = sedano, *ten* = tenero usw.

## 7. 5

## Sproßvokale

treten ein, nur wenn kein mit Vokal anlautendes Wort folgt.

Fo.:

„ in der Gruppe Kons. + r: *kya* = 4, *et* = altro, *dēt*, *ma* = feltro, [*i vid* = i vetri], *me* (Pfleger).

mutter der Findelkinder), *le<sup>o</sup>dar*, pl. i *le<sup>o</sup>dar*, *kap<sup>o</sup>le<sup>o</sup>dar* (REW 1502), *fa<sup>o</sup>dar*, *la<sup>o</sup>dar*, pl. i *la<sup>o</sup>dar* und *vl la<sup>o</sup>dar*, *me<sup>o</sup>mbur*, *di<sup>o</sup>eg<sup>o</sup>mbur*, *se<sup>o</sup>mpur* und *se<sup>o</sup>pur*, *vl<sup>o</sup>g<sup>o</sup>ur*.

" in der Gruppe Kons. + l: *me<sup>o</sup>rrol*, pl. i *me<sup>o</sup>rrol*, *ka<sup>o</sup> di<sup>o</sup>rol?* = cosa dice egli? (bezw. zu 8. 12).

" in der Gruppe Kons. + n: *foron*, pl. i *foron*, *turon* = torni 2. sg., [*inve<sup>o</sup>r<sup>o</sup>n*].

" in der Gruppe Kons. + m: *ve<sup>o</sup>rum*, pl. i *ve<sup>o</sup>rum*, *fe<sup>o</sup>rum* adj. und 1. sg., *firum* pl. m. und 2. sg., *do<sup>o</sup>rum* 1. sg., *me<sup>o</sup>rum* = marmo, *ko<sup>o</sup>jum* = colmo (neben *ko<sup>o</sup>im*), *o<sup>o</sup>jum* = olmo, *e<sup>o</sup>rum* = armi.

" in der Gruppe Kons. + s: *se<sup>o</sup>lur* = salvo adj. und 1. sg., *ze<sup>o</sup>ruu* = cervo (neben *ze<sup>o</sup>rl*), *ne<sup>o</sup>rro* = nervo (neben *ne<sup>o</sup>rl*), aber *se<sup>o</sup>rl* = servo 1. sg. (vgl. 12. 7), *ko<sup>o</sup>rl* = corvo, ferner *se<sup>o</sup>ng<sup>o</sup>r* = sanguis, *ze<sup>o</sup>rl* = 5, vgl. 7. 6.

Vor vokalischem Anlaut: *ka<sup>o</sup>g<sup>o</sup>ly<sup>o</sup> g<sup>o</sup>muu* = quattro nomini, *se<sup>o</sup>mp<sup>o</sup>rl<sup>o</sup> vl<sup>o</sup>g<sup>o</sup>ur* = sempre allegro, *ka<sup>o</sup> st<sup>o</sup>fi<sup>o</sup> firu<sup>o</sup> p<sup>o</sup> b<sup>o</sup>u* = se state fermi e buoni usw.

7. 6 Im unbetonten Auslaut fallen in Paroxytonis wie in Proparoxytonis sämtliche Vokale mit Ausnahme von -a. Außerdem ist letzteres heute zu -u, in Ra. und Ca. zu -p (bisweilen -ø) abgeschwächt. Den Abfall von -e, -i, -o, -u kennen schon die alten Texte. Er ist jedoch jünger als die Umgestaltung der intervokalen Tenuis, wie aus den Beispielen in 13. 12 hervorgeht. Die Abschwächung des -a wird bereits in Ra L. in einigen Beispielen durch die Schreibung mit -e ausgedrückt, vgl. I, 7. 6.

Die Grenzen des Abfallgebietes, das im Süden schon in der Provinz Ancona, in Monte Marciano, Senigallia, Corinaldo, Cagli, Urbania, beginnt (Zrph. XXVIII 289) und dann das ganze Emilianische und im wesentlichen auch das Lombardische und Piemontesische umfaßt, sind in IG. § 113 genau festgestellt.

Durch den Abfall des Auslautvokals büßen die Wörter nicht immer eine Silbe ein. Tritt nämlich die Gruppe Konsonant + r, l, n, m oder s in den Auslaut (d. h. in Pause oder vor konsonantischen Anlaut des folgenden Wortes), so hebt sich der letzte Bestandteil durch seine größere Schallfülle

von der Umgebung derart ab, daß er zum Silbenträger (Silbengipfel, vgl. Jespersen, Lehrbuch d. Phonetik, S. 190 ff.) wird, wodurch die ursprüngliche Silbenanzahl bewahrt bleibt. Folgt aber ein Wort, das mit Vokal beginnt, so ist dieser der nächste Silbengipfel, auf den die Artikulation der vorangehenden Konsonanten energisch zustrebt. Im ersteren Falle führt ein etwas längeres Verweilen bei der Konsonantengruppe und eine etwas schlaffere, ungenaue Artikulation zur Entwicklung von Sproßvokalen. Der Vorgang ist dabei ganz allgemein der, daß nach Lösung des Verschlusses oder der Enge des vorangehenden Konsonanten die spezifische Artikulationsbewegung des sonantischen Silbenträgers nicht rasch genug erfolgt, während die Stimmbildung bereits eingesetzt hat. Ein wenn auch noch so kurzer Augenblick einer etwas größeren Mundöffnung, von Stimmvibrationen begleitet, genügt aber, um einen vokalischen Klang zu erzeugen. Die Natur desselben hängt eben von der spezifischen Artikulation des folgenden Lautes ab. Wir finden also auf dem größten Teil unseres Gebietes *v* (in Ra. und Ce. *u*, in L.<sup>1</sup> *e*) vor dem mit normaler Lippenöffnung artikulierten *r*, *l*, *n* in dem Augenblick, unmittelbar bevor Zungenspitzenverschluß, bezw. Vibration am Zahndamm gebildet wird. Dabei ist das einer kleineren Mundöffnung entsprechende *u* wohl die ältere Stufe, die Verbreiterung zu *u* und *v* aber erst nach und nach eingetreten. Vor den Labialen *m* und *v* stellt sich naturgemäß *u* (in Ra.<sup>2</sup> etwas offener, fast *ø*) ein.

Mit Hinsicht auf Jespersens Silbentheorie auf Grund der relativen Schallfülle (l. c.) könnte es nun vielleicht befremden, daß wir den Sproßvokal auch in der Verbindung *r* oder *l* + (*l*), *n*, *m*, *v* antreffen, also entstanden aus dem zweiten Bestandteil als Silbengipfel, nach dem im allgemeinen die größere Schallfülle besitzenden *r* oder *l*. Erinnern wir uns aber an das, was über die Natur des *r* und *l* vor Konsonant schon in I. 188 aus der Behandlung der betonten Vokale geschlossen wurde, so finden wir das Verhalten der in Frage stehenden Auslautgruppen damit völlig im Einklang. Mit anderen

<sup>1</sup> *kyn, lɔr, pɛ'dɔr, ɔpɔr, lɔpɔr, ɔpɔr, mɛrɔl, fɛrɔn, ɔpɔrɔn* usw.

<sup>2</sup> *fɛrɔm, kɔpɔn, ɔpɔn* (neben *ɔpɔn*), *kɔrɔpɔn*.

Worten, das vor Konsonant stark abgeschwächte *r* und *l* hat damit auch an Schallfülle verloren, so daß gar wohl ein folgendes (*l*), *n*, *m*, *r* zum Silbengipfel werden kann. Man sieht daraus auch, daß sich für die Silben- und Sproßvokalbildung keine allgemein für alle Orte gültige Regel aufstellen läßt, sondern daß sie in erster Linie von der Artikulationsweise der Konsonanten mit mehr oder weniger Stimnton, größerem oder kleinerem Resonanzraum und daraus sich ergebender größerer oder geringerer Schallfülle abhängt. So erklärt sich auch das Nebeneinander von Formen mit und ohne *n* in der Verbindung *nr* in Fo., *zernu*, *neru*, *seru* l. ag. in I. und Fa., entsprechend *zeru*, *seru* (dagegen *neru*) in Ce., aber *ner* in L. und Ca.Ra. Wurde das von den silbenbildenden Lauten die geringste Schallfülle besitzende *c* nur mit etwas weniger Stimme gebildet, so hob es sich schon von dem vorangehenden reduzierten *r* nicht mehr ab und vermochte keine Silbe und keinen Sproßvokal zu bilden. Ähnlich steht es mit *u*, das nur in I. ein *n* entwickelt in *zēnu* = *sangue* und *zēnu* = *cinq*ue (neben *zēku*). Nach dem Gesagten ist auch selbstverständlich, daß der Stimmverlust, das Stimmgleiten, wie es sich heute bei den ursprünglich stimmhaften Konsonanten im mundartlichen Auslaut findet (vgl. 13. s), erst geraume Zeit nach der Entstehung der Sproßvokale aufgetreten sein kann.

So ist auch für die Verschiedenheit der Bedingungen, unter denen auf dem nördlich und nordwestlich angrenzenden emilianischen Ausfallgebiete Sproßvokale erscheinen und für deren Klangfarbe die Artikulationsweise der in den Auslaut tretenden Konsonantengruppen, besonders der Grad der Stimmhaftigkeit und damit die relative Schallfülle ausschlaggebend. Im einzelnen können daher die Verhältnisse der Nachbarmundarten hier nicht untersucht werden und ich verweise einfach auf die betreffenden Darstellungen für Portom. (S. 20), Bologna (wo die Dinge ähnlich liegen wie in I.: *a* vor *r*, *l*, *u*; *u* vor *n* und *r*), Modena, Novellara, Parma, Piacenza usw.

Verschieden von der bisher gekennzeichneten ist die Entwicklung im nahen Südosten. Unter den gleichen Bedingungen, unter denen in der übrigen Romagna bis nach SA. Sproß-

vokalbildungen eintreten, finden wir in Ri.,<sup>1</sup> Ro.,<sup>2</sup> Mo.,<sup>3</sup> S. Marino<sup>4</sup> und Pesaro<sup>5</sup> *a* im Auslaut, in Ro., Misano<sup>6</sup> und Mo. auch nach Kons. + *j* (in Lehn- und Buchwörtern). In diesem *a* ist namentlich mit Hinblick auf die Entwicklung in Proparoxytonis kein sekundärer, sondern der ursprüngliche, aber reduzierte Auslautvokal zu sehen, der als Silbenträger nach den Gruppen Kons + *r*, *l*, *n*, *m*, (*v* oder *j*) bewahrt wurde, weil er von dem vorangehenden Sonanten Stimme erhielt. Daraus geht auch gleichzeitig hervor, daß der Abfall der Auslautvokale in dem Verlust der Stimme und geflüsteter Aussprache begründet war. Ist nun bei diesem Stand der Dinge der Schwund der Auslautvokale hier wohl jünger als in der nordwestlichen Romagna, so treffen wir noch weiter im Süden in Urbino<sup>7</sup> gleich wieder einen vorgeschrittenen Zustand, indem dort auch *a* bereits abfällt und der Sonant als Silbengipfel im Auslaut steht. Da-

<sup>1</sup> *kwa'te*, *e'te* = altro, *na'n(ze)*, *pe'dre*, *le'dre*, *fa'bre*, *la'bre*, *di'e:mbrə*, *se'nppe*, *vi'ppe*, *me'rie*, *fo'rie*, *go'rie*; *fe'rme*, *plu'e*, *ko'ma*, *ke'və* neben *ka'j*, vgl. oben S. 197, aber *ne'r*, *sa'ngue* ist neben *sa'ngv* schriftsprachlich, vgl. noch *zi'kko*. Neben pl. *vi'gwə'rili*, *vi'be'ti* sind *a'ka'mi'e* = il cambio, *dəu'għe* = davanti (aus vorvokalischer Stellung), *a'ma'le* (vgl. *ve'e*) wohl Entlehnungen aus Ro.

<sup>2</sup> *kwa'te*, *fa'bre*, *la'bre*, *se'nppe*, *me'rie*, *fo'rie*, *fe'rme*, *plu'e*, aber *ka'mi* = colmo (vgl. 1. 10), *ka'j*. Nach Kons. + *j*: *a'pħe* = il pioppo, *a'ka'mi'e*, *a'ma'le* (vgl. aber *ve'e*), *vi'gwə'rili*, *vi'be'ti* und *he'e*, *vi'di'gwə'rili*. Aus der Schriftsprache: *sa'ngue* und *zi'kko*.

<sup>3</sup> *kwa'te*, *le'dre*, *fa'bre*, *di'e:mbrə*, *me'rie*, *fo'rie*, *plu'e*, aus der Schriftsprache *sa'ngue* und *zi'kko*. Nach Kons. + *j*: *a'pħe* = albero, *pe'ppe*, *vi'be'ti*, *le'de* = taglio junge Entlehnung.

<sup>4</sup> *kwə'te*, *djə'te*, *fu'bre*, *la'bre*, *se'nppe*, *ma'rie*, *fo'rie*, *fe'rme*, *ku'və*, aber *ne'r*. Aus der Schriftsprache *sa'ngue* und *zi'kko*. Nach Kons. + *j*: *vi'gwə'rili*, *vi'be'ti*, *ma'le*.

<sup>5</sup> *kwə'te*, *ne'te*, *an'te* = altro, *pe'dre*, *fa'bre*, *la'bre*, *fo'rie*, *se'nppe*, *ma'rie*, *fo'rie*, *go'rie*, *fe'rme*, *plu'e*, aber *ne'rb*; *sa'ngue*, *zi'kko*. Nach Kons. + *j*: *i'epi* = il pioppo, *le'be'ti*.

<sup>6</sup> *kwə'te*, *se'nppe*, *ma'rie*, *fo'rie*, *fe'rme* usw. Nach Kons. + *j*: *vi'be'ti*, *ma'le* (aber *ve'e*), *vi'di'gwə'rili*.

<sup>7</sup> *kwə'te*(s), *ne'te*(s), *al'te*(s), *pe'de* = *pietro*, *pe'de*, *fa'br*, *la'br*, *fe'lv*, *se'nppe*(s), *ma'le*, *ka'me*(s), *fo'm*, *go'm*, *fe'rme*(s), *plu*, *ko'm*, *ke'və*, *ve'və*; *sa'ngue*, *zi'kko*. Nach Kons. + *i*: [*pioppe*], [*incendi*].

neben kommen allerdings auch Formen mit *-ə* vor, so daß also entweder der Abfall erst in der Durchführung begriffen ist oder *o*-Formen aus dem unteren Metaarustale wieder eingeschleppt werden.

Gleichfalls vollständig verschieden von der übrigen Romagna ist hier im Südosten die Behandlung der Auslautvokale in Proparoxytonia. Neben dem selbstverständlich bewahrten *-a* sind die übrigen Vokale als *-ə* erhalten, und zwar nicht nur unter den Bedingungen, unter denen *-ə* als Silbenträger in Paroxytonia auftritt, sondern auch bei anderer Konsonanz, so daß man wohl die Bewahrung als die Grundregel ansehen muß, wenn sie auch durch zahlreiche Entlehnungen aus den nördlichen Nachbarmundarten und aus der Schriftsprache getrübt erscheint. Diese Behandlung des Auslauts in Proparoxytonia hat jedenfalls ihren Grund darin, daß er einen Nebenton trug, also  $\text{—} \text{ } \text{ } \text{—}$  wie im Französischen, vgl. Meyer-Lübke, Franz. Gramm. § 120. Dann stehen wir aber vor einem tiefgehenden Unterschied zwischen dem Südosten und den anderen romagnolischen Mundarten, deren Rhythmus ein einfach fallender gewesen sein muß, wie in 8.12 gezeigt werden wird. Sehr wenig deutlich erkennbar, weil durch viele Entlehnungen gestört, ist die genannte Regel der Bewahrung des *-ə* in Ri.<sup>1</sup> klarer in Ro.<sup>2</sup> und Mo.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> *ka'nərə*, *ka'nov*, *se'mnə*; *se'ndrə* = *cenere* (neben aus dem Norden entlehnten *zenər*), *te'ndrə* = *tenere* (neben *te'nər*), *pä'ndərə*, *se'ndə* (neben *se'ndər*), *utə:kə* = *attaccolo*, *kə'fə* = *cuccerilo* (danach inf. *kəf*, entsprechend *kəfə* inf. usw., vgl. 18.12), *el'fə* = *esino*, *se'vərə*, *pe'rəvə* = *portami*, *ko'ntesəvə* = *cantassimo*, wichtig *te'və* = *tiepido*. Entlehnt *utə* = 11, *də'bə* = 12, *te'və* = 13, *se'fə* = *salice*, *se'vəvə*, *se'və'tik*, *te'və'tik*, *ge'mil*, *se'mil*, *dje'vul*, *ve'duv* u. a.

<sup>2</sup> *lu ma'nə* = *la manica*, *te'dov*, *se'mov*, *se'movə* = *cenere*; *te'ndərə* (neben *te'net*), *pä'ndərə*, *se'və*, *se'ndə*, *el'fə*, *se'mov*, *se'movə*, *se'movə* = *gli uomini*, *ko'ntesəvə*, *te'və*, *se'və'dəvə* = *selvatico*, *və' fə'rəvə* = *le forbici*, *ə ma'nə* = *il manico*, *et ma'nə* = *le maniche* (vgl. dazu *fə'nə* = *fango*), auch die Buchwörter *se'movə*, *te'və'də*, *se'və* = *subito*, *se'movə* = *unido*, *se'movə*. Aus dem Norden beeinflusst *se'movə*, *də'bə*, *te'və*, vgl. Mo. Die Infinitive *kəfə*, *se'və*, *kəf* usw. erklären sich wie in Ri.

<sup>3</sup> *ka'nərə*, *ka'nov*, *se'mov*; *utə:kə* = *attaccolo*, *kə'fə* = *cuccerilo*, *dje'və*, *pe'rəvə* = *portami*; *te'və* = *lievito*, *se'və'dəvə*, *se'movə* = 11, *də'dəvə*, *te'və'dəvə*, *te'və'tə'dəvə* usw.

erst recht undeutlich wieder in S. Marino,<sup>1</sup> Pesaro<sup>2</sup> und Urbino.<sup>3</sup>

Sekundär findet sich -v bei Substantiven f. III durch Übergang in die I. Deklination in I. noch verhältnismäßig selten, häufiger in Fa., Fo., Ca.Ra. (weniger in der Stadt Ra.) und dann von Ce. an nach Südosten in bedeutend zunehmendem Maße (vgl. Formenlehre und Muss. § 237, IG. § 335, RG. II § 29, SFR. VII 186). Daß dieses -v nicht erst nach dem Abfall des Endvokals angetreten zu sein braucht, zeigen Beispiele wie *zendrv* (vgl. 8. 13). Weiter steht -v heute im Konjunktiv I 1.—3. sg., 3. pl. durch Übertragung aus der II. und III. Konjugation (vgl. Muss. § 260) und als beliebte Endung bei Indeklinabilien (vgl. Beitr. 15, AGL III 254, Gr. I<sup>2</sup> 671).

Ein sekundäres -i tritt im pl. f. der Substantiva, Adjektiva und Partizipia auf, an den verschiedenen Orten in verschiedenem Umfang und meist noch fakultativ. Es gehört der ganzen Emilia (vgl. AGL XVII 101—102 und n.) und Romagna an, und zwar im Südosten noch in Ri.<sup>4</sup> und S. Marino.<sup>5</sup> Als Ausgangspunkt dienten Fälle, wo nach Schwund des Auslautvokals nachtoniges Hiatus-i erhalten blieb (vgl. 10. 1), also z. B. *bg:sči* pl. zu *bg:stn*, *fgre:zi* = disgrazie (Fa.), *gwitrđi* = guardie (Ce. und ähnlich L. und Ca.Ra., während *gwetr* in Fo. der umgekehrten Analogiewirkung unterlegen ist), d. h. der pl. von Lehn- und Buchwörtern auf *-ia*. Beweisend für diese Erklärung ist der

<sup>1</sup> *ma|ndgv* = manica, *femav*, *čen(d)ra*; *ten(d)ra*, *špava*, *j omav*, *terbela*, *dod'se* = 12, aber *trčeb'se*?; *gavle*, *sp:pte* = subito, jünger entlehnt *sg:ter*, *sg:mig* (cont. *stampa*), *pmil*, *salč* u. a.

<sup>2</sup> *cedua*, *femna*; *tenđra*, *sg:ta* (neben *sg:ter*), [*numbra*], [*sup:ta*]; jünger entlehnt *trčič*, *subit*, *emil*, *sg:ta*, *tevid*, *salč*, ■ *forbič*, *dodič*, *gamit*, *sg:mig* usw.

<sup>3</sup> *gravla*, *cedova*, *femina*; [*djavla*], [*apritma* = *apritemi*], [*st'va* = *fatevil*], [*farava* = *farsena*], [*burva* = *stizzo*, sg. *buru* = *cosa qualsiasi*, REW 1388?], aber *dadič*, *trčič*, *j amil*, *sg:mik*, *sg:majtik*, *tenar*, *šepid*, *čonar*, *sg:ter* usw., junge Buchwörter.

<sup>4</sup> *bi be'sči*, *gicjrdi*; *amji* = *anghie*, *sg:bi*, *kejt'i*, *mura'si*, *ma'uki*, *p'it'i* = *pulci*.

<sup>5</sup> *bi be'sči*, *gwendi*; *omji*, *da ni*, *ma'uki*, *midoli*, *to'ri*, *ng'iti*, *te'sit*, *te'ri*, *pe'li*, *pidi'i* = *pietra*, *rang'ri*, auch *g'vi*, ferner *loni*. Dazu das ■ pl. des part. ■ *kontedi* usw.





= gomito, *sq:r<sup>t</sup>*, *pp:lfo*, *sombert<sup>t</sup>*, *fo<sup>o</sup>dyn*, vgl. 2. 1; bewahrt in Buchwörtern: *le<sup>o</sup>grimo*, *puz:bit*, *dytunq|bil*, *sēplīč*, *q:mib*, *tē:mib*, *po<sup>o</sup>rtik* (auch *po<sup>o</sup>rgot*), *dq:bit*, *sq:bit* usw., vgl. aber *dubt*, *subt*, *solt* usw. I, 8. 11, Ce.PM.

- o, n: *le<sup>o</sup>mn*, *q<sup>o</sup>mn*, *sq<sup>o</sup>dlv*, *bq<sup>o</sup>rlv*, *kq<sup>o</sup>ndlv* < *cūnūla*, *dq<sup>o</sup>ndlv* = *donnola*, *vē<sup>o</sup>dov*, [*fbri<sup>o</sup>fw* = *briciolano*]; bewahrt als *n* in Buch- und jungen Lehnwörtern, von denen aus die Endung -ul(v)<sup>1</sup> wieder um sich greift: *ko<sup>o</sup>kumv*, *pi<sup>o</sup>gnv* (vgl. L. 2. 1), *stg:mul*, *ge<sup>o</sup>vul*, *pe<sup>o</sup>rikul*, *pe<sup>o</sup>kul*, *ā<sup>o</sup>lgul*, *zugastul*, *ā<sup>o</sup>zul* = *angiolo*, [*re<sup>o</sup>mul* REW 7199], [*dv<sup>o</sup>* *fatul* = *delle fette*], *briful* Negationspartikel, *briciolo*, [*i zū<sup>o</sup>kul* = *le anatre*, vgl. 5. 11], *bligul* = *ombellico* (vgl. 9. 1), *zi<sup>o</sup>vul* aus venez. *zievolo* (vgl. 2. 1), dann auch *ni<sup>o</sup>rkul*, [*j ē<sup>o</sup>vul* = *gli alberi*], *frē<sup>o</sup>gulo*, *Je<sup>o</sup>mulv* usw., aber *ke<sup>o</sup>mvv* mit *v* durch Dissimilation.

## 8. 12

## Sproßvokale,

nur bei konsonantischem Anlaut des folgenden Wortes und in Pause.

## Fo.:

- v in der Gruppe Kons. + r: *kyē<sup>o</sup>dor*, *fge<sup>o</sup>mbur*, *kū<sup>o</sup>pur* 2. sg., *po<sup>o</sup>vur*, *ke<sup>o</sup>mur* = *cocomero*, *te<sup>o</sup>mur*, *ze<sup>o</sup>mur*, *ve<sup>o</sup>mur*, *ē<sup>o</sup>skor* = *chiacchiere* (REW 4705), [*vl rpo<sup>o</sup>ur*] usw.
- v in der Gruppe Kons. + l: *sa<sup>o</sup>plv* = *sedano* (auch *sa<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>*), *te<sup>o</sup>rvl* = *tuorlo*, *zg<sup>o</sup>lv<sup>o</sup>*, [*ke<sup>o</sup>:kvl* f. pl. = *nocì*, REW 2009, Matt. sg. *cócla*], *vl te<sup>o</sup>rvl* (sg. *te<sup>o</sup>:zlv* = *lucciola*), *lo<sup>o</sup>dv<sup>o</sup>* (sg. *lo<sup>o</sup>:dlv* = *allodola*), [*vl go<sup>o</sup>zvl* = *la gocciola*], [*i be<sup>o</sup>zvl* = *i boccioli*], [*i nu<sup>o</sup>vl*], *a ke<sup>o</sup>dv<sup>o</sup>* = *la zolla* (REW 2288), *kufvl* = *cucorlo*.
- v in der Gruppe Kons. + n: *g<sup>o</sup>mnv* sg. und pl., *ē<sup>o</sup>fnv*, *vl nū<sup>o</sup>fnv*, *g<sup>o</sup>zvn*, *ge<sup>o</sup>ndvn* = *lendine* (vgl. 4. 11 I.).
- u in der Gruppe Kons. + m: *bute<sup>o</sup>fnv*, *u<sup>o</sup>fnv*, [*ā<sup>o</sup>nu<sup>o</sup>fnv* = *anime*], *po<sup>o</sup>rtum<sup>o</sup>* = *portami* vor Kons., aber *po<sup>o</sup>rtm* = *kafū!*, *ke<sup>o</sup>vdum* = *credermi*.
- in der Gruppe Kons. + v: *re<sup>o</sup>dv<sup>o</sup>*, *kunte<sup>o</sup>mvv* = *continuo*.

<sup>1</sup> Vgl. *scandul* = *scandalo*, Muss. § 111.

8. 13 Die **Mittelvokale in Proparoxytonis** schwinden alle einschließlich *a*. Nur in jungen Lehn- und Buchwörtern bleiben sie bewahrt, wobei *lo-* durch *u* wiedergegeben wird. Im Südosten, von Ri. an, tritt bei reduziertem Auslautvokal die Synkope auch in Lehnwörtern ein, vgl. die Beispiele S. 199 und 200, Anm. 1—3. So macht sich auch noch bei später übernommenem Sprachgut die prinzipielle Verschiedenheit im Rhythmus geltend, im Südosten zuerst die Synkope, im Zentrum und Nordwesten aber zuerst der Abfall des Auslauts, wie dies für die Erbwörter weiter unten nachgewiesen wird. Mit Recht sieht Meyer-Lübke, IG. § 122, die Synkope für relativ jung an, und zwar für jünger als die Erweichung der intervokalischen Tenuis und die Assibilierung *k' > f* (vgl. die Beispiele unter 12. 11), wie auch für jünger als den Wandel *a > e*. Letzteres gilt allerdings nur für den nördlichen Teil des Gebietes bis in die Gegend von Ca. Desgleichen ist der Ausfall in derselben geographischen Ausdehnung jünger als die spontane Diphthongierung von *e* und *o*, vgl. 2. a. Immerhin ist er in den alten Texten schon vollzogen, vgl. I 8. 13. Die Synkope gehört mit der Romagna der ganzen Emilia, in beschränkterem Maße der Lombardei und Piemont an (IG. § 122).

Wo durch Schwund des Auslaut- und Mittelvokals die Gruppe Kons. + *r, l, n, m* oder *v* in den Auslaut trat, ergab sich in Pause und vor konsonantischem Anlaut des folgenden Wortes die Gelegenheit zu Sproßvokalbildungen wie bei Paroxytonis, vgl. 7. 11. Die Ergebnisse sind die gleichen: *u* vor *r, l* oder *n*, hingegen *a* vor *m* oder *v*. Als Abweichungen sind wieder *a* vor *r, l, n* in L.<sup>1</sup> # in Ra.<sup>2</sup> und Ce.<sup>3</sup> und *u* (bezw. *u*) vor *m, v* und in der buchwörtlichen Endung *-pl(u)* in Ra.<sup>2</sup> festzustellen. Zwischen den durch die Synkope aneinandergerückten Konsonanten können nun auch Übergangslaute entstehen wie in *zændm, kændlv, dændlv, jændv*, s. 12. 51, 53. Ein Vergleich der angeführten mit den Beispielen

<sup>1</sup> *gondar* = *cocomero*, *zænr*, *vænr*, *toir*, *i gændel*, *gæcel*, *æpæl*, *ænen*, *gænen*.

<sup>2</sup> *teint*, *æpæl*, *çimær*; *uñm*, *kæpæpær* = *cantassimo*, *kæpæpær* = *cantín(t)e* *voi*, *gæcel*, *bræpæl*.

<sup>3</sup> *teint* und *teindær*, *æpæl*, *teupæl*, *i gændm*, *æpær*.

*te:nor*, *ge:nor*, *ve:nor*, *ke:nor* lehrt aber, daß der konsonantische Übergangslaut und der Sproßvokal sich gegenseitig ausschließen. Mit anderen Worten: der unmittelbare Kontakt zwischen den Konsonanten nach Ausfall des Mittelvokals als Bedingung für die Entstehung des Übergangslautes kam in der zweiten Reihe nicht zustande, weil er sofort durch die Sproßvokalbildung verhindert wurde, was aber nur denkbar ist, wenn der Auslautvokal vor dem Mittelvokal beseitigt war. So finden wir denn auch in L., wo *cenere* nicht in die I. Deklination übergetreten war, die zu erwartende Form *ze:nor*. Wenn nun aber Matt. *zéndar* (Mo. *zéndar*) bringt, so erklärt sich dieses aus endungabetonten Formen wie *zendrà* = *cenerata*, *zendràz* = *ceneraccio* u. a., *te:ndr* neben *te:nr* in Co. und *te:ndr* neben *te:nr* in SA. aus dem f. *te:ndru*, *te:ndru*, hingegen *gombar* in I., *gombar* in Fa. wieder aus dem endungabetonten *gombaréra* = *cocomersio* (Matt.), das seinerseits vortoniges *o* und *a* aus *gombar* bezogen hat.

Noch beweiskräftiger als die bisherigen ist das Beispiel *ge:ndru*. Eine unmittelbare Berührung zwischen *nd* hätte notwendigerweise folgende Artikulation ergeben: Zungen-  
spitzenverschluß am Zahndamm während der ganzen Dauer der drei Laute verbunden mit Senkung des Gaumensegels, das nur während der Dauer des *d* Verschluß bildet. In diesem Falle wäre aber die Entstehung eines Sproßvokals unmöglich gewesen, denn dazu hätte erst der Mundverschluß geöffnet werden müssen, wozu keine Veranlassung vorlag. Das Vorhandensein des Sproßvokals beweist also 1., daß zur Zeit seiner Entstehung der Auslautvokal bereits geschwunden war (vgl. 7. e), 2., daß keine vollständige Berührung zwischen *nd* und *n* stattfand, daß *v* also der unmittelbare Nachfolger des wenn auch noch so sehr abgeschwächten Mittelvokals ist. Derselbe Schluß kann vielleicht auch aus dem Beispiel *ko:dr* gezogen werden, da der Verbindung *dl* der Zungenverschluß gemeinsam ist, der dann nur für den zweiten Laut seitlich geöffnet wird, so daß also auch hier bei vollständiger Berührung kein Raum für Sproßvokalbildung gewesen wäre.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Abweichend von den eigentlichen Fällen mit Sproßvokalbildung müssen die folgenden beurteilt werden: *n videt*? (I.) und *videt*? (Ra.) = *veidit*, fernor *erko:rdet*? (I.), *erko:rdet*? (Fa.), *erko:rdet*? (Co.), *er*

Wir können demnach mit Bestimmtheit sagen, daß in Pro-  
paroxytonis zuerst der Auslautvokal, später erst der Mittel-  
vokal geschwunden ist, der Rhythmus in den mittleren und  
nordwestlichen romagnolischen Mundarten also ein stetig  
fallender war. Darauf, daß der Rhythmus von Ri. an süd-  
östlich ein anderer war, weil der Auslautvokal einen Nebenton  
trug, wurde schon in 7. o hingewiesen; es wäre nur nachzu-  
tragen, daß die Verhältnisse im Westen, in der Emilia,  
ähnlich gewesen sein dürften, was Salvioni, KJ. IX/1, 116,  
mit Hilfe der Beispiele *māndeg*, *pūndeg*, *pōrdeg* usw. für  
Modena nachgewiesen hat, vgl. noch AGL. XVII 136.

## 2. Vortonvokale.

8. 21

α) Vor dem Hauptton.

Fo.:

a<sub>1</sub>: *lāndē'lv*, *fāfō'f*, *lāvōrn*, *pōzē*, *kāndēnu*, *bjnstē:nu*, *kāvō'ān*,  
*rāndi'f*, *kōmifō*, [*fāzē* = muovere, < \*exmansiare zu REW  
5322, vgl. Matt. *masē* = allogare, *amāsē* = aggiustare], *rāfōl*  
= rasoio.<sup>1</sup>

e<sub>1</sub>: *bfo'ān*, *blē:zn*, *dānāndv*, *bāv'lv* und *bāv'f* = betulla, *bāz'ndv*  
= merenda (über \*mbrenda), *xifō* = ciriogia, *vāf' inf.*, *bāq'ē*  
= pidocchio, *fāq'ē*, *gnq'ē*, *fāp'ā'strv*, *sifōr* (aber *sifōr* Herrgott),  
*pke'f* = beccaio, *vnv* = venuto, *dlē* = beviamo (vgl. 11. s),  
*fāstē* = vestito, *fāz'f* = falcetto (von segare), *syē'ān*, *tatur'* =  
disturbo usw. Wo e<sub>1</sub> sekundär auftritt, also aus stamm-  
betonten Formen wiederhergestellt und in gelehrten und halb-  
gelehrten Wörtern, wurde es zu i<sub>1</sub>: *fūijē'* = svegliare, *mitē*  
= mettete, *sijē' inf.*, *kūijē' inf.* (vgl. unten *kē'f*), [*lijē' inf.*],  
[*tistō* = testone]; *pāp'sir*, *zinzē'jv* = gingiva, *vindē:mn*, [*i liqzūl*],  
[*timpit'ā'stv*], [*rijē'f*], *finit'ā'strv*, *dikē:mbv*, *vid'lv*, *sinjē:zn*, *mitē'*

*vpe'v dyl?* (Ra.) = ti ricordi tu? und ähnliche Beispiele. Der Sproß-  
vokal ist hier lautlich nicht berechtigt und tritt auch nicht überall auf,  
sprang aber in die Bresche, als der Zusammenfall der beiden Dentale  
aus formalen und syntaktischen Gründen verhindert werden mußte und  
so eine kleine Pause entstanden wäre.

<sup>1</sup> *rāf'f'f* in Sā. durch Assimilation an den Tonvokal, auch *rāf'f* in Ce.,  
vgl. 5. 26.

= metà usw. In jungen Buchwörtern ist *a* bewahrt: *memorju*, *parikul*, *ganeŕ* = gannio, *fabreŕ*,<sup>1</sup> *setg:mbur* usw.

**Sproßvokale:**<sup>2</sup> *v* vor *r*, *l*, *n*: *re* > *vr* in *vrkajtu*, *vrkar* = ricordo, *vrkovŕ* = raccolto u. m.; *kurdeŕu* = credeva, [*starye* = stregare], [*turměvu* = tremava], [*baryalji* = bersaglio], *purde:n* = perdendo, [*germog* = germoglio], [*storgü* = maioli, zu REW 8312], *pur(türv)*, *sombeŕ*<sup>3</sup> = selvatico (vgl. 12. 43), [*nlve* = levare], *vondz:nu* (häufiger *vindz:nu*, s. o.), [*vunp* = nipote].

Vor *m* oder *v* + Konsonant tritt im Anlaut kein Sproßvokal ein, vgl. oben *vd*,<sup>4</sup> *feti*, ferner [*me* = menare], [*mnđstju*], *brendu* = merenda, aber *umbro:lu* (vgl. 1. 25, Fa.), [*vmŕu* = misara], [*vmeturn* = mistura], *vmz:tu* = mezzetta durch Agglutination des *v* aus dem best. Artikel f. sg. und danach *vnstir* = mestiere (in I. *vnstir*, L. und SL-D. *vnstir*),<sup>4</sup> [*vnminu* = minuto, piccolo], in Ra. *j vndur* = i mistitori<sup>5</sup> u. a.; [*grimbjeŕ*] ist wohl eine Kreuzung aus \**germbjeŕ* und halbgelehrten *grimbiel* (Matt.). Woher aber [*me* = senata] mit *n*? Mit lautlich nicht berechtigtem *v* in zwischenkonsonantischer Stellung: *vd* = di, *vk* = che, z. B. *s meŕ vd dič:mbur*, *vt spru* = di sopra, [*vg baryu firstu* = che bella festa!] u. a., vgl. 8. 22.

*i*: *dŕeŕu* (*jeŕu*) = diceva, *fpi* inf., *stü* = cristiano, uomo, halbgelehrt, [*pinet*] = pineta mit *i* von *pigna*, [*pyralji* = lume, REW 8156].

In Lehnwörtern und aus endungsbetonten Formen wiederhergestellt: *brige:du*, *stivet*, [*birš* = tacchino, REW 1117], [*girv:lu* = girella], [*i pinu*], [*fische* = fischieren].

**Sproßvokale:** [*garlādu*].

*o*: *kpa:s* = conosce, *kpiŕ* = covelte, vgl. 7. 2, [*tvo:ju* = tovaglia, REW 8720], *kpezu* = comincia, *kpe:ndu*, *klo:m* = colombo, *kpejŕ* = collazione, *vleŕu*, *dmaz:nu*, [*kveŕt* =

<sup>1</sup> ■ Fa. *fabreŕ* durch Dissimilation.

<sup>2</sup> Ga.: [*pondeŕu*], [*vunpŕu*], *vnitru*; Ri.: *vnitru* neben *vnitru*, *kydŕu*.

<sup>3</sup> Fa.: [*vg vndŕ*], *vn vndŕ* = non vadeteŕ, wo der Sproßvokal berechtigt ist.

<sup>4</sup> Co.: *vnstir* ist nicht im direkten Anlaut, sondern nach Konsonant entstanden.

<sup>5</sup> I.: *i vndur*, pl. *i vndur*.

coperto], *zvan* = Giovanni, [Kʷiaʃ = Comacchio], *skopert* = scommetto], *kəʃt* = c(ov)iene + bisogna, *ʃfur* f. pl. < tōnsōria, (REW 8784, cont. *tuʃur*, ebenso in Fa.), *pəʃ* = boccone, *pəʃ* = bottone, *stif* = sottile, [ʃpʃʃ = stoppioni, vgl. 11. s] wahrscheinlich auch *kəʃmar* = cocomero.

Sekundäres *o*  $\dot{}$ , aus stammbetonten Formen wiederhergestellt sowie in Lehn- und Buchwörtern, wurde zu *u*  $\dot{}$ : *burget*, *munʃtʃin*, *solʃer* = solajo, *bunʃer*, [kurdə], [purʃil], [mulign], *ʃutʃelʷ* (vgl. *ʃortu* 1. is), *truve* inf., *turne*, *purte*, [rube], [pʃnʷe:p = piovra], *kurdnu*, *kunʃt*, *kundānu*, *kunʃpʃin*, *kumr* = comune, *kuraʃi*, *məʃ kudʃin* = cotogno, *Furlū*, *lunʃū*, *ʃurmaʃi* = formaggio, *dulʷer*, *putʃi* inf., *pruʃib* = possiedo, *autānu*, *puseʃil*, *nueʃmʷor* usw.

Sproßvokale:<sup>1</sup> [*pruʃort* = prosciutto, wenn nicht unter *e*  $\dot{}$ ], [*i* *polmā* = i polmoni]; aber [*munʃilʷ* = monedula, AGL. XIII 370] mit Agglutination des *n* aus dem bost. Artikel f. sg., vgl. Matt. *mnacia*.

*n*  $\dot{}$ : *tʷi* *t* *fʷi* = (te) tu fai.

Aus stammbetonten Formen wiederhergestellt: *ʃʃumānu*, *n* *kul* *bunʃu* = bocconi (vgl. 5. is und I, 5. is), *brufe* (vgl. 12. si Ca.PM.), [*munʃilʷ*].

Sproßvokale: *ormʷor* = ramore (vgl. jedoch altpad. *remore*, Wndr. 21, AGL. II 453, n. 1).

## S. 22

## β) Unter dem Nebenton.

## Fo.:

*a*  $\dot{}$   $\dot{}$ : *bupkuroʃ*, *budʷer* = battitore, *kastagnʃib* = castagneto, *gopunʃiro* = capponain (loggione al teatro), [*kunʃurʃitʷ* = canapule].

*ə*  $\dot{}$   $\dot{}$ : *pkuʃi* = beccheria, *tuʃi* = mipido (\*disapito), *ʃpʃilʷit* = cicalotto.

*ɛ*  $\dot{}$   $\dot{}$ : *dipandʷer* = dipanatoio.

Aus stammbetonten Formen wiederhergestellt, sowie in gelehrten und halbgelehrten Wörtern durch *ɛ*  $\dot{}$  wiedergegeben: *mudʷer* = mietitore, [*ʃmʃingʷ* = dimenticare], [*ʃuppureʃ*], *rimʃigʷ* = rimediare (vgl. 12. si), ebenso, wo ein sekundäres *ə*  $\dot{}$  erst

<sup>1</sup> Ca.: [*gropʃon* = groppone], [*skoʃpʃon* = scorpione]. Mo.: *zrepro* = pioppo (< rāhōris). Passaro: [*palmon* = pulmone].

später den Ton verlor: *kikodū* = qualcheduno, *kiko<sup>an</sup>* = qualche cosa (vgl. betont *kypik* = qualche neben prokl. *kypik*, 12. e und 5. 11), *ihmpre* = avemmaria (vgl. *ēvmareja*, Muss. § 12).

**Sproßvokale:** *urzdgrv* = massaia (REW 7168), *zurfi<sup>en</sup>* = ciriegimola, [*jyrser<sup>v</sup>* = ieri sera],<sup>1</sup> [*volne<sup>s</sup>* = (av) velenato], vor Labial *sumne<sup>s</sup>* = seminare und danach 3. sg. pl. *sq:manv* (vgl. Muss. § 73),<sup>2</sup> [*rumso<sup>st</sup>* zu *remu*], aber [*umfiure<sup>s</sup>* = misurare] mit Präfix *u-* (vgl. *m* + Kons. 8. 21).

*i\_* *l*: *pqr<sup>t</sup>* und (*p*)*zpe* = piccino, piccolo; aber *i\_* *l* in Lehnwörtern, bezw. wiederhergestellt: *birikē*, *filodur* = filatio.<sup>3</sup>

*ō\_* *l*: *khumbe<sup>rv</sup>* = colombaia, *stond<sup>en</sup>* = sottanella, *kypne<sup>rv</sup>* = conosceva,<sup>4</sup> *vluptiv* = volentieri, *vq* = vorrò, *zuv<sup>t</sup>* = Giovaunino, *kav nut<sup>?</sup>* = cosa vuoi?, *kpa* oder *kpa<sup>l</sup>* = come (betont *kōmv*), [*stune<sup>s</sup>* = sbottonare, vgl. 11. 3], [*gmisi<sup>st</sup>* = gemitolo], [*tuvjo<sup>st</sup>* = tovagliolo], [*k<sup>ev</sup>ve<sup>s</sup>* = curvare, gewin. \*covacchiare, Ascoli, AGL II 402], [*k<sup>ev</sup>rtal<sup>v</sup>* = coperta da viaggio].

Wiederhergestellt sowie in Lehn- und Buchwörtern *ō\_* *l* > *u\_* *l*: *purs<sup>t</sup>*, *sunndor*, *afudgē* < *exfodicare*, [*kulgē* = cotichino], *v<sup>l</sup>* *fugurē* = fuochi di gioia, *zuonq<sup>st</sup>*, [*muntsē* = monticino], [*uslōm* = vociona], [*smulgē* < \**ex-mollicare*], [*rusmurē*], [*skupte<sup>s</sup>* = schioppettati], *rumnō<sup>st</sup>*, *fundumēt*, *kuytude*, *pulidrē* = polledrino, *kumyzēu* = coroncina, [*rundnēu*] *naw*.

**Sproßvokale:** *murmufē<sup>en</sup>* = mormorava (vgl. *engad. marmugner*), [*pundor* = pomodoro].

*ī\_* *l*: *mmu<sup>ngs</sup>*<sup>5</sup> s. unter 8. 23.

<sup>1</sup> Vgl. dazu das ebenfalls erst nach der Diphthongierung (s. I, 6. 11) proklitisch gewordene Subjektspronomen 1. sg. *ēo* > \**ieu* > \**je(u)* und daraus nach dem Fall der Vortonsvokale zuerst vor *m*, *l*, *n* die Stufe *jv*, die heute noch enklitisch in der Frageform *q<sup>l</sup>ju* = ho io u. dgl. erhalten ist und von da aus wieder in der Proklise *v j q* hervorgerufen hat, s. die Formenlehre und Portom. S. 84.

<sup>2</sup> Korrekturnote: Ebenso in I.e. \**ist<sup>l</sup> smulini* > \**ist<sup>l</sup> smulini* > \**ij mēu* > *i junt<sup>l</sup>* und danach *Isula* = Isola, vgl. S. 70.

<sup>3</sup> S. Marino: *flodur*.

<sup>4</sup> Kreuzung von \**kypne<sup>rv</sup>* (vgl. *cunv*) = *conosceva* Ce.PM. I, 8. 22) mit staunbetontem *kyp<sup>s</sup>* 1. sg., vgl. aber IG. § 308.

<sup>5</sup> Vgl. aber Ce.: *rimgū* < *rimgare*.

## 8. 23

## γ) Nach dem Nebenton.

## Ro.:

⊥ a ⊥: *kuptorā*, [*sp̄ktorā* 3. sg. pl.], *byrkoroſ*, *rumnāſ*, *pkori* = becceria, *kuptwā*, *swundor*, *knotwipb*.

⊥ u, a ⊥: *dipannā* = dipanatoio; *imnori* = avemmaria.

⊥ e ⊥: *urzdorv* (s. 8. 22), *stpnānw* = settimana, *sumue* = seminare (vgl. 8. 22), *vſſen* = avvicina (Einf. § 121), *boddor*, *purſt*, *sfudg* (8. 22), [*bjuſtme* inf.], *zurfow* = cirieggiola.

⊥ e, ⊥ i: *imnori*, [*urdiſe* = ereditā halbgelehrt]; [*imbdurles* = perder tempo, vgl. I, 8. 22].

Wiederhergestellt und in Buchwörtern ⊥ a ⊥ > ⊥ i ⊥: *rimigā* = rimediare (vgl. 12. 21), [*impiti* = impettito], [*turmixte* inf.], *korile*, *pulidre*, *butigā* = bottegante; als spätere Ableitung von \**rēbō* (dafür heute *raſbjō*, vgl. 5. 11) *vibi* = arrabbiato. In jungen Buchwörtern auch a: *uneste*. In *kpaſ* = come stammt e aus *ēst*, war also früher betont.

Sproßvokale: [*revvare* < reversare], [*kſvrtā* = coperta da viaggio], [*dſerte* = disertare], [*intorvā* = interviene], *libvte*, *kapplet* = cappellino, *zuuvāq* = gioventù. Dagegen ist v in *midvdor* = mietitore nicht auf rein lantlichem Wege entstanden (vgl. 8. 21), u in *svngunā* = sanguinella, [*svngune* = sanguinare] kein eigentlicher Sproßvokal, sondern das vokalisiert = (vgl. stammbetont [*svngōnw* = sanguina], Matt. neben *sangunē* auch *angunāja* = inguinaglia), vgl. IG. § 128, Muss. § 139.

⊥ i ⊥: *pzi* und (p) *zqā* = piccinino, *siſtrq* neben *siſtriv*, [*iorſv* = ieri sera]; erhalten in Lehn- und Buchwörtern: *suſpirē*, *hirikē*, [*formigē* = formicone].

⊥ o ⊥: *vrqj* = orologio, [*pvdore* = pomodoro], [*gvvlgit* = dia-violetto, halbgelehrt], *sāgvſ* = sangiovese (romagn. Wein), [*Jokongit* = Giacometto, gelehrt].

Wiederhergestellt, sowie in gelehrten und halbgelehrten Wörtern ⊥ o ⊥ > ⊥ u ⊥: *mupſ* = amoroso, *vluntiv*, *kuruzēnw* = coroncina, *kſumbv* = colombaia, *knpvſv* = conosceva, *gvvngv*, *lvvne* inf., *spvgvje* = spargogliare, [*izſvgi* = infocato] usw.

⊥ ū ⊥: [*iſt vō pje*] = su un pioppo].



Wiederhergestellt: *lotugō*, [*omfure* = *misurare*], *ormunge* < \**remūgare* für *rūmīgare*.

Sproßvokale: [*kunwōd* = *comunione*, gelehrt].

8. 24 Die Vortonvokale jeder Stellung schwinden mit Ausnahme von *a*, das überall zu *u* abgeschwächt ist. Daß der Schwund bedingungslos und unabhängig von etwa entstehender schwerer Konsonanz ist, die dann eben auf dem Wege der Assimilation vereinfacht wird, ist aus Beispielen in 11. 2 und 12. 10 zu ersehen. Wo Vortonvokale später, aus stammbetonten Formen wiederhergestellt oder in jüngeren Lehn- und Buchwörtern, auftreten, werden sie entsprechend der geringeren Artikulationsenergie, mit geringster Mundöffnung gesprochen, also *e* durch *i* und *o* durch *u* wiedergegeben, vgl. Muss. § 62 ff. Dies ist auch der Fall, wo sonst sekundäres *e* vortonig wurde wie in *immarē*, *kikodū*, *kikōsu* (8. 22), *gibō* = *gabbione* (Fa.) und *ghibiōl*, *irōla* zu *ira* = *nia*, *ibiōl* zu *ibi* < *albeu* (Muss. § 13). In ganz jungen Buchwörtern findet man aber auch schon *e*, vgl. Muss. §§ 65, 80, 82.

Auch der Fall der Vortonvokale ist erst nach der Erweichung der intervokalischen tennes erfolgt, wie u. a. *bōrē* < *bettilla*, *bōddor* = *battitore*, *arzdōrn* (8. 23), *sfudge* < *exfūdicare*, *spe'n* = *cicala*, *dfe'ca* = *diceva*, *dfax* = *cesoia*, [*k'vōrt* = *coperto*], [*k'vōrtak'zn*], *dōmndur* = *dipاناتو* usw. zeigen.

Sproßvokale entstehen unter den gleichen Bedingungen wie nach dem Hauptton (vgl. 7. c) dort, wo nach dem Vokalansfall ein Sonant zum Silbengipfel wird, und zwar *v* vor *r*, *l*, *n*, dagegen *u* vor *m* (für *v* fehlen mir entsprechende Beispiele),<sup>1</sup> jedoch nicht vor anlautendem *m*<sup>1</sup> und *v*,<sup>1</sup> da diese mit Mundverschluß, bezw. Enge und geringerer Stimmbildung einsetzen. Nun treffen wir aber auch ein *v*, wo es lautlich nicht berechtigt ist, in der Präposition *vā* = *di* zwischen konsonantischem Aus- und Anlaut und in ähnlichen Partikeln wie *vk* = *che*, ferner in dem Worte *midvōr* (8. 22) neben *midōr*. Der Ausgangspunkt ist zu suchen in Fällen wie *a mōf nā diōgmōr*

<sup>1</sup> Vgl. aber S. 206, n. 3, 4 und die Beispiele bei Muss. § 112, dann aber *dōmndur* = *disvestire* (oben S. 206 *fati* = *vestire*), *aduvōd* = *diavessare*, § 122, *d'mmura* = *di misura*, *u-a vōdā* = *ai vedā*, § 123.

= il mese di dicembre oder *nitt ut par* = niente di peggio, *un pif ut tire* vi = mi piace di tirar via (vgl. Sph. 181/2, Satz 25, 54, S. 40—41 und S. 45) und ähnlichen, wo aus syntaktischen Gründen der Zusammenfall der beiden Dentale und damit der Verlust der Präposition vermieden werden mußte, und so der Sproßvokal *v* die Lücke ausfüllte, die sonst zwischen den homorganen Lauten entstanden wäre (vgl. dazu S. 204, Anm. 1). Dieses *vd* (in I. *ed*) statt einfachem *d* wird nun in den einzelnen Mundarten in verschiedenem Umfange auch auf Stellungen übertragen, wo es dem Untergange durch Assimilation an die umgebende Konsonanz nicht ausgesetzt ist (vgl. die angeführten Sätze und Satz 48, Sph. 181/2 in den verschiedenen Mundarten). Ähnlich erklärt sich aus formalen Gründen *mildor*.

So wie oben gezeigt wurde, nur mehr oder weniger gestört durch die Wiederherstellungen oder schriftsprachlichen Einfluß, liegen die Verhältnisse bei den Vortonvokalen auf unserem ganzen Gebiete. Als Sproßvokal tritt jedoch statt *v* in I.<sup>1</sup> und Ri.<sup>2</sup> *a* ein. Auch im Südosten, in Ro.,<sup>3</sup> Mo.,<sup>4</sup> S. Marino,<sup>5</sup> Pesaro<sup>6</sup> und Urbino<sup>7</sup> ist der bedingungslose Ausfall mit Ausnahme von *a* die Grundregel. Nach dem ganzen Charakter der emilianischen Mundarten ist ferner für den an die Romagna grenzenden Westen und Norden keine andere Behandlung der Vortonvokale zu erwarten. Tatsächlich finden wir 'denn auch in Bologna, Modena, Novellara, Parma und Piacenza genügend sichere und volkstümliche

<sup>1</sup> *kerdov*, *varyov*, *intov*, *vondemjv*, aber *ur-1* *apkor* = ricordo, *urloj* = orologio, *urđov* (S. 24).

<sup>2</sup> *serke*, *uv*, *ferucl* = fermato, *perucl*, *vondemjv*, aber *urke* [r].

<sup>3</sup> *vfejn* = vicino, *vinu* = venuto, *đev* = diceva, *vlev* = voleva usw.; *mijedov*, *untov*, *vondemjv*, *perucl*, also = als Sproßvokal.

<sup>4</sup> *vfin*, *figetov*, *đev*, *đev* = 18, *pim*, *knos* = conosce, *ko m f t fait* = cosa mi hai fatto?, *per*, *perđov*, aber *urke* [r], *vd*.

<sup>5</sup> *đev* = pidocchio, *vfin*, *đev*, *đev*, *đev*, *vlev*.

<sup>6</sup> *đev*, *đev*, *đev*, *đev* 3. sg., *vlev*, [kner = comare], [kvinča], [skmeta = scommettere], [klazjon = collazione], [kande = accomodare]; [parson f. pl.], [farnie = fermato], [saroid], [karscl], [palmon = polmone], [santit = sentite] neben *sentit*, [panseta].

<sup>7</sup> *đev*, *đev*, *đev* (neben *vd*), *vdem* 1. pl. ind., *nir* = venire, *đev* 3. sg., *vlev* = vogliamo, [i nups = gli amorozi], [verkjio = sovrachia], [inkvinča inf.], [kner vlev = cosa volete].

Schwundbeispiele für alle Vokale — immer ausgenommen *a* —, um darin die Regel, in allen anderen Beispielen aber, wenn nicht Sproßvokale, so Wiederherstellungen aus stammbetonten Formen oder schriftsprachlichen Einfluß sehen zu können, wie ich dies bereits für Ferrara und Portom. (vgl. S. 25 ff.) nachgewiesen habe. Auf Einzelheiten in den Nachbargebieten kann ich hier nicht eingehen, fand es aber aus prinzipiellen Gründen für notwendig, meine Auffassung vom ursprünglich bedingungslosen Schwund aller Vortonvokale außer *a* auf dem ganzen romagnolisch-emilianischen Gebiet ausdrücklich zu betonen, um Irrtümern entgegenzutreten, die hauptsächlich wohl nur deshalb bestanden, weil anderswo die Grundbedingungen nicht mehr so klar zu erkennen sind wie in der Romagna.

## 9. 1

## c) Im Anlaut.

## Fo.:

*a*:- *vmitg*, *vuēnu*, *vzēt*, *vle'gvr*, *vufēnu* = *avvicina* usw. *a*- bei manchen Verben abweichend von der Schriftsprache: [*n j vkeps:s* = *io capisco*], [*vrī'stə* = *resta*], [*vzovm* = *giova*], [*vtro'vov* = *trova*] u. a. Agglutination des *a* des Artikels *f*:<sup>1</sup> *vufēnu* und danach *vufə* = *vicino*, *a* (vgl. dagegen *vedə* = *vedere* und S. 210), *umbrə:lv* = *midolla* (vgl. I. 2. Fa.), [*vmfvr* = *misura*], [*vmstvr* = *mistura*], [*vmzə:tv* = *mezzetta*], [*vmna|čv* = *monedula*], vgl. S. 206, 207, 210. Assimilation an den Tonvokal liegt vor in *iksə*, *ičə* = *così* (< *atque sic*, vgl. I, 9. 1 Ce.PM., Ra.M., Ra.L.) und ebenso in *ilə*, *ikpə*, wonach sich *ikpə* gerichtet hat. Dieser Vorgang hat außer in Fo. noch in Ra., Ra.c., Ca.Ra., Ri., Ro., Mo. stattgefunden, während die übrigen Orte bei *a*- blieben (vgl. die Beispiele unter 3. 1).

**Abfall:** im Nomen *bundət* = *abbondante*, *i bič* = *gli abbaì*, durch Einwirkung des Artikels *f* in *murəfv*, *murə* = *amorofo*, *a*,<sup>2</sup> [*lv vriz'fvr*]; beim Verbum *kustə* = *accostare*, *druvə* = *adoperare*, *lvjə* inf., [*rībī* = *arrabbiato*], [*və'čv* = *arruota*], [*dučə* = *adocchiare*], [*čv'n'* = *accende*], [*rivə* =

<sup>1</sup> Fa.: *midgəlv* (vgl. I. 2. Fa.).

<sup>2</sup> Fa.: ag. I *vriz'fvr*, pl. I *vriz'fvr*.

arrivare], [ta|kə = attacca] usw.; bei Indeklinabilien [ta|kə = accosta, presso], [tərnə = attorno], [vni vāti! = venite avanti!] u. a.

e-: *sest* < *exēctus*. Mit Sproßvokal: [*vrāte* = *eredità*] halbgelernt; in jungen Buchwörtern e- bewahrt, z. B. *elēk*, sonst wiedereingeführtes e- > i-, vgl. unten *iste* und 8. u. Unter schriftsprachlichem Einfluß tritt als Präfix *in-*, *im-* an Stelle des älteren lautgesetzlichen *an-*, *am-* (vgl. I, 9.1 Ce.PM.): [*insē* = *insieme*], [*indū*] = *indugio*, [*intir*] = *intiero*, [*infērū*] = *inferno*, *int* < *intus* (Muss. § 235), [*ihkōtū*], [*impeṛū*] = *impara*, [*imburjēy*] (vgl. Ascoli, AGL III 442 ff.), dann [*istē*]<sup>1</sup> neben *iste* = *estate* u. a., ferner [*itāū*] = *nessuno* (vgl. L.: *vāčō*) und schließlich auch für ursprüngliches *an-*, *am-*: [*ihkōrū*], [*ihkū*] = *oggi* (vgl. 5. u), [*inqrēdu*] = *anguilla*, [*inqōs*] = *angoscia* usw. (vgl. Muss. § 72). So liegen die Dinge auf dem größten Teil des Gebietes, in L, Fa.,<sup>1</sup> Mo., Co., Ra.,<sup>2</sup> von Ce.<sup>3</sup> an über bleibt primäres *an-* bewahrt. Sodann hat sich *in-* eingemischt in *iūt* = *niente* neben *ūt*, [*iūsko:st*] = *nascosto*,<sup>4</sup> [*iū*] neben *ū* < *omnia*, z. B. *iū styē*, *iū vōlto*, (*iū*) *kytē*<sup>5</sup> = *ogni cosa* und [*iūū*] = *ognuno*.

o-: [*iū* = *ogni* neben *iū*]<sup>1</sup> und [*iūū* = *ognuno*] vgl. oben, [*bligū*] = *ombellico* (über *\*mbligū*, vgl. *brāndū* < *\*mbrāndū* < *merenda* 11. s); mit Sproßvokal: [*urliq*] = *orologio*, vgl. Muss. § 76. *ulivū*, *urliqū*, *usturī*, [*umbrāq*] mit aus stammbetonten Formen oder unter schriftsprachlichem Einflusse wiederhergestelltem o- > u-, ebenso *au-*: [*ufū*] = *uccello*, [*urqēu*] = *orecchia* durch schriftsprachlichen Einfluß. In Buchwörtern *au-* > *ur-*: *urqit*, *urqitlik*, *urqumqibū* usw.

9.2 Für die unbetonten Vokale im Anlaut mußte man eigentlich dieselbe Behandlung erwarten wie im Inlaut. Tatsächlich besteht denn auch hier die Grundregel im Schwunde sämtlicher Vokale mit Ausnahme von *a*, wobei freilich von Wiederherstellungen aus stammbetonten Formen oder durch schrift-

<sup>1</sup> Vgl. Fa. [*l istāzū* = *lo stesso*], dann [*infē*] = *aceto* über *\*anfē*, d. h. Einmischung des Präfixes auf der Stufe *an-* (vgl. Muss. § 187); [*ihkōrū*], [*ihkū*], [*imbiqū*] = *ambizione*; [*ihkōrū*] = *ogni cosa*

<sup>2</sup> Ra.: [*ihkōrū*], [*ihkū*], [*itqū*] = *antico*; [*iūhōkqū*]

<sup>3</sup> *mhkōrū*, [*vqitqū*]. <sup>4</sup> Wegen *ū* vgl. Salvini, Rom. XXXIX 441.

sprachlichen Einfluß sowie von jungen Buchwörtern abzusehen ist, so daß die lautgesetzlichen Beispiele fast vereinzelt dastehen. Der Unterschied vom Inlaut besteht nun aber darin, daß hier im Satzzusammenhange nach Vokal, bzw. durch Analogiewirkung, auch *a*-Veränderungen unterworfen sein kann. So tritt *a* an manche Verba nach Analogie der mit dem Präfix *ad* zusammengesetzten, an das Nomen *f.* aber vom Artikel *la* aus abgegeben in manchen Fällen, wo es überdies zur Stütze schwerer Konsonanz dient. Umgekehrt schwindet *a* durch Verschmelzung mit vorangehendem Vokal, z. B. bei Verben im Infinitiv nach *a*, im Partizip nach *ha* und ähnlichen Fällen, aber auch bei Indeklinabilien, beim Nomen, z. B. beim Adjektiv nach *è*, beim Substantivum *f.* aber zum Artikel gezogen.

Bemerkenswert ist, daß das Präfix *in-* in den lebenden Mundarten nicht mit dem Sproßvokal *u* wie in Ce.PM. (vgl. I, 9. 1), sondern in der schriftsprachlichen Form erscheint, die ihren Ausgangspunkt von zahlreichen Wortentlehnungen genommen haben muß.

#### 10.1 d) Unbetonte Vokale im Hiatus und sekundäre Diphthonge.

##### Vo.:

Im Auslaut nach betontem Vokal schwinden *-e*, *-i*, *-o*, *-u*, während *-a* z. T. anderen Veränderungen unterliegt, vgl. die Beispiele 5. 12, 13, 14, 15, 6. 11, 12, zu *-ia* > *-i* aber, und *-ia* > *-u* vgl. 1. 32.

- a vor betontem Vokal wird assimiliert: *me:stɔr* = maestro, [*Fæzn* = Faenza], *spɪntɔ* < \**expaentare* REW 3035, (*a* aus den stammbetonten Formen, vortonig > *i*, vgl. 8. 2), lehn- oder buchwörtlich dagegen *poɛʃ*, *poɛʃä*, *puɛv* u. a.
- vor betontem Vokal > *i*, palatalisiert den vorangehenden Konsonanten: *näʃkɔ* = neanche, vgl. I, 10. 1; mit Sproßvokal wie unten: [*karjɛ:p* = creù] und dann auch [*karjɔbɔrn* = creatura], beide gelehrt.
- ai < *a* + *i* + Kons. bewahrt: [*nɪbānɔ* = albana, romgn. Wein], [*kajkɔ* = calcato, vgl. 12. 43], [*bajɪstɾɔʔ* = pipistrollo, vgl. 12. 41], dagegen aus stammbetonten Formen abgeleitet mit

vortonig  $e > i$  (vgl. 8. u) *kikodü* = qualcheuno, *kikorso* = qualcosa und ebenso [*ribi* = arrabiato], vgl. *reiba* I, 5. II Ce.PM.

*i* vor betontem Vokal wird zum Konsonanten, in der vorausgehenden Verbindung Kons. + *r* aber dadurch *r* zum Silbengipfel, aus dem sich *v* als Sproßvokal entwickelt (vgl. Muss. § 124): *imborjog* (Ascoli, AGl. III 443 ff.), [*kuvorjod* = *carvino*], [*vidorjot* = *imbuto*], [*vl Mandorjot* = *le Mandriole*]. Ganz entsprechend [*uljō* = (sol)leone].

Vor unbetontem Auslautvokal bestand *i* in Erbwörtern nur nach Labial und trat in die Tonsilbe, wofern dem Labial kein anderer Konsonant vorausging: *epv* = *abbia*, *sepv* = *sappia*, *gēv* = *gabbia* (vgl. 5. II), *treb* = *trebbio* (vgl. 5. II I. und I, 5. II Fa.CN.), wahrscheinlich auch *vendgmv* = *vendemmia*, *bestemnia*. In *ribi* < *alben* (vgl. 5. II) *fgurbjv* (vgl. 5. II),<sup>1</sup> *murbi* < *\*murbio* (vgl. 5. II), in Buchwörtern wie *kāmbi*, *pvvpi* = *proprio*, in dem auch im Tonsilbenvokal unklaren *zovbjv* < *jovia* (vgl. 5. II) und aus *i* nach Kons. in *sejst*, *depi* u. a. blieb *i* an seiner Stelle. Sonst blieb es in Lehn- und Buchwörtern vor -*n* und auch in den Auslaut getreten nach dem Schwund anderer Vokale: *matrimōni*, *ufsi* = *ufficio*, [*fastidi*], [*luneri* = *lunario*], *urdineri*, [*ovli* = *olio*], *ringrezi* = *io ringrazio*, [*fgrezi* = *disgrazie*], *bestie* usw., vgl. auch noch die Beispiele 5. II, 12, 13.

*u* vor unbetontem Auslautvokale: *kuptgmv* = *continuo*, *viduv*, beide halbgelehrt.

## Konsonantismus.

### a) Anlaut.

#### 1. Einfache Konsonanten.

11. II Unverändert bleiben *k* und *g* (vor *a*, *o*, *u*), *p*, *b*, *t*, *d*, *s*, *f*, *v*, *l*, *r*, *n*, *m*.

#### Fo.:

*kervu*, *kall* = *callo*, *kug* = *cuoco*, *korjv*, *gall*, *gotv*, *pegv*

3. sg. pl., *pagjv* = *paglia*, *per* = *pero*, *portv*, *berbv*, *dalb*,

<sup>1</sup> Vgl. jedoch in Fa. *fgurbv*, in Ce. *fgurbv*.



**Abweichungen.** *kr* > *gr* (vgl. IG. § 162): *grä<sup>2</sup>av* (vgl. 5. 21), [*grä<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>lv* = gratella s. unten], [*af gra<sup>2</sup>pv* = si arrampica, REW 4760]. *sk* > *ſy*: [*ſgolv<sup>2</sup>an*, REW 694], [*ſgumb<sup>2</sup>ſj* = scompiglio, vgl. I, 11. 21 Co.PM. und AGL XVI 322 n]. Durch Dissimilation *gr* > *gl* > *ġ* (vgl. 11. 22): [*ġund<sup>2</sup>ſ<sup>2</sup>av* = grondaia, Muss. § 174]. Metathese der Gruppe Kons. + ra- unter Einfluß der zahlreichen Formen mit aus r entstandenem Sproßvokal *v*<sup>1</sup> (vgl. 8. 21, 22): *vl gurnä<sup>2</sup>ſ* = i grani, [*gurno<sup>2</sup>* = granata], [*grä<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>lv* = gratella], vgl. Muss. § 178.

11. 22 Verändert werden germ. *w* zu *gw*, Kons. + *i* zu Kons. + *j* und weiters *kj* > *ċ*, *gj* > *ġ*, dann *dj* in Lehnwörtern zu *ġ*.

### Fo.:

**w:** *gwä<sup>2</sup>rdn* 3. sg. pl., *gwä<sup>2</sup>rv* usw.

**pl:** *pj<sup>2</sup>ä*, *pj<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>v*, *pj<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>ſ*, *pj<sup>2</sup>e<sup>2</sup>mv*, *pj<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>* = più, *pj<sup>2</sup>ūmv* (cont. *pj<sup>2</sup>e<sup>2</sup>mv*), *pj<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>p* = pioppo. In *pj<sup>2</sup>ſ* = piace und *p<sup>2</sup>* = pieno verschmilzt *j* mit folgendem *i*, vgl. 5. 22.

**bl:** *bj<sup>2</sup>äk*, *bj<sup>2</sup>ur<sup>2</sup>*, *bj<sup>2</sup>e<sup>2</sup>mv* (vgl. 1. 11), *bj<sup>2</sup>ust<sup>2</sup>mv*.

**sbl:** *ſbj<sup>2</sup>vi* = sbiadito.

**f:** *fj<sup>2</sup>ov*, *fj<sup>2</sup>ä*, *fj<sup>2</sup>um<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>mv*, *fj<sup>2</sup>ūmv*, *fj<sup>2</sup>ud<sup>2</sup>*, *fj<sup>2</sup>urb<sup>2</sup>* = fibbia (vgl. IG. § 76).

**kl:** *čä<sup>2</sup>mv*, *čē<sup>2</sup>vv*, *čä<sup>2</sup>pv*, *čä<sup>2</sup>lgv* = chiavica, *čä<sup>2</sup>kv<sup>2</sup>* = chiacchiere REW 4705, *čē<sup>2</sup>tv* (vgl. 1. 12 Fo.), *čump<sup>2</sup>* = compire (vgl. I, 11. 22 Co.PM.), [*čä<sup>2</sup>pv* = coppia, REW 2209<sub>2</sub>].

**skl:** *šē<sup>2</sup>v*, *šā<sup>2</sup>f*, *šē<sup>2</sup>t* = schietto, [*šē<sup>2</sup>vp<sup>2</sup>* = scoppiaro, aufgehen von Knospen, REW 8270].

**gl:** *ġä<sup>2</sup>z*, *ġmnd<sup>2</sup>* = ghianda.

**dj:** *ġē<sup>2</sup>mv<sup>2</sup>* = diavolo.

## 11. 3 3. Mundartliche Gruppen.

### Fo.:

*stl<sup>2</sup>* = sottile, *stnā<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>lv* = sottanella, *stvr<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>mv* = settimana, *p<sup>2</sup>p<sup>2</sup>* = piccin(in)o, *äri* < de rētro, *dm<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>gv*, *dm<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>nd<sup>2</sup>*, *äſ<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>vv* und *ġē<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>vv* = diceva, *d<sup>2</sup>nmnd<sup>2</sup>ar* = dipanatojo, *bä<sup>2</sup>g<sup>2</sup>l(v)*, *blē<sup>2</sup>zv*, *b<sup>2</sup>ſē<sup>2</sup>ſ*,

<sup>1</sup> Vgl. Fr. 1 *skvr<sup>2</sup>ä<sup>2</sup>mv* = soragina, Muss. § 78, AGL XVI 822.



*vdə'v*, *vlə'v*, *vlupitv*, *zuən* = Giovanni, *zuŋl̥ə* usw., vgl. Muss. § 112. Durch Umstellung *druve* = adoperare (vgl. 9. 1).  
 Stimmassimilation an den folgenden Konsonanten: *tsuv̥i* (vgl. 1. 12),  
*fəti* = vestito, *pk̥ə* = beccaio, *pk̥ə* = boccone, *pt̥ə* = bottone;  
*bd̥q̥ə* = pidocchio, *əf̥ur* = cesoie (vgl. 8. 11) usw., vgl. Muss.  
 § 114, IG. § 193.

Auf stimmlosen Konsonanten folgende Liquida wird stimmlos:  
*pr̥ə* = pietra (durch Umstellung, vgl. Muss. § 178, IG. § 288),  
*tp̥ə* = torbido (Umstellung, Muss. § 178, IG. § 288), *z̥r̥iʃv*  
 = ciriegia, *k̥ə'm̥*, *f̥p̥q̥l̥ə*, *f̥q̥i* inf., *k̥ə's*, *əf̥ur*, *k̥ə'əndə*, *k̥ə'm̥ə*,  
*st̥q̥ə* usw. Ebenso *v*: *k̥p̥ə* = covelle; aber *z̥v̥g̥ə* = civetta  
 mit Stimmgleiten des *v*.<sup>1</sup>

Besondere Fälle. 1. Der Assimilation: *st̥u* = venuto, [*st̥u* =  
 abottonare, vgl. 8. 11], [*sp̥j̥ū* = stoppioni] u. a.<sup>2</sup> Dazu *db̥ə'v*,  
 [*Db̥ə*], vgl. unten; [*g̥u̥ə* = diventa].

2. Der Dissimilation: [*p̥əʃ̥ə* = speciale] mit Schwund  
 des *s*, *f̥d̥q̥l̥ə* < *deco et octo* (vgl. Salvioni, SFR. VII 234)  
 mit Schwund des *d*, dann auch *ʃ̥u̥ə* = 19. Zu *db̥ə'v* =  
 beveva vgl. Muss. § 115, Ascoli, AGI. II 404, ebenso [*Db̥ə*  
 = Bevano, canale di scolo che attraversa il forlivese e il  
 ravennate]. Es hatte zuerst Assimilation *b-v* > *b-b* und dann  
 Dissimilation stattgefunden, vgl. *b̥b̥u* neben *db̥u* = bevuto in  
 Novellara.

3. Mit Übergangslaut: [*st̥r̥ə* = serrato], im Borgo Schia-  
 vonia (Fo.) *st̥r̥iʃv* = ciriegia (vgl. 11. 12), *b̥r̥əndə* < \**mb̥r̥əndə*  
 < *merenda* s. unten.

4. Abfall, bzw. Reduktion der ersten Silbe: *k̥ə'm̥ə* =  
 cocomero (mit *k̥k̥*, vgl. 8. 11), *b̥r̥əndə* < \**mb̥r̥əndə* (s. oben  
 und Muss. § 119) und *b̥l̥iŋə* < \**mb̥l̥iŋə* (vgl. 9. 1) mit Auf-  
 gabe der Gaumensegelsenkung, d. h. Assimilation an den  
 zweiten Laut. Syntaktische Kurzformen: *k̥əʃ̥* = conviene  
 (+ bisogna) und *ə'c̥ū* = cristiano, uomo, vgl. IG. § 301.

11. 4 Im Anlaut werden zunächst von einfachen Konsonanten  
 grundsätzlich nur die Palatale *k'* und *g'* (*j*) einer Veränderung  
 unterworfen. Die Ergebnisse der Entwicklung sind heute

<sup>1</sup> SA: *z̥ tsuv̥i* ... ? = *vedi* ... ? und entsprechend in Ri., Mo.

<sup>2</sup> Fa: [*p̥p̥ud̥ə* = *pettinatura*], vgl. Muss. § 116.

die Spiranten *z* und *ʒ* (vgl. Sph. 181/2, S. 20), Durchgangsstufen nicht notwendigerweise *č* und *ǵ*. Bezüglich des Alters läßt sich nur sagen, daß die ältesten Texte schon *z* (für den stimmlosen und stimmhaften Laut) schreiben, wobei das Verschlusbelement noch erhalten sein konnte. Während nun im Westen und Norden in der angrenzenden Emilia und darüber hinaus, im Venezianischen und den meisten anderen norditalienischen Mundarten (IG. §§ 175, 176), *z*, *ʒ* (vgl. die Beschreibung AGL XVII 47, Portom. S. 4), bezw. ein der *s*-Artikulation näherstehender Laut gesprochen wird, hat bereits Ascoli, AGL II 444 auf das beständige Schwanken zwischen *z*, *ʒ* einerseits und *č*, *ǵ* anderseits im Südosten, im Gebiete zwischen Marecchia und Foglia hingewiesen. In Ri.<sup>1</sup> herrscht noch *z* und *ʒ* und ganz vereinzelte Abweichungen oder Nebenformen wie *čerč* neben *zerč* = *cerechio*, *čel* neben *zel*, *ǵog* neben *zog*, dann *ǵoruo*, *ǵuoruo* u. a. sind deutlich als Entlehnungen aus dem Süden oder der Schriftsprache erkennbar. Bereits in Ro.<sup>2</sup> aber ist das Verhältnis umgekehrt, *z* und *ʒ* kommen kaum noch vor (nur *zug* = *giogo* ist mir mit *ʒ* im Anlaut bekannt), wohl aber wird von den Eingeborenen darauf hingewiesen, daß ältere Leute noch mehrfach *z* für *č* sprechen. Von da an sind *č* und *ǵ* in Misano<sup>3</sup> und Mo.,<sup>4</sup> ebenso wie in S. Marino,<sup>5</sup> Pesaro<sup>6</sup> und Urbino<sup>7</sup> in ihrer Herrschaft unbestritten. Demnach sind *č* und *ǵ*, durch das Toskanische unterstützt, vom Süden aus über ihre ursprünglichen Grenzen vorgedrungen.

Bei den Konsonantengruppen kommt als wichtige Veränderung nur die Palatalisierung des *l > j* nach Konsonant

<sup>1</sup> *zeruo*, *zerndru*, *čerav*, *zel* = *ceco*. *al čeravč*, *zel* = *eiglia*, *zerč*, *činu*, *čil*; *čerčito* = *gonte*, *ča*, *čog* = *giogo* und *giuoco*, *čvona*, *čilčik*, *čč*.

<sup>2</sup> *čiru* = *cera*, *čendru*, *čil*, *čerč*, *čig*, *črl*, *čirč*, *čirčiva*; *čerčito*, *čelč*, *čarova*, *čug* = *giuoco*, *čuvorč*, *čč*.

<sup>3</sup> *čerč*, *čil*, *čig*, *čil*, *čirčiva*; *ča*, *čog* = *giuoco* und *giogo*, *čarova*, *čuvorč*, *čč*.

<sup>4</sup> *čiru*, *al čeravč*, *čil*, *činu*, *čirčiva*; *čerč*, *ča*, *čog* = *giogo* und *giuoco*, *čvona*, *čoruo*, *čč*.

<sup>5</sup> *čiru*, *čendru*, *čerč*, *čig*, *črl*, *čil*, *čirčiva*; *ča*, *čog* = *giogo* und *giuoco*, *čvona*, *čuvorč*, *čč*.

<sup>6</sup> *čiru*, *čendru*, *čerč*, *čog*, *črl*, *čerč*, *čil*, *činu*, *čirčiva*; *ča*, *čvona*, *čuvorč*, *čč*.

<sup>7</sup> *čiru*, *čener*, *čerč*, *črl*, *čerč*, *čil*, *činu*, *čirčiva*; *čel*, *ča*, *čog*, *čok*, *čvona*, *čoruo*, *čč*.

und bei so entstandenem *kj, gj* die Weiterentwicklung zu *č* und *ǵ* in Betracht, wie sie übrigens dem ganzen Osten Norditaliens angehört (vgl. IG. § 190). Zur Beurteilung des Alters der Stufe *č, ǵ* gibt in den alten Texten für den Anlaut nur die Schreibung *schel* neben *schiet* und *ciandus* bei Ra.Ga. (vgl. I, 11. 22) und vielleicht noch besser *-ch, -gh* im Auslaut bei Ce.PM. (vgl. I, 12. 22) einen Anhaltspunkt, d. h. *č* und *ǵ* sind älter als unsere Texte und der Abfall der unbetonten Auslautvokale. Sie reichen weiter nach Südosten als *u* und *z*, denn außer in Ri.<sup>1</sup> sind sie noch in Ro.,<sup>2</sup> Misano,<sup>3</sup> Mo.,<sup>4</sup> S. Marino<sup>5</sup> durchaus heimisch. Erst in Pesaro<sup>6</sup> und Urbino<sup>7</sup> beginnt *k'* und *g'*.

Mundartliche Gruppen entstanden durch Ausfall der Vortonsvokale und blieben bewahrt bis auf gewisse, im Einzelnen schon besprochene Veränderungen schwer sprechbarer Verbindungen durch Assimilation, Dissimilation u. dgl., sowie Sproßvokalbildungen (vgl. 8. 21, 22, 24).

## b) Inlaut.

### 12. 11 1. Einfache Konsonanten zwischen Vokalen.

#### Fo.:

**p** > **r**: *sčevu* = siepe, *čevu* = ape (vgl. 5. 11) *ič kuvu* = a capo, [*čvu* = lupu, ghiotto], *mečt čvu* = martedì grasso, vgl. I, 8. 23], *sucč* = sapere, *kuvčl* = capelli, *druvč* = a doperare (vgl. 9. 1, 12. 12), [*rivčf* = riva], *čuvč* (vgl. 1. 16), [*dčvne* = dipanare], [*kuvčvčf* = margine d'un campo lavorato, REW 1636], [*i kuvčv* = Feuerbock, REW 1638], [*pvuvčqčv* = farfalla, REW 6211 mit Suffixwechsel]; **Proparoxytona**: *lčevu*, [*pčevu* = pepe], *kčuvu*, aber *ve:pvu* Buchwort, nach *au pčevu*, aber *po:vr* in der Proklise, attributiv und danach *purgč*.

<sup>1</sup> *čevu*, *čapv*, *ččv*; *ča'z*, *ča'ndu*.

<sup>2</sup> *čevu*, *ččv*; *ča'z*, *ča'ndu*.

<sup>3</sup> *ča'ndu*.

<sup>4</sup> *čevu*, *čapv*, *ča'z*, *ča'ndu* = Türschloß; *ča'z*.

<sup>5</sup> *čevu*, *čevu*; *ča'z*, *ča'ndu*.

<sup>6</sup> *k'evu*, *k'evu*, *k'evu*; *g'a'z*, *g'anda*.

<sup>7</sup> *k'evu*, *k'evu*; *g'a'z*, *g'anda*.

f > v.<sup>1</sup> Entlehnungen: *stufo* aus der Schriftsprache, *zivol* aus venez. *zievolo*. Dissimilatorischer Schwund in *bjoig* < \*bivoleo < \*bifulen, vgl. avenez. *biolco*, AGl. I 469.

v: *noſu* subst., *čəvu* = chiave, *nevu* = neve, *levu* 3. sg., *foſeſvu* 3. sg. impf., *vaſu*, *proſu*, *troſu* 3. sg., *knaſ*, *bjeſu* REW 1160, *ſbjovi* = sbadito u. a. REW 1153; Proparoxytona: *gəvu*, *rgəvu*, sekundär *vədu*. In Buchwörtern ist *b* erhalten: *so:bit*, *do:bit* 1. sg.; nach *au* im germ. *rglbu*. Schwund durch Dissimilation: [*bjeu* < Faventia], *Furlu* < Forum Livii, *pi* = pieve, vgl. aber Muss. § 225, Salvioni, Rom. XXXIX, S. 444, n. 2.<sup>2</sup> Dagegen ist *pnvu* eine schriftsprachliche Form (vgl. 10. 1).

t > d: *-edv*, *-idv*, *-udv* als Partizipialendung f. Substantive auf *-ata* erscheinen bald mit *-edv*,<sup>3</sup> wie z. B. *brigeđv*, [*ondeđv*], [*sfjombəđv* = fiammata, vgl. 12. 11] u. a., bald mit *-e* (vgl. 13. 12), ohne daß ein formaler oder begrifflicher Unterschied mit Sicherheit festzustellen wäre. Für *prei* < \**preta* vgl. 11. 3 und 13. 12; *rođv*, *vəđv* = reta, *vidv* = vite, [*piđv* = pineta, vgl. 8. 11], *spudv* 3. sg. pl., [*mudv* 3. sg. pl.], *frvđv*, *kvdəv*, *sunvđv*, *ſjvđv* inf., [*vvdv* 3. sg. pl.], *ſdqv* < *dece et octo* (vgl. 11. 3), [*ſvvdqv* d. 0: = Türspalt, REW 986] usw. Aus der Schriftsprache stammt *putei* inf., *frvđ* = vuoto (vgl. 5. 12) dagegen hat *i* bewahrt nach *z* nach fallendem Diphthongen. Proparoxytona: *ko:đv* = cotica, *kvdal* = zolla (REW 2288); in den Auslaut getreten *tev* = lievito (vgl. 13. 3). Buchwörter sind *so:bit*, *do:bit* 1. sg.

d: *kodv*, *kriv* 3. sg. pl. conj., *edv* inf., *rvđv*, *bdqv* = pidocchio u. a. In den Auslaut getreten *vəv* 3. sg. pl., *mev* 3. sg. pl. usw. (vgl. 13. 12). Proparoxytona: *peđv*, *vəđv*; in den Auslaut getreten *tev* = tiepido (vgl. 13. 3).

s > f: *spəſv*, *muroſv* = amorosa, *peſv*, *puəſv*, *ruſv* = rasoio. In den Auslaut getreten *vəſ* = vaso, *meſ* (vgl. 13. 12). Proparoxytona: *əſv*, *peſv* < pe(r)sica, *leſv*, *bteſv*. Nach

<sup>1</sup> Vgl. in f. *stəvu*, f. a. *stəvu*, ■ Co. jedoch *stufo* aus der Schriftsprache.

<sup>2</sup> Korrekturnote: Schon lat. Faentinae CIL III 3582 wie \**expaentare* (S. 214) u. a., dagegen in Forum Livii Schwund zwischen gleichen Vokalen, vgl. F. Sommer, Handb. lat. LfI § 94/5, 6.

<sup>3</sup> Dazu der pl. *-edv*, z. B. [*v*] *čikoređv* = ■ *chiachierate*] usw. wie das f. pl. des part. p.

- au: *ko'su*,<sup>1</sup> als Fragewort *ko'su* (prokl. *ko*), aber [*pōsu* 3. sg. pl., inf. *pu'se* = *posare*], vgl. I, S. 20.
- k > g: *umigu*, *pre'gu* 3. sg. pl., *pe'gu* 3. sg. pl., *zugv* = *gineca*, *loquūn*, *skugōn* = *timore*, *tremarella*, *zge'v* = *cicala* u. a. **Proparoxytona**: *pe'fgv*, *ko'dgv*, *fu'lgv*; in den Auslaut getreten *sumber's*, [*urif* = *arrisico*], *tij*<sup>2</sup> (vgl. 13. 2). Buchwort ist *perikud*. Nach au: *po'sk*, *o'sku*.
- k > f: *lufv*, *vofv*, *kro'sv* (neben *lu*, *vo*, *kyo*, vgl. 13. 12), *ru-difv*, *kufv* = *cucere*, *ufo* = *aceto*, *kufōv* = *cucina*, *ufo'v* = *uccello*, *fofo'v*, *dfō'v* (neben *ge'v*, vgl. 11. 2), *vufō* = *vicino*. Buchwort ist *dič:mbor*. **Proparoxytona**: *me'fiv* = *macina*, *po:lfo* = *pulce*; in den Auslaut getreten *sā'f* = *salice*, *zēm*<sup>2</sup> = *cimici* (vgl. 13. 12).
- g: *brigu* REW 1299 (?), *brige'dv*, *lige* inf.; in den Auslaut getreten *zog* = *giogo* (vgl. 13. 2).
- g, j siehe unter 12. 11.
- i: *tō'v*, *kondē'v*, *uivv*, *sul'sr* = *solaio*, *vle*<sup>1</sup> inf. usw. Nach a, u in den Diphthongen e, o, mit leichter Zurückziehung der Zunge: *zge'v*, *fjō'v*, *fo'v*, *pu'vō'v*. In den Auslaut getreten:<sup>2</sup> *spl*, *stiv'st*, *berkorō'st* (vgl. 13. 12). **Proparoxytona**: *po:lfo* = *pulce*, *fo'lyv*, *sa'lv* (neben *sa'vōl*) = *sedano*; [*lofo'f* = *basilico*] in den Auslaut getreten (vgl. 13. 2).
- r: *ē'v* 3. sg. pl. impf., *se'v*, *ve'v*, *no'v*, *so'v*, *lo'v*, *pu'vō'v* usw. Über die Schicksale im Auslaut vgl. 13. 2. **Proparoxytona**: *bu'vō'v*, *to'vōl* = *tuorlo*, *er'v* = *edera*, *sa'vōl*.
- n: *lā'v*, *vē'v*, *bō'v*, *ku'mē'v* = *cammina*, *lū'v*, *sū'v* usw. **Proparoxytona**: *kā'v*, *ā'v*, *te'vōv*, *ve'vōv*, *ze'vōv*; *fe'miv*, *se'miv* = *semina* (vgl. 3. 12).
- m: *lā'v*, *ē'v*, *te'miv*, *Ro'mv* (neben *Rō'mv*), *pre'miv* = *prima*, *ze'miv*, *umigu*, *am'ū'v* (vgl. 11. 2) usw. **Proparoxytona**: *fe'miv*, *se'miv*; *ā'miv*.

12.12 Die wichtigste Veränderung, die die einfachen Konsonanten zwischen Vokalen betrifft, ist die ganz Norditalien eigene Stimmerteilung an die ursprünglich stimmlosen,

<sup>1</sup> I. *ko'vō*, L. *ko'v*, Ra., Ra.c., Ca.Ra. *ko'fo*, Co. *ko'fō*, Sa. *ko'fō*, Ri., Ro. *ko'fo*.

<sup>2</sup> I. *fjō'v* = *figliolo*, pl. i *fjō'v*, *fofo'v*, pl. *fofo'v*; *lo'vō'v*, pl. *lo'vō'v*; *ru'vō'v*, pl. *ru'vō'v* usw., *gr'vō'v* = *grimbale*, aber *stiv'st*.



Mo.,<sup>1</sup> mit einiger Verbreiterung auch nach S. Marino,<sup>2</sup> aber nicht mehr nach Pesaro<sup>3</sup> und Urbino,<sup>4</sup> wo indes  $f < s$  noch heimisch ist.

Die Liquiden waren in alter Zeit in Proparoxytonis gedehnt worden, wie indirekt aus dem Verhalten der Tonvokale geschlossen werden muß. Vergleiche darüber und über die Begrenzung der Erscheinung 2. a. In Paroxytonis griff eine Dehnung des  $m$ , wozu der Anstoß aus dem Westen kam, allmählich auf unser ganzes Gebiet über und gelangte in Ausläufern bis nach S. Marino und Pesaro, was ebenfalls aus dem Verhalten der Tonvokale ersichtlich ist, vgl. darüber 4. u.

Im Einzelnen ist noch zu erwähnen, daß in I.  $l$  vor  $-i$  palatalisiert wurde, auf der Stufe  $j$  mit ihm verschmolz und mit dem Auslautvokal abfiel, also z. B.  $-ði > -jli > -joli > -yoji > -joi > -jo > -o$  und danach auch der ag.  $-o^v$ , vgl. die Beispiele S. 222, n. 1 und  $-elli > -e$ , S. 225, n. 1. Eine solche Palatalisierung, aber ohne Verschmelzung des  $j$  mit  $-i$ , fand auch in Pesaro<sup>5</sup> und Urbino<sup>6</sup> statt.

## 2. Ursprünglich und mundartlich gedehnte Konsonanten.

12. 21 pp, bb, ff, tt (tt, pt, bt, ct), dd (g'd), ss (ss, ps, ks, sk'),  
kk, gg, ll, rr, nn (nn, mm), mm.

### Fo.:

pp: trəp, əapv 3. sg.

bb: gəbʁv adj. f., sabvʁ, im Auslaut balb (vgl. 13. 12).

ff: səf, əf = ciuffo (aus der Schriftsprache).

tt: gəlt, məlt, purgə, məg 3. sg., tət, brət, grətt 3. sg., kətt  
< \*claud'tat (vgl. 1. 12 Fo.), [kətt REW 1661], sirt, ərt, fəlt, pərt, nətt; mətənn, kətt.

<sup>1</sup> dij, pi = piace, kəftə = cuocerlo, vʁʁə = vicino, pʁəfʁə = pulei, əfʁə = salice.

<sup>2</sup> luʃə = luce, radiʃə, vʁʃə, pɛʃ, pɛʃ, vʃin, pʁiʃə.

<sup>3</sup> diʃ, radiʃ, vʁʃ, pɛʃ, pɛʃ, vʃin, pʁiʃə.

<sup>4</sup> luʃ, radiʃə, vʁʃ, pɛʃ, pɛʃ, vʃin, pʁiʃə, kəʃə inf., pʁiʃə usw., kəʃə, vʃə, mʃə, kəʃə.

<sup>5</sup> luʃ, radiʃə, vʁʃ, pɛʃ, pɛʃ, vʃin, pʁiʃə, kəʃə inf., pʁiʃə usw., kəʃə, vʃə, mʃə, kəʃə.

<sup>6</sup> i ətʃəj, i fʃəj, i fʃəj.

<sup>7</sup> i fʃəj, aber i ətʃəj.

dd: *fɛ:do* adj. f.

ss: *pajən*, *fajən*, *qɛs*, *vɔdɛs*, *kajən* = *coscia*, *lajən* (vgl. aber *lɛpən* 5. 21), *pɛs* = *pesce*, *kɔ:s* 3. sg. pl.

kk: *rɛ:k* = *ricco*, *bɔ:ko*, *sɛ:k*, *fɛ:ko* = *ficca*, *vajən*, *zɔ:ko* = *zucca*.

gg: *vɛ:gu* 1.—3. conj., *bɛ:gu* = *beva*, vgl. Salvioni, KJ. IX, 114 und die Formenlehre.

ll:<sup>1</sup> *bɔvɛn*, *bɔrdɛvɛn* (vgl. 1. 22 Fo.), *bɔpɛn*, *stɛvɛn*, im Auslaut *gall*, *kall*, *fɛrdɛv* usw.; *bɛ:ɛn* = *bellezza*.

rr: *tɔ:rɛn*, *quɔdɛrɛn*, *sɛ:rɛn*, im Auslaut *fɛr*.

nn: *kɛ:nv*, *dɛ:nv*, *nɔ:nv*, *Rovɛ:nv*, *pɛ:nv*, *kulɔ:nv*.

mm: *mɔ:mɛn*, *fɛ:mɛn*, *sɔ:mɛn*, *kɔ:mɛn* 3. sg. Zu [*sfɛmmɛdɛn* = *fiammata*] vgl. *fɛalmɛn* in Ro. 4. 21.

Mundartlich gedehnte Konsonanten bestehen heute noch, wo durch die Synkope homorgane Laute zusammentrafen: *bɔddɔr* = *battitore*, *middɔr* = *mietitore* neben *midvɔr* (vgl. 8. 21); ferner *vindɔ* = 22, *vɛttɛr* = 23, aber [*vɛvɛndɛr*] = *rivenditrice*, vgl. Muss. § 117.

## 12. 22

## Kons. + ɣ:

## Fo.:

bɣ > bb > b: *svrɛ:b* (vgl. 3. 12) und andere Beispiele des cond.

dɣ: ~. *vɛidɛv*, *kɔntɛ:nv* (s. 10. 1).

ttɣ > tt > t: *balt* 3. sg. pl., *bɛtɛrɛ* 3. sg. pl. fut.

qɣ > kɣ: *alkɛv*.

(*ngɛ: lɛngɛn*.)

12. 23 Alte gedehnte Konsonanten aller Quellen wurden gekürzt und sind heute an Dauer den ursprünglich einfachen intervokalen gleichgestellt. Eine genaue Altersbestimmung dieser Kürzung ist schwierig. Beachtenswert ist auf jeden Fall, daß die betonten Vokale vor ursprünglich gedehnter Konsonanz sich wie in geschlossener Silbe verhalten und daß namentlich die geschlossenen ebenso wie die Monophthonge *i* < *ie* und *u* < *uo* der relativ späten Quantitätswirkung (vgl. 1. 224-237) unterliegen. Dies läßt sich nur damit erklären, daß auch nach der Monophthongierung die ursprünglich gedehnten Konsonanten noch Position bildeten, wenn sie auch

<sup>1</sup> I.: *i fɛndɛ*, *i bɔrdɛ* usw. (*-glli* > *\*-jel'i* > *\*-jɛi* > *\*-jɛi* > *\*-jɛ* > *\*-ɛ*).  
Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 1. Abh.



nach Maßgabe der unkonsequenten Schreibung in den alten Texten (vgl. I. 12. 22) schon etwas gekürzt sein mochten.

In einigen Fällen besteht aber heute noch gedehnte Konsonanz dort, wo durch die Synkope homorgane Verschlusslaute zusammentrafen. Unterscheiden sich diese sekundären dermaßen von den primären Geminaten, so ist hinwieder der Schluß berechtigt, daß die Kürzung der letzteren schon vor der Synkope begonnen hat. Die Umgestaltung der ursprünglichen Doppelkonsonanten erstreckt sich also über einen sehr langen Zeitraum, hat vor der Synkope begonnen und nach der Quantitätswirkung ihren Abschluß erreicht. Dadurch wird auch die Unkonsequenz der Wiedergabe in den alten Texten leichter verständlich. Ältere romagnolische Verhältnisse spiegeln sich noch heute an der Südostgrenze in Urbino wieder, wo nach meinem Eindruck die ursprünglichen Doppelkonsonanten nicht ganz den romagnolischen vereinfachten, aber auch nicht den toskanischen gedehnten entsprechen. Dazu stimmt das Schwanken in der Schreibung im Vocabolario metaurese von Conti. Nach Crocioni, St.R. III 130, bestünden Doppelkonsonanten hier nach dem Ton, vor dem Ton aber wären sie vereinfacht. Leider konnte ich meine Beobachtungen später nicht mehr überprüfen, kann also keine sicheren Behauptungen abgeben. Übrigens werden nach IG. § 264 die gedehnten Konsonanten auch noch im Aretinischen gekürzt.

Im Einzelnen ist darauf zu verweisen, daß in I. auch *ll* durch *-i* palatalisiert wird und mit diesem verschmolzen später abfällt wie *l* vor *-i* (vgl. S. 224 und 225, n. 1). Demgegenüber erweisen sich Plurale wie *i kvaſſi*, *i kaſſi*, *i gaſſi* auch in der Konsonanz als schriftsprachlich beeinflusst (vgl. 5. 11, 16). Die Palatalisierung des *ll* tritt dann auch noch in Pesare<sup>1</sup> und Urbino<sup>2</sup> auf. In ersterem Orte kann auch *nn* palatalisiert werden.

### 12. 31      3. Kons. + *ç* und andere Palatale.

Fo.:

pi: *se'pn* = sappia und danach *s'pn* = abbia (vgl. 5. 11).

<sup>1</sup> *i kavaſſi*, *i kapeſſi*, *beſſi*, *i poſſi* und danach sg. *el poſſi*; *i paſſi*, aber *f an*.

<sup>2</sup> *i kannaſſi*, *i kapeſſi*, *i frateſſi*, *beſſi*.

bj:<sup>1</sup> Buchwörter sind *ra|bjo*, [*də:bi* = dubbio]. Nach Kons.: *e'bi* < alben, *fgurbjo* (vgl. 5. 15),<sup>2</sup> *kāmbi* = cambio.

vj:<sup>3</sup> *gə'bu*, *trə:b* < trivium, dagegen *zo'bjo* (vgl. 5. 15) wahrscheinlich aus einer anderen Mundart entlehnt.

tj:<sup>4</sup> *blə:zo* = bellezza, *pə:z*; *tj:* *pi'z*, *sinjə:zo*; *pj:* *vɛ nq|z* = la nozze. Halbgelehrt *induj* = indugio, *rsfə*, [*stufə*], *stufə:zo* 3. sg. pl., jünger *prə'zi* (vgl. Ce.PM. *priesij* I, 12. 11), *fgvə'zjo* u. a.

Kons. + tj: *kpə:zo*, *sə:zo*, *fo'zə:zo*, als Buchwort *puzə'zjo* u. a.; sekundär zu č: *viqčū* = ventuno, *viqč|t* = ventotto.

stj: *ə:s* = uscio, *iŋgə's* m. = angoscia; halbgelehrt *bə:sčə*, *sčū* (vgl. 11. 1).

dj, j, gj, g': *pgj* = poggio, *kvma|zə*, *mā'z*, *pə:z* = peggio, *ma|z* = maggio, *nr|q|z* = orologio,<sup>5</sup> *lə:z* = legge, *kolə:zo* = caligine, *vzđə:zo* = massaia REW 7168; aber *bo'jo* REW 1190 (aus der Schriftsprache). *dj* > *ǵ* in Buchwörtern: *rīmǵə* = rimediare (vgl. I, 12. 11), [*innǵjo*], [*stuǵə* = munge], vgl. Muss. § 148.

Kons. + g', gj:<sup>6</sup> *dj:* *ə:n'* (neben *ūz*, vgl. 4. 15) = unge, *pjə'zə:zo*, *mə:nə:zo*, *vzčət*; Buchwörter: (*kāno d*) *ə:nđə* = (canna d') India, *gvə'rđə*, [*gvnrđū* = guardiano].

oj: *fə:zo* subst., *brə:z*, *ǵə:z*, *lə:z* = laccio, *rə:z* = riccio.

Kons. + k': *də:zə*, *fə'zə* = false, *včz* = vince.

soj: *fə's* < \*fascium (vgl. 5. 11).

xj: *li'zo* < \*laxiat (vgl. 5. 11).

soj: *grā'zo* Fett (vgl. 5. 11).

sj: *kə'mi'fo*, *zri'fo*, *bru'fo* (vgl. AGI. XVI 172 n, 599, < \*peru-siare), *bə'f* = hacio, [*fmə'fo*, vgl. 5. 11, 8. 11], *Sām B|f* = San Biagio, vgl. 5. 11], *fo'fo'f*.

rj: *č'zo*, *ǵə'zo*, *ko'zə'zo* (vgl. 5. 11), *pke'z*, *eulə'z*, *sturo*, *bu'zo* (vgl. 5. 11), *filvə:zo*, *əvvə:zo* (vgl. 5. 11), *ru'fo* durch Dissimilation, *bu'rkə:zo'f*, [*puro'f* = paiuolo].

lj: *pal'jo*, *mej* = meglio, *moj* = moglie, *və'jo* subst., *foj*, *fo'jo*, *vrgoj* = orgoglio, *sə'jo* Kopfende der Tiere im Stall, REW 8074, *fmə'jo*, *fjo'f*, [*iŋp|jə*] = accendere REW 6603].

<sup>1</sup> Fa.: *včū* = avuto (< \*habentū, vgl. Cavaagico II 319).

<sup>2</sup> Fa.: *fgə'bu*, Ce.: *fgujə'z* (vgl. 5. 15).

<sup>3</sup> I.: *vrič|t*.

<sup>4</sup> I.: *sonjə* = sagna.

nj, gn: *ve:ŋv*, *te:ŋv*, *kopp<sup>o</sup>āŋv*, *muntāŋv*, *rāŋi*, *se:ŋi*, *ve:ŋv* 3. conj.,  
*korp:ŋv*, *bje:ŋv*; *b<sup>o</sup>āŋv*; *vorge:ŋv*; *m<sup>o</sup>āŋv*; *le:ŋi*, *se:ŋi*, *pe:ŋi*.  
 nj: *vond<sup>e</sup>emv*, *bje:ŋemv* subst. und 3. ag. pl.; aber *se:mjv* =  
*scimmia* aus der Schriftsprache.

12. 32 Die Veränderungen der Gruppe Kons. + *ǵ* und anderer Palatale sind im Wesentlichen dieselben wie in der ganzen Osthälfte von Norditalien und in mancher Hinsicht einfacher als im Toskanischen. Wie im Toskanischen war mit der Umgestaltung der einfachen Konsonanten durch *j* nach dem Ton eine alte Dehnung verbunden, die noch in den lebenden Mundarten in der Behandlung des Tonvokals als in geschlossener Silbe stehend mittelbar zum Ausdruck kommt. Nur *r* und *s* entziehen sich der Dehnung. Die Labialen blieben in ihrer Artikulationsstelle bewahrt, nachdem *vj* zu *bj* geworden war. Epenthese des *j* fand statt, wofern dem Labial kein anderer Konsonant voranging (vgl. 10. 1). Diese Regel galt wahrscheinlich auch für *nj* nach Maßgabe von *vond<sup>e</sup>emv*, *bje:ŋemv* (vgl. 5. u I., 10. 1), ferner Beitr. 118, AGL. XII 391, Cavassico II 357, 400). Sodann fielen in Erb-  
 wörtern *tj* und *cj* nach Vokal und Konsonant, vor und nach dem Ton und ebenso *k'* nach Konsonant unter *z*, dagegen *dj*, *j*, *gj*, *f'*, d. h. vglat. *j* in allen Stellungen<sup>1</sup> unter *z*, ferner *stj*, *rtj*, *ssj* über *š* > *ss* unter *s* zusammen. Von den übrigen Verbindungen wurden *vj* und *sj* zu *r* und *f* vereinfacht, *lj* > *l'* > *j*, *nj*, *gn* > *n*.

Entsprechend den Verhältnissen im Anlaut (vgl. 11. 4) beginnt südlich von Ri. wieder die Zone des Schwankens zwischen *z* und *š*, *z* und *ǵ* als Wiedergabe von *cj* und *k'* nach Kons. einerseits, *j* (*dj*, *gj*, *f'*) andererseits. In Ri.<sup>2</sup> herrschen noch die Sibilanten, in Ro.<sup>3</sup> aber überwiegen heute *š* und *ǵ* über das *z*, *z* der älteren Leute, das sich in Misano<sup>4</sup>

<sup>1</sup> Vgl. jedoch *j* bewahrt vor dem Ton in I, 12. 31, Ce.PM.

<sup>2</sup> *cj*: *bvaiz*, *ǵaiz*, *povaiz* = *poveretto*; *dofe*, *vige* = *vinco*. *fj*: *oig* = *oggi*, *maig*, *meig*, *peig*, *lezo* subst., *leiz* 3. ag., *kofezuv*, aber *duz* = *ugero*.

<sup>3</sup> *ǵaiz*, aber *braiz*, *faiz*; *dofe*, *keig*, *vige*, *uvigleiz* und *uvafiz*. *peig*, *maig*, *leizuv*, aber *meig*, *fufizuv* und *fufizuv*, *vrijeg*; aber *duz* = *ugero*.

<sup>4</sup> *dofe*, *vige*; *peig*.

und Mo.<sup>1</sup> kaum noch findet. In S. Marino,<sup>2</sup> Pesaro<sup>3</sup> und Urbino<sup>4</sup> aber trifft man nur mehr die Palatalen. In den letztgenannten Orten beginnt auch bereits *š*. Dagegen reicht *j* < *ʃ* < *ʃj* bis nach Urbino<sup>4</sup> und weiter.

#### 4. Die übrigen ursprünglichen Gruppen.

12. 41

Kons. + *l*.

Fo.:

pl: *de:pi*. Umstellung fand statt in *pjɔp* = pioppo (IG. §§ 151, 286), *čuppi* aus *complere* (IG. § 286).

bl: *sa|bjv*. Umstellung in *fjv:ɔv* = fibbia (vgl. IG. § 76).

fl: *se:fjv* 3. sg., *se:ʃi* subst. neben [*supj<sup>se</sup>* inf.], [*se:pi* subst.], vgl. Beitr. 113, Wndr. 32, REW 8430.

kl:<sup>5</sup> *q|č*, *spü<sup>u</sup>č*, *vü<sup>u</sup>č*, *se:čv*, *ure:čv*, *f<sup>u</sup>q|č*, *bäq|č* = pidocchio, [*f<sup>u</sup>re:č* = cavicchio < \*ferrūc(u)lum, vgl. Matt. *frōc*], *se:čv* = succhia, [*spanuq|čv* = spannochia], [*spiqta|č* = spaventaccio, vgl. *spiqte* 10. i], [*p<sup>u</sup>čug* = pacchiuco REW 6131<sub>2</sub>]. Nach Kons.: [*vēč* = vimine, REW 9341], [*v<sup>u</sup>čv* = avvinchia], [*ze<sup>u</sup>čv* Dreschflügel REW 1947], *šč* < \*junc(u)lum.

sl:<sup>5</sup> *ma|š*, [*fa:š* = fischio].

gl: *ve:ğv* = veglia, *st<sup>u</sup>g:ğv* = striglia, *re:ğv* REW 7428 + 5718<sup>6</sup>, *mo:ğv* REW 5718, *svi:ğ<sup>e</sup>* = svegliare. Nach Kons.: *o:ngv* = unghia, *ze:ngv* = cinghia, *si:ngv:zv* 3. sg. pl.

12. 42

Kons. + *v*.

Fo.:

pr:<sup>6</sup> *ke:vrv* = enpra, aber *prv* (in prokl. Verwendung?). Umstellung in [*vrrı* = aprire]. Buchwörter *pjɔ|pi*, *vbrı*. Nach Konsonant bleibt *p* bewahrt: *s<sup>u</sup>pprv*, *k<sup>u</sup>pprv*.

<sup>1</sup> *ju|s*, aber *fu|č* 1. sg., *bra|čv* pl., *purula|čj<sup>e</sup>* pl., *Mur<sup>u</sup>q|n*. *q|č*, *ma|č*, *pe|č*.

<sup>2</sup> *ja|č*, *bra|č*; *d<sup>u</sup>q|č*, *vinč<sup>u</sup>* inf., *ke|č*; *me|č<sup>er</sup>*. *pe|č*, *ma|č*, *pe|č*, *le:č*, aber *me|č*, *ke|č:rv*; *pja|nj<sup>e</sup>* inf., *on<sup>u</sup>* = uogo. *š*: *fa:š* = fescio; *pe:š*; *le|š<sup>u</sup>*, *ke|š<sup>u</sup>*. *si:č*, *be|č*, *fu|č<sup>ol</sup>*.

<sup>3</sup> *brač*, *fač<sup>u</sup>*, *jač<sup>u</sup>*; *d<sup>u</sup>q|č*, *kač<sup>u</sup>*, *venč<sup>u</sup>* inf., *mač<sup>er</sup>*. *mač*, *peč*, *leč*; *meč*. *š*: *fač*; *peč*, *krasč*; *lača*, *keča*. *si:č*, *beč*, *kamič<sup>u</sup>*, *fač<sup>ol</sup>*. *nj:č* = vendem.

<sup>4</sup> *jač*, *brač*; *d<sup>u</sup>q|č*, *kač<sup>u</sup>*, *vinč<sup>u</sup>*; *mač<sup>er</sup>*. *peč*, *leč*, aber *pjača* inf. *š*: *uč*; *peč*, *kreča* inf.; *lača*, *keča*. *si:č*, *beč*, *kamiča*. *lj:č* *paja*, *maj*, *vaj* 1. sg., *famia*, *konij*, *slvija* usw.

<sup>5</sup> I.: *q|č*, *spj<sup>u</sup>č*, *se:čv*; *ma:č<sup>u</sup>* unter schriftsprachlichem Einfluß.

<sup>6</sup> I.: *ke:vrv*; *f<sup>u</sup>čv*, *f<sup>u</sup>č<sup>u</sup>* durch Umstellung.

br:<sup>1</sup> *febru*, *livru* = libbra. Aus dem Toskanischen *faḃvu*, *laḃvu*.

Nach Konsonant *imbru*je<sup>2</sup> (vgl. 10. 1).

tr: *leḃvu*, [*veḃvu* = vetro], *meḃvu* (vgl. 1. 11), *peḃvu*, *pulidru*.

Buchwort ist *petru* (neben *pḃru*). Schwund durch Dissimilation in *tri* < \**dreu* < *de retro* (vgl. 6. 11).

kr: *olegru*, *legrinu*.

gr: *nigru* = nero (vgl. I, S. 19).

## 12. 43

## l + Kons.

## Fo.:

- 1 > i vor Labial: *beḃu* = balbo, *siḃu* (neben *seḃu*) = selva, *eiḃu* = alba, *eḃi* < alben (vgl. 5. 11), [*eiḃu* = alpe], [*peḃu* = palma], *voḃu*, *poḃu* (neben *polḃu*), *koḃu* neben *koḃu* = colmo, *oḃu* = olmo, [*seḃu* = zolfo], [*viḃu* = albana (Wein)], [*beḃu* = pipistrello, über *balbastrel*, REW 9275]. Abweichungen: *porḃu* = polvere ist umgestellt aus *poḃra* (vgl. I, 12. 4 Ce.PM.);<sup>2</sup> *sgurḃu* (REW 3911), zeigt Dissimilation *l*—*j* > *r*—*j*; in *sumbeḃu*<sup>3</sup> trat *m* für ungewohntes *l* ein durch Kreuzung mit gelehrtem *salvatic*.<sup>4</sup> Vielfach ist *l* bereits durch schriftsprachlichen Einfluß wiederhergestellt: *kolḃu*, *kolḃu* (aber cont. *koḃu*), *meḃu*, *seḃu* = salvo adj. und 1. sg. Da in Erbwörtern *lo* > *lḃ* > *iḃ*, spricht auch *u* für gelehrten Einfluß oder Entlehnung (vgl. Muss. § 223).<sup>4</sup>
- 1 > i vor Velar: *soḃu* = solco, *keḃu* = qualche (darans in der Proklise *kuḃu*, ferner *kikodḃu* = qualcheduno, *kikoḃu* = qualche cosa, vgl. 8. 11), *beḃu* (REW 1355, warum *k* > *g*?), [(*buḃu*) *kuḃu* = (buio) fitto, calcato].
- 1, bewahrt in allen übrigen Fällen, verliert vor stimmlosen Konsonanten den Stimmton, wird zu *i* nach den velaren Gleitvokalen *u*, *y*: *ceḃu*, *seḃu*, *keḃu* = caldo, *vrseḃu*, *foḃu*, *seḃu*, *fiḃu*, *miḃu*, *foḃu* = falco, *voḃu*, *rukoḃu*, *soḃu* = soldo, *doḃu* = dolce, *poḃu*, *kuḃu* = calcio usw.

<sup>1</sup> Vgl. S. 229, Anm. 6.

<sup>2</sup> I.e.: *poḃu*; Ce.: *porḃu*.

<sup>3</sup> Vgl. die Formen in den einzelnen Mundarten unter 2. 11. Fr. korrekt *vrseḃu*, sonst überall durch *salvatic* beeinflusst, wenn nicht ersetzt.

<sup>4</sup> Vgl. Ce. *seḃu*, aber cont. *seḃu*; SL-D. *miḃu*, Ce. *miḃu*, Ro. *meḃu*, Pesaro *malḃu*.

**Dissimilation:** Schwund des *l* in *e'ter* = altro<sup>1</sup> durch Einwirkung des best. Artikels,<sup>2</sup> vgl. Salvioni, KJ. IX/1 100, 116; *kurtill'et* = coltello wie allgemein in Norditalien (vgl. 1, 12. u). Eine besondere Stellung nimmt *q*le als Artikel, Subjekts- und Objektpronomen m. sg. vor Konsonant ein: *o p'æ* = il pane, *o ko'r* = il cuore, *o t'ep*, *o sol*, *o l'ovet*, *o v'oful*, aber natürlich *l nmig*, *l ufiv'et* usw.; *o po'rt'o* = egli porta, ■ *k'at'o*, *o d'ij* = egli dice, *o s'et*, ■ *l'ov'ov*, *o r'ib*, aber *l a* = egli ha, *l v'rivu*, ferner *u n v'v'v'u* = egli non aveva, *u m d'ij* = egli mi dice, *u i d'ij* = gli, le, (loro) dice, ■ *i v'v'* = ci vuole, *u s v'a* = si va, *u s p'ij* = ci piace, *u t s'et* = ti sente, *u l sa* = lo sa, *u ■ d'ij* = vi dice usw.; *un o k'v'v'* = non lo credo, *v t o f'v'v'* = te lo farò, *v v o d'f'v'a* = ve lo dicevo u. dgl., aber *v t l q d'et* = te l'ho detto, ferner *u l d'ij* = lo dice, *i l sa* = lo sanno usw.

## 12. 44

r + Kons.

Fo.:

*berbu*, *erbu*, *skerbu*, *ko'rp*, *gu'erbu*, *me'rbu*, *me'rt* = martedì, *po'rt'o*, *v'v'v'o*, *se'rt'o*, *po'rk*, *se'rt'*, *ke'ru*, *to'ru*, *du'ru*  
3. sg. pl. conj., *birb'o*, *po'v'd'bu*, *ur'tig'o*, *v'v'v'v'v'o*, *bu'rk'v'v'o*  
usw., im Auslaut *v'v'v'* = verde, *se'rt'* = servo 1. sg., *me'rt'*  
(*me'ru*) = narvo,<sup>3</sup> *se'rt'* (*se'ru*), *ko'rt'*, *v'v'v'v'u* vgl. 13. a, 7. s.  
f, wie es scheint nur in einzelnen Fällen zwischen *u* und Dental:  
*ut v'rk'v'v'o* = ti ricordi?, vgl. Sph. 181/2, Satz 13.

## 12. 45

n, m, + Kons.

Fo.:

Beispiele mit dieser Gruppe nach betontem Vokal siehe unter 4. 11-17, 4. 31-37. In der Vortonsilbe ist die Nasalisierung des Vokals kaum merklich, der nasale Konsonant aber bewahrt seine Eigenartikulation: *k'v'v'v'o*, *k'v'v'v'o*, *p'v'v'v'*, *q'v'v'o* = nessuno, *q'k'v'v'o*, *q'k'v'v'o*, *k'v'v'v'v'o*, *k'v'v'v'v'o*, *k'v'v'v'o*, *k'v'v'v'o*,

<sup>1</sup> Ri. *q'v'v'o*, Ro. *q'v'v'*, Misano *q'v'v'*, S. Marino *q'v'v'*, Pesaro *q'v'v'o*, vgl. *entro* in venez. Mundarten, AGL I 888 n. Dissimilation nur im pl. in SL-D.: sg. *q'v'v'o*, pl. *it'v'o*.

<sup>2</sup> Vgl. *ultim* = ultimo = Me., Ca.Ra.

<sup>3</sup> Ra.C. *me'rt'*, Ca.Ra. *me'rt'*, Ca. *me'rt'*, Ro. und Misano *me'rt'*, Pesaro *me'rt'*.

*vindg:mo, ginzgjo, klumbg'ro* = colombaia usw. Dissimilatorischer Schwund in *bvbt* = bambino.

## 12. 46

s + Kons.

Fo.:

*fū'sto, tū'sto, fr:sto, t'g:st, fr:g'sk, mō'sto, bō'sk* usw.

12. 47 Von den übrigen ursprünglichen Gruppen ist zunächst von Kons. + *l* zu sagen, daß die Entwicklung dieselbe ist wie im Anlaut (vgl. 11. 4), mit dem Unterschiede nur, daß der erste Bestandteil nach Vokal in alter Zeit gedehnt worden war, was mittelbar in der Behandlung des Tonvokals als in geschlossener Silbe befindlich noch zu erkennen ist. Zur Beurteilung des Alters von *š* < *kj* < *kl* und *ġ* < *gj* < *gl* gilt das schon für den Anlaut Gesagte. Wie dort beginnt *k* und *g* erst in Pesaro<sup>1</sup> und Urbino.<sup>2</sup>

In der Gruppe Kons. + *r* wird nach Vokal stimmloser Verschlußlaut stimmhaft wie in zwischenvokalischer Stellung. In volkstümlichen Wörtern erscheint *br* als *vr*, widersprechende Beispiele sind toskanisch. Damit fällt die an *lu|vur* geknüpfte Datierung von *a* > *e*, IG. § 18. Bemerkenswert ist die Beliebtheit der Umstellung des *r* zum Anlautskonsonanten in I.

Viel wichtiger als die bisher genannten ist die Verbindung *l* + Kons. Vor Labial und Velar wurde *l* zu *ġ*, in allen übrigen Fällen blieb es bewahrt. Dieser Wandel ist jünger als die Umlauterscheinungen, da sekundäres *ġ* auf den Tonvokal entweder erst später (vgl. 5. 11), oder, wie bei den p-Beispielen, gar nicht wirkte, dagegen älter als der Schwund der unbetonten Vokale, wie die Beispiele *vlve*\* = levare, *fulga*, [*buʃg:l'*] u. a. lehren. Die ursprünglichen Grenzen sind kaum mehr zu erkennen, da an vielen Orten *l* durch schriftsprachlichen Einfluß wiederhergestellt wurde. Im Südosten unseres Gebietes ist *ġ* unter den genannten Bedingungen noch in Ro.<sup>3</sup> anzutreffen und darüber hinaus noch Spuren in Mi-

<sup>1</sup> *gk', bāgk', v'k'*; ferner *nusk'*.

<sup>2</sup> *gk', bāgk', v'k', rangk'a; mask'*.

<sup>3</sup> *sājk, l'jā:ġ, v'ġpa, k'ā:ġn, meġbo, v'ġba'dgo*.

sano<sup>1</sup> und Mo.<sup>2</sup> In S. Marino<sup>3</sup> mag *l* wiederhergestellt, in Pesaro<sup>4</sup> und Urbino<sup>5</sup> aber bewahrt geblieben sein. Im Norden findet man in Ferrara noch eine Spur in *aibi* (vgl. Portom. S. 32). Im Westen gibt Gaud. (vgl. S. 28) *i* < *l* hauptsächlich für das contado, die Beispiele *aib* und *bioc* auch für die Stadt Bologna an. Für Modena verweise ich auf das von Salvioni, KJ. IX/1, 116 aus dem Wörterbuche von Maranesi zitierte *doich* = *dolce* (rust.), namentlich aber für die Apenninenmundarten auf die unten erwähnten Ausführungen Malagolis. Weiter westlich ist *l* vor Konsonant nach dem Zeugnisse Malagolis, AGL. XVII 175 in Novellara bewahrt, noch weiter westlich aber in Piacenza und Voghera vor Labial und Velar zu *r* gewandelt, welche Erscheinung bereits ins Piemontesische und Genuesische hinüberführt vgl. IG. § 233.

Eine besondere Besprechung erfordern die Fortsetzer von *ille* als Artikel und Pronomen m. sg. vor Konsonant. Wenn heute in Fo. und den anderen Mundarten der Ebene in allen Fällen *e* und nur als Subjekt, das durch ein Enklitikon vom Verb getrennt ist, *u*, als Akkusativ aber, der sich an ein vokalisches Subjekt anlehnt, *-l* auftritt, so ist in diesen Verhältnissen das Ergebnis analogischer Verschiebungen zu sehen. Der ursprüngliche Zustand unserer Mundarten liegt noch heute ungestört in Piandelagotti (Modena) vor und Malagoli gehört das Verdienst, ihn im AGL. XVII 250 ff. klargelegt zu haben.<sup>6</sup> Danach steht als Vertreter von *ille* als Artikel und Pronomen, Subjekt und Akkusativ, vor Labial und Velar *e*, vor *l*, *r*, *s*, *š* aber *u*, vor Dental und Palatal *al* und dem entspricht im Wortinneren der Wandel von *l* > *i* vor Labial und Velar, die Bewahrung des *l* vor Dental und Palatal, während für *l* > *u* Beispiele fehlen. So beruht also

<sup>1</sup> *ai:ik*.

<sup>2</sup> *el:je*.

<sup>3</sup> *kolp*, *solba*, *bi*, *spik*, aber cont. *sibo* = *solva*.

<sup>4</sup> *kolp*, *salvatig*, *pplera*, *malba*, *spik*.

<sup>5</sup> *kolp*, *malba*, *pplera*, *spik*.

<sup>6</sup> Vgl. jetzt auch Bertoni, Arch. Rom. II 256. Danach auch in Miceno der ursprüngliche Zustand, in Montecreto *al* durch *a* verdrängt, in Magri-guana, Pavullo, Trentino di Panano *a* verallgemeinert.



= auf älterem \**ei*, u auf älterem \**ey* und *al* ist aus *el* durch Abfall des vortonigen *e* und Sproßvokalbildung entstanden. Übrigens dürfte dieses von der Analogiewirkung noch nicht gestörte Ergebnis der lautlichen Entwicklung auch auf dem romagnolischen Apennin noch an vielen Orten nachzuweisen sein. So konnte ich beispielsweise in Misano<sup>1</sup> für den Artikel die ursprüngliche Verteilung, *e* vor Labial und Velar, *u* vor *l*, *s*, dagegen *al* vor Dental und Palatal, feststellen. Im contado von S. Marino<sup>2</sup> besteht ebenfalls *u* als Artikel vor *s* und *l* und auch als Subjektspronomen. Einmal fand ich im Satzzusammenhange auch in Ro. *u stavo*, während dort und in Mo. sonst heute die zentralromagnolischen Verhältnisse herrschen. Pesaro und Urbino aber, die ja *l* vor Konsonant bewahrten, kennen natürlich nur *el* für ille als Artikel und Subjektspronomen. Lehrreich ist das Verhalten der alten Texte, vgl. I, 12. 47.

Kehren wir nun zu den Verhältnissen in Fo. und den anderen Mundarten der Ebene zurück, so sehen wir, daß dort das ursprünglich nur vor Labial und Velar berechnete = verallgemeinert worden ist, wohingegen *u* als Subjekt sich deshalb behaupten konnte, weil es vor den sehr häufigen Objektspronomen der 3. sg. pl. mit *-l* und vor *es* (als Reflexivum und für I. pl.) stehend, dann auch vor anderen Enklitiken gebraucht wurde. Als Überrest der ursprünglichen Form vor Dental und Palatal hat sich *-l* als Akkusativ nach Vokal gehalten. Dies ist, wie gesagt, heute der allgemeine Zustand in der Ebene, wobei nur noch hinzuzufügen ist, daß in Ri.<sup>3</sup> auch *u* in seiner Stellung bereits stark, wenn auch noch nicht vollständig durch *a* verdrängt ist. Es besteht immerhin noch einiges Schwanken. Das Überwiegen des *u* als Artikel und Pronomen charakterisiert heute die

<sup>1</sup> *e pe, e pen, e la, e fel, e fjet, e fpruv, e ngl, e njet, e marle, e kengn, e kug, e kpl, e gpat* usw.; *u loapt, u l'arè = il lume, u son, u spl, u s'iot, u spràt; vl donnodur, vl de, vl jug = il giogo* usw.

<sup>2</sup> *u el = il sale, u svjtor, u let; u seyl.*

<sup>3</sup> Vgl. z. B. *e to pardo'no, e i dij = agli gli dice, e i vo = ci vuole, e j e = c'è, e e fuch = si vede, e e treg'vo, e n no p[er]e = non mi piace* u. a., neben *u i dij, u j e[re], u n e fuch, u e vo kump[er]o = ve la compra* u. a. Vgl. Muss. S. 63 n.

Apenninenmundarten, von denen mir aber leider eingehendere Kenntnis fehlt. Ich verweise nur darauf, daß in Me.<sup>1</sup> z. B. *u* als Subjektspronomen verallgemeinert wurde, *ə* jedoch als Artikel, entsprechend auch in Cella (Gam. Modigliana) und Fognano (Brisighella).

Wenn wir nun Rückschau halten, können wir sagen, daß *l* > *ɣ* vor Labial und Velar, sowie *l* > *u* vor *l*, *r*, *s*, (*ʃ*) ursprünglich dem Nordabhang der Apenninen und der angrenzenden Ebene von unterhalb Mo. an bis ins Modenische angehört haben muß.<sup>2</sup> Dabei war wohl die Neigung, jedes *l* vor Konsonant zu *ɣ* werden zu lassen, die ursprüngliche, mit dem Toskanischen gemeinsame Tendenz (vgl. IG. § 232), die nur vor Labial und Velar kein Hindernis fand, im ersten Falle, weil dort Zungenartikulation keine Rolle spielt, im zweiten, weil die Artikulationsstelle des Velars sich der des *ɣ* anpassen konnte. Dental und Palatal aber wirkten bewahrend auf die Zungenspitzenartikulation des *l*. Der Übergang von *l* > *u* vor *l*, *r*, *s* hingegen gehört in das Gebiet der Dissimilationserscheinungen.

Die anderen Gruppen bieten zu Bemerkungen kaum Anlaß. Die Nasalierung des Tonvokals durch gedeckten Nasal unter Aufgabe der Eigenartikulation des letzteren sowie die Wiederherstellung des Nasals und die Entnasalisierung des Vokals vor stimmhaftem Konsonanten sind schon in 4. 41 und 4. 43 erörtert worden. Vor dem Tone aber blieben die Nasale überhaupt bewahrt und nasalierten die vorangehenden Vokale nur kaum merklich.

## 12. 51

## 5. Mundartliche Gruppen.

## Fo.:

1. Die einzelnen Bestandteile bleiben unverändert, die vor der Synkope erfolgten Umgestaltungen (vgl. namentlich 12. 11, 12)

<sup>1</sup> u *bjorāno*, u *bjnāleimv*, u *fa*, u *vɔb*, u *konɛ*, u *ʃʒ*, u *ʒōno*, u *soʃʃv*, aber gelegentlich auch *ə* *foriv*, *ə* *zomiv*; dann natürlich u *ʃ* *brov*, u *ə* *fa*, u *ʃ* *dʃ*, u *ɣ* *vɔv* = ci *vno*, u *ɛ* *g* = non *c'ò* usw.

<sup>2</sup> Weiter nordwestlich wird *l* > *u* vor Dental, bleibt aber in allen übrigen Fällen bewahrt, wie sich aus den zwei Formen *u* und *al* des Artikels m. sg. erkennen läßt, vgl. die Ortsangaben Parodia, StR. V 112.

vorausgesetzt: *gr̥udv*, *q̥rlv*, *ḡarlv*, *r̥orv*, *nuvlv*, *kal̥:znv*, *ʒovnv*, *v̥j̥d̥v*, *ānnv*, *f̥amnv*, *ʒ̥imnv*, *ḡal̥gv*, *p̥j̥f̥gv*, *p̥j̥d̥gv*, *ke̥d̥gv*, *fo̥d̥gv*, *afud̥g̥*, *fo̥l̥gv*, *m̥j̥fnv*, *pe̥l̥fv*, *l̥j̥fnv*, *kānnv*, *ov̥v*, *l̥j̥v̥v*, *v̥r̥d̥or̥v* (vgl. 8. 22), *v̥v̥f̥n̥v*, [*l̥j̥v̥st̥p̥e̥* inf.], *kn̥up̥p̥v̥v* (vgl. 8. 208, n. 3), *ḁ̄nz̥v̥p̥j̥* (vgl. 8. 22) usw., vgl. weitere Beispiele unter 8. 22, 21.

2. Assimilation eines Artikulationselementes an den folgenden Konsonanten:<sup>1</sup> *m̥ḁ̄ngv* = manica, *m̥ḁ̄n̥k̥*, *dm̥ḁ̄ngv*; [*p̥ond̥v̥* = pomodoro], *g̥o̥n̥t̥* = gomito; *p̥j̥v̥n̥g̥ul̥ḡ* = piagnucolone, *m̥ḁ̄j̥p̥l̥v̥* = māngiatela! (unter Abgabe des palatalen Elements an den vorangehenden Vokal, vgl. Co.PM. *N' t uarguntv* = non tū vergogni tu II 35<sub>7</sub>, I, 12. 61); *im̥v̥r̥i* = avemmaria (vgl. 8. 22); *p̥j̥r̥d̥gv* = pertica;<sup>2</sup> [*v̥g̥v̥z̥o̥v̥* = radichio campagnuolo, < \*radicaciolus], vgl. aber nach dem Ton -aticu > -e̥k̥; *pe̥:ngv* (vgl. 4. 22, über \**pe̥:nd̥gv*), [*f̥m̥i̥ng̥e̥* = dimenticare], [*sp̥i̥ng̥ul̥i* = spenzoloni, vgl. 5. 15], vgl. Muss. § 116; *vin̥me̥* = vendemmiare; *it̥ū* aus *ikt̥ū* über *it̥it̥ū* (vgl. 9. 1).
3. Übergangslaute:<sup>3</sup> *z̥end̥v̥* = cenere, *ku̥:nd̥lv̥* < cūnula, *do̥:nd̥lv̥* = donnolla, *g̥n̥b̥* = anici (vgl. 8. 22), *ip̥ts̥ū* und daraus *ip̥t̥ū* = nessuno (vgl. 9. 1).

12. 52 Mundartliche Gruppen entstanden durch den Ausfall der unbetonten Vokale und blieben im allgemeinen unverändert. Die vorkommenden Veränderungen gehören im wesentlichen ins Gebiet der Assimilation. Es wird dabei in der Regel nur ein Artikulationselement, die Artikulationsstelle oder Stimmbandartikulation dem folgenden Konsonanten angeglichen. So richtet sich z. B. ein Nasal nach dem folgenden Verschlusslaut oder aber es kann nach dem unten erklärten Vorgang auch ein Übergangslaut entstehen wie in *mand̥ga* neben *m̥ḁ̄ngv*, (vgl. Muss. § 98). Diese Assimilation kann ferner zum Aufgehen in dem folgenden Konsonanten führen. In der Verbindung *nd̥g* ist allerdings auch möglich, daß die Gaumensegelöffnung, etwas länger andauernd, das *d̥* nasalisiert

<sup>1</sup> Vgl. I. und SA.: *st̥o̥n̥k̥* = stomacha, Co. *st̥o̥n̥k̥* und *ru̥n̥g̥it̥* = remigare; ferner I. *l̥ḁ̄nd̥v̥* = lampada.

<sup>2</sup> I. *per̥gv*.

<sup>3</sup> I. *k̥ḁ̄n̥b̥v̥*, *g̥ḁ̄m̥b̥v̥* (vgl. 8. 22), Ra.c. *k̥ḁ̄n̥b̥v̥*, Co. *k̥ḁ̄n̥b̥v̥*.

hat, also ein dem bei *mandga* erwähnten entgegengesetzter Vorgang.

Übergangslaute können sich nur dort einfinden, wo keine Möglichkeit der Sproßvokalbildung besteht (vgl. 8. 18) und beruhen in den angeführten Fällen darauf, daß der Gaumensegelverschluß einen Augenblick zu früh eintritt, wodurch der dem Nasal homorgane Verschlußlaut entsteht.

## o) Auslaut.

### 1. Einfache Konsonanten.

18. 11 Im lat. Auslaut schwinden *-s*, *-t*, *-d*, *-k*, *-m* und *-n* auch nach betontem Vokal, *-nt* in 3. pl. der Verba, bewahrt bleiben *-l*, *-r*. Zu *-i* wurden *-s*, *-m* nach betontem Vokal, *-ds*, *-ts*, *-is* wie im Italienischen und *-is*, wie sich aus der Wirkung auf den vorhergehenden Tonvokal ergibt.

Fo.:

*sta* 3. sg. pl., *käto* 3. sg. pl., *pykēd*, *di* < *dic*, *sā* < *sic*, *ilti*, *ikpēd*, *nē* < *non*, *sē* < *sūm*; *sef*, *spl*, *koṛ*. *e<sup>i</sup>* = *hai* (vgl. 5. 11); *sī* < *ēs* und *sī* < *sēx* (vgl. 5. 12); *pu* < *pōst* (vgl. 5. 13), *tri* m. < *trēs* (vgl. 5. 14); *nu* < *nōs*, *vu* < *vōs* (vgl. 5. 15). Zur Wirkung des *-i* in der 2. sg. der Verba vgl. 5. 11–15. Zu 2. pl. *-e<sup>i</sup>* < *stis* vgl. 5. 11; *-i* < *stis* 5. 14, *-i* < *itis* die Formenlehre. Dazu *mērt* < *martis* (dies), vgl. 5. 11.

18. 12 Im mundartlichen Auslaut.

Fo.:

*tr* > *-d* schwindet, vgl. Muss. § 192. *-stis* 2. pl. ind. > *-e<sup>i</sup>*; *-āte* 2. pl. imp. > *-e<sup>i</sup>*; *-ēts* und *itis* 2. pl. ind. > *-i*; *ete* und *ite* 2. pl. imp. > *-i*, vgl. die Formenlehre; *-tatem* > *-e<sup>i</sup>*, *zite<sup>e</sup>*, *bupite<sup>e</sup>*, *insete<sup>e</sup>* (vgl. 9. 1); *-atu* > *-e<sup>e</sup>*, *ste<sup>e</sup>*, *kupite<sup>e</sup>*, pl. *ste<sup>i</sup>*, *kupite<sup>i</sup>*; *-itu* > *-i*, pl. *~*, *sipit<sup>i</sup>*, *tsorē* (vgl. 1. 16); *-utu* > *-u*, pl. *~*, *minu* = *venuto* (vgl. 11. 3). Das f. sg. der Partizipia geht auf *-do*, pl. *-di* aus (vgl. 7. 3). — Sonstige Beispiele: *pre<sup>e</sup>* = *prato*, *vfe<sup>i</sup>* = *aceto*.<sup>1</sup> Im Übrigen

<sup>1</sup> Ca.Ra.: *iv fēdo* = *l'aceto* (vgl. KJ. VIII/1 141), Ro.: *iv fēdo* (vgl. 5. 32); f., L. und Fa. *vfe*.

zahlreiche Wiederherstellungen: *maridē* (Matt., vgl. I, 13. 12), in I., L., Ra., Ca.Ra. korrekt (vgl. 3. 1), [*pmnub* = *minuto*, *piccolo*] nach dem f. sg., *did* = *dito*<sup>1</sup> nach dem pl. [*didv*], *se<sup>2</sup>b* = *sete*<sup>2</sup> nach der Nebenform *se<sup>2</sup>dv*, *spub* = *sputo* subst. nach inf. *spude<sup>2</sup>*, [*pnvrb* = = *nipote*] nach dem f., *mē<sup>2</sup>b* = *mieta*, [*prsko<sup>2</sup>b* = *riacuote*] nach den endungsbetonten Formen, *kostotig<sup>2</sup>b* = *castagneto* und *konnē<sup>2</sup>b* = *canneto* entweder nach *-ē<sup>2</sup>dv* [vgl. *pig<sup>2</sup>ē<sup>2</sup>dv* = *pineta*] oder wie *sib* = *sito* und vielleicht auch *spe<sup>2</sup>b* = *spiede* nicht ganz volkstümlich. — Nach dem häufigeren pl. rückgebildet ist *pre<sup>1</sup>* < \**prēta<sup>3</sup>* (vgl. 11. 3, I, 13. 12 und Matt.: *pre* = *pietra*, *prēda* = *mattone*). Die Verbalsubstantiva auf -ata enden im sg. teils auf -ē<sup>2</sup>dv (Beispiele 12. 11), teils auf -ē<sup>2</sup>, worin ebenfalls eine Rückwirkung des pl. zu sehen ist: *ig<sup>2</sup>se<sup>2</sup>*, [*kuve<sup>2</sup>* = *covata*], [*kurtig<sup>2</sup>* = *coltellata*], [*buge<sup>2</sup>* f. = *bucato*], [*kostig<sup>2</sup>* = *castellata*, *carrata*], [*mnne<sup>2</sup>*], [*gvne<sup>2</sup>* = *granata*], [*bulle<sup>2</sup>* = *bollata*] usw. Dazu *stre<sup>2</sup>* = *strada*.

Ursprünglich tt: *falt*, *ma<sup>2</sup>t*, *pā<sup>2</sup>t*, *stre<sup>2</sup>t* usw.

-d: Sichere Beispiele für den Schwund fehlen, denn *pā* ist eine alte syntaktische Kurzform (vgl. 3. 1), *vi* = *vedi* 2. sg. imp., wonach sich *vi* 2. sg. ind. gerichtet hat, wohl ebenfalls (vgl. I, 13. 12), andere Fälle aber beruhen auf Wiederherstellung, wie z. B. *nib* neben *nidē* = *nidata*, *anidē*, *snidē* (Matt., vgl. aber *n* neben *nid*), *nub* aus dem f. sg., *krē<sup>2</sup>b* 1.—3. sg., *vē<sup>2</sup>b*, *puse<sup>2</sup>b*, [*rib*], [*strē<sup>2</sup>b*] u. a. aus den endungsbetonten Formen oder es handelt sich um vielleicht nicht ganz volkstümlich entwickelte Wörter wie in *de<sup>2</sup>b* = *dado*, *bro<sup>2</sup>b*, *mo<sup>2</sup>b* (vgl. I, 13. 12).

Ursprünglich dd: *fre<sup>2</sup>b*.

-r: *kor<sup>2</sup>*, *lov<sup>2</sup>r*, *fjor<sup>2</sup>*, *sfor<sup>2</sup>*, *pe<sup>2</sup>r* = *pero*, *mur*, *jir* = *ieri* usw.; mit ursprünglichem *rā* (vgl. 12. 2) *pkē<sup>2</sup>r*, *pe<sup>2</sup>r*, *dwonodur*, *vpatir*, aber *butē* (vgl. 5. 2) in häufiger Verbindung mit einem konsonantisch anlautendem Worte (etwa \**butē<sup>2</sup>r freskē*),

<sup>1</sup> Fa.: *dū* (vgl. Matt. 23 und 24).

<sup>2</sup> Fa.: *sp*, aber *re<sup>2</sup>b* = *rete* (vgl. Fo. *re<sup>2</sup>do*); dagegen in I. *ry*, aber *se<sup>2</sup>b*, *dib*, *vib* = *vite*; L. *sp*.

<sup>3</sup> Von I. bis Ra. *pre*, in Ca.Ra. *pre<sup>2</sup>dv*, Co. *pre<sup>2</sup>dv*, SA. *pre<sup>2</sup>dv*, weiter südöstlich die schriftsprachliche Form.

vgl. I, 13. 12. Dann auch *pe* = *pare* 3. sg. durch die Verbindung mit der Konjunktion; z. B. *e pe k u m de:gu* = *pare che mi dica*, vor Vokal aber *pe'r*, z. B. *■ f pe'rol?* = *vi pare?* (vgl. Muss. § 175). — In den Infinitivendungen -äre, -äre, -ire bleibt *r* nur vor Vokal: *manē'r*, *vde'r*, *sintē*, dazu auch *to'r* = *togliere*, aber z. B. *manē'r un o'v*, *e vēn* = *vde'r e su nimig*, *sintir un vrmor*, *to'r* = *pjo: grqis*. In der Endung -äre hingegen schwindet *r* nur vor enklitischem Pronomen: *kpe'dor*, *kufor* = *cuocere*, *magor* usw., aber *kpe'dum* = *credemi*, *kufol* = *cuocerlo*,<sup>1</sup> [*me:toe* = *mettersi*], [*fbal'ifi* = *abatterle*], [*kaj'lo* = *coglierla*] usw. Proparoxytona: *tanor*, *kemor*, *pe'vur* usw.

Ursprünglich *rr*: *fivr*.

-*n* nach betontem Vokal: *p'ā*, *grā*, *bā*, *bā*, *sā*, *pudrā*, *vufā*, *kup'adā*, *bubā*, *iq'ū*, *kumū* usw. Wiederhergestellt: *vl vān* zu sg. *vān*, *sān* 2. sg. zu 3. sg. *sān* usw. Nach unbetontem Vokal: *e'fon*, *zovon*, *gē:ndon*<sup>2</sup> (vgl. 4. ■ I.) usw.

Ursprünglich *nn*: *ān*, *p'ān*, *vān* = Giovanni, *vl dō:n* usw.

-*ā*: *kup'ān*, *rān*, *sq:ā*, *lq:ā* usw.

-*m* nach betontem Vokal: *fā*, *insā*, *vvā* < *habemus*, *vndrā*, *nā*, *lū*, *ffū*, *fū* und sekundär vor Vokal *bq:fin* *fo lūn v me'rz* = *bisogna far lume a marzo* (Sph. 181/2, S. 46). Andererseits *rām* = *ramo* und *rame*, *q:m*, *pr:m* = *preme* und *primo*. Proparoxytona: *vog:um* 1. pl. pers. ind. und conj., vgl. die Formenlehre.

Ursprünglich *mm*: *vl ffām*, *vl sq:m* n. a.

-*l*: *sol*, *mēl*, *fforl* usw.

Ursprünglich *ll*: *gal*, *mēl*, *frvdil* usw.

-*j*:<sup>3</sup> *mēj* = *miglio*, *foj*, *vgej* = *orgoglio* usw.

-*v*: *sēv*, *br'v* Amulett, *o'v*, *iq'ke'v* . . . = *in capo* . . . usw.

-*f*: *mēf*, *vōf*, *fuf*, *dif* = *dice* und *dieci*, *pif* = *piace*, *be'f* = *bacio* u. a.

-*s*: *mal*, *pa:s*, *vrlq:s* = *orologio* usw.

-*g*: *vmig*, *fug*, *kug*, *aug*, *pōg* = *paghi* 2. sg. ind. usw.

Ursprünglich *bb*: *balb*, *kup'tore:b* 3. sg. cond.

<sup>1</sup> Ri. *kq|/is*, Mo. *kq|/is*.

<sup>2</sup> L: *gēndol* durch Dissimilation, ebenso SA. † *gēndol*.

<sup>3</sup> L: *vrlqj* = *orologio* u. a.

## 13. 2 2. Gruppen im mundartlichen Auslaut.

## Fo.:

1. Stimmlose Gruppen: *ma|sč, trs:st, mo:rt, fve|t, do|z, zčky* = 5 usw., unverändert.
2. Stimmbhafte Gruppen: *der<sup>t</sup>* = dardo, *pe<sup>t</sup>* 1. sg., *ka|z* = carico, *so:z* < \*sōricus, *se<sup>t</sup>* = servo, *or<sup>z</sup>*, *fur<sup>z</sup>*, *ze<sup>t</sup>* = carvo, *ne<sup>t</sup>*, *ko:z*, *ke<sup>t</sup>* = caldo, *so<sup>t</sup>* = soldo, *va:n<sup>t</sup>* = vende, *fo:n<sup>t</sup>*, *ge:n<sup>t</sup>* = gomito, *in<sup>t</sup>* = unge, *ma:n<sup>t</sup>* = munge, *ul o:n<sup>t</sup>* = le unghie, *fa:n<sup>t</sup>*, *mān<sup>t</sup>*, *ro:m<sup>z</sup>*, *klo:m<sup>z</sup>* = colombo, *te<sup>v</sup>* = tiepido, *tro:v<sup>t</sup>* = torbido, *ti|z* = tisico, *sombe<sup>z</sup>* = selvatico, *tre:z*, *ze:z*, *gmb<sup>z</sup>*, *kypenb<sup>z</sup>* = 15, *kypito<sup>z</sup>*, *gmb<sup>z</sup>* = anici, *sāng<sup>z</sup>* usw.

13. 3 Im Auslaut sind die ältesten angeführten Veränderungen keine speziell romagnolischen. Von wesentlich größerem Interesse sind daher die Schicksale der einfachen Konsonanten und Gruppen nach dem Abfall der Auslautvokale.

Ursprünglich zwischenvokalisches *d* < *t* schwindet (vgl. Muss: § 192). Am konsequentesten durchgeführt, weil von analogischen Einflüssen unbehelligt, ist der Schwund des *t* von allem Anfang an, d. h. schon zur Zeit der alten Texte, in den Verbalendungen 2. pl. und im Suffix -tatem.<sup>1</sup> In den Endungen des part. p. dagegen findet man bei Ce.PM. (vgl. I S. 16, 24, 25 und 5.11) noch großes Schwanken zwischen Formen mit und ohne *d*, einerseits Wiederherstellungen des *d* aus dem f. sg., anderseits bei -ata auch Übertragung der *d*-losen Pluralform auf den sg. So zeigen denn auch heute noch die Substantiva auf -ata im sg. teils die Endung -*eda*, teils nach dem pl. -*e*, manche beide Endungen. Damit ist durchaus nicht gesagt, daß die Hauptwörter, die heute auf -*e* endigen, ihrer Bedeutung nach alle häufig im pl. gebraucht worden sein müssen, was tatsächlich oft nicht der Fall ist, sondern der heutige Zustand erklärt sich eben durch das

<sup>1</sup> Da *e* in -tatem von Ce. an südöstlich bewahrt ist (vgl. 1.11 und 8.1), ferner in S. Marino, Pesaro und Urbino im Gegensatz zu den Partizipial- und Verbalendungen 2. pl. kein -*d* aufweist (vgl. S. 242, n. 3—5), liegt in diesen Gegenden wie im Toskanischen (10. § 203) alter Abfall der ganzen Silbe -*de* vor.

vielfache Nebeneinander von Formen auf *-e'du* und *-e'* im sg. und es vollzieht sich da langsam eine Scheidung, die auch heute noch nicht abgeschlossen ist. Genau so verhält sich die Sache mit den Entsprechungen von *\*pr̥ta* < *p̥tra*, die meist nach dem pl. *pr̥e*, in Ca.Ra. und Co. aber nach dem sg. *pr̥e'du*, bzw. *pr̥e'du* lauten. Diese Beispiele, *pr̥e* und die Verbalsubstantiva auf *-ata* > *-e'* haben Battisti (Bh. XXVIIIa 142—3) veranlaßt, neben der oben genannten Hauptregel noch einen Schwund des intervokalischen *t* vor *-a* anzunehmen. Während aber hier diese Fälle ganz zwanglos in die Grundregel eingefügt wurden, widersprechen der auch phonetisch nicht einleuchtenden Annahme Battistis die Beispiele *r̥da*, *gr̥da*, *s̥da*, *m̥da* (Matt.). Die drei letzteren sucht er auszuscheiden mit der Begründung, daß dort der Dental nach älterem *\*ej* < *e* erhalten geblieben wäre. Der Hinweis auf das geringe Alter der Diphthongierung *e* > *e'* (vgl. 1. 124) macht daher Battistis Annahme hinfällig.

Sonstige Unregelmäßigkeiten oder Abweichungen von der Hauptregel haben im Einzelnen bereits ihre Besprechung gefunden. Die nach dem Abfall des *-d* in den Auslaut getretenen geschlossenen Vokale müßten eigentlich dieselbe Entwicklung wie in Oxytonis (S. 1) durchmachen, abgesehen natürlich von dem erst nach der Quantitätswirkung mit ursprünglichem *e* zusammengefallenen Umlaut aus *a* (vgl. 5. 121 und 1. 122). Aber nur *mari'to* in I. L., Ra., Ca.Ra. ist korrekt. Die part. p. auf *-i* und *-e* haben den Vokal durch Einwirkung des f. sg. bewahrt (vgl. 1. 16, 17 und *-é*, *-e'* in Bologna, l. c. n.), die 2. pl. *-t* aber durch das angehängte Pronomen *-v* = *voi* in der Frageform und im Konjunktiv *-ivu* (vgl. die Formenlehre), bzw. durch Stellung vor einfacher Konsonanz im Satzinnern. Auch alle übrigen in Betracht kommenden Beispiele müssen durch satzphonetische Verhältnisse erklärt werden, wofür nicht Nebenformen mit bewahrtm *-d* auch den Tonvokal bewahrt haben, wie etwa in *d̥i* neben dem pl. *d̥ida* (Mo.) in Fa.

Der Abfall des *-t* ist im Norden noch in Ferrara und Portom. (vgl. S. 31), im Westen noch in Novellara zu Hause, im übrigen vgl. für die emilianischen Verhältnisse Battisti, Bh. XXVIIIa, Le dentali esplosive intervocaliche nei dialetti italiani, S. 136—144. Im Südosten gelten die ro-



magnolischen Verhältnisse noch in Ri.,<sup>1</sup> Ro.,<sup>2</sup> in S. Marino,<sup>3</sup> Pesaro<sup>4</sup> und Urbino<sup>5</sup> aber ist -t bewahrt. An einen Zusammenhang mit Cingoli, Camerino, S. Severino, wo *r* im part. p. schwindet (vgl. StR. III 129), ist daher nicht zu denken.

Auch primäres -d muß ursprünglich geschwunden sein, vgl. *ore* = *credo* in Fa.CN., Ce.PM., *crü* 2. sg. ind. in Fa.CN., ferner *nä* neben *nä* bei Matt., während in den übrigen Beispielen -d wiederhergestellt ist.

Ursprünglich intervokalisches *r* schwindet in enger syntaktischer Verbindung mit konsonantisch anlautendem Worte, daher zunächst in den Infinitivendungen vor enklitischem Pronomen. Dies ist der Zustand der alten Texte, in schöner Konsequenz in Ce.PM. und Ra.M., mit einigem Schwanken in Fa.CN. und Ra.Ga., während in Ra.L. sich schon die heutigen Verhältnisse zeigen. Heute haben die Infinitivendungen -äre, -äre, -ire das *r* nur vor folgendem Vokal bewahrt, die Endung -äre aber *r* nur vor Enklitikon getilgt. Man wird daher nicht fehlgehen, wenn man in dem Abfall in -äre, -äre, -ire überhaupt Übertragung aus den Formen mit Enklitikon sieht, wobei nur die Frage offen bleibt, warum dies nicht auch bei -äre stattgefunden hat. In Ri., Ro., Mo. sind jedoch die Infinitive *kylf*, *kryb* usw. wirklich von den vorenklitischen *kylfä* usw. losgetrennt worden. Die Nennformen des Typus *kryda* in S. Marino, *kryda*<sup>6</sup> in Pesaro und Urbino sind mir allerdings vorläufig noch unklar. Vielleicht beruhen sie aber auf Vermischung der selbständigen und der vorenkliti-

<sup>1</sup> *up v konyet, krydi, sigti*; part. p. *konyet, kryti, sigti* und *sigti*; *bryetä, unetä; morit*.

<sup>2</sup> *up v konyet, krydi, sonyt*; part. p. *konyet*, pl. *konyet* (aus f. pl. *i*), f. *-etä*, pl. *-etä, krytiä, pl. -it, f. -it, pl. -it, sonyti, pl. -it, f. -it, pl. -it; morit; korit*.

<sup>3</sup> *up v konyet, kryti, sigti, viti*; part. p. *konyet, pl. -, f. -etä, pl. -etä, krytiä, f. -it; bonyä, itä, onetä*.

<sup>4</sup> *vajatro v konyä, kryti, senti* (aus dem Norden?); part. p. *konyet, sentit, autä; bonyä, itä*.

<sup>5</sup> *up konyet, kryti, sentit, autä*; part. p. *konyet, pl. -it(i), f. -it, pl. -it, krytiä, sentit, autä; bonyä, itä; morit, atyt, et*.

<sup>6</sup> Vgl. StR. VII 129.

schen Form. Der Schwund des *r* vor Enklitikon in der Endung *-ere* muß übrigens vor der Synkope stattgefunden haben, wie die Natur des Sproßvokals in Beispielen wie *cre'dum* = *credermi* erweist. Das *v* in [*me:tos*] stammt dann von der vollen Form *me:tor* und dient dazu, die beiden Dentale aneinanderzuhalten, vgl. *vidyt* und ähnliche Fälle S. 204, n. 1.

Einigermaßen schwierig ist der lautphysiologische Teil der ganzen Frage. Das ursprünglich intervokalische *r* unterschied sich artikulatorisch von dem von Haus aus vorkonsonantischen (vgl. 1. iss). Daß es diesem dann in der sekundären Stellung vor Konsonanten nicht gleichgestellt wurde, braucht nicht Wunder zu nehmen, wenn man an das nach dem Tonvokal in Proparoxytonis gedehnte *r* (vgl. 2. 1) denkt, das auch nach der Synkope, ja sogar noch zur Zeit der Quantitätswirkung (vgl. *po:lfo*, *bu:rlu*) Position bildete. Während nun dieses *r* in Proparoxytonis als gedehnt sich vor Konsonant halten konnte, wurde das einfache intervokalische assimiliert, vgl. in Urbino *manalla* neben *manarla*, *sekkatt* neben *sekkart* usw. Der Grund dieser Assimilation entzieht sich meiner Kenntnis. Die Grenzen der Verbreitung des *r*-Abfalls in den Infinitivendungen sind schon in IG. § 273 gezogen. Im Südosten unseres Gebiets reicht der Abfall über S. Marino, Pesaro, Urbino hinaus nach Ancona, im Norden und Nordwesten aber bleiben schon Ferrara und Portom. sowie Bologna bei *-r*. Weiter westlich schwindet *-r* erst wieder in Piacenza. Die mangelnde Kontinuität der Erscheinung hängt wohl auch mit dem Umstande zusammen, daß der *r*-Abfall im Infinitiv z. T. analogisch ist, d. h. aus den vorenklitischen Formen übertragen wurde.

Mit betontem Vokal verschmilzt *-n* zu einem Nasalvokal, bleibt aber nach unbetontem. Auch *-m* schwand ursprünglich im Auslaut, indem es den vorangehenden betonten Vokal nasalisierte, später aber wurde es durch fremden Einfluß als *-m(m)* wiederhergestellt, vgl. darüber 4. 41.

Im übrigen aber tritt bei allen in den Auslaut gelangten ursprünglich stimmhaften Konsonanten Stimmgleiten, d. h. Annäherung an die Ruhelage der Stimmbänder während der Dauer des Lautes ein, wofern nicht ein stimmhafter Konsonant oder ein Vokal folgt, sondern in Pausastellung. Bei fol-

gendem stimmlosen Konsonanten tritt gänzlicher Stimmverlust ein. Dagegen wird -j meist zum zweiten Bestandteil eines fallenden Diphthongen vokalisiert.

Von den in den mundartlichen Auslaut getretenen **Gruppen** bleiben die stimmlosen unverändert. Bei den stimmhaften tritt wieder Stimmgleiten ein, das aber schon vor dem Auslautkonsonanten beginnt, so daß der letztere in seiner ganzen Dauer zur stimmlosen lenis wird.

---

## Nachträge und Berichtigungen.

---

Seit Abschluß des Manuskripts ist geraume Zeit verflossen. Inzwischen hatte ich Gelegenheit, durch Aufnahmen in Kriegsgefangenenlagern phonetisches Studienmaterial für die Mundarten von Cella (Gem. Modigliana), Fognano (Gem. Brisighella), Alfonsine, Rossetto (Gem. Fusignano), Osteriola (unweit von Sesto Imolese), Fiorentina (Gem. Medicina), Monghidoro (Apenino bologn.), Consandolo (wenige Kilometer südlich Portomaggiore), Migliaro (nördlich der Valli di Comacchio) und Copparo zu sammeln, das noch der Verarbeitung und Veröffentlichung harret. In mancher Hinsicht werden sich dadurch noch bessere Einblicke in die lautgeographischen Zusammenhänge ergeben. Von besonderem Interesse für die Probleme der Diphthongierung ist da die Mundart von Osteriola mit ihren verschiedenen erhaltenen Diphthongstufen, aber auch sonst wird das neue Material wichtige Ergänzungen bringen. Vereinzelte Hinweise konnte ich noch während der Korrekturen anbringen, einiges will ich hier nachträglich streifen, im Übrigen aber muß ich auf die künftige Veröffentlichung vertrösten.

Zudem glaube ich von einigen offen gebliebenen kleinen Wortproblemen jetzt die Lösung geben zu können. In verschiedenen Punkten aber habe ich meine Ansicht geändert.

1. 12. I.c.: Hier, 5. 11, 12, = usw. handelt es sich um denselben Diphthong *ī*.

1. 16. Ra.: Der Anlaut von *scia* dürfte durch *chiam*, *schiamazza* beeinflusst sein.

1. 17. Fo.: In *zuppe* vermutet J. Jud zu I, 1. 11 Kreuzung von *ciurlare* (venez. *zurlar*) mit *tripè* (*treppare*), wo sich dann aber noch der stimmhafte Anlaut von *zuge* (*giuocare*) eingemischt haben müßte.

1. 18. Die an meinen Phonogrammtexten gemachten Beobachtungen haben mir die Vermutung nahegelegt, in jeder spontanen Diphthongierung die Wirkung der musikalischen Tonbewegung und nicht des Druckes (expiratorischen Akzents) an sich zu sehen. Die besondere Tonbewegung während der Dauer eines Vokals wird aber durch dessen Längung gehörfällig. Dabei wird es sich im allgemeinen entweder um Steigton (d. h. langsames Ansteigen, bezw. Anschwellen der Stimmbandschwingungen zu einer gewissen Tonhöhe und dann raschen Abfall) oder um Fallton (raschen Anstieg und allmähliches Abfallen) handeln. Längeres Verharren auf der größten erreichten Tonhöhe während der Dauer eines Vokals dürfte unter den bekannten Sprachen seltener sein.

Der für unsere Mundarten charakteristische Fallton entspricht deren allgemeinen Akzentverhältnissen. Dies geht ja auch aus dem Verhalten der Nachtonvokale in Proparoxytonia (vgl. 7. 4 und 8. 13) hervor, deren Schwund aus dem allmählichen Nachlassen der Stimmbandschwingungen gegen den Auslaut hin erklärt wurde. Freilich sind von Ri. an südöstlich die Akzentverhältnisse andere, aber in diesen Gegenden ist ja auch die Annahme einer spontanen Diphthongierung höchst zweifelhaft.

War nun also in unseren Mundarten der Tonvokal in freier Silbe genügend gelangt worden, so mußte entsprechend meinen Beobachtungen der letzte Teil mit geringerer Tonhöhe akustisch als vom ersten Teil verschieden empfunden werden. Der Hörende empfing den ungefähren Eindruck eines Diphthongen. Mit diesem Bewußtseinsvorgang des Hörenden beginnt eigentlich die Diphthongierung, was folgt, wird man in der Hauptsache als Dissimilation bezeichnen dürfen. Die bloße Verschiedenheit in der Stimmbandartikulation wird durch eine Verschiedenheit in der Mundartikulation vergrößert. Bei den offenen Vokalen wird dies durch die S. 36 erwähnte Erschlaffung, bei den geschlossenen aber nur durch Verengerung des Mundkanals erreicht. Das Ergebnis sind fallende Diphthongen. Dieser Auffassung entsprechend entstehen in Sprachen mit vorwiegendem Steigton wie im Französischen in analoger Weise steigende Diphthongen. Von „Zweigipfeligkeit“ zu sprechen und damit die Anlage der Diphthongierung in ein früheres Zeitalter,

fürs Romanische also ins Lateinische zu verschieben, wie dies Goidanich tut, liegt keine Veranlassung mehr vor. Die Bedingungen für die Diphthongierung wären in dem besonderen Rhythmus der einzelnen Sprachen und Mundarten zu suchen. In betreff des Rhythmus aber hat sich eine Differenzierung schon im Urromanischen vollzogen.

1. 181. Im Zusammenhang mit dem oben zu 1. 18 Ausgeführten betrachte ich auch die Umgestaltungen des freien *a* als Ergebnisse einer Diphthongierung von Haus aus. Das verlängerte *a* wurde auf diese Weise zu *a<sup>h</sup>* > *a<sup>u</sup>* > *a<sup>o</sup>* > *a<sup>u</sup>* oder *a<sup>o</sup>*, *a<sup>u</sup>*, *a<sup>o</sup>*, *a<sup>u</sup>* usw. Die Monophthongierung konnte auch schon auf einer sehr offenen Stufe einsetzen und auf diese Weise an einzelnen Orten zum Zusammenfall mit ursprünglichem *e* in geschlossener Silbe führen, wie ich dies für Ce. annehmen möchte, sie konnte aber auch der Abschluß einer langen Stufenleiter sein wie in L. Dagegen möchte ich *e*, *a* an der Peripherie als Kompromißlaute auffassen zwischen einheimischem freien *a* und einem vom Zentrum aus andringenden *e*-Diphthong oder Monophthong. In welchem Umfange eine solche Auffassung für den Südosten zutrifft, kann erst entschieden werden, wenn eine bedeutend größere Anzahl von Untermundarten untersucht ist.

1. 182. Mit Hinsicht auf den verschiedenen Gesamtrhythmus (vgl. 7. u. 8. 18) möchte ich jetzt in dem Verhalten von Ri., Ro., Mo. und dieser Südostecke überhaupt Bewahrung des ursprünglichen freien *e* und *g* sehen. Es scheinen sich hier freilich Gebiete mit prinzipiell verschiedener Entwicklung zu berühren und gegenseitig zu beeinflussen. Auch hier könnte nur eine genaue Kenntnis zahlreicher Untermundarten und der südlich angrenzenden Gebiete Klarheit schaffen.

Die richtige Erklärung für *i<sup>h</sup>* in I.c. wird mir durch die Mundart von Osteriola vermittelt, wo beispielsweise einem m. sg. *pl<sup>h</sup>g<sup>u</sup>r* ein pl. *pl<sup>h</sup>g<sup>u</sup>r* entspricht. Es wurde also zunächst in dem bedingten Diphthongen des pl. (ursprünglich *i<sup>h</sup>*, vgl. I, 5. 182) durch Einfluß des sg. mit spontanem fallenden Diphthongen der Akzent zurückgezogen. In I.c. fiel dann *e<sup>h</sup>* mit *i<sup>h</sup>* zusammen. So erklären sich auch anderorts *u<sup>h</sup>*, *u<sup>h</sup>* aus älterem *i<sup>h</sup>*, *u<sup>h</sup>* durch Zurückziehung des Akzents unter Einfluß der ursprünglich fallenden Diphthonge, wie ich noch zeigen werde (vgl. unten zu 5. 182, 183).

1. 183. Für  $\varphi$  in Ri., Ro., Mo. gilt das oben zu 1. 183 Bemerkte.

S. 42, Anm. 1 lies *fo|ro* adv. statt adj.

S. 43, Z. 15 lies *au* >  $\varphi$  statt *an* <  $\varphi$ .

1. 184. S. 44, Z. 17 lies Zrph. XXVIII statt XVIII.

1. 282. S. 60, Z. 34 lies *e* statt *e*.

1. 32. Durch den zu 5. 182, 183 geführten Nachweis, daß es sich in den fraglichen Gebieten nicht um Zurückziehung des Akzents bei den Diphthongen im unmittelbaren Anslaut sondern um Einfluß der von Haus aus fallenden Diphthonge handelt, werden auch die verschiedenen Ergebnisse von *-ia*, *-úa* verständlich.

In den Apenninen-Mundarten (so auch in Ce.PM.) und im Südosten blieben *-ia*, *-úa* bewahrt, in der Ebene aber ist der Lautwandel *-ia* > *-ie*, *-úa* > *-úo* die bodenständige Entwicklung, der jedoch in I., I.e., Osteriola, L., Fa., Fognano, SA. und anderswo durch den Zusammenfall mit *-ija*, *-uva* vorgebeugt wurde. In Ferrara, Portom., Bologna, Ra., Ra.c., Ca.Ra., Co., Fo. und andern Orten wurden *-ie*, *-úo* von den erhaltenen steigenden Diphthongen *ie*, *uo* mitgerissen und später zum Teil mit diesen zu *i*, *u* monophthongiert. In Orten wie Ce.-Stadt, Comacchio, Argenta, Cento und den andern von Parodi und Salvioni angeführten des contado von Ferrara und Bologna aber, wo die bedingten steigenden Diphthonge den Akzent unter dem Einfluß der spontanen fallenden zurückzogen, wurden damit auch *-ie* (sg. und pl.) und *-úo* den eigentlichen Diphthongen gleichgestellt.

2. 1. I.: Zur Etymologie des Stadtnamens Imola aus der langobardischen Namenssippe Immo vgl. T. Zanardelli, *Appunti lessicali e toponomastici*, 4<sup>a</sup> puntata und AMDSR s. III, vol. XX, A proposito di Imola e di Meldola, nomi di origine langobarda.

Zu *Io:mbo* vgl. S. 208, n. 2.

Fo.: Zu *foetfo* vgl. jetzt REW 9404 und Bertoni, Arch. Rom. III, S. 117.

2. 2. S. 77: *chiavica* < *cleāca* harret auch im Italienischen noch der Erklärung. Daß *cloā-* eine auch im Lateinischen ungeklaufte Lautverbindung war, zeigen die im Thesaurus ling.

lat. III, 1358 angeführten zahlreichen Nebenformen. Volkstümlich wurde daher cloaca zu cloca (CIL VI 7882) und \*clauca (indirekt bezeugt durch clancus m. OGI. V, 564, 44 und claucis f. Aug. c. Faust. 20, 10, G). Zu \*clauca aber entstand infolge der vielen Parallelen wie anca—avica, perf. aut—avit, \*cautat —\*cavitat (rumän. a căută), claustrum —\*clavistrum (volkstymologische Einmischung von clavis, vgl. ital. chiavistello) und des häufigen Anlauts clav- (vgl. auch noch das unklare clavia im Thesaurus) die falsche Wiederherstellung \*clavica.

Die regelrechte Entwicklung wird durch Ra.c. *ševgn* == 'Graben zwischen den Feldern' dargestellt. Dieser ländliche Terminus ist nur in der ländlichen Mundart korrekt erhalten, sonst wurde *a* aus endungsbetonten Formen wie *ševggt* == 'kleiner Graben zwischen den Feldern' (Mo. ciavgon == großer Graben, ciavgott == kleiner Graben, Matt., ciavgön, ciavghét) wiederhergestellt.

Das *ševgn* von SL.-D. findet sich in Cella (Modigliana) wieder, scheint also dem Apennin anzugehören. Ich vermute alte Einmischung von canalis, canalicula. Als \*clavica an Stelle von cloaca trat, mußte cloacarius durch clavicarius ersetzt werden. Letzteres bedeutete aber von Haus aus Schlosser, wurde daher durch canalicarius (CIL VI 231) verdrängt. Von hier aus wurde vielleicht das *l* in \*clavica verschleppt, so daß wir schon vglat. \*clalica mit beschränkter Verbreitung gehabt hätten. Vor dem in Proparoxytonis gedehnten *l* aber mußte *a* bewahrt bleiben.

S. 80: tōrulus erhielt *o* durch Vermischung mit tōrno, tōrno (Drehscheibe). Daher Matt. tōrel = tuorlo und tōrno, tōrno, Mo. tōral d'or und tōral da turli. Das Verb turli = torpire hat daher sein *l*, vgl. schon Beitr. 115 torlidore.

S. 85: forbici dürfte schon deshalb nicht bodenständig sein, weil der romagnolische Ausdruck tonsōria ist, vgl. S. 25.

4. 41. S. 121, Z. 6 lies *š* statt *š̃* in Ca.Ra.

S. 126, Z. 28 lies Mo. statt M.

5. 11. Fo.: *šev* = ape und SÄ. *šv* ist ein auf den sg. übertragener Überrest des Umlauts im pl. f. III, denn in \*avia würde der Konsonant Schwierigkeiten machen, vgl. 12. u. Dagegen ist in Ri. *ševu* kein solcher Überrest, da der Umlaut von



α aller Wahrscheinlichkeit nach ε lauten mußte. Die Erklärung dieser Abweichung steht also noch aus, sofern man nicht Entlehnung aus einer nordwestlichen Mundart annehmen will (vgl. I.).

5. 14. S. 154, Z. 9 lies verdi;.

5. 16. Nach den oben zu 1. 18 geäußerten Ansichten über die spontane Diphthongierung möchte ich auch hinsichtlich der bedingten nicht mehr von ‚Zweigipfeligkeit‘ sprechen. Wenn nun auch die letztere von der musikalischen Tonbewegung und der Längenwirkung nicht direkt abhängig ist, so muß doch auffallen, daß die bedingten Diphthonge von ε und ρ im Gegensatz zu den späteren spontanen steigend sind. Man wird nicht umhin können, anzunehmen, daß zur Zeit des Umlauts, der zu den ältesten Umgestaltungen der norditalienischen Mundarten gehört, der Rhythmus noch ein anderer, wahrscheinlich ein steigender war. Es bleibt dann aber noch immer die Frage offen, warum das Ergebnis des Umlauts von ε, ρ und α ein Monophthong, das von ε und ρ ein Diphthong war. Vorläufig vermag ich darauf noch keine befriedigende Antwort zu geben.

Daß in I.c. auch bedingt i\* < ε erscheint, wurde oben zu 1. 18 durch Einfluß der fallenden Diphthonge erklärt. Hier wie in Osteriola ist also der Diphthong in freier Silbe bis heute erhalten. Der bedingte ρ-Diphthong ist hingegen in I.c. (im Gegensatz zu Osteriola) auch in freier Silbe bereits zu u geworden. Damit ergibt sich, daß in den Orten, wo die bedingten Diphthonge unter dem Einfluß der spontanen den Akzent zurückzogen (auch in Ce. finden wir noch um 1840 pl. *fiat*, *i püarch*, vgl. unten zu 5. 152, 163) die Monophthongierung (und zwar hier unter Aufgabe des zweiten Diphthongelements) später erfolgte, als dies für das übrige Gebiet nachgewiesen wurde.

5. 161. Der Unterschied zwischen á—i und ai in I.c. erklärt sich durch den Zusammenfall des \*ε\* < ε (auch umgelauteten α) mit bedingtem i\* < ié < ε, vgl. oben zu 1. 18. In Osteriola ergibt á—i dagegen ε\*, ai im Inlaut ebenfalls ε\* im Auslaut ε.

5. 162, 163. Zur Annahme, daß in Ce. und in anderen Orten die Diphthonge im unmittelbaren Auslaut den Akzent zurückgezogen hätten, veranlaßte mich wie Parodi und Salvioni

der heutige Zustand dieser Mundarten. Nun geht aber aus den von Salvioni in Rende, RILSL XLVIII 8 aus dem Nachlaß von Biondelli veröffentlichten Übersetzungen des verschwenderischen Sohnes aus Ce. und Comacchio hervor, daß die Akzentzurückziehung auch im Wortinnern stattgefunden hatte. Dieser Zustand war um das Jahr 1840 noch erhalten. So finden wir in dem Text aus Ce. *du fūal*, *i pūarāh*, aber *puch dē* neben *tūa* m. sg., *mīa* m. sg., *i pīa*, *Dōman-Dū*, in dem aus Comacchio *pūech giorn*, *mīer* l. sg., *fūere* = fuori, aber *du fū*, *i porch* neben *pāe* = poi, *tūe* m. sg., *sūe* m., f., sg., pl., *mīe* m. und f. sg., *pīe* pl., *tī tē* = tu sei. So steht es heute noch in I.c. mit *q* (ausgenommen die geschlossene Silbe, wo vor der Quantitätswirkung monophthongiert wurde), während für den bedingten *q*-Diphthongen auch in freier Silbe bereits *u* eingetreten ist. Auch Osteriola zeigt die Akzentzurückziehung des bedingten Diphthongen im Wortinnern in freier Silbe heute noch, im Auslaut aber und in geschlossener Silbe den Monophthongen. In Ce. und den von Parodi und Salvioni angeführten Orten ist der fallende Diphthong im Auslaut heute noch erhalten, im Wortinnern aber seit 1840 monophthongiert worden.

Durch diese Tatsachen verschiebt sich das Bild, das wir gewonnen hatten. Das Nebeneinander der alten bedingten, steigenden Diphthonge und der jüngeren spontanen, fallenden in derselben Mundart und noch dazu in denselben Wörtern durch die innere Pluralbildung und den Umlaut beim Verbum hat an vielen Orten (in Ce. und dem Gebiet südöstlich davon, in Comacchio, Argenta, Cento, im contado von Ferrara und Bologna, in Osteriola und I.c.) zu einem rhythmischen Ausgleich, d. h. zur Akzentzurückziehung bei den ersteren geführt. Auch das Schwanken in Grenzgebieten zwischen den spontanen steigenden Diphthongen des ferraresisch-venezianischen Gebiets und den romagnolischen fallenden konnte eine solche Wirkung haben. So möchte ich die Diphthonge *iu*, *eu* im contado von Mirandola erklären. Unsere Akzentzurückziehung wäre demnach verschieden von der venezianischen im unmittelbaren Auslaut.

Wie ich schon aus den *q*-Umlautsbeispielen vor Nasal in Ce., Ro., Misano und aus *i fūdīl*, *j uē* in Ro. gefolgert hatte, ist von Ce. an südöstlich die Monophthongierung relativ jung.

Dazu stimmt nun, wenn in Ce. der Diphthong wenigstens in freier Silbe um 1840 noch erhalten ist. Es zeigt sich gleichzeitig, und zwar auch in I.e. und Osteriola (z. B. pl. *vl'g'or* aber *i v'è'è*, *i k'ur* aber *j o'è*), daß die Monophthongierung in den in Frage stehenden Gebieten in geschlossener Silbe früher eingetreten ist. Wenn also heute in Ce. der fallende Diphthong ein Auslaut (mit Ausnahme von *vu* = *vuoi*, *pu* = *puoi*, *tu* = *togli*, die sich durch Proklise im Satzinnern erklären) erhalten, in Osteriola (*li*, *si*, *i pi*, *ipkù*, *i bu*, *i f'fu*) monophthongiert ist, so ist letzteres Verhalten durch Einfluß der Stellung im Satzinnern vor mehrfacher Konsonanz zu deuten.

Die Akzentzurückziehung der bedingten Diphthonge ist in Ce. schon ziemlich alt, vgl. S. 164 Anm. Der Fluß Savio bildete auch hier wie in anderen Fällen eine Grenze.

13. 2. Der Stimmverlust der ursprünglich stimmhaften Konsonanten im unmittelbaren Auslaut hängt mit dem Gesamtrhythmus unserer Mundarten zusammen, mit der allmählichen Erschlaffung der Stimmbandartikulation vom Tonvokal an (vgl. oben zu 1. 12) gegen den Auslaut hin, die auch den Schwund der Nachtonvokale (vgl. 7. 2 und 8. 12) zur Folge hatte.

# Inhaltsverzeichnis.

	Seite
Einleitung . . . . .	■
Die untersuchten Mundarten . . . . .	10
Die Transkription . . . . .	14
Betonte Vokale . . . . .	15
a) Paroxytona (1. 11—39) . . . . .	15
1. Offene Silbe (1. 11—17) . . . . .	16
Synthese (1. 12—14) . . . . .	35
2. Geschlossene Silbe (1. 21—27) . . . . .	48
Synthese (1. 22—26) . . . . .	60
3. Hiatus (1. 31) . . . . .	63
Synthese (1. 32) . . . . .	66
b) Preparaoxytona (2. 1) . . . . .	■
Synthese (2. 1) . . . . .	76
c) Oxytona (3. 1) . . . . .	86
Synthese (3. 2) . . . . .	89
d) Einfluß der Nasale (4. 11—21) . . . . .	92
1. Nasal im Anlaut und vor stimmlosem Konsonanten (4. 12—17) . . . . .	92
2. Intervokaler Nasal (4. 21—27) . . . . .	102
3. Gedehnter, präpalataler und Nasal vor stimmhaftem Konsonanten (4. 31—37) . . . . .	109
Synthese (4. 4—5) . . . . .	119
e) Einfluß der Palatale (5. 11—39) . . . . .	131
1. Folgendes -s und -z (5. 12—16) . . . . .	131
Synthese (5. 16—18) . . . . .	169
2. Folgender palataler Konsonant (5. 21—26) . . . . .	171
Synthese (5. 22—25) . . . . .	179
3. Vorangehender Palatal (5. 31—37) . . . . .	184
Synthese (5. 32) . . . . .	186
f) Einfluß der Velare (6. 11—9) . . . . .	189
1. Folgendes -x im Hiatus (6. 12—13) . . . . .	189
2. Folgender velarer Konsonant (6. 2) . . . . .	190
Synthese (6. 2) . . . . .	190

	Seite
<b>Unbetonte Vokale</b> . . . . .	192
a) Im Auslaut (7.1—5) . . . . .	192
Synthese (7.6) . . . . .	196
b) Im Inlaut (8.11—24) . . . . .	201
1. Nachtonvokale (8.11—21) . . . . .	201
Der Mittelvokal in Proparoxytonis (8.11) . . . . .	201
Sproßvokale (8.12) . . . . .	203
Synthese (8.13) . . . . .	203
2. Vortonvokale (8.21—24) . . . . .	205
a) Vor dem Hauptton (8.21) . . . . .	205
ß) Unter dem Nebanton (8.22) . . . . .	207
γ) Nach dem Nebanton (8.23) . . . . .	209
Synthese (8.24) . . . . .	210
c) Im Anlaut (9.1) . . . . .	212
Synthese (9.2) . . . . .	218
d) Unbetonte Vokale im Hiatus und sekundäre Diphthonge (10.1) . . . . .	214
<b>Konsonantismus</b> . . . . .	215
a) Anlaut (11.12—3) . . . . .	215
1. Einfache Konsonanten (11.11—12) . . . . .	215
2. Ursprüngliche Gruppen (11.21—22) . . . . .	216
3. Mundartliche Gruppen (11.3) . . . . .	217
Synthese (11.4) . . . . .	218
b) Inlaut (12.11—22) . . . . .	220
1. Einfache Konsonanten zwischen Vokalen (12.11) . . . . .	220
Synthese (12.12) . . . . .	222
2. Ursprünglich und mundartlich gedehnte Konsonanten (12.21—22) . . . . .	224
Synthese (12.23) . . . . .	226
3. Konz. + j und andere Palatale (12.31) . . . . .	226
Synthese (12.32) . . . . .	228
4. Die übrigen ursprünglichen Gruppen (12.41—46) . . . . .	229
Synthese (12.47) . . . . .	232
5. Mundartliche Gruppen (12.51) . . . . .	233
Synthese (12.52) . . . . .	236
c) Auslaut (13.11—1) . . . . .	237
1. Einfache Konsonanten (13.11—12) . . . . .	237
2. Gruppen im mundartlichen Auslaut (13.1) . . . . .	240
Synthese (13.2) . . . . .	240
<b>Nachträge und Berichtigungen</b> . . . . .	245

Akademie der Wissenschaften in Wien

Philosophisch-historische Klasse

Sitzungsberichte, 188. Band, 2. Abhandlung.

---

# Frutolfi

## Breviarium de musica et Tonarius

Veröffentlicht von

**P. Cölestin Vivell O.S.B.**

in Seckau

Mit Abbildungen im Texte

Vorgelegt in der Sitzung am 6. Dezember 1917

---

**Wien, 1919**

In Kommission bei Alfred Hölder

Universitätsbuchhändler

Buchbinder der Akademie der Wissenschaften in Wien

241

## Einleitung.

An der Schwelle des II. Jahrtausends hat die Theorie der gregorianischen Musik gewissermaßen ihre Ausgestaltung erreicht, nachdem sie auf dem Boden der antiken Musiklehre ein selbständiges Gebäude aufgeführt hatte in der Alleinherrschaft der Diatonik (vgl. Gregorian. Rundschau 1913 S. 36; Cäcilia v. Straßburg 1914 S. 51), im Akzentrythmus (Gregorius-Blatt 1916 III S. 24, IV S. 27), in der dem gregorianischen Gesang angepaßten Umänderung der altgriechischen Modalität (Kirchenmusikal. Jahrb. Rgb. 1911 S. 21), sowie in der scharf umschriebenen und anschaulichen Notierung der syllabischen und melismatischen Tongebilde.

Aber was der Musiktheorie noch fehlte, war eine systematische Behandlung des gesamten Lehrstoffes. Diesem Mangel wurde im XI. Jahrhundert abgeholfen durch den neu belebten Aristotelismus, indem man die scholastische Methode auf die Musiklehre übertrug.

Hier war es außer Guido v. Arezzo der Mönch Frutolf († 1103) der Benediktinerabtei Michelsberg in Bamberg, der im ‚Breviarium de musica‘ und im ‚Tonarius‘ eine logisch geordnete theoretisch-praktische Musiklehre verfaßte.

Die vorliegende Ausgabe der beiden Werke fußt auf dem Kodex 14965 b s. XII der Königlichen Hof- und Staatsbibliothek zu München. Das Breviar ist uns auch im Kodex 5266 Abteil Fötis s. XIV der Königlichen Bibliothek zu Brüssel erhalten. Beide Handschriften habe ich miteinander verglichen, um eine möglichst fehlerfreie Lesart herstellen zu können, weil beide sich gegenseitig ergänzen.

Ich benütze diese Gelegenheit, um auch vor der Öffentlichkeit das schätzenswerte Entgegenkommen der beiden Bibliotheksverwaltungen dankend hervorzuheben.



Näheres über das Breviar und den Tonar, über deren Autorschaft und über den musikalischen Wert derselben, sowie die Beschreibung der beiden Handschriften findet sich in den 'Studien und Mitteilungen' O. S. B. Salzburg 1913 III 418 und im IV. Smlbd. des Jahrg. XIV der Internationalen Musikgesellschaft S. 463 ff.

Das Breviarium scheidet sich in zwei Hauptteile: in die altgriechische und in die neue Musiklehre; die erstere hat zum Gegenstand das alte Tonsystem des Monochordes, das zweite behandelt die acht Kirchentonarten. Ein Bindeglied zwischen beiden Teilen bildet das VI. Kapitel, welches von den fünf Tetrachorden des alten Tonsystems — *secundum ordinem mensurandi*, und von den sechs Tetrachorden der neuen Tonarten handelt — *secundum dispositionem troporum*.

### Inhalt des Breviarium de musica.

Frutolf nennt in der Introductio sein Werk eine kurze Zusammenfassung des Inhaltes der vorausgegangenen Traktate, nämlich der Schriften des Ptolemaeus, Nikomachus, Bacchius, Censorinus, S. Augustin, Boetius, Cassiodorus, Isidor, Alkuin, Remigius, Aurelian, Bernelin, Hucbald, Anonymus I (Gerb. I), Odo, Notker Labeo, Berno, Guido Aret., Hermann und Aribon. Von diesen zitiert er aber bloß Nikomachus, Boetius und Berno, denen er größere Stellen entnommen hat.

Wir hören demnach im ganzen Verlaufe des Breviars weniger den Verfasser als vielmehr seine Vorgänger sprechen. Nur in einigen Abschnitten redet er aus sich selbst. Es ist anziehend, hier seinen Worten zu lauschen, um seinen Geist, seine Gemütsart und Sprache kennen zu lernen.

Das Buch, das er für Auswärtige (*lectores* — VIII. Kap.) zu schreiben beginnt (Introductio), ist der Wiederhall seines Unterrichtes (*auditores*) über die Kompositionskunst; er will nämlich seine Hörer anleiten zum Komponieren liturgischer Gesänge (*scientia bene modulandi — suaves cantus formare*). Für dieses Studium sucht er sie zu begeistern durch den Hinweis auf den dem Menschen angeborenen Sinn für Musik (*musica nobis naturaliter conjuncta*) und auf die Gefahr, ohne Kenntnis der Musikgesetze beim Komponieren auf Abwege zu

geraten. Ein weiterer Beweggrund zu einer gründlichen Vorbildung sei ihr zukünftiges Amt, im liturgischen Gesang Gott zu loben (*divinis laudibus*); denn es erscheine als schändlich und häßlich, ohne genügende Schulung dem Allerhöchsten lob-singen zu wollen. Frutolfs Abhandlung war demnach keine Kontroverseschrift, wie sie in seinem Jahrhundert üblich war, sondern ein systematisches Lehrbuch, ein Kollegheft, das lediglich die Theorie behandelt, aber nicht die Praxis. Daher will er keine Anleitung zum Singen geben und läßt deswegen die Solmisatio und den Rhythmus unberücksichtigt.

Anderen Stellen selbständiger Leistungen und charakteristischer Züge des Verfassers werden wir später begegnen.

Nach den einleitenden Worten beginnt er im I. Kap. den Unterricht mit den Elementen dieser Wissenschaft, mit den Tönen, und erklärt sie an den Saiten des damals üblichen Monochordes. Mit diesem Anschauungsunterrichte die Wissenschaft verknüpfend, führt er die Schüler in die Geschichte der Saiteninstrumente ein: in die allmähliche Vermehrung der Saiten, in ihre Anordnung, Benennung und Zahlverhältnisse, leitet aus denselben die Oktav und deren Teile ab: die Quart und Quint (II. Kap.), und aus diesen die Ganz- und Halbtöne und ihre Zahlenverhältnisse. Aus diesen entwickelt er die Konsonanzen (Akkorde): deren Oktav und ihre Teile: die Quart und Quint (III. Kap.), berichtet über deren Erfindung durch Pythagoras (IV. Kap.), gibt eine Begriffsbestimmung derselben und legt ihre Zahlenverhältnisse dar, aber vorerst nur in allgemeinen Umrissen: die Proportionen der einfachen Konsonanzen, d. i. der Quart, Quint und Oktav und der aus ihnen zusammengesetzten Duodezime, Tredezime und Doppeloktav, alles an Figuren veranschaulichend; hierauf die sieben Töne der Tonleiter und die fünfzehn Töne der Doppeloktav, nämlich des griechischen Tonsystems. An diese schließt er jetzt die Zahlenverhältnisse im besonderen und die Unterarten (V. Kap.): die drei Arten der Quart A bis D, die vier Arten der Quint D bis G, die sieben Oktavreihen von A bis G und deren Wiederholung in der oberen Lage von a bis g; dann die Einteilung aller Oktavtöne in Tetrachorde (VI. Kap.), nämlich in die fünf alten und in die sechs neuen von aa bis A mit Einschluß des b-moll-Tetrachordes auf dem Monochord

(secundum ordinem mensurandi) abwärts gemessen und die vier Tetrachorde der acht Kirchentonarten (secundum dispositionem troporum) in aufsteigender Richtung: das Tetr. gravium (ABCD), finalium (DEFG), superiorum (abcd) und excellentium (defg) im diatonischen, chromatischen und enharmonischen Klanggeschlecht.

Im VII. Kapitel zeigt Frutolf, daß diese Kirchentonarten sich von den alten Oktavengattungen unterscheiden durch die vier Formen der authentischen (D, E, F, G) und plagalen (A, B, C, D mit Einschluß des D biformis) Tonarten, durch die vier gemeinsamen Finaltöne (D, E, F, G), durch die vier Rezitationstöne der I., IV., VI. Tonart = a, der II. Tonart = F, der VII. Tonart = d, der III., V., VIII. Tonart = c und durch den neuen Tonumfang. Unser Theoretiker vertritt hiebei (VIII. Kapitel) die Ansicht der Neuere, aber nicht bloß in bezug auf den eingeschränkten Tonumfang, sondern auch in der Lehre vom Finaltone der Halbschlüsse und der Anfänge. Diese strenge Richtung führt ihn im IX. Kapitel auch zur Verurteilung des Tritonus, der sonst ein beliebtes Mittel ist zur Erzielung von Kontrasten. Im Anschlusse daran behandelt er die konsonierenden und dissonierenden Töne, die Oktavtöne, die gleichstufigen, die harmonischen und unharmonischen Töne, ferner die Intervalle (X. Kap.), ihre Zahl und Gradunterschiede, sowie die verschiedenen Ansichten der Theoretiker hierüber, den Unterschied zwischen den diatonischen, chromatischen und enharmonischen Intervallen und gibt im XI. und XII. Kapitel eine Anleitung, wie man dieselben auf dem Monochorde messen kann. Anlaßlich der Monochordmessung faßt Frutolf die schon im I. Kapitel ausführlich besprochenen griechischen Namen der Saiten in lateinischer Übertragung auf die Kirchentonarten (XIII. Kap.) kurz zusammen.

Mit diesem Kapitel ist die ursprüngliche Fassung des Breviars abgeschlossen. Frutolf selbst scheint dies anzudeuten, wenn er gleich eingangs des XIII. Kapitels den Grund angibt, weswegen er es noch beifügt: Sed quia mensurandi regulam dedimus, nomina quoque chordarum breviter in unum colligere et apponere supervacuum non judicemus. Ein sicherer Beweis, daß die folgende Aufzählung der Neumen, De nominibus nen-

marum' nicht mehr, zum Bestande des Breviars gehört, ist das Fehlen derselben im Clm s. XII. Sie findet sich nur im Obrf (s. XIV) und stammt entweder aus dem Speculum mus. des Walter Odington c. 1228 b. Couss. I 213 oder direkt aus dem Codex Ottoburanus s. XII. Die übrigen Stücke sind ebenfalls nachträgliche Zusätze, die im Münchener und im Brüsseler Kodex theils nicht mehr miteinander übereinstimmen, theils nicht in derselben Reihenfolge kommen, theils im Clm von einer anderen Hand geschrieben sind und bald in diesem, bald in jenem fehlen. Diese Zusätze tragen die Überschriften: Nomina neumarum, Mensura fistularum organicarum, Mensura cymbalorum und De proportionibus semitonii.

### Inhalt des Tonarius.

Während das Breviarium den theoretischen Teil der gregorianischen Musikwissenschaft behandelt, ist der praktische im angeschlossenen Tonarius enthalten. In diesem zweiten Teile werden die gregorianischen Gesänge aufgeführt; aber er hat als Einteilungsgrund weder die liturgischen noch die musikalischen Gesangsformen, sondern die acht Kirchentonarten; er gliedert sie daher in acht Abschnitte, deren jeder wieder zu Unterabteilungen die einzelnen Differenzen der Psalm- und Verschlüsse hat. Unter jeder dieser Differenzen sind in alphabetischer Ordnung die Gesänge zitiert, deren melodischer Anfang sich gut anschmiegt an den Schluß der betreffenden Psalmodie. Zuerst kommen die Antiphonen, dann die Responsorien des Officiums, hierauf die Gesänge der Messe: die Introitus-Antiphonen, Gradualien, Alleluia, Offertorien und Communio-Antiphonen, zuletzt die Prozessionsgesänge und Sequenzen.

Jede Tonart wird eingeleitet mit der Beschreibung ihrer unterscheidenden Merkmale: der Quart, Quint und Oktav, des Tonumfanges, der Schlußtöne und der Anfangstöne. Diese Beschreibung der antiphonalen und psalmodialen Merkmale wird veranschaulicht an den musikalischen Kunstausdrücken Nonan usw., an Neumenbeispielen und stellenweise auch an Tonbuchstaben, mit deren Hilfe die Intervalle der Akzentneumen präzisiert werden. Dies ist hauptsächlich der Fall bei den

Tonarten-Formeln (Primum quaerite usw.) und Psalm differenzen auf Saeculorum Amen. Der Zweck dieser Notationen war, durch die antiphonalen Formeln des 'Primum quaerite' etc. die gangbarsten Melodieteile einer bestimmten Tonart dem Gedächtnisse des Schülers einzuprägen und durch die psalmischen Formeln des 'Saeculorum amen' dem Schüler zum treuen Festhalten der Differenzen zu verhelfen.

Bei der Anpassung dieser Differenzen an die Initia der nach den Psalmversen zu wiederholenden Antiphonen befolgte Frutolf den Grundsatz, daß der Psalmschluß den Anfangstönen der Antiphon gleichsam entgegenkommen soll; aber nicht in dem Sinne, als ob der Schlußton der Psalm differenz mechanisch-genau den Anfangston der Antiphon erhalten solle. Eine Harmonie zwischen dem Rezitativ des Psalmes und der Melodie der Antiphon suchte er vielmehr in der Ähnlichkeit der ganzen Schluß- und Anfangsform. Daher weist er viele Antiphonen einer und derselben Differenz zu, obgleich sie auf einem höheren oder tieferen Ton einsetzen.

Einen ganz besonderen Wert verleiht dem Tonarius Frutolf die doppelte Tonschrift der Akzentneumen und Buchstaben, wie sie ähnlich auch im gleichzeitigen Codex bilinguis von Montpellier (Paléogr. mus. t. VIII) sich vorfinden. Der Wert dieser zweifachen Notation liegt nicht bloß in der systematischen Entzifferung der Neumen, sondern auch in der Darstellung der Vortragsweise gewisser Ziernoten, z. B. in der gedehnten Stimmhebung der Bi- und Trivirga, der Synkopa, des Pressus und des Quilisma. Frutolf liefert auch einen Beitrag zur Zeitbestimmung der Einführung griechischer Neumenamen im Abendland; so treten z. B. die Benennungen 'Podatus, Strophä, Quilisma' erst vom Ende des XI. Jahrhunderts an in Deutschland und England, wie bei Cotton so auch bei Frutolf auf. Von Wichtigkeit für die musikalische Terminologie ist Frutolfs Beschreibung einiger Antiphonanfänge, die stufenweise auf- oder absteigen oder dieselbe Tonstufe auf mehreren Silben festhalten, was Frutolf mit 'morosius ordiuntur, morantur' wiedergibt. Diese Termini haben daher hier lediglich tonische Bedeutung, nicht aber metrische; denn von Rhythmik ist an solchen Stellen ebensowenig die Rede wie an ähnlichen Stellen von Aurelian (G I 52b), Guido Aret.

(G II 11, 12, 37a), Cotton (G II 251), Guido de C.-L. (G II 177a, 184b, 187a), Hieron. Mor. (C I 91b), Joh. Muris (G II 246b, 249b, 303b), Engelbert Admont. (G II 340b), Anon. XI (C II 448b), Joh. Gall. (C II 436a), die dieselben Ausdrücke im obigen Sinne gebrauchen.

Außer den genannten Stellen sind auch die Verse der Responsoria und der Offertorien im Tonar mit zahlreichen Neumen durchsetzt. Da die Offertoriumsverse trotz ihres kunstvollen Baues in der Vatikanischen Ausgabe keine Aufnahme gefunden haben, so wäre eine gesonderte Ausgabe derselben, vom künstlerischen Gesichtspunkte betrachtet, sehr wünschenswert, sie soll auch bereits in England von D. Mocquereau und in Deutschland von Ott in Angriff genommen sein. Die Wiedergabe dieser Neumen im Tonarius Frutolfi hätte daher keinen praktischen Zweck; es wurde deswegen in unserer Ausgabe davon Abstand genommen.

Eine wenn auch lückenhafte Abschrift des Frutolfschen Tonars ist im Besitze des Abbé Lafforgue, curé de Croix Daurade in Toulouse. Er soll sie vom Erzbischof Florian Desprez in Toulouse erhalten haben. Dieser Kodex befand sich vorher in der Bibliothek des Msgr. de Beauveau 1719 bis 1739 (vgl. Gams S. 584), Erzbischofs von Narbonne. Näheres hierüber siehe in der oben erwähnten Zeitschrift der Internationalen Musikgesellschaft.

Was die Schriftform des Textes und der Musik anbelangt, so stehen mir zur Prüfung derselben nur noch die zwei Photographien dieses Tonarius zu Gebote. Eine Vergleichung derselben mit den Photographien des Münchener Kodex (Cm) ergibt, daß der Kodex Lafforgue zwar jünger als Cm V ist, aber nicht von diesem abgeschrieben worden sein kann; denn beide weichen in den Tonbuchstaben und Neumen voneinander ab, sie gehören jedoch derselben Neumenfamilie an, nämlich der von St. Gallen.

### **Frutolfs Beziehungen zu den früheren und späteren Theoretikern.**

Der Titel 'Breviarium de musica' orientiert an das Breviarium zum Tonar des Abtes Regino von Prüm † 915 in der

Harmonica institutio no 2, G I 231a und an das Breviarium mathem. des M. Psellus c. 1060; letzteres wird Frutolf aber schwerlich gekannt haben.

Die Begriffsbestimmung der Musikwissenschaft, *Musica est bene modulandi scientia* ist entlehnt entweder dem Censorinus c. 230 De die natali, ed. Fr. Hultsch S. 16, oder dem hl. Augustinus † 430 Mus. I 2, PL 32 <sup>1083</sup>, oder dem Enchiriades b. G I 173a, oder dem Abt Odo G I 283a. Vielleicht diente sie als Quelle dem Garlandia † 1250 C I 157a, oder dem Walter Odington † 1330 C I 192a, Philipp v. Vitry † 1361 C III 35b, Joh. Muris s. XIV C III 193a und Joh. Tinctor † 1511 C IV 186a: *ars modulandi, peritia modulationis*.

Diese Definition wird von Frutolf näher erklärt als Wissenschaft der Kompositionskunst, die man durch andauerndes Studium und reichliche Erfahrung sich erworben hat. Die Kunst gut zu komponieren besteht aber darin, daß man durch richtige Wahl der Tonarten und dementsprechende Anordnung der Intervalle, durch geregelte Ausdehnung der Melodie innerhalb des gebührenden Tonumfanges angenehme Gesänge bilde und auf den bestimmten Finaltönen schließe.<sup>4</sup>

Frutolfs Erklärung scheint, wenigstens dem Inhalte nach, Guidos Schriften, hauptsächlich dem Mikrologus entnommen zu sein:

Frutolfus:

Bene autem modulari  
est,  
rata tonorum et inter-  
vallorum dispositione  
per legitimos excursus  
apta modulatione  
suaves cantus formare  
eosque post debitos as-  
census et descensus  
congruo et legitimo fini  
aptare.

Guido:

ad bene modulandum — (c. XIV Micr.)  
haec ars in vocum dispositione rationabili varie-  
tate permutatur — (c. XV M.)  
sine modorum lege nulla est vox musica — (Reg. rh.)  
aptam cantilenam — (c. XVII M.)  
De comoda componenda modulatione — (c. XV M.)  
authenti vir suo fine plus una voce descendant,  
ascendunt autem usque ad VIII ■ IX vel etiam  
ad X — (c. XIII M.)  
adaptantur ad vocem quae cantum terminat —  
(c. XI M.)

Eine andere im Mittelalter gebräuchliche Begriffsbestimmung der Musik hat nicht bloß die theoretische, sondern auch die praktische Wissenschaft, nämlich die Lehre der Gesangkunst im Auge: *Musica est veraciter canendi scientia et facilis ad canendi perfectionem via*. (Odo b. G I 252a; Hieronym.

Morav. Mus. I b. Coss. I 5 a; La Fage *Diphthérogr. mus.* Paris p. 406; und in zahlreichen unedierten Traktaten der Münchener Hof- und Staatsbibliothek.)

Die Musikgelehrten, denen Frutolf den Ausspruch über die Naturanlage des Menschen für Musik zuschreibt, sind Boetius (Mus. inst. I 1) und Regino von Prüm (Harm. inst. 6; G I 235 a): *Musicam naturaliter homini inesse.*

Zu den *Confictores cantilenarum saecularium* vgl. die *Histriones et jocolatores, qui prorsus sunt illiterati, dulcissimas aliquando videmus contoxere cantilenas* (Cotton, Mus. II; G II 232 b) und *Histriones totius musicae artis expertes quaslibet laicas irreprehensibiliter jubulant odas* (Aribo Schol. Mus. G II 225 a.).<sup>1</sup>

Die ersten Kapitel sind dem Inhalte nach aus der *Musica Boetii* geschöpft. Die Vergleichung des Samens mit der Entwicklung der musikalischen Proportionen aus dem *Binarius* im II. Kapitel ist Wort für Wort der *Musica Hermannii* entlehnt. Frutolfs Begriffsbestimmung der Proportion<sup>2</sup> (III. Kap.) steht wörtlich in der *Mus. Enchiriadis* G I 206 und in der *Arithmetica Boetii* I. II, c. 40.

Da die Lehre von den Zahlverhältnissen nur Sache des *Quadriviums* war, so haben Odo und Guido, die nicht für Theoretiker, sondern nur für Sänger schrieben,<sup>3</sup> die Proportionszahlen übergangen; Frutolfs Buch aber war ein Kollegheft. Von den Proportionen haben hauptsächlich Aristides Quintilian (Meib. 112—124), Porphyrius (Wallis 272 ss), Boetius I 10, V 7; Isidor (G I 25), Anonymus I l. c. 334, Engelbert G II 303 s, Aegidius Zamor. *Ars mus.* XI l. c. 383, Marchetus Lucidar. G III 83 s, Joh. de Muris, *Mus. speculat.* l. c. 257, 284 ss; Joh. Keckius, *Introduct.* V l. c. 327; Anonymer Musiktraktat, ed. Wolf 213, 223 ss; Barthol. Anglic., ed. Herm. Müller in *Riemanns Festschr.* 1909 S. 254.

<sup>1</sup> Bezüglich des Quellennachweises sei der Kürze halber auch auf die Fußnoten des lateinischen Textes verwiesen.

<sup>2</sup> Die Synonyma der musikalischen Termini technici finden sich in den Fußnoten des lateinischen Textes verzeichnet.

<sup>3</sup> Quae nos ideo praetermisimus, ne tuncrum lectorem magis suffocare superfluis cibus quam lacte nutrire videremur (G I 274 b). De origine autem musicae artis, quia rudem lectorem vidimus, in primis tacuimus (G II 23 b). Quia parralis condescendi, Boetium in hoc non sequens, cujus liber non cantoribus, sed solis philosophis utilis est (l. c. 50 b).



Die Definition von Konsonanz (IV. Kap.) im Sinne von Akkord hat Frutolf aus Boetius Mus. I 3, 8 und Anonymus I (G I 333 b) wörtlich herübergenommen als 'gleichzeitige und wohlklingende Verbindung zweier verschiedener Töne, d. h. der Singstimme und der begleitenden Lyrastimme, *notula dietionis et notula percussiois*' (B Mus. IV 3, ed. Friedlein p. 309, 19; 310, 11; 313, 2 etc.), also ein Akkordenanschlag auf der damaligen Lyra wie noch heute auf der Gitarre. Ähnlich definiert auch schon der Historiker und Platoniker Claudius Aelianus (c. 222 n. Chr.) im Kommentar zum Timaeus die Konsonanz (*συμφωνία*) als Zusammenklang zweier oder mehrerer Töne von verschiedener Höhe und Tiefe: *Συμφωνία δὲ ἐστὶ δυοῖν ἢ πλείονων φθόγγων ὁμοῦ καὶ παρόντων διαφερόντων κατὰ τὸ αὐτὸ πρῶτος καὶ ἑυδίας*. Vgl. Pseudo-Aristoteles (II. Jahrh. n. Chr.) in Problem. XIX 40, Acad. reg. boruss. III Berol. 1831 p. 448 no 40.

Bei den zusammengesetzten Konsonanzen (Oktav und Quart, Oktav und Quint und Doppeloktav) gebraucht Frutolf nicht das Bindewort 'et' wie Boetius: *diapente et diapason* (Arithm. II 48, Mus. II 20), sondern das griechische *καὶ*: *diapason kai diapente*<sup>1</sup>. Darnach scheint er einen griechischen Text vor sich gehabt zu haben.

Beim Tonsystem vergleicht Frutolf die Tonleiter A—G mit F—c. Die zweite diente für die Klaviatur der Orgeln und anderer Musikinstrumente und hatte den Halbton zwischen G<sup>a</sup> und c<sup>d</sup>, die erste dagegen für den Gesang und hatte den Halbton zwischen E<sup>c</sup> und E<sup>f</sup>.

I A B C D E F G a

II F G<sup>a</sup> a<sup>‡</sup> c<sup>d</sup> d e f

Hierüber sagt Notker Labeo † 1022: *Ex septem his quatuor sunt, nempe BCDE, in quas omnis cantus desinit* (G I 96). Die vier Finaltöne D E F G lauteten demnach auf der Klaviatur der Instrumente F G<sup>a</sup> a<sup>‡</sup>: *Propterea in lyra et in psalterio septem semper chordae sunt* (l. c.). Dieselbe Intervallenfolge hat auch Hucbald in den Scholien z. Enchiriadis III (G I 209), wo † den Ganzton und ■ den Halbton anzeigt.

<sup>1</sup> Im Brüsseler Ms. (ehrf 2566 fol. 7v) steht *cum* (statt *et*) und darüber *kay* geschrieben.

A B C D E F G H I K L M N O P  
 t t t t t t t t t t t t t  
 C D E F G a b c d e f g a a b c o

In der Musica (G I 110a) macht Hucbald auf diese verschiedene Tonbedeutung der Buchstaben beim Gesang und auf den Instrumenten aufmerksam: *Nec tamen aliquid affert scrupuli, si forte hydraulia vel aliud quodlibet musici generis considerans instrumentum, non ibi voces tali reperias schemate deductas, quodque numerum chordarum videantur excedere.*

Mit diesen letzten Worten klingt Hucbald das fünfzehnstufige Tonsystem an. Boetius, der Vertreter der altgriechischen Musik, zählt siebenzehn Töne auf, nämlich bis R (Mus. V 14) und der Anonymus I (G I 332b) sogar achtzehn, d. i. bis einschließlich S.

Anlässlich des Tonsystems erwähnt Frutolf zweierlei Tonbewegungen: eine aufsteigende (*sursum*) und eine absteigende (*deorsum*). Die absteigende kam beim alten Monochord zur Verwendung (*secundum mensuram monochordi*) und die aufsteigende beim System der Kirchentonarten (*secundum constructionem troporum*). Bei der ersteren steht der Halbton am unteren Ende der Quarten, bei der zweiten in der Mitte derselben. In der ältesten Musikperiode der Griechen wurden die Buchstaben des Tonsystems von oben nach unten geschrieben. Aber Boetius, der uns die griechische Musiklehre in lateinischer Sprache überliefert hat, schreibt die Tonzählung auch schon aufwärts: *Erit igitur AB quidem gravissima, id est prosolambanomenos, DB autem mese* (Mus. IV 5). Entweder ist es Boetius oder aber Notker Labeo oder Hucbald oder Guido oder Hermann, dem Frutolf die zwei entgegengesetzten Tonzählungen entnommen hat. Notker gebraucht dafür die Ausdrücke: *deorsum, sursum* (G I 96b); Hucbald: *a summo* (l. c. 110b, 113), *ab acutis* (111b) und *ab imis* (112a)<sup>1</sup>; Guido: *sursum vel deorsum* (G II 5a); Hermann: *dextrorsum tropor. const., sinistrorsum ad mensurae rationem* (l. c. 129a); Wilhelm: *descendens* (G II 161a). Frutolf selbst bedient sich der Worte: *sive sursum, sive deorsum* (c. IV), *ab acutis, a gravibus* (c. V), *a summis* (c. VI und VII), *acutius* (c. VIII), *intensio, remissio* (c. VIII); *a superiore, juxta modernos in gravibus* (c. VI).

<sup>1</sup> Gerberts Lesart 'ab intus' ist unrichtig.

Die Verhältniszahlen des Ganztones und Halbtones (c. IV) stimmen mit denjenigen des Boetius (Mus. I 16, 17) überein, und zwar in derselben Aufeinanderfolge, aber nicht im Wortlaut.

Im fünften Kapitel, das von den drei Arten der Quart, von den vier Arten der Quint und den sieben Arten der Oktav handelt, findet sich bei der Oktavenreihe ein längerer Abschnitt wörtlich ausgehoben aus Bernos Prolog. V (G II 68 a).

Die Begriffsbestimmung des Tetrachordes (VI. Kapitel) hat bei Frutolf († 1103) den Wortlaut des Theogerus † 1120 (G II 186 b). Wer von beiden Zeitgenossen dem anderen als Quelle diene, wird schwer zu ermitteln sein. Die Lehre von den Tetrachorden beginnt Frutolf mit der Beschreibung der fünf Tetrachordarten des antiken Monochordes: tetrachord. hyperbolaeon aa—d, diezeugmenon b—b, synmenenon dcb a, meson a—E, hypaton E—B. Mit Einschluß des unteren Synmenenon erhält man ein sechstes Tetrachord DCSA.

Die sieben Töne, deren Vermehrung um einen (VIII.) Ton Ptolemaeus tadelte (Harmon. II 9 b. O. Paul, Boetius' S. 301), waren nicht bloß Oktavengattungen, sondern eigentliche Tonarten; denn die alten Griechen unterschieden innerhalb der Oktav einen Rezitationston (*μέση*, media), eine Unterquart und eine Oberquart, in deren Mitte der Hauptton (*τόνος*, tenor) stand. Dieser Mittelton war zugleich das Bindeglied für Quint und Quart. Diese drei sind aber die wesentlichen Bestandteile einer Tonart. Folglich besaß die griechische Musik eigentliche Tonarten, zur Zeit des Aristoxenos sieben, später acht und zuletzt vierzehn (Kirchenmusikal. Jahrb. XXIV, 1911, S. 30).

Mit Recht hat demnach Frutolf (VII. Kap.) die acht Tonarten der Griechen in Beziehung gebracht mit den Kirchen-tonarten. Nach Guidos Vorgang (Microlog. X) tadelt er den Brauch, 'tonus' statt 'modus' zu sagen. Diesen Mißbrauch rügt er im späteren Verlauf, so oft er auf den modus zu sprechen kommt, indem er ihn abusivus nennt wie Guido G II 51 a.

Unbegreiflich ist Mettenleitners Wort: „Eine Vergleichung (des VII. Kapitels De modis) mit den Kapiteln 11 und 12 der Musica Wilhelmi G II 164s ergibt das überraschende Resultat, daß der ganze Inhalt fast wörtlich daraus entnommen ist.“ Von einem Wortlaut ist nichts zu entdecken und der Inhalt der Tonartenlehre ist auch bei anderen Theoretikern anzu-

treffen. Dagegen stimmt Wilhelms XV. Kapitel mit Frutolfs Biformitaslehre inhaltlich einigermaßen überein; aber dies ist auch bei Hermann G II 139 b der Fall, folglich hat dieser den beiden ersteren als Quelle gedient.

Der Lehre von den acht Tonarten widmet Frutolf besondere Aufmerksamkeit, indem er ihre gemeinsamen und unterscheidenden Merkmale eingehend bespricht. Von diesem Standpunkt aus betrachtet, sollen sie nicht mit den acht Zahlen I II III IV V VI VII VIII bezeichnet werden, wie es seit Odo (G I 249) Brauch wurde, sondern mit den vier Zahlen *protus*, *deuterus*, *tritius*, *tetartus* der 14saitigen Skalen auf ABCD und mit ihren Unterarten *authentus*, *plagalus*. Die vier Finalen DEF G nennt er *medietas et vinculum* zwischen der Ober- und Unterart und *biformis* nach dem Vorgang von Odo (G I 267), Aribo (G II 210 b, 218 a), Hermann (l. c. 133 b s, 136, 139 b, 145 b) und Wilhelm (167 a). Diese *litera biformis* (D, d) kehrt wieder auch unter den Namen *diformis*, *duplex*, *gemina*, *conjuncta*, *synemmesis*, teils bei Frutolf selbst, teils bei Aribo u. a. Die fünffache Biformitas findet sich im Breviar an einer schönen und übersichtlichen Figur des Brüsseler Kodex veranschaulicht.

Nach einer kurzen Besprechung der modalen Formen: Oktaven, Quartan, Quinten, der Tetrachorde, Medianten und Finalen, behandelt Frutolf ausführlich den Tonumfang der Gesänge in den acht Kirchentonarten (VIII. Kapitel). Er vertritt hier scheinbar die strenge Richtung des Anonymus I (G I 336 s) und Beruo, deren übereinstimmenden Wortlaut er sich zu eigen macht. Zuerst stellt er den modalen Tonumfang fest, der sich innerhalb der Grenzen der betreffenden Oktaven hält, dann denjenigen der usualen Gesänge im allgemeinen und zuletzt teilt er seine eigene Ansicht mit, die er aber Wort für Wort dem Anonymus I bei Gebert I 336 a—337 a und zum Teil auch dem Beruo von Reichenau bei Gebert II 71 b s entnommen hat. Von diesen beiden Theoretikern abgesehen, beschränken sich alle übrigen Vorgänger und Zeitgenossen Frutolfs darauf, in manchen Gesängen einen außergewöhnlichen (*cantus irregulares*, *degeneres*, *notui*) *Ambitus* zu konstatieren, ohne eine Verkürzung desselben anzuraten. Sie begnügen sich damit, den Anfängern in der Musikkunde (*pueris* — Cotton b. G II 245 a) zu zeigen, woran sie den Unterschied der authen-

tischen Tonarten von den plagalen unterscheiden können (Guido G II 14a). Keinem dieser Theoretiker fiel es ein, den Umfang der Melodien zu beschneiden; vielmehr hielten sie sich streng an die Überlieferung, z. B. Aurelian: quia apud antiquos ita mansit, apud nos quoque ob eorum memoriam necesse est permanere (G I 44b) und Odo: sed nos magis communem usum secuti sumus . . . regulam et communem usum proseguere (G I 261a). Diesen gegenüber nehmen der Anonymus I, Berno und Frutolf eine Ausnahmestellung ein, indem sie „quasi ex uno ore“ erklären, daß man alte Gesänge von übermäßigem Tonumfang verbessern müsse — si autem hos limites excedant, nemo contendant, quod emendari non debeant (G I 336 b, II 71 b, Frutolf cap. VII, VIII). Diese Neuerer übten auf die Jüngeren einen so großen Einfluß aus, daß z. B. die Korrektoren des Zisterzienser Antiphonars, darunter hauptsächlich Guido in Caroli Loco, die schönsten Melodien wegen ihres größeren Ambitus stutzten und dadurch den Garten gregorianischer Tongebilde der prächtigsten Blüten beraubten (G II 265 ss, C II 150 ss).

Nachdem Frutolf sein strenges Interdikt gegen den zu großen Ambitus im VIII. Kapitel wiederholt hat (emendandum), mildert er — ein Zeichen für seinen Charakter — seine anfängliche Härte und sagt, das Übermaß des Tonumfangs erzeuge zwar Befremden (mirandum), aber man müsse es geduldig hinnehmen (sustinendum), ohne es jedoch bei neuen Kompositionen nachzuahmen (non imitandum). Er billigt folgenden Tonumfang für die acht Tonarten:

Tonart	Ambitus	Anfangstöne, Halb- und Ganzschlüsse
I	B—f	C, D, E, F, G, a
II	f—d	f, A, B, C, D, F
III	C—g	C, D, E, F, G, a, b, c
IV	A—e	B, C, D, E, F, G
V	E—g	D, E, F, G, a, b, c
VI	B—d	G, D, E, F, G, a
VII	E—g	D, E, F, G, a, b
VIII	C—e	D, E, F, G, a, b, c, d

<sup>1</sup> Da zahlreiche Gesänge sich nicht in das Gefüge der acht Kirchentonarten einordnen lassen, sondern auf a b c d gebaut sind, sollen unter Karl d. Gr. vier weitere Tonarten in die Theorie aufgenommen worden sein (Aurelian G I 41 b), die von den späteren Theoretikern irrtümlicherweise „transponierte“ genannt und als irregulär bezeichnet werden.

Als Gesänge, die bis  $\Gamma$  hinabsteigen, führt Frutolf im Tonar nicht das  $\psi$  Collegerunt an, sondern die Antiphonen: *Candidi facti* und *Educ de carcere*, die Gradual-Responsorien: *Dispersit*, *dedit* und *Exsultabunt sancti*, die Sequenzen: *Natus ante saecula*, *Johannes Jesu Christo multum*, *Laurenti David magni*, *Nostra tuba regatur*. Die Antiphon *Educ de carcere* wird wegen des Gammatones auch angeführt von Odo (G I 260 b), *Quaestiones* S. 46, Hugo v. Reutl. S. 125 und Joh. v. Muris (C II 254 a und 339).

Gesänge, welche diese Maße überschreiten, seien als regelwidrig zu betrachten (*irregulares*). Eine Ausnahme machen nur die *Responsoria prolixa* des Officiums und der Messe, wo das *Responsorium* dem plagalen Ton, der *Versus* aber dem authentischen angehört.

In der Regelung der Tonartenlehre gelten die neueren Theoretiker (*juniores, minores, posteri, posteriores, sequaces, successores, moderni*) für schärfere Denker und Kritiker (*acutius, rationabilius, diligentius, subtilius, sagatius, perspicatius, certius, legalius discutientes, discriminantes, inspicientes, adjudicantes*) als die Vorgänger (*prisci, veteres, antiqui, patres, veterani, primi, primaevi, priores, praedecessores, vetusti, majores, antecessores, usuales*).

In den *Ambitus* der II. Tonart wird von Frutolf der tiefste Ton, das *Gamma graecum*, zugelassen. Das Alter seiner Einführung in die Theorie betreffend, wird sein Ton zum erstenmal von Notker Labeo erwähnt und mit dem Buchstaben E bezeichnet: *EFGAB CDEF* (G I 97). Huchald gibt diesem Ton die *Dasia-Note* des *Tetrachordum gravium* (G I 152 b). Odo ist der erste, der ihn mit dem griechischen Buchstaben  $\Gamma$  schreibt (G I 253 a), weil G schon vorhanden ist. Seitdem blieb  $\Gamma$  in Gebrauch. Frutolf verwendet bald  $\Gamma$ , bald S (*Semitonium*).

Nabezu die ganze Abhandlung über den *Ambitus* hat Frutolf (fol. 16<sup>r</sup> bis gegen Schluß des fol. 18<sup>r</sup>) dem Prolog von Berno (G II 66 a bis 71 b) und dieser der *Musica Anonymi I* (G I 336 a bis 338 b) beinahe wörtlich entlehnt. Der Anonymus kann demnach als der Urheber der strengeren *Ambitustheorie* angesehen werden.

Am Schlusse der *Ambituslehre* beruft sich Frutolf für seine Richtung auf ein altes Gedicht, das im Leoninischen

Versmaße verläuft. Den Ursprung des Namens ‚Leoninisch‘ hat man noch in jüngster Zeit dem Pariser Mönch Leo zugeschrieben, der im XII. Jahrhundert gelebt hat. Aber schon der anonyme Expositor Guidonis XI. Jahrh. im Kodex 2502 der Wiener Hofbibliothek zitiert ‚Leonini versus‘. Dieser Name reicht wahrscheinlich zurück auf Papst Leo I., der in seinen kunstvoll stilisierten Festreden die Halb- und Ganzschlüsse mit Reimen ausgeschmückt hat.

Frutolf nennt das oben erwähnte Gedicht ein ‚Metrum‘, obgleich darin die metrische Quantität der Silben nicht beachtet ist. Vom IV. Jahrhundert an ist nämlich an die Stelle der antiken Silbenmessung die Silbenzählung (numerus) und Silbenwägung (Akzent) getreten, daher ging der Name ‚metrum‘ auf die rhythmischen Gedichte über. So tragen auch die musiktheoretischen Gedichte des Mittelalters den Titel ‚Metrum‘, obgleich darin von einer Beobachtung der Silbenquantität herzlich wenig zu entdecken ist, z. B. ‚Metrica tonorum expositio‘ b. Joh. v. Muris Specul. mus. VI 56, C II 272a und ‚Metrum‘ Summa mus. G III 191—244; b. Wilhelm Mus. XLI G II 181. So heißen auch in den ‚Instituta Patrum de modo psallendi‘ die Zahlenmaße des Cursus planus ‚Metriche‘ Psalmodie im Gegensatz zur rhythmischen, in der nicht die Zahl, sondern der Akzent den Ausschlag gibt: ‚rhythmico vel metrico psallamus‘ (G I 6b), sind ja doch Zahl und Akzent die Elemente des Rhythmus. Näheres hierüber im Cäcilienvereinsorgan 1918: ‚Metrum, ein Beitrag zur Musikterminologie‘ und in der Paléographie musicale von Solesmes Bd. IV.

Das IX. Kapitel ‚De musicis vocibus‘ ist dem XI. Kapitel lib. V der Musica Boetii entnommen.

Der Anfang des X. Kapitels ‚De musicis intervallis‘ hat den Wortlaut der Musica Wilhelmi XXI G II 173b. Da beide Autoren Zeitgenossen sind und die Zeit der Abfassung ihrer Traktate nicht festzustellen ist, so wird auch nicht zu ermitteln sein, wer der Interpolator war. Da beide noch dem Jahrhundert des Aretners angehören, so können sie als vollgültige Zeugen betrachtet werden für die Zugehörigkeit der bei Gerbert II 6a eingeklammerten Stelle ‚Quibus adhuc‘ bis ‚reperiet‘, die im Codex Admontens. und Ottoburan. stehen, aber im Brüsseler Ms. Abteil. Fétis 5266 fol. 42 und im Wiener Ms 2502 fol. 20 fehlen.

Die beiden Unisonas-Neumen: die Distropha und Tri-stropha haben im Münchener und im Brüsseler Kodex nahezu dieselbe Neumenfigur und werden von Aurelian (Mus. discipl. XIX, G I 57a—b) ‚trinus celer ictus‘ genannt, weil die doppelte und dreifache Stimmhebung sich anhört wie ein zwei- oder dreimal angestoßener Ton und derselbe Verfasser im X. Kapitel die beiden Strophikus-Neumen eine Tremula nennt: ‚Antiphonarum quatuor sunt hoc in tono differentiae, quarum prima haec est: Ana „Tradent enim vos“ finisque versiculi tremulam emittit vocem.‘ Eine zweifache Tremula dieser Psalmdifferenz findet sich im Cod. Luccensis 601 Pal. mus. IX p. 2 und 27 b und die dreifache im Tonus solemnis der I. Tonart:



Als Beispiel für ein Septim-Intervall führt Frutolf den VII. Versus ‚Da mihi intellectum‘ zum Offertorium ‚Filiae regum‘ an. Der vorausgegangene Vers schließt auf dem Tone D und der folgende beginnt auf c, also um eine Septim höher. Frutolf versteht unter Intervall den Abstand zweier Töne, die durch eine Pause voneinander getrennt sind, während Guido seine sechs Intervalle nur auf zwei ununterbrochene Töne bezieht, in Übereinstimmung mit Boetius, der beim Intervall nur verbundene Töne im Auge hat: ‚qui juncti efficere melos possunt‘ (Mus. V 6), ‚intervallum non taciturnitatis sed suspensae ac tardae potius cantilinae‘ (Mus. I 12), mit Hucbald: ‚Intervallum vero est non silentii inter phthongos, sed spatii quo alterum alteri praestat‘ (Enchir. III, G I 200 a) und mit Joh. Muris: ‚si melodia toni scinditur per interstitium diuturnum, virtutem et naturam toni amittit nec tonus est appellanda‘ (G III 210).

Frutolf zählt auch die Unisonantia zu den Intervallen, insofern sie mit dem nächstfolgenden höheren oder tieferen Ton ein Intervall bilde. Aber sie bezieht sich bloß auf gleichstufige Töne, nicht auf das Verhältnis ihrer äußersten Töne zum vorausgehenden oder folgenden Intervall. Daher sagt Porphyrius mit Recht: Unisonantia non est intervallum sed principium intervalli (Wallis, Harmonicor. p. 271) und Franz Salinas: Unisonantia . . . principium a quo consonantiae oriuntur (De mus. Salamanca 1577 p. 63).



An das Kapitel von den Tonabständen schließt der Schreiber des *Olm Hermanns* Verse an: *Ter tria junctorum* (G II 150) und *Ter terni* (l. c. 152), ferner eine kurze Anleitung zum Unterscheiden der Tonarten, die mit Hilfe der Hermannischen Noten die jeweiligen Intervalle angibt; hierauf die von Frutolf selbst verfaßten Leoninischen Verse von den Psalmdifferenzen der Kirchentonarten, *Quid teneat proprium varius sonus octo modorum*; zuletzt Hermanns Erklärung seiner Noten: *E voces unisonas aequat* (G II 149). Der nämliche Inhalt mit anderen Worten steht im *Karlsruher Ms 504 fol. 33*.

Die Übertragung der Hermannschen Punkte in den Choralnotendruck bei G II 150—153 stimmt weder mit der Punktationslehre des Hermannus, noch mit der Anmerkung des Gerbert zu *E voces unisonas aequat* (p. 149) überein; denn im Abdrucke der Hermannschen Tonbuchstaben sind hinter denselben nicht bloß die von Hermann erwähnten Punkte, sondern auch Strichlein angebracht, die weder in dem Münchener noch im Wiener Kodex stehen und auch von Hermann nicht genannt werden (*notae cum punctis, sine punctis*). Diese Strichlein sind im Choralnotendruck irrtümlicherweise als Viertelsnote (Quadratnote) wiedergegeben, während die Punkte, die nach Hermann und Gerbert keinen kürzeren, sondern nur einen tieferen Ton bedeuten sollen, mit einer rhombischen Note (Achtelsnote) übersetzt sind, die vom XVI. bis Ende des XIX. Jahrhunderts von den Gegnern des traditionellen Gesanges als Achtelsnote betrachtet wurde.

Dieser Widerspruch des Choraldruckes mit Hermanns Text und Gerberts Anmerkung (p. 149) erklärt sich dadurch, daß Gerbert nach dem Brande seines Klosters St. Blasien im Jahre 1768 einen bedeutenden Teil der redaktionellen Arbeit seinen Amanuenses anvertrauen mußte. Dies ersieht man auch aus seinen eigenhändigen Randglossen des Kodex XXI, 229 von St. Paul in Kärnten, dieses ehrwürdigen Sammelbandes, in welchem eine große Zahl der für Gerbert hergestellten Abschriften alter Musiktraktate zusammengeliefert sind, aus deren gemeinsamer Lesart das Druckmanuskript für die *Scriptores* festgestellt wurde. Am Rande dieser Abschriften finden sich textkritische Weisungen und redaktionelle Anordnungen für seine Mitarbeiter geschrieben, vgl. *Kirchenmusik a. a. O.*

S. 82f. Da nun der gelehrte Herausgeber der *Scriptores* in so ausgiebigem Maße sich fremder Hilfe bedienen mußte, darf man eine Übersetzung der Neumenpunkte in rhombische Noten von kürzeren Zeitwerten mit Fug und Recht seinen Mitarbeitern aufs Kerbholz schreiben. Dagegen ist die Anmerkung bei G II 49a vollkommen sinngerecht für jeden Kenner der musikterminologischen Ausdrücke des Mittelalters und kann daher Gerbert selbst zugeschrieben werden.

Die Messungen des diatonischen, chromatischen und enharmonischen Klanggeschlechtes der mittelalterlichen Theoretiker fußen zumeist auf der *Partitio monochordi* des Boetius Mus. IV 5—12. Frutolf hat die Einleitung in seine *Monochordmaße* (XI. und XII. Kap.) dem Anonymus I G I 331 nahezu wörtlich und die Maße selbst der *Institutio mus. Boetii* IV 5ss inhaltlich entnommen, jedoch dabei sich einige Abweichungen erlaubt. Was die Wertschätzung der drei Klanggeschlechter betrifft, so stimmt er in der Bevorzugung der Diatonik selbstverständlich mit allen christlichen Autoren überein. Dagegen sind sie in der musikalischen und moralischen Beurteilung der beiden übrigen Geschlechter geteilter Ansicht. Mit dem Anonymus I (G I 331b), Cotton (G II 234b), *Quaestiones* S. 68 und Tunstede (C IV 214a) nennt er die Chromatik weichlich und daher unzulässig im Gottesdienst, wogegen Engelbert (G II 341) sie für schön und angenehm hält. Die *Euharmonik* erscheint unserem Verfasser und seinem Gewährsmann (G I 331) weder zu hart noch zu weich, aber trotzdem unpassend für den Kirchengesang. Dagegen ist sie dem Tunstede zu hart (C IV 214) und dem Cotton zu schwierig (G II 234). Einstimmig sind sie alle der Meinung, daß die Chromatik und die Euharmonik sich nicht eignen für die Liturgie, und Johannes Muris sagt, sie seien nicht im Gesang, sondern nur auf dem Musikinstrument ausführbar (G III 281). Da ihre kleinen Intervalle nach Ansicht der alten Griechen, z. B. des Aristoxenos (Meibom 19), Gaudentius (l. c. 5, 32) und Nikomachos (l. c. 35), und der christlichen Musiker, z. B. des Remigius (obscura, G I 70a), für das Ohr kaum unterscheidbar seien und wie ein einziger, verlängerter Ton sich anhören, wurden sie auf einem Tone tremuliert als *tremula* bei Aurelian (G I 44b, 47b), Huebald l. c. 118a, Guido Aret. (G II 15a, 37a), Aribio l. c.

215 b, Hieron. Morav. (C I 35 a, 93 a) und Odington l. c. 214 a, 246 b. Die Tremula führt auch die Namen: Gutturalis, Pes quassus, Salicus, Triangulata, Pressus, Synkope, Quilisma, Bivirga, Trivirga, Distropha, Tristropha, Oriscus, Repercussa, terna percussio, trius celer ictus, vibratio, floritura. [Der Name 'Trigon' wird meines Wissens nur dem dreieckigen Musikinstrument (Triangel) beigelegt, z. B. von Aristoteles De republica VIII 6 und von Censorinus De die natali, nicht aber der Neume (··).]

Im Anschluß an das Monochord befaßt sich Frutolf im XIII. Kapitel mit den griechischen Namen der Saiten, die er ins Lateinische übersetzt aus der Musica Boetii IV 3.

Mit dem XIII. Kapitel schließt, wie oben bemerkt, das Breviarium ab. Was in den Kodizes von München und Brüssel noch folgt, sind Nachträge und Einlagen, z. B. die Manus musicalis, von welcher Frutolf keine Erwähnung macht, weil er es im Breviar bloß auf die Theorie und nicht auf die Praxis abgesehen hat. Für letztere diente der Tonarius, insofern er dem Kantor das Anstimmen der Antiphonen und der Psalmen bezw. Versus in der richtigen Tonart und Differenz erleichtert. Eine Anleitung zum Singen wollte er nicht geben, und so hat er auch auf die Erklärung der musikalischen Hand verzichtet, die ja das Kreuz der Schüler war, in qua magistri pueros diu torquere solent (Synod. Bisant. 1517 De musica; Conc. Germ. Hartzh. 1769 p. 205 a).

Zur Erklärung der genannten Figur diene nachstehende Gruppierung der sieben Hexachorde mit den sieben lateinischen und den sechs Guidonischen Tonnamen, die beinahe nach jedem Halbton sich wiederholen, damit durch Versetzung (mutatio) eines Tones des vorausgegangenen Hexachordes in das folgende ein Wechsel des Hexachordes stattfinden kann.

Γ A B C D E						
1. ut	re	mi	fa	sol	la	F G a
2. ut	re	mi	fa	sol	la	b c d
3. ut	re	mi	fa	sol	la	e
4. ut	re	mi	fa	sol	la	f g aa
5. ut	re	mi	fa	sol	la	bb cc dd
6. ut	re	mi	fa	sol	la	ee
7. ut	re	mi	fa	sol	la	

Zur Vermeidung des Tritonus mußte die siebente Silbe (*si*) ausfallen; später trat zu *si* die Silbe *sa* hinzu zur Bezeichnung des *b*-moll. Von den Silben *sol mi sa* erhielt wahrscheinlich das Wort Solmisation seinen Namen. Zur Unterscheidung des ersten Tones der Skala (*ut*) erhielt sein Oktavton die Silbe *do*: *ut re mi fa sol la si do* (Bononcini *Il pratico musico* 1673 p. 39).

Auf die Tonnamen des Monochords und die Tonsilben des Hexachords folgen im Breviar noch weitere Namen, die das XIV. Kapitel ausmachen, nämlich:

I. Die Namen der Neumen. Diese stehen bloß im Brüsseler Kodex und sind entweder dem *Speculum mus.* des Walter Odington (C I 213) entnommen oder dem Codex Ottenburanus s. XII, der sich gegenwärtig in der Laßberger Bibliothek zu Meersburg befindet. Zwischen den Namen sind Lücken gelassen, offenbar zur Aufnahme der Akzentneumen, die der Codex Ottenburanus enthält. Die Namen samt den Neumen sind abgedruckt im Antiphonaire von Lambillotte p. 233, vgl. Gerbert *De cantu* t. II, tabula X; Riemann *Geschichte der Notenschrift* Tafel III; Coussemaker *Hist. de l'harm.* tab. 37; Fleischer *Neumenstudien* I 80 und P. Wagner *Neumenkunde*.

II. Die Erklärung der tonischen und rhythmischen Buchstaben in den St. Galler Neumen. Sie stammt von Notker Balbulus und ist abgedruckt in den *Scriptores de musica* von Gerbert I 96, stimmt aber nicht genau mit dieser überein.

III. Namen der Tonarten und Psalmdifferenzen Nono, Noeano und moralische Eigenschaften der Kirchentonarten. Die Ethik der acht Tonarten ist auch beschrieben von Hucbald G I 172 b, von Guido im *Microlog.* c. XIV G II 14 a, Joh. Cotton l. c. 251, Aegidius 387, Adam v. Fulda G III 356, Joh. v. Muris l. c. 235, Guido de Caroli-Loco C II 138. Diese ethischen Schilderungen, die zum Teil den alten Klassikern entlehnt wurden, sind eum grano salis zu verstehen; denn fast jede Tonart birgt in sich die Befähigung für die verschiedensten Gefühle. Die musikalische Charakteristik richtet sich nicht nach den äußeren Formen der Melodie, sondern nach ihrem inneren Gehalt, nach der Ausdrucksfähigkeit des Komponisten und nicht in letzter Linie nach der Einbildungskraft und Gemütsstärke des Sängers.

Die Maße der Orgelpfeifen (XV. Kap.) finden sich besprochen auch bei Notker G I 100 ff., Bernelin 314, 321 f., 329, Hucbald 147 f., Odo 303, Aribio G II 222, Gerland 277, Anonymus 283 ff., Eberhard 279, Odington CI 207, Quaestiones 70, La Fage Diphther. 74 u. a. m.

Die Glockenmaße (XVI. Kap.) beziehen sich auf das Gewicht des Waxes und des Metalls, vgl. Aribio G II 221, Anonymus 285 a, Quaestiones 68 ff., Odington CI 208 a.

Diese Maßverhältnisse der Orgelpfeifen und Glocken sind zwar längst überholt, aber die Bemerkungen, welche die Alten daran knüpften, bekunden eine lobenswerte Rücksichtnahme auf den Zusammenklang der Kirchenglocken mit den Altarschellen und der Orgelstimme, was man heutzutage in manchen Kirchen sehr vermißt.

Das Breviar schließt mit einer eingehenden Berechnung der Verhältniszahlen des Halbtones. Dieses XVII. Kapitel kann als Ergänzung betrachtet werden zum IV. Kapitel, das gegen Ende auch vom Halbton handelt.

Der Gesamteindruck, den wir vom *Breviarium de musica* erhalten, läßt sich kurz zusammenfassen wie folgt: Entsprechend seinem Plane, den 'Hörern' eine Anleitung zum Komponieren zu geben, beschränkt er sich auf das Gebiet der Theorie; zu diesem Zweck zieht er alle ihm zugänglichen Quellen zu Rate, behandelt aber den Stoff bisweilen unter neuen Gesichtspunkten, scheidet aus seinem Programm unwesentliche Punkte aus und nimmt in der Beurteilung strittiger Fragen einen selbständigen Standpunkt ein, der die Mitte zwischen beiden Extremen einhält.

### Winke für den Leser.

Die in den Text eingetragenen und von eckigen Klammern [5'] umschlossenen Ziffern betreffen die Foliosseiten des Münchener Codex latinus [clm], die rundlich eingeklammerten (5') weisen auf die Brüsseler Handschrift Abteil Fétis (ebrf) hin.

Die im Text eingeklammerten Wörter sind die glossae interlineares der beiden Handschriften.

Die Fußnoten enthalten Varianten zwischen beiden Lesarten, ferner textkritische, musikterminologische, musiktheoretische Notizen und die Quellen, aus denen Frutolf geschöpft haben mag.

### Erklärung der Abkürzungen:

- clm = codex latinus Monacensis,
- ebrf = codex Bruxellensis Fétis,
- [ . . ] = eckige Klammer des clm,
- ( . . ) = runde Klammer des ebrf,
- \* = Asteriscus in Tonario cantilenis appositus indicat, eadem in clm praeditas esse neumis;
- C = Coussemaker 'Scriptores de musica',
- G = Gerbertus 'Scriptores de musica',
- B = Boetius 'Musica'.

Im Texte sind Reproduktionen der Tonbuchstaben, Neumen und Handschriften des XI., XII. und XIV. Jahrhunderts, darunter auch ein Lichtdruck von Frutolfs eigenhändiger Schrift eingeschaltet. Alle sind entnommen den Kodizes von München, Darmstadt 1988, Wien 2502, Karlsruhe 505 und von Abbé Lafforgue (Smibd IMG Jahrg. XIV, Heft IV, S. 464). Den Herren Bibliothekaren, die mir diese Handschriften geliehen haben, spreche ich auch hier meinen verbindlichsten Dank aus.

Der Herausgeber.

## I.

## Frutolfi

## Breviarium de musica.

[3<sup>v</sup>]. (1)<sup>1</sup> Compendiosum de musica, breviarium<sup>2</sup> collecturi et quasi quandam introductionem facturi, primum quid sit musica dicamus, ut per ejus definitionem promptiorem ad eam adducamus auditorem<sup>3</sup>. Musica est bene modulandi scientia<sup>4</sup> per diutinam meditationem frequenti percepta experientia. Bene autem modulari est rata tonorum et intervallo-  
rum dispositione per legitimos excursus apta modulatione suaves cantus formare eosque post debitos ascensus et descensus congruo et legitimo fini aptare.

Musicam vero naturaliter homini inesse<sup>5</sup> philosophorum<sup>6</sup> testatur auctoritas qui dicunt omnes animae nostrae corporisque compagines musica coaptatione esse conjunctas<sup>7</sup> et harmonicæ

<sup>1</sup> Signa explicantur: Uncinis rectangularis [...] clausæ sunt cifrae foliorum et glosas interlineares Ms<sup>1</sup> Monacensis lat. 14965, b. Hemicyclis [...] clausæ sunt cifrae foliorum et variantes lectiones Ms Bruxellensis, coll. Fâtis 5286, a. 14. ctm designat Cod. lat. Monac., chrif designat Cod. Bruxell. Fâtis; C = Coussemaker, Scriptores de musica; G = Gerbertus, Scriptores de mus.; B = Boetius, Instit. arithm. et mus.

<sup>2</sup> Breviarium mathem. Pselli c. 1060, Brev. tonarii Reginonis s. IX G I 331a; cf. superscriptionem prolegi ad Antiphonarium tonale missarum, cod. H 159 Montpellier, utillium de musica breviarium<sup>4</sup> in Paléographie musicale t. VII, p. 10 et t. VIII, p. 323. Signis aduncis (...) inclusæ sunt verba ac literæ aliorum auctorum.

<sup>3</sup> Auditor Frutolfi lectoris vel magistri.

<sup>4</sup> Mus. b. m. sc.: Cassorin. 16, August. PL 32 1008, Garland CI 167a, Vitry O III 36b, Muris G I 128a, Tinctor C IV 186a.

<sup>5</sup> Boet. Mus. I 1, Regino G I 235a, Berno G II 77b.

<sup>6</sup> philosophi vel scriptores de musica; cf.: Aristoteles De rep. VIII 689a, Aurelianus, Mus. discipl. III G I 32a; Remig. Mus. G I 78a; Odo Mus. G I 275b; Guido Aret. Microl. I G II 2b, XX l. c. 28b; Epist. l. c. 46a, 48b, 50b; Marchet Pad., Pomer. I G III 129a; Ornithoparchi, Microl. Lpz. 1617, p. 79.

<sup>7</sup> B I 1.

modulationis proportionibus quodammodo compositas. Hoc autem cum rationibus multis evidenter probare conentur<sup>1</sup>, ex hoc vel maxime id verum opinantur quod, ut Boetius ait,<sup>2</sup> nihil tam proprium esse humanitati quam dulcibus modis remitti, contrariis adstringi; et omnis sexus et aetas, infantes ac juvenes [4] nec non etiam senes ita naturaliter affectu quodam spontaneo modis musicis adiunguntur, ut nulla omnino sit aetas quae dulcibus cantilenis non delectetur in tantum ut, audita quis dulci cantilena motum quoque aliquem auditae melodiae similem corpore coningat, hincque perspicue appareat, ita nobis musicam naturaliter esse conjunctam, ut ea nec si velimus quidem carere possimus.<sup>3</sup> Huic opinioni et illud opitulari videtur quod etiam saeculares cantilenaes absque omni artificialis musicae scientia legitimo tonorum et intervallorum cursu dulciter proferuntur, et cum earum confectores<sup>4</sup> modorum diversas proprietates et differentiarum ac intervallorum varietates, consonantiarum quoque proportionem nesciant, sola natura dictante, sic congrue eas modulantur, ut legitime carrentibus nihil (1<sup>r</sup>) horum deesse videatur.

Quae cum se ita [(ita se)] habeant, satis congruum dignumque videtur, divinae laudis modulatores studiis musicae artis sedulo inhaerere magisque inhonestum judicatur et turpe, ejus rei, qua in divinis laudibus carere nequeunt, notitiam non habere; ut, quod saeculares sine arte sola natura trahente<sup>5</sup> dantes ut ita dicam sine mente sonum ignoranter rite modulantur, isti per experientiam disciplinae scienter prudenterque sapiant et meditontur.

In hujusmodi vero artis disciplina monochordi notitia est valde necessaria, in cujus frequentî exercitio consonantiarum et modorum ceterorumque ad hanc artem pertinentium pleno percipi potest cognitio.

### Cap. I. De inventione et ordine chordarum.

Simplem principio fuisse musicam Boetius auctore Nicomacho<sup>6</sup> refert, adeo ut quatuor nervis tota constaret, ita ut

<sup>1</sup> (conantur)      <sup>2</sup> B I 1.      <sup>3</sup> (possimus carere.)

<sup>4</sup> Cotton G II 282b; Ario G II 226 a.

<sup>5</sup> (sola natura sine arte trahente)

<sup>6</sup> cf. Jani Musici scr. graeci, V. Nicomachi enchiridion, c. 2, p. 241. —



primas quidem nervus et quartus diapason consonantiam resonarent, medii vero ad se invicem atque ad extremos diapente ac diatessaron; nihil vero in eis esset inconsonum ad imitationem scilicet musicae mundanae, quae dicitur ex quatuor elementis constare. Ejus quadricordi Mercurius dicitur inventor fuisse, idque usque ad Orpheum duravisse. Quatuor vero his quintum postea nervum Choreb<sup>1</sup>, Lydorum rex adiecit. Sextum Hyagnis [4<sup>v</sup>] Phryx apposuit. Septimum Perpander Lesbios adjunxit sicque ad similitudinem septem planetarum ex tetrachordo heptachordum reddidit. Qui vero in his nervis erat gravissimus, hypate, id est principalis<sup>2</sup> quasi major et honorabilior est dictus, secundus parhypate quasi juxta hypaten positus, tertius lichanos ab indice digito quem Graeci a lingendo appellant,<sup>3</sup> et quoniam, cum caneretur his fidibus, index digitus tertiam chordam tangebatur, ipsa quoque lichanos nomen retinebat. Quartus nervus mese id est medius est vocatus, quoniam inter septem medius est locatus. Quintus paramese id est juxta mesen [(juxta medium)]. Sextus paranete id est juxta neten qui septimus erat locatus. Qui septimus nete quasi neate id est inferior vocatur eo quod ceteris inferior erat<sup>4</sup> ordine quo diximus habeatur. Paramese vero (2) quoniam tertia chorda est a nete, utpote inter paraneten et mesen locata, trite quoque est appellata. Cujus heptachordi descriptio talis est:

tetrachordum			tetrachordum			
Hypate	Parhypate	Lichanos	Mese	Paramese vel trite	Paranete	Nete

In hoc autem heptachordo duo tetrachorda erant synemmena id est conjuncta per mesen quae utrimque connumeratur,

Friedlein: Boetii de instit. musica, l. I, c. 20 et c. 27, p. 205 et 219. —

Osk. Paul: Boetius, S. 22, 32, 208, 216.

<sup>1</sup> (Chorebus)

<sup>2</sup> etymologica: *supremus*.

<sup>3</sup> Huchald G I 117 a.

<sup>4</sup> Vocabulum 'erat' desideratur in cbrf 5266.

et est unum tetrachordum hypate, parhypate, lichanos, mese; alterum vero mese, paramese quae etiam trito, paranete, nete.

His octavam Samius Licæon<sup>1</sup> nervum adjecit et octochordum adimplevit eumque inter paramesen et paraneten ponens triten vocavit, quoniam tertium locum [b] a nete [a] (tertium = nete locum) possedit sicque paramese nomen trites amisit.

In hoc itaque octochordo item sunt duo tetrachorda quae dicuntur diszeugmena, id est disjuncta interpositione toni<sup>2</sup> inter meson et paramesen, quorum unum est: hypate, parhypate, lichanos, mese; aliud disjunctum: paramese, trite, paranete, nete. In his vero mese tantum<sup>3</sup> nomen obtinuit, non positionem; in octo sunt duo media<sup>4</sup> et ut dictum est distantia meses et parameses tonus est, et est ibi disjunctio quae vocatur diezeugxis, [(sicut)] superiorum conjunctio dicitur synaphe. Hujus octochordi positio talis est:

tetrachordum				tetrachordum			
Hypate	Parhypate	Lichanos	Mese	Paramese	Trite	Paranete	Nete

[b] Prophraustes<sup>5</sup> autem Periotes ad graviores partem novum addidit nervum ut faceret nonichordum. Qui quoniam super hypaten est additus, hyperhypaten est vocatus, sed postea additis aliis lichanos hypaton propter causam superius dictam ab indice digito est nuncupatus. Estigeus<sup>6</sup> vero Colophonius et Timotheus Milesius decimam et undecimam chordam item ad graviores partem addiderunt et enneachordum effecerunt. Quae quoniam super graves sunt hypate hypaton id est maximae magnarum vel gravissimae gravium sive principales principalium sunt vocatae, et inter undecim prima dicta est hypate hypaton, secunda (2<sup>a</sup>) parhypate hypaton, tertia quae in nonichordo hyperhypate vocabatur, mutato nomine

<sup>1</sup> B I 20.      <sup>2</sup> [(qui est)]

<sup>3</sup> Vocabulum 'tantum' deest in odrf.

<sup>4</sup> [a b] (in octo enim duo media sunt).

<sup>5</sup> (Prophraustes) B I 20.      <sup>6</sup> Hestiaeus, B I. c.

lichanos hypaton nuncupabatur, quarta hypate antiquum nomen obtinuit sicque ceteris sequentibus vocabulum prius permansit<sup>1</sup>. Sunt igitur in hac dispositione tria tetrachorda: duo conjuncta, tertium disjunctum, et primum est: hypate hypaton, parhypate hypaton, lichanos hypaton, hypate; secundum: hypate, parhypate, lichanos et mese; tertium disjunctum tono: paramese, trite, paranete, neto. Quorum descriptio est<sup>2</sup> hujusmodi:

tetrachordum				tetrachordum				tetrachordum			
Hypate hypaton	Parhypate hypaton	Lichanos hypaton	Hypate	Parhypate	Lichanos	Mese		Paramese	Trite	Paranete	Neto

Sed quoniam in his tribus tetrachordis illud, quod est hypate, parhypate, lichanos, mese, positione medium erat locatum, totum hoc tetrachordum meson id est mediarum cum adiectione tali est vocatum: hypate meson, parhypate meson, lichanos meson, mese. Illud vero tertium, quod a paramese inchoat, quoniam tono a mese disjungitur, diezeugmenon id est disjunctum cum adiectione tali appellatur: paramese diezeugmenon, trite diezeugmenon, paranete diezeugmenon, neto diezeugmenon. Quod, si paramese auferatur et post mesen trite computetur, tetrachordum synemmenon id est conjunctum habebitur et cum additamento sic vocabitur: [5'] mese synemmenon, trite synemmenon, paranete synemmenon, nete synemmenon. Sed permanente paramese totoque hoc tetrachordo diezeugmenon aliud tetrachordum synemmenon ita locatur, ut a mese usque ad paraneten diezeugmenon linea in medio ducatur sicque posita adhuc chorda superius juxta mesen intervallo semitonii, a trite diezeugmenon vero spatio toni mese cum hac et cum trite diezeugmenon et paranete diezeugmenon in superiori spatio tetrachordum synemmenon efficiat, in [(inferiori)] vero spatio tetrachordum diezeugmenon a paramese ad neten permaneat et ita eadem chorda, quae inferius para-

<sup>1</sup> (remansit)<sup>2</sup> (sit)

nete diezeugmenon vocatur, superius nete synemmenon appellatur, et quae inferius est trite diezeugmenon, superius est (3) paranete synemmenon, illam vero, [quam] superius interpositam diximus, triten synemmenon vocamus, sicque mesen huic tetrachordo quartam annectimus. Quorum duorum tetrachordorum positio talis est:

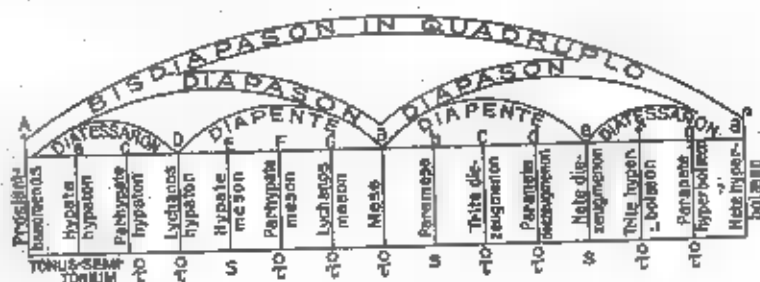
tetrachordum synemmenon					
tetrachordum diezeugmenon					
Tri-	to	synemmenon-Pa-	ranete	Nete	synem-
te		syn-	emmenon	me-	nen
Me-	Para-	nese	non	nem	-nezeug-
se			-me-	nete	Para-
			Trite die-		zeugmenon

Note diezeugmenon

Quia vero in superioribus dispositionibus tetrachordorum mese, quae propter mediam positionem prius ita dicta est, locum suum non obtinebat, sed proprius netis quam hypatis<sup>1</sup>, unum adhuc tetrachordum supra netas additum est; et quoniam eas acumine supervadebat, hyperbolaeon id est super-excellentium nomen accipiebat ita: nete hyperbolaeon, paranete hyperbolaeon, trite hyperbolaeon, conjuncta sibi nete diezeugmenon. Sed quoniam rursus hac adjectione medius locus mese interceptus est — nam longius a netis quam ab hypatis discedebat — unus adhuc nervus super hypatas additus est super gravioribus (additus est gravioribus), qui proslambanomenos id est acquisitus, vel prosmelodos id est ad cantilenam [sive melo aptus est dictus] aptus sive adjectus est dictus, ut, mese locata in medio, totius monochordi compleretur dispositio. Et ipsa quidem [6] proslambanomenos a mese est octava, diapason symphoniam resonans cum ea, ad lichanon hypaton [(vero quartam a se resonat diatessaron, quae lichanos hypaton)] quinta a mese resonat cum ea diapente; itemque mese ad neten diezeugmenon resonat diapente, quae nete diezeugmenon ad neten hyperbolaeon resonat dia-

<sup>1</sup> (accedebat)

tessaron, sicque proslambanomenos ad neten hyperbolaeon reddit consonantiam bisdiapason; absque chorda quam propter tetrachordum synemmenon in superiori parte monochordi adjectam diximus inter mesen ■ triten diezeugmenon, et absque tono a modernis infra proslambanomenon adjecto. Positio igitur bisdiapason talis est: (3°)



## Cap. II. De speculatione monochordi.

Hoc itaque ordine quo dictum est chordis inventis atque locatis ex his omnibus monochordum conficitur, dum, extenta desuper in ligno chorda una et divisione chordarum inferius oxarata, sono diversarum per unam cantus aptatur. In consideranda vero monochordi<sup>1</sup> positione ea prima speculatio occurrit, quod ejus omnis integritas quadruplo idem bisdiapason comprehenditur, quorum utrumque sesquialteri ac sesquitertii id est diapente et diatessaron collatione perficitur. Quare autem non ultra quadruplum extendatur vel infra sesquitercium coarctetur, haec est ratio: quod cum diapente et diatessaron unum diapason perficiant, diapason [(autem)] quinque tonis et duobus constet samitonis, diapente vero tribus tonis et semitonio, diatessaron duobus videlicet tonis et semitonio, diapason [6°] autem duplicetur, non erunt deinceps consonantiae quae extensiores sint quadruplo aut contractiores sesquitertio. Solus, qui has conjungat, tonus sesquialteri ac sesquitertii differentia restat. Ergo in utroque diapason septem sunt voces omnino inter se diversae, nam nulla earum perfecte concordat cum alia nisi cum sua octava. Igitur diapason superius, quoniam

<sup>1</sup> De monochordo mensurando vide caput XI.

gravibus modulatur vocibus, apte literis insignitur majoribus; posterius vero eisdem quidem literis, sed causa acuminis acutis notatur formulis. Ubi intueudum est, non alias atque alias denovo nasci, sed semel natas more septem septimanarum dierum<sup>1</sup> iterum repeti sive renovari [(innovari)].

Quare autem non amplius quam septem diversae sint voces, non debet mirum videri; usque adeo enim in definiendis rebus diversitas quousque diversae desinant videri perquiritur. Ut enim ex multis pauca dicamus, sicut grammatica ad octo, ysaoge<sup>2</sup> ad quinque, categoriae ad decem varietates rediguntur, itemque (4) aliae atque aliae in aliis; ita in monochordo elementaria quadrupla comprehensio rata proportionum dimensione septem diversarum vocum capax octavo semper in loco eundem modum, sicut eadem soni virtute, ita etiam eodem reddit caractere. Licet autem et in aliis locis tropi redeant, tamen ut voce ita literarum dissimiles sunt positione.

Inter haec etiam non otiosa erit speculatio, quare musicae integritati quadrupla magis quam alia conveniat proportio. Ubi primum (primo) omnium diligentius intuenti occurrit, quod ipsius quadrupli genitura statim inter primas omnium numerorum radices id est unum et duo mirabiliter emergit. Unum enim ad duo comparatum duplum atque ideo diapason reddit; binarius vero duplicatus generat quatuor, cui quaternario unum collatum quadruplum, quod est bisdiapason, restituit. His ergo terminis id est uno et quatuor naturaliter includuntur duo et tres, qui numeri superparticularibus proportionibus diapente et diatessaron constituunt. Duo enim ad tres diapente, tres ad quatuor diatessaron efficiunt. Unum quoque tribus comparatum diapason cum diapente [7] compositum tripla proportione constituit.

Cum ergo diapente ac diatessaron differentia [(sit tonus)] tonus sit ipseque a consonantiis exclusus consonantias tamen jungat, videamus an ipsius quoque proportio in his primis seminibus<sup>3</sup> lateat. Ubi primum nobis quaedam speculatio de

<sup>1</sup> Quoad comparisonem septem sonorum diapason cum septem diebus hebdomadae confer Epistolam Guidonis ad Michaellem, in qua haec comparatio refertur ad beatum Gregorium (G II 49).

<sup>2</sup> *Ἰσαογή*.

<sup>3</sup> B II 4: semina in primis numeris invenimus; cf. infra: in quolibet semine latet effectus.

Stamgaber, d. phil.-hist. XI, 188, Bd. 2. Abb.

qualitate toni occurrat. Ipse enim consonantiis non indiget, consonantiae vero ipso destitutae videntur spatiorum raritate quasi quadam deserti vastitate squalere. Ut ergo eum ad suum hiatum complendum valeant corrogare omnes suas mensurabiles partes, ut eum efficiant, properent comportare. Ergo diapason duas, diapente tres, diatessaron partes exhibeat quatuor. Itaque duo, tres, quatuor in unum collectae novem reddunt atque ideo tonum faciant. Quod ut etiam visui manifestius patent, subscripta figura exhibeat.



(4<sup>a</sup>) Igitur breviter ac manifeste patet, quod id sibi merito musica dignitas vindicavit, quod primordialis numerorum natura excellentissimis proportionibus creavit. Id inquam est illud quod, a principali unitatis incipiens positura, ne vacillare posset, in quaternarii fluxit quadratura, qui primus omnium duabus nitens medietatibus elementorum foederat compugnantiam temporumque<sup>1</sup> contemperat diversitatem. Qui etiam musicae necessarius est quam maxime, quatenus homini ex ea sicut ex quatuor elementis existenti in nullo contraria vel inconsonans possit haberi.

Potest etiam<sup>2</sup> adhuc mirum videri, quod, sicut in quolibet semine totus simul futuri corporis effectus<sup>3</sup> latet, ita in eo quod praediximus<sup>4</sup> originali consonantiarum semine primum etiam illi qui in pythagoricorum ponderibus malleorum reperti sunt numeri occultantur, quos hoc modo quasi ex silice ignem excudemus, si primus multiplicator id est binarius [7<sup>a</sup>] terna-

<sup>1</sup> Coniunctio enclitica, 'que' desideratur in ebrf.

<sup>2</sup> Pro 'etiam' in ebrf legitur 'et'.

<sup>3</sup> Hermann Contr. G II 126b.

<sup>4</sup> (diximus)

rium, ternarius quaternarius rursusque binarius quaternarius, ternarius vero seipsum multiplicet. Quo facto VI VIII IX XII inveniuntur. Qui videlicet numeri, instar teneri germinis emergentes, miro modo suo quidem semine quantitate numerosiores, sed proportionibus sunt<sup>1</sup> contractiores. In semine quippe utpote in toto omnes simul musicae proportionem inveniuntur, id est dupla, tripla, quadrupla, sesquialtera, sesquitercia et quodam modo sesquioctava; senario quoque perfecto numero admirabiles quas isti non nisi binario multiplicati aequiperabunt. Idem (quod) qui facere voluerit hos numeros VI VIII IX XII XVI XVIII XXIV, integram videlicet consonantiarum complexionem habebit.<sup>2</sup> Senarius enim ad octo collatus sesquiterciam proportionem reddit, ad IX sesquialteram, ad XII duplam, ad XVI duplam superbipartientem, ad XVIII triplam, ad XXIV quadruplam. Octonarius vero novenario comparatus tonam id est epogdoam proportionem exhibet, ad XII sesquialteram, ad XVI duplam, ad XXIV triplam; item IX (5) ad XII facit sesquiterciam, ad XVIII [(duplam, duodenarius n. autem ad XVI sesquiterciam, ad XVII)] sesquialteram, ad XXIV duplam.

### Cap. III. De proportionibus.

Quia igitur veritatis indagatori animo investigandis rerum naturis, quid unumquodque (sit)<sup>3</sup> nosse non sufficit, sed ultra rationis passibus (sic!) procedens, cur ita quoque sit, addiscere quaerit, ut, quae dicta vel dicenda sunt, faciliorem aditum praestent et origine cognita magis magisque in aperto sint omnia de proportionum ac [&] (vel) consonantiarum vi ■ natura, in quibus principaliter mensurarum constat ratio; quaedam breviter dicere necessarium esse<sup>4</sup> duximus, quibus firmiter commendatis memoriae proculdubio videntur sequentia quasi sponte patere.

Proportio est duorum numerorum ad se invicem quaedam habitudo,<sup>5</sup> et quasi quodam modo continentia.<sup>4</sup> Pone enim

<sup>1</sup> Verbum „sunt“ desideratur in chrif.

<sup>2</sup> Hucusque Hermannus Contr.

<sup>3</sup> Verbum „sit“ desideratur in clm.

<sup>4</sup> Vocabulum „esse“ deest in chrif.

<sup>5</sup> Mus. Enchirid. G I 206 b; B II 40. Synonyma termini „proportio“ sunt: portio, ratio, habitudo, comparatio, relatio.



duos numeros ut duodenarium et senarium, quorum prior ad sequentem duplus est; duodenarius enim senarium bis continet. Duplicitas ergo illa et ad invicem habitudo vocatur [8] proportio. De cujus generibus et speciebus, cum in arithmetica et musica Boetius<sup>1</sup> copiose tractet et multipliciter, nos ex omnibus quatuor assumentes perstringamus simpliciter, quarum fideliter percepta cognitio plenariam, ni fallor<sup>2</sup> mensurandi monochordi notitiam infundet studioso. Sunt igitur hae quatuor: dupla, sesquialtera, sesquitercia, sesquioctava, quae dicitur etiam epogdoa quasi epioctoa id est superoctava. Et dupla quidem proportio est, quam supra posuimus, quotiens major numerus minori comparatus bis illum in se totum<sup>3</sup> continet nihilque supra remanet ut duodenarius ad senarium vel duo ad unum. Sesquialtera vero est, quotiens major numerus minorem semel in se totum continet et insuper ejus alteram partem, id est medietatem, ut idem duodenarius octonarium vel novenarius senarium. Habet enim duodenarius octonarium totum in se et insuper ejus medietatem, id est quatuor; et novenarius senarium totum et ejus medietatem, hoc est tres. Sesquitercia autem proportio est, cum major numerus minorem totum continet (57) et insuper ejus tertiam partem, ut idem duodenarius novenarium vel octonarius senarium. Nam et duodenarius habet novenarium totum et ejus tertiam partem, id est ternarium, et octonarius habet senarium totum et ejus tertiam [partem] scilicet binarium. Sesquioctava vero est, cum numerus numerum semel continet totum et ejus octavam, ut novenarius octonarium; nam totum illum habet et insuper unitatem quae est ejus octava.

Easdem igitur proportionem et habitudines in vocibus vel in sonis chordarum spectare licebit et omnia, quae in numeris diximus, voces quoque vel sonos musicos recipere sciamus; nam et vox voci et sonus sono vel in acumine vel in gravitate duplus invenitur et item sesquialter et sesquitercius ac sesquioctavus. Et vox quidem voci vel sonus sono duplus est, quotiens gravi voci vel sono [(acuta vox vel sonus)] eadem sonoritate aequisonat vel econtra voci acutae vel sono gravis

<sup>1</sup> Arithmet. II 40 De proport.

<sup>2</sup> Ni fallor M. Aurelian Mus. discipl. X, G I 45a; XX, G I 61b.

<sup>3</sup> Vocabulum 'totum' deest in cbrf.

vox vel sonus eadem sonoritate aequisonat, veluti si senex<sup>1</sup> gravi voce aliquid praecinat, puerulus autem idipsum acuta et aequali voce seni concinat, vel si puer praecinat acuta voce, senex autem idipsum puero concinat graviore. De sesquialtera vero et sesquitercia vel sesquioctava proportione in vocibus [8<sup>o</sup>] paulo est obscurius exemplificare, in monochordo autem vel aliis musicis instrumentis perfacile est considerare.

Et prima quidem soni proportio, quam duplam diximus, in musica diapason nominatur; secunda autem, quam sesquialteram diximus [(posuimus)], diapente vocatur; tertia, quam sesquiterciam notavimus<sup>2</sup>, diatessaron dicitur; quarta vero, quam sesquioctavam notavimus [nominavimus], tonus appellatur. Et haec quidem sunt tres principales in musica consonantiae: diapason, diatessaron, diapente<sup>3</sup>; tonus autem non est consonantia, sed pars consonantiae et quasi consonantiarum quaedam differentia.

#### Cap. IV. De inventione consonantiarum et quid sit consonantia.

Consonantiarum<sup>4</sup> musicarum originem consensu praecipuorum Pythagoras (6) primus invenisse dicitur, qui aurium iudicio<sup>5</sup> in musicis instrumentis per omnia non credens, sed, quamvis ratione firmiter et constanter consonantiarum vim perdiscret, diu anxie quaerens, divino quodam nutu fabrorum officinas interea praeterivit, ubi ictus malleorum ex diversis sonis concordi tinnitu unam quodam modo convenientiam [(concinientiam)] personare audivit. Attonitus ergo ad id quod diu quaerebat, fabricam intrabat diique considerans et ferientium vires diversitatem sonorum efficere arbitrans, mutare

<sup>1</sup> Hucb. Mus. G I 107a, 111a; Enchir. XI, G I 162a, 167a; Odo Mus. G I 271a: virilla.

<sup>2</sup> (vocamus)

<sup>3</sup> (diapason, diapente, diatessaron) Gaudent. Harn. introd. ed. Maib. 18.

<sup>4</sup> Consonantia id est accordum vel symphonia. Alia huius termini synonyma sunt: concordia, concantus, concordantia, coadunatio, mixtura, connexio, combinatio, conjunctio, commixtio, harmonia, homophonia, diaphonia, polyphonia.

<sup>5</sup> B I 10, V 17; Berne Prol. Touar. 9, G II 72b.

inter se malleos<sup>1</sup> imperavit; sed sonorum proprietates non in hominum lacertis, sed in mutatis malleis permansit. Ubi igitur<sup>2</sup> advertit, malleorum pondus examinavit; et cum forte quinque mallei essent, ad quorundam numerorum modum, de quibus supra dictum est, reperti sunt dupli qui sibi secundum diapason consonantiam responderent, eundem etiam qui ad alium duplus erat, sesquitercium altius deprehendebat, ad quem scilicet diatessaron sonabat; ad alium vero quemdam eundem superioris duplum reperit esse sesquialterum, qui sibi jungebantur per diapente concentum. Duo vero hi ad quos superior duplex, sesquitercius ac sesquialter probatus est, esse ad se invicem sesquioctavam proportionem perpensi sunt custodire. Quintus vero malleus rejiciebatur qui cunctis dissonans probabatur.

Igitur cum ante Pythagoram consonantie musicae partim diapason, partim diapente, partim diatessaron vocarentur, nec tamen ab aliquo sciretur qua proportione sibimet haec sonorum concordia jungeretur; primus Pythagoras ponderum examinatione [9] et multiplicium experientiarum certitudine illam malleorum dissonam concinentiam perscrutando investigavit eamque nervis extensis eadem sonorum modulatione concordibus aptavit. Sed is neque nomina neque positionem nervis illis indidisse legitur, distantiam tantummodo gravitatis et acuminis (6\*) discrevisse numerisque prodidisse asseritur<sup>3</sup>.

Postea vero succrescentibus nobilium disciplinarum ingenis et numerus chordarum modo suprascripto auctus est, usque [(dum)] ad hanc pluralitatem quae nunc est pervenerit, et nomina sunt indita ipsam suae adjectionis inventionem testantia.

Est autem consonantia diversarum vocum concentas<sup>4</sup> sive acuti et gravis soni permixtura suaviter et uniformiter ex quadam commensuratione accidens auribus, ut si in lyra vel alio aliquo musico instrumento diligenter intensis et remissis nervis primum et quartum seu primum et quintum vel primum et octavum simul ferias; quae et magis proprie con-

<sup>1</sup> Guido Ar., *Mic.* XX, G II 23 b; B I 10.

<sup>2</sup> (ubi igitur id)

<sup>3</sup> (disseritur)

<sup>4</sup> Anonym. I Mus. 6, G I 228 b, similiter B I 3, 8; Hucbald De mus. G I 107; Regino Prun. Harm. Instit. 10, G I 237 a; Aegid. Zimor. Ars mus. X, G II 862 a; Marchet. Fad. Lucidar. V 1, G III 80 a; Joh. Muris Muz. specul. G III 257 a, 260 a; Adam Fuld. Mus. IV, G III 368 a; Auon. II CI 311 etc.

sonantia est, ubi vox acutior graviore per diapason respondet. Simul quippe pulsati<sup>1</sup> nervi<sup>2</sup> permixto quodam suavi sono ad aurem feruntur, sicque fit illa quae consonantia vocatur.

Consonantiam vero licet aurium quoque<sup>3</sup> sensus dijudicet, tamen ratio perpendit. Sunt autem sex<sup>4</sup> consonantiae: tres simplices et tres compositae. Simples sunt quae et principales existant: diatessaron, diapente, diapason; compositae vero: diapason cum diatessaron, diapason cum diapente, bisdiapason. Sed nos de principalibus id est simplicibus primum loquentes, compositas<sup>4</sup> differamus<sup>5</sup>.

Diatessaron itaque quae consonantiarum minima est, constat ex duobus tonis et semitonio; diapente ex tribus tonis et semitonio, totam diatessaron possidens et insuper tonum; diapason vero quae maxima est, utrasque illas id est diapente et diatessaron in sui perfectionem admittit, constans ex quinque tonis et duobus semitonis. Sicut enim semper in numerorum proportionibus<sup>6</sup> ex sesquialtera et sesquitercia dupla proportio nascitur<sup>7</sup>, ita in consonantiis ex diapente et diatessaron consonantia diapason nascitur [(generatur)]. Quod numerorum exemplo facile probari potest.

[9<sup>a</sup>] Ponantur enim (?) tres numeri ita ut primus ad secundum sesquialter sit, secundus ad tertium sesquitercius. Si ergo monstraverimus, ex sesquialtero et sesquitercio duplam proportionem oriri. Est autem in sesquialtero semper diapente, in sesquitercio diatessaron et in duplo semper diapason; dubium non erit, si diatessaron et diapente<sup>8</sup> coeant, diapason consonantiam inde procreari. Sint igitur hi tres numeri positi XII, VII,<sup>9</sup> VI. Primus ad secundum sesquialter est, secundus ad tertium sesquitercius; nam et duodenarius octonarius totum continet et alteram ejus partem id est medietatem quae est IV.

<sup>1</sup> B IV 1, 18.

<sup>2</sup> Vocabulum „quoque“ deest in chrif.

<sup>3</sup> B c. 28.

<sup>4</sup> (compositas interim differamus, donec istarum convenientia expedita illas plenius adjiciamus.)

<sup>5</sup> sc. ad caput IV [10].

<sup>6</sup> De proportionibus consonantiarum scripserunt Aristides Quintilian, Meib. 112; Bacchius, Meib. 264; Porphyr., Wallis 272; B I 10, II 31, V 7; G I 26, 334; H 208, 303, 333; III 77a, 88b, 261, 234, 286, 291, 327; O IV 278; Anonymus Musiktraktat, ed. Wolf 223.

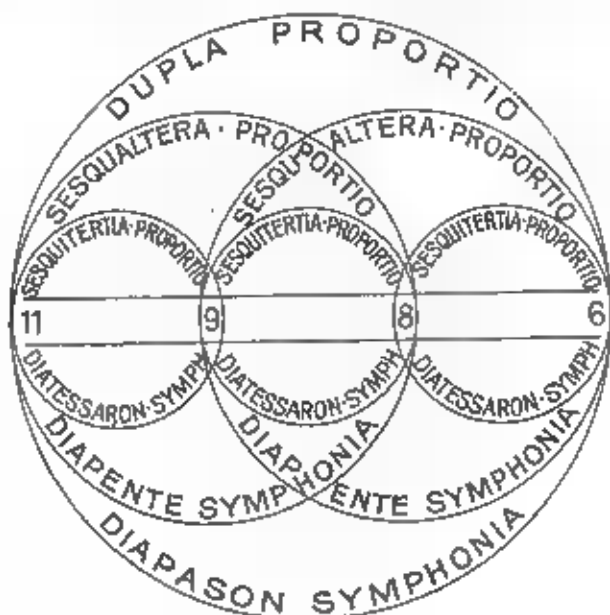
<sup>7</sup> nascitur diapason, B I 18.

<sup>8</sup> [(diapente et diatessaron)]

<sup>9</sup> chrif habet numerum IX loco VIII. Numerum IX vitiosum esse constat ex figura inferius notata, in qua circulus sesquialterius proportionis includit XII et VIII.

Itemque octonarius senarium totum recipit et insuper ejus tertiam partem id est II. Ex sesquialtero igitur et sesquitercio duplus nascitur, duodenarius enim ad senarium duplus invenitur. Sed diapente sesquialtera est proportio, diatessaron sesquitercia, diapason vero dupla. Manifestum est igitur, diapente et diatessaron convenientiam diapason efficere consonantiam.

Ut autem quae diximus non ratione modo clareant, sed visui quoque perspicua pateant, descriptionem apposui, in qua omnia quae superius comprehensa sunt, de numerorum proportionibus et consonantiarum ad eos similitudine illud etiam, quomodo diapente et diatessaron junctae diapason reddant, summa (7<sup>a</sup>) copia sit intueri. Disposuimus enim in ordines quatuor numeros quatuor praefatis proportionibus congruos, ut maximus primo loco, minor secundo illo [(illo secundo)], eodemque rursus minor in III<sup>o</sup>, minimus vero poneretur in ultimo. Quam vero proportionem vel quam consonantiam singuli ad singulos servent, ne iterum quae diximus repetenda forent, ductis altrinsecus semicirculis proportionum superius, consonantiarum vero vocabulis inferius aptissime hoc modo notavimus:<sup>1</sup>



<sup>1</sup> Figura haec ex cbrf desumpta est utpote sententiae congruentior.

[10] Ubi considerandum, quod eandem proportionem habet diatessaron in monochordo, quam duodenarius cum novenarius vel octonarius cum senario; et diapente illam in monochordo quam duodenarius cum octonario vel novenarius cum senario; diapason vero illam quam duodenarius cum senario; tonus autem illam quam novenarius ad octonarium, scilicet epogdoam id est superoctavam.

His vero<sup>1</sup> digestis de consonantiis simplicibus maxime ad mensuram monochordi et ad cantum pertinentibus, jam nunc de compositis videamus<sup>2</sup> easque ceteris licet non adeo necessarias adjungamus.

Consonantiae compositae<sup>3</sup> tres sunt sicut et simplices, non quidem habiles ad cantum, cum et in remissione et intensione synemmenon superent vocis hiatum; sed in habitudine inveniuntur proportionum. Quarum minima est diapason kai<sup>4</sup> diatessaron, habens septem tonos et tria semitonia; secunda diapason kai<sup>4</sup> diapente constans in proportionem triplari, continens tonos octo et semitonia tria; tertia bisdiapason in proportionem quadrupla, totam monochordi mensuram possidens, decem videlicet tonos et quatuor semitonia absque synemmenon<sup>5</sup> complectens. Est autem bisdiapason ut IV ad I vel VIII ad II aut XVI ad IV sive XXIV ad VI. Diapason kai diapente est ut VI ad II aut IX ad III aut XII ad IV sive XVIII ad VI. Diapason vero cum diatessaron consonantiam esse, Pythagorici non aestimant<sup>6</sup>, quoniam [(non)] in superparticulari vel multiplici cadit proportio sicut ceterae, sed in multiplici superpartiente. Est enim haec proportio (8) vocum ut VIII ad III sive XVI ad VI. Si quis enim inter octo et tres quatuor posuerit, hos terminos efficit: VIII, IV, III. Quorum octonarius ad quaternarium diapason efficit consonantiam, quaternarius ad ternarium diatessaron; octo vero ad tres in multiplici superbipartiente constituntur. Idem de XVI ad VI fit, si quis eis VIII interposuerit; sed quamvis diapason cum diatessaron conjunctum in superpartiens genus, ut dictum est, cadat, quod musicis proportionibus non satis concordat. [10\*] Secundum Ptolomaei tamen rationabile iudicium consonantia esse probatur, quia, cum et nomen et definitionem sui generis recipiat, cur excludatur,

<sup>1</sup> Vocabulum 'vero' deest in chrif.      <sup>2</sup> (judicamus)

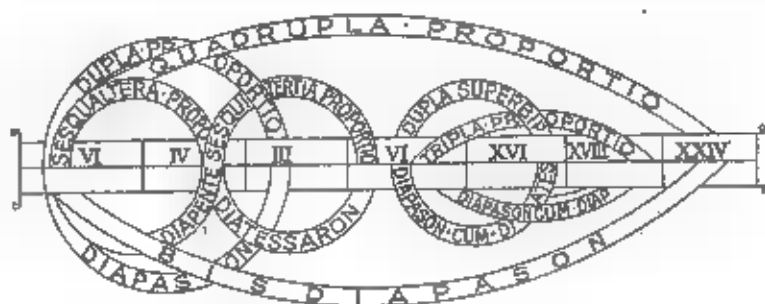
<sup>3</sup> B XXVI, XXVII.

<sup>4</sup> ('cum' est superscriptum 'kai')

<sup>5</sup> B V 7

ratio non apportat. Nam, ut simile quid argumentum, si equus est substantia animata sensibilis,<sup>1</sup> pro certo speciebus intererit animalis. Est autem equus substantia animata sensibilis;<sup>1</sup> igitur intererit speciebus animalis. Sic et diapason cum diatessaron; si est diversarum vocum concentus, suaviter et uniformiter accidens auribus,<sup>2</sup> jure interponetur consonantiae speciebus. Sed eam hoc esse, nemo poterit negare, igitur consonantiis intererit. Nam et hoc ei opitulatur, quia diapason talem vocis efficit conjunctionem, ut unus atque idem nervus esse videatur; ideoque si qua consonantia sibi fuerit addita, integra servatur et inviolata. Est autem diapason cum diatessaron consonantia quae dicitur dupla superbipartions.

Ponamus igitur descriptionem quae omnes simul sex consonantias et simplices scilicet et compositas contineat,<sup>3</sup> ut, quae illarum habitudo sit ad invicem, evidentius pateat. Prima itaque consonantia quae et minima diatessaron, ut saepe dictum est, in sesquitertia proportionem consistit, ut si ternario conferatur quaternarius; diapente vero in sesquialtera, ut si quaternario conferatur senarius; diapason in dupla, ut si praedicto ternario comparetur<sup>4</sup> idem senarius. Diapason cum diatessaron in dupla superbipartiente, (8<sup>v</sup>) ut si eidem senario conferantur sedecim; diapason cum diapente in tripla, ut si ad saepe dictum senarium comparentur 18; bisdiapason in quadrupla, ut ad senarium 24. Sed nos earum alium non quaerimus ordinem nisi secundum monochordi exarationem et simplicium numerorum exempli causa collationem. Cujus rei talis sit<sup>5</sup> subscriptio:



<sup>1</sup> Verba, pro certo<sup>4</sup> usque, sensibilis<sup>1</sup> desiderantur in clrf.

<sup>2</sup> B I E.

<sup>3</sup> (et ut...)

<sup>4</sup> (conferatur)

<sup>5</sup> (est)

[11] Nemo autem existimet, idem esse diatessaron<sup>1</sup> quod sesquitercium, vel diapente quod sesquialterum, sive diapason quod duplum; sed, quod arithmetici sesquitercium dicunt, musici diatessaron vocant, quod sonat de quatuor, quia sub quaternis vocalis talis proportio continetur<sup>2</sup>, et quod illi dicunt sesquialterum, isti diapente quod sonat de quinque, quia sub totidem chordis constituitur. Quod vero illi duplum, isti vocant diapason,<sup>3</sup> quod dicitur de omnibus, sive quod harum duarum consonantiarum, id est diatessaron et diapente, voces omnes contineat; sive, quod melius puto, omnium vocum discrimina in se concludat. Nam septem dumtaxat sunt vocum distantiae, videlicet<sup>4</sup> proslambanomenos, hypate hypaton, parhypate hypaton, lichanos hypaton, hypate meson, parhypate meson, lichanos meson, quae notantur literis his: ABCDEFG vel secundum quorundam annotationem<sup>5</sup> FGABCDE (8a)<sup>6</sup>. Quod si octavam tetigeris<sup>7</sup> quae est mese et a quibusdam notatur a, ab aliis autem f, eandem invenies quae est et prima.<sup>8</sup> Unde nullius scientiae ignarus ait Virgilius: „Abloquitur numeris septem discrimina vocum.“<sup>9</sup>

Aliarum autem nomina haec scienti poterunt esse manifesta; nam in superiori diapason septem ibidem voces habentur, quae eisdem quidem literis, ut superius dictum est, sed minoribus<sup>10</sup> notantur; nomina vero chordarum variantur. Unde quemlibet simplicem potest movere, cur, cum his septem quatuordecim reddant, quindecim potius habeantur voces et chordae. Sed sciendum est hoc quidem numero tantum, non varietate fieri, quia, sive sursum, sive deorsum<sup>11</sup> his septem numeros, relinquitur quintadecima quae, quia ad mese octava est, aequalis ei est et characteris et soni convenientia. Illae de consonantiis sex interim sufficiant.

Tonum vero dicunt non esse consonantiam, sed consonantiarum quasi quamdam differentiam earumque necessariam et institutam convenientiam.

Sonum vero tone minorum veteres quidem semitonium vocare voluerunt, sed non ita accipiendum est, ut dimidius

<sup>1</sup> Anon. I, G I 335a.

<sup>2</sup> hic continuantur verba quosdam Anonymi.

<sup>3</sup> (quorundam annotatorum . . .)

<sup>4</sup> folium hoc in chr. caret numero.

<sup>5</sup> Musica Enchiridia.

<sup>6</sup> Anon. VI 646.

<sup>7</sup> Guido Ar. Micr. II, G II 4b.

<sup>8</sup> cf. p. 48.



tonus putetur, quia nec semivocalis in literis pro medietate vocalis accipitur;<sup>1</sup> sed semum dicebant antiqui quod ad integritatem non pervenit, quasi imperfectum. Est autem tonus ut 8 ad 9 vel 16 ad 18 vel 192 ad 216; semitonium vero ut 243 ad 256.<sup>2</sup> Quod ita probatur si hi numeri conferantur in quibus diatessaron inveniatur. Disponantur igitur ex ordine quatuor [11'] termini, scilicet 192 et 216 ac 243 et 256. Comparatae enim sibi extremitates horum reddunt diatessaron, quia 216 ad 192 comparati efficiunt tonum; et 243 ad 216 collati rursus alterum tonum; et 243 ad 256<sup>3</sup> (8b) comparati reddunt semitonium.<sup>4</sup> Est autem semitonium dictum secundum superficiem soni, non secundum dimidium toni. Tonus enim in duo aequa dividi non potest, quod ex differentia horum duorum numerorum, scilicet 243 et 256 probatur quae est 13, quia hic numerus id est 13<sup>5</sup> octies ductus dimidium 243 non videtur implere. Quod ut etiam facilius probetur, octo et novem conferantur. Hos cum nullus numerus medius intercidat nec novenarius in duo aequa dividi valeat, per binarium eos multiplica et bis octo fiunt 16, bis novem 18. Inter 16 autem<sup>6</sup> 18 unus naturalis numerus 17; igitur 16 et 18 collati tonum reddunt, quorum proportionem medius numerus 17 non in aequa paritur; est enim major ad 16, minor ad 18, est tamen minor pars 17<sup>7</sup> quam 16<sup>8</sup>. Sed tamen utraque semitonium nuncupantur, ex quibus unum majus, aliud<sup>9</sup> minus semitonium appellatur.<sup>10</sup> Et majus quidem semitonium a Graecis apotome vocatur quod a nobis 'decisio' dicitur; minus vero diesis appellatur.<sup>11</sup> Duo igitur semitonium minora, si conjungantur, tonum non aequiperant<sup>12</sup>, duo vero majora conjuncta tonum superant. Illud itaque spatium quo sesquitercia proportio major est duobus tonis, vocatur diesis; illud vero quo sesquioctava proportio major est duobus diesibus, id est duobus semitonis minoribus, comma dicitur. Dimidium commatis cisma<sup>13</sup>, dimidium dieleos, id est semitonii minoris, diacisma<sup>14</sup> vocatur. Apotome autem

<sup>1</sup> Odo Mus. G I 287b. <sup>2</sup> B XVII.

<sup>3</sup> (256 ad 243 comparati...) <sup>4</sup> B I 17.

<sup>5</sup> Verba, id est 13' desunt in cbrf.

<sup>6</sup> B III 8. <sup>7</sup> (numm majus et numm minus)

<sup>8</sup> Sententia 'Et majus' usque ad 'diesis appellatur' omissa est in cbrf.

<sup>9</sup> (aequiparant) <sup>10</sup> Schisma. <sup>11</sup> Diacisma

nihil aliud est nisi semitonium minus et comma. Si enim duo semitonio minora de tono auferas, quod remanet comma est.<sup>1</sup> Ex hoc apparet, tonum duobus semitoniis minoribus et commate constare. Dividitur autem tonus, sicut ex his colligi potest, in semitonium minus et apotomen; dividitur etiam in duo semitonio minora et comma. Quo fit ut dividatur in quatuor diacisma<sup>2</sup> et comma, hoc est in duas dieses et comma. Dimidium vero toni (9) quod est integrum semitonium, constat ex duobus diacismatibus quod est semitonium minus id est diesis, et ex cismate quod est dimidium commatis. De quorum [12] omnium proportionibus et secundum numeros convenientia in Musica Boetii satis elucubrata invenitur sententia. Semitonium vero apud antiquiores limma vel diesis nuncupabatur.<sup>3</sup> His non inutiliter, ut credo, insertis de tono et partibus ejus, ad ostendendas species consonantiarum redeamus.

#### Cap. V. De speciebus consonantiarum.

Diatessaron quae minima est consonantiarum, tres tantum<sup>4</sup> habet diversas species, una minus quam voces. [I] Quorum prima constat tono, semitono, tono,<sup>5</sup> quae est ABCD id est proslambanomenos, hypate hypaton, parhypate hypaton, lichanos hypaton. [II] Secunda forma est BCDE<sup>6</sup> hypate hypaton, parhypate hypaton, lichanos hypaton, hypate meson, constans semitono et ditono. [III] Tertia species est CDEF, quod est parhypate hypaton, lichanos hypaton, hypate meson, parhypate meson, constans ditono et semitono. Quodsi propter numerum troporum qui naturaliter quatuor sunt, quartam speciem adiacere velis, sub forma primae inter D et G illam tibi occurrere videbis ut sic: DEFG, quod est lichanos hypaton, hypate meson, parhypate meson, lichanos meson. Et sic per quaternas chordas per omnem seriem computando has alternatim formas te scias inventurum, exceptis duobus locis, scilicet inter parhypaten meson et parauesen et inter triten synemmenon et neten diezeugmenon, hoc est inter F et b quadratam et inter b rotundam et a. In utrisque enim locis tritonus habetur.

<sup>1</sup> B III 6.<sup>2</sup> (diacismata)<sup>3</sup> (nuncupatur)<sup>4</sup> (tantum tres) .<sup>5</sup> Guido, C II 163; Beruo, C II 67n.<sup>6</sup> (hoc est hypate . . .)

Diapente<sup>1</sup> vero quae unam plus vocem, unam plus habet et speciem, quarum [I] prima est DEFGa, id est lichanos hypaton, hypato meson, parhypate meson, lichanos meson, mese; constans tono, semitonio, ditono. [II] Secunda species est EFGab (9<sup>r</sup>) quadratum, id est hypate meson, parhypate meson, lichanos meson, mese, paramese; constans semitonio et tritono. [III] Tertia est FGabc, quod est parhypate meson, lichanos meson, mese, paramese, trite diezeugmenon, constans tritono et semitonio. [IV] Quarta forma diapente est Gabcd, id est lichanos meson, mese, paramese, trite diezeugmenon, paranete diezeugmenon; constans ditono, semitonio et tono. Has si diligenter inspicias, [12<sup>r</sup>] tonorum et semitoniorum positionem, invenies diversas et per seriem vocum alternatim dispositas, exceptis tribus locis, videlicet inter B et F, inter E et b rotundum et inter b quadratum et f, quod est inter hypaten hypaton et parhypaten meson, et inter hypaten meson et triten synemmenon, et inter paramesen et triten hyperbolaeon. In his enim locis semitonium et ditonus ac semitonium habetur.

Diapason<sup>2</sup> autem quoniam his duabus consonantiis completur, tot diversas habet formas quot sub his continentur. Septem<sup>3</sup> igitur diversas habet species: pro diapente quatuor, pro diatessaron tres. [I] Quarum prima est<sup>4</sup> inter A et a, id est inter proslambanomenon et mesen continetur. [II] Secunda a B usque<sup>5</sup> b, id est ab hypate hypaton usque paramesen porrigitur. [III] Tertia de C in c, id est a parhypate hypaton in triten diezeugmenon protenditur. [IV] Quarta a D in d, id est a lichanos hypaton in paraneten diezeugmenon terminatur. [V] Quinta inter E et e, id est inter hypaten meson et neten diezeugmenon limitatur. [VI] Sexta ab F ad f, hoc est a parhypate meson ad triten hyperbolaeon intenditur. [VII] Septima de g ad G, id est a paranete hyperbolaeon ad lichanon

<sup>1</sup> Berne Prol. G II 68a.

<sup>2</sup> Berne Prol. 5, G II 68a.

<sup>3</sup> Ptolem. Harmon. II 9; Engelbert Mus. XVIII, G II 834b; B IV 14: septem species diapason quoad septem intervalla incomposita. Aride vero: octo species diapason quoad octo species consonantiarum, sc. 4 diatessaron et 4 diapente.

<sup>4</sup> Verbum 'est' deficit in chrif.

<sup>5</sup> In chrif est vitiosa lectio 'et' pro 'usque'.

meson remittitur. Quas omnes, si tonorum et semitoniorum situm inspexeris, a se invicem distantes videbis. Quod si octavam ab a per b et c ad (aa), id est a mese per parameson et triten diezeugmenon ad neten hyperbolaeon adjeceris, a prima non dissentire videbis. (10) Si vero ab a per b rotundum et per ■ ad aa id est a meso per triten synemmenon et paraneten synemmenon ad neten hyperbolaeon asconderis, eandem quintae notabis. Sic igitur diapason septem habet species, una minus quam voces.<sup>1</sup>

### Cap. VI. De tetrachordis.

His itaque de consonantiis earumque speciebus ita digestis, de tetrachordorum, per quae tota monochordi mensura discurrit, numero et nominibus, et quomodo distribuantur, discamus. Quinque<sup>2</sup> tetrachorda in monochordi dimensione inveniuntur, quae pari modo duobus tonis et semitonia complentur. Si enim a superiore, id est ab acutiori parte computare inceperis, quinque tetrachorda usque hypaten hypaton, quibus totum texatur monochordum, cum adiectione synemmenon reperiēs, ultima chorda, quae proslambanomenos dicitur, a computatione sejuncta.

Sed si juxta modernos synemmenon [13] in gravibus, sicut in acutis, apposueris, cum adiectione proslambanomenos sextum itidem duobus tonis et semitonia complebis. Est autem tetrachordum quatuor chordarum spatium, quae ita in singulis tribus monochordi generibus: diatonico, chromatico et enharmonico distributa sunt rati ordine, ut non amplius quam diatessaron complectantur consonantiam, id est duos tonos et semitonium, sed alio atque alio modo pro generum qualitate dispersitum quod paulo post explicabimus.

Semitonium autem, ut saepe dictum est, non vere dimidium toni, sed imperfectum dicimus tonum; semum enim antiqui dicebant imperfectum. Tonus quippe non in duo aequa, sed in majus et minus dividitur duo semitonia. Tonum vero

<sup>1</sup> Hucusque Beruo absque literis sonorum.

<sup>2</sup> B I 21, 25, IV 12; Huchald Mus. G I 111 a—b; Euclid. IV, G I 158 b; Arist. Quintil. III, Meib. 137; Nikomach. Manual. I, Meib. 23; Bacchini Introd. Meib. 7.

dicimus proportionem sesquioctavam, quam quidam (10<sup>o</sup>) vocant etiam epogdoam. Nam si a magda<sup>1</sup> dextera usque aa, id est neten hyperbolaeon ubi quidam ponunt f, in octo partiaris et nonam partem adjeceris, tonum inter neten hyperbolaeon et paraneten hyperbolaeon, id est sequentem chordam te invenisse videbis et sic spatium quod est inter paraneten hyperbolaeon et magdam, totum illum continet quod est inter neten hyperbolaeon et magdam, et insuper ejus octavam partem, ac si novenarium octonario conferas qui eum totum et ejus octavam continet partem id est unitatem.

- Tetrachorda igitur duobus tonis et semitonio<sup>2</sup> complentur, et inde vocabulum trahunt quia sub quatuor chordis vel voculis continentur. Quae si, ut diximus, juxta ordinem mensurandi ab acutioribus<sup>3</sup> computaveris, primum a nete hyperbolaeon usque neten diezeugmenon, id est ab aa in # habebis, quod hyperbolaeon, id est excellentiam dicitur, quia cetera soni acumine supergreditur. Secundum a nete diezeugmenon ad paramesen id est ab eadem e, in qua primum finitur, istud incipiens in b quadratum protenditur, quod diezeugmenon, id est disjunctum vocatur, quia tono interjecto a mese, quae est monochordi media, disparatur, et ibi fit diezeugsis id est disjunctio secundum mensuram, sicut superius synaphe id est conjunctio, in nete diezeugmenon quae est e, in qua est finis primi tetrachordi et initium secundi.

Primum enim continet neten hyperbolaeon, paraneten hyperbolaeon, triten hyperbolaeon, neten diezeugmenon, quae sunt aa g f e; secundum vero [13<sup>o</sup>] item neten diezeugmenon, paraneten diezeugmenon, triten diezeugmenon, paramesen, quae sunt e d c b. Tertium tetrachordum synemmenon, id est conjunctum dicitur, quod sub nete synemmenon paranete synemmenon, trite synemmenon et mese continetur, quae sunt d c b a, quod ideo sic vocatur, quia sequenti, quod meson id est medium dicitur, conjungitur, ad distinctionem prioris id est secundi quod a mese tono disjungitur. Quartum (11) tetrachordum sub mese, lichanos meson, parhypate meson, hypate meson, quae sunt a G F E, continetur, quod meson id est medium

<sup>1</sup> magda      <sup>2</sup> Anon. I 5, (1) 1. 333 b.

<sup>3</sup> cf. supra p. 44: sursum aut deorsum.

dicatur ob eam scilicet causam, quod apud antiquos hujusce instrumenti inventores, cum nondum tantus esset chordarum numerus, quantus nunc est, medium locum hae chordae tenebant; adaucti autem chordarum numero, licet medio cesserint loco, in primitivo tamen persisterunt vocabulo. Sed et propter hoc medium dicitur quia hinc praecedenti, quod est synemmenon, conjungitur, hinc sequenti, quod est hypaton, connectitur. Ibi etiam, sicut superius, synaphe secundum mensuram et secundum hujusmodi dispositionem tetrachordorum habetur. Quintum enim tetrachordum ab eadem chorda et litera incipiens, in qua praecedens quantum finitur, sub hypate meson, lichanos hypaton, parhypate hypaton, hypate hypaton, quae sunt **EDCB** continetur, ibique denno ut supra tono inter hypaten hypaton et proslambanomenon interjecto diezeuxis secundum mensuram habetur. Ultimus enim nervus qui superest, scilicet proslambanomenos sicut ordine postremus ita est inventionis novissimus. Et haec quinque tetrachorda pari modo duobus tonis et semitonio complentur. Si autem, ut supra dictum est, synemmenon deorsum apposueris, sextum tetrachordum ejusdem formae, id est duobus tonis et semitonio constans a **D** in **A**, id est a lichano hypaton, quae tunc erit et note synemmenon, usque proslambanomenon, habere poteris, quod est **DCSA**.

Haec itaque distributio tetrachordorum secundum ordinem mensurandi ab acutis in graves computatur;<sup>1</sup> secundum constructionem vero et dispositionem troporum alia quatuor tetrachorda ordine alio<sup>2</sup> formaque diversa et connexione ac disjunctione dissimili [14] computantur, quae etiam nominibus aliis vocantur, scilicet tetrachordum gravium, finalium, superiorum, excellentium. Quorum primum, quod et principale, sub proslambanomenos, hypate hypaton, parhypate hypaton, lichanos hypaton, (11<sup>7</sup>) quae sunt **ABCD**, concluditur; et quia illius chordae graviorem ceteris sonum reddunt, tetrachordum gravium dicitur. Secundum tetrachordum ab eadem chorda et litera incipiens, qua primum finitur, synaphe secun-

<sup>1</sup> Hermann: sinistrorsum (G II 129a); Hucbald: ab acutis (G I 111b), a summis ad ima (G I 113); Wilhelm: „descendens“ scala (G II 161a).

<sup>2</sup> Hucbald: ab imis (ab intus = lectio munda Gerberti, II 112a); Hermann: dextrorsum (G II 129a).

dum tropos in ■ operatur et sub lichanos hypaton, hypate meson, parhypato meson, lichanos meson, quae sunt DEFG, continetur et vocatur tetrachordum finalium, quia chordae illius finales sunt omnium cantionum.<sup>1</sup> Hinc ergo usque ad meson tonus supererit, qui suo interjectu diezeugxin secundum tropos ibi efficit. Tertium tetrachordum a mese incipiens sub mese, paramese, trite diezeugmenon, paranete diezeugmenon, quae sunt a b c d, continetur; et quia praecedentibus duobus altius locatur, tetrachordum superiorum vocatur. Quartum ab eadem chorda et litera iterum exordiens, qua tertium finitur, synaphen secundum tropos iterum in d operatur, et sub paranete diszeugmenon, nets diezeugmenon, trite hyperbolaeon, paranete hyperbolaeon, quae sunt defg,<sup>2</sup> continetur; et quia cetera omnia et loco et acumine soni supergreditur, tetrachordum excellentium dicitur. Adhuc remanet tonus inter paraneten hyperbolaeon et neten hyperbolaeon, id est inter g et aa, qui sua interpositione rursus diezeugxin secundum tropos constituit.

Ecco quam diverse ista et priora tetrachorda constituuntur: illa quippe secundum progressionem mensurandi superius ab acutis incipientia semitonium habent in ultimo, ista vero secundum constructionem troporum a gravibus progredientia semitonium habent in medio; illa bina et bina in utroque diapason conjuncta e et E, id est neten diezeugmenon et hypaten meson synaphen, tonum vero supra mesen proximum<sup>3</sup> diezeugmenon habent et supra proslambanomenon; ista simili modo si copulentur D et d, id est lichanos hypaton et paranete diezeugmenon synaphen ■ tonum infra mesen et infra neten hyperbolaeon proximum<sup>3</sup> diezeugxin designant. In illorum duali [14<sup>v</sup>] conjunctione de utraque diapason tonus remanet inferius, in istorum superius, quia primum ex illis descendit ab aa (12) in e, secundum ab ■ in b et ibi remanente seu disjungente tono III<sup>m</sup> demittitur<sup>4</sup> ab a in E, quartum ab E in B itemque

<sup>1</sup> (sive earum affines de quibus non est in praesenti tractare.)

<sup>2</sup> De biforuitate literarum scripserant Hermannus, G II 133b, 134, 136, 139b, 145b; Wilhelm., G II 167a--b; Ario I. c. 210b, 218a; Quaestiones p. 25, 27; Anonymus Musiktraktat p. 188 confer infra cap. VII.

<sup>3</sup> Scriptor obrf verba 'diezeugmenon habent'... usque ad 'proximum' transsundo omisit.

<sup>4</sup> (dimittitur)

tonus supererit. Econtra vero primum ex istis ascendit ab A in D, secundum a D in G, ubi tono restante seu disjungente III<sup>a</sup> scandit ab a in d, quartum a d in g tono iterum remanente. Hæ sunt specificæ tetrachordorum differentiae. Musica enim species est habitudo quaedam diversæ positionis tonorum et semitoniorum.

Synemmenon<sup>1</sup> vero in priorum dispositione semitonium habent in fine, in horum autem progressu in principio. Cum ergo tria sint cantilenæ genera: diatonicum, chromaticum, enharmonicum, in diatonico quidem genere per singula tetrachorda ita dimensio peragitur, ut in tonum et tonum et semitonium dividatur.<sup>2</sup> In chromatico per singula item tetrachorda ita mensurandi ratio habetur, ut in quinque semitonis distribuatur, sed ut tria sibi invicem connectantur, duo vero lineis interpositis ab invicem disparentur. Enharmonici vero generis mensuratio hæc tenetur, ut singula tetrachorda in ditonum et diesin ac diesin resecantur. Est autem ditonus integrum et sibi cohaerens duorum tonorum spatium, diesis vero semitonii dividuum vel minus semitonium.<sup>3</sup> Cum igitur ita diversa et dissimilis trium generum mensura ponatur, illud tamen, ut prædiximus, in singulis cujusque generis tetrachordis observatur, ut non amplius quam diatessaron consonantia in aliquo comprehendatur. Nam et diatonici generis tonus et tonus ac semitonium diatessaron complent; et chromatici quinque semitonis diatessaron jungunt; et enharmonici ditonus et diesis ac diesis aequè in diatessaron perfectione conveniunt. In his ergo tetrachordorum dispositionibus quæ a gravibus incipientia tendunt superius et in prædictarum progressu consonantiarum ratis proportionibus sibi coherentium octo modorum, quos abusive tunc dicimus, diversa sit positio, quod sequens expediet oratio.<sup>4</sup>

### Cap. VII. De modis vel tropis sive tonis.

Septem modos tantum secundum diapason (12<sup>v</sup>) species primum fuisse, sed Ptolomæum<sup>5</sup> octavum superaddidisse Boetium

<sup>1</sup> sc. Synemmena.

<sup>2</sup> De genere diatonico, chromatico et enharmonico secundum mensuram monochordi agitur infra in capite XI et XII.

<sup>3</sup> Vocabula 'vel minus semitonium' in cbrf deleta sunt.

<sup>4</sup> Anon. I, G I 335 b.

<sup>5</sup> Ilanc Boetii (IV 17) sententiam esse erroneam, patet ex ipsius Ptolomæi



in musicis novius tradidisse, quorum nomina et diversitatem, quoniam breviter [15] et simplicitatem promisimus, secundum ecclesiasticum usum expediamus.

Octo cationum modis, quos graece tropos et, abusive tonos vocamus<sup>1</sup>, ecclesiasticus ordo utitur, quorum quatuor excellentiores sic vocantur: Authentus<sup>2</sup> protus, id est primus magister; authentus deuterus, id est secundus magister; authentus tritus, id est III magister; authentus tetrardus<sup>3</sup>, id est IV magister. Authentos enim graeci magistros vocant quasi auctoratos, id est auctoritate praeditos, videlicet quorum auctoritas praecellit. Unde et a comparatione altioris gradus hos modos ita vocari obtinuit usus. Alii vero quatuor inferiora possidentes loca haec habent vocabula: Plagis proti, id est lateralis primi subauditur authenti, quasi sub latere ejus contineatur et inferior sit; simili ratione plagis deuteri, plagis triti, plagis tetrardi. Sed nos eorum regulas dantes, latinis utamur nominibus et excelsiores magistros, inferiores vero discipulos appellemus.

Ad horum ergo numerum et institutionem troporum in authentos et subjugales<sup>4</sup> distinctorum diapason species octo esse, natura patet demonstrante. Quae tamen pro dispositione troporum numeri naturalis ordine ita computandae non sunt, ut dicas: prima, II<sup>a</sup> III<sup>a</sup> IV<sup>a</sup> V<sup>a</sup> VI<sup>a</sup> VII<sup>a</sup> VIII<sup>a</sup>, quod antiqui fecerunt, ut praescriptum est; sed secundum dispositionem subjugaliū et authentorum post quatuor enumeratas ab A per B et C ad D pertinentes; aliae quatuor non a quinta, sed a prima denuo incipientes numerandae sunt et constituendae. Igitur si tetrachorda duo, scilicet principale id est grave et superius sibi e regione compares et conjugas, finali medietatum ac<sup>5</sup> vin-

capite IX, in quo eos redarguit qui octavum modum introduxerunt (cf. Olear Paul. Boetius, Lpz. Leuckart 1872, p. 801).

<sup>1</sup> Guido Mscr. X, G II 10b; Tract. corrector., G II 61a, B IV 15, G I 126b.

<sup>2</sup> Authentus synonyma sunt: auctor, auctorialis, dives, dominus, dux, magister, pater, impar, princeps, principalis, rex, regularis, major, magistratus, musculus, regalis, sponsus, prior, senior, fons, arbor, origo, radix, excellens.

<sup>3</sup> Tetrardus pro Tetartus (τέταρτος).

<sup>4</sup> Subjugalis synonyma sunt: plagalis, lateralis, comes, obliquus, particularis, minor, filius, uxor, servus, discipulus, conjunctus, par, secundarius, rivulus, ramus, membrum.

<sup>5</sup> (et)

culorum vice interposito, quatuor species diapason exinde, quali desideras, naturalis ordinis et ortus decore procedent.

Prima quippe species diapason, ut superius<sup>1</sup> dictum est, a prima gravium A et a prima superiorum a continetur et a prima finalium D mediante distinguitur. Secunda vero ab utriusque tetrachordi secundis, quae sunt (13) B et b, comprehenditur et<sup>2</sup> a secunda finalium, quae est E, connectitur. Tertia a tertiis, quae sunt C et c, implicatur et a tertia finalium F conjungitur. Quarta item a quartis, quae sunt D et d, [15<sup>3</sup>] includitur et quarta finalium G propria et quasi hereditaria nativaeque sede vinculatur.

Hae autem duae, scilicet D et d, bifformes<sup>4</sup> et duplices sunt tum in connexionione tetrachordorum, tum in progressionem specierum; in graviore quippe finis tetrachordi gravium et initium tetrachordi finalium. Et haec in ea sibi connectuntur; finis primae et initium quartae speciei diatessaron habetur; ubi prima species diapente initiatur, ibi quarta species diapason exoritur. Secundum subjugales ibi itidem prima ejusdem consonantiae species exorditur secundum authentorum dispositiones; in altera vero, quae est superior, tetrachordum superiorum per finem et tetrachordum excellentium per initium connectuntur. Ibi denuo primae formae diatessaron finis et quartae principium secundum authentos conjunguntur, ut merito bifformes et duplices dicantur. His ita interpositis, ad formas diapason redeamus.

Item si tetrachordum finale et excellens conferas e diverso mediante illa superiori tetrachordo, aliae quatuor species diapason simili naturae ornata apparebunt. Prima autem harum specierum a prima finalium D et a prima excellentium d, quoniam numero duples sunt, sicut et quarta continetur, sed alio medietatis vinculo<sup>4</sup>, scilicet prima superiorum quae est a mediante compaginatur. Item secunda ab utriusque tetrachordi secundis, quae sunt E et e, colibetur et a secunda superiorum B coadunatur. Tertia a tertiis, quae sunt F et f, constringitur, sed a superiorum tertia c mediatur. Quarta vero a quartis G

<sup>1</sup> (supra) Aribo (G II 208a).

<sup>2</sup> Conjunctio, ut in chir desideratur.

<sup>3</sup> Hermann Contr. † 1054 Mus., G II 139b, 145b; Aribo, G II 210b; Mus. Enchirid., G I 164; cf. supra cap. VI.

<sup>4</sup> Martian. Capella De nupt. philol. I. IX, G I 71 a.

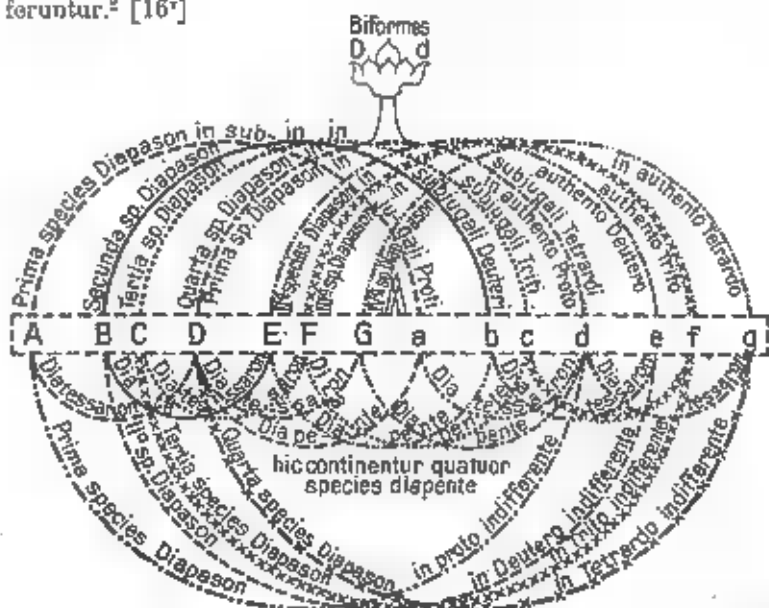
et g comprehenditur et a quarta superiorum d connectitur. Itaque octo speciebus naturaliter constitutis, illorum, quos abusive tonos vocamus,<sup>1</sup> octo troporum naturalis oritur dispositio, ita ut quatuor priores in quatuor subjugales et quatuor sequentes in quatuor authentos transeant. Si enim tropi, (13<sup>r</sup>) qui quatuor sunt in natura, pro discernenda cantus varietate in octo distribuuntur, illa quae priorum specierum diapason prima est in subjugalem proti convertitur, secunda in subjugalem deuteri, necnon reliquae duae in alios duos. Similiter illa, quae in sequentibus quatuor speciebus prima est, quae inter D et d continetur, in authenticum protum transfertur, secunda in authenticum deuterum et item ceterae [16] duae in remanentes duos. Si vero ita disponantur, ut quisque authenticus juncto sibi subjugali suo unus indifferenter tropus habeatur, et ex octo 4 naturaliter fiant, species quoque diapason, quas authenticus et subjugalis ejus sibi vindicant singulariter et unde constant, jungi necesse est et condunari. Verbi gratia in protum indifferenter statuendum quatuor priorum et quatuor sequentium specierum duae primae concurrunt una, quae est ab A in a, id est a proslambanomeno in mesen; altera, quae est a D in d, id est a lichano hypaton in paraneten diezeugmenon. In deuterum indiscrete componendum utrarumque quatuor specierum secundae conveniunt: una, quae est a ■ in b, id est ab hypate hypaton in paramesen; altera quae est ab E in e, id est ab hypate meson in neten diezengmenon. In tritum conjunctim informandum utriusque ordinis tertiae conveniunt: una quae est de C in c, id est a parhypate hypaton in triten diezengmenon; altera quae est ab F in f, id est a parhypate meson in triten hyperbolaeon. In tetrartum simili modo continuandum quartae utrobique se conferunt: una quae est a D in d, id est a lichano hypaton in paraneten diezengmenon; altera quae est a G in g, id est a lichano meson in paraneten hyperbolaeon.

Sic<sup>2</sup> ergo octo troporum singuli unam tantummodo mediam distinctionem habent, juncti vero et naturaliter quatuor positi duas; quatuor namque species diapason, quae subjugales totidem statuunt, medias hujusmodi distinctiones quaerunt, ut

<sup>1</sup> cf. supra p. 52 n: 1.

<sup>2</sup> (Si)

ipsae medietates diapente habeant supra et diatessaron infra; illae autem quatuor species, quae in authentos (14) transeunt, ita mediandae sunt, ut in<sup>1</sup> diatessaron superius et in<sup>1</sup> diapente sistant inferius. Quae duae distinctiones unicuique troporum attribuuntur, si ipsi octo continuati in quatuor naturales transferuntur.<sup>2</sup> [16<sup>r</sup>]



His recapitulatis et ita dispositis de diapason speciebus ad insinuandos ascensus et descensus troporum veniamus. Sed<sup>3</sup> antequam eorum intensiones et remissiones dicere incipiamus, finales omnium nervos ostendamus.

Quatuor sunt voces vel chordae, quae vocantur finales<sup>4</sup>, quod in una qualibet earum regulares finiantur cantiones DEFG, quae sunt lichanos hypaton, hypate meson, parhypate

<sup>1</sup> Verbum, in<sup>1</sup> deset in chrif.

<sup>2</sup> Figura haec sumpta est ex chrif, utpote accuratior et apertior quam figura alm. Diversae colores codicis signis variis substitutae sunt.

<sup>3</sup> Hic incipiunt verba Anonymi I, G I 335a—337a, et Bernonis, G II 69a, mutatis literis eorundem sonorum exceptis.

<sup>4</sup> finalis synonyma sunt: terminalis, rex, dux, rector, initialis, media, mediatrice, finis.

meson, lichanos meson. Quae ideirco ex omnibus electae sunt finales, quod inter septem vocum discrimina inveniantur sonores et quod (14<sup>r</sup>) cantus quisque discursus sui spatia supra vel infra illas<sup>1</sup> habeat sufficientia, extra quas si vel vetus vel nova cantio terminetur, irregularis sine dubio iudicetur.

Cantus igitur primi magistri ejusque discipuli<sup>2</sup> in lichanos hypaton, id est in D finitur; secundi magistri ejusque discipuli in hypate meson, id est in E; tertii<sup>3</sup> ejusque discipuli in parhypate meson, id est in F; quarti ejusque discipuli in lichanos meson, id est in G terminatur.

Et primum quidem magistrum primum appellamus modum, quem abusive dicimus tonum, ejusque discipulum secundum modum; secundum magistrum tertium [17] dicimus modum ejusque discipulum modum quartum; tertium magistrum modum quintum ejusque discipulum sextum; quartum magistrum dicimus modum septimum ejusque discipulum modum octavum.<sup>4</sup>

Differentiae autem, id est saeculorum amen primi et quarti et sexti toni inchoandae sunt in mese quae est a; secundi in parhypate meson quae est F; tertii et quinti et octavi in trito diezeugmenon, quae est c; septimi in paranete diezeugmenon quae est d.

Sed quoniam nomina et finales eorum et inceptions differentiarum diximus intensiones et remissiones, eorum limites<sup>5</sup> primum secundum veteres, dein secundum modernos aperiamus.

Primus<sup>6</sup> igitur magister<sup>7</sup> secundum antiquos ascendit ad noten diezeugmenon quae notatur e littera et descendit ad proslambanomenon quae est A. Ejus vero discipulus intenditur ad mesen vel paramesen, id est ad a vel b, et remittitur ad eandem, ad quam et magister ejus. Secundus magister qui est tonus tertius intenditur ad triten hyperbolaeon quae est f, et remittitur ad hypaten hypaton quae est B. Ejus vero disci-

<sup>1</sup> Verbum 'illas' docet in cbrf.

<sup>2</sup> Anonymus Musiktraktat, ed. Wolf, S. 207.

<sup>3</sup> sc. magistri

<sup>4</sup> Haecque verba Anonymi I.

<sup>5</sup> limites, cuius synonyma sunt: ambitus, ars et thesis, ascensio et descensio, elevatio et depositio, gradus, spatium, metas, periodus, cursus, circuitus, progressio, comprehensio, quantitas, terminus, systema; confer: perfectus, imperfectus, plusquamperfectus, superfluous, mixtus, indifferens, medius, neutralis, irregularis, illegalis.

<sup>6</sup> Hic continuantur verba Anonymi I.

<sup>7</sup> Anonymus Musiktraktat 206.

pulus intenditur ad triten diezeugmenon quae est c, et remittitur ad eandem hypaten hypaton, ad quam et magister ejus. Tertius magister qui est modus quintus, ascendit ad paraneten<sup>1</sup> hyperbolaeon quae est g, et (15) descendit ad parhypaten hypaton quae est C<sup>2</sup>. Discipulus autem ejus intenditur ad paraneten diezeugmenon quae est d, et remittitur ad eandem parhypaten hypaton, ad quam et magister ejus. Quartus magister qui est modus septimus, ascendit ad neten hyperbolaeon quae est aa, et descendit ad lichanon hypaton quae est D. Cujus discipulus intenditur ad neten diezeugmenon quae est e, et remittitur item ad lichanon hypaton, ad quam et magister ejus.

Haec est antiqua intensionis eorum regula et remissionis, quod probari potest in multis cantilonis. Si autem hos limites excedant, nemo contendat quod emendari non debeant.<sup>3</sup> Sed „juniores“ subtilius et acutius haec dijudicantes et certius legaliusque discriminantes, non ex toto consentiunt nec ex toto dissentiunt. Ajunt enim oportere certas inter modos esse differentias, ut cujusque sint, possimus cognoscere cantilenas. Sed si primus modus a nete diezeugmenon remittatur<sup>4</sup> ad proslambanomenon id est [17'] ab e ad A; secundus vero qui est discipulus ejus<sup>5</sup> a paramese, id est b ad eandem proslambanomenon, ad quam magister ejus, si inter mesen et proslambanomenon, id est inter A et a cantus non excedens componatur et in lichanos hypaton, id est in ■ utriusque finali regulariter finiatur, incertum est, cui potius deputetur.<sup>6</sup> Similiter si tertius modus a trite hyperbolaeon ad hypaten hypaton id est ab f ad ■ deponatur, quartus vero qui est discipulus ejus, a trite diezeugmenon ad eandem hypaten hypaton, id

<sup>1</sup> (ad neten hyperbolaeon quae est g) est lectio vitiosa ebrf, quia g est paranete hyperbolaeon.

<sup>2</sup> (quae est c) littera ■ est erronea, quia paranete diezeugmenon non est c, sed d.

<sup>3</sup> Frutolfus videtur stare a parte Anonymi I (G I 836b) et Bernonis, qui putant, emendandas esse cantilenas, in quibus intensio et remissio limites suos excedant; cf. supra Praefationem.

<sup>4</sup> Verba Bernonis in Prol. Tonar. 8, G II 711a, excerpta ex Anonymi praedicti Musica.

<sup>5</sup> (remittatur) = lapsus calami.

<sup>6</sup> (qui ejus discipulus est)

<sup>7</sup> Verba Bernonis l. c. p. 72 hic desinunt, sed verba Anonymi continuantur.

est a c ad B remittatur, cantus qui inter paramesen et hypaten hypaton, id est inter E et ■ compositus in hypate meson, id est in E utriusque finali terminatur, cuius duorum potius sit, incertum habetur. Idem contingit in ceteris. „Ad<sup>1</sup> quam incertitudinem propulsandam, juniorum comprobamus regulam. Cujus tractatus, quoniam est (15<sup>v</sup>) probabilior, fiat etiam diligentior. Finales, ut praediximus, serventur; intensiones et remissiones aliquantulum varientur.“<sup>2</sup>

### Cap. VIII. Quid moderni<sup>3</sup> sentiant de ascensu troporum.

„Omnis<sup>4</sup> authentus a finali suo regulariter ascendit in octavam sonum quod est diapason, licenter in nonum, raro autem, sed tamen aliquando in decimum, praeter septimum qui non invenit decimum locum; descendit autem quisque in secundum vel tertium, nunquam vero proprio in quartum, nisi sit cantus indifferens inter ipsum et plagin suum. Invenitur tamen in antiquis cantibus descensus alicujus authentici in sonum quartum, sed hoc non est in usum vel rationem [(imitationem)] trahendum.<sup>5</sup> Omnis autem fere plagis ascendens in quintum sonum proprie vel sextum concessive, descendit in quartum vel aliquando quintum.“<sup>6</sup>

Primus igitur modus secundum modernos intenditur<sup>6</sup> ad paraneten diezeugmenon, id est ad d; raro autem ad noten diezeugmenon, id est ad e; rarissime vero, sed tamen aliquando ad triten hyperbolaeon quae est f; et descendit ad parhypaten hypaton, id est C, interdum vero ad hypaten hypaton quae est B, inferius nunquam nisi cantus indifferens sit inter ipsum et discipulum suum, hoc est si ipsi conjuncti unum effecerunt

<sup>1</sup> cf. supra p. 57, n. 3.

<sup>2</sup> Hic desinunt verba Anonymi I.

<sup>3</sup> Berne Prol. Tonar. 7, G II 59s.

<sup>4</sup> cf. supra p. 57, n. 4.

<sup>5</sup> Haecque verba Anonymi I (G I).

<sup>6</sup> De tonorum octo ambitu scripserant Huchald, G I 116a, 129; Enchiridies I. c. 182; Odo Dialog. 258; Odo Musica 278; Guido Microlog., ■ II 12; Guido Epilog. I. c. 50; Berne Prol. I. c. 71; Cotton 245; Marchatus de Padua Lucidarium, G III 103a; Joh. Muris Summa mus. XVI, I. c. 222ss; Adam Fuld. I. c. 357; Anon. Basil. ed. Wolf 414; Hieron. Morav., ■ I 76; Walter Odington I. c. 218; Aristoteles 261; Joh. Muris, Specul. mus. 251; Carthus. mon. Mus. pl. V, C II 438; Tinctor, O IV 190; Anon. Musiktr. 208; Joh. Groch. 117; Königsbof. 86; Ornithoparch 15 et alii.

modum. Continet autem secundum veteres quartam, secundum institutionem vero troporum primam diapason formam inter D et d, id est inter lichanon hypaton et paraneten diezeugmenon, supra vero et infra tonum et aliquando utrumque<sup>1</sup> semiditonum. [18]

Secundus modus qui est subjugalis primi, ascendit ad mesen, id est ad a, raro autem ad paramesen id est b quadratam; remittitur autem ad proslambanomenon quae est A et interdum ad gammam, scilicet  $\Gamma^2$ , assumens tonum a modernis necessario pro facilitate (16) canendi mensurae monochordi additum, possidens inter A et a primam diapason formam, supra vero raro semitonium vel tonum, inferius tonum additum.

Et hi sunt magister primus ejusque discipulus.<sup>2</sup> Magistri autem cantus incipit sex nervis: parhypate hypaton, lichanos hypaton, hypate meson, parhypate meson, lichanos meson, mese, quae sunt CDEFGa. Habet etiam cola et commata, id est membra et incisiones, quas distinctiones cantus appellamus in eisdem. Cantus vero discipuli habet principia legalia quatuor: proslambanomenon, hypaten hypaton, parhypaten hypaton, lichanon hypaton, quae sunt ABCD; a multis vero usitata sunt sex, additis prioribus. E et F sive etiam inferioribus gamma:  $\Gamma ACDEF^3$ , in quibus etiam habet cola et commata. Sed meo iudicio quatuor tantum principia discipulo dantur, licet in antiquo cantu praedictae inveniantur. Quodsi primi modi cantus<sup>4</sup> in C vel D sive E vel F inceperis, non minus quam ad c superiorem intendas, ut, ejus modi sit, ascendendo discernas. Si vero secundi in eisdem incoeperis, non minus quam ad ■ deponas, ut, ejus sit, demittendo ostendas.

Tertius modus intenditur ad noten diezeugmenon<sup>5</sup> quae est a, raro autem ad triten hyperbolaeon quae est f, rarissime

<sup>1</sup> (utrumque utriusque)

<sup>2</sup> Hucbald Enchirid., G I 152, scribit notam Dasiam pro littera graeca  $\Gamma$ . Notker Labes: quinta littera sub conclusione D' (G I 96—97). Odo primus utitur littera graeca  $\Gamma$  (l. c. 253a), deinde Guido Microl., G II 4bs, 19bs, et posteriores.

<sup>3</sup> Berne Prol., G II 70.

<sup>4</sup> Si prioribus (ABCD) addita sunt E et F et  $\Gamma$ , non sex ( $\Gamma ACDEF$ ), sed septem efficiuntur principia, sc.  $\Gamma ABCDEF$ ; littera B apparet omissa, cf. Tonarium f. 41<sup>v</sup> et Breviarium chrif. f. 16:  $\Gamma ABCDEF$ .

<sup>5</sup> (cantum) <sup>6</sup> Berne l. c. 70.



vero ad g; et remittitur ad lichanon hypaton quae est D, raro autem ad C; possidens juxta computationem veterum quintam diapason speciem, juxta constructionem vero troporum secundam inter E et e; assumens supra semitonium, raro semiditonum, infra vero tonum et aliquando ditonum; habens principia cantus et distinctiones sex DEFGab et aliquando C et c.

Quartus modus ascendit ad paramesen quae est B quadrata<sup>1</sup>, raro autem ad c; descendit vero<sup>2</sup> ad hypaten hypaton quae est B, raro ad A; continens inter B et b secundam diapason (16<sup>a</sup>) formam, supra [18<sup>a</sup>] vero et infra assumens aliquando chordam. Cujus cantus legaliter incipitur quatuor chordis BCDE, secundum multos sex additis scilicet eisdem quatuor F et G. Et hi sunt secundus magister ejusque discipulus. Quodsi magistri cantum in D vel E inceptis, non minor quam ad d superiorem sit modus intensionis. Si vero discipuli non minor quam ad C inferiorem erit modus desconsionis, ut, cui modo tribuatur, intendendo vel remittendo discernatur.

Quintus modus intenditur ad triten hyperbolaeon<sup>3</sup> quae est f, raro ad g, remittitur vero ad parhypaten meson quae est F, aliquando ad E; continens inter F et f sextam vel potius juxta tropicam constructionem tertiam diapason speciem, supra et infra assumens vocem. Cujus cantus inceptions et distinctiones sunt EFGabc. Assumit etiam in quibusdam aliquando D.

Sextus modus intenditur ad triten diezougenon<sup>4</sup> quae est c, raro ad d; remittitur autem ad parhypaten hypaton, id est ad C, aliquando etiam ad B; possidens inter C et c tertiam diapason formam, supra vero et infra chordam. Cujus cantus legalia principia sunt 4: CDEF, usitata G, additis ejusdem quatuor G et a, in quibus etiam distinctiones habet. Et hi sunt magister tertius ejusque discipulus. Si magistri cantum in E vel F inceptis, ad ■ superiorem sit minimus modus intensionis, discipuli vero ad D inferiorem remissionis, ut, cui deputari debeat, tali differentia pateat.<sup>5</sup>

Septimus modus ascendit ad paraneten hyperbolaeon<sup>3</sup>, id est g, raro ad aa; descendit vero ad lichanon meson (17) quae est G, interdum ad F, raro ad E; continens inter G et g septimam diapason speciem juxta veterum computationem, quar-

<sup>1</sup> l. c.<sup>2</sup> (autem)<sup>3</sup> Beron l. c. 71 a.<sup>4</sup> l. c.

tam vero juxta troporum constitutionem; assumens superius tonum, inferius vero aliquando semiditonum. Hujus cantus principia et distinctiones sunt<sup>1</sup> 6 F G a b c d; inveniuntur tamen quidam cantus ejus incipientes in D.

Octavus modus ascendit ad paraneten diezoumenon<sup>2</sup>, id est d, raro ad e; descendit vero ad lichanon hypaton quae est D, aliquando etiam in C; possidens inter D et d quartam vel cum primo magistro primam diapason formam; supra et infra assumens chordam. Hunc enim Ptolomeus<sup>3</sup> annexuit, et quia diapason octava specierum diversitate caret, eandem cum primo magistro sive quartam, sive primam obtinuit, quantum ad se quartam, quantum ad illum primam. Qui duo quamvis eandem videantur habere speciem, in hoc tamen differunt, quia diversam habent finalem, diversam et mediam distinctionem, diversam quoque diatessaron et diapente positionem. Primus quippe finalem habet D sed in a distinguitur; iste finalem habet G, in eaque ipse mediatur. Ille diatessaron superius et diapente inferius, iste vero diatessaron inferius et diapente habet superius. Ipsa quoque cantus eorum qualitas in progressu gravitatis et acuminis diversas suae cognitionis exhibet formas. Hujus cantus initia, ut aliorum discipulorum, quatuor sunt legalia D·E·F·G, usitata vero sex sicut et distinctiones, additis ad priores a et b. Invenitur tamen cantus ejus incipere et superius in c et inferius in C. Et hi sunt magister quartus ejusque discipulus. Si magistri cantum in F vel G (17) inferioribus inchoaveris, ad f superiorem sit minimus modus intensionis; discipuli vero causa supradictae differentiae ad E inferiorem minimus modus remissionis.

Haec est sententia juniorum de intensione et remissione octo modorum<sup>4</sup>, non quod eatenus observata sit<sup>5</sup>, sed quod observari oportuerit nec ipsa tamen ea lege constricta quam debuit. Nam quod authenticis ascensus in decimam a finali sua<sup>6</sup> chordam et descensus in tertiam, subjugilibus vero in septimam aliquando<sup>7</sup> tribuitur intensio, magis per hoc, quod in Gregorianis quibusdam cantibus hujusmodi inveniuntur exempla, conceditur quadam licentia quam ex veri judicii sententia, ne,

<sup>1</sup> (sex sunt)<sup>2</sup> l. c. 71 b.<sup>3</sup> cf. supra cap. VI, p. 61 n. 6.<sup>4</sup> Berne l. c. 71 b. cf. p. 57 n. 3.<sup>5</sup> (sive observari oportuerit)<sup>6</sup> (sup)<sup>7</sup> aliquando desideratur in ebrf.

si huic progressionem a nobis contradicatur et a lectore post in antiquis reperiatur, quasi pro diversitatis errore moneatur.<sup>1</sup> Si quis autem cantus hos limites supervadit, hoc est in authentico ultra decimam, in plagis ultra septimam ascenderit, infra tertiam vero in authentico vel infra quintam in plagis descendit, irregularis erit, nec sit aliquis qui contendat quod emendari non debeat<sup>2</sup>, maxime si ad finalem suum legitimum cursu non redeat, excepto si sit cantus indifferens inter magistrum et discipulum, qui licenter descendit etiam ad sonum quintum. In quo tamen illud est observandum, ut, si in tantum descendit inferius, totum diapason ascendat a finali superius, quatenus ex utraque parte diapente id est supra [19<sup>a</sup>] et infra illam diatessaron contineat, vel ex utraque parte diatessaron diapente possideat, ut per hoc, quia communis sit, pateat. Invenitur tamen in (18) cantibus antiquis authentici cantus per diatessaron a finali descendens, quod non est adeo mirandum, nec tamen imitandum vel in usum trahendum. Sed rogetur musicus cantum suum intra praescriptos limites esse cohibendum, noveritque illud, quod praedictum est, proinde accidisse, quia constat, ut supra diximus, magistrum et discipulum apud veteres communem descensum in quartam vel quintam chordam habuisse. Quod ita esse cum non solum scriptis, verum etiam multis Gregoriani cantus exemplis (possit approbari, ex subscriptis quoque versibus antiquitus compositis:) satis valet annotari.

---

Qui cupias priscum modulandi noscere nisum,  
 Huc venias, nam certa tibi hic patet analogia.  
 Octo tonis totum constat perpendere cantum,  
 Nomine majorum distinctis atque minorum,  
 Quatuor hos nervi discernunt lege canendi,  
 Singulus ut varios teneat simul ordine binos:  
 Primum majorum lichanos hypatonque minorum,  
 Post simul amborum hypate meseque secundum  
 Ordo hinc, quam poseat meson parhypate, noscat  
 Quartum, et eorumdem lichanos meson probet<sup>3</sup> idem

<sup>1</sup> forte: moveatur.

<sup>2</sup> cf. supra cap. VII, p. 57 n. 2.

<sup>3</sup> (probat)

Quod loquor est tale, sit ut haec concordia fine,  
 Quatuor est nonus majorum ascensio nervus  
 Et quintus totidem, sextus quoque raro minorum;  
 Omnibus immixtus simul est descensio quintus.  
 Ista probat monte circans species diapente  
 Gnarus quas cordi figit tactor<sup>1</sup> monochordi.

Hinc colligi potest, quanto studio quantaque (18<sup>v</sup>) diligentia veteres hoc pro regula et quasi pro lege tenuerunt, quod pro majoris memoriae commendatione metro<sup>2</sup> etiam tradiderunt, ut hoc quod cantus authentici alicujus invenitur aliquando in quintam chordam descendere, jam non sit mirandum, sed magis sustinendum et valde [(ultra)] cavendum, non<sup>3</sup> prolixior sit cantus, qui, ut praedictum est, et authenticam elevationem et plagalem continens depositionem, inter utrosque possideat communionem.

#### Cap. IX. De vocibus musica.<sup>4</sup>

Vocum aliae sunt consonae, aliae dissonae, aliae aequisonae, aliae unisonae, aliae emmeles, aliae ekmeles.<sup>5</sup> Consonae sunt<sup>6</sup> quae compositum quidem permixtumque, suavem tamen efficiunt sonum ut [20] diapente et diatessaron. Dissonae sunt quae non permiscant sonos atque insuaviter feriant audientium sensum [(sensum audientium)]. Aequisonae sunt quae simul pulsatae unum ex duobus atque simplicem sonum ex acuto et gravi efficiunt, ut est diapason eaque duplicata quae est bisdiapason. Unisonae sunt quae simul pulsatae unum atque eundem sonum reddunt. Emmeles sunt quaecumque consonae<sup>7</sup> quidem non sunt, recte tamen ad melos aptari possunt ut tonus ceteraeque intervallorum species. Ekmeles autem dicun-

<sup>1</sup> tractor

<sup>2</sup> metro sc. rhythmica; cf. Joh. Maris: *Metram ejusdem* (G II 191) et *Metrica tonorum expositio*, (C II 272); cf. Johann Cotton: Non etiam metricos appellant per similitudinem, quod more metrorum certis legibus distantur, ut sunt Ambrosiani, G II 256a; Hugo Rantling: *Metrificata* (Flores mus. Proem. ed. Beck, p. 12); Frutolf ipse *Versus rhythmici*, Qui cupias; Guidonis regulae rhythmicae (G II 25aa).

<sup>3</sup> (nisi) <sup>4</sup> (De musica vocibus.)

<sup>5</sup> Boetius Mus. V, c. 5, 6, 7; Adam Feld., G III 319a.

<sup>6</sup> B V 11.

<sup>7</sup> (consonae, quae dum non sunt rectae, tamen...)

tur quae in conjunctione, ut melos efficere possint, non recipiuntur<sup>1</sup> ut E et F et G.

### Cap. X. De musicis intervallis.<sup>1</sup>

De intervallis vero vocum quibus omnis cantus contextitur et digeritur<sup>2</sup>, musici diversi sentiunt diversa, quidam sex tantum, quidam vero novem<sup>3</sup> ponentes intervalla. De quibus tamen illa sunt eligenda quae probabilioris convenientiae majorisque auctoritatis judicantur habenda. Dominus quippe Guido sex (19) tantum<sup>4</sup> esse testatur, scilicet semitonium, tonum, semiditonum, ditonum, diatessaron, diapente; a principio quidem unisonantiam, a fine autem diapente<sup>5</sup> cum semitono et<sup>6</sup> diapente cum tono abscidens, dicensque eas non debere cum ceteris annotari, quasi nusquam in cantu regulari valeant approbari.<sup>6</sup>

Nos vero non solum haec novem<sup>7</sup> intervalla, sed et diapente cum semiditono, id est bisdiatessaron; interdum etiam ipsam diapason in Gregoriano cantu reperimus. Ideoque si quod de his intervallum debeamus repudiare nescimus. Unisonantia quippe est,<sup>8</sup> ubi vox non variatur, sed multae neumae crebris iterationibus in uno sono continuantur<sup>9</sup>, ut fit in ,di-

//                      ///

strophis et tristrophis<sup>10</sup> et in subscriptarum antiphonarum exordiis: *À Ecce veni-et desideratus.* *À Factus est repente de coelo.*<sup>11</sup>

<sup>1</sup> Intervalli synonyma apud scriptores de musica sunt: distantia, discrimen, distinctio, diastema, discreta (vox), differentia, rationalis (vox), spatium, consonantia, connexio, conjunctio, combinatio, commixtio, geminatio, junctura, magnitudo, quantitas, gradus, saltus, passus, transitus, syllaba (musica).

<sup>2</sup> Wilhelm Mus. XXI, G II 173b.

<sup>3</sup> Berno Prolog. 2, G II 64a.

<sup>4</sup> G II 64a, 173b.

<sup>5</sup> Verba ,Diapente cum semitono et' desiderantur in chrif.

<sup>6</sup> Illis verbis Frutolfus innuit, sententiam, quae in capite IV Micrologi Guidonis incipit ,Quibus adhuc consonantia' et terminatur ,in sequentibus reperiet' (G II 6), non esse interpolatam.

<sup>7</sup> (nona)                      <sup>8</sup> Wilhelm Mus. XXI, G II 173ba.

<sup>9</sup> Haec quoque e Musica Wilhelmi desumpta verba.

//

//

<sup>10</sup> chrif habet easdem neumas annotatas: distrophis et tristrophis.

<sup>11</sup> Intervalla sex: Guido, G II 6a; septem: Anon. I, G I 835a, Wilhelm, G II 173b, Joh. Gallia, C IV 302b; novem: Berno, G II 64, Huchald, G I 105, Hermann I. c. 149, Joh. Maris, G III 210, Harmon. Instit., G I.

Diapente cum semiditono<sup>1</sup> est ubi vox quatuor tonis et duobus semitonis, quod est bis diatessaron, intenditur vel remittitur, ut in illo versu Offertorii „Da mihi intellectum“ quis probare poterit, qui illum post finem prioris versus per istud intervallum recta incepit.<sup>2</sup> Prioris enim finis est in gravi ■ quae est lichanos hypaton, istius vero inceptio in acuta c quae est trite diezeugmenon, inter quas habentur quatuor toni et semitonia duo. In illo autem versu qui est „Domine deus tu cognovisti iustitiam tuam [meam] non abscondi“ ab illius syllabae depositione quae est „am“ in elevationem sequentis quae est „non“ intervallum est diapasen.<sup>3</sup> [20<sup>r</sup>] Prior enim finitur in parhypate hypaton, id est in gravi C, sequens vero incipit in trite diezeugmenon, id est in acuta c. Dominus (19<sup>r</sup>) vero Bern<sup>4</sup> abbas Augiensis novem intervalla scripsit, sed Huchaldum musicum secutus et ipse quidem unisonantiam abscidit, sed tritonum in sexto intervallorum loco posuit, sicque novem intervalla, id est semitonium, tonum, semiditonium, ditonium, tritonum, diatessaron, diapente, diapente cum semitono, diapente cum tono eisdem fere exemplis, quibus et ille quem secutus est, elucidavit. Sed dominus Guido<sup>5</sup> negat, tritonum in intervallis fieri, cum dicit, quartas voces sibi non nisi per diatessaron jungi; ait enim sic:

„Omnis vox secunda sibi jungitur et tertiae;  
Quartae vero et quintae non jungitur aliter,  
Nisi diatessaron ibi sit vel diapente.“<sup>6</sup>

Item: „Cum vox aliqua movetur ad secundam, aut fit tono aut semitono; cum vero ad tertiam, semiditono fit aut ditono; ad quartam et quintam non fit nisi per diatessaron aut diapente.“

Multi tamen<sup>7</sup> auctoritatem illorum in eisdem intervallis sequebantur, quod etiam<sup>8</sup> versus sequentes de hisdem per quemdam compositi testantur:

105a—b; duodecim: Franco CI 127a; tredecim: Garland CI 163a, Tonetede CIV 266a; sedecim: Marchett Lucidar. G III 92b.

<sup>1</sup> Wilhelm G II 174a.

<sup>2</sup> (Berni) G II 64a.

<sup>3</sup> G II 8b, 49a.

<sup>4</sup> G II 27, cf. 46b.

<sup>5</sup> (Multi autem)

<sup>6</sup> (quod et)

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 3. Abh.

g f d g g g d' co co d' d' g  
(19) Ut cantor junctis de-ri-ves singu-la punctis<sup>1</sup>

a f g d g g g d' co co b ag fe f g g  
Intervalla novem da-bit haec lex agni-ti-onem

g f d c e f g ag g f e d g g  
Primus habet limma quo non vox stricti-or ulla

co b a d' co d' d' co d' co b co a fg ■  
Assonat huic phthongus subjectum limma secundus

g d c d a d c o o e o f e d c d d  
Emicat inde tonus connexo limmate ternos

f a c o e o f e c d f e f g g g  
Quatu-or atque modum quartum dat vis athomorum

g b co d' d' d' gg gg d' ff ee co d' d'  
(20) Hinc quintum captas si sic di-a-tessa-ron aptas

d' d' d' co b co d' d' gg gg ff ee ee d' co d' d'  
Hinc sex-tum re-ci-nis si bi-nam di-e-sin addis

d' g a f g d g a co b a co fe f g g  
[21] Mox di-apentinam sonat emme-le septima formam

f g a co a co d f e d d d f a g g  
Juncto dicho-tomo sonat hinc vox ogdo-a formam

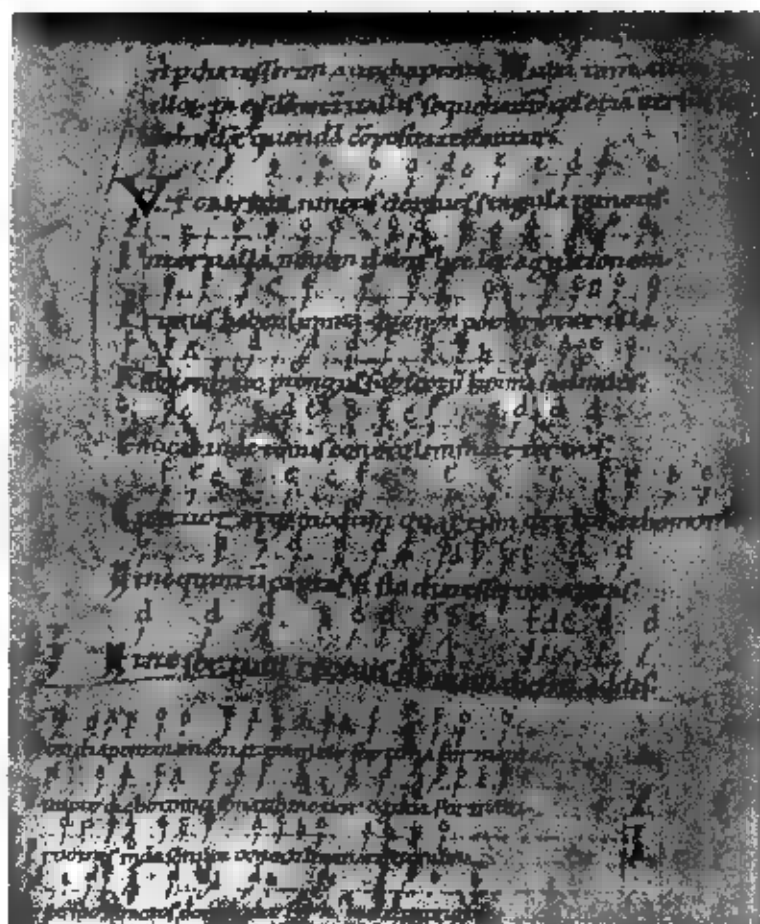
d f g a g f g a co b co a g e g  
Procinis inde sonum connexo limmate nonum

d' co d' ff gg d' g d' d' g g d' co co ga fg g g  
Iste su-o cunctos concludit syr - ma-to phthongos.

<sup>1</sup> In his versibus cbrf differt a clm omissione, ratione scribendi, discrepantia quorundam sonorum.

I Omissa sunt in cbrf 1° neumata interlinearea (virgae sc. seu accentus acuti ■ puncta seu accentus graves) in clm inter textum et literas musicales incripta, quibus ascensus et descensus sonorum indicantur; 2° literae marginales S·T·♯·d·♯ quibus in clm designata sunt intervalla Semitonium, Tonus, Semidi-Tonus, Ditonus, Diatessaron, Tritonus.

II Quoad rationem scribendi literas musicales, diapason inferior, quae in clm literas exhibet majores, in cbrf literis minoribus notata est; diapason autem superior ab inferiore distincta est eisdem literis quidem minoribus sed duplicatis et conjunctis; interdum in literis d



clm fol. 20v.

et q duplicatio significatur appositione solum virgulas rectas d' et virgulas planas g.

III Discrepant soni in W 2: Intervalla, lex; W 4: phthongus, subiectum, secundana; W 5 et 6; W 7: Hinc; W 8: diem; W 10: ogdo; W 11: Procinis inde sonum, te, nonum; V 12: cunctos concludit.

Discrepantie codicis Bruxellensis s. XIV scripti etiam in sequentibus rhythmis (excepto Frutolfi rhythmo 'Quid teneat') adeo multiplices sunt, ut earum annotatio lectori procul dubio taedium afferat: quapropter editor eas esse omittendas putatur, atque id eo magis quod isti rhythmici non ad opus Frutolfi pertinent et insuper jam collati sunt cum iisdem in codice Vindobonensi n. 51 contentis.



Illustris autem vir domnus Herimannus cujus acuminato ingenio multum<sup>1</sup> in talibus aspirat favor modernus, quasi medius inter hos regiam viam cedens<sup>2</sup> et neutris ex parte consentiens,<sup>3</sup> neutrisque omnino dissentiens<sup>4</sup> et ipse quidem novem intervalla describit in versibus quos de his composuit. Et unisonum vel aequisonum in ordine primo adjungit,<sup>5</sup> tritonum vero funditus excludit, diapente cum semiditono et diapason quasi pluriora intervalla et ideo minus usitata, licet in auctoritatis<sup>6</sup> cantibus inveniantur, non adnumerat. Novem vero, quae sequuntur, veluti faciliora et usitatiora declarat; videlicet unisonum vel aequisonum, semitonium, tonum, semiditonium, ditonium, diatessaron, diapente, diapente cum semitono, diapente cum tono. Multum autem adeo miror, cur unisonantiam praetermiserint alii,<sup>7</sup> nisi forte quia nec sursum nec deorsum movetur sicut ceteri modi, non intendentes quia, licet non habeat intervallum intensionis et remissionis, habet tamen spatium distinctionis, et dum saepius repetita superius vel inferius in suo statu continetur, aliis intervallis principium motionis dare videtur, ideoque (20<sup>v</sup>) vocabulo illo non jure privatur, quo ceteris quodammodo principatur, sicut et in grammatica nominativus dicitur casus non quia ipse cadat, sed quia cadendi formam ceteris praebat.<sup>7</sup>

<sup>1</sup> (multis)      <sup>2</sup> (incedens)

<sup>3</sup> Verba, neutrisque omnino dissentiens<sup>4</sup> desunt in chrif.


<sup>4</sup> G II 149 a--b.


<sup>5</sup> (auctoritatis)


<sup>6</sup> Non est mirandum, cur unisonantia in intervallis enumerandis praetermissa sit, quia respicit solum unisonos, id est duos vel plures sonos ejusdem gradus, non autem rationem ultimi unisonorum ad intervallum subsequens.


<sup>7</sup> In chrif desiderantur notae musicae, sc. puncta et accentus acuti, qui in clm verbis superscripti sunt ad indicandum descensum et ascensum sonorum. Puncta literis intervallorum supposita ad designandum descensum in eodem chrif absque intellectu nunc omisso, nunc addita sunt, proindeque valde differunt ab eisdem signis in clm rectissime scriptis. Quae veritas lectionis clm ut clarius patet lectori studioso, literas et puncta ejusdem codicis hfc transcribimus in notas quadratas lineis distinctas. Ex mutua collatione liquet quoque, translationem Gerbertinam interdum esse mendosam (Script. II 166r) non solum quoad aliena intervalla, sed etiam quoad commata literis apposita, quae nec in Herimanni versibus „E voces unisonat“ memorantur nec in Mes inveniuntur. Dicta translatio concordat quidem cum clm in accentibus acutis textui superpositis; sed Gerberti scriptor amanuensis in annota-


Versus atque Notas Herimannus protulit istas.<sup>1</sup>


G   
 G τ τ τ at d τ Δ d e at τ d e  
 / / / / / / / / / /  
 Ter tri-a iunctorum sunt in-ter-val-la so-no-rum

e   
 e d τ e e e τ e e e at τ d e  
 / / / / / / / / / /  
 Nam nunc u-ni-so-nos ex-e-quat vo-cu-la pton-gos

s   
 e s s τ τ s s at τ e τ s s τ τ τ  
 / / / / / / / / / /  
 [217] Nunc pro-pe con-si-mi-lem dis-cer-nit lim-ma ca-no-rem

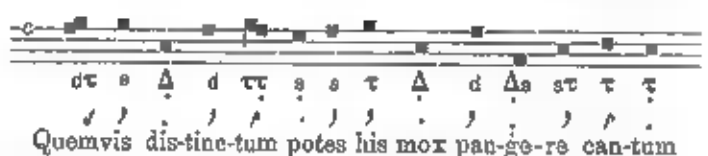
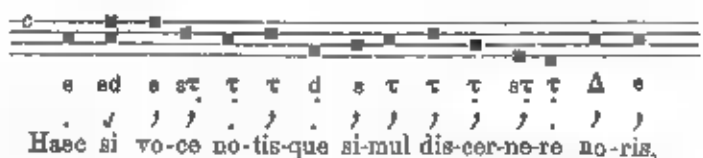
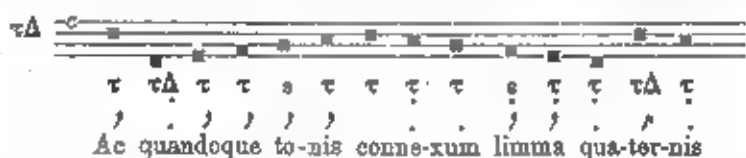
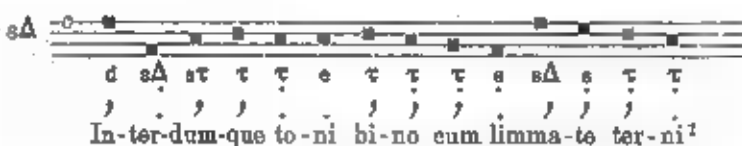
ot   
 s τ τ τ τ τ τ at τ τ τ τ e  
 / / / / / / / / / /  
 Nunc to-nus af-fi-ni tri-bu-it dis-cri-mi-na vo-ci

st   
 d at at s τ τ e at stt st at τ e at at  
 / / / / / / / / / /  
 Nec non as-si-dū-e conjunctim limna to-nusque.

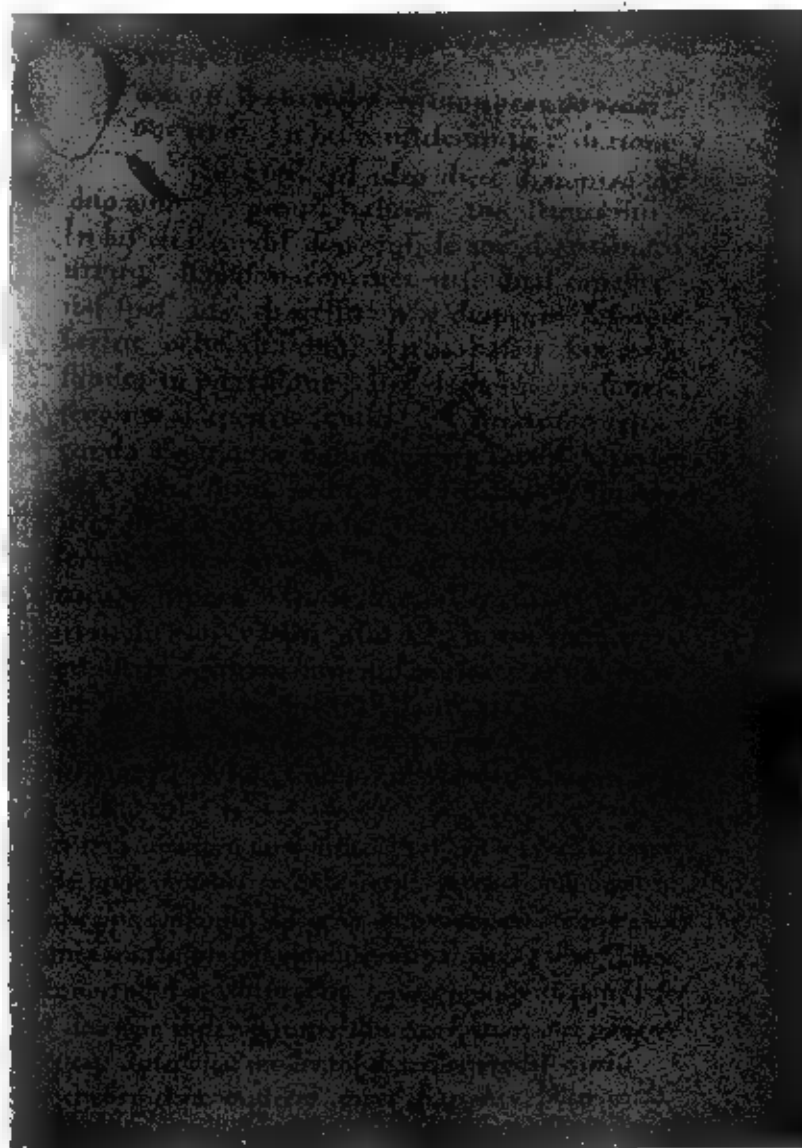
tt   
 τ τ τ τ τ τ τ at s τ tt τ τ tt τ τ e  
 / / / / / / / / / /  
 Et du-o sae-pe to-ni pa-ri-ter si-bi con-ti-nu-a-ti

tionem prima (l. c. 149) punctum falso denominabat notam brevem, quamvis secundum Hermannum puncta quantitatem sc. intervallicorum et descensum sonorum determinarent.

<sup>1</sup> Gerbert Scr. II 152; Vierteljahrchr. f. M.-W. 1893, 196; K-J 1907, 196



<sup>1</sup> olm super syllabam 'dum' (Interdumque) exhibet punctum semiditono (st) suppositum, quod, cum proculdubio sit lapsus calami, hic omisimus.



Item cantilena cuiusdam de eisdem consonantiis.

Ter terni sunt modi<sup>1</sup> quibus omnis cantilena contextitur, scilicet unisonus, semitonium, tonus, semiditonus, ditonus, (21) diatessaron, diapente, semitonium cum diapente, tonus cum diapente. Ad haec sonus diapason si quem delectat, eius hunc modum esse agnoscat. Cumque tam paucis [22] clausulis tota harmonia formetur, utilissimum est, eas altae memoriae commendare nec prius ab huiusmodi studio quiescere, donec vocum intervallis agutis harmoniae totius facillime queat comprehendere notitiam.



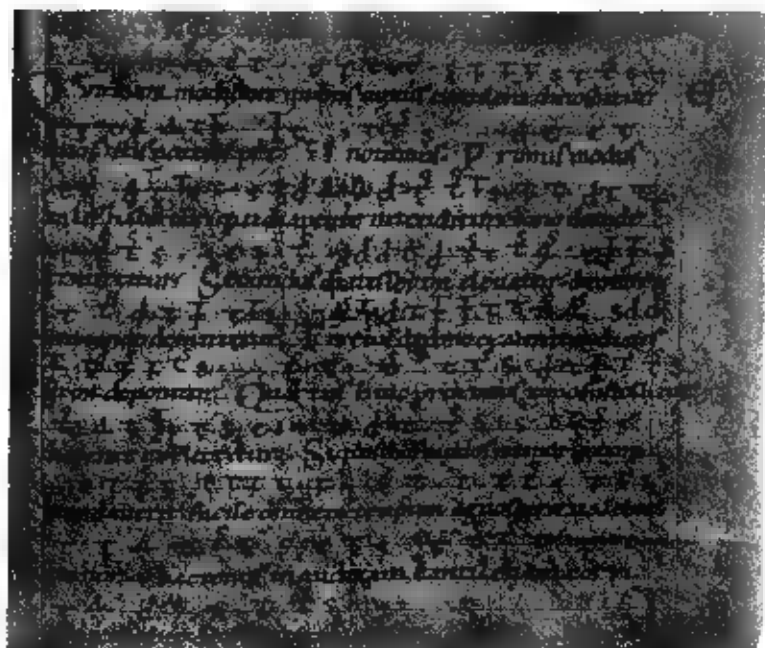
elm fol. 22.

### De quatuor modis vocum.

Quatuor modi sunt quibus omnis cantilena dignoscitur, quos istis notulis praenotamus. Primus modus talis habetur qui diapente intenditur, tono deinde demittitur.<sup>2</sup> Secundus diatessaron elevatur, ditono remittendo demittitur. Tertius di-

<sup>1</sup> Hermann, G II 152.

<sup>2</sup> (remittitur)



clm fol. 22.

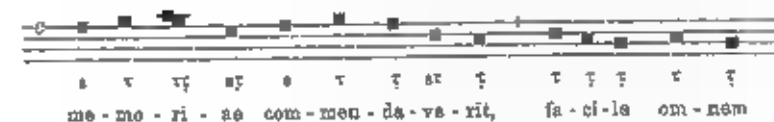
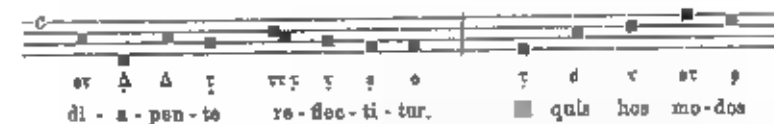
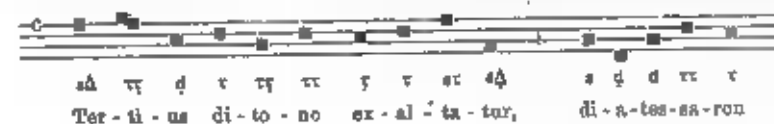
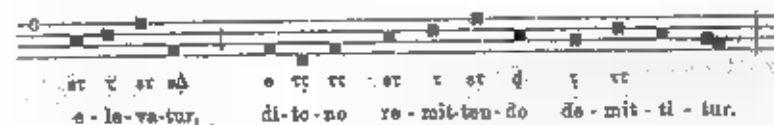
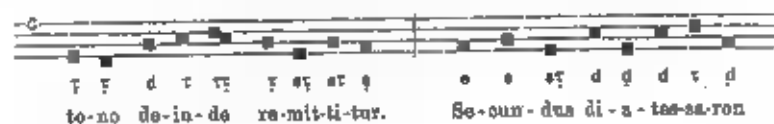
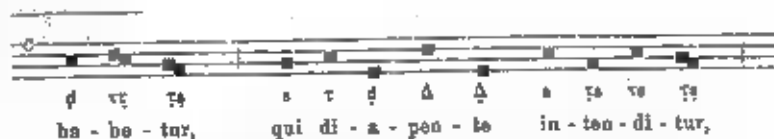
tono exaltatur, diatessaron deponitur. Quartus huic proximus tono sustollitur, diapente reflectitur. Si quis hos modos memoriae commendaverit, facile omnem tropum agnoscere valebit. Necnon ■ (21<sup>r</sup>) haecenus inanditam cantilenam corrigere quibit depravatam.<sup>1</sup>

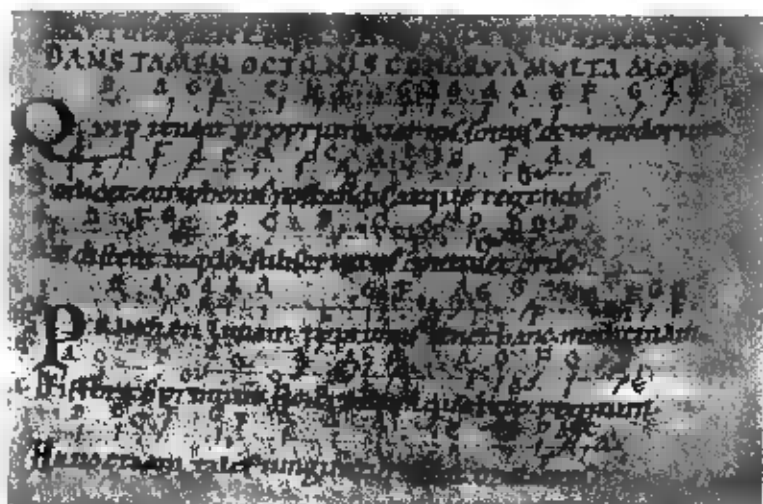
<sup>1</sup> Praecedentes versus cum notis choralibus ■ literis sonorum subiicimus hic oculis peritorum.

## De quatuor modis vocum.

Qua-tu-or modi sunt quibus omnis can-ti-le-na di-cit-tur

quos is-tis no-tu-lis pra-e-no-ta-mus. Pri-mus mo-dus ta-lis





clm fol. 22r.

Frutolfus naeniis<sup>1</sup> ceu stultus luserat istis,  
 Dans tamen octonis congrua multa modis.

□ Lichano  
 hypaton

Quid teneat proprium varius sonus octo modorum<sup>2</sup>  
 Scilicet antiphonis noscendis atque regendis,  
 (22) Ac distant in quo, subscriptus continet ordo.

De primo tono et differentiis ejus.

Principii himmam primus tenet hanc; *Medicinam*,

(Diff. I) Differt sed primum sic; *Primum quaerite regnum*.

[30] Huc<sup>3</sup> etiam tales junguntur; *Quas. Mulieres*

(Diff. II) Ergo secunda canit distantia; *Christus. Amavit*.

(Diff. II) Tertia sumit<sup>4</sup>; *Ave. placet*<sup>5</sup> *Unus. Lux. Ego. quartae*.

(Diff. V) *Diffusa* est quintae concordat. *Dicite sextae*.

(Diff. VII) Septima *Redde mihi sonat. Exi. Quam. Scio. Vidi*.

fe d d

*Subnixum solio dominum residere superno.*<sup>6</sup>

<sup>1</sup> (neumis)

<sup>2</sup> (Nota, quod = in his metris 'Quid teneat' etc. semper capiatur pro gravi, si autem interdum poneretur pro acuta, hoc patet faciliter per cantum.)

<sup>3</sup> (Hu-ic)

<sup>4</sup> (sumit)

<sup>5</sup> [Placet]

<sup>6</sup> Pseuma finale quod in clm notatur antiquis accentibus acutis et gravi-



## De modo secundo et differentia ejus D

De modo II Haec est ergo modi specialis forma secundi  
*Assumpsit Jesus. Calicem. Consurge. Regressus.*

(Diff. I) Differt his: *Eccce. Genuit. Virgo paribusque.*<sup>1</sup>

## De tono tertio.

Triti principium. *Favus. O cruz.*<sup>2</sup> *Gloria. Verbum.*

(Diff. I) Discrimen<sup>3</sup> primum.<sup>4</sup> *Claudus.* (Diff. II) *O vera secundum.*

(Diff. III) *Tertia Cognovit* discretio. (Diff. IV.) *Quarta Reliquit.*

(f. 22<sup>v</sup>) Talibus explentur hujus quae lege tenentur.<sup>5</sup>

De modo quarto.<sup>6</sup>

Principium quarti<sup>7</sup> poterit<sup>8</sup> sic rite notari.

*Ascendit. Rorata. Super. Dignare. Magister.*

(Diff. I) *Ad te. Ex Aegypto* pariterque *Fidelia* primo.

Discernunt (Diff. II) *Benedicta* dein (Diff. III) *Gregorius*<sup>9</sup> oxin.

(Diff. IV) *Solus jubente Deo* quartam notat et *Tulit* ergo [23<sup>v</sup>].

(Diff. V) *Exivi a patre* quintam regit ac *Habitare.*<sup>10</sup>

(Diff. VI) *Notitiam sextae* tribuunt *O mors ero. Vade.*<sup>11</sup>

## De modo quinto.

Principium cantus quinti<sup>12</sup> monstrat<sup>13</sup> *Nazareus*

(Diff. ejus) *Qualiter* hic distent<sup>14</sup>, demonstrant<sup>15</sup> *Solvite. Ponent*

*Et tales multae*<sup>16</sup> satis ex usu manifestae.<sup>17</sup>

hujus punctis (f. 22<sup>v</sup>), in cbrf describitur septem primis alphabeti literis sonorum: c f g a g. a g f e. e g a g e. f e d.

<sup>1</sup> Pneuma finale in cbrf: e f e d o d c f e d o d e f e d e f d c d c f d.

<sup>2</sup> (o f o f d. 20<sup>o</sup> L) <sup>3</sup> (cbrf: Discrimen) <sup>4</sup> [cl: primum]

<sup>5</sup> (Pneuma finale: d g a c h c d f o a g f a b o g f g a g g e).

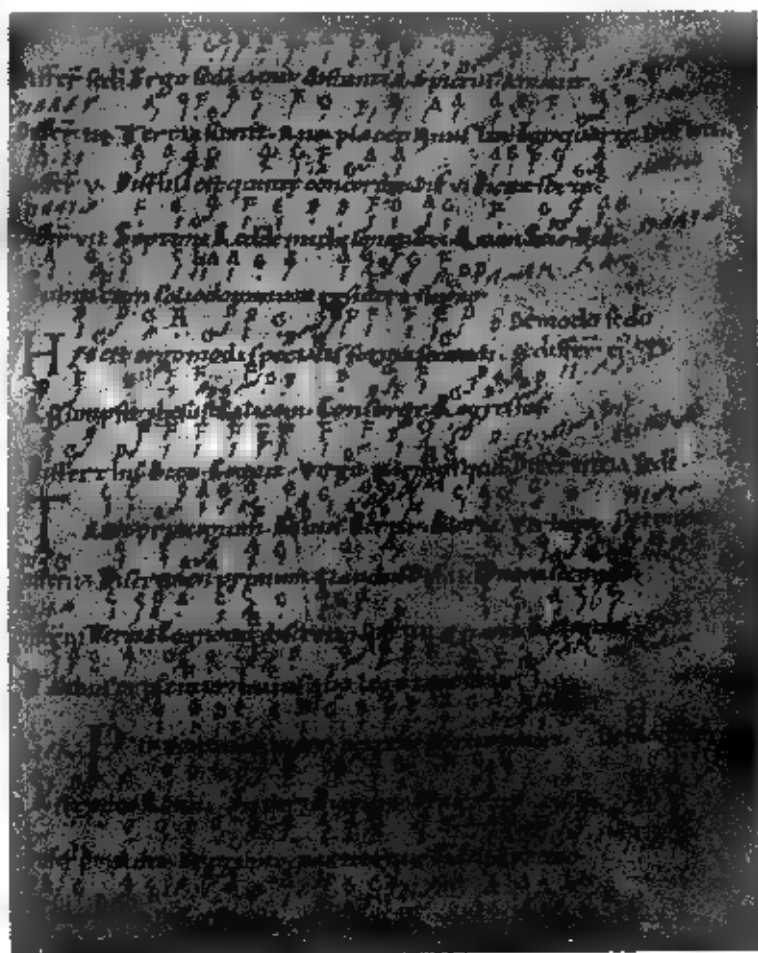
<sup>6</sup> Cunctae superscriptiones octo modorum hic interlineares in elm sunt glomae marginales, in cbrf vero non solum modi, sed etiam eorum differentiae sunt penitus omissae.

<sup>7</sup> (do o) <sup>8</sup> [poterit sic rite notari] <sup>9</sup> [Gregorius]

<sup>10</sup> (Habitare) <sup>11</sup> (Pneuma finale: c f g e. e f g e d o. d e f. g e. f e).

<sup>12</sup> [quinti monstrat] <sup>13</sup> (demonstrat) <sup>14</sup> [(distet)]

<sup>15</sup> [(demonstrat)] <sup>16</sup> (multae) <sup>17</sup> (manifestae), (f g b b e d c h a g a b o b g g f).



elm fol. 22v.

## De modo sexto.

Dant sexto formam Non turbetur. Puer. O quam.<sup>1</sup>Quae.<sup>2</sup> Veniat. Hodie Christus.<sup>3</sup> Pax. Si ego. Quinque.<sup>4</sup>(Diff. ajes) Hic etenim differt Miserere. Malos male perdet.<sup>5</sup><sup>1</sup> O quam.<sup>2</sup> (Qua)<sup>3</sup> (Chri - atus)<sup>4</sup> (Quinque)<sup>5</sup> (f e f d c f g a b a g f)



cml fol. 24.

(Dis. I) *Facta est. Ingenua, cujus discretio prima.**Has simul assumit: Scio. Scimus et Ipse praeibit.*(Dis. II) *Dives. Stella. Vide. Lauda sunt forma<sup>1</sup> secundae.*<sup>1</sup> [forma]

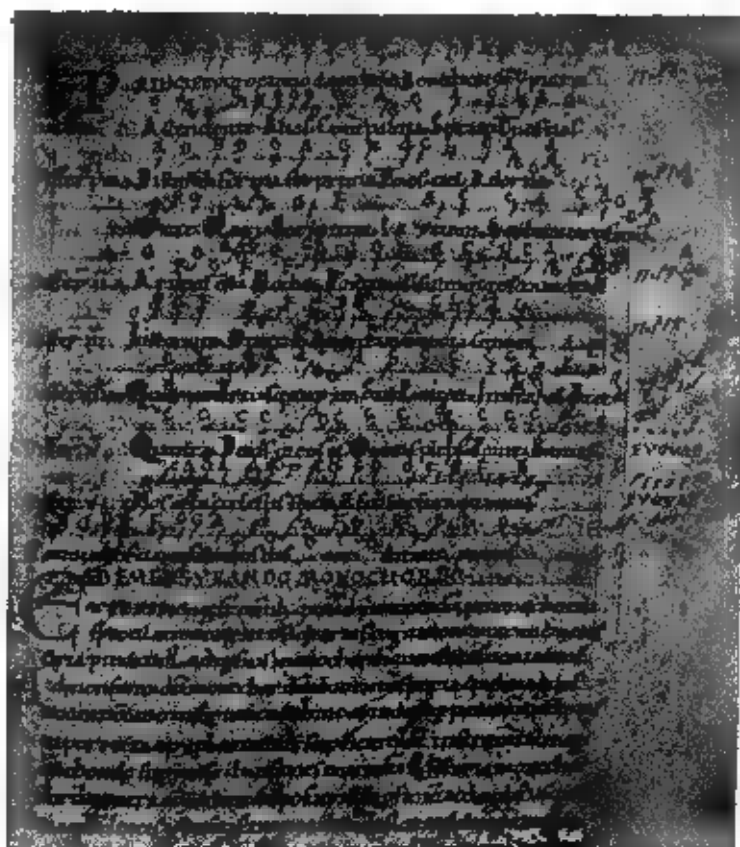


elm fol. 28v.

(Diff. III) Tertia sic<sup>1</sup> aderit: Semen vel Mirificavit.

(Diff. IV) Quarta: Quis es. Salva. Mecum. Non sis mihi. Surge.

<sup>1</sup> (ahohaddedohahodohag).

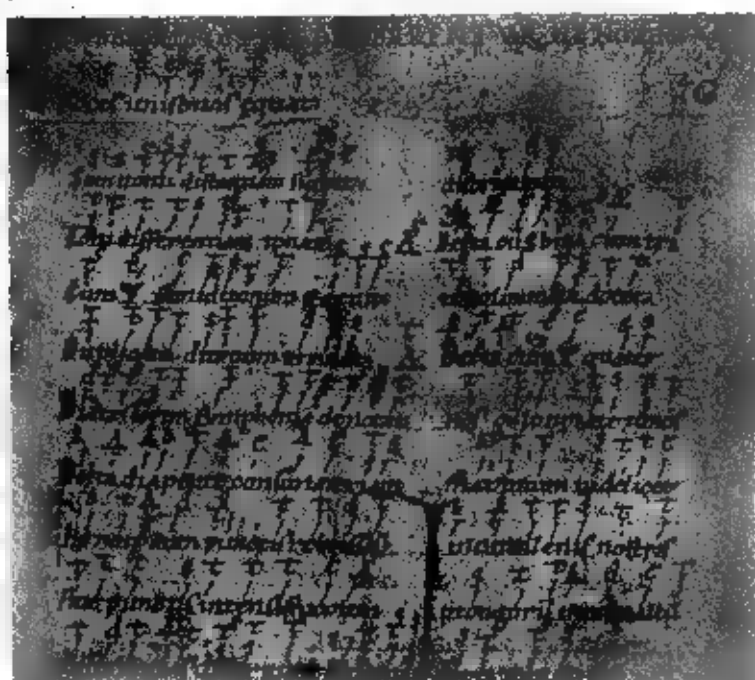


olm fol. 24.

## De modo VIII ejusdemque differentiis.

- [24] Principium octavo dant: *Vas, Benedictio, Christo.*  
*Ascendente,<sup>1</sup> Alias,<sup>2</sup> Cum palma, Serve. Tu es vas.*  
 (Diff. I) *Distandi forma sit prima: Tu es vel Adorna.*  
*Mitte, Magi, Scriptum, Vitam, Verbum caro<sup>3</sup> factum.*  
 (Diff. II) *Ardens est, Hodie, Dominus subjunge secundae.*  
 (Diff. III) *Justorum,<sup>4</sup> Dixit, Sapientia tertia sumit.*  
 (Diff. IV) *Quarta: Priusquam te, Sic, Lumen, In Israel,<sup>5</sup> Ecco.*

<sup>1</sup> (Ascendente)      <sup>2</sup> (Ali<sup>af</sup> - as)      [G<sup>h</sup> n<sup>g</sup> a]      [A-li-as. Cum]  
<sup>3</sup> Verbum caro      <sup>4</sup> (Justo-rum)      <sup>5</sup> Israel



elm fol. 22v.

- (Dix. V) Quinta<sup>1</sup>: *Deus meus es, Omnia<sup>2</sup> plebs,<sup>3</sup> Ponit, Funtet.*  
 (Dix. VI) Nos et in ecclesiis sexta est, sit barbara quamvis.<sup>4</sup>  
 (23v) Tot vicibus variis cantus discernitur omnis

### Quid significant et operentur hae notae.

E voces unisonas aequat.<sup>5</sup> S semitonii distantiam signat. T toni differentiam tonat. S cum T<sup>6</sup> semiditonum statuit. TT duplicata ditionum titulat. D diatessaron symphoniam denotat. Δ Delta diapente consonantiam discriminat. Δs Delta cum S bina cum tritono limmata docet. Δt Delta cum T quaternos cum limmate tonos, maximum videlicet in cantilenis nostris phthongorum intervallum determinat. Sed hae notae cum

<sup>1</sup> Quarta.

<sup>2</sup> (Omnia)

<sup>3</sup> (plebs)

<sup>4</sup> [sic]

<sup>5</sup> Hermann, G II 149.

<sup>6</sup> (T cum S).

punctis<sup>1</sup> remissas, sine punctis<sup>2</sup> intensas vocum differentias discernunt praetaxatas.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Notae cum punctis: e, f, g, h, d, Δ, Δg, Δt designant intervalla descendens, quia punctum est signum toni inferioris.

<sup>2</sup> Notae sine punctis: s, t, ts, ti, d, Δ, Δs, Δt designant intervalla ascendens. Codex Viennensis 2502, fol. 25<sup>v</sup> habet eadem puncta quae et ctm. Commata quae in Gerberti exemplo notarum literis sunt postposita, neque in Monacensi neque in Viennensi codicibus inveniuntur quod lector in exemplo phototypico videre potest.

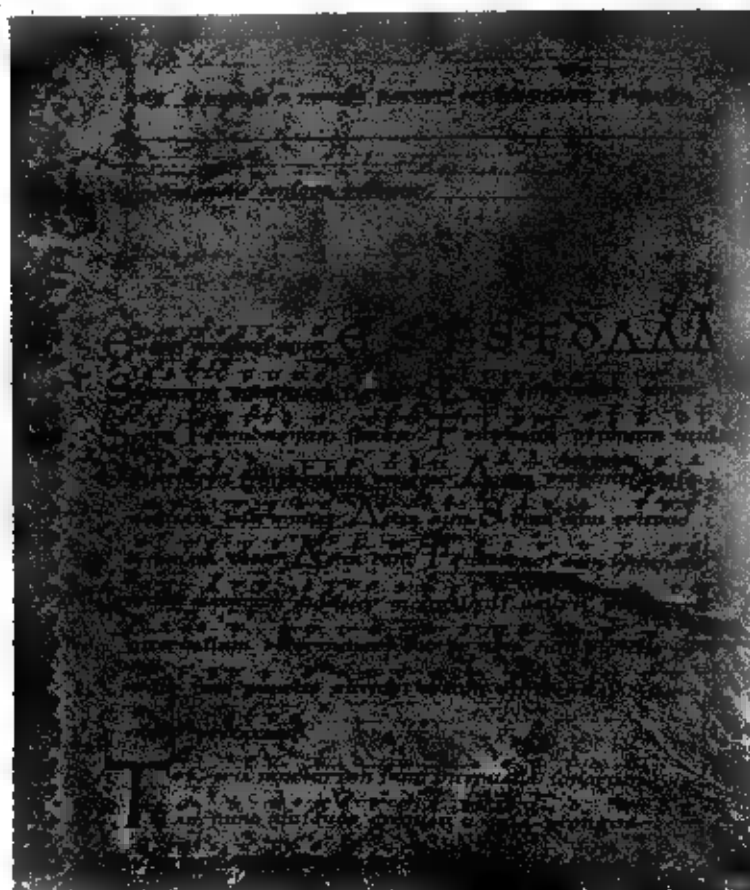
<sup>3</sup> Huic explicationi notarum Hermannus Gerbertus in Script. tome II, p. 149 subjunxit hanc annotationem, in qua rectangulas vocales nostrae continent additamenta: „Literae hic expositae, nempe e, s, t, d, f seu Δ, Δs, Δt et syllabis superpositae notarum antiquarum vagarum loco (dum necdum lineae et claves, quibus hodie utimur, a Guidone Aretino inventae percrebuerant) opportune substituendas existimavit Hermannus, cuius structurae ratio hic datur. Signa interjecta earum<sup>4</sup> [sc. notarum antiquarum] „quantitatem“ [sc. proportionis intervallo- rum de quibus Hermannus agit, nempe semitonii, toni, semiditoni etc.] determinabant, scilicet comma literae postpositum<sup>5</sup> [commata literis postposita neque habentur in codicibus Monacensi, Viennensi, fol. 27<sup>v</sup> et Carlsruhensi 504, fol. 38<sup>v</sup> neque memorantur ab Hermanno; sed in ctm. notae antiquae, videlicet accentus acuti qui designabant sonos superiores, scripturae textus sunt superpositae] „notam longam“ [adverte „notam“, non autem sonum longum, quem auctor hujus annotationis insinuare videtur. Nota longa nihil aliud est nisi praedictus accentus acutus /], „punctum vero, brevem indicabat“ [supple „notam“, non autem sonum brevem, quia Hermannus non agit de rhythmo sed de intervallis consonarum et de sonum figuris], unde hic dicitur, quod notae cum punctis sint remissae<sup>6</sup> [chordae remissae sonum inferiorem reddentes], sine punctis intensae<sup>7</sup> [chordae intensae sonum superiorem reddentes], quae magis ex sequentibus patebunt.

Quae ut clarius pateant, versibus Hermannus superposuit notulas antiquas seu usuales, sc. accentum acutum et punctum, deinde in superiore linea literas ex ctm. f. 27<sup>v</sup> exscriptas easque supposita puncta quibus toni remissi seu inferiores designantur, demum in quatuor lineis notas quadratas quas chorales vocant.

E vo-cas u-ni-so-nas aequat. S se-mi-to-ni-i di-stanti-am signat.

T to-ni dif-fe-ren-ti-am tonat. S cum T se-mi-di-tonum sta-tu-it.



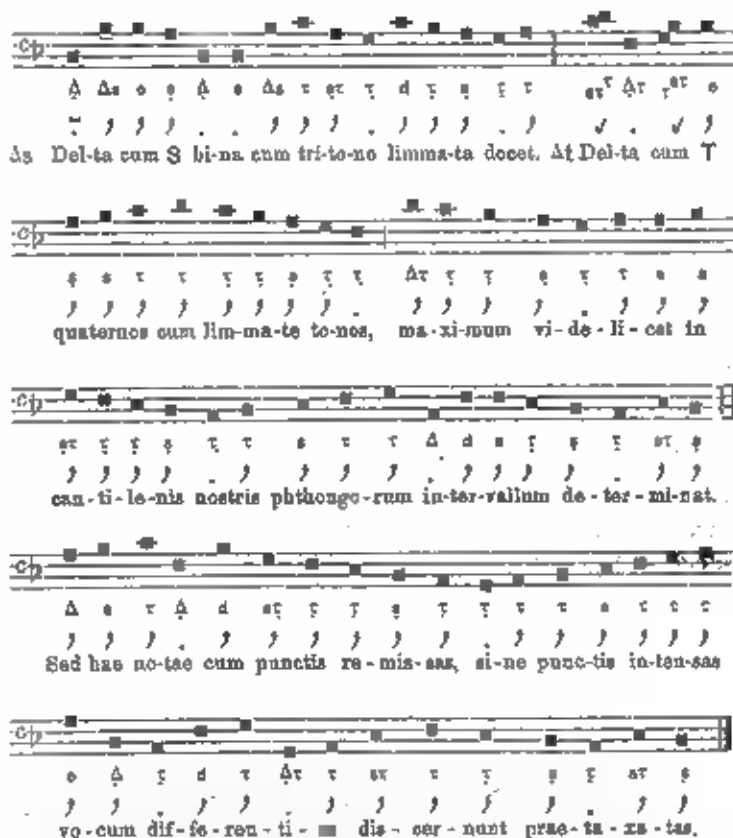


Codex Palatinus Vindobonensis 2502, fol. 27<sup>v</sup>.

[illegible]

(23<sup>v</sup>) Cap. XI. De mensurando monochordo.<sup>1</sup>

Expeditis igitur omnibus quae ad praemittendum pro monochordi speculatione et musicae artis cognitione maxime necessaria putavimus, ad ipsius monochordi mensuras veniamus. Ad mensurandum monochordum, duo<sup>2</sup> hemisphaeria, quae



<sup>1</sup> Figurae, qua demonstratur monochordum diatonicum, chromaticum et enharmonicum, in fine Tonarii clm fol. 72<sup>v</sup> et 73<sup>r</sup> delineatae exemplum phototypicum invenitur p. 93. Mensura monochordi a Scriptoribus Frutoife prioribus et posteris diversimode descripta est apud G I 253a, 278b, 292b, 314, 328, 342, 347; II 179b, 184, 166, 46, 221, 236, 327; III 262, 278; C ■ 462, IV 818; La Fage, Diphther. 198; Wallis, App. math. III Ptolem. 18.

<sup>2</sup> Anon. I, G I 381a.

magdas<sup>1</sup> vocant, concavo instrumento hinc et inde superponantur, inter quas in porrecta epiphania<sup>2</sup> id est superficie ejusdem instrumenti lineae quasi chordae supertensae divisiones exarentur. Quodsi tria monochordorum genera mensurare disposueris, superficiem a magda usque ad magdam lineis protensis in tria divides et in subteriori spatio diatonicum, in medio chromaticum, in superiori enharmonicum juxta subscriptam regulam componas. Sed priusquam eorum dimensionem incipiamus, rationes vocabulorum paucis absolvamus.

[24.] Diatonicum genus melorum quo nos utimur, ideo dicitur, quod tonorum dimensionem et compositionem exsequitur;<sup>3</sup> in eo enim saepius duo toni conveniunt, quod reliqua non recipiunt, dum unum horum per semitonia, aliud per dieses exaratur, ut in sequentibus declaratur. Diatonicum ergo<sup>4</sup> genus meli fortius et durius comprobatur; ideo, ne animi audientium vel (24) canentium dulcedine cantus emolliantur, ecclesiastico usui aptatur. Musica enim suavitate vel morositate animos commutari et quilibet in se ipso potest experiri, et sapientium scripta novimus attestari. Chromaticum vero genus quasi coloratum dicitur, quod, a diatonico primum discedens, alterius quasi sit coloris.<sup>5</sup> Chroma enim dicitur color.<sup>6</sup> Hoc itaque genus molliissimum comprobatur, quocirca ecclesiastico usui non aptatur. Enharmonicum autem dicitur optime coaptatum, quod ex utrisque his modeste compactum sit et contemperatum nomenque accepit ex harmonia, quae est diversarum vocum concordabilis convenientia. Hoc genus quasi medietatis locum possidet, ut nec durum valde vel<sup>7</sup> molle sit, sed ex utrisque compositum dulcescit.<sup>8</sup> Ecclesiasticus tamen usus illud non recipit. Unde diatonicum mensuram nunc ordiamur.<sup>9</sup>

Secundum authenticam Boetii institutionem<sup>10</sup> totam inter magdas longitudinem monochordi in quatuor aequa spatia debes partiri sicque per haec ceteras dimensiones exsequi. Sed quia sunt cantus quidam qui non possunt in hac dimensione aliter cantari, nisi magdam discurrentem seu quodcumque est quo cantus formatur, contingat saepius ad altiora et acutiora reponi,

<sup>1</sup> magda, magada.

<sup>2</sup> Aen. I: compositione exquiritur.

<sup>3</sup> (vero)

<sup>4</sup> Verba 'Chroma enim dicitur color' desunt in chr.

<sup>5</sup> Anonymus l. c. 331 b: nec.

<sup>6</sup> B IV 5 ss.

moderni diligentiores<sup>1</sup>, subtilius haec discriminantes<sup>2</sup>, statuerunt tonum adhuc veteri mensurae in gravibus adjici et tetrachordum synemmenon, sicut et superius in acutis, ita et inferius<sup>3</sup> gravibus propter quosdam cantus interseri. Quod qualiter fieri possit, subsequens regula docebit.

Divide longitudinem lineae diatonici generis in tres aequas partes et primo puncto a dextra<sup>4</sup> magda d litteram appone, secundo item D,<sup>5</sup> tertio, qui est in sinistra magda, gammam adscribe Γ, ut prima pars a (24<sup>6</sup>) dextra magda in d, secunda item in D, tertia in gammam<sup>7</sup> magdae sinistrae. Hanc itaque tertiam partem ultimam a ■ in Γ divido in tres partes et secundam ejus partem, quae est et octava totius longitudinis, primum [25] scilicet punctum a gamma sinistrae magdae notato A littera, quae erit et proslambanomenos, ultima scilicet chorda totius boetianae mensurae. Illud vero spatium quod jacet ab A usque Γ, nona pars est totius interstitii magdarum, et hic est tonus quem a modernis diximus antiquae mensurae fuisse adjectum.

Nec hoc quemquam moveat, cum ipse Boetius totam musicam antiquitus in quatuor<sup>8</sup> tantum chordis constituisse doceat, sicque postea a diversis auctoribus numerum chordarum paulatim additum testetur, donec ipso eas colligente ad bisdiapason perveniret. In quibus cum omnis harmonia decenter contineretur, nihil boetianae authenticae mensurae hic tonus adjectus vel synemmenon gravibus innexum adversatur; sed salva et integra omni mensurae illius auctoritate pro sola haec addita sunt canendi facilitate. Nunc coepta sequamur.

Totam longitudinem quae est a dextra magda usque proslambanomenon quae est A, longitudinem scilicet totius boetianae regulae juxta authenticam ipsius mensuram in quatuor aequas partes divide hasque literis adnotato AD a aa, ut prima pars sit a proslambanomeno quae est A, usque lichanon hypaton quae est D, secunda a lichano hypaton usque ad mesen quae est a, tertia a mese usque neten hyperbolaeon quae est aa, quarta usque ad finem [2304].<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Berno, G II 67 b.<sup>2</sup> Berno l. c. 71 b; Carthus. Mon., C II 486 a.<sup>3</sup> (in gravibus). Hucbald, Harmonica inedit., ■ I 113 b: synemmenon inferius. <sup>4</sup> Lectio chr̃f. ad extra vitiosa esse videtur. <sup>5</sup> (d)<sup>6</sup> (Γ)<sup>7</sup> B IV 5.<sup>8</sup> Numeri uncinis inclusi non habentur in chr̃f.

Deinde incipiens a dextra magda, spatium quod ab ipsa est usque neten hyperbolaeon quae est aa, divide in octo partes et octavam eidem adice et ibi g literam pone, habebisque tonum sesquioctava proportionem consistentem, et haec est paranete hyperbolaeon [2592].

Rursus ab eadem magda usque ■ per octo divide octavamque adjiciens f ibi pone, habebisque item tonum secundum sesquioctava proportionem consistentem (25) [(constantem)], et haec est trite hyperbolaeon [2916]. Ecce duos tonos habes continuos. Habent autem hi et omnes sequentes cum semitonis easdem proportionem inter se, quas numeri extrinsecus positi in margine.

Item neten hyperbolaeon, id est<sup>1</sup> ab ipsa magda usque aa per tres partes divide ad tertiam eidem addens ibi<sup>2</sup> e constitue, et habebis semitonium, id est neten diezeugmenon sesquitertia vel epitrita constans proportione [3072]. En habes tetrachordum hyperbolaeon constans [25'] tono, tono et semitono quae est diatessaron consonantia.

In spatio vero illo quod est ab ■ usque d, quam primum in tripartita dimensione posuisti, habebis tonum quasi jam sesquioctava proportionem dimensum, et haec est paranete diezeugmenon [3456]. Quem tonum si superiori tetrachordo adiceris, diapente symphoniam habebis, constantem tono, tono, semitono, tono.

Post hinc paranete diezeugmenon, id est a magda usque d, in octo partes divide octavamque adjiciens c literam pone et habebis iterum tonum, id est triten diezeugmenon, sesquioctava proportionem constantem ad paraneten diezeugmenon [3888].

Rursus divide neten diezeugmenon, id est a magda usque e in tres partes tertiamque superadjiciens b quadratam constitue, et habebis semitonium quod est paramese, sesquitertia proportionem constans ad neten diezeugmenon, et est diatessaron symphonia ad eandem neten diezeugmenon [4096], constans ditono et semitono. Ecce secundum<sup>3</sup> habes tetrachordum diezeugmenon, id est disjunctum a mese, constans tono, tono et

<sup>1</sup> Verba 'id est' in chrif desunt.

<sup>2</sup> Lectio chrif 'alibi' vitiosa esse videtur.

<sup>3</sup> Verbum 'secundum' desit in chrif.

semitonio. Sicque tonum usque a, id est mesen invenies remanere, quas mese media est totius boetianae mensurae. Quem tonum si tetrachordo diezeugmenon (25<sup>v</sup>) adjunxeris, diapente symphoniam ditono et semitonio itemque tono constantem habebis.

Hoc quoque in loco tetrachordum synemmenon, id est conjunctum, debes innectere, quod ducta a mese usque paraneten diezeugmenon linea, id est ab a ad<sup>1</sup> d oportet te ab inferioribus dividere. Cujus acutissima chorda nete synemmenon eadem est quae et paranete diezeugmenon, hasque sic conjunctas una chorda per utraque linearum spatia a summo deorsum ducta notato et superius nete synemmenon habebis inferius paraneten diezeugmenon ambas una litera d designatas. Secunda ejusdem<sup>2</sup> tetrachordi chorda paranete synemmenon eadem est quae trite diezeugmenon, quas, simili modo connectens, superius paranete synemmenon habebis, inferius trite diezeugmenon, ambas c litera notatas.

Tertiam vero chordam<sup>3</sup> quae est trite synemmenon tonoque distat a trite diezeugmenon, a mese vero semitonio, metiaris hoc modo: Divide triten diezeugmenon, id est a magda usque c in octo et superaddens octavam habebis tonum sesquioctava proportionem [26] constantem sicut semper [4374]. Vel divide triten hyperbolaeon, id est a magda usque f in duas partes medietatemque adjiciens habebis iterum triten synemmenon, tono similiter a trite diezeugmenon distantem, sed hemichlia, id est sesquialtera proportionem ad triten hyperbolaeon constantem hancque ducta per superius tantum linearum spatium chorda b litera rotunda notato, paramesen vero ducta per inferius tantum spatium chorda b quadrata, ut supra dictum est, signato.

Quo facto et hoc tetrachordum, tertium scilicet synemmenon in superiori linea a paranete diezeugmenon ad mesen, id est a d usque a tono et tono ac semitonio constare perspicias. Cum enim triten synemmenon mensura, qua dictum est, inveneris, inter ipsam et mesen semitonium remanere videbis [4608]. Ecce ab az usque a, id est a nete hyperbolaeon usque mesen, diapason consonantiam in dupla proportionem con-

<sup>1</sup> (ab a ad d)      <sup>2</sup> (ajns)

<sup>3</sup> (Tertia vero chorda) = lectio cbrf mendosa.

sistentem tenes et tria tetrachorda, scilicet hyperbolaeon, diezeugmenon, synemmenon.

Huic aliud diapason ab *a* usque *A*, id est *a* mese usque (26) proslambanomenon, quae chorda est ultima eodem tonorum semitoniorumque ordine, debes subjungere, sive magis velis eadem mensurandi ratione seu diversa. Sive enim *a* magda dextera usque *a*, id est usque mesen, in octo dividas nonamque adjicias quae propria est mensura inveniendi toni, lichanos meson invenietur haecque litera ■ notabitur [5184]; sive ab *g* quae est paranete hyperbolaeon usque ad magdam circum extendas et remittas quae item propria mensura est, eandem lichanon meson invenies; sive *a* magda usque *d*, quae est paranete diezeugmenon, duplices superadjecta tertia identidem habebis; sive *a* magda iterum usque *c*, quae est trite diezeugmenon, tripartiaris superaddita quarta idem invenies eritque ad mesen epogdoa, id est sesquioctava proportio quae est tonus ad triten diezeugmenon sesquitertia, ad paraneten diezeugmeson sesquialtera, ad paraneten hyperbolaeon dupla.

Simili modo parhypaten meson, quae *a* lichano meson tono distat et *F*<sup>1</sup> notabitur, [5832] invenies, sive per octavam *a* magda ad *G* addita nona, sive per duplicationem *f*, quae est trite hyperbolaeon, id est per extensionem circini ab *ea* ad magdam iterumque remissionem, seu per tertiam *b* rotundae, quae est trite synemmenon, addita quarta; vel per dimidiam *c*, quae est trite diezeugmenon, ad magdam addita tertia eritque ad lichanon meson sesquioctava, ad [26'] triten synemmenon sesquitertia, ad triten diezeugmenon sesquialtera, ad triten hyperbolaeon dupla.

Deinde hypate meson, quae *a* parhypate meson semitonio distat et *E* notabitur [6144], ita invenitur: sive ab *a*, quae est mese, usque ad magdam in tria partiaris et quartam adjicias; sive *E* quadratam, quae est paramese, dimidiaveris addita tertia; vel *e*, quae est nets diezeugmenon, duplicaveris, eritque ad mesen diatessaron symphonia in sesquitertia proportionem, ad paramesen diapente in sesquialtera, ad neten diezeugmenon diapason<sup>2</sup> in dupla; sicque et hoc tetrachordum meson, quod est quartum ab *a* usque *E* tonum, tonum et semitonium constat habere.

<sup>1</sup> (litera)

<sup>2</sup> Vocabulum 'diapason' desideratur in chrif.

(26<sup>o</sup>) Postea lichanos hypaton [6912], quae tono distat ab E et notatur litera D, in quarta parte totius boetianae mensurae occurrit, quamvis et ipsa multis modis aliter inveniri possit. Habet enim ad hypaten meson, quae est E, epogdoam proportionem, quae est toni propria; ad lichanon meson, quae est G, epitritam; ad mesen, quae est a, hemioliam; ad parane-ten diezeugmenon, quae est d, duplam; et ad mesen resonat diapente symphoniam in sesquialtera.

Item parhypate hypaton [7776], quae tono distat a lichano hypaton et C notatur, sive per octavam partem D a magda addita nona, vel per tertiam F adjecta ad eam quarta, seu per dimidiam G tertia adaucta; sive per duplicationem c, quae est trite diezeugmenon, quod facillimum est, invenitur: habens sesquioctavam proportionem ad D, sesquiterciam ad F, sesquialteram ad G, duplam ad c.

Exin hypate hypaton [9216],<sup>1</sup> quae semitonio a parhypate<sup>2</sup> distat et ■ notatur, vel per tertiam E, quae est hypate meson, quarta supraucta; sive per duplicationem h quadratae, quae est paramese, invenitur; habens ad E proportionem sesquiterciam, ad h duplam; et est diatessaron symphonia ad hypaten meson, quae est E. Et hoc tetrachordum hypaton, quod est quintum, ab hypate meson ad hypaten hypaton, id est ab E ad B, ditono et semitonio, sicut et priora, consummabitur.

Adhuc restat tonus, sicut et in superioris diapason mensura, a B usque A quae est proslambanomenos vel prosmelodos,<sup>3</sup> in qua secundum diapason finitur et totius boetianae monochordi mensura in diatonico melorum genere perficitur. Qui tonus, si praecedenti tetrachordo adjicitur, diapente consonantia perficitur. Haec autem chorda sesquioctavam proportionem habet ad B, diatessaron rejiciens, habebis eandem; vel extende circum a magda in triten synemmenon superiorem quae est b rotunda, eundemque remittens habebis hanc eandem in gravibus epogdoa proportionem constantem ad C, hemiolia ad F, dupla ad b rotundam; hancque, ducta per superius tantum spatium mediae lineae chorda, notabis litera<sup>4</sup> S. Quo facto et hoc tetrachordum, sicut in acutis, tono et tono ac semitonio

<sup>1</sup> (hypaton).<sup>2</sup> Secundum Boetii mensura: 8192.<sup>3</sup> Juxta Boetium: 9216<sup>4</sup> in cbrf deest ,litera'.



velut et cetera constare perspicies; sicque bis diapason ab A usque aa, id est a proslambanomeno usque neten hyperbolaeon in quadruplò te descripsisse cognosces [8216].

Adhuc quoque restat tonus unus super mensuram boetianam [10368] quae est bisdiapason, qui, a modernis, ut supra dictum est, rationabiliter et necessario additus, nona pars monochordi totius habetur,<sup>1</sup> sicque generalis mensura diatonici generis plenissime completur.

### De chromatico et enharmonico genere.<sup>2</sup>

(27\*) Quodsi chromaticum et enharmonicum genus etiam mensurare volueris, in uno tetrachordo diatonico generaliter doceri poteris. Ad metiendum quippe chromaticum. some in sesquitertia resonat ad D, diapente [27] in sesquialtera ad E, diapason in dupla ad a, id est ad mesen; diapason et (27) diatessaron in dupla superbipartiente ad d, id est<sup>3</sup> paraneten diezeugmenon; diapason et diapente in tripla ad e, id est neten diezeugmenon; bis diapason in quadrupla ad aa, id est neten hyperbolaeon.

Juxta praedictam vero rationem synemmenon<sup>4</sup> sicut hic [hic sicut] et in superioribus necessario a modernis innectitur, licet a veteribus quasi non necessarium negligeretur. Quod itidem ducta ab A ad D, id est a proslambanomeno ad lichanon hypaton linea ab inferioribus dividatur ejusque acutissima chorda nete synemmenon cum lichano hypaton<sup>5</sup> conjungatur. Secunda paranete synemmenon cum parhypate hypaton, quae est C, adunetur. Tertia vero trite synemmenon, quae a parhypate hypaton distat tono et ♯ proslambanomeno semitonio, mensuretur hoc modo: Divide spatium, quod est a dextera magda usque ad parhypaten hypaton quae est C, in octo partes, adjiciens<sup>6</sup> octavam, habebis tonum [8848] triten synemmenon;<sup>7</sup> vel divide parhypaten meson, id est<sup>8</sup> a magda usque F, in duas partes, alteramque minimum et acutissimum in quolibet

<sup>1</sup> Id est gamma.

<sup>2</sup> in chr desideratur titulus. Figura qua demonstratur Monochordum diatonicum, chromaticum et enharmonicum, in fine Tonarii clm fol. 72<sup>v</sup> et 73<sup>v</sup> invenitur delineata, cuius exemplar phototypicum quare infra pag. 33.

<sup>3</sup> (ad)

<sup>4</sup> (hic sicut et in . . .)

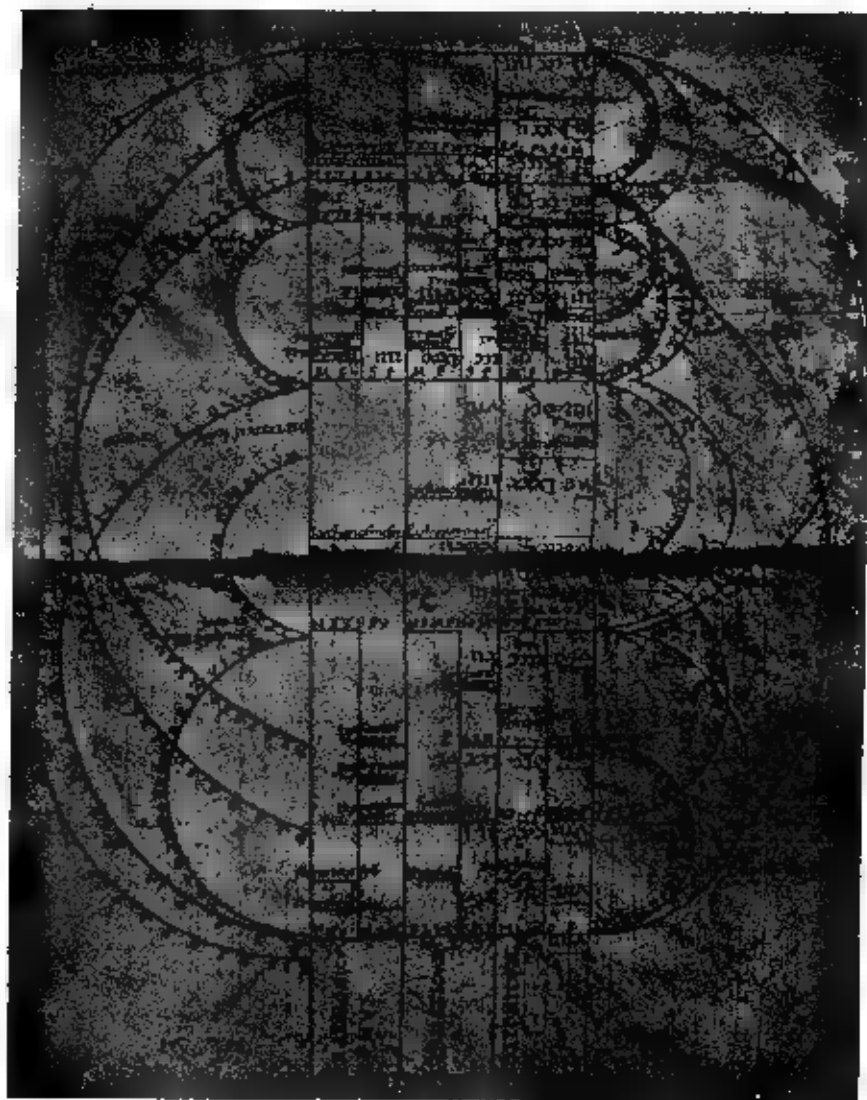
<sup>5</sup> (quae est D)

<sup>6</sup> (adjiciensque)

<sup>7</sup> (id est S) sc. Synemmenon

inferiorem quae est B mollis.

<sup>8</sup> chr non habet, id est.



clm fol. 72r et 73r.

tetrachordo diatonici generis tonum et eum in duo divide; sic que [27'] circinum in sequentem tonum majorem vertens, tria semitonia facto signo simul complectere et duo reliqua semitonia ex tetrachordo lineis distingue; sicque per singula tetrachorda pari dimensione descende.

Ad metiendum vero enharmonicum<sup>1</sup> duos continuos diatonici generis tonos complectere et sequens tantum semitonium in duo aequa facta linea distingue; et sic in omnibus tetrachordis diatonici generis duo haec genera metire.<sup>2</sup> Sic ergo diatonicum genus per tonos et tonos et semitonia, chromaticum per trisemitonium<sup>3</sup> compositum et semitonium ac semitonium, enharmonicum vero per ditonum compositum et diesin ac diesin exaratur. Dimidium enim semitonium diesis dicitur.

Horum autem duorum monochordorum synemmenon tetrachordum sic facies: Duc itaque lineam in medio interstitio utriusque monochordi a mese usque ad eum locum qui deorsum e regione respicit neten synemmenon diatonici generis, easque superioribus tantum lineis transversim conjunge, ut inferius videantur quasi pendulae et ibi habetur nete synemmenon in utroque genere. Quae licet omnium horum trium monochordorum communis habeatur propter mensurae (sic!), tamen in aequalitate deorsum per omnia sicut aliae quaedam non exaratur. Quibus lineis factis in chromatico quidem genere ab eadem nete synemmenon tonum et dimidium diatonici generis metire, quod est in diatonico a d usque quadratam b, ductaque superius linea paranete synemmenon notabis, versoque circino cum semitonii mensura triten synemmenon habebis; indeque semitonium aliud usque mesen restare videbis, (28) sicque hoc tetrachordum sicut et praecedens trisemitonio et duobus semitoniis divisio te pinxisse gaudebis. Similiter inferius in eodem genere a nete diezeugmenon per trisemitonium conjunctum et duo semitonia divisa facto tetrachordo, tonus qui est paramese usque mesen remanebit.

In enharmonico vero genere a supradicta nete synemmenon<sup>4</sup> duos continuos diatonici generis tonos complectere qui sunt a d in rotundam b, ductaque sursum linea remanens usque mesen semitonium in duo aequa divide unamque diesin paranete synemmenon, alteram trite [28] synemmenon tribue, sicque hoc tetrachordum per ditonum conjunctum et duas dieses completur. Similiter et inferius a nete diezeugmenon faciens itemque tetrachordum per ditonum conjunctum et duas dieses con-

<sup>1</sup> G I 347 a.

<sup>2</sup> (per semitonium) est mendosa lectio cbrf.

<sup>3</sup> B I 22.

stituens tonum paramesen, item<sup>1</sup> usque mesen restare videbis sicque diapason trium generum per omnia te compleisse probabis. Ad citius exemplum si inferius diapason duplicata in unoquoque genere omni mensura tonorum et semitoniorum feceris, omnem boetianae mensurae plenitudinem absque impedimento consummabis.

## Cap. XII. Recapitulatio brevis mensurae praescriptae in diatonico genere.

Si cui vero haec mensurandi monochordi descriptio aliquantum<sup>2</sup> difficilis vel minus apta videtur aut obscura, quia propter saepius factam repetitionem chordarum<sup>3</sup> ceterarumque necessario intimandarum aestimatur profusa; eam in diatonico tantum genere compendiosius et brevius recapitulemus, ut viam faciliorem omni mensori praeparemus. Monochordum itaque mensurare desiderans totum interstitium magdarum in quatuor aequa secundum Boetium<sup>4</sup> mensurandum est, secundum modernos vero, ut tonus in quibusdam cantilenis necessarius inferius addatur, in novem partes aequaliter mensuretur.<sup>5</sup> Ea vero pars, (28) quae est octava, A litera notetur; dehinc omnis boetianae mensurae summa hoc modo dividatur: Totam itaque longitudinem quae est a dextera magda usque ad A literam, in quatuor aequas partes divide, hasque his literis memento notare: aa D; quarta jam notata est A. Deinde spatium quod est a magda dextera usque ad primam<sup>6</sup> aa, in octo divide nonamque rejecto circino<sup>7</sup> adjiciens ■ pone, sicque tonum habebis. Similiter iterum a magda octo partes usque ■ mensurabis nonamque adjiciens tonum habebis quem litera f notabis. Tunc circinum item ad summitatem ponens, spatium illud quod est usque ad primam aa, divide in tria, rejectoque circino<sup>7</sup> quartam adjiciens, semitonium habebis, quod e litera

<sup>1</sup> (itemque)

<sup>2</sup> (aliquantulum)

<sup>3</sup> ceterorum necessario intimandarum.

<sup>4</sup> B. IV 5.

<sup>5</sup> Verbum 'mensuretur' desideratur in cbrf.

<sup>6</sup> (proximam)

<sup>7</sup> Sententiae a verbo 'adjiciens' usque 'circino' a librario cbrf sunt omisae.

signans, tetrachordum habebis quod est diatessaron in sesquitertia proportionem, constans tono, tono et semitonio.

Iterum a summo usque ad  $\sharp$  in octo sive, [28<sup>r</sup>] quod facilius est, a summo usque ad praedictam  $\sharp\sharp$  divide in duo, remissoque circino  $d$  pone, et habebis tonum ab  $\sharp$  in  $d$ . Similiter a summo usque  $d$  in octo, sive a summo usque  $g$  divide in duo, circinoque remisso, tonum habebis quem  $c$  litera notabis. Deinde a summo usque  $a$  in tres partes divide, quartamque adjiciens, semitonium habebis quod  $\flat$  quadrata notabis. Ex hac ergo  $\sharp$  usque ad sequentem  $a$  quae est mese, tonum habebis, quo addito praecedenti tetrachordo quod secundum habetur, diapente consonantia completur constans ditono, semitonio, tono, quae cum diatessaron juncta diapason reddit. Hic ergo<sup>1</sup> synemmenon tetrachordum sic adijunge: Duc lineam ab  $a$  proxima quae est mese, usque  $d$  sicque synemmenon ab inferioribus divide, eritque prima ejus chorda eadem quae est  $d$  notata; secunda eadem quae<sup>2</sup>  $c$ ; tertiam vero sic invenies: Divide a summo usque  $c$  in octo, sive a summo usque<sup>3</sup>  $f$  in duo, circinumque rejiciens tonum a  $c$ <sup>4</sup> habebis quem  $b$  rotunda notabis, et hic erit tertia chorda synemmenon, ex qua semitonium remanebit usque mesen quae est  $a$  et haec superius, sicque  $a$   $d$  usque a tetrachordum (29) synemmenon tono et tono ac semitonio constans est insertum. Ab  $\sharp\sharp$  vero superiori usque ad mediam  $a$ <sup>5</sup> diapason est consonantia.

Ut autem bisdiapason secundum Boetium perficias, eundem numerum chordarum eodem ordine literarum, sed majorum a media  $a$ <sup>5</sup> usque ad extremam  $A$  describas, tonorumque ac semitoniorum dispositionem inferius sicut superius simili modo eadem mensura percurras, scilicet a summo, id est a dextra magda usque ad mediam  $a$  in octo partiendo nonamque adjiciendo  $G$  ponas, sicque in consequentibus eodem modo eademque mensura, ut in superioribus factum est, facias; sive, quod facilius est, uniuscujusque chordae vel literae superioris spatium ad comparam suam in inferioribus duplices, et omnia sibi

<sup>1</sup> (igitur)

<sup>2</sup> (quae est  $c$ )

<sup>3</sup> (usque in  $f$ )

<sup>4</sup> loco literae  $\sharp$  in obrf spatium vacuum est relictum.

<sup>5</sup> litera  $a$  deest in obrf.

convenientia invenies. Extende igitur circinum ab aa superiori ad magdam dextram eundemque, cum<sup>1</sup> ad a mediam remiseris, invenies eam duplicem superioris. Simili modo extendens<sup>2</sup> circinum ab eadem magda ad g superiorem, eundemque remittens invenies locum ubi ponas G inferiorem, et ita duplicans singulas superiores, omnes [29] compares invenies inferiores. Hoc autem omnino non obliviscaris, ut synemmenon inferius sicut et superius metiaris, cujus semitonium superioris duplum S littera notabis.

(30<sup>v</sup>) Cap. XIII. De nominibus chordarum abbreviatio.

Sed quia mensurandi regulam dedimus, nomina quoque chordarum breviter in unum colligere et apponere super-  
vacuum non judicemus.<sup>3</sup> Prima ergo<sup>4</sup> chorda, ut a gravibus abeundamus, quae A littera titulatur, proslambanomenos vel prosmelodos<sup>5</sup> vocatur, proslambanomenos vero acquisita,<sup>6</sup> prosmelodos autem ad cantum interpretatur eo quod melo apta videatur. Secunda hypate hypaton B<sup>7</sup> notatur quae principalis principalium interpretatur, hoc nomen obtinens ex eo, quia vetustissimi musici post collectionem chordarum hanc habuerunt in monochordi principio; sed Ptolomeus<sup>8</sup> rex Aegypti proslambanomenon postea adjecit eamque primam in gravibus existere fecit. Tertia parhypate hypaton C signata (31) proprie<sup>9</sup> principalium principem<sup>10</sup> est interpretata. Quarta lychanos hypaton, id est index vel digitalis principalium appellatur et D littera intitulatur. Quinta hypate meson, id est princeps mediarum dicitur et ■ insignitur. Sexta F signatur, quae parhypate

<sup>1</sup> verbum „cum“ desideratur in cbrf.

<sup>2</sup> (extendens).

<sup>3</sup> Anon. I, G I 332.

<sup>4</sup> (igitur)

<sup>5</sup> Regino Instit. 13, G I 241a; B I 20; Wilhelm., Mus. XX, G II 172b.

<sup>6</sup> B IV 8.

<sup>7</sup> Forma quadrata litterae ■ duri sumpta est ex cbrf.

<sup>8</sup> Wilhelm., Mus. XX, G II 172b; Theoger. Mus., ■ II 168a.

<sup>9</sup> Verosimilius est versio cbrf. „prope“, id est subprincipalis; cf. infra: prope principem mediarum et prope mediam . . ., prope ultimam.

<sup>10</sup> (principem principalium)

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 128. Bd. 2. Abt.

meson, id est prope principem mediarum vocatur.<sup>1</sup> Septima lyebanos meson, id est index vel digitalis mediarum appellatur et per G litteram denotatur. Octava mese vocatur, quae et media est et media interpretatur et eadem littera qua et prima, sed minori a<sup>2</sup> titulatur. Nona est paramese, quae<sup>3</sup> prope mediam dicitur et b quadrata notatur ad distinctionem scilicet trites synemmenon quae inter eam et mesen in superiori tantum linea, ut supra dictum est, locatur et b rotunda signaturae tertia conjunctarum interpretatur.

Ceterae quae sequuntur eisdem literis quibus et praecedentes, sed minoribus signantur. Trite diezeugmenon quippe<sup>4</sup> quae post paramesen locatur et in eo<sup>5</sup> ordine decima computatur, c inscribitur et tertia disjunctarum dicitur. Ipsa quoque in superiori linea paranete synemmenon appellatur et prope ultimam conjunctarum interpretatur. Undecima paranete diezeugmenon, id est prope ultimam disjunctarum vocatur et d annotatur. Eadem vero superius nete synemmenon dicitur et ultima conjunctarum interpretatur. Duodecima nete diezeugmenon, id est ultima disjunctarum dicitur [29<sup>7</sup>] et e littera inscribitur. Tertia decima f designatur, quae trite hyperbolaeon, id est tertia excellentium vocatur. Quartadecima g figuratur, quae paranete hyperbolaeon, id est prope ultimam excellentium nominatur. Quintadecima aa informatur et nete hyperbolaeon, id est ultima excellentium appellatur.

En habes nomina chordarum breviter collecta, quarum inventionis ordinem et vocabulorum rationem Boetius in musica sua plenissime exsequitur;<sup>6</sup> sed et (31<sup>7</sup>) superius aliquid de his breviter dictum invenitur. Ubi vero in musica de his pro dispositione monochordi aliquid agitur, si primum nervum proslambanomenon dixeris, tantum valet, quantum si eum A vel sicut in antiquis habetur F<sup>7</sup> nominaveris, et ita in ceteris.

<sup>1</sup> (vocatur)

<sup>2</sup> in clm a media i. e. mese majore figura distincta est ab a superiore, in cbrf vero a superior est duplicata: aa

<sup>3</sup> (quod)

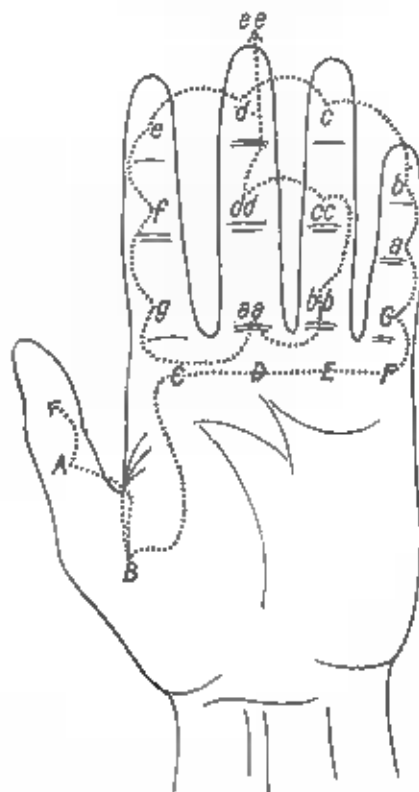
<sup>4</sup> verbum 'quippe' deest in cbrf.

<sup>5</sup> (eodem)

<sup>6</sup> B I 20, IV B.

<sup>7</sup> cf. Hucbald, De harmonica institutione, G I 118, et Notker. Lab., G I 97.

- <sup>1</sup> Principio normae monochordum quadriformae  
 Lignum quadratum mensura quadruplicatum.  
 Sedenas monstrat chordas, quis cantio constat  
 Per grave finitum superans altum tetracordum.  
 Protus dum scandit finali, nona reclangit.  
 Dumque cadens refluit sibi cordula trita remugit  
 Sex scandens plagis boat et post tergula quadris.  
 Hoc primi cuncti sunt undique firmate cincti.  
 Ne decimam capite tangant quartam neque calce.  
 Subjectis reliquis contendis lege prioris.



Imaginem palmarum Guidonis, quae in elm deformiter invenitur delineata, ad veritati similiorem figuram reduximus.

<sup>1</sup> Rhythmus qui hic sequitur, et figura manus musicalis quam vocant Guidonem, et octo toni palmarum lineis Guidonis notati, aliena manu sunt scripta in elm et desunt in chr, recte igitur interpolata censentur.





<sup>1</sup>Primi to-ni me-lo-di - am psalles in di-rectam.<sup>2</sup> Primus



Secundum autem in fi-ne et in me-di-o sie va-ri-a-bia. Se-cun-dus



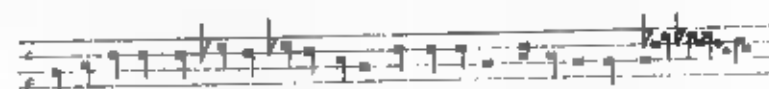
Ter-ti-am suspende in medi-o et in fi-ne praeci-pi-ta. Ter - ti -



Quartus in-primis gradatim ascendit, sed tandem de alto cadit. Quartus



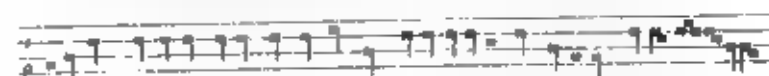
Quinti me-di-o-tas secundo si-mi-li-s, sed fi-nis dis-si-mi-li-s. Quintus



Sextus i-tem et primus im-po-nit, sed a-li-ter de-po-ni-tur. Sex-tus



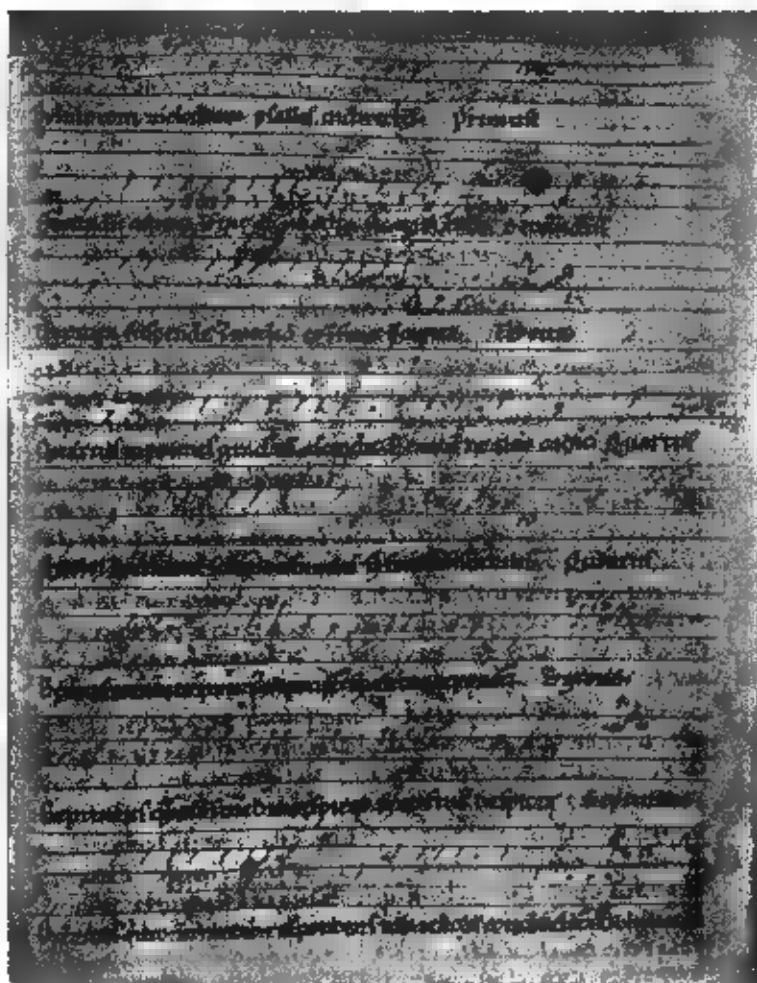
Septimus quantum in medi-o respi-cit, sed ad finem despici-t. Sep - ti - mus



Octavus quatio in medi-o respondens ta-li tenore concluditur. Octavus

<sup>1</sup> III versus = scriptore sunt interpolati, quia octo modi non pertinent ad nomina chordarum.

<sup>2</sup> 'Primi t. m. ps. in d.' Formula haec primi Modi usurpata invenitur in Arte musica Anonymi Ratishonensis saec. XIII cap. IV, ed. Mettenleiter, Musikgesch. d. Stadt Regensb. 1863, S. 75 et in Tractatu de mus. plana Anonymi XI Couss. III 432b. Reliquas formulae, excepta VI<sup>a</sup>, solummodo in Arte musica Anonymi Ratishonensis reperiuntur.



ola fol. 80.

(317) Cap. XIV. Nomina.

I. De nominibus neumarum.<sup>3</sup>

Punctum, bipunctum, tripunctum trisubpuncte,<sup>1</sup> tripunctum subbipuncte. Apostropha, distropha,<sup>2</sup> tristropha. Virga, bivirgis,

<sup>1</sup> Cod. Ottenb. subpuncta.

<sup>2</sup> bistropha.

<sup>3</sup> Index 'nominum neumarum' non invenitur in elm, sed tantummodo in clrf, quapropter interpolatus esse videtur, excerptus aut ex Speculo

virga praebipunctis, virga subtripunctis; virga conbipunctis, virga contripunctis; virga praediatessaris, virga subdiatessaris, virga condiatessaris; virga praediapentis, virga subdiapentis, virga condiapentis. Gutturalis, gutturalis subbipunctis, gutturalis conpunctis; et si ex pluribus constituerit punctis, nomina instar priorum formabis. Sic et in sequentibus. Flexa, flexa strophica, flexa resupina, flexa sinuosa. Pes, pes subbipunctis, pes subtripunctis, pes subdiatessaris, subdiapentis; pes quassus, pes quassus subbipunctis, et cetera; pes flexus resupinus, pes flexus strophicus, pes subbipunctis, pes sinuosus, pes quassus flexus, pes semivocalis vel conexus. (32) Semivocalis vel conexa. Item semivocalis, semivocalis praepunctis, praebipunctis et cetera. Quilisma, quilisma praepuncte, quilisma praebipuncte, praetripuncte, praediatessare, praediapenticum; quilisma praepuncte<sup>1</sup> et hisbipuncte,<sup>1</sup> conbipuncte, contripuncte, ceteraque formabis ex punctis; quilisma flexum, resupinum, semivocale sinuosum.

Eptaphonus,<sup>2</sup> Strophicus, punctum, porrectus, Oriscus, Virgula, Cephalicus, Clinis, Quilisma, Podatus, Scandicus et salicus, Climacus, Torculus, Ancus. Et pressus minor et major, non pluribus utor neumarum signis; erras qui plura refingis:

## II. Abbreviatio nominum et vocabulorum.

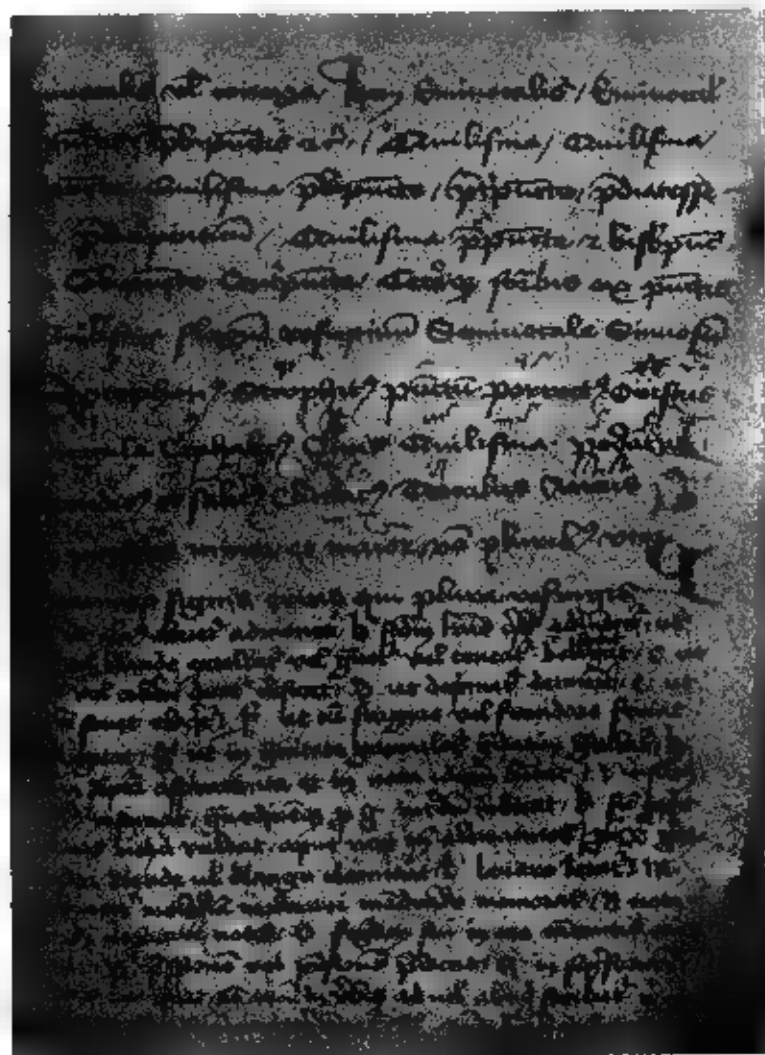
<sup>a</sup> a ut altius elevetur, admonet. b secundum literas quibus adiungitur, ut bene vel blande extollatur vel gravetur vel teneatur baligat (balonat). c ut cito vel celeriter dicatur testi-

musicae Walteri Odington (CI 219) aut ex codice Ottenburano s. XII, qui nunc conservatur in bibliotheca Lassbergiana Mariaburgi. Spatia interlinearia illius Indicis in cbrf satis lata et vacua sunt relicta; ut postmodum exciperent neumas, quae in praedicto codice Ottenburano sunt notatae et a Lambillotte in *Antiphonaire de Saint-Grégoire* p. 233 transcriptae (cf. Gerbert, *De cantu* II, tab. X; Riemann, *Gesch. d. Notenschrift*, Tab. III; Coussemaker, *Hist. de l'arm.*, Table 37, *Fleischer*, *Neumenstudien* I 80; F. Wagner, *Neumenkunde*).

<sup>1</sup> Cod. Ottob. legit: quilisma conpuncte et subbipuncte.

<sup>2</sup> Nomina neumarum 'eptaphonus, strophicus' et cetera usque ad 'refingis' habentur in *Singerschule v. St. Gallen*, tab. 234, excerpta ex Codice Tolosano.

<sup>3</sup> cf. CI 95; explanatio haec literarum in solo cbrf habetur, et est eadem qua Notkerus Balbulus 'in gratiam amici Landberti integrum alphabetum eluoiduvit' (*Monumenta Seccoviensis* II, 11, fol. 5<sup>v</sup>), sed non ad verbum concordat cum lectione Gerberti.



abrf fol. 92.

ficat. d ut deprimatur demonstrat. e ut aequaliter sonet eloquitur. f ut cum fragore vel frendore feriat<sup>1</sup> flagitat. g ut in gravitate<sup>2</sup> garruletur gradatim, gradulatur.<sup>3</sup> h ut scriptura

<sup>1</sup> G l. e.: feriatur<sup>2</sup> G: gutture<sup>3</sup> G: gratulator

aspirat, ita et in nota idipsum habitat. i jusum inferius insinuat gravedinemque<sup>1</sup> pro g interdum indicat. k sicut apud latinos nihil valeat, apud nos tamen alemannos pro x (id est c) graeca posita klende vel klange clamat. l levare laetatur. m medio-criter melodiam moderari mendicando memorat. n notare id est nosatare notis.<sup>2</sup> o figuram sui in ore cantantis ordinat. p pressionem vel prensionem praedicat. q in significationibus notarum cur quaerat,<sup>3</sup> cum etiam in verbis ad nihil aliud scribatur nisi ut sequens v vim suam amittere quaeratur. r rectitudinem vel rasuram (32') non abolitionis sed crispationis rogitat. s sursum vel susum scandere sibilat. t trahere vel tenere testatur. v valde licet amissa vi<sup>4</sup> sua valde veluti van graeca vel hebraea velificat. x quamvis latina per se verba inchoet, tamen expectare expetit. y apud Latinos nihil hymnizat. z vero licet graeca et ob id non necessaria Romanis,<sup>5</sup> tamen Γ literae occupationem ad alia requirere in sua lingua.<sup>6</sup>

Ubi cumque autem duae vel tres vel plures literae ponuntur in uno loco, ex superiori interpretatione maximeque quae de n dixi, quid sibi velit, facile poterit adverti.

### III. Nomina modorum octo et differentiarum.

Protus,<sup>7</sup> plagis ejus; Deuterus, lateralis ejus; Tritus, subjugalis ejus; Tetardus, discipulus ejus.

Primus ut ,Exsurge', ,Rorate'. Secundus ut ,Ecce'. Tertius ut ,Vocem', ,Tibi'. Quartus ,Nunc scio' vel ,Nos'. Quintus ut ,Ecce deus, Domine in tua'. Sextus ut ,Esto'. Septimus his: ,Aqua, Ne, Laetabitur'. Ultimus ,Ad te'.

None dicitur a graeco νῆ; quod est mens vel sensus — Noe, flatus. Ane, sursum. Unde None noeane dicitur: sensus ad superiora ductus. Aies vel ayes interjectiones apud nos interpretari possunt ,eia'.

<sup>1</sup> G: gratitudinemque      <sup>2</sup> G: notificat

<sup>3</sup> G: quaeratur.      <sup>4</sup> G: ,in' est certe mendosum, pro ,vi'.

<sup>5</sup> G: propter praedictam R.      <sup>6</sup> G: xitise require.

<sup>7</sup> Sequuntur ex eodem solo chrst: 1° quaedam abrupta de modis octo; 2° nonnulla exempla cantus gregoriani; 3° interpretatio syllabarum None noeane; cf. Kirchenmusik. Jahrb. 1902, 79; 4° pauca de nominis et alia quae non pertinent ad musicam.

[30<sup>v</sup>] Authentus<sup>1</sup> protus dicitur nobilis eo, quod ad omnes affectus aptus sit; plagis ejus vocatur flebilis, quia modulatio ejus convenientior videtur tristibus rebus et miseris. Authentus deuterus incitabilis, plagis ejus modestus et gravis. Authentus tritus jucundus, plagis ejus voluptuosus. Authentus tetrardus laetus et hilaris, plagis ejus suavis et dulcis.

(35<sup>v</sup>) Cap. XV. **Mensura fistularum organicarum.<sup>2</sup>**

I.<sup>2</sup> Primam fistulam, quae et longissima est, quantae longitudinis et latitudinis<sup>3</sup> placuerit facito, ita tamen ut omnia mediocriter fiant et latitudo longitudini, longitudo vero conveniat latitudini ac utrisque competens aptetur<sup>4</sup> crassitudo. Latitudo autem in omnibus eadem fiat.

Longissima igitur, id est prima, ad arbitrium tuum formata, metire secundam ad hunc modum: Vide quanta latitudine pateat prima fistula, quae latitudo diametrum dicitur. II. Hujus diametri octavam partem summitati primae fistulae appone, id est: a summitate ejus in ipsa deorsum longitudinem octavae partis diametri ejus metire et inde, ubi illa<sup>5</sup> octava pars finierit, id quod reliquum est usque ad plectrum, id est usque ad transversum foramen, subterius in novem aequissimas partes divide, quarum novem partium octo longitudini secundae fistulae a plectro sursum tribue; et hic est tonus. III. Dehinc secundae fistulae summitas duas octavas partes diametri praecoccupet et inde usque ad plectrum in novem partes dimensio fiat, a quibus novem partibus octo tollantur et longitudini tertiae fistulae tribuantur. Longitudinem autem fistulae sursum a plectro nomino. Habebis ergo iterum tonum. IV. Post tertiam metire hoc modo quartam: Primae fistulae tertiam partem diametri sui praepone, id est a summo ejus deorsum metire in ipsa, et quod inde reliquum sit usque ad plectrum, in quatuor partes

<sup>1</sup> Interpretatio haec octo modorum moralis non habetur in cbrf; invenitur tamen partim apud Hucbaldum, G I 172b, partim apud Guidonem, G ■ 148, Joh. Cotton., G II 251a, Engelbert., G II 387a, Adam Fuld., G III 366, Joh. de Murie, G III 385.

<sup>2</sup> Superscriptio ista et cifrae romanae desunt in cbrf. Alias mensuras vide in Musica Notkeri, G I 101b, Hucb., G I 147b, Bernellin., G I 331, 303, II 222, 277, 279, 283, Quaest. 70 etc. <sup>3</sup> (latitudinisque)

<sup>4</sup> (aptetur comp.) <sup>5</sup> 'illa' desec in cbrf

divide et tres ex illis quatuor partibus longitudini fistulae quartae concede; et est semitonium ad tertiam, diatessaron ad primam, constans tonis duobus et semitonio. V. Quintam quoque metiaris a prima sic: Praemitte primae fistulae dimidium propriae latitudinis, quod est diametri sui medietas, et inde usque ad plectrum id, quod restat, (36) in tres partes divide, earumque tertia rejecta duas ad longitudinem quintae relinque; et erit tonus ad quartam, diapente ad primam, constans ditono, semitonio et tono. VI. Deinde pars proprii diametri quintae praeponatur, id est a summo ejus deorsum in ipsa mensuretur, et reliquum exinde usque [31] ad plectrum in novem partes dividatur, abjectaque nona parte reliquae octo praesignant longitudinem sextae; eritque tonus ad quintam. VII. Post haec septimae mensuram a quarta sic collige: Praemitte quartae tertiam diametri sui partem, et id, quod restat ad plectrum, in quatuor metire, rejectaque quarta tres longitudini septimae adscribe; et erit semitonium ad sextam, diatessaron ad quartam. Et haec sunt septem discrimina vocum. *Synem̃*.<sup>1</sup> Inter hanc et octavam *synemmenon* interponatur, cujus mensura per sextam sic disponatur: Octavam partem diametri sui sextae appone, cujus reliquum in novem divide, nonaque subtracta, quae residuae sunt octo, longitudo erunt *synemmenon*; eritque inter illam et sextam tonus, inter ipsam vero et sequentem octavam erit semitonium. VIII. Octava autem a prima sic capiat dimensionem: Primae quippe totum diametrum suum praeponere, reliquum exinde ad plectrum in duas partes aequas divide, quarum una rejecta fistulae octavae longitudo erit altera. Ad hanc erit diatessaron ab illa quae superius numeratur quinta, diapente vero ab ea quae est quarta, diapason autem a prima.

Eadem mensura per totum in sequentibus septem servetur, id est: unaquaeque prioris duplicitate mensuretur. Sicut enim mensurasti primam ad inveniendam octavam, sic sua quantitate mensurabis secundam, et erit nona; sic tertiam et erit decima, sic quartam et erit undecima, sic quintam et erit duodecima, (36') sic sextam et erit tertiadecima, sic septimam et erit quartsadecima. Iterum adde primae fistulae tria diametra plena,

<sup>1</sup> Vocabulum *Synemmenon* deest in chrif.

et exinde quod reliquum erit divide aequaliter in quatuor partes, et abjectis tribus quarta erit longitudo quintaedecimae; et ita fit ut prima contineat<sup>1</sup> duplum longitudinis octavae, et insuper diametrum totum, similiter octava duplum quintaedecimae cum tribus diametris quod est bis diapason. Quodsi voluerit organicus extendere mensuram ultra quindecim vel sedecim fistulas, per tria alphabeta metiendum est instar priorum duorum sicuti mensurae<sup>2</sup> ad similitudinem primi. Volunt autem quidam, fistulam primam et longissimam hanc longitudinem habere, ut lineam hic exterius in margine<sup>3</sup> positam novies in se possit [31'] continere,



circulum vero subpositum latitudinem ejus omniumque ceterarum implere.<sup>4</sup>



### [32] Cap. XVI. Mensura cymbalorum.

Quicumque velis facere cymbala<sup>5</sup> ad cantandum recte sonantia, ad unumquodque debes ceram dividere cum pondere, et a superioribus incipias, ut descendendo ad graviora pervenias. Unamquamque vero cerae partem cum propria litera notes, ut illam in divisione cognoscas. [32'] Inprimis igitur facias duas partes cerae coaequales cum libra notesque tunc a litera, alteram G. Deinde cerae a literae facias adhuc unam partem aequatam pondere et divides eam in octo partes aequales et octavam partem addas cerae ■ literae; ut haec illam, quae est a, contineat totam et insuper ejus octavam partem; sicque ex cera illa, quae est a, fiat cymbalum primum (I);<sup>6</sup> ex ea vero, quae est G, secundum (II) estque tonus inter illa.

Similiter facias duas partes cerae coaequales pondere illi cerae quae est G, et unam notes F litera, alteram in octo

<sup>1</sup> (fiat)      <sup>2</sup> mensura est.      <sup>3</sup> videlicet in codice clm fol. 31.

<sup>4</sup> Post haec in clm fol. 31<sup>r</sup> sequitur, Alia regula domni Wilhelmi de fistulis, quae etiam in cbrf continetur fol. 32<sup>r</sup>. Quae cum non pertineat ad Breviarium de musica et a G II 280, b jam sit edita sub tractatu Eberhardi Frisingensis, in nostra editione facile omitti potest.

<sup>5</sup> Cymbalorum mensura descripta in Musica Arizonis, ■ II 221; Quaeat. 68 as, 90; Anon., G II 286 a.

<sup>6</sup> Cifras romanae non habentur in cbrf.



dividas et octavam partem ei ceræ quæ est F<sup>1</sup> adjiciens facias ex ea tertium cymbalum, iterum tono differens a priore (III). Inter hoc et quartum debet (34<sup>r</sup>) semitonium esse, quod sic poteris invenire: Pensa duas partes ceræ eadem quantitate in qua est cera literæ a, unamque notabis E litera; alteram vero divide in tria, tertiamquo adjiciens ei ceræ quæ est E, facias ex ea cymbalum quartum (IV), quod est intervallo semitonii ad F, diatessaron vero sonans ad cymbalum primum. Deinde da tantum ceræ literæ D, quantum est in summa a literæ<sup>1</sup> et insuper ejus medietatem, et ex ea fac cymbalum quintum (V), quod sonat tonum ad E, diapente vero ad a. Item tantum ceræ da literæ C, quantum habet G, et insuper ejus medietatem, ex qua faciens cymbalum sextum (VI), habebis iterum duos tonos continuos post semitonium. Tunc dabis B literæ tantum ceræ, quantum est in tota summa a<sup>2</sup> literæ, et insuper ejus tertiam partem, ex qua faciens cymbalum septimum (VII) habebis iterum semitonium atque septem symphonias diversas ab a litera usque B dispositas. Diapason vero necdum habes sine cymbalo octavo. Duplices igitur totam ceram literæ<sup>3</sup> a et sic eam tribuas iterum A, ex qua facto cymbalo octavo (VIII), nihil deerit diatessaron, diapente, diapason. Synemmenon autem ita invenies: Tolle summam ceræ F et da eam S literæ et insuper medietatem ejus, faciensque ex ea cymbalum, constituas illud inter A et ■ quod sonat ad A semitonium, ad C tonum, ad D vero ditonum, quod est diatessaron a D ad A.<sup>4</sup> Omnino autem caveas in formandis aut fundendis cymbalis, ut desuper dicta cera, quæ tam caute ponderata est et divisa, nihil mittas ad juga et spiramina, sed de alia cera facias illa omnia.

[33] In magna quoque providentia habeas, ut priusquam aliquod cymbalum fundatur, stagnum<sup>5</sup> cupro misceatur, ut rec-

<sup>1</sup> (literæ a)      <sup>2</sup> (E)      <sup>3</sup> verbum „literæ“ desest in chrf.

<sup>4</sup> (et ad similitudinem istorum, si plures facere volueris, procedendum erit. Omnino . . .)

<sup>5</sup> Stagnum vel stannum; stagnare = stanno inducere. Stannum ■ est metallum ex argento et plumbo compositum seu plumbum album. — Læto seu latu id est metallum ex cupro et cadmia compositum vel aurichalcum. Cadmia seu calamin, calamen = cœlatura. (Ducangii Glossar. lat.)

tum sonitum habeat unumquodque. Quodsi aliter feceris, nullum veniet ad tonos. Quinta vero aut sexta pars debet esse stagnum, utrumque etiam debet purificari, priusquam permisceantur, ut cymbala bene sonent. Si autem fusa cymbala minus recte sonuerint, hoc emendatur et corrigatur lima vel lapide.

**Versus cuiusdam de eadem re.<sup>1</sup>**

Si tibi surgat amor quod formes cymbala fusor,	
Ne renuas nostrum sumere consilium;	
Cum ceram formes, sit adhuc tibi tanta cora superstes	
Et cautus recolas semper, ut id facias:	
In tres aequilibres primam ceram ta divide partes	
Quia secunda vice formatur	C
Sintque duae partes quintae forma secunda <sup>2</sup> nolas.	G
Tertia forma nolas sic est generanda secundae	
Tertia vice formatur.	D
Augeat ut quintam tertia pars positam	G
Ipsa secunda tribus resecabitur atque duabus.	D
Conflatur sextae formula quarta nolas. Quarta vice formatur	A
Tertia per sextam sic debet sumere formam:	A E
Juncta sit ut sextae tertia pars sibimet	A
Tertia formatur tribus unaque projiciatur	E
Septima finalis fiat ut ex reliquis	b.
Partes bis binas tunc primam ceram <sup>3</sup> scinde per aequas	O
Cum tribus hinc quartam constituendo nolas. Quarta a	C F
Hinc quartam demens sibi dodrantemque relinquens	F
Partibus ex tribus hic synemmenon facias. <sup>4</sup>	

**Cap. XVII. De proportionibus semitonii speculatio subtilior.**

(37<sup>v</sup>) Amico suo T. V. haec operari interius, quod habitus proficitur exterius.<sup>5</sup> Regulam et certitudinem de habitu-

<sup>1</sup> Superscriptio haec deest in cbrf.    <sup>2</sup> (secundae)    <sup>3</sup> (primae ceras)

<sup>4</sup> Hic explicit in cdm Breviarium de musica: Quo in nostra editione sequuntur, ex cbrf ad cap. IV. De consonantiis inserta sunt, quia speculationem de semitonio continent.

<sup>5</sup> Post caput quod in utroque codice intitulatum est, 'Alia regula Wilhelmi de fistulis' (cf. supra p. 107, Nota 4) in cbrf, fol. 37 addita est specu-

dine semitonii, in qua videlicet cadat proportione, breviter me vobis colligere rogastis. Ad quod suscipiendum non tam rei facilitas vel ingenii confidentia me invitavit, quam suspicio inde oritura, si manus junctum recusarem coegit, scilicet ne vos excusationem ignorantiae callidam scientiae simulationem suspicarem. Praetermissis igitur ceterarum consonantiarum, de quibus constat proportionibus, de habitudine semitonii quae sit in numero, breviter dilucideque perstringamus.

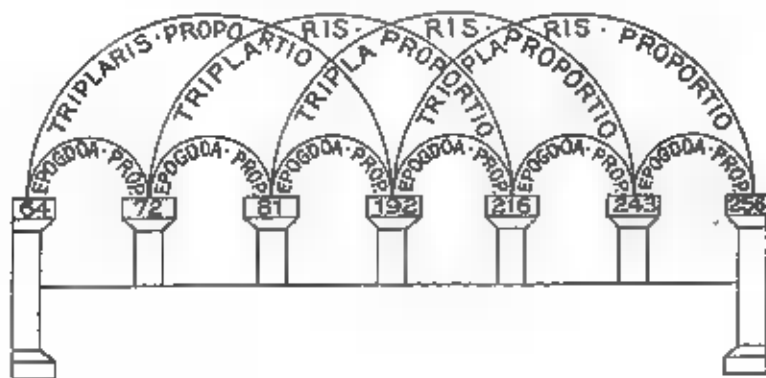
Tonus dividitur (38) in duo semitonía, majus scilicet et minus. Et minus quidem vocatur illud spatium quod duobus tonis de sesquitercia proportione, quae est diatessaron, retractis reliquitur. Quod spatium in primis minimisque his numeris 243 continetur. Duo toni continua dispositione descripti in duabus sesquioctavis proportionibus consistunt, quas non possumus adhibere, nisi multiplex ille, a quo derivari possint, reperiatur. Omnis enim multiplicatio tot superparticulares ab eodem numero denominatos, a quo et simplices denominantur, post se continuat, quoto loco ipse distat ab unitate. Quare secundus biduplus qui secundo loco distat ab unitate, duas sesquioctavas proportionibus ab eodem octonario denominatas post se continuat. Est primus octuplus 8 ad unitatem, secundus 64 ad 8. Ideoque ab eo possumus duas sesquioctavas proportionibus educere. Octo enim quae est octava pars 64 unitatum, eisdem additi 72 perficiunt. His vero si sua octava pars apponatur, quae sunt 8, 81 reddunt. Ecce habemus duos continuos tonos; nam 64 ad 72 et 72 ad 81 sesquioctavam proportionem, quae est tonus, perficiunt. Quoniam igitur 64 duos tonos post se continuat, sesquitercium eius requiramus. Sed quoniam 64 probatur tertiam partem non habere, omnes hos numeros id est 64 et 72 et 81 ternario multiplicemus, et mox tertia pars eis contingit omnesque in eadem proportione durabunt, in qua prius fuerunt. Fiant igitur ter 64 id est 192, horum tertia pars scilicet 64 eisdem addita 256 reddit.

---

*Ratio quaedam arithmetica de proportionibus semitonii majoris et minoris, et potest esse supplementum ad caput Breviarj quartum „De inventione consonantiarum et quid sit consonantia“, in cujus fine agitur de Semitonio, omnia tamen Boetii, ad quem Frutolfus rejecit, speculatione arithmetica subtiliora, quae in hoc supplemento exhibetur. Sed adhuc sub iudice illo est, an Frutolfus sit auctor hujus additamenti.*

Qui numerus, id est 256 ad 192 sesquiterciam proportionem, quae est diatessaron, reddit. Nunc duas sesquioctavas proportionem ad 192 collocemus. Fiat igitur ter 72, id est 216, et ter 81, id est 243, qui inter supradictos numeros collocentur hoc modo 192. 216. 243. 256. In hac igitur dispositione primus ad ultimum reddit diatessaron; idem primus ad secundum (38<sup>v</sup>) et secundus ad tertium geminos constituunt tonos; tertius ad quartum non complet integrum tonum, sed constituit formam minoris semitonii. Apparet igitur tale semitonii spatium quod reliquitur post duos tonos de sesquitercia proportionem in his primis minimisque numeris 1. 243 et 256 constare.

Ostenso igitur semitonio, quid sit et in quibus numeris consistat, jam nunc dicendum est, in qua proportionem hi ipsi numeri, inter quos semitonii spatium constat, conveniant. Ducenta enim 56, teste Boetio,<sup>1</sup> ad 243 maiorem quidem reddunt proportionem quam 20 ad 19, minorem vero quam 19. Quantum autem super nonamdecimam habeant, cum summo labore inventum in commune proferam. Quaecumque duae chordae reddunt semitonium, maior earum retinet minorem totam et ejus nonamdecimam partem et nonamdecimae partis octogesimam primam partem et octogesimae primae partis tertiam partem. In quibus autem minimis integris talis proportio possit inveniri vestrae relinquo diligentiae.



<sup>1</sup> De musica lib. II cap. 27 ss et lib. III cap. II ss.



283 decies novies ducti faciunt 4617. His adde suam decimam nonam partem, et erit 4860. His adde nonaedecimae partis octogesimam primam partem, et erit 4863. His adde octogesimae primae partis tertiam partem, et erit 4864; qui numerus (scilicet 4864) 4617 numerum habet in se totum et insuper ejus nonandecimam, quae est (39) 243, et nonaedecimae partis octogesimam primam partem quae est 3, et octogesimae primae partis tertiam partem quae est 1 etc.

## II.

### Tonarius Frutolfi.

[34] **Authentus protus**, qui et **dorius**, constat ex prima specie distessaron superius quae est ab a ad d, id est a mese ad paraneten diezeugmenon, et ex prima specie diapente inferius quae est ab eadem a, id est a mese, ad D quae est lichanos hypaton, possidens quartam vel potius, quantum ad modos, primam speciem diapason inter D et d. Sed interdum superius et inferius tonum assumit, raro autem utrimque semiditonum admittit, hoc est legitime ad d, interdum autem ad e, rarissime vero ad f, quae est trite hyperbolaeon, ascendit. Ad D autem legitime, ad C saepe, ad B quae est hypate hypaton interdum descendit.

Hujus cantus incipitur sex nervis: **C D E F G a**, in quibus etiam cola et commata, id est membra et incisiones, quas distinctiones cantus appellamus, tenentur.

Principales<sup>1</sup> autem ejus antiphonae ab ipsa finali chorda sua, scilicet D ordiuntur; ultima vero saeculorum amen syllaba per gutturalem semivocalem ad parhypaten meson quae est F reclinatur, ut quasi ipsarum antiphonarum initio occurrere videatur; distat autem altius a finali semiditono, ut sequenti liquebit exemplo:

<sup>1</sup> Frutolfi autographum phototypicum vide pag. 112.

<sup>2</sup> *Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl.* 188. Bd. S. 46b.



Archangele Christi.	Descendentibus illis.
Ambulans Jesus.	Deus omnipotens.
Aspice Dñe.	De hac vero vita.
Beatus Stephanus.	De vulneribus quoque.
Beatus Calistus.	Dedisti Dñe habitaculum.
Beatus Gregorius.	(34') Dum in hac terra esset.
Beatus vir Benedictus.	Deus Deus meus.
Bonum certamen certavi.	Dum conturbata fuerit.
Beatus Laurentius clamavi.	Domine si in tempore hoc.
Beati estis Sancti Dei omnes.	Dixit Hypolitus ad Decium.
Beati pauperes spiritu.	Doleo super te.
34' Beati pacifici.	Da pacem Domine.
Beatus Othmarus abbas.	Dixit Dñus villico.
Columna es.	Dixit Dens paralytico.
Continet in gremio.	Dicebat enim intra se.
Cum inducerent puerum.	Dixit autem Dñus Simoni.
Cum facis eleemosynam.	Ecce nomen Dñi.
Cum immundus spiritus.	Ecce in nubibus caeli.
Cum sol autem accidisset.	Ecce veniet desideratus.
Caecus magis ac magis.	Egreditur virga.
Cum sublevasset oculos.	Ex quo facta est vox saluta-
Clarifica me Pater.	tionis.
Coenantibus autem.	Ejicientes eum.
Concilium fecerunt.	Ecce puer meus.
Cantantibus organis.	Expetitus a fratribus.
Considerate lilia.	Exsultet omnium turba fidel.
Corpora sanctorum.	Ego sum lux mundi.
Cum audisset Job.	Ecce quod concupivi jam
Currebant duo simul.	video.
Cum beati martyres.	Ecce crucem Dñi.
Dabit illi Dominus clari-	Euntes in mundum univer-
tatem.	sum.
Dominus veniet.	Ex utero senectutis.
Dixerunt pharisaei.	Ecce tu pulchra es.
Deus a Libano veniet.	Ecclesiae pastores.
Dedit illi Dñus.	Ejice primum.
Dixit autem Maria.	Estote ergo misericordes.
Deficiente vino.	Erant autem qui manduca-
De quinque panibus.	verant.



Erat quidam regulus.  
Euge serve bone.  
Exsurge Dñe non conf.  
Factum est autem ut more-  
retur.

Fulgebunt iusti.  
Germinavit radix Jesse . .

*d i t e s d i t e s . .*  
\*Te<sup>1</sup> laudamus de-us noster.<sup>2</sup>  
Gloriosa sanctissimi solemnia.  
Gloria tibi trinitas.  
Gallus Dei famulus.  
Hoc est testimonium.  
Herodes iratus.  
Homo quidam erat dives.  
Helena desiderio plena.  
Herodes funestus.  
Hortus conclusus es.  
Hi sancti viri.  
Haec est vera fraternitas.  
Haec est virgo sapiens (u-  
traque).

Haec est domus Dñi.  
In tuo adventu.  
In tua patientia.  
Johannes autem cum audisset.  
In medio ecclesiae.  
Johannes autem apostolus et  
evangelista.  
In domino laudabitur . . . et  
F E D D  
laetentur. alleluia.

Jesus haec dicens clamabat.  
Jesus autem cum ieiunasset.  
Inclinavit se Jesus.  
Ille me clarificabit.

Illi autem profecti.  
In velamento clamabunt.  
Johannes vocabitur.  
Johannes et Paulus.  
Inlytus martyr Tibartius.  
Interrogatus Johannes.  
In medio carceris.  
In patientia vestra.  
In consilio iustorum.  
Iusti confitebuntur.  
Interrogatus a judaeis.  
Levabit dominus signum.  
Lex per Moysen data est.  
Levato capita vestra.  
Laverunt stolas suas.  
Lux perpetua.  
Laurentius ingressus est.  
Lapides pretiosi.  
Loquere domine.  
Montes et colles.  
Magi videntes stellam.  
Medicinam carnalem.  
Magna persecutio.  
Maria virgo semper lactare.  
Martinus episcopus.  
Maiorem caritatem.  
Magna enim sunt iudicia.  
Misereor super turbam.  
Muneribus datis.  
Nemini dixeritis.  
Nemo in eum misit manum.  
Nisi ego abiero.  
Nemo ascendit in coelum.  
Ne magnitudo revelationum.  
Nativitas tua.  
Orabat sanctus Benodictus.

<sup>1</sup> Signum \* cantilenae appositum indicat, easdem neminis esse praeditas  
in elm.      <sup>2</sup> Antiphona in Circumcisione Dñi.

[35<sup>v</sup>] Omnes qui habebant infirmos.

Omnis enim qui petit.

O crux benedicta quae sola.

O beata et benedicta et gloriosa trinitas.

Obsecro domine.

Prophetæ praedicaverunt.

Positis autem genibus.

Psallite deo nostro.

Per arma iustitiae.

Principes sacerdotum.

Pueri hebraeorum (utraq[ue]).

Post passionem Dñi.

Per signum crucis.

Pretiosus Christi martyr.

Post haec populi fideles.

Puellae saltanti.

Quid retribuam Dño.

Qui solebat in sericis.

Qui dum eremum peteret.

Qui verbum Dei retinent.

Quod autem in terram bonam.

Quod uni ex minimis.

Qui me sanum fecit.

Qui non colligit mecum.

Qui me misit, mecum est.

Quid molesti estis.

Qui operatus est Petro.

Quam pulchra es amica mea.

Qui me confessus fuerit.

Qui mihi ministrat.

Qui vult venire post me.

Quinque mihi Dña.

Rogabo patrem meum.

Relictis retibus.

Sunt de hic stantibus.

Sanctus Sebastianus.

Stans beata Agnes.

Senex puerum portabat.

Secundum multitudinem.

Sicut exaltatus est.

Significavit Dñus Petro.

Sancti martyres.

Sub iniquis temporibus.

Surge aquilo.

Sancta Dei genitrix.

Sanctus Dionysius.

Sancti per fidem vicerunt.

Si quis mihi ministraverit.

Sacerdos et pontifex.

Simile est regnum coelorum.

Si offers munus tuum.

Servite Dño.

Sede a dextris meis.

Tribus miraculis.

Transeunte Dño.

Tu autem cum oraveris.

Tradetur enim gentibus.

Tulerunt lapides.

Tu es pastor ovium.

Tali namque ad Dñum.

Tradent enim vos.

Visionem quam vidistis.

Vulpes foveas habent.

Vidit populus claudum.

Virgo prudentissima.

Unus ex duobus.

[36] Vos qui reliquistis omnia.

Vos qui secuti estis me.

Differentia prima<sup>1</sup>

ab ipsa quidem finali incipit, sed mox in diapente id est ad a sicut et ultima saeculorum amen syllaba consurgit.

1100 55

Saeculorum amen. Lichanos hypaton. D ab.

Afra priscam Raab Hierichon-  
tem.<sup>2</sup>

Dñe Dñs noster.

Ecce veniet Deus et homo.

Fontes et omnia.

Hi sunt qui venerunt.

Hi sunt qui cum mulieribus.

Hi novissimi.

Hi qui linguis loquuntur.

Ineffabili mireque modo.

Leva Jerusalem oculos.

Libera me Dñe.

Mittens haec mulier.

Saule quid persequeris.

Sancti spiritus et animae.

Primum quaerite.<sup>3</sup>

Tantam gratiam.

Tunc praecepit.

Vado ad patrem.

Vim virtutis suae.

Vos amici mei.

Haec vero antiphonae quae sequuntur cum similibus sibi eiusdem differentiae sunt, sed tono inferius, qui secundae differentiae locus est, incipiunt, mox vero cum superioribus post contiguum tonum in diapente,<sup>4</sup> ideoque quasi mediae sunt ambarum differentiarum, ut, cuilibet eas tribuas, non delinquas. Propriae tamen sunt primae differentiae. Distant autem ab ultimo saeculorum amen diapente et tono.

Parhypate hypaton. C ab.

All. Sola tenes principium.

Amice non facio tibi iniuriam.

Adoramus te Christe.

Audita est vox.

Admirabile est.

Adest namque beati Dionysii.

Astiterunt sancti.

Amice quomodo huc intrasti.

Beatus iste sanctus.<sup>5</sup>

Cum autem esset Stephanus.

Cor mundum. crea.

Confitebor tibi Dñe rex.<sup>6</sup>

Dies Dñi sicut fur.

Dum aurora nocti finem daret.

[36'] Erunt prava.

Et incipiens.<sup>7</sup>

Flagrabit in beatissimis.<sup>8</sup>

Gregorius ortus Romae.<sup>9</sup>

<sup>1</sup> Verba 'Differentia' I, II etc. in nostra editione ad modum tituli literis crassioribus sunt distincta.

<sup>2</sup> Cod. S. Galli 890—391, fol. 387 habet: Afra prudens et Raab Gerichontis.

<sup>3</sup> 1 linea vacua.

<sup>4</sup> Chusatan, p. 853: consurgunt.

<sup>5</sup> Linea a

scriptore vacua relicta est, ut postmodum a cantore neumis conscriberetur.

Jucundus homo.	Posuerunt super caput eius.
Intempesta nocte.	Post discessum.
Iste sanctus dum pro colligendis.	Praeceptor, per totam noctem.
Iste sanctus digne.	Qui vicerit.
Illo quoque negante.	Quid hic statis.
In omnibus his.	Quis enim in omnibus.
Luciano venerabili.	Quae est ista.
Mulieres sedentes.	Tu solus peregrinus es.
Mensuram bonam.	Venite ad me omnes.

Differentia secunda

ab ultima saeculorum amen syllaba, id est a G usque in finalem, quae est D, descendit; sicque tono inferius antiphonis suis initium tribuit in C.

110451:

Saeculorum amen. Parhypate hypaton. C a c.

Amen dico vobis.	Dum intraret Jesus quoddam castellum.
Adhuc loquente Petro.	Duo homines.
Arguebat Herodem Johannes.	Egressus Jesus.
Amavit eum Dñs.	Ego sum panis vivus.
Ascendens Jesus in navim.	Evangelium meum.
Accessit Jesus ad loculum.	Ecce ego Johannes.
Beata Agathes.	[37] Ecce ego mitto vos.
Beati eritis.	Filiis hominum.
Coeperunt omnes turbae.	Filiae Jerusalem [haec semiditono inferius].
Cum esset sero.	A Fidelis sermo.
Cum venerit paraclytus.	C Gratias tibi agimus.
Cum pervenisset beatus Andreas.	Gratias tibi Deus.
Cum sub Diocletiano.	Hodie natus est nobis rex.
Cum vidisset Jesus turbas.	Hodie completi sunt.
Cum appropinquaret Dñs.	Hodie electus pontifex.
Ductus est in desertum.	Iter faciente Jesus.
Domus mea.	Illi ergo homines.
Dixit quidam ad Jesum.	Jam non multa.
Dixit Jesus: quid ploras.	Iste puer magnus.
Dilecto mi.	Isti sunt duae olivae.
Dum committeret bellum.	In craticula.
Dum iter per mare facisset.	

Lapidabant judaei Stephanum.	Stans autem Jesus.
Missus est angelus Gabriel.	Si quis fecerit.
Magna vox. <i>to II N.</i>	Spiritus sanctus procedens.
Nesciat sinistra tua.	Super omnia ligna.
Non in solo pane.	Sancta Deus trinitas.
Nonne cor nostrum.	Sancta Maria succurre.
Non vos relinquam.	Sicut malum.
Nuptiae quidem.	Similabo eum.
Non cessabant.	Stans a longe.
O crux splendidior.	Super muros tuos.
O simpli se . . .	Sustinuimus pacem.
O beatum pontificem.	Triumphabant sancti martyres.
O beata Caecilia.	Tua sunt haec Christe opera.
Postulavi patrem.	Virgo Dei genitrix.
Parentes vero.	Virgo verbo concepit.
Primum quaerite.	Ubi est thesaurus.
Quinquaginta annos.	Veni desiderat . . . bono.
Quidam autem judaei.	Vidit Jesus hominem.
Qui coelorum contines thronos.	Ut quid cogitatis.
Quia fecit mihi. <sup>1</sup>	Christus resurgens.

### Differentia tertia

saeculorum amen quarto a finali loco superius, hoc est in G .  
 ponit, exordium vero canendi tono inferius id est in F, quae  
 est parhypate meson, assumit, distans a finali [37'] semiditono.

~~~~~

Saeculorum amen. Parhypate meson. F ad.

|                    |                            |
|--------------------|----------------------------|
| Ave Maria.         | Misso Herodes spiculatore. |
| Appropinquabat.    | Quamdiu huius mundi.       |
| Canite tuba.       | Quaerite primum.           |
| Esurientes.        | Reddite ergo.              |
| Filiae regum.      | Simile est enim.           |
| Iste est Johannes. | Sanctificavit Dñs.         |
| Isti sunt sancti.  | Tecum principium.          |
| Ibat Symphorianus. |                            |

<sup>1</sup> 1 linea in clm pro inscribendis nomenis vacua relicta.



|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Dñe si tu vis.              | Fundamenta eius.          |
| Dñe puer meus.              | Inclinavit Dñus.          |
| Dñe non sum dignus.         | Lazarus amicus noster.    |
| Dñe bonum est nos hic esse. | Mel et lac.               |
| Dñe ut video.               | Mulier, venient dies.     |
| Dñe si hic fuisses.         | Mihi vivere Christus est. |
| Dñe descende.               | Nisi tu Dñe servabis.     |
| Dñe quinque talenta.        | Sol et luna.              |
| Dñus defensor.              | Venit lumen tuum.         |
| Dñus indicabit.             |                           |

## Differentia septima

ultima<sup>1</sup> saeculorum amen quinto a finali loco superius id est in Mese, diapente scilicet spatio ponit, ordiendi vero meli dupliciter initium sumit. Quaedam enim eius antiphonae in medio diapente loco, videlicet quo et superiores quatuor differentiae ordiuntur, quaedam vero in quinto a finali loco superius quo et ultimum soni sui tenorem in saeculorum amen ponit, incipiuntur, ideoque ipse ultimus tenor in quibusdam citius, in quibusdam morosius profertur.

1 1 2 2 1 *f* *cito*

|                             |                                  |
|-----------------------------|----------------------------------|
| Saeculorum amen.            | Parhyppate meson. F ap.          |
| Benedictus es. <sup>2</sup> | [38 <sup>r</sup> ] Reges terrae. |
| Ecce vere Israelita.        | Redde mihi.                      |
| Reges Tharsis.              | Volo pater.                      |

Haec quae sequuntur eidem differentiae deputantur, licet altius et morosius ordiantur:

1 1 A A 1 1 *morosius*

|                        |                              |
|------------------------|------------------------------|
| Saeculorum amen.       | Mese. a.                     |
| Beati mundo corde.     | Miserere mei Deus.           |
| Dulce lignum.          | Praeses dixit ad Hippolytum. |
| Eruni primi novissimi. | Quam bonus Israel Deus.      |
| Exi cito in plateas.   | Sancti tui Dñe.              |
| Ite dicite Johanni.    | Scio cui credidi.            |
| Ille homo.             | Veniet Dñus.                 |
| Justum deduxit Dñus.   | Vidi Dñum.                   |
| Laudate Dñum.          |                              |

<sup>1</sup> Ad 'ultima' suppl. 'syllaba'.

<sup>2</sup> Linea pro inscribendis neumis vacua relicta.

## Responsoria ad eundem modum.

*1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.*

■ Gloria patri et filio et spiritui sancto. F Annuntiatum est per Gabrielem. D <sup>1</sup>Apparuit caro suo Johanni in convivio . . . me cum fratribus tuis. Cumque. a Adiutor meus esto Deus. D Angelis suis mandavit. G Audivi voces in coelo. D <sup>1</sup>All. Audivimus . . . adorabimus in loco ubi steterunt. C Accedentes discipuli. D Adest namque festivitas. F Audi Dñs hymnum. D Aspice Dñe de sede sancta. F Aspice Dñe quia facta est. D Beata os Maria. ■ <sup>1</sup>Beata Agathes ingressa carcerem expandit manus suas ad Dñum et dixit: Dñe. Beatissimus pontifex Gregorius. Beatus vir Benedictus. Beati martyres Christi Simplicius. a Beatus Gamaliel. D Beatus pontifex Narcissus. ■ Beatus vir Laurentius. Beata vere mater ecclesia. Benedicat nos Deus. G Benedicite Dñum coeli. C Benedixit te Dñus. [39] C Confortamini in an . . . fatig. G Civitas Jerusalem. F Canite tuba. C Confirmatum est cor virginis. Cantabant sancti. D Centrum XL millia. Cum inducerent puerum. Coelorum rex omnipotens. Confessor Altissimi Ben. Cantate Dño alleluia. Corpora sanctorum. C Cum vidisset beatus Andreas. D Confessor Dei Nicolaus. C Congregati sunt inimici. D Claves Petre. ■ Descendit de coelis. <sup>1</sup>Dñe ne in ira tua arg. neque in f. corripas me . . . miserere mihi. F Dixit angelus ad Mariam. D Dixit autem Maria ad angelum. C <sup>1</sup>Deduc me in semita . . . quoniam ipsam. D Dum staret Abraham. F Dñe puer meus. Dum exiret Jacob. a Dixerunt impii. ■ Domus mea. Deus omnium. a Da mihi Dñe. C Exsurget rex. a <sup>1</sup>Ecce apparebit Dñus super n. c. et cum eo sanctorum millia. D Egredietur virga. a <sup>1</sup>Erit mihi Dñus . . . mihi decimas. C Expurgate vetus fermentum. D Ecclesia virtute roboratur. A Ex eius tumbae marmore. a Ego te tuli. a Emitte Dñe. D Fulgebat in venerando. Frange esurienti. Filiae Jerusalem. C Felix namque es. Fidelis sermo. D Factum est silentium in coelo. D <sup>1</sup>Factum est dum tolleret Dñus Eliam per turbineum in coelum, Elisaeus clamabat dicens: pater mi. D Germinaverunt campi. Gaudeamus omnes. ■ Jerusalem surge. Hodie sanctissimus. G Haec est Jerusalem. a Haec

<sup>1</sup> Responsoria notata.



est vera fraternitas. ■ Haec est domus Dñi. D Impetum fecerunt. Iste est Johannes. C In medio ecclesiae. D Intempesta noctis hora. C Ingressus angelus. In principio fecit Deus. In principio Deus creavit. D Igitur perfecti sunt. C In omnibus exhibeamus. D In die qua invocavi. Inter natos mulierum. [39<sup>r</sup>] In conspectu gentium. Iste sanctus digne in memoriam. In dedicatione templi. In visione Dei. Justus germinabit. C Isti sunt sancti qui pro testamento Dei. In principio Deus antequam terram. D Laudemus Dñum. Libera me Dñe de viis inferni. C Montes Israel. F Mel et lac. D Misericordia tua Domine. <sup>1</sup>Missus est angelus Gabriel. Magnus sanctus Paulus. Multis hinc inde sermonum. Martinus sacerdos Dei. Martinus Abrahae sinu. D Nativitas gloriosae virginis. Nativitas tua. Nobilis virgo aba. C Numquid seis. Ne abscondas me. ■ O regem coeli. D O laudanda sancti Benedicti. O nimium felices. C Offerentur regi virgines. C Peccata mea Dñe. Pater in signis virtutum. F Penam arcum meum. G <sup>1</sup>Plateae tuae. D Post passionem Dñi. Pretiosi martyr. Pater sanctus. (Horum inceptio plagalis est:) Propter testamentum Dñi. Posui adiutorium. a Praebe fili cor tuum mihi. Peto Dñe ut de vinculo. F Peccantem me quotidie. D Quam magna multitudo. Qui custodiebant animam meam. Quem dicunt homines. Quatuor animalia. Qui sunt hi. [Inceptio plagalis.] Quare detraxistis. Qui consolabatur me. C Quomodo confitebor tibi. D Revelabunt coeli. Regali ex progenie. Reddet Deus mercedem. Recordare mei Dñe. C Rogamus te Dñe. D Sancte Dei pretioso. C Sanctus Benedictus. Sanctissime Confessor. D Statuit Dñus. Scapulis suis. Si Dñus Deus meus. Seniores populi. Sanctus Johannes episcopus. D Solem iustitiae. Salve nobilis virg. [plagalis inceptio]. Sancta legio Aganensium. D Tria sunt munera. Tu puer propheta [inceptio plagalis]. Tu es vas electionis. [40] Temporibus Diocletiani. Te semper Dñum. C Tradiderunt corpora sua. a <sup>1</sup>Viri impii dixerunt: opprimamus . . . auferamus memoriam illius de terra et de spoliis eius sortem mittamus inter nos: ipsi enim . . . sapientiam, et rei facti . . . E Veniens a Libano. C Vidi Jerusalem descendentem. D Vidi angelum. Vir inclitus<sup>2</sup> . . . et

<sup>1</sup> Responsoria neumis notata, vacua relicta.

<sup>2</sup> 1 Illuc pro inscribendis neumis

per immanitatem tormentorum. O Verbum iniquum. a Vidi  
Dñum sedentem. D Veniente sponso. Vidi civitatem sanctam  
Jerusalem.<sup>1</sup> Veni hodie ad fontem. D Christi<sup>2</sup> virgo nec ter-  
rore concutitur.

## Introitus ejusdem modi.

. A / . . . .

Saeculorum amen. Lichanos hypaton D.

D Gaudete in Dño semper. L Memento Dñe. Y Statuit  
ei Dñus. O Laudate pueri Dñum. N Exaudi Dñe vocem  
meam. Y Justus ut palma florebit. S De ventre matris meae.  
Pa Justus non conturbabitur. CH a Exsurge, quare obdor-  
mis. Dicit Dñus, sermones. Factus est Dñus. Justus es Dñe.  
Da pacem Dñe.

Eodem modo sequentes Introitus intonantur, sed semi-  
ditono altius ordiuntur: F Hypate meson. Etenim sederunt  
principes. P Misereris omnium Dñe. a Ego autem in Dño  
speravi. R Ego autem cum justitia. Exclamaverunt ad te  
Dñe. Dñe secus mare Galilaeae.

## Differentia prima.

Saeculorum amen. Parhypate hypaton. C.

Rorate coeli desuper. Suscepimus Deus, Gaudeamus  
omnes in Dño. Inclina Dñe.

## Differentia secunda.

. A / . . . .

Saeculorum amen. Mese. a.

Meditatio cordis mei. Lex Dñi irreprehensibilis. Sapien-  
tiam sanctorum. Salus autem justorum. Scio cui credidi.

## Graduales.

D Sciant gentes. Miserere mei Deus, miserere. Custodi  
me Dñe ut pupillam. Si ambulem in medio umbrae mortis.  
Beata gentes. Ecce quam bonum. [40<sup>a</sup>] Time Dñum. Os  
iusti meditabitur. Inveni David servum meum. C Sacerdotes

<sup>1</sup> Linea vacua.

<sup>2</sup> Nomen 'Christi' in elm Xp̄isto; scriptum est, quare  
hic in fine alphabeti occurrit.

eius. Posuisti Dñe. <sup>F G b b</sup> F Exsurge Dñe, fer opem. <sup>F b a</sup> V Deus  
 auribus nostris. <sup>F G</sup> Speciosus forma. <sup>F</sup> V Eructavit. Dñe praere-  
 nisti eum.

## Alleluia.

C \*Alleluia. Rex noster advenit. ■ All. Dñs regnavit,  
 decorem induit. ■ All. Surrexit altissimus. a All. Crucifixus  
 surrexit. \*All. \*Ponit nubem ascensus. All. Veni sancte spi-  
 ritus. F All. Justus ut palma florebit. All. Posuisti Dñe. D All.  
 Juravit Dñs. All. \*Fulgebunt iusti et tamquam scintillae in  
 arundinetis discurrent. a All. Aemulor enim vos. D \*Christus  
 resurgens ex mortuis iam non moritur. All. In die resurrec-  
 tionis. All. Noue cor nostrum. All. Dñs in Sina. All. Para-  
 clytus spiritus sanctus. All. Non vos relinquam. All. Dum  
 complerentur. a All. Dñe Deus meus. \*All. Qui confidunt in  
 Dño. C All. Beatus vir qui suffert. All. Justus germinabit.  
 All. Iusti epulentur. All. Mirabilis Dñs noster. All. Egrogia  
 sponsa Christi.

## Offertoria.

C Offerentur regi virgines. V Eructavit. V Adducentur.  
 \*Iubilare Deo uersa terra. V Reddam tibi. ■ Locutum est.  
 Benedicam Dño. V Conserua me. \*V Notas fecisti  
 mihi vias.

Confitebor tibi Dñe. ■ Beati immaculati in via. V Viam  
 veritatis elegi. Laetamini in Dño. V Beati quorum remissae.  
 ■ Pro hac orabit. Dñe ad adiuvandum me. V Expectans ex-  
 spectavi Dñm. Custodi me Dñe de manu peccatoris. V Eripe  
 me Dñe. ■ Qui cogitaverunt supplantare gressus meos, ab-  
 seconderunt. \*Repleti sumus mane. V Dñe refugium factus es.  
 V Priusquam fierent montes. \*Ascendit Deus in iubilatione.  
 V Omnes gentes plaudite. [41] ■ Quoniam Dñs summus.  
 \*V Subiecit populos nobis. Gloria et honore. V Dñe Dñs  
 noster. ■ Quid est homo. Super flumina Babylonis. \*V In  
 salicibus, in medio eius . . . aliena. V Si oblitus fuero tui.  
 ■ Memento Dñe filiorum Edom.

## Communiones.

**C** Cantate Dñō, alleluia. <sup>1</sup> Cantabo Dñō qui bona tribuit mihi. **D** Ecce virgo concipiet. Revelabitur gloria Dñi. Multitudo languentium. Mirabantur omnes. Qui vult venire post me. <sup>1</sup> Illumina faciem tuam. Manducaverunt et saturati sunt. <sup>1</sup> Potum meum cum fletu temperabam, quia elevans allisisti me et ego sicut. Cum invocarem te. Gaudete iusti in Dñō. Psalite Dñō qui ascendit. Et si coram hominibus. Tu puer propheta. <sup>1</sup> Amen dico vobis quod vos. **D** \*Quicumque fecerit voluntatem patris mei qui in coelis est, ipso meus frater. Confundantur superbi. Vos qui secuti estis me. Amen dico vobis quidquid orantes. **F** Dñs dabit benignitatem. <sup>1</sup> Viderunt omnes fines. Fili quid facisti nobis sic. Panis quem ego dederō

<sup>Fb b</sup> **■** <sup>1</sup> Passer invenit sibi domum . . . pullos suos. Videns Dñs fientes. Posuerunt mortalia. **F** <sup>1</sup> Data est mihi omnis potestas. Petite et accipietis. Principes persecuti sunt . . . spolia multa; concupivit. [41'] **a** Ego vos elegi de mundo.

## Ad processionem.

**F** <sup>1</sup> Ave gratia plena Dei genitrix. **a** Gloria laus et honor tibi sit. **C** Crux fidelis inter omnes.

Melodiae quae dicuntur Sequentiae eiusdem modi.

**C** Carmen suo dilecto. **D** <sup>D G G a</sup> En regulator coelestium. **C** Summi triumphum regis. **C** <sup>1</sup> Sancti Baptistae Christi praecoris (usque in illum locum) studeas absolvere, placatus ut ipse suos semper . . . et mansionem in eis facere dignetur et agni vellere quem tuo digito. **C** Dilecte Deo <sup>2</sup> Galle perenni. Splendor sanctorum. Sacerdotem Christi Martinum. **D** Omnes sancti Seraphim. **C** Laude dignum sanctum canat. **D** Agone triumphali. **D** Psallat ecclesia mater illibata. **C** Solemnitatem huius. **D** Cantemus cuncti melodum. **C** Rex regum, Deus noster colende. **D** Scalam ad coelos subrectam.

**Plagis protli**, qui et Hypodorius, ex eadem specie diapente superius, qua et authentus eius constat inferius, id est ab **a** ad **D**; et ex prima specie diatessaron inferius, ad **D**

<sup>1</sup> Linae pro inscribendis neumis vacua relicta.

<sup>2</sup> alibi: Domino.



|                               |                           |
|-------------------------------|---------------------------|
| O beatum virum.               | unum in personis confite- |
| O quantus luctus.             | mur.                      |
| O beata, benedicta, glo-      | Te sanctum Dñm.           |
| riosa.                        | Vox in Rama audita est.   |
| Spiritus Dñi super me.        | Via iustorum.             |
| Super pectus Dñi.             | Vos estis sal terrae.     |
| Spiritu sapientiae.           | Videntes turbæ timuerunt. |
| Sumentes ergo.                | Verbera carnificum.       |
| *Te in substantia trium . . . | Vos vocatis me.           |

Quaedam vero antiphonae tono inferius a finali ordiuntur, quae tamen eodem sono quo et superiores [42\*] reguntur, quarum exempla sunt haec:

|                           |                         |
|---------------------------|-------------------------|
| C Ait Petrus.             | In spiritu humilitatis. |
| Benedicat nos Deus.       | Invocantem exaudivit.   |
| Constitutus a Deo.        | Quando venit ergo.      |
| Crucem sanctam subiit.    | Regressus Lucianus.     |
| Cumque ascendisset Judas. | Sicut lilium.           |
| Cumque bonae indolis vir. | Sepultus ergo.          |

A Haec semiditono inferius:

In qua civitate cum puellis.

Quaedam autem semiditono altius a finali distant in initio, quae et quidam, differentiam non valde incongruam facientes, finem saeculorum amen in parhypate<sup>1</sup> meson quae est F protendunt, ubi et antiphonae incipiunt. Quae tamen differentia in communi usu non habetur, quia a pluribus ignoratur. Est autem huiusmodi:

Saeculorum amen. Parhypate meson. F a b.

|                                   |                                 |
|-----------------------------------|---------------------------------|
| A <sup>2</sup> Auribus percipite. | Ecce Maria genuit.              |
| A timore inimici.                 | Framea suscitare.               |
| Bonum est confiteri Dño.          | Fulgebunt iusti.                |
| Benediximus vobis.                | Genuit puerpera.                |
| Consolamini.                      | Isti sunt sancti qui pro testa- |
| Circumdantes.                     | mento.                          |
| Credidi propter quod locutus.     | In tua iustitia.                |
| Coeli coelorum.                   | Iuste iudicate.                 |
| Dñe tu mihi lavas pedes.          | Laudate Dñm.                    |

<sup>1</sup> Leger: parhypaten.

\* linea pro neuinis inscribendis vacua relicta.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 2. Abt.

Meus cibus est.  
O Dñe saluum me fac.  
Oblatus est.  
Osanna filio David.  
Opera manuum tuarum.  
Portio mea Dñe.

Quem vidistis pastores.  
Templum Dñi sanctum est.  
Sana Dñe animam meam.  
Sitiuit anima mea.  
Virgo gloriosa.  
Visita nos Dñe.

### Ad Responsoria.

C \*Gloria pa-tri et fi-li-o et spi-rita-i san-cto.

C Ad te Dñe levavi. D Auribus percipe Dñe. F Audi Israel. [48] Agnus Dei Christe.<sup>1</sup> Aperi oculos tuos Dñe. A A facie furoris tui Deus . . . \*omnis terra, sed tu Dñe. D Beata et venerabilis virgo. Bonum mihi Dñe. A Barrabas latro. C Bonum certamen. D Benedictus Dñus Deus Israel. Benedicta tu. A Beatus Laurentius clamavit. A Clarissimis quotidie viris. D Circumdederunt me. A Contristatus est rex. A Conforta me rex sanctorum. Civitatem istam. D Cognovit eum Deus. (Authenticus V.) A Docabit nos Dñus. De ore leonis. Dixerunt discipuli. C Dñe si adhuc. A Dominator Dñe. C Dñe Deus qui conteris bella. Dñe rex omnipotens. A Emitte agnum Dñe. Emendemus in melius. C Erue a fra-me. A Eodem tempore. D Est secretum Valeriane. A Ex-audiat Dñus. A Festina, ne tardaveris. A Fuerunt sine que-re. D Gaudent in coelis. A Homo Dei ducebatur. ■ In columbae specie. A In mari via tua. D Igitur Joseph. In-grediente Dño. A In te iactatus sum. C Judas, mercator pessimus. A Innuebant patri eius. D Igitur dissimulata. Ista est speciosa. A \*Initium sapientiae timor Domini, intellectus. Inclina faciem meam. A Laetentur coeli. D \*Locutus est Dñus ad Abraham dicens: egredere de terra et de cognat. Locutus est ad me unus. A Loquebantur variis linguis. Le-vita Laurentius. Laudate Dñum Deum nostrum. D Libera me Dñe de morte. A Medicinam carnalem. D Memento mei Deus in bono. Memento mei Deus qui ventus est. D Non auferetur sceptrum. A Ne perdas cum impiis. Ne avertas faciem. Narrabo nomen tuum. Nos alium Deum nescimus. A Omni-

<sup>1</sup> Alibi, Christus.

potens, adorande. Obtulerunt pro eo. Opprobrium factus sum.  
 O crux benedicta. F Omnis pulchritudo Dñi. D Operibus  
 sanctis. [43'] D Ponis nubem. A Puellae saltanti. Parentes  
 vero beati Galli. D Pater sanctus (W authent.): Expletis. A Qui  
 vicerit. Quid petam. D Quando nata est. Quae sunt in corde.  
 A Qui coelorum continet thronos. A Rorate coeli desuper.  
 ■ Reges Tharsis. Rex omnipotens. A Repleti sunt omnes.  
 Reposita est mihi. Refulsit sol. D Sancta et immaculata.  
 Sancte Bened. C Salus nostra. D Septies in die. A Sicut fui  
 cum Moysa. Synagoga populorum. C Sepulto Dño. D Sancto  
 praesule. A Strinxerunt corporis. D Stirps Jesse. A Sancto-  
 rum corpora. D Sint lumbi vestri (authent. W): Vigilate ergo.  
 A Si bona suscepimus. Spem in alium.<sup>1</sup> D Tentavit Deus  
 Abraham. F Tempus est ut revertar. C Tua est potentia.  
 A Tu Dñe universorum. D \*Terribilis est . . . Dei et porta.  
 A Valde honorandus est. C Videns Romae. D Velum templi.  
 Vir Deo planus. A Viderunt te aquae Deus. C Versa est in  
 luctum. Veni electa. D Vos qui in turribus estis. D Christi<sup>2</sup>  
 virgo dilectissima.

Haec extraordinaria dicuntur, quia extra legalia initia tono  
 scilicet inferius diatessaron a finali ordiuntur:

Γ Candidi facti sunt. Edue de carcere.

Secundum quosdam:

\*O quam metuendus est locus iste, vere non est hic aliud  
 nisi domus Dei.' Authenticus W: a, Videns Jacob.'

Et quia acuta a, quae est mese, priorior est fui versus  
 vice prioris vocis per diapason in hac repetatur:

\*Vere non est hic aliud'; prior tamen regulare tenor  
 teneatur.

Introitus eiusdem modi Hypodorii.

• J A J A A

Saeculorum amen.

A Veni et ostende nobis. Ecco advenit dominator. Ci-  
 bavit eos . . . \*alleluia, alleluia, alleluia. Dominus illuminatio

<sup>1</sup> Alibi: Spem in alio.

<sup>2</sup> Christi.



mea. [44] Dominus fortitudo. Salve sancta parens. Laetetur  
cor quaerentium. O Siftientes venite. Mihi autem. D Dñs  
dixit. Ex ore infantium Deus. Vultum tuum. Redime me.  
Clamaverunt iusti. Terribilis est. Multae tribulationes. Sacer-  
dotes eius induant salutare. F Me expectaverunt peccatores.  
Venite adoremus Dñum.

#### Graduales.

A Gloriosus Deus (Versus authenticus est). Salvum fan-  
servum tuum (Primum vero huius verbum habet neumam in  
inferiori synemmenon).<sup>1</sup> A summo coelo. In sole posuit. \*Ad-  
iutor meus (W authentic.). Ne avertas faciem. In omnem  
terram. Γ Dispersit, dedit. Exsultabunt sancti. C Universi  
qui te expectant (Versus authenticus est). C \*Ostende nobis  
Dñe misericordiam (Synemmenon inferius)<sup>2</sup> tuam. Dñe Deus  
virtutum. Excita potentiam. Hodie scietis. Justus ut palma.  
Angelis suis. Nunis honorati. Dñe refugium factus es n.  
D Tecum principium. F Haec dies quam fecit.

In pluribus horum inveniuntur neumae quae sunt in-  
ferioris synemmenon.

#### Tractus.

A Qui seminant in lacrimis. Ad te levavi oculos meos.  
■ Audi filia et vide. Dñe non secundum peccata nostra. Qui  
habitat in adiutorio. Dixit Dñs mulieri Cananaeae. De ne-  
cessitatibus meis. Deus Deus meus respice in me. Dñe ex-  
audi orationem meam. Dñe audiivi auditum tuum. Eripe me  
Dñe ab homine.

#### Alleluia.

C All. Non vos me elegistis. All. Dies sanctificatus illu-  
xit. All. Video coelos apertos. All. Hic est discipulus ille.  
All. Vidimus stellam eius (et alia eiusmodi). ■ \*All. \*Emittes  
spiritum tuum. ■ All. \*Laudate Dñum omnes gentes. C All.  
Surgens Jesus Dñus noster. All. Eripe me de inimicis. \*All.  
\*Confitemini Dño et invoke. ■ All. Corpora Sanctorum.

<sup>1</sup> Idemque initium huius Introitus habetur quoque in Codice H 159,  
fol. 154 Montpellier: <sup>bds</sup> Sal- vum.

<sup>2</sup> Cod. Montpellier H 159, fol. 154: misericordiam. <sup>gf</sup>

Offertoria

A Ad te Dñe levavi animam meam. W Dirige me. W \*Respice in me (authenticā elevatio). [44.] Tollite portas principes . . . et elev. portae act. et introib. rex \*glorīae. W F Dñi est terra. W \*Ipse super maria (authenticā elevatio) \*eum. Anima nostra. W D Nisi quod Dñus. W \*Torrentem pertransivit an . . qui non dedit nos in captionem dentibus eorum. Dextera Dñi.  
W In tribulatione. W (authentic.) C Impulsus versatus. Exaltabo te Dñe. W F Dñe abstraxisti. W F Ego autem. In te speravi Dñe. W D Illumina faciem. W D Quam magna. Meditabar in mandatis tuis. W C Pars mea. W C Miserere mei. Benedicite gentes. W D \*Jubilare Deo. W d In multitudine (authenticus). W C \*Venite et videte opera Dñi . . . sub lingua \*mea . . . \*propterea exaudivit. In omnem terram. W A Coeli enarrant. Vir erat in terra. W F Utinam appenderentur. W F Quae est enim. W F \*Numquid fortitudo lapidum. W Quoniam, quoniam, quoniam non revertetur oculus meus, \*ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona, ut videam bona. De profundis clamavi. W D Fiant aures. W D Si iniquitates. C \*In die sollemnitis vestrae, sicut Dñus . . . fluentem lac et mei, alleluia. [45] W F Audi popule. W F Non adorabitis. Deus Deus meus, ad te de luce. W D Sitivit. W D In matutinis. ■ Veritas mea. W F Posui adiutorium. W F Misericordiam meam. Laudate Dñum, quia benignus est. W Qui statis in domo Dñi. W F \*Domine nomen. W D Qui timetis. Protege Dñe. W D Qui pro mundi salute. W D Te sanctam Dei crux. (Off.) Recordare mei Dñe in \*conspectu principis. W Evertē cor eius in odium repugnantium nos<sup>1</sup> et in eos qui cons. eis, nos autem. F Viri Galilaei. W Cumque intuerentur. (Off.) Stetit angelus. W In conspectu. (Off.) Erue Dñe. W Tuam Deus den.

Comuniones.

A Narrabo omnia mirabilia. C Voveto et reddite Dñō.  
D Jerusalem surge. Dñe Dñus noster. Laetabimur in salutari.  
Omnes qui in Christo baptizati. \*Aufer a me opprobrium et

■ *Alibi: nobis.*

contemptum, quia mandata tua . . . ; nam test. tua meditatio mea est. **F** Exiit sermo . . . \*et non dixit Jesus. Dñe Deus meus in te speravi. Dñus regit me. Videns Dñus flentes. Dñus Jesus postquam coenavit. Dñus firmamentum meum. **F** Ego sum pastor bonus.

Sequentiae.

¶ Natus ante saecula. Johannes Jesu Christo multum d.  
 A Laus tibi Christe, patris optimi. O Gaude Maria virgo. Is  
 qui prius habitum mortalem. ■ Christe Dñe laetifica sponsam  
 tuam. Victimæ paschali laudes. ¶ Laurenti David magni.  
 A Qui benedici cupitis. ¶ Nostra tu-ba regatur.

Ad processionem.

F Responsum accepit Simeon. C \*Immutatus habitum  
in cinere et cilicio, jejunemus et ploremus. D \*Collegerunt  
pontifices et pharisaei concilium et dicebant. [45] W C Unus  
autem ex ipsis. D Dum fabricator mundi. W O admirabile  
pretium.

**Authentus denterus**, qui et Phrygius dicitur, constat ex secunda specie diapente inferioris quae est ab E in b, id est ab Hypatē meson in Paramesen, et ex secunda specie diatessarōn superioris de eadem b ad e; possidens quintam vel iuxta authentos secundam speciem diapason inter E et e; assumens etiam superius aliquando semitonium, raro semiditonum, inferius tonum et aliquando ditonum; habens initia cantus et distinctiones in sex nervis DEFgab et aliquando acuta.

Huius principales antiphonae a sua finali chorda quae est ■ incipiunt, ultima vero 'Saeculorum amen' syllaba per gutturalem semivocalem a G per F ad finalem, ubi et antiphonae ordinantur, reflectitur.

**Tertia** dies est quod haec facta sunt.

Na-e-o-e-

ane. Saeculorum amen. Hypate meson E.

Adhaerebat mortalibus.  
 A progenie in progenies.  
 Adonay Dñe Deus.  
 Accipiens Dñs.  
 Ambulabat.  
 Beati qui lugent.  
 Beatus vir qui in lege Dñi.  
 Conturbati vero.  
 Cuius prostibulum.  
 Coepit interim.  
 Caecilia famula tua.  
 Cum audisset Petrus.  
 Dñs autem dentes peccator.  
 Dum complerentur dies Pent.  
 Dico autem quod nemo . . .  
 \*vobis gustabit coenam  
 meam.  
 Dico autem vobis quod multi  
 . . . \*et non audierunt.  
 Deposuit potentes.  
 Erat eis soror germana.  
 Fervus distillans.  
 Gloria laudis resonet.

[46] Gloriosa et beatissima.  
 Haec est quae nescivit.  
 Haec est generatio.  
 In tribulatione lapidum.  
 Imbuta verae fidei.  
 Lentis quidem sed iugibus.  
 Maria turbatur.  
 \*O crux gloriosa.  
 O felix commercium.  
 Pretiosa sunt.  
 Post decem vero annos.  
 Pudore bono repletus.  
 Qui de terra est.  
 Quando natus es ineffabi-  
 liter.  
 Quando nata es virgo.  
 Quis ex vobis homo.  
 Spiritu sancto repleta. Elisa-  
 beth.  
 Si quis per me intraverit.  
 Statuit illi testamentum.  
 Verbum supernum prodians.  
 Vidit igitur.

### Differentia prima

semiditono altius et saeculorum amen finit et antiphonas in-  
 cipit. Quae antiphonae statim in secunda syllaba tono ele-  
 vantur rursusque ad inceptionis locum relabuntur, mox vero  
 per diatessaron acuuntur.

/// / .

Saeculorum amen. Lichanos meson. G i b.

Olandus quidam . . . \*ut oleo-  
 mosinam acciperet.  
 Fac benigno.  
 Lignum vitae.  
 Multa quidem . . . \*scripta in  
 libro hoc, alleluia.

Omni tempore benedic Deum.  
 Praesta Dñe ut quisquis hoc t.  
 Quasi unus ex paradisi f.  
 Quem Michael suscepit.  
 Quidam homo.  
 Serve bone et fidelis.

## Differentia secunda

saeculorum amen tono altius per pedem quassum<sup>1</sup> levat quod est spatium diatessaron a finali, ipso vero loco, quo et prior sumit initium meli, in quem etiam locum per semivocalem videtur reflecti. Cuius antiphonae aut in prima vel secunda syllaba per quilismata ab ipso inceptionis loco, aut paulatim a prima per secundam in tertia<sup>1</sup> per podatum ascendunt in locum quartum, quod est spatium diatessaron a loco incipiendi, diapente vero et semitonium a finali.

~~~~~  
Saeculorum amen. Lichanos meson. G | c.

Dñe spes sanctorum.	O vera summa.
[46'] Dñe probasti me.	O mira Dñi pietas.
Fili, tu semper mecum es.	Praedicantes praeceptum Dñi.
Nisi quis renatus fuerit.	Petrus apostolus dixit para-
Nonne Deo subjecta erit.	lytico.
Omnia quaecumque voluit.	Quoniam in aeternum.

## Differentia tertia

ab eo loco, quo saeculorum amen incipit, semiditono vel diatessaron spatio per sinuosam se reflectit; initium vero cantus ubi et priores, id est in lichano meson sumit.

~~~~~  
Saeculorum amen. Lichanos meson. G | d.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| Auferte ista hinc.           | Ecce Dñus noster cum virtute.    |
| Benedicat terra Dño et omnia | Et respicientes viderunt . . .   |
| nascentia *in ex hymnum      | erat quippe magnus *valde,       |
| dicat alleluia.              | alleluia.                        |
| Beatus vir qui inventus est. | Et intravit cum illis.           |
| Cum artifices de parvitate.  | Ego sum pastor bonus qui         |
| Corpus autem inspicientes.   | pasco oves.                      |
| Collaudabunt multi.          | Haec est generatio.              |
| Cognovit autem pater.        | Iste sanctus pro lege Dei sui.   |
| Dum fortis armatus.          | Inter natos mulierum, *alleluia. |
| Dñe mi rex.                  | Lupus rapit.                     |

<sup>1</sup> So. paulatim a I<sup>a</sup> syllaba per II<sup>am</sup> syllabam in III<sup>a</sup> syllaba per podatum ascendunt in locum quartum.

Mercenarius est.  
 Nonne sic oportuit.  
 Pastor bonus . . . \*alleluia.  
 Quid est hoc.  
 Qui sequitur me.  
 Reddet Deus.  
 Si in digito Dei.  
 Salva nos Christe.  
 Sanctus praesul.  
 Si quis diligit me.

Sancta legio Agaunensium.  
 Tu Bethlehem.  
 Tolle puerum.  
 Tanto tempore vobiscum sum.  
 Tu puer propheta.  
 Te semper idem essa.  
 Tollite portas.  
 Vado parare vobis.  
 Vota mea.

### Differentia quarta

semiditono altius, id est in eo loco, ubi saeculorum amen incipit, finem eius ponit, id est in C quod est diapente et semitonium a finali; diatessaron vero spatio inferius, id est [47] eo loco quo et praecedentes, scilicet in G capit exordium meli.

Cuius antiphonae, aliquantum se vel in una vel duabus sive interdum tribus syllabis continentes, paulatim ascendunt.

~~~~~

\*Saeculorum amen. Lichanos meson. G i g.

Accipiens Simeon.	Herodes enim tenuit.
Cives mei vermes sunt.	Nigra sum sed formosa.
Dñe vim patior.	Orietur diebus Dñi.
Elisabeth Zachariae.	Quaerentes eum tenere.
Fidelis servus et prudens.	Reliquit eum tentator.
Hic est discipulus meus.	Videntibus qui aderant.

Sequentium antiphonarum cantus sexto a finali loco contra auctoritatem artis incipit, ubi et saeculorum amen finit. Quas quidam differentia distinguunt ita:

~~~~~

Saeculorum amen. Trite diezeugmenon. C i h.

Unum opus feci. Vivo ego, dicit Dñs.

<sup>1</sup>Uterque tamen sonus pro una computatur differentia.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Chastanus, l. c., p. 358: „Sed sive sic, sive superiore modo canatur, prolianus a differentia reputatur.“

*Ad. 1111 1111 1111 1111*

C Gloria a patri et filio et spiri-tui sancto.

E Audite verbum Dñi. All. Judica judicium. Angelus Dñi descendit. Audistis enim, Adonai Dñe Deus. G \*Adaperiat Dñus. E Beatus Martinus. G Coronavit eos Dñus. F Congratulamini mihi omnes. Caecilia me misit ad vos. G Caeciliam intra cubiculum. ■ Diligebat autem eum Jesus. D Dum oraret in obscuro. G Deus in te speravi. G Docete filios vestros, \*alleluia, \*ut memoriter teneant. F Dum compleretur dies Pentec. D Doctor bonus. E Dum steteritis. G Ecce virgo concipiet. E Egredietur Dñus \*de Samaria. F Egredietur Dñus \*et prociabitur. D Effuderunt sanguinem sanctorum \*velut aquam. [47'] C Aedificavit Noe altare Dño et benedixit \*eis: Crescite. C vel D Ecce nunc tempus. G Ego sicut vitis. G Ego propter te rogavi . . . \*confirma. G Hodie in Jordane . . . \*intonuit. E Hostis antiquus. G Hodie nata est. ■ Intuemini quantus sit. C Isti sunt sancti qui passi sunt. F Insurrexerunt in me. E In diademate. G Iste cognovit. C Lux perpetua. G Me oportet minui. ■ Misericordiam et iudicium. E Martyr sancta Dei. F Mox ut vocem Dñi. G Magna enim sunt. F \*Non conturbetur cor vestrum. G Nunc facta est salus. ■ Non sunt loquelas. G O magnum mysterium \*. . . \*in praesepio beata virgo. ■ Omnes amici mei. G O gloriosi martyres. O beata Caecilia. G Prope est ut veniat. F Postquam impleti sunt. Post passionem suam per dies quadraginta . . . \*Dei, alleluia et videntibus. G Post multa ac diversa supplicia. F Post sacri patris obitum. D Praeparate corda vestra. G Quis Deus magnus. C Rogavi Dñum meum Jesum . . . \*inducias martyrii mei. D Redimet Dñus populum suum. G Salvatorem expectamus. E Spiritus sanctus procedens a throno. Super salutem. G Videte miraculum. E Virtute magna. F Vidi speciosam. G Veni sponsa Christi.

Introitus

ad eundem modum Phrygium.

*( 1111 ) 1 ✓*

Saeculorum amen. Hypate moson E.

Ego autem sicut oliva. Dum clamarem ad Dñum. Confessio et palehrítudo. Miserere mihi Dñe quoniam conculcavit.

In nomine Dñi. Vocem iucunditatis. Ecce oculi Dñi. Repleatur os meum. Cognovi Dñe. Si iniquitates observaveris. [48] F Ego clamavi quoniam exaudisti. Dum sanctificatus fuero. Sancti tui Dñe.

## Differentia.

1 . . . . .

Saeculorum amen.

G Intret oratio mea. Tibi dixit cor meum. In Deo laudabo. Liberator meus. Omnia quae fecisti. Deus dum egredieris. Caritas Dei. Loquetur Dñus pacem. Timete Dñm, Dispersit, dedit pauperibus. Benedicite Dño omnes angeli.

## Graduales.

F Juravit Dñus. Exsurge Dñe, non praevaleat. Eripe me Dñe. Exaltabo te. Benedicite Dñm. G Adiutor in oppor-  
tunitatibus.

## Alleluia.

E All. Laetatus sum in his quae dicta . . . \*Stantes erant pedes nostri in atriis. All. Veni Dñe et noli tardare. All. Paratum cor meum. All. Adducentur regi. All. Jubilate Deo omnis terra. All. Omnes gentes plaudite. All. Dñe Deus salutis meae. All. Coeli enarrant gloriam. All. Jam non estis hospites.

## Offertoria.

Dñe exaudi orationem. W D Ne avertas faciem tuam. (Inter huius finem et sequentis initium diapason est.) W d Quia oblitus sum manducare. W Tu exurgens misereberis. D \*Confirma hoc Deus. W ■ Cantate Dño. W F In ecclesiis bened. W D Regna terrae. \*Constitues eos principes. W E Eructavit. W G Lingua mea. W F Propterea benedixit. G Benedictus sit Deus pater. W F Benedicamus patrem. Deus tu convertens. W G Benedixisti Dñe. W G \*Misericordia et veritas. Exulta satis. W G Loquetur. W \*Quia ecce venio et habitabo . . . dicit Dñus, et confugient ad te in illa die omnes. [48'] \*Jubilate Deo omnis terra. W \*Ipse fecit nos et non ipsi nos. W \*Laudate nomen eius, quoniam suavis Dñus, in aeternum m. eius et usque in saec. saeculi veritas. Benedictus ■. W C Beati immaculati. W G In via testimoniorum.



¶ D Viam iniqu. G Superent in te. ¶ Sedes. ¶ Cognos-  
cetur. C Dñe vivifica me. ¶ G Fac cum servo. (Inter huius  
finem et sequentis initium bis diatessaron est.) ¶ C \*Da mibi  
intellectum.

Communiones.

■ Qui meditabitur. Beatus servus, qu., c. v. \*Dñs, invenerit vigilantem, amen dico vobis: super omnia. Jerusalem quae aedific. Benedicite. G \*Scapulis suis obumbrabit tibi, scuto circumdabit. Tu Dñe servabis. Dñs virtutum. Justorum animae. Gustate et videte.

### Sequentia

E Laus tibi sit ■ fidelis Deus. F Christe hunc diem.  
E Stirpe Maria . . . (usque) \*per orbem. G \*Nos hac die.  
F Deus in tua virtute sanctus Andreas.

**Plagis dauteri**, qui et **Hypophrygius**, constat superius ex secunda specie diapente id est ab  $\blacksquare$  ad  $\flat$ , inferius vero ex secunda specie diatessaron quae est ab  $E$  ad  $B$ ; possidens secundam speciem diapason quae est inter  $\blacksquare$  et  $\flat$  id est inter hypatē hypatōn et paramesēn; aliquando superius, rarius autem inferius assumens vocem, hoc est legitime ad  $\flat$ , interdum vero ad  $C$  ascendit; ad  $\blacksquare$  autem legitime, rarius vero ad inferius semitonium descendit; habens initia cantus et distinctiones legales quatuor  $BCDE$ , secundum quosdam vero sex  $BCDEFG$ .

Huius sicut et superioris principales antiphonae sunt quae a finali chorda incipiunt, ubi etiam saeculorum amen ultimus tenor sortitur finem.

11 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Quarta vigilia venit ad eos.

Noe - agis.

1. 181.

Saecu-lorum amen. Hypate meson. E o.

[49] Annuntiate populis.

A summo coelo.

Angelus Dñi descendit de  
coelo.

Ascendit Deus.

Crastina die delebitur.

|                          |                                |
|--------------------------|--------------------------------|
| Custodiebant testimonia. | Oculi mei.                     |
| Dignare me laudare.      | Propheta magnus.               |
| Da mihi in disco.        | Popule meus.                   |
| Dum sacramenta offerret. | Post partum virgo.             |
| Dñus regit me.           | Prudentes virgines acceperunt. |
| Egrediatur Dñus.         | Quaerite Dñum dum inveniri.    |
| Emitte agnum Dñe.        | Rorate coeli desuper.          |
| Faciem meam non averti.  | Sinite parvulos.               |
| Gaude Maria virgo.       | Super salutem.                 |
| Gratia Dei in me.        | Sepulto Dño.                   |
| Laetentur coeli.         | Thesaurizate vobis.            |
| Magister dicit.          | Ut cognoscamus Dñe.            |
| Optimam partem.          | Veniat iterum angelus tuus.    |

#### Differentia prima

ultimam saeculorum amen syllabam per podatum in tertio a finali loco incipiens in quartum quidem surgit, sed mox eodem podato connexo ad eundem a quo cepit locum vergit; initium vero cantus a finali incipit.

~~~~~

Saeculorum amen. Hypate meson. E o b.	
Ad te Dñe levavi.	Ex Aegypto vocavi.
A viro iniquo.	Fidelia omnia mandata eius.
(Et si quae sunt tales.)	

Duae tamen ex his 'Fidelia' scilicet et 'A viro iniquo' iuxta quotidianum usum alia, quae post dicetur, differentia non necessaria pronuntiantur.

#### Differentia secunda

saeculorum amen ultimum a finali incipiens, semiditono altius finit; initium vero cantus tono inferius finali incipit.

~~~~~

|                                           |                             |
|-------------------------------------------|-----------------------------|
| Saeculorum amen. Lichanos hypaton. D o c. |                             |
| Apud Dñum misericordia.                   | Commendemus nosmetipsos.    |
| Ante thorum.                              | Confundantur qui me perse-  |
| [49] Alieni insurrexerunt.                | quantur.                    |
| Benedicta tu.                             | Confundantur et verecantur. |

|                                   |                               |
|-----------------------------------|-------------------------------|
| Cogitavi dies antiquos.           | Multa bona opera.             |
| Dixi vobis iam et audistis.       | Nunc dimittis Dñe.            |
| Da mercedem Dñe.                  | Numquid redditur.             |
| Desiderio desideravi.             | Non haberes in me potestatem. |
| Ecce veniet propheta.             | O mulier magna est fides.     |
| Ecce rex veniet.                  | Oves meae vocem meam aud.     |
| Ecce veniet Dñs princeps regum.   | Propter Sion non tacebo.      |
| Ecce veniet Dñs ut sedeat.        | Potestatem habeo.             |
| Ego autem ad Dñum aspiciam.       | Plangent eum.                 |
| Expectetur sicut pluvia.          | Petre amas me.                |
| Exhortatus es.                    | Petiit puella.                |
| Elevata est magnificentia.        | Posuisti Dñe.                 |
| Elevatis manibus.                 | Qui post me venit.            |
| Exaltare Dñe in virtute.          | Super te Jerusalem.           |
| Exaltata est sancta Dei genitrix. | Sicut fuit Jonas.             |
| Faciamus hic tria tabernacula.    | Satiavit Dñs.                 |
| Gloriosus apparuisti.             | Si quis sitit.                |
| Intuemini quantus sit.            | Sicut myrrha electa.          |
| Judicasti Dñe.                    | Speciosa facta es.            |
| Invocabo nomen tuum Dñe.          | Si tetigero fimbrium.         |
| Infirmata est virtus mea.         | Tuam Dñe excita potentiam.    |
| In odorem unguentorum tuorum.     | Tibi revelavi.                |
| Introibo in domum tuam Dñe.       | Tempus meum.                  |
|                                   | Veni Dñe et noli tardare.     |
|                                   | Vade mulier.                  |
|                                   | Ubi duo vel tres.             |

### Differentia III

saeculorum amen in finali ponit, cantus vero exordium partim in ipsa finali, partim tono inferius, partim vero semitonio a finali altius incipit.

*1 1 1 2 3 4 .*

Saeculorum amen. Hypate-meson. E.

Hae ab ipsa finali incipiunt, sed quaedam earum mox in eadem [50] seu sequenti neuima semitonium superius tangunt, quaedam etiam ad semiditonium in prima neuima ascendunt. E o d.

Adoremus crucis signaculum.  
 Beatus auctor saeculi.  
 Benedicat tibi Dñs Deus.  
 Clamavi et exaudivit me.  
 Cum verba verbera.  
 Exemplum merear fieri.  
 Emissiones tuae.  
 Et facta est comes.  
 Est secretum Valeriane.  
 Exsultate deo.  
 Et omnis mansuetudinis eius.  
 Gregorius ut creditur.  
 Haec est dies quam fecit Dñs.  
 Ingressus Angelus.  
 In matutinis Dño.  
 Ignium flammis circumdata.  
 Jubilate Deo.  
 In aeternum Dñs.<sup>1</sup>  
 In cymbalis.  
 Laudem dicite.  
 Laudabo Dñm meum.  
 Laus Deo patri.

\*O vera summa semper tri-  
 nitas.  
 Ostendit sanctus Gamaliel.  
 Plantaverat autem Dñs.  
 Quid faciam quia Dñs.  
 Quid vobis videtur.  
 Quia mirabilia fecit Dñs.  
 Respondens angelus dixit.  
 Sapientiam sanctorum.  
 Speret Israel<sup>2</sup> Dño.  
 Sanctissime Confessor.  
 \*Surrexit Dñs de sepulcro.  
 Spiritus ubi vult spirat, \*alle-  
 luia.  
 Te Deum patrem ingenitum.  
 Tibi decus et imperium.  
 Tota pulchra es.  
 Vigilate animo.  
 Virgo Deo devota.  
 Vir Dei Gamaliel.  
 Hymnum<sup>3</sup> dicite.

Antiphonae sequentes tono inferius sub eadem differentia ordiuntur, licet eas quidam alii differentiae quae hic quinta ponitur, adscribere conentur; sed habita ratione hinc differentiae satis videntur concordare; illa vero differentia his, quibus apposita est, quia altius incipiunt, probatur melius aspirare.

Lichanos hypaton. D.

Ambulabunt mecum.  
 Appenderunt mercedem meam.  
 Aperiens Johannes.  
 Innuebant patri eius.

Secus decursus aquarum.  
 Surrexit enim.  
 [50'] Surrexit Christus.  
 Sic veniet.

Omnes intendentes in eum. o N.

Rubum quem viderat Moyses. Triduanas a Dño poposci.

Haec quae sequuntur semitonio altius a finali ordiuntur, sed parva distantia est inter has et quasdam ex superioribus quae in finali exordium sortiuntur.

<sup>1</sup> Alibi: Dño.

<sup>2</sup> Lega: in Dño.

<sup>3</sup> clm: Ymnum.

## Parhypate meson. F.

Anxiatus est in me.  
 Adest namque.  
 Auro virginum incestus.  
 Adest nobis celeberrimus.  
 Beatus Petrus.  
 Benigne fac.  
 Credo videre bona.  
 Cumque navi.<sup>1</sup>  
 Dico vobis.  
 Dñe audiui.  
 Exiit qui seminat.  
 Ecce merces sanctorum.  
 Et in servis suis.  
 Fundamenta templi.  
 Habitabit in tabernaculo.  
 Intuens in coelum.  
 Ite nuntiate.  
 Iterum autem videbo vos.  
 Isti sunt viri sancti.  
 Ibi olim positi fuimus.  
 Justus autem in perpet.  
 In prole matris.  
 Lamine vultus tui.  
 Maria et flumina.  
 Mentem sanctam.  
 Michael, Gabriel, Raphael.  
 Michael archangele.

Mane surgens Jacob.  
 Nox praecessit.  
 Omnis terra.  
 Omnes gentes.  
 O regem coeli.  
 Omnibus claritatem vultus.  
 Omnibus omnia factus est.  
 O febre omni laude.  
 Pater sanctus.  
 Pater iuste.  
 Praebe fili.  
 Praeceptum Dñi.  
 Quis scit si convertatur.  
 Recessit igitur.  
 Sanctum est verum lumen.  
 Sanctis qui in terra sunt.  
 Scientes quia hora est.  
 Trija sunt munera.  
 Turba multa.  
 Tanto tempore vobiscum eram.  
 Te gloriosus apostolorum cho-  
 rus.  
 Tum vero meror.  
 Te invocamus.  
 Vidimus stellam eius.  
 Vindica domine.  
 Videns autem tyrannus.

## Differentia quarta

saeculorum amen tono [61] inferius finali ponit, cantus vero initium adhuc tono inferius, quod est a finali ditionis, incipit.

1 2 3 4 5 6 7 8 9 10

Saeculorum amen. Parhypate hypaton. C o g.  
 Angelus Dñi astitit. Bethlehem non minima.  
 Accesserunt ad Dñum. Coelesti cinctus verb.

<sup>1</sup> Cumque navi sanctum corpus imposuissent ...

Cum videris nudum.  
 Cum psalmis Deo et hymnis.  
 Dñe suscipe me.  
 Erat vir Dñi benedictus.  
 Frange esurienti panem tuum.  
 Factum est dum quaedam discipula.  
 Homo erat in Jerusalem.  
 Hodie nata est beata virgo.  
 Isti sancti fulgebunt.  
 In transitu eius.  
 Iste cognovit iustitiam.  
 Iste est qui contempsit.  
 Levita Laurentius.  
 Ne reminiscaris Dñe.

O Gregori dulcissimum sancti Spiritus.  
 O quam vera fraternitas.  
 Odor tans.  
 Omnis arbor.  
 Omnes autem vos fratres estis.  
 Quod autem cecidit.  
 Solve iubente Deo.  
 Sancte martyr.  
 Simile est regnum coelorum.  
 Tu Dñe universorum.  
 Tulit ergo lectum suum.  
 Visita Dñe plebem tuam.  
 Hymnum cantate nobis alleluia.

#### Differentia quinta

ultimam saeculorum amen<sup>1</sup> a finali quidem incipit, sed semitonio altius finit; cantus vero principia tono adhuc altius ordiuntur, in quibus et ferialium antiphonarum quaedam inveniuntur, licet has alii differentiae non necessariae et hanc differentiam aliis antiphonis quae tertiae differentiae, ut supra dictum est, melius iungantur, quidam adscribere conentur.  
<sup>2</sup>His autem antiphonis haec differentia bene aptatur, ut semitonio superius a finali incipientibus ipsa incipiens a finali sursumque tendens quasi eis occurrere videatur.<sup>2</sup>

1 1 1 P A S

Saeculorum amen. Lichanos meson. G o k.

|                               |                                                  |
|-------------------------------|--------------------------------------------------|
| Adiutor in tribulationibus.   | Gratias ago Deo meo.                             |
| Beati qui esuriunt.           | Habitare fratres in unum.                        |
| Clamor meus.                  | In mandatis eius.                                |
| Custodit Dñs.                 | Nisi diligenter *perfeceris *corpus meum a carn. |
| Exivi a patre.                | Nos scientes sanctum nomen.                      |
| [51.] Expugna impugnantes me. | Rectos decet collaudatio.                        |
| Facti sumus sicut consolati.  | Ut non delinquam.                                |

<sup>1</sup> Supplet: syllabam.

<sup>2</sup> Verba 'His' usque 'videatur' desiderantur

apud Chustanum, p. 559.

Sitzungsber. d. phil.-hist. III. 188. Bd. 2, Abh.



quod est spatium diatessaron a finali, ponunt initiumque cantus [52] ibi assumunt. Sed fallantur omnino et fallunt, quia, si antiphonas illas, quae huic ita tribuuntur, ibi inceperis, nullatenus eas ad finalem deducere, sed nec in monochordi regula pro defectu et dissonantia chordarum et neumarum eas decantare valebis. Unde, si adeo placet usurpatio, tono inferiorius sive per hanc, sive per superiorem erit earum decantatio. Est vero eadem differentia talis: saeculorum amen.

*ae e se .a .b .a*

Saeculo-rum amen.

,Rectos decet et ceterae tales.

Omnes autem hae Añae differentiae quintae superius sunt attitulatae, juxta quam melius et rectius cantantur, ut et haec sicut superior quasi frivola et non necessaria repudiatur.

#### Responsoria.

*ISAIAH 61:1-3*

a Gloria patri et fili-o et spiritu-i sancto.

D Ambulabunt mecum in albis. E Adiutor et susceptor. Ascendit Deus. Ascendens in altum. Audiens Christi confessor. F Beatus es tu. Benedicta et venerabilis. Beati martyres Christi. Beatus Laurentius oravit. Beatissimae virginis Mariae. Beatus Gallus. D Confitebor Dñe. F Constitues eos principes. F Descendet Dñs. C Dabit illi Dñs Deus. F Deus qui sedes super Cherubim. F Diligam te Dñe. Dum deambulare Dñs in part. C Dum transisset Sabbatum. F Dei ergo nutu. Diem festum. Dum sacramenta offerret. Dilexit Andream Dñs. D Desiderium animae eius. F Diffusa est gratia. Dilexisti iustitiam. G \*Aegypto noli flere. C Ecce vidi agnum. D Ego autem adiuta a Dño. F Ego dixi Dñe. D Ecce mitto angelum. C Ecce quomodo moritur iustus. F Aestimatus sum. Expandi manus meas. E Exaudisti Dñe. F Fiat \*manus tua ut . . . mandata \*tua elegi. [52\*] Facies et pennas. Fili noli deficere. G.<sup>1</sup> E Jerusalem cito veniet. Hoc signum. F Iudaëa et Jerusalem. ■ Intuens in coelum. E In toto corde meo. F In ecclesiis. In craticula. Johannes Baptista. In

<sup>1</sup> Iānea vacua relieta.



medio carceris. Isti sunt triumphatores. Inveni David. F Lapidabant Stephanum. Locutus es Dñs. Lucianus presbyter. O Minor sum cunctis miser. \*tuis Dñe. E \*Magnus Dñs. F Mane surgens. Media autem nocte. E Non conturbetur cor. F Nimis honorati. E Ne derelinquas me. D Numquid Dñs subplantat. F Nocte os meum perforatur. Nonne cognoscit Dens. F O beati viri Benedicti. C Oculis ac manibus. D Ora pro nobis. E O quantus erat luctus. ■ Patefactae sunt. Pater sanctus. E Propter intolerabiles. F Petre amas me. Praecipita Dñe. C Propulso post longum confi. D Quem vidistis. Quae est ista. C Quidam mendicus. F Qui Lazarum resuscitasti. D Rex noster. Recordare Dñe. F Suscipe verbum. Stephanus autem. Sebastianus vir christianissimus. Sicut ovis. Scio cui credidi. Salus autem. Sufficiebat nobis. D Tota die contristatus. C Te Deum patrem. F Videbant gentes. Videbant omnes. Videntes stellam. Usquequo exaltabitur. D Vir iste. F Vidi coniunctos viros. Utinam appenderentur.

Introitus eiusdem modi hypophrygi.

*IIASP I .*  
Saeculorum amen.

E Exaudi Dñe vocem meam qua clamavi. F \*Sacerdotes tui. Omnis terra. Intret in conspectu. Sicut oculi. Salus populi. Deus in nomino tuo. Judica me Deus. Dicit Dñs Petro. Nunc scio vere. Protector noster. G Accipite iuventutem.

Differentia.

*IIASP I N*  
Saeculorum amen.

D Prope esto Dñe. Reminiscere. De necessitatibus meis. Nos autem gloriari. Resurrexi. Eduxit eos Dñs in spe. Misericordia Dñi. Exaudivit de templo. In voluntate tua.

Graduales

hypophrygi cum authentico suo cuius pene omnes Versus sunt.

C Tu es Deus. Tibi Dñe derelictus. [53] Exsurge Dñe. W E Effunde frameam. Ego autem dum mihi molesti. Tenuisti manum. W F Quam bonus \*rectis. F Domine praevenisti eum.

## Alleluia.

C All. Post partum virgo. All. Per manus autem apostolor. All. Surrexit pastor bonus.

Sequens Allel. solet a quibusdam cantari ad quintum tonum et iuxta usum etiam conveniunt neumae in medio ■ in fine, sed propiorem tamen sonum accommodant quarto sic:

\*Alleluia. In exitu Israel. Facta est. All. Exsultent iusti. D All. Laudate pueri. Sit n. All. E Gandete iusti. All. a Dexterā Dei. E All. Spiritus Dñi replevit orbem. All. G In te Dñe speravi. All. D Laudate Dñum omnes gentes. All. a Excita Dñe. Laudate Dñum omnes angeli.

Ascendit Deus. Emitte spiritum (et ceterae tales).

## Offertoria.

C Confortamini. V E Tunc aperientur. V c acuta. Audite itaque . . \*Emmanuel ipse. Laetentur coeli. V D Cantate Dño. Perfice gressus. V a Exaudi Dñe. V E Custodi me. V G Ego autem. Lauda anima. V C Qui custodit veritatem. V G Dñus erigit. D \*Offerentur regi virgines. V \*Eructavit cor meum. Exsultabunt sancti. V D \*Cantate Dño. Terra tremuit. V Notus in Iudaea. V Et factus est. V Ibi confregit. \*Intonuit de coelo. V C Diligam te. V G Liberator meus. C \*Oravi . . . \*exaudi . . . \*super. V G \*Adhuc me loquente et orante \*et \*narrante. V D Audivi vocem. E Benedixisti Dña. V F \*Operuisti. V G \*Ostende nobis. \*Justus ut palma. V F Bonum est. V F Ad annuntiandum. V D Plantatus. ■ \*Eripe me de inimicis . . . \*deus (III to) [63] meus. V a Exaudi me. Mihi autem. V Dñe probasti. V E Intellexisti. V G Ecce tu Dña. Confessio et pulchritudo. F Tui sunt coeli. V C Magnus. V Misericordia et veritas. V E Tu humiliasti. Domine fac mecum. V F Deus laudem. V D \*Locuti sunt adversum me . . . circumdederunt me et expugnaverunt. V F Pro eo ut diligerent me. Illumina oculos meos. V C Usquequo Dñe oblivisceris. V b Respice in me et exaudi me.

## Communiones.

C Ab occultis meis. Dilixisti iustitiam. D Exsulta filia Sion. Erubescant et conturbentur. Tanto tempore vobiscum sum. Amen dico vobis. Quod dico vobis in tenebris . . . \*et

quod in aure auditis, \*praedicate super tecta. Vidimus stellam eius. Acceptabis sacrificium. Memento verbi tui. Pater cum essem cum eis. Inclina aurem tuam. G Magna est gloria eius. Feci iudicium et iustitiam. Tu Dñe servabis nos. Semel iuravi in sancto meo. Tollite hostias. a Benedicite Dñum coeli.

## Sequentiae.

Judicem nos inspicientem. Fecunda verbo tu virginum virgo.

Authentus tritus, qui est Lydius constat inferius ex tertia specie diapente quae est ab F in c; superius vero ex tertia specie diatessaron quae est de c in f, hoc est a trite diezeugmenon in triten hyperbolaeon; continens inter F et f sextam vel secundum authenticos modos tertiam speciem diapason, assumens in quibusdam superius tonum, inferius vero semitonium. Cuius cantus principia et distinctiones sunt sex EFG a b c ab hypate meson ad triten diezeugmenon. Huius ultima saeculorum amen syllaba ditono a finali hoc est in a incipit, sed per flexam sinuosam tono inferius reflectitur, sicque principalis cantus a finali quae est F orditur.

P . . . . .

[54] <sup>1</sup>Quinque prudentes intraverunt ad nuptias

... ..

No-e-o-e-ane

Saeculorum amen. Parhypate meson.

Fva.

Adhuc multa habeo.

<sup>2</sup>Haurietis aquas.

Audiens vero beatum virum.

Isti et enim.<sup>3</sup>

Bene omnia fecit.

Innocentum puerit.<sup>4</sup>

Cum transiret Dñus.

<sup>5</sup>Nazaraeus vocatur.

Ecce concipies.

Nisi granum frumenti.

Ecce factus est sacer.

Omnis vallis.

<sup>1</sup> Duas lineas vacuae ad supplendas antiphonas quae literis F et ■ inciperent. <sup>2</sup> Litera graeca H desideratur in clin.

<sup>3</sup> Forte: Isti etenim.

<sup>4</sup> Forte: Innocentum passio.

<sup>5</sup> Duas lineas vacuae quarum una pro litera initiali L, altera pro litera M, quae sola est scripta.



scirem ego. Cum fontem vitæ. Concupivit rex. F Discede a me. Dexteram meam. Delectare in Dño. Dum sacrum mysterium . . . \*dixit: accipe. C Domine pater et deus. C Ecce Dñs veniet et . . . cum eo \*et erit. Ecce veniet Dñs protector noster sanctus \*Israel . . . \*coronam. Ecce ab austro venio. F Ecce veniet Dñs. Ecce iam veniet plenitudo. a Ecce completa sunt omnia. c Ecce vidimus eum . . . aspectus in eo non est \*hic peccata. F Grata facta est. a Gaudebunt labia mea. Gloria patri genitæque. F \*Gabriel archangelus apparuit Zachariæ. c Hodie nobis coelorum rex. a Jerusalem lege et exue te vestibus \*iucunditatis, induere cinere. F Immisit Dñs. In ieiunio. Joseph dum intraret. Indicabo tibi. In circuitu tuo . . . \*ubi consti\*tuisti lucidissimas. c Iste sanctus pro lege Dei. F Misit Dñs angelum suum. a Obsecro Dñe. F \*Orante beato. ■ Pulchra facie. a Paratum cor meum \*Deus \*paratum cor meum. c Plange quasi virgo plebs \*mea, ululate pastores \*in cinere . . . et amara valde. F Quadraginta dies. Qui cum audissent. a Qui operatus est.<sup>1</sup> c Sancta virgo Beatrix. F Sancte Paule apostole. T.<sup>1</sup> c Veni Dñe et noli tardare.

Introitus eiusdem modi Lydii.

. . . / . .

[55] Sæculorum amen.

F Loquebar de testimonijs. Domine refugium. Verba mea. a Exaudi Deus orationem. Miserere mihi. Ecce Deus. Deus in loco sup.

Differentia.

. . . / . . 4.7

Sæculorum amen.

F Circumdederunt mo. Lætare Jerusalem. Domine in tua misericordia.

Graduales.

F Benedictus qui venit. Omnes de Saba. Adiuvabit. Tribulationes.

<sup>1</sup> Lænea vacua.

## Alleluia.

F Diligam te. Assumpta est. Te martyrur. In conspectu angelorum. Beatus vir qui timet (et secundum plures:) Alleluia. In exitu.

## Offertoria.

F Filiae regum. W a Eructavit. W ■ Virga recta est. Benedic anima mea. W a Qui propitiatur. W F \*Justitia eius. in coelo paravit. \*eius. omnium. \*Expectans expectavi . . . \*nostro. W c Statuit. W d Multa fecisti. qui similis tibi . . . \*benenuntiavi. W Dñe Deus tu cognovisti, iustitiam \*tuam non \*abscondi. F Populum humilem. W c Clamor. W F Liberator. F Sicut in holocausto. W F Et nunc \*sequimur (Versus<sup>1</sup> subiugalis) in toto corde et timemus (Versus subiugalis) sed fac \*nobis \*iuxta mansuetudinem. F Sanctificavit Moyes. W F Locutus est Dñs. procidens adoravit dicens: obsecro . . . verbum tuum. \*Tunc Moyses fecit sacrificium. W F \*Oravit Moyses Dñm et \*dixit: si invenio gratiam. \*et locutus est. dextera mea do\*nec pertranseam. Dum per\*transiero . . . in terra. Tunc. Intende voci. W c Verba mea. W c Dirige in conspectu \*tuo viam meam et laetentur. c Reges Tharsis. [55<sup>v</sup>] W c Deus \*iudicium \*tuum regi da. W F \*Suscipiant montes. W F Orietur in diebus eius.

## Communiones.

F Dicit Dñs: implete hydrias. Intellige clamorem. Laetabitur iustus. Qui mihi ministrat. a Servite Dño. Adversum me. Ultimo festivitatis die. Non vos relinquam orphanos. c Justus Dñs. Quis dabit ex Sion . . . plebis \*suae. exsultabit. Tu mandasti mandata tua. Pacem meam do vobis. Dico vobis: gaudium est.

Plagis tritū, qui et hypolydius constat ex eadem specie diapente superius qua et authentus eius inferius, ex tertia scilicet quae est ab F in c; inferius vero constat ex tertia specie diatessaron quae est de C ad F id est a Parhypato hypaton ad parhypaton meson; possidens inter C et c totam diapasen formam et aliquando assumens supra et infra chordam.

<sup>1</sup> Nota haec manu posteriore videtur inscripta.

Cuius cantus principia legalia sunt quatuor CDEF, secundum quosdam vero sex sicut et distinctiones CDEFGa. Huius Saeculorem amen in ipsa finali desinit, ubi et cantus eius incipit. Quaedam tamen eius Antiphonae semiditono inferius, quaedam ordiuntur tono altius.

*S. M. . . . .*  
Sexta hora sedit super puteum.

■ Noeagis.

*. . . . .*  
Saeculorum amen. Parhypate meson. FH.<sup>1</sup>

Adorate Dñm, alleluia.  
Ascendens in altum, alleluia.  
Attendite a falsis prophetis.  
Benedictus Christi famulus.  
Beati mundo corde.  
Beati ergo corpus Othmari.  
Cognoverunt discipuli.  
Cum ergo sint apud Dñm.  
Commotus autem vir Dñi.  
Cum ad martyris sepulcrum.  
[56] Cantemus Dño, glorioso  
egit.  
Dabit illi Dñus.  
Domus pudici.  
Dñm Deum tuum adorabis.  
Dñus in Sion, alleluia.  
Dñus in coelo alleluia.  
Dñe ostende nobis patrem.  
Dum inventum esset.  
Dñe qui operati sunt.  
Dñe Deus virtutum.  
Exaltare super coelos Deus,  
alleluia.  
Aedificavit<sup>2</sup> Moyses.  
Exaltabuntur cornua iusti.  
Fluminis impetus laetificat.

Gaudeamus omnes fideles.  
Gloriosi principes terrae.  
Gloriam mundi sprevit.  
Gaudent in coelis.  
Hodie Christus natus est, \*alle-  
luia.  
Hodie intacta virgo . . . \*quem  
\*laetare meruit, omnes.  
Hic ab adolescentia.  
Hodie secreta coeli.  
Habuit vir Dei capsellam.  
Ipso invocabit me.  
Iussi sunt sancti martyres  
Christi.  
Inter prandendum.  
In hac ergo fidei constantia.  
Longitudo dierum.  
Libera nos, salva nos.  
Laus in msa.  
Modicum et videbitis me.  
Maria ergo unxit pedes.  
Notum fecit Dñus.  
Non turbetur cor vestrum.  
Nimis exaltatus es.  
(Sequens tono altius incipit:)  
G Nesciens mater virgo virum.

<sup>1</sup> Literam H in cim ante 'Noeagis' positam, ordinem eiusdem codicis servando, 'Saeculorum amen' tono F addidimus. <sup>2</sup> Edificavit.

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| F. O admirabile commercium.    | (Haec semiditono inferius Li-  |
| O quam admirabile est nomen    | chanos hypaton:)               |
| tuum.                          | D Quinque prudentes virgines.  |
| Occurrit beato Johanni.        | F Regali ex progenie Maria.    |
| O quam gloriosum est regnum.   | Sancta et immaculata virgo.    |
| O Christi pietas.              | Sanctimonialis autem femina.   |
| Puer Jesus proficiebat.        | Spiritus paraclitis alleluia.  |
| Philippe qui videt me.         | (Haec semiditono inferius:)    |
| Proposuit ergo Datianus.       | D Si ego verus Christi servus. |
| Pater manifestavi.             | F Verbum caro factum est.      |
| Pro eo quod non credidisti.    | [56'] Virgo hodie fidelis.     |
| Pax vobis, ego sum.            | Virginum tria milia.           |
| Pacem meam.                    | Vobis datum est.               |
| Ponens Petrus genua sua.       | Vade satanas.                  |
| Populis autem non credentibus. | Verba quae locutus sum vobis.  |
| Quam vir sanctus verbis evang. | Veniat dilectus meus.          |
| Quae mulier habens dragmas.    | Veni electa mea.               |

### Differentia.

Plagis triti Saeculorum amen tono altius a finali ponit,  
cantum vero ab ipsa finali incipit.

Saeculorum amen. Parhypate meson. F H b.

A.<sup>1</sup>

|                     |                           |
|---------------------|---------------------------|
| F Benedictus Dñs.   | In excelsis laudate Deum. |
| Benedixisti Dño.    | Malos male perdet.        |
| Benedixit filiis.   | Miserere mei Deus.        |
| Domine refugium.    | Revela Dño.               |
| Eructavit cor meum. | Salutare vultus mei.      |
| In sanctis eius.    | Tu solus altissimus.      |

### Responsoria.

Glori-a patri et fili-o et spi-ri-tu-i sancto.

Gloria pa-tri et fi-li-o et spi-ri-tu-i sanc-to. Aliter Gloria.

<sup>1</sup> Línea vacua pro antiphona supplenda incipiente litera A quae sola est scripta.



F. Aspiciebam in visu noctis. F. Benedicam Dño (Versus authenticus). Beatus es Simon. Beata es virgo. F. Cum autem placuit ei qui me segregavit de \*utero matris meae. ■ \*Decantabat populus in Israel . . . \*Deo canebant. F. Esto nobis Dñe.<sup>1</sup> F. \*Gaude Maria . . . interemisti \*quae Gabrielis archangeli dictis. F. Honor, virtus. G. Ite in orbem. a. \*Modo veniet dominator. F. Mox omnibus in fide. F. Ne perdideris me. Ne recorderis. F. Per memetipsum iuravi. C. Post haec plebs. F. Paucitas dierum meorum finitur, \*brevis dimitte me Dñe. F. Qui venturus est, veniet. C. Responsum acceperat. C. Suscipiens Jesum. Sacerdos Dei. F. \*Scio Dñe quia morti me \*traditurus es ubi constituta est . . . fuero inde me. F. Super muros tuos. C. Tradiderunt me. ■ Tu vir sancte Martine. F. Vere felicem. Videns Jacob. a. Vidi Dñum facie.

[57] Introitus ad eundem modum.

Saeculorum amen.

D. Hodie sciatis. In medio ecclesiae. Sacerdotes Dei benedicite. Cantate Dño. Dicit Dñs: ego cogito. Exsultate Deo adiutori. F. Os iusti. Esto mihi in Deum protectorem. Iusti epulentur. Respice in me. Omnes gentes. Requiem aeternam. C. Quasi modo geniti.

### Graduales

hypolydii cum authentico suo.

C. Sederunt principes. C. \*Diffusa est gratia. Timebunt gentes. Suscepimus Deus. Beatus \*vir qui timet Dñum . . . nimis. Protector noster. \*Propitius esto. Ad Dñum \*cum tribularer. In Deo speravit. Venite filii. Discerne causam. Pacifici loquebantur. Justorum animae. C. \*Constitues eos principes super. Probasti Dñe . . . \*nocte. c. H. \*Igne me examinasti. \*Benedictus es Dñe qui. Convertere Dñe. Quis sicut Dñus. F. Ex Sion species. Prope est Dñus. \*Laudem Dñi. Viderunt omnes. Exiit sermo. Anima nostra \*sicut passer. Ecce sacerdos. Misit Dñus verbum. Specie tua \*et pulchritudine. Unam petii. Bonum est \*confiteri. F. \*Tollite hostias.

<sup>1</sup> Linea vacua.

\* Signum H desideratur in clu.

Esto mihi in Deum. Christus factus est. Locus iste. Justus non conturbabitur. Vindica Dñe. Fuit homo. Priusquam te formarem. Propter veritatem. Gloria et honore. Dñe Deus noster. Ego dixi Dñe. ¶ Beatus . . . liberabit \*eum \*Dñus. G Qui operatus est.

Alleluia.

C All. Dñe in virtute. All. Vox exsultationis. All. Ad-tendite.

Offertoria.

C \*Factus est Dñus . . . \*in eum (vel ita est:) \*eum. ¶ O \*Persequar. ¶ E \*Praecinxisti. C \*Gloriabuntur. ¶ F Quoniam . . . \*Dñe . . . \*mane. Desiderium animae eius. ¶ F Vitam petiit. ¶ F Laetificabis eum. ¶ C Inveniatur. C \*In virtute tua Dñe laetabitur \*iustus. ¶ F Vitam petiit. ¶ C \*Magna est . . . \*impones super \*eum. [57.] F Dñe in auxilium . . . eam. ¶ F Expectans expectavi. ¶ G Aver-tantur. Dñe convertere et eripe. ¶ F Dñe ne in ira. ¶ C Mi-serere mihi Dñe quoniam infirmus \*sum, \*sana me Dñe. Dñe Deus in simplicitate . . . \*voluntatem. ¶ F Maiestas Dñi. ¶ C Fecit Salomon. C Iustitiae Dñi . . . \*eas (vel ita:) \*eas. ¶ Praeceptum Dñi. ¶ \*Et erunt. F Confitebor Dño nimis. ¶ A Adiuvā me. ¶ F Qui insurgunt.

Communiones.

C Diffusa est gratia. Exsultavit ut gigas. Posuisti Dñe. Qui me dignatus est. Qui manducat carnem m. Honora Dñum de tua subst. F Ecce Dñus veniet. In splendoribus sanctorum. Quinque prudentes virgines. Voce mea ad Dñum clamavi. F \*Circuibō et introibō in tabernaculo . . . \*et psalmum \*di-cam Dño. Dñe quis habitabit in tabernaculo . . . \*iustitiam. Lutum fecit ex sputo. Pascha nostrum. \*Domus mea domus orationis \*vocabitur. Tu es Petrus. Anima nostra sicut passer. Panem de coelo dedisti.

Sequentia.

F Laus tibi Christe qui es creator.

Ad processionem. Hypophrygius.

F Juxta vestibulum et altare plorabunt sacerdotes et le-vitae ministri Dñi et \*dicent: \*Parce \*Dñe, parce populo tuo

\*et ne \*dissipes ora clamantium ad te. F Salve festa dies  
toto venerabilis aevo. (Hypolydius in inferiori synemmenon:)  
S. Adorna thalamum tuum. F Ecce lignum crucis.

**Authentus tetartus**, qui et Mixolydius, constat inferius  
ex quarta specie diapente quae est ab G in d id est a Li-  
chano meson ad Paraneten diezeugmenon, superius vero ex  
prima specie [68] diatessaron quae est a d in g hoc est a Pa-  
ranete diezeugmenon in Paraneten hyperbolaeon; continens  
inter G et g septimam speciem diapason vel authentorum  
ordine quartam, assumens quoque supra et infra tonum et ali-  
quando semiditonum.

Huius cantus principia et distinctiones sunt sex **F G a b c d**.  
Quins principalitas Saeculorum amen tono altius a finali ponit,  
exordium cantus ab ipsa sumit.

Septem sunt spiritus ante thronum dei. No-e-o-e-ane.

Saeculo-rum amen. Lichanos meson. G y.

|                                  |                              |
|----------------------------------|------------------------------|
| Adhaesit anima mea.              | Cognoscentes duo.            |
| Alleluia, Lapis revolutus.       | Cum opinionem sancti viri.   |
| Accipite spiritum sanctum.       | Cum appropinquaret Jericho.  |
| Audistis quia dixi vobis.        | Cum iudex audisset.          |
| Apparuerunt apostolis.           | Cum proficiscendi tempus in- |
| Auditis praesul sanctis.         | staret.                      |
| Assumpta est Maria.              | Concede nobis.               |
| Apparuit Dñs martyri suo.        | Cum evigilasset Jacob.       |
| Absterget Deus.                  | Cum aegrotasset Job.         |
| Beata Agathes.                   | Cum vocatus fueris.          |
| Beatissimae virginis.            | Caminus ardebat.             |
| Beata Caecilia.                  | Dixit autem Maria ad angel.  |
| Cantabant sancti.                | Dixit paterfamilias.         |
| Cum autem sero factum esset.     | Descendit angelus Dñi.       |
| Cum autem venerit ille spiritus. | Dixit Romanus.               |
| Cum crasset Judas.               | Dum proeliaretur Michael.    |
| Cornelius centurio.              | Data est potestas.           |
| Custodit Dñs sicut pupillam.     | Dixerunt discipuli.          |

Domum tuam Dñe.  
 Dixit autem villicus.  
 Dum intraret Iesus in domum.  
 Dixit autem dñs ad cultorem  
 vineae.  
 Ecce nomen dñi.  
 Egregie Dei martyr.  
 Ego veritatem dico.  
 Ego sum alpha et omega.  
 Ex odoris mira fragrantia.<sup>1</sup>  
 Finita prece.<sup>2</sup>  
 Huius ipse clavem.  
 Hic est vere martyr.  
 [58<sup>r</sup>] Joseph fili David.  
 In duo Deo suo confusus.  
 In coelestibus regnis.  
 In ieiuniis et orationibus.  
 Interrogatus te Dñum confessus.  
 Jugum enim meum.  
 Ioravit Dñs.  
 Judica Dñe iudicium meum.  
 In civitate Dñi.  
 Caritas<sup>3</sup> pater est.<sup>4</sup>  
 Nemo te condemnavit.  
 Novit Dñs viam iustorum.  
 Non timeo verbera ista.<sup>5</sup>  
 Omnes inimici mei.  
 O mirandam et laudandam.  
 Oculis ac manibus.  
 Prae timore autem eius.  
 Pro nobis Gallus doluit.  
 Pontifices almi.  
 Praecepit Iesus turbae.  
 Quomodo fiet istud.

Quid mihi et tibi est.  
 Qui me dignatus est.  
 Qui manet nunc.  
 Qui persequabantur<sup>6</sup> iustum.  
 Quantas habeo.  
 Quis tibi videtur.  
 Revertere in terram.  
 Responsum accepit Simeon.  
 Revelante Dño.  
 Sebastianus Mediolanensium.  
 Sebastianus vir christianissi-  
 mus.<sup>6</sup>  
 Sex struxit.  
 Sic benedicam te.  
 Sedere autem.  
 Sancti tui Dño florebut.  
 Si cognovissetis me.  
 Si manseritis in me.  
 Salvator mundi.  
 Sanctorum corpora.  
 Sanctus Januarius.  
 Sanctorum precibus eunctorum.  
 Sanctae trinitatis fidem.  
 Sacerdos Dei Martine aperti s.  
 Samaritanus quidam.  
 Tres in fornace.  
 Tunc acceptabis.  
 Videbant omnes Stephanum.  
 Videntes stellam.  
 Venite benedicti.  
 Viri Galilaei.  
 Vade Anania.  
 Valerianus in cubiculo.  
 Vidit Jacob scalam.

<sup>1</sup> olm habet: „fragrantia“.

littera sequente implerentur.

<sup>2</sup> Dñs linea vacua sunt derelictas ut

<sup>3</sup> olm: Caritas.

<sup>4</sup> Linea vacua.

<sup>5</sup> olm: persequabatur.

<sup>6</sup> Confer supra fol. 52<sup>r</sup> §. prol.: Sebastianus vir christianissimus (Mod. IV).

Sequentes quoque antiphonae et earum similes eiusdem sunt soni, licet a quibusdam ad alium soleant cantari. Sed si principia earum cum fine comparentur, ita ut finitae reincipiantur, facile comprobatur, quod ab ipso finali ordiantur et principali [59] sono iure adscribantur.

G Lichanos meson.

|                       |                                   |
|-----------------------|-----------------------------------|
| Afferte Dño.          | In Galilaea Jesum.                |
| Ad te de luce vigilo. | Lucia virgo.                      |
| A solis ortu.         | Magnificatus est.                 |
| Cantate Dño.          | Mane nobiscum.                    |
| Com ieiunatis.        | Maria stabat.                     |
| Cito euntes.          | Maria virgo non est.              |
| De coslo veniet.      | Martinus adhuc.                   |
| Dum tribularer.       | Martine, misit.                   |
| Erumpent montes.      | Non lotis manibus.                |
| Ecece ascendimus.     | Qui me dignatus est. <sup>1</sup> |
| Erexit Jacob.         | Qui manet.                        |
| Erexit Dñs nobis.     | Statuit ea.                       |
| Helena sancta dixit.  | Venit Maria.                      |
| In pace factus est.   | Christo <sup>2</sup> quotidie.    |

Differentia prima.

Saeculorum amen supra per diapente, ubi et inceptio eius est, finit; cantus vero a finali incipit, sed post initium cantilene variando se dignoscitur a principali sono differre. Nam statim se subrigit et in prima vel secunda vel tertia vel etiam quarta syllaba in diapente, ubi et 'amen' finitur, surgit.

Saeculorum amen. Lichanos Meson. G y b.

|                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Angelus ad pastores.       | Beati pacifici.           |
| Apparuit caro suo Johanni. | Caput draconis.           |
| Aqua comburit peccatum.    | Caecilia me misit.        |
| Ascendo ad patrem meum.    | Custodi me a laqueo.      |
| Anima mea.                 | Considerabam.             |
| Baptista contremuit.       | Deseendi in hortum nucum. |
| Benedicta gloria Dñi.      | Ecece mitto angelum meum. |

<sup>1</sup> Eandem antiphonam vide [58<sup>r</sup>].  
(X<sup>72</sup>).

<sup>2</sup> cum habet literas graecas Xpo

Facta est cum angelo.

Gloria et honor.

\*Jerusalem<sup>1</sup> respice.

Hoc iam tertio.

Hic accipiet.

In die tribulationis meae.

Magnum mysterium.

Michael praepositus.

Hosanna<sup>2</sup> filio David.

Pastores loquebantur.

Praecursor Johannes.

Pater de coelis.

Puer qui natus es nobis.

Patientiam habe in me domine.

Scio quod Jesum quaeritis.

Scimus quoniam diligentibus

Deum.

[59<sup>v</sup>] Te qui in spiritu.

Urbs fortitudinis.

Veni Dñe visitare.

Veterem hominem.

Veni in hortum meum.

Christi fidelis famulus.

Sequentes antiphonae cum consimilibus, licet post ascensum in diapente in alium modum se mutant et licet eas ad aliam differentiam quidam cantent, ad hanc tamen se differentiam habent:

G Attendite universi.

Argentum et aurum.

Discerne causam meam Dñe.

Exortum est in tenebris lumen.

Helena Constantini mater.

Ingenus sum.

Necesse est ut a te interficiar.

Orante sancta Lucia.

Orante sancto Clemente.

Tetradius cognita Dei virtute.

Sub eadem differentia et hae antiphonae tenentur, licet tono altius a finali inchoentur:

Mese a Ipse praebit ante illum. Postquam surrexit.  
Si ego Dñus.

### Differentia secunda

ultimam Saeculorum amen syllabam primum in diapente superius ponit, sed mox per flexam in tonum inferiorem reclinat; cantum vero adhuc semitonio inferius hoc est in medio diapente inchoat:

Saeculorum amen.<sup>3</sup> Paramese. b y c.

Avortantur retrorsum.

Benedicta filia tu.

Cum angelis et pueris.

Clamaverunt iusti.

Confortatus est.

Dñe non habeo hominem.

<sup>1</sup> clm: Hierusalem.

<sup>2</sup> clm: Osanna.

<sup>3</sup> Neumae per manum posteriorem suppletas.

Strassburger, 2. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 9. Abh.

|                                      |                                |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| Dives ille.                          | Quid me quaeritis.             |
| Dixit Dñs Dño. <sup>1</sup>          | Quo progredieris. <sup>2</sup> |
| Lauda Jerusalem.                     | Stella ista sicut flamma.      |
| Misit Dñs manum suam.                | Vide Dñe et considera.         |
| Misit Dñs angelam suum. <sup>1</sup> |                                |

### Differentia tertia

sicut et praecedens tertio a finali loco cantum incipit, ubi et Saeculorum amen finit.

... f p i u

Saeculorum amen. Paramese. b y d.

|                                                                                    |                                    |
|------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| Constitues eos principes.                                                          | Missus autem in furnum candentem.  |
| (Sequitur antiphona semitonio altius inchoat, sed mox in locum aliarum se gravat:) | Mirificavit Dñs. <sup>2</sup>      |
| [60] c Loquebantur variis linguis.                                                 | Redemptionem misit. Semen cecidit. |

Ad hanc differentiam quaedam antiphonae solent a quibusdam cantari et a Mese initiari quae superius partim primae differentiae, partim tono principali sunt distributae. Si quis enim noverit et voluerit, ut supra dictum est, fines earum cum principiis comparare easque sic denno reciprocare, sentire poterit quam incongrue a Mese inchoentur meliusque ac decentius ab ipsa finali sua intonentur. Sunt autem huiusmodi antiphona 'De coelo veniet', ant. 'Erumpent montes', ant. 'Orante sancta Lucia' et aliae tales.

### Differentia quarta

saeculorum amen superius a finali diatessaron spatio determinat, cantum vero tono adhuc altius quod est diapente a finali sua inchoat.

... f p i u

Saeculorum amen. Paranete diezeugmenon. d y g.

|                       |                                 |
|-----------------------|---------------------------------|
| Annulo suo.           | Angeli, archangeli.             |
| Agatha sancta dixit.  | Amavit eum Dñs.                 |
| Agathes laetissima.   | Adinabit eam Deus. <sup>1</sup> |
| Angelus, archangelus. | Cibavit eum Dñs.                |

<sup>1</sup> Linæ vacua.

<sup>2</sup> Duas linæ vacuae.

Caro mea.  
 Cum iucunditate.  
 Dñs libera.  
 Dexteram meam et collum.  
 Dñs labia mea.  
 Dixi iniquis.  
 Dñs si adhuc.  
 De sub cuius pede.  
 Dignum sibi Dñus.  
 Dñs in coelo.  
 Et me scitis.  
 Et ecce terrae motus.  
 Ecce dedi verba mea.  
 Ego signo crucis.  
 Ego si patibulum.  
 Ecce sacerdos magnus.  
 Exaltare qui iudicas terram.  
 Fili tu semper mecum faisti.  
 Fiat Dñs cor meum.  
 Gratias tibi ago Dñe.  
 Homo natus est.  
 Induit me Dñus.  
 Ipsi sum desponsata.  
 Ingressa Agnes.  
 In tribulatione.  
 Invenerunt in modum templi.  
 Iustum deduxit Dñus.  
 Intende in me.  
 Justorum autem animae.  
 Liberavit Dñus pauperem.  
 Mecum enim habeo.

Mittite in texteram.  
 Miserere mihi Dñe.  
 Non sis mihi tu formidini.  
 [60] Nativitas est hodie.  
 Non meis meritis.  
 Non est hic aliud.  
 Nos autem gloriari.  
 Omnes sitientes.  
 O magnum pietatis opus.  
 Omnes fideles Christi.  
 O quam pulchra es.  
 Posuit signum.  
 Propter fidem castitatis.  
 Proprio filio suo.  
 Posuit os meum.<sup>1</sup>  
 Quis es tu qui venisti ad me.<sup>1</sup>  
 Si vere fratres divites esse.  
 Si culmen veri honoris quaeritis.  
 Si gloriam dignitatum.  
 Solve iubente Deo.  
 Strinxerunt corporis membra.  
 Surge aquilo.  
 Salve crux pretiosa.  
 Si coram hominibus.  
 Sanctorum velut aquilae.  
 Tanto tempore.  
 Tu es Petrus.  
 Vidisti Dñe agonem meum.  
 Vidi supra montem.  
 Vidit Dñus Petrum.  
 Christus circumdedit me.

Duae antiphonae quae sequuntur octavi toni esse deberent, quia diatessaron inferius habent; sed quia nullius differentiae sono in illo tono convenienter eas aptare valemus, ideo ad hanc differentiam septimi, cuius antiphonis similes videntur, eas decantare solemus:

d Tu es qui venturus es Dñe. Undecim discipuli.

<sup>1</sup> Illud sequens vacua.



## Responsoria eiusdem modi.

*ant. A. M. S. . . . . A. S. S. ant. A.*  
d Glo - ri - a pa - tri et fili - o et spiri - tu - i sancto

d Aspicieus a longe. G Ave Maria. b Adoraverunt vi-

ventem. G Amo Christum. Agathes laetissima. Audiam Dño.  
a Adiutor meus tibi psallam. G Adduxi vos. Audiavi vocem  
de coelo. Apparuit apostolis. Advenit ignis divinus. Adduxisti  
sanctos tuos. Audi fili mi. Antequam comedam suspiro. \*Beth-  
lehem civitas Dei summi, \*ex te exiet dominator Israel \*et  
egressus eius sicut a principio \*dierum aeternitatis [61] et  
magnifi\*cabitur in medio universae terrae \*et pax. G Beata  
Dei genitrix Maria. Beata viscera. Beata Agathes dixit. Bo-  
num est confiteri Dño. a Beatus Laurentius dixit. (Haec duo  
extra regulam incipiunt.) ■ Beatus Gallus. ■ Beati estis  
sancti Dei. G Beati qui persecutionem. Beati pauperes spiritu.  
G Cibavit illum Dñus. Congratulamini mihi. Cumque sanctus  
Benedictus. c Contumelias et terrores . . . \*decipiamus eum  
et praevaleamus. G Dum ingrederetur beata Agatha. Ductus  
est Jesus in desertum . . . \*dixit ei: si filius Dei es, dic ut  
lapides isti. Det tibi de rore coeli. Dum iret Jacob de \*Ber-  
sabee \*et pergeret Haran, locutus \*est ei Deus. c Dixit Judas  
fratribus suis: ecce. Dixit Joseph. Dñus mecum est. De ore  
prudentis. Dignus es Dñe. Dicant nunc. Descendit angelus  
\*Dñi ad \*Zachariam. Docebo te. Dum aurora nocti finem  
daret. G Erumpent montes. Ecce apparebit Dñus. Ecce radix  
Jesse. Egrediatur virga. Ecce puer meus. Ecce agnus Dei,  
\*ecce de quo \*dicebam vobis: qui post \*me venit, ante me factus  
est, \*cuius non sum dignus. Egregie Dei martyr . . . \*ecce  
nomen. Ecce odor filii mei. Ecce vicit leo. Exaltare Dñe.  
b Elisabeth \*Zachariae. G Ecce ego mitto vos. Exsultabunt  
sancti. Euge serve bone. [61'] G Factus est mihi Dñus. For-  
mavit igitur Dñus. Fuit homo. Fulgebunt iusti. Fluctus tui.<sup>1</sup>  
■ Gloriosae virginis. Gloria et honore. G Hesterna die Dñus.  
■ Hic est discipulus. G Hi sunt qui cum mulieribus. Hic est  
dies praeclarus. Hic in annis adulescentiae. Hoc beato Gre-  
gorio. Hic praecursor. Hodie dilectissimi. Hic est Martinus.

<sup>1</sup> Linae quae sequitur est vacua.

Hic est vere martyr. Haec est virgo sapiens. ■ Impii super iustum. In sudore vultus tui. Iste est frater vester. Isti sunt dies. ■ In proximo est. G Isti sunt duo viri. Isti sunt duae olivae. G Lucia virgo. Lapidēs torrentis. Lapidēs pretiosi. G Missus est Gabriel. Maria ut audivit. F Memento mei. G Metuebat Herodes. a Memor esto fili. G Nesciens mater. Nolite timere. Nuntiaverunt Jacob. Ne magnitudo revelationum. d Omnes de Saba venient. G O Juda. Ostendit mihi angelus. O crux gloriosa, o crux \*adoranda, o lignum pretiosum. O felix commercium. O quam gloriosum. G Pater peccavi. Popule meus. Pretiosa. Priusquam te formarem. c Puer meus. G Postquam nov. G Qui persequēbantur. F Qui regni claves. G Requiem aeternam. G Sanctificamini hodie. a Sub altare Dei. G Sub throno Dei. Simeon iustus. Sanctus papa Gregorius. Surgens Jesus. Simon Petra. Surge Petre. Solve iubente Deo. Sanctus Gamaliel in visu. Sanctus Mauritius. Stetit angelus. Summae trinitati. Sanctificavit Dñs. Sancti tui Dñe. Stulam iucunditatis. Simile est regnum coelorum. a Salve crux. G Tolle arma tua. Tollite hinc. Tenebrae factae sunt. Tu es Petrus. Tantas per illum. Tres viri isti. Tollite iugum. Tribulationes civitatum. Tuam Deus piissime pater. [62] d Virgo est electus. Veni hodie \*. . . desiderium meum. G Ubi est Abel frater tuus. Vidi portam civitatis. Vidi civitatem Ierusalem. Verbera carnificum. ■ Zoe uxor Nicestrati.

## Introitus

ad eundem modum mixolydium.

. 4 / . m a

Saeculorum amen.

G \*Populus Sion . . . \*ecce Dñs \*veniet ad salvandas \*gentes et auditam. Puer natus est. Adorate Dñm. Audivit Dñs. Ne derelinquas. Exspecta Dñm. Iudica Dñe nocentes. Aqua sapientiae. Venite benedicti. Protexisti me Deus. Viri Galilaei. Ne timeas Zacharia. Judicant sancti. Gloria et honore. Respice Dñe in testamentum. c Deus in adiutorium meum.

## Graduales.

F Deus vitam meam W G \*Miserere . . . bellans tri-  
\*bulavit me, Deus exaudi. W Deus in nomine . . . et in vir-

tate. \*tua iudica me. G Jacta cogitatum. G Dirigatur oratio . . .  
 \*Dñe. W Elevatio. Saluum fac populum tuum. Oculi omnium.  
 Audi filia. Benedicam Dño \*meo W \*In Dño laudabitur. Li-  
 berasti nos Dñe. c Laetatus sum.

### Alleluia.

■ Alleluia. Pascha nostrum W d Epulentur. All. Te  
 decet. W Replebimur. All. Exsultate. All. Dñe refugium. All.  
 Vanite exsultemus W Praeoccupemus. All. Quoniam Deus  
 magnus. All. De profundis. All. Confitebor tibi.

### Offertoria.

■ Eripe me de inimicis. W \*Quia \*factus es adiutor  
 meus. W G \*Quia ecce captaverunt. Confitebuntur coeli.  
 W G Vias tuas Dñe. W Quoniam quis in nubibus.

### Communiones.

G Dicite pusillaminis. Tolle pueram et matrem eius.  
 [62] \*Fidelis servus et prudens. Nemo te condemnavit. Ne  
 tradideris. Erubescant et revereantur qui maligna loquuntur  
 adversum me. Si consurrexistis. G \*Christus resurgens . . .  
 allel., \*mors illi. Populus acquisitionis. Dum venerit para-  
 clytus. Factus est repente de coelo. c Ego sum vitis vera.  
 Signa eos qui in me credunt. Mense septimo. d Vox in Rama.  
 Qui biberit aquam. Unam petii.

(Extraordinarius cantus ultra diapente incipiens: e Notas  
 mihi fecisti vias.)

Sequentia: G Laeta mente canamus Deo nostro.

### Antiphonae et Responsoria.<sup>1</sup>

(Mixolydius G, antiph.:) Exaudi nos Dñe, antiph.: Cum  
 audisset populus (Hypomixolydius, antiph.) Cum appropinquaret  
 Dñs . . . \*opus Dñi est. Solventes adduxerunt ad Jesum et  
 imposuerunt. D Ante quinque dies. C Popule meus quid feci  
 tibi . . . D quia eduxi te . . . C Quid ultra. D In die re-  
 surrectionis meae. G Vidi aquam egredientem. C Cum rex  
 gloriae Christus. ■ Sedit angelus . . . tunc locutus est an-

<sup>1</sup> Superscriptionem istam, deficiente titulo in cdm, in nostra editione ad-  
 dendam censuimus, ut cantus subsequentes a praecedentibus distin-  
 guantur.

gelus et dixit eis. ¶ \*Crucifixum in carne laudate . . . adorato:  
Nolite timere. ¶ Recordamini quomodo praedixi.

**Plagis tetarti**, qui et Hypomixolydius dicitur, constat ex prima vel potius ex quarta specie diatessaron inferius quae est a D ad G, superius vero ex quarta specie diapente, quae et authentus eius constat inferius, quae est ab eadem G in acutam d, hoc est inter Lichanon hypaton et Paraneion diezeugmenon, quartam vel cum primo magistro primam diapason speciem; assumens [68] supra et infra tonum.

Hic ergo, licet cum proto communem teneat diapason speciem, in hoc tamen differt quia diversam habent finalem et hic diatessaron inferius, diapente autem superius; ille vero diatessaron supra, diapente habet infra. Ipsa quoque cantus eorum qualitas in progressu gravitatis et acuminis diversas suae cognitionis exhibet formas.

Huius autem initia, ut ceterorum subiugaliū, quatuor sunt legalia DEFG, usitata vero cum distinctionibus, sex DEFGab. Invenitur tamen cantus eius et superius in c id est in Trite diezeugmenon, et inferius in C id est in Parhypate hypaton incipiens, de quibus exempla dabit descriptio sequens.

#### Principalitas

modi huius in Saeculorum amen in ipsa finali sua chorda quae est G finit. Cantus vero pars in ipsa finali, pars tono superius exordium sumit. Sed ipsa pars quae a finali incipit, partim tono vel semiditono vel etiam diatessaron intervallo mox descendit, partim eisdem modis post initia statim ascendit, ut in sequentibus exemplis liquet:

Octo sunt be-attitudines      No-e-agis.<sup>1</sup>

Saecu-lorum amen. Lichanos meson ω.

Hae post principia mox deorsum a finali reflectuntur.

G Ave pater.      Archangele Michael.

\*Alias oves habeo.      Ad omnia quae mittam te ibis.

<sup>1</sup> Vocabulum 'Noeagis' inverso ordine in cdm post Saeculorum amen positum, juxta morem in memorato codice alias acceptum ante Saeculorum posuimus, quia non psalmodiam sed ad antiphonam pertinet.

|                              |                                  |
|------------------------------|----------------------------------|
| *Ad hanc vocem Christi mar-  | His dictis beatissimus pontifex. |
| tyres.                       | Homo quidam descendebat.         |
| Annuntiaverunt.              | In illa die stellabunt.          |
| Avertit Dñus.                | Judaea et Jerusalem.             |
| Benedico te pater.           | Jesum qui crucifixus est.        |
| Benedictio et claritas.      | Jesus iunxit se.                 |
| Baptizat miles regem.        | In circuitu tuo Domine.          |
| Beati qui persecutionem.     | Iste est qui ante Deum.          |
| Cum esset desponsata.        | Jus iusiurandum.                 |
| Congaudete mecum.            | In aeternum Domine.              |
| Cruz fidelis.                | Lapidaverunt Stephanum.          |
| Corde et animo.              | Labia mea laudabunt te.          |
| Caecilia virgo.              | Laetentur omnes.                 |
| Cum vidisset Jesus fidem il- | Mirabile mysterium.              |
| lorum.                       | Miserere mihi Domine.            |
| Dabo in Sion.                | Martinus Abraham sinu.           |
| Dicit Dñus.                  | Memor esto fili.                 |
| Dum ortus fuerit sol.        | Maria virgo assumpta est.        |
| Dum medium silentium.        | Natus est nobis.                 |
| Dixerunt impij.              | Nonne vides.                     |
| Data est mihi.               | Non me permittas Dñe.            |
| Dominus ab utero.            | Nativitas gloriosae virginis.    |
| Dum sacrum mysterium.        | Non recedet memoria eius.        |
| [63'] Data sunt ei.          | Orietur sicut sol.               |
| Elevare, elevare.            | O cruz benedicta.                |
| Ecce Deus noster.            | Oravit sanctus Hippolytus.       |
| Ecce Deus meus.              | O per omnia laudabilem virum.    |
| *Efficientes eum.            | Omnis terra.                     |
| Ego sum qui testimonium.     | Pastores dicite.                 |
| Et recordatae sunt.          | Patefactae sunt.                 |
| Ecclesiae sanctae.           | Puer quidam.                     |
| Fontes aquarum.              | Propter lignum.                  |
| Factus Jesus in agonia.      | Paulus et Johannes.              |
| Formans me ab utero.         | Potens in terra.                 |
| Gande et laetare.            | Quid est quod me quaerebatis.    |
| Hodie electorum omnium.      | Qui maior est vestrum.           |
| Hauriebat adhuc.             | Quia vidisti me.                 |
| His sane monasteriis.        | Quem dicunt homines.             |
| Haec autem scripta sunt.     | Quaerite Dominum.                |

Rex pacificus.  
Relicta domo.  
Rex autem David.  
Spiritus sanctus in te descendet.  
Super solium David.  
Soror mea Lucia.  
Sepelierunt Stephanum.  
Super ripam Jordanis.  
Sancti et iusti.  
\*Surgens Jesus.  
Spiritus sanctus docebit vos.  
Sic Deus dilexit mundum.  
[64] Sancte P'aul'e apostole.  
Sanctus Mauritius.  
Superposito equis.

Sacerdos Dei Martine.  
Sanctus Brictius.  
Sanctus quidem triticum.  
Serve nequam.  
Suscipe Domine.  
Trigesimo ordinationis.  
Valde honorandus est.  
Ut vidit beatus Sebastianus.  
Venient ad te.  
Venit ad Jesum leprosus.  
Videte manus meas.  
Vox laetitiae.  
Videns Andreas.  
Venientes venient.  
Christo datus est.

(Et quaecumque in hoc tono a Lichano meson sic inchoant.)

Eidem sono attitulantur hae quae sequuntur, ab eadem quidem chorda incipientes, sed mox in prima vel secunda sive tertia seu quarta syllaba superius se subrigentes.

G Lichanos meson.  
Ascendente Jesu in navim.  
Advenerunt nobis.  
Audite et intelligite.  
Ab hominibus iniquis.  
Adstiterunt reges terrae.  
Angelus autem Dñi.  
Amen amen dico vobis.  
Angeli eorum.  
Andreas Christi famulus.  
Adaperiat Dominus.  
Audistis quia dictum est an-  
tiquis.  
Beata es Maria.  
Beatam me dicent omnes.  
Beata Agnes.  
Beatus Gregorius.  
Beatus Alexander.  
Beatus Petrus apostolus.

Beatus Laurentius dixit.  
Beatus Laurentius dum in cra-  
ticula.  
Beata nimium.  
Beati quos elegisti Domine.  
Benedicite Dominum.  
Beatus Martinus dixit Juliano.  
Beatus Andreas orabat.  
Beatus Nicolaus.  
Beatus vir qui suffert.  
Convertere Domine aliquan-  
tulum.  
Clarissimus quotidie.  
Cum turba plurima.  
Cum vidissent turbae.  
Cum his qui oderunt pacem.  
Captabant in animam.  
Comedi favum.  
Concussum est mare.

Confido in Domino.  
 Cilicio Caecilia.  
 Clamabat Eliseus.  
 Discede a me.  
 Dixit autem paterfamilias.  
 Dixit autem pater ad servos  
 suos.  
 [64'] Diviserunt sibi.  
 Domine abstraxisti.  
 Deus adiuvat me.  
 Dixit Jesus discipulis suis:  
 afferte.  
 Dum venerit paraclitus.  
 Damasci praepositus.  
 Dansque illi sanctum dixit.  
 Dominus Jesus Christus non  
 se inquit purpurat.  
 Dilexit Andream Dominus.  
 Dedisti hereditatem.  
 Dixitque David ad Domi-  
 num.  
 Dominus possedit me.  
 Dabo sanctis meis.  
 Dixit autem Dominus Simoni.  
 Descendit hic.  
 Detinebant.  
 Dixit autem dominus servo.  
 Expandens manus suas.  
 Extollens quaedam mulier.  
 Et valde mane.  
 Exaltabo te Domine.  
 \*Ego sum pastor bonus.  
 Ego sum ostium.  
 Exsiliens claudus.  
 Ego pro te rogavi Petre.  
 Ego plantavi.  
 Ecclesia illisque.  
 Expansis manibus.  
 Fili recordare.

Generatio haec.  
 Generatio ractorum.  
 Hic vir despicieus mundum.  
 In principio et ante sae-  
 cula.  
 Istorum est enim.  
 In die magno.  
 Inundaverunt aquae.  
 Justificeris Domine.  
 Insurrexerunt in me.  
 In pace in idipsum.  
 Ingresso Zacharia.  
 Igne me examinasti.  
 In consilio inistorum.  
 Inventa bona margarita.  
 Ibat Jesus.  
 Intravit rex.  
 Illuminare Domine.  
 Liberiori genere.  
 Labia insurgentium.  
 Longe fecisti.  
 Libenter gloriabor.  
 Laetamini in Domino.  
 Multitudo languentium.  
 Miserere mei fili David.  
 Malos male perdet.  
 Memento mei.  
 Misit rex incredulus.  
 Martinus episcopus.  
 Maximilla Christo.  
 Ne timeas Maria.  
 \*Nolite timere, quinta.  
 Nos famuli Domini.  
 Nolite timere non separabun-  
 tur.  
 Non licet mihi facere.  
 Non dico tibi Petre.  
 Nolite expavescere.  
 Non enim loquetur.

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Ne timeas a facie eorum.       | Suscepimus Deus.               |
| Noli me derelinquere.          | Sub throno Dei.                |
| Non ego te desero.             | Sebastianus dixit Marcelliano. |
| Nativitatem hodiernam.         | Si ignem adhibeas.             |
| Non veritas incredulae gentis. | Simon dormis.                  |
| Non vos me elegistis.          | Si diligitis me.               |
| [65] Non omnis qui dicit mihi. | Surgens Jesus.                 |
| Non potest arbor.              | Si ergo vos cum sitis mali.    |
| Nolite solliciti esse.         | Simon Johannis.                |
| Nolite indicare.               | Saulus qui et Paulus.          |
| Nec illud silendum est.        | Sancta Beatrix.                |
| Nonne iste est David.          | Sanctus pater respondit.       |
| Obtulerunt pro eo.             | Tamquam sponsus.               |
| Orabat Judas.                  | Trium puerorum.                |
| Omnium rerum.                  | Tres ex uno ore.               |
| O virum ineffabilem.           | Tres pueri iussu regis.        |
| Oremus omnes.                  | Ter virgis caesus sum.         |
| Omnipotens Deus qui gloriosa   | Talis est dilectus.            |
| bella.                         | Tunc Valerianus.               |
| Per te Lucia virgo.            | Tradiderunt corpora sua.       |
| Praesepe angustia.             | Tunc surrexerunt omnes.        |
| Polycarpus presbyter.          | Tuam disciplinam.              |
| Paulus et Johannes.            | Venite adoremus eum.           |
| Petrus et Johannes.            | Voca operarios.                |
| Petrus apostolus et Paulus     | Veri adoratores.               |
| doctor.                        | Vim faciebant.                 |
| Principes populorum.           | Videbunt in quem transfixe-    |
| Praevaluit David.              | runt.                          |
| Per viscera misericordiae.     | Vespere autem Sabbati.         |
| Quo amplius gentilitatis.      | Videntibus illis.              |
| Quanto eis praecipiebat.       | Venite et videte.              |
| Rogavit pontificem.            | Venerabilis Gallus.            |
| Replevit et inebriavit.        | Venite post me.                |
| Respondens autem angelus.      | Veni sponsa Christi.           |
| Repleti sunt omnes.            | Una igitur pater, logos.       |
| Reposita est mihi.             | Unxerunt Salomonem.            |
| Recipe me.                     | Christus me misit.             |
| Sine macula beatus Stephanus.  | Zoe uxor Nicostrati.           |
| Sustinuit anima mea.           |                                |



Eodem quoque sono et sequentes reguntur, licet tono altius id est a Mese ordiantur.

|                                     |                               |
|-------------------------------------|-------------------------------|
| [65'] Mese. a. Ab oriente venerunt. | Laurentius bonum opus.        |
| Apertum est os Zachariae.           | Libera nos Deus.              |
| Beati qui persecutionem.            | Liberasti virgam.             |
| Beati qui ambulant.                 | Laetetur cor.                 |
| Completi sunt dies Mariae.          | Magister quid faciendo.       |
| Contritum est cor meum.             | Magister quod est mandatum.   |
| Cum palma ad regna.                 | Magister scimus.              |
| Conversus est furor tuus.           | Nequando rapiat.              |
| Dum complerentur dies pentecostes.  | Occurrant turbae.             |
| Delicta iuventutis meae.            | Petite et accipietis.         |
| Et factum est in die octava.        | Quodcumque ligaveris.         |
| Extende Domine brachium.            | Qui habitat in adiutorio.     |
| Judica causam meam.                 | Qui habitas in coelis.        |
| Johannes est nomen eius.            | Scitote quia prope est.       |
| In veritate tua.                    | Sic erunt novissimi.          |
| Libera me de sanguinibus.           | Surrexit Dominus de sepulcro. |
|                                     | Tristitia implevit.           |
|                                     | Tu es vas electionis.         |
|                                     | Vide Domine afflictionem.     |

Hymnum cantate nobis de canticis.

### Differentia prima.

ultimum<sup>1</sup> Saeculorum amen per pedem flexum, quod quidam per pedem connexum faciunt, a Mese in finalem deponit; cantum vero tono inferius incipit.

11 - 11 11 11

Saeculorum amen. Parhypate meson. F W b.

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Adorna thalamum tuum.       | Deus caritas est.           |
| Animae impiorum.            | Deus propitius esto.        |
| Amplius lava me.            | Ecce de quo Johannes dixit. |
| Cumque in specie.           | Fili quid fecisti nobis.    |
| Cumque intuerentur.         | Fratres existimo enim.      |
| Deus misereatur.            | Jucundare filia Sion.       |
| Dixit caesar ad Hippolytum. | Mitte manum tuam.           |

<sup>1</sup> ad 'ultimum' supplere; 'sonitus sui tenorem'.

|                        |                             |
|------------------------|-----------------------------|
| Misi digitos meos.     | Stetit Jesus in medio.      |
| Nato Domino angelorum. | Stolam iucunditatis.        |
| Ponam in Sion.         | [66] Tu es qui venturus es. |
| Pater Abraham.         | Veni et libera nos.         |
| Petrus ad se reversus. | Virgam virtutis tuæ.        |
| Rabbi quis peccavit.   | Zachæo festinans descende.  |
| Regem in decore.       |                             |

Eiusdem differentie sunt quæ sequuntur, sed in hoc solo differunt quod in inceptione sua non tantum morantur, sed mox quasi gradatim superius feruntur:

|                                |                         |
|--------------------------------|-------------------------|
| Domine Jesu Christe seminator. | Magi videntes stellam.  |
| Domine iste sanctus.           | Multi venient.          |
| Facite vobis amicos.           | Multi enim sunt.        |
| Gloria in excelsis Deo.        | Omnis sapientia.        |
| Hodie gloriosi.                | Scriptum est enim.      |
| Hodie sanctus Johannes.        | Verbum caro factum est. |
| Iterum autem videbo vos.       | Vitam petiit.           |

#### Differentia secunda

saeculorum amen per pedem sinuosum id est a Mese per finalem in tonum inferiorem deponit; cantus<sup>1</sup> vero semitonio adhuc inferius quod est a finali semiditoni spatium assumit. Parya tamen distantia inter hanc et superiorem differentiam videtur.

1 1 1 1 2

Saeculorum amen. Hypate meson. E W c.

|                                 |                          |
|---------------------------------|--------------------------|
| Alleluia, audiui quasi vocem m. | Elegit Dominus virum.    |
| Ardens est cor meum.            | Ecce nunc tempus.        |
| Aperiens Petrus.                | Et dicebant ad invicem.  |
| Adorate Dominum.                | Ego sum pastor ovium.    |
| Bonum est sperare.              | Ecce nunc palam.         |
| Confitebor tibi Domine.         | Exaltate regem.          |
| Ceperunt omnes clerici.         | Factum est silentium.    |
| Domine salva nos.               | E Facta est Judaea.      |
| Dominus mihi adiutor.           | Hora est.                |
| Dicite invitatis.               | Hodie coelesti.          |
| Domine in virtute.              | Hodie beata virgo Maria. |

<sup>1</sup> ctm habet vitiose: ,cantum', L vero: ,malum'.

|                                |                                |
|--------------------------------|--------------------------------|
| Hodie Maria virgo coelos       | Potens es Domina.              |
| ascendit.                      | Qui sunt hi sermones.          |
| Isti sunt sermones.            | [66'] Respice et exaudi me.    |
| Isti sunt viri sancti et amici | Stephanus servus Dei.          |
| Dei.                           | Stephanus vidit coelos.        |
| In ecclesiis benedicite.       | Scriptum est enim, porentiam   |
| Missus est Gabriel angelus.    | pastorem.                      |
| Michael, Gabriel, cherubim.    | Spiritus carnem et ossa.       |
| Memor esto verbi tui.          | Spiritus qui a patre.          |
| Nuptiae factae sunt.           | Spiritus et animae.            |
| Nonne decem mundati sunt.      | Trinitas sancta sit benedicta. |
| Parvulus filius.               |                                |

## Differentia tertia

saeculorum amen in finali per gutturalem vel pressam finit, cantum vero partim per diatessaron, partim per diapente inferius incipit.

11. P 15

|                          |                                               |
|--------------------------|-----------------------------------------------|
| Saeculorum amen.         | Lichanos hypaton. D G d.                      |
| Dixit Dominus mulieri.   | Spiritus Domini replevit.                     |
| Jerusalem gaude.         | Videns Dominus civitatem, ...                 |
| Insigne praeconium.      | <sup>ad o</sup> <sup>aa</sup> <sup>Ga F</sup> |
| In vinculis non derliq d | *quae ad pacem tibi, nunc                     |
| In templo Domini.        | <sup>E F</sup> <sup>antem.</sup>              |

(Hae diapente infra finalem incipiunt per eandem differentiam. Parhypate hypaton G:)

C Justorum animae. Sapientia clamat. Stabunt iusti.

## Differentia quarta

amen a finali per podatum in tonum superiorum hoc est in Mesen levat, melum vero semiditono adhuc altius quod est a finali diatessaron spatium inchoat.

11. P 15

|                       |                            |
|-----------------------|----------------------------|
| Saeculorum amen.      | Trite diezeugmenon. ■ G g. |
| Aqua quam ego dedero. | Dominus dixit ad me.       |
| Beatus venter.        | Domine virtus et laetitia. |
| Bene fundata est.     | Dextera Domini.            |
| Crastina erit vobis.  | Dixit angelus ad Petrum.   |
| Collocet eum Dominus. | Dominus in templo.         |

|                             |                             |
|-----------------------------|-----------------------------|
| Deus deorum.                | Martyrum chorus.            |
| De profundis.               | O Hippolyte si credis.      |
| Ecce ancilla Domini.        | O ineffabilem virum.        |
| Ecce completa sunt omnia.   | [67] Priusquam te formarem. |
| Ecce advenit dominator.     | Propitius esto.             |
| Hodie scietis.              | Respondens autem infans.    |
| Hoc est praeceptum meum.    | Rex omnis terrae.           |
| Ita et vos in vineam.       | Sic enim volo manere.       |
| In Israel.                  | Summa ingenuitas.           |
| In aeternum et in saeculum. | Salve crux quae in corpore. |
| Lux de luce apparuisti.     | Sancti estis dicit Dominus. |
| Lumen ad revelationem.      | Tolle quod tuum est.        |
| Missus sum ad oves.         | Veritas de terra.           |
| Magnus sanctus Paulus.      | Verax est pater.            |

Et quaecumque huius toni antiphonae a Trite diezeugmenon inchoantes mox deorsum reclinantur.

#### Differentia quinta

quarto a finali loco per diatessaron saeculorum amen ponit, ubi et ipsum et cantus eius sicut et superioris differentiae cantus incipit; quamdam enim similitudinem habent, sed in hoc ista ab illa differt, quod se morosius in suo cantu superius continet.

#### Saeculorum amen. Trite diezeugmenon. c. 6 P.<sup>1</sup>

|                             |                           |
|-----------------------------|---------------------------|
| Aquae multae.               | Ego daemonium non habeo.  |
| Beatus es et bene tibi.     | Ego gloriam meam.         |
| Contumelias et terrores.    | Ego dormivi.              |
| Cogitaverunt impli.         | Erat autem aspectus eius. |
| Confirma hoc Deus.          | Emittes spiritum tuum.    |
| Dum venerit filius hominis. | Ego in altissimis habito. |
| Deus meus es tu.            | Euntes ibant.             |
| Deus meus eripe me.         | Factus est repente.       |
| Erat enim in sermone.       | Omnis plebs.              |
| Ego principium.             | Omnes gentes per gyrum.   |

<sup>1</sup> Litera P videtur inversa pro h, quae in ordine abscedario subsequitur praecedentis differentiae literam g et eidem quoque differentiae adscripta est in codice 390, 391 Hartkeri de Sancto Gallo.



**G** Benedicamus patrem. **D** Benedic Dñe domum istam. Beata  
 Caecilia . . . \*idolorum. Suscipe. **D** Constantes estote. **F** Con-  
 tinet in gremio. ■ Caecus sedebat. Cantemus Domino. **C** Con-  
 clusit vias meas . . . \*inimicus . . . \*causam animae meae.  
**D** Corde et animo. Columbanus itaque. Cantantibus organis.  
 Cilicio Caecilia. **G** Certamen magnum. **D** Congregatae sunt  
 gentes. **G** De illa occulta. [68] Dies sanctificatur. **D** Diem  
 festum. **F** Dñi est terra. Dñe exaudi. **G** Deus qui Benedicti  
 animam. Derelinquit impius. Dixit angelus ad Jacob. Dixit  
 Ruben. Deus meus es tu. **C** Deus deus meus eripe me. **F** Do-  
 ceam iniquos. **C** Deus Israel. **D** Dulce lignum. Deus can-  
 ticum novum. Disciplinam et sapientiam. **G** Dñe si tu es.  
**F** Dñe Jesu Christe pastor bone. **D** Dedisti Dñe habitaculum . . .  
 \*mirabilia tua. **V** Hoc \*Dñe ad laudem. **G** Dum Mirensium.  
**F** Dñus qui eripuit. \*Dñe si conversus fuerit populus. **D** Dis-  
 rumpam vincula. a Dñe quando venerit . . . iudicare terram,  
 ubi me. **G** Ecce dies venient. ■ Exclamantes autem Judaei.  
 Erat namque in sermone. **G** Ecce concipies. Ecce Adam.  
 Electus Dei Gallus. **F** Ecce sacerdos magnus. **F** Fratres mei  
 elongaverunt. Fervente interim. **G** Gratia Dei sum. Girum  
 coeli circuevi. **V** \*Ego in altissimis habito. **G** Jerusalem plan-  
 tabis vineam. Hodie nobis de coelo. **F** Hic est beatissimus  
 evangelista. Hic est Michael. a Juravi, dicit Dñus. **G** In  
 illo die. **D** In isto loco. **F** Ipsi sum desponsata. Jam corpus  
 eius. Ipse me coronabit. **G** In monte Oliveti. b Jesum tra-  
 didit. \*senioribus. **G** In servis suis. **F** Jam non dicam. **G** Iste  
 est de sublimibus. **F** Ipse praebit. **D** In conspectu ange-  
 lorum. In tempore illo. **E** Isti sunt qui viventes in carne.  
**F** Isti sunt viri sancti. **G** Justum deduxit Dñus. **D** Juravit  
 Dñus. **E** Iste est qui ante Deum. **D** Iste homo ab adolescentia.  
 Iste homo perfecit omnia. **G** Induta est caro mea. [68'] **D** In  
 hymnis et confessionibus. **C** Laudabilis populus. **F** Magi ve-  
 niunt. **D** Mutato etenim. **F** Merito haec patimur. **D** Moyses  
 famulus Dñi. Multiplicati sunt. Maria Magdalena. **F** Misit  
 Herodes rex. Misso Herodes. **G** Montes Gelboe. **F** Muro tuo.  
**D** Non discedimus a te. **F** Noli esse mihi. ■ Noli me dere-  
 linquere. ■ Orietur stella ex Jacob. a Oravit Jacob . . . \*in  
 terram nativitatis tuae. **C** O vos omnes. **D** O Hippolyte si  
 credis. **G** Ornata in monilibus. **O** bestum virum Martinum.

O O beatum virum in cuius. Orante sancto Clemente. Oravit  
 sanctus Andreas. G O bona cruz. D Omni tempore. G Pa-  
 radisi portas. ■ Participem me fac. Praecursor Dñi. F Propter  
 veritatem. ■ Planxit autem David. W (authenticus) \*Montes  
 Gelboe. F Quis est tu qui venisti ad me. D Quo procrederis.  
 C Quis mihi tribuat. D Repleatur os meum. G Radix Jesse.<sup>1</sup>  
 F Recessit pastor noster. ■ Sicut mater consolatur. F Ste-  
 phanus servus Dei. ■ Sic eum volo manere. F Stella quam  
 viderant magi. ■ Sebastianus Dei cultor. C Senex puerum  
 portabat. G Stetit Moyses. D Splendida facta est. G Sal-  
 vum me fac Deus . . . usque ad \*animam meam, non  
 avertas. D Si oblitus fuero. D \*Spiritus Dñi replevit orbem.  
 G Summe Dei praesul. G Sancti mei. O Sustinuimus pacem.  
 D Tulit ergo Dñs. Tribularer si nescirem. ■ Tristis est  
 anima mea. ■ Tamquam ad latronem. Tulerunt Dñum meum.  
 G Tristitia vestra. Tu es pastor ovium. G Virgo Israel.  
 D Verbum caro factum. [69] F Venit lumen tuum. F Velociter  
 exaudi me. G Vidit Ezechiel portam. D Vocavit angelus Dñi  
 Abraham. G Videntes Joseph. Unus ex discipulis. F Vineam  
 mea. D Vides ■ frater Luciane. F Venit Michael. G Virgo  
 gloriosa semper. Viri sancti. ■ \*Hymnum<sup>2</sup> cantate nobis.

Introitus eiusdem modi hypomixolydi.

— — — — —

Saecu-lorum amen.

Dilexisti iustitiam. In excelso throno. Laetabitur iustus.  
 In virtute tua. Victricem manum . . . \*alleluia, quia \*sa-  
 pientia aperuit. Eduxit Dñs populum suum. Jubilate Deo  
 omnis terra. Probasti Dñe cor meum. Miserere mihi Dñe  
 quoniam ad te est. Invocabit me.

Differentia hypomixolyd.

— — — — —

Saecu-lorum amen.

D Ad te levavi animam meam. Lux fulgebit hodie. Do-  
 mine ne longe. Introduxit nos Anus. Spiritus Dñi replevit  
 orbem. (Tono inferius:) C Dum medium silentium.

<sup>1</sup> Manu posteriore scriptum.

<sup>2</sup> clm: Ymnium.

Graduales eiusdem.

<sup>G-DO-OG-G</sup>  
 C Dile-xisti iustitiam. *W* G \*Propterea unxit te Deus.  
 D Qui sedes \*Dñe super cherub. *W* \*Qui regis Israel. G Be-  
 nedictus Dñs Deus Israel. Miserere mihi Dñe.

Tractus eiusdem modi.

G Qui regis Israel, intende. Beatus vir qui timet. De  
 profundis clamavi. Commovisti Dñe. Laudate Dñum omnes.  
 Qui confidunt in Dño. Saepe expugnaverunt. Cantemus Dño.  
 Vinca facta est. Attende coelum. Sicut cervus. *W* Desiderium  
 animae eius.

Alleluia.

<sup>G-GO</sup> D Alleluia. \*Confitemini Dño ... \*eius. Allel. All. Dulce  
 lignum. *F* All. Ostende nobis Dñe. [59'] All. Dñs dixit ad  
 me (et quaecumque talia). All. \*Sarraxit Dñs vere. All.  
 \*Confitemini Dño quoniam. C All. Angelus Dñi. *W* Respon-  
 dens. All. Dicite in gentibus. All. Benedictus ■ Dñs. All.  
 Nativitas gloriosae. All. Concussum est mare. All. Laetabitur  
 iustus. All. Deus index iustus. All. Dilexi quoniam exaudivit.

Offertoria.

C Elegerunt apostoli. *W* Viderunt. *W* Positis autem ge-  
 nibus. *F* Improperium expectavit. *W* D \*Salvum me fac Deus.  
*W* D Ad\*versum me exercebantur; \*ego vero. E Inveni David  
 servum meum. *W* G Potens es Dñe et veritas tua. *W* ... \*et  
 ponam in saeculum saeculi. C \*Diffusa est gratia. *W* D Specie  
 tua et pulchritudine tua. D Revela oculos meos. *W* D Legem  
 pone. *W* G Veniant super me. D Dñe Deus salutis meae.  
*W* C Inclina aurem tuam. *W* G Et ego. *W* d Factus sum sicut  
 homo ... D \*Gressus meos dirige. *W* F Declaratio sermonum  
 tuorum. (Si post hunc versum repetis 'Ut non dominantur mei'  
 usque in finem, facilius incipies sequentem.) *W* D \*Cognovi  
 Dñe. Mirabilis Deus in sanctis suis. *W* F Exurgat Deus et  
 dissipentur. *W* G Pereant peccatores. Emitte spiritum tuum.  
*W* F Benedic anima mea Dño. *W* G \*Confessionem et decorem.  
*W* D \*Extendens coelum sicut pellem. Oratio mea munda est.  
*W* F \*Probarit me Dñs. *F* Ave Maria, gratia plena ... \*et  
 benedictus fructus ventris sui. *W* F Quomodo in me fiet hoc,



\*quae virum non [70] cognosco. \*Spiritus Dñi superveniet. *W G* Ideoque et quod nascetur. *F* Angelus Dñi. *W F* \*Euntes. *W F* Jesus stetit in medio. Portas coeli aperuit Dñus. *W G* Attendite popule. *W a* Aperiam in parabolis. *F* \*Benedictus qui venit. *W G* Lapidem. *W F* Haec dies. *G* Deus enim firmavit. *W D* Dñus regnavit. *W G* Mirabilis. Bonum est confiteri. *W G* Quam magnificata. *W G* \*Ecce inimici tui. *W E* vel *G* \*Exaltabitur. <sup>1</sup>Immittit angelus. *W F* Benedicam Dño. *W G* In Dño laudabitur. *W d* Accedite . . . et vultus \*vestri non erubescant, \*iste pauper. Miserere mihi Dñe. *W G* Quoniam iniquitatem. *W G* \*Tibi soli. Precatus est Moyses. *W G* Dixit Dñus ad Moysen: invenisti \*gratiam in \*conspectu meo ■ scio te prae omnibus. *W G* Dixit Moyses et Aaron. \*Et placatus factus est Dñus. Si ambulavero. *W G* \*In quacunque die. *W G* \*Adorabo ad templum. Benedictus es Dñe, doce me. *W c* Vidi non servantes pactum. *W d* Appropriaverunt. Erit vobis hic dies. \*sempiternum \*diem, alleluia, alleluia. *W G* \*Dixit Moyses ad populum. *W G* \*In mente habete diem istum. *a* Scapulis suis obumbrabit. *W c* Dicet Dño. *W G* Quoniam angelis suis. *W G* Super aspidem et basiliscum. *a* Exaudi Deus orationem meam. *W G* Conturbatus sum *a* voce. *W d* \*Ego autem ad Deum clamavi.

#### Communiones.

*C* Responsum accepit Simeon. Lavabo inter innocentes. *D* \*Ego clamavi quoniam exaudisti. Comedite pingua. \*sibi; \*sanctus enim dies Dñi est, \*nolite contristari. *E* Surrexit Dñus et apparuit Petro. Video coelos. Domine memorabor. Modicum et non videbitis me. Spiritus qui a patre. Spiritus ubi vult. De fructu operum tuorum. Dñe . . . \*et vinum laetificet cor hominis, [70'] \*ut exhilaret faciem in oleo et panis. ■ Simile est regnum coelorum homini. Introibo ad altare Dei. Oportet te fili gaudere. Hoc corpus quod pro vobis. Nos autem gloriari oportet. Spiritus sanctus docebit vos, alleluia. Simon Johannis diligis \*me plus his? Domine tu omnia nosti, \*tu scis Domine quia amo te. Dico autem vobis amicis meis. Venite post me. Primum quaerite. *b* Do-

<sup>1</sup> In clm antepositum signum *W* est error scriptoria.

mine quinque talenta. Pater, si non potest hic calix. c Re-  
dime me Deus. Dicit Andreas Simoni.

[70\*]

## De Sequentiis.

In melodiis, quas Sequentias vocant, a pluribus multam erratur, dum quasdam illarum ab alio tono incipi et in alio finiri putatur, licet ipse quarundam sonus hoc assimilare videatur, sicut in *„Eja recolamus“* et *„Congaudent angelorum chori“*, quae cum ab octavo tono incipiuntur, juxta simplicem et communem usum decantate a medio usque in finem protum vel subjugalem ejus resonare videntur. In monochordo vero si eodem usu canantur, licet chordarum positio eas admittere videatur, ultra regulam utriusque tamen eleventur et in diapente supra finalem octavi quod est diapassen a finali protii terminantur. Quod iuxta depravatum usum magis per negligentiam canentium quam per ignorantiam componentium evenisse, peritus cantor facile advertere poterit, si proprietates ascensus et descensus qualitatemque cursus earum perpensare voluerit. Nec enim quis sciolus cantuum compositor in tantum desiperet, ut sibi met contrarius et a se longe diversus tam dissona componeret. Unde sciendum est, quod in his sicut et in ceteris cantibus quibusdam syllaba vel nomen aliqua, cum plus justo vel deponitur vel elevatur, totus sequentis cantus processus mutatione sui legitimi cursus [71a] depravatur. Haec igitur depravatio pro quorundam negligentia, quorundam vero ignorantia jam diu in usum ducta in tantum pro legitimo cantu inolevit, ut, si quis modo aliquantulum forte attentior temptet aliqua corrigere, propter usus diuturnitatem ipsis quoque doctorum quorundam auribus quasi nugarum inventor absoniae insolentiam videatur ingerere. Si tamen quis peritus rei veritatem cautius speculetur, satis intuebitur, a quo magis erratur.

Quod exempli causa cum in multis cantibus, tum in eisdem praedictis melodiis facile probari potest. Nam in *„Eja recolamus“* per [pro] hoc erratur, quod initium versus illius qui dicitur *„Gaudent in hac die“* a finali sua quae est lychanos meson G, in qua omnes praecedentes versus terminantur, quasi pro sonioris dulcedine vocis in diapente elevatur sicque

postea omnes sequentes versus usque in finem ibi extra legem finitur. Si quis vero curaverit, eundem versum in ipsa finali cum fine præcedentis æquisono incipere, [71<sup>a</sup> b] cunctos sequentes legitimo cursu videbit ibi finem habere, quod pene omnes hujusmodi melodias constat quasi proprium possidere.

Similiter in 'Congaudent angelorum chori' ab illo versu, qui est 'Qua gloria in coelis', usque in finem erratur, quia idem versus a finali sua mox in prima neuima causa superius dicta in diapente d elevatur sicque ipse cum omnibus subsequentibus usque in finem contra modi sui legem ibi terminatur. Quodsi idem versus a fine præcedentis versus in finali terminantis deorsum in diapente, hoc est in parhypaten hypaton C remissus incipitur moxque in finalem resumatur, legitimo cursu ipse et cuncti sequentes versus in finali sua terminum sortiuntur.

Illa quoque melodia quae dicitur 'Laudes salvatori', si juxta communem et inveteratum usum canatur, magnae depravationis vitio debonestatur, quia non solum supra finalem in diapente d finitur, sed etiam omnem monochordi dispositionem deficientibus nervis supergreditur. Cujus quidem omnes ab [71<sup>a</sup>] initio versus in finali sua lychanos meson ■ finitur, quod, ut dictum est, hujusmodi melodiarum legitimum esse videtur, usque ad illum versum, qui 'Putres suscitatur' nominatur, qui mox prædicta altioris causa sonoritatis ab ipsa finali sua sursum protensus cunctis sequentibus usque in finem versibus legitimos ad finalem denegat redditus. Quod quidam advertentes et corrigere cupientes versum, qui est 'Crucifigi non despexit', qui juxta communem usum a fine præcedentis versus in diatessaron, hoc est in paraneten hyperbolæon g, quod a finali G est diapason, a pluribus elevatur, ubi etiam maxime erratur; ab eodem præcedentis versus fine toto deponunt, hoc est in trite diezeugmenon ■ incipiunt, sicque ipsam cum ceteris usque in finem ad finalem chordam satis honeste reducunt. Sed si quis curaverit, singulos ejusdem melodiae versus secundum proprietatem melodiarum ab exordio usque in finem suae finali chordae conciliare, prædictum versum, in quo primum deviat, scilicet [71<sup>a</sup> b] 'Putres suscitatur mortuos' a fine præcedentis versus, hoc est ab ipsa finali deorsum in diapente, quod est in parhypate hypaton C studeat inchoare, sicque per legitimos

cursus veniens ad supradictum versum, Et se crucifigi non despexit illum a fine praecedentis, qui est in ipsa finali G more antiquario in diatessaron elevet moxque sibi chorda ipsa in qua per quosdam correctores, ut dictum est, deponi solet, hoc est trite diezeugmenon c occurrat, sicque rato cursu per omnium versuum terminos a primordio in finem legitime ad finalem semper attinget. Tale quod etiam in aliis quibusdam diligenter perspectum errantium perspicue aut inscitiam aut incuriae declarabit neglectum.

Sequentiae modi suprascripti, id est octavi.

F Grates nunc omnes. a Nato canant omnia. F Eia re-  
colamus laudibus pi-is . . . usque ad aeterna gaudi-a. Gau-  
dent in hac di-e agmini [72] G Hanc concordii famulatu —  
Christi domini militis martyr. G Festa Christi omnis. Con-  
centu parili. O Blasi dilecte regi. F Laudes salvatori . . .  
usque tactum fugat placi-do. Putres susci-tat mortu-os . . .  
Exinde usque et damna-tur . . . Et se cru-ci-fi-gi non despexit.  
F Laudes Christo redemptori . . . usque. Grata-le-tur a-ne-si.  
Qui hominis causa de-us h. n. F Pangamus creatoris a. r. g.  
usque pollet Ma-ri-a . . . Qui edi-tus mi- edi-dit m. F Agni  
paschalis esu. ■ Grates salvatori ac regi. F Laudes deo con-  
cinat. Haec est sancta solemnitas. D Salve crux sancta.  
F Sancti Spiritus adsit nobis. F Veni Spiritus aeternorum.  
G Magna modulemur. G Benedicta semper sancta. G Alma  
chorus dñi. G Petre summe Christi. F Sancti merita Bene-  
dicti. [72b] F Congaudent angelorum . . . usque si cognoscent  
famulos. Qua glori-a in coelis ista u. ■ Nascitur aurore.  
Magnum te Michaellem. G Ad celebres rex coelice. ■ Summi  
regis. A solis occasu. F Clare sanctorum senatus. F Quid tu  
virgo mater. G Tubam bellicosam. G Virginis venerandae.

## Exemplaria phototypica.

|                                                                                 | Pag.   |
|---------------------------------------------------------------------------------|--------|
| Varia, 'Ut cantor' clm 14965 b, fol. 30 <sup>v</sup> . . . . .                  | 67     |
| " 'Ter tris junctorum' cod. Darmstadt. 1988, fol. 182 <sup>v</sup> . . . . .    | 71     |
| " 'Ter terni' clm fol. 22 . . . . .                                             | 72     |
| " 'Quatuor modi' clm fol. 22 . . . . .                                          | 73     |
| " 'Quid tenent' clm fol. 22 <sup>r-v</sup> . . . . .                            | 75     |
| " 'Quid tenent' cod. Lafforgue . . . . .                                        | 78, 79 |
| " 'E voces unisonas aequat' clm fol. 23 <sup>v</sup> -24 . . . . .              | 82     |
| " 'E voces unisonas aequat' cpy 2502, fol. 27 <sup>v</sup> . . . . .            | 84     |
| Figura mensurae monochordi clm fol. 7 <sup>v</sup> et 78 <sup>v</sup> . . . . . | 93     |
| Figura 'Primi toni melodiam' clm fol. 80 . . . . .                              | 101    |
| Semivocalis' chrf 5266, fol. 32 . . . . .                                       | 103    |
| Autographum Protolii . . . . .                                                  | 112    |
| Formae octo moderum clm fol. 84 . . . . .                                       | 114    |

## Corrigenda.

S. 78 et 79 deleatur clm fol. 23.

# Conspectus

eorum quae continentur in Breviario

|       |                                                         |
|-------|---------------------------------------------------------|
| Caput | I. De inventione et ordine chordarum                    |
| "     | II. De speculatione monochordi                          |
| "     | III. De proportionibus                                  |
| "     | IV. De inventione consonantiarum                        |
| "     | V. De speciebus consonantiarum                          |
| "     | VI. De tetrachordis                                     |
| "     | VII. De modis seu tropis vel tonis                      |
| "     | VIII. De ascensu troporum                               |
| "     | IX. De vocibus musicis                                  |
| "     | X. De musicis intervallis                               |
| "     | XI. De mensurando monochordo                            |
| "     | XII. Recapitulatio brevis mensurae monochordi diatonici |
| "     | XIII. De nominibus chordarum                            |
| "     | XIV. De nominibus numerarum                             |
| "     | XV. Mensura fistularum organicarum                      |
| "     | XVI. Mensura cymbalorum                                 |

## Index rerum et verborum Breviarii et Tonarii.

- a, et altius elevetur, admonet 102  
 abusive 56  
 acquisitione voces 63  
 Akadémia Scient. philos. hist. 189 1  
 Alleluia 126, 132, 139, 152, 167, 166,  
 179  
 ambitus troporum. cf. ascensus 55 ss  
 anomalus 146  
 antiphonae principales 128  
 antiqui et moderni 56 ss  
 ascensus et descensus trop. 54, 58  
 auctoritas 137  
 auditores Frutolfi magistri-lectoris 26  
 authentici et subjugales ■  
 Authentici 113, 134, 140, 158  
 Autographum Frutolfi 112  
  
 barbara differentia 176  
 biformes species diapason 68, 65, G II  
 139 b, 210 b; I 164  
 Boetii Institutio 85  
 Boetii musica 45  
 Boetius de virtute mus. 27  
 Brevarium de mus. Frutolfi OSB 1, 26  
 Brezillensis cod. 5286 Folia a. XIV 1  
  
 chordarum inventio et ordo 27  
 chordarum nomina 97  
 chromaticum monochordum 92 ss  
 citius proferre 122  
 Communiones 127, 133, 140, 149, 152,  
 157, 166, 180  
 Compendium de mus. ■  
 compositae consonantiae 41 s  
 connexus pes 127  
 consonae et dissonae voces 68 ss  
 consonantia quid sit 38 s  
 consonantiarum inventio 37 s  
 consonantiarum natura 55  
 consonantiarum proportionales 86  
 cymbalorum mensura 107 s  
  
 D et d = biformes diapason 66  
 Da mihi intellectum. Offert. 65  
 descriptio. cf. figura 42  
 diapason septem 52 s:  
 diapente et diatessaron differentia 33  
 diapente quid sit 46  
 diatessaron quid sit 46 ss  
 diatonicum genus 84, 95  
 diexsugmenon tetrachordum 31, 47  
 differentia barbara 176  
 differentia saeculorum 56  
 distropha ■  
 duplices diapason species 58  
  
 E voces unisonas aequat. 82 ss  
 Ecce veniet dex. A ■  
 enharmonicum monochordum ■ ss  
 extraordinaria Responsoria 131  
  
 Factus est repente A ■  
 figura. cf. descriptio 42  
 figura consonantiarum 40, 42  
 figura manus Guidonis 99  
 figura monochordi chrom. et enharm.  
 93 s.  
 figura proportionum semitonii 111  
 figura quadruplae proportionis 24  
 figura specierum diapason 7, 65  
 fistularum organicar. mensura 105 s  
 flexa sinuosa 150  
 flexus pes 172  
 frivolus 147  
 Frutolfi autographum. 112  
 Frutolfi OSB + 1103 Breviar. de mus.  
 1, 26  
 Frutolfi Chronicam 112  
 Frutolfi discreta sententia 62

- Frutoſi Tonarius 118  
 Frutoſi Tonarius rhythmicæ abbreviatus 76 ss  
 Frutoſus neumia seu et. l. i. 76 ss  
 Gloria Patri 128, 180, 198, 147, 151, 155, 164, 170  
 gradatim 178  
 Graduales 125, 132, 139, 148, 152, 156, 165, 170  
 gregoriani cantus 82  
 Guido de tritono 85, 27 pm  
 Guidonis Manus 99  
 gutturalis 174  
 gutturalis semivocalis 134  
 heptachordum et tetrach. 23  
 Herimannus acuminato ingenio polens 68  
 intervalle sonorum 64  
 Introitus 125, 131, 138, 147, 148, 162, 166, 164  
 inventio consonantiarum 87 s  
 Karlsruhensis codex 506. 112  
 limites cantionum 58 ss  
 Manus Guidonis 99  
 mensura cymbalorum 107 s  
 mensura fistularum organice. 105 s  
 mensura monochordi 41, 85 ss, 95  
 modi vel tropi sive toni 51 s  
 modorum 8 et differentiar. nomina 104 s  
 modulari quid sit 26  
 modulatores divinae laudis 27  
 Monacensis codex lat. 14965 b, 1  
 monochordi mensuratio 85 ss, 95  
 monochordum 80 ss  
 monochordum chromatic. et enharm. 92 ss  
 morari 178  
 morosius proferre 122  
 morosus 175  
 Musica quid sit 26  
 naturaliter homini inest mus. 26  
 neumarum nomina 101 ss  
 nomina chordarum 87  
 nomina modorum 8 et differentiar. 104 s  
 nomina neumarum 101 ss  
 numeri proportionum 41  
 octo modo cantionum ■  
 Octo sunt beatitudines 167  
 octochordi tetrachorda 29  
 Offertoria 126, 133, 138, 139, 152, 157, 166, 170  
 omnis vox II a sibi jungitur et tertiae 65  
 pes connexus 172  
 pes flexus 173  
 pes quassus 186  
 pes sinusus 121, 178  
 Phototypica exemplaria 184  
 Plagia 127, 153, 167, 140  
 podatus 136, 141  
 possidens 184, 140  
 pressa vel gutturalis 174  
 ,Primi toni melodiam ps. in. d. 100 s  
 Primum quaerite 114  
 principales antiphonae 128  
 ,Principium normae m. q. 99  
 Processionis cantilena 127, 134, 157, 166, 176  
 proportio quadrupla 83 s  
 proportiones semitonii 109  
 Pythagoras de consonantiis 87 s  
 pythagorica proportio 84 s, 87 s  
 Quarta vigilia 140  
 quassus pes 186  
 ,Quatuor modi sunt quibus o. c. d. 72 s  
 ,Qui cupias praece modulandi necesse nunc 62 s  
 ,Quid teneat proprium v. a. o. m. 76  
 quillima 138  
 Quinque prudentes 150  
 rara differentia 176  
 ratio consonantiarum 89 s  
 Responsoria 128, 130, 138, 147, 161, 165, 164  
 Secundum autem 128  
 semitonii proportionem 109  
 semitonium quid sit 44, 47



Septem sunt spiritus 158

septem voces 83

Sequentiae 137, 134, 140, 153, 157,  
181

Sexta hora sedit 154

Si tibi surgat amor q. f. c. f. 109

sinuosa flexa 150

sinuosus 150

sinuosus pes 121, 143

sonus quid sit 43

stadile mus. inhaerere 27

synemmenon tetrachordum 81, 47

Ter terni sunt modi 72

Ter tria junctorum sunt intervalla  
sonorum 69 s

Tertia dies est 134

tetrachorda heptachordi 28

tetrachorda octochordi 29

tetrachorda quinquas 47 ss

Tonarius Frutolfi 112

Tonarius Frutolfi rhythmicis abbreviatus 75 ss

toni vel modi sive tropi 51 ss

tonus quid sit 43

Tractus 132, 179

tristropa 64

tropi vel modi 51 ss

troporum ascensus et descens. 55 ss

usurpativus 146

Ut cantor junctis derivas singula  
punctis 66 s

voces musicae consonae, dissonae 62 ss

voces quare septem 85

Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien  
Philosophisch-historische Klasse  
Sitzungsberichte, 188. Band, 3. Abhandlung.

---

# **Französische Dichter des Mittelalters**

## **II**

### **Marie de France**

Von

**Emil Winkler**

Vorgelegt in der Sitzung am 14. Februar 1918

---

**Wien, 1918**

In Kommission bei Alfred Hölder  
k. u. k. Hof- und Universitätsbuchhändler  
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien

Druck von Adolf Holzhausen,  
K. und k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Als ich den Grundgedanken der folgenden Studie im August 1917 meinem ehemaligen Lehrer Phil. Ang. Becker darlegte, war ich angenehm überrascht zu hören, daß sich ihm schon vor Jahren die gleiche Ansicht aufgedrängt habe. — Ihm, dem Erschließender neuer Wege der altfranzösischen Literaturforschung, seien denn auch die nachstehenden Ausführungen, für die aber natürlich ich und nur ich die Verantwortung trage, in herzlichster Dankbarkeit für langjährige Förderung gewidmet.

**M**arie de France stammte aus Frankreich, lebte aber in England, wohl in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts. In dem König, dem sie ihre *Lais* widmete, haben wir daher Heinrich II. Plantagenet (1154—1189), im Grafen Wilhelm, für den sie die Fabeln übersetzte, Wilhelm Langschwert, den natürlichen Sohn des Königs, zu vermuten.<sup>1</sup>

Dieses Wenige ist alles, was bis heute über die persönlichen Verhältnisse Mariens festzustehen scheint,<sup>2</sup> trotzdem die Forschung von Anbeginn an der ersten Dichterin französischer Zunge ihr lebhaftes Interesse zuwandte und es an Mühe nicht fehlen ließ, wenigstens zum Teile den Schleier zu lüften, den die Jahrhunderte um die Gestalt der berühmten Frau gewoben haben.

Schon 1581 erwähnte der Präsident Claude Fauchet, der selbst eine Handschrift der Fabeln Mariens besaß und deren mindestens zwei andere gekannt hat,<sup>3</sup> im Kapitel „... noms et sommaire des oeuvres de 127 poètes françois vivans avant l'an 1300“ seines „Recueil de l'origine de la langue et poesie françoises, ryme et romans“ (S. 163) die Dichterin. Er setzt sie, wie aus dem Zusammenhang hervorgeht, ins 13. Jahrhundert und schreibt: „Marie de France ne porte ce surnom pour ce qu'elle

<sup>1</sup> Siehe z. B. die Geschichte der französischen Literatur von Suchier-Birch-Hirschfeld, II. Aufl., Bd. I, S. 132.

<sup>2</sup> Siehe Warnkes Ausgabe der Fabeln, S. V, X, XII.

fast du sang des rois; mais pour ce qu'elle estoit native de France; car elle dit:

Au finement de cet escrit  
Me nommerai par remembrance,  
Marie ai nom, ai sui de France.

Elle a mis en vers françois les fables d'Esop moralisees qu'elle dit avoir translatees d'anglois en françois

Pour l'amour au conte Guillaume  
Le plus vaillant de ce royaume.<sup>1</sup>

Vielleicht schon in Kenntniss von Fauchets Notiz spricht Etienne Pasquier im achten Buche seiner *Recherches de la France* von der ‚vieuille traduction qu'une demoiselle fit des Fables d'Esop, portant ces vers: (folgt die Stelle des Prologs: ‚Au finement de cest escrit . . . . . Et je l'ay tourné en français‘), ohne daran eine andere Bemerkung zu knüpfen als die: ‚auquel lieu vous voyez que cette damoiselle use du mot de Roman et François indifferemment pour une mesme signification‘ (S. 654 der posthumen Ausgabe von 1665). Nichts aber als mehr oder weniger wörtliche Wiedergabe der Worte Fauchets ist alles, was bis tief ins 18. Jahrhundert über Marie berichtet wird. Die ‚Bibliothèque française‘ La Croix' du Maine, die Du Verdiers, Moréri und andere<sup>2</sup> wiederholen unterschiedlos nur, daß die Dichterin im 13. Jahrhundert gelebt und Fabeln aus dem Englischen ins Französische übersetzt habe.

Erst Le Grand d'Aussys ‚Fabliaux ou contes du XII<sup>e</sup> et du XIII<sup>e</sup> siècle‘ (4 Bde., Paris 1779—1781, der vierte Band unter dem Titel ‚Contes dévots, fables et romans anciens pour servir de suite aux fabliaux‘) enthalten den schlichtesten Versuch einer literarischen Charakteristik Mariens, die auch hier ins 13. Jahrhundert gesetzt wird, und einer Untersuchung über die Quellen ihres Äsop als Einleitung zu Prosaaufösungen von 43 ihrer Fabeln (IV, S. 149).<sup>3</sup> Le Grand d'Aussy ist, soweit

<sup>1</sup> Vgl. die Liste von Werken in Roquesforts Marie-Ausgabe I, S. 16.

<sup>2</sup> 49 in der posthumen dritten Ausgabe des Werkes (6 Bde., 1829), Bd. IV, S. 821 ff.

ich sehe, der erste in der Reihe von Gelehrten, die ihren Scharfsinn an die Identifizierung des Grafen Wilhelm wandten (für ihn handelt es sich um einen Wilhelm von Dampierre); er gibt weiters (IV, S. 71) einen kurzen Prosaauszug aus dem ‚Purgatoire Saint Patrice‘ ohne Angabe der Verfasserin und erzählt (nach einer kontinental-französischen Handschrift) den Inhalt der Lais von ‚Lanval‘ und ‚Guigemar‘ (I, S. 93, 120), ebenfalls, ohne die Dichterin zu nennen.<sup>1</sup>

Dem Abbé Gervais de la Rue wird allgemein die Entdeckung der Londoner Handschrift Bibl. Harl. 978 und damit der Lais der Marie de France zugeschrieben:<sup>2</sup> er veröffentlichte durch Vermittlung von Francis Douce im dreizehnten Bande (S. 35 ff.) der englischen Zeitschrift ‚Archaeologia or Miscellaneous Tracts relating to Antiquity, published by the Society of Antiquaries of London‘ seine vom 1. November 1796 datierte ‚Dissertation on the Life and Writings of Mary, an Anglo-Norman Poetess of the 13<sup>th</sup> century‘ und beleuchtete darin eingehend die Werke Maries: Marie lobt im 13. Jahrhundert in England; der König, dem sie die Lais widmet, ist Heinrich III., Graf Wilhelm, Wilhelm Langschwert; der bretonische Ursprung der Lais wird bereits betont und manche andere Frage der Kritik unterzogen.

<sup>1</sup> In der dritten Ausgabe des Buches (siehe die vorstehende Fußnote) werden die beiden Lais, wie auch der ‚Lai du buisson d'épine‘ und der ‚Lai de Gréalien‘ (Graelent), der Marie namentlich zugeschrieben. Diese Zuweisung geht aber nicht auf Le Grand selbst, sondern auf den Herausgeber Renouard zurück, dem bereits Roquesforts Ausgabe der Werke Maries (darin auch der ‚Lai de Graelent‘ und der ‚Lai de l'épine‘) zur Verfügung stand.

<sup>2</sup> Vgl. ‚Histoire littéraire de la France‘, Bd. XIX, S. 793: ‚... l'abbé de la Rue, grâce aux recherches qu'il fit dans les bibliothèques de Londres, découvrit un manuscrit qui contenait un recueil des lais et des fables de Marie, à peu près complet.‘ Ich weiß aber nicht, ob z. B. Joseph Ritson, ‚Ancient English Metrical Romances...‘, 3 Bde., London 1802, der (III, S. 380) die Lais-Sammlung und die Fabeln unserer Dichterin erwähnt, die Arbeit de la Rue bereits kannte; ebensowenig, ob sich schon in der ersten Ausgabe (1775–1778, also vor La Rue) von Th. Tyrwhitts ‚The Canterbury Tales of Chaucer...‘ die Erwähnung Maries vorfindet. Mir war nur die Ausgabe London 1880 zugänglich und dort wird Bd. I, S. CC, Bd. IV, S. 261, die Dichterin als Verfasserin der Lais ausdrücklich besprochen.

Mit dem Artikel de la Rues<sup>1</sup> ist die wissenschaftliche Diskussion über Leben und Werke der Marie de France in bestimmte Bahnen gelenkt. Mögen Francis Douce (*Illustrations of Shakespeare . . .*, London 1807, 2 Bde.; Bd. II, S. 77) die Dichterin ohne weitere Begründung ins 11., Robert (*Fables inédites des XII<sup>e</sup>, XIII<sup>e</sup> et XIV<sup>e</sup> siècles*, 2 Bde., Paris 1825; Bd. I, S. CLIII ff.), Fr. Michel (*Tristan, recueil de ce qui reste des poemes relatifs à ses aventures*, 2 Bde., 1835; Bd. I, S. IV), Ampère (*Histoire littéraire de la France avant le douzième siècle*, Paris 1839, Bd. I, S. 80 ff.) sie ins 12. Jahrhundert versetzen, mag der Meinungs-austausch über die Identität des Königs, dem die Lais gewidmet sind, und die des Grafen Wilhelm der Fabeln auch nicht zur Ruhe kommen,<sup>2</sup> de la Rues Ausführungen, denen sich B. de Roquefort in seiner Ausgabe der *Poésies de Marie de France, poète anglo-normand du XIII<sup>e</sup> siècle* (2 Bde., 1819—1820), vorbehaltlos anschließt, bleiben die Grundlage jeder Erörterung über Marie de France bis zum Einsetzen der neueren Kritik, die ich mit Eduard Malls *Dissertation „De aetate rebusque Mariae Francicae nova quaestio instituitur“* (Halle 1866) beginnen lassen möchte und die zu dem eingangs resümierten Ergebnisse führte.

Es ist nicht nötig, hier weiter auf die Einzelheiten dieser reichhaltigen Literatur über die Dichterin einzugehen, einer Literatur,<sup>3</sup> in der — nebenbei erwähnt — die Behandlung von Problemen, wie das des Ursprungs der Lais-Gattung an sich, den breitesten Raum einnimmt. Vieles davon wird im Laufe der folgenden Ausführungen zur Sprache kommen, mit denen wir uns nun zu Marie selbst wenden; und zwar ist die zunächst uns entgegentretende Frage die, was wir etwa aus den Werken der Dichterin für ihre Lebensverhältnisse erschließen können.

<sup>1</sup> Er erschien in erweiterter Form und in französischer Sprache in derselben Verfassers *Essais historiques sur les Bardes, les Jongleurs et les Trouvères normands et anglo-normands*, 3 Bde., Caen 1834 (Bd. III, S. 47 ff.).

<sup>2</sup> Vgl. die kritische Betrachtung der verschiedenen diesbezüglichen Ansichten in Wankes Artikel, *Zeitschr. f. rom. Phil.* IV, S. 223 ff.

<sup>3</sup> Sie ist in ihren Hauptzügen zuletzt von C. Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*, II. Auflage, Halle 1913, S. 130, 154, 896, zusammengestellt worden.

Daß Marie aus Frankreich stammte, und zwar nicht etwa, wie de la Rue und andere wollten, aus der Normandie oder Bretagne, noch, wie A. Rothe meinte, aus der Pikardie,<sup>1</sup> noch gar, wie Méon für möglich hielt, aus Flandern,<sup>2</sup> sondern aus dem Herzen von Frankreich, aus Franzien, das zeigt deutlich ihre Sprache — wenn immer man aus dieser irgendwelche Schlüsse ziehen will. Nach Warnekes gründlicher Untersuchung (Ausgabe von Mariens Fabeln, S. LXXX ff.) kann nämlich kein Zweifel darüber bestehen, daß die Dichterin die französische Mundart schrieb, wenngleich sie sich ähnlich wie Garnier de Pont-Sainte-Maxence in mehreren, und zwar sehr wichtigen

<sup>1</sup> A. Rothe, *Les Romans du Renart examinés, analysés et comparés* . . ., Paris 1845, S. 326. Als Beweis für seine Ansicht führt Rothe die Identität Marias mit der im „Evangile aux femmes“ genannten Marie de Compiègne ins Treffen. Die Vermutung, die beiden Frauen seien identisch (vgl. darüber M. Constant, *Marie de Compiègne d'après l'évangile aux femmes*, Paris 1878), ist aber von Mall, *Zeitschr. f. rom. Phil.* I, S. 367, so gründlich widerlegt worden, daß ich darauf nicht weiter eingehen zu müssen glaube. Nur von ungefähr möchte ich bemerken, daß man in Marie de Compiègne m. E. keineswegs eine Schriftstellerin zu erblicken braucht, es sich vielmehr einfach um eine im Kreise des Dichters bekannte Frau handeln kann, auf deren Wallfahrt über See angespielt wird und die vielleicht die Vorträge ihres Geschlechtes gelegentlich also lebhaft gepriesen hat, worauf eben der Dichter mit seiner Satire repliziert (ich zitiere nach dem von Mall verbesserten Text):

L'évangile des femmes vous vueil cy recorder;  
Moult grand prouffit y a qui ■ veult escouter;  
Cent jours de vray pardon n'y pourroit conquerer;  
Marie de Compiègne le conquist outre mer.

La maniere des femes si est mult sainte et digne,  
Selonc [ce] que raconte Marie de Compiègne;  
Feme ne pense mal, ne nonnain, ne beguine,  
Ne que fait le renard, quand hape la gelaine.

„Ich will Euch das Frauenevangelium erzählen: wer es hören mag, hat großen Vorteil davon; er kann dadurch einen hunderttägigen Ablass erwerben — einen Ablass, wie Marie de Compiègne sich ihn im heiligen Lande holte. — Die Art der Frauen ist so fromm und würdig, nach dem, was Marie uns erzählt; eine Frau denkt nichts Schlechtes . . .“  
[„Nun hört aber, was ich Euch sage“: folgt die Satire.]

<sup>2</sup> Méon, *Le Roman du Renart*, publié d'après les manuscrits, Paris 1826, Bd. I, S. VIII.



Punkten' den normannischen Schriftstellern anschließt. 'So scheidet sie die Imperfeka der ersten Konjugation von denen der zweiten und dritten; ebenso wird bei ihr *ei* nicht zu *oi*, und ist *an* von *en* getrennt. Zur Erklärung dieser normannischen Spracherscheinungen ist H. Suchier geneigt, die Heimat der Dichterin in dem westlichen Teile der Isle de France, dem Vexin, zu suchen. Damit würde nach der Ansicht desselben Gelehrten übereinstimmen, daß Marie von dem im normannischen Teile des Vexin gelegenen Orte Pitres spricht, als ob sie denselben aus eigener Anschauung kennt; siehe *Les dous amanz*, Vers 18 ff.: *Uncor i a vile e maisuns — Nus savum bien de la cuntree — que li vals de Pistre est nomee.*' (Warnke, l. c. S. CXII.) — Es ist aber doch wohl mehr als wahrscheinlich, daß Marias Sprache nichts als die Literatursprache ihrer Zeit ist, dieselbe, deren sich auch andere in ihren Werken bedienen;<sup>1</sup> und dann natürlich fehlt jede Möglichkeit, die engere Heimat der Dichterin aus ihr zu ergründen.

Wie dem auch sei, Marie erklärt selbst, daß sie 'aus Frankreich' stamme — so wenigstens versteht man ihr '*... si sui de France*' (ich komme später noch auf die Frage zu sprechen) — und Paul Meyer konnte schreiben (*Romania* X, S. 299): *Jamais une Normande vivant en Angleterre n'aurait dit: si sui de France; là le mot France désigne sans aucun doute le royaume de France.*'

Wozu jedoch hatte die Dichterin hervorgehoben, daß sie 'aus Frankreich' sei, wenn sie sich nicht in der Fremde auf-

<sup>1</sup> Vgl. Suchier in Warnkes Ausgabe von *Maries Lais*, II. Auflage, Vorbemerkung; ferner Gröbers Grundriß I, S. 727, besonders aber die gründliche Arbeit von Gertrud Wacker, *Über das Verhältnis von Dialekt und Schriftsprache im Altfranzösischen*, Halle 1916. — Marie würde nach Wacker der 'normannischen Periode' angehören, wobei 'normannisch' als konventioneller Ausdruck zu betrachten ist, da 'die normannische Schriftsprache, die wir seit Anfang des 12. Jahrhunderts in der französischen Literatur verwendet sehen, aus der altfranzösischen Mundart erwachsen' ist. 'Sie (die 'normannische' Schriftsprache) weicht von dieser nicht ab. Die Merkmale, die Suchier als Unterschiede des Normannischen vom Französischen aufßt, trennen das Altfranzösische vom Neufanzösischen.'

hielt? Und so hat denn bis heute niemand bezweifelt, daß Marie in England lebte.<sup>1</sup>

Der gute Abbé de la Rue<sup>2</sup> phantasierte noch, gefolgt von Roquefort:<sup>3</sup> „Marie redoute l'envie que ses succès devaient exciter contre elle dans un pays où elle était étrangère; elle n'écrivait donc pas en France.“ Doch hat niemand, der die betreffenden Verse (Lai von Guigemar, Vers 1 ff.) las, jemals einen ähnlichen Gedanken darin entdeckt. (Vgl. Mall, De aetate rebusque . . ., S. 7.)

Anderer, solidere Beweisgründe brachte Mall bei:<sup>4</sup> so Vers 503 ff. des „Purgatoire de Saint-Patrice“, die Stelle, an der die eigentliche Erzählung beginnt:

Vers 503 ff.: El tens le Rei Estefne dit,  
Si cum nus trovun en escrit,  
K'en Yrlande esteit un prozdun:  
Chevaliers fu, Oweins out nun;  
De qui nus volums ci parler,  
Et la dreit estoire mustrer.  
A l'evesque de cel país  
Où ■ purgatoires ert mis,  
Vint Oweins à confession  
De ses pechiez querre pardon.

„Apparet, Mariam de Stephano, Angliae rege, loqui et ita quidem, ut dubitari non possit, quin ipsa in ea terra habitaverit, cuius ille rex fuit, quod nisi esset, certe addidisset, cuius terrae rex Stephanus fuisset“ (Mall, l. c. S. 15). Stephan regierte 1135—1154, so daß man aber, glaube ich, wohl auch in Frankreich um das Jahr 1190, die Abfassungszeit von Maries Gedicht, noch vom „König Stephan“ kurzweg reden konnte, ohne hinzufügen zu müssen, daß es sich um den König von

<sup>1</sup> Die irgendwo ausgesprochene Ansicht, „si sui de Franco“ könnte heißen: „ich bin aus der Ile de France“, und Marie hätte dann einfach in einer anderen Provinz des Königreiches geschrieben, wird schon von Mall, De aetate rebusque . . ., S. 14, zurückgewiesen. Wenn sie sich aber z. B. in der Normandie oder Bretagne aufhielt? Doch will ich auf eine solche kaum zu begründende Vermutung nicht erst näher eingehen.

<sup>2</sup> Essais historiques sur les bardes III, S. 54.

<sup>3</sup> Ausgabe I, S. 10.

<sup>4</sup> Vgl. auch noch Warnke, Zeitschr. f. rom. Phil. IV, S. 224.

England handle, zumal, wenn der Kontext diesbezüglich keinen Zweifel ließ.

Eine zweite, von Mall (ib.) in demselben Zusammenhange gebrachte Stelle des ‚Purgatoire‘ ist die:

Vers 1989 ff.: *Après ço par confessiun  
Laissierent tute la maison:  
Li moigne, altre mansiun querre  
Vindrent aluë en Engleterre.  
Li chevaliers honestement  
Remest e vesqui seintement.*

‚Hieher nach England‘ könne nicht in Frankreich geschrieben sein. — *Aluë* ist aber doch wohl auch temporal gebräuchlich gewesen (vgl. Godefroy s. v. *alues*), daher man übersetzen kann: ‚Da kamen die Mönche (wieder) nach England...‘

Übrigens sind die beiden Stellen nahezu wörtlich aus der lateinischen Vorlage Maries, dem ‚Tractatus de Purgatorio Sancti Patricii‘ des Heinrich von Saltrey, übernommen. Die betreffenden Absätze lauten dort:<sup>1</sup>

‚Contigit autem his temporibus nostris, diebus scilicet regis Stephani, militem quendam nomine Oien, de quo praesens est narratio, ad episcopum in cuius episcopatu praefatum est purgatorium, confessionis gratia venire,‘ bzw.:

‚Postea vero monachi, qui cum eo missi fuerant, ad Ludense coenobium in Angliam redierunt militemque in Hiberniam honeste ac religiose viventem dimiserunt.‘

Es zeigt sich mehrfach — auch an den beiden Stellen —, daß Marie weitschweifiger als ihre Vorlage ist und Wiederholungen liebt: so mag sie das *postea* des lateinischen Textes in *apres ço* und *aluë* zerlegt haben. ‚Durch die Entdeckung (der Vorlage Maries) fallen aber leider alle die schönen Vermutungen, die man aus dem Wortlaute ihres Purgatoriums (über ihren Aufenthalt in England) gemacht hat, in sich zusam-

<sup>1</sup> Ed. Mall, ‚Zur Geschichte der Legende vom Purgatorium des heil. Patricius‘, Romanische Forschungen VI, S. 153, 193. Die Fassung, nach der Marie arbeitete, ist allerdings verloren, doch steht ihr die von Mall veröffentlichte sehr nahe. Vgl. Atkinson-Jenkins, Ausgabe des Purgatoriums der Marie de France (I. Auflage, 1894), S. 8 und 9.

men.' (Eckleben, Die älteste Schilderung vom Fegeseuer des heiligen Patricius, Halle 1885, S. 47.)

Auf den Lai von Milun, Vers 330 ff., hat sich meines Wissens zuerst Wilhelm Hertz („Marie de France, Poetische Erzählungen nach althretonischen Liebesagen übersetzt“, Stuttgart 1862, S. XIII) berufen: Der Sohn Miluns ist herangewachsen; er schiffte sich in Southampton ein, um bald darauf in der Bretagne als glänzender Ritter aufzutreten:

Vers 330: De tates les terres de la  
Porta le pris e la valur.

Zweifelloß beeinflußt durch die Anspruchsweise *de là la mer* haben Hertz und (nach ihm) Bédier (Revue des deux mondes, Bd. 107, S. 841, Fußnote) *les terres de là* als die 'jenseitigen Länder' (jenseits des Meeres) gedeutet und, da das Festland gemeint ist, auf Maries Aufenthalt in England geschlossen. Eine andere Interpretation ergibt sich aber als wohl möglich, wenn man um einige Verse zurückgeht:

Vers 317 ff.: A Subthamptune vait passer;  
Cum il einz pot, se mist en mer.  
A Barbesluet est arrivez;  
Dreit en Bretaigne en est alez.  
La despendi e turneia;  
As riches homes s'acuinta.

Die *terres de là* können jetzt einfach die 'dortigen Ländereien' sein oder vielmehr die kontinentalen Landgebiete im Gegensatz zu England, woher Milun kommt, nicht zum Ort, an dem die Verfasserin lebt. Man vergleiche die Stelle übrigens mit einer anderen, aus dem Lai Doon, der nicht von Marie ist.<sup>1</sup> Obgleich der Verfasser sich viel deutlicher ausdrückt, kann man nicht einmal da mit unbedingter Sicherheit<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Warke, Marie de France und die anonymen Laie, S. 22; G. Paris, Romania VIII, III, 60; dagegen Mall, Zeitschr. f. rom. Phil. III, S. 303.

<sup>2</sup> Vgl. E. Brugger, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XX, S. 117: 'Ich möchte sehr bezweifeln, ob G. Paris recht hat, wenn er glaubt, daß der Lai in England verfaßt wurde, weil er heißt: . . . *En Bretaigne de là la mer* . . . Der Dichter spricht in den ersten 66 Versen nur von Großbritannien; er erzählt von der *orgueilleuse damoisele* in *Dauehorc* und von ihren

auf englische Herkunft des Gedichtes schließen, mag der erste Eindruck auch für eine solche Annahme sprechen:

Vers 65 ff.: Loing fu portee la novele  
De l'orgueilleuse damoisele;  
En Bretaingne dela la mor  
L'or un chevalier conter.  
(Romania VIII, S. 61.)

Marie, so heißt es weiter, übersetzte in ihren *Lais* einige keltische, ja sogar französische Worte ins Englische, um sie dem Verständnis des englischen Publikums näher zu bringen.<sup>1</sup> Und zwar geben die *la Rue* (l. c. S. 54) und *Roquefort* (Ausgabe I, S. 11) zu verstehen, sie tue dies vor allem mit Rücksicht auf den König von England (Heinrich III.), dem sie die Sammlung widme; als ob der nicht sicher besser französisch denn englisch verstanden hätte — war er doch aus dem Hause Anjou! — Im ganzen handelt es sich um drei Worte: *Gotelef*, *Nihtegale* und *Garulf*.

Nachdem Marie die Geschichte vom Geißblatt erzählt hat, teilt sie noch mit, Tristan habe über das Erlebnis, einen *Lai* gemacht:

Vers 112 ff.: Tristram, ki bien saveit harper,  
En aveit fet un nuvel lai.  
Asez briefment le numerai:  
'Gotelef' l'apelent Engleis,  
'Chievrefueil' le nument Franceis.

Da Marie gleich eingangs (Vers 2) vom '*Lai-qu'un nune Chievrefueil*' gesprochen hat, kann man schon aus diesem Grunde nicht wohl annehmen, daß sie erst jetzt, am Schlusse, den Sinn des Wortes erklären wolle. Vielmehr sagen die Worte m. E. nichts anderes, als daß Engländer wie Franzosen um den (angeblich) von Tristan komponierten *Lai* wissen, den die einen

Freiern. Wenn er nun plötzlich von der französischen Bretagne sprechen wollte, mußte er sagen *de là la mer*, ob er in Großbritannien oder auf dem Kontinente wohnte. Es kommt gar nicht darauf an, wo er wohnt, sondern nur wohin er die Szene verlegt hatte. Er dichtet ja für den Hörer oder Leser, nicht für sich selbst; *de là la mer* würde in diesem Falle vollständig Unsinn.

<sup>1</sup> Siehe das Argument noch bei Warke, Zeitschr. f. rom. Phil. IV, S. 224, und W. Goltner, Ib. XII, S. 349.

eben englisch, die anderen französisch benennen; d. h. Marie will mit ihrem Hinweis indirekt nur ihre Behauptung erhärten, daß Tristan einen Geißblattlai gesetzt habe. Daß sie sich zu diesem Behufe auch auf das Zeugnis der Engländer stützt, ist bei einer in England spielenden Erzählung nateliegend, genügt uns daher nicht einmal als Beweis für die wirkliche (gleichzeitige oder frühere) Existenz eines englischen Tristanliedes, geschweige denn als Beweis dafür, daß dieses die Quelle der Dichterin gewesen wäre (vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 318), ebensowenig wie der französische Name das Vorhandensein eines französischen Liedes (vor Marie) verbürgt (L. Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 284).<sup>1</sup>

Auch das *Nihtegale* des Lai Laüstic zeugt nur für Marias Kenntnis eines vereinzelten englischen Wortes, das sie, durch den Reiz des Fremden und durch den bequemen Reim *franceis — engleis* verlockt (vgl. Foulet, *Modern Language Notes* 1905, S. 110), in ihr Gedicht aufgenommen haben mag:

Vers 1 ff.: Une aventure vus dirai  
 Dont li Bretun firent un lai:  
 Laüstic ■ nun, ceo m'est vis,  
 Si l'apelent en lur país;  
 Ceo est russignol en Franceis  
 Et nihtegale en dreit Jengleis.

„Nous ne voyons“ (in den zwei- und dreisprachigen Bezeichnungen einzelner Begriffe bei Marie), schreibt Lucien Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil., XXXII, S. 275), „qu'un procédé de style, en jeu quelque peu puéril de facile érudition, mis à la mode par Wace et transmis par lui à Marie.“ Besonders interessant aber ist für uns eine weitere Auslassung desselben Gelehrten, der, wohlgemerkt, nicht daran zweifelt, daß Marie in England gelebt habe (ib. S. 275, Fußnote 3): „Il est certain que dans un pays de langue anglaise où venait s'établir une aristocratie de langue française, les écrivains en plus d'une occasion durent sentir la nécessité de traduire d'une langue dans l'autre tel ou tel terme plus difficile. La question

<sup>1</sup> Anders (im Anschlusse an Brugger, Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XX, S. 132 ff.) noch W. Golther, *Tristan und Isolde*, Leipzig 1907, S. 222.

est de savoir si au bout d'un certain temps il n'en est pas résulté comme une manie ou si l'on veut une mode d'étymologies fantaisistes et de traductions oiseuses. Je note que le mot *gotelef* ne se trouve dans aucun dictionnaire du moyen-anglais. Il est vrai que du silence des dictionnaires, il n'est pas prudent de conclure à la non-existence d'un mot, surtout d'un mot composé, et il est fort possible que *gotelef* soit attesté ailleurs que chez Marie en moyen anglais... En tout cas, avant de fonder ou d'étayer une théorie sur ce mot, il conviendrait peut-être de lui assurer un état-civil moins précaire. *Gotelef* pourrait n'être chez Marie qu'une traduction littérale et factice du français *chêvrefeuille*. C'est ainsi que dans le prologue et l'épilogue de sa version du conte l'auteur des *Strengleikar* traduit *chêvrefeuille* par *gaitalaruf* (ou *gaitarlaruf*) qui n'est qu'un décalque fidèle du mot français; dans le cours de son récit au contraire il emploie le vrai terme norois *viðvindle*.<sup>1</sup>

Aus dem Worte *Garulf* (Lai Bisclavret) endlich hätte de la Rue<sup>2</sup> eigentlich schließen müssen, daß Marie den Lai für eine Persönlichkeit normannischer Zunge geschrieben habe; jedenfalls scheint der Dichterin, da sie *Garulf* für normannisch erklärt und nicht im entferntesten an englisch

<sup>1</sup> Schon in Foulets Aufsatz 'English words in the Lais of Marie de France' (*Modern Language Notes* 1905, S. 109) ist der Zusammenhang zwischen dem englischen Worten *nithegale*, *gotelef* und dem Aufenthalt der Dichterin in England eigentlich gelegnet: (Zur Erklärung der genannten Ausdrücke) it is not enough to point out that, as Marie was writing in England where English had continued to be spoken by the side of French, it was only natural that she should occasionally use English words. This is simply stating that Marie might do so without running the risk of not being understood. But that does not explain why she chose to do so. Surely there was no necessity for it. French was the language of the public to which she addressed herself... And supposing that among that public there were to be found a few English-speaking persons, totally ignorant of French, would it help them much to be told that *rossignol* meant *nithegale* and that *chivrefeuil* was the French for *gotelef*; for all that the story would have remained a closed book to them. Clearly, if we are to account for the use of these words by Mary, we have to look for some other explanation...<sup>2</sup>

<sup>2</sup> Er stellt das Wort in eine Linie mit *gotelef* und *nithegale*.

*werwolf* denkt,<sup>1</sup> das Englische doch nicht so nahe gelegen zu sein, wie man immer annimmt. Ich möchte sogar noch weiter gehen: weil man glauben muß (und Marie es ja bestätigt), daß das angelsächsische *werewolf* den Weg zu frz. *garou* (*loup-garou*, vgl. Dictionnaire général s. v.) über das Normannische (Anglonormannische) genommen habe, deutet die ausführliche Erklärung des Wortes bei Marie dahin, daß dieses nicht für Normannen (von denen sie übrigens wie von Außenstehenden spricht), also auch nicht in England, gedichtet habe. Wozu hätte sie in der Tat sonst den Sinn des Wortes erst des Längen und Breiten auseinandergesetzt? Verständlich wird ihr Vorgehen, wenn *garou* noch nicht ins Französische eingedrungen war und sie für Innerfranzosen schrieb; denn daß sie unter „Norman“ nur die Normannen der (frz.) Normandie verstanden haben sollte (diese also das Wort besessen hätten, während es den Anglonormannen fehlte), diese Annahme wäre denn doch zu gezwungen und mit dem Sprachgebrauche der Zeit unvereinbar (vgl. Fußnote 1)<sup>2</sup>. — Die in Frage kommenden Verse lauten:

Lai Bisclavret, Vers 1 ff.:

Quant des lais faire m'entremet,  
Ne vueil ublier Bisclavret.  
Bisclavret a num en Bretan,  
Garulf l'apelent ■ Norman.  
Jadis le poeit hum oïr  
E sovent suleit avenir,

<sup>1</sup> Die Annahme Bruggers (Zeitschr. f. frz. Spr. u. Lit. XX, S. 133), „unter *li Norman*, welche *garwulf* [Lesart für *garulf*, siehe Warnke, Ausgabe der Lais] sagen, (seien) . . . vielleicht nicht bloß die Anglonormannen [*Norman* = Anglonormannen; vgl. z. B. *Ille et Galeron*, Vers 185 ff.: *Saisies que li Breiagnas sont — Et gens diverses i entent. — Li Englois sont en le grignor — Mais li Norman en sont signor* —], sondern im weiteren Sinne überhaupt die Engländer gemeint, ist durch nichts zu stützen.

<sup>2</sup> Daß *garulf* unter den (zweifelloos anglonormannischen, da Marie doch in England gelebt haben soll) Zuhörern der Dichterin „avait pu tomber en désuétude“, und daß sie ■ aus diesem Grunde näher zu erklären für nötig fand, wie Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 319) will, wird durch den Wortlaut der Stelle: *Garulf l'apelent* (Präsens!) *li Norman*, widerlegt.



Hume plusur garulf devindrent  
 E es boscages maisun tindrent.  
 Garulf, ceo est beste salvage;  
 Tant cum il est en cele rage,  
 Humes devure, grant mal fait,  
 Es granz forez converse e vait.

Die englischen Worte in den Lais beweisen also kaum etwas für einen Aufenthalt der Dichterin in England.

Aus den englischen Ausdrücken in den Fabeln hinwieder hat man gemeiniglich geschlossen, daß Marie nach einer englischen Vorlage gearbeitet habe. Doch müssen wir uns fragen: Welches war die Ursache, welches der Zweck der Übernahme des fremden Wortes? Etwa das Versagen von Mariens eigenem Wortschatz oder, auch hier, die Rücksicht auf den einen oder andern englischen Leser (Wilhelm Langschwert)? — Genügte das Französische der Dichterin sonst überall, sie hätte gewiß auch in den zwei oder drei in Frage kommenden Fällen den richtigen Ausdruck gefunden und wäre verstanden worden. Ja, hätten nicht von den französischen Lesern — denn die Fabelsammlung war doch wohl in erster Linie für solche bestimmt, ob sie nun, wie vielleicht der Hof der Plantagenets, des Englischen mächtig waren oder nicht — die fremden Bezeichnungen als höchst störend empfunden werden müssen? Man stelle sich vor, in der deutschen Übersetzung eines englischen Romans unvermittelt die englischen Ausdrücke für nicht einmal spezifisch englische Dinge zu finden! Warum gerade den alten Dichtern solche Geschmacklosigkeiten zumuten? Schon aus diesem Grunde ist also große Zurückhaltung geboten.

Übrigens sind von den fünf Beweisworten: *grave*, *wassel*, *welke*, *wibet*, *witecoc*, die de la Rue (*Essais historiques* III, S. 80) anführte, auf dem Wege über Mall, der zunächst (*De aetate rebusque* . . . S. 8) zur Liste *hafue* hinzufügte, dafür aber *witecoc* wegließ,<sup>1</sup> sodann (Zeitschr. f. rom. Phil. IX, S. 175 ff.) nur mehr mit *welke*, *wibet*, *witecoc* und dem neu da-

<sup>1</sup> Das von Mall (ib.) angeführte und gleichfalls auf de la Rue (l. c. S. 64) zurückgehende *fre* (Lai de Fraigne, Vers 198) übergehe ich, da ein bloßer Lossefehler für *fr* vorliegt.

zugekommenen *sepande* operierte, zu Warnke (Ausgabe der Fabeln Maries, S. XLIV ff.) bloß die zwei: *welke* und *sepande* übrig geblieben. Die anderen sind auch sonst in der französischen Literatur belegt, siehe Godefroy s. v. *gace, grave, guibet, havre, videcoc*, und kommen daher als Beweise nicht in Betracht, trotz Waces Zeugnis für *wibel* (vgl. Mall, Zeitschr. f. rom. Phil. IX, S. 175). Auch die Schreibung mit *w-* (Mall, ib. S. 176) gestattet natürlich keinen sicheren Schluß auf die Quelle der Dichterin.

*Welke* ist außer bei Marie nicht belegt, überdies in einzelnen Handschriften durch andere Ausdrücke (*mouille* u. *shul*.) ersetzt, woraus ebenfalls auf die Fremdheit des Wortes im Französischen geschlossen werden könnte. Anbetrachts der anderen Tiernamen — *vitecoc, wibel* — werden wir aber vielleicht nicht fehlgehen, wenn wir auch in *welke* ein, obgleich seltenes, so doch in den französischen Sprachschatz übergegangenes Lehnwort erblicken, das durch Zufall eben nur bei Marie erhalten ist.

Und nun zu *sepande*, 'die Göttin der Tiere'; da sei zunächst Malls bestechende Argumentation im Auszuge Warnkes (Ausgabe der Fabeln, S. XLV) wiedergegeben: 'Das Wort, das schon den Schreibern des 13. und 14. Jahrhunderts nicht verständlich war, da sie es durch *justise, denesse, destinee, nature, criere* ersetzen, ist das ags. *sceppende*, creator, engl. *schippend* (Matzner und Goldbeck, Altenglische Sprachproben I, S. 57). Der ursprüngliche Sinn des Wortes ('der Schöpfer, der eine christliche Gott' nach Mall, l. c. S. 178) war Marie selbst, wenn sie auch aus dem Zusammenhang die ungefähre Bedeutung desselben erfaßte, nicht klar; sie würde sonst sicherlich nicht den Artikel fem. gen. davor gesetzt haben. Damit kann aber auch ihre Vorlage nicht in ags. Sprache abgefaßt gewesen sein; denn hätte die Dichterin die ags. Sprache soweit verstanden, daß sie eine Übersetzung aus derselben hätte anfertigen können, so hätte sie das Wort, das im Ags. häufig vorkommt, richtig verstehen und bei dem Unterschiede zwischen dem Artikel masc. und fem. gen. als masc. einführen müssen. Im Gegenteil, ihre Vorlage muß aus einer Zeit stammen, wo das Wort *sceppende* schon verklungen war und der Artikel für beide Geschlechter schon die Form *þe* hatte und wo anderseits in gewissen, besonders mittelländischen Dialekten *sc* einfachen *s* hatte weichen müssen, d. h. aus der Zeit nach der

Eroberung.' — Malls Auseinandersetzung ist zweifellos einnehmend, doch kann sie einige Bedenken nicht zerstreuen. Wenn *sepande* tatsächlich englisch ist und im Archetyp von Marias Fabeln stand — auch das letztere läßt sich bei der offenbar weiten Entfernung der Handschriften vom Original (vgl. Warnke, op. cit. S. XLIII) und dem Fehlen des Wortes im Reime übrigens ebensowenig wie das Gegenteil davon beweisen —, muß das Wort gerade im Wege der Vorlage in die Gedichte gelangt sein?

Was demnach die englischen Ausdrücke in Marias Fabeln — welche wirkliche Fremdworte, welche Lehnworte sind, lasse ich unentschieden —, verräterische Spuren der Vorlage, anlangt, so schließt die Untersuchung meines Erachtens mit einem *non liquet*.<sup>1</sup>

Bleibt — so wird man einwenden — das Wichtigste, Marias eigenes Zeugnis. Vielleicht ist aber auch hier eine andere Erklärung geboten.

Prolog zu den Fabeln, Vers 12 ff.:

Romulus, ki fu emperere,  
A sun fiz escrist. ■ manda  
E par essample li mustra  
Cum se deüst cuntreguaitier  
Que ham nel petüst engignier.  
Esopes escrist a sun mestre,  
Ki bien cunut lui e sun estre,  
Unes fables qu'il ot trovees,  
De Griu en Latin translatees.  
Marveille en orent ■ plusur  
Qu'il mist sun sens en tel labur;  
Mes n'i a fable de folie  
U il n'en ait philosophie  
Es essamples ki sunt après,  
U dez cuntes est tuz li fes.  
A mei, ki la rime en dei faire

⋮

<sup>1</sup> Die von Warnke (op. cit. S. XLIV, Fußnote 1) ausgesprochene Vermutung betreffs eines Mißverständnisses der Dichterin bei Übersetzung der Fabel 'Schlange und Feld' wird von ihm selbst als unsicher angesehen.

Vers 38 ff.: *Ci comencerai la premiere  
Des fables qu'Esopes escrivit  
Qu'a sun mestre manda et dist.*

Wo ist die englische Vorlage? Marie will doch den lateinischen Äsop in Verse bringen. Aber hören wir den Epilog:

⋮

Vers 13 ff.: *Esope apelé un cest livre  
K'il translata et fist escriivre,  
De Griu en Latin le turna.  
Iä reis Alvrez, ki mult l'ama,  
Le translata puis en Engleis,  
E jeo l'ai rimé en Franceis,  
Si cum jol truvai, proprement.*

Äsop heißt das Buch, das er (Äsop) aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzte; König Alfred, der es hoch einschätzte, übertrug es hierauf ins Englische und ich habe es in französische Reime gebracht, so wie ich es vorfand. 'E jeo l'ai rimé en Franceis' bezieht sich m. E. sprachlich und inhaltlich wieder auf den lateinischen Äsop'. Wie steht es aber dann mit den knapp vorhergehenden Versen:

Vers 9 ff.: *Pur amur le cunte Willalme  
Le plus vaillant de cest reialme,  
M'entremis de cest livre faire  
E de l'Engleis en Romanz traire.*

Alles liegt an der Bedeutung des Wortes 'traire'. Godefroy gibt außer der gleich zu besprechenden Stelle aus dem Prolog zu den Lais nur zwei Belege, den einen aus dem Dolopathos:

*Et Herbers, ki le Roman fist,  
De latin en romanz le traist.*

Man beachte das Nebeneinanderstehen von *fist* und *traist*. Herbert nimmt den Ruhm für sich in Anspruch, den Roman 'gemacht' zu haben, indem er ihn aus dem Lateinischen ins Französische 'herüberzog'. Er ist beileibe kein bloßer Übersetzer (ich zitiere z. B. Voretzsch, Einführung in das Studium der altfrz. Literatur<sup>2</sup>, S. 416): '... der lateinische Dolopathos, welcher im Anfang des 13. Jahrhunderts von einem Dichter

namens Herbert in selbständiger und ausführlicher Darstellung auf französisch bearbeitet wurde'. *Traire* bedeutet also, wenn ich die Nuance richtig erfasse, vor allem das 'Hertthornnehmen' des Stoffes, nicht so sehr auch das Übersetzen des sprachlichen Gewandes; ein der-eigenen-Literatur-schenken, was die fremde schon besitzt. Hat man sich aber mit dieser Auffassung befreundet, und ich glaube, sie entspricht gut dem Ursprung des Wortes, dann ist es nur ein Schritt zu der Annahme, *jeo m'entremis de cest livre faire — e de l'Engleis en Romanz traire* könnte heißen: 'ich habe unternommen, dieses Buch zu schreiben, und es, das im Englischen vorhanden ist, damit auch dem Französischen zu vermitteln'. Das Bild der englischen 'Vorlage' verschwindet; die Dichterin kann aus anderer Quelle geschöpft haben. So ließen sich vielleicht ihre Worte auffassen, die anders mit den Versen des Prologs (wie mit den restlichen des Epilogs) schwer in Einklang zu bringen wären.

Dem aufmerksamen Leser entgeht ja auch nicht, daß Marie überall dort, wo sie von 'Übersetzen' im strikten Sinne spricht, *translater* verwendet: Prolog, Vers 20: 'de Griu en Latin translatees', Epilog, Vers 14: 'K'il translata et fist escrivre', Vers 17: 'Le translata puis en Engleis'. (Das *turner* von Vers 15: 'De Griu en Latin le turna' ist schon weniger prägnant.) Und den Unterschied zwischen *traire* und *translater* zeigt deutlich eine Stelle aus dem Psalter von Metz (siehe Godefroy s. v. *traire*): 'Vez ci lou psaultier dou latin trait et translateit en romans'. Es liegt m. E. kein bloßer Pleonasmus vor: Der Psalter ist dem Lateinischen entnommen und ins Französische übertragen. 'Traire' hat das Stoffliche im Auge, 'translater' das Formelle.

In meiner Auffassung des französischen *traire* bestärkt mich schließlich der Gebrauch desselben Wortes im Prolog zu den Lais:

Vers 28 ff.: Pur ceo començai a penser  
 D'alcune bone estoire faire  
 E de Latin en Romanz traire;  
 Mais ne me fust guaires de pris:  
 Itant s'en sunt altre entremis.  
 Des lais pensai qu'or aveie

Rimé en ai e fait ditió.

Marie ist nicht vor der Wahl gestanden, entweder aus dem Lateinischen zu übersetzen oder ein selbständiges Werk zu dichten, wie man immer annimmt (siehe z. B. Warnke, Ausgabe der Fabeln, S. CXIII: „Wenn Marie . . . in der Einleitung zu den Lais sagt, daß sie zuerst daran gedacht hatte, eine gute Geschichte aus dem Lateinischen zu übersetzen, daß sie aber davon absehe, weil so viele andere sich an solchen Arbeiten versuchten . . .“), sondern sie hat zwischen dem lateinischen (antiken, man denke z. B. an den Aeneasroman) und dem bretonischen Stoffkreise geschwankt (die Arbeit des „Übersetzens“ tritt in den Hintergrund), um schließlich dem letzteren den Vorzug zu geben. So wenigstens dünkt mich.

Der Eindruck der Unsicherheit, den man im Punkte der englischen Vorlage der Fabeln derart aus Maries eigenen Worten gewinnt (jedenfalls läßt sie ihr Verhältnis zu König Alfred absichtlich oder unabsichtlich in einem gewissen Dunkel), war es vielleicht, der schon in Le Grand d'Aussy Zweifel erweckte. Der Herausgeber der „Fabliaux ou Contes“ (Bd. IV, S. 329) war geneigt, in der Bemerkung der Dichterin über die Benützung einer englischen Fabelübersetzung König Alfreds nichts als eine „charlatannerie littéraire“ zu erblicken, fand aber nicht den Beifall seiner Nachfolger (siehe z. B. De la Rue, op. c. III, S. 76). Erst Hermann Oesterley (Romulus, die Paraphrasen des Phädrus . . ., Berlin 1870, S. XXVII) schrieb wieder: „wie in keiner anderen Quelle dieser vielseitig-tätige Fürst [Alfred] als Übersetzer des Äsop oder Romulus genannt wird und wie von einer Übersetzung in angelsächsischer Sprache überhaupt nirgends die geringste Spur vorhanden ist, so erscheint es auch völlig undenkbar, daß Marie, die Ausländerin, der längst ausgestorbenen Sprache Alfreds mächtig gewesen wäre . . .“ Oesterley nimmt vielmehr an (S. XXXV), daß die Dichterin nach einem lateinischen Original, vielleicht einer Rückübersetzung aus dem Angelsächsischen, gearbeitet habe.

So müssen wir denn trachten, von anderer Seite als aus Maries eigenen Worten heraus der Lösung der Frage näher zu kommen, welches Werk ihre Quelle bildete.

Die Elemente zu einer solchen Untersuchung stehen dank den grundlegenden Arbeiten G. Paris' (Rezension von Hervieux' „Les Fabulistes Latins“ im „Journal des Savants“ 1884/85),

Eduard Malls (*Zur Geschichte der mittelalterlichen Fabel-literatur* in *Zeitschr. f. rom. Phil.* IX, S. 161 ff.) und anderer reichhaltig zur Verfügung. Nur die Schlüsse, die man aus den Tatsachen zog, waren nicht immer gleich überzeugend.

Zwischen den Jahren 350 und 500 n. Chr. G. dürfte die einem Romulus (später Kaiser Romulus genannt) zugeschriebene Sammlung lateinischer Fabeln entstanden sein, die nur zum Teil auf Phädrus, in erster Linie auf einem verlorenen lateinischen Prosa-Äsop beruhend, sich in (ihrer) bunten und doch bis zu einem gewissen Grade einheitlichen, stark volkstümlichen Sprache aus den heidnischen in die Klosterschulen gerettet, durch die Jahrhunderte geschleppt und das Mittelalter bis zur Renaissance und die neuere Zeit mit Fabelstoffen versorgt hat (*Der lateinische Äsop des Romulus*, hg. von Georg Thiele, Heidelberg 1910, S. CXXIX). Eine völlig ungearbeitete, in mittelalterlichem Latein (des 11. Jahrhunderts) paraphrasierte und christianisierte Dependenz (ib. S. CXXXII) dieser Sammlung ist der nach seinem ersten Herausgeber (Leiden 1709) genannte *Romulus Nilantinus*; aus diesem endlich ist die, durch fremde Elemente bis auf die Zahl von 136 Fabeln vermehrte Kollektion hervorgegangen, mit deren Repräsentanten, zu denen Marie gehört, wir uns nun zu beschäftigen haben. Und zwar handelt es sich — abgesehen von dieser — vornehmlich um die in irgendeinem näheren Verhältnis zu Marie stehende Sammlung von (in der vollständigsten Handschrift) 136 Fabeln, die Mall nach den Fundorten der bedeutendsten Codices (London, Berlin, Göttingen, alle aus dem 14. und 15. Jahrhundert)<sup>1</sup> L. B. G.<sup>2</sup> nennt. Andere Texte,<sup>3</sup> wie der nach seinem Entdecker Robert (*Fables inédites*, 2 Bde., Paris 1825) genannte *Romulus Roberti* (R. R.

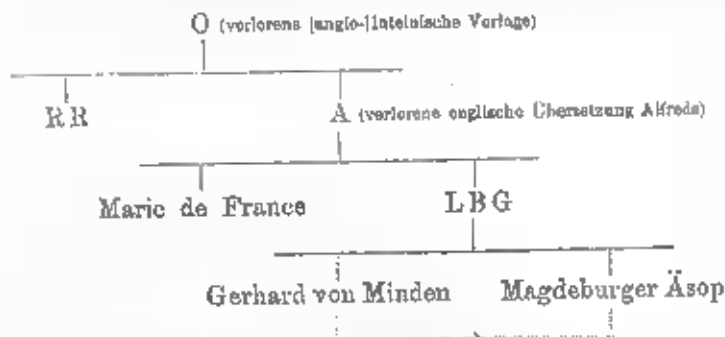
<sup>1</sup> Mall, *Zeitschr. f. rom. Phil.* IX, S. 164; Hervieux, *Les Fabulistes Latins*<sup>1</sup> I, S. 598, II, S. 498.

<sup>2</sup> Unter dieser Bezeichnung ist natürlich immer der Archetypus der Sammlung verstanden.

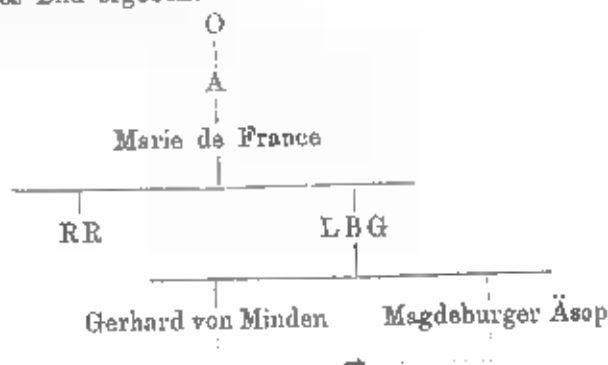
<sup>3</sup> Als bequemen Fundort der lateinischen Texte nenne ich ein- für allemal L. Hervieux, *Les Fabulistes Latins*, von dem mir leider nur die I. Auflage, 3 Bde., Paris 1884 ff., zugänglich war. In Betracht kommt besonders der II. Band, der erste enthält die in der II. Auflage des Werkes stark veränderte literaturgeschichtliche Einleitung.

22 Fabeln, in 2 Handschriften des 14. Jahrhunderts überliefert),<sup>1</sup> oder die niederdeutschen Fabeln Gerhards von Minden (herausgegeben von Albert Leitzmann, Halle 1898) und der ebenfalls niederdeutsche sogenannte ‚Magdeburger Äsop‘ (herausgegeben von W. Seelmann, ‚Gerhard von Minden‘, Bremen 1878),<sup>2</sup> werden fallweise herangezogen werden.

Für die genannten Sammlungen hat nun G. Paris in der Besprechung von Hervieux' Werk (Journal des Savants 1884/85) ein Verhältnis aufgestellt, das sich durch den nachstehenden Stammbaum veranschaulichen läßt (vgl. J. Bédier, Les Fabliaux<sup>1</sup>, S. 93):



Eduard Mall hingegen (Zeitschr. f. rom. Phil. IX, S. 161 ff.) und in enger Anlehnung an ihn K. Warnke (Ausgabe der Fabeln, S. XLVIII ff.) gelangten zu Resultaten, die (bei Vernachlässigung momentan nebensächlicher Einzelheiten) ungefähr folgendes Bild ergeben:



<sup>1</sup> Hervieux, I<sup>1</sup>, S. 683, II<sup>1</sup>, S. 483.

<sup>2</sup> Der ‚Magdeburger Äsop‘ faßt zum Teil auf Gerhard (Leitzmann, op. cit. S. XXXII).



Die zweite Darstellung erweckt schon an sich nicht gerade den Eindruck großer Wahrscheinlichkeit; denn bei noch so hoher Wertung der Dichterin dünkt es mich bedenklich, in ihr das Vorbild gar lateinischer Bearbeitungen der Fabeln des Romulus zu erblicken, derart, daß der Weg der Übersetzungen von der Sprache des Originals über das Englische zum Französischen und von da zum Lateinischen zurückführen würde.

In einzelnen interessiert uns, wie gesagt, vor allem die Sammlung L. B. G.,<sup>1</sup> deren Wichtigkeit für die Geschichte der

<sup>1</sup> D. S. Blondheim hat (Modern Language Notes, 1908, S. 202) eine neue Untersuchung über das Verhältnis dieser zu Marie de France in Aussicht gestellt. Meines Wissens ist die Arbeit bis heute nicht erschienen.

Einige Worte zum Romulus Roberti, der für unsere Zwecke zwar nicht von ausschlaggebender, aber immerhin einer gewissen Bedeutung ist; hat doch z. B. Hervieux I<sup>1</sup>, S. 583, in ihm einen Teil der lateinischen Quelle erkennen wollen, aus der Alfreds Fabelwerk, indirekt also auch Maries Sammlung hervorgegangen sei (in der zweiten Auflage seines Buches nähert sich Hervieux — ich schließe dies aus Warnke, op. cit. S. XLVIII — allerdings sehr dem Standpunkte G. Paris', so daß ich auf seine Ausführungen nicht eigene Bezug zu nehmen brauche).

Mall, Zeitschr. f. rom. Phil. IX, S. 193 ff. (vgl. Warnke, op. cit. S. XLVIII) sieht, wie aus dem obenstehenden Schema erhellt, auch im Romulus Roberti eine im Wesentlichen auf Marie de France fußende Übersetzung und begründet seine Ansicht mit folgenden Argumenten:

An einzelnen Stellen kann man fast wörtliche Übereinstimmung des Romulus Roberti mit Marie wahrnehmen. — Warum daraus gerade das Verhältnis Marie > Rom. Rob. folgern? Das Argument gewinnt also einen gewissen Sinn nur in Zusammenhang mit anderen, besseren, und durch die Voraussetzung, daß Marie aus englischer Quelle geschöpft habe, den betreffenden Wortlaut daher durch diese hindurch hätte bewahren müssen, wollte man mit G. Paris annehmen, daß die erwähnte Übereinstimmung auf die gemeinsame anglo-lateinische Urform zurückgehe. Doch die englische Vorlage Maries ist es ja, die in Frage steht, sie muß daher nach guter Logik vorläufig heisante bleiben.

Malls bestes Argument leitet sich aus der Fabel „De lupo et capro“ (Marie N° 93) her. Dort ist von einem „bues“ (Bock) die Rede, welches Wort der Verfasser des Rom. Rob. als „bues“ verlassen haben soll. So nur sei zu erklären, daß die Fabel im Rom. Rob. vom „Wolf und Ochsen“ statt vom „Wolf und Bock“ handle. — Daß in der ursprünglichen Version der „Bock“ der Träger der Handlung war, wird niemand bezweifeln. Doch sei darauf hingewiesen, daß auch andere Verfasser von Fabelsammlungen mit ihren Tieren recht frei umsprangen (Mall, a. a. O. S. 196) und daß im besonderen Falle z. B. L. B. G. die Fabel

mittelalterlichen Fabelliteratur und besonders des Äsop der Marie de France unbestritten ist: „Über die Quelle der Fabeln (Maries) läßt sich überhaupt nichts reden, ohne daß der sogenannte ‚erweiterte Romulus‘ (= L. B. G.) fortwährend herangezogen wird“, liest man bei Mall (l. c. S. 162), und derselbe Gelehrte führt (S. 168) fort: „Daß der Esope der Marie und der ‚erweiterte Romulus‘ in einem nahen Verwandtschaftsverhältnis stehen, ... (kaun)... für niemand mehr zweifelhaft sein“, und (S. 174): „übereinstimmende Erweiterungen und Änderungen lassen keinen Zweifel darüber, daß entweder Marie

vom ‚Wolf und der Ziege‘ statt vom ‚Wolf und Bock‘ erzählt (Hervieux II, S. 547). Natürlich ist eine solche Änderung nicht vom gleichen Gewichte wie die des Redaktors des Rom. Rob., aber dieser hat eben die ganze Fabel umgearbeitet. Er spricht vom ‚boatus‘ des Ochsen (Hervieux II, S. 484), während bei Marie der Bock bloß ‚leva en halt sun eri‘, woraus man folgern kann, daß er sich seiner Änderung wohl bewußt war und nicht geistlos eine mißverständene Stelle wiedergab. Um so mehr, als es doch in Malls Gedankengang keine Rolle spielen sollte, wenn bei Marie der Wolf zum Bock sagt: ‚Mult aveie grant desirier — De mangier ■ char, qui est saine — Si n’iés mie chargiez de laine‘ (Mall, S. 194, 195; Warnke S. XLIX). Trägt ja der Ochse gewiß weniger Wolle an seinem Kleide als der Ziegen- oder gar, wie Mall (S. 195) will, der Schafbock!

Ein anderer Punkt der Mall-Warnkeschen Beweisführung besagt, daß der Verfasser (des Rom. Rob.) zweimal mit Tiernamen nichts anzufangen wußte und das französische Wort einfach mit lateinischer Endung in seinen Text aufnahm; so wurde aus frz. *mesange* (Fabel 46) das lateinische *mesanga* und aus *moë* (Fabel 80) lat. *moela* (Warnke, op. cit. S. XLIX). — Wie der Dictionnaire général zeigt, findet sich aber *mesanga* schon in einem lateinischen Texte des 10. Jahrhunderts, und *moela* ist sicher eher ein im Mittellateinischen auch sonst gebräuchlich gewesener Name für die Möwe (entsprechend frz. *manette*, das allerdings erst im 14. Jahrhundert belegt ist), als eine Latinisierung ad hoc des nur in einer Handschriftengruppe und an einer Stelle (Fabel 80, Vers 80) auftretenden *moë* (die übrigen Handschriften und die zweite Stelle, Vers 35, haben *moë* und ähnliche Formen).

Ohne Bedeutung ist es m. E. schließlich, wenn der Rom. Rob. entsprechend einer Anzahl von Handschriften Maries, in denen die Verse, da der Hase sich beklagt, daß er nicht wie der Hirsch Hörner besitze (Fabel 96), lauten: Quant altresi n’esteit cornus — E qu’il esteit si poi crenus, während die anderen Codices dem Sinne besser entsprechend *crella* statt *crenus* haben, wenn, sage ich, der Rom. Rob. in diesem Falle sich ausdrückt: *Lepus... conquestus est Jovi se debile pecus et mutuum nalli aliorum formidatum* (Warnke, l. c. S. L). Denn es liegt doch

aus L. B. G., oder diese Version aus jener, oder beide aus einer zwischen ihnen und dem Rom. Nilantinus liegenden Quelle schöpfen...'

Die eine Möglichkeit kann man nun sofort ausschalten: da Marie eine Fabel mehr hat als L. B. G., auch einzelne Wendungen und Worte des alten Romulus Nilantinus treuer bewahrt' (Mall S. 179) und in der Reihenfolge der Fabeln der ursprünglichen Form der Sammlung nähersteht (Mall, S. 164 ff.), vermag sie nicht gut aus L. B. G. geschöpft zu haben.

Wohl aber scheint das Umgekehrte der Fall zu sein. Leicht freilich ist es... nicht, handgreifliche Beweise vorzubringen. War der Verfasser von L. B. G.... überall bemüht, die Quelle, aus der er schöpft, sorgsam zu verbergen und unkenntlich zu machen, so war er es besonders, wenn er Marie benutzte.... Vielleicht lag (ihm),... wie Mall bemerkt,... als einem Engländer besonders daran, in seinem gelehrten Werke nicht als Übersetzer einer französischen Dichterin zu erscheinen. Und doch war es ihm unmöglich, die Spuren, die von seiner Vorlage zu ihm führen, überall zu verwischen' (Warnke, II. LII).

Die Hauptstelle freilich, auf die Mall seinen Beweis gründet' — so fährt Warnke fort — ,kann nicht für so wertvoll

---

nahe, daß der als furchtsam geltende Hase seinerseits einmal Angst einflößen will und daß dieser Gedanke zwei voneinander unabhängigen Redaktoren kam.

Obrigens spricht geradezu gegen Mall-Warnkes Hypothese der Abhängigkeit des Rom. Rob. von Marie mindestens ein Umstand: daß Mall nämlich zur Annahme gezwungen ist, der Verfasser hätte einzelne Fabeln (1—4), die bei Marie fehlen, direkt aus einem lateinischen Romulus genommen, er hätte also ohne erfindliche Ursache zwei Quellen benützt (Warnke, op. cit. S. XLIX).

Alles in allem ist es daher doch wohl richtiger, sich mit G. Paris für eine (in letzter Linie) gemeinsame lateinische Vorlage des Rom. Rob. und der Marie als mit Mall für ein Abhängigkeitsverhältnis jenes von dieser zu entscheiden.

Warnke (Ausgabe der Fabeln, S. LX) läßt noch andere Sammlungen, darunter zwei italienische, auf Marie de France fußen, muß aber besonders in den beiden letzten Fällen einige Gewalt anwenden; denn die Züge, die die beiden italienischen Bearbeitungen mit Marie verbinden, können sehr wohl bloß Spuren einer und derselben oder verwandter Vorlagen sein, überdies nennt sich der eine der Texte ausdrücklich *translatato di grammatica in volgare*.

gelten, wie dieser Gelehrte es annahm. In der schönen Fabel von der Maus, die nur die Tochter des Mächtigsten auf Erden heiraten will und von der Sonne an die Wolke, von der Wolke an den Wind und weiter an den Turm geschickt wird, bis sie endlich an das Mäuselein im Turm kommt, wird der werbende Mäusejüngling bei Marie *mulot*, in L. B. G. *mulus* genannt. Mall nahm nun an, daß der Verfasser *mulot* falsch verstand und daraus einen *mulus*, d. h. einen Maulesel machte. Wäre diese Auffassung richtig, so hätte allerdings der Verfasser von L. B. G. einen großen Widersinn zu Tage gefördert: der Kern der Fabel ist doch eben, daß die Maus bei einem Tiere anlangt, das ihr gleich ist oder doch nahesteht. Ich kann mir indes nicht recht denken, daß der Verfasser... in der Tat eine Maus einen Maulesel heiraten läßt... Ich glaube im Gegenteil, daß mit *mulus* irgendeine Mausart bezeichnet werden sollte. Das Wort *mulus* ist nun freilich in dem Sinn von *Maus* nicht zu belegen, wenn man nicht anders die von G. Paris (Romania 1886, S. 629) angezogene Stelle aus den Reichenauer Glossen (*talpe muli qui terram fodunt*) als Beleg gelten lassen will. Wie dem indes auch sein mag, das Stammwort zu frz. *mulot*, nfrz. *mulot* ist jedenfalls ein lateinisches *mulus*, und dies Stammwort hat meiner Meinung nach unser Anonymus, wenn auch wegen des entstehenden Doppelsinnes in recht wenig geschickter Weise, hier in Anwendung gebracht... (Warnke, S. LIV).

Mir scheint, daß das *mulus*-Argument sogar gegen Malls Ansicht zeugt. Die Stelle lautet nämlich bei Marie (Fabel 73, Vers 1—2): *„Jadis fu si enorgueilliz — Li mulez, Ki semble suriz“*, während der Verfasser der Sammlung L. B. G. vom *mulus* kurzweg spricht und eine Erläuterung für überflüssig hält (obzwar das Wort einer solchen mindestens ebensosehr bedurfte wie *mulot*). Mall schließt daraus natürlich nur (S. 187), daß der genannte Verfasser, bei Übersetzung dieser Fabel mit weniger Vorsicht zu Werke gegangen sein müsse als sonst. Schon daß er den Warnungspfehl, den Marie mit ihrem *qui semble suriz* neben das Wort gesetzt hatte, nicht beachtet hat, ist befremdlich und deutet auf Nachlässigkeit... Auf jeden Fall ist die Nichtbeachtung jener Worte ein Zeichen von Unachtsamkeit. — A priori käme man aber eher zu dem

Schlusse, daß Marie es war, die in ihrer Quelle *mulus* (natürlich in der Bedeutung ‚Maus‘) vorfand und das mehrdeutige Wort durch das ähnlich klingende *mulot* wiedergab, jedoch, da dieses denselben Doppelsinn hatte, den Zusatz ‚*Ki semble suris*‘, ‚der der Maus ähnlich ist‘<sup>1</sup>, für notwendig hielt.

Belanglos ist wohl weiters der Umstand, daß in derselben Fabel 73 L. B. G. entsprechend einigen Handschriften Maries ‚*murus*‘ (Mauer) statt ‚*turris*‘ (Turm) hat, dort, wo die Maus von der Sonne zur Wolke, von dieser zum Wind und von da bei Marie eben zum Turm, bei L. B. G. zur Mauer geschickt wird. Ich meine, geradeso wie Lafontaine hier einen Berg einführt (Mall, l. c. S. 187), konnte der Verfasser von L. B. G. aus eigener Initiative *murus* an Stelle von *turris* setzen, um so mehr, als man bei der Wohnung der Maus doch gewöhnlich an eine Mauer, nicht an einen Turm denkt. Um eine Mauer handelt es sich denn auch im Berner Romulus (Hervieux II, S. 753), wobei Warnkes Bemerkung (S. LIV, Fußnote 1): ‚doch ist dieser Text wohl auch von Marie abhängig‘, noch zu beweisen bleibt. — Auch daß ‚der offenbare Unsinn in L. B. G., daß die Maus oben auf der Mauer ihre Gemächer hat, ... nur durch die Annahme erklärlich‘ werde, der Verfasser habe nach einer Handschrift Maries gearbeitet, die in den Versen ‚...la suriz — Dedenz mei gist e fet ses niz — Il n’a en mei si fort mortier — Qu’ele ne puisse trespasser — Desuz mei fuet, par mi mei vient — Nule chose ne la detient‘ (Vers 69 ff.) statt *desuz* (unter) *desur* oder *desor* (auf) hatte, leuchtet mir nicht ein. Die Stelle besagt nämlich bei L. B. G. (Hervieux II, S. 572): ‚*mus qui interiora mea rimatur assidue, qui ubi fortissimus sum, me perfodit, et in summitate mea thalamos suos collocat, ipse est quam me iudico fortiores*‘. Ist es nicht leicht begreiflich, daß der Verfasser in dem Bestreben, die Überlegenheit der Maus über die Mauer recht deutlich zum Ausdruck zu bringen, jene ‚obenauf‘ wohnen läßt, selbst auf die Gefahr hin, mit den Lehren der Naturgeschichte in Konflikt zu geraten? Und ist es nicht derselbe Gedanke, nur viel krasser ausgedrückt, wenn

<sup>1</sup> Oder sollte gar zu verstehen sein: ■ *maltez*, ‚was Maus zu sein scheint‘? —

in einer andern Fabelsammlung (Hervieux II, S. 685) das die Stelle der Mauer vertretende *castellum* sagt: „(Mus)... me sub pedibus suis conculeat et super caput meum stercore sua dimittit“ (Warnke, op. cit. S. LIV, Fußnote 2)?

Die übrigen Argumente, die Warnke (op. cit. S. LIV ff.) im Anschluß an Mall beibringt, darf ich wohl übergehen, da ihnen selbst ihr Urheber nur sekundäre Bedeutung zuerkennt und sie im besten Falle eine schon bewiesene Annahme zu erhärten vermögen.

Bedenkt man endlich, daß Mall (S. 191 ff.) sich gezwungen sieht, im Verfasser L. B. G.'s einen Kompilator aus allen möglichen Sammlungen zu erblicken (er mußte . . auf den alten Rom. Nil. zurückgehen; . . er mußte aus Marie die Erweiterungen und Ausschmückungen, sowie die neuen, nur aus ihr bekannten Fabeln mitübersetzen, . . . [er trug] endlich noch die im ‚Rom. Nil.‘ ausgelassenen Stücke des vulgaten Romulus [nach]‘), einen Kompilator, der zu guter Letzt (Mall S. 197) auch noch den Romulus Roberti plünderte, so wird denn doch G. Paris' Ansicht immer wahrscheinlicher, Marie de Franco und die Sammlung L. B. G. fußten einfach auf einer gemeinsamen Quelle, die die wichtigsten und übereinstimmenden Züge beider Derivate bereits in sich schloß.

Und damit stehen wir wieder vor der Frage, welches diese Quelle war.

Für Gaston Paris — und soweit nur Marie in Betracht kommt, auch für Mall und die anderen, die über das Thema geschrieben haben — war es der englische sogenannte Äsop König Alfreds. Wir haben aber gesehen, daß die Gründe, die man für die Abhängigkeit Maries von einem englischen Original anführte, der Kritik nicht unbedingt standhielten; und wir mußten uns jetzt, um zu einem endgültigen Resultat zu gelangen, mit dem englischen Werke selbst befassen.

Leider ist dieses spurlos und, wie zu fürchten ist, unwiederbringlich verloren. Die vereinzelten Erwähnungen, die es betreffen, die bei Marie, bei L. B. G. und dem niederdeutschen Magdeburger Äsop (Anfang des 15. Jahrhunderts) sind nicht allzu berecht:

## Marie, Epilog, Vers 13 ff.:

— — — — —  
 Esope apelé um cest livre  
 K'il translata et fist escrivre,  
 De Griu en Latin le turna.,  
 Li reis Alvarez, ki mult l'ama,  
 Le translata puis en Anglais.

L. B. G. Prolog (Hervieux II, 498); ich setze gleich den ganzen Text her, da ich später noch auf ihn zurückzukommen habe: Graecia, disciplinarum mater et artium, inter ceteros quos mundo tulit sapientes, unum edidit memoria dignum, Aesopum nomine. Erat enim ingenio clarus, studio sedulus et placidus facundia. Qui inter cetera quae scripsit utilia, fabularum exempla, utilitatibus plena, etiam litteris commisit, et in unum redigit opusculum, in quo et parvuli diligenter instruantur, et jocundi reddantur adulti. Liber igitur iste primo graece conscriptus est ab Aesopo; post haec a Romulo imperatore romano, ad instruendum Tyberium filium suum, in latinum venit. Deinde rex Angliae Affrus in anglicam linguam eum transferri praecepit. Aesopus itaque, de fabulis agens, res inanimatas introducit loquentes, arbores videlicet, et bestias et volucres. Et fabulose quidem de eis scripsit; sed de singulis moraliter concludit.

Magdeburger Äsop (Ausgabe W. Seemann, Bremen 1878), Prolog, Vers 25 ff.:

De konnink, de van érst Rome stichte,  
 Hôt bringen érst al dit gedichte  
 Van krekeschen in dat latin  
 To lerende de kinder sto.  
 De konnink Affrus van Engeland,  
 Do he de kunst daran bevant,  
 Heit he it bringen altohant,  
 Dat it al den sinen wart bekant.

Niemand wird nun annehmen wollen, daß diese drei Erwähnungen, deren jede im Rahmen einer sozusagen literaturgeschichtlich-bibliographischen Notiz auftritt und die auch im Wortlaute Ähnlichkeiten aufweisen, unabhängig voneinander ent-

standen seien und daß alle drei Verfasser die Dichtung König Alfreds wirklich gekannt oder sie gar benützt hätten. Vielmehr ist es klar, daß wenigstens zwei von ihnen ihr Wissen vom dritten erhalten oder aber alle drei aus einer vierten Quelle geschöpft haben. Für den Magdeburger Äsop ist kein Zweifel möglich: die zitierte Stelle des Prologs fußt (in letzter Instanz) auf der Vorrede von L. B. G.<sup>1</sup>

Bleibt das Verhältnis zwischen dieser Sammlung und Marie de France. Denn ein Zusammenhang besteht zwischen beiden; wüßten wir es nicht aus anderen Übereinstimmungen, die Stelle des Prologs, die uns gegenwärtig angeht, würde es uns lehren. Man beachte nur das charakteristische ‚dann‘ und die Gleichheit des Ausdruckes für ‚übersetzen‘: *translatata puis — Deinde transferri* . . . Es zeigt sich aber auch, daß die Fassung in L. B. G. ursprünglicher ist: enthält dessen Prolog keine der unklaren Vorstellungen Mariens von Äsop und Romulus, so erweckt hier im besonderen die Stelle betreffend König Alfred größeres Vertrauen als bei der Dichterin. Die Wissenschaft ist sich ja klar darüber, daß ‚an König Alfred als den Verfasser der Vorlage der Marie nicht zu denken‘ ist (Warnke, Ausgabe der Fabeln Mariens, S. XLV), die Erwähnung in L. B. G., die in ihm nur den Inspirator der englischen Übersetzung sieht — *transferri praecepit* — erscheint daher

<sup>1</sup> Direkt auf dem Prolog des sogenannten ‚*Aesopus moralisatus*‘, d. i. der mit prosaischen Glossen versehenen Fabelsammlung in Distichen eines Walter Anglicus (früher ‚*Anconymus Noveletti*‘ genannt, vgl. Hervieux I, S. 432 ff.). Das Werk beginnt nämlich (in den meisten der zahlreichen Drucks aus dem 15. und 16. Jahrhundert) mit dem als Einleitung gedachten Vorwort von L. B. G. — die Übereinstimmung ist wörtlich —, worauf erst der eigentliche Prolog Walters (in Distichen) anschließt. Der Magdeburger Äsop hat nun nicht nur die beiden Prologe (den prosaischen und den in Versen) verwertet (vgl. Seelmann in der erwähnten Ausgabe, S. XXVI u. 168), sondern auch eine nachfolgende Glosse, in der es heißt (nicht mehr, daß Romulus den Äsop für seinen Sohn Tiberinus übersetzt habe, sondern) daß die Sammlung auf Befehl des Kaisers Romulus für dessen Söhne ins Lateinische übertragen wurde: „... sed postea (praesens liber) jussu Romuli imperatoris Romanorum fuit translatus in latinum et hoc propter filios eius quos voleit instrui per doctrinas huius libri“ (Hervieux I, S. 434, Fußnote 1; I, S. 546). Daher das ‚*hät bringen*‘ (ließ übersetzen) und das ‚*so lerende de kinder ein*‘.



von vornherein glaubwürdiger. Zwar könnte die Änderung auf kritische Bedenken des Verfassers von L. B. G. zurückzuführen sein (vgl. das Verhalten des Glossators des Walter Angliens betreffend Kaiser Romulus, S. 81, Fußnote 1), doch weiß dieser auch sonst über den Äsop König Alfreds ausführlicher Bescheid als Marie: hinter die dem Romulus entnommenen Fabeln setzt er, in der Hauptsache an die richtige Stelle (Mall, l. c. S. 167), die Bemerkung: „Hactenus Aesopus; quod sequitur, addidit rex Affrus“ (Hervieux II, S. 569). Nichts Ähnliches bei unserer Dichterin.

Für Mall natürlich hat der Sammler L. B. G.'s die Erwähnung des Königs Alfred aus Marie de France geschöpft. Der verdienstvolle Gelehrte muß aber auch in diesem Zusammenhang — was mir, wie erwähnt, als Schwäche der Hypothese erscheint — Benützung anderer Quellen zugestehen: „Nur so wird denn auch die eigentümliche Fassung des Prologs (in L. B. G.) recht verständlich. (Der Verfasser) verfällt nicht in die Irrtümer und Verwirrungen über Äsop, Romulus und seinen Sohn, die wir bei Marie finden und die letztere wohl ihrem englischen Original zu verdanken hatte. Dafür ist unser Kontaminator zu gelehrt oder doch zu helesen. Die relativ richtigern Ansichten, die zu jener Zeit über die Träger dieser Namen, soweit von solchen die Rede sein kann, Geltung hatten, sind ihm aus seinen lateinischen Quellen bekannt. Er weiß aus dem Prolog, vielleicht des vulgaten Romulus, aber auch schon aus dem Romulus Nilantii, daß Äsop ein Grieche gewesen sein und griechisch geschrieben haben soll. Den Kaiser Romulus kennt Marie allerdings ebenfalls — er stammt ja aus dem Romulus Nil. —; aber nur aus den lateinischen Texten selbst kann der Kontaminator den Namen des Sohnes (Tiberinus) sowie die Notiz haben, daß Romulus und nicht Äsop das griechische Buch in das Lateinische übersetzt habe. Dann entlehnt er aus dem Epilog der Marie die Stelle, in der sie von der englischen Übersetzung des Königs Alfred berichtet, benutzt aber dabei eine fehlerhafte Handschrift oder liest schlecht (ff statt If), so daß aus dem König Alfred ein König Affrus wird. Daß er, selbst wenn er diese Form in seinem Texte fand, darin den Namen Alfred nicht mehr erkannte, ist bei ihm erklärlich, da er wenigstens zwei Jahrhunderte nach

der Eroberung lebte, zu einer Zeit, wo die Verschmelzung der Normannen und Angelsachsen schon ziemlich weit gediehen war und daher die Erinnerung an Alfred den Großen, die in der ersten Zeit nach der Eroberung unter dem Druck der normannischen Herrschaft von der angelsächsischen Bevölkerung nur um so teurer gehalten wurde, schon verblaßt sein konnte.' (Mall, S. 192.)

Ist Malls Ansicht richtig, dann muß also der Verfasser von L. B. G. bei Übernahme der Erwähnung König Alfreds aus Marie wirklich geradezu kritische Arbeit geleistet haben (wie der Glossator des Walter Anglicus, der wohl Philologe war, bei Besprechung des ‚Kaiser Romulus‘ der Fabeln; vgl. S. 31, Fußnote 1). Er mußte sich sagen: ‚Marie behauptet, daß König Alfred selbst den Äsop ins Englische übertragen habe; das ist aber aus bestimmten Gründen nicht richtig. Ergo kann Alfred höchstens der Anreger gewesen sein.‘ Nur so ließe sich erklären, wie aus dem ‚*translata*‘ ‚*transferri praecepit*‘ wurde — wenn man dem Übersetzer nicht absolute Gedankenlosigkeit zumuten will. Man werfe nicht ein, daß es dieselbe Gedankenlosigkeit bei Marie voraussetze, wenn sie aus ‚ließ übersetzen‘ ‚übersetzte‘ machte: abgesehen davon, daß dieser Sprung doch wohl psychologisch leichter erklärlich ist als der andere, konnte die Dichterin beim Worte *praecepit* einer (vorläufig angenommenen) lateinischen Vorlage z. B. an *incepit* denken, und der Fehler war geschehen.

Übrigens läßt Mall unseren Anonymus ähnliche philologisch-kritische Arbeit, wie ich sie ihm gerade untersuchen habe, tatsächlich tun. Was ist es nämlich anderes, wenn er dessen Bemerkung ‚*Hactenus Aesopus; quod sequitur, addidit rex Affrus*‘ folgendermaßen erklärt: Aus englischem Patriotismus hat der Verfasser von L. B. G. ‚sich vorgesetzt, dem übersetzten Alfred der berühmten Französin einen sozusagen ursprünglicheren Alfred gegenüberzustellen, und da die englische Version ihm nicht mehr vorlag, sie nun in anderer Form, nämlich in lateinischer Sprache, wiederherzustellen, was auch den Vorteil hatte, daß nun der literarische Ruhm Englands und seines Königs in den gelehrten Kreisen, die Latein lasen, vermehrt wurde. — Wenn er diesen Zweck hatte, so mußte er in der Tat ungefähr so verfahren, wie er es getan hat.

Er mußte vor allem auf den alten Rom. Nil. zurückgehen, um die größere Ursprünglichkeit und Vollständigkeit zu erreichen. Weiters mußte er aus Marie die Erweiterungen und Ausschmückungen sowie die neuen, nur aus ihr bekannten Fabeln mitübersetzen, da diese ja auch in dem alten Alfred gestanden haben mußten und diesem daher das Verdienst zukam. Zur größeren Sicherung des letzteren machte er dann den oft besprochenen Zusatz, der die neuen Fabeln für Eigentum des Königs Affrus erklärt (Mall, S. 191). Wohlgemerkt also: der Verfasser von L. B. G. weiß aus Marie de France, daß König Alfred einen englischen Äsop geschrieben habe. Diesen, der verloren ist, will er — und zwar in lateinischem Kleide — rekonstruieren. Er greift daher zu Marie de France (deren Werk für ihn ja eine Übersetzung des genannten englischen Äsop ist), aber auch zum lateinischen Romulus, und vergleicht: Marie ist reichhaltiger; die Fabeln, die Romulus nicht hat, rühren daher von König Alfred her, ergo, Hactenus Aesopus; quod sequitur, addidit rex Affrus. Kann ein Philologe von heute scharfsinniger vorgehen?

Die Frage ist nur, ob diese Argumentation es wirklich wahrscheinlich macht, daß der Verfasser von L. B. G. aus Marie de France geschöpft habe. Ich glaube: nein. Denn auch die Namensform *Affrus* beweist nichts. Ebenso wie die Handschriften der Marie de France aus dem *Alfred* des Archetypus — wenn dieser Name dort stand — alle möglichen Formen gemacht haben (vgl. den kritischen Apparat in Warnkes Ausgabe und ebenda, S. XLVI), ebenso, ja noch eher, konnten die Handschriften von L. B. G. ein in der Urform möglicherweise gekürzt geschriebenes *Alfredus* in *Affrus* verwandeln.

Von welcher Seite man eben auch an die Sache herantreten mag, immer ergibt sich eine (in letzter Linie) gemeinsame Vorlage für Marie und L. B. G., nie eine Abhängigkeit des letzteren von der ersteren. Und da im besonderen Falle der Erwähnung König Alfreds L. B. G., wie wir gesehen haben, ursprünglicher ist, kann man schließen, daß die Vorlage in diesem Punkte etwa besagte: „König Alfred befahl, den Äsop ins Englische zu übersetzen“, und, an anderer Stelle, „er fügte die und die Fabeln hinzu“.

War diese Vorlage der englische sogenannte Äsop König Alfreds selbst oder eine inhaltlich entsprechende lateinische

Fabelsammlung? An sich ist das erstere natürlich möglich und man kann sich vorstellen, daß der englische Übersetzer z. B. im Vorwort angab, die Bearbeitung geschehe im Auftrag des Königs Alfred (oder wen immer man unter diesem Namen verstehen will), und daß er späterhin bemerkte, die nun folgenden Fabeln stammten von diesem selbst. Nur wäre dann schwer zu erklären, wieso Marie, wenn sie einen derartigen englischen Text vor sich hatte, eine so ungenaue Vorstellung vom Ursprung ihres Originals haben konnte, daß sie in König Alfred persönlich dessen Verfasser erblickte. Und selbst wenn die ihr vorliegende Handschrift in diesem Punkte vielleicht schon verderbt war, bleibt die kleine Schwierigkeit bestehen, daß zwei verschiedensprachige Schriftsteller (Marie und der Anonymus) beim Arbeiten nach einer dritten Sprache (dem Englischen) zu einer ganz analogen Ausdrucksweise gelangten (Gleichheit des Wortes für „übersetzen“; *transferre* — *translator*). — Von vornherein liegt die Vermutung näher, die Quelle sei eine lateinische gewesen, deren Ausdrucksweise Marie verstümmelnd übersetzt, der Anonymus einfach übernommen habe.

Versuchen wir, die Frage von seiten der Sammlung L. B. G. wenn nicht zu lösen, so wenigstens einer Lösung näher zu bringen. G. Paris schrieb über die Abhängigkeit L. B. G.'s von einem englischen Original: „... si nous comparons [L. B. G.] à [R. R.], qui certainement, en beaucoup de points, nous représente fidèlement le texte du Romulus anglo-latin, nous trouvons une différence beaucoup plus considérable que celle qu'on remarque d'ordinaire entre des textes imités l'un de l'autre: non seulement, ce sont des additions, des suppressions, des modifications graves, mais, ce qui est tout à fait significatif, l'expression ne coïncide jamais... Un tel rapport est à peu près inconcevable entre deux textes écrits dans la même langue, et dont l'un viendrait de l'autre: il s'explique au contraire très bien, si entre les deux une traduction en un autre idiome a servi d'intermédiaire. Et c'est précisément le cas ici: ... Le rédacteur de L. B. G. a travaillé sur cette version (anglaise), qu'il a remise en latin, et il est dès lors tout naturel qu'on ne retrouve pas dans son oeuvre les expressions de l'original latin de cette version anglosaxonne...“ (Journal des savants 1885,

S. 43). G. Paris' Argument ist zu subjektiv, um wirkliche Beweiskraft zu besitzen; denn einmal kann der Vergleich zwischen L. B. G. und dem ‚anglolateinischen Romulus‘ gar nicht erschöpfend durchgeführt werden, da der letztere ja verloren ist; dann aber konnten die Verschiedenheiten zwischen den beiden Texten wohl auch anders entstehen als gerade durch eine dazwischenliegende englische Übersetzung. ‚Inconceivable‘ ist die Annahme an sich jedenfalls nicht, daß der Verfasser von L. B. G. den ‚anglolateinischen Romulus‘ selbst oder ein lateinisches Derivat dieses vor Augen hatte.<sup>1</sup> Ich verweise nur auf die Resultate, zu denen Mall ungefähr gleichzeitig mit G. Paris gelangte (l. c. S. 179): ‚(Es) fehlt die Möglichkeit, ja sogar der Anlaß, L. B. G. in direkte Beziehung zu jenem englischen Text zu setzen. Die Sache liegt hier ganz anders als bei Marie. Die positiven Indizien, die wir dort hatten, gebrechen hier vollständig. Unser Autor behauptet nicht einmal, . . . daß er aus der englischen Version schöpfe. Die bloße Kenntnis von der Existenz derselben beweist nichts . . .‘ (S. 180:) ‚Wir stoßen auf zahlreiche Stellen, wo L. B. G. mit dem Rom. Nil. gegen Marie übereinstimmen . . .‘ (folgen Belege). (S. 181:) ‚Also selbst wenn der Verfasser auf dem Englischen fußen sollte, so geht er daneben noch auf den alten Romulus zurück . . .‘

Muß die englische Bearbeitung überhaupt existiert haben? Die Frage ist nicht müßig, da keine Spur des Werkes mehr vorhanden ist, kein Schriftsteller seiner Erwähnung tut. L. B. G. sagt nur: ‚Deinde rex Affrus in anglicam linguam eum transferri praecepit.‘ Ist der Befehl auch ausgeführt und die Übersetzung zu gutem Ende gebracht worden? Wer könnte die Frage kurzweg bejahen oder verneinen? Denn die Bemerkung ‚Iactenus Aesopus — quod sequitur, addidit rex Affrus‘ ließe sich nicht übel auch so erklären, daß König Alfred eine lateinische Fabelsammlung veranstaltete, der er den Äsop-Romulus zugrunde legte und die er durch fremde Elemente vermehrte: Die letzteren, verschiedenen Ursprungs, werden ihm aber am ehesten auch in lateinischem Gewande zugeflossen

<sup>1</sup> Vgl. Hervieux I<sup>o</sup>, S. 587, I<sup>o</sup>, S. 717 ff. (die letztere Angabe nach Warnke Ausgabe der Fabeln, S. XLVIII).

sein — Latein war ja die internationale Sprache des Mittelalters — und in dieser Sprache abgefaßt, mag er sie seiner Sammlung hinzugefügt haben (vgl. Warnke, Festgabe für Suchier, S. 162 ff.). Wenn nun späterhin jemand diese Sammlung König Alfreds in literarische Form bringen wollte, sie z. B. mit einem Prolog versah und darin bemerkte, der König habe auch eine englische Übersetzung des Werkes angeregt, was konnte anderes entstehen als ein Elaborat, wie es (in verjüngter Gestalt) durch L. B. G. repräsentiert wird?

Und ein solches Werk hat Marie vielleicht benutzt. Daß sie aus der (wie ich die Sache verstehe, vielleicht nur geplanten) englischen Übersetzung eine wirklich existierende (oder existiert habende), von König Alfred selbst besorgte, macht und gar ein französisches Parallelwerk dazu schaffen will (nach meiner Interpretation der Verse: *„m'entremis de cest livre faire — Et de l'Engleis en Romanz traire“*), nichts leichter begreiflich als das. Zwar hat Hervieux (I, S. 641) gegen Hermann Oesterleys in der gleichen Richtung einer lateinischen Vorlage Mariens liegende (wenn auch mangelhaft argumentierte) Ansicht folgendes angeführt: *„... Il est évident que (Marie) n'aurait pas procédé ainsi (wie sie es getan hat), si elle avait composé sa traduction sur le (texte) latin (wie er durch L. B. G. repräsentiert wird); car alors, trouvant dans le prologue de ce (texte) l'indication de la version anglaise, c'est aussi dans son prologue qu'elle en aurait parlé. Elle aurait fait comme le poète allemand, qui voyant en tête du dérivé latin le prologue qui le précède, l'a littéralement traduit...“*

Werfen wir daher nochmals einen Blick auf Marios Prolog: In der Tat, kein Wort der Erwähnung König Alfreds oder seiner Fabelübersetzung. Dafür fällt auf, daß Marie gegen alle Logik zunächst Romulus, dann erst den Dichter Äsop nennt, überdies im Verhältnis der beiden heillose Verwirrung anrichtet. Die Sache klärt sich aber auf, sobald man zu einem der ursprünglichen Romulustexte greift: „Wir finden in den Handschriften zwei Vorreden in Briefform, die (erste) von ‚Romulus‘ als Übersetzer, mit der Widmung an seinen Sohn Tiberinus,<sup>1</sup> die (zweite) von Äsop selbst an einen

<sup>1</sup> Sie lautet: „Romulus Tiberino filio de civitate Attica Aesopus quidam, homo graecus et ingenuus, famulos suos docet, quid homines observare debeant. verum ut vitam hominum et mores ostenderet, inducit avar,

magister Rufus geschrieben.<sup>1</sup> Auch der Titel des Werkes heißt in allen Handschriften *liber* oder *libri Aesopi*, mit oder ohne den Zusatz *fabularum*. Man könnte denken, der Äsop verstünde auch lateinisch zu reden . . .<sup>2</sup> (Georg Thiele, *Der lateinische Äsop des Romulus*, Heidelberg 1910, S. XI.) In diesen Irrtum ist Mario tatsächlich verfallen; wie die beiden Briefe einander auch sonst im Wege standen (Thiele, op. cit. S. XII), so wußte die Dichterin sie nicht ins richtige Verhältnis zu bringen, besonders wenn, wie ich für möglich halte, in der ihr vorliegenden Form der Passus *Id ego Romulus . . .* (bis Schluß) des ersten Briefes fehlte. Sie sah eben die lateinische Epistel des Äsop an einen magister Rufus gut römischen Namens (den sie daher auch für einen Lateiner halten mußte),<sup>3</sup> schloß aber aus dem Prolog des Romulus oder aus anderer Quelle, daß jener (Äsop) ein Grieche war, und ließ ihn daher gleich selbst

arbores et bestias et pecora loquentes probanda cuiuslibet fabula, ut noverint homines fabularum ear sit inventum genus, aperte et breviter narravit. apposit vera malis, composuit integra bonis, scripsit calumnias malorum, argumenta improborum, docens infirmos esse humiles, verba blanda potius cavere et cetera multa et miseriae hic exemplis scripta. id ego Romulus transtuli de graeco sermone in latinum, si autem legeris, Tiberine fili, et pleno animo advertas, invenies apposite loca, quae tibi multiplicent risum et acuant satie ingenium.<sup>4</sup> (Thiele, S. 3.)

<sup>1</sup> Magistro Rufe Aesopus. memoriam tibi tradam, carissime Rufe, memn. membranis habeto scriptam et in candore quod mereris a me, suscipe donum ut pretiosum labium aaxis diversi coloris ornatum. jucundam tuam vitam, expectans seniles annos maturus, amicis semper bonus vivas, uxori luxurius vaces, famulis disciplinam ingeras, tuorum vota bene cernas et intentus legas fabulas; et ne forte lector aestimet lapsum me in imprudentiam, invenies in servis tuis esse narrandi vias. nam et veteres et paucos olim fuere fabulka. sed, ut maius fieret corpus, adieci et meas novas, aperte et breviter scriptas. apposui vera malis, composui integra bonis, ostendi vias malorum, confirmavi bonorum. sequatur quisque quod libet. per haec omnia docto atque intellegenti parvus non est labor meus, ut norit quisquis fabularum quar sit inventum genus, verum ipsam vitam hominum et mores ostendens instruxi legere volentes (Thiele, S. 4, 6).

<sup>2</sup> In der Tat ist der Brief ja die aus mancherlei fremden Elementen zusammengesezte Fiktion eines Lateiners, wohl des anonymen Redaktors des lateinischen Prosa-Äsop selbst, dessen Werk Romulus plagiiert, indem er es, mit einer Widmung an seinen Sohn Tiberinus versehen, als seine eigene Übersetzung aus dem Griechischen ausgibt (Thiele, op. cit. S. XV ff.; dort auch die Erklärung des Namens Rufus).

seine Fabeln aus dem Griechischen ins Lateinische übertragen (*Unes fables qu'il ot trovees — De Grin en Latin translatees*: 'Eine Fabelsammlung, die er dichtete, indem er sie aus dem Griechischen ins Lateinische übersetzte. Auch wenn *trover* finden, auffinden heißen sollte, würde Äsop nach der Ansicht der Dichterin lateinisch geschrieben haben' [Warnke, Ausgabe der Fabeln, S. 355]). Ansonsten jedoch geht sie schön der Reihe nach vor und exzerpiert (schon das beidermalige *escrist* weist darauf hin) zuerst den Brief des Romulus, dann den des Äsop; besonders augenfällig ist ihr Verfahren beim letzteren: Den Vers *ki* (= Äsop) *enunt bien lui* (= son mestre; sogar den 'magister' übernimmt sie also) *et son estre* folgert sie zweifellos aus der Stelle, an der Äsop seine Wünsche für den magister Rufus ausspricht (*jucundam . . . ingeras*), das *unes fables qu'il ot trovees* aus der Bemerkung *nam et veteres et paucae olim fuere fabulae, sed . . . adieci et meas novus* (mit *trovees* können ebensogut die 'vorgefundenen' wie die 'neugedichteten' Fabeln gemeint sein), die Verse *Atterville en orent li plusur — Qu'il mist sun sens en tel labor; — Mes n'i a fable de folie — U il n'en ait philosophie*, endlich vielleicht aus dem Satze: *per haec omnia docto atque intelligenti parvus non est labor meus, ut norit quisquis fabularum quur sit inventum genus, verum ipsam vitam hominum et mores ostendens instructi legere volentes*: 'Aus allen diesen Gründen erscheint meine darauf gerichtete Arbeit, daß jeder kennen lernen solle, warum die Gattung der Fabeln erfunden wurde, den Gelehrten und Verständigen (zum Unterschiede von den andern, den *plusur* der Marie) nicht gering (zwecklos); ich habe im Gegenteil, indem ich das Leben und Treiben der Menschen selbst aufzeigte, die Leser belehrt' (vgl. Thieles Kommentar, S. 8).

Auch der Verfasser von L. B. G. hat nach einem Text gearbeitet, der seinerseits wenigstens den Brief des Romulus enthielt. Wörtliche Übereinstimmungen (Romulus: *Aesopus . . . inducit aves, arbores et bestias et pecora loquentes*; L. B. G.: *Aesopus itaque, de fabulis agens, res inanimatas introducit loquentes, arbores videlicet, et bestias et volucres* — oder: Romulus: *Aesopus quidam, homo graecus et ingeniosus*; L. B. G. im Überschriftstitel am Anfang der eigentlichen Fabeln: *Aesopus, graecus homo ingeniosus*) und Gleichheiten im Gedankengang (den



Satz des Romulus: *apposuit vera malis, composuit integra bonis, scripsit calumnias malorum, argumenta improborum, docens infirmos esse humiles, verba blanda potius cavere et cetera multa et miseriae his exemplis scriptis* faßt der Verfasser von L. B. G. in die Worte zusammen: *sed de singulis moraliter concludit*) lassen darüber keinen Zweifel bestehen. Und nun erklärt sich auch, wie wir sofort sehen werden, der merkwürdige Bruch im Prolog von L. B. G., der schon Mall aufgefallen ist: nachdem von Äsop, Romulus, dessen Sohn Tiberinus und König Alfred die Rede war, erwartet jedermann zu erfahren, woher denn er, der Verfasser von L. B. G., seinen Stoff entnehme. Statt dessen schweift der Autor ab, knüpft mit einem *Aesopus itaque...* wieder an den Beginn seiner Einleitung an und bringt sie mit einem ziemlich inhaltlosen allgemeinen Satz zum Abschluß... (Mall, S. 174). Soll dies alles — um Gaston Paris' Gedanken weiter auszuführen — schon in der englischen Vorlage so gewesen sein? Woher dann die merkwürdigen Unterschiede im Vergleiche zu Maries (die ja nach demselben Original übersetzt haben soll) Fassung des Prologs, und woher besonders die wörtlichen Übereinstimmungen mit dem lateinischen Urtext? Oder — wenn man Mall folgen will — soll L. B. G. schon für den Prolog mehrere Quellen gehabt haben: für den *imperator Romulus* und den *rex Affrus* die Marie de France, für die *arbores — et bestias et volucres... loquentes* und den *Tyberius filius* den lateinischen Romulus? — Sehr unwahrscheinlich, wenn doch eine einheitliche Vorlage alles erklärt.

Der *anglolateinische Romulus* — um bei diesem Begriffe zu bleiben — umfaßte eben anscheinend drei Vorreden: die des letzten Kompilators selbst (inhaltlich entsprechend der Stelle bis *transferri praecepit* des Prologs in L. B. G.) mit einem Überblick über die Entstehung der Fabelsammlung (Nennung Äsops und des Kaisers Romulus) und der Bemerkung, König Alfred (übrigens ein Vermehrer der Kollektion) habe eine Übersetzung derselben ins Englische veranlaßt; dann die Vorrede des Romulus und die des Äsop. Das war aber für einen späteren Bearbeiter, den Autor von L. B. G., denn doch zu viel. Er behielt bloß den ersten Prolog bei, fügte jedoch ein Exzerpt aus dem anschließenden Briefe des Romulus hinzu. Daher der Bruch, von dem oben die Rede war.

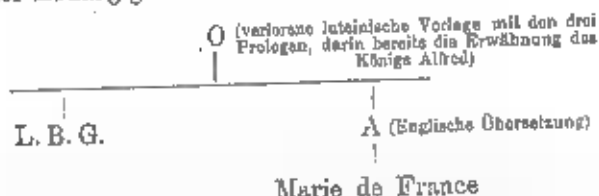
Ähnlich ging Marie vor. Auch ihr erschienen die drei Prologe als überflüssige Wiederholung; nur ließ sie nicht die zwei letzten, sondern den ersten weg, der überdies mit dem ‚Originalbriefe‘ des Äsop, wenn sie diesen so mißverstand, wie ich andeutete, im Widerspruche war. Dabei glaube ich nicht einmal, daß ihr bei Beginn der Arbeit nur eine Handschrift zu Gebote stand, in der das erste Vorwort überhaupt fehlte; wie wäre sie dann auf den ‚Romulus qui fut *emperere*‘ verfallen? — Sie ließ den ersten Prolog meines Erachtens absichtlich weg und schmolz die Epistel des Romulus und die des Äsop mit eigenen Gedanken in ihr Vorwort zusammen, in dem denn auch mit keinem Worte des Königs Alfred Erwähnung getan wird. Erst am Schlusse ihres Werkes erinnerte sie sich wieder der ursprünglich vernachlässigten Einleitung und nun erscheint im Epilog — sehr *post festum* — der Name des längstvergessenen englischen Herrschers und, ihm zugeschrieben, die englische Fabelübersetzung, zu der Marie ein französisches Seitenstück schaffen will.

Vielleicht äußerte sie hier auch eine relativ richtigere Ansicht über das Verhältnis Äsops zu Romulus. Denn wenn ich die Verse lese: *Esopé apelé um cest livre — K'il translata e fist escrire — De Griu en Latin le turna*, kann ich mich des Eindruckes nicht erwehren, daß davor ein Satz ausgefallen ist, in dem von Romulus die Rede war. Worauf bezöge sich sonst das *il* von *k'il translata*? Auf *Esopé*? Aber das ist doch der Name des Buches, nicht des Dichters. Wenn meine Vermutung zutrifft, dann ist Romulus gemeint und Satzkonstruktion wie Inhalt werden verständlich.<sup>1</sup> — Ein späterer Abschreiber (oder schon Marie selbst?) mag den entstandenen Widerspruch zwischen Prolog und Epilog bemerkt und, kurz entschlossen, den Satz, in dem (gegen den Prolog) Romulus als Übersetzer auftrat, weggelassen haben.

Nach dem vorstehenden ist an eine englische Vorlage der Sammlung L. B. G. wenigstens kaum zu denken (vgl. S. 36, 40); um aber der landläufigen Auffassung der Verse *n'entremis de cest livre faire — et de l'Engleis en Romanz traire* zuliebe die

<sup>1</sup> Eine andere Interpretationsmöglichkeit der schwierigen Stelle siehe bei Warnke, Ausgabe der Fabeln, S. 369.

englische Quelle Marias aufrecht zu erhalten, mußte man sich das Schema der Abhängigkeiten etwa wie folgt vorstellen:



Diese durch sonst nichts gestützte, aber, wie wir gesehen haben, durch manche Umstände zweifelhaft gemachte Annahme einer englischen Zwischenstufe zwischen O. und Marie<sup>1</sup> wird in dem Augenblicke überflüssig, da man den Ausdruck, *trairé*, wie eingangs (siehe S. 19 ff.) besprochen, zu interpretieren sich entschließen kann. (Natürlich sind zwischen dem Original O. und L. B. G. einerseits, Marie de France andererseits beliebig viele lateinische Mittelglieder möglich.)

Wir haben gesehen, daß die Nachricht von der angeblichen englischen Fabelbearbeitung König Alfreds sich bis in die Schulbücher des 15. und 16. Jahrhunderts (der ‚Aesopus moralisatus‘ war ein solches) geschleppt hat, in eine Zeit also, da sie nur mehr leerer Schall sein konnte. Und nichts als leerer Schall, aus einer lateinischen Vorlage klingend, war sie vielleicht schon für Marie de France. Daß es ein ‚anglo-lateinischer‘ Romulus war, aus dem die Dichterin (wie der Verfasser von L. B. G.) schöpfte, hat angesichts der Verquickung mit König Alfred manche Wahrscheinlichkeit für sich; beweisen läßt es sich nicht. Jedenfalls müßten wir den Text in den Anfang des 11. Jahrhunderts verlegen (vgl. G. Paris, *Journal des Savants* 1885, S. 45) und nichts spricht dagegen, alles dafür — man denke an die zahlreichen kontinentalen Handschriften des Derivates L. B. G. (Mall a. a. O.) — daß er in der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts auch in Frankreich schon bekannt war.

Aus dem Umstande also, daß dieses oder jenes Werk als Quelle von Marias Äsop zu betrachten sei, — die vorstehenden Ausführungen erheben nicht den Anspruch, die

<sup>1</sup> Sie ist im wesentlichen die Hervieux' (I<sup>2</sup>, S. 717 ff.; vgl. Warnke, Ausgabe der Fabeln, S. XLVIII).

Frage endgültig gelöst zu haben — dürfen wir nicht schließen (wir kehren damit zum Ausgangspunkte unserer Untersuchung zurück), daß die Dichterin in England gelebt habe. Ich betone es, weil im ähnlich liegenden Falle des ‚Purgatoire de Saint-Patrice‘ tatsächlich ein solcher Schluß gezogen wurde.

Bekanntlich dichtete Marie de France die fromme Legende vom Ritter Owein, der in das Fegefeuer hinabsteigt, in engem, größtenteils wörtlichem Anschlusse an die lateinische Schrift — also wieder eine lateinische Quelle! — eines Mönches aus dem Kloster Saltray, den man Heinrich zu nennen gewohnt ist. (Der Name ist nicht sicher, die meisten Handschriften haben nur *H*; vgl. Eckleben, ‚Die älteste Schilderung vom Fegefeuer des heiligen Patrizius‘, Halle 1885, S. 38.) Und zwar hat Eckleben (a. a. O. S. 45 ff.) gezeigt, daß Heinrichs ‚Tractatus de Purgatorio S. Patricii‘ als Ausfluß des um die Mitte der achtziger Jahre des 12. Jahrhunderts in Irland neuerwachten und bald auch in England mächtig aufgeblühten St.-Patrizius-Kultus kurz nach 1189 niedergeschrieben wurde. ‚Stütze ich aber‘ — so schreibt Eckleben an einer anderen Stelle (S. 47) — ‚die eine Stütze, daß aus der Stelle Purg. Vers 1991 (Maries) Aufenthalt in England bewiesen werden könne (vgl. oben S. 10 ff.), so stütze ich dieselbe Annahme damit, daß, als sie die Übersetzung anfertigte, die Legende über Englands Grenzen noch nicht hinausgelangt war, sie somit in England lebte. Sollte denn Mario des Stoffes sich bemächtigt haben, als er schon ganz bekannt war? das geht nicht an, im Gegenteil: er muß neu gewesen sein, als sie das lange Werk in Angriff nahm.‘ — Konnte aber, so wird man wohl mit Recht einwenden, der lateinische Traktat nicht bald nach seiner Entstehung auch dann zu Maries Kenntnis gelangen, wenn sie in Frankreich dichtete? Die Antwort auf die Frage entnehme ich Ecklebens eigenen Ausführungen: ‚Daß das Purgatorium (Heinrichs von Saltray) ein ungeheueres Aufsehen erregte, dafür spricht die große Menge der Handschriften und deren Verbreitung in vielerlei Sprachen über fast alle europäischen Länder . . . Der Abt de Sartis, der ein großes Interesse an der Aufzeichnung zu haben schien, wird sicherlich, als er in den Besitz (des Buches) gelangte, . . . für Vervielfältigung schleunigst Sorge getragen haben. Die Handschriften

beginnen erst Ende des 12. und Anfang des 13. Jahrhunderts, da aber in einer gewaltigen Fülle' (Eckleben op. cit. S. 46) — Marie hatte also gegen Ende des 12. Jahrhunderts, als sie die Legende reimte, doch wohl auch in Frankreich Gelegenheit, Heinrichs Werk kennen zu lernen. Außerdem arbeitete sie nach einer vielleicht schon erweiterten Fassung des lateinischen Textes (Atkinson-Jenkins, Ausgabe des *Purgatoriums*, S. 8; Warnke, Ausgabe der Fabeln, S. CXII), demnach zu einer Zeit, da der Traktat bereits durch verschiedene Hände gegangen war. Übrigens enthält gerade das *Purgatoire de Saint-Patrice* einen Hinweis in der Richtung, daß Marie in Frankreich gelebt habe. Die Schlußverse des Gedichtes — sie gehören zu den wenigen, die nicht der Vorlage entnommen sind — lauten nämlich:

Jo, Marie, ai mis en mémoire  
 Le livre de l'Espurgatoire:  
 En Romanz qu'il seit entendables  
 A laie gent « convenables.

Beim Ausdrucke *laie gent* wird jedermann eher an die Laienwelt Frankreichs als an die dünne Schicht Franzosen oder, wenn man will, Normannen denken, die den Hof eines Heinrich II. oder seiner Nachfolger ausmachten. Das hieße aber weiterhin, daß Marie die fromme Legende auf dem französischen Festlande und nicht in England verfaßt habe. (Vgl. L. Foulet, Zeitschr. für rom. Phil. XXIX, S. 11, Fußnote, und S. 319.)

Was man endlich sonst noch als Beleg für Maries Aufenthalt in England anführen könnte, erweist sich bei näherem Zusehen gleichfalls als unbedeutend. Etwa, daß gerade ein anglonormannischer Schriftsteller, Denis Pyramus, der Dichterin in ausführlicherer Weise Erwähnung tut (Warnke, Ausgabe der *Lais*, S. XXXVI)? Der Verfasser des Lebens des heiligen Edmund nennt aber in demselben Atemzuge auch den kontinentalfranzösischen Partonopous von Blois (vgl. über dessen Ursprung Gröbers Grundriß II, 586), der noch dazu jünger ist als die *Lais* der Marie de France (Voretzsch, 'Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur'<sup>2</sup>, S. 385):

Cil ki Partonope trova  
 E ki les vers fist a ryme,  
 Mult se pena [il] de bien dire  
 Si dist bien de cele matire.  
 Cum de fable et de menceonge  
 La matire ressemble suonge,  
 Kar ceo ne put unkes estre.  
 Si est il tenu pur bon mestre,  
 E les vers [si] sunt mult amez  
 E en ces riches curts loez.

(Fr. Michel, *Rapports à M. le Ministre*,  
 Paris 1898, S. 260)<sup>1</sup>.

Oder die Art der Überlieferung der Werke Maries? — Wenn in der Tat die brauchbarsten und vollständigsten Handschriften der Lais und der Fabeln sowie die einzige des Purgatoriums (vgl. Warnkes Ausgaben der Fabeln und der Lais sowie Atkinson-Jenkins, Ausgabe des Purgatoriums, dazu G. Paris, *Romania* 1896, S. 290) insularer Herkunft sind, so stammt die Mehrzahl eben doch aus Frankreich. Übrigens wäre das Argument schon aus dem Grunde unsicher, weil die ältesten Marie-Handschriften aus der Mitte des 13. Jahrhunderts herrühren, daher zwischen ihnen und der Abfassungszeit der Gedichte mindestens 70—80 Jahre liegen, die vollauf genügen konnten, die Werke der Dichterin auch in England beliebt zu machen und gerade dort zahlreiche Niederschriften entstehen zu lassen.

Endlich hat auch der Umstand, daß in Maries späteren Gedichten ein hauptsächlich anglonormannisches Sprachmerkmal, der Gebrauch des Akkusativs an Stelle des Nominativs, etwas häufiger zutage tritt,<sup>2</sup> keine sonderliche Beweiskraft.

<sup>1</sup> Die nun anschließende Stelle über Marie de Franco siehe im folgenden. — Die Ausgabe von Denis' Edmundaleben in Th. Arnold, *Memorial of St. Edmunds Abbey*, London 1892, sowie die durch Ravenel (Philadelphia 1906) besorgte waren mir unzugänglich.

<sup>2</sup> Überall hat sich Marie den Akk. an Stelle des Nom. erlaubt, in einzelnen Fällen in den Lais, öfter in den Fabeln, ganz allgemein, bis zur Hälfte der beweiskräftigen Stellen im Pg. Nur in diesem Gedichte hat sie *que* des öftern als Nominativ gebraucht. Wie ist das zu erklären? ... Marie stammte aus Frankreich, wie sie selbst sagt; zu der Bildung, die sich in ihren Werken abspiegelt, gehörte ohne Zweifel eine korrekte

Die Tendenz zur Vereinfachung der Deklination war jedenfalls überall vorhanden und zeigt sich ebenso in festländischen Mundarten wie im Anglonormannischen (vgl. Schwan-Behrens, *Grammaire de l'ancien français*<sup>2</sup>, S. 165). Und was *que* als Nominativ anlangt, so handelt es sich überdies nur um sechs natürlich in der Versmitte stehende Fälle des *Purgatoriums* (vgl. *Literaturblatt für germ. u. rom. Philologie* 1896, Sp. 84).<sup>1</sup> Kurz: Ist es nicht überall möglich, die Lautformen des heimatischen Dialektes (der Marie) zu bestimmen, so ist es erst recht unmöglich zu sagen, wie weit sich die Dichterin in ihrer Schreibweise der in England herrschenden anpaßte (Warnke, *Ausgabe der Fabeln*, S. CXIX).

Aus dem bisher Gesagten geht hervor, daß wir auch nicht einen zwingenden Grund zur Annahme haben, Marie habe in England gelebt. Damit fällt aber auch, wie gleich hier bemerkt werden soll, die Hauptstütze der von John Charles Fox (in *The English Historical Review* 1910, S. 303 ff.; 1911, S. 317 ff.) aufgestellten Hypothese, die Dichterin sei identisch mit Marie, der Äbtissin von Shaftesbury, einer natürlichen Tochter des Herzogs Geoffroy IV. Plantagenet († 1151), des Vaters Heinrichs II. von England. Denn daß M. de F. im Alter in ein Kloster eingetreten sei, wie Fox nach Edith Rickert (*Marie de France, Seven of her Lays*, 1901; das Buch selbst war mir nicht zugänglich) annimmt, ist eine Mutmaßung, zu der das *Purgatorium* allein denn doch zu wenig Anlaß gibt. Die Hypothese des englischen Historikers, deren Richtigkeit allerdings kaum sicher zu erweisen sein wird (H. Morf im *Archiv f. d. Studium der neueren Spr. u. Lit.*, Bd. 126, S. 439, Fußnote), kann also

Sprache. Ist es da nicht natürlich, daß sie in ihren ersten Werken die Flexion des Substantivs so handhabte, wie es auf dem Kontinente geschah, und daß sie allmählich sich in diesem Punkte ihrer Sprache mehr und mehr ihrer agn. Umgebung anpaßte? (Warnke, *Ausgabe der Fabeln Marias*, S. CXIV; vgl. auch G. Paris, *Romania* 1895, S. 294).

<sup>1</sup> Vgl. G. Cohn, *Literaturblatt für germ. u. rom. Phil.* 1905, Sp. 280: „Und die Verwendung von *que* für *qui*, die Warnke als ein späteres Zugeständnis der Dichterin an die anglonormannische Sprache ihrer Umgebung deutet, liegt an einigen Stellen . . . in Wirklichkeit nicht vor, an den übrigen aber rührt sie wahrscheinlich nicht von der Dichterin her; auch ist beachtenswert, daß die Sprache Marias im *Purgatorium* sonst von anglonormannischen Zügen frei ist.“

ein gewisses Interesse nur insolange beanspruchen, als keine bessere an ihre Stelle tritt.

Wenn Marie die Fabeln in Anlehnung an einen anglo-lateinischen oder selbst englischen, auf König Alfred zurückgehenden Äsop schreibt, wie sie ihn ihrerseits dem Französischen schenken will; wenn sie eine mit dem gerade beliebt gewordenen irischen Heiligen Patrizius zusammenhängende Legende zum Vorwurfe ihres letzten Werkes nimmt; wenn sie in den Text der Lais zwei englische Brocken einstreut, so zeigt das höchstens, daß sie zu England, vielleicht auch nur zu dessen Hofe, irgendwelche Beziehungen hatte.

Denn Marie war sicher adeligen Geburt. (Vgl. Fox a. a. O.; Morf a. a. O.) Denis Pyramus gibt ihr den ausschließ- lich hochgeborenen Frauen zukommenden Titel *dame* und betont ihre große Beliebtheit gerade in Hofkreisen:

E dame Marie autresi  
 Ki en ryme fist ■ basti  
 E compensa les vers de lays  
 Ke ne sunt pas du tut verais.  
 E si en est ele mult loee  
 E la ryme partut amee;  
 Kar mult l'ayment, si l'unt mult cher  
 Cante, barun e chivaler,  
 E si en aiment mult l'escrit  
 E lire les funt, si unt delit  
 E si les funt sovent retraire.  
 Les lays soleient as dames pleire;  
 De joye les oyent ■ de gré,  
 Qu'il sunt sulum lur volenté,  
 Li rey, li prince e li comtur.

(Fr. Michel, op. cit. S. 250.)

Marie dichtet die Lais zu Ehren eines Königs und schreibt die Fabeln, worauf man bisher zu wenig Gewicht gelegt hat (vgl. aber Morf a. a. O.), nicht „en l'onur“, sondern „pur amour“, zu Liebe eines Grafen Wilhelm (Epilog, Vers 9). Dazu paßt die Ausdrucksweise im Prolog derselben Dichtung:

Vers 27 ff.: A mei, ki la rime en dei faire,  
 N'avenist niënt a retraire



Plusurs paroles ki i sunt;  
 Mes nepuruec cil m'en sumunt,  
 Ki flurs est de chevalerie,  
 D'enseignement, de curteisie;  
 E quant tels huem m'en a requise,  
 Ne vneil laissier en nule guise  
 Que n'i mete travail e peine,  
 Ki que m'en tiengne pur vileine;  
 Mult dei faire pur sa preiere.

Die Dichterin steht also dem Grafen Wilhelm an Rang zumindest nicht nach und vor allem wird sie nicht, wie noch G. Paris, Romania 1895, S. 294 ff., glaubte, um des Erwerbes willen zur Feder gegriffen zu haben. Im Gegenteil: es erscheint ihr nicht ganz standesgemäß, *travail e peine* an die Schriftstellerei zu wenden, da man sie darob (und nicht bloß wegen der anstößigen Stellen; so G. Paris, Romania VIII, S. 39) für *vileine* halten könnte. Unwillkürlich erinnert man sich, daß auch Marie von Champagne ihrem Hofdichter Chrétien von Troyes wohl die *matiere* und den *san* zu einem Romane liefert, ihm aber die *paine* und *antancion* überläßt:

Lancelot, Vers 24 ff.:

Del chevalier de la Charrete  
 Comance Crestiens son livre;  
 Matiere et san l'au done et livre  
 La contesse, et il s'antremet  
 De pauser si que rien n'i met  
 Fors en painne et s'antancion.

Einen weiteren Beweis für Marias adelige Abkunft erblicke ich in den Eingangsversen des Lai von Guigemar, worin die Worte *hume ne femme de grant pris* sich kaum nur auf das Literarische beziehen; und die *jangleüre* haben zweifellos nicht so sehr der begabteren Dichterin als der hohen Fran, die ihnen Konkurrenz machte, dies übel genommen:

Vers 7 ff.: Mais quant il a en un país  
 Hume ne femme de grant pris,  
 Cil ki de sun bien unt envie  
 Sorent en diant vileinie.

Sun pris ■ vuelent abaissier:  
 Pur ceo commencent le mestier  
 Del malvais chien coart, felun,  
 Ki mort la gent par traïsun.  
 No vueil mie pur ceo laïssier,  
 Se jangleir ne losengier  
 Le me vuelent a mal turner;  
 Ceo set lur dreiz de masparler.

Auch die lateinischen Kenntnisse Maries de France müssen bei dem Tiefstande der Bildung im Mittelalter als Zeichen hervorragender sozialer Stellung angesehen werden.

Damit ist aber so ziemlich alles erschöpft, was die Erzeugnisse der Dichterin an Schlüssen auf ihre Lebensverhältnisse zulassen. Nur die Entstehungszeit und die Reihenfolge ihrer Werke kann man noch annähernd feststellen, und zwar ist den diesbezüglich von Warnke (Ausgabe der Fabeln, S. CXII ff.; Ausgabe der Lais, S. XXXV) gewonnenen und heute allgemein akzeptierten Resultaten (vgl. Voretzsch, „Einführung in das Studium der afrz. Lit.“, S. 153; Suchier-Birch-Hirschfeld, „Geschichte der franz. Lit.“ I, S. 132; L. Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 179 ff.) kaum etwas hinzuzufügen. Danach hat Marie die Lais etwa zwischen 1165—1167, die Fabeln um 1180, das Purgatorium um 1190 gedichtet.

Da die zwei letzten Werke Übersetzungen sind, bieten eigentlich nur die Lais einige Möglichkeit, Maries Wirken in den Rahmen der geistigen Strömungen der Zeit einzufügen und ihre Bedeutung für die Geschichte des französischen Schrifttums richtig zu erfassen.

Mehr Klarheit als alle vorhergegangenen Forschungen haben in dieser Hinsicht einige Aufsätze Lucien Foullets gebracht. Es ist bekannt, wie man sich die Entstehung der Vernovellen der Marie und der anderen Dichter bis dahin vorgestellt hatte (kleinere Abweichungen in den Ansichten lasse ich unberücksichtigt): bretonische (armorikanische oder wallisische) Spielleute brachten die Harfenlieder („Lais“) ihrer Heimat an die englischen (normannischen) und französischen Höfe. Da die keltischen Worte (das Wichtigste an diesen musikalischen Lais war die Melodie) den Zuhörern aber unverständlich geblieben

wären, knüpfte die Sänger eine Art Kommentar an ihre Weisen, worin sie die den Liedern zugrundeliegenden Abenteuer je nach dem Auditorium französisch oder englisch darstellten. Aus diesen erzählenden Kommentaren hatte die Dichterin ihre Stoffe geschöpft.<sup>1</sup>

Demgegenüber hat Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 19 ff., 293 ff.) trotz einzelner diskutabler Punkte in seinen Ausführungen m. E. überzeugend nachgewiesen, daß es im 12. Jahrhundert wohl bretonische<sup>2</sup> Harfenlieder oder, besser gesagt, Musikstücke gegeben haben mag, die sich an den Höfen großer Beliebtheit erfreuten; daß jene aber mit den Dichtungen der Marie direkt nichts zu tun haben, vielmehr Marie andere Quellen benützt haben muß. Alles, was Marie tat — und darin eben lag die Neuheit, die andere Dichter bald nachahmten — war, daß sie die von ihr gereimten Erzählungen in einen Zusammenhang mit den bretonischen Musikstücken, Lais genannt, brachte; so zwar, daß sie der französischen Mitwelt die Abenteuer zu überliefern vorgibt, denen die bretonischen Lais ihre Entstehung verdanken. Was lag näher, als daß sie den Namen Lai dann zuweilen auch auf ihre eigenen Versnovellen übertrug? (Foulet, a. a. O. S. 304.) In einzelnen Fällen mögen ihre Angaben eine reale Grundlage

<sup>1</sup> Vgl. z. B. noch Bédier, „Le Roman de Tristan par Thomas II, S. 128 ff.; etwas anders, Foulet schon näherstehend, Warnke, Ausgabe der Lais, S. XXX: „Zweisprachige Bretonen werden... die Mären ihrer Heimat, von denen sie selber die Lais sangen und spielten, in französischer Sprache erzählt haben. Lag doch wohl auch manchem Hörer der bretonischen Kompositionen daran, den Text, welcher der Melodie zugrunde lag, zu verstehen und den Inhalt der gesungenen Lieder kennen zu lernen. Von den bretonischen Spielzeugen oder Erzählern gingen die Erzählungen über in das Repertoire französischer Erzähler, *conteurs*, die die Lais selber, z. B. Espine V. 188, erwähnen. Aus ihrem Munde vernahmen sie Marie und die übrigen französischen Laisdichter und unternahmen es, die Stoffe, die durch jene lyrisch-musikalischen Vorträge wenigstens dem Namen nach bekannt und populär waren, in die Form zu kleiden, die dem Geschmacke der hiesigen Gesellschaft mehr angepaßt war als die Darstellung der *conteurs*.“

<sup>2</sup> Der Ausdruck „bretonisch“ dürfte zu Marias Zeiten bereits konventionellen Charakter besitzen, d. h. nicht so sehr den Ursprung der Gattung, wie die Gattung selbst bezeichnet haben. (Vgl. Foulet, a. a. O. S. 320 Fußnote 1; F. Lot, Romania XXIV, S. 527; XXVIII, S. 42, 44.)

haben: ein bretonischer Lai von Guigemar z. B., den sie hörte, konnte sie an eine einmal gelesene (oder gehörte) Erzählung gleichen Namens erinnern, die sie nun zu ihrem Lai verarbeitet (Foulet, a. a. O. S. 308). Sonst aber haben wir es mit einer ingenüsen Fiktion zu tun, mag diese sich auf bretonische Stoffe beschränken oder nebenher auch andere, einheimische ergreifen: „... il y a eu au XII<sup>e</sup> siècle des mélodies bretonnes fort goûtées de nos ancêtres; mais elles ont disparu sans laisser de trace dans la littérature en dehors d'une multitude de mentions élogieuses, mais vagues. Nous pourrions essayer de nous représenter ce qu'elles étaient, mais ce sera à l'aide d'hypothèses qui, toutes plausibles qu'elles seront, resteront des hypothèses. En ce qui nous concerne, il n'y a que demi-mal: Marie a certainement voulu faire profiter son recueil de la vogue des lais bretons, mais ce n'est pas d'eux qu'elle tient ses contes. (Foulet, a. a. O. S. 315.) ... Ces harpeurs bretons qu'on nous a montrés circulant dans les cours et les châteaux, exécutant leurs lais sur la rote et donnant en mauvais français l'explication des paroles bretonnes, nulle part nous ne les entrevoyons dans Marie ou dans ses imitateurs. S'ils ont existé, ils appartiennent à une période précédente. Au temps de Marie, il peut y avoir encore des *musiciens* bretons exécutant des mélodies bretonnes: il est possible que ce soit par un Breton que Marie ait entendu exécuter la note de Guigemar; mais cela même est assez douteux. En tout cas, le *conteur* breton qui est l'intermédiaire entre la légende celtique originale et la forme française, est un personnage depuis longtemps disparu. En réalité les contes bretons ont déjà vécu d'une longue vie et passé à travers plus d'une transformation avant d'arriver à Marie. Chemin faisant, ils ont subi des additions et des modifications qui ont introduit dans les légendes celtiques bien des éléments étrangers. Quelques-uns ont dû devenir presque méconnaissables: on continuait toutefois à les appeler bretons en vertu d'une obscure et vague tradition qui leur assignait une origine celtique. Cette tradition a pu s'attacher à des contes qui n'avaient rien de celtique. Du reste, il a dû devenir de plus en plus difficile de faire le départ entre les contes d'origine sûrement celtique et d'autres d'origine étrangère. Marie recevant ces contes de la tradition orale ou

écrite dans des conditions identiques les a tous englobés sous l'épithète de lais bretons, à l'imitation du premier de ses lais, Guigemar, qui semble sûrement celtique. Il se peut qu'elle soit de très bonne foi quand elle nous dit de telle aventure nullement celtique dans le dessein ou les détails que les Bretons en firent un lai . . . (Foulet, a. a. O., S. 320—321).

Dank den Forschungen Foulets<sup>1</sup> sehen wir Marie de France dem Zauberkreise der bretonischen Sänger entrückt<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ich kann es nicht unterlassen, hier auf J. J. Ampères *Histoire littéraire de la France avant le douzième siècle*, Paris 1839, hinzuweisen, deren Stellungnahme gegen die „Keltomanie“ in der Literaturgeschichte (um ein Wort W. Foarsters vorwegzunehmen) für ihre Zeit um so bemerkenswerter ist: . . . Rentent les lais bretons dont on a fait grand bruit. Ce qu'il y a de plus décisif à leur égard, c'est le témoignage de Marie de France, trouvère du douzième siècle, qui prétend leur devoir le sujet de plusieurs de ses fabliaux. D'abord il ne m'est point démontré qu'elle ait dit la vérité, car dans ses contes je ne vois rien de celtique, et chez elle je ne découvre aucune trace de la connaissance du breton; mais quand on supposerait à ces contes une origine bretonne, qu'en résulterait-il? Un seul d'entre eux se rapporte à un personnage de la Table ronde, les autres sont des fabliaux comme il pouvait s'en rencontrer partout, et il importe assez peu à l'histoire de notre poésie du moyen-âge, que ceux-ci soient venus de Bretagne en Normandie . . . ou aient passé antérieurement de Normandie en Bretagne . . . (Plusieurs d'entre eux font allusion à des croyances superstitieuses qui, je crois, sont plutôt scandinaves que celtiques . . .) (I, S. 80 ff.)

<sup>2</sup> Foulet hat seine Resultate (auch was die Abhängigkeit der übrigen Lais-Dichter von Marie und die Entstehung der französischen lyrischen Lais anlangt) in einem Artikel *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXXII, S. 287, resumiert: „Le terme („lai“) désignait simplement un air de musique que les Bretons du temps d'Arthur exécutaient sur la harpe. Marie eut l'idée d'expliquer d'où venaient ces airs: elle affirma, à tort ou à raison, qu'à l'origine ils étaient étroitement liés à des „aventures“ et pour preuve elle rapporta en des contes exquises quelques-unes des ces aventures. Les contes eurent du succès et l'explication aussi. Les imitateurs ne manquèrent pas, et s'ils ne racontèrent pas toujours une aventure, ils en donnèrent au moins le titre. Puis, vers 1190 ou 1200 nos Français se piquèrent d'imiter les anciens Bretons et firent dans leur langue des lais qui ne sont du reste qu'une variété de la chanson courtoise. Mais dès après le succès des *Contes* de Marie s'était formé une tradition littéraire qui pendant près de deux siècles va, en particulier dans les romans d'aventure, multiplier les lais: nulle fête ne sera complète, si devant le roi et sa cour assemblée on n'entend sur la harpe des jongleurs retentir les lais de Bretagne. Il y a donc eu là plus qu'une mode passagère, et l'influence de Marie a été profonde . .

und man kann heute ihre Versnovellen kritisch betrachten, ohne sich in die wenig erforschten Gebiete der keltischen Literatur (und der vergleichenden Stoffgeschichte) vorwagen zu müssen; obzwar niemand das Interesse derartiger Erkundungsfahrten leugnen wird.<sup>1</sup> Aber selbst bei solch gewollter Einschränkung bleiben der dunkeln Punkte noch genug übrig.

Zuvörderst: waren es schriftlich niedergelegte, festgefügte *contes*, nach denen Marie dichtete, oder mündliche, noch im Flusse befindliche Überlieferungen, aus denen sie schöpfte? Je nach der Vorstellung, die man sich vom dichterischen Schaffen des Mittelalters im allgemeinen macht, wird man der einen oder der anderen Ansicht zuneigen. Foulet will (in dem angezogenen Aufsätze) beide Möglichkeiten gelten lassen: „En somme, nous ne serons pas trop loin de la vérité, si nous concluons que, parmi les contes de Marie, les uns lui ont été racontés de vive voix et ont été ainsi fixés par écrit pour la première fois, tandis que les autres existaient déjà sous forme écrite et ont été simplement remaniés ou transformés par elle (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 317).“

Marie selbst beruft sich ja auf schriftliche Vorlagen:

Guigemar, Vers 22 ff.:

El chief de cest commencement  
*Sulunc la letre e l'escriture*  
 Vos mosterrai une aventure  
 Ki en Brotagne la Menur  
 Avint al tens ancieun.<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Ich verweise auf W. H. Schofield, „The lays of Grailent and Lanval, (Publ. Modern Language Association XV, S. 121); John E. Matzke, „The lay of Eliduc and the legend of the Husband with two wives“ (Modern philologia 1907/8, S. 311); H. L. Kittredge, „Arthur and Garagon“ (Studies and Notes in Philology and Literature VIII, S. 160 ff. [Studis zum Bachelavret, vgl. Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 40]); Pietro Toldo (Romanische Forschungen XVI, S. 809 ff.) und Oliver M. Johnston, „Sources of the Lay of Yonec“ (Publ. Modern Language Association XX, S. 322 ff.), beide zum Lai Yonec; Oliver M. Johnston, „Sources of the Lay of the two Lovers“ (Modern Language Notes 1906, S. 34 ff.).

<sup>2</sup> Die Interpretation (i. Paris' (Romania XIV, S. 605, Fußnote 1), man hätte zu verstehen: „Je vous montrerais par écrit...“, wird schon von Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 316) zurückgewiesen.

Und Stellen, wie Chievrefueil Vers 5 ff.:

Plusur le m'unt cunté e dit  
E jeo l'ai trové en escrit,  
De Tristram et de la reine

mit dem Vers „Plusur le m'unt cunté e dit“ dürfen uns nicht irremachen. Denn abgesehen davon, daß Marie *dire* und *écrire* im Reime des öfteren als gleichbedeutend (von schriftlichen Quellen) verwendet,<sup>1</sup> gebraucht sie wörtlich dieselbe Ausdrucksweise in der Fabel „De scarabeo“ (Nr. 74), die sie doch gewiß nach einer geschriebenen Vorlage gedichtet hat:

Vers 1 ff.: D'un escharbot nus cunté e dit  
E jeo l'ai trové en escrit.

Und wenn es im Lai Milun, Vers 531 ff. heißt:

De lur amur e de lur bien  
Firent un lai li aneïen;  
E jeo ki l'ai mis en escrit  
El recunter mult me delit,

so vergleiche man damit die Stelle des Purgatoriums:

Vers 1 ff.: Al um de Deu, qui od nus seit  
E qui sa grace nus enveit,  
Voeil en Romanz mettre en escrit  
Si cum li livre le nus dit

und man wird sich überzeugen, daß das „Ki l'ai mis en escrit“ keineswegs einen Gegensatz zur etwa vorhergegangenen münd-

<sup>1</sup> Vgl. L. Foulet, *Modern Language Notes*, 1908, S. 265 ff.; z. B.:

Al chief de piece valt l'escrit,  
Ceo qu'il et comandé e dit. (Milun, Vers 231—232.)  
Ceo fu la sune de l'escrit  
Qu'il li avoit mandé e dit.

(Chievrefueil, Vers 61—62.)

Ci comenceral la premiere  
Des fables qu'Esopex escrist,  
Qu'un sun mestre manda et dist.

(Fabeln, Prolog, Vers 33—40.)

Al finement de cest escrit  
Qu'en Romanz ai traité e dit.

(Ib., Epilog, Vers 1—2.)

Co que jo vus ai ici dit  
E tut instrué par mun escrit.

(Purgatorium, Vers 2061—2062.)

lichen Überlieferung ausdrückt, wir daher eine solche auch nicht anzunehmen brauchen.

Ich möchte somit noch weiter gehen als Foulet und glauben, daß Marie die Mehrzahl, vielleicht alle ihre Lais nach schriftlichen Quellen gedichtet habe. Wie Thomas, der für seinen Tristan erwiesenermaßen eine literarisch bereits festgefügte Vorlage hatte, trotzdem schreibt:

Vers 2112 ff.: Entre cens qui solent cunter  
 E del cunte Tristan parler,  
 Il en cuntent diversement:  
*Or en ai de plusor gent.*  
 Asez sai que chascun en dit  
 E ço qu'il unt mis en escriit,<sup>1</sup>

ebenso konnte Marie im Prolog zu den Lais sich ausdrücken:

Vers 39—40: *Plusors en<sup>2</sup> ai oïz conter*  
*Nes vueil laissier ne obliër,*

ohne daß wir ihre Behauptung allzugenuß zu nehmen hätten. Vielleicht hatte sie überhaupt (wie bei Vers 33: „Des lais pensai qu'oïz aveïe“) die musikalischen Lais im Auge und ließ sich nur dadurch, daß der Begriff ihr zu verschwinden begann, zu der Ungenauigkeit verleiten, *conter* statt *noter* zu sagen. Und wer verbürgt uns, daß die „*Conteurs*“ nicht selbst schriftliche Unterlagen hatten<sup>3</sup> oder des öfteren geradezu „Vorleser“ waren (das Vorlesen wird wohl die Art gewesen sein, die interessierten Kreise mit eigenen und fremden, alten und neuen Literatur erzeugnissen bekanntzumachen<sup>4</sup>)?

<sup>1</sup> Ob Thomas, die Berufung auf die *conteurs* dem alten Tristanedicht entlehnte<sup>1</sup>, wie W. Goldker („Tristan und Isolde in den Dichtungen des Mittelalters und der neuen Zeit“, Leipzig 1907, S. 139) will, oder ob wir es mit einem „meaningless mannerism“, einem „mere trick in phraseology“ (Foulet, *Modern Languages Notes*, 1908, S. 207) zu tun haben, lasse ich dahingestellt.

<sup>2</sup> „*En*“ bezieht sich jedenfalls eher auf „*lais*“ von Vers 33 als auf „*aventures*“ von Vers 36. Vgl. Foulet, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXIX, S. 305; Warnke, *Angabe der Lais*, S. 226.

<sup>3</sup> „... il faut... se rappeler que les conteurs eux-mêmes ont pu puiser leur répertoire dans les oeuvres écrites tout aussi bien que dans la tradition orale“ (Foulet, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXXII, S. 288).

<sup>4</sup> Vgl. die Verse aus der Percevalfortsetzung des Wanchier de Damm (Romania XXXIV, S. 104):



Übrigens war Marie in der zeitgenössischen (geschriebenen) Literatur wohl bewandert, nicht nur in der theologischen (Purgatorium) und didaktischen (Fabeln), wie wir gesehen haben, sondern auch in der Romanliteratur: z. B. schöpft sie aus Galfrid von Monmouth (bzw. aus einem seiner Übersetzer) die Erwähnung der Pikten und Skoten im Lai „*Lanval*“ (Vers 7; vgl. Brugger, Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XX, S. 122) und einige Ortsnamen der arthurischen Geographie im „*Milun*“: *Karlun* (Vers 183), *Irlande*, *Norweie*, *Guhlande*, *Loëgre* (Vers 15–17), *Suthampton* (Vers 317), *Barbesfuet* (Vers 319), *Munt Seint Michel* (Vers 385): „denn schon Arthur, wie Milun, schiffte sich im *portus Hamonis* (Historia lib. X, c. II) ein, um im *portus Barbae* (ib. IV) in der Normandie zu landen, und gelangt von da zum *Mons Michaelis* (c. III) in der Bretagne. Die fünf zuerst genannten Ländernamen erklären sich . . . nur als Entlehnung aus Galfrid oder einem seiner Übersetzer. Denn weder einem Walschen noch einem Bretonen, noch irgendeinem Westeuropäer ohne Gelehrsamkeit konnte *Guhlande* bekannt sein; aber in Galfrid finden wir bei der Aufzählung der Fürsten auch den Ländernamen *Gotlandia* neben *Norwegia* und *Albania* (*Hybernia* für *Irlande*)“ (Brugger, ib. S. 128–129, 152; vgl. Lot, Romania XXVIII, S. 47, Fußnote 2). Andere Entlehnungen Marias aus Wace (auch stilistischer Natur) siehe bei Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 44, Fußnote 1; Modern Language Notes, 1906, S. 109.<sup>1</sup>

Mais el livre n'al pas oi  
Que fust malgré la damoisele  
Qu'ele perdi non de puele.

Was heißt: „Aber im Buche habe ich es nicht gehört . . .“, wenn das Buch nicht vorgelosen wurde? Oder ist vielleicht *oi* statt *le* ebenso ein „mere trick in phraseology“ wie das erwähnte *ditre's*? Keinesfalls glaube ich, daß „el livre“ in den Nebensatz gehört: . . . aber ich habe nicht vernommen, daß laut dem Buche . . .

<sup>1</sup> Anders, spätere *Lais*-Dichter haben über die Art ihrer Quellen keinen Zweifel gelassen; zumindest kann man in den bezüglichen Versen (allerdings literarisch herausgputzte) Hinweise auf benutzte Vorlagen erblicken:

Tyolet, Vers 27 ff.:

Li preude clere qui donc estoient  
Totes escrire les [aventures] fesoient.

Ob nun Marie nach schriftlichen oder mündlichen Erzählungen gedichtet hat, jedenfalls kamen ihr diese nicht in bretonischer Sprache zu. Das wird seit langem von niemand bezweifelt (vgl. Warnke, Ausgabe der Lais, S. XXIX f.; Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 317 f.). Die armorikanischen Worte (*Pallistie, bisclavret*), die sie verwendet, hat sie aus zweiter oder dritter Hand, geradeso wie der norwegische Übersetzer des Lai „Locheor“ sein *Gumbelanc*, wenn dieses überhaupt ein keltisches Wort ist (vgl. Foulet, *Revue des langues romanes*, 1908, S. 97 ff.).

Daß Marie auch nicht aus englischer Quelle geschöpft hat, wie G. Paris (*Romania* XIV, S. 604 ff.) aus den Worten *gotelef* und *nihtegale* wenigstens für einige Lais schließen zu können glaubte, wurde bereits angedeutet (siehe S. 12 f.). Übrigens hat sich ja auch die von demselben Gelehrten für die Vorlage der französischen Tristanromane aufgestellte gleiche Hypothese (daß jene Vorlage nämlich ein englisches Gedicht gewesen wäre) als irrig erwiesen (siehe Bédier, *Tristan* II, S. 315 ff.; Golther, op. cit. S. 71 ff.).

Mises estoient en latin  
Et en escrit en parchemin,  
Por ce qu'encor tel tens seroit  
Que l'en volentiers los orroit.  
Or sont dites ■ racontées  
De latin en romanz trovées.

(*Romania* VIII, S. 42; Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 61.)

Lai de l'Espine, Vers 8 ff.:

Les aventures qu'al trovées  
Qui diversement sont contées,  
Nee ni pas dites sanz garant;  
Les estoires en trai avant  
Qui encor sont à Carlion  
Enz el mostier Saint Aaron  
Et en Bretnigne conneées  
Et en plusurs leus sont veées.  
Por ce que les truis au estoire  
Ramener vous voit en memoire  
De dous enlans une aventure  
Qui lone tens a esté obscure.

(Ausgabe Zenker, Zeitschr. f. rom. Phil. XVII.)

Also kann Marie nur französische — oder lateinische?<sup>1</sup> — Erzählungen benutzt haben. Einen direkten Beweis für das erstere erblickt Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 319), was den Lai Bisclavret anlangt, im Namen *Garulf*, den die Dichterin bekanntlich für normannisch erklärt: „La curieuse introduction de Bisclavret nous apporte peut-être une preuve de plus que Marie puisait à une source déjà française. Pourquoi... aurait-elle introduit (le mot *Garulf*) dans son texte — elle ne s'en servira plus après l'explication du début — si elle ne le trouvait pas déjà dans sa source? C'est ainsi probablement que le conte qu'elle avait lu ou entendu traduisait le titre breton du lai, et elle a reproduit cette traduction parce qu'après tout c'était le seul équivalent français...“ Der Fall ist demnach ein anderer als bei den ohne ersichtlichen Grund eingeführten, neben den französischen Ausdrücken stehenden englischen Worten *gotelef* und *nihlegale*, und man kann mit Recht auf eine französische (normannische) Quelle des Lai Bisclavret schließen, wie es übrigens schon G. Paris genau hat: „En attribuant le mot *garulf* aux Normands, (Marie) indique sans doute... qu'elle a eu pour ce lai une source normande ou plutôt anglo-normande“ (Romania XIV, S. 604).

Eine ins einzelne gehende Lösung der Frage nach Maries Quellen ist bis heute nicht gelungen und wird uns wohl immer versagt bleiben. Für den Lai vom Geißblatt allerdings hat L. Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 273 ff.) wahrscheinlich gemacht, daß Marie auf dem ‚Urtristan‘ fußt (eins ähnliche Annahme siehe schon bei Brugger, Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XX, S. 133), demselben, der die Vorlage Thomas' und anderer war.

<sup>1</sup> Die Ausgabe des *Lai du Cor* von Fr. Wulff (1880), wo dieser Gedanke ausgesprochen ist (vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 52), war mir unzugänglich. Siehe auch Warnke (Ausgabe der Laïs S. XXX) und Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 288, Fußnote 2): „Les œuvres d'imagination de cette période lointaine étaient-elles toutes françaises? Quelques-unes étaient peut-être, qui sait? des romans déjà plus habiles et plus nuancés, composés „en beau latin d'école“, par des clercs comme Gausfredi de Monmouth et qu'on trouva bientôt piquant et neuf de présenter en costume français au monde curieux des laïques.“ ■ An Betracht der eigenen Worte Maries (Prolog, Vers 28 ff.; siehe oben S. 21) muß man aber Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX, S. 52) vielleicht recht geben, daß er lateinische Texte als Quellen ihrer Laïs ausschließt.

Für einige der übrigen Lais kann man vielleicht eine Vermutung aussprechen: mehrere Dichter der Zeit nennen als Gewährsmann den Erzähler *Bleheris* oder *Breri*, so Thomas an der berühmten Stelle des Tristan, da er sein Verhältnis zu den Vorgängern bespricht (siehe oben S. 55) und dann fortführt:

Vers 2118 ff.: Mès, sulan ço que j'ai oï  
 Nel dient pas sulun *Breri*  
 Ky solt les gestes e les cuntes  
 De tuz les reis, de tuz les cuntes  
 Ki orent esté en Bretaingne

(Bédier, Tristan II, S. 98.)

Oder der Percevalfortsetzer Wauchier de Denain:

Ainz mès li rois tant ne conquist  
 Si come *Bleheris* nos dist.

(J. L. Weston, Romania XXXIII, S. 338.)

Und an einer anderen Stelle:

Deviser vos voil sa faiture  
 Si com le conte *Bleheris*.  
 Qui fu nés ■ engenuis  
 En Gales dont je cont le conte,  
 E qui si le contoit au conte  
 De Poitiers qui amoit l'estoire  
 E le tenoit en grant memoire  
 Plus que nul autre ne faisoit.

(J. L. Weston, Romania XXXIV, ■. 100.)<sup>1</sup>

Nach längerem Schwanken (siehe z. B. Bédier, Tristan II, S. 96) ist man, so scheint es, heute wieder zur Ansicht G. Paris' (Romania VIII, S. 425 ff.) zurückgekehrt, unser *Bleheris* sei identisch mit jenem „famosus ille fabulator Bledhericus, qui tempora nostra paulo praevenit“ und von dem Giraldus Cambrensis (Giraut de Barri) in seiner Descriptio Cambriae (Ausgabe Dimock, Bd. VI, c. XVII) spricht (vgl. Golther, op. cit. S. 139; J. L. Weston, Romania XXXIII, S. 339, XXXIV, S. 100). *Bledhericus* war ein Walliser und lebte in der ersten Hälfte

<sup>1</sup> Ich übergehe die Stellen, an denen *Bleheris* als Artzritter auftritt (z. B. Erec, Vers 1714; vgl. J. L. Weston a. a. O.).

des 12. Jahrhunderts; da er aber dem Grafen von Poitiers (wohl Wilhelm VIII. von Poitiers, der X. von Aquitanien, der Vater Eleonorens, der Gattin Ludwigs VII. von Frankreich und Heinrichs II. von England) seine Geschichten nicht gut in keltischer Sprache darbieten konnte, an anderer Stelle bei Wauchier auch geradezu von einem *livre* die Rede ist, schließt J. L. Weston (*Romania* XXXIV, S. 104), daß Bledhericus der (wirkliche oder vermeintliche) Verfasser einer *compilation of considerable extent and importance* von Erzählungen (zunächst aus dem Kreise König Arthurs) war, — *and though extracts from it were undoubtedly recited orally, yet the collection as a whole existed in a connected and literary form* — und daß die Sammlung vermutlich französisch abgefaßt vorlag. Vielleicht hat sie der Marie de France diesen oder jenen Stoff geliefert.

Es hing unzweifelhaft mit der Annahme wilschen Ursprungs der bretonischen Sagenstoffe und mit der infolgedessen supponierten sogenannten anglo-normannischen Mittelstufe zwischen der bretonischen und der kontinentalfranzösischen Literatur zusammen, daß das Dogma von Marias Aufenthalt in England so fest Wurzeln schlagen konnte. Die *anglo-normannische* Dichterin fügte sich denn auch zu gut in den Rahmen dieses inselfranzösischen Schrifttums. Wohl zeigten eingehendere Untersuchungen, daß es, was das Ursprungsland Marias anlangt, nicht einmal mit dem *normannisch* ging; die englische *zweite Heimat* der Dichterin aber blieb, mochte diese Ansicht in dem Augenblicke eine mächtige Stütze verlieren, da der armorikanische Ursprung der Lais-Stoffe zunächst für einige zugegeben werden mußte (*Le fait est indéniable. Marie tient la plupart de ses contes de jongleurs armoricains* [Bédier, *Revue des deux mondes*, 1891, S. 848]), dann durchgehends klar zu Tage trat (vgl. Brugger, *Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit.* XX, S. 79 ff.); denn armorikanische Spielleute konnten die Lais ebenso in das Innere Frankreichs wie nach England bringen. Um wieviel größer ist bei unserer Betrachtungsweise des Verhältnisses der Dichterin zu den bretonischen Sagen der Verlust für die Annahme, Marie habe in England gelebt! Konnte sie — wenn man die Sache wie Foulet auffaßt — nicht gleich Chrétien, Gautier d'Arras und anderen an einem der Höfe

des Kontinents, dem des Königs z. B., dem von Blois oder gar dem von Champagne, die Anregung zu ihren ‚bretonischen‘ Erzählungen empfangen? Zu ihrer kontinentalfranzösischen Heimat würde solches recht gut passen.

Doch trachten wir uns klarzumachen, inwieweit Zeit- und Modeströmungen den Lais der Dichterin ihr Gepräge aufgedrückt haben; mag sein, daß wir dadurch den Einblick in das Milieu Marias gewinnen, den die Fabeln und das Purgatorium als mehr oder weniger treue Übersetzungen verwehren.

Die Entstehung der Lais (1165—1167) fällt in die Zeit der Entwicklung des höfischen Romans: der ‚Aeneas‘, vielleicht das eine oder das andere Werk Chrétians sind erschienen,<sup>1</sup> die höfische Lyrik breitet sich vom provenzalischen Süden her aus und allenthalben in der Literatur tritt der ‚esprit courtois‘ täglich stärker zu Tage. Auch Marie verschließt sich ihm nicht, wie man des öftern bemerkt hat. Ich zitiere nur ‚Histoire littéraire‘ XIX, S. 798: ‚C'est bien là (in den Lais) de la galanterie chevaleresque, une galanterie dont Marie ne pouvait guère trouver d'exemple dans les lais bretons qu'elle traduisait, ou dans lesquels elle cherchait des sujets de poèmes . . .‘ Oder Warnke, Ausgabe der Lais; S. XXXIII: ‚Dazu ist die äußere Form, in der die französischen Lais auftreten, durchweg der höfischen Gesellschaft des 12. Jahrhunderts entlehnt. . . Vorzüglich gilt dies von der Auffassung der Minne. Wohl weist auch die keltische Literatur Beispiele von inniger Liebe und treuer Hingebung auf; die Minne aber, die das treibende Motiv der französischen Lais ist, war ein Produkt des 12. Jahrhunderts. Das Entstehen der Leidenschaft, die verstandesmäßigen Erwähnungen bis zur Erklärung der Gefühle, die Werbung des Ritters, die Bedenken der Dame, die schließliche Vereinigung der Liebenden, alles dies ist Zug für Zug den Anschauungen der höfischen Gesellschaft jener Zeit ent-

<sup>1</sup> Wohl noch nicht der Thomasche Tristan. Für die schwierige Frage der Datierung aller dieser Romane verweise (als auf die neueste Publikation) auf W. Foerstes ‚Kristian von Troyes. Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken‘ (Halle 1914), Einleitung. Besonders zu erwähnen ist Maurice Wilmotte, ‚L'évolution du roman français aux environs de 1150‘, Paris 1908.

lehnt...<sup>1</sup> Oder endlich J. Ch. Fox (The English Historical Review 1910, S. 303) in Anlehnung an Edith Rickert (Marie de France, Seven of her Lays, 1901): Die hohe Abkunft Maries, ... is confirmed ... by the refinement of her work, and especially by her representation of *l'amour courtois*, an artificial love-code formulated in the twelfth century under the direction of Marie de Champagne, stepdaughter of Henry II. But Marie's conception of *l'amour courtois* is not altogether orthodox; usually she favours the lover as against the husband. The atmosphere which Marie unconsciously reveals in her work, is the very Court atmosphere of the time<sup>2</sup>.

Die Bemerkung Fox' über die höfische Minne bei Marie ist gewiß richtig und sie deckt sich im großen und ganzen auch mit den Resultaten, die Emil Schiödt in seiner Studie „L'amour et les amoureux dans les Lais de Marie de France“ (Lund 1899) gewonnen hat. Zweifellos verrät keiner der Lais<sup>1</sup> eine so outrierte Liebesauffassung wie Chrétien, Lancelot<sup>2</sup>, doch steht dieser ja vereinzelt da; im übrigen sind die Liebesmotive und die moralische Wertung des Gefühls<sup>3</sup> bei Marie dieselben wie im höfischen Roman, mit dem die Lais auch die bewußte Betonung des Künstlerischen in der Form gemein haben. Man denke an die Eingangsverse des „Guigemar“:

Vers 1—2: Ki de bone matire traite

Mult li peise, se bien n'est faite

oder an die Einleitung zu „Milun“:

<sup>1</sup> Ich lege nur die in Warnekes Ausgabe veröffentlichten zugrunde, da die Frage, welche von den anonymen Marie zuzuschreiben sind, schlechterdings unlösbar ist.

<sup>2</sup> Vgl. Lai Guigemar, Vers 487 ff.:

Plusur le (se. l'amur) tientent a gabeis,  
Si cum eil vilain curteis,  
Ki jolivent par tut le mund,  
Puis se vantent de ceo que sunt;  
N'est pus amurs, sinz est folie  
E malvaistiez e lecherie.  
Ki en puet un laial trover,  
Mult le deit servir o amer  
E ostro a sun comandement.

Vers 1 ff.: Ki divers cuntas vult traitier,  
Diversement deit comencier  
E parler si raisnablement  
Que il seit pleisible a la gent  
und vergleiche damit die Verse

Erec, Vers 10 ff.:

Por ce dit Crestiens de Troies,  
Que reisons est que totes voies  
Doit chascuns panser et autandre  
A bien dire . . .

Die große Rolle an sich, die die Liebe in den Lais spielt, beweist schon, daß wir uns in der höfischen Gesellschaft des Jahrhunderts bewegen, in der ritterliches „*amor*“ sozusagen zum guten Ton gehört. Mit Recht bemerkt Schiött (l. c. S. 9), daß Maries Erzählungen „nous introduisent dans un monde où l'on ne rencontre guère d'autre intérêt que celui d'aimer et d'être aimé“.

Die Geschichte von Guigemar z. B. nimmt ihren Ausgang daher, daß der Held, ein Ritter ohne Fehl, der sich aber bis nun der Liebe verschlossen hat, deren Macht um so stärker zu fühlen bekommt:

Guigemar, Vers 57 ff.:

De tant i out mespris nature  
Que unc de nule amur n'out cure  
:  
Pur ceo le tienent a peri  
E li estrange ■ si ami.

Und ein anderer Lai, der vom „Chaitivel“, ist sogar auf einer Liebeskonzeption aufgebaut, die der Auffassung im „Lancelot“ nahekommt: Die Dame freut sich zwar am Minnedienst ihrer Ritter und läßt sich ihre Bemühungen gefallen:

Vers 41 ff.: Icil quatre la dame amoënt  
E de bien faire se penoënt;  
Pur li e pur s'amur avoir,  
I meteit chescuns sun poeir,

aber sie erhört keinen von ihnen, denn in dem Augenblicke, da sie sich für den einen entschied, wäre es um die Huldigungen der anderen geschehen:



Vers 55: Ne volt les trois perdre pur l'un.

Als drei der Verehrer im Turnier gefallen, der vierte von schwerer Verletzung genesen ist, schenkt sie keineswegs diesem Gehör, sondern sie betrauert in einem Lai die Zeit, da so glänzende Ritter um ihre Liebe warben.

Die Hypothese A. Ahlströms (*Studior in den forfranska Laisliteraturen*, Upsala 1892, S. 150 ff.) und Philippots (*Revue Celtique XXVIII*, S. 333 ff.), der vierte Bewerber wäre durch seine Verwundung: *nafrez e mal mis — par ni la quisse — enz el cors — si que la lance parut fors* (Vers 122 ff.) für immer liebesunfähig geworden, bleibt, wenn man auf den Ton der Erzählung achtet, unwahrscheinlich. Wohl beklagt auch der überlebende Ritter sein Geschick, aber aus einem ganz anderen Grunde: *Ses trois rivaux morts* — so schreibt L. Foulet, *Revue des Langues Romanes* 1908, S. 109, Fußnote 3 — „il pouvait espérer que la dame se prononcerait enfin définitivement. Mais celle-ci songe plus à sa vanité et à sa „gloire“ qu'à son amour. Elle a fait soigner le blessé et vient souvent le visiter; mais sa guérison ne lui rendra pas ce qu'elle a perdu: l'amour et le service de quatre incomparables chevaliers. Cette coquette qui pendant si longtemps a joué avec ces quatre hommes ne peut se consoler de la fin de son manège et de la perte de son pouvoir. Loin de voir une compensation dans l'amour sincère de celui qui survit, elle s'attarde dans la contemplation assez égoïste d'un passé glorieux et disparu pour toujours. C'est cette „aventure“ désormais close qu'elle veut célébrer dans le lai des Quatre Deuils. Et le convalescent, qui ne s'y trompe pas, lui demande tristement s'il n'aurait pas mieux valu qu'il mourût lui-aussi comme les trois autres que de survivre et — supplée à peine endurable — voir sa dame et lui parler chaque jour sans pouvoir jamais espérer plus. Elle en convient franchement, et plaignant de bonne foi le malheur de son pauvre soupirant, elle consent à appeler le lai qu'elle projetait „lai de l'Infortuné“.“

Es versteht sich von selbst, daß die Helden der Lais insgesamt ohne Fehl und Tadel erscheinen, daß sie „pruz“, „curtois“, „vaillant“, „franc“, „bel“, „large“, „despendant“, „fier“ usw.

sind,<sup>1</sup> nicht minder die Damen ,sage', ,curtoise', ,enseigniée', ,afaitée', ,de bone escole', ,de halt parage' u. dgl.; merkwürdig aber ist, daß unter der Feder einer Frau die weiblichen Gestalten im Vergleiche zu den männlichen so viel sinnfälliger erstehen und mit zweifellos größerem Interesse gezeichnet werden (vgl. Schiötf, S. 50). Da muß eine ausgebildete Tradition vorliegen, die Tradition des Minnesangs. Könnten in der Tat Beschreibungen wie die folgenden sich nicht in jedem Liebeslied sehen lassen?

Equitan, Vers 31 ff.:

La dame ert bele durement  
E de mult bon affaitement.

<sup>1</sup> Darf man dem Umstande, daß der Dichterin an der Stelle, da ein Ritter als der herrlichste in weiten Landen gepriesen wird, nur festländische Namen unterlaufen, eine Bedeutung für unsere Ansicht beimessen, Marie habe in Frankreich, nicht in England gelebt?

Gnigemar, Vers 51 ff.:

En Mlandres valt pur sun pris querre:  
La out tuz jurs estrif e guerre,  
En Lohereigne n'en Burguigne  
Ne en Anjou ne en Gascuigne  
A cel tens ne pout hom trover  
Si bon chevalier ne sun per.

Auffallend sind auch die festländischen Namen bei der Beschreibung des Turniers im Lai ,Chaitivel':

Vers 75 ff.: Par aquointier les quatre drez,  
Mult ot d'autre país venuz.  
E li Franceis e li Norman  
E li Fleming e li Breban,  
Li Buhuigneis, li Angevin  
E cil ki pres furent voisin,  
Tuit i sunt volentiers alé.

Wo Marie, an den Ort der Handlung gebunden, englische Namen nennt, ist sie in der Aufzählung viel sparsamer (Yonce, Vers 26--27) oder sie greift zur konventionellen arthurischen Geographie (siehe oben S. 56):

Milun, Vers 15 ff.:

Mult fu conoiz en Irlande  
E en Norwoie e en Guhtlande;  
En Loengres e en Albanie  
Ourant plusor de lui envie.

Gent cors out ■ bele faiture.  
 En li former uvra nature.  
 Les uiz out vairs e bel le vis,  
 Bele buche, nes bien asis,  
 Les chevels blunz e reluisanz.  
 Curteise fu ■ bien parlanz.  
 Sa face aveit colur de rose.  
 Qu'en direie jeo altre chose?  
 El reialme n'aveit sa per

---

Vers 55 ff.: Mult la trova curteise ■ sage,  
 Bele de cors e de visage,  
 De bel samblant e enveisiee.

Lanval, Vers 94 ff.:

Flur de lis e rose nuvele,  
 Quant ele pert el tens d'esté,  
 Trespassot ale de bealté.

---

Vers 105 f.: . . . . . la peitrine  
 Plus ert blanche que flurs d'espine.

---

Vers 569 ff.: Le cors ot gent, basse la hanchie,  
 Le col plus blanc que neif sur branche;  
 Les uiz ot vairs e blanc le vis,  
 Bele buche, nes bien asis,  
 Les aureils bruns e bel le frunt  
 E le chief cresp ■ alkes blunt;  
 Fils d'or ne gete tel lur  
 Cum si chevel cuntre le jur.

Man könnte der Beispiele noch bedeutend mehr anführen: die ‚Dame, ... ki de belté resemble fee‘ (Guigemar, Vers 703 f.) und die ‚bele esteit ■ desmesure‘ (ib. Vers 708), die ‚... meschine — ki de belté semble reine‘ (Fresne, Vers 525 f.), die ‚... dame qui mult valeit — de bealté e d'enseignement — e de tut bon affaitement‘ (Chaitivel, 10 ff.), das ganze Rüstzeug der höfischen Lyrik findet sich in den Lais.

Aber hören wir Guigemar beim Wiedersehen mit seiner Geliebten:

Guigemar, Vers 773 ff.:

„Est ceo', fet-il, „ma dulce amie,  
M'esperance, mis quers, ma vie,  
Ma bele dame . . .

Vers 781 ff.: Mes pur cele qu'ele resemble,  
Pur qui mis quers suspire e tremble,  
A li parlerai volentiers!

Oder auch den Ritter Lanval über die Fee:

Lanval, Vers 295 ff.:

Mes jo aim e si sui amis  
Cele ki deit avoir le pris  
Sur tutes celes que jeo sai

Vers 300 ff.: . . . . . une de celes ki la sert,  
Tute la plus povre meschine,  
Valt mieiz de vus, dame reïne,  
De cors, de vis e de beaulté,  
D'enseignement e de bunté.

Und ist die folgende Stelle nicht in Geist und Wortschatz charakteristisch?

Guigemar, Vers 400 ff.:

„Irai a li, si li dirai  
Que ele ait merci e pitié  
De cest chaitif descunseillié.  
S'ele refuse ma preiere  
E tant seit orgoilluse e fiere,  
Dunc m'estuet il a doel murir  
U de cest mal tuz jurs languir.“

Vers 411 ff.: Tute la nuit a si veillié  
E suspiré e travaillié;  
En sun quer alot recordant  
Les paroles e le semblant,  
Les uiz vairs e la bele buche,  
Dunt la dolçurs al quer li tuche.  
Entre ses denz merci li oie;  
pur poi ne l'apele s'amie.

Vers 455 ff.: „Jeo sui de tel amur espris,  
 Bien me purra venir a pis,  
 Se jeo n'ai sneurs e aïe.“

Marie kennt den wieder modern gewordenen Ovid und seine *Remedia amoris*:

Guigemar, Vers 233 ff.:

La chambre ert peinte tut en tur.  
 Venus, la deuesse d'amur,  
 Fu tresbien mise en la peinture;  
 Les traiz mustrot e la nature  
 Cument hom doit amur tenir  
 E leialment a bien servir.  
 Le livre Ovide, u il enseigne  
 Coment chascuns s'amur estreigne,  
 En un fu ardant le getout,  
 E tuz icels escumenjout,  
 Ki ja mais cel livre lirreient  
 Ne sun enseignement fereient.

Die präzise Terminologie vom pfeileschießenden Amor tritt in Verwendung:

Equitan, Vers 59 ff.:

Une saiete a vers lui traite,  
 Ki mult grant plaie li a faite:  
 El quer li a lanciee e mise.

und die Liebe schleudert ihren Brand in das Herz des Ritters:

Lanval, Vers 118 f.:

Amurs le point de l'estencele  
 Ki son quer alume e esprent.

Alles in allem stand Marie, nach Liebesauffassung und Stilmitteln der Lais zu schließen, dem Kreise eines Chrétien oder eines Gautier d'Arras wohl näher als dem eines Thomas, wenn wir nämlich diese Dichter als Repräsentanten bestimmter Milieus betrachten wollen, ohne die Frage der zeitlichen Aufeinanderfolge anzuschneiden. Heinrich II. von England bevorzugte sichtlich die ernstere Literatur (daher vor allem die

lateinische; vgl. Suchier-Birch-Hirschfeld, *Geschichte der französischen Literatur*<sup>1</sup> I, S. 125); an seinem Hofe mochten historische (oder pseudo-historische) Werke (wie die *Waces* und *Beneits*<sup>2</sup>) oder der düstere *Tristan* entstehen, die Minnedichtung mit ihren präziösen Mätzchen und andere Moderichtungen aber faßten — wie es scheint — daselbst niemals festen Fuß, trotz Bernhard von Ventadorn, der im Gefolge der Königin nach England kam.<sup>3</sup> Vielleicht war der Hof der Plantagenets auch zu sehr im Mittelpunkte der politischen Vorgänge und zu wenig stabil, um ein tonangebendes Zentrum dichterischen Lebens zu werden. Die Literaturgeschichte zeigt uns ja immer wieder gerade Höfe kleinerer Fürsten als Musensitze. — Wir glaubten in den *Lais* da und dort Anklänge an den neu eindringenden Geist und die Ausdrucksmittel der höfischen Lyrik zu vernehmen — Marie war möglicherweise auch in dieser Hinsicht eine Bahnbrecherin —, wie wir Chrétien von Troyes als Minnedichter kennen und er die *troubadoureske* Konzeption vom Verhältnis des Liebenden zur Geliebten im *„Oligès“* zuerst durchblicken ließ, dann im *„Lancelot“* in der bekannten Übertreibung darstellte. *„Or, pas un trait de cette doctrine n'apparaît dans le poème de Thomas. Son Tristan peut bien se déclarer quelque part „l'homme lige“ de la reine; jamais il ne prend devant elle, comme Lancelot (oder, fügen wir hinzu, wie der Bitter im „Chaitivel“, oder in gewissem Grade selbst Guigemar) l'attitude d'un humble espérant . . .“* (Bédier, *Tristan II*, S. 51).

Ist es auch noch so schwer, aus Argumenten wie diesem greifbare und sichere Schlüsse zu ziehen, jedenfalls spricht es nicht für die Zugehörigkeit Mariens zu dem Literaturkreise, den man den *„anglo-normannischen“* zu nennen pflegt.

Wir haben mit einigen Worten noch den Einfluß zu berühren, den die Dichterin — wieder kommen nur ihre *Lais*

<sup>1</sup> Man beachte, daß der Verfasser des dem *Trojanroman* vorangehenden *„Aeneas“*, der *„Vater des höfischen Romans“* (Suchier-Birch-Hirschfeld, a. a. O. S. 128) auf dem Kontinente schrieb, die Strömung also zweifellos von dort ausging (auch Suchier behandelt den *Aeneas-Dichter*, der aus dem Südwesten, also vielleicht aus der Einflußsphäre der Anjou stammte, im Kapitel *„Die Literatur im Königreich Frankreich“*, a. a. O. S. 122).

<sup>2</sup> Heinrichs Söhne, Richard Löwenherz vor allem, gehören einer späteren Epoche an und traten in Südfrankreich selbst mit der Dichtung der Provenzalen in Berührung.

in Betracht — auf das zeitgenössische Schrifttum Frankreichs ausgeübt hat. Ich übergehe also Übersetzungen in fremde Sprachen, wie die nordische, im 13. Jahrhundert von König Haakon Haakonarson veranlaßte Laisbearbeitung (*Sirengleikar*) oder die englische, aus dem 14. Jahrhundert stammende der Erzählungen von ‚Fraisne‘ und ‚Lanval‘ (vgl. Zeitschr. f. rom. Phil. XXX, S. 705); ebenso moderne Wiedererweckungen, wie Ednard Stuckens packendes Lanval-Drama (Berlin 1911).

Marie de France hat die erzählenden Lais als Dichtungsgattung in die französische Literatur eingeführt, sie ist die Vertreterin dieser Dichtart καὶ ἐξοχῆ. Das war seit langem die allgemeine Ansicht (vgl. z. B. Mall, Zeitschr. f. rom. Phil. III, S. 300), aber erst Foulet hat in dem mehrfach herangezogenen Aufsätze (Zeitschr. f. rom. Phil. XXIX) den Beweis geführt, daß alle anderen Laisdichter auf Marie zurückgehen. Sie faßte als erste den Gedanken, die im Lande kolportierten bretonischen Melodien zu entsprechenden ‚Aventuren‘ in Beziehung zu bringen. Mit den Novellen wie mit der Erklärung, daß die (musikalischen) Lais den Geschehnissen, die sie erzählt, ihre Entstehung verdanken, machte sie Schule. Unter ihrem Einfluß erhielt die aus Wace stammende Gepflogenheit neue Nahrung und feste Form, bei keiner Schilderung eines höfischen Festes des Vortrages neuer und alter (musikalischer) Lais zu vergessen; und unter ihrer Einwirkung wurde der Tristan des Thomas der berühmte Harfenspieler, als der er sich unserer Vorstellung eingeprägt hat.

Auch auf Chrétien von Troyes — wie auf andere — hat Marie vielleicht Einfluß geübt. Ich gebe mit Rücksicht auf später folgendes die bezügliche Bemerkung Foulets (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 258) in extenso wieder, obzwar das Datum des Erec, um den es sich handelt, nicht feststeht, wir daher auch nicht mit Bestimmtheit wissen, ob er vor oder nach den Lais entstanden ist:<sup>1</sup> „... Chrétien de Troie lui-même qui va devenir le grand maître du roman français, rend hommage à Marie dans son *Erec*. Mabonagrain vient d'être vaincu par Erec

<sup>1</sup> Foulet setzt ihn (ib.) mit G. Paris (Journal des savants, 1902, S. 306) gegen 1168, während Foerster ihn zuletzt (Kristian-Wb. S. 58\*) um 1160 entstanden sein läßt. Myrrha Borodine (*La femme et l'amour au XII<sup>e</sup> siècle d'après les poésies de Chrétien de Troyes*, Paris 1909, S. 6) gibt

et désormais pourra sortir du verger où le tenait confiné l'affection trop exclusive de son amie: tout le monde se réjouit:

Vers 6183: Et cil qui el vergier estoient,  
D'Erec desarmer s'aprestoient  
Et chantoient par contangon  
Tuit de la joie une changon;  
Et les dames un lai troverent,  
Que le lai de foi apelerent.

Nous reconnaissons sans peine l'idée chère à Marie: le lai est fait pour perpétuer le souvenir d'une „aventure“ et c'est pourquoi le nom qu'il reçoit importe tant. A vrai dire, il semble même que nous ayons là un épilogue à la manière de ceux des Lais: il y a plus qu'une allusion faite en passant à l'œuvre récente de Marie, on sent comme le désir de reproduire, en même temps que leur merveilleux particulier, la forme extérieure de ces gracieux contes que l'Angleterre venait d'envoyer à la France: toute „l'aventure“ de la joie de la Cour forme dans Erec comme un „lai“ qu'il serait facile d'en détacher et qui se distinguerait de ceux de Marie moins par la forme et l'agencement que par l'inspiration.

Chrétien ajoute, 6189: mes n'est guieres li lais seüz, et ce vers soulève une question intéressante. „Su“ par qui? Le verbe est au présent, et il ne peut guère s'agir que des contemporains de l'auteur: c'est parmi eux qu'on a oublié, ou tout comme, le lai de la Joie. Peut-être la chose allait-elle de soi: car quelle apparence qu'un lai fait pour commémorer une aventure à laquelle avaient pris part, dans le lointain passé, les héros presque fabuleux de la Table Ronde, eût survécu jusqu'en plein XII<sup>e</sup> siècle? Ne prenons pas le passage trop au sérieux: évidemment il n'y a ici qu'une fiction ingénieuse: les lecteurs français de Marie — et il n'en devait pas manquer autour de Chrétien — qui avaient appris chez elle l'existence de cette curieuse coutume des Bretons devaient être charmés, arrivant à ce passage d'Erec, de trouver cette coutume, pour ainsi dire, mise

„vers 1166“ an. Jedenfalls brauchten noch nicht alle Lais der Marie bekannt geworden zu sein, als Chrétien den zu besprechenden Gedanken aus ihnen schöpfte.



en action, d'assister presque en personne à la naissance d'un lai breton.<sup>1</sup> Oni — Marie l'attestait — c'était bien ainsi que les choses se passaient jadis dans ce mystérieux pays de Bretagne, et décidément l'auteur d'Erec était bien renseigné . . .'

Stofflich hat Marie de France zweien Dichtungen die Vorlage geliefert: im 13. Jahrhundert dem ‚Galeran de Bretagne‘ des Renaut (hg. von Boucherie, 1888; vgl. Foerster, Ausgabe des ‚Ile und Galeron‘ von Walter von Arras, S. XXXIII), einer geschickten Verquickung des Lai von Fraïsne mit Walters von Arras ‚Ile und Galeron‘ (vgl. Foulet, Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 269); schon vorher aber dem letzteren Romane selbst. — Walter von Atrecht hat seinen ‚Ile und Galeron‘ bekanntlich (vgl. Foersters Ausgabe, S. XX) um 1167 gedichtet, und wenngleich er nach einigen Gelehrten (Gaston Paris, Romania XXI, S. 278, Fußnote 1; Matske, Modern Philology 1907, S. 471) Marias ‚Eliduc‘ nicht direkt benützt hat, so hat er ihn, wie Matske zugibt, mindestens gekannt. Wendelin Foerster neigt, ohne sich übrigens zu entscheiden, der Ansicht zu, daß gerade Marias Lai die Quelle Walters war:<sup>2</sup> ‚Denn Marie muß mit Walter gleichzeitig gelebt haben und ihre Lais hat sie ja Heinrich II. Plantagenet (1154—1189) gewidmet, dem Gemahl der Mutter Mariens von Champagne, der bekannten Eleonora, so daß dieselben bei dem regen Interesse, das Marie (die letztere!) an der Dichtung nahm, sicher an ihren Hof, mithin auch zur Kenntnis Walters, sofort nach ihrem Erscheinen gelangt sein müssen‘ (l. c. S. XXIII).<sup>3</sup>

Foerster war es auch, der zuerst betonte, daß Walters Erwähnung der Lais in dieselbe charakteristische Sphäre weist

<sup>1</sup> ‚Le Lai du Lecheor est tout entier fondé sur une fiction du même genre. Cf. Zeitschr. f. rom. Phil. 1906, S. 63—64.‘

<sup>2</sup> X<sup>1</sup>rich Warnke, Ausgabe der Fabeln Marias, S. CXVI.

<sup>3</sup> Nach Foerster (l. c. S. XXI) ist Walters Gedicht nichts anderes als die im Sinne einer idealen Liebesauffassung streng durchkorrigierte Ober- oder besser Umarbeitung des Lai von Eliduc. Wenn daher derselbe Foerster (Kristian-Wik, S. 63\*, Fußnote 2) den Roman einen ‚Anti-Eliduc‘ nennt, so kann ich den Grund dazu nur in der stärkeren Betonung der Galtenliebe bei Walter und in dessen Bestreben erblicken, seinen Helden von der Schuld des Treubruchs noch mehr frei zu halten, als dies bei Marie olmedies der Fall ist.

wie die fröher (siehe oben S. 47) zitierten Verse des Denis Pyramus:

Ille und Galeron, Vers 928 ff.:

Mes s'autrement n'alast l'amors,<sup>1</sup>  
 Li lais no fust pas si en cours,  
 Nel prisaisent tot li baron.  
 Grant cose est d'Ille a Galeron:  
 N'i a fantome ne alonge,  
 Ne ja n'i troverés mençoenge.  
 'Tex lais i a, qui les entent  
 Se li senlent tot ensement  
 Con s'üst dormi et songié.

Man wird G. Paris (Romania XXI, S. 275 ff.) recht geben müssen, wenn er in Vers 929 nicht, wie W. Foerster (op. cit. S. 188), eine Anspielung auf die Beliebtheit der Lais im allgemeinen, sondern einen Hinweis speziell auf die Quelle Walters erblickt; aber diese Vorlage braucht keineswegs schon den Titel 'Ille et Galeron' getragen zu haben (daher sie nicht mit Maries Lai identisch gewesen sein könnte), wie Paris will, sondern Vers 931 'Grant cose est d'Ille a Galeron' bezeichnet allgemein, nicht als Titel, das zu behandelnde Thema, das Thema von Walters Roman.<sup>2</sup> Und in diesem geht alles natürlich zu (Vers 932--933), anders als in den Lais, von denen in Vers 934 ff. die Rede ist und die 'racontaient des féeries, des merveilles dignes d'un songe' (G. Paris, ib.). Jedoch auch derartig sind ja Erzählungen Maries: Lanval, Guigemar, Yonec (vgl. L. Foulet, Matzke, l. c.). Gautier wählt also aus den sich ihm bietenden Stoffen den 'realistischsten' aus, um ihn erweiternd neu zu bearbeiten, ohne m. E. die übrigen wegen

<sup>1</sup> D. h. wenn die Liebe nur einstufige Freude und nicht vielmehr stets Lust mit Hangen und Bangen und Qual und Schmerz wäre' (Foerster, l. c. S. XXIV, Fußnote 53).

<sup>2</sup> Daß schon mit 'li lais' von Vers 928 Walters Roman gemeint sei, wie Foulet (Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, S. 181, Fußnote) für möglich hält, ist sehr unwahrscheinlich. Das Lob, das Walter seiner Vorlage spendet und an dem Foulet sich stößt (weil, wenn der Lai so trefflich war, der Dichter ihn doch nicht hätte neu bearbeiten müssen), erklärt sich, wenn Walter seine Vorlage zwar erweitern, aber sich ihre Beliebtheit doch zunutze machen wollte.

ihres Märchencharakters zu tadeln;<sup>1</sup> er bezweckt durch die Betonung der Wahrhaftigkeit seines Romans vielmehr nur, diesem in den Augen der Hörer einen Vorzug mehr zu sichern.

Jedenfalls haben *Marie's Lais* reichen Anklang und Nachahmung gefunden; vielleicht verdankten sie dies neben ihrem literarischen Werte dem hohen gesellschaftlichen Rang ihrer Dichterin.

Fassen wir die Ergebnisse der vorstehenden Untersuchung zusammen:

Um 1165. Der verfeinerte Geist des Jahrhunderts läßt an einigen dichterfreundlichen Höfen Frankreichs eine reiche und prächtige Literatur erblühen, die vornehmlich durch zwei Merkmale gekennzeichnet wird: gekennzeichnet durch die im Gefolge von Dichtungen wie *Galfrids von Monmouth, Historia'* (und deren Übersetzungen durch Gaimar und Wace), wie des *Tristan'* in seiner Urform, wie vielleicht der Geschichtensammlung eines Bleheri, beliebt gewordenen bretonischen (oder als solche geltenden) Stoffe — ihre Beliebtheit mochte durch das Interesse, das das benachbarte Inselreich auch politisch auf sich lenkte, kräftig gefördert werden; — und gekennzeichnet durch die neue, vom Süden her eingedrungene Minneauffassung.

Eine junge (denn sie wird später noch andere Werke schreiben), dichterisch begabte Frau,<sup>2</sup> die vermöge ihres gesellschaftlichen Ranges inmitten des Hoflebens (wohl eher an einem innerfranzösischen als am englischen Hofe) steht und seine geistigen Bestrebungen teilt, eine Frau mit offenem Auge und künstlerischem Sinne, Marie, findet Gefallen an solchen *bretonischen* Sagen. Die von umherziehenden Spielleuten-vorgetragenen, gleichfalls *bretonischen* Harfenmelodien, *Lais'* genannt, suggerieren ihr den originellen Gedanken, mit dem sie Schule machen wird: mit Recht oder Unrecht erklärt sie, die Abenteuer zu überliefern, zu deren Vorwiegung die *Lais* komponiert wurden. So werden auch ihre anmutigen und leichtfließenden Versnovellen zu *Lais'* (im uneigentlichen Sinne des Wortes). Um

<sup>1</sup> Vgl. W. Foerster, l. c. S. XXIV: „Freilich gab es auch schlechte, weil langweilige *Lais*, wie... Walter einige Zeilen weiter sich vernehmen läßt.“

<sup>2</sup> Ich weiß nicht, wie Suchier (Suchier-Birch-Hirschfeld, l. a. I, S. 138) dazukommt, von ihrer Unvermähltheit zu sprechen. Nichts rechtfertigt eine solche Vermutung.

Stoffe ist sie nicht verlegen: aus schriftlicher oder mündlicher Quelle — man weiß es nicht, ich bin aber geneigt, literarischen Vorlagen die größere Bedeutung zuzumessen — schöpft sie Motive und Erzählungen, deren einige gewiß bretonischen Ursprungs sind. Daneben verschmäht sie es nicht, auch Lokalsagen (*Lai der beiden Liebenden*, bekanntlich in der Normandie lokalisiert) und Vorfälle, wie sie jeder Tag bringen konnte — Tötung und Verwundung von Rittern im Turnier — zu verarbeiten und mit den Anschauungen des sie umgebenden schöngeistigen Kreises zu verquicken. So entsteht der *Lai vom Chaitival*, so auch werden die bretonischen Helden zu ritterlichen Liebhabern: „... Marie nous apparaît... comme une des premières en date entre les ouvriers de ce travail par quoi les œuvres encore brutales et gauches du XII<sup>e</sup> siècle naissant se sont, de 1150 à 1180 environ, humanisées, polies, imbues de courtoisie et peut-être affadies: le premier roman Arthurien que nous ayons conservé n'est pas Erec,<sup>1</sup> mais bien Lanval...“ (Foulet, *Zeitschr. f. rom. Phil.* XXXII, S. 288). — Was Wunder, daß Marias Lais, die dem Zeitgeschmack so trefflich entsprachen, bald das Entzücken der adeligen Gesellschaft bildeten und zahlreiche Nachahmer fanden, die nun ihrerseits ‚bretonische‘ Versnovellen dichteten; oder aber, wie Walter von Acrecht, ihnen Stoffe entlehnten oder, wie Chrétien, der Meister des höfischen Romans, sich wenigstens ihre Beliebtheit zunutze machten?

Jahre vergehen und die Dichterin wendet sich ernsteren Problemen zu, als die Liebesgeschichten der Lais sie bieten. Ihre gründliche Bildung kommt ihr dabei zugute: sie macht sich an die Bearbeitung einer lateinischen Fabelsammlung, die angeblich — wie sie aus ihrer Quelle schließt — eine englische, König Alfred zugeschriebene Übersetzung gezeitigt hat. Möglicherweise ist ihre Vorlage in der erweiterten Form, in der sie sie vor sich hatte, insularen Ursprungs gewesen, wenn es schon nicht der erwähnte englische Text selbst war.

Die Entwicklung der Dichterin schreitet auf der einmal betretenen Bahn folgerichtig, aber nicht zum Nutzen der Kunst vorwärts. Nach dem lehrhaften Fabelwerk schreibt Marie die fromme Erzählung vom Fegefeuer des heiligen Pa-

<sup>1</sup> Über die Datierung des Erec siehe oben S. 70, Fußnote 1.

trinius. Auch diese eine Übersetzung aus dem Lateinischen, und zwar aus dem Anglo-Lateinischen, und durch Aktualität ausgezeichnet; knüpft sie ja an einen Heiligen an, der eben erst zu neuer Berühmtheit gelangt war.

Von der mondänen Literatin, wurzelnd in der adeligen Gesellschaft des Jahrhunderts und deren Bestrebungen mit die Richtung gebend, einer der bedeutendsten Mitarbeiterinnen am Prunkbau des höfischen Schrifttums, zur frommen Matrone, das ist der Weg Maries in der Spanne von 25 Jahren, von 1165—1190.<sup>1</sup>

Aber ist dieses nicht in den großen Zügen das Lebensbild einer anderen Marie, auch sie berühmt in der Literaturgeschichte des Jahrhunderts? Um es sofort zu sagen: ich halte die Dichterin der *Lais*, der Fabeln und des Keffeufuers des heiligen Patrizius für niemand anderen als Marie von Frankreich, die Tochter Ludwigs VII. und Gräfin von Champagne, die Schützerin Chrétiens und Schirmerin des neuen Geistes an

<sup>1</sup> Wie schon angedeutet (siehe oben S. 46), hat Maries Sinnesänderung zu der zweifellos anweitgehenden Vermutung Anlaß gegeben, die Dichterin hätte im Alter den Schleier genommen: 'A curious change of attitude is observable between the *Lays* and *Fables* on the one hand and the *Purgatory* of the other. In the former she shows no interest in religious matters... Although the *Purgatory* is a fairly close translation of the Latin treatise of the monk of Saltrey, there are several indications of a religious attitude on the part of the translator. First, the choice of subject would indicate this; again, though the dedication to some 'bel père' is certainly in the original and refers to the abbot at whose request the book was written, there seems no reason why Marie should have translated it unless she intended it to refer to some ecclesiastic of her acquaintance, the more so as both her other works have elaborate dedications...; she is doing this work 'For God...' These reasons prove nothing more than that, like Denis Pyramus, she turned in her later years from romances to religion; and, one might add, passed through a stage of interest in didactic literature (the *Fables*) between the two. But as Henry II died in 1189, and as she was almost certainly connected with his Court, it seems not impossible that she, late in life, severed her connexion with the Court, in whatever connexion she was there, and entered a monastery. This is a pure conjecture, but it accords with the known facts' (Edith Rickert, 'Marie de France, Seven of her *Lays*', S. 145 ff., zitiert nach John Ch. Fox in 'The English Historical Review', 1910, S. 308).

Hofe von Troyes.<sup>1</sup> Wenn wir ihren Charakter und Lebenslauf uns vergegenwärtigen, wird sich die Identität der beiden Gestalten deutlich zeigen.

Gleich die Verse des Fabelepilogs werden nun verständlich:

Vers 1 ff.: *Al finement de cest escrit,  
Qu'en Romanz ai traitié e dit,  
Me nummerai pur remembrance:  
Marie ai nun, si sui de France.  
Puet eal estre, cil clerc plusur  
Prendreient sur els nun labur:  
Ne vueil que nuls sur lui le die;  
Cil nevre mal ki sei ublie.*

Marie nennt sich einzig und allein, um ihre Urheberrechte zu wahren. Weswegen hätte sie da hinzufügen sollen, daß sie ‚aus Frankreich stammte‘? ‚Si sui de France‘ muß eben ein Teil ihres Namens sein, wie ‚de Troyes‘ ein Teil jenes Chrétien's. Aber auch wenn man — wie angeblich Marie — im Ausland lebt, nennt man sich doch nicht nach seinem Heimatlande, sondern eher nach seinem Heimatsort. Dieses Umstandes ist sich der Abbé de la Rue bewußt geworden, wie die folgenden Sätze zeigen, denen man die Verlegenheit deutlich anmerkt: ‚Si nous examinons la manière dont Marie s'exprime sur son propre compte, nous ne trouverons pas qu'elle ait nom 'Marie de France', comme la prétend Le Grand d'Aussy, sans doute d'après la Croix du Maine et Du Verdier, qui l'ont répété

<sup>1</sup> Dieser Gedanke wird hienit nicht zum ersten Male ausgesprochen.

Wilhelm Hertz (*Marie de France, Poetische Erzählungen nach alt-bretonischen Liebesagen* übersetzt, Stuttgart 1862, S. XV, Fußnote) verweist auf eine weitere Hypothese, Marie de France sei Marie Gräfin von Champagne, Tochter Eleonora, der bekannten Gemahlin Heinrichs II. von England und ihres ersten Gatten Louis VII. von Frankreich, bei Turner, *History of England* VII., 304, Note 31<sup>e</sup>. Ich habe diese Angabe nicht weiter verfolgen können, da mir nur Turners *History of England during the Middle Ages* zur Verfügung stand und dort im entsprechenden Bande (IV, 2. Auflage, London, 1825, S. 366 ff.) von Marie zwar ausführlich die Rede ist, die erwähnte Identifizierung aber nicht vorkommt. — Siehe auch die *Poesies de Marguerite-Eleonore Clotilde de Vallon-Chalys, depuis, Madame de Sarville, poëte françois du XV siècle*; publiées par Ch. Vanderbourg, Paris 1803 (ein plumper Facsimile des 18. Jahrhunderts), wo S. XXXI Maria's Abstammung von der ‚race royale des Carlovingiens‘ hergeleitet wird. .

d'après Fauchet; elle dit simplement qu'elle a nom Marie et qu'elle est française: '... Marie ai nom, si suis de France.' Pesons les termes de ce dernier vers: qu'un auteur dise qu'il est de telle ville, et qu'il en prenne même le nom, c'était au moyen-âge un usage assez ordinaire; mais quand on écrit en français et en France, on ne dit pas qu'on est de France, on bien cette précaution de la part de Marie qui l'emploie, annonce qu'elle écrivait dans un autre pays dont les habitants, pour la plupart, parlaient français comme elle; et où trouve-t-on la langue française alors plus usitée qu'en Angleterre? C'est donc dans ce sens que pour n'être pas confondue avec les indigènes, ou pour faire remarquer la pureté de son style, elle a dû dire qu'elle était de France. Guernes de Pont Ste. Maxence, trouvère qui, dans le douzième siècle, écrivait à Canterbury, annonce également qu'il était né français, et que par là-même on devait regarder son ouvrage 'comme écrit plus correctement' (Essais historiques sur les Bardes III, S. 77).<sup>1</sup>

Der Hinweis auf Garnier von Pont Sainte-Maxence entbehrt natürlich jeder Berechtigung, denn der Dichter des Thomaslebens bezweckt ganz anderes; er rühmt (was bei Marie nicht der Fall ist) den Vorzug seiner Sprache und drückt sich daher auch verschieden aus:

Vers 5820: *Mis languages est buens; car en France fui nez*  
(Thomasleben, Ausgabe Hippeau, Paris 1859).

Alles, wie gesagt, klärt sich auf, wenn 'Marie ai num, si sui de France' heißt: 'Mein Name ist Marie; ich bin aus dem Hause Frankreich.' Warum hätte auch, wenn er den Namen nicht schon in seiner heute verlorenen, besser unterrichteten Quelle fand, Fauchet sein Kapitel über die Dichterin mit 'Marie de France' überschrieben? Nur, um gleich binzufügen zu können: 'Marie de France ne porte ce sufrum pour ce qu'elle fust du sang des rois, mais pour ce qu'elle estoit natife de France...' — Man werfe nicht ein, daß Marie mit ihrer Verheiratung das Recht auf den Beinamen 'von Frankreich' verlieren mußte: 'Marie de France' heißt die

<sup>1</sup> Vgl. Robert, 'Fables inédites' (Paris 1825), Bd. I. III. CLIII: 'Et comme elle ne s'est fait connaître que pour empêcher que d'autres auteurs ne s'emparassent de ses vers, la désignation auroit été trop vague, si elle n'eût pas été alors hors de sa patrie...'.

Tochter Ludwigs VII. in der Geschichte (vgl. z. B. Anselme, *Histoire généalogique de la maison royale de France* I, S. 76) und auch als Gräfin der Champagne konnte sie von sich sagen: „ich stamme aus dem Hause Frankreich“.

Marie war die älteste Tochter Ludwigs VII. und Eleonorens, der Erbin nach ihrem Vater Wilhelm X., dem letzten Herzog von Aquitanien. Der junge König, der 1137 kaum 17jährig die Herrschaft antrat, war noch nicht der schwache, willenlose, allen Einflüssen von seiten des Klerus gefügige Fürst, der er nach dem Mißlingen des zweiten Kreuzzuges wurde. Er zeigte sich tatkräftig, selbstbewußt, ja sein Ehrgeiz schreckte auch nicht vor Zusammenstößen mit dem Papsttum, geschweige mit den Bischöfen und dem hohen Adel des Landes zurück.<sup>1</sup> Eleonore ihrerseits, an der er nach dem Zeugnis der Zeitgenossen mit leidenschaftlicher und eifersüchtiger Liebe hing, war alles eher als eine passive Natur. Die leichtlebige, sinnliche Tochter des Südens, die Freundin der Dichtkunst, als die sie sich besonders späterhin betätigen sollte, die Enkelin des Troubadours Wilhelm IX. und die Tochter Wilhelms X., die beide manchen Kampf mit der Geistlichkeit bestanden hatten, beeinflußte ihren Gemahl stets im Sinne einer persönlichen, gegen die geistliche Gewalt, häufig aber auch gegen das Interesse des Staates gerichteten Politik.

Nach einer an gewaltigen Erschütterungen reichen Periode solcher Kämpfe Ludwigs mit dem Papsttum und dem diesem verbündeten Grafen Thibaut II. von Champagne (dem IV. von Blois) kam es endlich im Jahre 1144 in Saint-Denis zu Friedensverhandlungen, an denen auch Eleonore teilnahm.<sup>2</sup> Im Verlaufe eines Gespräches in der Abtei — so erzählen die Chronisten — warf der heilige Bernhard von Clairvaux der Königin den unheilvollen Einfluß vor, den sie auf ihren Gemahl ausübe; sie möchte doch von ihren Plänen abstehen und ihrem Gatten eine bessere Beraterin werden. Und da Eleonore darüber klagte, daß sie infolge einer Fehlgeburt nach siebenjähriger Ehe noch keine Nachkommenschaft besäße, fügte der Heilige

<sup>1</sup> Vgl. A. Luchaire in der *Histoire de France* von Ernest Lavisse, Bd. III/1, Paris 1901.

<sup>2</sup> Vgl. für das Folgende E. Vacandard, *Saint Bernard et la Royauté française* (Revue des questions historiques, 1891).



hinzu: 'Nun, wozu ich Euch ermahne, dann will ich Gott um die Erfüllung Eures Wunsches anflehen.' — Der Friede kam zustande und nachdem Ludwig dem Mönche von Clairvaux das seiner Gemahlin gegebene Versprechen in Erinnerung gebracht hatte, verging kein Jahr, bis Elisnore eines Kindes genes (1145),<sup>1</sup> zwar nicht des ersehnten Thronerben, aber einer Tochter, der der Name Marie gegeben ward.

Schon nach wenigen Monaten scheint man die Prinzessin mit Heinrich Plantagenet, dem Sohne Gottfrieds V., Grafen von Anjou, dem späteren Heinrich II. von England, haben verloben wollen.<sup>2</sup> Denn während der Vorbereitungen zum zweiten Kreuzzuge (im Jahre 1146)<sup>3</sup> warnt der heilige Bernhard vor der geplanten Verbindung. Er schreibt in einem Briefe an Abt Suger von Saint-Denis:<sup>4</sup> 'Domino abbati Beati Dionysii, frater Bernardus de Clara-Valle, salutem et orationes. Sic scripsi ad dominum Regem: 'Opus grande et onus inestimabile suscepistis, quod

<sup>1</sup> Siehe neben der Darstellung in den 'Fragmenta Gaufridi' (Migne, 'Patrologiae Cursus completus', Bd. 185, Sp. 527 ff.) die 'Sancti Bernardi abbatia Clara-Vallensis vita et res gestas . . . Liber quartus, auctore Gaufrido monacho Clara-Vallensi', cap. XII 18 (ib. Sp. 333): 'Regina Franciae, supradicti Ludovici Junioris uxor, plures cum eo fecerat annos, et sobolem non habebat. Erat autem vir sanctus apud regem pro quadam pace laborans, et regina in contrarium nitebatur. Cumque omni moneret desistere coeptis et regi suggerere meliora, inter loquendum illa coepit conqueri super sterilitate sua, humiliter rogans, ut sibi partum obtineret a Deo. At ille: 'Si feceris,' inquit, 'quod moneo, ego quoque pro verbo quod postulas, Dominum exorabo.' Annuit illa, et pacis non tardavit effectus. Qua reformata, praedictus rex, nam verbum ei regina suggesserat, a viro sui promissum humiliter exigebat. Hoc autem tam celeriter est impletum, ut circa idem tempus anno altior eadem regina peperit.' Marie wurde also, worauf nach Vacandard schon Foerster, Ausgabe des 'Ils und Galien von Walter von Arras', S. XIV, Fußnote 22, hingewiesen hat, 1145 und nicht 1138 geboren, wie seit Anselme (l. c. S. 76) allgemein angenommen worden war (vgl. z. B. d'Arbois de Jubainville, 'Histoire des ducs et comtes de Champagne' III, S. 13, Fußnote).

<sup>2</sup> Für die folgende Darstellung wurde vielfach die 'Histoire des ducs et des comtes de Champagne' von H. d'Arbois de Jubainville (besonders Bd. III [1861] und IV. [1865]) benutzt.

<sup>3</sup> D'Arbois III, S. 12; R. Hirsch, 'Studien zur Geschichte König Ludwigs VII. von Frankreich', Leipzig 1892, S. 47.

<sup>4</sup> Epistola 371 (Migne, 'Patrologiae Cursus completus', Bd. 182, Sp. 675).

a nemine, nisi divina virtute, posset portari. Supra vires est hominis negotium vestrum:<sup>1</sup> sed Deo facile est, quod hominibus est impossibile. Si haec scitis, cavendum vobis summo opere est, ne qua occasione tam necessarium repellatis auxilium, ne qua suggestiono Deum offendatis, et gratiam ejus vobis reddatis infensam. Cavendum, inquam, nunc maxime, ne quando provocatus a vobis irascatur Deus, et avertat faciem suam a vobis, ne manum retrahat adjutorii. Siquidem periculum hoc non ad solum regem spectat, sed ad universam Ecclesiam Dei: quia ex hoc jam vestra et totius mundi una est causa. Quorsum haec tendant, audite. Festino quidem ad vos, sicut hae litterae, vigiliam beatae Mariae Magdalenae Laudum factururus; sed aliis jam litteris praemonere vos et praemunire curavi. Audiavi enim quod festinet Comes Andegavensis alligare vos fide et sacramento, super matrimonio contrahendo inter filium suum et filiam vestram.<sup>2</sup> At hoc quidem non tantum non expedit, sed non licet; non modo alias ob causas, sed quia titulus consanguinitatis id prohibet, sicut veridica attestazione cognovimus, matrem reginae et puerum istum, filium Comitis Andegavensis, in tertio consanguinitatis gradu inveniri. Propter quod omnimodo monemus, ne faciatis hanc rem: sed timeatis Deum, et declinetis a malo. Promisiatis vos nulla ratione sine consilio nostro id facturum: et si dissimulavero ipse peccavi. Hoc ergo consilium nostrum, ut nullo modo id faciatis. Si feceritis, sciatis vos et contra consilium nostrum, contra consilium multorum diligentium nomen vestrum, et etiam contra Deum fecisse: et nolite putare quod acceptum sit Deo sacrificium vestrum, cum sit ex parte, ut pro alieno sollicitus, regno proprio non parcatis, disponendo illud contra Deum, contra jus et fas, et contra utile atque honestum. Liberavi animam meam: liberet et vestram Deus a labiis iniquis et a lingua dolosa.<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Gemeint ist der zweite Kreuzzug.

<sup>2</sup> Es kann sich mit Rücksicht auf den Zeitpunkt des Briefes (etwa 1146) nur um Marie handeln, während der Graf von Anjou natürlich Gottfried V. und nicht, wie Migne, l. c. Sp. 575, Ann. 377, angibt, dessen Vater Fouques († 1142) ist. In dem Sohne des Grafen hinwiederum sieht man zweifellos mit Recht Heinrich, nicht den jungen Gottfried, der sich später gegen seinen Bruder empörte. (Lavisse, l. c. III, S. 30.)

Strassburger. d. phil.-hist. Kl. 189. Bd. 3. Abh.

Zerschlug sich das eine Projekt, so fand man bald ein anderes: man verlobte die kaum dreijährige Marie mit dem ältesten Sohne des erst kürzlich (im erwähnten Frieden von Saint-Denis, 1144) mit Ludwig versöhnten Grafen Thibaut von Champagne, mit dem 1127 geborenen Heinrich.<sup>1</sup> Wenigstens nennt der Verfasser der *Gesta Ludovici VII regis filii Ludovici Grossi* (Ausgabe Duchesne, *Historiae Francorum Scriptores*, Bd. IV, S. 403) unter dem Jahre 1148 Heinrich als künftigen Eidam des Königs: der Geschichtschreiber zählt (cap. 18) die Teilnehmer an der am 20. Mai 1148 in Akkon stattgehabten Versammlung auf, bei der unter anderen anwesend war: *...Henricus, filius Theobaldi veteris Comitis Campaniae, homo juvenis largus et sapiens et corde magnanimus. Hic desponsaverat filiam regis Franciae nomine Mariam...* Und Wilhelm von Tyrus (siehe Bongars, *Gesta Dei per Francos*, S. 910) bezeichnet aus demselben Anlasse Heinrich geradezu als Schwiegersohn Ludwigs VII: *...dominus Henricus, domini Theobaldi senioris comitis filius, comes Trecentis, eiusdem domini regis gener, egregiae indolis adolescens...*<sup>2</sup>

Bei dem Alter der Braut scheint es nahezu ausgeschlossen, daß die Verheiratung des künftigen Grafen von Champagne mit Marie im Jahre 1148 bereits vollzogen war.<sup>3</sup> Hingegen ist es möglich, daß auch die Verlobung erst später stattfand und Wilhelm von Tyrus wie der Verfasser der *Gesta* das Verwandtschaftsverhältnis Ludwigs zu Heinrich vorweggenommen haben. Ein Brief des Königs an Thibaut von Champagne aus dem Winter 1148—1149 (oder, genauer, aus der Zeit zwischen dem 24. Juli 1148 und dem 3. April 1149; vgl. A. Luchaire, *Etudes sur les actes de Louis VII*, Paris 1885, Nr. 237) rühmt nämlich Heinrich, ohne ihn als Verlobten Marias zu bezeichnen: *Ludovicus, Dei gratia rex Francorum, carissimo suo Theobaldo comiti, salutem et plurimam dilectionem. Compulit nos internus amor, quem in visceribus nostris erga dilectum filium vestrum*

<sup>1</sup> D'Arbois III, S. 9, 13.

<sup>2</sup> Ich erinnere aber an die — allerdings mit päpstlicher Dispens gefeierte — Vermählung Margaretas, der Tochter Ludwigs aus zweiter Ehe, mit Heinrichs II von England gleichnamigem Sohne (1160). Beide Brautleute zusammen waren nicht älter als 9 Jahre (Lavisse, l. c. III/4, S. 36; Hirsch, l. c. S. 102).

Henricum habemus, ut ad gloriam nominis eius fidelitati vestrae de remotis partibus scriberemus. Eius quippe devotio, quam per omnia nobis exhibuit, eiusque obsequia gratiosa, ampliorem de nobis gratiam meruerunt, et affectum propensioris amoris ei apud nos comparaverunt. Super quo vestrae dilectioni gratias uberea exhibentes, id vobis de eo significamus, ut erga eum cor vestrum affectuosius promoveamus...<sup>1</sup> (Duchesne, *Historiae Francorum scriptores* IV, S. 519). — In der Tat hat denn auch Hirsch (op. cit. S. 47, Fußnote) aus diesem Briefe die Vermutung geschöpft, daß die Verlobung Mariæ mit Heinrich erst nach dem Kreuzzuge verabredet wurde. Damit würde der Bericht der *Historia gloriosi regis Ludovici VII* übereinstimmen, deren Quellenwert im allgemeinen größer als z. B. der der *Gesta* ist (Hirsch, l. c., S. II) und derzufolge die Verlobung Mariæ nach der Ehescheidung Ludwigs stattgefunden hätte: *Rex autem* (nach seiner Trennung von Eleonore) *duas filias, quas de Alienorde suscepit, maritis desponsavit: primam, scilicet Mariam, Henrico comiti Palatino Trecenti; junioram vero, videlicet Aaliz, fratri ejus Theobaldo comiti Blesensi* (*Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, Bd. XII, S. 128). Übrigens setzt auch der *Art de vérifier les dates* II, S. 620, das Ereignis in das Jahr 1153: *Henri avait été fiancé l'an 1153, comme il le déclare dans une charte donnée en faveur du Prieuré de Coinci, à Marie, fille aînée du roi Louis VII et d'Éléonore, et l'avait ensuite épousée*...<sup>2</sup>

Aber wir dürfen den Ereignissen nicht vorausseilen. Im Sommer 1147 trat Ludwig mit Eleonore, die ihrem Gemahl schon damals Grund zur Eifersucht gegeben haben mag (vgl. Hirsch, l. c. S. 51), den Kreuzzug an. Was inzwischen

<sup>1</sup> Folgt die Mitteilung Ludwigs, daß er noch weiterhin in heiligen Lande zurückgehalten sei, und seine Bitte, Thibaut möge in seiner Abwesenheit die Interessen der Krone wahren.

<sup>2</sup> Die hier erwähnte Urkunde konnte ich nicht identifizieren. Ich weiß daher auch nicht anzugeben, ob D'Arbois (III, S. 19, Fußnote) recht hat, ihr bloß zu entnehmen, daß Heinrich 1153 verlobt war, nicht, daß die Verlobung in diesem Jahre stattfand: *... une charte d'Henri le Libéral pour l'abbaye de Coinci, donnée en 1153, établit qu'à l'époque où elle fut rédigée, Henri n'était encore que fiancé à Marie.* Die *Gallia christiana* IX, S. 391, in der von der Urkunde gleichfalls die Rede ist gibt keinen näheren Aufschluß.

mit Marie geschah, wissen wir nicht. Nach dem Kreuzzuge, um 1150, wurde ihr eine Schwester, Alix: „...Denique post illam regressionem (nach der Rückkehr aus Palästina) ipse (Ludwig VII.) genuit unam filiam ex Alienorde conjugē suā, nomine Alix...“ (*Historia gloriosi regis Ludovici VII.* „Recueil des Historiens des Gaules et de la France“, Bd. XII, S. 127).

Im Jahre 1152 beging König Ludwig den verhängnisvollen Fehler, seine schöne Gemahlin zu verstoßen. Zwischen beiden war es im März 1148 in Palästina zum ersten öffentlichen Skandal gekommen, veranlaßt durch allzuhäufige Zusammenkünfte Eleonorens mit ihrem Onkel Rainund von Aquitanien. Nur den Bemühungen der Ratgeber und der Barone Ludwigs war es damals gelungen, die Scheidung, auf die Eleonore drängte und zu der der König seine Zustimmung zu geben geneigt war, hintanzuhalten. „Was die Königin, Eure Gemahlin, anlangt,“ schrieb der Reichsverweser Suger an Ludwig, „so rate ich, Euren Groll zu unterdrücken, bis Ihr, in die Heimat zurückgekehrt, diese Angelegenheit mit allen anderen ordnen könnt“ (Lavisie III/1, S. 20). Die scheinbar eingetretene Aussöhnung, als deren Frucht Alix geboren wurde, war nicht von Dauer. Am 18. März 1152 ließ Ludwig auf der Synode von Beaugenci wegen bestehender Blutsverwandtschaft vierten oder fünften Grades seine Scheidung von Eleonore aussprechen, die ihm auch den ersetzten Erben versagt hatte.

Eleonore wandte sich nach der Heimat, während ihre beiden Töchter beim Vater verblieben. Dies war naheliegend — Marie, als die nächste Anwärterin auf das reiche aquitanische Erbe ihrer Mutter, gab während ihrer Minderjährigkeit Ludwig gewisse Rechte auf das Land — und wird von einem Chronisten ausdrücklich vermerkt: „Ex Guillelmi Neubrigensis de rebus anglie“, liber II (*Recueil des Historiens des Gaules et de la France*, Bd. XIII, S. 102): „... Porro illa (Eleonore) soluta a lege viri, et habens potestatem cui vellet nubendi, duabus apud patrem filiis relictis... desideratis tandem post potita est nuptiis.“<sup>1</sup> Wirklich heiratete Eleonore kaum zwei Monate

<sup>1</sup> Vgl. auch (vielleicht auf obiger Bemerkung fußend) Larrey, „L'Héritière de Guyenne ou Histoire d'Eléonor, fille de Guillaume, dernier duc de Guyenne...“, Rotterdam 1692, S. 66: „... le Roy... ayant deux filles de ce mariage (mit Eleonore) qu'il garda auprès de lui...“

nach ihrer Scheidung den jungen Grafen von Anjou und Herzog der Normandie, Heinrich, den man einst der Marie hatte verloben wollen. König Ludwig hatte nun die Ansprüche seiner Töchter, vor allem der erstgeborenen, zu verteidigen: „... Quo audito (sc. die Nachricht von Eleonorens Wiederverheiratung), rex Ludovicus commotus est contra eundem ducem (Heinrich). Habebat enim duas filias et ideo nolobat ut ab aliquo illa filios exciperet, unde praedictae filiae exhaereditarentur ...“ Ludwig VII. mußte einer Ehe die Anerkennung versagen, die gegen das Feudalgesetz ohne seine Zustimmung geschlossen worden war. Er lud Heinrich zur Rechtfertigung vor und erklärte ihm, da er nicht erschien, seiner Lehen für verlustig. Er selbst fuhr fort, sich als Vormund seiner Töchter „dux Aquitanorum“ zu nennen.<sup>1</sup> Nur Waffengewalt konnte den Streit entscheiden. Auf Seite Ludwigs stellte sich neben anderen Baronen Heinrich von Champagne, der eben erst (1152) als Heinrich I. seinem Vater Thibaut in der Herrschaft gefolgt war; sei es, daß er als Verlobter Marias seine eigenen Interessen wahren wollte,<sup>2</sup> sei es auch, daß er nur der seit dem Frieden von Saint-Denis gefestigten Überlieferung seines Hauses trou blieb, die uns dessen Mitglieder so oft als ergebene Vasallen des französischen Königs zeigt.<sup>3</sup> Der Ausgang des Kampfes ist bekannt. Ludwig geriet auf allen Linien in den Nachteil und mußte im Friedensschlusse (August 1154) seinen Ansprüchen auf Aquitanien entsagen. Der künftige Erbe des umstrittenen Lehens war nicht mehr Marie, sondern Wilhelm, der während des Krieges am 17. August 1153 geborene Sohn Heinrichs Plantagenet.<sup>4</sup> Die Beziehungen Ludwigs zum Hause Champagne litten unter diesem Mißerfolge nicht. Wohl noch im Jahre 1154 verlobte der König seine zweite Tochter, die vierjährige Alix, mit Heinrichs jüngerem Bruder Thibaut

<sup>1</sup> Siehe Elie Berger, *La formule Rex Francorum et Dux Aquitanorum dans les actes de Louis VII.*, in *Bibliothèque de l'école des chartes* 1884, S. 305 ff.

<sup>2</sup> D'Arbois III, S. 80. Dort noch andere Gründe, die Heinrich zu energischer Stellungnahme bewogen.

<sup>3</sup> Vacandard, *Revue des questions historiques* 1891, S. 404.

<sup>4</sup> Nach Wilhelms frühem Tode (1156) ging das Erbrecht auf dessen Bruder Heinrich über.

von Blois, dem er bei dieser Gelegenheit die Würde des Seneschalks von Frankreich übertrug: *„Comes Carnotensis Theobaldus despondit filiam Ludovici regis Franciae; et rex ei concessit dapiferatum Franciae, quem Comes Andegavensis antiquitus habebat“* (Robert de Torigni, Ausgabe Delisle I, S. 351).<sup>1</sup> — Abgesehen von einem zeitweiligen Zerwürfnis Thibauts mit der Partei des Königs — der Kampf Ludwigs mit Heinrich von England war wiederum entbrannt — und vielleicht einer vorübergehenden Verstimmung des Grafen von Champagne,<sup>2</sup> blieb das Verhältnis das denkbar beste: als Ludwig VII. am 4. Oktober 1160 seine zweite Gemahlin — Konstanze — durch den Tod verlor, heiratete er einige Wochen später die Schwester Heinrichs von Champagne und Thibauts von Blois, Adele, die die Mutter Philipp Augusts werden sollte.

In diesen ereignisreichen Jahren wuchs Marie heran und erhielt wohl die ungewöhnliche Bildung, die wir an ihr bewundern. Unter Leitung von Geistlichen mag sie das Lateinische erlernt haben, während Eleonorens literarische Neigungen auch in der Tochter erwachten. Denn wir dürfen uns nicht vorstellen, daß jede Beziehung der Königin zum französischen Hofe abgebrochen war. Zu Zeiten, da der Kampf zwischen Capet und Plantagenet ruhte oder gar begraben schien — z. B. wurde (1158) Ludwigs Tochter aus zweiter Ehe, Margareta, als 6 Monate altes Kind dem 3jährigen Sohne Heinrichs II. von England verlobt — traten Marie und Alix mit ihrer Mutter zweifellos in Verkehr und müßen dann und wann auch in England gewellt haben.

<sup>1</sup> Hirsch, l. c. S. 87. — Robert de Torigni (=Robertus de Monte) setzt das Ereignis in das Jahr 1154, doch hat D'Arbois III, 96 gezeigt, daß es sich, was die Erhebung Thibauts zum Seneschalk angeht, nur um das Jahr 1164 handeln kann (vgl. auch A. Luchaire, *Études sur les actes de Louis VII.* S. 47, wo der Zeitraum noch enger begrenzt wird: 1. August — 24. November 1164). Im übrigen versteht d'Arbois unter *despondit* offenbar 'heiratete', nicht 'verlobte sich' (daher er den Irrtum des Chronisten eben bloß auf den Zeitpunkt der Rangserhöhung Thibauts bezieht): *„... si nous revenons au texte de Robert du Mont, ... nous trouvons que Thibaut, comte de Blois et de Chartres, était, nonobstant ce texte, sénéchal de France dix ans avant l'année 1164. Mais on peut entendre ce texte en ce sens que Thibaut aura été fiancé à Alix de France en 1164, qu'il en aura été fait sénéchal en conséquence, et que le mariage aura eu lieu dix ans plus tard.“* D'Arbois III, 48.

Nicht mit absoluter Sicherheit läßt sich Maries Vermählungsjahr feststellen, denn einzig Robert de Torigni gibt ein Datum. Er schreibt unter dem Jahre 1164 in Fortsetzung der Bemerkung über die Verlobung Alix' und die Ernennung Thibauts zum Seneschalk: *Henricus autem frater ejus primogenitus, comes Trecentis, iterum assumpsit filiam Ludovici regis, quam prius dimiserat* (Ausgabe Delisle I, S. 351). Nun haben wir gerade (S. 86, Fußnote 1) gesehen, daß Robert sich, was Thibauts Dapiferat anlangt, in der Jahreszahl irrt. Daher ist a priori nicht ausgeschlossen, daß er auch die Vermählung Heinrichs falsch ansetzt, zumal die Sache mit der vorhergegangenen Trennung des Grafen von Marie bei deren Alter (sie zählte 1164 erst 19 Jahre) nicht gut stimmen kann, ganz abgesehen von anderen Umständen, die gegen eine solche Annahme sprechen: *La seconde erreur de Robert . . . se trouve dans les dernières lignes du texte cité, où il nous fait entendre qu'après avoir épousé Marie de France et s'être séparé d'elle, le comte Henri l'aurait reprise en 1164. Suivant nous, Robert du Mont a pris pour un mariage les fiançailles célébrées en 1147, et pour une réconciliation entre époux le mariage d'Henri réalisé enfin, en 1164, avec une fiancée longtemps négligée.*<sup>1</sup> Il nous paraît difficilement admissible qu'une séparation de corps ait pu avoir lieu entre Henri et sa femme, sans qu'il nous soit resté trace de la procédure ecclésiastique, à laquelle une si grande affaire aurait donné lieu.' (D'Arbois III, S. 99). — Trotz der Unverlässlichkeit Roberts wird man Maries Verheiratung mit 1164 datieren können, da das damalige Alter der Braut gut dazu paßt und andere Umstände dafür sprechen: *... aucune des lettres où Henri donne à Louis VII le titre de père n'est antérieure à l'année 1164 . . . ; enfin, c'est en 1165 ou 1166 qu'a dû naître le fils aîné d'Henri le Libéral et de Marie, Henri II, comte de Champagne, qui devient majeur en 1186 ou 1187.* (D'Arbois III, S. 99).<sup>2</sup>

<sup>1</sup> Die letztere Bemerkung erklärt sich aus dem Umstande, daß D'Arbois Marie im Jahre 1138 geboren sein läßt. In Wirklichkeit kam sie, wie wir sahen, 1146 zur Welt.

<sup>2</sup> Auch Thibaut von Blois heiratete allem Anscheins nach um 1164 (Alix zählte damals erst 14 Jahre; daß Thibaut bereits Witwer — nach einer Sibylla von Château-Renaud — war, wie W. Foerster, Ausgabe



Bald traten an die junge Gemahlin Heinrichs des ‚Freigebigen‘ — wie ihn die Geschichte wegen seiner Munificenz der Geistlichkeit gegenüber nennt<sup>1</sup> — die Pflichten der Frau und Fürstin heran.

Am 29. Juli 1166\* schenkte sie einem Sohne, Heinrich, das Leben, dem im Laufe der Jahre drei weitere Kinder folgten: Scholastika, die später Wilhelm V., Grafen von Vienne und Mâcon heiratete, Marie, durch ihre Vermählung mit Balduin VI.\* Gräfin von Flandern und Hennegau, endlich der beim

des ‚Ile und Galeron‘ S. XIII, will, konnte ich nicht feststellen). Dies bezeugen nicht so sehr die Chroniken, die D'Arbois III, S. 96, nennt (obzwar sie Heinrichs und Thibauts Eheschließungen in einem Atemzuge erwähnen, sagen sie doch nicht, daß die zwei Brüder ihre Frauen gleichzeitig heimführten), auch nicht so sehr Robert de Torigni (wenn man ihn wie D'Arbois versteht; siehe S. 86, Fußnote 1), als vielmehr der Brief Theobalds an Ludwig VII. . . . de electione fratris sui Guillelmi in Episcopatum Carnotensem' („Recueil des Historiens des Gaules et de la France“, XVI, S. 103). Nach einer Bemerkung des Herausgebers stammt dieser Brief aus dem Jahre 1164 (auch die „Nouvelle Biographie Générale“ gibt an, daß Wilhelm ‚aux blanches mains‘, der Bruder Heinrichs und Thibauts, im Jahre 1164 Bischof von Chartres wurde), und er schließt mit den Worten: ‚De caetero, comes Henricus ad nuptias meas non veniet, quod similiter vobis notum facio‘, woraus man wohl entnehmen darf, daß Thibaut damals vor seiner Hochzeit stand.

<sup>1</sup> Vgl. die Verse aus der ‚Vengeance d'Alexandre‘ des Jean le Venlois, die sich anscheinend (K. Sachrow, Über die Vengeance d'Alexandre von Jean le Venlois, Diss. Halle 1902, S. 65; dort auch die anderen Ansichten) auf Heinrich von Champagne beziehen. (Da mir die Ausgabe von Scholz-Gora nicht zur Verfügung steht, zitiere ich nach Sachrow, l. c.):

Eucor sera du conte Henri mout bien loiez.  
 Cil est aus tout le mont de donner enforciez,  
 Sages est et courtois, preux et bien afaitiez,  
 Et aime les eglises et honore clergie;  
 Les povres gentils hommes n'a il pas aboiez.  
 Ançois les a trestous ot levez et hauciez,  
 Et donnees les rentes, les terres et les fiez;  
 En ceste si haut homme n'ot ains si grant pitiez,  
 Ja ses pars de donner n'ert mes appareilliez,  
 Des le temps Alixandre ne fut tel, ce sachiez.  
 Quauqu'il donna el monde fut mout bien emploiez.

<sup>2</sup> D'Arbois IV, S. 1.

<sup>3</sup> D'Arbois III, S. 107.

Tode seines Vaters (1181) kaum zweijährige Thibaut.<sup>1</sup> Auch um die Angelegenheiten des Landes zeigte sich die Gräfin besorgt: in einem Briefe an ihren Vater Ludwig VII. unterstützt sie die gleichzeitig von Heinrich vorgebrachte Bitte<sup>2</sup> um Pardonierung eines Hugo aus Sens:

Ludovico, Dei gratia regi Francorum, carissimo domino et patri suo delectissimo, M(aria) Trecensis comitissa, quicquid patri filia. De dilectione paternitatis vestrae confissa, majestatis vestrae benignitatem obnixo deprecor, quatinus iram quam adversus Hugonem Senonensem hospitem<sup>3</sup> comitis domini mei habetis, et querelam quam nunc ab eo exigitis, amore Dei et mei sibi condonetis, et amodo, si placet, vestra regalis majestas aliquantulum misericorditer misericordiam sibi conferre dignetur: ut exinde grates vobis referam, et ipse preces meas apud benignitatem vestram sibi profuisse sentiat. Valete' (Recueil des Historiens des Gaules et de la France' XVI, S. 115).

Ein anderes Mal verwendet sich Marie bei ihrem Vater für die Wiedereinsetzung eines entlassenen Türhüters:

Domino ac patri suo carissimo Ludovico, Dei gratia Francorum regi, M(aria) Trecensis comitissa, ejus dilectissima filia, salutem et intimum amorem. Certa spes obtinendi preces meas ad vos dirigere multoties compellit. Inde est quod paternitatem vestram, piissime pater, suppliciter exoro, quatinus Dei et mei amore iram et malam voluntatem quam hactenus, nescio quo falsidicorum admonitu, adversus paganus de Meleun, quondam ostiarium vestrum, habuistis, hoc modo vestri gratia condonetis, ut in pristinum domus vestrae restituatur officium. Jam enim terminus transiit, quem mihi imposuistis. Vos equidem super hoc nec rogare infra terminum a vobis ei constitutum nullatenus puderem. Valeat sublimitas vestra' (Recueil', XVI, S. 115).

Ein dritter Brief beschäftigt sich mit einer Steuerangelegenheit:

Domino et patri suo carissimo Ludovico, Dei gratia Francorum regi, M(aria) Trecensis comitissa salutem cum debito obsequio. Audivi, dilectissime pater, quod quidam homines de

<sup>1</sup> D'Arbois III, S. 112.

<sup>2</sup> D'Arbois III, S. 83.

<sup>3</sup> „Inspes“ ist ein niedriger Vasall.

Sancto Dionysio<sup>1</sup> de quibuedam hominibus meis apud Columbarium manentibus plurimum conquesti sunt vobis, et dixerunt vobis quod homines mei eos injuste ceperunt. Vestra tamen procul dubio noscat discretio, quod homines mei eos juste ceperunt. Pedagogium enim de Columbariis, quod meum est,<sup>2</sup> effugiebant. Hoc etiam facere nulloties consueverunt et sic fere ad nihilum praefatum pedagogium redactum est. De hujusmodi etiam forefacto unde nunc XL aut LX capio solidos, comes dominus meus VII aut X capiebat libras, et tunc nullam vobis faciebant querelam. Nunc vero, quia jam dictum pedagogium me sciunt habere, ex quo iis aliquid accedit infortunium, ad vos concurrunt, et vobis pro minimo conqueruntur. Unde vestram quamplurimam implores dilectionem, ne quid ab eis auditum vestrum erga me conturbet animum. Absit enim ut aliquid contra vos faciam! Vestrae equidem voluntati sum penitus paratus. De caetero, vos rogo ut nullam ulterius de me domino meo faciatis querelam; sed quicquid vobis placuerit mihi praecipite, et ego faciam. Valeat sublimitas vestra.<sup>3</sup>

Nicht lange nach ihrer Verheirathung sehen wir Marie auch bereits mit der Literatur in Berührung treten. Walter von Atrrecht will auf Thibauts von Blois (ihres Schwagers) und ihre Veranlassung hin seinen ‚Heraclius‘ (bald nach 1164) in Angriff genommen (und ihn auf Betreiben Balduins von Hennegau beendet) haben:

Vers 6548 ff.: Li quens Tiebauz, ou riens ne faut,  
Li fiz al bon conte Tiebaut,  
Me fist ceste uevre rimoier;  
Par lui le fis, nel quier noier,  
Et par la contesae autressi,  
Marie, fille Loti.<sup>4</sup>

<sup>1</sup> ‚Vicus est Moldoniae territorii, inter Columbaria et Resbacum‘ (Anmerkung des Herausgebers im ‚Recueil‘ XVI, S. 116).

<sup>2</sup> Heinrich scheint Marien bei seiner Verheirathung die Kastellans von Coulommiers als ‚douaire‘ zugewiesen zu haben (D’Arbois III, S. 83).

<sup>3</sup> H. F. Maßmann (‚Heraclius‘, Quedlinburg 1842, S. 429) theilt es mit, daß Walter sich gerade von der Schwägerin Thibauts hat aufregen lassen, und er erklärt sich dieses in folgender Weise: ‚Thibaut V. . . war zugleich Wittwer, und darum mochte der Dichter am Schlusse seines Gedichtes sich mit an dessen Schwägerin, die heiter und lebensfrohe, wie ihr glücklicher Gemahl und Schwager freygebige und Dichtkunst liebende

Worin die Anregung bestand, die Marie dem Dichter zuteil werden ließ, ist natürlich nicht mit Bestimmtheit anzugeben, sondern nur zu vermuten. Wendelin Foerster, dem wir die Datierung der Walterschen Romane und manche andere Belehrung über sie danken, hat zuerst (Ausgabe des „Ile und Galeron“, S. XIX) die Ansicht ausgesprochen, daß der Dichter von der Gräfin „die grundlegenden Hauptpunkte in Bezug auf ... (die) Minneelemente, ... (d. h.) die Theorie, daß eine Frau durch Eifersucht und Einsperren dem Ehebruch notwendig in die Arme getrieben werden muß, erhalten habe.“<sup>1</sup> Später hat er mit der ihm eigenen Vorliebe für kraftvolle Worte seine (etwas geänderte) Meinung dahin präzisiert, daß Marie „den zweiten Teil des Heraklius, die schamlose Ehebruchsgeschichte der Athanaïs veranlaßt hat“ (Kristian-Wb., S. 12\*, 36\*). Damit stigmatisiert aber Foerster gewissermaßen die Gräfin selbst. Ob mit Recht oder Unrecht, wird gleich zur Sprache kommen. Hier sei darauf hingewiesen, daß Walters „Heraklius“ uns Marie in Beziehung zu „lateinischen“ Stoffen zeigt, denen man die Geschichte des Kaisers Heraklius von Byzanz, der 610 auf den Thron kam, wohl wird zurechnen können. Daß Walter übrigens aus dem Lateinischen geschöpft haben dürfte, verrät er in Vers 5148 (Ausgabe Lüseth):

Königstochter wenden, wobey nur rätselhaft bliebe, daß er eben nicht an jenen ihren Gemahl Henri le Large thut. Ich weiß nicht, ob Thibaut vor seiner Verheiratung mit Alix tatsächlich Witwer war (vgl. S. 87, Fußnote 2); jedenfalls war er es nicht zur Zeit der Abfassung von Walters Heraklius. Da seine Gemahlin damals aber erst 14—15 Jahre zählte (geb. 1150), erklärt es sich von selbst, daß Walter ihrer nicht — wie Maßmann zu erwarten scheint — Erwähnung tut.

<sup>1</sup> Maßmann a. a. O. S. 486 f. hatte im Heraklius eine Reihe geschichtlicher Anspielungen, besonders auf der Königin Eleonoras leichtes Leben und die später erfolgte Scheidung finden wollen... Ich bemerke, daß außer der Scheidung wegen Ehebruchs gar nichts stimmt. Dem leichtfertigen Leben Eleonoras stellt Walter die musterhafte Ehe Athanaïs' entgegen, die erst dann straneelt, als sie von ihrem Gemahl in der verletzendsten Weise ohne den geringsten Anlaß behandelt wird“ (W. Foerster, Ausgabe des „Ile und Galeron“, S. XXXVIII). In der Tat hätte es kein besonderes Taktgefühl bewiesen, wenn Walter am Hofe Thibauts und im Verkehr mit Marie stehend, sich so plumpe Anspielungen auf deren Mutter hätte zu schulden kommen lassen. Auch hier galt, was Foerster in einem ähnlichen Falle sagt: „Im Hause des Geheulten spricht man nicht vom Strick“ (l. c., S. XXXIX).

Signeur, nous lisons en latin  
 Qu' Elaine, mere Constantin,  
 Trouva celle veraie croiz  
 Ou nostre sire fu destroiz.

Wenn aber Marie derart mit dem ‚lateinischen‘ Erzählungskreise bekannt wurde, treten ihre Worte im Prolog zu den Lais erst recht in Erscheinung:

Pur ceo començai a penser  
 D'alkune bone estoire faire  
 E de Latin en Romanz traire;<sup>1</sup>  
 Mais ne me fust guaires de pris,  
 Itant s'en sunt altre entremis.

Dem wir sind in den Jahren angelangt, da, wie die wissenschaftliche Kritik gezeigt hat, die Lais entstanden sein müssen (etwa 1185—1187). Ihre Grundlagen haben wir bereits erörtert. Erst durch die Identifizierung der Dichterin mit der hochgestellten, literarisch gebildeten Frau aber gewinnen wir festen Boden unter den Füßen. Wir sehen Marie in einem der Mittelpunkt des geistigen Lebens des Jahrhunderts und erinnern uns ihres Verwandtschaftsverhältnisses zum englischen Hofe; nun begreifen wir, wie sie zu einer Zeit, da Bildung noch das Privileg des Adels und der Geistlichkeit war, die Neuerin werden konnte, als die sie uns entgegentritt. Ihre persönliche Begabung allein würde nicht ausreichen, es zu erklären — mag sie noch so bedeutend gewesen sein. Und sie war es. Marie zählte vielleicht 22 Jahre, als sie die Versnovellen schrieb, ein Alter, das Bedenken gegen unsere Identifizierung erregen könnte, gäbe es keine Analogien und hätten wir vor allem die Dichterin nicht eben in poetischen Beziehungen (zu Walter von Acrecht) gesehen. Ich lasse die Frage unerörtert, wer der König ist, dem sie die Laissammlung darbrachte:

Prolog, Vers 43 ff:

En l'onur de vus, nobles reis,  
 Ki tant estes pruz e curteis,  
 A qui tute joie s'encline,  
 E en qui quer tuz biens racine, .

<sup>1</sup> Siehe unsere Erklärung S. 21.

M'entremis des lais assembler  
 Par rime faire et raconter.  
 En mun quer pensee e disseie,  
 Sire, ques vos presentereie.  
 Se vos les plaist a recevoir,  
 Mult me ferez grant joie avoir;  
 A tuz jurs mais en serrai liee.  
 Ne me tenez a surquidiee,  
 Se vos os faire icest present.

Oleiwiß kann es sich um Heinrich II. von England handeln. Warum aber nicht ebensogut um Ludwig VII. von Frankreich? Wir haben in den oben abgedruckten Briefen bemerkt, mit welcher Achtung Marie zu ihrem königlichen Vater spricht, und können uns sehr gut ihre — vielleicht auch nur gemachte — Befangenheit vorstellen, wenn sie ihm, dem alternden und weltabgewandten Herrscher, ihre mondänen Novellen widmet. Einen strikten Beweis für die eine oder die andere Ansicht zu erbringen, ist aber natürlich unmöglich.

Als die Lais, von ihrem eigenen Werte und dem glänzenden Namen ihrer Dichterin getragen, nach kurzer Zeit das Entzücken der höfischen Kreise Frankreichs und Englands geworden waren, — man denke an die Worte des Denis Pyramus — weilte Walter von Atrecht nicht mehr unter dem Schutze Thibauts, den er in den Einleitungsgedichten des ‚Heraklius‘ so hoch gepriesen hatte.<sup>1</sup> Noch während er an seinem Romane arbeitete, scheint er einen anderen Gönner in Balduin IV. von Hennegau gefunden zu haben, dem er sich nun, nachdem er Thibaut ‚durch 17 1/2 Jahre vergeblich gedient‘,<sup>2</sup> mit seinem ganzen Vertrauen zuwandte.<sup>3</sup> Als er aber um 1167 sein zweites

<sup>1</sup> Vers 51 ff. (Ausgabe Lüseth):

Del plus vaillant dirai le some  
 Qui soit d'Irlande jusqu'a Rome,  
 Del bon conte Thibaut de Blois,  
 Del preu, del large, del courtois . . .

<sup>2</sup> Siehe Foerster, Ausgabe des ‚Ile und Galeron‘ 8, XVI—XVII, XX.

<sup>3</sup> ‚Heraklius‘ (Ausgabe Lüseth), Vers 6554 ff.:

Faite m'en a mainte assaillie  
 Cil qui a Hainau on baillie  
 Que je traissasse l'oeuvre a fin.

Gedicht, den ‚Ille und Galeron‘ schrieb, den er gar der Gemahlin des deutschen Kaisers Friedrich Barbarossa, Beatrix von Burgund (nach deren römischer Krönung, 1167), widmete,<sup>1</sup> gedachte er wieder der Gräfin von Champagne, d. h. er entnahm einem ihrer eben bekanntgewordenen Lais den Stoff zu seinem Roman. Wie fügt sich doch, da wir die Dichterin mit der historischen Persönlichkeit identifiziert haben, alles gut ineinander! — Die Abhängigkeit des ‚Ille und Galeron‘ von Maries ‚Eliduc‘ wurde oben besprochen (s. S. 72 f.). Walter erfaßte also sehr richtig, daß der Zeitgeschmack nicht mehr nach den antiken Sagen, sondern nach ‚bretonischen‘ Stoffen ging; er kannte aber auch die Vorliebe für längere Romane und verarbeitete den verhältnismäßig kurzen Lai zur umfangreichen Erzählung, in die er die Anschauungen verwob, die er sich gerade im Verkehr mit Marie von Frankreich zu eigen gemacht hatte. So geht das Motiv des verlorenen Auges (Foerster, Ausgabe XXIX) auf die wohl in ihrem Kreise gepflegene Erörterung zurück, ob eine Dame ihrem Ritter wegen eines derartigen ihm zugestoßenen Ungemachs die Liebe brechen dürfe.<sup>2</sup> Auch ist der ‚Ille und Galeron‘ nach Foerster ja nichts anderes als die im Sinne einer idealen Liebesauffassung streng durchkorrigierte Über- oder besser Umarbeitung des

Jal sai si pseudome et si fin  
Que je l'aim plus que prince el monde.

Vers 6584: Quens Banduins, a vos m'otroi.

<sup>1</sup> Foerster, Ausgabe, S. XX sowie Vers 2 ff. des Romans.

<sup>2</sup> Vgl. (mit Foerster) den Urteilspruch der Vizegräfin Ermengard von Narbonne bei Andreas Capellanus (Ausgabe Trojel, S. 287): „Inaugit etiam alius eventus amoris: Amator quidam, quem proeliando viriliter oculum vel alium sui corporis amisisset ornatum, quasi indignus ac tuediosus a sua coamante repellitur, et soliti sibi denegantur amplexus. Huic autem feminae Narbonensis dominas sententia contradicit, quae taliter super hac figura respondit: Omni honore mulier censetur indigna, quae ob deformationem solito belli contingentem eventum, et quae solet viriliter evenire bellantibus, coamantem suo judicavit amore privandum. Hominum enim audacia maxime mulierum concitare consuevit amorem et eas in amandi proposito diutius ambire. Quare igitur membrorum deformitas, quae naturaliter ex audacia ipsa inevitabili procedit eventum, amoris damnum afficere debet amantem?“

Lai von Eliduc,<sup>1</sup> wobei diese ideale Liebesauffassung . . . der von Marie (von Champagne) aufgestellten . . . Liebestheorie entspricht. „Allein in einem Grundgedanken steht Walters Auffassung, der die innige und treue Gattenliebe verherrlicht, ebenso wie Kristians Erec, Yvain und Cligès mit der Marieschen in unlöslichem Widerspruch, da die letztere jede Liebe zwischen Ehegatten grundsätzlich ausschließt und sie für unverträglich mit der echten Liebe erklärt“ (Foerster, a. a. O. S. XXII). —

Wir müssen uns also mit Maries „Liebesauffassung“ näher befassen.

Bekanntlich will Chrétien de Troyes den „Stoff“ und den „Geist“ seines Lancelotromans (entstanden um 1170), der die höfische Liebe par excellence zur Grundlage hat, von Marie erhalten haben.<sup>2</sup> Der Dichter lebte ja, wie es scheint, damals am Hofe Heinrichs des Freigebigen (vgl. Foerster, Kristian-Wörterbuch, S. 41\*).

Wann er hinkam, wissen wir allerdings nicht; vorher dürfte er Beziehungen zu Heinrich II. von England unterhalten haben, denn Ph. Aug. Becker fragt sich bei der Krönungskönung in Nantes (Erec, Vers 6553), ob Christian nicht einfach der Krönung Geoffroys durch seinen Bruder König Heinrich II. in Nantes beigewohnt hat und wie ein rechter Dichter sie in Dichtung umsetzt (Foerster, Kristian-Wb., S. 56\*).\* Vielleicht war Chrétien aber schon, als er den Cligès (nach Foerster, Kristian-Wb., S. 38\*, um 1164) schrieb, im Verkehr mit Heinrich von Champagne: „Wenn wir uns erinnern, daß nach Vers 21 des Cligès der Stoff desselben einem Buche der berühmten Kathedralbibliothek von Beauvais entnommen ist, so kann man vielleicht daraus schließen, daß Kristian schon damals mit Heinrich I., Grafen von Champagne, bekannt gewesen und denselben nach Beauvais, dessen Bischöfe von den Grafen von Champagne abhängig waren, begleitet hat. Man könnte so den Besuch Kristians in der Kathedrale von Beauvais erklären.“ (Foerster, ib. S. 33\*.)

<sup>1</sup> Für die einzelnen Zugeständnisse Walters an die herrschende Mode (das wandernde Herz z. B.) vgl. Foerster, a. a. O. S. XXXI.

<sup>2</sup> Vgl. zuletzt W. Foerster, Kristian-Wb., S. 87\*.

<sup>3</sup> Vgl. W. Meyer-Lübke, Zeitschr. f. franz. Spr. u. Lit. XLIV, S. 169.



Die Verse des „Lancelot“, von denen wir ausgehen müssen, lauten:

Vers 1 ff.: Des que ma dame de Champaigne  
 Viaut que romanz a feire anpraingne,  
 Je l'anprandrai mout volantiers,  
 Come cil qui est suens antiers  
 De quanqu'il puet el monde foire,  
 Sanz rien de losange avant treire.  
 Mes tous s'an poïst antremetre  
 Qui i vossiet losange metra,  
 Se dëist, et jel tesmoignasse,  
 Que ce est la dame qui passe  
 Totes celes qui sont vivanz,  
 Tant cen ■ funs passe les vanz,  
 Qui vante an mai ou an avril.  
 Par foi, je ne sui mie cil  
 Qui vuelle losangier sa dame.  
 Dirai je: Tant-com une jame  
 Vaut de pelles et de sardines,  
 Vaut la contesse de reïnes?  
 Nenil, je n'an dirai ja rien,  
 S'est il voirs maleoit gré mien;  
 Mes tant dirai je que mianz oeuvre  
 Ses comandemaiz an ceste oeuvre  
 Que sans ne païens que j'i mete.  
 Del chevalier de la charrete  
 Comance Crestiens son livre;  
 Matière et san l'an done et livre  
 La contesse, et il s'antremet  
 De pauser si que rien n'i met  
 Fors sa painne et s'antancion;<sup>1</sup>  
 Des ore comance sa raison.

Die Minneauffassung aber, die im „Lancelot“ zum Ausdruck kommt und die Chrétien von Marie haben soll, hat Gaston Paris in einem berühmten Artikel (Romania XII, S. 518 ff.) wie folgt charakterisiert:<sup>2</sup> Diese Liebe ist 1) ehebrecherisch, weil nur so der Liebhaber, der die Minne jeden Augenblick verlieren

<sup>1</sup> Vgl. S. 48. <sup>2</sup> Ich gehe das Résumé Foersters; Kristian-Wh. S. 87\*, wieder.

kann, in steter Furcht zittert. 2.) Dieser untergeordneten Stellung des Liebenden entspricht die schlechte, herrische Behandlung, die ihm die Geliebte angedeihen läßt. 3.) Um sich der Liebe würdig zu erweisen, muß der Liebende sich stets den höchsten Aufgaben gewachsen zeigen. Endlich 4.) ,et c'est ce qui résume tout le reste, l'amour est un art, une science, une vertu, qui a ses règles tout comme la chevalerie ou la courtoisie, règles qu'on possède et qu'on applique mieux à mesure qu'on a fait plus de progrès, et auxquelles on ne doit pas manquer sous peine d'être jugé indigne'. Diese Liebesauffassung stammt aus dem Süden, sie ist die der Troubadours: ,Or, précisément à l'époque, où fut composé le Conte de la Charrete, la lyrique des troubadours, avec tout l'ensemble de formes poétiques, de conceptions littéraires et de conventions sentimentales qui la composait, pénétrait dans la France du Nord... Dans le nord comme dans le midi, les princes, les hauts barons, les grandes dames se mettaient à trouver, et là aussi l'amour faisait le fond de cette poésie de société, et c'était l'amour tel que l'avaient présenté les troubadours, l'amour qui faisait le charme et le danger des réunions mondaines, l'amour illégitime et caché, et en même temps l'amour considéré comme un art et comme une vertu. Chrétien de Troyes est un des premiers, le premier peut-être, qui ait imité en langue d'oïl la poésie lyrique de la langue d'oc. Les trois chansons qu'on a de lui n'ont rien de remarquable, si ce n'est leur ressemblance avec plus d'une *canço* provençale. Dans l'une d'elles, il exprime ses idées sur l'amour d'une façon qui correspond exactement à la doctrine des troubadours: on ne peut faire aucun progrès dans la science de l'amour, dit-il, si on n'est à la fois courtois et intelligent:

Nuls, s'il n'est courtois et sages,  
 No puet riens d'amours aprendre.'

(Romania XII, S. 522.)

G. Paris hat weiter schon bemerkt, daß gerade Marie, die Tochter der Provenzalin, die Urenkelin des berühmten Troubadours, es gewesen sein müsse, die das Eindringen des südlichen Liebesideals in die französische Literatur und Gesellschaft mit dem ganzen Einfluß ihrer überragenden Stellung begünstigte, als ihre Mutter Eleonore sich dem Hofe der

Plantagenets zugewandt hatte. Besitzen wir doch dafür ein bereitetes Zeugnis in den drei Büchern *de amore* des Andreas Capellanus,<sup>1</sup> die übrigens Marius Liebesauffassung in einem etwas andern Lichte erscheinen lassen als Chrétien's „Lancelot“. Das Werk, wohl gegen Ende des 12. Jahrhunderts,<sup>2</sup> vielleicht von einem früheren Kaplan Marius,<sup>3</sup> geschrieben, ist ein rechter und schlechter Minnekodex; es behandelt im ersten Buche die Art, wie die Liebe zu erwerben, im zweiten, wie sie zu bewahren ist, um endlich im dritten — gegen Frauen und Minne zu eifern.

Einer der fingierten Dispute des ersten Buches (Kap. VI, F) zeigt einen Ritter um die Gunst einer Dame werbend, die, an einen edlen und geliebten Gemahl verheiratet, erklärt, ihm ihre Huld nicht schenken zu dürfen. Der Ritter aber ist der Meinung, daß es zwischen Ehegatten ja keine Liebe (auch keine Eifersucht) geben könne. Der Fall wird der Gräfin Marie vorgelegt. (Trojel, l. c. S. 150). Diese schließt sich in ihrem Antwortschreiben ohne Schwanken dem Standpunkte des Ritters an:

„Prudenti ac nobili feminae A. et viro illustri atque praeclaro G. comiti M(aria) Campaniae comitissa salutem. Quoniam cunctorum justas tenemur exaudire petitiones, et nullis digna quaeerentibus nostrum decet denegari auxilium, maxime ubi in amoris oberrantes articulis nostro postulant arbitrio revocari, quod litterarum vestrarum series indicavit, cuiuslibet intensae dilationis mora rejecta diligenti sollicitudine suo curavimus effectui mancipare.

Vestra igitur pagina demonstravit, talem inter vos dubitationis originem incidisse: Utrum inter conjugatos amor possit habere locum, et an inter amantes zelotypia reprobetur, et in ambobus dubiis utrumque vestrum in suam declinare sententiam et alterius adversari opinioni, et ejus de jure mereatur obtinere sententia, nostro velle vos judicio definiri. Ideoque utriusque diligenter assertionem perspecta et ipsa veritate omnimodo in-

<sup>1</sup> Hg. von K. Trojel, „Andreas Capellani regii Francorum de amore libri tres“, Kopenhagen 1892.

<sup>2</sup> Nach Trojel (Ausgabe, III. IX) um 1180, nach P. Rajna („Studi ■ Fil. Rom.“ V, S. 198 f.) gegen 1196; nach G. Paris (l. c. S. 528) allerdings erst zu Beginn des 13. Jahrhunderts.

<sup>3</sup> Trojel, l. c. III. XI; D'Arbois IV, S. 544.

quisita indagine praesens litigium tali volumus iudicio terminare. Dicimus enim et stabilito tenore firmamus, amorem non posse suas inter duos jugales extendere vires. Nam amantes sibi invicem gratis omnia largiuntur nullius necessitatis ratione cogente. Jugales vero mutuis tenentur ex debito voluntatibus obedire et in nullo se ipsos sibi invicem denegare. Praeterea quid jugalis crescit honori, si sui conjugalis amantium more fruatur amplexu, quum neutrius inde possit probitas augmentari, et nihil amplius [augmento] videantur habere nisi, quod prinitus jure suo tenebant? Sed et alia istud ratione asserimus, quia praeceptum tradit amoris, quod nulla etiam conjugata regis poterit amoris praemio coronari, nisi extra conjugii foedera ipsius amoris militiae cernatur adjuncta. Alia vero regula docet amoris, neminem posse duorum sauciari amore. Merito ergo inter conjugatos sua non poterit amor jura cognoscere. Sed et alia quidem ratio eis obstare videtur, quia vera inter eos zelotypia inveniri non potest, sine qua verus amor esse non valet ipsius amoris norma testante, quae dicit: Qui non zelat, amare non potest.

Hoc igitur nostrum iudicium cum nimia moderatione prolatum et aliarum quam plurimarum dominarum consilio roboratum pro indubitabili vobis sit ac veritate constanti.

Ab anno MCLXXIII Kal. maii. Indictione VII. (Ausgabe Trojel, S. 152 ff.)

In einem andern Falle (I. Buch, Kap. VI G) hält eine Dame dem um ihre Liebe werbenden Ritter vor, daß er ja verheiratet sei:

„Mulier ait: Si vos falsa voluptatis abundantia non vexaret, nunquam pulcherrimae vestrae uxoris rejectis solatiis extranearum quaereretis amorem.“

Doch läßt sich der Ritter nicht einschüchtern; er braucht sich ja nur auf die zitierte Entscheidung Mariens zu stützen, daß es zwischen Eheleuten keine Minne geben könne:

„Homo ait: confiteor, me pulchram satis habere uxorem, et ego quidem ipsam totius mentis affectione diligo maritali. Sed quum sciam, inter virum et uxorem posse nullatenus esse amorem, Campaniae hoc comitissae sententia roborante, et in hac vita nullum posse fieri bonum, nisi illud ex amore originis sumpserit incrementa, non immerito extra nuptialia mihi foedera postulare cogor amorem“ (Ausgabe Trojel, S. 171 f.).

Auch im Kapitel ‚Si unus amantium alteri fidem frangat amanti‘, und zwar in einem etwas heiklen Falle beruft sich Andreas auf die Autorität der Gräfin:

‚Unum te volumus specialiter in meretrices notare, quod, si quandocunque ipsam miraculose contingat amare, suo non potest coamanti frangere fidem; et hoc quidem Campaniae comitissam ex quibusdam anis dictis sensisse cognovimus, quod idem eam credimus retulisse, quia illius, qui meretricem venatur, voluit turpitudinem denotare et ipsius punire scientiam. Nam, qui tam immundo se copulavit amori, nullis, quum adversa patitur, amoris meretur privilegiis adjuvari sed patienter tolerare tenetur, quum ei scienter se copulavit. Istud, quod hic de meretricibus indicamus, non solum eas, quae in prostibulis commorantur, attingit sed etiam omnes, quae pro cuiuscunque muneris expectatione se largiuntur amanti.‘ (Trojel, Ausgabe, S. 268 f.)

Die tonangebende Rolle, die Marie bei den Liebesunterhaltungen ihres Kreises gespielt haben muß, zeigt sich aber am deutlichsten im VII. Kapitel von Andreas' II. Buche, bei den Minneurteilen: nicht weniger als 7 — rechnet man das dazu, in dem zwar die Königin Eleonore als Richterin auftritt, aber nur, um die Entscheidung Marias zu bekräftigen (Nr. 17 bei Trojel)<sup>1</sup>, sogar 8 — von den 21 werden ihr zugeschrieben, während die Königin Eleonore mit 6 (bezw. 5), die Vizegräfin Ermengard von Narbonne mit 5, die Gräfin Isabella von Flandern mit 2 und der Damenhof in Gascogne mit 1 entschieden in der Minderheit bleiben.<sup>2</sup>

Die Fragen, in denen Marie urteilt, und ihre Rechtsprüche sind die:

Eine Dame stellt ihrem Ritter Erfüllung seines Sehns nach unter der Bedingung in Aussicht, daß er jederzeit allen ihren Befehlen gehorche. Der Ritter willigt ein, doch befiehlt die grausame Dame, daß er sich nicht mehr um ihre Liebe bemühen und sie vor allem unter keinen Umständen vor dritten Personen preisen solle. Auch dieses schwere Opfer bringt der Ritter;

<sup>1</sup> Es handelt sich auch hier um die Unmöglichkeit einer richtigen Minne zwischen Ehegatten: ‚Comitissa Campaniae obviare sententias non audent, quae suo iudicio definit, non posse inter conjugatos amorem suum extendere viros‘ (Trojel, S. 280).

<sup>2</sup> Die Identifizierung der Personen nach Trojel, S. III — IV; etwas anders G. Paris, Romania XII, S. 526.

eines Tages aber, da seine Genossen der Dame üble Nachrede halten, läßt er sich hinreißen, sie zu verteidigen. Dafür verstößt ihn diese nun wirklich:

„Hunc vero articulum Campaniae Comitissa suo taliter explicavit iudicio. Ait enim, quod talis domina nimis in suo fuit mandato severa, quae ipsum non erubuit iniqua sententia suppressere, qui penitus se illius subjugavit arbitrio, et cui spem sui porrexit amoris, quum eum sibi sponsione ligavit, quam nulli probae feminae licet sine causa frustrare. Nec enim in aliquo praedictus peccavit amator, si suae dominae blasphematores justa correctione conatus est arguere. Nam, quum iste ideo tali se sponsione ligavit, ut facilius eius posset impetrare amorem, injuste videtur mulier tali eum ligasse mandato, ut pro suo ulterius amore non deberet esse sollicitus.“ (Trojel, Ausgabe, S. 273.)

Ob unter sonst gleichen Umständen dem reicheren oder dem ärmeren Liebhaber der Vorzug zu geben sei?

„Et exstat inde dictum Campaniae comitissae dicentis: Non esset asseveratio justa, si nobilis et decora paupertas opulentiae postponatur incultae. Immo nobilis etiam opulentiae rerum non inepte egestati decorae postponitur, si mulieris amor opulentiae petatur; femina etenim rerum fertilitate beata laudabilius inopem sibi nectit amorem quam divitias multas habentem. Nihil enim magis cunctis bonis hominibus debet esse onerosum, quam si probitas egestatis tenebris obscuretur vel alia necessitate quacunque laboret. Merito igitur mulier opulenta laudatur, si opulentia rerum omissa coamantem quaerat egenum, cui sua valeat opulentia subvenire. Nihil enim est, quod in tantum utriusque sexus amanti pertinere videatur ad laudem, quam si plenarie, sicut potest, necessitatibus coamantis occurrat. Sed, si mulier inopiae obscuritate gravetur, licentius opulentis admittit amorem, quia, utroque coamantium in egestatis unda reperto, eorum erit amoris procul dubio constantia brevis. Inopia namque verecundiam summam probis cunctis adducit hominibus et eos in varias cogitationum deducit angustias et in somni etiam vehementer quiete fatigat et inde consequenter fugare consuevit amorem.“ (Trojel, Ausgabe, S. 275 f.)

Von in sonstiger Hinsicht gleichwertigen Bewerbern verdient im allgemeinen der Erstgekommene den Vorzug:

... eiusdem comitissae monitis edocemur, ut in tali eventu prior petitor potius mereatur audiri; si vero postulationes eorum tempore videantur aequales, non immerito [in] mulieris confertur arbitrio, ut amatorem illum studeat de duobus eligere, quem magis interior animi exigit explorata voluntas.' (Trojel, Ausgabe, S. 276 f.)

Der Ritter, der sich von seiner Dame abwendet, weil er keine Gegenliebe findet, ist nach Marius Urteil voll im Recht:

„Improbata nempe satis intentio mulieris iudicatur, quae amari quaerit et ipsa recusat amare. Stultum est enim, aliquem illud ab aliis irreverenter exigere, quod ipse aliis penitus denegat exhibere.“ (Trojel, Ausgabe, S. 277 f.)

Hat eine Dame, deren Ritter seit langem auf dem Kreuzzuge über Meer weilt, ohne Nachricht von sich zu geben, das Recht, ihre Gunst einem anderen zu schenken?

„Quum igitur super hoc negotio longa esset utrinque assertionem certatum, in arbitrio Campaniae comitissae conveniunt, quae hoc quidem certamen tali iudicio definivit: Non recte agit amatrix, si pro amantis absentia longa suum derelinquat amorem, nisi primum ipsum in suo defecisse amore vel amantium fregisse fidem manifeste cognoscat, quando scilicet amator abest necessitate cogente, vel quando est ejus absentia ex causa dignissima laude. Nihil enim majus gaudium in amatrix debet animo concitare, quam si a remotis partibus laudes de coamante percipiat, vel si ipsum in honorabilibus magnatum coetibus laudabiliter immorari cognoscat. Nam quod litterarum vel nuntiorum visitatione abstinuisse narratur, magnae sibi potest prudentiae reputari, quum nulli extraneo ei liceat hoc aperire secretum. Nam, si litteras emisisset, quarum tenor esset portitori celatus, nuntii tamen pravitate vel eodem in itinere mortis eventu sublato facile possent amoris arcana diffundi.“ (Trojel, Ausgabe, S. 286 f.)

Eine Dame hat mit dem Vertrauten ihres Liebhabers diesem die Treue gebrochen:

„Miles autem pro fraude sibi facta commotus Campaniae comitissae totam negotii seriem indicavit et de ipsius et aliarum dominarum iudicio nefas praedictum postulat iudicari, et eiusdem comitissae ipse fraudulentus collaudavit arbitrium. Comitissa vero, sexagenario accersito sibi numero dominarum, rem

tali iudicio definivit: Amator iste dolosus, qui suis meritis dignam reperit mulierem, quae tanto facinori non erubuit assentire, male acquisito frustratur amore, si placet, et ipsa tali digna frustratur amico. Uterque tamen in perpetuum a cuiuslibet alterius personae maneat segregatus amore, et neuter ad dominarum coetus vel militum curias ulterius devocetur, quia ipse contra militaris ordinis fidem commisit, et illa contra dominarum pudorem turpiter secretarii consensit amoris. (Trojel, Ausgabe, S. 289.)

Das letzte von Marie gefällte Urteil berührt nicht das Wesen der Minne,<sup>1</sup> interessiert uns daher weniger; die anderen aber habe ich ausführlicher wiedergegeben, weil keines die „schlechte, herrische Behandlung des Liebenden durch die Geliebte“, nicht einmal die „untergeordnete Stellung“ des Ritters zeigt, die Chrétien, angeblich um Marias Geschmack zu entsprechen, im „Lancelot“ zum Ausdruck gebracht hat. Im Gegenteil: alle Entscheidungen der Gräfin sind zugunsten des männlichen Theiles: die Dame darf von ihrem Ritter nichts Unbilliges verlangen (welcher Gegensatz zu „Lancelot“!), sie darf nicht egoistischerweise dem Reicheren den Vorzug geben, sie darf nicht Liebe heischen, ohne Gegenliebe zu schenken, sie muß die Treue bewahren, wenn auch der Ritter noch so lange fernbleibt, und sie riskiert die schärfste Verurteilung, wenn sie die Treue bricht.

Das Bild von Marias Liebessaufassung, das man sich nach solchen literarischen Indizien etwa machen will, fällt daher wesentlich günstiger aus, als beispielsweise das von W. Foerster entworfene. Glaubt man nämlich dem verstorbenen Gelehrten, dann wäre die „Lancelot-Liebe“ für die Gräfin eine höchst persön-

<sup>1</sup> Es handelt sich darum, welcherlei Geschenke die Geliebte vom Liebenden annehmen darf: Quaesitum quoque fuit a Campaniae comitissa, quas rex deceat amantes a coamantibus oblatus accipere. Cui taliter inquisitioni comitissa respondit: Amans quidem a coamante haec licenter potest accipere scilicet: orarium, capillorum ligamina, auri argenticque coronam, pectoris fibulam, speculum, cingulum, marsupium, lateris cordulam, pectinem, manicas, chirothecas, anulum, pyxidem, species, lavamenta, vascula, repositoria, vexillum causa memoriae, et, ut generali sermone loquamur, quodlibet datum modicum, quod ad corporis potest valere culturam vel aspectus amoenitatem, ■■ quod potest coamantis afferre memoriam, amans poterit a coamante percipere, si tamen dati acceptio omni videatur avaritiae suspitione carere. (Trojel, S. 292.)



liche Angelegenheit gewesen; ja Marie hätte sogar ihre Umgebung nach deren Verhältnis zu dieser Auffassung eingeschätzt und Chrétien vom Hofe verbannt, als er sich nicht weiter in den Dienst ihrer „famosen Minnetheorie, die den Liebhaber zum anbetenden Sklaven der Geliebten macht“ (Kristian-Wb., S. 35\*), habe stellen wollen; als ob die Gemahlin Isabella des Grafen Philipp von Flandern, an dessen Hof sich Chrétien hierauf wandte, nicht nach Andreas' Zeugnis denselben Ideen treu gewesen wäre. Hören wir Foerster: „Am Hofe Mariens kann (Chrétien, als er den Cligès schrieb) kaum gewesen sein; denn er hätte sie mit seinem (Roman) geradezu vor den Kopf gestoßen. Ist Marie vielleicht durch den Cligès und seine scharfe Verurteilung der Tristanliebe auf den genialen Dichter aufmerksam geworden? Hat sie ihn vielleicht an ihren Hof gezogen, um ihn als Werkzeug für ihre Lehre zu gebrauchen? Wie die Karre zeigt, wäre es ihr wohl gelungen, aber nicht auf lange; denn im Ivain zieht Kristian wieder gegen diese Minne los.“ (Wörterbuch, S. 36\*.) „Ich hatte daraus, daß die Bischöfe von Beauvais von den Grafen der Champagne abhängig waren, an die Möglichkeit gedacht, daß Kristian mit Heinrich I., dem Grafen von Champagne, ...hingekommen, also (zur Abfassungszeit des Cligès, der ein Buch der Kathedralbibliothek von Beauvais als seine Quelle nennt) bereits an seinem Fürstenhofe gewesen wäre. Dann aber erwartet man bestimmt die Erwähnung der Marie oder ihres Gemahls. Freilich wäre es... möglich, daß der Roman eine solche Erwähnung oder gar Widmung ursprünglich enthalten hätte, daß sie aber, da die Behandlung der Minne darin mit der Auffassung Mariens in schroffem Widerspruch steht, später hätte gestrichen werden müssen.“ (Kristian-Wb., S. 59\*.) „Ich habe... auf die Möglichkeit hingewiesen, daß Kristian (der Liebesauffassung Mariens), die ganz gegen seine Überzeugung gewesen sein muß, nur widerstrebend gefolgt ist, vielleicht deshalb den Roman (Lancelot) nicht vollendet, worauf er dann den Ivain als Protest dagegen geschrieben hätte. Man beachte, daß der Ivain niemand gewidmet ist, also wohl der Krach mit seiner Gönnerin schon eingetreten war.“ (Kristian-Wb., S. 89\*.)

Ich zweifle nicht daran, daß Marie es war, die Chrétien — er betont es ja selbst — den 'sen' des Karrenromans suggerierte; nur erblicke ich in dieser Liebesauffassung etwas Kon-

ventionnelles, ein in vornehmer Damengesellschaft gepflegtes Spiel des Geistes und des Witzes, mit bestimmten Tendenzen allerdings. G. Paris hat mit Recht auf die Analogie mit den Proziessen des 17. Jahrhunderts hingewiesen: „Nul doute qu'un des amusements favoris des réunions que présidaient ces belles et peu sévères princesses n'ait été la solution de questions galantes et l'établissement d'un code et d'une jurisprudence d'amour. Que ce ne fussent pas des 'cours d'amour' au sens où les modernes ont lourdement pris ce mot, il est, je pense, inutile de le démontrer aujourd'hui. La nature même de l'amour qui faisait l'objet des débats et des sentences exigeait le plus grand secret, au XII<sup>e</sup> siècle au moins autant qu'aujourd'hui et dans tous les temps, et il est dit expressément à plusieurs reprises que, lorsqu'une affaire est soumise au jugement des dames, on doit toujours taire les noms des parties contendantes: il suit de là que ces jugements ne pouvaient avoir aucune application et n'étaient que de purs jeux d'esprit, au moins en ce qui concerne les cas particuliers. Mais la tendance générale qu'ils expriment dépassait quelque peu cette définition: il faut y reconnaître, chez les grandes dames de ce temps où apparaît ce qu'on appelle 'le monde', un effort pour créer et faire accepter aux hommes un amour idéal et raffiné, nullement platonique toutefois, et fondé sur la pleine possession, mais ne laissant aux sens qu'une part secondaire, étroitement lié à la pratique et à l'accroissement des vertus sociales, et donnant à la femme, à cause du risque qu'elle courait en s'y livrant, une supériorité constante qu'elle justifiait par l'influence ennobissante qu'elle devait exercer sur son amant. C'est quelque chose de fort analogue, avec bien des nuances amenées par la différence des temps à ce qu'essaya plus tard l'hôtel de Rambouillet; et Chrétien de Troyes, dans le Conte de la Charette, a été le poète épique de ces précieuses du XII<sup>e</sup> siècle, auxquelles les poètes lyriques ne manquaient pas." (Romania XII, S. 529 ff.)

Betrachtet man die Liebesauffassung des ‚Lancelot‘ als Norm, dann allerdings ist die der ‚Lais‘ — und damit kommen wir zum eigentlichen Zweck dieser Abschweifung — keineswegs orthodox, obzwar es in ihnen an Ehebruch und sonstigen Zügen nicht fehlt, die sie unschwer als Erzeugnisse des höfischen Geschmacks ihrer Zeit erkennen lassen. Ich glaube daher

nicht, die Tatsache, daß Marie die Liebesauffassung des ‚Lancelot‘ inspiriert hat, könnte gegen unsere Identifizierung der Dichterin mit der Gräfin von Champagne ins Treffen geführt werden. Marie de France schreibt eben als junge Frau vor allem im Banne ihres Stoffes, ohne sich viel um eine Liebestheorie zu kümmern; nur da und dort verrät sie sich als Urkelin des Troubadours. Daß sie ‚die schamlose Ehebruchsgeschichte der Athanaïs in Walters ‚Heraklius‘ (um 1164) veranlaßt habe‘ (Foerster, Kristian-Wb., S. 36\*), ist eine unbewiesene Annahme und würde noch immer keinen Schluß auf ihre persönlichen Ansichten im Gegenstande ‚Liebe‘ gestatten. — Im Laufe der folgenden Jahre aber wird Marie der Mittelpunkt des präziösen Kreises mit der Kodifizierung von Minneregeln und den anderen Mätzchen; damals mag sie, vielleicht in einer vorübergehenden Lunte, ihrem Hofdichter Chrétien die Aufgabe gestellt haben, den von ihr gelieferten Stoff zum Karrenroman in einem bestimmten Geiste zu bearbeiten. Die Daten sind lehrreich: Während wir die Lais um 1167 ansetzen müssen, läßt Andreas Capellanus die Gräfin ihren sozusagen programmatischen Brief im Jahre 1174<sup>1</sup> schreiben (der ‚Lancelot‘ fällt wohl in die gleiche Zeit, vielleicht etwas früher). Wir haben damit also die Marie etwa des ersten Jahrzehntes ihrer Ehe vor uns.

Die fernere, durch die Fabelübersetzung (um 1180) gekennzeichnete Geschmacksentwicklung der Dichterin steht sichtlich unter dem Einflusse der Neigungen ihres Gemahls.<sup>2</sup> Heinrich der Freigebige war ein Freund des lateinischen, besonders des kirchlichen Schrifttums. Wir sehen ihn im Verkehr mit dem Engländer Johann von Salisbury, Bischof von Chartres,<sup>3</sup> der seine theologischen und philosophischen Anfragen beantwortet.<sup>4</sup> Johans Nachfolger auf dem Bischofsstuhle, Petrus von Cella,<sup>5</sup> widmet ihm seinen Traktat ‚De disciplina claustrali‘<sup>6</sup>

<sup>1</sup> Vgl. Trejel, l. m. S. II, Fußnote 2, S. XXXIII, XXXVIII.

<sup>2</sup> Vgl. für das Folgende d'Arbois III, S. 189 ff.

<sup>3</sup> Vgl. Nouvelle biographie générale s. n.; Hist. Litt. XIV, S. 89 ff.

<sup>4</sup> Vgl. den langen Brief Johans in ‚Epistolae Gerberti . . . ex bibliotheca Papirii Massonis‘, Paris 1811, S. 278 ff.; im Auszuge abgedruckt in ‚Recueil des Historiens des Gaules et de la France‘ XVI, S. 515 ff.

<sup>5</sup> Vgl. Nouvelle biographie générale s. n.; Hist. Litt. XIV, III, 287 ff.

<sup>6</sup> Cursus Patrologiae Completus (Migne), Bd. 202, Sp. 1070.

und der Mönch Nikolaus von Montieramey<sup>1</sup> schreibt an seine Adresse: „Serenissimo principi et carissimo domino suo Henrico, comiti Trecensi, frater Nicolaus, vita peccator, habitu monachus, a salute salutem. Philosophus dicit: Ego tunc humanarum rerum statum arbitror esse felicem, cum aut philosophos principari, aut principes philosophari contigeret. Viva sententia, nec modo hominis ore formata, sed Dei. Quid est enim homo sine literis, nisi sepulcrum animae rationalis viventis et sepultae? Literae viae sunt ad honestatem, et honestas fructus est literarum. Et licet sensus literas, non literae sensum inveniant, ornat tamen et ordinat inventio inventorem, tamquam de pulchro patre pulchrior filius elucescens. Vetus etenim proverbium est, et ore veterum celebrata sententia: Quantum a belluis homines, tantum distant a laicis literati. Hae primum a Deo inventae et scriptae digito Dei, pro singulari munere datae sunt et commendatae mortalibus: per has praesens est quod praeteritum est; hae quicquid usquam vel unquam gestum est, recolligunt in seipsis. Ad quid tamen eas efferro nisi ut te efferam, cui datum est in philosopho principem, in principe philosophum retinere?“... Mit ähnlichen Worten wendet sich der Abbé Philipp von Bonne-Espérance an Heinrich: „... Ad hoc autem additur, quod cum in literis adeptus sis intellegendi gratiam et profectum, erga eas applicas quandam animi diligentiam et affectum; et miles nobilis, princepsque militum, sic amas et honoras milites loricated, ut clericali more diligas literas, benigne colligas literatos. Aliquando enim militare negotium, causas decertantium, strepitus forensium intermittis, teque tibi vindicans ad clericale otium te remittis, et assumpto codice gaudes lectionis serie revoluta, in qua tamquam in speculo tua tibi lucet facies absoluta... Quod tu recte considerans latinam linguam literalemque scientiam non ignoras, et eos quos percipis adprime literatos diligis et honoras, majores quosque reverentia, minores plerosque munerans donativis, eosque indigentes de necessitatibus eruens oppressivis...“<sup>2</sup> Heinrich liest Vegetius und die Briefe des heiligen Hieronymus;<sup>3</sup> auf seine Veranlassung hin

<sup>1</sup> Vgl. Nouvelle biographie générale n. n.; Hist. Litt. XIII, S. 553 ff.

<sup>2</sup> Recueil des Historiens des Gaules et de la France XVI, S. 760.

<sup>3</sup> Recueil des Historiens des Gaules et de la France XVI, S. 703.

<sup>4</sup> Siehe den S. 106, Anm. 4, angeführten Brief Johannis von Salisbury.

verfertigt ein ‚Wilhelmus Anglicus‘ eine Handschrift des Valerius Maximus: ‚Descriptum Pruvini jussu illustris comitis Henrici. Wilhelmus Anglicus. Anno incarnati verbi MCLXVII, indictione XVma.<sup>41</sup>‘ Kurz, ‚au lieu des dames, Henri recherchait les moines et les chanoines, je ne dis pas les plus pieux, comme le faisait son père, mais ceux qui avaient la plus haute réputation de science, et il leur écrivait en latin; eux lui répondaient aussi en latin, mêlant à leur prose, un peu barbare, des citations de Virgile, d’Horace, d’Ovide, d’Apulée et d’autres classiques entremêlés de textes bibliques et d’extraits des saints pères . . .‘ (D’Arbois III, S. 191.)<sup>2</sup>

Wen nimmt es wunder, daß bei diesen Interessen ihrer Umgebung Marie selbst auf die gelehrte Literatur aufmerksam wurde und daß ihr der Gedanke kam, gerade die äsopischen Fabeln ins Französische zu übertragen, deren lehrhafter Kern im Kleide unterhaltsamer Erzählungen ihrer damaligen Stimmung gut entsprechen mochte. Und wenn ihr ein englischer oder, wie ich für möglich halte, ein ‚anglo-lateinischer‘ Romulus als Vorlage diene, so wird uns nun ohneweiters begreiflich, wie sie zu diesem gelangte. Ich brauche nur auf die beiden Engländer ‚Wilhelmus‘ und Johann von Salisbury hinzuweisen, ohne erst der verwandtschaftlichen Beziehungen Mariens zu England Erwähnung zu tun. Ich hätte mich aber wohl, aus der Masse der zeitgenössischen Grafen, die den Namen Wilhelm trugen und auf die der Gemeinplatz des ‚plus vaillant de ce royaume — Ki flurs est de chevalerie, — d’enseignement, de curteisie‘ Anwendung finden konnte, einen als den hervorzuheben, dem zuliebe Marie das Werk unternahm. Nur daß es Wilhelm Langschwert gewesen sei, wie man allgemein will (siehe Warnke, Ausgabe der Fabeln Mariens, S. CXVIII), halte ich für durchaus unwahrscheinlich; und zwar nicht bloß, weil ich an den Aufenthalt der Dichterin in England nicht glaube oder weil ‚on a peine à concevoir ce qui pouvait lui (den englischen

<sup>1</sup> D’Arbois III, S. 190. Ich selbst konnte die Handschrift nicht einsehen, doch dürfte es sich um Nr. 8698 des Fonds latin der Pariser Nationalbibliothek handeln. (Vgl. das ‚Inventaire‘ von Léopold Delisle, Paris 1868.)

<sup>2</sup> Über Heinrichs mögliche Beziehungen zu Jean le Venelais, dem Dichter der ‚Vengeance d’Alexandre‘, siehe S. 88, Fußnote 1.

Grafen) faire désirer si vivement une traduction française des fables écrites dans sa propre langue' (Robert, *Fables inédites*, Paris 1825, Bd. I, S. CLIV); sondern vor allem, weil Wilhelm, der natürliche Sohn Heinrichs II. von England, erst 1198 (unter Richard Löwenherz) infolge seiner Heirat mit der Tochter des Grafen von Salisbury dessen Besitztum erbte (Le Grand d'Aussy, *Fabliaux ou contes* IV, S. 321, Fußnote; *Dictionary of national biography* s. v. Longespee) und den Grafentitel erhielt. Daher hatte ihn Marie 1180 nicht schon als 'comte' bezeichnen können.

Um dieselbe Zeit (1180) trat — wie man annimmt — Marie mit Conon de Béthune in Berührung.<sup>1</sup> Ob sie seine Herzensdame war (Wallensköld, Ausgabe, S. 6, 106; G. Paris, *Romania* XII, S. 523), weiß ich nicht zu entscheiden; wohl mit Recht aber — obzwar es sich nicht beweisen läßt — bezieht man die Verse des bekannten Gedichtes auf sie, wo Conon sich darüber beklagt, von der 'Gräfin' (sowie der Königin-Mutter und deren Sohn, dem König Philipp August) wegen seiner Sprache getadelt worden zu sein. War ihm dieser Tadel peinlich, eben weil er Marie verehrte (die 'contesse' wäre also die Dame, der das Gedicht mit Strophe III zugeeignet ist; so Wallensköld, S. 106), oder aber, weil ihr in Sachen der Dichtkunst eine besondere Kompetenz zukam?

Mout me semont Amours ke je m'envoise,  
Cant je plus doi de canter estre cois;  
Mais j'ai plus grant talent ke je me coise,  
Pour chou s'ai mis men canter en defois;  
Ke men langage ont blasmé li Francois

<sup>1</sup> Gröbers *Grundriß* II, S. 684; Voretzsch, *Einführung in das Studium der altfranzösischen Literatur*,<sup>2</sup> S. 260; anders G. Paris, *Romania* XII, S. 523.

— Wallensköld (Ausgabe, S. 6, 106) vermutet nach Paulin Paris (*Romancero*, S. 80), daß das Zusammentreffen sich bei der Hochzeit des Königs Philipp August mit Isabella von Hennegau ergeben habe. Die benagte Vermählung (1180) erfolgte aber gegen den Wunsch der Königin-Mutter (der Schwägerin und Stiefmutter Marias) sowie des ganzen Hauses Champagne (vgl. Laviisse III, S. 86), weswegen es mich unwahrscheinlich dünkt, daß diese oder gar Marie zugegen gewesen wären. Der Anlaß von Conons Gedicht war also wohl ein anderer.

Et, mes canchons oiant, les Campenois,<sup>1</sup>  
Et le Contesse encor, dont plus me poise.

(Ausgabe Wallenskild, S. 223.)

Heinrich der Freigebige trat im Sommer 1179 den verunglückten Kreuzzug an; Ende Februar 1181 kehrte er nach Frankreich zurück, um wenige Tage später, am 16. März,<sup>2</sup> im Alter von 54 Jahren zu verschwinden. Da sein ältester Sohn (gleichen Namens) kaum 15 Jahre zählte, oblag Marien die Pflicht der Regentschaft.<sup>3</sup> Mit sicherer Hand führte sie die Angelegenheiten des Landes, treu den Traditionen ihrer Familie — nur vorübergehend sehen wir sie auf Seiten der Gegner des französischen Königs, ihres Halbbruders Philipp August — und darauf bedacht, es an Munificenz gegen die Kirche ihrem verstorbenen Gemahl gleichzutun.<sup>4</sup> Ihr Hauptaugenmerk richtete sie auf die Verheiratung ihres ältesten Sohnes und ihrer Tochter Marie; trotz vielfacher Verhandlungen kam aber vorläufig nur die Ehe der letzteren mit Baldwin von Hennepeau zustande. Die beiden halbwüchsigen Kinder wurden 1186<sup>5</sup> in Château-Thierry getraut. Die Gräfin selbst fand in Philipp von Flandern, der am 26. März 1183 seine Gemahlin Isabella (dieselbe, deren Andreas Capellanus Erwähnung tut) verloren hatte, einen Bewerber um ihre Hand.<sup>6</sup> Das Projekt zerschlug sich aber: „...Mortur etiam Flandriae comitissa, cuius maritus Philip-  
pus Flandriae comes praenominatus, adhuc mortua uxore, comitatum Viromandensem, licet ex ea non habuit haeredem, tenens et ad maiora se extendens, non contentus duobus comitatibus, tertium scilicet Campaniensem coepit concupiscere, et mortui corni-

<sup>1</sup> Ich verstehe: „Denn Franzosen und Champagner haben nach Anhören meiner Lieder meine Sprache getadelt, und auch die Gräfin (hat sie getadelt), was mich am meisten schmerzt.“ Anders interpretiert und erklärt Wallenskild (l. c. S. 5, 223, 244); wenn ich nicht irre, so: „Denn die Franzosen haben meine Sprache und meine Lieder getadelt, während die Champagner und die Gräfin, was mich am meisten schmerzt, zuhörten.“ Ist die „Contesse“ wirklich die Gräfin von Champagne?

<sup>2</sup> D'Arbois III, S. 111.

<sup>3</sup> D'Arbois IV, S. 1 ff.

<sup>4</sup> D'Arbois IV, S. 7, und (auch für die letzte Lebenszeit Mariens) III S. 383 ff., 472, 477, 478, 480, 482.

<sup>5</sup> D'Arbois IV, S. 10.

<sup>6</sup> D'Arbois IV, S. 6.

tis cuius supra meminimus, relictam querere. Sed cum sciret ipsam suae uxoris propinquam fuisse, et nonnisi per domini Papae dispensationem voluntatem suam adimplere posse, dominum Petrum abbatem hujus loci de consilio multorum ascivit, secretum ei pandit, ut pro hoc negotio dominum Papam adeat affectuose requirit; omnia viae necessaria praeparari praecipit, magna dat et multo majora promittit. Assensum praebet principi vir discretus, ... ad Apostolorum limina pervenit; et dum injectum sibi negotium exsequi paratus esset, et tam dominum Papam quam fratres ex more visitasset, et de impetratione negotii spem firmam concepisset, ecce subito, ex parte comitis, solennes habuit nuncios, qui eum, omni occasione et dilatione cessante, redire et negotium imperfectum relinquere mandavit. Quidam enim asserobant ipsum comitem ad alias nuptias anhelare; quidam vero dicebant, quod ad torum Campaniensis comitissae lascivus pervenerat, et eam de caetero contemptui habuisset... (Ex Andrensis monasterii chronico im Recueil des Historiens des Gaules et de la France XVIII, S. 568). — Die erstere Vermutung, daß nämlich Philipp seine politischen Pläne geändert habe, wird durch die Tatsache gestützt, daß er bald darauf Therese von Portugal heiratete.<sup>1</sup>

Maries Regentschaft erlitt eine nur kurze Unterbrechung zwischen 1187, da Heinrich II, ihr Sohn, seine Großjährigkeit erlangte,<sup>2</sup> und 1190, da er Ende Mai in den Kreuzzug ging,<sup>3</sup> nachdem er seinem minderjährigen Bruder Thibaut (geboren 13. Mai 1179)<sup>4</sup> seine eventuelle Nachfolge übertragen hatte. Tatsächlich blieb Heinrich in Palästina, wurde König von Jerusalem und starb in Akkon am 10. September 1197, ohne in Frankreich erbberechtigte Kinder zu hinterlassen.<sup>5</sup> Da Thibaut auch jetzt noch minderjährig war, behielt Marie bis zu ihrem kurz darauf erfolgten Tode die Verwaltung der Champagne in Händen, ließ aber ihren Sohn immerhin an den Geschäften teilnehmen.<sup>6</sup> — Ihre größte Sorge der Jahre nach 1190 scheint neben der Beschenkung von Kirchen und Klöstern<sup>7</sup> die Finanzierung der Kreuzzugsunternehmungen ihres Sohnes Heinrich gewesen zu sein; getreulich sandte sie ihm, wie die Chronisten

<sup>1</sup> D'Arbois IV, S. 6.<sup>2</sup> D'Arbois IV, S. 12.<sup>3</sup> D'Arbois IV, S. 24.<sup>4</sup> D'Arbois IV, S. 73.<sup>5</sup> D'Arbois IV, S. 85.<sup>6</sup> D'Arbois IV, S. 73.<sup>7</sup> Vgl. oben S. 110.



berichten, alle Einkünfte des Landes: „...Quant li cuez Henris mut de Champagne por aler outre mor, il estoit tenant et prenant de la contée de Champaigne. Il la lascia a sa mere et bailla en garde, et ele li envoie tant come il vesqui les rentes de la terre, et si payoit les detes que il faisoit...“ (L'estoire de Eracles empereur, 26. Buch, XIV. Kap., im *Recueil des Historiens des Croisades, Historiens occidentaux II*, S. 195). Ja die Gräfin machte selbst Schulden, um den Aufwand ihres Sohnes zu bestreiten (D'Arbois IV, S. 70).

Auch nach dem Tode Heinrichs des Freigebigen unterhielt Marie Beziehungen zu Dichtern und Schriftstellern, und zwar scheint ihre Geschmacksentwicklung immer mehr die Richtung genommen zu haben, die ihr Gemahl am Hofe inauguriert hatte und von der oben die Rede war. Ein unbekannter Dichter, vielleicht der Zisterzienser Adam, später Abt von Perseigne, der, wie wir sehen werden, an Marias Totenbett gerufen wurde, übersetzte und paraphrasierte für ihn den 44. Psalm (*Eructavit cor meum*).<sup>1</sup> Da die Gräfin darin als *quantis aier le roi de France* angesprochen wird, ist für die Entstehung des Werkes der 1. November 1179, der Krönungstag Philipp Augusts, oder vielmehr der 18. September 1180, Datum des Todes Ludwigs VII., als terminus non ante quem gegeben. Denn hätte Ludwig noch gelebt, der Dichter hätte sicher nicht unterlassen, Marie als seine Tochter zu rühmen. — Wir kommen also wohl in die Zeit, da diese bereits Witwe war;<sup>2</sup> übrigens spricht dafür auch der Ton der an sie gerichteten Verse und der Umstand, daß ihr Gemahl, Heinrich I. von Champagne, nicht genannt wird. Atkinson-Jenkins ist besonders aus diesem Grunde (l. c. S. IX) geneigt, das Gedicht kurz vor 1187 (das Jahr des Verlustes Jerusalems, dessen der Verfasser sonst vielleicht

<sup>1</sup> Herausgegeben von T. Atkinson-Jenkins, *„Eructavit“*, Dresden 1909, (Gesellschaft f. rom. Lit., Bd. XX). Wagon des Verfassers vgl. ebenda, S. XII ff. — Siehe auch J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français* (Paris 1884), S. 140 ff., und Marg. Foerster, *Die französischen Psalmenübersetzungen vom 12. bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*, Berliner Dissertation, 1916. — Die Dissertation von George Fletcher Mac Kibben, *The Eructavit, an old french poem...*, Baltimore 1907, war mir nicht erreichbar. Kurzer Inbaltzuszug Romania 1908, S. 484.)

<sup>2</sup> So auch Romania XII, S. 523; Gröbers Grundriß II. S. 689.

Erwähnung getan hätte) zu setzen, während Mac Kiben geradezu das Jahr 1185 annimmt (vgl. Romania, 1908, S. 484).

Der Verfasser gibt eine treue Übersetzung seiner Vorlage, schließt aber an jeden Psalmenvers eine breite poetische Paraphrase, die manchmal Chrétienschen Einfluß verrät (Romania 1908, S. 484). Er beginnt mit dem Lobe seiner Auftraggeberin:

Vers 1 ff.: Une chançon que David fist  
 Que nostre sire an cuer li mist  
 Dirai ma dame de Champaigne,  
 Celi cui Damedés ansaigne  
 Et espire de toz ses biens  
 Si qu'an li ne fant nule riens;  
 Ançois i a, qui dire l'ose,  
 Un po trop d'une sole chose:  
 Tant i mist cil qui la cria  
 Largece que trop en i a.  
 Largece et li hanz despans  
 Metent ousançon et espans  
 Mainte foiz an jantil corage;  
 Deus doint que n'i aiens damage!

Darauf wird die Verkündigung des Messias recht originell und hübsch mit höfischen Gepflogenheiten verglichen. Sogar die ‚Hoffrende‘ ist da:

Vers 15 ff.: Le jor de Noël an matin  
 Nos dist sainte eglise an latin  
 Le saume que je vos comanz;  
 Metre le vos vuel an romanz,  
 Si porroiz prandre que que soit  
 Se folie ne vos deçoit.  
 A costume et a chose usee  
 Tient chascuns rois an sa contree,  
 Quant il doit son fil queroner  
 Ou il li viaut famme doner;<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Vielleicht Anspielung auf die 1179 stattgefundenen Krönung und die im folgenden Jahre gefeierte Verheiratung Philipp Augusts. (Atkinson-Jenkins, l. c. S. XL)

Grant piece avant le fait savoir  
 Qu'il puisse a son besoing avoir  
 Barons et princes et chases,  
 Hommages, fiez et liguez.  
 Chascuns des serjanz se porvoit  
 De son servise an son androit:  
 Jugleor font sonez noviaus,  
 Chançons et notes et fabliaus,  
 Que droiz est que chascuns s'atort  
 Contre la joie de la cort.

An anderer Stelle betont der Dichter, daß er sich genau an seine Vorlage halte:

Vers 135 ff.: Quant David ot ceste novele  
 Sa harpe prant et sa vïale  
 Si cömance sa chançonete  
 Qui mout est bele et sainte et nete.  
 De latin l'a en romanz traite<sup>1</sup>  
 Au miaux qu'il puet cil qui l'afait.  
 Oiant toz bons clers dist il bien  
 Qu'il n'i a antrepria de rien  
 Fors la androit ou rime faut:  
 S'i met le mot qui autant vaut.

Die Beschreibung der Himmelsfreuden (Text des Psalmes: *Afferantur in laetitia et exultatione: adducentur in templum regis*) wendet sich wieder speziell an die Gräfin:

Vers 1748 ff.: Cist vers après conte la joie,  
 S'est bien droiz que ma dame l'oie,  
 Qui Damedés meinteigne et guar  
 Si qu'ele en ait entiere part!

Gegen Schluß des Gedichtes kommt der Dichter noch einmal auf seine Gönnerin zurück:

Vers 2071 ff.: Ci androit faut *Eructavit*,  
 Li bians saunes le roi David

<sup>1</sup> Man beachte, daß auch hier 'traire' nur in der Bedeutung 'schöpfen' gebraucht ist; doch zeigt sich immerhin schon der mögliche Übergang zur prägnanten Bedeutung 'übersetzen'.

Ou Damedés nos mostre au doi  
 Le fondement de nostre loi.  
*Chanson de chambre*<sup>1</sup> l'apela  
 Einsî con Dex li revela.  
 Sachiez que c'est fontaine et puis;  
 Plus i a que dire ne puis.

La jantis suer le roi de France,  
 Recordez i vostre creance.  
 Pansez, dame, de bien amer,  
 De servir et de reclaimer  
 Celui qui la foi nos espire  
 Ou vostre jantis cuers se mire.  
 Mout l'avez fin et aguisié,  
 Ne sai ou vos avez puisié  
 Mes d'une chose vos faz sage:  
 Que mout avez grant avantage,  
 Qu'un mot a an sainte escriture  
 Qui de grant bien nos assëure:  
 Qui Deu aime et de lui anquiert  
 Sëurs soit il que miauz l'an iert;  
 Mout met son cuer a bone escole  
 Qui volantiers ot sa parole,  
 Et vos, dame, estes toz jorz preste  
 De l'oïr et d'estre an anqueste.

Li bons maistré don vos avez  
 Retenu quanque vos savez,  
 Si comme il'est verais amis  
 Croisse le bien qu'il i a mis!

Für die gleichfalls auf Anregung der Gräfin von Champagne verfaßte Bibelübersetzung eines Evrat, der sich im Gedichte mehrfach nennt, muß ich mich mit dem von Jean Bonnard (*Les traductions de la Bible en vers français au moyen-âge*, Paris 1884, S. 105 ff.) gegebenen Inhaltsauszug begnügen, da keine der Handschriften des bisher ungedruckten Textes zu meiner Verfügung stand.

Die künstlerische Bedeutung Evrats ist gering. Hören wir Bonnard:

<sup>1</sup> „Epithalamium“ beim heiligen Augustinus. (Atkinson-Jenkins, l. c. S. XIX.)

La traduction de la Genèse par Évrat, Champenois du XII<sup>e</sup> siècle, nous est parvenue dans trois manuscrits de la Bibliothèque Nationale, qui portent les numéros 900, 12456 et 12457, et dont le second seul est complet.

Évrat avait primitivement l'intention de traduire le Pentateuque en entier:

Ceste matere (dit-il) est des cinc livres  
Dont Moysen plot ■ escrivres.

(B. N. 12456, Fol. 2<sup>v</sup>.)

Mais il réduisit bientôt son dessein à des proportions plus modestes et se contenta de mettre en vers les principaux événements de la Genèse.

Son poème, en vers de huit syllabes rimant deux à deux, est du genre ennuyeux. Évrat ne sait pas, comme Herman de Valenciennes, dramatiser les faits et tirer d'une situation tout l'intérêt qu'elle peut comporter. Pour lui, les explications symboliques et les applications morales sont le principal; le récit lui-même n'en est que le prétexte (Bonnard, l. c. S. 105).  
... En résumé, l'œuvre d'Évrat n'a de poétique que la forme; ce n'est pas de la poésie, ce n'est que de la versification... La comtesse Marie de Champagne n'a pas eu la main très heureuse en choisissant Évrat pour traduire la Genèse (l. c. S. 118 f.).

Erwähnenswert ist die Art, wie der Dichter sich den literarischen Traditionen anpaßt:

Évrat n'a certainement pas composé son poème pour le faire réciter. Une assemblée de barons n'aurait pris que fort peu de goût aux gloses interminables qui retardent la marche du récit. Mais telle est la force de la tradition que l'on trouve chez lui une formule qui n'appartient qu'à un trouvère. A propos de l'explication allégorique du sacrifice d'Isaac, il s'adresse à un auditoire imaginaire en le priant de lui conserver son attention:

Or deves oir de l'espee;  
Dusqu'a demain a la vespee  
Vos plairoit il a esconteir  
Ço c'en en poroit aconteir? (Fol. 59<sup>v</sup>.)

(Bonnard, l. c., S. 117.)

Évrat ist, obzwar ihm das Hebräische als die Universal-  
sprache erscheint, ein warmer Anwalt des Französischen; vgl.  
die Stelle vom Turmbau zu Babel:

Tuit (li language) sunt et divers et estrange  
Fors que li languages franchois,  
C'est cil que Deus entent anchois,  
K'il lo fist et bel et legier,  
Sel puet l'en croistre et abregier  
Mielz que toz les altres languages. (Fol. 25<sup>a</sup>.)

(Bonnard, I. c. E. 116.)

Unsere Bibelübersetzung ist im Jahre 1192 begonnen,  
zur Zeit also, da Heinrich II. von Champagne, der Sohn Mariens,  
bereits in Palästina war. Doch da ich den Bemerkungen  
Bonnards nichts Wesentliches hinzuzufügen vermag, zitiere  
ich lieber gleich:

„C'est à l'instigation de la comtesse Marie de Champagne  
et pendant la troisième croisade qu'Évrat composa son ouvrage  
... En 1192, ... (il) se mit à l'œuvre; on verra plus loin  
qu'il employa plusieurs années à la rédaction de son poème,  
car il n'avait pas encore achevé sa tâche à la mort de sa  
bienfaitrice, arrivée en 1198:

Cil ki l'estoire li descrit  
Dit ke tant avoit en l'escrit  
Mil et deus cens ans seul. VIII. mains  
Ke Deus en terre vint humains  
Et qu'il prist incarnation.

(B. N. 12456, Fol. 2 d.)

Voici les passages qu'Évrat consacre aux comtes et à la  
comtesse de Champagne ... Tout d'abord dans le prologue, il  
fait l'éloge de Henri I<sup>er</sup>:

... Doze ans avoit ja passez  
Ke li bons sire (Henri I) ert trespassez  
De ceste vie en permanable  
U il ne dote mais diable,  
C'est li bons euens ki tans biens fist  
Ke l'onor Saint Estievane (de Troyes) assist,  
Riche eglise et bien provendee

Dont la terre est tote amende,  
De ce fiat il ■ Deu present. (Fol. 3<sup>a</sup>.)

Puis vient le tour du fils, Henri II:

Après ce fu Acre conquise  
Ke Sarrazin avoient prise . . .  
Li prouz cuens Henris li gentils  
[Ki en toz biens est ententils]<sup>1</sup>  
Remest la quant cil lo laissierent,  
Ki del tot lor pris abaissierent.

(B. N. 12456, Fol. 3<sup>a</sup>.)

Il s'agit de Philippe-Auguste et de la majeure partie des seigneurs français qui quittèrent la Palestine en 1191, laissant Richard Cœur de lion et quelques barons français, entre autres les comtes de Champagne et de Flandre, poursuivre seuls l'ingrate entreprise.

Évrat consacre à la comtesse Marie les vers suivants:

De ce mult le reconforta  
La prouz mere ki le porta . . .  
Bien soit telz filz a tel mere . . . (Fol. 3<sup>b</sup>.)  
[A li (elle) doivent prendre exemplaire  
Totes les dames ki or vivent . . .  
Bien garda la terre et maintint]  
Ne rien de quankes a mains tint  
Ne perdi, tant fut gracieuse  
Et sage et prous et couragouse.  
A son tens fu encommenciez  
Cist livres et enromanciez. (Fol. 3<sup>c</sup>.)

La comtesse ne vit pas terminées l'œuvre dont elle avait été l'inspiratrice; Évrat le dit à la fin de son poème:

C'est la riche eglise de Troies  
Que li cuens Henris fist del suen,  
A son voloir et a son buen,  
En l'oncur del premier martir . . .  
La est sa droite sepulture,  
La gist ses cors, en ciel est s'ame.

<sup>1</sup> In [ ] setze ich bei Bonnard fehlende, nach d'Arbois IV, S. 641, ergänzte Verso.

A Meaz regist la gentils dame,  
Ki l'eglise a ai maintenue. (Fol. 174c.)

et ajoute encore quelques éloges pour la mémoire de sa bien-faïtrice:

De la gentis contesse encor  
Ki l'estoire en romans fist faire  
En puet on mult granz biens retraire . . .  
Elle fu suer a II haus rois;  
Des Maries n'i ot que trois,  
Mais elle pōt estre la quarte  
Après la soror sainte Marthe.

(B. N. 12456, Fol. 174<sup>a</sup>.)

Le poète revient encore une fois sur les mérites de Henri II, dont il célèbre de nouveau l'indomptable énergie:

Li vaillans cuens Henris ses fils  
Ne por tormens ne por perils  
Ne pout celle terre laissier  
U Deus se vout tos eslaissier,  
Ains l'ot en sa defension,  
La terre de promission.  
En ceste buene istoire est mis  
Li gentis, li buens cuens Henris  
Por ramenbrance après son pere . . .  
Et celui ki ne s'est pas fains  
De cest livre en romanz traitier  
Relaist Dens son siege afaitier.  
Amen. (Fol. 175<sup>a</sup>.)

(Bonnard, l. c. S. 103 — 108.)

Während also andere Schriftsteller im Auftrage der Gräfin fromme Stoffe reimten, griff auch sie noch einmal zur Feder, und zwar gleichfalls, um eine erbauliche Erzählung zu bearbeiten: Heinrichs von Saltrey eben berühmt gewordenen Traktat vom Fegfeuer des heiligen Patrizius. Mögen die Einleitungsverse des Gedichtes mit der Ansprache an einen ‚beau piere‘ der lateinischen Vorlage entnommen sein, vielleicht gewinnen sie in Marias Munde doch, wie Fox (siehe S. 76, Fußnote 1) vermutet, die spezielle Bedeutung, daß die Dichterin



sich an einen Geistlichen ihres Kreises (möglicherweise gar an den erwähnten und noch zu erwähnenden Adam von Perseigne) wendet:<sup>1</sup>

Vers 9 ff.: Uns prudem m'ad pièce requise,  
 Pur ço m'en sui ore entremise  
 De mettre mei en cel labur,  
 Pur révérence, e pur s'onur.  
 E si lui plast, e il le voille,  
 K'en ses bien-faiz tuz-jurs m'acoille,  
 Dirai-ço ke j'en ai oï;  
 Beau père, or entendez ici.

Die aus anderen Argumenten geschöpfte Vermutung, daß Marie das Gedicht um 1190 geschrieben habe, erhält also — wenn man die Dichterin mit der Gräfin identifiziert — in deren damaliger geistigen Verfassung eine feste Fundierung. Konnte ich mich für die Entwicklung der Dichterin in diesem Sinne auf einen meinen Mutmaßungen ganz fernstehenden Gewährsmann berufen (siehe S. 76, Fußnote 1), so kommt mir für die Gräfin Wendelin Foerster zu Hilfe: „(Chrétien de Troyes hat nach seinem Weggange vom Hofe der Champagne beim Grafen Philipp von Flandern gastliche Aufnahme gefunden.) Warum hat Marie ihren Liebling ziehen lassen? Hat (sie) damals schon ihren weltlichen Sinn bereut und so selbst jene fromme Geistesrichtung am Hofe eingeführt, die noch 1197 sich hier breit macht . . . ?“ (Kristian-Wb., S. 41 \*.)<sup>2</sup>

Wir dürfen aber nicht glauben, daß Marie mit ihrer Vergangenheit gänzlich gebrochen habe. Sie blieb vielmehr auch in ihren letzten Jahren lebhaft an der höfischen Dichtkunst interessiert.

Als ihr Halbbruder König Richard Löwenherz, der Sohn Heinrichs II. von England und Eleonorens, bereits den zweiten Winter in der Gefangenschaft (zuerst Leopolds von Österreich, dann des deutschen Kaisers Heinrich VI.) lebte, richtete er (daher wohl im Winter 1194, kurz vor seiner Entlassung; vgl. Lavissee

<sup>1</sup> Daß sie ihren Vater Ludwig anspreche, ist bei der Entstehungszeit des Gedichtes ausgeschlossen; Ludwig VII. starb 1180.

<sup>2</sup> Vgl. auch Atkinson-Jenkins, Ausgabe des „Bructarii“ S. IX.

III, S. 112) an seine Schwester das bekannte Lied (Brakelmann, Les plus anciens chansonniers français, S. 222):

Ja nuls bons pris ne dira sa raison  
Adroitement s'ensi com dolans non;  
Mais par confort puet il faire chanson.  
Molt ai d'amis, mais povre sont li don:  
Honte en auront, se por ma raençon  
Sui ces II ivers pris!

— — — — —  
Contesse suer, vostre pris souverain  
Vos salt et gart cil a cui je me clain  
Et par cui je sui pris.  
Je ne di pas de celi de Chartain,  
La mere Loeys.

Es unterliegt keinem Zweifel, daß Richard mit dem Ausruf „Contesse suer“ seine Halbschwester Marie meint, wie er bestimmt unter „celi de Chartain, la mere Loeys“, die von Chartres, die Mutter Ludwigs, d. h. seine Halbschwester Alix, Gräfin von Chartres und Blois, Mutter des Grafen Ludwig versteht (D'Arbois IV, S. 651). Denn von seinen rechten Schwestern, den Töchtern Eleonorens aus deren Ehe mit Heinrich II. von England, kann hier keine in Betracht kommen: Mathilde (geb. 1156) heiratete 1168 Heinrich III. den Löwen, Herzog von Bayern und Sachsen; Eleonore (geb. 1162) wurde 1170 die Gemahlin Alphons IX. von Kastilien; Johanna (geb. 1164) vermählte sich 1196 (nach dem Tode ihres ersten Gemahls Wilhelms II. von Sizilien) dem Grafen Raimund VII. von Toulouse (vgl. Moréri a. v. „Angleterre“); es war also keine der drei Schwestern 1194 „comtesse“.

Gegen Ende des 12. Jahrhunderts muß auch Gace Brulé, der Schützling von Marias Halbbruder Gottfried von Bretagne (eines Sohnes Heinrichs II. von England),<sup>1</sup> das Lied gedichtet haben, in dem er auf die Gräfin Bezug nimmt. Er nennt sie „comtesse de Brie“, mit dem Titel, den das Haus Champagne offiziell allerdings erst später angenommen zu haben scheint (D'Arbois IV, S. 644); da aber das Gedicht bereits im Roman

<sup>1</sup> „Chansons de Gace Brulé, publiées par Gédéon Huet“ (Société des anciens textes français), Paris 1902, S. VIII.

von Guillaume de Dole (um 1200) zitiert ist,<sup>1</sup> kann niemand anderer damit gemeint sein, um so mehr, als Gace in seinen Gedichten auch einen Grafen von Blois nennt, der uns in dasselbe Milieu versetzt.<sup>2</sup> Die Anfangstrophen unseres Liedes lauten:

Bien cuidai toute ma vie  
Joie et chansons oblir;  
Mais la contesse de Brie,  
Cui comant je n'os veer,  
M'a comandé a chanter;  
Si est bien droit que je die,  
Quant li plect a comander.

Je di que c'est grans folie  
D'essaiier ne d'esprover  
Ne sa moillier ne s'amie  
Tant com l'en la vuet amer;  
Ainz se doit on bien garder  
D'enquerre par jalousie  
Ce qu'on n'i vodroit trover.

(Ausgabe Huot, Nr. XXXIX.)

<sup>1</sup> „Le roman de la rose ou de Guillaume de Dole“, Ausgabe G. Servois, Paris (Société des anciens textes français), 1893, Verz 3607 ff.

Le chemin let et la grant route;  
Si s'en vet chaus travers toz seuls,  
Mout dolenz et mout angoissus,  
Tenant sa main a son arçon.  
Des bous vers mon seignor Gasson  
Li sovient, qui ■ font grant bien:  
Que predom ne gaigne rien  
En fore dol, qui riez ne vaut.  
Un petit le commence en haut:  
Ja di que c'est granz folie

— — — — —  
Ce qu'en n'i vodroit trover (wie oben).

Das Lied ist also wirklich von Gace Brulé und nicht, wie man früher annahm, von Auboin de Sézanne (vgl. darüber G. Paris in der Einleitung zum „Guillaume de Dole“, Ausgabe Servois, S. CIVf und Huot, Gace-Ausgabe, S. XVIII).

<sup>2</sup> G. Paris in der Einleitung zum „Guillaume de Dole“, Ausgabe Servois, S. CV, und Huot, Gace-Ausgabe, S. XVIII.

Nicht überzeugt bin ich, daß, wie man mit A. Jeanroy (*De nostratibus mediæ ævi poetis qui primum lyricæ Aquitaniæ carmina imitati sint*, Paris 1889, S. 12) immer behauptet, das Gedicht des Richart de Barbézieux (gedruckt bei Raynouard, *Choix de poésies originales des Troubadours*, Bd. III [1818], S. 455) sich auf Marie von Champagne bezieht:

Tug demandon qu'es devengud' amors,  
Et ieu a totz dirai ne la vertat:  
Tot en aissi cum lo solels d'estat  
Que per totz locs mostra sas resplandors  
E'l ser vai s'en colgar, tot eyssamen  
O fai amors; et quant a tot sucet,  
E non troba ren que sia a son grat,  
Torna s'en lai don moc premeiramen.

— — — — —  
Pros comtessa ■ gaia, ab pretz valen,  
Que Campanes avetz enluminat,  
Volgra saupsetz l'amor e l'amistat  
Que us port, car lays tan mal mon cor dolen.  
Bell Paradis, tug ■ dotze regnat  
Aurion pro de vostr' essenhamen.

Die Zeit Richarts von Barbézieux wird nicht gleichmäßig angegeben. Nach der *Histoire Littéraire* XIX, S. 538, wäre man berechtigt, „à placer la naissance de Barbézieux vers l'an 1200, et sa mort vers 1265 ou 1270“ (so auch U. Chevalier, *Répertoire des sources historiques du moyen-âge, bio-bibliographie, s. v. Richart*), nach G. Paris (*Revue Historique*, vol. LIII, S. 235) „Richart florissait dans le premier quart du XIII<sup>e</sup> siècle“, nach A. Jeanroy (*Grande encyclopédie s. v. Richart*) endlich lebte der Dichter „à la fin du XII<sup>e</sup> et au commencement du XIII<sup>e</sup> siècle“. Das Lied kann also frühestens in den letzten Jahren des 12. Jahrhunderts entstanden sein, als Marie bereits eine ältere Frau war. Soll sie damals noch die zarten Gefühle erregt haben, die der Dichter seiner Dame entgegenbringt? Ich vermute, daß die „pros comtessa e gaia“ eher Blanca von Navarre, die Frau (oder Witwe) Thibauts III. von Champagne und Mutter des Minnesängers (Thibaut IV.) ist.

Fügt man zu dem Vorstehenden hinzu, daß an Mariæ Hofe der „Maréchal de Champagne“, Herr Geoffroy de Villehardouin, der in mehreren Urkunden der Gräfin als Zeuge

und in ähnlicher Funktion auftritt (D'Arbois IV, S. 514 ff.), seine ersten literarischen Anregungen empfangen haben mag, dann ist das Bild der dichtenden und Dichter beschützenden Frau wohl vollständig — soweit eben unsere Hilfsmittel hinreichen, ein solches Bild zu entwerfen.

Nirgends hat sich unserer Identifizierung Marias de France mit Marie aus dem Hause Frankreich, Gräfin von Champagne, ein Hindernis entgegengestellt. Im Gegenteil, die aus beiden Richtungen fließenden Züge vereinigen sich restlos zu einer einheitlichen Gestalt. Daß keine der Nachrichten über die Gräfin uns diese als Dichterin zeigt, darf uns nicht wundernehmen: die einen sind eben rechtlichen und politischen Charakters (Urkunden und historische Berichte), die anderen (Psalmen- und Bibelübersetzung) haben ein Interesse bloß daran, Marie als die fromme Fürstin erscheinen zu lassen, für die übrigen (Karreuroman, Lyrik) ist sie die literarisch interessierte Dame, deren eigene Dichtungen den entsprechenden Kreisen ohnedies bekannt sind.

Im Winter 1197/98 erhielt Marie von Champagne fast gleichzeitig die Nachricht vom Tode ihrer Halbschwester Margarete (Tochter Ludwigs VII.) und ihres Sohnes Heinrich.<sup>1</sup> Die erstere, Witwe nach Henri Court-Mantel von England und Bela III. von Ungarn, war wenige Tage nach ihrer Ankunft im heiligen Lande gestorben,<sup>2</sup> Heinrich am 10. September 1197 einem Unfälle — er war aus einem Fenster gestürzt — erlegen.<sup>3</sup> Dieser doppelte Schlag, so berichtet die Geschichte,<sup>4</sup> raffte Marie dahin: „... cuius (Heinrichs II. von Champagne) mater Maria nomine, quae comitatum Campaniae satis strenue viriliterque regebat, cum de morte filii ac sororis suae reginae Hungariae nuntium accepisset, nimis indoluit, nec multo post obiit.“ (Ex chronologia Roberti Altissiodorensis, im *Recueil des Historiens des Gaules et de la France* XVIII, S. 262.) Marie starb anfangs März 1198; der Tag selbst wird verschieden angegeben.<sup>5</sup> Ein Schreiben, das Papst Innozenz III. an den Erzbischof von Reims richtete und in dem er seine Teilnahme an Marias Unglück zum Ausdrucke brachte, wird bereits zu spät gekommen sein:

<sup>1</sup> D'Arbois IV, S. 74.

<sup>2</sup> D'Arbois IV, S. 61.

<sup>3</sup> D'Arbois IV, S. 63 ff.

<sup>4</sup> D'Arbois IV, S. 74.

<sup>5</sup> D'Arbois IV, S. 75.

Remensi Sanctae Sabinæ cardinali et Senonensi archiepiscopis, et episcopo Meldensi. Compati patientibus et dolentibus pium est condolere, ut qui ex diversis rerum eventibus solam habent dolendi materiam, in fraterna compassione remedium consolationis inveniant, et saltem ex humanitatis solatio valeant recreari, dum, in eorum restauratione quæ doloris fomitem subministrant, spes nulla videtur eis penitus superesse. Illis vero præcipue compassionis oportet spiritum adhibere, quæ pro sexus muliebris fragilitate in adversis facilius merguntur, et difficiles ad consolationem præ spiritus infirmitate resurgere, majori videntur in his et aliis auxilio et consilio indigere. Cum igitur dilecta in Christo filia M(aria), Comitissa Campaniæ in morte filii sui, bonæ memoriæ comitis Henrici, dolorem, nec immerito, cum interna spiritus commotione conceperit et vehementius affligatur, nos mentis afflictione non ficta compatientes eidem, cum mortis hujus dispendium non solum in eius damnum converti debeat et dolorem, verum etiam in multiplex totius christianitatis incommodum ex præsentis paericulo imminente redundet; fraternitati vestræ per apostolica scripta mandamus, quatenus, dolorem ipsius piæ consolationis verbis et commotionibus lenientes, ipsam et possessiones eius, tamquam datæ ei tutores a nobis, ab incursu molestantium auctoritate apostolica defendatis nullatenus permittentes ut in his quæ ad dotem ejus noveritis pertinere, injuria seu violentia ei ab aliquo inferatur, sed possessionem ejusdem dotis ipsi contra quoslibet temerarios præsumptores pacificam conservetis. Si qui vero jamdictæ comitissæ aliquam super his injuriam inferre præsumpserint vel gravamen, vos eos, si necesse fuerit, ut a sua præsumptione desistant, per censuram ecclesiasticam, appellatione postposita, compellatis. Quod si omnes, etc. Datum Laterani, V. Kal. martii, pontificatus nostri anno primo (1198).<sup>1</sup>

Über Mariæ Tod besitzen wir einen merkwürdigen, aber wohl tendenziös gefärbten Bericht im Bienenbuche (Bonum universale de apibus) des Thomas von Cantimbré († 1280<sup>1</sup>); ich zitiere nach W. Foerster, Kristian-Wörterbuch, S. 103\*:

„(De pompa et obitu Mariæ comitissæ Campaniæ.) Scio enim, et certus sum, quod in secularibus et in nobilibus per-

<sup>1</sup> Gröbers Grundriß II, p. 213.

sonis pompa gloriae secularis notabiliter reprehensa sit et damnata. Prope autem nostra tempora fuit mulier nobilissima, Maria Campaniae comitissa: haec nupta nobilissimo Henrico Campaniae comiti, filia fuit Ludovici Pii, Regis Francorum, Philippi Regis soror, aequae Regis Francorum. Quatuor fratres in Anglia habuit; filium regem in Transmarinis. Haec multis annis mortuo marito cum pomposissima ambitione circueiens; et moriens talem finem sortita est. Laborans haec in extremis, Abbatem Persaniae, sanctissimum et eloquentissimum virum, migratura, venire mandavit. Qui ut venit intromissus non est, et prae foribus expectavit. Iam enim comitissa decesserat, et distrahebantur a militibus, et ministris, et suis omnibus utensilia; vasa aurea, et argentea, vestes preciosae, culcitraeque purpureae, et tandem linteamina ipsa cum pepulis. Extremo quidam ex garsionibus, mpra inecia retardatus, lecta per cornua comprehendit, et resupinatum corpus emortuum, eminus in stramenta divoluit. Moras autem Abbate cum taedio sustinente, quidam nobilis ex circumstantibus indignatus, ostium violenter infregit, et virum venerabilem intromisit. Qui cum introisset, et nobile illud corpus nudum in stramine reperisset, volente quodam ex familia illud straminibus operire, Abbas, exempli providus, non sinebat, sed libera voce clamabat. O vos omnes, venite, cernite pompam nobilissimae comitissae Mariae. Videte illud delicatissimum corpus, quanto dedecore pudoris devolutum est: videte quid ei pro multiplici honore et gloria finaliter mundus exsolvit: Ecce quam stricta illi mundus computatione conclusit. (Vgl. Lavissee III, S. 370.)

Wenn Marie einst ihrem in der Kirche Saint-Etienne von Troyes beigesetzten Gatten ein prächtiges Grabmal hatte errichten lassen (D'Arbois III, S. 311 ff.), so fand sie selbst in der Kathedrale von Meaux eine nicht weniger ehrenvolle Ruhestätte; über diese (wie über die Gräfin) berichtet Dom Toussaint du Plessis (Histoire de l'Eglise de Meaux, 2 Bde., Paris 1781) folgendermaßen (I, S. 187):

Cette Princesse (Marie) s'est rendue recommandable par sa grande piété, et par les largesses qu'elles a faites à un grand nombre d'Eglises et de Monastères, où sa mémoire est encore aujourd'hui en grande vénération. Elle passa de cette vie à une meilleure le 11 mars 1198; et aussitôt après sa

mort, Thibaut V, le second de ses fils, et frère de Henry II, fonda son anniversaire dans l'Eglise Cathédrale de Meaux, où elle avoit été enterrée . . .

On voioit encoré au seizième siècle dans le choeur de cette église le Mausolée de la Princesse. C'étoit une tombe élevée de trois pieds du rez de chaussée, sur laquelle étoit sa représentation en bossé. Devant ce mausolée il y avoit un gros cierge ardent nuit et jour, appelé le *Cierge de la Comtesse Marie*; qui étoit fourni par le Thresorier du Chapitre, et païé par le Receveur du domaine; et l'on encensoit la représentation toutes les fois qu'il y avoit encens à l'Autel: mais ce tombeau, qui étoit près de la porte méridionale du choeur, à l'opposite de la *Porte Maugarni*, fut abattu le 25 juin 1562 par les Huguenots.

Ich bin zu Ende. Mügen weitere Forschungen und glückliche Funde bald deutlicher, als es mir vielleicht möglich war, dartun, daß ich das Richtige getroffen, — oder aber mögen sie den Beweis erbringen, daß ich den Parallelismus in der Entwicklung zweier bisher als verschieden angesehenen Persönlichkeiten, Persönlichkeiten gleichen Geschlechtes, gleichen Namens und Ranges, der gleichen Zeit und der gleichen Neigungen, einen Parallelismus, der indessen in die Augen springt, falsch gedeutet habe.

### Nachträge und Verbesserungen.

Zu S. 10, Vers 1992 des Zitats teilt mir Prof. Phil. Aug. Becker eine bestechende Vermutung mit: ob nämlich *abus* nicht als *a Lue* = *ad Ludense coenobium* (Louth, Diözese Lincoln) des lateinischen Textes zu lesen ist?

Zu S. 12, letzte Zeile: Natürlich handelt es sich um einen musikalischen Lai (vgl. S. 50ff.), daher liegt S. 13, Zeile 7 und 11, der Ton auf dem Worte Lied (englisches Tristanlied und französisches Lied), etwa im Sinne von halb-lyrisches, halb-erzählendes Gedicht.

Zu S. 20—21, 92: Eine ähnliche Interpretation der zitierten Verse aus dem Lais-Prolog siehe bei Salverda de



Grave, Ausgabe des Eneas (Bibliotheca Normannica IV, Halle 1891), S. XXIV, und neuestens bei Camilla Conigliani, 'Archivum Romanicum' II, S. 285.

Zu S. 28, oben: Wenn Marie in ihrer Vorlage etwa engl. *mole* (Maulwurf) vorfand (*mole* und *mule* [Maultier] sind im Mittelenglischen scharf getrennt, s. Kluge-Lutz, English Etymology, Straßburg 1896), dann konnte sie nicht ebenso leicht auf die Wiedergabe durch *li mulez ki semble suriz* verfallen; sie hätte das eindeutige englische Wort wohl eher mit einem eindeutigen französischen Ausdruck als mit dem doppel-sinnigen *mules* übersetzt, dessen Verwendung und Erklärung erst durch eine doppeldeutige Vorlage recht verständlich wird.

S. 48, Zeile 8 des Textes: lies erinnert, statt erinnert.

Zu S. 61 ff. Im letzten Augenblicke erhalte ich das Juli-Septemberheft 1918 des 'Archivum Romanicum'; s. darin (S. 281 ff.) den Aufsatz von Camilla Conigliani, 'L'amore e l'avventura nei Lais di Maria di Francia'. Ich verweise auf diese Ausführungen, obzwar sie nichts wesentlich Neues bringen. — Das Verhältnis Mariens zum Trojaroman (vgl. ib. S. 285, Fußnote 1) verdiente eine nähere Untersuchung; meine S. 69 ausgesprochene Ansicht aber (s. weiter unten den Nachtrag hierzu) wird dadurch kaum berührt werden.

Zu S. 63: Das Zitat aus dem 'Erec' ist nicht beweisend. An der Sache selbst ändert sich damit nichts.

Zu S. 69, Zeile 16: Mit der Bezeichnung Mariens als 'Bahnbrecherin' soll natürlich keineswegs gesagt werden, daß die Dichterin in der besprochenen Hinsicht nicht bedeutende Vorgänger (den Aeneas-Dichter vor allem, vgl. Salverda de Grave, Eneas-Ausgabe, S. XXIII) hatte. Die Entwicklung im Geiste, mehr noch als in den Ausdrucksmitteln, ihres 'Chaitivel' z. B. gegenüber den antiken Romanen ist aber unverkennbar und meine Bemerkung in dieser Weise aufzufassen. — Wenn ich es wage, durch ähnliche Kriterien die Literatur an den festländischen Höfen, besonders am champagneischen, von der am englisch-normannischen zu unterscheiden, so spricht der Trojaroman nicht gegen ein solches Beginnen. Wie ich in Fußnote 4 andeute, ist er in diesem Punkte nicht als originell zu betrachten, sondern eine Nachbildung des

„Aeneas“, gegen den er in gewissem Sinne sogar einen Rückschritt bedeutet, derart, daß er als der ältere von beiden angesehen werden konnte. (Vgl. zur Datierung E. Faral, *Recherches sur les sources latines des contes et romans courtois du moyen-âge*, Paris 1913, S. 169 ff.) Der Aeneas ist aber, wie der Thebenroman, zweifellos der „Literatur im Königreiche Frankreich“ zuzuweisen (mag er auch etwa in der Normandie zu lokalisieren sein); die Richtung ging also gewiß von dort aus.

Zu S. 70, oben: Der Vollständigkeit halber sei erwähnt, daß auch der spanische *Cavallero Cifar* (Ende des 13. Jahrhunderts) zum Teil auf Lais der Marie de France fußt. Vgl. Charles Philipp Wagner, *The sources of el Cavallero Cifar*, in *Revue hispanique* X (1903), S. 50 ff.

S. 71, letzter Vers des Zitats, ist natürlich *joie* statt *jo* zu lesen.

Zu S. 87: Vielleicht ist die Bemerkung Roberts v. Torigni: „Henricus . . . dimiserat“ so zu verstehen, daß die Verlobung Heinrichs von Champagne mit Marie zeitweilig zurückgegangen war. Die möglichen Gründe hierfür entziehen sich aber unserer Kenntnis. Vgl. immerhin S. 86, oben, die Andeutung betreffend ein Zerwürfnis des Hauses Champagne mit der Partei des Königs.

Zu S. 105: Der fiktive Charakter der „Troubadourminne“ erhellt auch aus den Ausführungen Eduard Wechslers, „Das Kulturproblem des Minnesangs“ I (1909), bes. S. 210 ff.

Zu S. 123, unten: Gaston Paris (*Le roman de la rose ou de Guillaume de Dole*, ed. Servois, S. CXX) hält an der Widmung des Richartschen Liedes an Marie von Champagne fest; daher muß er den Dichter zeitlich verlegen: „Rigaud de Barbézieux fut très connu en France, et cela s'explique. Il était saintongeais, et vint en France à la cour de Marie de Champagne, à laquelle il a dédié sa pièce *Tuit demandon qu'es deventut d'amors*, qui, ainsi qu'une autre (*Altresi com Polifans*) est copiée dans trois chansonniers français, tandis que quatre autres au moins sont conservées dans deux ou dans un. On place Rigaud «vers 1200–1210» (Chabaneau, *Biogr. des troubadours*, p. 381). Cela paraît un peu trop récent, puisque nous le voyons composer des chansons à la cour de Marie, comtesse de Champagne de 1164 à 1191, et sans doute vers

1170. On s'appuie sur ce que sa biographie raconte qu'il se retira en Biscaye chez Diego Lopez de Haro, qui mourut en 1215 (Chabaneau, p. 251, note), mais le poète a pu mourir bien avant son patron. Il aurait été épris d'une fille d'un Geoffroi de Tonnai mort en 1220; mais c'est hypothétique: il peut s'agir d'un Geoffroi de Tonnai plus ancien, et rien ne prouve que cette femme fût la petite-fille et non la fille de Geoffroi Rudel le troubadour: celui-ci étant mort jeune en 1147, elle serait née vers 1145, ce qui placerait la retraite de Rigaud en Biscaye vers 1180 . . .

---

Kais. Akademie der Wissenschaften in Wien  
Philosophisch-historische Klasse  
Sitzungsberichte, 188. Band, 4. Abhandlung

---

# Die romanischen Lehnwörter im Berberischen

Von

**H. Schuchardt,**

winkl. Mitgliede der Kaiserlichen Akademie der Wissenschaften

(Vorgelegt in der Sitzung am 17. April 1918)

**Wien, 1918**

In Kommission bei Alfred Hölder,

k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchhändler,  
Buchhändler der kaiserlichen Akademie der Wissenschaften in Wien.

Druck von Alois Hölzlauer,  
k. u. k. Hof- und Universitäts-Buchdrucker in Wien.

Dieser Arbeit haftet eine gewisse Ungleichmäßigkeit an. Durch äußere Notwendigkeit zu ihrem Abschluß gedrängt, habe ich mehr das Bedürfnis anderer ins Auge gefaßt als mein eigenes, mehr die Darbietung der Bausteine als den gedanklichen Aufbau. Wird man nun auch das Ineinanderschieben eines engeren und eines weiteren Planes bemerken, so wolle man es nicht gar zu unliebsam vermerken, pflegen doch auch etymologische Wörterbücher einen Wechsel kürzerer und längerer Artikel zu zeigen. Da freilich sind sie nur durch einen tyrannischen Druck zusammengekettet; stehen wie hier die Sachen an der Spitze, dann lassen sie sich in irgendeine innigere Verbindung bringen. Und die Sachen müssen innerhalb der etymologischen Forschung vorangestellt werden; das „nomina ante res“ gilt nicht, außer durch ein Mißverständnis. Die Sache zieht das Wort an sich, nicht das Wort die Sache; der Bedeutungswandel setzt immer den Bezeichnungswandel voraus. Dank welcher inneren und äußeren Nötigung eine Sache neu benannt worden ist, die Antwort auf diese Frage muß stets das Ziel der Forschung bleiben; ist sie unerreichbar, dann darf wenigstens keine andere Erklärung ihren Platz einnehmen. Es kommt vor allem darauf an, daß wir eine ausreichende Kenntnis der Sachlage besitzen, wie sie bei der Aufnahme einer neuen und namentlich einer aus der Fremde stammenden Bezeichnung bestanden hat; das etymologische Studium wird notwendigerweise durch das der Synonyme ergänzt. Wir Sprachforscher haben es doch letzten Endes nicht mit den Ergebnissen von Vorgängen zu tun, sondern mit den Vorgängen selbst; an die stets abgeänderten Vorgänge passen wir die stets sich abändernden Methoden an. Den hier nur angedeuteten strengen Forderungen habe ich nun durchaus nicht so wie ich wünschte,

nachzukommen vermocht; gerade auf die Synonymik habe ich fast ganz verzichten müssen.

Ich gehe auf die besondern Schwierigkeiten ein, mit denen der Gegenstand meiner Arbeit verknüpft ist und aus denen sich ein großer Teil ihrer Mängel erklärt. Für das Berberische fehlte es mir an Vorarbeiten verschiedener und sehr wesentlicher Art und so wäre der Vorwurf der Verfrühtheit nicht unangebracht, wenn das wissenschaftliche Schaffen in gleicher Weise verzahnt wäre wie unsere Maschinen und ganz ohne *Hysteron proteron* auskäme. Hauptsächlich hat mir eine Sprachkarte gefehlt, auf die ich meine einzelnen Angaben beziehen konnte, ich meine etwas in der Art von Quedenfeldts 'Karte zur Einteilung und Verbreitung der Berber-Bevölkerung in Marokko' (1888), nur auf das ganze Nordwestafrika ausgedehnt. Hanoteau hatte 1860 als Anhang zu seiner Tamascheg-Grammatik eine sehr genaue Karte gegeben, die eigentlich in seine kabyllische Grammatik von 1858 gehört hätte: 'Carte indiquant les parties de l'Algérie où la langue berbère est encore en usage'; aber wie er selbst bemerkt, 'cette carte n'est pas une carte ethnographique'; er dachte an die Unterscheidung der Berbern von den Arabern, nicht an die mundartliche Unterscheidung zwischen den ersteren. Für meine Zwecke hätte irgendeine, wenn auch noch so äußerliche Gruppierung der berberischen Mundarten genügt; ich versuchte es selbst eine derartige Hilfskarte anzufertigen, aber schließlich zog ich doch das Verfahren vor, das man schon aus BH kennt und das immer, wenn auch nicht direkt, die Ermittlung der örtlichen Zugehörigkeit einer Wortform ermöglicht. Natürlich würde ein sicheres Erfassen der verwandtschaftlichen Beziehungen zwischen den einzelnen Mundarten auch die etymologischen Feststellungen sehr gefördert haben; aber das ist schwieriger als auf andern Gebieten. Die Volksbewegung ist hier eine weit lebhaftere gewesen als anderswo, Wanderung, Verdrängung, Aufgang; dazu die Zerklüftung durch die beiden großen Einbrüche der Araber. Basset Cha. 363 sagt: 'Je ne sais s'il existe au monde des exemples de dissémination comme ceux qu'on rencontre en étudiant l'histoire des Berbères . . . De là ces rapports qui existent entre certains dialectes berbères séparés les uns des autres par des distances considérables où se parlent des dialectes différents:

j'en citerai comme exemples les phénomènes phonétiques communs aux dialectes de Bougie, de Sened dans le Djerid tunisien, et du Dj. Nafouza en Tripolitaine.<sup>1</sup> Recht anschaulich wird einem dieser Wirrwarr auf der Karte zu G. Marçais *Les Arabes en Berbérie du XI<sup>e</sup> au XIV<sup>e</sup> siècle* (1913): „Répartition des tribus berbères [i. e. S.], zenâtiennes, çanhâjiennes, arabes à la fin du XIV<sup>e</sup> siècle.“

Das Lautliche habe ich, vielleicht dem Anschein zum Trotz, überall sorgfältig erwogen und mir, gerade weil das Feld noch ziemlich frei und offen ist, keine kühnen Sprünge verstattet. Manches habe ich, um mich nicht ganz im Weiten zu verlieren, unterdrückt; so mit seltenen Ausnahmen die nie ganz unwichtigen Plurale. Der Pluralbildung hatte ich 1908 meine *Berb. St. I.* gewidmet mit der Absicht einer „vorläufigen Orientierung“; aber ich habe keine Nachfolger gehabt, wie auch, soviel ich weiß und wissen kann, seitdem keine einzelne Erscheinungsgruppe in geschichtlich vergleichendem Sinne durch sämtliche Mundarten verfolgt worden ist.

Die Bezeichnungen Romanisch und Berberisch, wie sie im Titel dieser Schrift miteinander verbunden sind, gebrauche ich im weitesten Sinne, nämlich zugleich im zusammenfassenden und im abwechselnden. „Berberisch“ bedeutet sowohl Berberisch und Libysch, als Berberisch oder Libysch; das aber hat bei unserer ganz geringen Kenntnis vom Libyschen keinen praktischen Wert. Anders verhält es sich mit „Romanisch“ = Rom. und Lat.; Rom. oder Lat. Die Fälle, die sich mit Hilfe des engeren Sprachgebrauchs bestimmen lassen, sind nicht allzu zahlreich. Mein eigentliches Augenmerk bilden allerdings die lateinischen Lehnwörter i. e. S.<sup>1</sup>, obwohl die neuesten Ent-

<sup>1</sup> Möglicherweise sind auch sie zum großen Teil wirklich romanische, nämlich aus dem Munde von Romanen geschöpfte, von romanisierten christlichen Berbern, die zum Unterschied von den andern Berbern oder zunächst von den europäischen Christen *Afāreq*, Afrikaner hießen. Deren gab es noch Jahrhunderte nach der arabischen Eroberung Nordwestafrikas genug, wie uns die arabischen Geographen berichten, so *El-Ja'qūbi* zu Ende des 9. und *El-Bekri* zu Ende des 11. Jahrhunderts. Den Angaben, die G. Marçais in dem oben angeführten Buch (35) darüber macht, füge ich den Hinweis auf eine Stelle bei *El-Bekri* (fr. 10, ar. 7) hinzu, an der allerdings nicht von *Afāreq* die Rede ist. Er sagt von den Bewohnern der Stadt *Sirt* (an der großen Syrte), die er übrigens



lehnungen insofern besondere Beachtung verdienen, als sie die Möglichkeit eines tieferen Einblicks in das Wesen der Vorgänge gewähren. Aber bei ihnen bleiben wir über die Richtung dieser Vorgänge gar zu oft im ungewissen. Das führt mich zur Erwähnung der Hauptschwierigkeit, mit der ich zu kämpfen gehabt habe.

Simonets großes Werk ist Hammis und Förderung in einem; ■ gleicht dem Steinblock, der den Weg versperrt, aber, zerkleinert und gewalzt, ihn erst zu einem gangbaren macht. Doch von keiner Seite hat man die Verarbeitung des aufgeschütteten Stoffes, die Überprüfung der allgemeinen Aufstellungen in umfassender Weise vorgenommen; es ist ein Nachschlagewerk geblieben. Berberisch und Arabisch sind über zwölf Jahrhunderte in Nordwestafrika (und zuerst auch in Spanien) Hand in Hand dem Romanischen gegenüberstanden und haben bei ihm viel Anleihen gemacht, bald nur jenes, bald nur dieses, bald jenes durch dieses, bald umgekehrt, bald beide zugleich. Und damit sind die Möglichkeiten noch nicht erschöpft; das ursprüngliche Lehnwort kann ausgestorben oder unbelegbar sein, es kann ein Hin- und Zurückwandern stattgefunden haben. Auch die gründlichste Durchforschung wird noch einen beträchtlichen Rest von Unsicharem zurücklassen. Selbst wenn, wie ich schon eben sagte, die Erscheinungen der hentigen Zeit angehören, selbst wenn sie aus nächster Nähe und mit dem scharfen Auge eines Marcel Cohen betrachtet werden.

Zuletzt noch ein Wort über das Punische und das Griechische in ihrem Verhältnis zum Berberischen. Jenes, das aller Wahrscheinlichkeit nach die Araber noch als lebende Sprache vorfanden, hat gewiß viele Wörter an das Berberische abgegeben und darunter wohl auch verschiedene erst von den Römern übernommene. Eine kleine Anzahl griechischer Wörter sind ebenfalls im Berberischen nachzuweisen; einige davon dem

---

für die niederträchtigsten Menschen der Erde hält, daß sie eine Sprache reden, die weder arabisch, noch persisch, noch berberisch, noch kopthisch sei, und die nur sie selbst verständen. Wir könnten hierin eine romanische Sprache sehen; aber den geschichtlichen Verhältnissen nach (vgl. J. Toutain *Les cités romaines de la Tunisie* 1896 193 ff.) haben wir eher an ein Griechisch zu denken, das allerdings sehr entartet gewesen sein muß um so erkannt zu werden.

Anscheine nach nicht durch das Latein vermittelt. Ich habe sie verzeichnet, ohne das Buch von L. Bertholon zu benutzen, der ein tüchtiger Anthropologe sein mag, aber auf sprachwissenschaftlichem Gebiet ein wilder Abenteurer ist.

Diese etwas abgerissenen Vorbemerkungen sind eigentlich nur die stehengebliebenen Pfeiler einer langen Einleitung, die ich geplant hatte.

### Nachtrag zur Literatur

in BH = Berberische Hiatusilgung (SB. 102. Bd., 1. Abh.) 1—8.

- 
- H. Daveyrier Les Touareg du Nord 1864.  
 El-Bekri Description de l'Afrique septentrionale. Texte arabe.  
 1911.  
 — — Description de l'Afrique septentrionale. Trad. par  
 M. G. de Slane 1913.  
 A. Fischer Zur Lautlehre des Marokkanisch-Arabischen 1917  
 — Fischer L.  
 A. Hanotaou et A. Letourneux La Kabylie 1. 1893 — HL.  
 J. Leonis Africani Africae descriptio 1632 [ital. 1526] —  
 Leo A.  
 G. Mercier Le chaouia de l'Aurès 1896 (PA xvi).  
 — — Le nom des plantes en dialecte chaouia de l'Aurès  
 1906 (14. Orientalistenkongreß) (Sonderabdruck).  
 Petri Hispani De lingua arabica libri duo 1883 [1506] —  
 Petrus H.  
 F. J. Simonet Glosario de voces ibéricas y latinas usadas  
 entre los mozárabes 1888 — Sim.  
 F. Stuhlmann Ein kulturgeschichtlicher Ausflug in den Aures  
 1912 — Stn.  
 — — Die Mazigh-Völker 1914 — Stn<sup>2</sup>.
-

Für Erscheinungen im **Luftkreis** sind keine romanischen Lehnwörter zu erwarten. Doch finden wir die berberische Ableitung von einem solchen als Namen für ‚Hagel‘. Ein von Stumme ZDMG 61 (‘07) veröffentlichter schilb. Text bietet folgende zwei, durch einen kurzen Abstand getrennte Stellen (521): *jig ilkin mīra, arkhllw-tmrāšēnt*<sup>8)</sup> *tānzzen, arsoff’jgn tūidārt* . . . *ibrir aribrārdint* — *jig brārint*,<sup>5)</sup> *arharrāšēnt*. Stumme übersetzt: ‚Wenn der März kommt, „märzt“ die ganze Gerste, d. h. sie setzt die Ähre an‘ . . . ‚Im April „april“ die Gerste — wenn sie „april“, so wird sie (d. h. die Körner) härter.‘ Dazu merkt er an: <sup>2)</sup> *mars*, habit. *tmras*, direkt vom Monatsnamen *mars* gebildet‘ . . . <sup>5)</sup> *brūri*, habit. (wie ersichtlich) *tbrurāi*, kommt also vom Monatsnamen April, schilbisch *brir* oder *ibrir* (neben *ibril*) . . . Jetzt wird mir auch die Etymologie des magreb. *tebriri* ‚Graupeln, Hagel‘ klar.‘ Zu dem von Beausnier (auch von Boethor u. a.) gebrachten تبروري führt Marçais Ob. 13 als mundartliche Nebenform تبرورو [Vokalamstellung oder Erhaltung des ursprünglichen Tonvokals?] und als berberisch تبروري an, und vergleicht dazu das vorher erwähnte maghr. تبرورشي ‚Glatteis‘ (Beau.). Unter den zahlreichen handschriftlichen Zusätzen aber, mit denen er das mir freundlich geschickte Exemplar versehen hat, befindet sich einer zu dieser Stelle: ‚Stumme . . . hat meiner Ansicht nach durchweg ins Schwarze getroffen.‘ Hier liegt wieder einmal der Fall vor uns, daß nur durch den Zutritt neuen Stoffes die Herkunft eines Wortes aufgedeckt wird, die wir sonst in ganz anderer Richtung gesucht hätten. Es ist nicht unnütz das an sich Mögliche näher ins Auge zu fassen; zuerst aber sind die verschiedenen Formen des berberischen Wortes zusammenzustellen. Es trägt bald den weiblichen berberischen Artikel: *tebruri* Hu<sub>12</sub>, *tebruru* Mo<sub>2</sub>, *tebrūri*, *tebrurijā* Do. — mit diesem ist es in das Arabische über-

getreten — bald anscheinend den männlichen: *abruri* Ci<sub>2</sub><sup>1</sup> Do. Hu<sub>1</sub> (und so Margais), *abruri* Ol., oder ihn zweifellos, wenn dieses *a-* als stammhaft gefühlt wird: *aḥabruri* Nw<sub>1,2</sub> (vgl. unten 15 *ahallun*), ebenso den arabischen, z. B. *yeli am lebruri* 'es regnet (Kugeln) wie Hagel' Hu<sub>1</sub><sup>2</sup> 644, und diesen zusammen mit dem weiblichen berberischen Artikel: *ettebruri* Ci<sub>2</sub>, sowie die beiden berberischen Artikel: *aḥebruri* De. Schließlich fehlt auch jede Spur eines Artikels: *baruri* Nw<sub>1</sub> 114. Ein solches Schwanken in der Artikelsetzung ist im Berberischen bei Wörtern nicht selten, die aus dem Arabischen entlehnt sind oder entlehnt zu sein den Anschein haben (vgl. Berb. St. II, 358). Auslautendes *-u* für *-i* hat keine Bedeutung; *-eš*, *-es* verkleinernde: *tabruš* Hu<sub>2</sub>, *tebrureš* (giboulée), *tabrušet* (grésil) Hu<sub>1</sub><sup>3</sup>, *tsebrureš*<sup>1</sup> Ol. (giboulée), *abrures* De.<sup>2</sup> Sehr auffällig ist der Anlaut des von Hu<sub>2</sub> neben *tebruri* gebotenen *zebruri*, *zebrureš* (auch arab. زبروزى, wo das zweite ; natürlich ein Druckfehler ist). Man wird an die Umbildung des stammhaften *za-*, *ša-* arabischer Wörter in den weiblichen berberischen Artikel *ta-* (Berb. St. II, 356 f.) erinnern; aber die Annahme einer rückläufigen Erscheinung ist ganz ausgeschlossen. Wenn wir schon von vornherein dem Gedanken an die Herkunft von einem Monatsnamen zugänglich wären, so würde sich hier der des Februars empfehlen, der berb. *zebruri*, *zebruri* u. ä. lautet (s. unten). Nur käme dann wohl mehr das Graupelwetter als das Hagelwetter in Betracht. Ich verweise darauf, daß in deutschen Mdd. *aprillein* für 'schloßen' und *hornigeln* (von *Hornung*) für 'hageln' vorkommt. Am nächsten läge es *tabruri* bezüglich seiner Herkunft den gleichförmigen Verbalsubstantiven (infinitivischen

<sup>1</sup> Das *ts-* gibt die Algierer Aussprache für *t-* in dem als arabisch gefühlten Worte wieder.

<sup>2</sup> Basset D. 66: Zouaou: *ḥabrureš* grêlon, dérivé de *ḥabruri*, petite grêle, diminutif de *abruri* grêle.<sup>4</sup> Nach Ba<sub>10</sub> 228 hat die Md. von Džebel Nefusa *tebruri* im Sinne von 'Schnee'; Mo<sub>1</sub> verzeichnet das Wort überhaupt nicht. Cohen 465 bemerkt, daß im Arabischen der Algierer Judea *tebruri* soviel sei wie 'Schnee', für 'Hagel' aber *teš* gebraucht werde; bei den Algierer Mohammedanern verhalte es sich umgekehrt. Linguistische Gründe gegen 'Februar' würden aus Th. Fischers Angaben nicht zu entnehmen sein, aber ebensowenig gegen 'April'; sie könnten überhaupt nicht zur Geltung kommen, solange wir den Ursprungsort des Ausdrucks und seine anfängliche Bedeutung nicht kennen.

Sinnes) zuzuordnen wie *taruzi* von *erz* zerbrechen, *taruri* von *err* zurückgeben, *taguni* von *gen* schlafen (es ist die 17. Form bei Hanoteau Gk. 218f.). Vgl. *sfruri* auskürnen  $Hu_1 = sfruri$  auskürnen  $Ci_1$ . Es könnte so *taburi* zusammenhängen mit *aburur*, *tabururi*, *taberruts*  $Hu_1$ , *tabururud*  $Nw_2$ , *tiberrit*  $Hu_2$ , *tiberrits* La. Kötel (von Mantieren, Ziegen usw.) sowie mit *aberruſ* Menschenkot  $Bi_1$ , *aberruſ* Durchfall  $Hu_1$ , und weiter mit *abures* kleiner Kiesel  $Hu_1$ , *aberrais* steinerne Walze für die Wege oder zum Zerquetschen der Oliven  $Hu_1$ , vor allem mit *bruraz* fest geschichtet, mit Schotter bedeckt sein  $Hu_1$  (davon *abvaraz*, *tabvaraz* mit Kies bedeckter Ort  $Hu_1$ ). Die Auffassung des Hagels als Steinregen ist die allernatürlichste. Wir begegnen ihr noch im Berberischen selbst: *ikerrain* Hagel, Pl. von *akerra* runder Kiesel  $Mo_1$ , *akerra*<sup>1</sup> (ohne Pl.) Graupeln  $Hu_2$ , wozu *agerraz* Ol., *agurraz*, *agures*, *agris*, *agvaraz*  $Hu_1$  Schotter, *tagraza* Steinhaufen  $Hu_1$  zu gehören scheinen, vielleicht auch *tawrait* (Pl. *tiurrajen*)  $Ma_2$  (Pl. *tiurrain*)  $Mo_2$ , *tawerrait* (Pl. *tiurrajen*)  $Ci_1$  kleiner Kiesel, Kieskorn. *Gerra* sehr starker Regen, Hagelwetter (wenig gebraucht)  $Hu_1$ , auch maghr. *gerra* abscheuliches Wetter läßt sich leicht mit *ikerrain*, *akerra* vereinen; nur erregt die arabische Form (el)gerrit Regen  $Hu_1$  zunächst einiges Bedenken. Ich vermute, daß das aus dem Spanischen entlehnte maghr. *gerra* Krieg sich eingemischt hat. Daß Beauissier  $\text{جيرا}$  und  $\text{جيرا}$  nach den Bedeutungen trennt (ebenso *gerra*: *girra*  $Hu_1$ ), fällt wohl nicht ins Gewicht. Bei allem hier Vorgelegten schwebt mir nun die Möglichkeit der Verwertung nicht nur bei Anschluß der Stummischen Erklärung vor, sondern auch bei ihrer Aufrechthaltung; mit andern Worten, wir stehen wie so oft auf unsern etymologischen Reisen nicht einem Entweder-oder gegenüber, sondern es ist die Vermischung des Hauptstromes — sei es *Aprilis*, sei es *tebruri* — mit einem oder dem andern Zufluß denkbar. Eine solche habe ich eben (für *gerra*) ange-

<sup>1</sup> Ich bemerke bei dieser Gelegenheit, daß ich gewisse Ausspracheeinheiten nicht wiedergebe, so das schwache *g* und *k* (welches Huygho u. a. durch einen übergesetzten Punkt bezeichnen) nicht von dem gewöhnlichen *g* und *k* unterscheidet. Es ist mir nicht klar was mit „Zwischenlauten“ zwischen *g* und *k* und zwischen *k* und *h* gemeint ist; deren Vorkommen scheint ein sehr schwankendes zu sein und für unsere Forschung entbehrlich.

deutet und ohne den Boden zu verlassen, auf dem ich jetzt stehe, weise ich noch auf eine andere hin. Im Hassania, dem Arabischen der Beni Hassan am Senegal, heißt ‚Hagel‘: *tebrād*; das stellt sich auf den ersten Blick als eine Nebenform des berb. und maghr. *tebrāri* dar, und zwar werden wir eine Entlehnung aus dem Berberischen der benachbarten Zenaga annehmen, welches *tebrād* im Sinne von ‚Eis‘ hat. In Ermangelung von weiteren Belegen für den Übergang von *r* zu *d* würden wir uns mit der Annahme einer Dissimilation begnügen, und nur die Frage, warum dann gerade *d*, nicht *l* oder *n*? würde uns etwas bedenklich stimmen. Schauen wir uns aber die Dinge näher an, so finden wir in der Tat, daß sie sich ganz anders verhalten. *Tebrād* hat innerhalb des Hassania festen Halt; es steht neben *berād* und *bāred* kalt, und diese sind echt arabisch: برد, بارد, und, so viel ich sehe, den berberischen Mundarten fremd geblieben (nur das Verb برد findet sich in der einen und andern). Es hätte auch برز Pl. برود Hagel, aufgenommen werden können; wenn an seiner statt das Hassania تبرود hat, so ist diese Bildung zwar nicht unarabisch, doch im Maghr. ungewöhnlich (es kennt aber تبريد Erkaltung). Also auch in dieser Gleichung steckt ein Bedenken; eine dritte Gleichung behebt beide: *tebrād* } *tebrāri* + maghr. *brād*(a) Kalte. — Trügerisch wohl ist der Anklang an rumän. *ăbur*, alban. *avut* Dunst, Dampf, von berb. *abu* Hu<sub>1</sub>, *obi* Ba<sub>16</sub>, *obi* Ma<sub>1</sub> Rauch, *abbu* dichter Rauch Bo<sub>2</sub> — *uvu* Rauch Mo<sub>2</sub> (wegen dieses v s. BH 39) — *ahu* Rauch Ma<sub>2</sub> Ne. — *hauš* Nebel La. — *agu* kalter Nebel Hu<sub>1</sub>, *tagut* brouillard massé en un point Hu<sub>1</sub><sup>f</sup>, *aggu* Rauch St<sub>1</sub>, *aggu* Nebel, *sagguš* leichter Nebel Bo<sub>2</sub>, *agu*, *sagguš*, *seguts*, *tagut* Ba<sub>16</sub>, *šayūš* De., *tagut* Mo<sub>1</sub> Nebel — *ajuš* Nebel Ba<sub>16</sub>, *tajut* brouillard au sommet d'une montagne Hu<sub>2</sub>, *šajjūš*, *tagguš* Nebel De., wozu auch mit Ba<sub>15</sub> die twaregischen Formen *taggait*, *tadžiait* Nebel, zu ziehen sind. Wie man sieht, stehen in einem Teil der Mdd. ‚Rauch‘ und ‚Nebel‘ in lautlichen Varianten nebeneinander.

Ganz ähnlich verhalten sich, wenn wir uns ferner unter den Ausdrücken für **Bodenbeschaffenheit** umsehen, zueinander berb. *abelma* Hu<sub>1</sub> und venez. *velma*, beide Sumpf o. ä. (in einer verwandten Bed. kennt eine Md. des innern Oberitaliens *belma*). Während in letzterem, wenn es germanischen Ursprungs

ist das *b-* einem älteren *m-* entspricht (Dissimilation), so in ersterem wohl einem *gy-* oder *q-*, wie sich aus *alma* (bei De. Sumpf; bei Ba.<sub>16</sub> Wisse), *gelmām* (*Gölmām* Name eines Weihers bei Destaing II, 52), *ajelmām* De., *agulmim* Hu.<sub>1</sub> St.<sub>1</sub>, *agelmām* Ci.<sub>1</sub> Hu.<sub>2</sub> Mo.<sub>1</sub>, *adželmam* Ma.<sub>2</sub> Mo.<sub>2</sub> Ne. (hier liegt eine panische Pluralendung vor; s. WZKM 26, 164 f.) ergibt, die alle wesentlich dasselbe bedeuten. Und in dieser Hinsicht stimmen mit ihnen bei lautlicher Verschiedenheit überein: *amdūn* Hu.<sub>1</sub>, *amdūn* Bo.<sub>2</sub>, *tamda* Hu.<sub>1</sub>, *šamda* Bo.<sub>2</sub>, *šamda* De., *tamda*, *tamša* Ci.<sub>2</sub>, bei denen mir Herkunft von rom. *mattonē*, *matta* deshalb nicht unwahrscheinlich ist, weil diese noch in ganz andern Bedeutungen (s. unten) dem Berberischen eignen. Das *d* würde auf ein \**mata* hinweisen, ohne daß man sich dafür auf friaul. *madon* (*modon*) und siz. *maduni* (*maruni*) = ital. *mattonē* berufen dürfte. — Noch ein romanisches Lehnwort fällt jedenfalls in dieses Fach; aber es ist sehr fraglich, ob das Berberische es unmittelbar übernommen hat. Es ist *ripa*, das in der Form *rif* nicht nur dem Berberischen und dem maghrebischen Arabisch, sondern auch dem östlichen und dem literarischen angehört. Für das letztere ist ■ gebucht als ريف, Pl. أرياف und ريفوف Land am Flußufer, bewässertes, fruchtbares Land, Reichtum an Speise und Trank; dazu ريف fruchtbar (vom Land), ريفية fruchtbares Gebiet und das Verb راف (auch in abgeleiteten Formen) nach der Gegend ريف kommen. Das Wort war und ist besonders in Ägypten gebräuchlich; ■ bezeichnet das vom Nil bewässerte Land und galt auch für Unterägypten schlechtweg (im Bedauje heißt Ägypten nach Reinisch *Rif*). In der heutigen Volkssprache (als Pl. finde ich nur أرياف angegeben) bedeutet es Ackerland, Land im Gegensatz zu Stadt, Dorf; dazu ريفي Bauer. Was den Westen anlangt, so bemerkt der Baron de Slane in seiner Übersetzung von Ibn-Haldūns Geschichte der Berbern I, ci vom Worte *rif*: 'En Afrique [Ägypten ist nicht mitgedacht] il s'emploie pour désigner les contrées qui bordent la mer.' Er hätte wohl sagen sollen: vorzugsweise. Bei den spanisch-arabischen Schriftstellern gilt ريف vom Ufer des Meeres wie dem der Flüsse — doch scheint Petrus H. das Wort nicht mehr zu kennen. In Marokko ist es zum Eigennamen geworden für das nicht genau abgegrenzte zwischen Totuan und der Muluja liegende Gebirgsland, zuntzchst dessen steilen Abfall ins Meer;

es hat den Artikel auch noch im Spanischen: *el Rif*;<sup>1</sup> dazu *ريفي* *rifeño*, Bewohner des Rifs. Lerchundi kennt das Wort in anderem Sinne nicht, wohl aber gibt Beaussier als marokkanische Bedeutung von *ريف* an: „collines d'un littoral, d'une rive“, daneben, ohne Ortsangabe, die sehr erwünscht wäre: „flanc de la montagne à mi-côte ou près du sommet“. Die Hélot wiederum verzeichnen *ريف*, mit dem ägyptischen Sinn: *campagne* (ebenso Boethor). Malta kennt soviel ich sehe, das Wort nicht, und innerhalb des Berberischen scheint es auf Kabylish und Schawi beschränkt zu sein: *rif* Pl. *riaf* (*ariaf*) *côte, côté, bord, margelle* Hu<sub>1</sub>; *rif* Pl. *riaf, lriaf, lriuf* *rivage, rive, côte* Ol.; *errif* Pl. *lerriaf* *côte, bordure, bord, littoral* Bo<sub>2</sub>; *rif* Pl. *riaf* *côte, bord, margelle, rive* Hu<sub>2</sub>. Doch hat sich im Kabylishen der Bedeutungsumfang gegenüber dem anderswo belegten erweitert; man sagt nicht nur *yef rif lbehar* am Ufer des Meeres, *yef errif h-nūraf* am Rande des Abgrundes, *yef errif b-ubul* am Rande des Wegs, *yef errif y-iu't taddar* an der Grenze (am Anfang) eines Dorfes, sondern, nach Hu<sub>1</sub>, auch: „*adli errif mets-toi sur le côté, retire-toi*. Expr.: *yef errif! c'est à côté! c'est manqué!*“ Daß *ريف* von *ripa* komme, steht mir außer Zweifel; Vollers meint, bei zweimaliger Erwähnung des Wortes: „vielleicht“. Allerdings sollten wir arab. *ريفة*, erwarten<sup>1</sup>; aber die weibliche Endung fehlt auch in andern romanischen Lehnwörtern, so *قندیل* { *candela*, *صرط* } *strata*; in manchen Fällen liegt jedoch schon im Romanischen eine männliche oder neutrale Form vor, so *نقاني* { *lucanicum* (-a), *سطل* } *situlus* (-a). Für *ريف*, ein \**ripus*, d. h. ein an *rius* angeglichenes *ripa* voranzusetzen wage ich nicht; jedenfalls weist die Form auf einen einheitlichen Ursprung hin, und ich möchte diesen eher im Westen als im Osten suchen,

<sup>1</sup> Bei Leo A. 410 finde ich das Feminin: *Errifas* Fessae Regionis descriptio (vgl. *Errifim* 8); es fragt sich was hier die italienische Vorlage bietet, die mir nicht zugänglich ist. Wir Deutschen haben früher — es ist dies nicht bloß als Fehler bemerkenswert — das Wort mit unserem *Rif* verwechselt, und es ebenso gesprochen und geschrieben, wohl jetzt noch *Rifpiraten*. Der Artikel *das* ist geblieben; doch hat sich O. Artbauer der in seinem „Krenz und quer durch Marokko“ (1911) noch *das Rif* schrieb, wenige Monate später (Die Rifpiraten 1911) zu dem zwar nicht richtigen, aber doch passenderen *der Rif* entschlossen.





aber Basset doch übersehen. Für ‚Blei‘ (ebenda 69f.) gibt es, von ein paar ganz vereinzelt Ausdrücken abgesehen, zwei: einen arabischen: رصاص, und einen nach Basset echt berberischen: *aldun*, (*buldun*,) *allun*, *ahellun* (auch *Ne.*). Die erste Form kommt auch bei den Zenaga vor (außerdem *aldan* De., *eldun* Ci.<sup>1</sup>), die beiden letzten gehören den Tuareg an (ich füge hinzu *ahallun* Ci., *Ma.*, *ahellun* Br. 714; hiermit wird aber übersetzt: Lot zum Löten, Blei hingegen mit *tesniaten*); das Wort erfreut sich also der weitesten Verbreitung. Es ist nichts anderes als span. *latón*, *alátón* Messing; die Formen *alutone*, *allutone* (lat. Ablative) belegt Sim. 298 schon aus dem 11. Jahrhundert. Nach ihm kennt auch das ältere Maghrebisch لاطون im gleichen Sinn. Der Übergang von ‚Messing‘ zu ‚Blei‘ darf nicht zu sehr befremden; berb. *aldun* tritt auch in der Bed. ‚Zinn‘ De. (so maghr. *aldun* Beau.) und ‚Blech‘ La. auf (vgl. *aldun* *auray* Kupfer, eig. gelbes Blei De.).<sup>2</sup> Wie es mit dem span. *a-* steht, weiß ich nicht; die Geschichte des Wortes ist überhaupt noch keineswegs geklärt. Im Berberischen konnte *al-* als arabischer Artikel empfunden werden. Es konnte aber auch das *a-* von *allun* den Eindruck eines stammhaften machen und den berberischen Artikel vorgesetzt bekommen: \**a-allun*, *a-h-allun*.<sup>3</sup> *Buldun* erklärt sich leichter aus der Einwirkung der unzähligen mit *bu-* zusammengesetzten Wörter (Beau. schreibt بوالدون Flintenkugeln), als aus der eines Fortsetzers von *plumbum*. Die Zenaga haben aus dem franz. *plomb* im Sinne von Flintenschrot *brum* Fa. (daher im hassan-arab. *elbrüm* Ba.<sub>18</sub>) gemacht und bask. *berun* Blei könnte eben darauf zurückgeführt

Blätter treiben, Blatt, Papierblatt, Metallplatte, geprägtes Geld, am ließe sich **ⵎⵉⵔⵓⵢ** Goldmünze, Gold unbedenklich daran anschließen.

<sup>1</sup> Die Ähnlichkeit von türk. *altın* Gold, mit *ahum* besagt natürlich für die Erklärung des letzteren gar nichts, wohl aber etwas für die allgemeine sprachgeschichtliche Betrachtung, nämlich daß die Zahl der ‚nichtssagenden‘ Übereinstimmungen wohl ein wenig größer ist als man sie zu veranschlagen pflegt. Noch auffälliger ist eine andere. Im Kanuri heißt ‚Sterne‘ *silégo* (Barth) oder *sillégo*, im Logone *silkim* und in andern Sprachen des mittleren Sudan *sillage*, *silke*, *silge*, wiederum im Madjarischen *silikig*. In beiden Fällen ist türkische Vermittelung nicht nachweisbar, nicht wahrscheinlich, doch auch nicht undenkbar.

<sup>2</sup> Aus einer Anmerkung hierzu hat sich BH (s. da 37) entwickelt. Vgl. oben § *ahahriri* wohl für *ahalariri* = *ahriri*.

werden, wenn es nicht auch transpyrenäisch wäre (span. *plomo* mußte ein anderes Ergebnis haben).

**Pflanzenreich.** Es ist selbstverständlich daß die einem Gebiete eigentümlichen Pflanzen dort auch von den Fremden zunächst mit ihrem einheimischen Namen belegt werden; so geschah es auch in Nordafrika. Dann wanderten berberische Pflanzennamen übers Meer, mit den Sachen selbst oder der Erkenntnis ihrer Wichtigkeit. Ihre Herkunft verraten einige romanische Bezeichnungen durch das *tu-* des Anlauts, das nichts anderes ist als der berberische weibliche Artikel: *tabuda*, *tamarix*, *tagantes*<sup>1</sup> (ZRomPh. 83 [1909], 350 ff.). Das Wort *tagarnina* werde ich unten berühren; jetzt möchte ich nur die Frage aufwerfen, ob nicht auch das nach Walde unerklärte *tamina*, *tamnus* aus Afrika stammt, da Ibn-el-Baitar (Basset Bei. 11) als berberische Entsprechung *ميمون mimun* angibt. Als arabisch werden sonst ganz andere Namen für diese Pflanze (*tamus communis* L.) angegeben; nur bei Schweinfurth Arab. Pflanzennamen (1912) 207 finde ich, aus Nordostalgerien: *bel-memün* *بالميمون* und *ben-memün* *بن ميمون* in diesem Sinne. Mancher libysche Pflanzename, der kein solches Zeichen an der Stirn trägt, mag noch im Griechischen oder Lateinischen versteckt sein; — erinnert mich das rätselhafte *σίλπιον*, *sirpa* an berb. *azlaf* Ba<sub>8</sub> Hu<sub>2</sub>, *azlaf* Ba<sub>14</sub>, *azelbu*, *uwl(š)bu* Ba<sub>18</sub> Do., dessen Bedeutung (*juncus maritimus* Lmk.) freilich die Annäherung nicht sehr begünstigt. Manche an sich mehr oder weniger sichere Gleichung ist wiederum nicht eindeutig und unser Kenntnis des Sachlichen reicht für die Entscheidung nicht aus. Dann und wann lassen sich auch mehrgliedrige Gleichungen aufstellen, d. h. solche die sich über mehrere Sprachgebiete erstrecken, und da wird sich wenigstens für ein Glied eine feste Stelle ergeben. So haben wir lat. *vesculus* Art Eiche = berb. *iskir* wilde, *tiskirt* kultivierte Eiche Hu, = bask. *akur* Eiche, Eichel. Welche der uns bekannten Eichenarten unter *vesculus* zu verstehen ist, wissen wir nicht, können es selbst aus den Angaben des großen Stubengelehrten Plinius nicht entnehmen. Die Alten fanden in der Lautgestalt des Wortes eine An-

<sup>1</sup> Zu den berberischen Formen füge man noch *Siganfest* Jo., zu den maghrebiischen *gruter* Schweinfurth Arab. Pflanzennamen 194.

deutung, daß man in grauer Vorzeit die Früchte des Baumes gegessen hatte, und die Neueren gaben infolgedessen den Namen *quercus esculus* einer Eichenart, deren Früchte, wirklich oder angeblich, gegessen werden. Zu deutsch sagte man erst ‚Speiseeichel‘, sodann ‚Speiseeiche‘, womit natürlich für die etymologische Ermittlung gar nichts gesagt ist. Nun wird man auf das Fortleben des Wortes in Italien Gewicht legen und von ihm irgendein Zeugnis erwarten. Es soll die volkstümliche Form nicht gelengnet werden (*eschio*, *ischio*, -a neben *eschio*, *escolo*), aber die damit verbundene Bedeutung hat sich früh verdunkelt; welche Eichenart ursprünglich damit gemeint sein mochte, sie ist mit andern verwechselt worden. In den ‚Nomi volgari adoperati in Italia ■ designare le principali piante di bosco‘ Fir. 1873 ist die *Quercus esculus* (128) durch *eschia* (sol) und *ischia* als ‚nome italiano‘ vertreten; unter ‚nome vernacolo‘ steht nichts dergleichen, überhaupt nur ein einziger allgemeiner Ausdruck. Unter ‚*Quercus ilex*‘ findet sich ein *ischio* (für Chiati), unter ‚*Quercus pseudo-suber*‘ ein *esco* (für Cosenza), unter ‚*Quercus sessiliflora*‘ zwei *ischia* (für Arezzo und Rom). Kurz, das Wort ist in der Schriftsprache ausgestorben und in der Volkssprache nahezu; seine Bedeutung eine schwankende oder wechselnde. Mag auch demnach zwischen *aesculus* und der Esbarkeit von Eicheln kein nachweisbarer Zusammenhang bestehen, so läßt sich doch diese keineswegs bestreiten, was allerdings namhafte Botaniker wie K. Koch versucht haben. Sie liegt ja in Südfrankreich, Spanien und hauptsächlich in Nordafrika vor aller Augen. Nach HL 103 essen einige Kabylenstämme sogar die Früchte von *Quercus lusitana* und von *Quercus castanefolia*; aber diese erreichen bei weitem nicht den Wert derer von *Quercus ilex* var. *ballota*, ‚le chêne à glands doux‘, über deren Ernte und Zurichtung ebenda 509 ff. näheres mitgeteilt wird. Das ist ‚le chêne cultivé‘ von Huyghe, der allerdings keiner andern Pflege bedarf als in seiner Jugend vor dem Zahn der Tiere geschützt zu werden. Der Name *tiskirt*, den ihm Huyghe gibt, findet sich unter dem Dutzend von Eichennamen bei HL 185 überhaupt nicht; die *Ballota*eiche heißt hier kab. *tasaf* (wozu bask. *sapar* usw. gehört; s. RBasque 7 [1913], 306) und, nach dem Arabischen, *abelluf*. Das Baskische gibt uns keinen Anlaß die Verschiedenheit der Eichenarten ins

Augo zu fassen; *ezkur* ist Eichel im weitesten Sinne, wird auch von der Buchecker gebraucht, ja in manchen Gegenden ausschließlich. Wie aber Baum und Frucht oft denselben Namen führen, so ist das bei der Eiche und gerade auch bei *ezkur* der Fall, das in älterer Zeit 'Eiche' oder 'Baum' schlechtweg bedeuten konnte; Larromendi gibt zu *roble* nicht bloß *aritsa*, sondern auch *ezkurra* an und Azkue bringt Stellen, wo er *ezkur* (*eskur*) mit 'árbol' übersetzt. Alles zusammengefaßt, ist die Übereinstimmung zwischen *aesculus*, *iskir* und *ezkur* in Form und Sinn so groß, daß wir ihr einen geschichtlichen Zusammenhang unterlegen dürfen. Nun könnte ja *aesculus* aus dem Latein ins Baskische und Berberische, aber ebenso ins Latein aus dem Iberischen oder Libyschen, zu sehr früher Zeit, eingeführt worden sein. In die zweite Wagschale fällt manches. Die *aesculus* war in Italien nicht sehr verbreitet; Plinius sagt: 'Cum robar quercumque vulgo nasci videamus, aesculum non ubique.' Und sprachlich scheint sie gar keine Wurzeln in italienischem Boden geschlagen zu haben. Zu ihrem hohen Wuchs paßt die Deminutivendung schlecht (*pōpulus* dürfte nicht angerufen werden). Auf der Gegenseite liegen die Dinge ganz anders, besonders auf der berberischen. Zu *iskir* gesellen sich *ašxir* immergrüne Eiche De., *aškerið* Kermeseiche Jo., *aškerið* Eichengebüsch Ol. und daraus maghr. *kešrið* mit wesentlich gleicher Bedeutung (Beausseier hat auch *kešrið* rabongri, von Bäumen; das Verb. *كشرد* *rabongrir*, ist gewiß denominativ).<sup>1</sup> Weiterhin läßt sich vergleichen *ašek* u. ä., das in verschiedenen berb. Mdd. 'Baum' bedeutet (BH 46). In ganz ähnlichen Verhältnissen wie *aesculus* befindet sich *cerrus* Zerreiche, in botanischer Sprache: *quercus cerris* L. (von ihr lese ich, daß sie ebenfalls eßbare Früchte trage). Auch von dieser Eichenart sagt Plinius, sie sei 'ne Italiae quidem maiore ex parte nota'. Auch ihr Name steht im arischen Wortschatz ganz vereinsamt da. Auch er findet seine Verwandten in Afrika, nämlich in folgenden berberischen Wortformen, die mit der Bedeutung 'immergrüne Eiche' oder 'Eiche' schlechtweg verzeichnet sind: *šakier* & Ba<sub>15</sub>, *akerruš* Bo<sub>1</sub>, (auch Eichengestrüpp) Hu<sub>1</sub>, *akerruš*, *axerruš* De.,

<sup>1</sup> HL 185 steht neben 'Quercus coccifera L.': 'Ar. . . Akenouch Akachri'. Hierin muß irgendwelcher Fehler stecken.

*axerruſ*, *akerruſ*, *akerruſ* Ba<sup>16</sup>, *ſakerruſ*<sup>9</sup> (auch Korkeiche) Bo<sup>9</sup>, *tokerruſ* Hu<sup>1</sup>, arabisiert *elkerruſ* Ci<sup>2a</sup>, *lkerruſ* De. und im maghr. Arab. selbst *geruſ* (*qarruſ*), *gurruſ*, *ſruſ*, auch mit *k*; s. außer Sim. Beau. usw. Marçais Ob. 64. Das berb. *-kerruſ* könnte mitsamt seiner Endung *-uſ*<sup>2</sup> (nur die erste Form zeigt den reinen Stamm) ins Latein übergetreten sein: *ceruus*. Dieser Stamm scheint mir mit dem *karr*-, *garr*- zusammenzufallen, der auf der Pyrenäenhalbinsel und in Südfrankreich mit ähnlichen Bedeutungen verbreitet ist, und den ich als iberisch ansprechen möchte, obwohl mir hierbei das Baskische keine genügende Stütze gewährt. Eines bemerke ich bei dieser Gelegenheit, weil es überhaupt noch nicht bemerkt worden zu sein scheint: der gleiche Stamm, freilich mit einfachem *r*, begegnet uns in Italien und zwar gerade in bezug auf die Zerreiche. Das oben angeführte Verzeichnis der ital. Waldpflanzennamen bietet als volkstümliche Vertreter des ital. *cerro* (= *sugherella*): *cariglio* (Rom, Potenza, Cosenza, Catanzaro, Reggio Cal., Teramo), *cavillo* (Ter.), *cavilli* (Cat., Reggio Cal.); in *casiglio* (Aquila, Avellino) vermute ich Druckfehler; Accattatis hat kalabr. *carigliu cerro*, leccio. Der Ausgang erinnert an südfranz. *garroulho* Kermeseiche. Ohne aus dem Eichenwald heranszutreten, dürfen wir wohl den berberischen Ausleihen an den Norden eine Anleihe bei ihm gegenüberstellen; *farnus* Esche, süd- u. mittelital. *furnia* u. ä. Sommer-, Winterreiche, *quercus farnetto*, auch q. pseudo-suber { *aferna* Korkeiche HL 185. Der Plural davon bildete im maghr. Arab. den Singular *fernan* (ebenda, *فرنان* Beau.) und davon wieder mit arab. Artikel: *lfernan* De., *elfernan* Ci<sup>2a</sup>, in ganz berb. Form *afernan* Ci<sup>2b</sup>, *ſafernant* De.,

<sup>1</sup> Stn. 159 hat unter Korkeiche: (Bongis) *ſakerruſ*; *r* für *rr* ist Druckfehler; wohl auch *Bongis* für *Bongis*?

<sup>2</sup> Das *-uſ* als verkleinernde Endung ist von mir Berb. St. II, 276 ff. besprochen worden; es dürfte aber nicht auf diese Rolle beschränkt sein. Oder galt *akerruſ* eigentlich für eine niedrigere Eichenart (die Kermeseiche heißt auch 'Zwergseiche')? Für die hohe Zerreiche ist ja in *cariglio* u. ä. eine Diminutivendung verwendet worden. — Diese Gelegenheit benutze ich um den Zweifel A. Fischers L. 50f. daran zu zerstreuen, daß ich das *ش* nur als Vertreter des span. *s*, nicht des romanischen überhaupt betrachte. Wenn ich an jener Stelle von dem plur. *-s* des Romanischen in der späteren Literatur gesprochen habe, so konnte ich doch nur an spanische Plurale denken.

*tafernant* Hu<sub>1</sub>. — Zweig: \**rama* Pl. { *tanu* langer Zweig von Weinreben, Maulbeerbäumen, Dornbüschen Hu<sub>1</sub>; *furca* Abzweigung { *afurk*<sup>1</sup> Bo<sub>2</sub> Hu<sub>1</sub> Ol., *tfärket*, *tfärzet* De., *tafurkest* Bo<sub>2</sub>; zu der von mir Rom. Etym. II, 48 ff. und Bask. u. Rom. 10 ff. besprochenen *cascolium*-Masse, deren Ausstrahlungspunkt aber vielleicht im Iberischen liegt, wird *akakut* Zweig Pr. gehören. — Kiefer: *tada* { *taida* Ci<sub>2</sub><sup>1</sup> Hu<sub>1 2</sub>, *šaida* Ba<sub>17</sub> Bi<sub>2</sub> Ol., *šaida* De., *haida* La.; Arch. mar. 8 (1906), 57 wird geschrieben *tāid* تاید. Das Wort ist ins Berberische mit dem alateinischen Diphthonge aufgenommen worden; das *ta*-konnte als stammlaft fortdauern oder als weiblicher Artikel gefaßt werden, so haben wir im Plural *šaidiyn* Ba<sub>17</sub> und *tiidiyn* Hu<sub>1</sub>, *šidiyn* Bi<sub>2</sub>. Aber im Schawi ist trotz des Pl. *ti*-nach der Angabe von Hu<sub>2</sub> das *t* von *ta*-fest (unterzieht sich der Veränderung nicht, die es sonst als Bestandteil des Artikels zu erfahren pflegt). Nach HL 187 würde *taida*<sup>2</sup> nur für die Aleppokiefer (*pinus halepensis* Mill.) gelten, für die Pinie (*pinus pinea* L.) aber das im Arabischen beiden gemeinsame *šnuber*; nach De. würde es sich eher umgekehrt verhalten. Ich muß die Sache dahin gestellt sein lassen. Die Frucht der Pinie heißt *zgugu* HL 187; bestimmter *azkukn* Pinienkern Hu<sub>1</sub>; das magbr. قوق; (koll.) Beau. bedeutet sowohl Pinienzapfen wie Pinienkern; offenbar stammt das Wort aus dem Norden des Mittelmeers, wo *cuch*, *κομμογύρα* u. ä. (Rom. Etym. II, 22) 'Zapfen von Koniferen' bedeuten. Wenn De. für die Aleppokiefer auch *amelzi* angibt und darauf verweist, daß diese Bezeichnung eigentlich für die *Thuya* (*articulata* Desf.) gilt: *amelze*, *amelzeŷ* (wo das *ŷ* mir unverständlich ist), und auch HL 186 in letzterem Sinne *amelzi* hat (dieses wird bei Ba<sub>16</sub> mit 'genévrier' übersetzt), so ist es zweifellos, daß das kein anderes Wort als franz. *mélèze*, mdl. *melze*, aber ebenso zweifellos, daß es auf afrikanischem Boden jung ist; die große gewerbliche Wichtigkeit des Holzes wird bei der Entlehnung mitgespielt haben. Eine ganz ähnliche Übereinstimmung muß ich

<sup>1</sup> Arab. قوق ist hier nicht im Spiel; nur mag dadurch Hanoteau Gk 30 beeinflusst worden sein, wenn er *afurq* schreibt. Belkassenم xarv f. tadelt ihn deswegen; das Wort werde überall mit *k* gesprochen.

<sup>2</sup> Allerdings erscheint es hier als *šaida*; diesen Druckfehler hat Stn<sub>2</sub> 159

übernommen, der übrigens die *Pinus pinea* gar nicht verzeichnet.

als zufällige hinnehmen, da ich hier nicht einmal die Möglichkeit einer sachlichen Begründung erkenne, nämlich die Übereinstimmung zwischen berb. *tabubraz* Vogelbeerbaum Hn<sub>1</sub> und bask. *burbuza* Erdbeerbaum (die Namen der beiden Bäume werden öfter miteinander vertauscht oder vermischt; s. ZRomPh. 24 [1900], 412f.). Denkbar überhaupt wäre nur die nordstädtliche Wanderung, da die baskische Wortform am Ende einer längeren Reihe steht (Bask. u. Rom. 33). — Johannisbrot (und Baum): *siliqua* (eig. Schote) { *siliqua*, *sasliqua*, *si-siliqua* De., *gasriqua* Bi., *gasriyui* (Pl.) Ba<sub>17</sub>,<sup>1</sup> *selayna* Stn., 86,<sup>2</sup> *taselyna* Mouliéras Le Mar. inc. II, 108, *slayna* Arch. mar. 8 (1906), 38. Bei Meyer-Lübke stehen als europäische Vertreter von *siliqua* nur zwei sardische Wortformen, mit der Bedeutung ‚Johannisbrot‘. Aber entsprechende Namen sind, wenn nicht für *Ceratonia siliqua* L., so für *Cercis siliquastrum* L., den Judasbaum vorhanden in Mittel- und Süditalien, natürlich abgesehen von dem *siliquastro* der Schriftsprache; die ‚Nomi volgari‘ verzeichnen *solleccaina* (Teramo), *sollocora silvatica* (Neapel und Caserta), *scingcolluza* (irgendwie verschrieben? Salerno). Schon vor mehreren Jahren teilte mir A. Ive mit (für *carubba* schlechtweg, aber vermutlich ist die *carubba sarvuggiu* gemeint, wie man in Sizilien für *siliquastro* sagt): *solléca* (Cave Prenestina), *sulléca* (Ferentino), *sollécola* o. ä. (Ceccano, Villa S<sup>te</sup> Stefano), *zerlécuja* (Carpineto R.). Der lateinische Name hat bei den Romanen fast überall dem semitischen Platz gemacht oder gelassen, und dieser hat gerade da, wo man den Baum gar nicht kennt oder im Altertum nicht gekannt hat, reiche Schößlinge getrieben. Er kam in zwei Strömungen nach Europa, einmal, lange vor dem Islam, mit der Schote als Handelsware durch syrische Kaufleute, sodann

<sup>1</sup> An diesen beiden Stellen habe ich den Druckfehler „für „ (diese Bezeichnung statt *y*, *g*, *gh* hat schon viel Unheil angerichtet) verbessert und mich auch dadurch nicht irre machen lassen, daß die arabische Umschrift bei Ba<sub>11</sub>, 104. 146 ebenfalls „ bistet: *thasrirouai* *تاسريرواي*.

<sup>2</sup> Ist es dann etwa zu *scioacallucola* zu ziehen, welches nach der angegebenen Quelle im Gebiet von Teramo gleichbedeutend mit *solleccaina* ist und seinerseits zu *sciuncella* (Potenza) gehört. Dieses auch neap. *sciuncella* hängt vielleicht mit neap. *schesciale* trockene Früchte, zusammen und ist jedenfalls von *gingiolo* } *zinzphur* zu trennen, wenn auch hierfür aus Bari *scioaciale* bezogen wird.



mit dem Kulturbaum selbst durch die Araber. Dieser Zeitunterschied spiegelt sich in den romanischen Formen wieder, aber nicht in den beiden Artikeln bei Meyer-Lübke 1864 und 4680, die unter verschiedenen Stichwörtern, *charrub* und *karruba* (beides ist in *harrub*[e] zu verbessern), den gleichen Stoff bringen. „Johannisbrod“ wurde im Sinne von „Schote“ schlechweg genommen (man beachte ital. *guainella* für *siliqua*, und franz. *guitier* für *siliquastrum*<sup>1</sup>) und so gerieten alle möglichen Schotengewächse unter seinen Einfluß, teils indem dies Wort einfach übertragen wurde (wie in *algarroba* usw.), teils indem es sich in ein anderes einmischte (so *garoute* aus *garoufo* + *καρυον*, *carata* usw., so *garousse* aus *garobe* + *gousse*, so *garbanzo* | \**garubunzo*<sup>2</sup> aus *garoba* + *cravango*). — Ulme: *ulmus* { *ulmu* Hu<sub>1</sub>, *ulm* Hu<sub>2</sub>. — Birnbaum, Birne: *pirus*, -um { *ti-frest* Hu<sub>1</sub>, *tafrest* Hu<sub>2</sub>, *tafrast* Ci<sub>2</sub> Hu<sub>2</sub>, *tfrašt* De., *faris* Mo<sub>1</sub>. Vgl. Berb. St. II, 380. — Quitte (und Baum): *cydonia*, *cotonea* { *taktunin* Hu<sub>1</sub>. — Maulbeere: (*morus*) *celsa*<sup>3</sup> Baum { *tkilsit*, koll. *tkilsu* Hu<sub>2</sub>. Ebenso die Erdbeere(n): *tkilsa n-temurt* (... der Erde) Hu<sub>2</sub>. Die Brombeere heißt nach Mercier Pla. 9 *xilsa* (wo das *x* den Wert unseres *ch* in *welcher* hat). Wie unser Beere je nach der Gelegenheit in engem Sinne gebraucht zu werden pflegt, so auch das lat. *baca*; daher *abya* (*ḡabya*, *hubya*) Maulbeere, Brombeere Ba<sub>11</sub> De., *tabya* Heckenrose Hu<sub>2</sub>. Mercier a. a. O. 4f. behauptet von *habeya* (*diversae variétés de ronce*), daß es „répandu dans presque tous les dialectes berbères, appartenait à n'en pas douter l'ancienne langue libyque“; allein die Begründung mit dem Ortsnamen *Baghāt* ist hinfällig. Es scheint aber daß *ba(c)* noch

<sup>1</sup> Daß in verschiedenen Sprachen der Johannisbrothbaum nach seiner Frucht „Hornbaum“ genannt wird, ist nicht weiter bemerkenswert, wohl aber, daß daraus im Arabischen selbst ein Mischwort erwachsen ist: die Frucht heißt قرن خروب und das wird gleichsam zusammengezogen in *harrub* für *harrub*.

<sup>2</sup> *Garabanzo* bei Meyer-Lübke ist nicht spanisch, und ebensowenig *garabantu* baskisch. Die Möglichkeit dieser Formen besteht natürlich. In irgendeinem Zusammenhang mit *garbanzo* wird übrigens das *garaschioa* Erbsen St. 84 stehen, welches er nicht zu „etymologisieren“ weiß; offenbar ist es dasselbe Wort wie *elagar-cinò* Bohne Ba<sub>11</sub>.

<sup>3</sup> Stn. 88; „Es ist unwahrscheinlich, daß *tkilsa* dem italienischen *gelsa* entspricht.“

in andern Pflanzennamen fortlebt. Bei den Tuareg gibt es *abaka*, *abka*; *tabakat*, *tabekat* Ci<sub>1</sub> Ma<sub>2</sub> Mo<sub>3</sub>, die den großen und den kleinen Brustbeerstrauch bezeichnen; bei Duveyrier 159 f. sind die männliche Form als *zizyphus spina-Christi* Willd. und die weibliche als *zizyphus lotus* L. unterschieden. Bedenken gegen die Herleitung von *bacu* erregt hier das arab. *nabqa* Brustbeere, auf welches port. *anáfega* zurückgeht. Der Wachholder, *juniperus oxycedrus* L., heißt *taga* Hu<sub>1,2</sub>, *tagga*, *figgi*, *taggā* De., *tagga* Ci<sub>2</sub>\*, *haqqu* Mercier Pla. 8, maghr. *آق*; das *t* für *t* ist durch das folgende *q* hervorgerufen worden — übrigens bemerkt Hu<sub>2</sub> zu *taga*, *taga*: 'qu'on prononce ordinairement *taga* et *tag(q)a*.' Das *b* von *bacca* ist auch in dem *agga*, *taggait* Kern u. a. geschwunden, das ich BH 54 besprochen habe. — Das romanische Wort für 'Ölbaum' scheint in keiner berb. Md. Wurzel gefaßt zu haben. Zwar sagt Bonkifa, 529: 'D'après M. de Foucauld les Touareg désigneraient l'olivier sauvage rencontré sur les plateaux du Hoggar, *oulia*.' Von diesem Worte habe ich sonst keine Spur entdeckt; vielleicht handelt es sich um ein ital. *uliva*, das irgendwo und -wann von Einheimischen nachgesprochen wurde. — Saubohne: *faba* { *bau* Ba<sub>8</sub> Bi<sub>2</sub> De. Hu<sub>2</sub>, *au* Ba<sub>14</sub> Bi<sub>1</sub>, *abau* Ci<sub>2</sub> Bi<sub>2</sub>, *abau* (Pl. *ibayen*) Jo., *abāu* St<sub>1</sub>, *ababau* Ne., *ibiu* Hu<sub>1</sub>, *ibbiu* (*abbiu*) Bo<sub>1</sub>. Plurale ohne daß die Singulare dazu gebucht sind: *ayen* Ba<sub>11,14</sub> Mo<sub>3</sub>, *iaayen* Ba<sub>11</sub> (= *iyayen* Pr. 115),<sup>1</sup> *eyeyen* Ba<sub>11</sub>, *bebbayen* Mo<sub>2</sub>. Die ursprünglichste Form des Stammes wird hier durch *bau* dargestellt. *Ibiu* ist aus dem Pl. *ibiun* zurückgebildet (ich habe solche Rückbildungen ausführlich besprochen Berb. St. I, 257 ff.), der nun allerdings nicht mehr an derselben Stelle üblich zu sein braucht (zu *ibiu* Hu<sub>1</sub> lautet der Pl. *ibayen* oder *ibau*; doch von *ibbiu* Bo<sub>1</sub> lautet er allerdings *ibbiyen*). Die Endungen *-iyen*, *-iun* und *-ayen*, *-aun* wechseln vielfach miteinander (jene sind ursprünglich von Singularen auf *-i*, diese von solchen auf *-a* gebildet; s. a. a. O. 254), und so trat auch zunächst *ibiyen* an die Stelle von *ibayen*; an einen unmittelbaren Übergang von *ibau* zu *ibiu* ist nicht zu denken. Auch *ababau* lehnt sich an den Pl. *ibubayen* Ne. (*bebbayen* Mo<sub>2</sub>)

<sup>1</sup> St<sub>1</sub>, 174 führt, nach Fouveau, *ibabaoene* als tuar. Namen für 'Mandel' an, Duveyrier 168 schreibt richtiger *ibabaoen*; das kann doch nichts anderes sein als der Plur. *ibubayen* Bohnen Ne.

an; wenn hier nicht etwa das zweite *b* erst aus *x* entstanden ist, so würde *bab-* als eine dem *bau* vorausgehende Form zu betrachten sein. Gegen die Herleitung von *fabu* erheben sich jedenfalls zwei Bedenken: das Wort kommt nirgends mit dem weiblichen Geschlechtszeichen vor (*\*ta-bau-t*) und nirgends mit *f*, obwohl dieser Laut dem Berberischen sehr vertraut ist. Angleichung des Anlauts an den Inlaut ist möglich, läßt sich aber nicht stützen. Ebenso verhält es sich mit der mir nicht ganz unwahrscheinlichen Annahme, daß das Wort schon mit anl. *b-* aus Europa gekommen sei; denn slaw. *bobū* liegt zu fern und zwischen südital. *Babius*, *Babianus* usw. (s. Thes. I. I. unter *Babbins*) und *Fabius* usw. wüßte ich keinen Verbindungstrich zu ziehen. Über das Bohnenfest zu Wargla aber, das Fest der Dame *Babianus*, werde ich weiter unten die nötigen Aufklärungen geben, welche eine Berufung darauf in dieser Angelegenheit ausschließen. — Schote: *λέπος* (o. *λεπς*?) { *talesfast* Ma<sub>3</sub>. — Kicherersee: *cicer* { *akiker* (schilb.) NW<sub>1</sub> 117, Pl. *ikiker* Stumme ZDMG 48 [1894], 391. — Linse: *lens* { HL 150: 'Cultivé assez abondamment dans certaines tribus sous le nom de *tilentit*.' Vielleicht ist das eine ganz junge Entlehnung; ich finde nämlich sonst nur den arabischen Namen: عدس. Ganz ähnlich verhält es sich mit der Gartenmelde, *atriplex hortensis* L. HL 182: 'Cultivé chez les Ait Ouâban et les Ait Daoud sous le nom de *Bliton* [vgl. Hu<sub>1</sub>], du latin *Blitum*.' Das ist einfach ein gelehrtes Wort. — Koloquinte: *colocyntha* oder *-is* { *alkod* Ma<sub>3</sub>, *alked* Ci<sub>1</sub> Mo<sub>3</sub> Ne. Vielleicht unmittelbar aus dem Griechischen (vgl. neugr. *κολωνέ9ι*). — Färberröte: *rubia* { *tarubia* HL 162, *trubia* Ba<sub>14</sub>, *aurubia* De.; hingegen *arubiu* = *asperula arvensis* HL 162. — Meerportulak: *halimon* (*ελιμων*, auch *ελιμας*) { *aremmas* Mercier Pla. 6, *aremas* Mo<sub>3</sub>, *armas* Ci<sub>1</sub>, *armes* Stn<sub>1</sub> 156 (nach einer andern mir nicht zugänglichen Arbeit Merciers), *ermis* Jo. 56; so auch bei den Tuareg vom Ahaggar, nur in der von Jo. behandelten Schawi-md. ist es = *suaeda vermiculata* Forsk., einer verwandten Pflanze. Näheres über die Bedeutung des *Arumia* teilt Duveyrier 188 f. mit. M. Ben-hazera Six mois chez les Touareg du Ahaggar (1908) 65 sagt: 'La base des pâturages du Ahaggar est l'*aremmas*.' Mercier gibt als Plural an *tiremmasin* (wie *ti-* noch in einigen andern Fällen vom Sg. *a-*, als ob dies *ha-* wäre); dieser Plural er-

scheint in den Ortsnamen *Thizi en tiremmasint* (Paß der . . .) und (nach Stn<sub>1</sub>) *'Ain taremast* (Quelle des . . .). Métois 83 kennt *Taromast* ebenfalls als Ortsnamen: *'aramas, mis au féminin pour former un nom de région.'* Die Endang *-as, -es*, sollte sie auch auf die griechische *-as* zurückgehen, fällt jedenfalls mit der gleich oder ähnlich lautenden in echt berberischen Pflanzennamen zusammen (Berb. St. II, 378). — Raute: *marrubium* Andorn { *immergi* Stn<sub>1</sub> 160, *timerruist* Hu<sub>2</sub>, (gehört auch *aurmi* Raute Hu<sub>1</sub> hierzu?). Mercier Pla. ■ kennt auf dem Gebiet des Schawi *imergu* als eine Tamariscinee. Die alte Bedeutung 'Andorn' findet sich in *merruist* Hu<sub>1</sub><sup>f</sup>, aber dies geht zunächst auf maghr. *مرنوية* zurück; vgl. Sim. 340. — Farnkraut: *filix* { *ifilku* Hu<sub>1</sub> gegenüber von maghr. *feldža*. Auch für romanische Formen wie galiz. *felgo* ist Annahme von Rückbildung unnötig. Anders verhält es sich *fileggu, fleggu, filgu* Hu<sub>1</sub>, *bu-luggit* HL 178, das nicht unmittelbar auf *pulegium*, sondern auf maghr. *feligu* usw. (s. Sim. 452) zurückgeht. — Champignon: *agaricum, \*agaricellum* { *arsel* (Pl. *irisen*) Ba<sub>2</sub>, *agursal* Hu<sub>1</sub>, *ajursel, džursel* De., *iurjel, iursel, kursel* (Pl. *ikurisen*) Ba<sub>18</sub>. Das gleichbedeutende span. *garzo* war von Diez ganz richtig auf *agaricum* (bei arab. Schriftstellern des Mittelalters finden wir *غارقة, غاريقون*, also mit *γ* für *g*) zurückgeführt worden, allerdings nicht wie er sagt, aus ihm entsteht, sondern aus *\*garzello* zurückgebildet. Kürting hat es von dort weggewiesen und bei Meyer-Lübke ist es mir ganz verschwunden. Das Berberische hat ein fast gleichlautendes Wort: *agursal* Hu<sub>1</sub>, *agursäl, ajersäl* De., welches 'Kleie' bedeutet (daher maghr. *قرشالة* dass.; vgl. maghr. *قروش* Grieß) und mir das ital. *cruschello* zu sein scheint. — Knoblauch: *ακρόβον* Pl. *ακρόβα* { *tiskart* Duveyrier 200, *tiskert* Bo<sub>1</sub> Ci<sub>1</sub> Ci<sub>2</sub> Mo<sub>3</sub>, *tiskerš* Ba<sub>18</sub>, *tiskert* Ne.; meist *tš* für *sk*: *tššert, tšškarš* usw. Ich nehme hier von der Aufzählung Abstand; diese Formen mit ganz unwesentlichen Unterschieden herrschen überall — nur an zwei Stellen werden abweichende (aber nicht arabische) Ausdrücke gebraucht. Das stammhafte *-d-* ist mit dem weiblichen Endzeichen verschmolzen: *\*ti-skord(a)-t*, ganz wie *ti-bur-t* { *\*ti-port(a)-t* (s. unten). Ein männliches *tššer* ist mir nur bei HL 188 begegnet; ich vermute, daß hier ein Versehen vorliegt, für welches die Gleichheit mit *tššer, tššer* Nagel, verantwortlich ist. Joly 63 sagt: *ichcher . . . ongle . . .*

*thickchert*, ail (m. à m.: „un onglot“, à cause de la forme des gousses).<sup>1</sup> — Artischocke: *card(u)s* { *verdus* Hu<sub>2</sub>. Auch *verdus xanthium antiquorum* Walr. [eine Art Klette] Hu<sub>1</sub> gehört wohl hierher; der berberische Name der Mans *ayerda* wird eingewirkt haben. Volksetymologisch wird die letztere Pflanze *hasek iyerdaun* genannt, was dann die Araber mit *šalt el-fār* Ähre der Mans, nachgebildet haben (HL 165).<sup>2</sup> Der maghr. Name der Artischocke ist *qannārija*, dafür auch *قرنين*, *قرنون*. Margais Ob. 65 nimmt hier Umetstellung an; ich denke, es liegt rom. *cardone* zugrunde, worin sich *d* an *n* anglich. Oder auch, da für die wilde Artischocke noch die Formen *قرنوع*, *قرنوع* gelten, es hat sich arab. *qarn* Horn, eingemischt (s. oben 22). Das Berberische weist entsprechende Formen auf, so *ſiqornina* *scolumus hispanicus* Jo., *ſiqernūn*, *ſaqurni* *ſaq* Artischockenkopf De. (vgl. später *ſaqwa*). Im spanischen Arabisch, nämlich bei Petrus H., erscheint das Wort mit dem berberischen weiblichen Artikel: *cardo lechar*, *tacarnina*; und in dieser Gestalt hat es das Spanische selbst aufgenommen: *tagarnina* (daneben *acarnano* Spindelkraut). Vgl. Cohen 426, dem ich aber den Beweis vom Stillachweigen aus nicht gelten lasse, wenn er meint, das berberische Wort sei erst nach dem 18. Jahrhundert ins Arabische Spaniens verpflanzt worden, „comme on peut le conclure de son absence dans le Voc.“ [der Vocabulista des 18. Jahrh.]. — Oleander: *lilium* Lilie { *alili*, *ihili*, *tililit* Hu<sub>1</sub>, *alili*, *talilit* Hu<sub>2</sub>, *alili*, *alili*, *alili* De., *alili* Ba<sub>66</sub> Ci<sub>2</sub> La., *alili* St<sub>1</sub>, *ariri* Bi<sub>2</sub> 70, *iriri* Ba<sub>17</sub> (für das Rifische gibt Sarrionandia 184 *alili*), *ilol* Ma<sub>2</sub> Mo<sub>2</sub> Ne.; gehört hierzu *alellus* Pflanze mit violetter Blüte La. ? Basset meinte 1885, daß die Übereinstimmung von *alili* mit *lilium* eine rein zufällige sei; von dieser Meinung wird er wohl inzwischen abgekommen sein. Unter dem Einfluß des Christentums wurde aus der Lilie die Blume und wiederum wurde diejenige Blume, deren Anblick am häufigsten und am meisten erquickte, kurzweg Blume genannt, also im Nordwesten

<sup>1</sup> Was *hasek* eigentlich bedeutet, weiß ich nicht; bei Hu<sub>2</sub> wird es erklärt als „com de plusieurs plantes, en particulier ■ *xanthium antiquorum* (corymbifère) et le *centrophylum lanatum* (cinarocéphale)“. Darauf folgt *haska*, sans pl., plante umbellifère, *daucus muricatus* [so HL 161]. Beausasier gibt zwar unter *سبولة* u. a. *épi an*, übersetzt aber *سبولة القار*, orge des murs, *hordeum murinum*.

Afrikas der Oleander; wir haben hier die so häufige Aufeinanderfolge von Ausdehnung und Beschränkung. An ein Zusammenwirken von *νίσιον* und *λεπίον* werden wir nicht zu denken brauchen. Auch in andern Sprachen hat ‚Lilie‘ die allgemeine Bedeutung angenommen; so *lizi* in einem großen Teil der baskischen Mdd., ohne daß die ursprüngliche ganz erloschen wäre, während anderseits es auf Mais-, Kastanien- und Nußblüte eingeengt ist. Im Aromunischen ist *liže* Blume, und ebenso im Albanischen *lula*, wozu span.-arab. *lulu* Lilie (Petrus H. u. a.), in Erinnerung zu bringen ist. Im schilh. *filu* Klatschrose, vermutet Stamme ZDMG 61 (1907), 531 ein romantisches Wort; was den Laut betrifft, so kann ihm nur *flor* vorschweben; die begriffliche Besonderung wäre aber zu auffällig.

**Tierreich.** Den Tiernamen, die auf Tierstimmen zurückgehen, muß eine eigene Ecke eingeräumt werden. Bei einer Ähnlichkeit zwischen solchen, die ganz verschiedenen Sprachen angehören, werden wir zunächst an elementare Verwandtschaft denken, und erst dann die Möglichkeit der Anähnlichung und der Entlehnung erwägen. Anderseits wird ja elementare Verwandtschaft oft dadurch fast unkenntlich, daß die betreffenden Wortformen sich den besondern Sprachläufen gemäß verändern. Das Berberische bietet uns eine sehr günstige Gelegenheit, die Mannigfaltigkeit der Entwicklungen zur Schau zu bringen. Von den Haustieren abgesehen, dringt in unserem Erdtrich die Stimme keines Tieres so oft, so andauernd, so stark zu den Ohren des Menschen wie die des Frosches und spielt auch deshalb keine in der Literatur eine so hervorragende Rolle. Es ist das ein so aufdringliches Kennzeichen des Frosches, daß es uns geradezu befremden muß, wenn er nicht davon seinen Namen erhält. Wo die Namensformen ineinander schwanken und wiederum wo sie ‚lautgesetzlich‘ miteinander unvereinbar erscheinen, da rührt dies von der ursprünglichen Lautnachahmung her. Nicht nur, daß der Schrei des Frosches verschieden gehört, verschieden wiedergegeben wird, es ist ja nicht ein und derselbe, es liegen verschiedene Schreie zugrunde, vielleicht wesentlich drei: *brekeke*, *brekete*, *krekeke* — *koax*, *kroax* — *quarr*. An den letzten schließen sich die meisten Formen der sudanischen, der hamitischen und der semitischen Sprachen Afrikas an, zum Teil mit vollkommener oder unvollkommener

Verdopplung, so: bagrimma *karro*, hausa *kwadō*, tigrä, tigrīna *q̄kare* u. ä., äth. *q̄ʾannanʾat* (Plur.) u. ä., arab. *qurre*, *qirre*, *qurru*, kanuri *koko*, nub. *kaka*, *korki*, songhai *korombatu*, arab. *ʿaqrurug* (nach Wahrmond äg.; zwar bei Boethor, doch bei Spiro usw. nicht), kopt. *krur*. Die Talmudisten nennen das Quaken קרקרק und im Kab. heißt „quaken“ *isgergur* (so Bo, 290; das daneben genannte *isrāʾud*, Hab. von *swāʾu* hat allgemeinerer Geltung, so vom Schreien des Kamels, des Esels, der Gans); diese Bedeutung ist im Maghr. auf قرقر brummen, knurren (malt. *gerger*) übergegangen: قرقر quaken Beau. Daher bei den B. Menasex *amgerqār* Frosch, bei den Mejmata *umgērgēer* Kröte De., maghr. *negerger* Frosch Helot, Kröte Beau. (koll.) und ohne das *m*- des Agens warsen. *ṣagargar* Kröte (koll.) Ba<sup>16</sup>, wozu man kalabr. *carcariellu* Frosch, vergleichen mag. Im Vorbeigehen bemerke ich, daß der Krötenruf von dem Froschruf ganz abweicht; dies aber hat nicht gehindert, daß auch die Kröte oft als „Quaker“ bezeichnet worden ist. Der alte und eigentliche berberische Ausdruck für „Frosch“ aber gründet sich auf den nicht gedoppelten Ruf; er stellt ihn entweder nackt dar: awel. *ēgar* Br. 686 (bask. *igel*) oder mit der Endung -*u*: *ageru*, *adzeru*, *agru*, *āru*, auch mit doppeltem *r*: *ageru* Ci., *tažerrut* Jo. Von diesen afrikanischen Formen liegt dem Anschein nach das lat. *rana* Frosch, weit ab, und ebenso vom lat. *courare* quaken, und bis auf den heutigen Tag gilt den Fachleuten, vielleicht einige Unbefangene älterer Zeit ausgenommen, das *g* von franz. *grenouille* Frosch, als „unerklärt“. Während man sich doch sonst die Schallnachahmung als letzte Zuflucht gefallen läßt, denkt man in diesem Falle lieber, wenn auch mit begreiflicher Schüchternheit, an Beteiligung von *cras-*sis. Hier hat einmal der Altmeister selbst vom rechten Wege abgelenkt; er meinte, die Form mit dem vorgesetzten Kehllaut rechtfertige sich nicht einmal als „Naturausdruck“. Gegen die Annahme, daß das *g* von *grenouille* aus dem Froschruf stammt, wußte ich keinen vernünftigen Einwand. Was das *r* anlangt, so wird man sich nicht darauf versteifen, daß der Frosch *kraa!* und nicht *kroaa!* schreie; denn auch das letztere hört man ihm ab. Im älteren Französisch sagte man *crouc!*, *crasser*, *crouiller* neben *couc!*, *cousser* quak!, quaken, und der Naturfreund La Fontaine verwechselte nicht etwa die Frösche mit den Raben,

als er sie ‚le peuple croassant‘ nannte. Auch die heutigen Mdd. Frankreichs weisen noch *crouat*, *crac(r)usser* und als Namen des Tieres selbst *crâ*, *crayotte* auf. Schon in den Versen der späten gallischen Gelegenheitsdichterin Eucheria begegnet uns als der ‚Quaker‘ *craxantus*, *crassantus*; und dies Wort mit seiner merkwürdigen Endung (es erinnert an den keltischen Personennamen *Craxantus*) setzte sich fort in prov. *graxant*, *graisam*, heute langued. *grasan* Kröte. Mit verkleinernder Endung und mit der Bedeutung ‚Laubfrosch‘ sind vom Verb abgeleitet: mdl.-franz. *graisset*, *g्रेसет*, *crisset*, *crachatte*, *crachatte* (auch *crak*, *craa*); Roland Faune 11, 145f. sagt zu *croisset*: ‚ce mot se rattache à *croasser*, la rainette étant de toutes les grenouilles celle qui fait entendre le plus souvent son chant retentissant.‘ Die Nebenformen (*raïne*) *kérutte*, *craurette*, *carète*, *cavresse*, *convresse*, *coroche*, *carrèk* schließen sich an den Schrei *carrac!* *carrac!* an (so Mei Roland; Brehm beschreibt ihn als: *kreck kreck*). Vielleicht haben wir einen Vorläufer davon zu erblicken in dem *coraxant*, welches die Hdss. B P<sup>1</sup> in Spartians Vita des Getz statt (*ranas*) *coaxant* bieten. Und sehen wir uns in andern Sprachen um, so bemerken wir gr. *κραῖν*, engl. *croak* sowohl quaken (Frösche) als krächzen (Raben), bret. *grakal* quaken (und daneben *kaugat* krächzen) usw. Man wird auch nicht den Unterschied zwischen dem stimmhaften und dem stimmlosen Guttural bei der Aufnahme von Tierstimmen in die Wagschale werfen, es wechseln, wovon ja schon im Vorstehenden Beispiele gegeben sind, *gl-*, *gr-* und *cl-*, *cr-* vielfach miteinander; so noch *glocire* und *clocire* glucken, *gracula* und Krühe, ital. *gracidare* quaken, und franz. *croasser*, und des älten Passavanti Äußerung: ‚io lascio alle ranè il *gracidare* e a' corbì il *crocidare*‘ sollte gewiß nicht besagen, daß die Frösche mit *g-*, die Raben aber mit *c-* einsetzen. Wenn wir jetzt eine Gleichung aufstellen wie etwa ital. *la ranocchia gracida* ( *la granocchia gracida*, so wird damit der natürlichste Vorgang ausgedrückt, mag das *ra-* von *rana* sein was es wolle. Nun ist es aber im Grund ebenso eine Variante von *gra-*, wie dieses von *cra-* (vgl. mdl.-franz. *ra-kette*, *ra-ké*, *roghe* usw., ital. *raganella*, *racanella*; mdl. *raicola* u. ä. Laubfrosch, und *roké!* *roké!* dessen Ruf) und kann wo es noch als Naturlaut gefühlt wird, von *gra-* oder *cra-* abgelöst werden. Wenn im Romanischen meines Wissens nur *grana*,



nicht *crana*\* vorkommt, so haben wir dem keine besondere Bedeutung beizumessen. Auch *grana* kommt strenggenommen nicht vor, sondern nur *gran-* für *ran-* in *ranu(n)cula*, *\*ranicella*, *\*ranotta*; ebenso verhält es sich mit der Zusammensetzung (neap.) *granavottolo*. Ein Schwanken in vortoniger Silbe findet eben leichter statt als in der Tonsilbe. Aber für die lateinische Volkssprache dürfen wir doch ein *\*grana* neben *rana* voraussetzen, oder vielmehr wir müssen es; denn in früher Zeit ist es nach Nordafrika hingewandert: maghr. *جرانة*, *جرانة*, *garāna*, *g(e)rāna*, *dāranā*, *dž(e)rāna* Frosch, Kröte (Sim.). Auch das Maltesische, obwohl es nicht, wie ich einmal angenommen habe, in den maghrebischen Kreis gehört, besitzt das Wort und zwar mit einer mir befremdlichen Endung: *irindē* (etwa = siz. *-chius*, *-cias*?). Aus dem Maghrebischen hat es die südlichste Md. des Italienischen bekommen: siz. *giarana*. Das Maghrebische aber nicht unmittelbar aus dem Romanischen, sondern aus dem Berberischen in vorarabischer Zeit, wie durch Form und Verbreitung des Wortes dargetan wird. In späterer Zeit hat allerdings die abgeleitete Form *\*ranucula* ihren Weg aus Sizilien nach Spanien gefunden: der Rabbiner Abulwalid von Córdoba (12. Jahrh.) verzeichnet *نرقة* Frosch, und einige Jahrhunderte später Petrus Hispanus: *sapo* [Kröte]: *narūqa*, [Plur.] *narūqit* } *\*ranuca* (vgl. siz. *ranuca*, *larunchiu*, *-ghiu* Traina, *larunchia*, *lauruncia*, *rarunchia* Macaluso; Pitre Usi e cost. sic. 3, 364 verzeichnet noch *lagrunchiu*, *laurunchiu*, *laurunchiu*, *tranunchia* — in diesem steckt vielleicht der weibliche Artikel des Berberischen), vielleicht mit Einmischung von arab. *نق* quaken (die Gleichung *ndruca* aus *ranuca* hat Sim. 396 gefunden; nur nimmt er letzteres als ein spanisches Wort). Daß sich *grana* bei den Berbern festsetzte, erklärt sich aus seiner Ähnlichkeit mit dem echtberb. *agru*; es hat sich auch in einzelnen Mdd. erhalten, so sagen die B. Sane für 'Frosch' (und auch für 'Kröte') *ḡarant*, ebenso die Meḡmaḡa De., der außer dem *ḡarant* bei den B. Salāh und *azru* bei den Bu Seng. für 'Frosch' verzeichnet. Freilich würde es nicht ganz leicht sein zu beweisen, daß dies *ḡarant* nicht erst dem maghr. *ḡrana* entlehnt ist; und ebenso wäre es ja denkbar, daß umgekehrt das letztere sich aus dem berb. *azru* entwickelt habe: der Plur. *izran* wäre zum maghr. Kollektiv *ḡran* geworden, wozu

sich dann die Einheitsform *krāna* stellte (vgl. berb. *ifker* Schildkröte, Pl. *ifekran*, davon der maghr. Pl. *fakran*, der wieder den Sg. *fekran* ergab; s. Berb. St. II, 370 Anm., auch oben 19 *fernan*). Das Wahrscheinlichste bleibt mir jedoch immer der Ursprung von *grana*, *krāna* aus dem Romanischen, den schon Sim. 243 f., ohne irgendein Bedenken zu äußern, aufgestellt hatte.

Noch ein zweiter Fall von einem lautmachenden Tiernamen des Berberischen ist mir gegenwärtig, bei dem romanische Einnischung sich vermuten ließe. Die Biene heißt *tizizuit* u. ä. (zu *izi* u. ä. Fliege), im Zenaga aber finde ich neben *tizišba* Biene, *teziš*, Koll. *izi* Fliege Ba<sub>18</sub> 210 verzeichnet: *tezišert* Biene, Hornis, Mücke, *izišer* Fliege, *izišer* u. *tamunt* Honigfliege = Biene (wie franz. 'mouche à miel') ebenda 213. Basset vergleicht das *zišer* der Beni Menager, was er mit 'scarabée' übersetzt, offenbar als schwirrendes, nicht als kriechendes Tier. Auch *buzenzel* Wespe (B. Mess.) Da. liegt nahe; wenigstens die Nasalisierung der ersten Silbe begegnet uns in *zēdētus* Hornis De. Man denkt an das romanische, seit alter Zeit bezeugte *sanzura*, *sanzala*, *sanzano* usw. Stechmücke (Rolland Faune 18, 140. 142; auch Käfer: aromun. *đrundžunar*); doch denke man auch an das berberische Verb für 'summen' u. ä.: *zenzen* Hu<sub>1</sub>, De., *enzin* Ba<sub>18</sub> und entsprechendes maghr. malt. *zāsan*, südfranz. *zounzouna* usw. (ohne Silbendoppelung arab. زَجَزَج, port. *zurir* usw.). Vgl. ZRomPh. 31 (1907) 15 f.

Wenn also auch bei solchen berberischen Tiernamen die Beteiligung romanischer Synonyme kaum je in unanfechtbarer Weise feststeht, so helfen doch jene nicht selten zur richtigen Einschätzung oder Einstellung dieser, ebenso wie der arabischen. Vor allem kommen die Vogelnamen in Betracht. Ich finde z. B. in den einleitenden Bemerkungen zu Fr. Schultheß Zurufe an Tiere im Arabischen (Abb. Berl. Ak. d. W. 1912) S. 16 Anm. angenommen, daß der Ton- und Quantitätsunterschied zwischen den semitischen Wortformen für 'Rabe', arab. قَرَابِ einerseits und hebr. קָרַב usw. anderseits einen Beweis für die Herkunft von \**yabyob* bilde, welches den Rabenschrei wiedergebe. Nun stimmen aber die Konsonanten *grf* des berb. *tagarfa*, *tagerfa*, *agarfa* zu den arab. *ʔrb* und den rom. *crv* und es scheint daß hier eine Zusammenfassung der beiden Rabenschreie *kolk*, *kork* und *rabb* vorliegt, nur eine abgeschliffenere als im d. *Kolkrabs*

(s. Winteler, Naturlaute und Sprache 14); gr.  $\chi\epsilon\alpha\zeta$  würde sich nur auf den ersten, d. *Rabe* — falls nicht *h-* ursprünglich ist — auf den zweiten beziehen. — Das berb. *buhā* Eule Ma, Mo, steht zwischen rom. *bubone* und arab.  $\text{بوه}$ ; doch auch  $\text{أفوه}$  Eule De. ist nicht ganz vereinzelt. Vielleicht gibt es zunächst den Ruf der Zwargohreule wieder, die ital. *chiù* usw. heißt; aber die Vokalfolge *i-ù* begegnet uns wieder in franz. *hibou* und vielen mdl.-franz. Nebenformen, so daß wir auf die Herleitung dieses von einem keltischen Namen für ‚Habicht‘ verzichten dürfen. — Die Wachholderdrossel, der Kramtsvogel (*turdus pilaris* L.) ruft laut und scharf *schuschaschaschack* (Winteler a. a. O. 12); daher ihr Name d. *Schacker*, mdl.-franz. *chacha*, *tchatcha* usw. Dieser wird mehrfach auf andere Drosselarten übertragen, so auf die Misteldrossel (*turdus viscivorus* L.), mdl.-franz. *châca* u. ä., auch auf die Schwarzdrossel, die Amsel (*turdus merula* L.), z. B. georg. *kaŭi*. Sie heißt kab. schawi *ažžmum*, daher maghr. *džžmame*; ihr Ruf wird aber nach Bo, 290 im Kab. anders ausgedrückt: *istauŭu*, sie macht *tautau*. Als Namen der Amsel finde ich das für das Berberische nicht angegeben, wohl aber für das Maghr.: *tuŭa*, *tautāŭa*, *tautāŭa* Beau. HL 220, *tšautšau* Lerch.; s. Sim. 157, welcher es zu maghr. *tšautšau* zwischern, piepen, und galiz. *chauchar* piepen (vom Sperling) stellt. Das Kab. kennt das Verb für den Sperling: *tšutšū* Bo, 290 (er schreibt *tj-tj*) und für die Hühner: *tšutšū* Hu,; dazu wiederum *tšutšū* Hu<sub>1</sub>, *tšitšū* Hu<sub>2</sub> Hühnchen, Küchlein. Die Amsel heißt nun auf Baskisch *zozo* (auch *zazozo* eig. Dorrrossel, wo also *zozo* den weiteren Sinn haben würde), daneben *šoŭo*. *Zozo* bedeutet auch ‚einfältig‘; ebenso *zozollo*, *šoŭolo*, *tšotšolo*. Wegen der übertragenen Bedeutung vergleiche man das ital. *tordo* (*merlo* allerdings bezeichnet nicht selten das Gegenteil von ‚einfältig‘; aber *merlotto* ist ‚Einfaltspinsel‘). Das Verhältnis zwischen dem Vogelnamen *chochu* und dem Adjektiv (auch Subst.) *chocho* schwachsinnig, faselnd (bei Altersschwäche), im Spanischen ist gewiß das gleiche wie das zwischen *zozo*<sub>1</sub> und *zozo*<sub>2</sub> im Baskischen. Freilich bedeutet *chochu* heutzutage nur ‚Schnepfe‘, und daraus dasselbe *chochaperdiz*, von dem es sich wie eine Abkürzung ausnimmt (*chochaperdiz* Rebhuhnmelker! ZRomPh. 5 [1890], 242). Welche Beziehung zwischen Schnepfe und Rebhuhn be-

steht, ist zwar nicht leicht ersichtlich — der Zusatz des Akademiewörterbuchs in der Erklärung von *ch.*: „algo menor que la perdiz“ kommt ja auf Rechnung der Wortform —, aber daß eine Beziehung besteht, wird durch die Namen *perdix rustica*, d. Wasserrebhuhn, port. *perdiz pardilha* bezeugt, die der Waldschnepfe, *scolopax rusticola* L. nach Nennich eignen.<sup>1</sup> Wie franz. *bécasse* zu der Bed. „einfältige Person“ (besonders weibl.) gelangt ist, so konnte das auch mit span. *chocha* geschehen sein; nur beruht dort der Übergang auf der verbreiteten Meinung, daß der Vogel schlecht sehe und höre (daher er auch span. *gallina ciega* und *gallina sorda* oder bloß *sorda* genannt wird), während die tätige Einfältigkeit eines *chocho* eher auf die Stimme eines Vogels zurückzuweisen scheint. So glaube ich denn, daß *chocho* oder eine ganz ähnliche Form ursprünglich „Drossel“ oder „Amsel“, wie bask. *zozo* bedeutet hat, in dieser Bedeutung aber von *zorzal* verdrängt worden ist. Dieses Wort ist arabischen Ursprungs, doch bedeutet زرزور „Star“, so auch im Maghr. (mit der Nebenform زرزول); in dem Marokkos ist nach Lerch. زرزور (*zarzör*) sowohl „Star“ als „Drossel“, in dem Spaniens *zorzal* nach Petrus H. und R. Martin nur „Drossel“. Der Star, wenigstens der schwarze Südeuropas ist der Drossel ähnlich, und die spanischen Wörterbücher pflegen diese Ähnlichkeit zu vermerken, schon Petrus H.: „estornino especie de tordo“. Die Bed. „Star“ hat sich erhalten im bask. *zorabar* (Larramendi) und port. *zorral*; das port. *zorzal* hat die gleiche wie span. *zorzal* = *tordo*. Vielleicht stellte sich das fremde *zorzal* als eine Verschmelzung von *tordo* und *zozo* dar; man beachte span. *chorcha* als Nebenform von *chocha* (Litl. f. germ. u. rom. Ph. 1888, 233). Alles das restlos zu entwirren wird kaum möglich sein; dazu kommt noch daß im Port. das Adjektiv *chocho* neben der spanischen Bedeutung eine andere hat (z. B. *ovo chocho* faules Ei), aus der sich zwar jene erklären ließe (s. Rom. Et. II, 120 f.), von der sie aber, wie mir nun scheint, doch wohl getrennt werden muß. Aus dem Gesagten nämlich wird der lautmachende Charakter von span. *chocho*

<sup>1</sup> Im Arab. Algeriens heißt die Waldschnepfe: حبار الجبل Esel der Rebhahns Beau. HL 228, im Kab. der Wachtelkönig (*rallus crex* L.): *ayind en-Sieukkrin*, *ne tiskerin* Esel der Rebhühner Hu, HL 229.

Sitzungsber. d. phil.-hist. Kl. 188. Bd. 4. Abh.

und bask. *zozo* hervorgehen. — Das *musio Katze*, bei Isidor von Sevilla scheint auf den ersten Blick im berb. *muš*, *mušš* (davon ein Plural *imšuš* und daraus wieder ein Singular *amšiš*) einen Widerhall gefunden zu haben. Weiteres s. Sim. 367. Allein in weit auseinanderliegenden Sprachen tritt uns die gleiche oder eine sehr ähnliche Lautgruppe zur Bezeichnung des Tieres entgegen, so daß wir immer mit der Möglichkeit elementarer Verwandtschaft rechnen müssen. Wie aber das berberische Wort für ‚Katze‘ an einzelnen Stellen ins Maghrebische eingedrungen ist (s. A. Fischer ZDMG 71 [1917], 217f.), so werden wir wohl auch das songhai *muši* (*musu*) Katze und das hausa *muššaru*, ful *muššaru* Kater, als Entlehnungen aus dem Berb. betrachten dürfen.

Neben der unmittelbaren Lautnachahmung, wie sie im vorhergehenden besprochen worden ist, gibt es eine mittelbare, die man als Lautmalerei bezeichnet, wobei nicht der Laut, sondern durch den Laut nachgeahmt wird, das Sichtbare als etwas Hörbares. Aber da besteht eben zwischen den beiden Sinnesgebieten eine wirksame Verknüpfung. Wenn ich einen hin und her wankenden Menschen sehe, werde ich an die Bewegung einer Glocke und zugleich an den von ihr erzeugten Schall erinnert, und ich wende das *dingdang* oder *bimbam* auch auf jenen an. Das Flattern des Schmetterlings erweckt die Vorstellung eines geräuschvollen Flatterns, und daraus erklärt sich einerseits die Ähnlichkeit zwischen den Namen des Schmetterlings in weit auseinanderliegenden Sprachen, anderseits die nicht ‚lautgesetzliche‘ Verschiedenheit solcher auf einheitlichem Sprachgebiet. Eine elementare Verwandtschaft von rum. *flutura* Schmetterling, und *flutură* flattern, mit *Falter*, *fluttern*, *vlinder*, *flutter* usw. ist etwas weit Greifbareres als eine geschichtliche mit *\*fluctulus* und *\*fluctulare*. Und die Beziehung von ital. *farfalla* Schmetterling, zu *papilio*, die manchem ‚unverständlich‘ ist, wird verständlich (um andere romanische und germanische Formen mit *furf-*, *fuf-* u. ä. beiseite zu lassen) durch slowen. *frfati*, *frfotati*, *frfoleti*, *frfljati* flattern, und arab. فرفر flattern, فرفور Schmetterling. Das Berb. hat zwar *ferfer* flattern, aber ? erscheint als dritter Konsonant im Substantiv: (a)ferfettu u. ä. Ba<sub>18</sub> Ci<sub>2</sub> De. Hu<sub>12</sub> (zwischen diesem und arab. *furfur* steht malt. *furfett* Schmetterling),

welches in gleicher Form auch vom Maghr. aufgenommen worden ist. Nur die Md. von Tanger hat *fatto* mit nicht emphatischen *r* und *t* (aber davon abgeleitet *färrt* flattern); Margais Ta. 412 meint, die Unterdrückung der Emphase sei vielleicht dem Einfluß des *i* zuzuschreiben, es ist aber zu bemerken, daß schon im Berb. nach *r* auch *t* für *f* vorzukommen scheint. Wie weit elementare Verwandtschaft sich in geschichtlicher fortsetzt, ist überall schwer festzustellen; wir sollten uns damit begnügen im einzelnen Falle von Unerweisbarkeit der letzteren zu reden. So z. B. bei dem Verhältnis der eben angeführten berberischen Formen zu dem *babal* flattern, *babalana* Flatterer, Schmetterling, des Bedaŋe, das ja ebenfalls zu den hamitischen Sprachen gehört. Für die elementare Verwandtschaft fehlt uns etwas was die Stelle der ‚Lautgesetze‘ verträte; daher ist ihre Darstellung mit einer unvermeidlichen Vagheit behaftet, die bei vielen ein unberechtigtes Mißtrauen erzeugt. — Die Stechmücke führt bei den Berbern gewöhnlich ihren arab. Namen *ناموس*; aber im Schillhischen heißt sie *abiba* Ci<sub>1</sub> NW<sub>1</sub>, *qabiba* Ci<sub>2</sub> St<sub>1</sub> (*na-* ist eine altertümliche Form des männl. Artikels). Das könnte von dem *bibones* (*bibrones*, *bibionse*) stammen, welches Isidor aus dem alten Afranius belegt, indem er bemerkt, daß diese Tierchen ‚in vino nascuntur‘, und welches in den Glossen dem griech. *οἰνοπυμπες* gleichgesetzt wird; auch das ältere Deutsch kennt den Ausdruck ‚Weinmücke‘. Es ist zu entschuldigen, daß man dieses *bibo* als *bibo* Trinker, aufgefaßt hat (sogar im Thesaurus l. lat.) und daß die französischen Gelehrten der Neuzeit das ‚bibio vini‘ Linnés mit *biberon* wiedergeben (so bei Rolland Faune 13, 145 — in den Wörterbüchern habe ich es nicht gefunden). Gegen die Herkunft von *bibere* sprechen die heutigen Fortsetzungen oder doch Entsprechungen von *bibo* Mücke, wobei das *b-* größtenteils durch *w-* (*gy-*, *g-*) vertreten erscheint: altfranz. *bibet*, *wibet*, *guibet*, westfranz. (phonet.) *abibè*, *bibè*, *bibrèt*, *bibaè*, *gibè*, *gibè*, *gibè* u. s. (Atlas ling. 877. Rolland Faune 3, 304. 13, 141; auch in ostfranz. Mdd. finden sich ähnliche Formen, aber mit *ba-* statt *bi-*, die also den Übergang zu einer unten zu erwähnenden Wortgruppe bilden), kymr. *gwi-*, *gwybed* (-*ya*; koll. -*ed* wie in *merched*, Pl. von *merch* usw.) *gwi-*, *gwyban*, bret. *fabu*, *o'houbu* u. s. (koll.) Mücke (s. Thomas

Rom. 28, 212f. Ernault Rev. celt. 5, 222); vgl. mdt.-franz. *bibas gibbe*, *bébo* Libelle (Rolland Faune 3, 284. 13, 81). Sie sprechen für Lautnachahmung. Man würde bei dem *culax pipiens* L. zunächst an das ‚Singen‘ denken und den Wechsel zwischen Media und Tenuis nicht in Anschlag bringen, aber weitere Anklänge an Substantive wie *Wiebel*, *weevil*, *biba* und besonders an Verben wie *beben*, *vibrare*, *bibiar*, *bibati*, *bibelbdni* u. d. (ZRomPh 26 [1902], 395f. 31 [1907], 646–650) lenken unsern Blick auf die Hin- und Herbewegung.

Eine dritte Klasse der Gebilde, die als Grundlagen elementarer Verwandtschaft sich nachweisen lassen, sind die dem Menschen eigentümlichen Naturlaute. Sie sind den mittelbaren Lautnachahmungen nahe verwandt; sie erscheinen zunächst als Interjektionen. So das besonders im Romanischen verbreitete *ba*, *bau*, *bo*, *bu*, welches, einfach oder wiederholt, Erstaunen, Erschrecken, Abscheu ausdrückt und zwar sowohl im passiven wie im aktiven Sinn, das heißt, es bezeichnet bald einen, der das Gefühl empfindet (Gaffer, Dummkopf), bald ein Wesen, das das Gefühl erweckt (Unhold, Untier), eine Scheidung die bei Meyer-Lübke nicht durchgeführt ist. Es besteht allerdings ein Übergang zwischen beiden und der liegt in der Kindersprache. Die Mutter, die Amme flößt in spielerischer Weise dem Kind ein Grauen ein, das sie nicht fühlt; sie täuscht — ihm nur vor, und indem sie *braubau* ‚macht‘, wird sie selbst zum *Baubau*. Das Subjekt verschmilzt mit dem Objekt: Kinderschreck, Popanz; das Objekt ist gesondert: schreckliches oder häßliches Tier, hauptsächlich ein kleineres, ein Insekt, schließlich auch ein solches, das gar kein Unlustgefühl zu erzeugen vermag. Unter den verschiedenen romanischen Wortformen, ein- oder zweisilbigen, die sich auf dieser Grundlage mit der Bed. ‚Wurm‘ entwickelt haben, steht eine etwas abseits, so daß man ihren Ursprung nicht erkennt, und demnach ihn anderswo gesucht hat.<sup>1</sup> Es ist das ital., eigentlich nur tosk. *baco*,

<sup>1</sup> Seit Ménage bis auf Meyer-Lübke (1202, 2) hat man *baco* von *bombyx* (-az) abgeleitet ohne ernstlichen Widerspruch zu erfahren. Die lautlichen Schwierigkeiten lasse ich, auch nachdem ein Meister wie Flochia sich der Sache angenommen hat, nicht als beseitigt gelten; ich werde mich, da ich ohnehin mich schon etwas vom geraden Weg entfernt habe, nur um die sachlichen bekümmern, die bis jetzt ganz vernachlässigt

dem die andern Mdd. *bun*, *baa*, *bo* u. ä. gegenüberstellen. Befremdlich ist hier die gutturale Tenuis; ihr Dasein erklärt sich

worden sind. Wir müssen bei unserer Untersuchung zunächst vier Wortstämme oder Wortgruppen auseinanderhalten. Erstens werden Insekten, die sich durch ihr Schwirren oder Brummen sehr bemerkbar machen, mit unmittelbarer Lautnachahmung bezeichnet (*bombr*, *bumb*; Verb: *boşţev*, *bombire*). Vor allem die Hummel: engl. *bumble-bee*, gr. *βομβύλιος* (*Mauerbiene*: *βομβήλιον*), rum. *bombă*, serb. *bombie*; der Brummer: katal. *vómbac*; das letzte ist bei Meyer-Lübke 923 unter *bombax* Baumwolle, eingestellt. Von den beiden angeführten griechischen Wörtern pflegen die gleichlautenden *βομβύλιος* Puppe, *βομβήλιον* Kokon der Seidenraupe, und der Name dieser selbst *βομβή* gelehrt zu werden, und Koissac (1908) fragt: *origine étrangère?* Wir würden geneigt sein diese Frage zu bejahen (Bernker bejaht sie in bestimmter Weise) und uns vorzustellen, daß irgendwelche asiatische Namen in schon bereitliegende griechische Gewandung geschlüpft wären, wenn uns nicht die Erwägung zurückhielte, daß es bei diesen vorchristlichen Benennungen sich nicht um die Seidenraupe handelte, sondern um eine, und zwar in Südosteuropa einheimische. O. Schrader (1886) hatte also Grund hier ein gut griechisches Wort zu sehen; immerhin ist der Sprung von einer Hummel zu einem Spinner groß genug um einiges Bedenken zu erregen. Doch ist dies für die gegenwärtige Betrachtung nebensächlich. Die Wörter *βομβή* und das ihm entstammende lat. *bombyx* (mit ihren Ableitungen) wurden später von der ‚wilden‘ Seidenraupe und Seide auf die chinesische übertragen. Dabei aber kamen sie der Volkssprache bald abhanden und wurden durch andere ersetzt; z. B. entsprechen den *bombicini vermes* der Glossen die *serici vermes* in den Rätiseln der Anthologie. Und nun die Sachen! Wenn die Seide etwas sehr Volkstümliches war, so gewiß der Seidenwurm ganz und gar nicht und auf ihn kommt es doch an, sobald wir *baco* aus seinem Namen herleiten. Im 6. Jahrhundert n. Chr. gelangten die ersten Seidenwürmer nach Byzanz; dort wurde die Seidenzucht eingeführt, dann von den Sarazenen aufgenommen und im 12. Jahrhundert nach Sizilien gebracht, und bald darauf fand sie in Nord- und Mittelitalien Eingang. Das Tier wurde also hier erst spät bekannt und wie in andern europäischen Sprachen als Wurm der Seide bezeichnet: *vermis da seta* (*vermimi che fanno la seta*), und nach toskanischer, nicht süditalienischer Sprechweise *baco da seta*, was schließlich zu *baco* (daher *bachicoltura*) abgekürzt wurde. Kurz, ‚Wurm‘ wurde zu ‚Seidenwurm‘, nicht umgekehrt; von einem \**bombarco* als Vorläufer von *baco* weiß ich nichts. Eine dritte Gruppe: *bambax* usw. bezieht sich auf die Baumwolle; sie stammt ohne Zweifel aus dem fernen Osten (etwa vom perslew. *pambak*) und ist von der zweiten nicht selten beeinflusst worden: *bombax* für *bambax* (daß Flechia auch das letztere von *bombyx* herleitet, ist eine wesentliche Fehlerquelle); der Ansatz *bambax* Seidenwurm, bei Meyer-Lübke ist nicht richtig, er



aus umgekehrter Aussprache. In manchen Teilen Toskanas ist intervokalisches *c* verstummt; wie man nun da *buo* für *bucca* sagt, so hat man *buo* zu *baco* italianisiert. Tommaseo hat, vielleicht als einziger, das Richtige gesehen oder doch angedeutet; in seinem und Bellinis Wth. wird zwar zunächst die Wendung *far baco baco* mit dem *baco da seta* in sachliche Verbindung gebracht, zu guterletzt aber doch erkannt, daß es nichts anderes ist als *far bau bau*, und da ergibt sich denn die Erklärung: *forse da bau ingentilito*. Und wie *bau* Popanz, sich zu *baco* angewachsen hat, ebenso *bau* Wurm. Mit derselben Bedeutung gibt es nun ganz entsprechende Formen im Berberischen: *ba* + hiatusstilgendes 'Ain + Deminutivendung -u<sub>3</sub>. So *aba'u<sub>3</sub>* Hu<sub>1</sub>, *aba'u<sub>3</sub>*, *ab'u<sub>3</sub>*, *ba'u<sub>3</sub>* De.; und so auch maghr. بعوش. Ohne *t* in der Kindersprache: *ba'u* Bo<sub>1</sub> 268. 369. Mit Wechsel der Endung und in besonderem Sinne: *ba'ud* große Stechmücke Hu<sub>2</sub>, *tabaköt* Stechmücke Ma<sub>1</sub>, *gaba'uf* Viehbremse (irgendwo); maghr. بعوض moucheron, ciron Beau., *bau<sub>3</sub>* mosquito Petrus H. Meine Ungewißheit ob sich hiatusstilgendes ' zu *h* steigert (BH 55), erneuert sich gegenüber *ab'hu<sub>3</sub>*, *ab'hu<sub>3</sub>* Insekt Ci<sub>2</sub>, *ab'hu<sub>3</sub>* ganz kleines, kriechendes Insekt Hu<sub>2</sub> (hier werden als gleichbed. angeführt arab. خشش und kab. *abelhakkus* Hu<sub>1</sub>). Anderes, wie arab. *baqq* Wanze, oder berb. *ibekkebék* Wurm Br. 688 liegt ganz fern. An *bau* Popanz, erinnert das gleichbed. äg.-arab. بعبع *bu'bu*.

Der *baubau*-Gruppe, wenn ich sie so der Kürze halber nennen darf, (inbegriffen die weit schwächer vertretenen Abarten *p*- und *m*-) steht eine bisher ziemlich unbeachtete *kuku*-Gruppe zur Seite. Sie würde bei Meyer-Lübke unter *cuculus* zu suchen sein; aber wenn auch der Kukuksruf an ihrer Entstehung oder Entwicklung jedenfalls beteiligt ist, so gewiß nicht ausschließlich; das *kuku* zeigt einen merkwürdigen Parallelismus mit dem *bamban*. Sogar innerhalb eines engoren Gebietes wird *far cucu* neben *far bubu* gesagt. Beides be-

---

ist oben nur mit Hinblick auf die vertretenen Herleitung von *baco* gemacht. Eine vierte Gruppe endlich mußte oberitalienische Namen für 'Wurm' wie *deg*, *deg*, *deg* u. Ä.; ich vermute für sie keltischen Ursprung, mit *baco* lassen sie sich auch mittelst eines gemeinsamen Stammvaters *bontlyce* nicht vereinigen.

zeichnet den gleichen Vorgang; doch während das letztere den Gehöreindruck hervorzubeben scheint, so das erstere den Gesichtseindruck; das Wesentliche ist das Hervor- und Zurücktauchen des Kopfes hinter dem Versteck (far capolino). Der Ruf *leku* kann imperativisch verstanden werden (schau wo ich hin!) und so ist im Deutschen daraus das Verb *gucken* hervorgegangen — allgemein wird es umgekehrt erklärt —, was dann wiederum die Umdeutung des Rufes in *guckguck* (mit stimmlosem *g* oder unaspiriertem *k*) nach sich gezogen hat. Auch sonst scheint dergleichen vorzukommen. Ich entsinne mich bei Labiche gelesen zu haben: *coucou, le père X!* wo *coucou* soviel ist wie 'sieh da!'. Entgegengesetzt dem d. *gucken* ist span. *cucar* guñar d'un ojo, poschiav. *cucà*, guardar sottocchi usw. (der Charakter des Wortes als Kinderwort wird betont bei C. Salvioni e G. Vidossich Versioni istriane della Parabola del Figliuol prodigo [1914] 49). Ruhen wir aber von der ursprünglichen Bedeutung des Verbs ab (z. B. lucc. *cuccare* bei dem Versteckspiel *cuccarella* den Ruf *cu! cu!* ausstoßen), so wird es in weiterem Sinne ebensowohl vom Sich-verstecken als vom Lügen gebraucht. Das Substantiv kommt als 'Popanz' vor, z. B. port. *coco*, gredn. *cocul*, rum. *gogă*, und als 'Insekt', 'Wurm', z. B. span. *gogo*, astur. *cocu* (auch in der ersten Bed.), bearn. *cugue*. Mit jener Bedeutung findet sich auch berb. *akukku*; s. unten.

Auch von den Fällen abgesehen, die die Annahme elementarer Verwandtschaft zulassen, finde ich unter den Insekten ein paar, deren Namen das Zeichen romanischer Herkunft tragen. — Wanze: *cimex* { *tqumšiš* St.; das Geschlecht ist weiblich wie im Rom., -iš ist berb. Deminutivendung, *u* für *i* vor dem Labial und ~ *pular*. — Viehbremse: *tabanus* { *taggun* Hu., *šaggyent*, *šaggyents* De.; das stammhafte *t* wurde dem weiblichen Artikel gleichgesetzt und rief so das weibliche Endzeichen -t (-ts) hervor. Andererseits ergab sich durch Beseitigung des *t*- (und -t) ein männliches Kollektiv: *agun* (*agug*, dessen zweites -g wohl etwas anderes ist als ein bloßer Nachklang des ersten) Hu.,<sup>1</sup> Ol. Auch das Maghr. hat das Wort; Petrus H. setzt *taban(a)* neben span. *tauano*; Lerchundi bucht es mit der Schreibung *t*: طبة. Bei Sim. 520 taucht auch ein maghr. *da-bana* auf, das zu weiteren Erwägungen führt. Die allgemein

arab. Volkssprache kennt *dubbān* (auch *ḍ-*) Fliegen, für das *dubāb*, ذباب der Schriftsprache. Daß die arabischen Formen auch ins Berberische eingedrungen sind (*eddebban*, *eddebab* Ci<sub>2</sub>), ist von keinem Belang; wohl aber verdient Beachtung, daß sie sich mit rumänischen (durch türk. Vermittlung) verschmelzen haben: neben *dūn* im Banat und in Siebenbürgen *dūn* (*dūne*), in Makedonien: *dūvan*, *dūvān* neben *tavan* (S. Fl. Marian *Insectele* [1903] 348; nicht bei Meyer-Lübke). — Kornwurm: *cosvus* (Gloss. *cusus*) { *akuz* Ci<sub>2</sub>, Hu<sub>1</sub> (zu St<sub>1</sub> nachgetragen von Stamme ZDMG 61 (1907), 527), *takuzt*, *takušt* Hu<sub>1</sub><sup>f</sup>; wegen des stimmhaften Zischlautes stünde lombard. *ctis(a)* näher, aber dieses selbst ist noch dunkel. — Ameisengewimmel: \**bullica* { *ta-bulga*, *taulga*, *taurya*, *taugla* Hu<sub>1</sub> (und zwar die letzte Form nur Hu<sub>1</sub><sup>k</sup>, während *turegla* Hu<sub>1</sub><sup>f</sup> offenbar ein Druckfehler ist). — Von den Namen der nächst höheren Tiere klingen manche an Romanisches an, ohne daß sich dafür eine sachliche Begründung finden ließe. Z. B. *tablinka* Viper Ci<sub>2</sub><sup>a</sup>, Schlange St<sub>1</sub>, *abenkūl* Schlange, Natter St<sub>1</sub>. Dasselbe Wort ist sicherlich *tabelénke* Br. 687, obwohl es hier unter den Namen von Schnecken steht; unter 'anderen Schneckenarten' folgt gleich darauf *imég-gel*, während *emedjel* bei Drueyrier 227 eine allgemeine Bezeichnung giftloser Schlangen ist. Man wird sich nicht auf eine Verwechslung berufen, wie sie manchmal zwischen *snake* und *mail* stattgefunden hat, noch auf das Wort *blanka*, das in einer balk. Untermundart 'packte Schnecke' bedeutet. Andersartig ist der Fall von *kunkuru* Schildkröte Ne. Gegen den Zusammenhang mit gleichbed. rom. *conclea*, *gongola*, (*sapo*) *cón-charo*, *cágado* würde man sich kaum anfechten, wenn nicht greifbar nahe läge gleichbed. hausa *kunkūru*, songhai *kugura* (s. A. Trombetti RC Bol. 7 [1913/14], 23; ich füge noch hinzu: ful *kañare*, und im Sinne von 'Schild der Schildkröte' muzuk *kinkoran*). — Storch: *παραγός* { *belliruz* usw. a. Barb. St. II, 361 f. — Falke: *falco* { *afalku*, auch andere Raubvögel Hu<sub>1</sub><sup>a</sup>. Nach HL 216 gilt *afalku* für *aquila fulva*, a. *naevioides*, *pseudactus Bonellii*, *ieraetus pennatus*, *buteo cinereus*; der *falco communis* heißt nach dem Arabischen *ebuz*. — Drossel: *merula* (+ *mergue*) { *amergu* Hu<sub>1</sub>, *amerju* Da.; die beiden Vogelnamen haben sich nur auf Grund der lautlichen Ähnlichkeit miteinander gemischt. Nach HL 220 für *turdus viscivorus*,

pilaris, musicus und iliacus, aber nicht für die Ansel turdus merula L., wie anderseits sich für jene Turdusarten im Berb. das romanische Wort nicht erhalten hat, wohl aber im Maghr.: *derdus*, *terd* u. ä. Sim. 179. Allerdings finde ich für ‚Amsel‘ *afarku* Ba<sub>17</sub>, wo wiederum *amergu* mit einem andern Vogelnamen verwechselt worden ist. — Nicht undenkbar wäre es, daß die Schwalbe den Namen der Nachtigall eingetauscht hätte, nicht etwa als ob die ursprüngliche attische Sage, der zufolge Philomela die Schwalbe und Prokne die Nachtigall war, im geheimen fortgelebt hätte, sondern weil die Schwalbe ein viel bekannterer und volkstümlicher Vogel ist und demgemäß einen so wohlklingenden Namen wie \**filfela*, \**filfila* (vgl. türk. *bulbul* usw.) für sich beanspruchen durfte. Die Verdoppelung schimmert für mich noch durch in *tiflillest* Hu<sub>12</sub>, von dem sich die sonstigen Formen mehr oder weniger entfernen. Aber schließlich wird die Annahme unmittelbarer Lautnachahmung das Einfachste sein. — Einige romanische Haustiernamen auf -us, die sich im Berb. und zugleich im Maghr. finden, habe ich schon Berb. St. II, 379 zusammengestellt: *asinus* (so auch Bi<sub>2</sub>), *cattus*, *pallus*. Ich füge fragend noch hinzu *aberkus* Schüps Mo<sub>1</sub>, *abergus* (berb. von Duiat) und maghr. (Tunis) *bergus* Stn<sub>1</sub> 188, wie ich annehmen muß im gleichen Sinne. Es würde ebenso ein \**berbæcus* voraussetzen, wie maghr. *ferkus* ein \**perdicus*. — Stute: *sagmaria* w. Lasttier { *tagmart* Bo<sub>1</sub>, Hu<sub>1</sub> = *tegmert* Ba<sub>11</sub>, *ſagmar* Ol., *tsagmart* Ba<sub>13</sub>, *tagmart* St<sub>1</sub>, *tayomart* Ci<sub>2</sub>, *taimart* Ba<sub>14</sub>, *taimart* Ba<sub>2</sub>, *ſitimar* De., *hainar* De., *aimar* Ba<sub>16</sub>, *tagmart* Ba<sub>7</sub>, *ſiddmart* De. Auch das Baskische hat *zamari* Pferd (zu *zama* Last). Im Berb. wurde *sa-* als weiblicher Artikel gefaßt und umgestaltet; durch Abtrennung von weibl. *t-* und *-t* entstand dann eine männliche Form: *agmar*, *agmar*, *admar* usw. Pferd (Hengst). Auch im Griechischen, dem das Stammwort angehört, ist der Anlaut geschwunden und dann Anlehnung an *γῶμος* (= *ὄσῳμα*) eingetreten: (σ)γῶμα { *γῶμα* Esel. — Über die auf *ingum* gegründete Benennung des Ochsen s. unten. — Rätselhaft ist mir *ursel* Bür Hu<sub>1</sub>, aus sachlichem Grunde; lautlich paßt es zu gut, die Deminutivendung *-el* wiederum wäre ganz ungebracht, der Zusatz: ‚l’est fort peu accentué‘ oder ‚l’est fait peu sentir‘ (in dem einen und dem andern Wtb.) ist durch-

aus dunkel. Übrigens verzeichnet Hu,<sup>1</sup> als Hauptbed. ‚Luchs‘ und Nw,<sub>1</sub> (schilh.) als einzige ‚Hyäne‘.

Der Mensch, als körperliches Ganze genommen, trägt kaum Benennungen, die aus der Fremde eingeführt wären. Am ehesten der junge Mensch im Gegensatz zum alten. Stumme machte mich vor längerer Zeit auf *bukil* Kind, Knabe Mo,<sub>1</sub> aufmerksam, das er nicht ohne Wahrscheinlichkeit auf *puillus* bezog; ohne -l kennt es eine andere Md.: *abūki* De. (davon ist schwerlich *muttu* Knabe De. zu trennen, das doch wiederum auf span. *muchacho* hinweist). Es bedürfte noch weiterer Formen um in irgendeiner Richtung Sicherheit zu gewinnen. *Abūthal* pygmée Hu,<sub>1</sub> hat nichts damit zu tun; es entspricht dem *uđēzal* Hu,<sub>1,2</sub>, welches die gleiche und noch andere Bedd. hat und aus dem Arab. stammt. Daß sich Krankheitsnamen leicht über die Sprachgrenze verbreiten, ist begreiflich, doch kann ich für das Berb. kaum einen Beleg vorbringen. Von *porrigo* Grind, leitet Sim. 230 das gleichbedeutende span.-arab. *forrin* ab, und stellt dazu berb. *ifriyen* (Pl.) und *tifri*. Zutreffend, obwohl ihm die berberischen Formen mit -u- unbekannt waren: *afuri* (neben [*tifri*] Hu,<sub>1</sub>, *furi* Hu,<sub>2</sub>, *tafural* Hu,<sub>1</sub>, *tfāri*, *tfāri* De. Flechte. Auf einem Lallwort beruht *tabaut* variole, furoncle Bo,<sub>1</sub>; wir erkennen seine Verwandte noch in romanischen Formen, wie *bobo*, *bubu*, *boa*, *bua* usw., die wir zwar mit ‚Wehweh‘ übersetzen dürfen, die aber im Grunde etwas Aufschwellendes, Aufblühendes bezeichnen (selbst bei unserem *Wehweh* dankt man eher an Sichtbares, als an Gefühles; man fragt ein Kind: ‚woher hast du denn das Wehweh?’).

**Körperteile.** Wange: 1) *bucca* hat wie im Rum., im Neugr. von Cypern, im Kymr. und Bret. seine ursprüngliche Bedeutung auch im Berb. gewahrt: *abegga* Wange Bi,<sub>1</sub>, meist aber die übertragene angenommen: ‚Schlag auf die Wange‘, ‚Ohrfeige‘: *abegga* Bi, Mo,<sub>1</sub>, *abga* Hu,<sub>1</sub>, *tabqats* Hu,<sub>1</sub> (vgl. franz. *gifle* Wange, Ohrfeige, ält. n. mdl.-deutsch *Watze*, *Watsche*, *Fatsche*, mit Beteiligung von Lautmalerei, aus ital. *fuccin*) neben abgeleiteten Formen wie *abqid*, *abqis* oder *-is* (vgl. *uđemis* Ohrfeige, von *uđem* Gesicht St,<sub>1</sub>, und auch bret. *bo'had* Ohrfeige von *bo'ch* Wange). 2) *maxilla* Kinnbacken, im Romanischen größtenteils Wange, ist im Südwesten zum Teil durch ein \**ma-*  
*della* oder \**matella* ersetzt worden, das auf der Einnischung

von *mandibulum* oder *mentum* oder (gall.) kymr. *mant* Kinnbacken, mit entähnlichendem Verlust des *-n-* beruht. Wäre die Bedeutung ‚Wange‘ die ursprüngliche, so ließe sich für *matella* (flaches) Geschirr, eine ähnliche Übertragung annehmen wie sie für *gabata* feststeht. Das cispyren. Baskische bietet *mat(h)ela*, *matel* Wange; das *r* in den gleichbed. bisk. Formen *matrailla* (auch lab.), *matarla* (lab. *matrailla* führt Azkue als ‚Kinnbacken‘ an) ist schwer zu erklären. Daneben stehen *masailla*, *mašela*, *mazela* Wange, die romanischen Fortsetzungen von *maxilla* entsprechen. Vielleicht helfen jene baskischen Formen das *d* eines südfranz. *madaisso* Kinnbacken, aufhellen. A. Zauner Die rom. Namen der Körperteile 63 zweifelt fast an der Zusammengehörigkeit dieses Wortes mit südfranz. *maisso* } *max(ill)u*; wahrscheinlich denkt er an *mutaza*, wie das Meyer-Lübke bezüglich eines katal. *mudeixa*\* Kinnbacken, tut, das er mit dem nicht erwähnten *maduissu* verwechselt hat. Zum bask. *matel* usw. stelle ich berb. *amadel* Kinnbacken Mo, Ne., *amadel* oder *amadlin* (zurückgebildet aus dem Pl. *imadliyen*) Kinnbacken des Pferdes, des Kamels usw. Ci., *imadliyen* (Pl.; Umstellung von *-dl-*) untere Kinnlade Ma.; an eine Herleitung des tuar. Wortes vom arab. *maḍay* (auch *maday*) kauen, ist nicht zu denken. 3) *magulum*, neugr. *μάγουλον* (s. G. Meyer Neugr. St. III, 40f.) Wange, hängt vielleicht irgendwie zusammen mit gleichbed. berb. *magg* Hu., *amaig* Hu., *ammah* Ci.,<sup>5</sup> und mit *magrin* (wohl zurückgebildet aus dem Pl. *imagriyen* vom Sg. ...?) Kinnbacken Hu.; man vergleiche dazu noch *ameggiz* De., *ungiz* Ba.,<sup>17</sup> *imaggaz* Ba.,<sup>14</sup> *temikaz* Mo., Wange. — Ellbogen. Das maghr. Arabisch hat in diesem Sinne *qobṭāl* (*kobṭāl*), *qebṭāl*, bei span. und afr. Schriftstellern auch *qubṭil* u. s. Cohen 426f. Sim. 143f., das, wie man annimmt, auf \**cubitalis* (vgl. port. *cotovello*) beruhen mag, jedenfalls aber durch das in der Bedeutung verschiedene *qobṭāl* } span. *cobdal*, *codal* von *cubitalis* in der Form beeinflusst worden ist. Das bei De. 79 angeführte arab. *lqebṭa* ist wohl nur eine Abkürzung von *qebṭāl*, und auf sie geht zurück berb. *ṣaqebṭiṣ* *nāyil* (*ayl* Arm) Ellbogen De. In der Neuzeit hat sich das franz. *coude* bei den Arabern eingebürgert (*kuf*), vielleicht auch bei den Berbern. Der allgemeine Name für ‚Ellbogen‘ aber stammt aus der Römerzeit; es ist das substantivierte Feminin von *camur(us)* krumm: *tiyurnert*

Bo<sub>11</sub>, *ṣiyummar* (Pl.) Ba<sub>17</sub>, *tiyemmiert* Hu<sub>1</sub>, *tayemmiert* Hu<sub>2</sub>, *ta-*  
*yemiert* Mo<sub>3</sub>, *tayemiert* Br., *taymert* No., *tayomert* Ci<sub>2</sub>, *ṣiymer* &  
 Bo<sub>2</sub>, *tiimert* Ba<sub>18</sub>. Fast in allen Fällen wird daneben die  
 Bedeutung ‚Winkel‘, ‚Ecke‘ gebucht (vgl. gr. *ἄγκων*, franz.  
*coude* usw.); wenn bei Ci<sub>2</sub> unter ‚coin‘: *taymert*, aber unter  
 ‚coude‘ *tayomert* steht, und bei Bo<sub>2</sub> geschieden wird *iymer*,  
 ‚coin, angle, tiyumert coude, so ist das wohl nur zufällig; bei  
 Hu<sub>1</sub> findet sich das männliche *ayemmur* mit der gleichen  
 Bed. Ellbogen wie *tiyemmiert*. *Ay(ū)mar*, *iy(ū)mar* St<sub>1</sub> wird mit  
 ‚Unterarm‘ übersetzt. Es ist möglich, daß das Berberische \**ca-*  
*mura* mit der allgemeineren Bed. ‚Bug, Krümmung‘ über-  
 nommen hat; aber gegen \**camura* Ellbogen, spricht höchstens  
 sein Fehlen im Romanischen. — Eckzahn: *columellus*, span.  
*colmillo* { *ta-*, *tikulmut* Winkel des Unterkiefers Ci<sub>1</sub>, Ma<sub>2</sub>.  
 Berb. *uget* u. ä. Augenzahn, hat nichts mit *ocularis* zu tun. —  
 Harnblase. Dafür wurde von den maghr. Arabern das  
 lat. *ampulla* verwendet: *nebbūla*, *nūla* (auch ‚Hautblase‘,  
 ‚Wasserblase‘, wie im Romanischen, aber nicht schon im Lat.)  
 Sim. 397 (ohne mittelalterliche Belege). Auffällig ist *n-* für *m-*;  
 auch arab. *مِبْوَلة* bedeutet ‚Harnblase‘, lautet aber *mibḡale* (von  
*bal* harnen). Von den Arabern übernahmen die Berbern das  
 Wort, bald mit arab. Artikel: *ennebulet* Ci<sub>2</sub>, meist mit berb.  
 weibl. Artikel: *tanbult* Ci<sub>2</sub>, Mo<sub>11</sub>, *tambult* Hu<sub>1</sub>, *ṣanbult* De., *ten-*  
*bula* Ba<sub>18</sub> aber auch mit doppeltem arab. Artikel *lenbula* Hu<sub>2</sub>,  
 und mit berb. weibl. Art. + arab. Art.: *kannebbūl* De. — Ferse.  
 Die Ähnlichkeit des berberischen Wortes mit dem germanischen  
 wird trügerisch sein. Wir finden es zunächst in den Formen:  
*ayurz*, *ahrz* St<sub>1</sub>, *aurz*, *ayurz* Hu<sub>1</sub>, *auvez* Pr., *aorez* (Pl. *ioarzan*)  
 Ci<sub>2</sub>, *uriz* Ba<sub>18</sub>, *ierz* Ba<sub>17</sub>, *irez* No.; dazu gehört das Dem.  
*tiyelzi* Ci<sub>2</sub>, *tayelzit* Bo<sub>1</sub>, *tayulzit* St<sub>1</sub>, *tanzelt* Bo<sub>1</sub>, Fußknöchel  
 (wie umgekehrt im Rom. die Ferse großer Knöchel, \**talz* heißt;  
 arab. *كعب* bedeutet ‚Ferse‘ und ‚Knöchel‘). Als Grundform ist  
*yerz* deutlich erkennbar, und vielleicht ist mit ihr auch das  
 tuar. *uzrih* Ferse Ma<sub>2</sub>, Mo<sub>2</sub> zu vereinigen. Das germanische Wort  
 mußte sehr früh eingedrungen sein, um sich in so weitem Um-  
 fange festzusetzen, und man dürfte sich nicht darauf berufen,  
 daß es auch die italienische Grenze überschritten hat. Das  
 stimmhafte *z* bildet auch ein Hindernis für eine solche An-  
 nahme und got. *fairzna* würde kaum helfen. Die Hauptsache

aber ist, daß eine Reihe von Mundarten an Stelle der angeführten Formen andere aufweisen, die sich von ihnen nur durch ein anl. *n*- unterscheiden: *insez* Ba<sub>14</sub> De., *inrez* Ba<sub>12</sub>, *inrez* Ba<sub>15</sub>, *nirez* La., *nirz* Hu<sub>2</sub>. Dieses Verhältnis bin ich außer Stande zu erklären, wenn es auch vielleicht nicht ganz vereinzelt dasteht (der Name für die Brombeere lautet im Kabylischen: *inisel* Pl. *inikual* und *tizuel* Pl. *tizual*, im Schawi *taizel*). Stünde nicht wiederum das *z* im Wege, so ließe sich der Gedanke erwägen, ob nicht lat. *inversus* = *reversus* zugrunde liegt (Abfall des *in-* wie in *fante* u. d.). — Ähnlichkeit zwischen der berb. und der rom. Bezeichnung eines Körperteils beruht öfter auf elementarer Verwandtschaft; vgl. z. B. *tagertunt* u. d., Kehle mit *gorgia*, *gorge* und die Namen für ‚Zitze‘ BH 54f.

**Verwandtschaft.** Auch ohne fremde Auffassung des Sachlichen nehmen die Sprachen oft fremde Wörter auf, besonders kindersprachliche Lallwörter, wie sie für die Anrede passen. Doch erheischen gerade derartige Übereinstimmungen die vorsichtigste Prüfung; denn sie können ebenso auf elementarer Gemeinsamkeit wie auf Entlohnung beruhen, beide Quellen auch zusammenfließen. Das Berberische, das den arabischen Verwandtschaftsnamen freien Eintritt verstattet hat, besitzt einige Lallwörter mit dem Romanischen gemein. Gar keine besondere Beachtung verdient der Anklang von berb. *da(d)da* Vater, Großvater (auch älterer Bruder) an gleichbed. rom. *tata*, (nur vereinzelt) *dada*. Ein wenig anders verhält es sich mit berb. *nanna* Großmutter, Mutter, ältere Schwester — stidital. *nanna* Großmutter, griech. (Hes.) *νάνη* Tante. Denn dieses Wort ist mit seinen verschiedenen Bedeutungen in den arischen Sprachen weit verbreitet und hat auch männliche Form (*nannu*, *νάνας*); im Berb. bezeichnet es nur eine weibliche Person. Es erscheint auch im maghr. Arabisch: *nanna*, *nenna*; Beaussier gibt ihm die Bed. ‚Frau des väterlichen Oheims‘ und für den Westen (d. h. Prov. Oran) ‚Großmutter‘. So aber ist er sonst als algierisch verzeichnet; so *nānā* auch bei den Juden Algiers (Cohen 468), während nach Marçais TL 200 zu Tlemcen (also in der Prov. Oran) *nāna* ‚Mama‘ bedeutet und auch jede bejahrte Frau (was allerdings ‚Großmutter‘ voraussetzt). Im Maltaschen gilt neben *nanna* Groß-



mutter: *nannu* Großvater; hier ist die Entlehnung aus dem Romanischen, nämlich dem Sizilianischen zweifellos. Im östlichen Arabisch kenne ich nichts Entsprechendes, wohl aber begegnen uns in den kuschitischen Sprachen Wortformen die sich mit den genannten berühren, wie *saho*, 'afar *annu* Tante, *bilin*, *quara an*, *chamir innu* Großvater. So mit vokalischem Anlaut auch im Berb.: *schilp. innu* Mutter (neben *inna*, *nu*), tuar. *anna* meine Mutter (neben *na* Mutter).

Ein dritter Fall ist verwickelter, aber um so lehrreicher. Das lat. *avia* Großmutter, hat sich in mehrfachen Formen fortgesetzt; doch lassen sich die Grenzen seines Bereichs nicht genau feststellen, da es sich mit Lallformen getroffen oder zu solchen umgestaltet hat. Der Ausfall des *v* ist zweideutig. Wir dürfen ihn als 'lautgesetzlich' ansehen in sard. (*bis*-, *tad*-) *aja*, männl. *-aju*, wie in altfranz. *taie* usw.; aber zweifelhaft ist das *-i*-*vi* in dem *aia* einer christlichen Inschrift auf illyrischem Boden. Denn wenn wir es auch mit dem mdl.-rum. *aia* verknüpfen, so lassen sich doch aus dem Rumänischen keine andern ganz entsprechenden Fälle für den Schwund des *v* vor *i* anführen, anderseits deutet hier die Beschaffenheit des Auslauts eine Lallform an.<sup>1</sup> Zu einem vollkommenen Lallwort ist *avia* durch Wiederholung des Konsonanten geworden: süd- und nordsard. *jaja* (auch männl. *jaju*), das mit dem neugr. *γιάγιά* merkwürdig übereinstimmt, und daran schließt sich wieder mit Konsonantenentähnlichung mittersard. *giaya*. In ladin. u. venet. Mdd. erscheint *jaja* (*jeja*) in der Bed. 'Tante'. — Dieser ganzen Wortgruppe ist zuzuziehen span. *aya* Kinderfrau. Als

<sup>1</sup> Es ist nämlich nicht *aiš* (*aiš*), wie, soviel ich sehe, die Nichtrumänen, auch Meyer-Lübke, schreiben, sondern nur *aia* vorhanden; auf einem engen Gebiet, mit der Bed. 'Gattin', und in Verbindungen wie *ce n'at face aia a tat* was macht deine Frau? Hasden übersetzt es mit 'matrone, dame'; sollte es nicht eher unserem 'Alte' entsprechen, also auch im Rum. selbst dem *babă* Großmutter, *alia* Frau, Gattin (doch wohl nur mit dem Possessiv der 1. P.: *baba mea*)? Es ist ja nun möglich, daß in dem Auslaut von *aia* der Artikel steckt; dann müßten wir aber erwarten *aia la*, wie es heißt: *nanna la* für *nunn-a la*; *aia a la* stimmt zu *Ana a la*. Das männliche Gegenstück zu *aia* ist das auf einem viel weiteren Gebiete übliche *ay* zu *avus*; ein zu *avus* gehöriges *afus* ist nicht sicher bestätigt, damit ließe sich vielleicht alban. *gjis* Großvater. in Zusammenhang bringen.

Grundwort empfiehlt Meyer-Lübke 3985 zwar got. \**haggja* nicht, lehnt aber doch *avia* lautlich und begrifflich ab. Das ist ungerechtfertigt. Wenn man *aya* } *avia* nicht mit span. *haya* } *haben* gestützt haben will, weil ■ sich hier um eine alte Kurzform handle, so kann mit gleichem Rechte das andere als eine solche angesprochen werden. Und noch weniger gibt es ein begriffliches Bedenken; Großmutter (alte Frau) und Amme (Kinderfrau) werden sehr oft durch das gleiche Wort ausgedrückt, z. B. altgr. *τίτην*, *νήτην*, deutsch *Amme* (mdl. Mutter, Großmutter), lat. *nonna* Pflegerin, rom. Großmutter, Mutter, saramakka-kreol. *nen(n)e* Mutter, alte Frau, Amme; vgl. sizil. *nanna* Großmutter zentralamer.-span. (Lenz Dicc. chil. 520) *nana* Mutter, Kinderfrau, Amme. Aus begrifflichen Gründen würde selbst Meyer-Lübke sich nicht gegen die Gleichung *aya* } *avia* gestäubt haben, wenn ihm bei dem altsüdsard. *tadaju* Urgroßvater, das er 823 erwähnt, das mittelaard. *tadaja*, nordaard. *tataja* Amme, gegenwärtig gewesen wären. Amme und Großmutter sind nun etwas so Verschiedenes, daß sie nicht ohne weiteres miteinander verwechselt werden können. Suchen wir nach dem verbindenden Dritten, so bietet sich ‚Mutter‘ dar. Hieran schließt sich einerseits ‚Großmutter‘, andererseits ‚Milch- oder ‚Zitzenmutter‘; diese genetischen Verbindungslinien mögen dann auch in umgekehrter Richtung durchlaufen worden sein. Das Einfachste ist jedoch den Gedanken, den Tappolet bezüglich der ‚Filiation‘ des rom. *nonno* angedeutet hat (Die romanischen Verwandtschaftsnamen 70; vgl. 68 Anm.), zu Ende zu denken. Das Lallwort ist von Anfang an ein Kosewort des Kindes, auf irgendwelche weibliche Person bezogen, die das Kind betrant; Objektivierung kann in mehrfachem Sinne eintreten. Zum weiblichen Wort stellt sich dann eines männlicher Form und Bedeutung, zunächst verwandtschaftlicher; Großvater neben Großmutter, Mann der Amme neben Amme, dann funktioneller: Erzieher neben Erzieherin. So span. *ayo* neben *aya* (vgl. ital. *balio* neben *balia*). Ganz entsprechend verhalten sich span. *ama* Amme, Haushälterin, Eigentümerin, und *amo* Mann der Amme, Erzieher, Hausherr, Eigentümer (vgl. bask. *uga-zaba* Hausherr, eig. Milchvater Rev. Basque 7, 322). Bei Petrus H. lesen wir 95. 100: *aya o ama néna*, *ayo = amo did*, *ayo que enseña niño muédib*; *ama que cria néna*, *amo que cria*

didǝ, *ama de mogo dáifa*, *amo de mogo dáif*. — Mit dem oben angeführten romanischen und neugriechischen Worte für ‚Großmutter‘ stimmt im Berberischen *jaia* völlig überein, ist aber, soviel ich sehe auf das Kabyllische beschränkt; dem rom. *jaja* Tante, entspricht im Arabischen der Juden Algiers *jijil* angeheiratete Tante. Wie nun im Rom. zu *avia* Großmutter, Tante, sich verhält *aviaticus* Enkel, Neffe, Stiefsohn, so vielleicht im Berb. zu *jaia* Großmutter: *ajū* Neffe Ol., *ajau* (*tajaut*) Neffe (Nichte) Hu<sub>1</sub>, (auch *aggau* Hu<sub>1</sub> Ol.), *ajiau*, *aǧgau* (*ǧajiauǧ*, *hajiauǧ*) Neffe (Nichte) De., *ajau*, *ao* (*ǧajauǧ*, *taot*) Enkel (Enkelin) Ba<sub>8</sub>, *ahé* (*tahiaut*) Enkel (Enkelin) Ma<sub>2</sub>, ferner *ahinie* (*tahinit*) kleiner Bube (kleines Mädchen) Hu<sub>2</sub>, *aju* (*tajut*) ebenso Ba<sub>8</sub>, endlich *ahaja* (*tahajet*) Stiefsohn (Stieftochter) Ci<sub>1</sub>. — Es findet sich aber nun auch *avia* in der gleichen Form und Rolle, wie im Spanischen, so im Berberischen. Basset Mét. 89 sagt: „A Syouah, au Dj. Nefouss et au Mzab, on emploie le mot *taia* تيا (Tia) pour signifier négresse. Taroudant *touaia* تويا pl. *touiouin* تويوين. Ce mot s’est conservé dans le nom d’un village des environs d’Alger Ain-Taya (عين تيا) „la source de la négresse“.“ Für Siwa habe ich das Wort sonst nicht belegt gefunden; wohl aber vielfach für noch andere Gegenden, ■ als *taia*, *ǧaia* Ba<sub>14</sub> ■ Bi<sub>1</sub>, Pr., *ǧajia* De., als *tayajia* Ci<sub>2</sub>, *ǧayajia* De. Die letzten lauten im Plural: *tiyigin*, *ǧiyajin* (Ba<sub>15</sub> hat *ǧijin*, Bi<sub>1</sub> *taiyigin*, Bi<sub>2</sub> *ǧiyigin*); wenn man die Formen von Taroudant dazu nimmt, so darf man an ein \**va(v)ia* neben *a(v)ia* denken. Dieses weibliche Wort hat keine männliche Entsprechung, woraus allein schon sich ergibt, daß es sich nicht auf Stamm oder Rasse bezieht, sondern auf den Beruf; es bedeutet im Grunde nicht Negerin, sondern Kinderwärterin („Amme“ kommt deshalb nicht in Betracht, weil die Berberfrauen ihre Kinder selbst stügen). Es hat den Anschein eines kosenden Lallwortes, wird vielleicht hie und da durch das arab. *dada* oder *dāja* gestützt, doch kann ich diese im Berb. nicht nachweisen. Vgl. den Artikel *aya* bei Lerchundi: „*aya* (negra) داية *dāda*; تابة *tāta* (voces de orig. Esp.), tratamiento que los niños dan á las negras.“ Die Übereinstimmung des berb. *taja* mit dem span. *aya* scheint ganz unbeachtet geblieben zu sein. Ma<sub>1</sub> merkt zu dem zenaga *tobel* Sklavin, an: „n’est-il pas plutôt un nom propre habituellement donné aux esclaves? Un exemple de ce genre nous est

fourni par les Mozabites, qui appellent *Taïa* la „négresse esclave ou affranchie“; or, *Taïa* est certainement un nom propre. Nous le retrouvons dans *Djebel Taïa*; une reine d'Égypte, Berbère aux yeux bleus, mère d'Amenhotep IV, se nommait *Taïa*. Dans la famille mozabite, *Taïa* joue le rôle d'une seconde mère. C'est elle qui répond pour la jeune fille quand les parents du fiancé et quelques notables viennent lui demander son consentement; c'est elle qui l'assiste le jour du mariage<sup>1</sup> (38). Wie sehr auch Masqueray hier den Irrweg geht, die Tatsache, mit deren Mitteilung er schließt, ist für uns von Wichtigkeit. Über die *taja* (nur heißt sie da nicht so, sondern *tamekkrat*) berichtet uns Biarnay in seiner umfangreichen Beschreibung der Hochzeitsitten von Wargla (Bi, 388 Anm.) sehr gründlich; sie ist innerhalb gewisser Grenzen die Stellvertreterin der Mutter bei einem jungen Mädchen. Dies hat mich zu dem Verständnis eines Ausdrucks geführt, den ich bei Olivier unter „marâtre“ finde: *ǧaja embaba*. Der zweite hier gegebene Ausdruck ist klar, er ist den meisten berb. Mundarten eigen: *takna g imma* Zwillingsschwester der Mutter. Jener aber kann nicht übersetzt werden mit „Sklavin“, sondern nur mit „Nebenfrau (co-épouse) des Vaters“. Wenn Nw, 10 es mit *ǧu* Nefte, zusammenstellt und Da. 240 bei *ǧǧja* Negerin, fragt: „v. ničce?“, so werden wir allerdings einen solchen Zusammenhang nicht leugnen dürfen, aber ihn weit rückwärts, auf europäischem Boden suchen müssen. Im Anschluß an diese Feststellung wird sich uns endlich die Lösung eines weiteren Rätsels ergeben. Im Tuareg bedeutet *ahaja* nicht nur „Stiefsohn“, sondern auch „Partner“, „Mitbewerber“, „Gegner“, „Gleichwertiges“, „Ersatz“ C<sub>1</sub>; wie läßt sich beides miteinander vereinigen? Wenn im Kabyliischen *ǧaja* wenigstens in der gegebenen Verbindung belegt ist, so ist auch dem Tuareg das entsprechende Wort nicht fremd; wenigstens bei den Awelimmiden hat Br. 692 *tauhāt* Konkubine, festgestellt (das hier unmittelbar vorausgehende Wort ist *tikelit* Sklavin, Fem. zu *ikeli* Sklave). So mag denn aus einem *tayehat* o. ä. „Mitweib“ ein Mask. „Mitbewerber“ abgeleitet worden und dann lautlich mit dem *ahaja* zusammengefallen sein, das neben *tahajet* Stieftochter steht; demnach hätten wir ein Seitenstück zu span. *ayo* aus *aya*. Das *h* welches den einzigen Unterschied zwischen *taja* und *tahaja* bildet, hat



sel, Sohle); so steht bei *atnum* Hu<sub>2</sub> auch ‚*timon en général*‘ (nicht in Hu<sub>1</sub>), und *tasili* Hu<sub>2</sub>, *tisilt* Hu<sub>1</sub>, Pl. *tisila* ist nur gebucht als ‚*semelle (chaussure) en alfa, sandale*‘; ebenso ist *šasiri* Bi, Sohle von Spartgras, *tsila* Mo<sub>1</sub> Sohle, *tsila* St, Hufeisen, aber im Tuareg bezeichnet *tasili* Ma<sub>2</sub> Mo<sub>2</sub> Hochebene.<sup>1</sup> — Zu dem *ayatra* Pflugbaum Ci<sub>2</sub><sup>a</sup> setzt Stn<sub>1</sub> 171 lat. *aratum* mit Fragezeichen. Ich lehne vorderhand diese Zusammenstellung entschieden ab.<sup>2</sup> Wohl aber halte ich es zwar nicht gerade für sehr wahrscheinlich, aber doch für möglich, daß das Wort für ‚Pflugschar‘ aus dem Rom. stammt: *šagursa* Ba<sub>15</sub> Bo<sub>2</sub>, *šagursa* Ci<sub>2</sub><sup>a</sup>, *šagursa* Ci<sub>2</sub><sup>b</sup> Hu<sub>1</sub><sup>2</sup>, *šag'ersa* Ba<sub>15</sub>, *šadžersa*, *šajersa* De., *šajersa* Ba<sub>15</sub> De., *šegirsu* Mo<sub>1</sub> (zu dem Lantwechsel vgl. oben 44 *agurz*, *aurz*, *ierz* Ferse), vielleicht findet sich noch einmal eine weibliche Nebenform (\**versa*) zu dem im Romanischen reichlich vertretenen *versorium*, aus dem sich auch friaul. *uárzins* Pflug, erklären ließe (mit Einmischung von friaul. *arzin*). — Ochsen gespannt, Paar Ochsen: *iuga* { *šajuga* Bo<sub>1</sub> Ci<sub>2</sub> Hu<sub>1</sub> St<sub>1</sub>, *šajuga*, *šajudža* De., *šijuga*, *šijuga* Hu<sub>2</sub>, *šijuga*, *šijuga* De., *šajuga* De., meistens mit der Bed. ‚Paar‘ schlechtweg; davon, als von einem Plural, der Sg. ‚Ochs‘: *ajug* Ba<sub>15</sub> Hu<sub>1</sub>, *ajug* De., *šijuga* De., *iui* Ba<sub>15</sub>, *iadž* De. — Die

<sup>1</sup> Métais 84 sagt: ‚Le mot *tasili* est employé par les touareg dans les circonstances où les arabes emploient le mot *chebka*, plateau rocheux, sillonné, coupé de ravins profonds.‘ E.-F. Gantier Sahara algérien 3 gibt eine genaue Beschreibung der *Hamada* (mit Photogr. I, 1); die berb. Übersetzung dieses Wortes sei *mesili*. Aber Phot. II, 2 stellt ‚un coin du *Tasili* auprès de Timissao‘ dar, welcher als ‚un type de *Chebka*‘ betrachtet werden könne.

<sup>2</sup> Doch will ich das nicht ohne Begründung tun, da der ausgezeichnete Kenner des Berberischen H. Stammes in seinem madjarisch gehaltenen Vortrag *A berber népekéről* (Budapesti Szemle 1915 389) unter ein Halbdutzend lateinischer Lehnwörter, die in den Bereich der Landwirtschaft gehören, auch *aydra* aufgenommen hat. Erstens ist mir nun kein Fall gegenwärtig, in welchem *r* durch *y* vertreten würde, und sodann hängt dieses Wort (Pl. *ioutra*), das Stuhlmann irrig als ‚Pflugschar‘ genommen hat, offenbar irgendwie mit einem oder mehreren der gleichbedeutenden, die er an derselben Stelle aus Ci<sub>2</sub> angeführt hat, zusammen: *ayalzu* (Pl. *ioulza*), *tayoda* (Pl. *tyedzu*), *agalzu* (Pl. *igulla*), dieses letzte wiederum mit *gale* (von Stuhlmann selbst aus Duirat erkundet), sowohl Zugholz als ganzer Pflug, und hieran endlich schließt sich *yilli* (Pl. *ijulan*) Mo<sub>1</sub>, *illi* Pr. Pflug.

Siebol führt an einer Stelle die eigentümliche Benennung *aderfu* Ne.; das kann nichts anderes sein als das griech. *ἀδέρφης* (später ist neugr. *ἀδερφί* ins Türk. übergegangen: *tyrpan*). — Schober: *tamo* nicht bloß Deichsel, sondern überhaupt lange Stange, so wohl auch der Stützpfeiler, die ‚Seele‘ des Schobers (ital. *stollo*) { *atemmu*, *atmu* Hu<sub>1</sub>, *aðemmu* Belk., *aðemum* Bi<sub>1</sub> (aber *aðemum* 105), *aðemmün* De. (aber *aðemmum* Destaing I, 195), daher im marokk. Arabisch *temmün* (vgl. oben 50).<sup>1</sup> Der Bedeutungswandel ist kein anderer als der bei *meta* ersichtliche, wovon dann wiederum Bezeichnungen für die Mittelstange abgeleitet worden sind, so arezz. *metàle*, friaul. *medil* (das letztere bedeutet nicht, wie Meyer-Lübke angibt, den Schober selbst). Ein, wie es scheint, nur örtlich verschiedener Ausdruck für ‚Schober‘ ist *tabergent* Hu<sub>1</sub>.<sup>2</sup> Mit *tabergant* cabane, hatte Ci<sub>1</sub> ist wohl Ähnliches gemeint. Im Süden tritt die männliche Form mit der Bed. ‚Zelt‘ (härenes, nicht ledernes) auf: *birgen* Mo<sub>1</sub>, *aberðen* Ne., *abergen* Ci<sub>1</sub>, *iberg'en* Mo<sub>3</sub>, *iberðen* Ma<sub>3</sub>. Dieses Wort ist ein früh in die römische Volkssprache eingedrungenes germanisches, nämlich das im Rom. weitverbreitete *barga* (wohl mit *bergen* verwandt, das Geborgene

<sup>1</sup> A. Fischer L. 42 bemerkt, daß mar.-arab. *temmün* Schober, nach Simonet, dem Lerchundi und Rittwagen [De filologia hispano-arabica 1909 — ein Buch in dem ich nichts meinen Zwecken Dienliches gefunden habe] gefolgt seien, aus dem Span. stamme; er selbst meint es sei ‚wohl zweifellos berberischer Herkunft‘. Aber um welches span. Wort es sich handelt, kommt hier nicht zur Sprache; nur Simonet gibt es an: *tamo* (*mitas massium*), *derivado á nuestro entender del Lat. calamus*. Von lat. *tamo* als Grundwort ist, soviel ich sehe, nirgends die Rede.

<sup>2</sup> Über das Sachliche bin ich nicht genügend unterrichtet. Bei HL 489 heißt es: ‚Les populations de ■ montagne conservent la paille dans des huttes rondes, en clayonnage, couvertes en paille ou en diss. Là où la pierre est commune, chez les Ait Idjer et les Ait R'oubri, par exemple, le clayonnage est remplacé par des murs en pierres sèches. Ces huttes se nomment, suivant les pays, *athemma* ou *thiberguenin*. Dans la plaine, on conserve toujours la paille en meules que l'on construit chaque année.‘ Daß auch das Getreide in Schobern aufbewahrt werde, ist hier nicht gesagt; u. a. wird bemerkt daß einige Dörfer des Hochgebirges es in kleinen Holzstuben aufspeichern, die den Namen *agranita* führen. Ich bin diesem Worte sonst nicht begegnet, und halte es für eine ganz junge Entlehnung, eine Kuteilung des ital. *grano*.

oder das Bergende); Petrus H. 142 hat es als arab. Wort für ‚Strohütte‘. Das berb. *-en* entspricht vielleicht dem *-un* des graub.-lad. *burgun*, *margun*; das *c* in ital. *barca* und (mdl.) *barchessa*, *barcile* (auch friaul. *barzile*, was beides nicht, wie Meyer-Lübke von jenem angibt, den ganzen Schober bezeichnet, sondern nur die Schoberstange) stammt aus dem gleichlautenden Worte für ‚Barke‘.<sup>1</sup> Soweit werden wohl Meyer-Lübkes ‚lautliche, begriffliche und wortgeographische Bedenken‘ (REW 958) zusammenschrumpfen. Es bleibt hinzuzufügen: siz. *burgiu* Strohschober, lautlich vielleicht beeinflusst durch arab. *bordž* Turm, Schloß, Landhaus. — Heu: *siccum* { *usku* Ba<sub>16</sub>, lautlich und begrifflich einwandfrei und doch wegen Vereinzelung ganz unsicher. — Gemüsebeet: *\*mattone* { *andun* Bi<sub>1</sub>; s. oben 12 und unten 55. — Olivenwasser: *amurga* { *amuredž* Hu<sub>1</sub> Bo<sub>2</sub>, *ameržin*, *maržin* (Pl.?) Fr.; wohl erst aus dem jüngeren Rom. (Boulifa übersetzt es mit franz. *morges*). Eine alte Entlehnung könnte das gleichbed. *amegruž* Hu<sub>1</sub> sein, wenn es für *\*amerg-už* steht. — Wachs: *cera* { *takir* Bertholon Les premiers colons II, 41 (kab.), *takra n etzeduu* (. . . der Bienen) Ci<sub>2</sub><sup>a</sup>, *tekir* Nw<sub>1</sub> 117 (schilh.). Oder liegt gr. *κηρός* näher?

**Nahrung.** In der Milchwirtschaft leben zwei alte Wörter fort, und zwar in der gleichen Bed. Käse: *caseus* { *agisi* Hu<sub>2</sub> Jo., *gisi* Mo<sub>1</sub> und *coagulum* { *aguglu*, *agugli* Hu<sub>1</sub> (Bo<sub>2</sub> 457: *agugel* Käse machen); außerdem das zweite Wort in jüngerer Form und mit älterer Bedeutung (diese wird bei HL 414 auch dem *aguglu* zugeschrieben): *ikil* Hu<sub>1</sub>, *ikkil* Ci<sub>2</sub><sup>a</sup>, *ikkil* De., *atsil* De., *iššil* Ci<sub>2</sub><sup>b</sup>, *atsil* (auch Käse), *atši* Ba<sub>16</sub> saure Milch (*kil* gerinnen, *sikel* gerinnen machen Hu<sub>1</sub>), ebenso *tiklilt* HL 471 (aber Bo<sub>2</sub>: *crème cuite*, *taklilt* Hu<sub>2</sub> Molke). Dazu gehört im Sinne von ‚Käse‘ *takeliltš* Ba<sub>7</sub>, *kelila* Mo<sub>2</sub>; das letzte (auch maghr.) wird als arab. Lehnwort gekennzeichnet, mit Recht, denn es trägt die Form eines arab. Deminutivs, ist aber selbst erst aus dem Berb. abgeleitet, um schließlich wieder ber-

<sup>1</sup> Eines Wortes für ‚Schober‘ gedenke ich wegen des merkwürdigen Bedeutungswandels; es ist nicht von der senkrechten Stange entnommen, sondern von der wagrechten Fläche, auf der das Korn gedroschen wird. Es ist *andur* usw., welches im Arabischen zunächst ‚Tenne‘, dann auch ‚Schober‘ bedeutet und diese beiden Bedeutungen dem Berberischen übermitteln hat.



berisches Gewand anzulegen. — Beim berb. *aren* Mehl, könnte man vielleicht an *farina* denken, insofern nämlich neben jener Form auch andere vorkommen, wohl ursprünglichere: *aguren* Bo<sub>1</sub>, *aggurn* St<sub>1</sub>, *aggoren* Ci<sub>1</sub><sup>a</sup>, *auren* Ci<sub>1</sub><sup>b</sup> Hu<sub>1</sub>, und besonders *anaren* Mo<sub>2</sub>; aber die Sache wäre ebenso unsicher wie beim *bask. irin* Mehl, und die Möglichkeit nicht ausgeschlossen, daß dieses mit dem berb. Wort verwandt ist (Rev. Basque 7, 326). — Der Backofen führt wohl nur scheinbar noch die alte Bezeichnung *furnus*. Denn *afurnu* Hu<sub>1</sub>, das übrigens für den Kohlen- und Kalkofen gilt, dürfte das franz. *fourneau* sein, und *afur* im gleichen Sinn oder als Backofen De. das franz. *four*; die übrigen Formen aber werden durch das Arabische beeinflusst sein, in das *furnus* oder *qofur* schon vor der Eroberung des Maghreb Eingang gefunden hatte: *furn* Pl. *afrän*; aus dem arab. Plural ging ein berb. Singular hervor: *afren* Pl. *iforneu* De., und auch *aferrän* De. ist Sg. und entspricht dem *afrran* St<sub>1</sub> mit dem neuen Pl. *ifrränen*. — Herd: *\*focone* (span. *fogón*) { *fafkunt* Pl. *šifukān* De. (aber *fourneau* Destaing I, 202). — Die Pfanne (oder Platte), auf der das Brot gebacken wird: *panna* { *fan* Ba<sub>15</sub>, Hu<sub>2</sub>, La., *fān* De., *afan* Bi<sub>2</sub> (auch mit *casseroles* übersetzt).<sup>1</sup> Man bemerke daß das berb. Wort dem männlichen Geschlecht angehört, nicht dem weiblichen (*tafant*\*) wie das lateinische, über welches J. Jud ZRomPh 38, 48 ff. nachzulesen ist. Über die Gestalt des berb. Gerätes bin ich nicht näher unterrichtet; Stuhlmann erwähnt, soviel ich sehe, in seinen beiden Schriften weder Wort noch Sache, obwohl sie gerade dem von ihm besuchten Gebiete zugeschrieben werden. Ich weiß nicht einmal, ob dem *fan* jener lange Holzstiel mit Haken (zum Hineinschieben und Herausholen) eignet, der bei A. Maurizio Die Getreide-Nahrung im Wandel der Zeiten (Zürich 1916) auf dem Bilde aus der Römerzeit mitgeteilt ist (Kap. V. Vom Brei zum Fladen). Wenn wir nun in der Md. der B. Hakima, die *fan* für ‚Brotpfanne‘ kennt, dem Worte *šaifuiš* Brot Ba<sub>15</sub> begegnen, so müssen wir darin eine Ab-

<sup>1</sup> Der Plural hierzu lautet entweder regelmäßig: *ifanen*, *afanen* oder *ifaggen* De., *ifaggun* Hu<sub>2</sub>, *ifagun* La. Das stellt ein älteres *\*ifaggen* dar; denn das verdoppelte *g* pflegt im Berb. durch *gg* wiedergegeben zu werden, z. B. *zan* Haar, Pl. *izuggen* Mo<sub>2</sub> (vgl. da 12). Woher aber stammt das *z*?

leitung von ersterem erblicken: ‚Pfannengebäck‘. Mit *ṣaifniṣ* wiederum fällt *tafant* Brot *Bo*<sub>1</sub> insofern zusammen als hier der Bedeutungswechsel ebenfalls durch den Wechsel der geschlechtlichen Form gekennzeichnet wird. So ist das Zusammenstimmen von *tafant* mit lat. *panis* nur zufällig, während, wenn wir weniger wüßten, ohne Zweifel jenes auf dieses zurückführen würden. M. Quedenfeldt Z. f. Ethn. 21 (1889), 199, bei dem *tafant* ein Druckfehler ist, bietet noch ein Halbdutzend andere Benennungen für ‚flache ungesäuerte Brote‘ aus den ‚verschiedenen Gegenden des Schloß-Gebietes‘. Darunter noch eine romanischen Ursprungs. Zwei, wenn das *tagguṭ* nicht in *taḥkukt* (so *St*<sub>1</sub>: Brotfladen) zu verbessern ist; ich finde dies Wort im Arabischen nicht, und sehe nicht ein, welche begriffliche Beziehung es zu *كُكْ* oder *كُكْ* Dose, haben könnte; aber Stummes Aufzeichnungen dürfen wir nicht ohne weiteres anzweifeln. Jedenfalls bleibt *nebula* { *tanguṭ*, so noch *Ci*<sub>2</sub>\* *St*<sub>1</sub>, *ṣanguṭ*, -3 *De*, *hangults* *La*, *angul* *St*<sub>1</sub>; der Unterschied der beiden Formen im tazerwaltischen Schilfisch wird sich auf die Größe beziehen, die weibliche Form wird gewöhnlich mit ‚petit pain‘ wiedergegeben. Das Wort ist auch in das maghr. Arabisch, aber mit einer Ausnahme nicht in das Algeriens übergegangen; s. Marçais Ta. 226 unter *انفل* ‚petit pain renflé à ses deux extrémités et avec un étranglement au milieu‘. Dozy u. Engelmann Gloss. 348 haben: *tanguṭ* pg. (cuivre de Barbarie) est un mot berbère qui signifie cuivre‘; dazu Belege aus verschiedenen Quellen. Ich vermute, daß es sich um Kupferblech handelt, da ja schon im Lat. *nebula* im Sinne von Blech vorkommt. Man beachte, daß lautlich *nébula* behandelt worden ist wie *ampulla*, und nicht wie *sûbula*; wegen der Verschiedenheit der Quantität? Von *tayakkant* galette de qualité supérieure *Hu*<sub>1</sub> kann ich weiter nichts sagen, als daß es mich an Romanisches erinnert. — Sauerteig oder gärender Brotteig heißt *amtun* *Hu*<sub>2</sub> *Pr*, *amṣūn*, *amtsūn* *De*, *tamtunt* *Hu*<sub>1</sub>, *ṣumṣunt* *Ol*, *ṣamṣunt* *De*; es ist ebenso \**matton* wie die oben (12. 53) angeführten Formen für ‚Wassertümpel‘ und ‚Gemüsebeet‘, und für die neue Bedeutung genügt es auf franz. *matte*, *matou* new. geronnene Milch, Lab, zu verweisen. Eine weitere, auch in diesen Abschnitt gehörige sei hier angeschlossen: *andun* (Pl. *tinuda*) plateau en alfa ou en brin de palmes *Bi*<sub>1</sub>, *tandunt*

plateau Ba<sub>14</sub>. — Von Bäckereinamen stammt zwar *sfez* aus dem Rom., aber durch Vermittlung des Arab. (Sim. 187, Rom. Etym. I, 54, von Goidanich *Ricerche etim.* [Mem. Acc. Bol. 1914] I, 42 = 62 übersehen). — Unter den vielen breiartigen Gerichten, die sich bei den Berbern um den Kuskus scharen, ist eines welches *abazin* oder *tabazint* heißt und in einer dicken Gemüsesuppe besteht; so *abazin ißernan* Brei von Distelblättern, *tabazint ubaug* Brei von Aronswurz (Hu.). Dieses Wort stimmt buchstäblich mit dem älteren tosk. *basina* überein (*basina* si dice a una minestra e pappa grande' Salvini), welches mit *basoffia* usw. zusammenhängt. Es ist auch im maghr. Arabisch zuhause (*bazina* u. ä.), kommt schon in tunis. Texten des Mittelalters vor und ist dem Türk. nicht fremd (s. Marçais Ob. 9, Ta. 215). So ist es dann nicht unwahrscheinlich, daß auch hier die Berbern von den Arabern beschenkt worden sind. Der italienische Ursprung des Wortes scheint bisher nicht beachtet worden zu sein, ebensowenig wie das ital. Wort selbst.<sup>1</sup> — Von den Namen für ‚Schüssel‘, ‚Topf‘ usw. ist vielleicht nur einer unmittelbar aus dem Altromanischen ins Berb. eingedrungen: *disens* [ *duscu* Holzscheffel für mehr als sechs Personen Mo<sub>1</sub>, *tadrskut*, (mit Umstellung) *tazurkut* große Holzscheffel, (daraus verkürzt) *tazuda* Holzscheffel mit Fuß für den Kuskus Mo<sub>2</sub>,

<sup>1</sup> Leo A. sagt 561f. — es ist die Rede von Tunis: *Mercatores et reliqui fere cives pulte quadam vilissima ex hordei farina in massam propemodum redacta vescuntur, hinc aut oleum, aut maiorem citreorum jus infundunt pultem vulgo *Basis* appellant . . . vescuntur et alio quodam non admodum honestiori cibo: farinas massam aqua optime coctam in alio quodam vase pistillo quodam agent, atque oleo aut carniū iure madidum vorant potius quam edunt: cibum hunc *Besim* vocant.* Die Schreibung des zweiten Wortes scheint hier durch das erste beeinflusst worden zu sein; richtiger steht wohl 572 — es ist die Rede von Monaster: *pauo vescuntur hordeaceo, alioque quodam oleo cocto, quom *Dazze* alias appellavimus.* *Bese* und *besin(a)* sind trotz der begrifflichen Ähnlichkeit aneinanderzubalten. Wona auch Dozy's Erklärung des letzteren aus جزين abzulehnen ist, so ist doch dieses *zazze*, nach Petrus H. ‚hornigos‘, nicht ganz beiseite zu schieben. Ich sehe darin ein berb. *ḡa-bazna-t*, wie ja auch in das Romanische öfter berb. Substantive mit dem weibl. Artikel übergangen sind (s. oben 16) und umgekehrt der Anlaut *za-* o. ä. eines arab. Wortes in Berb. als weibl. Artikel aufgefaßt worden ist (Berb. St. II, 366f.). Das Verh. جزنية bei Beaucissier ist ein Denominativ von جزنية

*ʒazūda* Schüssel Bi<sub>1</sub> (unter ZGa), *tazuggūt*, Präsentierbrett St<sub>1</sub>; es hat sich hier offenbar ein anderes Wort eingemischt, etwa *ʒazūta* u.ä. Schüssel? Einer andern Bezeichnung gedenke ich hier nebenbei, und zwar weil man sie für echt berberisch gehalten hat: *tāgra* flaches Becken, Schale St<sub>1</sub>, *tagaraḍ*, *tegerē* Teller, *tagrē* Becken, *tegra* timbale Ba<sub>1B</sub>, *ʒadʒra*, *ʒaʒra* Teller De.; Stumme sagt: ‚von *gru* sammeln‘, Basset stellt das Wort unter GR, also *ta-* gilt ihnen als Artikel. Berberisch ist es aber seinem Ursprung nach gewiß nicht. Auch das maghr. Arabisch besitzt das Wort (*tāgra*, *tūgra* u.ä.), es kommt schon früh in Spanien vor, und Portugiesen und Spanier haben es als *tagra*, *tagara* entlehnt. Man sehe hierüber Marçais Ta. 245 und auch Sim. 525, wo übrigens berb. *ʒācrat* u. *ʒācrat* Flasche, zu streichen ist; denn dieses entspricht einem arab. *qarʿa* Kürbisflasche. Daß das Arabische nicht etwa bei dem Berb. eine Anleihe gemacht und den weibl. Artikel mit herübergewonnen hat, ist wohl klar; aber ebenso, daß wir nicht mit Simonet an *theca* als Grundwort zu denken haben. Auch arab. *ʔendʒera* Pflanne, Topf, Kessel, muß beiseite bleiben. Wir werden auf gr. *τῆγανον* zurückgehen müssen, das vom Rom. in doppelter Form bewahrt worden ist, als *\*tiganum* und als *\*tegula* (d. Tegel m.). Im Arab., wohin das griechische Wort durch aramäische Vermittlung gelangte, finden wir es mit einem Vokalwechsel, der vielleicht doch schon im Griech. wurzelt (hier *τῆγανον* und *τῆγανον*; anders Fränkel 69): *طاجن* und *طاجن*, *ṭigan* (*ṭāḡan*), *tagin* (*ṭāḡin*). Dem romanisierten *\*tegula* scheint nun außerdem arab. *tāgra* zu entsprechen (so immer mit *ت*, nicht mit *ط*).

**Handwerk.** Faden: *filum* { *filu*, *fūli* De., *fuli* Hu<sub>3</sub>, *ifolu* Ci<sub>2</sub>, *afilu* Bi<sub>2</sub>; Schnur, Band: *n*, *ifulu*, *tafulut* St<sub>1</sub>. Abgeleitet davon: Kunkel { *afilē* Mo<sub>3</sub>, *filē* Bi<sub>1</sub>, *falsu* Mo<sub>1</sub>; die Endung ist berberisch, entspricht aber begrifflich der romanischen von *filaccia*, *filasse*, *hilaza* (mlat. *filassa* im Sinne von Kunkel Sim. 499). Für diese Sache gilt auch das germ.-rom.-arab. Wort { *taruka* Hu<sub>1</sub>, *taruka*, *-kt* Ci<sub>2</sub>. — Webstuhlposten: *regulae* (Corp. Gl. III, 209, 58<sup>1</sup> = *ιστόκοδες*) { *tirigliyin* (oder *-re-*) Pl.

<sup>1</sup> Nur hier wie H. Blümmers Techn. u. Term.<sup>2</sup> I, 141 bemerkt; die *regia telae* hat ihm zufolge (149 Anm. 5) eine andere Bedeutung; vielleicht eine mit der des berb. *tagla* vereinbare. — Ital. *regoli* sind der Weberkamm.

zu *tarigla* Hu<sub>1</sub>; vgl. *tragla*, -*da*, -*ra* Pl. *ṭāṭin* 'trous dans le mur, ou anneaux scellés dans le mur, où l'on passe les ficelles qui tiennent le roseau servant à tendre la trame du tissage' Bi<sub>1</sub>.<sup>1</sup> Dieser selben Mundart von Wargla gehört ein anderer Ausdruck der Weberei an, der mich romanisch anmutet, den ich aber nicht zu erklären vermag: *bsentu* (Pl. *id* *bsentu*) 'bâtonnets servant à tendre la pièce ■ tisser sur le métier' Bi<sub>1</sub>. — Von *egni*, *egnu*, *gni*, *edñu*, *ēñu* u. ä. nähen, ist ein Wort für 'Nadel' abgeleitet: *tisegnit* u. ä.; es pflegt damit eine kleine Nadel bezeichnet zu werden. Für die große dient *subula* Pfriemen (wohl eig. 'Nähwerkzeug') { *tisubla* Hu<sub>2</sub>, *ṭisubla* Jo., *ṭisubla* De., *tesubla* Mo<sub>2</sub>, *teubla* Bi<sub>1</sub> (160), *ṭisubla* Ne., unter Einfluß von *tisegnit* u. ä.: *tisubna* Ba<sub>1,6</sub> und von *takuba* Schwert: *takubla* Ci<sub>1</sub>. Und wiederum scheint das *u* von *tisubla* in die Formen mit -*gn*-eingedrungen zu sein: *tsugnat* Nadel, *tsugnad* Nagel Ba<sub>10</sub> (hier auch *ēṭigni* Pl. *ṣignin* und *ṣognun* Pfriemen, bei Fa.: *ēṣigni*, *ēṣognun* Nadel). Endlich haben sich die *g*-haltigen Formen mit einer dritten Bezeichnung für Nadel: *asenfes* Mo<sub>2</sub>, *tisineft* Ba<sub>11</sub>, *ṭisineft* De. verhandelt: *tiseēneft* Ba<sub>14</sub>, *ṭiseēneft* De. In das maghr. Arabisch ist *subula* mit einer anderen Bedeutung eingetreten: *subūla* langer Dolch u. ä. (A. Fischer Mitt. d. Sem. f. or. Spr. zu Berlin II [1899], 2. Abt. 228), das dann auch im Berb. erscheint: *essebulet*, *tasbult* Ci<sub>2</sub>. Ebenso sind *sica* und *spatha* durch die Araber zu den Berbern gekommen: *ṣiya* { *شيف*, *ṣūta* } *صياضة* n. ä.<sup>2</sup> Wenn aber Fischer a. a. O. 234f. Anm. 6 ein jedenfalls nicht sehr verbreitetes maghr. *ṣif* Messer, anführt und dazu fragt: berberisch? so wird dies unbedingt zu bejahen sein; nur wird das berb. Wort selbst von *ferrum* abstammen und zwar einem alten: *qfru* Messer, häufiger *tafrut* Küchenmesser, das zu allem dient, insbesondere Schabmesser der Gerber Hu<sub>1</sub>, ebenso *ṭaferu* (sehr breites und wenig scharfes

<sup>1</sup> Nach Hu<sub>1</sub>, bedeutet *rigla* auch 'Lineal', ist aber eher aus dem span. *regla* als aus dem franz. *règle* abzuleiten, obwohl das *i* nicht recht verständlich ist.

<sup>2</sup> *Tasfut* Ci<sub>2</sub><sup>b</sup> hat trotz der gleichen Bed. nichts mit *elata* zu tun; es schließt sich an arab. *ṣif* an. — *ṭarpat* Klammern zum Spannen des Stoffes St<sub>1</sub>, 195 gehört nicht, wie es die jedenfalls ungenaue Schreibung eingeben könnte, dem unmittelbar vorher angeführten *spatha*, sondern zum folgenden arab. *ṭebād*.

eisernes Werkzeug) HL 526. Außerhalb des Kabyllischen scheint das Wort nur den Säbel zu bedeuten: *afaru* Ba<sub>16</sub>, *taferut* Ba<sub>8</sub>, *ʒafruʒ* Bi<sub>8</sub>, *tafrut* Ci<sub>2</sub><sup>b</sup>, *tafraut* Bo<sub>1</sub>, *teferi* Ba<sub>18</sub>. — Über die genetischen Beziehungen von berb. *aʒaqr*, *teḥūra* Beil zu gleichbed. arab. bask. lat. Wörtern s. Rev. Basque 7, 325, wo noch hinzuzufügen: neugr. *τσκούρι*, kanuri *sáqir*. — Feile: *lima* { *tahima* Ci<sub>1</sub><sup>a</sup>, St<sub>1</sub>, *tulumma* Ba<sub>18</sub>. — Netz: *\*relia* { *tiressa* (Pl.) Ba<sub>17</sub>, *trätša*, *ʒrätša* De.; Falle: *trässa* Ba<sub>14</sub> Bi<sub>1</sub>, *raitšu* De. — Blasebalg: *bulga* { *ayulki*, Dem. *ayulkit* St<sub>1</sub>. — Sack: *sac-cus* { *asaku* Hu<sub>1</sub>, *saku* Hu<sub>2</sub>, *asaku*, *soyu*, *sašu*, *sadku* De. — Seil: *\*soca* { *ʒasuxa* De.; davon das gleichbedeutende *asyān* De. Hu<sub>2</sub>, *asyuen* Hu<sub>1</sub>, *asyon* Ci<sub>2</sub><sup>b</sup>; vgl. *\*focone* oben 54. — Leiter: *scala* { *tashala* Bo<sub>1</sub>, *taskāla* St<sub>1</sub>.

**Kleidung.** Einzelne romanische Namen für Kleidungsstücke haben die Berbern, vor allem in neuerer Zeit, durch Vermittelung der Arsber bekommen, wie *taqmūt* { *قميص* } *camisia*, *tablust* { *بلوزة* } *blouse*, *akēbbuʒ* { *كبوب* } *capote* u. ä. — *Κάρπασος*, *carbasus* Gewand von feinem Linnen { *takarbast* Benhazera Six mois chez les Touareg du Ahaggar 36, *takerbast* Ci<sub>1</sub> Mo<sub>2</sub>, *tekarbass* Br. 704, von der *takamist* verschiedene Gandura. Bei Ma, Ne. finde ich das Wort nicht. — *Κάλυμμα*, *calymma* Verhüllung, Kapuze (vgl. ZRomPh 25 [1901], 491 Anm.) erscheint in doppelter Form, mit *-us* und mit *-un*, und in doppelter Bedeutung: Mönnerschleier der Tuareg (ⵓⵎⵎⵉⵏ) und Kapuze. So ersteres: *tagelmust*, *tazelmust* Ci<sub>1</sub>, *tadšelmust* Ma, Ne., *tigʼulmust* Mo<sub>2</sub>, *tayalmus* Dozy Suppl. II, 400. Doch auch *agelmus* Kapuze Bo<sub>1</sub>. In diesem Sinne gilt aber meistens die andere Form: *aqelmun* Hu<sub>1</sub><sup>2</sup>, *aqelmun*, *agelmun* Ci<sub>2</sub>, *tugelmunt* Ba<sub>8</sub>, *gadmuna* Ba<sub>18</sub>, *ʒagelmunt* De. Entsprechende Formen beider Art weist das maghr. Arab. auf; auch *qalmūs*, *qalmūz* Quaste der Kapuze Sim. 134. — Sandale: *solea* { *tasili*; s. oben 51. Die Herkunft des gleichbed. berb. *arkas* usw. aus Spanien habe ich Berb. St. II, 383 (vgl. ZRomPh. 15 [1891], 115) zu erwägen gegeben.

**Wohnung.** Mit dem Kern der *māpalia-māgālia*-Frage denke ich nicht mich zu befassen, hoffe aber doch eine nicht ganz unwichtige Randbeleuchtung darzubieten, zu der mir eben das hier nicht zu umgehende Berberische verholfen hat. Diez sagt, das altspan. *naguela* Hütte, sei ‚handgreiflich das lat.

*magalia*, mit versetztem *i* *magaila*, *maguela*. Auch Meyer-Lübke setzt *nagueta* neben das Grundwort *magalia*, aber als ‚arabisch‘ und so haben wir denn eine identische Gleichung: span. *nagueta* } arab. *nagueta*. In Wirklichkeit liegt nur ein Wort vor, ein arabisches. Hiertüber würde ihn, der sich auf Diez, (Dozy-)Engelmann und Eguilaz stützt, ein Einblick bei Simonet 396f. aufgeklärt haben. Dieser ist freilich selbst nicht zur Klarheit gelangt; er führt nämlich *nagueta* als altspanisch, galizisch und baskisch an. Als baskisch, offenbar weil Larramendi sagt: ‚es vox bascongada‘ (das bedeutet aber in seiner Ausdrucksweise: ist baskischer Herkunft), als galizisch, weil er es in dem galizischen Wörterbuch von Caveiro findet, der in auffälligster Weise alle alten Wörter, auch außerhalb Galiziens, zusammengerafft hat. Für ein altspanisches *nagueta* aber fehlt jeder Beleg; es schleppt, wie so manches andere Wort, ein Scheinleben in den Wörterbüchern fort. Es stammt aus dem spanisch-arabischen von Petrus H., wo es öfter steht, z. B. 142, 27: ‚casa pagiza ■ pobre *nagueta*, *nagueta*‘; die span. Wörterbücher bieten in umgekehrter Stellung: *nagueta*, casa pagiza ó pobre. Bei der Übernahme des Wortes in den spanischen Sprachschatz hätte es jedenfalls abgestempelt, nämlich mit zwei Pünktchen versehen werden sollen: *nagueta*. So finden wir in der Tat einige Ortsnamen geschrieben die vielleicht auf das arab. Wort zurückgehen: *Nigtelaz*, *Nigtella* bei Madoz, *Mugtella*, von Simonet angeführt (in jenem großen geographischen Wörterbuch steht kein *Nagueta* o. ä., nur *Nagueles* als Name eines Baches in der Prov. Málaga). Bekanntlich geben die Araber ihr anlautendes und zwischenvokalisches و (*w* = *y*) in spanischer Schrift mit *gu* wieder; so erscheint bei Petrus H. der Buchstabenname و als *guéu*, و ‚und‘ als *gué*, اوامر ‚Befehle‘ als *aguámir* usw. Daß das *i* in *nagueta* das der Imale ist, ergibt sich aus den arabischen Schreibungen, die nach Simonet bis ins 12. Jahrhundert hinaufreichen نواة, نواة, *nay(x)ala* (-*ala*, -*ila*). Er hat auch für Afrika *nayyél* (نوال). Lerchundi umschreibt: *unnala* (Pl. نواول *nuduel*). Im außermarokkanischen Arabisch ist das Wort wohl nicht sehr verbreitet; Beaussier bezeugt es (Pl. نوايل) im Sinne von ‚cabane, chaumière, gourbi‘ für Stämme berberischen Ursprungs und von ‚cabane en feuillage, hutte‘ für Tunesien. Da Walrmund *nayala* mit der Bed. ‚Hütte‘

(u. „Bordell“) angibt, so dürfte man sein Vorkommen auch im Osten annehmen. Obwohl es auch eine allgemeinere Bedeutung zu haben scheint, das heißt in mehrfacher vorkommt, so läßt sich doch nicht verkennen, daß ihm eine scharf umrissene Grundbedeutung eignet, die sich auf etwas eigentümlich Berberisches bezieht. Über dessen Beschaffenheit und Verbreitung unterrichten mich meine Quellen nicht in genügendem Maße. Die deutlichste Auskunft gewährt mir Stn., 54: „Zylinder-Kegeldachhütten kommen meines Wissens in Tunesien nicht vor. Die Leute im westlichen Marokko . . . haben aber dieselben Zylinderhütten mit Kegeldach (*nuala*, *nuail*) wie in Innerafrika. Ähnliche Formen kommen bei Getreidespeichern auch in Algerien (Kabylien) vor.“ Bei Quedenfeldt Z. f. Ethn. Bd. 20 u. 21 bin ich dem Worte *nuala* nicht begegnet (vielleicht habe ich es übersehen); die Sache wird 20, 200 unter anderem Namen vorgeführt. „Im Gebiete von Tadla findet man auch Hütten (*agurbi*)“, welche bienenkorbartig geformt und aus Schilf oder Astwerk hergestellt sind. In den Oasen, beispielsweise am oberen Draa, findet man Hütten aus Palmzweigen.“ O. Artbauer Krenz und quer durch Marokko 1911 226 u. 230 und Die Rifpiraten 1911 216 u. 221 sagt gleichlautend: „*gürbi* Mehrz. *gurabi*, primitive Hütten aus Zweiggeflecht, häufig als *nualla* bezeichnet“ und „*nualla*, *nualla* Hütten der Eingeborenen, manchmal mit Lehmmauern, meist nur Zweiggeflecht“; aber dazu steht einigermaßen im Widerspruch die Äußerung in der ersteren Schrift 17: „Sie wohnen in festen Zweighütten, Gurabi genannt, oder in Nuallas, festen Häusern aus Lehm oder Stein.“ Bei Lerchundi gilt *nuala* für die strohgedeckte Bauernhütte im weiteren Sinne; aber *kubbäsa* für die Hütte der besonderen Form, die hier in Frage steht: „*cabaña redonda de paja en forma de almear, usada en alg. punt. de Marr.*“ Von berberischen Wortformen, die den obigen maghr.-arabischen entsprechen, habe ich gefunden: *anyal* Zimmer St.<sub>1</sub>, *anual*, *tanualt*, *cabane*, *chaumière* Ci.<sub>2</sub>, *Janualt* *gourbi* Ba.<sub>15</sub>, *tanualt* *caravansérail*, *gourbi de caravansérail* Bo.<sub>1</sub>, *Janualt*, *Janyualt* *butte*, *chaumière* en

<sup>1</sup> Das Berb. (*agurbi* Da., *gerbi* Hu.<sub>1,2</sub>) hat dieses Wort aus dem maghr. Arab., wohin es m. E. aus der Türkei gekommen ist: türk. *قوله, قلوبه* *kulibe* } *xalibŋ*. Bei den Franzosen hat es sich ganz eingebürgert; sie schreiben sogar *gourbil* neben *gourbi*.



branchage (ordinairement laurier-rose) et en diss. De., *Januarin* Zelte Ba<sub>17</sub>. Wie auch das nähere Verhältnis zwischen den maghr.-arab. und den berb. Formen beschaffen sein mag, die Gleichheit der Grundform steht fest: *naqala* (im Berb. weibl. und määnl.). Wenn wir nun von dieser nach rückwärts streben, so werden wir zunächst auf die Annahme arabischer Herkunft verzichten;<sup>1</sup> dann aber steht uns immer noch ein doppelter Weg offen. Ein punisches oder libysches Grundwort scheint uns sei es in *mägale* sei es in *müpale* gegeben zu sein (ich sehe nicht ein, warum die Plurale auf -alia an erste Stelle gesetzt werden sollten); das letztere bietet für die Herleitung von *naqala* geringere lautliche Schwierigkeiten dar als das erstere; aus *mapale* müßte früh im Südwestrom. \**mabale* werden und das konnte sich zu \**nabale*, \**navale* weiter entwickeln, besonders unter Beeinflussung durch *navis*. Aber das einfachste ist es doch unmittelbar auf dieses zurückzugreifen d. h. in \**navala* eine Ableitung davon anzunehmen, die allerdings nur dann völlig verständlich sein würde, wenn sie als \**navella* oder \**navilla* zu fassen wäre, nämlich das *e* oder *i* vor *li* als vermeintliche Imale durch Elif wiedergegeben wäre, wie das ja oft geschehen ist (مشتالة sp. *manzanilla*, ارجالة sp. *orchilla*, شنتالة sp. *centella* usw. Sim.; vgl. oben 43, s. v. e.); doch die heutige arabische wie berberische Aussprache widersetzt sich. Bedeutet nun auch *navala* nicht gerade ‚Schiffchen‘, so jedenfalls etwas Ähnliches (Schiffartiges, *navale*) und paßt gut zu dem mdl.-ital. (Poschiavo) *nägula* Heuschöber, wozu Salvioni RC. Ist. Lomb. Ser. II, ■ [1906], 510 mit Recht das gleichbed. ital. *barca* vergleicht. Aus dem span. Arabisch des 13. Jahrhunderts ist ناوية *nauiya* tagurium, bezengt (Sim.). *Navis* lebt mit seiner eigentlichen Bed. in Marokko noch fort: *anäu* St<sub>1</sub>, *tanaut* Nw<sub>1</sub>.

<sup>1</sup> Dem Laut nach fügt es sich ja trefflich unter die Wurzel نول dar-  
bieten, und bei Wahrmond steht neben *naqale* Gabe, Geschenk: Hütte,  
als ob beides ein Wort wäre. Das Berb. hat dies Verb entlehnt: *na*  
bekommen (wie die 6. arab. Konj.) Hu<sub>1</sub>, *lanak* Imbiß, *annaul* [ar.  
مناول] der die Mahlzeit bereitet, der bewirtet Hu<sub>1</sub>. Auch *naul* dar-  
gebotene Speise Hu, gehört hierher. Aber *anäuel* Küche Nw<sub>2</sub> macht  
Hedenken und mehr noch das dazu gestellte schilb. *anyal* fire place,  
stove Nw<sub>2</sub>, das doch von dem oben angeführten *annaul* nicht zu  
trennen ist.

Schiff (an gr. *ναῦς* braucht man nicht zu denken, und wird es gerade im äußersten Westen nicht). Mit *navu* und *naveta* werden auf den Balearen vorgeschichtliche Bauten bezeichnet, die man zu den numidischen *mapalia* in Beziehung gebracht hat. Ich hebe hervor, daß die sprachwirksame Ähnlichkeit zwischen einem umgestürzten Schiff und einem Schober, einer Hütte nicht nur in diesem Falle außer Zweifel gestellt ist, sondern auch in der Benennung von Kuppen und Kuppeln nach umgestürzten Schalen oder Gefäßen ihr Entsprechendes findet. Die konkave Seite kommt übrigens ebenso zu ihrem Rechte wie die konvexe, sei es nach unten sei es nach oben (Talmulde — Kirchenschiff). Übrigens werden doch Schober und Hütten nur dann an Barken gemahnen wenn sie nicht kreisrund, sondern länglich sind. Hier müssen also gewisse Feststellungen ergänzen.<sup>1</sup> — Ich führe ein Wort an das in den eben besprochenen Bedeutungskreis gehört, und vielleicht auch romanischen Ursprungs ist: *aybir* unbewohntes Haus *Hu*<sub>2</sub>, *taybirt* Feldwächterhütte *Hu*<sub>2</sub>, *ikaber* schlechtes Zelt, Hütte *Ci*<sub>1</sub>, *takabert* Baracke, Hütte *Ci*<sub>1</sub>, *tsikebert* Gurbi, Hütte *Ne*<sub>1</sub>. Es könnte irgendwie mit dem noch unerklärten franz. *cabaret* zusammenhängen, etwa als Fortsetzung eines \**cabera*, das *cabanna* (*capanna*) + *camera* darstellen würde. Man vergleiche auch *tiyemert* Ecke usw. oben 44. Bei *aqeben* *Ba*<sub>11</sub>, *aqebin* *St*<sub>2</sub> Haus, denkt Stumme an *capanna*. — Tür: *porqa* { *tabburt* *Hu*<sub>1</sub>, *taburt* *Ba*<sub>1</sub>, *ṣabbūrṣ* *De*<sub>2</sub>, *tayurt* *Ba*<sub>14</sub>, *ṣayūrṣ* *Ba*<sub>15 17</sub> *Bi*<sub>2</sub>, *tayart* *Ne*<sub>1</sub>, *tamturt* *Mo*<sub>2</sub> (wegen dieses m s. BH 39), *ṣayūrṣ*, *ṣayūrṣ* *De*<sub>2</sub>, *tahurt* *Ci*<sub>1</sub>, *tawrt* *Mo*<sub>1</sub>, *haurṣ* *La*<sub>2</sub>, *ṣuurṣ* *Ba*<sub>15</sub>, *a(u)gurṣ* *Nw*<sub>1</sub> 79. 86, *ṣauggurṣ* *Ba*<sub>17</sub>, *taggurṣ* *Basset* *D*. 5, *taggurt* *Ci*<sub>2</sub><sup>b</sup> (unter *fermer*). Diese Herleitung ist schon längst, aber ohne besondere Überlegung gegeben worden; Newman erwähnt sie nicht (weder 1882 noch 1887), kennt sie wohl gar nicht,

<sup>1</sup> Überhaupt aber ist für die sprachliche Untersuchung eine breite sachliche Grundlage notwendig. Ich hatte vor etwa einem Dutzend Jahren eine Arbeit über die *barracas* von Valencia begonnen, aber den gesammelten Stoff liegen lassen, weil er mir zu lückenhaft erschien. Für Simonet und andere bildet die Vereinigung von *barraca* und *barca* keine Schwierigkeit; das ist aber nur in Hinsicht auf das Begriffliche zuzugeben; wie die lautliche Brücke zu schlagen wäre, habe ich wenigstens bisher nicht ergründen können.

denn er gibt eine andere recht unwahrscheinliche. Basset wendet sich schon 1883 (, 300) und dann 1894 (Dial. 5) nachdrücklichst gegen jene herkömmliche; aber seine Bedenken sind nicht hinlänglich begründet. Es ist nicht richtig, daß von einem *y* aus *b* kein Beispiel vorhanden sei; s. oben 59 *ayulks* | *bulya* und wo *b* vor einem Vokal geschwunden ist, da ist das durch Vermittlung von *y* geschehen (über *a* - | *ya* - | *ba* - s. Barb. St. II, 383 Anm.; besonders *u* | *yu* | *bu*). Das unberberische *p* konnte wie im Arab. nicht bloß durch *f*, sondern auch durch *b* vertreten werden; dessen Verdoppelung weist auf die Tennis zurück; die Entwicklung von *g*(*g*) auch aus einem unreprtinglichen *y*(*y*) ist durchaus nicht befremdend (vgl. oben 55 *tangult*). Und schließlich ebensowenig die Auffassung des stammauslautenden *t*-im lat. Wort als weiblichen Geschlechtszeichens im berb. Wort, woraus sich die Plurale *tibbura*, *tiyura*, *tiyira* erklären. Man hüte sich *tabburt* usw. mit *tafut*, *tafulut* u. ä. zu verwechseln, wie die Tür in manchen Mdd. heißt. — Oberschwelle der Tür: *limitare* | *amder* Hu<sub>1</sub>. — Unterschwelle: *liminare* | *amnar* Hu<sub>1</sub>; nach Bo<sub>2</sub> hat es die allgemeinere Bed., demnach *amnar ufella* obere, *amnar buadda* untere Schwelle. In einer gewissen Mundart bedeutet *amnar* Türpfosten, die Schwelle (untere) aber heißt *anebbur* La., während im Kabyl. wo *amnar* die Schwelle bedeutet, der Türpfosten *tanebbat* heißt (Bo<sub>2</sub>). — Schlüssel: *sera* (Riegel) | *asaru* Ba<sub>1</sub>, Bo<sub>1</sub>, Ci<sub>1</sub>, Ma<sub>2</sub>, Mo<sub>2</sub>, *tasarut* Ci<sub>2</sub>\*, Hu<sub>1</sub>, *taslurut* St<sub>1</sub>, *jasaru* Ba<sub>17</sub>; Stumme ZDMG 48 (1894), 392 sagt: „Von diesem Worte (*asluru*) „Rinne, Hohlweg, Röhre“ kommt marokkan.-arab. *aslurūt* [es wird aber sowohl سروت wie ساروت geschrieben] Pl. *aslurūt* Schlüssel.“ Das bedarf nur einer kleinen Berichtigung: die Grundbedeutung ist „Riegel“, die auf der einen Seite zu „Kanal“, „Röhre“, „Schnur“, „Litze“ usw. führt, auf der andern zu „Schlüssel“ (und wohl erst in dieser ist es aus dem Berb. ins Arab. gekommen). Mit der Bed. „Riegel“ habe ich das Wort nur bei Hu<sub>1</sub> gefunden (*asaru* . . . *verrou* . . .); der Übergang von „Riegel“ zu „Schlüssel“ läßt sich auch anderswo nachweisen (vgl. „zusperren“ | „zuschließen“, schwed. *stänga*, franz. *fermer*). — Mauer: *muras* | *muru* Ba<sub>14</sub>, *muru* Ba<sub>14</sub>, Mo<sub>1</sub>. Das *a* in der zweiten Form stammt indirekt aus dem Plural; in der Md. von Wargla bleibt *muru* neben *imuran*, aber in der des Mzab stellt

sich *maru* zu *immaru*, wie *ass* neben *uwan*, *ayn* neben *iyazu* usw. stehen, und in der von Džebel Nefusa ist einem solchen *maru* der Plural *imarniu* gefolgt. — Hühnerstall: *gallinarium* { *genairu* De.; s. Stumme ZDMG 63 (1909), 852. — Freier Platz: *agon* (Kampfspiel) { *aguni* place (publique ouverte) Hu<sub>1</sub>, place (publique) Ol., sonst bei beiden und Ci<sub>1</sub>: plateau de montagne. So lesen wir *g igunan* auf den Plätzen Mark 6, 56 (in der Übersetzung der Londoner Bibelgesellschaft), *gi iun ugni*, *ar iun ugni* Mouliéras Légendes 1, 328 f., *g ugni* ebd. 2, 223. Es scheint daß für *aguni*, den Status absolutus, auch, mit einer nicht unüblichen Umstellung von *gu* zu *ug*, *augni* gesagt wird, sonst verstünde ich nicht wie Mouliéras in der Anm. 57 zur dritten Stelle schreiben kann *Aougni T'ehouna la plaine des boutiques*, und so noch ein zweites Mal. Befremdlich ist auch, daß Huyghe zu *aguni* bemerkt: *l'accent tonique est sur l'a'*, nicht als ob wir das Gegenteil annähmen, sondern weil er das in so vielen andern Fällen, für die das gleiche gilt, nicht bemerkt. Hinsichtlich des Bedeutungswandels ist darauf zu verweisen, daß aus ‚Kampfspiel‘ leicht ‚Kampfplatz‘ werden konnte (wie umgekehrt: *campus* { d. *Kampf*) und so geworden ist in (piazza) *Nuvona* (circo agonale) zu Rom, aus *in Agone*. Und anderseits verzeichnet Newman (185, 30) neben den Bedd. ‚area, flour, ground, public place‘ für *agunit*, aus nicht ersichtlicher Quelle, auch: ‚field of battle, place of combat‘, ohne daß er dessen Herkunft von *agon* auch nur vermutet. Sonst hätte er auch wohl nicht die Deutung von *agunit* als ‚a moment‘, ‚an hour‘ angezweifelt; bei Hu<sub>1</sub> wird es völlig klar, daß von ‚Kampfspiel‘ noch eine zweite begriffliche Abzweigung stattgefunden hat: *tagunit*, pl. *tigunatin*, subs., moment, circonstance, situation, occasion, partie de jeu ou de lutte . . . *a-n'amel tagunit*, *jouons une partie*. *Taguni* Ruhe, Schlaf Hu<sub>1</sub>, gehört allerdings nicht hierher; es ist eine Ableitung vom Verb *gen*. Übrigens gebe ich zu, daß *aguni* auch direkt aus dem Griech. entlehnt sein kann; ich habe nicht untersucht, ob sich das hinsichtlich der Bedeutung und der Form (für das -i gibt das Latein. keinen Anhalt) begründen läßt.

**Kalender.** Die römischen Monatsnamen haben sich bei einem großen Teil der Berbern seit dem Altertum erhalten, nicht im politischen, bürgerlichen und religiösen Leben, wohl

aber mit Bezug auf die Landwirtschaft, und von ihnen wiederum oder auch mit ihnen zugleich haben die Araber (und weiter die Hausa, Kanuri u. a.) sie übernommen und neben den echt-arabischen gebraucht. Diese Tatsache ist sehr oft ans Licht gerückt worden, so von Ch. Tissot, E. Masqueray, G. Mercier, E.-F. Gautier, J. Lippert usw. Besonders ausführlich hat sich A. Fischer L. 37 ff. geäußert. Die Namen weisen im allgemeinen keine sehr altertümliche Gestalt auf, und das erklärt sich aus einem gewissen Mitwandern mit den romanischen Formen oder wiederholtem Schöpfen aus romanischer Quelle. Ich erwähne einiges Wesentlichere. Die anlautende Vortonsilbe verliert den Vokal, aus dem sie besteht, in *ywät*, *ktuber* (*tuber*), behält ihn in *ibril* (*ibrir*), und verliert den Vokal nach anlautendem Konsonanten in *stember*, *yember*, *zember*. Im letzten Fall hat sich *d* mit dem Zischlaut verschmolzen (*malt. zember*); im vorletzten ist das *n* von *nember* als Genetivzeichen gefaßt worden, ebenso wie das *en-* von *ennajer* Jannar, weshalb wir bei Gautier Sahara alg. 254 *naier* aufgezeichnet finden. Ein Araber sieht leicht in dem *en-* der auch ihm vertrauten Form den Artikel und schreibt *النابر* (E. Doutté MSLP 12 [1903], 349 f. in einer sehr berücksichtigungswerten Anmerkung). Eine recht auffällige Form, *nunember* ist mir nicht in Wörterbüchern begegnet, wohl aber in den Texten Boulifas (, 28 zweimal hintereinander: *aggour n nounember*); ist das mittlere *n* Vor- oder Nachklang? Der Anlaut von *ennajer* Da. braucht nicht den von span. *enero* wiederzugeben, er kann aus dem von *innair*, *januar* (auch maghr. *janair*) hervorgegangen sein; dem altspan. *hebrero* setzt Petrus H. ein *ibrdir* zur Seite, und diese Form lebt noch heute im Maghr. (s. Lerchundi u. a.), aber im Berb. scheint nichts Ähnliches vorzukommen. Die erste Silbe des zweiten Monatsnamens hat ein sehr merkwürdiges Schicksal erlebt. Ich denke dabei nicht an *furar* Hu<sub>12</sub>, wo das *u* so zu erklären ist wie z. B. in *anuki* aus *inebgi* (Basset D. 3), und wo es durch das *f*-begünstigt worden ist (vgl. *fobraier* Gautier a. a. O.; auch *fušta* Fest Hu<sub>1</sub>), sondern an *sobraier* Mo<sub>3</sub>, *šebrair* De., *ševrari* Hu<sub>1</sub>, Ol., *ževrari* Hu<sub>1</sub>. Man vergleiche zu diesen Formen das oben 9 Gesagte. Was den Ausgang der Namen anlangt, so ist das *-u* geblieben nach *i* in *main* (*magu* Ol. geht auf *majin* De. St<sub>1</sub> zurück), *janin*, *julin*; aber

neben *juliu* erscheint, zugleich mit *juniu* : *julius* Ol., *julez* Hu., (-iz Me.), wohl um der leicht eintretenden Verwechslung zwischen beiden Monatsnamen vorzubeugen (aus dem Wtb. von Marcel führt Simonet als maghr. auch *junius*, *julius* an). Über die Vertretung von -arius durch -ari-, -ar-, -ar-, -ais in den beiden ersten Monatsnamen wird man ins klare kommen, wenn man die zahlreichen andern Fälle dieser Endung bei Simonet überblickt. *Mars* St., steht für \**marzu*, wie *yust* für \**yustu*; ich weiß nicht was Stumme meint, wenn er hinzusetzt 'direkt latein.' (das würde auf *julius* passen). Aus *mars* ist durch Einkischung von *غرمي*, berb. *yeres* pflanzen, einsetzen, geworden: *مغرمي*, *mayres* Hu., *meyres* Ol., *māyres*, *māres* De. (span.-arab. auch *ماريس* *maris*, daher hausa *māris*, kanuri *morissu*). Auch in den zwölften Monatsnamen hat sich ein fremdes Wort eingemischt, das in Zusammensetzungen so gewöhnliche *bu* : *bužember* Hu., für *dudžember* Hu., *dužambir* St. (auch maghr. *dudžambir* u. ä., hausa *dužambar*, kanuri *dudžemberu*), dessen *u*, sowie das von *šutambir* St. (maghr. *šutambir* u. ä.) mir dunkel ist (auch A. Fischer sagt nichts darüber). — Fest: *pascua* = *pascha* { *tfaska* Bi., 211 ff., *tafaski* Ci., Ma., Mo., *tafaski* Na., wie = scheint, nach den Gegenden bald in weiterem, bald in engerem Sinne. So ist im Schillpischen von Demnat (Bo., 372) *lāid n Tafaska la fête qui se célèbre soixante-dix jours après le Ramadhan et qui correspond au lāid lekbir des musulmans de l'Algérie. Lāid n Tafaska n'est en somme que la Fête du mouton des Algériens.* Die beiden letzten Abschnitte von E. Doutté's *Magie et religion dans l'Afrique du Nord* (1909) beschäftigen sich mit dem Karneval und den Jahreszeitfesten des Maghreb, aber vor allem als 'débriés de l'antique magie', ihrer allgemeinen Bedeutung nach, ohne ein besonderes Augenmerk auf die Überlieferungen aus römischer Zeit zu richten. An der Spitze steht der Karneval von Wargla, einem Orte der algerischen Sahara. Diesem hat Biarnay in seiner Arbeit über die Mundart von Wargla einen ausführlichen Bericht gewidmet (212 ff.), den Doutté nicht mehr berücksichtigen konnte, und dem ich das meinen Zwecken Dienliche entnehme. 'Das Fest der Dame Babianu', *tfaska n lalla babianu* fällt in den ersten Monat des mohammedanischen Jahres, den Moharrem und dieser heißt nach ihm *Babianu*; es schließt das Hauptfest der Mohammedaner in sich, die 'Aššura

am 10. des Monats. Biarnay, dem die Herkunft von einem heidnischen Feste vorschwebt, weiß mit dem Namen nichts Rechtes anzufangen; vielleicht könnte man ihn mit dem Frauennamen *Babia* in Zusammenhang bringen, vielleicht mit *bibauen* oder *ibauen* 'Bohnen'. 'La coutume qui veut que chaque famille fasse bouillir une quantité considérable de fèves à l'occasion de cette fête, semblerait donner à cette hypothèse quelque fondement. . . . Depuis le matin, dans chaque maison, on fait bouillir une pleine marmite de fèves avec quelques morceaux de viande; les enfants vont à la marmite et ont le droit d'enfoncer une fois leur fourche jusqu'au fond, les fèves qu'ils retirent, sont ■ enx.' Sie ziehen am Vorabend der 'Ašūra in ihrem Stadtviertel herum, indem sie schreien:

,Lalla babianou!  
Irh'em oueldik ud bezu!  
Lalla babianou!

Je t'en prie, (laisse-moi) piquer (dans la marmite)!

Dieser Ausruf *L. b.* wird bei andern Gelegenheiten wiederholt. Auch Doutté, der diese näheren Umstände nicht kennt, sagt von der 'Ašūra zu Wargla (496): 'les indigènes s'offrent de copieux repas, dans lesquels dominent surtout les fèves; et cela au point que cette période porte souvent le nom de „Ayd el-Foûl“, fête des fèves.' Das Bohnenfest, das die Neger Algiers jedes Jahr feiern (Nouveau Larousse ill.), hat wohl unmittelbar nichts damit zu tun; Doutté äußert sich darüber mit kurzen Worten (456 f.). Trotz alledem werden wir uns damit begnügen müssen, eine sachliche Verbindung zwischen dem Feste der *Babianou* und den Bohnen anzuerkennen; möglicherweise ist dieser durch zufällige sprachliche Übereinstimmung gefördert worden. Denn ich glaube, die Gleichheit dieses Festes mit dem christlichen Epiphaniastage (*Befana* usw.), das ja auch ein Bohnenfest ist, drängt sich uns überzeugend auf. Mit dem altgriech. *Βουφώνια*, die Doutté 467. 516 ohne etymologischen Hintergedanken erwähnt, würde man nichts dagegen anrichten. Unter den andern Festen von Wargla darf das des Getreideanstretens (la fête du dépiquage), *ʔfaskan n tenunbia* hier nicht übergangen werden. Biarnay 215 sagt: 'Tenombia est encore un nom dont l'origine est obscure, il paraît se rapporter à une déesse dont la légende

fait la fiancée du Prophète, et qui devait présider à la récolte des céréales comme Cérès chez les Romains.<sup>4</sup> Die Mädchen führen eine Puppe herum, indem sie singen (s. a. O. 216 Anm.):

*„A tenounbia! tenounbia!*

*jadet ekhir!*

*arouset m nebbina, glat ilih!*

*ô tenounbia! tenounbia!*

Elle a apporté le bien!

La fiancée de notre Prophète, que la bénédiction soit sur lui!

Hier ist *tenounbia* die Braut, ganz deutlich das romanische *novia*; man vergleiche, was die Sache betrifft, Doutté 519: „La fiancée mère du blé, survit dans une coutume signalée aux environs de Tanger: là, lorsqu'on fait la moisson, les femmes font une poupée en paille usw.“ Endlich wird auch *takuka* romanisch sein, obwohl ich es nicht an einer bestimmten Stelle anbringen kann; es ist nach Biarnay 336: „danse en chaîne, exécutée sur la place publique, par les fillettes de la tribu à l'occasion du mariage de l'une d'elles“; 419: „fête de nuit avec danses“ (s. ferner 443. 457. 460). Diese Eigentümlichkeit wird ebenfalls von Doutté berührt (500); aber seiner Herleitung des Wortes von *tsuk* Kuckuck, die ihm von den Eingeborenen zugekommen ist, kann ich nicht ohne weiteres beipflichten (allerdings kommt auch anderswo ein Kuckuckstanz bei Hochzeiten vor, so rum. *cucu*, ohne nähere Angaben). Außerhalb von Wargla würde sich Doutté zufolge ein lat. *bonus annus* (ich vermag im besten Falle nur ein spätes *bon anno* anzusetzen) in *banan*, in *bubenndni*, in *bu(n)ini* erhalten haben (505. 549f.); ich gehe nicht auf das Nähere ein und verweise nur auf MSLP 12 (1903), 350, wo er sich in dem letzten Fall etwas weniger sicher ausgesprochen hatte. Im allgemeinen, aber doch mit Rücksicht auf einen sprachlichen Romanismus, verweise ich auf eine Stelle bei Leo A. 328 f., welche sich auf die Bevölkerung von Fez bezieht: „Remanserunt et apud Fessanos certa vestigia festivitatum a Christianis olim institutarum, ceremoniis utentes, quas nec ipsimet intelligunt . . . Ubi puero dentes adventare vident, convivium a parentibus paratur, itidem pueris, quod Latino vocabulo *Dentillare* vocant [franz. Übers. von 1556: et appellent cette feste icy, *dentilla*, qui est propre vocable latin]. Habent



et alias consuetudines et modos auguria sumendi, quales Romae atque in aliis Italiae civitatibus observari vidi.<sup>1</sup> Über das Fest des Zahnens vgl. Bo, 34f. Destaing I, 281. Da das Festgericht (*tufrikt*), wenigstens im marokk. Atlas, zum Teil aus Linsen besteht, so könnte man vielleicht denken, daß es die südfranz. Bezeichnung *dentilhos* geführt habe und dies mißverstanden worden sei. — Ein Wort der christlichen Kirche findet sich bei den Tuareg (Duveyrier 414, Mo, Ne.), das ebenso auffällt wie das bei ihnen überall sichtbare Kreuzzeichen, nämlich *andželus* Engel. Bei Barth, der das Wort *anyëlüss* schreibt und vom gr. *ἄγγελος* ableitet, ist es zugleich, wohl nur aus Versehen, als arab. Lehnwort bezeichnet. Noch merkwürdiger aber ist die europäisch anmutende Bedeutungsentwicklung, die das Wort bei einem Teil der Berbern gefunden zu haben scheint. Stumme ZAssyr. 27 (1912), 122 führt *anglus* Knabe, aus dem Schillischen von Tazerwalt an; doch sein Wtb. enthält es nicht. Ebenso hat Bertholon Les premiers colons II, 39: '*angelous* (tamerzed. gerbien) petit garçon', II 47: '*angelous* (nefoussa. Bass.) enfant' (II, 198 schreibt er *anglous*). Meine sonstigen Quellen lassen mich im Stich.

**Märchen.** In denen des Ostens wie des Westens spielen menschenfressende Riesen eine große Rolle. Vieles ist da in einen Typ zusammengefloßen und ein Typ ist wiederum in viele Gestalten auseinandergefloßen; ich greife aus der unübersehbaren Verflechtung einen einzigen Faden heraus, einen dünnen, aber nicht unbedeutsamen. Alle Mythologie beruht im wesentlichen auf sprachlichen Mißverständnissen; wer als völlig Ungebildeter Schillers Vers läse: 'wenn der finstre Orkus dich verschlingt', würde sicherlich an ein tierisches oder menschliches Wesen denken. Das Christentum hat den *Orcus esuriens* geschaffen, dem das Bild von dem gähnenden Höllenrachen entspricht, und er hat sich in der Märchengestalt fortgepflanzt, die bei den Romanen *orco* oder *ogre* heißt (Grimm D. Myth. <sup>3</sup>291).<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Auch der Tartarus ist verpersönlicht oder der Ogre mit diesem Namen belegt worden; man sehe die baskischen Märchen vom *Tartaro* bei Wentworth Webster *Basque Legends* <sup>1</sup>1879. In einem erscheint der *Tartaro* als der Kyklops der griechischen Sage (daher hat wohl Azkue sein *tartara* — so, mit -a — Kyklope), als welcher auch der Ogre eines kalydischen Märchens mir in Erinnerung ist. In der Vorstellung der

Man hat gesagt die Gleichung franz. *ogre* } lat. *orcus* sei 'lautlich nicht möglich'. Aber das Begriffliche ist hier der feste Pfahl, an den sich das Lautliche nur anschmiegt. In der etymologischen Forschung verfährt man gar zu ungleichmäßig, bald mit größter Strenge, bald mit größter Nachsicht (die Lautentsprechung ist auffällig, die Lautverhältnisse sind noch nicht geklärt u. dgl.) und selbst die Möglichkeit einer Wortvermischung wird in zahllosen Fällen zugestanden und in ganz gleichartigen wieder abgestritten. Die Herleitung: *ogre* } *Ogur* oder *U(n)gurns* war mit guten Gründen längst abgelehnt worden, und auch Suchiers kleine Entdeckung hat sie nicht wahrscheinlicher gemacht; doch mag *ogre* Ungar, *orcus* lautlich beeinflusst haben, auf Grund einer geringen begrifflichen Übereinstimmung. Andere Möglichkeiten der Erklärung von *gr* für *re* sind nicht ausgeschlossen (nebenbei gesagt, ist auch das *rg* von span. *hurgio* nicht 'lautgesetzlich'); vielleicht ergeben sie sich aus dem Folgenden. Ogre und Ogresse, um mich der Kürze halber der französischen Ausdrücke zu bedienen (doch würde für den zweiten auch 'Hexe' genügen), führen in den arabischen Märchen (ich denke besonders an die ägyptischen, von W. Spitta gesammelten und 1883 veröffentlichten) die Namen *yul* und *yale*. Noch beliebter als in den arabischen scheinen sie in den berberischen zu sein, wie sich besonders aus der Sammlung kabylicher Märchen von Mouliéras (insgesamt 85)<sup>1</sup> ergibt. Obwohl Aussehen und Auftreten dieser gespenstischen Wesen bei beiden Völkern wesentlich das gleiche ist, so werden wir doch nicht daran zweifeln können, daß die Berbern schon vor dem Islam mit ihnen vertraut waren.<sup>2</sup> Die Benennungen sind sehr mannigfache.

neueren Griechen wurde der Höllenschach zunächst durch einen Drachensleib ergänzt; aber bald verwandelt sich dieser Drache, *Αράχης, Αράχοντα* in ein menschliches Wesen, das völlig dem Ogre entsprach (s. die einleitenden Bemerkungen von P. Kretschmer zu den Neugriechischen Märchen 1917).

<sup>1</sup> Der von J. Desparmet gesammelten Ogrer Märchen (arab. und berb., Bd. I. 1909, 26 an der Zahl) konnte ich nicht mehr habhaft werden.

<sup>2</sup> Vielleicht das früheste Zeugnis für den Ogrerlauben der Berbern findet sich bei El-Bakri fr. 12f. (es ist von gewissen berb. Stämmen die Rede): 'On raconte que chez ces gens il n'est pas rare de voir la fille qui vient de naître se métamorphoser en démon ou en ogresse (ar. *ف*: لغول ولسعلاة; man bemerke: nicht لغولة) et se jeter sur les hommes ...' Es wird dafür ein Augenzeuge genannt.

Neben *yāl* Ba<sub>18</sub> Hu<sub>2</sub> finden sich noch andere arabischen Ursprungs, wie *zabbar* Ma<sub>27</sub>, *zelluma* Mo<sub>11</sub>, *awāhānī* De. Von echt-berberischen ist vielleicht am verbreitetsten: *amez* Ba<sub>8</sub>, *amza* (*amṣa*) Ba<sub>8</sub> 14 17 De., *amziu* (*amṣiu*) De. La., *tamzat* Ba<sub>8</sub>, *tamza* Ba<sub>14</sub>, *ṣamṣa* De., *hamza* La.; hier bekundet sich die Verwandtschaft des Ogre mit dem Werwolf. Denn *tamṣa* Mo<sub>2</sub> ist ‚Hyäne‘ und der Glaube, daß der Mensch sich in eine Hyäne verwandeln könne, herrscht weithin in der Nordhälfte Afrikas (A. von Kremer St. z. vergl. Culturg. III. — diese SB. Bd. 120, 1889 — 52 ff.). So ließe sich auch *teriel* (*teeriel*) Hu<sub>1</sub> Ogresse, mit *aridel* Mo<sub>8</sub>, *ridel* Ma<sub>2</sub> Hyäne, in Zusammenhang bringen; aber bei Monliéras I, 20 heißt der Sohn einer *teriel*: *ariliu*. *Akukku*, *takukku* Mo<sub>2</sub> entspricht ganz unserem *Wauwau* (s. oben 39); in einem Märchen der Masai (bei Hollis 122 ff.) heißt eine Art Ogre *en-gukuu* (die Übersetzung ‚the devil‘ ist ungenau). Wenn *azyur* Ba<sub>14</sub> und *tazyuyt* Hu<sub>2</sub> nebeneinander stehen, so ist eine Verwechslung von *r* und *r'* (= *γ*) wahrscheinlich. Zu *iyē* Na. gehört sicherlich (*a*)*nyzeniu* Hu<sub>1</sub>, *tayzents* Ba<sub>10</sub>, *ta-yūzēnt* St<sub>1</sub>. Hier aber merkt man schon das Zuströmen einer neuen Quelle: *tagezzant* Hexe Hu<sub>1</sub>, maghr. *gezzāne* Wahrsagerin (vgl. E. Doutté Magie 43 f.). Fernzuhalten wird sein *tategazet* Hexe Mo<sub>1</sub>, es ist das mit dem berb. Artikel versehene tun-arab. *tekkāze* Wahrsagerin, von *tekkaz* = *gezzan* wahrsagen. Es bleiben mir zwei Formen übrig: *argu* La., *ṣeryu*<sup>1</sup> De. und *agru*, *tagrut* Bo<sub>1</sub>, welche in völligem Einklang mit *orco* und *ogre* zu stehen scheinen. Dieser Einklang kann ein trügerischer sein, und er ist es in bezug auf die erste Form. Es wird nämlich wie bei *targu* (*tarīu* usw., s. oben 50) ein Vokal zwischen *r* und *g* gestanden sein: *a-r-gu*; vgl. *hārin* De., *arriū* Ba<sub>17</sub> und den Pl. *iregguan* (so La. 87; *irugguan* 132). Hier also haben wir das *a-* als den Artikel anzusehen; in dem andern

<sup>1</sup> Die *targu* (*tarīgu*), um die sich eine Erzählung im Arab. von Tlemcen dreht (Marquis TL 254 ff.), ist nach M. eine Bereicherung der arabischen Dämonologie. Es ist indessen nichts anderes als die *yale*. Unter den Eigentümlichkeiten dieses Wesens, auf die M. in der Anmerkung hinweist, ist die hauptsächlichste vergessen, der Hunger nach Menschenfleisch. Die von Basset vorgeschlagene Herleitung des Namens von *argu* träumen, ist kaum zu empfehlen; Dämonen mögen ja Traumbilder sein, aber denen, die sie benannt haben, galten sie als Erlebtes.

Fall kann es stammhaft und nur zum Artikel umgedeutet worden sein. Über *agru* weiß ich nichts weiter zu sagen, als daß ihm *ogrodh*<sup>1</sup> diable Fa. ähnelt (mit einem Plural: *ogrodhen*). Ma<sub>1</sub> versucht dieses auf arab. *yal* zurückzuführen; bei Ba<sub>13</sub> habe ich es nicht entdeckt. Daß franz. *garou* im Berb. *agru* ergeben würde, darf uns nicht irreleiten.

Rom. Abstrakte werden wir im Berb. nicht suchen. Ein *tayausa* (ta-) Ba<sub>14</sub>, Bo<sub>1</sub>, Ci<sub>2</sub>,<sup>a</sup> De. Hu<sub>1</sub>, *tyausa* Hu<sub>2</sub>, Mo<sub>1</sub>, Pr. Sache, Ding, Angelegenheit } *causa* überrascht uns einigermaßen; indessen kommt es doch auch in ganz besonderer sinnlicher Bedeutung vor, bei Hu<sub>2</sub> für ‚bijou‘, ‚joujou‘. Ba. D. 4 verzeichnet *tiyausa* Fest, aus der Md. der Harawa. Ein griechisches Seitenstück dazu scheint *tanumi* Hu<sub>1</sub>, *tnumit*, *tnamit* Hu<sub>2</sub> Gewohnheit, zu sein, wenn ich es nämlich auf *νόμος* beziehen darf, das mit *vout* verwechselt worden wäre. Da das berb. Wort die Form eines Nomen actionis trägt (s. oben 10, 12), so konnte daraus ein Verb *nam*, *num* sich gewöhnen Ba<sub>10</sub> De. Hu<sub>1</sub>, zurückgebildet werden. Jedoch könnte auch Basset Recht haben, der das Verb als ursprünglich und echtberberisch ansieht.

Manche berb. Verben ähneln romanischen auf Grund elementarer Verwandtschaft, z. B. *deibēs* wispern Hu<sub>1</sub>. Merkwürdig an *glutire* erinnert *elgottā* verschlucken St<sub>1</sub>.

<sup>1</sup> Ich habe die Schreibung *dh* beibehalten, weil ich nicht sicher bin, daß es wie üblich *ð* bedeutet, und nicht vielmehr *ð*.

## Nachträge.

S. 3 ff. Unter allen berberischen Mundarten habe ich nur die der alten Guanchen ganz unberücksichtigt gelassen; um in ihr etwaige Entlehnungen sei es aus dem Romanischen, sei es aus dem Arabischen feststellen zu können, müßte uns der überlieferte Stoff in seiner Gesamtheit kritisch geprüft vorliegen.

S. 5, 19 ff. Wenn man, wie ich es tue, zwischen Libysch und Berberisch nur einen zeitlichen Unterschied annimmt, so steht damit der Ausdruck *libyco-berbère*, den die Franzosen auf die Felszeichnungen der Sahara anwenden, im Einklang. Die Bezeichnung der nordwestafrikanischen Urbewölkerung als *Libuberbern* aber, die ich bei jüngeren deutschen Geographen (E. Banse u. a.) antreffe, kann ich selbst als anthropologische nicht sehr glücklich nennen; sie ist so wenig eindeutig, wie die vielen ähnlichen Zusammensetzungen, die seit dem Altertum aufgetaucht sind. — Nebenbei bemerke ich, daß ich nicht, wie jetzt so viele tun, *die Berber* schreibe, sondern *die Berbern*; denn das *-r* gehört nicht zur Endung, sondern zum Stamm, es sind also Vorbilder nicht *die Araber*, *die Perser*, sondern *die Kuffern*, *die Ungarn*; flexionslos ist das Wort auch nicht, alle schreiben ja *von den Berbern*.

S. 5 f. Anm. Sim. xxxi führt das Zeugnis des Geographen El-Idrissi (Mitte des 12. Jahrh.) dafür an, daß die Bewohner von Capaa 'afrikanische Römer', daß sie 'berberisiert' waren und das 'afrikanische Latein' sprachen. Und er fügt hinzu, es fänden sich bei Leo A. sehr merkwürdige Nachrichten über das Fortleben des Lateins in Afrika; leider bezeichnet er die Stellen nicht. Auch in den letzten Jahrhunderten hat es in Nordafrika Ortschaften gegeben, deren Bewohner nur romanisch sprachen; aber dieses Romanisch war ein Spanisch ziemlich jungen Ursprungs, s. M. Hartmann Orient. L.-Z. III (1900), 161 f. (zu G. Kampffmeyer ebd. II, 236). St. Gsell Hist. anc. de l'Afrique du Nord I (1913), 278 Anm. 2 meint, die Behauptungen gewisser Berbergruppen von den Römern abstammend verdienen keine Beachtung; er verweist dafür auf eine ziemlich reiche Literatur.

S. 12, 2#. Neben *alma pelouse*, hat Olivier *alema pré* (daher Nw<sub>2</sub>). Müßte daraufhin das Wort von *gelmam* usw. getrennt werden, so ließe sich vielleicht mit gr. *λαµάω* Wiese (kaum mit *limus* Schlamm) in Verbindung bringen. Andererseits ist für *gelmam* zu berücksichtigen der numidische Ortsname *Calama*, heute *Gelma*; die Lage (le bassin de Guelma) scheint der Bedeutung der in Frage stehenden berb. Wörter zu entsprechen. Auch in Mauretanien gab es ein *Calama*, *Calema*, *Galamia*. — Aus *tunda* läßt sich der alte Ortsname *Thamuda* sehr gut erklären (s. Tissot Géogr. I, 516); dadurch wird die romanische Herkunft jenes Wortes zweifelhaft.

S. 18, 1 v. u. Zu *akerrus* usw. vgl. *akertus* Stamm der Palme, *takerkust* Schuppe des Palmstammes Ba<sub>14</sub>.

S. 19, 6#. Alban. *k'ar* Eiche (*tsar* Mastixbaum, *tsar* Buche) leitet G. Meyer Wtb. 220 von lat. *corrus* ab; könnte es nicht vorrömisch sein?

S. 21, 18. *Sollecaina* ist die Verbindung zweier gleichbedeutenden Wörter: *\*siligua* + *\*vagina* (zu Velletri heißt der Baum *cainella*).

S. 22, 14. Nach Hu<sub>2</sub> ist *لم*, maghrebisch; und so auch bei 'Sim. 406 *elm* *لم* (nach Cherbonneau). *Ulm* ist kollektiv; die Einheitsform dazu ist *tulmuts*.

S. 24, 3#. Stamme ZAssyr. 27 (1912), 122 hält an der lat. Herkunft der berb. Wortformen für 'Bohne' fest und begründet sie ebd. 126 Anm. 1; aber zum Abfall des anl. *f* wüßte ich kein Gegenstück beizubringen. Das bask. *baba*, das sich einem im ersten Augenblick aufdrängt und das man im zweiten ablehnt, könnte doch vielleicht die Lösung der Frage in sich schließen — nämlich wenn *baba* } *fabā* schon den Iberern vertraut war.

S. 24, 18#. *Tilentit* o. ä. hatte ich sonst weder im Kabyischen, noch in einer andern Md. bezengt gefunden; nun entdecke ich es im Schilh.: *telentit* Nw<sub>1</sub>, *tlintit* (*tniltit*) St<sub>1</sub>. Also wird das Wort in Marokko wohl alt sein (vgl. *dentillare* 69 unten), immerhin eher von einem *\*lentiya* } *lenticula* stammen als von *lente*, das *\*tilent* erwarten ließe (vgl. *tiskert* 25 *taburt* 63).

S. 25, 2. Auch *añrem* Arch. mar. 8 (1906), 73; aber das weist über spätgr. *χορυμᾶ* (afrik.; Langkavel 12) zurück auf arab. *ħarmal* (*ħarḡel*, *ħḡmala*, *armala* usw. ebd.).

S. 26, 10. Statt ‚sich‘ lies ‚sich mit‘.

S. 27, 2. Statt *kule* lies *kule*.

S. 28, 10. Statt *فرقر* lies *فرقر*.

S. 31, 11 v. u. w. Vor allem lehrreich sind die Namen des Kranichs. Man darf nicht sagen (wie das z. B. Walde tut), daß *grūs* und *graculus* ‚dasselbe Schallelement \*ger- (nicht \*gʰer-)‘ enthalten; die besondere Form des Vogelrufs muß beachtet werden. Nach Brehms *‚Tierleben (Vögel 2, 679)‘* schreit der Kranich: *gru*, *kurr* oder *kurr*, und das erste ist uns im lat. Wort erhalten, das zweite im bask. *kurri*, -u, während bask. *kur-rillo*, *kurlo* sich an das span. *grulla* anlehnen (dessen *ll* mit zur Lautnachahmung gehört; Meyer-Lübkes Ansatz \**grulla* ist unannehmbar). Dem bask. *kurri* steht nahe das arab. *kurki*; im maghr. Arabisch aber begegnet uns *yurnūq*, dem barb. *yernūq*, *yarnug* entspricht. Hierzu wiederum stimmt ags. *cornuc*, ahd. *chranuk* und in noch größerer Ferne armen. *krunk*. Bei Brehm a. a. O. 682 heißt es vom Rufe des Pfauenkranichs, er werde ‚durch den arabischen Namen des Vogels, *Rharnuk*, ein Klangbild des Geschreies, ziemlich richtig wiedergegeben‘.

S. 38, 14. Statt [ba'u] Bo<sub>1</sub> [288] lies ‚Bo<sub>2</sub>‘.

S. 39, 12 Diese Deutung von *gucken* war mir schon lange gegenwärtig; doch ist mir Kretschmer Wortgeographie (1918) 456 ff. zuvorgekommen; er hat sie ausführlich begründet, und auch das Verhältnis von *kicken* zu *gucken* im wesentlichen aufgeklärt. Ich füge ergänzend hinzu, daß in dem ‚kicki für kuckuck im Versteckspiel‘ wohl der Ersatz des Kuckucks durch den Hahnenschrei steckt; ich höre, daß auch ital. *chicchirichi* (*cuc-curuch*) diese Rolle hier und da (so in Triest) übernommen hat. Daß *gucken* nicht nur auf dem Wege des Imperativs sich begrifflich weiter entwickelt hat, also nicht nur im Gegensatz zu span. *cucur* usw., sondern in Übereinstimmung damit, räume ich nun ein. Wenn aber W. Wackernagel *Voces variae animantium* (1867) 25 Anm. 83 sagt: ‚Wie *gucken* wird dann *guckezzen* und *gutzen* auch von einem Schauen nach Art dieses neugierigen Vogels gebraucht‘, so möchte man fragen, wie viel Menschen haben denn, trotz aller Neugier, einen Kuckuck gesehen? Selbst gehört haben ihn verhältnismäßig nur wenige und sicher die wenigsten der Kinder, die sich des Spielrufes bedienen. Daher erscheint dieser auch in abgekürzter Form; so spielt in Ex-

tremadura (Bibl. de las trad. pop. esp. II, 19) die Mutter mit dem ganz kleinen Kinde: ¿C'á? ...; *tras*!; so spielen die Kinder im Anjou *con*, sie rufen *con*! (Ménière Gloss.). Zum romanischen *cuen* bringt L. Spitzer Über einige Wörter der Liebessprache (1918) 73 ein und das andere bei; hierher gehörte bask. *koko*, *kokos*, *kokomarro* Maske (auch *kukumarro*; vgl. *kukatu* blinzeln, *kokatu* sich verbergen) von S. 35 aus einem andern Zusammenhang heraus.

S. 39, 10 v. u. S. Das berb. \**taṭṭan* entspricht einem rom. \**tabōnu* oder \**tabōne*. Im Maghr. hat die zweite Silbe kurzes *a*, im Einklang mit span. *tabano*, das ebenso wie katal. *tabac* (neben *taba*), valenc. *tábe* bei Meyer-Lübke unterdrückt worden ist (Diez hatte die Aufmerksamkeit besonders auf die Betonung gelenkt). Nur einen maghr. Beleg für langes *a* finde ich, und den gerade bei einem Spanier, bei Petrus H.: *tabāna* — Sim. 520 gibt irrig *tābana* an. Befremdlich ist es, daß dieses *a* der Imale entgangen ist; vgl. in derselben Quelle: *moxca*, *drūbbāna*, *drūbbān* (bei Lerch. *debbāna*, *debbān*). Das arab. Kollektiv auf -*ān* regt die Frage an, ob nicht etwa das bisher unerklärte *tabanus* aus dem Arab. stamme; aber rom. *t-* läßt sich kaum mit arab. *d-*, *ḍ-* in Beziehung bringen. Doch ist jedenfalls bemerkenswert, daß Petrus H. neben *tauwarro* setzt: *dabōra*, *dabōr*; und dasselbe arabische Wort erscheint bei ihm, mit leiser Abänderung des Anlaute, neben *abispa*: *dabōra*, *dabōr*. Dieses دَبُور (so, mit *bb*, Dozy) dürfte so wenig bloß maghrebiisch sein, wie زَبُور Wespe (*zenbōr* Lerch.; *zunbūr* Dozy). Die Endung stimmt zu der spanischen von *tabarro*, *abejurrón*, *abejorro* (Hornis). Endlich hat Petrus H. sowohl neben *abejon*, wie *abispon* (Hornis): *babīna*, *babīn*. Hier weist Endung wie Stamm (vgl. rom. *baba*, *babau*, *baban* usw. Insekt) deutlich auf romanischen Ursprung; Simonet hat das Wort, ohne eigentliche Begründung, aufgenommen.

S. 41. Eines zoologischen Gegenstückes zu dem früher besprochenen *aesculus* und *corvus* ist hier zu gedenken. Lat. *dam(m)a* (auch männl.), *dam(m)us* entspricht berb. *admu*, w. *tadmut* Hu., *ṭademuṣ* Ba., 240 (ebenfalls aus dem Schawi), *edemi* große Gazelle Ma., Mo., *idami* Dünengazelle Ci., *tedemīt* Dünengazelle Duveyrier 225, auch im Hassania-Arabisch *dami* Gazelle Ba., (wo das Wort, das für das benachbarte



Berberisch nicht gebucht ist, als echt arabisch betrachtet wird). Dazu gehört wohl auch *ezim*, Dem. *tizent* Gazelle Ba<sub>11</sub>. Arabisiert, d. h. mit dem arab. Artikel versehen wurde das berb. Wort von Europäern gehört und mitgeteilt: *ledmi* (*lidmee* Shaw 1738) bei Nemnich und dann als maghr.-arabisch gebucht: *لدى* große Berggazelle Beau. Dozy, als ob eine Nische von *لدى* vorläge (vgl. Hommel Die Namen der Säugethiere bei den südsem. Völkern 437 Anm. 3). Marçais aber bemerkt handschriftlich zu seinen Ob. 77: „Huber donne aussi pour l'Arabie (p. 577) *edmi* „gazelle“; c'est le classique *ادى* avec agglutination de l'article.“ Schon A. Citolini in der *Tipocosmia* (1561) nennt neben dem Reantier, dem Steinbock, dem Mufflon, dem afrikanischen Dente: *l'adimma* (Tommaso u. Bellini u. Dante). Nach diesen Gazellen scheint mir das gazellenartige oder ziegenartige Schaf der Tuareg (*ovis longipes*), das keine Wolle wie das des Nordens trägt (*mouton à poil*: *mouton à laine*), benannt worden zu sein. Das heißt, aus dem regelmäßigen Plural von *idemi*, nämlich *ideman* (*idman*) wurde ohne Wechsel der Endung ein Singular mit der angegebenen Bedeutung gewonnen: *ademan*, *deman*. Ich finde ihn nicht in den Tuaregwörterbüchern von Br. Ci, Ma, Mo, Ne, wohl aber als *el ademan* bei E. Daumas *Le Sahara algérien* (1845) 136 (so nach Dozy Suppl. I, 462\*) und als *deman* bei E.-F. Gautier *Sahara algérien* (1908) 318. Mit ganz unzweideutiger Pluralendung steht *adimain* (*animal domesticum*) bei Leo A. 753 (von da hat Marmol 1573 sein *Adim Mayn*). Das älteste Zeugnis stammt aus dem 11. Jahrh.; El-Bekrī erwähnt (1v1) *الكباش الدمانيت* = (322) „les bœliers damaniens“, wozu (364) angemerkt wird: „Le *deman* est le mouton saharien à poil roux.“ Aus dem Berb. von Wargla und Wed-Righ führt Ba<sub>14</sub> nur an das weibl. *tadment* Schaf. — Das libysche Wort *\*(u)-damu* ist von den Römern zunächst in der gleichen Bedeutung „Gazelle“ (oder allgemeiner „Antilope“) übernommen worden, was besonders durch Zeugnisse von Afrikanern wie Nemesianus, Dracontius erhärtet wird (Geel Hist. anc. I, 118. 121); dann wurde es auch auf europäische Tiere angewendet, vor allem auf die Gamse. Die von Walde wiederholte Georgessache Bestimmung von *damu* als „wahrscheinlich allgemeiner Ausdruck für ein Tier aus dem Rebgeschlecht“ ist, wenn auch wohl zoologisch nicht

genau, doch durchaus zweckdienlich; aber für *damma* Damhirsch, wie Meyer-Lübke angibt, dürfte kein Beleg aus dem Altertum vorhanden sein. Der Damhirsch hieß *cervus platyceros* oder *palmatus*, niemals *dama* oder *damma* (O. Keller Die antike Tierwelt I [1909], 277). „Erst sehr spät, zu Beginn des Mittelalters, ist er nach Europa als Jagdtier eingeführt worden . . . Vermittler waren entweder die Byzantiner oder die Mauren in Spanien“ (ebd.). Schon 1887 hatte sich Keller (Thiere des classischen Alterthums 73 ff.) in entsprechender Weise geäußert, und betont, daß der Damhirsch im Grunde weder ein europäisches, noch ein afrikanisches (vgl. auch Gsell a. a. O.), sondern ein vorderasiatisches Tier sei. Wenn *damus* in der Bed. ‚Gemse‘ mit *camos* übereinstimmte, so konnte es in der späteren Bed. ‚Damhirsch‘ sich an span. *gamusa* anlehnen und zu *gamo* umbilden. Ob sich bei dieser Bedeutungsentwicklung ein keltisches Wort beteiligt hat, ist sehr fraglich; jedenfalls ist *damus* libyschen Ursprungs. — Ganz aus dem Spiele zu bleiben hat ein nordafrikanisches Wort *dant* Art Antilope, von dem mir vorschwebt, daß man es mit *Damhirsch* in Verbindung gebracht hat. Da auch dieses Wort aus Afrika nach Europa verpflanzt worden ist, so benutze ich die Gelegenheit das darüber ausgebreitete Dunkel etwas zu lichten. Es ist mit einer dreifachen Form des Anlautes überliefert: *lant* (woher hat Meyer-Lübke 4874 arab. *lampta*? sein Gewährsmann Caix bietet *lant*), *dante*, -a und *ante*, -a. Man scheint anzunehmen, der ursprüngliche Anlaut sei *l*, dieses habe sich in *d* gewandelt, und schließlich sei *l* oder *d* geschwunden. Wenn man den Artikel *dante* bei Dozy u. Engelmann 195 mit Aufmerksamkeit liest, so wird man zur Erkenntnis gelangen, daß mit einem ursprünglichen (berb.?) *amt* bald der arab. Artikel, bald die rom. Genetivpräposition verschmolz: *el-amt*, *de ante*. Und dies wiederum erklärt sich daraus, daß der Name des Tieres hauptsächlich als Bezeichnung des von dem Tiere gewonnenen Leders vorkommt; der Araber nannte den Schild aus Antilopenleder *daragu el-amt*, der Spanier *udarga de ante*. Bei Leo A. 752 heißt zwar das Tier *lant* (sive *dant*), aber 601 *elamth* und an einer noch frühern Stelle *elamt*. Darauf daß bei El-Bekri (191) لانت steht, läßt sich kein ernstlicher Einwand gründen. Auch J. Marquart Die Benin-Sammlung in Leiden (1913) CXLVff. betrachtet

das *l* als wesentlichen Teil des Wortes, und als maghr.-arabisches hat Beaussier *ل* aufgenommen, mit der bedenklichen Erklärung: 'animal fabuleux qui n'a qu'un pied et court très rapidement.' Aus dem Berb. vermag ich allerdings *amt*, *ante* nicht zu deuten; es erinnert an die erste Hälfte von *Antilope*. Doch scheint dieses, dessen nachweislich älteste Form *ἀντιλόπη* ist, östlichen Ursprungs zu sein; was Hommel vor vierzig Jahren darüber geschrieben hat, ist mir nicht zur Hand, und so vermag ich mir in dieser Frage nicht selbst ein Urteil zu bilden. Unter den vielen afrikanischen Antilopennamen habe ich nur einen entdeckt, der an den allgemeinen anklingt: *bilin antālla*, *antilope bokor*, nach Reinisch aus dem Tigre.

S. 42, 14. Der Vocabulista Schiaparelli, der in der zweiten Hälfte des 13. Jahrh. in Ostspanien entstanden ist, enthält das Wort *tiyalgal* Nachtigall (Dozy Suppl. I, 155<sup>a</sup>). Der Anlaut zeigt daß es sich um ein berberisches Wort handelt; ist es ein berberisiertes arab. *bulbul*? Freilich nähme es mich wunder, daß dieses damals schon ins Maghrebiische eingedrungen wäre, wo ja seit alters der gewöhnliche Ausdruck für 'Nachtigall' *umm al-ḥasan* war. Oder sollte mit *tiyalgal* dasselbe gemeint sein wie mit *tiḥlilest*, nämlich 'Schwalbe'? In dem Leidener Glossar 231 (aus dem 12. Jahrh.) steht neben *الحسن* *filomela* (*irundo*) (a. a. O. I, 35<sup>b</sup>).

S. 42, 21. Statt 'Verwandte' lies 'Verwandten'.

S. 43 f. Wenn *taynert* usw. einem *camura* entspricht, so könnte das fast durch alle berb. Mdd. verbreitete *tayma* (im Zenaga *tama*) Oberschenkel, wohl einem *camba* entsprechen. Wegen der Bedeutung vergleiche man *jambon*, *Schinken*, und span. *pierna* Bein, das auch das Dickbein einschließen kann.

S. 50, 22. Zu *sili* } *solea* vergleiche *qisi* } *casens* unten 53.

S. 51, Anm. 3. *Awātru* aus *aratro* hatte Stumme schon ZAssyr. 27 (1912), 122 bemerkt.

S. 55, 12. Gerade der hier (wie schon 14 unten) hervorgehobene Erkenntnisgrundsatz zwingt mich die Zuverlässigkeit der vorhergehenden Zusammenstellung einzuschränken. Ich hatte einige Bezeichnungen für 'Brot' oder 'Brotfladen' übersehen, nämlich *takniḥt* Ba<sub>14</sub>, *ṭayniḥt*, *ṭuṇiḥt* De., *taṇniḥt* Ba<sub>17</sub>, die offenbar zu *kenef* Hu<sub>1</sub>, *eṇnef*, *eṇnef* De. rösten (intr.), gehören. Ihnen wird irgendwo ein \**ṭayniḥt* entsprechen, aus dem durch

Umatstellung von *n* und *f* (vielleicht wirkte *fan* ein) das *faifni* des Textes hervorgegangen wäre. Und so mag *tafant* Brot, doch von *panis* herkommen.

S. 55, v. v. u. Ist es möglich deutsches *Matte* auf rom. *matta*, *\*matione* zu beziehen?

S. 56, 17. Füge hinzu: *κόλλα*, *\*colla* (im Latein selbst nicht belegt) Leim, Stärke { *tagula* od. *tagulla* Mehnteig, Mehlmus St., = عصيد der Araber, 'dicke Brühe', auch 'Kleister', 'Stärke'; diese Speise ist als 'insipidus vilisque' schon von Leo A. 101 beschrieben worden, und seitdem sehr oft (s. Dozy Suppl. II, 133<sup>b</sup>). Dem Buchstaben nach stimmt damit *Tagulla*, das ich nur bei Bo. finde: 'aliments, nourritures, substances nutritives'. Miteinander *Thagulla* essen, ist eine feierliche Handlung; auf *Thagulla* und Salz werden Eide geleistet.

S. 57, 17. Neben *tagra* findet sich im Maghr. auch *dagra* (Margaie Ta. 245) und die Form mit *d-* ist tief in das Innere Afrikas vorgedrungen: akka *dekarè*, mangbattu *däkälä* Kochtopf.

S. 58 f. Füge hinzu Schild: *arma* { *tarma* Ma.

S. 59, 1. Das jothaltige *k* von *ayuk* zwingt uns nicht zur Voraussetzung eines *\*bulgea*. Den gleichen Anlaut zeigt ein anderes noch nicht verzeichnetes rom. Lehnwort: *mieu* { *imik* St., *imig* Bo., *imik* Ci., *imih* Ci., ein wenig. Ob damit *imikri* nain, rachitique, noué (von Kindern) Hu. zusammenhängt, vermag ich nicht zu sagen.

S. 59, 14. Zur Kleidung des Kamels bei den Tuareg gehört ein der Nase aufliegender, metallener Halbring, an dem der Zügel befestigt ist. Er trägt einen länglichen zugespitzten Aufsatz, so daß das Ganze einem Sporn gleicht, und ist mit einigen Zierraten ausgestattet. Darunter scheint sich ein Glückchen (oder mehrere) befunden zu haben oder noch zu befinden, wie solche am Sattel angebracht sind (*anaina* Sg.). Denn der Name dieses Nasenbügels *kaskablo* u. ä., den ich schon BH 59 erwähnt habe, ist schwerlich etwas anderes als das romanische *cascabel* o. ä.

S. 64, 17. Stumme a. a. O. 122 führt ein kab. usw. *Samaru* an, dem ich sonst nicht begegnet bin.

S. 67, 10. Stumme a. a. O. 128 führt aus einer mir unbekannt gebliebenen Arbeit Bassets die Formen *tifisko* und *afasko* an, die seiner Quelle zufolge bei den Tuareg und zwar

den Ahaggar die Bed. 'Frühling' haben. Ich finde in meinen Wörterbüchern diese Formen nicht; für 'Frühling' gilt nur. *tafsit* Ci, Ma, Mo, Ne. Stumme weist hier auch darauf hin, daß dieses griech.-lat. Wort bis in das Wolof gedrungen ist, was in der Tat um so merkwürdiger, als es weder das benachbarte Berberisch noch Arabisch (Zenaga noch Hassania) zu kennen scheinen. Dezember heißt nach Stumme bei den Wolof: *tabaski-dja*. Boilat Gr. wol. 413 gibt: *taabaski*, und für 'November' *dig-y-taabaski* (c'est-à-dire 'le milieu de la pâque, ou le temps de manger l'agneau pascal').

S. 69, s. v. v. Dozy Suppl. I, 464<sup>b</sup> umschreibt dieses *dentillare* als arabisches Wort: *ذنتلار*.

## Inhalt.

|                                  | Seite |
|----------------------------------|-------|
| Vorbemerkungen . . . . .         | 3     |
| Nachtrag zur Literatur . . . . . | 7     |
| Luftkreis . . . . .              | 8     |
| Bodenbeschaffenheit . . . . .    | 11    |
| Steinreich . . . . .             | 14    |
| Pflanzenreich . . . . .          | 16    |
| Tierreich . . . . .              | 27    |
| Mensch . . . . .                 | 42    |
| Körperteile . . . . .            | 43    |
| Verwandtschaft . . . . .         | 45    |
| Landwirtschaft . . . . .         | 50    |
| Nahrung . . . . .                | 53    |
| Handwerk . . . . .               | 57    |
| Kleidung . . . . .               | 59    |
| Wohnung . . . . .                | 59    |
| Kalender . . . . .               | 65    |
| Märchen . . . . .                | 70    |
| Abstrakte . . . . .              | 73    |
| Nachträge . . . . .              | 74    |



no 22

*"A book that is shut is but a block"*

**CENTRAL ARCHAEOLOGICAL LIBRARY**

GOVT. OF INDIA  
Department of Archaeology  
**NEW DELHI.**

Please help us to keep the book  
clean and moving.

---

B. B. 148. N. DELHI.